



UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 00998291 9



Digitized by the Internet Archive  
in 2008 with funding from  
Microsoft Corporation



















10  
11

# THE VULGATE VERSION

OF

## The Arthurian Romances

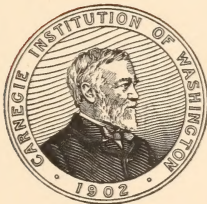
EDITED FROM MANUSCRIPTS IN THE BRITISH MUSEUM

By H. OSKAR SOMMER

VOLUME III

LE LIVRE DE LANCELOT DEL LAC

405C  
PART I



WASHINGTON

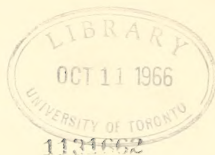
THE CARNEGIE INSTITUTION OF WASHINGTON

1910

PQ  
1314  
A8  
1909  
v.3

CARNEGIE INSTITUTION OF WASHINGTON

PUBLICATION NO. 74 VOL. III



PRINTED AT THE RIVERSIDE PRESS

VOLUME III

LE LIVRE DE LANCELOT DEL LAC

PART I

ADD. MS. 10293    FF. 1A TO 129A



## NOTE

The letters and figures included in brackets found throughout the text are references to the columns of the rectos and versos of the leaves of the four other MSS. at the British Museum also containing Part I. L stands for Lansdowne 757; R for Royal 19. C. xiii; both MSS. of the thirteenth century. B refers to Royal 19. B. vii, end of thirteenth or beginning of fourteenth century, and D to Royal 20. D. iii, early fourteenth century.

# LE LIVRE DE LANCELOT DEL LAC\*

## PART I



1 N la marche de gaule & de la petite ertainne auoit . ij .  
Rois anchienement ⁊ qui estoient freire germain . & auoient  
[a femmes] . ij . serours ⁊ germaines . Li vns des . ij . Rois  
auoit non li Rois bans de benoich . & li autres rois  
auoit non li rois bohours de gannes<sup>1</sup> . Li Rois bans estoit  
viex hom . & sa feme iouene ⁊ molt estoit bele & boine  
dame . & amee de boines gens . ne onques de lui nauoit eu enfant que . j .  
tout seul qui vales estoit . & auoit non lancelos en sornon . mais il auoit  
non en baptesme galahos . Et che pourcoi il fu apeleis lancelos che deuiseira  
10 bien li contes cha auant . Car li liex ni est ore mie ne la raisons . anchois  
tient li contes sa droite voie . & dist que li rois bans auoit . j . sien voisin  
qui marchisoit a lui par deuers berri . qui lors estoit apelee la terre deserte .  
li siens voisin auoit non claudas . si estoit sires de bohorges . & del pais tout  
eniron . Chil claudas estoit rois . si estoit moult boins cheualiers & moult  
15 sages . mais moult estoit traitres . & estoit hom le roi de gaule . qui ore est  
apelee franche . La terre del regne claudas estoit apelee deserte . por che que  
toute estoit desertie . par uterpandragon . & par aramont qui a chel tans  
estoit sires de ertainne la menour . que les gens apeloient hoel en sornon .  
Chil aramons [D1b] auoit desous lui gaule . & benoich & toute la terre  
20 iusque a la marche dauuergne & de gascoigne . & deuoit auoir desous lui le  
regne de boorges [col. b] Mais claudas ne li counisoit mie . ne seruiene ne li  
uoloit rendre . ains auoit fait signour del roi de gaule . & a chel tans estoit  
gaule sougite a romme . & li rendoient treu . & estoient tuit li roi par  
eleichon . [R1b]

25 Q uant aramons vit que claudas li renoioit sa signourie si lacuelli de  
guerre & chil auoit en aide le roi de gaule & tout son pooir . Si perdi  
moult aramons en la guerre qui trop dura . Lors vint a vterpandragon

There once lived in  
Gaul and Little Britain  
two brothers who had  
married two sisters.

Ban was king of  
Benoye, Bohort was  
king of Gannes.

In his old age Ban had  
a son by his young wife,  
who was christened  
Galahad, but called  
Lancelot.

Ban's neighbour, King  
Claudas of "la terre  
deserte," a brave but  
treacherous knight, was  
a liege of the King of  
Gaul, now France.

The land was called  
"la terre deserte," be-  
cause Uterpandragon  
and Aramont or Hoel  
had devastated it.

Gaul was in those days  
a dependency of Rome.

When the King of Gaul  
helped Claudas, Ara-  
mont asked the King  
of Great Britain for  
help.

\* This is the title of the romance found in most of the MSS.; it does not, however, occur in this place in Add. MS. 10,291. As I have given up the arbitrary division of the *livre de Lancelot* into two parts, viz. the *Lancelot* proper and the *Agramon*, and substituted for it the natural division into three equal parts suggested by the early MSS., what I call Part I is in reality only half of the *Lancelot* proper. The first nine lines of fol. 1, col. a, are occupied by Miniature No. 1.

<sup>1</sup> MS. repeats "ij . serours."

<sup>2</sup> The scribe writes "gannes" and "gaunes," in a few cases even "iannes" and "iaunes." I have throughout adopted the correct spelling, "gannes."





Quant li rois bans le vit si dist vne parole qui bien appartient a homme  
desirete . ha diex dist il ia uoi iou chi mon anemi mortel . sire diex  
qui tantes honors maues donees . Otroies moi que ie lochie . & anchois  
mure ie aueuc lui biaus sire diex que il sen aut vis . Car lors seroient toutes  
mes dolours asouagies . Atant iousterent ensamble . si labati li rois bans si  
durement que toutes ses gens quiderent que il fust mors . [R1c] Et lors sen  
parti li rois bans & fu moult lies . Car bien quidoit que sa proiere fust acom-  
plie . Si feri tant des esporons quil vint a trebe . dedens le quart iour fu pris  
li castiaus ou claudas seoit . Et lors uint au soir li rois bans dedens trebe . &  
quant il sot que chil nestoit mie mors si en ot si grant deul a son cuer que  
onques mais puis nen issi & bien fu puis aparissant : Claudas sist deuant  
trebe moult longement . Et li rois bans auoit plusours fois enuoie pour  
secours au roi artu . [D2a] Mais li rois artus auoit tant a faire de maintes  
pars quil ne se pooit mie legierement entremetre dautrui besoigne . Et li  
rois boors ses freres ki moult li auoit aidie gisoit del mal de la mort . Et  
cascun iour courroit li forrier parmi sa terre . Car ele marchisoit a le terre  
de benoich par deuers trebe .

Quant claudas vit quil ne prenderoit mie le castel legierement . Si prist  
vn parlement au roi ban . & donerent seurte li vns a lautre de sauf  
aler & sauf venir . Li rois bans vint au parlement soi tiers sans plus . si fu  
ses senescaus li vns des . ij . & vns siens cheualiers auoques . Et autresi  
vint claudas soi tiers sans plus . Et fu li parlemens droit deuant la porte  
du castel . Li castiax seoit en haut . & il sestoient desous logies . Et li  
tertres estoit moult ruistes & moult anieus a monter . Quant claudas vit le  
roi ban si se [col. e] plainst de poinchon anthoine premierement quil li auoit  
ochis . Et chil se plaint de sa terre quil li auoit tolue sans raison . Ie ne le  
vous toli mie fait claudas pour chose que vous mauies faite ne pour haine que  
iaie a vous . Mais pour le roi artu que vous teneis a signor . Car ses peres  
vterpandragons me desireta . Mais se vous voleis ie vous feroie biau plait .  
Saisisies moi de chest chastel . & ie le vous renderai maintenant par teil  
couent que tantost deuedres mes hom & tendres de moi toute vostre terre .  
Che ne ferai ie mie fait li rois bans car ie me pariueroie enuers le roi artu  
qui hom [D2b] ie sui ligen . Or vous dirai donques fait claudas que vous  
ferois . Enuoies a artu que il vous sequere dedens . xl . iours & se dedens  
chel terme ne vous a secourut rendeis moi le castel & deuenes mes hons de  
toute vostre terre . Et ie le vous acroisterai de riches fies . Li rois bans dist  
quil sen consellera & le matin li saura a dire ou mander lequell li vaudra faire  
ou le rendre ou le contretenir .

Atant sen parti li rois bans & ses senescaus fu remeis vn poi ariere si  
parla claudas a li . senescaus fait il ie sai bien que chist castiax est  
maleureus . Car ia del roi artu secours naura . si perdera<sup>3</sup> tout li rois  
bans par fole atente . & moi poise moult que vous estes entour teil homme

Seeing Claudas ride  
against him, Ban  
prayed God for the  
chance of killing his  
mortal enemy.

Ban struck Claudas to  
the ground, and rode  
off, thinking his prayer  
had been heard.

Ban soon realised his  
mistake.

Claudás laid siege to  
Trebes. Repeated ap-  
peals to Artus for help  
were in vain. Buhort  
was at the point of  
death.

Claudás, finding that  
Trebes was hard to  
take, proposed an in-  
terview with Ban.

They met in front of  
the main gate of the  
castle.

Claudás declared he did  
not hate Ban, but had  
made war upon him  
only because he was  
the vassal of Artus, the  
son of the king who  
had laid waste his  
country.

If Ban consented to  
become his liege-man,  
he would give back  
what he had conquered  
and more.

Ban declined to com-  
mit perjury; he, how-  
ever, consented to ac-  
cept Claudás's proposal,  
if Artus, after having  
been once more asked,  
did not succour him  
within a certain time.

Claudás had a secret  
conversation with  
Ban's seneschal.

<sup>1</sup> MS.: "xj."

<sup>2</sup> MS.: "naurai."

<sup>3</sup> MS.: "perdera a tout."

Claudas planned the conquest and promised to reward Ban with his master's castle, which he had conquered it.

The somewhat agreed to further Claudas's plan, but wished to spare his master's property.

The traitor then advised Ban to go himself to Great Britain and ask Amour's help; he promised to take care of the castle in the King's absence.

Ban communicated Claudas's proposal to his wife and asked her advice.

The Queen, hoping Artus would succour them, encouraged her husband to act upon the proposal.

Rather than send a messenger, Ban declared he would personally go and appeal to his liege-lord for help.

He asked his wife to accompany him with such gifts as she could give.

He bade her collect the treasure and to be prepared for any event, as the traitor might be taken by treachery.

dont biens ne vous puet venir . [R1d] Car trop ai oi dire bien de vous . & pour che vous loeroie ie que vous uous en ueniesiez od moi . & saues vous que ie ferai de vous . Ie vous aferai loiaument que ie vous donrai cest regne si tost com ie laurai conquis . Et tous iours seres sires de mon pooir . Et se ie vous preng a forche che pesera moi quant il conuenra que ie vous fache mal asses . Car iou ai iurei sor sains que ia nus nert a forche prins de cheste guerre quil ne soit ochis ou enprisounes . [col. f] sans issir fors iamaiz a nul iour . Tant ont parlei ensamble que li senescaus li fiancha a aidier de son poof[i]r sans le cors son signour trair ne vendre . Et claudas [D2c] li fianche maintenant que si tost com il auroit trebe que il li renderoit toute la terre & il en deuendroit ses hom .

**A** tant departirent . si sen retourne claudas a ses gens . Et li senescaus le roi ban reuint a [B1a] trebe & dist au roi ban que claudas a moult parlei a li & ke trop vaudroit samour auoir . Et que men loes vous fait li rois bans . sire fait il le miex que ie i uoie si est que vous meismes aillies crier merchi au roi artu . Car bien sera garde che que vous aues a garder dusques a vostre reuenue .

**L** Ors vint li rois bans a la roine . si li conte comment claudas li auoit requis a rendre son castel . Et me veut fait il iurer que si tost com il laura me reuestira de cestui & de toute lautre terre . Mais ie sai cestui a si desloial que sil auoit ore cest castel il ne le me renderoit iamaiz . ne chestui ne de toute lautre terre point . Mais ie len doi respondre demain que ien vaudrai faire . Car il me requiert que ie enuoie a monsignour le roi artu . & il me donra triues de cest castel desi a . xl . iours . Se me secort mes sires li rois diex<sup>1</sup> tant bien . Et se il ne me secort ie le reuestirai de cest chastel . La roine qui moult crient le desirretement . li loe que ensi le face . Car quant li rois artus vous sera faillis qui vous aidera iamaiz . Dame fait il puis ke vous uous i acordes ie le ferai . Et saueis vous que iai en pensei a faire . Ie mesmes irai au roi artu & si li crierai merchi de mon desirrement . Et il en ara grignour pitie que se ie ni estoie . Car il me verra present & se ie i enuoioie autre message riens ne me valdroit . Car nus nest si bien creus de males noueles [D2d] com chieqi qui porte ensenges [fol. 2, col. a] apparisans . Ore vous aparellies car vous i uenres auoekes moi . & ne menrons de nules gens que mon fil & vn seul escuier qui nous fera che quil nous ert mestier . Car ie veul que grans pities prenge monsignour le roi de ma grant dolor quant il le verra . & sachiez que nous mouuerons encore anuit . Et gardes que vous pregnies tout le tresor que vous porois chaisiens trauer & sauoir & de ioiaus & de vaselemente . & si metes tout en mes grans cofres car ie ne sai quel chose est a uenir de mon chastel ains que ie reui[e]gne . Car pour nule riens ne vaudroie que vous remeisissies en auenture . Ne mie pour chou que iaie paour de ches chastel quil soit ia pris a forche . Mais nus ne se puet garder de traison .

<sup>1</sup> MS. 206. 2 "diex merchi"; B: "de tant est bien"; D: "de tant bien."

Ainsi com li rois le deuse sa aparellie la roine . [B 1b] Et quant ele a son  
 oire apparellie ele li dist ke toute est preste . Lors eslit li rois de tous  
 ses varles chelui ou plus se fioit . E[t] li dist que il gart que rien ne faille en son  
 ronchin car cheuauchier li couennera encor anuit . Li varles ama moult son  
 5 seignour . si fist moult tost son commandement . Et il auoit le ronchin  
 grant & fort & tost alant & bien apparellie de toutes choses . Et lors vint  
 li rois a son senescal & li descueure son corage comment il veut a la court le  
 roi artu aler . Et ie me fie plus en vous que en nul autre homme . Car moult  
 vous ai [R 2a] tous iours ameï si vous commant mon castel a garder autresi  
 10 comme le cuer de mon uentre . Et demain dirois au roi claudas que [D 3a]  
 ie ai enuoie a monsignour le roi artu . Et li ferois tel seurte com il vaudra .  
 Que se ie ne sui par monsignor le roi artu secourus dedens . xl . iours .  
 del chastel le reuestirai a son plaisir . Mais gardes que il ne sache ia que  
 ie soie hors de ch[aj]iens meus . Car petit priserait puis le tenement del chastel  
 15 que ie seroie hors . Sire fait li traitre naies garde . Car iou en penserai  
 moult [col. b] bien .

The Queen carried out  
 her husband's wishes.  
 Ban selected one of his  
 most trusty squires  
 and bade him get  
 ready for the journey.

He assured his sen-  
 echal of his implicit  
 confidence in him and  
 asked him to guard  
 well the castle and to  
 tell Claudas on the  
 following day that Ban  
 had sent to Arrus, but  
 on no account that he  
 had gone himself.

The seneschal pro-  
 mised to do his best.

Chele nuit se coucha li rois bans auques par tans . Car les nu[i]s estoient  
 courtes . Et che fu che dist li contes la nuit de la mi aoust . Li rois fu  
 en esfroi del voiage que il auoit a faire . Car moult li estoit sor le col si se  
 20 lieue bien . iij . lieues ains le ior . Et quant les seles furent mises sor les  
 cheuaus & il furent tout atorneï . si commanda a dieu son senescal & son  
 chastel & tous les autres gens . Et lors sen issi li rois par . j . petit ponchel  
 de cloies<sup>1</sup> qui estoit sour le petite riuere qui desous le chastel estoit . Ne li  
 chastiax nestoit assis que dune part . Et si estoit li sieges plus de . iij .  
 25 traities loins la ou il estoit le plus pres . Car par deuers le terre auoit &  
 mons & vaus & moult males avenues . Que par la riuere dautre part ne  
 pooit nule gent seo[i]r . Car li marois i estoit grans & parfons . Ne il ni  
 auoit de toutes voies que vne petite cauchie estroite . qui duroit de lonc plus  
 de . ij . boines lieues . par chele cauchie sen ua li rois bans senmaine sa feme  
 30 sour . j . palefroï grant & bel & amblant soef . Et vn escuier moult preu  
 & de grant seruice plain qui lenfant portoit deuant lui sour . j . moult grant  
 ronchin en vn bercheul . Li rois bans cheuauchoit . j . palefroï que il  
 auoit esproue & bien portant . Et fait mener a vn sien garchon a pie vn  
 sien cheual qui moult estoit de grant [D 3b] bonte . Et si porte li escuiers son  
 35 escu . & li garchons qui seoit sour le cheual menoit deuant lui . j . soumier  
 & porte le gla[i]ue le roi . Li soumiers estoit moult bien cargies de ioiaus & de  
 vaselemente & de deniers . Li rois bans cheuauche en [B 1c] cauches de fer  
 & en son hauberc & sespee cheinte . Sa cape a pluie afublee & va en la  
 route tous daarains . Et tant a cheuauchie quil vint hors del marois & entre  
 40 en vne forest . & quant il ot cheuauf[ol. c]chie de la forest entour demie  
 lieue si entre en vne moult bele lande ou il auoit este maintes fois . Tant a  
 alei li rois bans & sa compaignie que il vint sour . j . lach qui al chief de

Ban rose before day-  
 break, and when every-  
 thing was ready started  
 from Trebes with his  
 wife, son, and attend-  
 ants.

The Queen rode a  
 beautiful palfrey.  
 The faithful squire  
 carried her little son  
 in a cradle in front of  
 him on a strong horse.  
 Ban was mounted on  
 a palfrey; a young ser-  
 vant carrying the shield  
 and a spear, and driv-  
 ing a parkhorse laden  
 with treasure, rode the  
 King's charger.

Ban himself rode be-  
 hind the others.

<sup>1</sup> D: "posterne de cleis."

la lande estoit . au chief dun moult haut terre . dont len pooit veir tout le pais & lors estoit aiourne .

*Now a hill, at the foot of a hill, the descent to a small boat, with a woman, light, as it seemed to see his castle underneath.*

*The lake was named after Trebes, a woman whom people, for her love of the chase, called the goddess of the chase.*

*The little wood surrounding the lake and hill was named Trebes en val.*

*Ban rode up to the top of the hill.*

*After Ban had left Trebes, the seneschal hastened to Claudas to report what had happened.*

*"Seneschal, this castle to me," said Claudas, "and I shall invest you with it on Sunday after noon."*

*The seneschal promised to leave the gates open.*

*The seneschal told Trebes, Banin, a god-child of Ban, asked the traitor where he had been at this early hour.*

*"To arrange the truce between me and Claudas," replied the latter.*

*This answer filled Banin with evil forebodings.*

**L**i rois dist que il ne se mouuera dileuc deuant che quil soit vn poi esclarchi si deschent . car il a talent de monter el terre en haut pour son castel esgarder quil amoit sour tous les chastiaux del monde . Tant atent li rois 5 quil fu auques esclarchi . Et il monte en son cheual & laise la roine & sa compaignie aual sour le lach qui moult estoit grans . Li lais estoit apeles des le tans as paiens li lais dyanes<sup>1</sup> . Dyane fu roine de secile & regna au tans virgile le boin auctor . si lapeloient la fole gent mescreans qui lors estoient pour diuesse . [R2b] Et chestoit la dame del monde qui plus amoit deduit 10 de bois . Et toute iour aloit chachier . & pour che lapeloient li mescreant la diuesse del bois . Chele forest ou li lais estoit passoit toutes les fores de gaule [D3c] & de la petite bertaigne . si comme de fores petites . Car ele ne estoit que . x . lieues galesches de lonc . & . vi . ou . vij . de lei . Et si auoit a non bois en val . Li rois bans apuie le terre . Car moult veut 15 le chastel veoir que tant amoit . Mais ore laise li contes vn poi a parler de lui & parole de son senescal a qui il auoit son chastel commande .<sup>2</sup> [col. d]

**C**he dist li contes que quant li rois bans se fu partis del chastel de trebe & li senescax qui not pas oubliee les couenences de lui & de claudas issi hors de la vile & vint a claudas . si li dist . Sire ie vous aport boines noueles . 20 Ne onques si bien nauint a nul homme comme a vous se vous me voles tenir mes couenences . Car vous poes prendre orendroit chest chastel sans nule desfense . Comment fait claudas . ou est dont li rois bans . Chertes fait il il la guerpi & sen uont entre lui & madam[e] la roine & . j . sien escuier sans plus de [D1d] gent . Or me rendes dont fait claudas le castel . Et ie vous reuestirai du chastel & de toute la terre apres . & en deuenrois diemenche 25 apres la messe mes hom quil sera li iours de la mi a[o]just & voiant tous mes barons . De ceste chose est moult lies li senescas si li dist sire ie men irai . Et vous lairai les portes desfremees & lor dirai que nous auons boines trieues si se reposeront volentiers car asses ont eu mesaise . Et quant vous & vostre 30 gent serois dedens si vous tenes tuit coi iusque al maistre chastel & [D3d] ensi porois tout prendre sans arrest . Ainsi parole li traitres a claudas & puis sen reua al chastel . Et quant il fu dedens si encontra . j . cheualier filleul le roi ban chil gaitoit tous les nuis armeis . Et quant il vit le senescal venir de la hors si li demanda dont il venoit . & pour quel besoigne il estoit a teil 35 eure fors issus . Le vieng fait li traitres de claudas la defors pour prendre trieues quil auoit otroies a monseignour le roi & le vostre . Quant chil lentent si li fremist tous li cors car moult auoit grant paour de traison . Si li dist chertes senescas a teil eure ne va on mie pour trieue au mortel anemi son signour qui loiaument en veut ouurer . Comment fait li senescas tenes 40 me vous pour desloial . Diex vous en desfende fait li cheualiers qui auoit non banins que vous nen aies fait desloiaute ne ne fachie . Itant en dist &

<sup>1</sup> MS. "L'araigne."

<sup>2</sup> MS. N<sup>o</sup> 2. "Enn que li senescas le roi bans de bemoie parle au roi claudas par dehors . j . castel."



plus en eust dit & parlei sil osast . [R2c] Mais li senescaus auoit la [col. e] forche si le feist tost ochire si en laisa la parole atant . Et li senescaus dist a chaus qui velloient que il ont boines trieues deu merchi . Si les fait tous aler couchier . & il si font moult volentiers car il estoient moult trauelliet .

5 Mais banins na pas talent daler dormir anchois se met en agait . si est aleis monter en vne tournele pour sauoir que chil de dehors feroient . & se chil de dedens lor iroient ouurir la porte . Mais de che est il deceus que les portes sont desfreemes . Et quant il est en haut si voit venir iusques a . xx . cheualiers tous les hiaumes lachies . & puis en reuiennent [D4a] autres . xx . & 10 ensi dusques a . f j . Lors soupechouna il bien que la ville seroit traie . Et il auale les degres del mur contreval . si crie a haute vois trai . trai . parmi le chastel . Ne encore ne quidoit il mie que les portes fu[s]sent ouuertes .

**L**I cris est leues parmi le chastel & chil coururent a leu[r] armes qui estoient desgarni . Mais tantost se mistrent li cheualier claudas [B2a] 15 dedens la premiere porte . Et quant banins les voit si a teil doel que pour vn poi quil ne forsene . si lor adreche tout a pie & fieri si durement le premier parmi lescu & parmi le hauberc . que parmi le cors li met le gla[i]ue tout outre si le rue mort . Et li autre si laissent coure a pie & a cheual & il voit 20 que sil fuit al maistre chastel anchois quil i soit venus laront il abatu . ij . fois ou . iij . Car il sont monte & il est a pie . Lors se refiert sour les murs par les degres & vait tous les aloirs tant quil est venus a la grant tour . Et maintenant lieue apres li . j . pont tourneis si troeue dedens serians qui la tour gardoient dont li vns li a luis ouuert . Et li autre estoient tout el baile 25 aual pour dormir . car aseur quidoient tout estre . Atant es vous vne partie des cheualiers claudas qui venoient apres li tous les murs car il le voloient [col. f] prendre . Et quant il voient quil ont a li failli si sen retournent . Et li autre orent porpris le petit chastel anchois que les gens peusent estre armes laiens . Et li cris estoit si grans [D4b] que len ni oist d[i]eu tonant . A ches 30 cris & a ches noises sailli sus li senescaus . Et fist semblant de soi desfendre autresi comme sil ne seust rien de lauenture . Si en commenche son seignour a regreter . Et banins qui de la tour en haut se fu saisis li commenche a huchier . ahi fiex a putain murrdreres tout che nous aues vous porcachie . si aues trai vostre lige seignour qui de noient vous a mis a grant hautece . si 35 li aues tolue lesperance de sa terre recouurer . Mais a autresi boin grei en puissies vous venir en la fin comme fist iudas qui trai chelui qui en terre estoit venus pour sauuer lui & les autres pecheors . Car bien aues faites les oeures Iudas .

**E**Nsi parloit banins de la tour en haut au traitour . Et tout maintenant fu prins li chastiex petis & toutes les fortereces fors la tour . Mais dunc 40 cose fu claudas moult courechies que ne sai li queus de ses hommes mist en la vile le fu . Si fu la richoise des beles maisons ares & fondues . Apres che se tindrent moult & desfendirent chil de la tour & si nestoient il que . iiij .

Banin dared not say what he suspected.

The watchers were told that a trace had been arranged.

Banin mounted a tower and watched. He was not aware that the gates were unfastened.

When he saw 200 knights approach the castle in parties of twenty, he descended and called out: "To arms! We are betrayed."

Before the people could realise the situation, Claudas's knights were inside the castle.

Banin, mad with grief, killed the first he encountered; unable to stem the onrush of the horsemen, he retreated along the wall to the main tower and drew up the bridge.

Hearing the noise, the seneschal pretended to defend himself like the others and to mourn for his master.

Banin called him a base traitor and predicted for him the reward of Judas.

The whole castle, except the main tower, was soon taken. Fire broke out and destroyed many fine houses.

<sup>1</sup> For: "que il ne sot."

Banin and his companions, despite of ban-ger and thirst and the ballistie used by Claudas, could not take the tower for some time.

Claudás and his people were much impressed with the defendants' promises.

In the third night after their food-supply had run out the besieged caught an owl and ate it.

Many times Claudas urged Banin to give up the fruitless resistance; he promised to give him castles, arms, and riches, if he would consent to remain in his captivity.

Banin declared, if he surrendered he would never do so as a traitor.

At last, recognising that they could no longer hold out, Banin told Claudas: "My companions decline to yield, but I can no longer bear the re-"

seulement . Dont li . iij . estoient seriant & banins estoit li quars . Si tuerent des gens le roi claudas a grant plente en lor desfense . Au quint iour fist li rois claudas vne perriere drechier [B2b] deuant le tour ne plus ni pooit on seoir . [B2d] Mais ia pour la perriere ne fussent prins se ne fust che que il nauoient que boire ne que mangier . Et neporquant [D4c] moult se desfendoient bien . Mais sour tous les autres se desfendoit banins . & moult ochist des gens claudas . a peus agus & a pieres cornues que il lor lanchoit . si durement se desfendoit banins . Et tant i souffri que trop sen esmeruelloit tuit . Et dist claudas quant il loi noumer & il ot veu ses grans proeches . [fol. 3, col. a] & dist que sil auoit . j . si preudomme cheualier & si loial vers lui il le tenroit plus chier que soi meismes .

**P**ris que toute raisounable uiande lor fu faillee se tindrent chil de la tour . iij . iours entiers . Et lors furent trop aquis dangoisse de faim . si lor auint la tierche nuit quil prinstrent en . j . creus de la tour vne huelote car dautres oisiax ni auoit nul remes pour les caus de la perriere qui les en auoient iusque la . De ceste aventure sesbaudirent moult . Et si les auoit la perriere si estoutioes & les murs perroies & estones ca paines se pooient il soustenir . Et claudas vit vn iour banin si li dist banin cor te ren ou autrement ne te peus tu mie longement tenir . Et ie te donrai asses chastiaus & armes & despense iusque la ou tu vauras aler . & se tu o moi voloies remanoir se diex mait & li saint de chele eglise si tent sa main vers une capele ie tamerioie<sup>1</sup> plus que cheualier que ie onques eusse . pour la grant proeche & pour la grant loiaute qui est en toi . Ains li proia claudas maintes fois . & chil li dist . j . iour ensint comme chil qui estoit moult dolant & entrepris . sire claudas sire claudas bien sachiez que quant ie me rendrai a vous ie i aurai teil ensoine apparissant que ia [D4d] nus ne men blamera . Et quant ie me rendrai a vous ne a autrui ie ne me rendrai pas comme traitres . Et tant se tint banins laiens que moult afebli de faim & il & si compaignon . Et ciascun iour li proia claudas de rendre car trop le desiroit a auoir . et trop le prisoit pour le grant proece que il auoit en li veue .

**Q**uant banins voit que tenir ne se porent & quil le couenoit rendre pour le desfaute de la viande & pour la perriere qui les auoit trop estouenes . si commencha deul a faire trop grant . Et si compaignon qui plus ne pooient le faim soustenir li distrent quil se renderoient . Car deus plus tenir estoit il noiens . & il lor dist or ne vous esma[fol. b]lies car ie [B2c] rendrai la tour . Et sera fait a tel honor que ia nen serons blasme . Ne ie ne sui pas mains lases ne mains famillous de vous . Mais quant grant angoisse maine homme & il doit faire meschief toutes uois doit il sonor garder . Celui iour repaire claudas a lui . & li demanda quil auoit en talent a faire ou del rendre ou del tenir . Sire fait il ie me sui conseillies a mes compaignons . si me loent que nous teignof[ns] ceste tour . Car nous nauons a grant pieche garde de periere ne dautre engin . Mais ie ne voel plus prendre le fais sour moi . car

<sup>1</sup> "ie" repeated after "tamerioie" in MS.

plus preudomme & plus riche de moi lont laisie aler . Or si me sui conseillies que ie vous rendrai la tour & mes compaignons & moi . Car il mest auis que ie ne le poroie rendre a plus preudomme de vous . & si nous tendres o vous . Mais anchois nous ferois seur que vous nous garderes enuers tous  
 5 hommes . & nous tendrois a droit en vostre maison enuers toute gent . En tel maniere que se nus nous seit que demander par vous ferons droit . & se nous sauons a homme de vostre pooir rien que demander [D 5a] droit nous en faites . Ceste couenanche lor otroia claudas a tenir . & fist aporter les sains si lor iura au pie de la tour a tenir loiaument che que il ont deuise .  
 10 [R 3a] Et lors issirent hors de la tour si mist claudas sa garison dedens la tour & moult honera banin & moult lama dedens son cuer pour che que de grant proeche lauoit veu plain . & pour la grant loiaute ki en lui est .

"We are willing to surrender, if you will promise to honourably keep us and do strict justice both against and for us."

Claudás swore to fulfil these conditions and received Banin with great honour.

**D**Edens le tierch iour auint que li senescaus demanda ses couenanches a claudas . Et il dist que moult volentiers li tendroit . Si commencha a  
 15 querre alonges . & tant alerent les paroles que banins en sot vne partie . lors vint a claudas la ou il estoit entre ses barons si li dist . Sire ie voel que tout chist baron sachent bien que ie me rendi a vous pour [col. c] chou que vous me garantisies contre tous hommes . & me tenries vers tous a droit . & enuers toute gent qui riens me vaudroient ne sauroient que demander .  
 20 Et a tous cheus qui ie sauroie riens que demander en vostre pooir me fesiesies droite iustice . Et claudas li connoist ensi . Sire fait il ore vous proi ie dont & requier que vous me tengies droite iustice del seneschal qui chi est . comme de celui qui est traitres & pariures enuers dieu & vers son droit signour terrien . Et se il chou ose veer que il ne soit vers di[e]u & vers son lige signour  
 25 traitres & pariures ie sui pres que ie li monstre vers son cors orendroit ou a tel iour com vous uaudres deuise . O[i]les senescax fait claudas que chis chevaliers dist sour vous . ensi seroie moult engingnies quant ie vous ameroie & essaucheroie a mon pooir & vous series vers moi traitres . Sire fait il il na si boin chevalier sous chiel ne si proisie sil voloit monstre que ie eusse  
 30 fait vers vous [B 2d] traison que ie nen desfendisse mon cors . Sire fait banins tenes mon gage . de monstre contre son cors que iai veu & oie la traison que il a faite enuers son signour lige . [D 5b] Ore ot claudas tel chose qui li siet & plaist . car il meismes le haoit trop pour la raison quil ot faite . si est moult lies quant trouei a ocoison raisounable par quoi il puisse perdre  
 35 lonour quil li auoit promise . si li demande quil en fera .

Three days later the seneschal claimed his reward from Claudás.

Banin, reminding Claudás of his oath, demanded justice against the seneschal for treason and perjury against his liege-lord. He was ready to prove his charge by force of arms.

The seneschal declared he had never wronged Claudás, and that Banin had only accused him because he mortally hated him.

Claudás, who despised the traitor, was delighted with Banin's intervention.

**S**ire fait li senescax consellies moi vous meismes . car chist me heit de mort pour vous non pour autre chose ne ma apele de traison . De che fait claudas vous consellerai . se vous en saues saus si vous en desfendes seurement . car vous nestes pas mains fors ne mains corsus de lui . ne  
 40 mains proisies darmes nestes vous mie . se en quidies estre saus si vous en desfendes vistement . Car se il mapeloit autresi com il a fait vous dont soie ie hounis se ie ne men desfendoie . Et sachiez que vous naues garde de nul homme que de son cors . ne il de nul homme fors de vous . Et se vous ne

He explained to the seneschal that there was nothing else to be done but to disprove the charge by combat.

Refusal to accept the challenge would appear to be a sign of guilt.

To avoid perjury, Claudas invested the somewhat-worthless kingdom of Benoyc, but declined to receive his homage until after the fight, the issue of which was not doubtful to him.

The fight took place; Banin struck off the seneschal's head.

Claudis offered Benoyc to Banin, but the latter declined the offer and declared that he wished to depart, as he had done what he purposed to do.

Claudis reluctantly parted with so brave a knight.

When King Ben had reached the hill-top and turned his eyes upon his castle, he saw flames and smoke arise from it.

This castle was Ban's last hope in his effort to reconquer his country.

vous en desfendes dont sambles vous bien homme qui se sente coupable de traison . Tant lor dist [col. d] claudas que il ont ambedoi doune lor gages en sa main . Et il apelei apres le senescal & li dist senescaus ie vous ai tenu dusques chi & quidie a moult loial . & li rois bans vostre sires vous i tesmoignoît . veneis auant & tenes . Ie vous reuest del roiaume de benoich des rentes & des fies & de quanques il i apent fors seulement des fortereches dont ie nului ne reuestiroie . Et se vous de banin vous poes vengier & desfendre de ceste chose si me feres ma feute & mon hommage . Et se il de che vous ataint quil vous met sus ie li otroi & doing la terre & il en deuiegne mes hons liges .

**A**insi claudas reuesti [R 3 b] le senescal del roiaume de benoich pour che que [D 5 c] parier ne se voloît mie del sairement que il li auoit fait . Et bien souspechounoit que il nen seroit gaires tenans . Car trop sauoit banin de grant proeche & de loiaute espris . Que vous iroie ie deuisant . au quart iour fu la bataille en la prairie de benoych entre loirre & arsie . Et ileuc copa banins la teste au senescal . Et lors li offri claudas toute la terre de benoych en fief & en iretage . & banins li dist . Sire ie me rendi a vous par si que ie ni remandroie se tant non com ie vaudroie . & mes talens est teus que aler men voel . si vous [B 3 a] requier voiant tous vos barons atant congie . Car la dieu merci iai achieue que pourquoi ie estoie o vous remes . & bien sachiez que terre ne prendroie ie nule de vous . Car diex ne fist onques si riche terre que ie vausisse pas auoir se ne vous en peuse greuer . Mais mes cuers nel poroit autrement souffrir aqui ie sui . Atant sen parti sen fu claudas moult dolens . Car en lui retenir sil peust meist toute sa paine . Car il nauoit onques veu cheualier si a cuer de proeche & de loiaute . Mais chi endroit ne parole plus li contes ne de banin ne de claudas ne de sa compaignie . anchois retourne au roi ban dont il sest longement teus .<sup>1</sup>

**O**r dit chi endroit li contes que quant li rois bans fu issus de son chastel que il se monta sour vn moult haut tertre pour veoir son chastel que tant amoit de grant chierie . & li iours [D 5 d] commencha moult a esclairier durement . & li esgarde si voit les murs blanchioier & la tour haute & la baillie enuiron . Mais il ne lot gaires esgarde quant il vit el chastel moult grant fumeie . & vn poi apres vit par tout le chastel flambe salir . si voit en poi deure les riches sales verser a terre . & fondre les esgles & les moustiers & le feu uoler dun lieu en lautre . & le flambe hideuse & espoentable qui enuers le chiel se lanche si en est li airs tous rouges & enbrases . Et entour en relust toute la terre .

**L**i rois bans voit son chastel ardoir quil amoit plus que nul chastel quil leust . Car par cestui seul castel estoit sesperance de recouurer toute sa terre & si estoit tous ses comfors . Et quant il voit quil a che perdu ou toute sa fianche estoit nest nule rien el siecle ou il satende mais de nule rien . Car

<sup>1</sup> Min. No. 3: "Ensi que li Roy bans de benoich cheuauca amont . j . tertre & vit son castel ardoir."



il se sent vains & debrisis . Et ses flex est teus quil ne li puet aidier ne secoure . & sa feme ert moult ione dame & a moult grant aise nourie & si haute dame vers dieu & vers le sie[fol. f]cle . Comme chele qui est descheudue de la haute lignie le roi dauid . Si a pitie de che quil couendra son  
 5 fil issir de france en pourete & en dolor & sa feme estre en autrui dangier que el sien . Et en auoeries de maintes gens & lui meisme couendra estre poure & vielg & en grant soufraite user sa vie le remenant de son eage qui tant a este douces & riches . Et qui tant a amei bele compaignie de gent & ioieuse mainie en sa ionece .

This terrible sight and the thought of his tender wife (she was of the lineage of King David) completely unnerved the unfortunate King.

10 **T**outes ches coses recorde li rois bans . Et met deuant ses iex ses mains & li touche si grant dolor au cuer que les lermes li sont estoupees & li cuers serres el ventre & se [B3B] pasme . Si chiet [D6A] de son calefrois si durement que pour . j . poi que li cols ne li brise . si li saut parmi le neis & parmi la bouce li sans vermaus . & parmi les orrelles  
 15 ambes deus . [R3C] Grant pieche a ieu li rois bans en teil maniere . & quant il reuint de paumison si parole si comme il puet & regarde vers le chiel & dist . ahi sire diex merchi graces vous rent peires dous . de che quil vous plaist que ie fenisse en pourete . Car vous uenistes mort souffrir en terre comme poures & besoigneus . Sire pour che que ie ne puis auoir el siecle  
 20 plus demoree sans pechie vous en cri ie merchi . Car ie voi bien & sai que ie sui a ma fin venus . & vous biaux peres qui de vostre sanc me uenistes racater ne perdes en moi lespetit que vous i meistes . Mais en chest daarain iour ou ma fins est aparellie me recheues . Comme chelui qui vous reiehie la charge de mes pechies si grans & si espoentables que ie nen puis dire la somme .  
 25 Et se mes cors a mesfait en terre ou nus ne puet estre sans pechie biax sire prenes ent la uostre ueniance en tel maniere . que comment que lame soit tormente apres le cors quele soit en aucun tans acompaignie a cheus qui auront la pardurable clarte de ta maison & compaignie sans fin . [fol. 4, col. a] biaux peres piteus prenge vous pit[i]es de feme elene qui est deschendue del  
 30 haut lignage que vous establistes el regne auentureus a essauchier vostre non & la hautece de vostre foi . Et a auoir vos grans repostables qui deuant les estraignes peu[D6B]ples lor auies victoire donee . sire consellies la desconsellie qui de chelui haut lignage est descendue & tant a amee vostre creance & vos commandemens gardes . Et de mon cheitif fil sire vous remembre qui  
 35 est si iones orphanins . Car li pooir sont en vostre main par coi vous maintenes les orphanins .

So overcome was he with grief that he fell from his horse in a swoon.

When he recovered consciousness and realised his sad position, he began to pray.

He rendered thanks to the Almighty for all the good he had received in his life, asked forgiveness of his sins, and prayed Him to take pity on his wife and infant son.

40 **Q**uant li rois bans ot dites ces paroles il regarda vers le chiel & bati sa coupe & ploura ses pechies deuant lesgart nostre signour . Et puis erracha . iij . paus derbe el non de sainte trinite & de ferme creance .  
 Et lors li serre li cuers del grant deul quil a de sa feme & de son fil quil en  
 45 pert la parole toute . & li oeil li troublent el chief & il sestent si durement que les vaines del cuer li rompent . Et li cuers li est creues el ventre & il gut mors a terre ses mains [B3C] estendues . & le vis encontre le chiel & le chief

When he had ended his prayer, and plucked three blades of grass in the name of the Holy Trinity, his heart burst, and he fell down dead.

The Queen, seeing her husband's frightened horse rush down the hill, sent the squire to look for his master.

Finding the dead body, the squire fell upon it with a piercing cry, which was heard by the Queen. She placed her child on the ground and hurried up the hill, where she fell in a swoon.

When she became conscious again she gave vent to her immeasurable grief.

After a while she remembered her little son; fearing lest the horses might have trodden upon him, she swooned again.

When she, at last, reached the foot of the hill, she saw her son on the lap of a damsel who fondly caressed him.

The damsel made no reply to anything the Queen said. But, on the approach of the Queen, took up the little boy and disappeared with him in the lake.

torne vers orient . ses cheuax fu esfraes del chaïor quil a fait . lors sen tourna en fuies tout contreual le tertre & as autres cheuax en uint tout droit . Et quant la roïne le voit si dist au vallet qui auoec aus estoit quil le prenge . Chis met lenfant a terre & court prendre le cheual . puis monte haut el tertre si treue le roi gisant tout froit mort si comme vous aues oi .<sup>1</sup> [col. b]

**L**i valles deschent quant il treue mort le roy ban son seignour . si iete vn cri si haut que la roïne lot moult cler si en est tant esbahie quele laïse son fil a [66c] terre deuant les pies des cheuax . puis sest escourchie si cuert tout a pie contremont le tertre & treuve le varlet gisant sour le roi & faisoit tel deul que ne pooit grignour faire . Et quant ele voit son signour mort si se pasme desos le cors & quant ele reuint de paumison si se demente & plaint ses grans dolours dont ele a trop . si tire ses caux qui moult estoient bel & blont & deront ses dras & iete en uoie & esgratine son tendre vis . si que li sans vermaus li coule tout contreual les ioes . Si regrete les grans proeches son signour & ses grans deboïnares . & crie si haut que li tertres & li vaus & toute la terre enuïren en rentitsoit . Tant a crie que plus ne puet si est lasee & la parole li faut pour le grant duel dont li cuers li est ser[r]es si se pasme souuent & gramente . [R3d]

**Q**uant ele a regrete les grans proeches son signour & bien plore & plaint ses grans damages . si ne desire nule rien se la mort non . Et moult le blasme que tant demeure . Et quant ele a longement estei ensi si li remembre de son fil . ne iamais ne veut estre confortee par autre riens . & pour le grant paour quele a que li cheual ne laient mort deuant qui ele lot laïsie . si iete vn cri moult grant . & lors saut sus a guise de feme forsenee si cort la ou ele auoit son fil laïsie . Mais tant le destraint le grant paours quele a quil ne soit mors quele chiet pasmee a terre ains quele soit venue al aualer del tertre ius . Au reuenir de paumisons se plaint & gramente moult durement . puis saut sus & auale le montaigne grans cours a [col. c]ual si est [66d] escauele & deschiree . & quant ele aproche des cheuax qui estoient desus le lach si voit son fil hor del bercheul tout deslije & voit vne damoisele qui le tenoit tout nu en son giron & lestraint & serre moult durement entre ses mameles . Et li baise [63d] les iex & la bouce menuelement & ele nauoit mie tort . Car che estoit li plus biaux enfes de tout le monde . La matinee fu froide & tantost estoit aïorne & la roïne dist a la damoisele bele douce amie pour dieu laïsie lenfant . Car des ore en auant aura asses mesaise & duel . Car en si grande orfeninete est hui keus comme chil qui a perdu toute ioie . Car ses peïres est orendroit mors & si a sa terre perdue qui nestoit mie petite se diex la li eust gardee si comme il le deust auoir .

**A** chose que la dame die la damoisele ne respont vn mot . Et quant ele le voit aprochier si se lieue a tout lenfant quele tenoit entre ses bras . & si sen reuait durement au lac . si joint les pies & saut ens . Quant la roïne voit son fil dedens le lac si se pasme . & quant ele est reuenue de paumisons

<sup>1</sup> Min. No. 4: "Ensi que li Roys bans de benoyc morut de duel pour chou quil ueïot son castel ardoir."

si ne voit ne lenfant ne la damoise[le] . Et lors commencha a faire . j . duel  
 si grant que ne pust faire grignor & fust saillie dedens le lac se li varles ne  
 leust tenue qui le roi auoit laissiet en la montaigne . si estoit venus la roine  
 recomforter pour la grant paour quil auoit quele ne se desesperast . Del  
 5 duel que la roine fait ne vous porroit nus dire la somme . Et endementiers  
 quele se gramentoit si est auenue chose que vne abeesse trespasloit par ileuc  
 soi tierce de nounains . & auoec lui estoit ses capelains [D7a] & vns rendus  
 & doi escuier sans plus de grant foi . Ele oi le duel que la roine demenoit si  
 len prist moult grant pit[i]jes . & tourna chele part si dist a la roine . diex  
 10 vous doinst ioie . Chertes dame fait la roine il men [col. d] seroit moult grant  
 mestier . Car ie sui la plus desconsellie feme del monde . Car ie ai perdue  
 en chest iour de hui toute honor & toute ioie dont iai asses eu par maintes  
 fies . A dame fait labeesse qui moult le vit de grant biaute se ne fust le grant  
 duel quele auoit & li dist qui estes vous . Si mait diex dame fait la roine  
 15 moi ne puet gaires caloir orendroit qui ie soie . fors de che que ie vif trop .  
 Lors le regarde li capelains & dist a labeesse . dame en non dieu iamais ne  
 me crees se che nest madame la roine le feme au roi ban . Quant labeesse  
 che vit si commencha a plorer moult durement si li dist . Dame pour dieu  
 itant nous dites se vous estes madame la roine . & chele se pisme tantost .  
 20 & quant ele reuint de paumison si li redist labeesse . pour dieu dame ne  
 vous cheles mie vers moi car ie sai bien que vous estes madame la roine .

**L**a roine li respont adonques mait diex voirement sui ie la roine as grans  
 dolors . Pour chest non quele se mist est apeles chis contes el com-  
 menchement li contes de la roine as grans dolors . Et ele dist a labeesse .  
 25 Dame pour dieu [B4a] qui que ie soie [R4a] faites moi nounain . Car ie ne  
 desire nule rien tant . chertes dame fait labeesse moult volentiers . Mais pour  
 dieu dites nous vostre mesestanche car moult en sui a malaise . Et la roine  
 li conte sa mescheance de chief en chief . de sa terre [D7b] quele a perdue  
 & de son signour qui est mors sour le tertre . & de son fil que enporte vns  
 30 dyables en guise dune damoisele . Lors li demande labeesse comment li  
 rois auoit este mors . Mais ele ne li seit a dire . Dame fait ele espoir chest  
 pour le duel de trebe qui est ars . Comment fait labeesse est il dont ars .  
 Oil voir dame & si quidoie que vous le seusies bien . Mait diex dame fait  
 ele non sauoie . mais or sai bien que autre dolor ne [ij] a mort donnee . Ne des  
 35 ore en auant quil pense que iaie ie ne voel plus au siecle demorer . Mes  
 [col. e] pour dieu dame faites prendre cest grant auoir qui chi est dor . de  
 vaselement & de ioiaus si en faites chi faire vn petit moustier ou on chantera  
 & proiera por larme mon signour a tous iours mais .

**D**ame fait labeesse chertes vous ne saues pas com il i a grant charge a tenir  
 40 ordre . Car tout li trauail & toutes les dolors & tous les perieus darmes  
 i sont . Mais venes vous ent auoec nous en nostre abeie & soies du tout  
 dame si com vous deues estre . Car li anchisor monsignour le roi fonderent  
 le lieu & establirent . Dame pour dieu fait la roine ie vous requier pour

But for the interces-  
 sion of the squire, the  
 Queen would have  
 jumped after her child  
 into the lake.

While the Queen was  
 lamenting, an abbess  
 with three nuns and  
 her chaplain passed the  
 spot.

They greeted the Queen  
 and enquired the cause  
 of her great grief.

The chaplain soon  
 recognised her as the  
 wife of King Ban,  
 when he told her so, the  
 Queen said:

"Truly I am the most  
 dolorous queen that ever  
 lived; I have no other  
 desire than to take the  
 veil."

Then she told the ab-  
 bess of her husband's  
 death, the abduction  
 of her son, and the  
 destruction of Trebes  
 by fire.

She gave them all her  
 treasure to erect a  
 church on the hill,  
 where they should pray  
 for her husband's soul.

The abbess invited the  
 Queen to come and stay  
 at her abbey as their  
 sovereign lady.

The Queen reiterated her wish to become a nun.

The abbess then and there cut off the Queen's tresses and robbed her of a nun's garments.

After his lady had taken the veil, the equire asked to be received as a convert.

The body of Ban was buried in the abbey, till the minister on the spot where he died was finished.

There the Queen, with three nuns, two chaplains, and three converts, took up her abode.

Daily after mass she came to the lake to read her psalter and weep for her son.

The Church became very rich and famous. It was named by all "The Royal Minister."

King Bohort of Gannes survived his brother only two days. He left a wife and two sons, Lionel twenty-one, Bohort nine months old.

Claudás took Gannes and laid siege to the castle Montlair, where Queen Evaine lived with her two sons.

dieu & sor vostre ame que vous me fachies nounge . Car ie nai plus cure del siecle . ne li siecles na mestier de moi . Et se vous de che me fales ie men irai par cheste forest sauage comme chaitiue & esgaree & si porai tost perdre le cors & larme . Dame fait labeesse puis que vous si a chertes laues enpris ore aoures dieu & gratijes . car moult en auons grant ioie quant diex de si boine dame & de si haute roine nous donne [D7c] la compaignie . Atant ileuc sans plus attendre furent trenchies les beles treches la roine . Car ele auoit le plus bel chief de tout le monde . apres li furent aporte li drap . si le velerent en la plache . Et quant li valles le vit veale qui auoques li estoit venus si dist que au siecle ne seroit iamais . puis que sa dame sen estoit issue si deuint ileuc rendus . Et li furent vestu li drap ains que de la plache se remuast . Apres ont prins le cors du roi si l'aporterent a labeie qui gaires nestoit loins dileuc . Si i font le seruice tel com len deuot faire de cors de roi . Et fu hautement enseuelis en labeie me[<sup>B4b</sup>]isme iusqua tant que el lieu ou il auoit este mors fust fais vns moustiers . Quant li cors fu enterres la roine demoura en labeie & la[<sup>col. f</sup>]beesse fist faire vn moustier moult bel la ou li rois auoit estei mors & moult beles offechines . Et fu tous fais dedens chel an . Et quant il fu tous fais si i fu li rois portes . & lors i uint la roine soi tierche de nounains . & si i ot . iij . capelains & . iij . rendus . [R4b] Et tous les iours quil aiournoit auoit la dame vne custume que ausi tost com ele ot oie la messe que len chantoit pour le roi . si en uenoit sour le lac iluec endroit quele auoit son fil perdu si lisoit son sautier teus fois estoit & disoit teus biens quele sauoit & ploroit moult durement . La chose fu seue par le pais . que la roine helene de benoych estoit nounge . & chis lieus si fu apeles moustiers roiaus . Durement crut li lieus & essaucha . & les gentiex femes du pais si rendoient espesement & pour dieu . & pour amour de la roine . Mais atant se taist ore li contes de la roine & de sa compaignie & retourne au roi claudas de la terre deserte .<sup>2</sup> [D7d]

**C**hi endroit dist li contes que tant exploita claudas li rois . quil ot toute la terre del roiaume de benoych & toute la terre de Gannes<sup>3</sup> .<sup>30</sup> Que puis que la mors au roi ban fu seue . Ne uesqui li rois bohors que . iij . iours . si quide len en maint lieu quil soit mors del duel de son frere anchois que de la soie maladie . Il auoit . iij . moult biaux fiex dont li uns auoit nun lyouniaus . & li autres bohors . Si estoient a meruelles bel enfant . Mais il estoient de si petit eage que lioneax nauoit que . xxi .<sup>35</sup> mois & bohors nen auoit que . ix . En la terre de gannes [fol. 5, col. a] auoit de moult pseudommes & de moult boins cheualiers . Si contindrent tant la terre com il le porent contretenir . & la roine eua[i]ne<sup>4</sup> la feme au roi bohort estoit en vn chastel qui estoit de son doaire . si auoit nom mont lair<sup>4</sup> & estoit meruelles fort . si fu toute la terre prise fors chis chastiex ou estoit la roine & si enfant . Et quant claudas ot tout le pais en sa baillie si vint deuant chel chastel seoir .

<sup>1</sup> Min. No. 5: "Ensi que li Roy claudas a assis le castel de gannes . Et la roine senfuit a ses enfans."

<sup>2</sup> MS.: "launes."

<sup>3</sup> R, B, and D: "Euaine."

<sup>4</sup> R: "muntlair"; B: "monloir"; D: "mont loer."



**L**a roine qui feme fu al roi bohort quant [ele] vit son chastel asegie si ni  
 osa plus demorer pour paour que il ne li feist honte sil la peust par  
 forche prendre . si senfui del chastel entre lui & ses . ij . enfans . Et se  
 fist nagier outre vne riuiere qui desous le chastel courroit . Tant quele vint en  
 5 vne forest desus la riuiere qui soie auoit este maint iour . iluec monta la  
 roine & sa gent sor lor cheuaus si sen aloit a poi de gent . & pensa quele ne  
 fineroit derrer tant quele venroit au moustier ou [B4c] sa seur la roine de  
 benoych estoit velee . Ensi sen aloit en teil maniere & si doi [D8a] enfant  
 auoques lui . Si vint en vne moult bele lande & moult grant . illeuc auint  
 10 a la roine vne moult [grant] mescheance si vous dirai comment . Voirs fu  
 que li rois bohors auoit en sa vie deshirete vn cheualier pour vn autre que il  
 auoit ochis . Car che fu vn des hommes del monde qui plus haute iustice  
 tint en sa vie que li rois bohors de gannes<sup>1</sup> . fors li rois ban de benoych son  
 15 a claudas . Car il sauoit tout le couigne & le pooir des . ij . freires . Li  
 rois claudas lama moult par samblant & crut & essaucha . Si li bailla vne  
 partie de sa gent pour coure la ou il vaudroit . & chil le tint moult chier  
 & moult se pena de lui seruir & de lui tenir a ami en toutes les manieres  
 quil pot .

**C**helui iour que la roine sen aloit de monlair au moustier ou sa seror estoit .  
 si auint que en chele forest ou ele passoit estoit li rois claudas . Et  
 cachoit vn sangl[i]er trop [col. b] grant . & li cheualiers desiretes auoques li .  
 Si encontra li cheualiers desiretes la roine & ses . ij . enfans en vn lieu la  
 ou il atendoit claudas au trespas dune grant haie . Si tost comme il vit la  
 25 dame si le court saisir au fraim de son cheual . & ele commença a plorer  
 [R4c] moult tendrement . & il fait prendre les . ij . enfans qui estoient  
 en . ij . bercheus sour . j . soumier . si les enmaine la ou il auoit laissie  
 son signor . se la roine estoit dolente il ne fait pas a demander . Car len ne  
 poroit grignour doel auoir ne deuier quele ne feist encore grignor . & caoit  
 30 pasmee si souent que tout chil qui la veoient<sup>2</sup> quidoient quele morust isnel le  
 pas . Quant li cheualiers le vit si douloer si len prist moult grant pit[i]es [D8b]  
 & li dist dame moult mauis mal fait & vous & li rois qui mors est . Mais  
 li cuers ne me soufferoit pas que ie vous meisse en males mains . Car vous  
 me feistes ia . j . seruice qui bien vous iert gueredounes . Car vous ne  
 35 respitastes vne fois de la mort . & moult vous pesa de mon desiritement .  
 si vous en rendrai ichi le gueredon . Car ie vous menrai hors de ceste forest  
 a sauete . Mais vous me la[i]res mes . ij . signours qui chi sont . si les  
 garderai & nourirai tant quil seront grant . & sil peuent iamaiz lor terre  
 recouurer mieus men sera . Et se vous ensi ne le faites vous ne poez estre se  
 40 hounie non se vous caes es mains claudas de la [B4d] deserte terre .

**Q**uant la roine che voit si ne seit que faire . que se ele laise ses . ij . en-  
 fans ele ne les quide iamaiz rauoir . & dautre part sele chiet es mains

Fearing to fall into  
 Claudas's hands,  
 Evaine fled with her  
 children from Mount-  
 lair, hoping to join her  
 sister Elaine.

King Bohort, noted for  
 his strict justice, had  
 banished Pharien for  
 killing another knight.

Pharien had found  
 refuge at the court of  
 Claudas, who made  
 much of him.

On the day of the  
 Queen's flight Pharien  
 was waiting in the  
 wood for Claudas, who  
 was hunting a boar.

When he saw the Queen,  
 he seized the reins of  
 her palfrey, intending  
 to take her to his mas-  
 ter.

But moved to pity by  
 her lamentation, and  
 remembering that she  
 had once obtained  
 respite from death for  
 him, he decided to  
 lead her safely out of  
 the wood and to take  
 upon him the charge  
 of bringing up her  
 sons.

<sup>1</sup> MS.: "iaunes."

<sup>2</sup> MS.: "veioient."

Queen Evaine had no other choice but to submit to the lesser evil, and to leave her children in Pharien's care.

Pharien handed the children to those whom he trusted, and took the Queen to an abbey of converts, to await there the departure of Claudas.

He swore that no evil should befall the children from which he was able to protect them.

When Pharien rejoined Claudas, the boar was killed and news arrived of the capture of Montlair. Claudas was very wroth at the escape of the Queen.

Pharien charged a nephew of his to conduct Evaine to her sister.

The meeting of the two unfortunate queens was very painful.

They decided to devote the rest of their lives to God and to mourning for their dear ones.

Queen Elaine was unable to forget her great losses.

de son anemi mortel ele crient asses auoir honte & dolor . si sapense que miex li vaut prendre de . ij . maus le mains mauuais . que auoir lun & lautre . Car pour la soie honte se len li fait ne remendra il mie de ses . ij . enfans que il ne soient liure a mort . Lors dist quele [col. c] metera ses . ij . enfans en le garde nostre signour . & en la main del cheualier & dist quele les i aime miex a metre que il fussent desmenbre deuant ses iex meismes . si pense quele nauroit iamais ioie . si dist au cheualier que ele laise ses enfans en la dieu garde & en la soie . & li prie que il les gart si comme il doit . Mais por dieu fait ele de ceste forest me ietes hors . que par autrui ne soie prinse [p. 8c] ne destorbee .

**L**i cheualiers prinst les . ij . enfans si les liura a cheus la ou il se fioit le plus . & mena la dame a camp hors de la forest . Tant quele vint a vne abeie de rendus . il le met laiens & li dist . Dame chi vous remandrois . tant que vous verrois mon message . qui vous dira quant claudas sen sera ales . La roine remest & il sen part . & ele li chiet as pies & li prie por dieu que pit[i]es li prenge des . ij . enfans . Et que pour couoitise dauoir ne les mete es mains de lor anemis mortex . & il dist & iure sour sa creance que la ou il aront mal il nes pora garantir . Atant sen ala . & quant il vint a claudas si fu la li sangl[i]ers ochis . & tantost vindrent les noueles que monlairs estoit pris . Claudas estoit moult lies & se monte tantost & vint au chastel si troua quil estoit ia rendus a sa gent . Car puis que la roine en fu issue ne losa nus contretenir . Mais quant il ne troua la roine ne les enfans si en fu moult iries . & neporquant del caste[l] se saisi . & tint andeus les roialmes en tel maniere . Mais atant se taist ore li contes que plus nen parole . anchois retourne a la roine eua[i]ne . la feme bohord de gannes .<sup>1</sup> [col. d]

**C**hi dist li contes que quant li cheualiers desireres oi les noueles de monlair le castel qui estoit pris . & il vit monter claudas por aler la . si prist vn sien neueu escuier & lenuoia a la roine . Et par cheli le [p. 8d] fist conduire iuscal moustier ou la roine sa seur estoit . Quant les . ij . seurs sentreurent il ne fait mie a demander seles orent asses ambes deus & dolour & ioie . Car eles en orent tant que len ne poroit mie dire ne deuier de bouche . Doel orent eles de che que lune vit lautre desirtee & essillie qui tant soloient estre honorees & de grant pooir . Et dautre part auoient moult grant ioie de che queles se veoj[i]ent ensamble . pour che que grant [B 5 a] paour auoient eu lune de lautre . Si sapenserent que plus legierement useroient ensamble lor vies . en plorer & en faire duel de lor grant pertes & de lor grans dolors . & en seruir nostre signor . Car en che deuoiert estre tout lor boin comfort . Mais apres che queles se furent asses doulosees de lor desiritement & de la perte de lor signors si prist la roine de benoich moult grant dolor a son cuer & se commencha moult durement a dolouser & a plaindre . & dist ha lasse ie par ai trop perdue . quant iai perdue ma terre & mon signor & mon fil . qui de tous enfans estoit la rose .

<sup>1</sup> Min. No. 6: "Ensi que . j . Roine se Rent en . j . abaeie et on li coupe les treches dunes forchetes."

& li vostre fait ele ou sont il . & lors se pasme sa suer quant ele oi ces paroles . & quant ele voit sa seror pasmee . si se respasme ausi dales lui . Et tout chil & toutes cheles qui sont laiens en font trop grant duel . Et quant la roine de gannes fu releuee de paumison si commencha a conter a sa seror  
 5 quant ele fu reueue comment ele a perdue ses . ij . enfans . hai las fait chele de benoych ore sommes ambes . ij . sans enfans . Et lors li commence a conter comment ses sires auoit este mors . Et comment ele auoit perdu lanselot son fil quant la damoi[se]le se lancha a tout lenfant dedens le lac . [col. e]

The two sisters told each other how they lost their husbands and children.

10 G rans fu li deus as . ij . serors de la grant perte que fait auoient . & seles ne fuissent ensamble encore fust graindre lor angoisse . Mais de che queles estoient ensamble mrendres lor dolors . [R 4 d] Et maintenant que labeesse fu la venue . si se fist la roine de gannes rooignier & veler . Car moult auoient grant paor de la desloiaute claudas . & puis  
 15 queles estoient velees & rooignies nauoient eles mais garde de lui . Mais deles ne parole li contes plus a ceste fie . anchois retourne a lanselot la ou il est portes au lach .<sup>1</sup>

Their grief was great, and their only consolation was that they were together.

To be safe from Claudas, Queen Euaime, also, took the veil.

20 O r dist chi li contes que la damoisele qui lanselot emporta el lac estoit vne fee . A chelui tans estoient apeles fees toutes icheles qui sauoient enchantement . & moult en estoit a chelui tans en la grant bertaigne . plus quen autres terres . Eles sauoient che dist li contes des brethes<sup>2</sup> estoires . & les forches des paroles & des pieres & des erbes . par  
 25 quoi eles estoient tenues en ioueneche & en biaute & en si grant riqueche com eles deuisoient . Et tout fu establi au tans merli[n] le prophete as englois qui sot toute la sapience qui des dyables puet deschendre . & por che fu il tant redoutes des bertons & tant honores que tout lapeloient lor saint prophete . Et tout la menue gent lapeloient [B 5 b] lor dieu . Chele damoisele dont li contes parole sauoit par [D 9 b] merlin quan[co]l. f]ques ele sauoit de  
 30 nigremanche . Et le sauoit par grant voisdie . Voirs<sup>3</sup> fu que merlins fu engendres en feme par dyable . & [de] diable mismes . Car pour che fu il apeles li enfes sans pere . Et chele maniere de deables conuerse moult el siecle . Mais il nont forche ne pooir dacomplir lor uolente . ne sour creant ne sour mescreant . Car il sont caut & luxuriex . & trouons escrit que quant il  
 35 furent fait angele que il furent si bel & si plaisant que il se delitoient a regarder lun lautre iusques a lescaufement de luxure . Et quant il furent keu auoec lor caitif maistre il retindrent la luxure en terre que il auoient es haus sieges commenchiees .

The damsel who carried Lancelot with her into the lake was a fairy. Such fairies were well versed in the black art, knew the secret of eternal youth and of inexhaustible wealth. All their knowledge descended from Merlin, the prophet of the English, who himself had it from the evil one.

Having been engendered by a devil, Merlin was known as the fatherless child.

<sup>1</sup> Min. No. 7: "Ensi que . j . damoisele porta lancelot en le lach et la roine fesoit grant duel pour son enfant."

<sup>2</sup> R: "ce dist li contes les forces . . ."; B: "de brces estoires"; D: "de sorceries estoires."

<sup>3</sup> The MS. belonging to Henry Yates Thompson, Esq., London, contains instead of fols. 5<sup>1</sup>, line 3, to 6<sup>1</sup>, line 17, a portion of Robert de Borron's *Merlin*, beginning on fol. 5<sup>1</sup>, line 14, thus: "Voirs fu que Merlins fu engenez de lennemi si uos dirai comment . Moult fu iriez li anemis quant nostres sires ot estet en enfer . . ." and ending on fol. 10<sup>1</sup>: "Mais atant se taist ore li contes des iugeors & de la mere Merlin & retorne assa grant droite voie dont il a estet grant piece desuoles por raconter la naissance Merlin & dont il estoit venus & cui flex il auoit estet . En ceste partie dist li contes quil auoit eu en la petite bertaigne vne damoisele de moult grant biaute qui auoit non ruiane . . ."

There lived once in the  
manoirs of Scotland a  
damsel of great beauty,  
the daughter of a vava-  
tor of slender means.  
When she had grown  
up this damsel de-  
clined to marry, hav-  
ing a strange objection  
to the sight of a man.

All the endeavours of  
her parents to over-  
come her objection  
proved fruitless, and  
as she was their only  
child they were much  
concerned about her.

After her father's death  
the damsel still per-  
sisted in her aversion.

But unknown to her  
mother and others a  
devil secretly ap-  
proached and deceived  
the damsel.

In due course she  
gave birth to a boy, to  
the great surprise of  
all, for nobody had  
ever seen a man near  
her.

**D**E teus manieres de dyables fu estrais merlins . che dist li contes des estoires [D9B<sup>1</sup>] & si vous dirai comment Il<sup>2</sup> fu voirs que en la marche de la terre descoche & dirlande ot iadis vne damoisele gentil feme de grant biaute . Et fu fille a vn vauasor qui nestoit pas de grant riqueche . La damoisele vint en eage de marier . & vous di quele auoit en soi vne teche quele disoit a son peire & a sa meire que il ne le mariasent pas . & que bien seussent il de voir que ele naroit ia en son lit homme que ele veist des iex . que ses cuers ne le porroit souffrir . En mainte maniere lasaierent li peires & la meire sauoir sil le poroient ieter hors de chest corage . Mais ne pooit estre . Car ele dist que bien seussent il que se il len efforchoient ia si tost ne le verroit que ele ne mouroit ou isteroit du sens . Et sa meire li demanda [R5B] a conseil priuement comme meire a sa fille . sele se vaudroit a tous iours mais domme tenir & de tous carneus couuines . & ele dist que nenil se ele pooit auoir compaignie domme quele ne veist point . car la volente auoit ele bien del sentir mais le ueoirs ni pooit estre . Il nauoie[nt] andui plus denfans si lamoient tant com len doit amer son seul enfant . si ne vaudrent [fol. 6, col. a] metre en aenture de lor enfant perdre si sen souffrir & atendirent se il veissent quele c[h]aniast chestui corage . Et tant que li peire morut . Apres la mort son pere semonst maintes fois la meire [B5C] sa fille de mari prendre mais ne pot estre . Car ele ne se vaut acorder de homme prendre que ele veist as iex . Car teus estoit li mehains de ses iex que ele ne porroit souffrir le veoir pour nule rien . Mais le sentir sans le veoir soufferoit ele legierement & volentiers .

**A**pres che ne demoura mie grantement . que vns deables de tel maniere comme ie vous ai dit vint a la damoisele en son lit par nuit . Si li comencha a proier moult durement . & li promist que ia ne le uerroit a nul iour . Ele li demanda qui il estoit . Je sui fait il vns homs destraigne terre . & pour che que vous naues cure domme que vous puissies veoir pour che vieng ie a vous . Car autresi ne poroie ie veoir nule feme a qui ie ieuse . La damoisele le tasta si senti que il auoit le cors moult gent . & moult bien fait par samblant . Et neporquant diables na ne cors ne autre membre que len puisse manioier . Car espiriteus cose ne puet estre manioie . & tout deable sont chose espiriteus . Mais deable entreprenent a le fie cors de lair . Si quil samble a cheus qui les voient quil soient forme de car & dos . Quant ele senti le deable au cors & as bras & as mains & es autres lieues si li fu auis a che que ele en pooit sauoir par sentir . que moult estoit bien taillies a estre biaux . si len ama & fist outrement sa volentei & moult le chela bien & a sa meire & a autrui . Quant ele ot ceste vie menee dusques a . v . mois si engrossa . & quant ele vint au droit terme que ele enfanta si sen esmerueilla moult tous li peuples . Car de peire ne fu point seu . Ne ele nel vaut dire a nului . [col. b]

<sup>1</sup> Line 26. — Page 20, line 2, to page 21, line 4, are omitted in D. After "estoires" follows: "Quant vint apres . . ."

<sup>2</sup> The MS. 754, fols. 10, col. c, to 13, col. d, of the Bibliothèque Nationale, offers instead of the passage beginning here and ending page 21, line 7, "anchienes," a brief abstract of Robert's *Merlin*, from Merlin's birth to the marriage of Ygerne and Uterpandragon. It has been printed by E. Brugger, *Zeitschrift für franz. Sprache und Literatur*, vol. xxxi, pp. 277-281.



C<sup>h</sup>is enfes fu vns varles si ot non merlins . Car ensi le commanda li deables  
 a la damoisele ains quil nasquist . Mais il ne fu onques baptisies . Et  
 quant il vint al chief de . xij . ans si fu amenes a vterpandragon si com le-  
 5 li dus de tintaguel fu mors par la traison de vterpandragon & de merlin por<sup>2</sup>  
 igerne la ducesse que vterpandrags amoit . si sen ala merlins conuerser es  
 forces parfondes . & anchienes<sup>3</sup> . Il<sup>4</sup> fu de la nature son peire decheuens  
 & desloiaus . & sot quanques cuers pooit sauoir de toute peruerse science .  
 Il auoit en la marche de la petite bertaigne vne damoisele de moult grant  
 10 biaute qui auoit non nymenche . Chele commença merlins a amer . &  
 moult uenoit souent la ou ele estoit [D9c] par nuit & par iour . [R5b] & chele  
 se desfendi moult bien a li . [B5d] Car moult estoit sage & courtoise . Et  
 tant can iour li enquist & coniuira la damoisele qui il estoit . & il len dist  
 la uerite . Et ele li dist que ele feroit quanques il vaudroit mais que li ensegnast  
 15 vne partie de son grant sens . Et chil qui tant lamoit comme cors mortuus  
 puet chose amer li otria a aprendre quanques ele deueroit de bouche . Ie  
 voel fait ele que vous menesignes comment ie poroie vn lieu si fremer par  
 forche de paroles . & ense[r]rer dedens che que ie vaudrai . Et que nus ni  
 puisse entrer nissir ne hors ni ens . Et si menesignes comment ie porrai faire  
 20 dormir a tous iors mais qui que ie vaudrai sans esuellier . Pourcoi fait merlins  
 voles vous che sauoir . pour che fait ele que se mes peires sauoit que  
 vous ne autres geusies o moi il mochiroit tantost . Et issi serai [col. c] aseur de  
 lui quant ie la[i]rai fait endormir . Mais bien gardes fait ele que vous ne men-  
 segnies chose ou il ait point de menchoigne . Car bien sachiez que iamais a  
 25 nul iour nauries mamour ne ma compaignie .

C<sup>h</sup>il li enseigna & lun & lautre & ele les escrict en parchemin . Car ele  
 sauoit asses de lettres . Si en conreoit si merlin toutes les oeures quil  
 venoit a lui parler que maintenant sendormoit . Et metoit sour ses . ij .  
 mains<sup>5</sup> . ij . nons de coniuemens . que ia tant com il i fussent ne la peust  
 30 nus hons despucheler ne iesir a lui carnelment . En tel maniere le mena  
 moult longement Et tous iours quida merlins au partir que il eust o lui  
 geus . si le decheuoit ensi pour che quil estoit mort[99a]eus en vne partie .  
 Mais se il fust del tout deables ele ne le peust decheuoir . Car deables ne  
 puet dormir . En la fin sot ele tant par merlin quele lengnra . et le seela  
 35 tout en dormant en vne caue<sup>6</sup> dedens la perilleuse forest de darnantes qui  
 marchist a la meir de cornouaille & al roialme de soreillois . Illec remeist  
 en tel maniere . Car onques puis par nului ne fu seus ne par nul homme  
 veus qui noueles en seust dire .<sup>7</sup>

This child, though never baptised, was called Merlin.

At the age of 12 Merlin came to Uterpandragon.

After helping this King to deceive Igerney, Merlin repaired to wild forests.

Merlin was treacherous and disloyal by nature.

He fell in love with a beautiful damsel in Little Britain.

When the damsel knew the truth about her lover, she promised to become his, if he taught her a part of his craft.

Merlin consented; he taught the damsel many things, and, at last, how she could put any one to eternal sleep by enchantment.

The damsel carefully wrote down all Merlin told her.

When she had learned all she desired to know, she profited by her knowledge to imprison Merlin in a cave in the perilous forest of Darnantes.

<sup>1</sup> Line 27.

<sup>2</sup> MS.: "par."

<sup>3</sup> MS.: "en chiternes"; R, D, and other MSS.: "ancienes."

<sup>4</sup> The passage, "Il fu de la nature . . ." to "peruerse science," is not suppressed in the MS. 754, and thus contradicts what is stated in the intercalation.

<sup>5</sup> ? "iambes."

<sup>6</sup> MS. has "iaue," but there is no dot on the i. R has "en vne haye"; B and D: "caue."

<sup>7</sup> In the same MS. 754, fol. 14, col. b, and as far as I know in no other, are added after "qui noueles en seust dire" the words: "tant que Perleux lan traist et gita hors qui vit la grant merueille del graal apres la mort de Lancelot si com li contes vos deuiera ca auant."

This same damsel who  
enchanted Merag carried  
off Lancelot.  
She loved the little  
boy as if he had been  
her own.

None of her people  
knew who the boy  
was; they called him  
the beautiful foundingling,  
the King's son, or rich  
orphan.

So well did Lancelot  
develop that when he  
was only three years  
old he appeared to be  
five.

The Lake was not a  
real one, but created  
by enchantment to  
conceal the damsel's  
beautiful abode, so  
that nobody could  
penetrate to it with-  
out her knowledge.

Pharien honourably per-  
formed for the children  
of Bohort what he had  
promised. His aim was  
to bring them up brave  
knights, capable one  
day to reconquer  
their inheritance.

Only his wife knew the  
truth about the chil-  
dren.

She was very beautiful  
and married by  
Claudas.

For her sake, Pharien  
was married to the son  
of Gannes.

Pharien was disconso-  
late when he learned  
of Claudas' departure.

Chele qui lendormi & seela si fu chele damoisele qui lance-  
lot porta dedens le lac . & quant ele len ot porte il ne fait pas a demander se le tint  
chier . Car ele le gardoit plus doucement que nule autre feme ne pooit faire  
qui porte ne leust [B6a] en son uentre . Ele nestoit mie seule anchois auoit  
auoeques lui cheualiers & dames & damoiseles . si quist a lenfant noriche  
qui boine li fu . & quant il se pot consiurrer si ot son maistre qui lensegna  
comment il se devoit contenir . Ne nus de la maisnie a la damoisele ne sauoit  
son non fors que ele seulement . anchois lapelerent en maintes manieres . Li  
vn lapeloient le biau troue . & [col. d] li autre lapeloient fil de roi . Et ele  
meisme lapeloit isi souent . & teil eue estoit quele lapeloit riche orphenin .  
Ensi fu lanceles . iij . ans en la garde a la damoisele a trop grant aise . &  
bien quidoit pour voir que ele fust sa meire . si fu plus creus en ches . iij .  
[D10a] ans que vns autres ne feist en . v . Et fu de toutes choses si biax  
enfes que plus bel ne peust on deuiser . La dame qui le nourisoit ne con-  
uersoit [B5c] nule fie sen forest non grandes & parfondes . Ne li lays ou ele  
sali a tout lui quant ele lenporta nestoit se dencantement non . si estoit el  
plain dun terre plus bas asses de chelui ou li rois bans auoit este mors . En  
chel lieu ou il sambloit que li lais fust plus grans & plus parfons auoit la  
dame moult beles maisons & moult riches . Et el plain desous corut vne  
riuiere mout plentieuuse de poison . Si estoit chis herbergemens si cheles<sup>1</sup> que  
nus ne le peust trouer . Car la samblanche del lac le couroit . si que veus  
ne pooit estre . Ensi est lanceles en la garde a la damoisele[le] remes . si  
croist & amende si com vous poes oir . Mais de li ne parole plus li contes  
chi endroit . Anchois retourne a parler de lyonel son cousin & de boort  
de Gannes<sup>2</sup> .

C hi endroit dist li contes que quant li cheualiers qui toli a la roine de  
gannes ses . ij . enfans . sen<sup>3</sup> fu ales en son pais que li rois claudas  
li ot rendu . Et daute terre li ot il done grant partie . si garda les  
enfans a moult honor . Et orent quanques len quida boin lor fust . Car il ne  
be[col. e]loit fors ca eus tenir a honour tant quil venissent en eage . & que diex  
lor rendist encore lor terre . si i pensoit a auoir encore grant preu [D10b] sil  
venoient en pooir . Ensi les tint plus de . iij . ans en sa maison si chele-  
ment que nus ne sauoit qui il estoient . fors sa feme seulement qui moult  
estoit bele dame & boine & bien parlant . [B6b] Et pour la grant biaute  
qui en li estoit auint chose que claudas len ama & fist tant quil ot samour  
Et pour lamour de li fist il son signor senescal de toute la terre de gannes .  
& moult lacrut de fies & de beles rentes . Li cheualiers estoit moult preus  
et moult hardis . & si auoit non fariens Et tant durerent les amours del  
roi & de la feme au cheualier que il le sot . Sil en fu dolans che ne fait pas  
a demander . Car il namoit nule rien tant com la dame . Il sen prinst garde  
moult souent . tant cun ior lenuioa claudas en vn sien affaire . & chil fist

<sup>1</sup> MS.: "chies"; D: "chelees"; R: "par enchantement."

<sup>2</sup> MS.: "Lannes." — Min. No. 8: "Ensi que li Roys claudas senfuit parmi . j . fenestre por le signour de lostel quil veoit venir."

<sup>3</sup> MS.: "si."

samblant quil i aloit . mais il ni ala mie . ains se mist en agait de sa feme esprouer . Tant que la nuit troua claudas auoec li si le quida ochire mais il ne pot . car il se lancha par vne fenestre hors de la cambre si li escapa en tel maniere .

One day Pharien surprised Claudas, who only escaped death by jumping out of a window.

Phariens connut moult bien que che estoit claudas . si li pesa moult que Pochis ne lauoit . Et moult ot grant paor que claudas nochesist lui . Si se porpensa comment il se poroit garandir par voisdie . Car forche ni auoit mestier . Il vint a claudas si le traist a vne parat a conseil & si li dist . Sire ie sui vostre hom si me deues tenir a droit enuers autres gens . & les autres gens enuers moi . Le voel bien que vous sachiez que chaiens a vn de vos cheualiers qui de ma feme me traist . & trouei li ai ia vne fie . [D10c] Qui est il fait li rois claudas al cheualier . sire fait il ie ne sai qui il est . Car ma feme ne le me veut noumer . Mais tant ma ele dit que de [col. f] vos cheualiers est il . Or me donnes conseilg comme mes sires que ie en ai a faire se ie li truis mais . Chertes fait claudas ie lochiroie se ie li trouasse mais en tel maniere com vous mauais chi descouert . Et che disoit il pour che [R5a] quil quidoit que phariens ne seust pas la verite que che fust il . Atant prent phariens congie si sen reuint en son castel & prent sa feme si le met en vne tour moult a malaise . & fu seule de toute compaignie . fors que dune vielle qui li aporloit che quele manioit & beuoit . Ne onques puis phariens vne fois ne li reprocha pourcoi il li faisoit tous ches maus .<sup>1</sup>

Knowing Claudas, Pharien fully realised his own delicate position.

Pretending not to know who it was, he complained to Claudas that he had been wronged by a knight and asked for his advice.

Claudis advised him to kill the malefactor.

Pharien, without a word of explanation or reproach, locked his wife in a tower.

Tant souffri la dame quele ne pot en auant souffrir . Et fist tant que Tele parla a vn sien cousin . varlet poure homme a qui ele auoit fait bien . si i parla des fenestres de la tour a vn auesprer . Et li car[g]ia que il alast au roi claudas si li saluast . & li deist comment ses sires lauoit pour lui ense[r]ree . Et que il feist tant que ele peust a lui parler . Et ele li acointeroit [B6c] sa honte & son grant damage dont il ne se donne garde . Et sil ni parlast prochainement trop grant perte i porroit auenir . Car il en mouroit & ele auoeques . Li valles ala a claudas . & tant fist quil parla a lui & li conta quanke la dame li auoit encargie . & auoec che li dist boines enseignes que ele li enuoioit . Et apres che ne demora gaires que claudas cachoit en la forest de gannes . Si li vint en corage que il iroit la dame ueoir . Il prist vn sien escuier si manda a pharien quil alast a sa maison disner . Et quant il loi si fist moult bele chiere au mes[D10d]sage son signour . & sambloit que moult en fust lies . Maintenant [fol. 7, col. a] fist la dame traire hors de la tour & la fist achesmer & apparellier moult richement . Et fist atourner a mangier quanquil pot trouver de bon . Quant claudas aprocha il li ala a lencontre & li fist moult bele chiere . Et le rechut en sa maison a mout grant feste .

After a while the lady succeeded in informing Claudas of her imprisonment.

Claudis arranged to hunt in the forest of Gannes and sent word to Pharien that he intended to dine with him.

Pharien freed his wife, bade her put on her best apparel and prepare to worthily receive his King.

Quant claudas ot disne . si sasistrent entre lui & la dame sour vne couche . Et ele se commença a plaindre a lui de sa mesaise . & dist sire vous i deusies bien mettre conseil . Car ie nai tous ches maus se pour vous non .

After dinner the lady found an opportunity to speak to Claudas.

<sup>1</sup> Min. No. 9: "Ensi que . j . dame est fermee en . j . tour et elle parole a . j . poure homme par de hors."

She told Claudas that her husband was well aware of his love for her.

To furnish the King a pretext for avenging her upon Pharien, she betrayed to him the secret of King Bohort's children, who might one day become dangerous to him.

Upon his return to Gannes Claudas instigated a knight, who hated Pharien, to accuse the latter of treason in his presence, and to challenge Pharien to fight should he deny the charge.

For this service Claudas promised to make the knight hereditary seneschal of Gannes.

Before Pharien went again to court he pledged all his people to obey his nephew as they did himself.

Claudás received Pharien and his nephew with feigned joy.

On the following day the knight preferred his charge when Claudas was leaving church with Pharien.

Chertes fait il ie i meterai moult uolentiers conseil se ie sauoie comment .  
 Ie vous enseignerai fait ele comment vous me pores de li vengier & vous  
 auoques se vous mameis tant com iai deserui vers vous . De che fait il soies  
 toute seure que se ie puis auoir le point ie vous en vengera . & me dites  
 comment se vous dire le saues . & ie vous iure comme rois quil en iert<sup>1</sup> a vostre  
 plaisir . Sire fait ele il seit de voir que che fustes vous quil troua od moi en  
 mon lit gisant mais samblant nen ose faire ne monstrier tant vous redoute . Et  
 saues vous comment vous aues boine ocoison de lui destruire . Il a garde plus  
 de . iij . ans les . ij . fiex au roi bohort de gannes en vne cambre desous  
 ceste tour . Tant quil aient eage & pooir de vous ochire . Et puis quil a che  
 fait contre vous . bien a dont a droit mort deserui . Comment fait claudas  
 est che voirs . oil fait ele nen doutes ia . Ne vous ne pories nule si boine  
 ocoison trouer sur lui comme ceste . Car par tant a il forfait a estre mors &  
 desiretes al mains . Or le lai[d]esies atant fait claudas ne ia nen faites nul  
 samblant . Car ien quit moult penser prochainement .

**A** tant prist claudas congie & sen parti de laiens . & vint la [B6d] nuit a  
 gannes ou il gut . Il auoit en sa maison vn homme anemi pharien qui  
 de mort le haoit . Et [col. b] claudas li dist que ore estoit bien vengies de  
 pharien sil voloit & sil losast entreprendre . Comment sire fait il . Iel vous dirai  
 fait claudas . Mais vous me fiancheres loialment que vous ferois che que  
 ie vous en conseillearai . & il li fiance . Il est voirs fait claudas que il garde  
 les . ij . fiex au roi bohort de Gannes dedens vne soie forteree . Car iel sai  
 par cheus meismes qui mieus sont de son conseil que ie ne soie . Et saues vous  
 comment [R6a] vous le ferois . vous lapelers de traison deuant moi . Comme  
 chelui qui mes hons est . & garde encontre moi mes morteus anemis . Et  
 sil lose veer vous le monsterois contre son cors . Et saues vous que ie vous  
 ferai . Ie vous doins chi endroit la senescauchie de gannes a tous iors mais  
 a vous & a vostre hoir . Cil est lies de la promesse<sup>2</sup> si len merchie moult durement  
 . & se poroffre a faire<sup>3</sup> quankes il deuysa outreement . Ensi passa li  
 tans que plus ne fu parole de chou . Tant que phariens vait vn iour a la  
 court aler . si sapensa com chil qui moult estoit sages . quil ne sauoit que li  
 estoit auenir . Car moult le haoit claudas ne nus ne se puet garder de traison .  
 Si commanda a tous chaus qui gardoient les soies choses que por vn sien  
 neuu cheualier quil auoit feissent autretant com il feroient pour lui meisme .  
 Car che estoit li hons el monde ou il plus se fioit . & a tous en [D11b] fist  
 faire sa[i]rement . Atant mut a aler a la court . & tant erra quil vint & son  
 neuu a claudas . Et li traitres li fist moult grant ioie . & lendemain vint li  
 cheualiers qui tant le haoit a lisue del mostier & dist a claudas voiant tous  
 cheus qui la estoient . Sire sire tenes ma droit de pharien qui chi est . comme  
 de chelui qui est vostre traitres . Car ie le sai [col. c] comme doir & de ve[o]ir .  
 Et sil le velt contredire ie sui pres de monstrier par deuant vous orendroit  
 contre son cors que il tient vos morteus anemis encontre vous les . ij . enfans

<sup>1</sup> MS.: "rent."

<sup>2</sup> MS.: "pramesse."

<sup>3</sup> MS.: "fare."



le roi bohört de gannes . O[<sup>1</sup>]es pharien fait claudas que chist vous met sus . Chertes se vous estes mes traitres dont sui ie moult dolans . Car moult vous ai honore & mis auant . Sire fait phariens de che me consellerai ie . Comment fait li cheualiers qui ses nies estoit vous vous en consellerois . chertes ia  
 5 conseil nen sera<sup>1</sup> pris . Car il [B66<sup>2</sup>] nest mie cheualiers qui se conselle puis quil est apeles de traison . Mais sil sen sent coupables si mete la hart au col si uoist a son iuise isnelement . Et sil en a droit si se desfende seurement contre le millor cheualier del monde . Car desloiautes fait au besoig de boin cheualier mauuais . Et loiautes fait bon cheualier & seur de cheli qui  
 10 onques ne laura este . Lors sen vient deuant claudas & dist sire ie desfenderai monsignour mon oncle de cheste traison que il nest pas traitres . Et ses oncles saut auant & dist que ia nus nen metera escu au col se il non .<sup>3</sup>

**T**Enes sire fait farien mon gage que ie onques traison ne fis vers vous . Connessies vous fait claudas que vous les enfans au roi bohört aies en  
 15 garde . Sire sire fait li nies pharien [D11c] sil les gardoit ore si en fait il asseis quant il est pres de contredire que onques ne fist traison vers vous . Et ensi com il est retes issi est il pres quil sen desfende . Et il est retes fait claudas des enfans le roi bohört . & sil veut contredire que gar[<sup>4</sup>col. d]des ne les ait . chist est tous prest & apparellies del monstrier . Sire fait li nies pharien sil  
 20 les a gardes si ne la il mie fait en traison vers vous . Et sil a cheualier chaiens tant preu ne tant hardi qui voelle monstrier que che soit traison . Ie sui pres que ie len desfende . Car il nis[s]i onques de lommage au roi bohört . & combien que ses sires eust mesprins uers li il doit garder son signor sil estoit vis & le cors de ses enfans . puis dist a son oncle ales sire si vous desfendes de  
 25 la traison que chis cheualiers vous met seure . & ie vous desfenderai du mesfait que point nen a es enfans garder .

**A**Cheste parole ne fu nus homs qui onques i meist nul conterdit . ne li cheualiers qui apelei lauoit de traison . ne se tint pas si  
 30 apelei lauoit dont nen feres vous plus . Et quant il voit quil plaist a son signour si doune son gage de monstrier la traison . [R6b] Et phariens tent le sien por contredire le . sans nul respit que nus i feist salerent armer . Et phariens apele son neuue si li dist . biaux nies ales vous ent a mon chastel . Et que que doie de moi auenir ou ioie ou mescheance . prendes mes . ij .  
 35 signeurs si les enmeneis sans arest au moustier roial ou madame est . Et les li rendes . Car ie ne les poroie vers chest traitour plus garandir .

**A**tant sen part [D11a] le nies pharien & vint el chastel si prent les . ij . enfans & les enmaine si com li estoit commande . Et phariens se combat tant quil lochist le cheualier deuant les iex claudas . Et li nies pharien  
 40 sen estoit ales . & vient les noueles a claudas quil auoit les enfans perdus .

When Claudas asked what Pharien had to say to this charge, the latter asked for time to think.

But his nephew declared it was not for a knight to think, but to act, when his honour was attacked, and he offered to be his uncle's champion.

Of this Pharien would not hear, and tendered his gage to Claudas that he was innocent of treason against him.

To Claudas's question if he denied the charge, the nephew replied: "If my uncle has harboured these children it was his duty to do so, not treason against you, for however King Bohört may have wronged him, my uncle never wavered in loyalty. I am ready to prove this against any one who thinks otherwise."

After these words the challenger reluctantly handed his gage to Claudas.

Pharien asked his nephew to conduct the children without delay to their mother.

The nephew carried out this order. Pharien fought and killed his antagonist. Claudas learned that the children could not be found.

<sup>1</sup> MS.: "eri."

<sup>2</sup> Here ends the last column of fol. 6 in B. There is one leaf torn out between folios 6 and 7.

<sup>3</sup> Min. No. 10: "Ensi que . j . cheualiers auoit tue . j . autre et parole au Roy claudas."

Then Clarel said to Pharien: "Give me back those children. I promise to render to them their inheritance when they come of age, and place them in your care as well as their land, should I previously die."

When Claudas confirmed this promise on oath, Pharien believed him, rode after his nephew, overtook him, and brought the children back.

Claudas entrusted the children to the care of Pharien and his nephew; all four were lodged in the tower of Gannes.

Claudas was now undisputed master of Benoie and Gannes. He hesitated to knight his only son Dorin, then fifteen years old, on account of his proud and violent behaviour.

Claudas was a very exacting, distrustful, and parsimonious prince.

He was a very tall man with prominent features.

His character was a strange mixture of proud and bad qualities.

Et quant il lot si vint a pharien & li fait moult bele chiere & li dist que [col. e] les enfans li rende . & ie vous iurrai fait il orendroit sor sains que ie les garderai si . que quant il seront en eage destre cheualiers ie lor rendrai lor iretage . Et se ie mur dedens che ie les metrai en vostre main & garderois les enfans & la terre de gannes & cheli de benoich auoec quil lor doit estre . 5  
Car ie ai oi dire que li fiex au roy ban ert mors piecha che poise moi . Car ie sui de teil eage que [ie] ne doi mais beer fors que a saluer mame . Ne ie ne desirerai lor peires se por che non que il ne voloient mi homme deuenir . & si nauoient nule aide de signor quil eussent . Lors fist claudas aporler les sains auant & iura uoiant tout son barnage que ia par lui nauoient mal li 10  
enfant . Anchois lor garderoit lor terre bien & loiaument tant quil venissent en eage de tenir le . Chil le crut par le serement . si monta & courut tant & feri des esperons la par ou il sauoit quil troueroit son neuueu . si ala tant quil le troua & enmena les . ij . enfans au roi bohört . Quant claudas les vit si lor fist moult grant ioie . Et mout furent regarde ca grant meruelle 15  
estoit bel enfant . Et il les commande a garder a pharien & a son neuueu . Et ne demoura puis gaires que il les fist metre tous . iiij . en la tour de gannes . Car trop estoient li enfant ione che disoit por estre cheualier . si [D12a] voloit quil fuesent ileuc garde .

**E**Nsi est lyoniaus & bohors en prison en la tour de gannes & lor . ij . 20  
maistres auoec aus . Et li rois claudas lor fist moult grant samblant damour & commande quil aient quanques il deuiseront . Mais daus le laise atant ester li contes ichi endroit que plus nen parole . ainchois retourne a parler<sup>1</sup> del roi claudas .<sup>2</sup> [col. f]

**O**re dist li contes que li rois claudas tint ensi le roialme de gannes & 25  
chelui de benoich sans conterdit que nus i meist . Et moult fu doutes de ses uoioins & dautres gens . si nauoit de tous enfans que vn tout seul qui valles estoit moult gens & mout biaux . Et auoit pres de . xv . ans . si auoit non dorins . Si estoit si fiers & si desmesures & si viguerous que ses peires ne losoit encore faire cheualier . Car il auoit paour quil ne li courust sus si tost com il auroit poo[i]r . Car il estoit si despendans que riens 30  
ne li pooit durer . Et claudas fu li plus angoissous prinches & li plus auers del monde . ne iames ne dounast se lors non quant il auoit si grant mestier de gent que consieuer ne sen pooit . Et sa fachons<sup>3</sup> estoit si fiere que li contes dist quil auoit bien . ix . pies de lonc [R6c] a le mesure des pies de lors . 35  
si auoit le viaire noir & gros . Et les sorchiex<sup>4</sup> velus . & les iex gros & noirs lun loig del autre . Il auoit le neis court & reskignie & le barbe rousse . & les cheueus ne bien noir ne bien rous . Mais entremes dun & dautre . Si ot le col gros & le bouche grande . & les dens clers & enchises . Mais les espauls les pies & tout lautre cors ot il si bel & si bien fait com len le poroit 40  
miex deuier en nul homme . Et ses teces estoient & boines & mauuaises .

<sup>1</sup> MS.: "parole . as paroles del."

<sup>2</sup> Min. No. 11: "Ena que li rois claudas parole a son fil."

<sup>3</sup> MS.: "fachoits."

<sup>4</sup> R: "surcils."

Il amoit moult poure homme cheualier boin . Ne ia ne queist que riches hons  
 fust boins cheualiers . si haoit tous [D 12b] cheus qui plus poont de lui . &  
 amoit cheus dont il estoit au desus si lor valsist estre plus larges . volentiers  
 [fol. 8, col. a] aloit au moustier . mais ne faisoit mie grantment de bien a poure  
 5 gent . Moult volentiers leuoit matin & manioit . ne ia ne iuast as esches ne  
 as tables ne a autres ieus se moult petit non . En bois aloit volentiers . ij .  
 iours ou . iij . tout de route non pas acostumeement . ses couuenans ne  
 faisoit mie uolentiers . Mais souent metoit sus ocoison de barat & de de-  
 aceuanche . Onques par amours not amei que vne fie . Et quant len li  
 10 demandoit porcoi il lauoit laisie . si disoit por che quil ne baoit pas a viure  
 longement . Comment sire faisoient si homme dont ne peut il viure longem-  
 ent qui par amours aime . Et il disoit que nenil . pourcoi sire faisoient  
 il . pour che fait il que cuer de cheualier qui finement aime ne doit baer qua  
 vne seule chose . ce est a tout le monde passer . ne nus cors domme tant  
 15 fust preus ne poroit soffrir chou que li cuers oseroit entreprendre que anchois  
 ne le couenist finer . Mais se la forche del cors fust si grans que ele peust  
 accomplir les hardemens del cuer ie amasse par amours toute ma vie . &  
 passasse tous les preudommes de toutes iceles proeches qui peuent estre en  
 cors de boin cheualier . Car il ne puet estre tres preus darmes sil naime tres  
 20 loiaument . Et ie connois tant mon cuer que ie amasse loiaument sour  
 tous loiaus hommes qui par amours amassent .

**E**nsi parla claudas a sa gent priueement . & il disoit voir . Car il auoit  
 en samour de meruellouse proece & auoit eu los & pris de sa cheualerie  
 [D 12c] en mainte terre . Et si auoit encore autres teches . car qui son conseil  
 25 li deist . ia par lui ne fust descouers . Il amoit riuier seure tous deduis . &  
 plus les faucons que les ostoirs . Ne ia ne cheuachast gaires se grans des-  
 triers non fors quant il cheuaucho[i]t grans iornees . Et lors auoit tous  
 [col. b] iors un grant destrier dencoste lui fust en pais fust en guere . [R 6d]  
 Quant il ot tenu . ij . ans les . ij . roialmes que il auoit conquis . si sa-  
 30 pensa dune haute proeche . Mais il ne sen consella onques fors a son cuer .  
 Si dist a soi meisme ie sui moult riches hons & moult vigueres & doutes de  
 maintes gens . Car li rois artus meismes ne se osse reueler contre moi . Car  
 iai tenu plus de . ij . ans . ij . roialmes de son fief que onques nient nen  
 osa faire . Si sai bien que moult sui doutes dautres gens quant meismes li  
 35 rois artus me crient & doute . ne ie ne me tenrai mais pour si preus com ie  
 doi estre . se ie ne fais tant quil tigne de moi toute sa terre . Si ai en talent  
 que ie le guerrieroi sans demoranche . Mais pour che quil est tenus a si  
 preudome de toutes gens . ie uaudrai auant sauoir sil a tant de valour com  
 les gens dient . Car il mest auis que nus hom ne puisse estre si durement  
 40 blames ou loes . que aucune chose ni ait de uoir . Pour che voel auant sauoir  
 de son couine & aprendre vne partie . Et sil est teus que iel doie assaillir de  
 guerre ie le assaudrai prochainement . Et se ie [D 12d] uoi que ie nel puis au  
 desous mettre si lairai atant esteir ma folie emprise ne plus nen ferai .

Claudias liked to go to church, but did little for the poor. He rose early and was fond of eating, and rarely played a game.

He was slow to carry out his obligation, and inclined to fraud and deception.

Claudias had only once loved in his life, and had notions of his own about the relation of the heart to the body.

Claudias loved the river and only rode big chargers.

Two years after the conquest of the two kingdoms he began to think that even Artus was in awe of him, and he became anxious to make him his vassal.

But before waging war, he wished to find out for himself what truth there was in all that people said about the valour of Artus.

Claudás confided his plans to reveal Logres in disguise to his uncle Patriches, to whom he entrusted his realm for a year.

Claudás told his people that he was going on a pilgrimage and made them swear to obey his uncle as himself, and to give "la terre deserte" to Dorin, Benoyc and Gannes to the sons of Bohort, should he not be back at the end of a year.

Patriches, a brave and vigorous man, had only one little son. Claudás had given him a castle in the west of Gannes; by inheritance he was lord of two other castles.

Only one strong and trusty servant accompanied Claudás to Great Britain.

When Claudás reached Logres, Artus had only been king for a short time and had been married to Guenever but seven months and a half.

**E**<sup>[B7a]</sup>insi parole claudas a soi meisme . puis sen uient a vn sien oncle ainsne de lui si li dist son conseil priueement . Et li fist iurer sour sains que point ne le descoueroit . Et puis li dist biaux oncles ie men uois a la cort le roi artu en tapinage pour sauoir se nus le poroit metre au desous . & se che doit estre par nul homme che sera par moi . Et se ie voi que folie soit del enuair . si la[i]rai atant la chose ester . [col. c] Mais ie vous la[i]rai ma terre toute . Car ie ne voel en nule fin que mes fiex en soit tenans iusqua chel eure que vous saurois que ie serai mors . & sil auenoit chose que ie ne reuenisse au chief dun an . lors me pories tenir pour mort . si le reuestires de ma terre seurement . Et ensi le ferai iurer a tous mes hommes de partout mes . iij . roialmes . Et issi le fait com il ot deuise . Si lor dist signor vous estes mi homme lige . & ie men vois en vn pelerinage . & si ne menrai od moi que vn seul escuier . si voel que vous fianchies que vous feres autretant pour mon oncle qui chi est com vous feries pour moi . dusques al chief dun an . Et se al chief de lan ne reuenoie . & vous seusies que ie fuisse mors . iij vous del roialme de la terre deserte renderies a mon fil dorien . & mon regne de berri . Et vous <sup>[D13a]</sup> del roialme de benoich & de gannes renderies as enfans le roi bohort & la terre qui lor doit estre . Che est la terre que ie ai conquise . Car iai oi dire que li fiex au roi ban est mors auoeques son peire . Ne ie ne voel mie perdre mame pour autrui deserte apres ma mort . Car mes fiex aura ases sil est preudom . Ne riens ne seroit en li bien emploie sil estoit mauais ne dedens vn an ne voel ie mie quil soit dune seule roie de ma terre tenans . Et si voel que vous issi me iures . Et vous fait li biaux oncles le me iureres auant a tenir loialment ensi com ie lai deuise .

**C**hil li iure tous premiers qui moult estoit preus & loiaus tous iours vers lui . Si auoit non patriches . & estoit sires dun castel dales gannes deuers solet escousant que claudas li auoit doune . Mais par anchiserie estoit sires dun chastel qui ot non charrot<sup>1</sup> . & vn autre dales qui ot non duns<sup>2</sup> . mais au tans essent li fil chelui patriche qui trop <sup>[B7b]</sup> fu preus & uigueres & fu apeles esordes<sup>3</sup> pour che que [col. d] trop estoit petis ses nons . Com a si boin chastel & si plentueus . si fu autant a dire essorduns<sup>4</sup> comme li dus essout . De chele terre estoit sires patriches a chelui tans . Et quant il ot fait a claudas son sa[i]rement si iurerent apres lui tout li autre . Dedens le quart iour mut claudas a aler en son affaire . & enmena auoeques lui . j . sien seriant qui moult estoit sages & preus & de grant proeche de cors & de tous autres seruices .

**T**ant cheuaucha claudas quil vint en la grant bertaigne . & troua le roi <sup>[R7a]</sup> [a] logres<sup>5</sup> sa chite . si auoit guerre as plusors de ses barons . Ne il nauoit encore gaires que il auoit este rois . Si auoit pris la <sup>[D13b]</sup> roine genieure nauoit pas plus de . vij . mois & demi . Et che estoit la plus bele feme dont nus eust onques oi parler el pooir le roi artu . Et sacies que onques

<sup>1</sup> B and D: "carroc"; R: "sarroc."

<sup>2</sup> B: "dums"; D: "dun."

<sup>3</sup> R: "ysodons"; D: "esveodens."

<sup>4</sup> B: "eissuns."

<sup>5</sup> MS.: "logies."



a son tans el royaume de logres nen ot vne qui saparellast a lui de grant biaute  
 fors que . ij . seulement . si fu lune du chastel qui siet en la marche de  
 norgales . & des frans . si a non li chastiax gazeulte . Et la dame ot non  
 heliene sans peir . Et chis contes en parlera en auant . Et' autre fu fille au  
 5 roi mahaigie . Che fu li rois pelles qui fu peires a amite meire galaat chelui  
 qui vit apertement les grans meruelles del graal . Et accompli le siege per-  
 rillous de la table reonde . Et mena a fin les auentures del roialme<sup>2</sup> perelleus  
 & auentureus . Che fu li roialmes de logres . Cele fu sa suer si fu de si  
 grant biaute que nus des contes ne dist que a son tans fust ne se peust de  
 10 biaute a lui apparellier . Et si auoit non amite<sup>3</sup> en sornon . & en son droit  
 non helizabel . Mout fu la roine genieure de grant biaute . Mais riens ne  
 monta la biaute a la ualour que ele auoit . Car che fu de toutes les dames la  
 plus preus & la plus vaillans . & auoec che li donna diex si boines graces  
 [col. e] que nule tant ne fu amee ne prisie de tous cheus qui la connoisoient .  
 15 a cel tans auoit li rois artus guerre au roi yon dierlande la menor & au roi  
 aguisant descoche son cousin meisme . Et apres au roi douter les marches de  
 [D 13 c] galone & a maint autre de ses barons . Et de tous vint au desus par laide  
 nostre signour qui en maint lieu li fu aparellie . Et par les prodrommes qui  
 de toutes les terres de cres[87 c]tiente li uenoient aidier pour la grant vaillanche  
 20 de lui . Et nis<sup>4</sup> de mainte terre de painime li vindrent seruir & se crestiennerent  
 pour sa valor . Et i furent de teus qui puis firent<sup>4</sup> de hautes proeches en son  
 osteil & en son pooir .

**E**N teil maniere fu claudas en la maison le roi artu des la mi[a]just dusques  
 l'issue de May . en samblance dun estrainge saudoier . Et esgarda le  
 25 contement le roi artu & sa largeche & sa deboinarete & son grant sens  
 & sa bonte & sa proeche . Si le vit de toutes bontes de cuer & de cors si  
 entechie quil ne prisoit vers lui nul homme dont il oist onques parler . Atant  
 sen parti claudas entre lui & son seriant . Et quant il vint a winchent<sup>5</sup> que li  
 ot meir passee . si mist a raison son seriant que il auoit troue [mout preu]  
 30 en maint besoig . Et li dist ie tai maint bien fait si tai troue boin & loial en  
 mainte chose . Mais ie te coniuir sour la foi que tu me dois que tu me con-  
 selles a foi dune chose que ie te dirai . Sire fait li serians se ie vous en sai  
 conseil donner ie le ferai volentiers . Or enten donques fait claudas . Tu ne ses  
 pourcoi ie ving en la maison le roi artu . Ne ie nel dis onques ne a toi ne  
 35 a autrui . Mais ore ten dirai iou le uerite . [col. f]

**I**l mampasit antan que ie estoie vn des plus vigueres hommes du  
 monde . Et que se ie pooie auoir le roialme de logres . le seroie li plus

Only two women  
 living at that time in  
 Great Britain were as  
 beautiful as Guinevere.  
 One was Heliane's daugh-  
 ter, the other the  
 daughter of King Pelles.

But if Guinevere's  
 beauty was great, her  
 grace and excellent  
 mental qualities were  
 far greater.

Artus was at war at  
 that time with the kings  
 of Ireland and Scot-  
 land and other barons.  
 By the help of God he  
 vanquished them all,  
 for the best knights  
 from all parts of the  
 world were proud to  
 serve him.

Claudás, disguised as  
 a foreign soldier, closely  
 watched Artus's doings  
 from the middle of  
 August to the end of  
 May.

When he had set foot  
 in France again, he  
 urged his servant and  
 companion to advise  
 him on one point.

"I went to Logres," he  
 said, "because I wished  
 to find out if I might  
 conquer Artus."

<sup>1</sup> Compare with this passage the corresponding one in R 7 a:  
 " & lautre fu la fille al roi pelles le roi Mahaigie lo  
 oncle parceuau [crossed out and replaced by "Galaad"]  
 qui uit apertement les merueilles del seint graal . &  
 accompli lo sege perilleus de la table reonde . & mena  
 a fin les merueilles del royaume auentureus co fu li  
 royaume de logres . cele fu sa soer si fu de si grant beaute  
 qua ten ne sauroit en son tens nule si bele . & auoit  
 non amide en sornon . & en son droit Eliabel," or with  
 B 7 b: " & lautre fu fille al roi meighe cefu li rois pelles

qui fu peres a la mere galaaz a celui qui uit apertement les  
 grans merueilles del graal & accompli le siege perillous de  
 la table reonde & mena a fin les auentures del roialme de  
 logres . Cele fu sa soer si fu de grant beaute que nule femme  
 a sun tens fust si peust en li de bealte apparier . si estoit  
 apele amide en sornon . & en sun droit non elizbeth."

<sup>2</sup> MS.: "loialme."

<sup>3</sup> R and D: "neie"; B: "neu."

<sup>4</sup> MS.: "funen."

<sup>5</sup> B: "witsaand"; D and R: no equivalent.

"I wish, sire, were one  
so bold, so courteous,  
like I am a coward of  
society."

His companion replied,  
"It is no exact resemblance  
what I best; he would  
be bold, who was pre-  
sumptuous enough to  
attack Artus, for God  
has made him to be  
honoured, not to be  
humiliated. He is the  
flower of earthly  
chivalry."

"Artus is so valiant, so  
liberal, so courteous and  
amiable that no one  
can hope to equal,  
much less to surpass  
him."

"I should not advise  
any man, even a blood-  
relation of mine, to at-  
tempt to harm Artus,  
for I should not hesi-  
tate to defend him to  
the best of my power."

"If you were wrongly  
attacked by Artus, I  
should help you, Sire;  
but if you attacked  
Artus without cause,  
I should fight for him  
against you."

doutei rois qui onques fust . & conqueroie tant que ie seroie<sup>1</sup> rois de tout le monde . Si mapensai a guerroyer le roi artu tant que [D 13d] ie peusse metre au desous . Et tu ies si sages & si apercheuans de toutes choses que tu seïs bien se paine mi aroit<sup>2</sup> mestier . Si me di amement que tu men loes . Sires fait chil li mieudres est legiers a sauoir qui vn poi de connoissanche a en lui . 5  
Moi est ausis que chil doit auoir cuer de toutes choses passer . qui bee a uaintre & mettre au desous le roi artu . Car ie ne quideroie que diex eust fait en li che quil i a . [R 7b] pour estre deshonerer ne abaïses . Mais pour vaintre toutes gens . & conquerre les vns par hautece de soi & de sa compaignie . Et les autres par sa larguece & par sa deboinarete . Car che sauons nous bien que il est riches de terre a grant meruelle . & il a en sa maison la flor de toute la terriene cheualerie . [B 7d] Il est si biax cheualiers que plus bel ne quiert a demander . Il est plains de si grant proeche & de si grant hautece quil vaint toutes cheualeries & cheus de son ostel & les es- 10  
traignes . Il est si larges & si abandounes que nus noseroit<sup>3</sup> penser che que il oseroit despendre . Il est si deboina[i]res & si plains de grant compaignie . quil ne remaint pour les haus hommes quil ne fache grant ioie & grant amor as pources cheualiers & lor donne les riches dons & les plaisans . Et si se fait gaaignier les cuers des riches & des pources . Car il honeure les riches comme ses compaignons . Et les pources pour lor proeches . & pour son pris & sonour accroistre vers dieu & vers le siecle . Car bien gaaigne pris & honour vers le siecle & grace & amours vers dieu chieix qui au siecle fait chou quil doit de teil baillie com diex li aura donee . & se chist estoit fols & mauais [fol. g, col. a] & de grant couardise plains . ne voi ie ne ne sai lomme qui au desous le peust metre . tant com il vaudra les pseudommes croire 25  
[D 14a] qui od lui sont . Car il conuendroit a chelui qui le vaudroit desirer . quil fust plus riches hom de lui . et eust plentei de millors cheualiers en son pooir . Che que ie ne quit mie que nus ait . Et qui fust miex entechies du roi artu que a paines porroit auenir . Car ie ne quidaï onques en nul cors de haut homme si hautes teches ne si beles com eles me samblent estre en lui . 30

**P**OUR che ne mest il pas ausis quil puist estre par nul homme desireres . Ne ie nel loeroie a nul homme tant soit mes carneus amis loer . ne diex nel fist onques teil pour oublier<sup>4</sup> desi la ou vous dites . Ne diex ne fist onques hom . tant soit mes carneus amis ne tant mait de bien fait sil le pooit desirer & ie len pooie garantir que ie ne len garandise a mon pooir . & apres en feroie ma penitance . Comment fait claudas si li aideroies contre moi qui sui tes liges sires . & tai fait riche & honere pour ton seruiche . Sire fait il sil vous guerroyoit a tort ie vous aideroie dusca la mort . voire fust a son tort fait a son droit . Mais se vous auies la force de lui desirer & vous le volies faire . se ie len pooie garandir ie len garandiroie [B 8a] tout . Dont seroies 40  
tu fait claudas mes desloiaus & mes traitres si com tu meismes connois .

<sup>1</sup> MS.: "seroie."

<sup>2</sup> B and D: "ai paine i porroit auoir mestier."

<sup>3</sup> MS.: "ne seroit."

<sup>4</sup> Nothing corresponding to this passage in D and R; in B:

"pour amener le iusques la."—MS.: "desi lau ou."

Car tu es mes hons liges & tu seroies en laide a vn autre homme estraigne encontre moi .

Sire fait chil ie ne seroie ia traitres ne desloiax . Car anchois que ie alasse encontre vous . Ie vous guerpiroie tout vostre hommage pour garantir tout le monde de dolor & de pouerte . & pour toute cheualerie tenir en haut . Car se chis seus hons estoit mors . Ie ne voi qui iamaiz maintenist cheualerie . Ne tenist gentilleche la ou ele [D14b] est . Et [col. b] moult seroit toi que vous qui nestes cuns seus hons fu[s]sies ariere bouttes de vostre maluaise enprise . que tous li mons fust tornes a pouerte & a dolor . Car bien seroit mors & desiretes tous li mondes sil estoit desiretes . Quil bee tout le monde a maintenir . & se vous ne autres volies dire que ce fust desloiautes que iaie dit . ne traisons ie seroie prest que ie men defendisse en quelconques lieu que len men osast reter . Mais puis que sires demande a son homme conseil il len doit dire che que li cuers len conselle de raison & de loiaute . Et se li sires len veul croire & bien len vient chil en a honor qui li aura loe le boin conseil . Et sil ne len veul croire & maus len vient . li hons ni a nule honte . ains sen descarge a sonor .

Quant claudas ot chelui si viguerusement parler si len prise moult . Car bien seit quil li vient de tres grant hautece de cuer . Mais pour deliter plus en ses paroles qui moult li plaisoient . li court vn poi sus de la soie parole en samblant domme courechie . [R7c] Si dist que ia si tost ne vendra en son pooir com il le fera moustrer encontre lui . Que ches raisons quil a deuant li contees & reichies sont boines . En non dieu sire fait chil qui a moult grant despit le tient . & ie vous rent vostre hommage chi endroit . Si vous pri & requier que vous me donnes iour en vostre cort del contredire pour moi aloiauter encontre chelui qui auant losera mettre . soit serians ou cheualiers . Et ie sui prest par sainte crois fait li serians puis que a lesprouer men auéis mis . Ie ne men guenchirai ia fait claudas de monstrier orendroit encontre toi que cest desloiautes & felou[B8b]nie . Ne nus ne seit fait claudas si bien la uerite de ces paroles com ie fais . Orendroit sera la bataille . & chelui qui droit en a . en doinst diex ioie . Chil met le main a lespee & claudas fait autretel . & il fu[D14c]rent sans toutes armes dont il se puissent couirir . Et nepourquant claudas [col. c] auoit aporrees moult beles armes de bertaigne & moult boines . quil auoit laisies a winsant<sup>1</sup> . Car il sen uoloit venir couertement en son pais . Il furent loing de toutes gens . Et claudas qui de la bataille nauoit talent . & voit chelui qui vient lespee traite contre lui & il le sauoit & preu & hardi outreement si li poise moult de che que tant a la chose menee . qui a gabois ot estei commenchie . Mais il ne seit que faire . Car sil crie chelui merchi il doute que la chose ne soit seue . Et que les gens qui lorront dire & nen sauront la uerite le tieignent a couardise quil auoit tous iors haie . Cele le tient en sa folie . si atent comme fols celui qui encontre li vient lespee traite . & qui a son droit le requiert . Chest la riens qui plus lespoente . & dautre part che seit il bien que li vns ou li autres nen puet passer sans mort ou sans

"I should neither be a traitor nor disloyal to you, for I should cease to be your man, indeed hurrying to the defence of the man-at-arms of earthly chivalry."

"You have asked for my advice, Sire. I have loyally given it to you."

Claudas much admired his companion's courage, but pretending to be angry he said that he would soon show him what he thought of his arguments.

His companion demanded to be released from his allegiance and declared his readiness to fight any one who dared impugn his conduct.

Claudas realised that he had gone too far, but he could not consent to yield.

<sup>1</sup> B: "witsand"; D and R: no equivalent.

meschief . se tant font que les espees vieignent au ferir . Si not onques mais li rois claudas de la mort si grant paour . ne tant pres de li ne le quida .

As his opponent raised his sword, Claudas said to him: "I have done much for you; I want you to forgive me, should I kill you. Others do not know the cause of our quarrel."

**E**Nsi sentreuiuent li doi ensamble . Et claudas atent tote voie . Et quant il voit chelui tout aparellie de ferir si sescrie . Et li dist quil se seufre vn petit . tant quil ait a lui vn petit parole . & chil sareste & claudas li dist . Di ua ie tai nourri & maint bien fait . & se ie tochi ie voel que tu me pardoignes ta mort . Car les autres gens ne seiuent mie comment nous auons ceste bataille aramie<sup>1</sup> autresi bien com nous sauons . Quant chil lot si se tient pour fol de che que ses sires li auoit requis de che dont il deust lui requerre . si li dist sire claudas sire claudas plus a de bien en vostre cuer se vous le volies despendre que en tous les cuers qui ore endroit soient . Si maues ore de tant enseigne que ie ne me [D14d] combaterai mais hui a vous que biau me [B8c] soit . Mais nous en irons par le roialme de gaule mener a fin ceste bataille par deuant le roi . Car il est voirs que se ie vous ochesice chi ou nous sommes . [col. d] tous iours mais me seroit tenu a murdre & a traison . Et a vous autresi [se] vous ochies moi .

Thereupon the companion declined to fight that day and proposed that they should meet three days hence at the court of the King of Gaul.

**O**re ot claudas chose qui li siet . si li otroit issi com chil le deuise . & chil prent congie de lui . Et dist que de hui en tiers iour sera apparellies de sa bataille deuant le roi de gaule . Comment fait claudas issi ne lotri ie mie pour chou que tu ten ailles . Car dont maroies tu maluaise foi portee . Quant ie tauroie menes en estraigne pais pour moi seruir . & tu mauroies laisie en mon grignor besoig . Car ie ne vaudroie pour nule rien que on me trouast si pourement . Si te pri que tu remaignes auoeques moi encore . & que tu me serues si com tu as a coustumes . Et chil dist que son anemi mortel ne seruera il ia . ne iamaiz ior ne sera en son seruice . Or enten fait claudas . tu ses bien que par nos<sup>2</sup> acreans est ceste bataille remeise . Iusques deuant le roi de gaule & puis que ie serai as armes seis tu bien quil aura en moi mellee . contre vn mellor de moi . & auoeques deuroit estre las qui mauroit mene iusca outrage . Et ie te ferai ia vne honour que ie ne feroie mie pour toute ma terre . se ie me deuioie combatre au cors le roi artu . Car ie me tieng de la bataille por outre . Et sachies bien que ie nen par[D15a]lai onques fors a gas . Et vi bien hui teil eure que ie vauisise estre outre la meir de grece . par couent que onques parole nen fust meue . Et sui prest que ie te iur sour sains a le premiere eglise que nous trouerons . que de quanque tu as dit ie ten sai boin grei . Et por la grant proeche que ie sai en toi . ie te doing le senescauchie & le connestablie de mon ostel de hui en auant . Et te ferai cheualier le iour de le saint iehan . Car ie ne te vaudroie auo[ir] perdu pour le millo[r] chaste! que iaie . [col. e]

Claudás would not let his companion leave him, although the latter called him his mortal enemy and declined to serve him any longer.

In the end Claudas told his companion that he had only spoken in jest and would honour him by declaring himself vanquished; that he thoroughly appreciated his advice and intended to reward his promise by making him seneschal of his realm.

Claudás confirmed his promise by giving him the church near a hermitage.

**T**ant li prie claudas en cheuauchant quil sont venu a vne eglise . quilorent veue pres del chemin a destre . si i estoit vns ermitages . Et il descent si li iure ses couuenences a tenir . Et puis len a baisie en foi . En teil maniere [B8d] ont le pais faite si cheuauchierent tant par lor iournees

<sup>1</sup> B and D: "enprise."

<sup>2</sup> MS.: "nous."



quil vindrent a boorges . Si est moult grant la ioie que les gens claudas font de lui . au tiers iour vint a lui patrices ses oncles . si li conte comment ses fiex dorins auoit fait maint mal en la terre . Et viles brisies & proies prises . & hommes ochis & naures . De tout che fait claudas ne me caut il . Car il a droit . Car fiex de roi ne doit estre destorbes de larguece quil voelle faire . puis que rois net puet estre [poures] par<sup>1</sup> douner . Et ie ai tant veu de largueche puis que ie departi de chi . [R7a] que ie ne quidasse mie que autrement en peust estre par tout le monde . Si sai bien que chest la plus haute teche que hons puist auoir que estre larges de vraie largueche . Chest de donner ausi bien sans besoig comme a besoig . Et teile est [D15b] la largueche le roi artu . Puis conte a ses gens comment il estoit ales en bertaigne . & porcoi . Et le contement de la roine Et le meruelle de le cheualerie qui en sa maison est . & des prochaines terres & des lointaines . Apres lor conte le tenchon & le descort qui a este entre li & son seriant . Si lor deuse de chief en chief . et ne mie la grant paour quil a eue . de che est grans li gas parmi la court . Et li serians en a moult grant honte . & moult se tient pour fol . Quant vint a la feste saint iehan . si le fist claudas cheualiers . & lors le reuest de la conestablie de son osteil . Et chil fu puis cheualiers de moult grant proeche . autresi com il auoit este preus serians . Et il auoit a non arcois li flamens<sup>2</sup> . Ensi est li rois claudas repaires en sa terre . Mais chi endroit ne<sup>3</sup> parole plus li [col. f] contes de lui . anchois retourne a lancelot qui est el lac .<sup>4</sup>

**C**hi endroit dist li contes que quant lancelot ot este en la garde a la damoisele les . iij . ans que vous aues oi . si fu tant biax quil ne fu nus qui le veist quil ne quidast quil fust de grignour eage la tierche part que il nestoit . Et auoc che quil estoit grans de son eage . si estoit sages & entendans & legiers . & outre che que enfes de son eage ne doit estre . La damoisele li bailla vn maistre qui li enseigna & monstra comment il se deuoit contenir a guise de gentil homme . & nepourquant de [B9a] tous cheus qui laiens estoient ne sauoit nus qui il estoit . fors seulement la damoisele . & vne soie puchele . Si lapeloient lenfant si comme lestoire la cha en ariere deuse . Si tost com il se pot aidier . li fist ses maistres vn arc a sa maniere & bouions legiers . & le fist traire auant au bersau . Et quant il sen sot entremetre . si le fist archoier as menus oisiax de la forest . Ensi com il aloit croissant & enforchant de cors & de membres . si li enfor[D15c]cha son arc & ses saietes . Et commencha a archoier as lieures & as autres menus oiseles . & as grans oisiax la ou il les pooit trauer . Et si tost com il pooit sour cheual monter . si li fu aparell[e]s moult bel & moult boin . Et moult bien atournes de frein & de sele & dautres choses . si cheuaucha entour le lac amont & aual non mie loing mais tous iors pres . Ne nest[o]it pas seuls . anchois [fol. 10, col. a] auoit moult bele compaignie de vales

Claudás was welcomed home by his people and his uncle.

He would not hear of Dorin's occupations during his absence.

He had been much impressed by all he had seen at Artus's court, most of all by the King's largesse.

He jestingly related his quarrel with his companion.

On St. John's day Claudás knighted his companion and appointed him constable, as he had promised.

After three years, Lancelot had grown such a fine and clever boy that the Damsel of the Lake gave him an adviser and master.

Except herself and one of her trusted maidens, nobody knew who Lancelot was.

As his strength developed, Lancelot was taught to use bow and arrows and how to ride.

<sup>1</sup> B and D: "por"; R: "par."

<sup>2</sup> B and R: "arquois li flamens," or "flamengs."

<sup>3</sup> MS.: "me."

<sup>4</sup> Min. No. 12: "Ensi que li maistre lancelot li bailla . j . arc ce il vult traire . j . oisel."

In company Lancelot's  
bearing indicated his  
gentle birth.

He easily learned any  
game he saw.

His physical beauty  
was striking.

His complexion was an  
excellent mixture of  
white, red, and brown.

His eyes, greyish and  
smiling, looked like  
fiery coals when he  
became angry.

His hair was curly and  
shining, fair in his  
youth, brown when he  
grew up.

His shoulders were  
broad and high.

grans & petis & gentiex hommes tout le plus . Et il se sauoit si belement tenir  
en lor compaignie . que tout chil qui le veoient quidoient que che fust vns  
des gentiex hommes del monde . Et pour voir si estoit il .

**D**Es esches des tables & de tous les ieus quil pooit veoir . aprist si le-  
gierement . que quant il vint en leage de bachelerie . nus ne len peust  
ensengnier . Et che fu che dist li contes li plus biax enfes del monde . &  
li miex taillies de cors & de tous membres . Ne sa fachons ne fait pas a oublier  
en conte<sup>1</sup> . Mais a retraire oiant toute gent qui de grant biaute denfant  
voldrent oir parler . Il fu de moult bele charneure ne bien blans ne bien  
bruns . Mais entremelles dun & dautre . sel puet on apeleir cleirs brunes .  
Il ot le viaire enlumine de naturel color vermelle si par mesure que visaument  
i auoit diex assise le compaignie de la blanchor & de la brunor & del ver-  
mel que la blancor nestoit estainte ne enpirie pour la brunor . ne la brunor  
por la blanchor . Ains estoit [D 15a]t atenpres lune de lautre . Et la vermelle  
color qui par desus estoit enluminait & soi & les autres colors meles . Si que  
rien ni auoit trop blanc ne trop brun ne trop vermeil . Mais igal<sup>2</sup> melleure  
de . iij . ensamble . Il ot le bouche petite [B 9b] par mesure & bien seant & les  
leures coulorees & bien faites . Et les dens petis & serres & bien faites &  
blans . Et le menton bien fait a vne petite fossete . le neis par mesure lonc  
vn poi hautet el milieu . [R 8a] les iex vairs & rians & plains de ioie tant com  
il estoit lies . Mais quant il fu iries a chertes che sambloit carbon espris .  
et estoit auis que parmi le pomel des iex li sailloient goutes de sanc toutes  
vermeilles . & fronchoit del neis en sa grant ire [col. b] autresi com vns  
cheuaus . & estregnoit les dens ensemble . si que il croissoient moult durs-  
ment . Et iert auis que lalaine qui de sa bouche issoit fust toute vermelle .  
Et lors parloit si fierement que che sambloit estre vne buisine . Et quanquil  
tenoit as dens & as mains tout depechoit .

**A**v daarain ne li menbroit en sa grant ire . fors de che dont il iert ireus .  
Et si i parut bien puis en maint affaire . le front ot haut & bien seant .  
& les sourciex bruns & petis de point . si ot les caux delies si naturellement  
blons & luisans tant com il fu enfes . que de plus bele colour ne peusent estre  
nul chael . Mais quant il vint as armes si com vous orres . si li canierent de  
la naturel blondor . & deuindrent soret<sup>3</sup> . & moult les ot tous iors crespes &  
cleirs par mesure & moult plaisans . De son col ne fait il mie a demander  
Car sil fust en vne tres bele dame . si fust il asses conuenables & bien seant  
& bien taillies a la me [D 16a]sure del cors & des espaules . ne trop greles ne  
trop gros ne lonc ne cours outre mesure . Et les espaules furent lees & hautes  
a raison . Et le pis teil que en nul cors ne trouast on ne si large ne si gros ne  
si espes . Ne en lui ne trouast ia nus hom plus que reprendre . ains disoient  
tout chil qui le veoient que sil fust vn poi mains garnis de pis plus en fust  
ratalentables & plaisans . Mais puis auint que chele qui de sor tous autres  
le deuissa . Che fu la vaillans roine genieure qui dist que diex ne li auoit pas

<sup>1</sup> MS.: "en cote"; B: "en conte"; R: "a reconter."

<sup>2</sup> MS.: "igaument."

<sup>3</sup> MS.: "sorel" or "sores."

donne pis a outrage de grant ne de gros ne despesse qui i fust . Car autresi estoit grans li cuers al endroit . Si couenist que il creuast par estouoir se il neust teil estage ou il [B9c] se reposast a se mesure . Ne se ie fusse fait ele diex . Ia en lancetol ne meisse ne plus ne mains . [col. c]

"If I were God," said Guenever, "I could not have made Lancelot more perfect than he is."

Teiles estoient & les espaules & le pis<sup>1</sup> & li brac furent lonc & droit . Et bien furent furni par le tor desos .<sup>2</sup> Si furent de ners & dos moult bien garni . Et de char i ot a mesure . les mains furent de dame tout droite-ment . se li doit fussent vn poi plus menu . Et des rains & des hanches ne vous poroit nus dire que len les peust miex deuier en nul cheualier . Droites ot les cuisses & les iambes & voltis les pies . Ne nus ne fu onques plus drois en son estant . Et chantoit a meruelles bien quant il voloit . Mais che nestoit pas souent . Car nus<sup>3</sup> ne fist onques si poi de ioie sans grant raison . Mais quant il auoit raison de ioie faire . Nus ne pooit estre tant iolis ne tant enuoisies que il asses plus ne le fust . & disoit maintes fois quant il estoit en sa grant ioie que riens nule ses cuers noseroit em[016b]prendre . que ses cors ne peust mener a fin . tant se fioit en la ioie qui de mainte grant besoigne le fist puis au desus venir . Et par che quil em parloit si seurement li fu il atornei a mal de mainte gent qui quidoient que il le deist par beuban & par uantise . Mais non faisoit . ains le disoit par la grant seurte quil auoit en che dont toute sa ioie venoit .

Lancelot sang well, but not often; he never gave expression to his joy without good cause.

Teil furent li membre lancetol & sa samblance . Et si fu bien taillies & de vis & de cors & de membres . Et les teches du cuer ne furent pas oublies en lui a aseior . Car che fu li plus dous enfes & li plus deboinaires de tous la ou deboinairetes se laisoit trouer . Mais contre felonie le treuait on passer felon<sup>4</sup> . Ne de sa laguece ne fu onques nus enfes veus . Car il deportoit tout a ses compaignons autresi volentiers com il le prenoit . Il honoroit les gentiex de si grant cuer que aillours nauoit sentente mise . Ne de sa maniere ne fu onques enfes veus . Car ia nus ne li veist faire maluais samblant [col. d] se droite raison ni eust . teile dont nus hom nel deust par droit blamer . Mais quant il se courechoit daucune chose que [B9d] len li eust mesfaite<sup>5</sup> . nestoit lors pas legiere chose de lui apaier . Et il estoit de si cleir sens & de si droite entention . que puis quil ot . x . ans passes ne faisoit il gaires choses qui napartenissent a boines enfances<sup>6</sup> . Et sil auoit en talent a faire aucune chose qui li samblast en son cuer estre boine & raisounable . nen estoit pas legiers a remuer . ne ia son maistre nen creist de rien .

He was of a gentle, kindly, and very liberal disposition.

It was not easy to make him angry, but when his indignation was roused, it was difficult to appease him. He was not lightly turned from his purpose.

I aint vn iour que il cachoit vn cheruecel & ses maistres apres li [016c] & si autre compaignon . si orent moult couru . [R8b] & tant que tout commenchierent a remanoir . Et entre lui & son maistre furent mieux monte . si laisierent tous les autres . Si ne demoura gaires que li maistres cai entre lui & son ronchin Si ot li ronchins le col brisie en trauers . ne

One day following a deer with his master, the latter's horse fell and broke its neck.

<sup>1</sup> Scribe confounded "le pis" with "les pies."

<sup>2</sup> B: "long & droit & furni par le tour desouz"; R: "ben furni de os & ben garni de nerfs & pource de char par mesure."

<sup>3</sup> MS.: "diex."

<sup>4</sup> R: "Mes entre les feluns estoit il li plus feluns des autres par semblant"; B: "Mes contre felonie ne treuait len pas se felon"; D: "Mes contre felonie ne len trouast pas felons."

<sup>5</sup> MS.: "fate."

<sup>6</sup> MS.: "ensances."

Without glancing at him Lancelot continued to chase and killed the deer.

Riding back to his companions, he met a young man leading an exhausted horse.

As he saw Lancelot the young man began to weep.

He said he was of gentle birth, but had met with great misfortune.

Lancelot could not understand how a gentleman could weep unless for the loss of a friend or his honour.

"I have to be tomorrow at the Court of Claudas," said the young man, "to fight a traitor who killed my relative. I was attacked, my horse was killed. This one is exhausted and I can not keep my appointment."

"If I live, I should still be able to arrive in time."

enques li enfes nel regarda . anchois feri des esperons apres sa proie tant que il lochist dune saïete ens en vne grant voie ferree . Et lors deschendi por tourser le cheruel deriere lui . Endementiers que il se retournoit arriere vers ses compaignons qui pour lui estoient moult angoisous . si encontra vn homme a pie qui menoit en sa main . j . ronchi<sup>1</sup> las & recreu . Et il estoit moult biaux varles de prime barbe . Il fu en sa cote tout chenglement tout escorchiet . vne cape sour son col . ses esperons cauchies qui tout estoient ensanglete del ronchi quil auoit tant couru quil ne pooit mais en auant . Quant il voit lenfant si ot honte moult grant . si tint le chief enclin & commencha a plorer moult tendrement . Et li enfes latendi vn poi hors de la voie . si li demanda qui il estoit & ou il aloit en tel maniere . Chil pensoit moult bien que li enfes estoit moult haus hom . si li dist biax sire que diex vous doinst honour ne vous chaut ia qui ie soie . Car chertes ie sui asses pources . & mains aurai ie en[*col. c*]core entre chi & tiers iour se diex ne me conselle autrement que il na fait dusques chi . Et si ai ie estei plus aise que ie ne soie ore maintes fois . Et queile aenture v[*d 16d*] boine [B 10a] ou maluaise vous est auenue faitancelos . Ie sui gentiex hom de peire & de meire & de tant sui ie plus dolans en mon cuer des mesqueances qui mauient . Car se ie fusse vns vilains plus volentiers le souffriest mes cuers quel anui quil mauenist . Et li enfes en ot moult grant pitie . Et nonpourquant si li dist . Comment fait il estes vous gentiex hom & puis si plores pour mesqueance quil au[e]igne . se chou nest dami que vous aies perdu . ou de honte qui fait vous soit que vous ne poes amender . Nus haus cuers ne se doit esmaier de perte quil puisse recourir .

Ore sen meruelle moult li valles qui chis enfes estoit qui iert si iones & qui si hautes paroles li auoit dites . Et il respont chertes biaux sire ie ne plour pas por perte dami ne de terre que iaie fourfaite . Anchois sui aiournes a le matin a le court le roi claudas desprouer vn<sup>2</sup> traitor qui ochist piecha vn mien parent . moult preudomme cheualier en son lit pour sa feme meisme . Et quant ie men uenoie ier soir si me fait gaitier a vn trespas dune forest . si fui assaillis en le forest ou ie passoie . Et mes cheuaus fu desous moi naures a mort . Mais<sup>3</sup> touteuois me porta iusca garison . & me donna chestui vns prodons qui diex doinst honor . Mais tant lai trauelle pour la mort escuer quil na mais gaires de mestier ne a moi ne a autrui . si sui dolans de mes amis que iaï perdus la ou ie sui assaillis qui ochis furent & naurei . Et daute part me poise trop . de che que ie ne serai pas a tans a mon iour en la maison le roi claudas . Car se ie i peusse estre ie esclarasse mon deul au grant droit que [d 17a] iaï dune partie de mon dule . & ore en remandrai hounis par ma demeure . [col. f] Or me dites fait li enfes . se vous auies cheual fort & isnel pories i vous iamais a tans venir . Chertes sire fait il oil moult bien . se ie aloie encore le tiers de la voie a pie .

<sup>1</sup> The scribe uses "ronchi" and the more usual form "ronchin" indiscriminately. Compare page 35, line 40.

<sup>2</sup> MS.: "vne."  
<sup>3</sup> MS.: "mait."



**E**n non dieu [R8c] fait li enfes dont ne serois vous pas hounis par desfaute de cheual tant com ie laie . ne vous ne nus gentiex hom pour que ien aie & sache . iors deschent & li baille le cheual sor quoi il seoit . Et il monte sor chelui que il tenoit . & torse deriere lui sa venison . Et maine [B10b] le braquet en vne lasse . & quant il a vn poi alei si li couient descendre . Car li ronchins ne peut aler si a trop grant dolor . Et il deschent si le cache deuant lui . Mais not gaires ale quant il encontra vn vauassour sour vn palefroï vne vergue en sa main . & ot auoques li . ij . leuriers & vn braquet . Li vauassors fu deage & li enfes si tost com il le voit si le salue .  
 10 & chil respont que diex li doinst amendement . puis li demande dont il est . & il dist quil est de lautre pais . Chertes fait li vauassors qui que vous soies vous estes biax asses & bien enseignes . Et dont venes issi mes enfes . sire fait il de chacier si com vous poes veoir . si ai prins ceste venison . si en aures se vous en dengnies a prendre que ie quit quele i seroit bien emploie . Grans  
 15 mercis fait li vauassours mes enfes chiers . ne ie ne le refuserai pas . Car vous le maues offert de douc cuer & deboinaire . & ie quit bien que vous soies autresi de gentil lignage com vous estes de gentil cuer . Et ien auoie [D17b] grant mestier de la venison . Car iai hui marie vne moie fille si estoie venus cachier pour prendre aucune chose dont chil fusent lie qui sont as neuches .  
 20 Mais ie auoie fali a toutes prises . li vauassours est descendus si prent le venison . Et demanda a lenfant combien il voldra quil emport . sire fait li enfes estes vous cheualiers . & il dist oil . dont lenporterois vous tout . Car ie nel poroie mie [fol. 11, col. a] miex emploier puis que as noeches de le fille dun cheualier sera mengies .

**Q**uant li vauassors lentent si en est moult lies . si prent le cheruel si le trouste deriere li . Et moult semont lenfant de herbergier & de donner de sa venison meisme & dautres choses . Mais li enfes dist quil ne herbergera pas encore . Car ma compaignie fait il nest pas loins de chi . Dont vous commans a dieu fait li vauassors . Atant sen part li vauassors &  
 30 commenche a penser a lenfant qui il puet estre . Car li li est auis que il sorsamble & si ne seit a qui . si i pense moult longement . Tant quil li ramenbre quil resamble miex le roi de benoich que nul autre homme . Lors fiert le palefroï des esperons . & court ariere grant aleure apres lenfant . [B10c] tant quil latent . Car il aloit son pas & estoit lors primes montes el  
 35 ronchin . Car il estoit alegies del cheruel qui de desus lui estoit ostes . si li dist en souspirant biax dous enfes porroit il estre que vous me deisies qui vous estes . Et il respont que nenil ore . Mes quen aucies vous [D17c] fait il a faire .

**C**hertes fait il que vous resambles miex a vn mien signor qui moult fu preudons que a autre homme . Et se vous auies [R8d] de moi mestier ie me meteroie pour vous en aventure & cors & terre & ie & teil . lx . cheualiers ki sont a . iiii . lieues de chi . Qui fu fait li enfes li preudons qui le resamble . Et li vauassors respont en plorant . Chertes fait il che fu li rois

Lancelot exchanged  
horses with the young  
man.

After a while Lancelot  
met an old vauassor on a  
palfrey, leading three  
hounds.

After greeting each  
other, Lancelot offered  
the old man his  
venison.

The old man gladly ac-  
cepted it for the wed-  
ding of his daughter.

Lancelot declared it  
could not be better em-  
ployed than to be eaten  
on the wedding day of  
a knight's daughter.

When the old man had  
gone some distance, he  
suddenly recollected  
that Lancelot resembled  
his late King. He re-  
turned and asked him  
who he was, but in vain.

He also said that  
Lancelot could count  
upon him, if he ever  
required help, for he  
resembled King Ban  
of Benoys.

bans de benoyc . si fu tous chis pais siens . Et il fu desiretes a grant tort .  
 & vns siens enfes perdus qui estoit li plus biaux enfes del monde de son eage .  
 Et qui le desireta fait li enfes . biaux amis vns riches rois poissans qui a  
 a non claudas de la terre deserte . qui marchisoit a chest roialme . Et se  
 vous<sup>1</sup> estes ses fiex pour dieu faites le moi sauoir . Car moult en auroient 5  
 grant ioie tout chil & toutes cheles de ceste terre . & ie vous [col. b] gar-  
 deroie comme mon cors & miex asses . Car ie liueroie le mien pour le vostre  
 garder & sauuer . Chertes sire fait li enfes fiex de roi ne sui ie mie al mien  
 quidier . si ma len apelei fil de roi maintes fois . Et de tant com vous men  
 dites vous aim ie miex . Car vous en dites com loiax hom . Quant li vauas- 10  
 sors voit que plus nen traira . si ne len puet li cuers issir de che quil ne penst  
 a cheste chose . & quide sauoir que li enfes soit fiex de son signour . Et il  
 li dist biax dous sires qui que vous soies vous sables bien estre de grant  
 hauteche au cors & a le contenanche . Et veis chi . ij . des millors [D 17a]  
 leuriers que ie onques tenisse . si vous pri que vous en pregnies lun . que diex 15  
 vous doinst croissance & amendement . Et nostre [petit]<sup>2</sup> seignour nous gart  
 sil est vis . & ait pitie de lame au preudomme qui lengendra .

Quant li enfes ot parler de la bonte as leuriers si en a grant ioie . Et dit  
 que le leurier ne refusera li pas . Car il le voldra moult bien guere-  
 doner sil en puet a lui venir . Mais dounes moi fait il le millor . & chil 20  
 li baille par le kaine [B 10a] delije & le tient a moult bien emploie . Atant sen-  
 trecommandent a dieu . si sen vait li enfes dune part & li vauassors dautre .  
 qui toute uois ne fine de penser a lenfant . Et ne demoura gaires que li enfes  
 encontra son maistre . & des autres iusca . iij . si le queroient . Et se  
 meruelloient moult quant il le virent sour le megre ronchi . les . ij . chiens 25  
 en sa main . son arc a son col . son tercas a sa chenture . Et auoit ia tant  
 esperone le ronchi . quil estoit ia iuscal gros de la iambe tous sanglens .  
 Lors li demande ses maistres quil auoit fait de son ronchi . Et il li dist  
 quil lauoit perdu . & chesti fait il ou le presistes vous . il me fu fait il  
 dounes . Mais li maistres ne len croit mie ains le coniure par la foi quil doit 30  
 sa dame que il li die quil en a fait . Et li enfes qui nel par[col. c]iurast pas  
 legierement li connoist & dit toute la verite . & du ronchi & del cheuruel  
 quil auoit doune au uauassor . Comment fait chil qui maistroier le voloit .  
 si aues doune le ronchi qui vostre estoit . quil na teil sous ciel a vostre oels  
 & la venison [D 18a] madame sans mon congie . lors se trait auant li maistres 35  
 & le manache moult . Et li enfes li dist . maistres ore ne vous corechiez .  
 que encore vault chist leuriers que iai de gaing teus . ij . ronchis com il<sup>3</sup>  
 estoit . par sainte crois fait li maistres mar le pensastes . Iamais tel folie  
 ne ferois quant vous [R 9a] escaperois de ceste que il ne vous en souinge . lors  
 hauche le paume si li doune tel plat quil labat del ronchi a terre . Et chil ne 40  
 pleure ne ne crie por colp quil li ait doune . Et toutes voiz dist il que il aime  
 miex le leurier . que il nauoit teus . ij . ronchis . Quant ses maistres ot

"Caudas," and the  
 old man, "has taken  
 all this country from  
 King Bann while also  
 lost a beautiful child. If  
 you are his son tell me,  
 for the people will re-  
 joice."

"I am not a king's  
 son," replied Lancelot,  
 "although I have often  
 been called one."

In the end the old man  
 requested Lancelot to  
 accept one of his grey-  
 hounds.

Seeing Lancelot on a  
 miserable horse, his  
 master asked him what  
 he had done with his  
 own.

The master was very  
 wise when he learned  
 what had happened.

And when Lancelot de-  
 clared his grievance  
 we were too honest,  
 the master struck him  
 from his horse.

<sup>1</sup> MS.: "Et se vous i estes ses fiex."

<sup>2</sup> B and D: "nostre petit seignour."

<sup>3</sup> MS.: "li."

quil parole encore contre se volente . si hauche vn baston quil tenoit & fiert le leurier parmi les flans . & li bastons fu menus & chinglans . & li leuriers tendres si commencha a crier moult durement .

As Lancelot reiterated this statement, the master violently struck the greyhound with a stick.

**L**ors fu li enfes moult courecies si laisse les chiens ans . ij . & sache son arc ius son col si le prent a . ij . mains . Et li maistres le voit venir si le quide embrachier & tenir . Et chil fu vistes & legiers si sali dautre part & le feri del trenchant del arc parmi la teste . si que les caux li ront & le quir li trenche & le char toute . si lestordi si durement quil labati a terre ius . Et li ars est tous volés en pieches . & quant il voit son arc brisie

This act so infuriated Lancelot, that he broke his bow to pieces over the master's head.

si est iries [B11a] trop durement . & iure que mar li a chil son arc brisie . si recueure & fiert de rechief parmi la teste & parmi les bras & parmi le cors . tant que de tout larc ni a tant remes dont il peust vn caup donner . que tous ne soit volés en pieches . lors le coururent prendre li autre trois . & quant il ne sa[it] de coi desfendre si trait ses saietes de son tarcas [col. d] & lor

His three companions, who rushed to the master's assistance, he drove to flight.

lanche & les veut tous ochire . Et chil se metent a la voie & sen[disent] fuient si com il peuent . Et chil se fiert tout a pie en la forest la ou il le vit plus espere . Et li enfes prent le ronchin<sup>2</sup> a lvn des . ij . valles dont il ot son maistre abatu si monte sus & sen vient en teil maniere . Si enporte ses leuriers lun deuant lui & lautre derier . Tant quil est venus en vn grant val .

Returning upon his master's horse to the wood, Lancelot was again furious, when he was unable to shoot two does, for want of his bow.

& lors choisi vne grant herte de bisces qui pasturoient . Et il iete ses mains si quide prendre son arc . quil quidoit que encore pendist a son col . Quant il li membre quil lauoit brisie parmi le teste son maistre . lors est si iries que pour vn poi quil nesrage . Et iure a soi mismo que sil le puet trouer . il li vendra moult chier che que il a par li perdu vne des bisces . Car a vne che dist il ne pooit falir . Car il a le millor leurier du monde & le mieudre braket .

**A**insi sen vait tous courecies tant quil vient au lac . si entre dedens la court parmi la porte . lors deschent si maine a la dame veoir son leurier qui moult estoit biax . Et quant il vint deuant lui si troua son maistre tout sanglant qui ia sen estoit plains . Il salue sa dame . & ele li rent son salu .

Upon his arrival home, his lady asked him why he had struck his master.

si com chele qui tant lamoit com nus cuers puet amer enfant qui de sa char nestoit . Mais samblant fait destre courechie moult durement . si li dist fiex de roi porcoi aues vous fait tel outrage . qui aues batu & naure chelui qui ie vous auoie baillie a maistre & pour enseigner . [R9b] Chertes dame fait il mes maistres ne mes enseignieres nestoit il pas . la ou il me batoit pour che que ie nauoie fait se bien non . ne de ma ba[te]teure ne me caloit il . Mais il feri mon leurier moult durement qui est vn des millours del monde . que par vn poi quil ne le tua voiant mes iex . por che quil sauoit que ielamoie . Encore vous [col. e] di ie que il ma fait [B11b] autre anui . Car il ma tolu a ochire vne des [plus] beles bisces del monde .

"I have struck him," replied Lancelot, "not for beating me, but for striking my greyhound."

**L**ors li conte comment il auoit son ronchi doune & son chevrel & comment il auoit les bisces trouees . & al mains sil eust son arc eu en eust il vne prinse . Et sachiez bien fait il a la dame que ie ne le trouerai ia en lieu

"I shall kill him if I find him outside this place."

<sup>1</sup> B and D: "quant il na rien de coi." No corresponding passage in R.

<sup>2</sup> See note 1 on page 36.

His proud speech delighted the lady, but she pretended displeasure and desirable hum to respect such conduct.

"No man can rise to a master," declared Lancelot, "who is too long under tutelage."

"I care no longer for a master, and it ill becomes a king's son to be afraid to give away what is his."

Seeing that Lancelot was displeased, the lady took him in her arms, told him she approved of what he had done, and that he should henceforth be his own master; for whoever he might be, he had shown that he had the heart of a king's son.

The two unfortunate sister queens led a pious life at the "Royal Minster."

que il ni mure se ch[ai]ens non . Quant la dame lot si fierement parler si en est moult lie . Car bien voit quil ne puet faillir a estre preudom . si en est moult lie . & a laide de dieu & de la soie que moult i quide valoir . Et neporquant destre courechie fait grant samblant . Et quant il voit che si sen part de deuant li moult iries & manache moult chelui qui si la vers lui courechie . Et ele le rapele si li dist . Comment fait ele si estes tex que vous quidies isi donner vos ronchis & la moie chose . & batre vostre maistre que iai mis deusor pour vous garder de folie & enseigner les boines oeures . Nule de ches . ij . choses ne voel ie que vous fachies . Dame fait il si men couendra garder tant com ie uaudrai estre en vostre baillie . & en la garde a . j . garchon . Et quant ie ni vaudrai plus estre si men irai la ou ie vaudrai & porcacherai la ou mestiers me sera . Mais anchois que ie men aille voel ie bien que vous [D 18 d] sachies que cuers domme ne puet a grant honour venir qui trop longement est sous maistre ne sous maistresse . Car il le couient souuent trambler . Ne endroit de moi nai ie plus cure de maistre ne de signour ne de dame ne di iou mie . Mais mal dehait ait fiex de roi sil nose la soie chose donner hardiement . Comment fait la dame quidies vous estre fiex de roi por che que ie vous i apel . Dame fait il fiex de roi sui apeles . & por fil de roi ai este tenus . Or sacies fait ele que maluaisement vous connut chil qui pour fil de roi vous tint . Car vous ne lestes mie . Dame fait il en sos[ol. f]pirant che poise moi . Car mes cuers losast bien estre . & lors sen tourne tous iries quil ne puet vn seul mot de la bouche dire ne souner .

**L**ors saut la dame sus si le prent par la main & lenmaine arr[i]ere . si li commence a baisier les iex & la bouche moult doucement que nus nel veist . quil ne quidast quil fust ses enfes . Et puis li dist biaux fiex or ne soies pas a malaise . [R 9 c] Car si mait diex ie veul que vous donnes & ronchis & autres choses & vous aures asses coi . Et se vous fussies en leage de . xl . ans si feissies vous bien a loer del ronchi & de la venison que vous donnastes . Et des ore mais voel ie que vous soies de vous sires & maistres . puis que vous saueis bien par vous che qui appartient a boine enfance . [B 11 c] 30 Et de qui que vous soies fiex . voirement naueis vous failli a cuer de fil de roi . & si fustes vous fiex de teil qui osast bien assaillir le plus haut roi qui fust el monde . par proeche de cuer & de cors . Ensi conforte la dame du lac lanceLOT . Et assure si com li contes trait auant ceste auenture pour seulement la haute parole quil auoit dite . Mais chi endroit ne parole plus li contes de li a cheste fie . anchois [D 19 a] retourne a sa meire & a saintain . la roine de gannes la ou eles sont en moustier roial dolantes & desconseillies .<sup>1</sup>

**O**re dist li contes que la roine elaine de benoych & sa seur la roine de gannes sont ensamble en roial moustier . La roine de [fol. 12, col. a] benoych menoit moult bele vie & moult sainte . Et ausi 40 faisoit la roine sa seur . & moult amenda li lieus & crut . Tant que dedens les . viij . ans que la roine si fu rendue i ot bien . xxx . nou-

<sup>1</sup> Min. No. 13: "Ensi que . j . roine noute faisoit grant duel."



nains . toutes ientiex femes del pais . Et puis fist ele tant que a chelui vint li  
chies de labeie la roine de benoyc . Et auoit en coustume que tous les iours  
apres la grant messe aloit sour le terre ou ses sires auoit este<sup>1</sup> mors . & sor  
le lac ou ele auoit perdu son fil . Et disoit tant de bien com diex li auoit en-  
5 segnie . por lame de son signor que diex en ait pitie . & pour son fil que  
ele quidoit que il fust mors . Chertainement a vn lundi matin auint que ele  
ot fait canter messe moult hautement en ramenbranche . premierement  
por larme son signor & de son fil . & puis fist chanter la grant messe . Car  
moult li tardoit que ele fust a son duel faire . Et si tost com ele vint amont el  
10 terre . si plora & plaint moult longement . Apres vint sour le lac ou ele  
auoit son fil perdu si ploroit moult durement . Tant quele nentendoit a  
autre chose . La ou ele demenoit en si son duel & se plainte vint par ileuc  
vns hons de religi[o]n a cheualier entre lui & son escuier . li hons fu vestus de  
noirs dras vne cape close afublee toute noire . Et quant il vit la roine faire  
15 teil duel moult se meruella qui ele estoit . & porcoi ele meno[i]t teil duel . Il  
cheuauche chele part Et la roine entent si a faire son duel que ele nel voit  
ne aperchoit . Tant quil est deuant li venus . [D19B] & il lesgarde si le voit  
moult bele . & bien samble haute feme . Lors oste son caperon si le salue .  
Dame fait il diex vous doinst ioie . Car il mest auis que vous nen aues pas  
20 tant com il vous seroit ore mestier . La roine regarde le preudomme si li  
rent son salu . si li poise moult de chou que ele ne laparchut auant que il  
leust si [col. b] pres prinse .

**Q**uant la roine voit le moine si se regarde . Et voit quil est [B11d] moult  
viex & moult samble preudom . Et si auoit il este sans faille des  
25 proches del monde . Et or estoit il moult preudons vers nostre signour .  
Car il auoit este cheualiers moult preus . Mais la terriene cheualerie auoit  
il toute laisie grant pieche auoit . & si estoit rendus en vn ermitage ou il  
auoit tant fait que ia i auoit couent de rendus auoques lui . qui tenoient le  
rieule & lestablissement de saint augustin . Il fu grans & corsus si ot les  
30 caux melles & cangies . & les iex vairs & gros en la teste . si ot le sam-  
blant fier & plain de plaies le vis . & la teste & le cors [R9d] en maint lieu  
qui ne paroit pas . Si ot les puins megres & gros & plain de vaines . &  
lees les espauls . & il sist es estriers moult affichies . Et dist a la roine .  
Dame por dieu qui estes vous . & pourcoi faites vous tel duel . Car puis  
35 que dame est atournee a seruir nostre signour ele ne se doit che mest auis  
doloser de nule riens fors que de ses pechies plorer . anchois doit toutes pertes  
terrienes arriere mettre . Quant la roine lot ensi parler . si li est auis que  
moult est preudons & de grant conseil . Et ele dist chertes sire se ie fais duel  
ie nen puis mais . Ne [D19c] por perte de terre ne dauoir ne fais ie mie si  
40 grant duel . Mais ie sui vne lasse vne caitiue qui iadis fui dame de la terre  
de benoych & de ches pais chi enuiron . si perdi mon signor le plus preu-  
domme del monde en ceste terre chi aleuc & mon fil le plus bel enfant de tous

Queen Elaine daily  
visited the hill where  
her husband had died,  
and the Lake where she  
had lost her son.

One day a black friar,  
who passed on horse-  
back with his servant,  
found her there  
lamenting.

He greeted the Queen,  
who had not noticed  
his approach.

He was an old man,  
but his exterior and his  
proud bearing betrayed  
that he had one day  
been a knight.

"Why do you mourn?"  
he asked the Queen;  
"is it right for a daugh-  
ter of Heaven to aban-  
don herself thus to her  
grief?"

Queen Elaine told the  
friar her great misfor-  
tune.

<sup>1</sup> MS.: "estes."



les autres perdi ichi . que vne damoisele enporta en ses bras . & sali a tout lenfant dedens chel lac . si ne sai sele fu puchele ou damoisele . Mais de feme auoit ele cors & facion . pour che que mes sires morut de duel ai ie grant paour de same [col. c] Car ien doi estre en autresi grant cure com de la moie . Car puis que nous fumes entre moi & li par loial mariage ensamble ioint . Nous fumes vne seule chars . si com sainte eglise le tesmoigne & ie le croi .

**E**Nsi por lame mon signour me plaing & plour . sauoir se ia en prendroit pitie a dame dieu por les [l]armes a vne teile pecheresse com ie sui . Et de mon fil me reprent au cuer moult grant pitie que ie perdi en teil maniere . Car sil fust mors voiant mes iex . plus tost leusse oublie que ie ne ferai . Car ie sai bien que tous nous couenra mourir . Mais quant il me menbre que mes fiex est noies qui estoit nes de loial mariage [B12a] & estrait de haut lignage qui diex eslut a veoir ses grans meruelles . & honorer les estraignes terres de sa venue . & honorer son haut non . & essauchier sa creanc[e] . si mest aus que diex ma tolu & le peire & le fil pour aucune haine que il a vers moi . Ne iusques la ne li quidoie ie mie auoir mesfait . Et si plour por la paor de nostre signor & por la paour de lame mon signor . que ele ne soit en pardurable mort . Et por languoise de la lai [D19a] de mort mon fil .

**D**ame dame fait li preudons . chertes il a asses raison en vostre duel . Car asses & trop aues perdu . Et ne mie vous seulement . Mais asseis dautre gent qui i ont grant dommage . & neporquant trop en pories vous bien faire . Car len doit en toutes coses garder raison & mesure . Et puis que vous estes partie del siecle & aues pris abit de religion por amor de dieu . il nest pas houneste chose de faire duel en chascun lieu . Car vous deues plorer vos pechiez & les autrui ne mie voiant le pueple . mais en vostre enclostre . & en plus repost que vous porois . Et neporquant ie croi bien que vous ne voles pas faire en repost [col. d] ne que vous nel faites por nule vaine gloire . Mais por vostre cuer soeler . qui est angoiseus & a malaise de son anui . Et diex ait pit[i]e de lame del preudomme qui feme vous fustes . Car de lui est grans li damages . Ne vous ni poes rien recou[r]er [et] chest grans dolors . Mais del fil soies toute seure . Car ie vous di en verite quil est sains & haities & tout a aise . Quant la roine lot si est tant esbahie que ele ne dist mot dedens grant pieche . Et quant ele pot parler si li chiet as pies . & li dist tout en plorant . hai biax sire por dieu dites vous voir que mes fiexancelos soit sains & sauf . Iel vous dit fait il sor mon abit . que il est tous sains & tous haities . Et ele en a si tres grant ioie quele sest pamee maintenant . Et lors le court soustenir vne noune qui la estoit & li preudons autresi qui grant pit[i]e en a . Et quant ele reuint de paumison si la conforte . & dist que toute soit seure que il li a verite dite . biaus sire fait ele por dieu comment le saues vous . Car vous maucis mis en mon cuer la grignor ioie qui onques mais i entrast . Et se che nestoit voirs si seroie asses plus dolante que deuant . Iel sai fait il par chelui qui le voit & main & soir . Et sachiez que sil fust auoques

"As my husband died of a broken heart, I fear for his soul, as I ought to do, for we were one flesh by Holy Church united."

"I fear God has taken my dear ones from me, to punish me for some sin I have committed, although unknowingly."

"You have good cause for grief," replied the friar, "but you must be reasonable."

"You ought to weep over your sins in the seclusion of your cell."

"Your son is well and happy."

"I affirm it by my religious habit."

Hearing this the Queen swooned for joy. When she recovered she asked the friar how he knew it.

"From now," he replied, "I shall come into mourning and weeping."

vous . que vous [D20a] fusies encore dame de la terre de benoych . il ne fust pas plus aise com il est . la ou on le nourist .

"If you were still queen of Benoych, your son could not be better off than he is."

**H**a sire fait ele pour dieu dites moi ou chou est . Et se chou est liex ou  
 5 **h**ie [B12b] le puisse veoir . si esgarderai viax chele part souent . &  
 atant me refroidera . se ie nel puis veoir . Dame fait il che ne vous puis ie  
 mie dire . fors tant quil est tous haities & sains . Et tant nen seusies vous  
 de cest an<sup>1</sup> ne ie meismes . se ne fust por che que chil qui le gardent veulent  
 que vostre cuers en soit aaise . ha sire fait ele por dieu itant me dites se vous  
 poes sil est es mains a ses anemis . ou a teus gens qui ne li veulent se bien  
 10 non . Dame fait il de ce [col. e] soies toute seure . quil est es mains a tex  
 gens . qui le garderoient de tous maus a leur pooir . Ne ia si anemi de son  
 cors ni auront sainsie . Lors a la roine moult grant ioie . si grant quele ne  
 puet croire le preudomme quil die voir . Lors li demande sire . connoissies  
 vous nule de nos serors qui laiens sont . Et il dist que il quide bien con-  
 15 noistre de teiles i a . Et il esgarde si connoist chele qui estoit ileuques auoc  
 la roine . Et ele reconnoist li moult bien . Et lors est la roine moult a aise  
 si li dist . Sire pour dieu vous vendres o nous iusques laiens & verrois de nos  
 dames que vous connoissies qui moult vous uerront volentiers .

"He is in the hands of those who love him and watch over his welfare."

**E**nsi lenmaine la roine dusques a lor porprise . si entrent ens . Et quant  
 20 les dames oent dire . quensi les vient vns preudons veoir . si viennent  
 toutes encontre lui & moult en a qui le [R10a] connoissent si li font moult  
 grant ioie . Et la roine lor demande a conseil se ele puet croire che que il li  
 fera entendant . Oil dame font eles . Car il ne mentiroit mie . car il a moult  
 este preudom au siecle . & or est [D20b] preudom a dame dieu . Lors li prient  
 25 moult toutes les dames de mengier . Et il dist que diex le seit . que il ne  
 menieroit mie plus dune fois le ior . Car no ordre le nous desfent Mais ceste  
 dame fait il ma hui fait trop grant pitie auoir . & si me fist ia vn moult grant  
 seruice que ie li voldrai moult bien gueredoner . Et si vous dirai quels li  
 seruiches fu . & ie quit quil len menbera moult bien . Il fu voirs que ses  
 30 sires li rois dont diex ait lame . tenoit vne moult esforcie cort . au Iour  
 dune tiephane<sup>3</sup> . si i dona moult roebes a cheualiers & autres dons riches &  
 biax . Et ie ving la veille de la feste si tart que pres estoit ia de vespres . Si  
 i auoit li rois tant cheualiers a sa feste que toutes auoit ses robes donees .  
 Et quant madame qui chi [B12c] est vit que ie nauoie point de robe . si dist  
 35 que moult sambloie<sup>2</sup> estre preudom . & [col. f] que ie ne deuoie pas remenoir  
 sans robe a ceste feste . si me fist faire a ma mesure vne robe dun moult  
 riche drap de soie quele auoit a son oes . & le me fist vestir . si fui plus  
 richement vestus que nus cheualiers de la feste . Che fu li seruices que ma  
 dame me fist . ne iel ne tieng pas a petit & si ai droit . Et pour che li guere-  
 40 donrai ie a mon poo[i]r . Et mes poo[i]rs est de li aidier del traueil de mon  
 cors & de ma langue . que deuant maint riche homme a este escoute & oie .

The Queen invited the friar to come and see the sisters at the "Royal Minister."

Several knew him and were glad to see him; they assured the Queen that she might believe what he had told her.

The friar told the nuns that Queen Elaine had once done him a great kindness.

One Epiphany, having arrived too late at court to receive from King Ban a rich garment, the Queen had one made for him from her own silk.

He now wished to show her his gratitude by helping her.

<sup>1</sup> B and D: "ou an" = now, at present.

<sup>2</sup> MS.: "resambloit."

<sup>3</sup> B: "téphane"; D: "téphaine"; R: "tephaine." Epiphany, or the Feast of the Three Kings.

The friar was sorry for  
Benoye and Gannes,  
wound, had fallen into  
Claudas's hands.

Ors dist li moines dame dame il est moult grant ioie au siecle . & moult  
grans honors a dieu de ce que si haute dame & si gentiex feme com vous  
estes . & de si haut lignage descendue . est del tout atornee au serueice dame  
dieu . & li preus en iert a vostre ame se dieu plect . Mais ie pleng moult  
la terre de benoye . & cele de gannes qui est queue en la main claudas le  
desloial . si en est li damages a nous & a nos amis . & la honte en est le roi  
artu . Car il deust piecha cheste honte auoir vengie . & bien sachiez que ie  
men vois par vne nostre obediencie . que nous auons pres de chi . Et si tost  
com ie i aurai este . Ie men irai diluec en la maison le roi artu . & li ferai  
ceste clamour . pour vous & por vostre fil . qui encore sera sires de la terre  
se dieu [D20c] plect . Et len quide que il soit moult preudom se dame diex  
li donne vie . A ches paroles vint hors dune chambre la roine de gannes .  
ou ele auoit dormi vn poi . Car il nestoit nule nuis que entre lui & sa seur  
ne releuassent . iij . fois al mains por faire lor orisons & lor proieres . Et  
quant el[le] oi parler de lancelot son neuueu quil estoit vis . si fu si lie que ele ne  
se pot sor pies soustenir ains sest pasmee .

He promised to go to  
King Artus and to re-  
surrect him of his duty  
to avenge this shame,  
for the sake of Elaine  
and her son.

Eraine, hearing that  
her nephew lived, fell  
ill with grief.

When the friar under-  
stood that the Queen  
of Gannes had been  
overcome by grief in  
thinking of the loss of  
her children, he told her  
that they, too, were  
alive and well cared  
for.

Ors le prent la roine & les autres dames si le relieuent . Et li boins hons  
demande qui ele est & que ele a eu . Coi sire fait la roine de benoye .  
chest ma suer la roine [fol. 13, col. a] de gannes . si sai bien que ele a teil  
ioie de son neuueu que ele sen est pasmee . En non dieu fet chele qui de pami-  
son fu reuenue non fais . Ie ne plour mie . ne ne pasme de la ioie de mon  
neuueu . Ie nen ferai ia se rire non . Ains me pasmai del grant duel de mes  
enfants que iai perdus . si men est au cuer venue vne tendrons si grans . que  
par vn poi quil ne mest partis . Dame fait li preudom ore ne vous esmaies  
pas de vos enfans . Car nostre sires est tous poisans daus garantir autresi  
com il a garandi vostre neuueu . que vous quidies & tout si ami quil fust  
mors . & len seit bien encore que li vostre sont sain & haitie . [B12d]  
& parmi tous vos anuis vous deues moult conforter . de che que vous estes  
ensemble en la garde nostre signor . qui en si maluaies auentures & si  
felounesses auais este . Ore vous confortes des ore mais lune a lautre de vos  
maus . & faites ensamble ioie de vos biens . Et pensez a la grant riquece  
qui ia ne [R10b] prendra fin . Car de la riquece du siecle auais vous asses  
eu . Et bien poes bien veoir a com' petit de chose il co[n]juint toute hautece  
terriene retorner . Ne nostre sires ne vous oubliera [D20d] pas . Car il est  
piteus & deboinaires plus que langue ne puet conter . Si li prendra pit[i]es de  
vous . Et vous traira de ceste dolor ou vous estes . en sa grant ioie par-  
durable . Car moi qui sui hom mortex & pechieres en est si grans pit[i]es prise  
que ie ne serai iamais aise diex le seit . se nest del seruiche' diex oir . tant que  
iaie este en la maison le roi artu . & que ie li aie faite la clamor de vo desirite-  
ment . Et monstre le grant honte quil i a . Car il na court en tout le monde  
ou ie nosasse bien parler . quant plus i aroit riches barons & sages hommes .

He bade the queens  
to console each other,  
to think of the ever-  
lasting joy in store for  
them, and to be sure  
God would not forget  
them.

He declared he would  
not be happy until he  
had seen King Artus.

<sup>1</sup> B: "a cum bien il couent totes hautesces terrienes retorner."

There is no corresponding passage in D and R.

<sup>2</sup> MS.: "seruiche de voir"; B: "si nest del seruice dieu oir  
deuant que ie soie a la cort le roi artur."

Et neporquant ie sai bien que tant a eu a fa[i]re cha en ariere li rois artus .  
 quil nest mie de meruelle sil a ceste chose mise en delai . Car il na gaires  
 barons que ne li ont mene guere . tant que maint ont quidie quil remansist  
 es[*col. b*]illie a la parclose . Et par aventure de ceste chose noi il onques  
 5 clamor . si nen fait pas tant a blamer .

The only excuse for  
 delay Artus had was  
 his war against his  
 rebellious barons.

**A** Tant sen part li preudom . si commande a dieu premierement les . ij .  
 roines . & puis les autres dames toutes . Et cheuauche droit a grans  
 iornees tant quil vint en la grant bertaigne . Et trueue le roi artu a londres a  
 moult grant plente de gent . Che fu la premiere semaine de septembre che  
 10 dist li contes . que li rois artus fu venus descoche . de sor le roi aguissant son  
 cousin meisme . qui par . iij . fies lot guerroe . si orent fait boine pais &  
 seure dambes deus pars . Et ot li rois artus trieues prises deuers le roi doutre  
 les marches iusqua le paske . Si en fu venus por souiornier en son plus  
 aise pais . & chil de son ostel auoques lui . & dautres cheualiers a grant  
 15 plente . Chel iour che dist li contes estoit diemenches . si fu assis al man-  
 gier li rois artus . & ot entor lui gent de maintes manieres & de maint  
 estraigne pais . Et li [*D21a*] rendus qui venoit de la terre de benoyc entre  
 laiens . & vint a grans pas parmi la sale contrevail iusques deuant le haut  
 dois ou estoit li rois artus & maint haut baron i seoient . Il ot abatu son  
 20 chaperon & sambloit moult bien preudom . & il auoit le [*B13a*] langue  
 deliure & bien parlant & le chiere seure . si commenche sa raison si haut  
 que bien fu ois .<sup>1</sup>

After taking leave of  
 the ladies at the  
 "Royal Muster," the  
 friar started for Great  
 Artus in London.

One Sunday in Sep-  
 tember while Artus sat  
 at table, the friar en-  
 tered the hall, and stop-  
 ping before the dais,  
 said in a loud voice:

**R**ois artus fait il diex te saut . com le plus preudom & le millor qui onques  
 fust . se ne fust vne seule chose . Li rois artus regarde le preudomme  
 25 a grant [*col. c*] meruelle . qui si le blasme de maluaistie . & loe de grant  
 valor devant ses gens si en a honte trop grant . Et tout chil qui laiens sont  
 sen meruellent moult durement . Li rois fu moult sages & moult courtois  
 si li rendi son salu . Diex vous benoie fait il biax sire . quar<sup>2</sup> que ie soie ou  
 boins ou maluais . Et puis que tant men auéis dit . descoures moi porcoi ie  
 30 per[d]e estre le millor rois & le plus preudom del monde . Car moult le sauroie  
 volentiers . & iel vous dirai fait li preudons . Il est voirs que vous estes li  
 rois qui ore soit ne dont len ait oi parler qui plus maintient cheualerie en  
 grant honor . Et plus aues fait grans biens que nus rois dont len ait oi parler  
 dusques chi . & selonc le monde . Mais trop estes pecheurs de vengier ies  
 35 grans hontes & les damages que len vous fait . Car qui fait a vostre homme  
 damage il le vous fait . Car quex damages que vos hons ait . toutes fois en  
 est la honte vostre . vous honeres & doutes & serues chex qui desloiaument  
 vous guerroit & courent sus . Et cheus oublies qui vous ont loiaument  
 serui . & sans fauser & les meteis arriere . Si ont perdu terres & hounors &  
 40 lor vies . & sont en auenture de lor ames perdre pour vostre seruice . Or  
 vous ai deuisee la chose porcoi vous perdes a estre li plus preudons qui onques  
 [*D21b*] fust .

"God bless King Ar-  
 tus, the best knight in  
 the world, save in one  
 thing."

Artus returned the  
 greeting and asked the  
 friar why he thus quali-  
 fied his blessing.

"Because," replied the  
 other, "you have for-  
 gotten those who loyal-  
 ly served your house,  
 and they have lost their  
 countries, their honour,  
 and their lives."

<sup>1</sup> Min. No. 141: "Ensi que . j . noir Moines parole au Roy artu." <sup>2</sup> B: "quelque ieo soie"; R: "le queu que io soie."



At these words, Artus was ashamed; his people were amazed at the speaker's boldness.

Bedivere, the butler, asked the friar to defer what he had to say until the King had dined.

"I shall not wait," replied the friar. "I shall speak my mind, and when I have finished let any one who dares gainsay me come forward."

"I believe you knights are no less brave and worthy than Hervi and Renaus, whom I used to know in the days of Uterpandragon."

When Hervi heard his name and recognised the friar, he joyfully welcomed him, led him to Artus, and said: "Now, you may rely on him; he is one of the best I know him."

"His name is Adragain, the one whom King Uterpandragon has made of Mador's brother."

Quant li rois lentent si en est moult hontex . Et par la sale en sont tout esbahi & vn & autre . Et dient que onques mais nauoient oi rendu si bien parler . ne si hardiement deuant si haut homme . Et li plusor en ont le mangier laisie & a meruelles lesgardent . Lors vint auant beduiers<sup>1</sup> li conestables . & vit que pour la parole a chel rendu auoient plus de la moitie des cheualiers si le mangier guerpi . quil nentendoient a nule rien fors a che que li rendus a dit . Et beduiers li dist . sire rendus laisies vostre parole atant ester tant que messires li rois ait mangie . & lors si par[col. d]lerois a lui tout par loisir . Car de tant com [R10c] vous aues dit . aues vous ia la court troublee . Car tout en laissent le mangier & riche & poure . Comment fait li preudom sire cheualiers si couient que ie me taise de dire la parole dont tous li mondes puet amender . por laisser sauouer si mauuais vaisel & si enuieus com est li ventres . ou ia si riche viande ne si bele ne sera mise . quele ne deuigne orde & vilaine . Chertes ie ne me ta[i]rai ia [B13b] que ie ne die che que sour le cuer men gist . Et quant ie aurai dite ma parole . Ia chaisens naura cheualier nul si hardi . se il veut dire que che verites ne soit que bien ne soit desraissnie deuant tout le barnage de chaisens . anchois que la nu[i]s qui vient se soit a chestui iour mellee . Et bien aues fait samblant & contenance denfant . qui deuant tous les esproues preudommes de chaisens estes venus contredire que ie ne paroleche . Et si ne saues le grant besoig que ie en ai . si le grant preu qui puet venir de ma parole . Et si ne croi ie mie que vous soies miex vaillans ne plus proies de preudommes de<sup>2</sup> tel vi ie ia en la maison le roi vterpandragon de bertaigne . che fu heruis de riuell<sup>3</sup> . & renaus de karehet<sup>4</sup> . chels vi ie si preus darmes . quil ne les couenist [D21c] a cangier por nul cors de . ij . cheualiers . ne onques par eus ne fu pources hons besoigneus boutes hors de court . Ma[i]s auanchies a leur pooir . Et si nestoient pas mains signor de la maison le roi vter dont diex ait lame . Com vous estes de la maison le roi artu . qui ses fiex fu .

Lors vint auant heruis de riuell . qui estoit au chief del dois ou il seruoit . Car li rois artus ne fust ia si priueement . que ne seruissent en la maison de tous eages . cheualiers viex & ioue bachelier . Quant heruis connut le preudomme . il ne fait pas a demander [col. e] sil li fist ioie & honera . Car moult doucement lacoia & baia en la bouche maintes fois . puis le prist par la main senestre si lenmena deuant le roi . Et dist sire crees chestui de che quil vous dira . car ses paroles doiuent retenir & li roi & li prinche . Et bien sachiez que ses cuers a este de si haute proeche enlumines . que onques diex ne fist cors dun cheualier vers qui ie nel meisse a . j . grant besoig seurement . pour maintenir mounor . & por ma teste garandir . Comment fait li rois qui est il dont . sire fait heruis chest adragains li bruns . li freires mador le noir . le boin cheualier de<sup>5</sup> lisle noire . a chet tans viuoit li rois vriens si honera moult le preudomme por amour de mador son frere . Car il auoient entreus . ij . este compaignon darmes moult longement .

<sup>1</sup> B: "beduiers"; R: "beduiers."

<sup>2</sup> MS.: "de . ij ."; R: "de teus."

<sup>3</sup> P: "heruis de riuell"; R: "heruis de riuell."

<sup>4</sup> B: "renaus de karehet"; D: "reinaus de karehet"; R: "ganor de karehet"; MS.: "caues de occire."

<sup>5</sup> B, D, and R: "de lisle noire"; MS.: "dou bleuore."



Quant il fu laiens conneus . si ne vous porroit nus dire de bouche la ioie  
ne lonour que li fu faite . Et li rois artus meismes lauoit veu maintes  
fois grant tans auoit . si lonera moult car moult bien le sauoit faire . Et  
adont fu beduiers moult desconfis de che quil lauoit [D21a] dit . [R10d] Et  
li rois dist au preudomme . biax sire o poes dire che quil vous plaira hui  
mais . ou soit mounours ou soit ma honte . Car vous estes tex ie le sai  
bien quil na si haut homme el monde . deuant qui vous ne [B13c] deusies  
bien estre escoutes . Sire fait chil & ie vous di que se ne fust vne cose . ie  
ne seusse en vous rien que reprendre . Chest la mort au roi ban de benoyc  
que vous ne veniastes onques . qui fu mors en la venue de vostre court . Et  
si est sa feme remese veue desiretee . Et sest reubee dun des plus biax enfans  
qui onques fust . cest si laide chose & si vilaine a vostre oels . quil est  
meruelle comment vous poes ne oses nul preudomme veoir [col. f] en mi le  
vis . Et sachiez que nus pechiez ne vous destourbera tant a venir au desus de  
tout le monde comme chist . Et si vous di chertainement que ie ne sui chi  
venus fors por pitie seulement . que iai eu de sa feme Qui par paour destre  
honnie & par angoisse sest rendue none velee en vn moustier . Et tant est  
claudas en la terre doutes & cremus . que nus na este tant hardis qui por dieu  
ne por aumousne & por droiture en osast venir deuant vous pour faire la  
complainte . Sire preudom fait li rois chertes ie macort bien a vous que vous  
dites raison & droit . Mais chertes ie nen oi onques complainte . Il est voirs  
que ie lai piecha seu . Et nepourquant teil eure a este que se ien eusse oi la  
complainte . si neuse ie pas eu le poo[i]r damender le . Car trop ai lonc tans  
eu a faire . teil eure que mainte gent ne baioient pas que ie en venisse au  
deseure . Ains disoient cha en ariere si que maintes fois loi . que en la fin  
me conuendroit terre guerpier . Mais che que iai maluaisement fait me con-  
uendra amender quant diex men dounra le poo[i]r . Et bien sachiez que ia si  
tost ne vendrai en point . que iel quit si bien amender que nus ne men pora  
[D22a] blamer sa son tort non . Car bien connois que iel doi faire . com  
chiex qui en sui sires liges du roi ban de benoyc . & il mes hom . Et al roi  
bohord de gannes . Et diex me doinst pooir prochainement de lamender .  
Car moult volentiers lamenderoie .

A tant sen parti le preudom . que plus nel pot li rois retenir ne nus des  
autres . Et dist quant il fu reuenus a la roine de benoyc les noueles .  
Et moult le conforte . Car se dieu plaist dame fait il vous orres par tans  
boines noueles . Et ele len merchie moult . Li preudom sen parti ensi de la  
roine quant il ot son message fait . Et sen ala en la maison dont il estoit  
venus . Mais [fol. 14, col. a] chi endroit laisse li contes vne pieche a parler de  
lui . & des . ij . roines qui sont ensamble en roial moustier . & retourne  
au rois claudas de la deserte . Mais auant parole vn petit de la damoisele del  
lac & si orres pourcoi . [B13d]

Quant la damoisele del lac sot de lyonel & de bohord . les . ij . fiex au  
roi bohord de gannes quil estoient en la tour de gannes en prison si len

When they knew who  
he was, Artus and his  
knights made much of  
Adragain.

Adragain spoke to  
Artus of the sad end  
of King Ban and de-  
clared that pity for  
his unfortunate Queen  
had induced him to  
come to Great Britain.

Artus explained that  
his war against his  
barons had prevented  
him so far from doing  
his duty as liege-lord  
of the two kings, but  
he soon hoped to re-  
venge their deaths upon  
Claudas.

Adragain, upon his  
return to Gannes,  
reported the result of  
his mission to the  
queens at the "Royal  
Minster."

The fate of Bohort's  
children distressed the  
Damsel of the Lake.

She was anxious to  
remove Lancelot  
bolont from the power  
of Claudas.

pesa moult . Et volentiers i meist paine sele peust comment il fussent ietes  
des mains<sup>1</sup> claudas . Et par maintes fies se porpensa & tant enchercha les auen-  
tures . que ele sot que claudas deuoit tenir court a gannes & feste moult  
grant . dune coustume que li roi auoient lors . que les plus hautes cours &  
les plus rices de tout lan . si tenoient del iour de lor courounement . Et de  
che deuoient estre tout autre ior quil portoient couroune .

Knowing that Claudas  
intended to hold a  
great court on St.  
Magdalen's day, she  
changed her trusts  
maiden Saraide, the  
niece of Adragam, togo  
to Gannes and fetch  
the children.

**A** Chele feste que claudas auoit apparellie a faire si riche . si deuoit estre  
au ior de la feste a la madalaine . Et quant vint au iour deuant la  
veil[d<sup>226</sup>]le . la damoisele del lac apela vne soie pucele moult bele &  
moult sage . si auoit non saraide a son droit non . Lors lapela la damoisele  
si li dist . Saraide il vous couient aler a la chite de gannes . si que vous  
i uendrois [R<sup>11a</sup>] le ior de la madalaine . & si me ferois vn message qui ne  
vous deura pas greuer . Car vous enmenrois si com ie quit . ij . enfans asses  
haus hommes . Che sont li doi fil au roi bohord de gannes . & si vous dirai  
comment . Lors li encarge sa besoigne issi com ele le sot miex faire . & Isi  
com vous loreis deuiser cha auant . Et li baille les choses qui mestier li  
peuent auoir a faire che quele li encarge . Atant monte la damoisele . si  
sen part de sa dame qui moult [col. b] laime de grant amor & moult se fie  
en li de toutes choses . et ele lauait bien esprouee de lonc tans . Et ele estoit  
nieche au rendu qui auoit faite la clamor de la mort au roi ban de benoyc .  
Quant ele se parti del lac . si enmena auoec lui . ij . escuiers & autres  
serians a cheual dusques a . x . & cheuauchierent tant par lor iornees  
quil vindrent en la prairie desof[us] gannes le ior de la madalaine a eure de  
haute tierche .

Near Gannes she  
halted and sent a squire  
to ascertain if the chil-  
dren were in the tower  
and when Claudas  
went off down to  
dinner.

**P**res de chele prairie auoit vn poi de haute forest & espese deuers senestre .  
ileuc se mist la damoisele & sa compaignie . Et ele fist encherkier par vn  
escuier que ele i enuoia se li rois claudas estoit encore al mangier assis . Et si  
tost com il sassist ele le sot . Lors sen tourne son chemin grant aleure sor vn  
palefroï qui tost lenporte . si ne maine auoec lui que . ij . escuiers [D<sup>22c</sup>]  
sans plus . Et porte chascuns vn leurier a vne caine dargent . [B<sup>14a</sup>] Ensi  
cheuauchent tant quil vienent en la chite . & lors fait la damoisele[e] enquerre  
des enfans le roi bohord sil sont a la cort . ou sil sont encore en prison si com  
il soloient . Et len li dist que il sont encore en la prison . Et dautre part siet  
claudas a son haut mangier entre lui & sa barounie . dont li i a a grant  
plente . Et si seoit deuant lui dorins ses fiex que il faisoit cheualier qui  
moult estoit biax varles . preus larges & hardis a desmesure . ne claudas  
nauoit plus de tous enfans . Moult estoit grans la cors & esforcie que  
claudas tenoit & pour le iour de son courounement . Et por la hauteche de  
son fil qui cheualiers nouiax estoit . Si auoit plus este larges entre la veille &  
le iour quil nauoit onques mais este . & encore dounast il asses plus anchois  
que la cours departist . Car moult lauait amende la grant larguece quil  
a[col. c]yloit veue en la court le roi artu . Mais la cours fu troublee par vne

On the anniversary  
of his coronation Clau-  
das sat with all his  
house at dinner, but  
only son Dorin, whom  
he had delighted in  
honour of the occasion,  
sat before him.

<sup>1</sup> "des mains" repeated in MS.

merueilleuse auenture . si orres quele ele fu . La ou claudas seoit au mangier en teil ioie & en tel feste com vous o[i]es . si auint que la damoisele qui du lac venoit entra en la sale . ne nauoit encore claudas que le premier mes eu .

When Claudas had finished the first course, Saraide appeared in the hall.

5 **L**a damoisele vint deuant claudas la ou il seoit a son haut mangier . Et tint en sa main les . ij . leuriers es . ij . riches caines qui dargent furent . Et parla si haut que bien fu oie . Rois claudas fait ele diex te saut . & si te salu de par la plus vaillant dame qui soit el monde . & qui plus ta proisie duscual iour de hui que nul homme qui onques fust . Mais ore ne quide ele ne ne croit . que tu aies la moitie<sup>r</sup> du sens ne de courtoisie que len li a fait entendant . Et ele na mie tort . que plus i a a blasmer que ie ne quidoie dasses . Si men irai atant . si conterai a ma damoisele che que iai del roi [D22d] veu . & de son contnement . Li rois regarde la pucele qui si fierement a parle . & si tost sen veut aler sans plus dire . si le rapele & dist .

15 damoisele vous soies la bien venue . & boine auenture [R11b] ait vostre damoisele ou vostre dame qui que ele soit . Et bien puet estre que ele a oi dire de moi plus de bien que il ni a . Et pour tant quele ma mande ses salus . se ie sauoie chose qui menpirast ie men amenderoie pour amor de li del maintenir . Et par la foi que vous deues la rien que vous plus ames dites moi la verite .

20 Car chose voldroie bien aprendre dont ie amendasse . Tant maues coniuree fait la damoisele . que ia plus ne vous iert chelei . Ie serf si com vous aues oi dire a vne des plus vaillans dames del monde & des plus riches & est a marier . Si a[B14b]uoit oi dire tant de bien de vous . quele ne prisoit nul home crestien envers vous vn denier vaillant . [col. d] Car len li auoit dit que

25 vous esties li plus ientieux rois & plus deboinaires del monde . & le plus vighereus & li plus larges & de la plus haute proeche & de si grant sens . que se tous li mondes fust a vne part . si seusies vous quanques len deust faire de bien . Miex que tout chil qui fussent encontre vous . por che si mauoit ma dame chi enuoie pour sauoir se les paroles quele auoit oi dire de

30 vous estoient fauses ou vraies . Et iai tant veue en vous que vous aues failli a . iij . des millors tecs qui puissent estre en cheualier . Car vous naueis ne sens ne deboinarete ne cortoisie en vous .

"King Claudas," she said, "I got you in the name of my mistress, who sent me hither to see if her high opinion of you is justified; I find that you have not lost the sense and courtesy she credited you with."

"Your mistress must have heard me praised beyond my deserts; pray explain yourself, that I may make amends."

"My mistress will be greatly disappointed when I tell her you lack sense, kindness, and courtesy."

**D**amoisele fait li rois . Chertes se ches . iij . coses falent en moi . petit puet valoir li remenans . Mais ie ne quit que nus fust onques de

35 ches . iij . choses si bien garnis . que en aucun point ne li mesauenist par oubliance . que il feist teil chose par coi [D23a] il fust tenus por fols . ou por vilains ou por felons . Et neporquant tant me dites sil puet estre que chou est que vous aues veue en moi . porcoi vous saues que ie nai deboinarete ne courtoisie en moi . Iel vous dirai fait la damoisele puis que tant le maues

40 requis . Il est voirs que vous tenes les . ij . fiex au roi bohort de gannes si vilainement com en prison . Si seit de uoir trestous li siecles quil ne vous ont noient mesfait . ne vous ne poes oster felonnie que ele ni soit . Car nule

"What makes you think so?"

"You keep the sons of King Bohort, who never wronged you, as if they were prisoners."

"You are not kind-  
hearted if you thus  
treat children."

"You have no sense,  
for you do not see that  
people pity those  
orphans and hate you."

"You are not cour-  
teous; for, if you were,  
these children of nobler  
birth than you would  
be honoured and sit at  
table before you."

"Thus you fail to be a  
kindly, wise, and cour-  
teous king."

Claudias saw the  
justice of Sarabel's  
remarks, and sent his  
seneschal for the chil-  
dren, with orders to  
treat them as a manner  
worthy of their rank.

When the seneschal  
arrived at the tower,  
the children and their  
nurses were in trouble  
on account of Lionel,  
a very anti-sold boy.

While at supper the  
previous night, Lionel  
had been so naughty  
as to attract Pharien's  
attention.

riens na si grant mestier de douchour ne de pitie com enfes a . Ne nus ne puet grant deboinairete auoir en soi . qui soit a enfant fel ni enuies . par cheste mesproison mest il aus que vous aueis deboina[i]rete toute ius mise . Et apres vous monsterei . que de sens naveis vous point . bien poes vous sauoir quil na nus sous chiel se len parole des enfans le roi bohört que vous les teignies en teil maniere . que cascuns ne quit que vous le fachies pour aus en la fin ochire . si nest nus qui en [col. c] soi ait pitie . qui de cuer ne vous en heie . & se ne li eusies riens forfait . Et puis que li hons se fait hair a tout le monde . ie ne voi pas comment il puist auoir en lui grignour folie . Et dautre part se vos fusies courtois . vous eusies pris les . ij . enfans qui sont asses che seiuent mainte gent plus haut homme de vous & plus gentil . si les eusies hounestement atournes comme fil de roi . & fussent a vostre feste ci deuant vous . si eusies moult grant honor en leur seruiche . Et deist tous li siecles qui le seust que vous fusies li plus gentiex rois & le plus courtois del monde qui maintenes [B14c] les orphenins honorement . & si lor gardes lor terre . Et par che eusies gaaignie les cuers & les amors a toutes gens . ne ne vous en peust len tenir pour felon . Mais por sage & por courtois & por deboina[i]re . [D23b]

**S**I voirement mai[t] diex damoisele vous dites voir fait claudas . Et si aueis droit & si mi acort moult bien . Mais qui croit maluais conseil ne puet estre quil nen traie a maluais chief a la fin . Mais de tant mauais ensengnie a cheste fois que ien quide toute ma vie miex valoir . Lors apele son maistre senescal [R11c] si li dist . senescas aies me tost querre les . ij . fiex au roi bohört . Et si menes aueques vous teil compaignie de cheualiers & de varles & de serians com on doit mener qui vait quere fiex de roi . Et aueques aus faites lor . ij . maistres venir . Li senescas fait le commandement son signor . si prent cheualiers & serians & escuiers a grant plente . & vait a la tour as . ij . enfans qui nestoient pas a aise ne il ne chil qui les gardoient . Car il auoient a grant loisir plore . & fait lor duel & lor complainte . Car lyoniex les auoit troubles . & la nuit deuant & le iour . Et che fu li plus deffernes<sup>1</sup> cuers denfant qui onques [col. f] fust que lyonel . Ne nus ne retraist onques si naturellement a lanceLOT com il faisoit . Et Galehos li preudom li sires des estraignes illes li fiex a la bele iaïande . lapela vne fois cuers sans fraim . por che quil nel pooit vaintre par<sup>2</sup> chastoier . cheli iour meisme que li rois artus le fist cheualier . ainsi com li contes le deuisera chi apres . Mais ore o[i]jes que li contes dira porcoi lyoniex les auoit troubles . dont il auoient plaint & plorei la vejille & le iour meisme .

**I**L auint chose que quant vint au vespre & lor mangiers fu atournes a souper . Si auint que li doi enfant sasistrent au mangier ensamble . comme chil qui onques ne manioient se a vne escuele non . si manioit lyoniex moult durement . Tant que phariens ses maistres sen meruelloit moult . et a grant meruelle len esgarde . Et quant il lor grant pieche esgarde si quil en

<sup>1</sup> B: "desfrenz"; R: "desfrenz"; D: "enfrenz".

<sup>2</sup> B and D: "sans"; R: "par".



ot laisie tout le mangier . si commencha a plorer [D 23 c] si durement que les larmes li caoient tout contreual sa robe . desous la table ou il manioient . Moult ploura longement en teil maniere tant que lyoniex sen aperchut qui moult estoit viseus & bien parlans . Quest che biax maistres porcoi plores  
 5 vous si durement & al mangier . Laisies ester biax sire dous fait phariens . de che ne vous puet caloir . Car ia ni aurois riens gaaignie . En non dieu fait il ie nel la[i]rai mie ester Car iel voel sauoir oultrement . Et vous coniu sour la foi que vous me deues que vous le me dites orendroit . ha sire fait phariens por dieu merchi . porcoi me coniuers de cose ou vous ne poes  
 10 riens gaaignier del sauoi[i]r ains en pories mais en auant estre dolans & courechies .

While looking at him Phariens, moved by pity for the children's fate, had begun to weep.

Lionel insisted on knowing the cause of his master's tears.

**P**ar la foi que ie doi lame mon peire au roi bohort fait lyoniex . Ie ne mengerai de la bouche deuant que ie sache porcoi vous aues plore . biax dous sires fait phariens anchois le vous dirai ie [B 14 d] que vous en perderies vostre [fol. 15, col. a] mengier . dites dont fait lyoniex . Sire fait phariens ie plour por che quil me menbroit de la grant hautece ou vostre lignage auoit este moult longement . si ai le cuer moult a malaise quant vous estes en prison . Et autres tient sa court & sa signourie la ou vous deusies tenir la vostre . Comment fait lyoniex qui est chou dont qui tient sa court la ou ie deuroie la moie tenir . qui sire fait phariens chil qui desus en est . chest claudas li rois de la deserte . qui la tient en ceste vile . qui deust estre chies de vostre regne si i porte coroune . & i fait son fil cheualier . si ai moult grant duel en mon cuer . quant li haus lignages qui diex a tant essauchie<sup>1</sup> dusques chi en est<sup>2</sup> desiretes . & chil monstre sa signourie qui est li  
 25 plus desloiax hons del monde . Quant li enfes lentent si li engrose li cuers . & boutte des pies la table ius . & puis saut en mi la maison tous courechies . & [D 23 d] li oeil li rougisent de mautalent & li vis li escauffe . si est auis a chaus qui lesgardent que par tout le vis li doie li sans salir . Et por che quil na cure de riens veoir . ne que nus le voie . si est montes en vne fenestre por  
 30 miex penser a grant loisir . Lors vient a li phariens si li a dit . a sire quest che que vous aueis fait . que del mangier vous estes leues . a si haute nuit com anuit est & par courous . venes & si mangies . Et se vous nen aues talent . si en deues vous faire semblant por lamor de mon signor vostre freire . [R 11 d] qui sans vous ne mangeroit pas . Maistres fait lioniax ie ne mengerai pas ore . Mais aleis & si mengies & vous & il . Car il me plaist  
 35 que ie soie ore vne pieche a ceste fenestre anchois que ie menieue mais . ha sire fait phariens por dieu merchi nous ne mangerons pas sans vous . Car se vous laisies le mangier par courous . nous le lairons ausi . Comment fait lyoniex dont nestes vous a moi & vous & bohors mes freires & ses maistres  
 40 ausi . Et il dient tout que oil sans faille . Dont vous commant ie [col. b] fait il que vous aillies trestout mangier . Car ie ne mangerai mais a nul iour .

He declared he would not touch a morsel of food until he knew the truth.

"I wept," said Phariens, "because you, the scions of a noble house, are here in prison, while perfidious Claudas occupies your place."

Phariens's words greatly incensed Lionel; he rose and went to a window to conceal his emotion.

Pharien asked him to return to his food, or, at least, to the table.

Lionel refused to do either, and, after the others had admitted his superiority, ordered them to go on eating without him.

<sup>1</sup> MS.: "essauchie &."

<sup>2</sup> MS.: "estes." According to B and D this passage runs thus: "que li haut lignages que dieus a tant ame & essaucie iusque en est descretez."



"I have a thought,"  
declared Lionel.

"I shall leave your  
services unless you tell  
me your thought; you  
have no cause to dis-  
trust me," said Pharien.

"Promise to help me.  
I intend to avenge my-  
self upon Claudas. I  
shall ask him to come to  
speak to you to-morrow;  
then I shall have my  
opportunity."

"And when you have  
killed Claudas, what  
then?"

"God and the people of  
this country will help  
me. Death for my right  
is preferable to life in  
dishonour."

"Wait till your strength  
increases, then I shall  
help you with all my  
power."

"I will do as you bid  
me, but do not let me  
see Claudas."

Pharien felt great anx-  
iety about his young  
master.

When the seneschal  
arrived, Lionel had not  
yet touched any food.

deuant chou que iai acompli vn pense ou ie sui entres . biax sire fait phariens . se chest pensers ou nous puissions metre conseil si le nous dites . Car nous i meterons toutes les paines que nous i porons mettre se chest pensers que vous doies a fin mener & puissies .

**A** tant lor respont lyoniex et dist . Chertes fait il ie nel vous dirai ore pas . 5  
En non dieu fait phariens ie ne serai iamais en vostre seruiche de hui en  
auant se vous ne le me faites a sauoir . Car dont me sambreroit il que vous  
vous gardisies de moi & soupechon en eussies . Ne vous ne trouuastes onques  
en moi porcoi vous me deusies douter . lors [B15a] fait samblant destre  
courechies moult durement . & que il sen voelle aler . Et lyoniex qui moult 10  
lamoit [D24a] por la pitie que il auoit en li trouee commença a plorer & dist .  
ha maistres ne vous en ales pas . Car dont mauries vous mort . & anchois  
vous dirai ie mon pense Mais que vous nel me desloes pas . & que vous  
men aidies en foi . Et phariens dist que si fera il . Chertes fait lyoniex iai  
eu pense que ie me vengerai del roi claudas anchois que ie me meue mais . 15  
Comment fait phariens vous en quidies vous vengier biax dols sires . Iel  
vous dirai fait lyoniex . Ie li manderai demain quil vi[e]gne a vous parler .  
& lors me porai de lui vengier . Car ie l'oserai moult bien entreprendre a  
ochire . sil estoit encore plus poisans quil nest .

**O** re sire fait phariens & quant vous laures ochis que feres vous . Coi 20  
fait lyoniex . dont sont chil de chest pais tout mi homme si me garan-  
diront a lor pooir . Et i meteront conseil & paine . Et se lor conseil ni a  
mestier . diex en pensera bien qui tous desconselles conselle . Et se ie mur  
por mon droit conquerre bien soit la mors venue . Car miex me vient il morir  
a honor que viure hounis & [col. c] desiretes en terre . & plus en sera mame 25  
aise quant ie men serai vengies . Car qui desirete<sup>1</sup> fil de roi . chertes asses li  
taut la vie . biax sire fait phariens por dieu merci ensi nel ferois vous pas .  
Car vous nen pories escaper vis . Ne len doit pas tel chose entreprendre a faire  
sans conseil . Mais atendes encore tant que diex vous mete en grignor vertu  
que vous nestes encore . & que vous vous puisies vengier & ie vous aiderai 30  
a mon pooir . Car bien sachiez que ie neim pas tant enfant que iaie com ie  
fais vous . Moult le chastie phariens . & chil dist quil en fera a son conseil  
& atendra tant quil viegne en point de soi vengier . Mais dont me gardes  
fait il que ie ne voie claudas . Car puis ne me poroie ie tenir de moi vengier .  
por que ie veisse ne lun ne lautre . Ensi passerent [D24b] cele nuit . Et 35  
toute[s] uois estoit phariens en grant paor de son signor que il veoit si  
courechie . ne onques puis la nuit ne lendemain bele chiere ne fist por  
proiere que len puist faire . si sot bien phariens que a paines sera ietes de  
son pense . si met moult grant paine de li apaisier . Mais biau samblant  
ne puet auoir . 40

**Q** uant vint a lendemain que li senescaus claudas ala querre les enfans .  
encore nauoit lyoniex mengie de la bouce . ains se gisoit en vne cambre

<sup>1</sup> MS.: "desirete."

& disoit quil estoit deshaities . & li nies pharien faisoit mangier bohört .  
 Mais chestoit a moult grant angoisse . Ne ia [B 15b] ni eust mangie se lyoni-  
 nel fesis a forche faire . & neporquant moult li greua . A chele eure seoit  
 phariens deuant lyonel & plouroit des iex moult durement . Et lors vint  
 5 auant li senescaus . & quant il vit lionel si sagenoille deuant lui . comme  
 chil qui moult estoit preus & vaillans . Sire fait il messires li rois vous salue .  
 si vous mande & prie que vous vengies entre vous & vostre freire sa court  
 veoir . & auoec vous uerront vostre doi maistre . Car il nest mie droit  
 [col. d] quil t[ie]gne sans vous si riche court com il a empris a faire . Si tost  
 10 com lyoni-ax lentent si saut sus . & lors dist au seneschal quil ira moult volen-  
 tiers . Si fait moult grant samblant destre lies . & ses maistres qui le voit  
 soupechoune moult grant partie de ce que il pense . si est si a malaise de la  
 grant mesqueance [D 24c] quil atent que nus nen poroit la somme dire .  
 Lyoni-ax li dist biax maistres faites compaignie a ches signors qui chi me sont  
 15 venu quere . & ie vois en ceste cambre laiens si reuendrai tantost .

The seneschal knelt  
 before Lionel, greeted  
 him on behalf of Clau-  
 das, and invited him  
 and his brother to come  
 to court.

Lionel's joy was great;  
 Pharien's anxiety  
 greater.

**A** tant sen entent li enfes en la cambre . [B 12a] si apele son camberlenc &  
 li fait traire vn moult riche coutel que il auoit qui moult estoit grans  
 qui por ioiax li ot este donnes . Et la ou il le muchoit desous sa robe si entre  
 ses maistres laiens por sauoir quil faisoit . Et quant il li voit le coutel tenir .  
 20 si li sache hors des puins . & dist quil nel portera mie . non fait lyoni-ax si  
 ni porterai les pies par foi . si voi bien que vous me haes de mort . Quant  
 vous me toles tant de deduit com ie auoie . sire fait li maistres vous nestes  
 mie sages . Car se vous portes chest coutel tous li siecles sen apercheura .  
 Mais iel porterai qui moult mie li sai courir de vous . Et che saues vous de  
 25 voir que ie aim autant vostre bien com le mien . Dont me creantes vous  
 fait lyoni-ax que de quel eure que ie vous demanderai mon coutel que vous le  
 me baillerois . voire fait phariens si vous me creantes que vous nen ferois  
 chose sor mon pois . Ie ne ferai fait lyoni-ax nule chose dont ie doi estre a  
 droit blames . ensi fait phariens ne di ie mie . vous me creantes loiaument  
 30 que vous nen ferois ne . j . ne autre . ne ni ferois chose qui vous puisse  
 tourner a reproche ni a damage . biax maistres [D 24d] fait lyoni-ax saues vous  
 que vous ferois . se vous voleis si perdes le coutel & se vous voleis si le gardes  
 por vous meisme . [col. e] Car mestier vous porroit encore auoir . Atant sen  
 tournent en la sale ariere . ou li senescaus latendoit . Si le montent sour vn  
 35 palefroï . & bohört desus vn autre & deriere [B 15c] chascun monte ses  
 maistres . si sen vont cheuauchant droit au palais ou la cours estoit . Et  
 tous li peuples saut hors por veoir lor drois signors si en pleurent & ione &  
 anchien . & prient nostre signor que encore les ramaint en lor grant honor .  
 & les ramaint en amendement & en poissance . Et phariens castie moult  
 40 lyonel & li prie por dieu quil ne commenche teil folie dont il ait mal . & il  
 & tout chil qui auoec lui seroient . Car ia pies nen escaperoit . Ore ne  
 vous esmaies maistres fait il . Car ie ne sui pas si fols que ie empresisse folie

Pharien caught Lionel  
 in the act of conceal-  
 ing a richly adorned  
 dagger under his coat.

"You can not carry  
 this dagger," he said  
 to Lionel, "all the  
 world will see it; I shall  
 keep it for you. You  
 must promise not to  
 do anything without  
 my knowledge."

"I promise not to dis-  
 grace you; lose or keep  
 the dagger, you may  
 have a use for it."

Lionel, Bohart, and  
 their masters, with  
 their esort, were ac-  
 claimed by the people.

Pharien again cautioned  
 Lionel not to be rash.

<sup>1</sup> MS.: "doit."

dont ie ne quidasse a chief venir . Et si le vausisse ie commenchie . si men aureis vous bien garde . Car vous ne mauais laisie que les mains toutes nues .

Hand in hand, Lionel and Balaor appeared at court.

**A** tant sont venu a la cort . si i furent asses qui les descendi . Et li doi enfant se sont entrepris main a main & viennent deuant claudas a grant compaignie de cheualiers & de valles . & laiens auoit moult de cheualiers del roialme de benoyc & de chelui de gannes . si en i ot de teus qui ne se poient tenir de plorer por nul auoir . Quant il virent venir lor signors<sup>2</sup> si biax enfans & si plaisans qui en autrui baillie estoient & en autrui subiection . Et lyoniex si vint teste leuee qui moult fu biax & regarda parmi le palais moult fierement & pres & loing . si sambloit bien a le contenance & al vis gentiex hom & de [D<sup>25a</sup>] haut parage . Il sont deuant le roi venu . si les esgardent a meruelle & vn & autre . Et li rois seoit al mangier en son haut dois moult fierement en vn faudesteuf a or moult riche & moult bel . Et deuant li fu [col. f.] sa couronne assise sour . j . grant soudenant dargent del grant dun homme . si estoit fais en guise dun gros candeleur . Et deiouste la couronne sor vn grant soudenant dargent autresi [estoit] une<sup>3</sup> espee toute nue droite trenchant & clere . si estoit li poins desous & la moitie par desus . Et par desus la couronne en haut estoit fichies li ceptres dor a pieres precieuses & de grant valor . & il manioit en la robe roial en coi il auoit este sacres . si sambloit a meruelle preudom & fier . se ne fust chou que trop sambloit del visage cruel & felon .

The people wearily saw meet the sons of their late king.

Claudás received them in his coronation robe, with crown, sword, and sceptre, and seated on a high dais.

He was much struck by Lionel's proud bearing, and to honour the boy offered him his own cup.

**Q**uant il voit les enfans bohört venir a court . si lor fist moult bele chiere & apela lyonel dont il prisoit moult le samblant & la maniere . Car il disoit quil nauoit onques enfant veu . de qui il prisast plus le maniere & le contenance . Li enfes vint deuant li de chele part ou la coroune & lespee estoient . Et li rois qui moult le voloit honorer & qui iamais a nul iour nes baoit te[<sup>B15a</sup>]nir en prison li tent sa coupe qui moult estoit bele & riche . si li commande que il bo[i]ue Mais chil ne le regarda onques . ains bee a lespee quil voit illuec si bele & si luisans . si li est auis que buer fust neis quil en eust vne autreiteile com il quide que chele soit . por quil eust la forche & la vertu quil en peust grans caus donner . Et claudas quide bien quil ne laist a boire se de honte non por la grant plente de gent que il voit . [R<sup>12b</sup>] Et lors se traist auant la damoisele qui del lac estoit venue . si le prent [D<sup>25b</sup>] a . ij . mains parmi les . ij . ioes si li dist . venes biax fiex de roi . si vous amenderai ia moult . lors li met en sa teste vn trop bel capel de flors . nouel & soeif flerant . & a son col vn petit fremail dor a riches pieres . Et autresi a fait a bohört son freire . & puis a dit a lyonel . or poes boire biax fiex de roy . que ore en aues asses biau loier & boin . Et chil fu caus & iries si respont . Da[fol. 16, col. a]moisele ie beuerai fait il . Mais autres le paiera .

Lionel had eyes only for the sword. Claudás thought he was timid.

Sarade adorned the children with enchanted wreaths and bidden wine-cups. Lionel drank.

**L**ors est si entalentes de folie faire & li vns & li autres . que sil nen eussent mais eu talent . si le pristrent il ilueques par le forche de lerbe

<sup>2</sup> MS.: "signons."

<sup>3</sup> MS.: "cune"; B: "une"; R: "auoit une"; D: "ai fu sespee."

qui estoit es capiax que il auoient . si estoit la forche de herbe si grans . que  
 nule arme ne pooit daus traire sanc . ne membre fraindre ne brisier . tant  
 com li fremail fuissent sor aux . Lyonias a le coupe prinse . & bohors li crie  
 quil le flattrisse a terre . Mais non fait ains le hauche contremont a ses . ij .  
 5 mains . si que del vin est vole sour la roebe le roi vne partie . & il en fiert de  
 toute sa vertu le roi claudas en mi le vis si que li remenans del vin li cueure  
 tout . & li fiert es iex & el neis & en la bouche . si que par vn poi quil nest  
 estains . Et li trenchans de la coupe li asene en mi le front si li trenche la  
 10 char & le quir tout . puis sache la courone a soi si durement quil fait voler  
 ius le cheptre & lespee qui dales estoit . Et il fiert a . ij . mains le couroune  
 contre le pauement del palais . si quil en fait voler les pieres . & tout lor male-  
 ment debrisier & le defoule as pies si com il puet . Atant lieue li cris par le  
 palais si salent sus des taules . li vn por conbrer les enfans . & li autre  
 por deliuer . Et li rois iut a terre tous pasmus del vin qui el cors li est ferus  
 15 par le neis & par la bouche & fu sanglens del [D 25 c] hanap qui li fu f[e]rus en  
 mi le front . Et ses fiex dorins est hors salis por son peire vengier . Mais  
 lionias ot saisie lespee qui a le terre fu keue . si le lieue en haut a . ij .  
 mains a teil vertu com il auoit . et bohors prist le cheptre qui a le terre gisoit .  
 si en commenchent grans caus a departir la il pooient ataindre . Et il auoit  
 20 asses laiens qui les departoit . Car autrement ne durassent il pas . sil  
 fuissent doi des [col. b] millors [B 16 a] cheualiers del monde & neporquant  
 parmi toute la souffrance quil orent n porent il durer . Car li rois fu reuenus  
 de paumison si saut en estant . & iure son sa[i]rement que mar en escapera  
 vns . Et ses fiex dorins seslaisse apres lyonel qui adreche al huis ou la damoi-  
 25 se le lenmenoit por fuir hors . Et quant lyonias le voit venir . si se tres-  
 tourne & hauche lespee qui durement estoit trenchans sel fiert a . ij . mains .  
 Et chil iete la main senestre encontre & lespee li trenche toute . & puis li  
 deschent desus la ioe senestre . si li trenche toute selonc lorelle . & le col  
 autresi iusquen milieu . Et tout leust il trenchie . se lespee narestast as os  
 30 qui trop estoient dur . ne li enfes nestoit pas de la vigor quil les peust tren-  
 chier tout outre . Et bohors hauche le cheptre quil tient si le fiert en mi le  
 front si durement com il pot a . ij . mains . si que li tes[te] nest si durs que  
 il ne [le] croisse . Chil ne pot son caup soustenir qui a mort fu naures si chiet  
 a terre . & lors esforche li cris . & li rois i vint courant qui moult ot grant  
 35 cuer . si vit bien que moult auoit de gent laiens qui ne lamoient se [D 25 d]  
 bien pau non . & neporquant tout met en abandon & cuer & cors & vient  
 apres les enfans grant aleure . sespee en sa main toute nue . cun<sup>1</sup> siens  
 cheualiers li auoit baillie . sen brach enuolepe en son mantel . Et la da-  
 moisele del lac qui venir le voit en teil maniere nest tant sage que toute ne soit  
 40 esbahie . Mais neporquant del commandement sa damoisele li souient . si  
 iete son enchantement . & fait ressembler les . ij . enfans as . ij . leuriers .  
 & li doi leurier orent la samblance as . ij . enfans . che fu auis a tous chaus

Lionel seized the cup,  
 splashed the wine in  
 raising it over Claudas's  
 robes, and then struck  
 him with all his force  
 in the face, at the same  
 time dashing the re-  
 gaia to the floor.

Seeing Claudas struck  
 down in a faint, all the  
 courtiers rose in confu-  
 sion. Dorin leaped up  
 to avenge his father.

Lionel and Bohort  
 defended themselves  
 with Claudas's sword  
 and sceptre.

When Claudas re-  
 gained consciousness,  
 he swore to be avenged.

Dorin, his son, was  
 mortally wounded by  
 Lionel and Bohort.

Claudas himself rushed  
 after the children.

Saraiide, by enchant-  
 ment, gave the chil-  
 dren the appearance of  
 the grevboands, while  
 the latter took on the  
 semblance of the chil-  
 dren.

To save the children,  
Saramoth threw himself  
between them and  
Claudas, and was  
previously wounded in  
the right cheek by the  
king's sword.

qui les veoient . Et li rois vient si court as . ij . enfans [col. c] que ele tenoit & haucha lespee por ferir & ele se lanche encontre dont ele fist hardement trop outrageus . Et li caus deschent sor son vis si pres des puins le roy . que li heus [de lespee] len fiert en mi le vis . si li trenche tout le cuir & la char tout contreual parmi le destre sorciel dusques el pomel de la ioie . si que onques puis ne fu nul iour quil ni parut apertement .

The two greyhounds,  
whom the Clerk  
appeared to be the children's  
friends, ran into a stable.  
Claudas raised his  
sword to kill them,  
but dashed it to pieces  
on the lintel of the door.

**L**i sans cueure la damoisele & ele iete vn cri . & puis dist au roi . auoi sire claudas . Iai malement achatee la venue de vostre court . que chi me vol eschire . ij . des plus biaux leuriers du monde . Et parmi tout che mauves nauree . lors esgarde li rois si li samble des . ij . enfans que che soient doi leurier tout de voir . Si voit vn poi loins de li les . ij . leuriers qui senfuient en vne estable por la noise & por la grant muete dont il [B 16b] estoient en esfroï & li cort apres . car bien quide que che sont li doi enfans . Li leurier se sont en vne cambre fui . & li rois qui apres vient poignant hauche le caup [R 12c] & fiert el lintel<sup>1</sup> del huis si durement que toute lespee vole en pieches . Et il sareste & regarde sespee moult longement . Et il dist que diex en soit aoures quant ele brisie est & ie quit fait il biax dols sires que pour mounour laues vous fait . Car<sup>2</sup> ie eusse mors de ma main ches . ij . enfans . [D 26a] si me fust reprochie a tous iours mais . & en fuisse hounis en toutes cours . Et ie les ferai ore plus a ma grant honor morir . si que li autre se garderent de moi mesfaire . Lors iete ius le remenant de lespee que il tenoit . & saut a aus si les sassist . & quide por voir enmener les . ij . enfans si les baille a garder a chaus en qui il plus se fie iusques tant que il se soit consellies comment il en ouerra . Mais se li rois a duel de son fil quil voit a terre iesir mort che ne fait pas a demander . Et li maistre as . ij . enfans ne sont pas mains dolant de lui . Car [col. d] bien quident que a mort soient liure lor doi signor . Mais deus ne del roi claudas ne parole plus li contes ci endroit . Anchois retorne a la damoisele del lac qui venue estoit a la court claudas por les . ij . fiex au roi bohord de gannes . Si a tant esplotie que ele les enmaine & les a de mort garantis . si orres comment ele les emporte . la dont ele estoit venue .<sup>4</sup>

He was grieved that he  
had thus been pre-  
vented from causing  
the children's death  
himself, and gave them  
instructions charged his  
people.

While she mourned over  
the death of her son,  
Pharmon and Lambegars  
framed lest he would kill  
their masters.

When her sword was  
broken, Saramoth left the  
court, and sought pro-  
tection in Gannes.

**Q**uant la damoisele del lac . chele qui les enfans garandi si com vous aues oi . vit que toute la cours fu troublee & que ele ot fait grant partie de che que beoit a faire si fu moult lie . Et petit proisa le caup quele auoit receu en mi le vis . Ele enmaine les . ij . enfans hors de la court . & quant li doi escuier qui dehors latendoient le voient blechie el vis si en sont tout esbahi . Il li ont le vis vende ensi com ele lor enseigna . Et che fu de sa touaille<sup>3</sup> sans plus . ne plus ni veut mettre . Car paor a de mesqueance . Apres est en son palefroï montee . si met lun des . ij . enfans deuant li . & che fu lyoniex . & lun des . ij . escuiers ra mis bohord deuant lui . Ensi sen vont toutes les rues contremont & laissent le duel que li

<sup>1</sup> B: "lintel"; D: "lincel"; R: "le marbre."

<sup>3</sup> MS: "Cale."

<sup>4</sup> Min. No. 15: "Ensi que . j . damoisele la teste loïjee & . ii . escuiers a cheual qui emportoient . ij . enfans."



pueples fait deuant le palais roial . si quide chascuns qui les voit que che soient doi leurier que il emportent . & li escuier meismes le quident bien .

**T**ant [D 26 b] ont ale quil sont venu a la forest ou lor gent les atendoient .

Saraide signel her companions shoud left in the wood; they ignored her visit to Claudia.

Ne nus daus ne sauoit porcoi la damoisele estoit a la court le roi claudas alec . Diluec sen par[col. e]tent tout & sen vont grant aleure . & par [B 16 c] les grignors destrois que il seiuient . si iurent chele nuit la ou il auoient ieu lautre nuit deuant . Ne lyoniex nauoit onques mengie de la bouche le ior . Mais li grans tribous ou il auoit este . li auoit fait feim oublier & sa mesaise . Quant il vindrent a lostel si anuioit moult durement . Lors

At this place where they had previously passed the night, she reme- mbered the spell and restored to the children their proper semblance.

descouri la damoisele son enchantement & monstra as cheualiers les . ij . enfans & lor dist . signor que vous ensamble dont na il chi moult bele proie & asses riche . Et il dient chertes oil que moult est la proie & boine & bele . Lors puis tout esbahi ou ele les pooit auoir troues . Si li demandent & enqu[i]erent moult durement . Mais ele ne lor en dit mie la verite . anchois

dist que tant a fait que ele les a . len ne doit pas demander se li enfant orent bien chele nuit lor estouoir . Car la damoisele en pensa autretant & plus asses com sil fuissent si freire germain ambedui por che que sa dame li auoit priie si durement daus . ne ne fu nule chose el siecle qui lor fausist . sil eussent lor maistres auoques eus . Et la damoisele les conforte moult &

She looked after Liorel and Belmont with as much care as if they were her brothers.

aseure & dist naies doute mi enfant . Car vostre maistre ni auroit ia mal . & che disoit ele por eus conforter . Car puis que ele les auoit deuers li . ele prisoit moult petit le remenant . Durement conforte la damoisele les enfans . & leur desfent si chier com il ont lor cors . quil ne dient qui fil il sont . Car vous series mort fait ele & alei . Et ie vous menrai en teil lieu

She comforted and assured them that they would soon see Pharien and Lambegues again.

ou vous aurois quanque vous saures de cuer penser . ne de bouche deuiser . & si seront vostre doi maistre prochain[D 26 c]nement auoques vous . Ensi castoie la damoisele les . ij . enfans . & la nuit les fait iesir auoc li .

**A**v matin si tost com ele aperchoit le iour . si sest leuee . Et puis muet & ele & sa compaign[col. f]nie . si cheuauchent tant quil viennent a sa dame

The Damsel of the Lake received Saraide with praise; the children with joy.

qui les atent . Quant ele voit les enfans si lor fait ioie meruelleuse . & est tant lie & tant ioieuse que plus ne poroit estre par samblant . si loe moult la damoisele de cheste voie . & dist que quanques ele desiroit li a rendue a ches[t]e[is] fois . A leure que li enfant vindrent nestoit lancelos pas laiens . Car il estoit en bois cachier . Et quant il vint si fist moult tres grant ioie des enfans .

When Lancelot returned from hunting he welcomed Liorel and Belmont as the nephews of his lady.

Car il quidoit tout de uoir que il fuissent neuueu sa dame . & ele li faisoit entendant por voir . Moult ama lancelos la compaignie as . ij . enfans . & comment que che fust ou de nature ou de grace que diex lor eust donne .

[B 16 d] Ou por che que neuueu sa dame quidoit quil fuissent . plus li traioit li cuers a eus ca nul des autres . si en auoit il asses laiens & de moult biax .

He loved them and treated them as his equals, sende he looked upon all others as his subordinates.

Mais ne pot onques puis estre si acointes ne si priues de nul . comme des . ij . enfans . & tenoit tous les autres ausi comme ses serians . Mais ches . ij . tenoit il comme ses compaignons de maine . Et des le premier ior ne manioient sa vne escuele non . Et gisoient tout troi ensamble sour vne

couche . Ensi [R12d] sont ensamble li troi cousin germain en la garde la damoisele del lac . Mais atant se taist ore li contes vne piece daus & retourne au roi claudas .<sup>1</sup>

Claudás felt the death of his son very keenly.

**O**R dist li contes que a leure que li rois claudas auoit pris les . ij . leuriers ou lieu des . ij . enfans . [D26d] si retourna a son fil que il vit mort . Si ne fait pas a demander se il fait [fol. 17, col. a] grant duel . Car il le fait si grant ca paines poroit on faire grignour . & neporquant il nestoit pas coustumiers de grant duel faire . Car moult estoit de fier cuer & de viguerous . & si souffrans que nus nel prisoit rien par samblant . ne les mesauentures qui auenoient que il faisoit . Mais de ceste mesauenture ne se pot il pas conforter . ne ne deut par droit legierement . Car il nauoit de tous enfans que lui seulement . & estoit si larges & si courtois & si preus com li contes a deuise . Et la ou il faisoit son duel nestoit il pas asseur . Car toute la gent de gannes estoient troublee & esmeue por lor . ij . signors que claudas voloit destruire deuant lor iex . si estoient courut as armes & li cheualier du pais & li bourgeois de la vile dont il i auoit de moult riches & de moult aises . Et si auoient de moult biax fiex qui sarmerent si tost com il oirent le cri des enfans qui deuoient estre ochis . Et phariens & ses nies qui tant sont irie com il plus peuent se sont en la tour remis ariere . & ont mande des cheualiers qui a la feste estoient venu du pais & des bourgeois de la vile vne partie . si ont ensamble pris vn conseil . & a che sacordent en la fin . que se claudas veut destruire les enfans quil i seront anchois tout ochis auoques eus que il ne soient rescous . Si enuoient li cheualier du pais por lor armes qui sont en la chite . Car a chel tans estoit coustume que nus cheualiers ne cheuauchoit a court . ne loins de son pais naloit sans ses armes . Quant il furent issi arme si se saisirent de la tour qui moult estoit fors . Et claudas qui encore faisoit son duel de son fil en son palais . si loi dire . Mais onques samblant nen fist com chil qui moult estoit vaillant & preus en tous ses mesqueanches . Maintenant laisse le duel si apele son conseil . Et fait escrire lettres & mander par toute la [B17a] deserte ses hommes & par les [col. b] fortereces del regne de benoych . que il auoit garnies . quil venissent tout a lui maintenant . Et il auoit auoques lui grant partie des barons de sa terre . & de cheus de benoych i rauoit moult grant partie . Mais [D27a] il ni si fioit mie bien . Car li plusour lauoiert ia guerpi . & [sen estoient alez deuers pharien &] deuers cheus qui saisi sestoient de la tour . Et claudas est reuenus sor le cors son fil . si le plaint & regrete asses hautement . si quil en ont grant pitie . nis chil qui gaires ne lamoient .

**M**oult se pasme li rois claudas souent & menu . Car tenir ne sen puet . Et quant il reuiert de paumison . si parole a guise domme qui moult a grant dolor & angoisse a son cuer . biax fiex dorin fait il . biax cheualiers & preus a desmesure . se vous vesquies a droit eage . ie nen voi nul el siecle remanoir apres vostre mort fors vn tout seul . qui fache a amer & a

Dorin had been his only child.

The people of Gannes, fearing lest Claudas might kill Lionel and Bohort, had armed themselves.

Pharien and Lambegues had summoned knights and citizens to a council.

It was decided to seize the tower and defend it.

Claudás sent for assistance to all parts of his land.

Returning to the body of his son, he said: "Hadst thou lived, Dorin, thou wouldst have been loved and feared by all."

<sup>1</sup> Min. No. 16: "Ensi que li Roys claudas & plusieurs gens plaingnoient son fil."

douter sour tous autres hommes . & fusies doubtés & ameüs biax fiex se vous  
 fusies longuement en vie . plus que chil qui tous autres passe orendroit . Et  
 si eusies & cuer & forche & pooir de tout le monde conquere . Car il ne sont  
 en homme que . iij . choses par coi il puisse toute terriene chose mettre au  
 5 desous . Chest deboina[i]retes largueche [R 13a] & fiertes . grant compaignie  
 & grant solas a cheus qui desous lui sont large . si est de douner douchement  
 & a lie chiere a tous chaus en qui li don peuent estre bien emploie .  
 por la valor qui est en eus . & al maluais por la valor qui est el douner .  
 Car qui droite largueche velt acomplir . Il doit douner au pseudomme  
 10 besoigneus com a pseudomme . Et au mauuais besoigneus comme larges .  
 ne entour homme large ne doit reparier ne boins ne maluais . quil ne  
 sente de ses dons & de se largueche . Mais nul riens ne valt ne deboina[i]retes  
 ne largueche . se la tierche chose ni est . [col. c] Chest fiertes . fiertes est  
 vne [D 27b] grans vertus qui aime & tient chier ses amis autretant comme son  
 15 cors . Et heit ses anemis sans pitie & sans merchi . ne ne puet estre la chose  
 vaincue que seulement par deboina[i]rete quant ele la trueue .

**P**ar ches . iij . choses puet li hons biax fiex passer tous autres qui auoir les  
 ose . & vous les auies . Car puis que li mondes commencha il ne fu hom  
 de vostre compaignie . ne de vostre solas & a priueis & a es[B 17b]traignes .  
 20 Et a vostre largueche estoient tuit noiant li large qui onques fuissent . Car  
 vous esties asses plus lies de douner . que nus hons nestoit li prendre .  
 Et naüies paour se de che non que vostre donne pleussent a chelui qui vous  
 le volies douner par amor quil nel vausissent refuser . Dautre part vous auies  
 fierte en vous si naturelment herbergie . que nus ne vous peust faire amer  
 25 homme orgueilleus ne sorquidie . vous esties de si grant felonie contre felon  
 que vous nel poies nis regarder . ains disiies que len ne doit pas ses iex vser  
 de maluaise chose veoir . Car parmi les iex sentoit li cuers el ventre de la  
 puor . biax fiex che fu la plus haute parole que ie oisse onques dire a nul  
 enfant . Et quelque chiere que ie vous feisse . ie vous amioe plus que ie ne  
 30 poroie conter . Et ne mie tant por che que vous esties mes fiex . com ie  
 faisoie por la grant valor qui en vo cuer estoit . Et che que ie vous estreignoie  
 biax tres dous fiex . nel faisoie ie se por che non que ie nauoie cuer de veoir la  
 grant largueche ne la grant merueille qui en vostre cuer estoit . Ne ie ne  
 quit que nus hons morteus losast veoir . en teil maniere que del sien le deüst  
 35 furnir .

**B**iax fiex ie auoie changies por vous toutes mes anchienes coustumes .  
 Car ie ne fui onques larges . ne nel pooie estre de la moie main . si ne  
 baioie a estre de la vostre . Ne ie ne baioie pas des ore mais a [col. d] conquerre  
 par ma prof[e]che . Mais par la vostre outrageuse valor venisse a nul deseure  
 40 de tout le monde . biax tres dols fiex . diex vous auoit autresi esmere &  
 espurgie de toutes maluaises teches . & empli de toutes boines valors . com  
 li ors est fins & esmeres deseure tous [D 27c] metaus . & plus riches & pre-  
 sieus est li rubins deseure toutes les pieres presieues . Mais ie ne quit quil

"For thou hadst cour-  
 age, strength, and  
 power to conquer all."

"Meekness and largesse  
 are of no value unless  
 coupled with valour."

"By the help of these  
 three virtues a man  
 can surpass all his  
 fellow-creatures."

"I loved you not only  
 because you were my  
 son, but for your great  
 valour."

"For your sake, I had  
 changed my nature, for  
 I was not generous."

"You surpassed all, as  
 gold surpasses other  
 metals."

"I shall not cease to  
till content again, but  
the more I do so  
of the world the less  
I shall like it."

vous eust teil fait ne si boin ne si bel ne si plaisant . fors por moi vous tolr .  
el point ou ie vous veisse plus volentiers . & por moi faire mourir a duel &  
a tristor por langoisse de vostre mort . Mais voir ie ne mourai pas encore .  
ains viuerai plus que ie ne vaudrai asses . Et si me conforterai en tout le  
comfort que ie porai auoir . & en teil com il sera . Che iert el siecle remirer . 5  
& de tant com plus le remirerai tant le priserai ie mains . Car iamaiz ne ferai  
sempirier non . sest il hui en ches ior tant empiries que cuers nel poroit  
penser ne bouche dire . Car hui matin auoit . ij . pilers des [B17c] quels  
il estoit soustenus . Ore nen a que vn . Mais li vns sil peust durer en preist  
tant del fais sor lui . que li autres nel peust contreporter . anchois le co[n]- 10  
uenist brisier .

"You were one of the  
two pillars of the  
world. The other is  
Kaia Artus."

**B**iax dous fiex de ches . ij . pilers fustes vous li vns . & li autres fu li rois  
Artus . Et se vous vesquistes a droit eage anchois brisier le co[n]uenist .  
si se puet vanter . que hui li est tous li mondes esqueus par la mort qui  
vous a brisie . Mais por che que nule forche ne puet enuers dieu durer . si 15  
conuiet souffrir les auentures qui auient . comment quil soit ou a enuis  
ou volentiers . Mais de ceste aventure ne saurai ie ia gre a dameldieu . ne ni  
bet ia nus de vostre mort tant soit mes priueis . Car iamaiz ne lameroie .  
Ains voel bien que tous li siecles sache que ches perte sans comfort . Ainsi a  
plaint li rois clau[col. c]das son fil . & regrete tresdurement . Et se pasme 20  
por le cors menu & sount . Tant que chascuns qui le voit quide quil doie  
morir isnel le pas<sup>1</sup> . Ma[is] il meismes sen merueille plus que nus . comment  
ses cuers dure tant que il ne li part el ventre . Si se blasme & mesaime si  
durement que grans pit[i]es en prent a moult de gens qui gaires ne lamoient de  
cuer . Mais nouele qui tost cort est venue a pharien le maistre lyonel & as 25  
autres cheualiers de la terre qui a lui se tenoient del tout en tout . si ont  
entendu que claudas a enuoie ses lettres en la terre deserte por semondre ses  
hommes . si en vo[d]ra mener les enfans de laiens a forche . Et puis si les ochira  
quant il les tenra en son pooir . Chil prenent conseil de cheste chose quil  
en feront . tant que en la fin sacorde phariens a che . que il iroint claudas 30  
assalir en son palais . & meteront le fu dedens . ou il lor rendra les enfans .  
Car nous auons fait il asses plus de gent [D 27 a] que il nont . Et si est nostre  
drois si grans & si apparisans comme de nos signors qui veut ochire . Et si  
nous sera honours au siecle & preus as armes se nous i mourons por els . Car 35  
por son lige signor deliurer de mort doit len mettre son cors en abandon sans  
contredit . Et qui en muert il est autresi sauf com sil moroit sor les sarasins .  
qui sont anemi nostre signor ihesu crist .

"I shall never cease to  
mourn for you."

When Pharien and the  
people learned that  
Claudas had sum-  
moned help, they de-  
cided to forestall him  
ambushingly, his pain-  
less, unless he surrendered  
the children.

Notre Pharien et le  
peuple  
s'apprêtèrent à  
l'ambuser, à moins  
qu'il ne se rendît  
aux enfants.

**A**ches conseil sacordent tuit . si en uient tout arme deuant le palais ou  
claudas est qui fait son duel . Si sont pres de . xxx . mile que cheua-  
liers que serians que borgois & fil de borgois dont il en a moult grant partie 40  
si sont a cheual & a pie . Quant il furent tout asamble deuant le palais . si  
fu la noise moult grans & la tulmute . Et claudas demande que chou estoit

<sup>1</sup> B: "morir igne le pas"; no corresponding passage in D and R.

de la noise quil ot oie . & len li conte que che sont chil de la terre & de la chite meisme tout armes . [R13b] Maintenant iete vn hauberc en son dos [col. f] si lache son hiaume a grant haste . & prent son escu a son [B 17a] col . & chaint vne espee cleire & trenchant . puis a pris vne hache grant & pesant . dont li fers est leis & trenchans & la hanste fors & roide de fer bendee . Et il estoit li hons el monde qui plus amoit hache en grant mellee . & bien sen sot aidier a grans caus doner .<sup>2</sup>

When Cludas was thus apparelled he lustily armed himself.

**Q**uant il fu bien atournes & ses gens toutes si vint el palais as fenestres . Et voit pharien deuant tous les autres sor vn moult grant destrier tout arme . si li demande que chou est que il veut & il & ches autres gens . Et phariens li respont . quil demandent lor . ij . signors qui laiens sont . les fiex au roi bohort . si voelent que on les lor rende . Comment fait claudas pharien dont nestes vous mes hons . & vous & tout chil autre que [ie] chi voi . sire claudas fait phariens nous ne sommes ore pas chi aiourne a iour de plait . Mais les enfans que ie auoie en garde rendes moi . & [a] ches autres pseudommes qui chi sont . Et des lors en auant se vous saues que demander ne a moi ni as autres . nous sommes apparellie de faire droit de toutes choses & a vous & a autrui . Claudas estoit de moult grant sens . si voit bien quil ne se poroit [D 28a] enuers cheus de la vile contretenir . Et voit que en la fin li couendroit rendre les enfans . mais a moult grant paine le fera . Car asses auoit cuer . tant que<sup>3</sup> se tout chil qui laiens estoient eussent autretant chascuns en [fol. 18, col. a] son endroit . Il ni auoit mie gent contre li quil doutast se moult poi non Et neporquant quel que li fins soit il nest pas conseillies des enfans rendre . ains les vaudra tenir tant com  
 25 tenir les pora . Et se a rendre vient . il les rendra en teil maniere quil [n]en soit blames de couardise Lors dist a pharien quil le semont de son sa[i]rement & de sa fianche quil li a faite . & quil sen viegne a lui comme ses hons . Sire fait phariens rendes nous les enfans . car a rendre les vous couient . Et des lors en auant il ni a homme de tous cheus qui chi sont qui voist contre  
 30 vous de nule chose . & se deboina[i]rement ne les nous rendes . Il vous conuenra tous mourir & vous & vostre compaignie dautre part . Car de tous cheus que vous uees chi ni a il nul qui ne voeille anchois perdre la vie que veoir la mort a son droiturier signor . Or fache dont fait claudas chascuns del miex que il porra . Car il ne seront pas rendut . deuant que force men  
 35 sera commenchie a faire . Et si tost com il a che dit si commenche li assaus entor le palais fel & crueus dars & darbalestres & as fonde<sup>3</sup>s entorteillies . & volent perrieres saietes & quariax si espesement . com sil plussent deuers le chiel .

Pharien, at the head of the besiegers, told Cludas that all the people wanted was the surrender of Edward and Bohort.

Claudas realised that he would have to yield in the end, but his pride would have to him do so without compulsion.

He reminded Pharien of the allegiance he owed him, but the latter replied that he and the people desired to have the two children.

When Cludas refused to give them up, the assault began.

**M**oult se desfent durement claudas & il & ses gens . si sont garnies les fenestres & li crenel de cheualiers & de serians . Et chil dehors vont querre le fu por ieter el palaf[i]s as fonde<sup>3</sup>s dont il ont asses . Et quant

The besiegers endeavored to get the place on fire.

<sup>2</sup> Min. No. 17: "Ensi que . j . hoste deuant . j . castel et li rois qui estoit dedens parole a eaus."

<sup>3</sup> "que se tout" repeated in MS.

<sup>3</sup> D: "as lenges"; "fondeus" plural of "fondel" = sling.



Claudas personally  
performed feats of  
valour and killed many  
of the assailants.

che voit claudas . il met cors & cuer en [B 18a] abandon . com chil qui de  
grant vigor estoit . si fait luis ouurir si se met en mi la court le hache el puing  
& en doune grans caus & perilleus . la ou il les quide miex employer . Et chil  
qui ont les ars & les a[r]balest[r]es descliquent tout [D 28b] a li . por le grant  
damage que il lor a fait . & fait encore . Si lont pla[col. b]je & naure en  
plusors liex . Mais por plaie ne por blecheure que il li fachment il ne se muet .  
Ains garde la porte & la lor desfent a la hache trencant quil tient . dont il  
doune grans caus . Si en a en poi deure conrees tex . xx . que li plus sains na  
nul pooir de li mal faire . si le doutent si li plus des autres que de pres ne  
losent aprochier . Ains guenchissent a ses cals & li font voie .

Lambegues, seeing his  
people so hard-pressed,  
rushed upon Claudas  
and severely wounded  
him in the left shoulder.

**E**Nsi desfent claudas la porte a le hache qui soief trenche . Et quant li  
nies pharien qui moult estoit hardis & preus . le vit issi lor gent mal  
mettre & adamagier . si en fu moult iries en son cuer . si siet sor merueilleus  
boin cheual . & fu armes de toutes armes . le heaume en la teste . lescu au  
col . & tient vne gla[i]ue empoignie . dont la hanste fugrosse & courte . &  
li fers trencans . Il hurte le cheual des esperons [R 13c] si sadreche a claudas  
ens en lentrete de la porte si lauisse moult bien & le fiert tres parmi le hauberc  
endroit la senestre espaulle si quil li a fose . Et li fers qui fu trencans &  
agus li coule parmi lespaule doutre en outre . parmi lautre ploï del hauberc .  
si que par deriere pert del fer & del fust a descouert . Il lenpait de toute  
la vertu du brach . & de la grant forche dont li cheuax venoit si lenporte a  
terre . Mais il saïouste a vn mur deiouste la porte . Et chil si apoie si durement  
que toute li gla[i]ue vole em pieches . Et li cheuax venoit si tost que  
onques ne se pot retenir . si se feri si durement au mur de la teste des espaulles  
& des pies . que tout a esmie & teste & col & espaulles debrisées . Et par vn  
poi que chil qui desus estoit ne fu ochis . Li cheuax chiet a terre mors . & li  
nies pharien chiet daleis tous estordis . Et claudas ert apoies contre le mur si  
naures . que del tronchon li pert [col. c] par deuant [D 28c] & par deriere .  
& li sans vermaus li coule tout contreuall iusca la terre . par ambes . ij .  
pars . & par les . ij . pertruïs quil a es espaulles . Et anchois quil soit  
remues del lieu ou il est adosses . lont feru que saietes que quarel que pieres  
grosses & menues plus de . xl . si quil est a . j . ienoil venus .

Claudas was thrown  
to the ground.

Lambegues's horse was  
killed by running unto  
a wall.

Before his people could  
remove Claudas he  
was wounded again  
and again by arrows  
and stones.

**L**Ors lieue li hus & la noise des borgois qui caoir le virent . Et li nies  
pharien li reuient courant qui releues estoit de la plache ou il fu cheus .  
si li laise coure lespee traite por donner grant coup . comme chil qui bien losast  
faire . Car il auoit cuer & proeece a grant plente . & si ne haoit tant nule  
rien comme claudas . [B 18b] Quant claudas le vit venir . si rest salis en  
pies . & moult a grant honte de ce que si anemi lont veu a teil meschief .  
lors a le hache a . ij . mains en haut leuee de si grant forche com il ot en  
ses . ij . bras . & chil qui ne le haoit pas petit . li vient grant aleure lespee  
traite lespee iete desor sa teste sel fiert auant selonc le temple de toute sa vertu .  
si quil li trenche le hiaume & la ventaille par desous . Et deschent li caus  
desus la ioe . si que par desor le senestre oreille li trenche tout iusques as

No sooner was Lam-  
begues on his feet again  
than he once more  
attacked his mortal  
enemy.

li nies  
35  
40

dens . Et claudas qui ot le colp leue grant & pesant fiert li . si lassena desor  
le quing<sup>1</sup> del hiaume amont si li trenche quanquil en ataint iusca la coiffe si  
que tout contreual troes doie peust len veoir les mailles del colp . le hache  
deschent tout droit desus lescu dont il sestoit descouers au grant colp que il  
5 ieta . si li fent tout iusca la bocle . si que par vn poi quil na le brac colpe  
qui le portoit . Et chil le laisse atant aler si saut ariere en trauers com chil  
qui moult estoit vistes & legiers .

By a mighty stroke  
Claudas clef Lam-  
begues's shield and  
nearly struck his arm  
off.

**D**El grant colp que claudas ot rechet selonc la ioe fu tous esperdus &  
vains . Ne chis ne li aida [col. d] noient que il auoit [D28a] eu parmi  
10 lespaule . Et les plaies & les blecheures quil auoit eues des saietes & des  
quariaus qui voloient especement . lorent moult empirie & afebli . Et lors  
se redescochent<sup>2</sup> a lui tex . xl . qui des mains ne losassent aderer . &  
parmi tout che sadreche a li vns cheualiers sor vn moult grant destrier qui  
tost le porte . sel fiert dune gla[i]ue en mi le pis si durement qua poi quil ne  
15 li bouta el cors . Li haubers se tint quil ne fausa . & li gla[i]ue est volee en  
pieches . Et chil qui tost aloit se hurte au roi si durement . quil le porte  
a terre tout estendu . & il se pasme . lors i est venus li nies pharien qui  
moult est lies de lauenture . si li hauche le pan del hauberc . & li veut parmi  
le cors bouter lespee . Mais ses gens saillent del palais a le rescousse de  
20 lor signor . Et quant il le voient si au desous . si metent tout en aurenture .  
& laissent coure a chech ki por lui encombrer se sont dedens la porte mis .  
si les font ariere hors flatur . tant que sor pies lont releuei . Mais si durement  
estoit blechies ca paines se pooit sour pies soutenir . Lors commenche  
enuiron lui la mellee trop perilleuse . si est si grans la noise des espees  
25 des haches sor hiaumes & sor escus . que toute la chites [B18c] entor le  
palais en retentist . si le rabatent souent & menu si anemi . entre les pies as  
cheuax . a le charge des grans caus quil li dourent . & des haches & des  
espees . Et si homme le redrechent moult uistement qui por li se metent en  
abandon iusca la mort . Si dure issi la mellee moult longuement . tant que  
30 p[h]ariens i uint poignant bien arme de toutes armes tels quil couient a  
cheualier sor vn moult grant cheual . Et apres lui hurtent grant partie des  
cheualiers del pais . & des fiex as borgois meismes . dont asses en i auoit de  
preus . Et phariens esgarde . si voit les gens [col. e] claudas qui moult se  
desfendent vistement . Et claudas meismes qui moult a perdu de sanc . &  
35 neporquant repris a force & alaine & cuer . & se desfent si durement com  
li cors le puet souffrir . si len prisent moult & vn [D29a] & autre . Et dist  
phariens meismes . que trop mar i fu teus princhies de terre . quant en lui a  
desloialte & felounie .

A knight on a charger  
broke his spear to  
pieces upon Claudas.

It required great  
efforts on the part of  
his people to rescue  
Claudas from Lam-  
begues's wrath.

The fighting lasted  
long . Pharien with the  
knights and citizens  
fought bravely.

In spite of the great  
loss of blood, Claudas  
returned to the battle.

**L**ors li recourut sus li nies pharien moult durement . Car il na haine sa  
40 li non . Et claudas le voit venir qui bien sest aparcheus que chis le  
heit sor toute rien . Li rois fu grans & bien taillies & de grant forche fust il  
se tant neust de sanc perdu . si sadreche vers son anemi quil voit venir .

Lambegues again  
attacked him.

<sup>1</sup> D: "coigue."

<sup>2</sup> D: "redrechacent"; B: "se dressaient."

Car il aime miex asses sau morir vient quil mure hardiement . quen faisant samblance ne contenance de couardise . Et chil li reuient grant aleure lespee traite . & il furent andui irie si sentredouent grans cols amont es hiaumes des cleires espees trenchans . si que eles i sont entrees ambes . ij . & embroies . Mais li nies pharien ne sen gabe pas . Car si pesaument la li rois 5 feru . comment quil soit empiries ne afeblis que tout la estoune . & quil a ambes . ij . les palmes ferues en terre . Et lors li saut claudas sor le cors . si li esrache le hiaume de la teste . & moult se met auant que il li puist coper la test[e] . Quant phariens i vint poignant & deront la presse moult durement au boin cheual sor coi il seoit . & fiert<sup>2</sup> . j . des cheualiers claudas qui o li 10 sestoit arestes sor son neueu por li ochire . Et phariens le fiert si durement . que li haubers ni a duree . si li met par dales le mamele ens el coste le fer trenchant . si quil labat deuant claudas mort a la terre . puis li laisse le gla[i]ue el cors . & sache du feure lespee blanche & en fiert claudas grant colp 15 amont sor le hiauf[ol. f]me . si ca terre le fait ferir des<sup>3</sup> . ij . palmes . & des . ij . genoils<sup>3</sup> tout estordi . Et ses nies qui de grant cuer & de [R13a] grant visteche estoit li prent as bras si le porte desous lui a terre . & si li veut lespee fichier el cors . Et la fust la guerre finée de par claudas . quant phariens est del cheual salis a terre si li tolt . puis li a dit . ha biax nies 20 quest che que vous voles faire . [D29b] qui voles ochire le millor cheualier del [B18a] monde & tout le millor prinche qui soit de son eage . Sil mauoit de toutes terres desiretes . & iel peusse de mort rescoure si le rescouroie ie . Car nus ne porroit restourer mort a si preudomme . Ne il nest mie preudom qui ne reconnoist al besoig bien & honour con li a fait .

**C**Comment fait ses nies fiex a putain traitres . si voleis rescoure de mort 25 chelui qui vous a fait toutes les hontes . Et veut ochire deuant vous sans iugement les fiex a nostre signor lige . Chertes viel cuer & maluais aueis el ventre . Et millor vous a chil qui honte vous porcache que chil qui honor vous fait . Car vrais cuers de preudomme a tous iors honte sele li est faite en ramenbrance . Ta[i]sies biax nies fait phariens . len ne doit pas son signor 30 por nul mesfait mort porcachier ne deshonor . quant on le voit bien au desous . puis quil nen est issus deuant & partis loiaument de son signor . Et chis est mes sires comment que ie soie ses hom . si le doi ie de mort & de honte garandir a mon pooir por la feute garder . & por lommage que fait li ai . Et les enfans a mon signor qui ie sui hom danchiserie . doi ie garder en foi . 35 & por amor de noureture que iai en eus & il en moi . Lors a leue claudas par le nazal del hiaume en haut qui bien ot entendu les paroles que il ont dites . & il li crie maintenant . com chil qui de la mort a grant paor a pharien . biax dols amis merci . & gardes que ie ni mure . Car chertes bur desistes la parole que vous aues dite . Et tef[ol. 19, col. a]nes mespee ie la 40 vous rent . com au plus loial cheualier que ie onques veisse . Et vous rendrai orendroit [D29c] les . ij . enfans . Et sachiez que se ie les tenoie a

After a fierce struggle, Claudas struck down Lambegues and wove the point of striking his head off when Pharien rescued his nephew.

Claudias was again brought to the ground. Lambegues quickly rose and intended to kill him and thus end the war, but Pharien would not let him.

Lambegues in vain abused his uncle for sparing his mortal enemy.

Pharien declared he considered it his duty to save the life of his liege-lord in spite of his failings.

Hearing Pharien speak thus, Claudas offered him his sword and promised to give up the children.

<sup>1</sup> MS.: "fiert."

<sup>2</sup> MS.: "les."

<sup>3</sup> MS.: "palmes."

bouorges & vous & eus ni auroient il mal par moi . puis ke garantir les vaudries . Car vous aues orendroit gaaignie mon cuer & mamor a tous iors mais . por la grant loialte que iai au besoig en vous troue .

5 **A** Chest mot fine la mellee . si fait phariens traire ariere & vns & autres . & dist as plus haus barons du pais qui illuec estoient quil latendent . & il lor ira querre les enfans . Lors sen entre dedens le palais aueuc claudas . & il commande les enfans a amener . & si tost com il la commande si sest pasmes por le sanc quil a perdus . lors salent a lui si homme qui moult ont grant paor que il ne soit mors . si li osten son hiaume de la teste a grant besoig . puis si larousent diawe froide tant quil est reuenus de paumison . si a honte grant & ire de che quil [B 19a] seστοit pasmes deuant la gent . Atant sont mene auant li doi leurier . & quide chascuns qui les voit . que che soie[n]t li doi enfant . si les liure claudas a pharien moult angoisseus de son fil dont il li remembre . si sen est pasmes illuec entre lor bras .

Pharien bade his people stop the fight and wait until he had fetched the children.

Claudás handed over the two enchanted greylounds to Pharien, who took them back to the tower.

15 **A** tant prent phariens les . iij . enfans si les enmaine com chil qui bien quide que che soient il . & autresi font li autre . si en font grant ioie & ioine & viel . si les enmainent en la tour a grant honour Et moult sont irie & en blasment pharien . de che quil nauoit colpe claudas la teste . ou souffrist cautes lochesist . Et il dist que che sachent il que il fust trop grans damages . Car a meruelles est preudom . & sachiez fait il que il ne tenoit pas les enfans por eus faire mal . Ensi le blasment de tex i a . & ses nies plus que tout li autre . Car nus ne haoit tant clau[ol. b]das com il faisoit . si en est tant iries de che que il ne lont ochis . que par vn poi quil nist du sens . Dautre part est claudas en son palais . et recomenche le grant duel de son 25 fil que il voit mort . Anchois que li haubers li soit ius del dos ostes . lors sont li mire auant venus si li osten le tronchon de lespaule [R 14a] dont li nies pharien lauait feru . puis li afaient la plaie de la ioe [D 29d] qui moult lauait greue . si latournent & appareillent issi com il seiuent que mestier est . Et il suefre quanquil li font moult uiguereusement & de grant cuer . Quant il 30 li ont la plaie de la ioe affaitie & chele de lespaule moult bien bendee . si recomenche son duel . dont nus ne lose castoier . si en fait tant que merueille est comment il dure . Mais por che quil ne seit comment li li est a auenir . remet ariere le hauberc el dos . & commande que de sa gent ne soit nus si hardis qui se desgarnisse ne tant ne quant de ses armes . Car il 35 ne seit que lor est a auenir . & il est entre teus gens qui ne laiment pas che seit il bien . Car asses la hui esproue & assaie . Apres fait courir . iij . cheuax de fer<sup>1</sup> qui sont en sa sale qui moult sont & boin & bel en qui il se fioit moult daler a garison se besoig li croissoit .

Pharien was blamed by many, especially by his nephew, for having spared Claudás's life.

Claudás's grievous wounds were attended to.

To be prepared for any emergency Claudás armed himself again and forbade his people to disarm.

40 **E**nsi appareille li rois claudas soi & ses hommes . ne a nului ne descueure chose quil ait en pense . Ne por che ne lait son duel a faire de son fil . Car tant lamoit que oublier nel puet . Et dautre part resont en la tour phariens & ses gens . & font grant ioie de che que lor signors quident auo[i]r .

Then he gave way to his grief once more.

<sup>1</sup> R<sub>1</sub> being a MS. of the thirteenth century, has only "fet courir . iij . cheuax," and not "de fer."

The moment Saraidé  
restored to Lionel and  
Bohort their true  
shapes, the two grey-  
hounds in the tower  
resumed theirs.

The people were dis-  
mayed at this trans-  
formation and thought  
Clausdas had deceived  
them and killed the  
children.

Pharien was beside  
himself with grief.

A messenger whom  
Clausdas sent to the  
tower to ascertain the  
cause of the loud lam-  
entations returned  
breathless and wounded.

He urged Clausdas to  
flee, as the people were  
coming to avenge the  
death of the children  
upon him.

Clausdas prepared  
for the attack and  
regretted ever having  
'aken Bohort and  
Gannes.

Mais si tost com vint a lanuier [B 19b] tout droitement a chele eure que la damoisele del lac descouri les enfans a ceus qui auoec li estoient quant ele lor dona a mangier . a chele eure meisme furent descouvert & coneu li doi leurier en la tor de gannes . [col. c] Et furent tout si esbahi . que mais nule gent ne furent si esbahi . Si recommenche li dels & langoisse & la dolor des cheualiers de benoyc . & crient tout a vne vois que ore iroent il claudas ochire . Ou il i moront tuit . Car ore seiuent il bien . quil a lor . ij . signors ochis . Mais li dels parest trop grans que phariens fait seur tous les autres . comme chis qui iamais ne quide auoir nul recourier en ses signors . en qui il auoit mise toute lamor & la chierte quil pooit auoir en chest siecle . Si crient & quide auoir perdu quanquil a nori & garde . si len vient si tres grant angoisse au cuer . que par vn poi quil ne li part . Il detort ses puins & fiert lun en lautre menuement . Il esrache ses caux a grans pu[*in*]gnies . Il deront sa robe si durement que les pieches en gisent enuiron lui & loins & pres . Il esgratine sa fache & son col si que li sans vermaus en degoute aual son cors iusca la terre . & brait & crie a si haute vois . que len lot de tous loins cuns ars ne ietast a vne fie de toutes pars . Il fait tant que tous li pueples i avne . ne nus ne le voit qui en son cuer nen ait trop grant pitie . si pleurent tout & toutes si durement . com se chascuns veist morir la riens el monde que miex amast .

Grans est li dels que phariens maine & chil ki entor lui sont si est si grans [D 30a] la noise & li cris que claudas lot cleirement de son palais . Il se meruelle moult que che puet estre . sel fait enquer[r]e & demander . & len li a dit que chest en la tour . & il i enuoie maintenant . & quant il se regarde si voit venir son message fuiant ariere & a grant paour de mort . Car chil de la ville le cachient a haches & a espees & a gla[i]ues & a coutiax agus & trenchans quil li lanchent apres le dos . si li ont teus . iij . plaies faites quil a mestier de mire se garir en veit . Lors est li rois moult esbahis . quant [col. d] il voit son seriant uenir deuant lui<sup>1</sup> en teil maniere . Il li demande que che a este . Et il li crie si com il puet . Car li sans lafeblast moult qui de ses pla[i]jes est issus . hai sires fait il ales vous ent a forche de cheual tant com vous loist . Car tous li pueples dui<sup>2</sup> vient chi por chest palais abatre . & por vostre cors tout detrenchier . Car il dient que vous aues ochis les . ij . fiex au roi bohort & leur aues ou lieu des . ij . enfans baillie . ij . leuriers encacenes . si ne vistes onques gent si entalentes de mal faire . & si tost com [B 19c] il me cnunrent me coururent sus & mont conre itel com vous poes veoir . anchois que ie peusse auoir loisir de conter ma parole . si sai bien que ie sui a mor[t] plaies . Quant claudas entent la parole si saut sus en pies & demande spee & son hiaume & son escu . & commande toutes ses gens a apparellier . puis a dit oiant tous ses hommes & vns & autres . Ahi regnes de benoyc & cheli de gannes . tant maues pene & trauellie . Moult fait grant folie auoec le grant pechie qui i est chis qui autrui desirite & tolt sa

<sup>1</sup> MS. repeats "venir" after "lui."

<sup>2</sup> "dui" or "diu"; not in B, D, and R.



terre . Car ia asseur vne seule eure ni demourra ne par nuit ne par ior . & moult a petite signorie sor son pueple . chil qui les cuers nen puet auoir . voirement est nature domme commanderesse sor tous establissemens . Car ele fait amer son droiturier signor de sor tous autres . por che est fols & awles qui por couoitise de la terriene signorie qui si poi dure . se charge de pechies & de la puor<sup>1</sup> de nul homme desirer . Car nule grans dolors ne puet entrer ne paroïr en cuer mortel . que destre desiretes & essillies . fors seulement de perdre son carnel ami loial . Car a chele dolor ne se puet nule angoisse prendre . & Ie men sui [D 30b] bien apercheus [col. e]

"Foodish," he said, "is he who for the sake of earthly possessions commits sin."

"To be disinherited and exiled, or to lose a dear relative, is the greatest pain a heart can suffer."

10 **A** tant a sespee chainte si lache son hiaume isnelement & fait ateler . ij . palefrois a vne litiere quil auoit fait faire tantost . si fait leuer le cors son fil . Car laissier nel i uaudra il pas . Apres est issus hors parmi la porte . si est montes sor . j . de ses cheuax couert de fer . Et a pris le searge de la rue entre lui & . xl . cheualiers de ses plus esleus . tous entalentes de lor cors desfendre sil i vient qui les assaille . Tant a este claudas el pas de la rue que ses fiex est hors & tous ses autres harnois . Et lors vient phariens & sa compaignie si i sont li cheualier du pais moult grant partie . & tout li borgois de la chite & lor fiex qui armes puent porter [R 14b] La nu[i]s fu au iour mellee Mais tant i auoit lanternes & autres clartes . que autresi pooit 20 len veoir le lonc de la rue com par ior . Et phariens cheuaichoït tout premiers . le lanche droite . lescu pris [B 19d] par les enarmes si samble bien a meruelles prodrom la ou il siet sor le destrier fort & isnel . Et bien samble que tout doiuent a lui obeïr & vn & autre & si font il com preudomme . & loial lont esproue & vn & autre ore & autrefois . Mais a merucilles fait 25 grant duel & se demente de grant maniere . & ramentoit toutes les boines teches lyonel son signor en sa complainte & les bohört son frere apres .

Claudás had his son's body placed on a litter and left his palace with forty chosen knights.

Phariens, at the head of the people, approached lamenting the fate of Lionel and Bohört.

**S**ire fait il com il est grans dolors & tres grans damages que vous estes mort en teil eage . qui esties li miroirs & la merueille de tout le monde . des enfans qui ore i sont . Car poi auies plus de . x . ans . bien esties com 30 enfes deage . Mais de sens & de proeche esties vous vieillars que nus . sun petit fuissies plus amesures de hardement . vous esties biax & bien entechies sor tous enfans . vous esties sages & [col. f] connoissans de conseil loial . se ne fust contre vostre honor quels que fust li meschies de la honte vengier ne vous peust nus hors torner par conseil quil vous dounast . comment que vous 35 li otrijssies sa volente . Car tels estoit li vestres cuers que nus nel pooit esfrener<sup>2</sup> par enseigner . se vous esties apercheus auant & nous apres . Car maus puet unier de refuser de despire conseil loial . Ensi pleure phariens & regrete lyonel . & li coulent les grosses larmes tout contreual le vis . Et lors est venus la ou claudas [D 30c] garde la rue . & ses gens qui iluec sont assamble por aus desfendre . Quant claudas voit pharien si le met a raison premiere- 40 ment . Et phariens a fait traire ariere tous cheus de se partie & cheualiers & borgois . tant quil eust au roi claudas parle . volentiers destornast la

He rehearsed all the good qualities and virtues of the two unhappy boys.

Claudás asked Phariens for an explanation of his action.

<sup>1</sup> MS. *sic*. ? "paor."

<sup>2</sup> B: "afermer par chastoier."

Pharien was anxious to avoid bloodshed if possible, and prevent a fight between Claudas and Lambegues.

mellee sil peust estre . Car de verite sauoit que les gens claudas ne pooient as lors assamblar . que grant damage ni eust des . ij . parties . si auoit trop grant paor de son neuue lanbegue qui sor toute rien haoit claudas . Car bien sauoit que sil sentrecouroient longement sus . Il couendroit que li vns en receust la mort . Et claudas estoit tex cheualiers que chil ne porroit pas a lui longement durer che quidoit il bien . & se claudas lochioit il auroit le cuer si angoisseus que il ne se poroit tenir por feute ne por hommage de li ochire se com li est auis sil en pooit en lieu venir . & lors seroit desloiales . dont moult se valdroit garder sil pooit .

**T**outes ches choses met phariens deuant ses iex . & si en est moult angoisseus & entrepris Et claudas lapele si li dit . phariens que venes vous querre en teil maniere . entre vous & ches miens hommes que ie voi chi . est chou por mon bon ou por mon damage dites le [fol. 20, col. a] moi . Car de vous ne daus ne quideroie ie auoir se bien non . [B 20 a] ains auoie fait por vostre amor & por les lor quanques vous mauies requis . ou fust monor ou fust ma honte . Sire claudas fait phariens il fu voirs que vous nous creantastes a rendre nos . ij . signors . qui fil furent au roi bohort . & vous nous aues baillies por els . ij . leuriers encaenes . si nous vient a moult grant despit . Et se vous ne men crees vees chi ambes . ij . les chiens & lors li monstre . Et quant claudas les voit si en est trop esbahis . & dit quant il puet parler . ha ʒ las che sont les . ij . leuriers que la damoisele amena iehui deuant moi ʒ la ou ie manioie . & chele en a par son barat emmene les . ij . enfans che sai ie bien . Mais ne sai se che fu por mon bien ou por mon mal . Mais en grant paine en sui entres . Lors se reprent garde phariens que il a voir dit . & claudas li reedit .

Claudás was speechless with astonishment when he understood that he had given Pharien two greyhounds instead of two children.

He could only think that the greyhounds were those the damsel had brought to court with the children.

He assured Pharien that he had neither harmed nor imprisoned the children.

**B**iax dols amis . ne me mescrees vous pas des . ij . enfans que ie les aie ne ochis ni [D 30a] enprisounes . Car ie sui tous appareillies de faire vers vous & vers tout ches pueple quanque vous dirois loialment que ien doi faire de loiale . Et si nel di pas por els tant com ie fais por vous . Car tant vous ai esprouei & fin & loial al grant besoig . que vous ne me lo[e]ries nule rien que ie ne fesisse au parestroit . ne ia ne mait diex quant ie vi onques cheualier nul en qui ie me valsisse tant fier comme ie ferai en vous des ore mais . tant com il vous plaira a entremetre de mon conseilg . & dites moi outrement que vous volez que iou en fache por che que vous men crees . & iel ferai sans contredit . ou soit sa[i]rement ou fianche de moi & de mes gens toutes . ou me meterois en prison se vous volez en vostre garde . Car en autrui baillie ne me meteroie ie pas que en la vostre . Car plus vous ai [col. b] encore troue vrai & loial que nus des autres . Et quant vous saures que li enfant seront sain & sauf . & que ie ne li mien nen sommes de rien saisi . si me remetes en autel maniere com ie sui ore . Et que vous me preignes encontre tous hommes a garantir . tant com ie serai en vostre garde . phariens entent claudas qui si se met du tout en tot en se manaie si len prent moult grant pities . Et bien quide & croit quil nait colpes en la mort as . ij . en-

And desired to know how he could convince Pharien of his innocence.

He was ready to place himself in Pharien's power until the mystery of the children had been cleared up.

fans . & que bien les puet auoir emportes la damoisele . si se porpense en  
quel maniere il poroit<sup>1</sup> claudas & le pueple quil lor seust acomplir lor volente .  
& dautre part il seit de voir que sil prent claudas en sa garde & en conduit  
il nel pora pas garandir vers lambegue son neuu qui trop le heit . [B20b] ne  
5 vers la gent de gannes ne de benoyc qui ne laiment pas de cuer . anchois  
crient quil ne li ocheissent entre les mains . Et si reset<sup>2</sup> claudas si preu & si  
fier & si hardi tresdurement . que sil le volt recheuoir a mener en se prison .  
quil ni entrast pas legierement . car trop i aroit grant san[b]lanche de paor &  
de couardise . Car encore nest il mie si au desos quil deust faire tel meschief  
10 ne si hontex . non feroit il se amors & grant fiance de pharien ne li faisoit  
faire . Car ne poroit estre que puis ne li fust atorne a coardise que a de-  
boinairete de mainte gent & che seit bien phariens que sil tout de son gre  
se voloit mettre en sa prison . & il i morust par sa maluaise garde . il en  
seroit hounis a tous iors mais . Et bien seit que garandir nel poroit mie . si  
15 ne seit quil en puisse faire . & se porpense en son cuer meisme moult longem-  
ent .

**L**Ors li dist sire claudas il est voirs que ie sui vestres hom [col. c] & chist  
autre qui chi sont auoeques moi . si nauons nul talent [D31a] de mes-  
prendre vers vous tant com vous voldrois enuers nous estre loiax . & ches  
20 gens vous mescroient de ceste chose . & vous en offres tant a faire quil ne  
samble pas que vous en soies encoupees de nule rien . Et ie enuois parler a  
cheste gent qui chi sont . dont il en i a asses de plus vaillans & plus preu-  
dombres que ie ne sui . Et che quil en voldront faire ie le vous saurai a dire ia .  
Car ie [n]en valdro[i]e estre blasmes ne de eus aidier<sup>3</sup> vers vous a tort . encore  
25 soient il mi ami carnal & mi pareil . si nai ie cure de vous greuer a vostre  
droit . encore aies vous la terre a mes liges signors a tort saisie . [R14c]

**A**tant est venus as barons de benoyc & de gannes . dont li plus poissant  
& li millor latendoient en mi la rue . les hiaumes lachies & les escus  
au col & lor monstre la parole ensi com claudas lor a offert . Or si me  
30 dites fait il que vous en uaudrois faire entre vous . Et il sacordent tout a che  
quil le prendront volentiers . sil sen veut mettre en la prison . Et il lor redist  
apres dont voldrai iou fait il que vous me fianchiez loialment . que il ni aura  
mal ne anui par nul de vous . tant que vous sachies vraiment quil ait mors  
nos . ij . signors . Et lors si couendra encore que vous le destrusies par  
35 iugement . & si voldrai por che quil ne se veut mettre en nule garde fors en la  
moie que vous le laissies en ma prison . Et que nus nen sera garde se ie non .  
Car dont seroie ie hounis se vous lochiez malement [B20c] apres che que ie  
lauroie creante a garder . Comment fait lambegues ses nies biax oncles . si  
voles garder le traïtor qui nos liges signors a ochis & desiretes . Et vous a fait  
40 [col. d] tant de honte & laidure . que se tous li pueples le sauoit au[s]si bien  
com ie sai . vous ne deuries iamaïs estre ois ni escoutes .

Pharien believed Clau-  
das; he thought it not  
improbable that the  
damsel had carried  
the children off, but he  
realised the difficulty  
of convincing his  
people.

"If you are loyal to the  
people," he said to  
Claudas, "they will be  
loyal to you; I will con-  
sult them as to what  
is best to be done."

The people were ready  
to accept the offer of  
Claudas to become  
their prisoner, but  
Pharien insisted that  
he alone must have  
charge of him.

Lambegues wondered  
how his uncle could  
protect a man who had  
so deeply wronged him.

<sup>1</sup> ? verb omitted. B and D: "porra Claudas e al pueple lor  
volutes acomplir."

<sup>2</sup> MS.: "resent."

<sup>3</sup> MS.: "ne desaidier."

"You possess prowess enough for your age," replied Pharien to his nephew, "but you lack the wisdom of experience."

"On the field of honour never hesitate, but in the council-chamber wait for the opinion of your elders."

Pharien told the people that, if they accepted Claudas's offer, it was their duty to watch over his safety, for he was their liege-lord.

A man who caused the death of his liege-lord was a traitor and murderer.

**B**iax nies fait phariens de toi ne me merueil ie pas . se tu nas poi de raison en tes affaires . Car len uoit gaires auenir en nule terre que grant sens & grant proeche soient ensamble herbergie en cuer denfant . Et il est voirs que de la proeche as tu asses selonc leage que tu as . Tant que tu en vois vn poi mains cler el mireor de sapience . si tensesgerai ore vn poi de sens . 5  
Car ie i uoi des ore mais plus cler que tu ne fais en moult de choses . Et se tu cest ensengement vels retenir . moult en poras amender & tu & tout li enfant qui en pris veulent monter par grant proeche . [D31b] Et garde que tant com tu seras en enfance se tu es en lieu ou len consaut de grant affaire que ia ta parole ni soit oie ne tes consaus . Jusques la que tout li plus anchien de toi 10  
auront parle . Et se tu viens en bataille ou en poigneis de guerre . ou en lieu la grant cheualerie soit assamblee . garde que ia ni atendes plus ione ne plus viel de toi . Mais fier deuant tous les autres des esperons por faire . j . biau caup la ou tu poras ataindre . Car en pris & en honor darmes ne doit nus atendre ne ione ne viel por conquerre honor et pris . Mais as grans consaus 15  
douner doiuent li enfant atendre as plus viex . & tant saches tu bien de voir . que tresgrant honors gist en morir par hardement & par proece . & grans hontes & grant reproche vient de dire fole parole & fol conseil . Chestes essample tai ore trait auant por che que tu mas blasme deuant tous ches preudhommes qui chi sont . qui miex seiuent que est sens & raisons que 20  
tu ne seis . espoir si a chi asses de tex qui bien sacorderoient a la mort clau[col. e]das . fust a tort ou a droit . Et sil estoit mors par eus sans forfait apparissant . si en seroient tout honi a tous iors mais & vn & autre . Car ie ne voi chaiens si haut homme ne si loial qui ne li ait feute faite & hom- 25  
mage a jointes mains . Li vn de lor boin gre & li autre a forche . Et puis que li cheualiers fait tant quil fait hommage ne feute . qui que le fache . il le doit garder comme son cors de tous periex . & diex ne fist onques si haute cort ou ie nosasse bien desraisnier . Car ia por loialte desfendre ne sera loiax hons hounis . & por che sachent tout chist cheualier que ie ci voi [B20a] 30  
quil ont a garder le cors claudas comme les lor par la feute quil li ont faite . Ne ie ne sai nule plus laide [D31c] desloialte que de son signor ochire . Mais se li sires mesprent vers son homme ou li mesfait . ses hons len doit a raison mettre par ses pareus<sup>1</sup> par le terme dune quarentaine . & se des lors ne puet rapeler a sa droiture . si li rende son hommage deuant ses pers . non pas en repost . Car la cose aperte porte tesmoing de loialte . & chose reposte 35  
senefie maluaiste & felonie . Et se li sires ne se veut vers son homme amender na droit tenir des que son hommage aura guerpi . sil li puet forfaire & del sien prendre il ni a nule maluaistie .

**M**ais de son cors ochire ne a mort liurer se gart . Car il ne doit par ses mains mort recheu[is]r . sencontre li ne fait murdre ou felonie ou 40  
traison . Et qui autrement espant le sanc son signor . il est traitres & par- iures & murdriers & foi mentie . & puet len tous les . vij . pechies cremi-

<sup>1</sup> B: "par ses parels"; D: "par ses paroles."

naus trouer en lui . por che seignor vous monstre iou que vous vaudrois  
 faire de cheste chose . Car se vous voles seurte faire a moi que claudas naura  
 garde de nul de vous combien quil ait forfait . que vous ne lochires sans le  
 iugement de [R14d] la maison [col. f] le roi artu & ie le prendrai en ma baillie  
 5 a garandir contre tous hommes . Et se vous isi faire ne le voles . si fache  
 chascuns del miex quil puet . Car ie ne me voel pas honir en terre a tous  
 iours mais por la mort a vn seul homme si laide & si honteuse . ne perdre  
 mame apres sans fin & sans recourier . Car ie ne voi mie comment il puisse  
 auoir en lautre siecle lonor qui iamais ne prendrai fin que chelui de ches  
 10 siecle aura par sa deserte perdue & par sa desloiaute .

**O**R vous en conseillies a vous meismes . & me dites chou que vous en  
 voldrois tenir . Et lors se trait a vne part & chil parolent ensamble .  
 se ia tex qui loent que il ne preignent ia claudas en manaie ni en conduit . Car  
 orendroit le peuent a forche prendre . comme cheli qui est a si grant meschief  
 15 qui na pas le tierche part de gent . non pas le quinte quil en ont . & si sont  
 en lor pooir & en lor terre . A che se sont acorde tout li bacheler a vne vois .  
 Mais deuseure tous les autres si acorde lanbegues li nies pharien . Et dist &  
 iure que claudas na nul pooir a eus . que prins ou mors ne soit anuit . & il  
 & toutes ses gens sil en auoit encore autretant . Ensi ont lor conseilg fine si  
 20 vient a pharien & li dient que ia nel prendront en teil maniere . Mais sil  
 se veut rendre a eus & en lor manaie metre il le prendront . ne ne veulent  
 que nus nen soit saisi se par eus non . En non dieu [B21a] fait phariens che  
 ne li loerai ie ia . Or vous<sup>1</sup> en couiengne bien & vous [D31d] & lui . car ie  
 ne men melerai ia volentiers de lui plus greuer . Et il est si preudom que  
 25 asseis puet contre vous rendre<sup>2</sup> meleie . & puis quil vous offre plus que raison  
 si se desfende durement . que tant ni gaingneres que au double ni perdes .  
 anchois que viegne au partir de la mellee . puis [fol. 21, col. a] est venus  
 ariere a claudas si li dist .

**S**ire sire or vous desfendes al miex que vous poes . Car ore vous est mes-  
 30 tiers . Car ie ne ne puis vers nostre gent la pais trouer . se ne vous  
 metes outreement en lor merchi . non fait claudas . & que men loes vous  
 biax dous amis . en qui toute ma fiance est au grant besoig . Car bien sachiez  
 que ien ferai tot vostre loe outreement . Comment fait phariens . plus vous  
 fies en moi quil ne font tuit . Et ie vous loe que vous vous desfendes comme  
 35 preudom . Car vous aueis asses mellee encontre aus tous Et ie otri con me  
 pengne par la goule sil ne perdent por vn . ij . des lor . voire fait claudas  
 puis que vous le me loes dont nai ie garde . Et sachent bien tuit & vn & autre  
 que ie ne leur en baillera pas orendroit le cors mon fil . par couent quil me  
 laissassent aler quite & deliure . Ains lenporterai voiant lor iex parmi lor  
 40 terres . Et tex le porra contredire qui moult durement le compara . Mais ie  
 vous pri & requier trestout auant que de vostre loiaute vous membre . si le  
 gardes enuers moi si fierement com vous deueis . Je ne vous sai plus que

"I am ready to take  
 charge of Claudas only  
 if you promise not to  
 harm him and if you  
 let King Artus judge  
 him, not otherwise,"  
 declared Pharien.

The younger men,  
 especially Lambegues,  
 thought they ought not  
 to guarantee Claudas's  
 safety, as they could  
 take him by force.  
 They prevailed.

Pharien told them  
 that if they rejected  
 Claudas's fair offer  
 they must take the  
 consequences.

"I can not persuade the  
 people to accept your  
 offer," said Pharien to  
 Claudas. "I advise you  
 to defend yourself to  
 the best of your power."

<sup>1</sup> B: "or en couigne & vous & lui que."

<sup>2</sup> B: "auoir meslee."



deuser . Car miex saues vous que est loialtes que ie ne fais . par sainte crois  
fait phariens ie sui vostre hom . si est drois que ie vous aide de mon pooir  
tant com vous voldres par mon conseil ouurer a foi & ie vous aiderai  
iusca la mort . Mais vous me fiancheres auant com loiaus rois . que li doi  
fil le roi bohort qui mes sires liges fu . nont pris par vous mort ne mehaing . 5  
Et de quel eure que ie vaudrai & que ie vous en semondrai feres por vous  
esloiauter che que vous maues ore offert . Et sachiez que ie nel vous demant  
pas por nule forche . Mais por che que plus en aurois mon cuer puis que  
ie ne souspechounerai en vous desloiaute .

**E**n non dieu fait claudas tout che ne me grieve de riens ains mest moult 10  
bel . tenes que ie [col. b] ensi le vous creans . Lors li tent sa main si  
li fianche . Et puis tent sa main destre vers sa capele et dist itant . sachiez  
vous fait il a pharien . que par les sains de chele capele li enfant ne sont par  
moi ne mort ne mehaingne . ne daus ne sai nouele [B21b] nule . Et se ie [le]s  
auoie a bohorges en ma prison si nauroient il ia par moi mal tant com vous 15  
les voldries garandir . Si mont il fait teil dolor au cuer . que iamais ior en  
chest siecle ne me faudra . & sor chestui serement meisme vous creant ie que  
de quel eure que vous men semondrois ie me rendra[i] pris[on] en vostre garde .  
por que vous me creantes a garandir envers tous hommes vers qui ie naie riens  
mesfait . Ensi le fianchent & iurent claudas & phariens li uns a l'autre . 20  
& chil se tourne deuers lui tout maintenant . Lors commenche li assaus moult  
grans & [D32a] moult perillous . si volent saietes & pieres espesement . si  
refont grant esfrois & grant noise les lanches qui pechoient sor les escus .  
Dont li tronchon & li esclat volent en haut . & les espees qui retentissent  
desor les hiaumes . si en cort la noise & loie de toutes pars le chite loing 25  
& pres . Et enuiron en retentissent & mont & val . & claudas se desfent  
moult durement el trauers de la rue . si est moult asseur de pharien qui sest  
tornes deuers lui . Mais il ne la mie tant fait por damagier cheus del regne  
de gannes & de benoyc . com il fait por atirer la pais dambes . ij . pars  
se ele i peust estre . Car il quide bien que en la fin ne se puissent chil du pais 30  
consieurer sans son conseil . si se tient en tel maniere quil ne nuist as vns ni  
as autres ne ne lor aide . fors seulement de volente . Et chil encontre claudas  
sont tant . & si espes quil ne puet aler auant . ne ne puet a lui auenir ni  
a ses gens . anchois [col. c] fierent li vn l'autre de loing . Et durement si  
ochient & plaient en teil maniere . & lor cors & lor cheux Car trop sont 35  
atasse lun sor l'autre & la nuis est noire & obscure . qui ne lor fait se nuire  
non . & la rue est estroit & mesaisie . si le tient & se desfent si bien claudas  
& si cheualier que chil ne peuent deseure eus de rien conquerre . ne ne lor  
fait se nuire non che quil sont tant . Et dautre part trop sont descomforte  
de pharien quant il ne lont . & si ne sentremet il de cop ferir en la bataille . 40  
Mais il ne seiuent de nule chose prendre conseil por che quil lont perdu .

**E**nsi dure moult longement & li assaus & la desfense . si en i a asses que  
mors que naures de êhels de gannes & del pais . Car moult se desfent

"If you will swear to  
monogamy I will  
not harm the children,  
I will do what I  
can."

Claudas readily took  
the oath and prom-  
ised to become Phari-  
en's prisoner when-  
ever asked to do so.

Then the fighting was  
renewed and Claudas  
took an active part  
in it.

Pharien was still  
unable to bring about  
peace.

The people of Gannes  
were hard-pressed and  
unable to gain any ad-  
vantage over Claudas.

durement claudas & les soies gens . Car moult se seit bien aidier en grant besoig .

**E**Ndementiers que la mellee est si grans . & que trop i perdent chil du pais . si se porpense li rois claudas comment il les poroit encore plus greuer . si fait le fu bouter en la rue . [R15a] Et li vens venoit de deuers li sor aus qui moult estoit fors & angoiseus . si troua le pueple espesement entasse . si les destraint si durement que a forche couint tous les plus fors widier la plache & fuir en la chite a garison . Et neporquant moult en i ot qui furent ars . par chel fu furent chil del pais moult adamagie . Car il ne porent auoir loisir del fu estain[B21c]dre por chex deuers claudas qui si les tenoient cours . Car asses auoient eu a entendre dels meisme . Et si les a claudas & sa gent a forche fait ferir en la chite . Mais si tost com li fus fu rompus quil ne pot les murs sormonter ne les autres maisons fors dont en la vile auoit asses . si vindrent [D32b] hors chil de la chite . & partirent lor [col. d] gent en . ij . batailles . si furent lune des . ij . alei au dehors por les gens claudas sosprendre . Car le palais estoit dehors la vile en la prairie sor la riuiere . Chele bataille ala au dehors . si trouverent les gens claudas qui moult bien sescargaitoient . & moult se desfendoient bien vers aus . & lautre lor relaissent coure par dedens toute la rue . Mais nes trouverent pas desgarnis . ains estoient entrayers la rue tout aboukie . & gardoient le pas moult sagement . Et venoit claudas dune mellee [a l]autre a esperons . com chis qui moult bien en sot a kief venir . & quant il partoit dune mellee a [l]autre touiours remanoit phariens en son lieu . Mais il ni feri onques caup de lanche ne despee ne de nule arme . ne cheualier ne boriois ne feri par maltalent . Car il baoit en pais a mettre les vns & les autres a son pooir . Et che voit il bien que claudas nauoit pas tant de gent par quoi il peust durer a chex de la vile ne del pais .

**M**ais il sauoit bien que moult li pooit auoir grant mestier ses consaus . & bien quidoit tant destraindre chaus del pais par che que il sestoit encontre eus meus que il feissent tel plait qui ne lor fust hontex . & par quoi claudas fust salues . Car il deuoit a toutes ses gens feute . Autresi en teil maniere dura la mellee toute la nuit a la clarte des brandons & des lanternes & des maisons qui arses furent . Mais plus perdirent asses chil del pais que claudas ne ses gens ne firent . Et quant che vint vers la iornee si manderent pharien por parler a lui & il i parla . & il se plainsent a li meisme de che que il lor deuoit aidier & il lor nuisoit . & disent que chou estoit desloiautes & felounie . En non dieu fait phariens de desloif[ol. e]aute ne de felounie ni a il pas . Car vous en estes issu de mon conseil . et puis que vous ne me volez croire . dont sambleroit il bien que vous eusies vers moi & soupechon & mescreance . [D32c] & daute part li rois claudas est men sire comment quil soit ou a tort ou a droit . Mais del sien tort ni a il point . si li doi son hommage garder a foi . que ie nel doi en son grant besoing guerpir . nis

By setting fire to the houses on one side of the street, Claudas increased their discomfit and compelled them to retreat into the town.

As soon as the fire had abated, however, the people sallied forth again in two divisions.

But still they were unable to get the better of their opponents.

The fighting lasted the whole night.

At daybreak the people reproached Pharien for not helping them.

"You can not blame me," he replied, "for you did not trust me."

sil mauoit ore asses mesfait & vous de chose dont il ait este mescreus ni aues nule droiture . ains estoit tous appareillies de soi mettre en ma prison .

“Cleridas trusted me and I am therefore not wroth; my helpme; I shall give him my own castle, where he will be able to resist you for a year, if you decline to act upon my advice.”

When they heard Pharien speak thus, the wisest among them took counsel together.

They were ready now to accept Claudas's offer to become Pharien's prisoner; but this proposal was vehemently opposed by Lambegues, whose desire was to kill his mortal enemy.

Graiers, the lord of Castle “Haut Mur,” a treacherous and desperate man, advised them to let Pharien take charge of Claudas and leave the rest to him and Lambegues.

**I**El vous offri & vous vausistes nule chose escouter que ie vous en deisse . si ne forais de rien che mest auis se ie me torne deuers chelui qui plus se fie & croit en moi que en nul homme . ne ia tant com ie [B 21 d] li vaudrai aidier par vous ne sera mis au desos . Car mes chastiax nest mie grantment de chi loing . & ie [le] li baillera le matin a rechet & a desfense puis que vous nen voles mon conseil croire . & se li menrai voiant vos iex si sainement que ia ni perdra vn seul denier . que vous nen i perdes . iij . tans ou . iiij . Et quant il sera en mon castel . bien pora attendre & seurement & par loisir le secors de son pais . Cariel quideroie tenir contre vous tous . j . an entier . & sil auient que de cheste besoigne pusse escaper sains & haities che deues vous sauoir quil vous destruira tous lun apres lautre . Ia nus ne vous en ert garans . por che si vous venist miex croire boin conseil & loial . que teil chose emprendre que vous ne puisies a chief mener . Et de chou que vous dites que ie fais desloiaute & felonie . ne de che que ie sui en sa besoigne mentes vous tuit . ne ia ni aura si hardi sil voloit prouer ceste parole quele fust voire . vers qui ie nel contredessie orendroit ou le matin sans plus attendre . [col. f] Quant il oïjent que phariens safiche si hardiement de claudas aidier & secorre . si ni ot nul qui paor ne eust . Il se traient a vne part tout li plus sage . si en parolent moult longuement & dient que se claudas puet faire tant quil viengne en sa terre a garison . Il ne puet falir quil ne reuiengne en la fin daus au desos . Et lors serons tous destruis sans recourir . ne de tout che font il ne poons nous a chief venir sans pharien qui trop est de grant proece & de grant sens . si sacordent a che tout [D 32 d] li plus sage & li plus haut . que sil leur veut faire autreteil offre com il auoit au soir faite il le prendroient . Mais en nule maniere ne si veust acorder lanbegues li nies pharien . por che que claudas remaigne en sa garde & en sa baillie . Car ie sai bien fait il que il le garandiroit encontre tous hommes . & sel deust il hair plus que nului . le fiex a putain li traitres li faillis . Mais faites tant quil remaigne en la prison & lors si le me baillies & en ferai tant que iamaiz ne vous en sordra trauax ne paine . Lors saut auant vns moult haus hons qui estoit sires dun moult riche castel qui estoit a mains de . vij . lieues galeches pres diluec .

**C**his chastiax auoit non haus murs . & seoit sor la riuere de loire moult en haut par deuers la terre deserte . & li sires auoit [R 15 b] non graiers . si estoit moult fel & moult engingneus et preus & hardis & auoit estei cousins au roi bohort de gannes & au roi ban de benoyc . chil sali auant por la [B 11 a] parole del neuue pharien . Et dist que tout seurement li iurassent sil voloit que sil prenoit claudas en garde . Il ne troueroit ia homme qui force nule li feist . que tout li autre ne [fol. 22, col. a] li aidassent a leur pooir . & quant il sera fait il en prison . si en laissies a chief venir moi & lambegues

5

10

15

20

25

30

35

40

qui point ne laime . Et quant nous laurons mort & nous serons a haut mur  
 en mon castel . Ie vous abandoing a tous que vous fachies vostre pooir de  
 moi & de lui ochire . a chesc conseil se timent tout . lors sont venu a  
 pharien si li dient que sil voloit faire claudas metre en prison si com il auoit  
 la nuit offert li sen souferoient atant . Et vous meisme font li i deuries grant  
 paine mettre por vostre honor . & nous vous iurerons tout sor sains que  
 nous [D33a] vous lairons tot saisi de lui moult volentiers . & se nus vous i  
 met calenge . nous en serons encontre li a no pooir .

They urged Pharien  
 to induce Claudas to  
 do now what he had  
 offered to do.

Par foi signor fait phariens tant com il le vous offri por lui vous nen vausistes  
 mie prendre . Et ore quant il a veu vos esfors & vo pooir il le fera moult  
 a enuis . Et neporquant ie li demanderai non pas a consel mais deuant vous  
 tous . Lors sen reuient deuant claudas & li dist oiant tous che quil requierent  
 & vn & autre . & claudas li dist quil seit bien les couenences daus . ij .  
 ne ia riens nen fera sa son los non . Et vous signor fait il a cheus de la vile  
 & del pais quen feres vous . & chil saut auant qui estoit sires de haut mur  
 si dist quil se metent tot en che quil en fera outrement . En cheste maniere  
 ont pharien cargie dambes . ij . pars . si quide que chil del pais i entendent  
 autresi a loiaute com il faisoit . Mais non font anchois ne beint fors a tant  
 seulement qui[l] peussent ochire le roi claudas . & il pensa a garandir le roi  
 claudas de mort sil pooit estre . & exploitier si loiaument enuers le pueple  
 quil nen soit traitres vers aus ne pariures vers son signor . Lors ape[cel. b]le  
 claudas a vne part . si dist a conseil tout seul a seul . sire iai de ces gens  
 grant paine eue daus bouter ariere & de chastoier de lor folie . Et nepor-  
 quant ie ne me merueil mie sil sont dolant & angoisseus des . ij . enfans al  
 homme el monde quil onques amerent plus . qui lor liges sires fu . si quident  
 que vous les aies mors . Car grant merueille est quant il ne se font tout  
 ochire . ou quil ochient vous . ne ie meismes ne vous aim pas bien [le] sachie  
 se ie vous peusse ochire a mon droit & a monor . Mais apres tous damages  
 & toutes ires doit len garder honor . & honte cremir en terre . Car nus  
 hons hounis en terre ne puet el siecle demorer se goute voit . Et qui droiture  
 ne garde . de paradis a il perdue lentre sans recourier . Et por che vient  
 miex a pseudomme souffrir ses ires & ses dolors & ses damages . que faire  
 desloiaute ne felonie par coi il perde lonor de chestui siecle . porcoi toute  
 proeche se trauaille . & lautre qui iamais ne prendra fin chesc la haute ioie  
 de paradis . & par ichestre chose ia se dieu plaist par moi ni morois ia tant  
 com ie soie en vostre hommage . des ore plus ne vous [B22b] asseur ie pas .  
 Mais or o[i]es porcoi ie vous ai che dit . Car [la] gent me requerent que ie vous  
 fache en prison entrer . tant que len sache noules des . ij . enfans . Et  
 [D33b] vous maues creante que vous i enterois si tost com ie vous en semon-  
 drai . vous vees bien comment il est que vous ne poes a eus auoir la forche  
 en chesc pais . si ne lor ai pas dit che a leur conseil . Mais toutes vois vous  
 couendra en chele prison entrer . Et ie vous serai garans enuers tous hommes  
 & desfendans . Chertes fait claudas che ne me greuerai ia riens . puis que

Pharien spoke to  
 Claudas on the hearing  
 of all the people.

Claudás declared that  
 he would be guided  
 entirely by Phariens;  
 the lord of "Haut  
 Mur" said the people  
 would do likewise.

Pharien wished to serve  
 loyally both Claudas  
 and the people.

Privately he said to  
 Claudas: "I had great  
 difficulty in restraining  
 the people; I do not  
 love you, and would  
 kill you if I honour-  
 ably could do so, but  
 I will help you."

"I call upon you now  
 to become my prisoner  
 and I make myself  
 responsible for your  
 safety."

Claudas, the lord of Dun  
baile, said:

vous me creantes loiaument que vous me garandires partout a droit & tenes  
ie vous rent ia mespee to[*col. c*]ut auant .

Pharien, distressed that  
people must sacrifice  
to find means to safe-  
guard Claudas.

**Q**uant phariens l'entent si en pleure de grant pitie . Car il o[i]t quil se veut  
mettre en sa prison . & si le heit plus que nul homme sil le pooit ochire  
a son droit . Mais il ne seit comment il le prengne en conduit . Car il doute  
que chil de la vile & del pais ne lochient entre ses mains si seront a tous iours  
mais honis . Et sensi len auenoit il sochiroit del duel . si com il quide main-  
tenant . Dautre part sil len laist aler . il li sera tenu a maluaistie & a grant  
defaute de cuer & si grans maus en sera fais que nus nel poroit restorer tant  
fust poisans . Car chil qui le heient li couront sus . & se metent au pas  
estroit en aventure de morir ou de li ochire . Che est chou de coi li peril sont  
que il plus crient . si pense comment il porra le roi claudas garandir de mort .  
& lautre pueple faire de lor voloir vne partie . Lors dist au roi . sire vous  
vous metes moult en moi de ceste chose . & ie dout que se ie vous metoie en  
ma prison que ie ne vous puisse estre garans . Car trop vous heient mainte  
gent de grant haine . Mais ie vous dirai que vous ferois . vous me baillerois  
de vos plus riches hommes . iij . seulement . si ferois a lvn daus vos armes  
vestir . si quideront tuit que che soies vous vraiment . Chil troi seront en  
la prison tant que nous aurons oi vraies noueles des enfans . si sera li vns  
de ches . iij . li sires de saint chitre & li autres [*R 15 c*] sera li sires de dun .  
& [li] tiers sera liquex que vous miex voldrois de tous vos cheualiers si aura  
vos armes vestus . Et quant ie vous apelerai ia deuant le pueple si me  
fiancherois che que ie vous requerrai . & iel ferai en tel maniere que vostre  
fois i sera sauue & ma couenche en ert aquitee deuers nos gens . Quant  
claudas lo[i]t . si li [*col. d*] otrie sa volente tout a sa deuise com chil qui bien  
seit quil li conseiliera loiale . puis [*B 22 c*] sont ariere venu deuant cheux qui  
les attendent & phariens lor dist .

"Select three of your  
richest men," said  
Pharien to Claudas;  
"one of them is to  
impersonate you, the  
two others are to keep  
your substitute com-  
pany in prison."

"You will promise me  
to do what I ask you,  
when I shall call upon  
you before the people."

All the lords of the  
castle are at  
according to Pharien's  
plan.

**S**ignor iai chi parle a monsignor [*D 33 c*] le roi & le vostre . Car vous voles  
por li esloiauer quil se meche en ma garde . tant que len sache des en-  
fans noueles qui creables soient . ou de lor vie ou de lor mort . Et iou ai  
tant fait quil le motria moult volentiers . si len deuons tout boin gre sauoir .  
puis dist venes auant sire . vous me fiancheres com rois sacres loiax . que  
de quel eure que ie voldrai vous enteres en ma prison par les couens que nous  
auons deuise . & li rois tent la main si li fiance . Or voel ie fait phariens  
que auoc vous soient doi li plus haut homme de vostre terre . li sires de  
saint chitre & chil de chastel dum . Car rois ne doit pas estre en prison  
compaignie de ribaus . anchois doit auoir auoques lui de ses millors barons .  
Claudas respont quil en ira parler a ches . ij . moult volentiers deuant le  
palais ou il sont andui . Car li vns gardoit son harnois . & li autres estoit en  
l'entree de la rue qui le gardoit . Il en est au palais venus puis si se desarme  
& baille a . j . sien cheualier ses armes . & il a les soies vestues . si estoient

The lords of "Saint  
Chitre" and of castle  
"Dun" were the two  
companions, while a  
third nobleman  
represented the  
Claudas.

<sup>1</sup> MS.: "par pas." This passage is omitted in D; it runs in B: "que cil que le cheent [sic] li corurent sus & se mettoient  
en bataille de mort ou de liu occire."



andui dun grant & dune grosse . Maintenant est venus ariere si a commande  
 au cheualier qui ses armes auoit . quil fache outrement quanque phariens  
 li requerra si que nus naparchoie que che soit autres que il . & chil si fait .  
 Quant phariens les voit tous . iij . venir armes . si dist as . ij . quil se  
 metront en la prison auoeques lor signor . Et il dient que sans eus ni sera il  
 ia . Or me fianchies dont fait il que vous nisteres de ma prison se nest par  
 mon congie . & il li fianchent andui . puis prent le fiance de cheli qui a les  
 armes au roi claudas . si quident bien tout chil qui le voient que che soit  
 [col. e] claudas . & il prent lor . iij . espees tout maintenant . puis a dit a  
 cheus de gannes quil li iurent que ia forche ne li feront des . iij . prisons  
 mettre hors de la vile . sel fait [D33d] iurer as . xij . des plus poissans  
 barons des . ij . roialmes .

The supposed Claudas  
 and his two companions  
 now promising to re-  
 lease prison, without  
 Pharien's permission.

The people swore not  
 to harm the prisoners.

**E**nsi est faite la pais & lacordanche dambes . ij . les os . si en vont  
 sauueement les gens claudas & il auoeques . Et entre pharien & les  
 autres sont retorne a gannes en la grant tor . si met ses . iij . prisons  
 dedens . a lentre de la grant tor furent li . xij . qui orent fait a pharien le  
 serement . & si i fu lambegues ses nies . Et quant il furent en haut si ne se  
 pot tenir . ains courut sus chelui qui les armes claudas ot vestus . Car il ne  
 haoit riens tant com le cors claudas . si le feri dun espiel quil auoit pris en  
 vn hanstier si grant colp en mi le pis que li haubers faussa . & quil li mist  
 lespiel [B22d] en mi le pis . si li saut li sans apres le colp . Il fu fors & vistes  
 [R15d] si lenporte a terre de grant vertu tot enferre & il se pasme . Et quant  
 phariens voit che si saisist vne hache quil auoit maint ior en la tor gardeie si  
 cort vers son neuue le hache enpuignie a . ij . mains leuee en haut . & chil  
 le voit venir si li escrie .

As the prisoners were  
 entering the tower,  
 Lambegues treacher-  
 ously struck the sup-  
 posed Claudas to the  
 ground with a spear.

Pharien seized an axe  
 and rushed upon his  
 nephew.

**H**a fiex a putain traitres voles me vous ochire por vn traitor se ie lai naure .  
 Laisies le me auant ochire & puis si mochies apres . Car ie nameroie  
 autretant nule vie comme chele mort . phariens ne li respont mot de chose  
 quil die . ains li cort sus iries & caus . & chil se cueure de son escu qui  
 auoit encore a son col . si le iete desus sa teste . Et phariens i fiert de la hache  
 grant colp . si quil la trenche aual desos la blouque & que parmi outre  
 deschent li fers desus la senestre espaule . si li trenche tot contrevail del  
 hauberc les blanches mailles . & trenche del quoir du cheualier & la char  
 blanche . & est coulee dedens le grant os de [col. f] lespaule plus de . iij .  
 doie . li caus fu grans & fle[rus] par ire . si ne pot li bacheler qui enfes estoit  
 sostenir le colp son oncle qui grans cheualiers & fors estoit . si vole a terre  
 tous sanglans . La noise est en la tour leuee . & li sires de saint chirre qui  
 despee nauoit point . ahert lespee dont lambegues auoit ferus lor compaignon .  
 & li sires de dum a pris vne gla[i]ue en hanstier & phariens deschaint sespee si  
 la lor gete . & dist signor or vous defendes comme por vous . Car tant com  
 iaurai la vie el cors ne vous en faudrai ie pas . Car moult me poise de chou  
 que ie vous [D34a] ai amene a vostre mort . Mais ie ne quidoie pas estre  
 venus entre traitors . mais entre loiaus barons . Et neporquant or i para

He struck him on the  
 shield and by a mighty  
 stroke on the left  
 shoulder brought him  
 to the ground.

Great confusion  
 ensued.

The two prisoners  
 seized arms; Pharien  
 threw his own sword  
 to them, and bade them  
 fight for their lives.

Pharien, who was disgusted at this treachery, was attacked by Graiers, who had boasted that he would kill Claudas.

Neither Pharien nor Graiers had shields; they so furiously struck at each other that both fell to the ground.

The knight who had impersonated Claudas made frantic efforts to take part in the fight.

As soon as Pharien was able to rise, he again struck a mighty blow at Graiers.

Crying "Traitor, you have dishonoured me," Pharien rushed upon Lambeques.

Pharien's wife, who had hated Lambeques, threw herself between them and begged her husband to kill her rather than his valiant nephew.

liqueil seront loial . & liquel se pariureront . car nous sommes asses plus por che que nous sommes loial homme . Ia tant ni saura venir des traitors que nous ne soions plus . Ensi parole phariens com homs ires . Mais de tous les . xij . ni a nul qui se moeue fors vn tout seul . ce fu graiers li sires de haut mur qui sestoit vantes quil ochiroit claudas . Chil ot saisi vne lanche pareille a le pharien . si li adreche comme chil qui estoit asses preus & plains de grant hardement . & phariens le voit venir si li adreche moult vistement . il furent andui sans escu si sentredourent si grans caus & si pesans desor les hiaumes . quil ni a si fort ne si dur qui contre lachier ne soit fosses . Il furent andui asses preu & de grant forche & li colp furent pesant & bien feru si rompi lachier [la cer]veliere<sup>1</sup> del hiaume graier . & fu [B 23 a] si estounes quil versa ius & feri a la terre moult durement dune des epaules . & apres li cai phariens & feri a la terre dun de ses ienols . li cheualiers qui lambegues auoit feru de lespiel fu leues . Car il nestoit pas naureis a mort si le semont la paors de ses anemis quil voit entor lui quil se desfende . & il si feist volentiers sil peust . Mais li sans li chiet del cors a grant ruissel qui moult lenpire . & neporquant [fol. 23, col. a] le gla[i]ue a prinse que chil ot laisie caoir a qui phariens bailla lespee . si fait grant samblant de soi desfendre . Mais il ne treuent qui en us assalir mete conroi .

**C**ar li . x . dient quil ne se desloiautiront ia por . ij . musars sil ont lor folie faite . Et sestoient tout sans hiaume chil qui ni baoient a traison . & phariens estoit redrechies . si venoit la hache leuee la ou graiers gisoit tous estordis . Et li . x . li coururent tout au deuant si li prient quil ne lochie pas por dieu . Mais anchois quil aient lor parole dite la il feru si durement ensi com il se releuoit . si lasena moult bien desor le hiaume . Mais il nel feri pas del droit trenchant de la hache . Car ele li tourna dedens les mains . & neporquant si lestordi que a la terre feri li nasiax si durement que li nes & les ioes le compererent . [B 34 b] & il sistent a la terre de tout le cors si sest pasmus . Mais anchois quil recourast li ont tolu li autre . & lont asseure & daus & de tot lor pooir & tout sa compaignie auoeques lui . Et lors estoit releues lambegues ses nies . & quant phariens len voit aler si li escrie . ahi : mors estes fiex a putain traitres . chertes mar mi aues honi . & me feres tenir por traitor .

**A**tant li cort sus . Mais sa feme i est venue corant qui moult auoit longement hai lambegues . Car par son conseil li auoit fait phariens maint anui . Et quant ele voit que phariens li cort sus a toute le hache por lui ochire . si commenche a crier merchi . puis sest mise deuant li & dist . ha ientiex hom nochies pas le millor cheualier du monde . sil puet longement viure voirement lert il . Car trop seroit grant perte a cheualerie sil estoit mors . & trop grant desloialte endroit de vous . Et se vous autrement nel voles faire . si ochies moi & lui laissies . Car sans [col. b] moi ne mora li ia deuant mes iex . Quant phariens voit se feme qui por chelui se met en abandon de

<sup>1</sup> B: "ceruelere"; D: "ceruele."

morir qui tous les maus li auoit portachie . si le laisse atant ester & court  
 sus a graier que li autre auoient releue a moult grant paine . Et il le fiert  
 entre lor mains si quil le rabat a la terre ius . & lors se courechent li plusor  
 daus & iurent que che ne soufferront il pas quil lor ochie en teil maniere chelui .  
 5 qui en lor compaignie est venus . Lors li courent sus si [B23b] le fierent de  
 gla[i]ues & despees par deuant & par deriere . si que de grans plaies li ont  
 faites el cors . Dont li sans vermaus chiet & degoute . Mais ni a plaie nule  
 qui mortex soit . si li en est moult bien auenu . Mais quant lambegues ses  
 nies voit le sanc qui des plaies li degoutoit . si nel pot plus ses cuers soffrir .  
 10 Car nature de carnal amor li fa[i]soit auoir pitie de chelui qui estoit ses drois  
 sires & ses oncles . [R16a]

When Pharien struck  
 Graefe a third time,  
 he was attacked by the  
 latter's friend and  
 severely wounded.

A tant met la main a lespee si lor cort sus . si naures com il estoit . si lor  
 donne grans caus la ou il les puet ataindre . comme chis qui auoit grant  
 forche & grant hardement . & autresi lor courent sus li autre qui en prison  
 15 estoient por claudas . si lor liurent melleie [D34c] a grant plente . Quant  
 li . x . voient que lambegues se met en aventure de mort por son oncle quil  
 quidoient quil haist tant . si en ont il meisme moult grant pitie . & dient  
 que moult est fols qui sentremet damis carneus . & lors saut auant li plus  
 riches & li plus poissans daus qui estoit sires dun castel qui auoit non lam-  
 20 brions . si estoit moult sages & moult vaillans & de grant proeche auoit il  
 este . Chil se mist entre pharien & chex qui lassaillioient & si estoit moult  
 priuees de lui & moult sentramoient de longuement . si fist tant que la mellee  
 departi sans plus [col. c] de perte qui domme mort i fust . Mais de naures en  
 i ot il des plus proisies . Atant sont departi & si sen vont hors de la tor tres-  
 25 tors fors phariens & sa maisnie qui remes i sont . Il se fait desarmer si li  
 regardent ses plaies li doi ostage qui remes furent . & qui asses furent preu-  
 dome & li tiers iert moult naures . si sen entremet moult la feme pharien .  
 Et quant ele seit que ses sires na nule plaie perilleuse si ne li caut pas grant-  
 ment des autres fors de lambegues . dont ele sentremet asses plus que len  
 30 quidast . il ne se volt onques hors metre de la tor . por che que il auoit  
 paor que chil de la chite nasailissent son oncle . si voloit miex auoec li morir  
 sensi auenist que estre salues dehors auoec les autres . & phariens est moult  
 mains iries vers lui quil ne li ot montre a la mellee . Car bien seit que au  
 parestroit ne li porroit souffrir a auoir honte ne mal . Mais sor toute riens  
 35 se merueille de sa feme qui tant lauoit hai . & ore li estoit courue aidier al  
 grant besoig de si grant cuer que ele sabandouna por lui a naurer & a ochire .  
 & de che que ele en a fait a son cuer si gaaignie que de nul mesfait [D34d]  
 cha en ariere na talent que iamais maluais gre li sache . ains li pardoune  
 son maltalent [B23c] de tout en tout . & a son neuu repardoune le courous  
 40 quil li auoit fait du cheualier quil auoit naure qui en son conduit estoit .

Disabled as he was,  
 Lambegues, forgetting  
 what had happened,  
 hastened to succour his  
 uncle.

The lord of the castle  
 Lambrion at last suc-  
 ceeded in separating  
 the combatants.

Pharien's wife showed  
 great devotion to him  
 and his nephew.

Pharien's anger was  
 much appeased by  
 Lambegues's action;  
 he was deeply impressed  
 by his wife's noble con-  
 duct and pardoned  
 them both.

E nsi est phariens en la tor & chil qui assailli lauoiert sen sont ale . sen  
 sont dolant tex i a de che quil nauoiert pharien mort . Mais a cheus qui  
 loial estoient [n]en pesoit il mie . Car bien sauoient que sil leussent mort il en

fussent tenu a tous iors mais por desloial si fuissent honi . Mais ore se taist li contes daus si retourne as . ij . enfans qui sont auoec lancelot lor cousin en la garde & il la boine dame du lac .<sup>2</sup> [col. d]

In spite of all endeavours by the Damsel of the Lake to please them, Lancel and Bahort were not happy, but fretted because they were separated from their masters.

They confided to Lancelot who they were, what happened at Claudas's court, and the cause of their grief.

Lancelot repeated all he had heard to the Damsel of the Lake.

By speaking kindly to them, the Damsel of the Lake succeeded in gaining the children's confidence.

She promised them to do her best to make them happy.

**Q**uant [li] dui enfant che dit li contes orent . iij . iors este au lac . ou la damoisele les ot aportes si furent moult empirie de tel com il estoient quant il i vindrent . Et tout che fu por lor maistres quil nauoient . Car moult les amoient ambes deus . Quant la dame del lac les vit empirier si durement . si en ot moult grant pitie & grant esmai . si lor demande quil ont eu que si durement sont empirie . & il li choient & dient quil ne seiuent . si ne li osent dire tant le doutent . Et ele le fait enquerre par lancelot & il li connoissent & dient quil ne seront iamaiz a aise deuant che quil aient lor maistres . Car il nosent a nului dire lor volente si com il feissent a lor maistres . Car il i auoient tant troue de douchor & de pitie . quil nen poroient che lor est [a]uis en nului tant trouer . Et lancelos lor enquert de lor couines & qui il sont . Et lyoniaus li connoist quil auoient este fil au roi bohort de gannes . & que fui sen estoient por vne tele besoigne . si li a conte de chief en chief comment il auoit feru claudas a son mangier & son fil naure . & lancelos len aime trop miex & moult len prise . puis li demande de claudas se il est mors . & il dist que nenil . Mais ses fiex fait il est ochis . dont ie ne sui pas mains lies que de claudas mais asses plus . Chertes fait lancelot bien vous en est auenu . Mais ore gardes que vous soies autresi preus cha en [b<sup>35a</sup>] auant com vous [col. e] aues este . Car fiex de roi che mest auis doit auoir asses plus proche que autres hons .

**T**outes les choses quil auoit dites a lancelot . conta lancelos a sa dame . & dist que bien seust ele que iamaiz ne mangeroient li doi frere deuant quil eussent lor maistres . & ele en a moult grant pitie si les apele . & voit quil ont les ioes megres & abaiesies . & les iex rouges & enflées de plours que il auoient fait . & la colors lor est empirie moult durement . Et il sont andui si amati & trespensis quil ne peuent faire ne bele chiere ne bel san[b]lant . Ele lor demande mi enfant que aues vous . & il ne li osent connoistre deuant che ele lor dist . Je sai fait ele bien que vous estes a malaise & porcoi . Chest por vos maistres que vous naues . Et se ie les vous enuoie [B<sup>23d</sup>] querre seres vous de tout a aise dites le moi . Car bien sachiez que ie enuoierai por eux se vous men voles boin gre sauoir . & lyoniaus qui plus empiries estoit li dist . quil ne poroient des lor [en] auant nul mal auoir .

**E**n non dieu fait la damoisele por che naures vous ia mal longement . Car ie les enuoierai querre encor anuit . Dame fait lyoniaus il ne me tarde mie tant destre auoec lui . comme por la grant paor que iai quil ne soit mors . Car ie criem moult que clauda[s] ne les ait fait ochire . car trop les heit . Or ne vous esmaies pas fait ele . que prochainement en ores vraies noueles . Mais gardes que des ore mais ne fachies maluaise chiere . car iamaiz ne vous ameroie . Mais mangies & vous confortes entre vous & mon fil li vns a

<sup>1</sup> Min. No. 18: "Ensi que lancelot parole a ses deus cousins et le dame les escoute."

lautre . Car ie ne vaudroie por nule rien que vostre maistre vous trouassent si  
 empirie quant il vendroient . & se vous nestes dedens tiers ior ausi cras &  
 ausi bel com vous esties quant vous fustes amenes chi . bien sachiez que ia  
 vos maistres ni venront . Car dont quideroient il [col. f] que len vous eust  
 5 laisie morir de faim chaiens . ha dame fait lyoniaus qui moult a grant paor  
 de la manache por dieu merchie . chertes sil nous veoient megres & em-  
 piries . dont sauroient il bien que che seroit por lor compaignie que nous  
 auriens perdue . & neporquant nous mangerons tant com vous uaudrois .  
 se vous nous creantes que [D 35b] vous i enuoieres encor anuit . Et la dame  
 10 sen rist moult boinement . & puis lor creante que ele i enuoiera ia en-  
 droit . [R 16b] Dame fait lyoniex enuoies lor aucunes enseignes [de nous quil  
 connoissent] . si en seront asses plus lie<sup>1</sup> . Et veis chinous . ij . chaintures si  
 lor faites monstrier tout auant par cheli qui les lor portera . Et il vendront  
 tantost a nous ie le sai bien . La dame prent les chaintures qui estoient  
 15 ambes . ij . dun oeure & dune san[b]lanche . puis est venue ariere en ses  
 chambres si apele vne damoisele . non pas chele qui les enfans auoit embles .  
 mais vne autre si li dist .

If their masters were  
 sent for, Lionel and  
 Bohart promised to eat  
 heartily.

Lionel suggested that  
 their girdles should be  
 sent as a token from  
 them to their masters.

**V**ous ires fait ele a gannes . & enquerres par vous & par chex qui auoec  
 vous seront le couine del roi claudas & de chex del roialme de gannes .  
 20 & selonc che que vous verrois si penses del cheler vers les gens claudas outreem-  
 ent : & del descourir vers les maistres a nos . ij . enfans en teil maniere  
 com ie vous deuiserai . vous enquerres toutes les choses comment eles sont  
 alees . & que len dist des . ij . enfans . & de lor maistres ou il sont . Et  
 se vous poes a eus parler priueement si i parles . & lor dites que lor doi  
 25 signor les saluent . & a en[B 24a]seignes lor donnes ches . ij . chentures &  
 que a ches enseignes vous croient que il sont sain & haitie & tout aise . apres  
 lor direz que par la creanche de ches enseignes il vous croient que li enfant sont  
 sain & haitie . Et quil vieignent a lor . ij . signors . Car il ne menient  
 ne boient por che quil ne sont auoec aus . Mais bien gardes que ia ne  
 30 il ni autres [fol. 24, col. a] sachent qui vous estes . ne de quel<sup>2</sup> lieu . Et chele  
 dist que de che ne la conuient il ia castoier .

The Damsel of the  
 Lake charged one of  
 her maidens, not Sa-  
 rraile, to find out at  
 Gannes all she could  
 about the masters.

She was to show them  
 the girdles and ask  
 them to come to see  
 the children who re-  
 fused food and drink  
 for their sakes.

**O**r vous dirons fait la dame comment vous en exploiteres . vous lor dites  
 que il vieignent si priueement que ia ni amainent riens viuant ne mais  
 que aus . ij . Et si les amenes par ches destors que ia nule gent ne sachent  
 35 ou vous ires Et ie [D 35c] quit que vous troueres ou la ou entre voies mespie  
 que iai enuoie por le couine aprendre & encherquier si en aureis mains a faire  
 que vous nauries se vous fuissies tout par vous . Atant sen part la damoisele  
 & auoques li vont doi varlet a cheual . si cheuauchent tant quil encontrent  
 lespie a lor dame . qui lor a conte comment la pais estoit faite entre claudas  
 40 & chex de la terre de gannes . & quil le tienent en prison . Et les merueilles  
 que li doi maistre auoient faites . li vns de claudas garandir & li autres de  
 lui ochire . Toutes les choses lor conta comment eles auoient este en lost .

She was on no ac-  
 count to allow anyone  
 except the two masters  
 to accompany her back.

From a spy of her  
 lady the maiden learned  
 what had happened at  
 Gannes.

<sup>1</sup> MS.: "plus lie por vous."

<sup>2</sup> MS.: "quil."



The town was greatly disturbed; the people, on learning that Claudas was not in the tower, had imprisoned Pharien therein.

The maiden asked the wisest and most loyal man to help her to see Pharien and Lambegues.

Leones of Paerne, such was his name, was overjoyed at the favourable news about the children.

Leones promised the maiden secrecy, but said he would tell the people that he had received good news about the children.

The news soon spread and caused great joy in the town.

The maiden saw Pharien and Lambegues.

selonc che que gens estraignes en peuent sauoir & aprendre . Et la damoisele sen vait diluec tant quele est a gannes venue . si trueue la vile moult troublee . Car il auoient assis pharien & sa maisnie dedens la tor . por che quil sauoient ore bien que claudas nestoit pas en prison laiens . La damoisele vit quil assailloient la tor moult durement si ot moult grant paor des . ij . maistres qui laiens estoient . Ele enquist & encherca porcoi chis assaus estoit si grans a chele tor . autresi com sele nen seust rien . & il li dient tout le porcoi . Et ele enquiert de tous cheus dehors liqueus estoit li plus loiax hom . & len li noume . & ele fait tant quele parole a lui & si li dist . biaux sire len vous tient a moult sage homme & loial de grant maniere . Et ie vous [col. b] diroie vne chose se vous me creanties loialment que nus nel sauroit par vous que iel vous eusse dit . Et sachies que che seroit de vostre grant ioie . & del preu a vos . ij . signors . Et quant cil lentent . sen a tel ioie que plus ne porroit . [R16c] si li fuit tous li sans quant il entent que ches de sa grant ioie . & del preu a ses . ij . signors . Des quels . ij . signors fait il me parles vous . Ie vous parol fait ele des fiex le roi bohört [D35d] qui de ceste chite fu sires & del pais tout enuiron . A damoisele fait il anchois que vous me metes en autre parole . dites moi si sont uif li doi enfant . Oil fait ele che sachies . il sont tout sain & haitie . & por che sui [B24b] ie chi venue . que len veut bien que lor gent sachent la ou il sont & comment il lor esta . Et si mandent a lor . ij . maistres qui laiens sont teus ensengnes quil connistront bien che croi ie . por che vous pri & requier que vous me fachies a euls parler . Car moult en ai grant besoig .

**D**amoisele fait il . le parler porcacherai ie moult volentiers a mon pooir . Mais por dieu sil puet estre que vous me dites en quel lieu mi doi signor sont . & se il sont es mains claudas . ou es mains de lor autres anemis . Tant fait ele vous en puis [ie] bien dire quil sont sain & haitie & a aise . & en tel garde ou on les aime autretant com vous feries ou plus . Ne nont garde ne paor de nul homme qui mal lor voille . Mais le lieu la il sont ne poes ore pas sauoir . Damoisele fait il ie vois porcachier comment vous parleres a lor . ij . maistres . Mais se vous voles ie dira[i] por nos gens faire plus lie que lai oi de nos seignors vraies noueles . Car moult en sera la ioie grans . sire fait ele iel voel bien . mais que de vous ne soie enquisse par nului . Car ie vous ai dit en confession che que ie vous ai descouert . vous ne troueres ia fait il qui de plus dire vous fa[col. c]che forche . Lors lacole & sen reuient a lor gent . si lor dit que noueles a oi des . ij . enfans & que sain sont & haitie . Et sont hors des mains claudas . & de tous lor anemis .

**L**ors fu grans la ioie par toute la chite . Car tost fu seue la nouele . Si fait chieix tant a qui la puchele ot parlei quil fait traire les gens arriere . & fait venir la dame auant iusca la tor & le fait parler a pharien & a lambegues son neuu . Et quant ele ot monstree les chaintures . lors ne fu pas petite la ioie quil en orent . Et ele lor dit ensi com sa dame li auoit la parole cargie . de che quil ne pooient ne boire ne mengier . & que moult estoient

empirie de che que lor maistre nestoient auoec aus . Grans est la ioie que li  
 doi maistre font de che que la puchele dist des enfans qui troue sont . Car  
 ele lor creante amener la ou [D 36a] ele les a laissies . Atant vient phariens as  
 fenestres de la tor . si apele des plus haus hommes de la chite & del pais .  
 5 Et lors lor dist les noueles teiles com il les a ois . & chil dient que sil fait tant  
 quil les lor puisse monstrier . il sen soufferont atant . Il est venus a la da-  
 moisele ariere si li dist . Damoisele fait il li meschies est si grans com vous poes  
 veoir . Car ie sui & mes gens chi en prison ne ie ne serai dessertes deuant  
 que [B 24c] vne partie de ches pueple aient veu les . ij . enfans . [R 16d] Car  
 10 il quident bien quil soient mort & trai par moi meisme . En non dieu fait  
 ele che noseroie ie pas sor moi emprendre . Mais se vous i uenes ie les vous  
 ferai veoir . & vostre neuue auoques vous . Mais a plus de gent ne seroient  
 il pas monstre . Car ensi mest il desfendu desor mes iex . Damoisele fait  
 phariens qui moult fu sages . Or vous dirai donques que vous ferois . & ie  
 15 vous baillera mon neuue qui chi est si ira auoques vous . Car il est maist[r]es  
 al me[col. d]nor . Et sil puet trouer vers chelui qui les a en garde . quil  
 les voeille monstrier as barons de cest pais . ensi porrai escaper hors de  
 chaiens . Mais autrement ne quid ie pas quil puist estre . Ne ie ne vaudroie  
 en nule maniere que vous en fuissies blamee . Mais que commande vous est  
 20 que nous meignies auoques vous & moi & mon neuue . Mon neuue vous  
 baillera : ie . mais vous me iurerez auant sor sains que nel metrois en la  
 baillie ne el pooir au roi claudas .

**E**nsi li otrie la damoisele . & il reuiet a chels de dehors si lor dist . que  
 vne partie des plus haus hommes daus aillent auoec son neuue . & cheste  
 25 damoisele chi vous fera les enfans monstrier . Et ie remanrai en prison . tant  
 que vous les aures veus . Mais si tost com vous saures quil sont sain & haitie  
 & hors des mains claudas . Ie voldrai estre deliures . & ie & chist prison  
 qui chaiens sont . & che me iurerez vous sor sains . anchois que mes nies  
 se mueue de chaiens por aler la . Ensi le creantent li baron & li vn & li  
 30 autre . Car ia ne quident veoir leure que li enfant soient trouei sain &  
 haitie . Li saint sont aporte . si fait tout auant la damoisele a pharien son  
 sa[i]rement . & puis li baron de gannes de che quil lor ot deuse . & chil que  
 il i veut eslire<sup>3</sup> . Mais por chou que li baron de gannes ne sorent que ert a  
 auenir ou de traison ou d[O 36b]autre chose . si acorderent a eslire que daus  
 35 tous nen ira cuns seus que il poront & deurent bien croire de che quil lor  
 fera entendant . Si eslurent chelui meisme a qui la damoisele auoit parle  
 auant . Et il estoit li plus riches hons de tout le regne & li plus loiax . &  
 auoit este cousins germaines au roi bohort . si ert apeles leonches de paerne .  
 & estoit bien de leage de . l . ans ou de plus . Mais anchois quil mueuent  
 40 demande a la damoisele quel [col. e] part ele le menra ou en la terre claudas  
 ou en quel lieu . & ele dist que [B 24d] claudas na nul pooir la ou ele le veut  
 conduire .

Both were delighted.

Pharien told the elders of the country what he had heard; they wanted to see the children.

He explained his position to the maiden, and said he would send his nephew with her, on condition that she would not betray him to Claudas.

Pharien asked the elders to send some of their number with Lambegues and to promise to set him free, if the news were confirmed.

The maiden and the elders took the oath. Pharien insisted upon.

Leonches was chosen to go with Lambegues. The maiden assured them that Claudas had no power where she intended to take them.

<sup>1</sup> MS.: "lai."<sup>2</sup> MS.: "pharien."<sup>3</sup> MS.: "esure."

When Lancelot and  
Lambegues had come  
to the entrance of the  
forest, Brinsuar, the  
maiden, declared that  
the former must wait  
there till she had spoken  
to her mistress.

Leonces passed the  
night at a castle called  
Brins.

Lambegues rode with  
the maiden to the lake;  
the former was con-  
founded when he sud-  
denly saw the house  
before him.

Richard welcomed his  
master, Lancelot, dis-  
pleased with Phantus  
for not having come,  
renewed a room where  
he found Sarande dress-  
ing her wound.

"If I had died and  
received such a wound  
as my brother," Lancelot  
declared, "I should  
have not better than  
one else."

**A** tant sont monte entre leonche & lambegue . & siewent la damoisele  
qui les conduist . Si cheuauchent tant quil vient el chief de la vallee  
par deuers neorrance<sup>1</sup> . a lentre de la forest qui estoit apelee briosque . de  
chele part de la forest estoit li lais ou li enfant estoient quil aloient veoir .  
lors sont venu a vne iauwe qui i estoit & couroit vn petit . si a entre liauwe &  
la forest moult bele praerie & moult grant . & la damoisele dist a leonche .  
biax sire ie sui vne damoisele qui sui a autrui que a moi . Et quant ialai a  
gannes len me desfend sor les iex que ie namenasse la ou li doi enfant sont  
fors seulement les . ij . maistres as enfans ne ie noseroie pas trespasser le  
commandement que fais mest . por che vous couendra chi atendre iusca le  
matin . Et nous irons entre moi & chest autre cheualier la ou li enfant sont &  
procurons que vous i porois venir . & sachies que le matin aurois en mes-  
sage vn de ches escuiers qui chi sont auoec moi . qui vous reuenra dire de  
che que nous aurons troue . Damoisele fait il puis que [D 36c] remanoir me  
couient . dites moi ou ie me porai herbergier . volentiers fait ele or me  
sieuës . Lors sen vont tout contremont la riuere . tant quil coisissent vn  
poi loing sor destre le chastel de charosche<sup>2</sup> qui marchisoit al chastel qui auoit  
non brions . si estoit la forest por chou apelee a son droit non briosque .  
**L**a<sup>3</sup> damoisele monstre a leonche le chastel . & chil i ua herbergier entre  
lui & ses escuiers . Et entre la damoisele & lambegue cheuauchent  
tant quil sont venu au lac . Il entrent ens [R 17a] si estoit ia nuis quant il i  
uindrent . Et moult sen merueille lambegues . comment [col. f] la damoi-  
sele osoit a chele eure entrer dedens chele iauwe qui si estoit grans . Mais il  
ne sot onques moult tres quil se vit deuant vnes grans portes . a lentre dune  
haute maison . Il regarde entor soi . Mais il ne vit mie la riuē del lac quil ot  
ore si grant veu . si sen merueille trop durement . La damoisele entre ens  
auant . & il apres . & la damoisele entre en la cambre ou li enfant sont .  
Quant il sorent que la damoisele estoit venue . si salent hors . Et quant  
bohors connoist son maistre il ne fait pas a demander si a grant ioie . Car il  
le baise plus de . C . fois . Mais quant lyoniaus ot dire que ses maistres ne  
vient pas si ne derombe plus noueles . ains se fiert en la cambre ariere &  
vient a vne garderobe . [B 25a] si voit la damoisele qui auoit lui & son frere  
amene illuc . & ele faisoit sa plaie de son vis afaitier qui moult estoit en-  
core grans . Et quant il le vit si se merueille ou ele auoit chele plaie prise .  
Car il ne lauoit pas au venir aperceue . ha damoisele fait il qui vous a fait  
chele plaie . chertes moult vous a empirie & enlaide . voire fait ele lyonel  
dont ne me doit moult amer [D 36d] chis qui la me fist souffrir . & por qui ie  
la[i] reclus volentiers & de boin gre & si ot sauue la vie por cheste plaie .  
Chertes fait il oil autrement comme son cors . Car iamais rien que vous li  
commande[s] ne dooit veer ne contredire . & qui lauroit fait ele por vous  
eue . quel loier len renderies vous . coi fait il . si voirement mait diex ie  
lameroie sor toute riens & querroie & douterroie .

<sup>1</sup> L: "neorrance"; B: "neorranque."

<sup>2</sup> B: "charosche"; R: "torasche."

<sup>3</sup> MS.: "Da."

Chertes fait ele lyonel dont ne vaudroie pas que ie ne leuse eue . Car ie loi  
 por vous desfendre de mort & garandir . quant lespee vous fu leuee  
 desor le chief por colper . Or esgarden combien vous me deues de gueredon .  
 Combien chertes ie vous en doi autretant com ie doi amer ma vie . & moult  
 5 de deboina[j]rete & de bien [fol. 25, col. a] & de pitie quil na en pharien mon  
 maistre . qui iou auoie mande ma grant mesaise . & si nest pas a moi venus .  
 Et si lamoie moult & creoe . que se ie eusse tout le mont en mon pooir il en  
 fust plus sires asses que ie ne fusse . Et vous vous meistes en auenture de  
 mort por moi & si ne me connoissies . Ne ia diex au ior mait quant iama  
 10 aurai maistre se vous non . tant com vous me voldrois enseigner . Car  
 millor maistre ne poroie ie pas auoir de vous . Car nus ne se doit tant fier  
 en autrui . comme en celui qui plus laime que tout li autre . Quant la  
 damoisele lot si en a [si] grant pitie que les larmes len sont del cuer as iex  
 venus . & ele la prins entre ses bras si commenche a plorer moult tendre-  
 15 ment . & le prinst a baisier es iex & en la bouche . Et lors entre lambegues  
 en la cambre . & quant lyoniaus le voit venir si le salue . & cil sagenoille  
 deuant lui . si li demande comment il li a puis este . Maluaiselement fait li  
 enfes . mais dieu merchi or mestat il bien . Car iai auques oubli de mes  
 dolors & de mes anuis . Et toutes eures le tient la damoisele enbrachie parmi  
 20 le col . & lambegues li dist v [D 37a] Sire mes oncles vostre maistres vous  
 salue . Mes maistres nest il mie voir fait lyoniex . mais vous estes maistres  
 bohört . Car vous lestes venus solasier de sa mesaise . & neporquant com-  
 ment li est il pharien . Sire fait il dieu merchi il est sains & haities .

Lors li conte les anuis & les tribous quil a puis [B 25b] eus por garandir les  
 25 L preudhommes del pais . [R 17b] & de dorien le fiex claudas fait lyoniex  
 est il garis del colp que bohors mes freires li douna . Et lambegues com-  
 menche a rire & li dist . quil est si garis . comme chis qui a sa fin est ales .  
 Comment fait lyoniex dites vous que il est mors por voir . sire fait il iel vi en  
 biere iesier sans ame tous frois mors . Ore ne sentremeche ia nus [col. b] fait il  
 30 des ore mais de guerrier por mon iretage . Car bien sera encore rescous .  
 Et diex desfende claudas quil encore si tost ne mure deuant que ie li fache  
 sauoir combien de deserte puet auoir qui autrui terre prent a forche . Ensi  
 parole lyoniex . si sen merueil[lent] moult tout chil qui loirent . des fieres  
 paroles quil traist auant . mais trop en est lie la dame del lac . et si volentiers  
 35 lescoute que ele ne puet entendre a autre chose . Lors li deuse lambegues  
 comment il est laiens venus & par quel couent . Et que iama phariens  
 nistera de prison . deuant que leonches li sires de paerne auroit veu lui &  
 bohört . Et lors demande la dame del lac a lyonel que il en fera . se il  
 i vaudra aler ou non . Dame fait il ien ferai chou que ma damoisele men  
 40 loera . que ie tieng chi . Comment fait la dame estes vous donques si a li .  
 Sui dame fait il . a qui seroie ie dont . ele ma si chier acate que bien me doit  
 auoir gaaignie par tant de mal . lors li descueure il meismes le usage &  
 desuolepe . si que tout voient la [D 37b] plaie apertement . Et chele qui estoit

With great pity Sarai-  
 the told Lionel that  
 meeting in the she  
 had been wounded.

Lionel said that he  
 would have liked to be  
 guided in her in all  
 his duties.

When Lambegues en-  
 tered the room, Lionel  
 greeted him and told  
 him that he no longer  
 considered Pharien his  
 master, because he had  
 not come to see him.

Lambegues gave an  
 account of what had  
 taken place at Gannes  
 and stated that Dorin  
 was dead.

Lionel hoped that  
 Claudas would not die  
 before he could teach  
 him a lesson.

Asked if he intended  
 to see Lamons, Lionel  
 replied that that would  
 depend on Sarade.

dame de laiens dist . Chertes ele a bien emploie la plaie sele la por vous eue . que ia ne mait diex a nul ior . quant vous seroies ia se preudons non . se vous iusca droit eage domme poes durer . ensi parolent de lyonel & vn & autre . & la dame du lac satorne a aler a lendemain iusca la riuere desous charosque . & menra auoec lui les . ij . enfans por monstrier a leonche de paerne qui les atent .

The Damsel of the Lake decided to take the children to Leones herself, as she wished that no one should know the whereabouts of her abode.

Lancelot, who had been asleep, then joined the company.

The Damsel of the Lake loved him, if possible, more than a mother her son, and never touched her food until Lancelot had cut it and filled her cup.

Lancelot had a wreath of roses on his head.

This he found every morning on his pillow, and was never able to see any one place it there.

Since the arrival of Lionel and Bohort, he shared this wreath with them.

Bohort introduced Lambeques to Lancelot.

**A**ches paroles & a ches deuises sacorde moult bien lambegues . & li enfant autresi . Ne la dame ne les i menoit se por che non . que ele ne voloit mie que il fuissent seu laiens de teus gens qui les a gaities aucunes fois . que il ne sen preissent garde . Car legierement les peust len prendre . puis que len seust la ou il conuersassent . ensi com il alaissent iuer [col. c] en bois . ou ensi com il en uenissent . Endementiers quil parloient de ceste chose si vint lancelot laiens qui fu leues de [B 25 c] dormir . Car il auoit toute ior este en bois . & moult estoit leues matin . & la dame auoit en costume que ia au souper ne mangast que ele ne le veist auant . ne au disner por que il fust en la maison . Car puis chele eue que il se sot et<sup>1</sup> pot entremettre de seruir ne meniaist ele . deuant quil eust<sup>2</sup> deuant li trenchie vn poi . & mis del vin dedens sa coupe . & lors si le fist aleir seoir . Et ele se delitoit autresi en lui esgarder comme chele qui mise auoit en lui toutes ses amors que len puet en enfant metre par pitie de noureture . Et plus lamoit ele asses que pitie de nature ne requerroit . Car nule feme ne peust plus amer enfant quele eust porte en son ventre .

**L**ancelos vint tout contreal la sale . & ot vn capelet de roses vermeilles resplendissans en son chief . qui moult li sist bien sor le blondor des caux qui moult furent bel . & si estoit el mois dauost que roses nont mie natureil raison de tant durer . Mais li contes de lui affiche . conques tant com il fu el lac . ne fu nul ior fust estes ou fust iuers . quil neust au matin . j . capel de rose fresches & vermeilles sor ses cheuex . ia si matin ne se leuast . fors seulement au ven[d]redi & as veilles des hautes festes . & tant comme quaresmes durast . En tous les autres iour auoit lancelos chascun matin capel de roses . Ne ia ne sen preist si garde . quil onques pot apercheuoier qui le li aporloit iluec . & maintes fies i gaita por le sauoir . Mais onques puis que li doi enfant furent venu en sa compaignie . ne fu nus<sup>3</sup> matins si tost com il se leuoit & tenoit son capel . quil nel depechoit si en faisoit . iij . & donnoit le sien a chascun des . ij . enfans . si li fu [col. d] atorne a grant gentillece de cuer de tous cheus qui le veoient .

**I**l vint contreal la sale si com vous aues oi . Et quant il sot que sa dame estoit [B 37 c] en la chambre as loges qui ensi fu apelee . si voit la grant compaignie de valles . dont il i auoit tous iours asses . Mais li premerains de tous cheus qui laperchut che fu bohors qui el giron son maistre gisoit . si cort maintenant a li & dist . sire vees chi mon maistre qui venus est . & lors salent tot encontre li & la dame & vn moult biax cheualiers qui ses amis

<sup>1</sup> MS.: "ne."

<sup>2</sup> MS.: "estit."

<sup>3</sup> MS.: "mis."



estoit . & doi autre qui auoec li estoient . Et tout apres & vn & autre .  
 Car il li portoient trop grant honor . & la dame le prent entre ses [B25d]  
 bras si li baise les iex & la bouche moult doucement . Et quant lambegue  
 voit la merueille que la dame faisoit de chelui laiens . si se merueille moult  
 5 qui il puet estre . Quant la dame ot lancelot laisie il sen uint a lambegues si  
 le salue . & li fait ioie moult grant [R17c] si quil dist que onques mais nul  
 enfant de son eage ne vit qui il peust onques autretant proisier . & moult li  
 poise que il ne seit qui il est . Mais il le bee a sauoir au plustost que il pora .  
 Atant se sistront au mangier . & quant lancelos ot serui de son mestier si ala  
 10 seoir . Car nus dels ne fust ia tant hardis qui asseist deuant che quil fust  
 assis . & neporquant il estoit fil de roi & li doi freire ausi . si ne vaut au  
 commencement mangier auoec nul daus . tant ca forche fist la [dame] quil  
 prist lor seruices autresi com il auoit deuant fait . Et disoit que ele voloit que  
 il feist che que ele commanderoit . Car ia de rien fait ele que ie vous fache  
 15 faire ne seres por uilains tenus par droit .

Lambegues was much  
 struck with Lancelot  
 and most anxious to  
 know who he was.

At table nobody took  
 his seat before Lancelot  
 sat down.

**E**nsi com vous aues oi en ariere ont esplotie quil iroint lendemain a la  
 riuiere de charosque Apres mangier salerent tan[*col. e*]tost couchier .  
 Car matin baot a leuer la dame & sa compaignie . Al matin se leuerent  
 moult main & quant messe orent oie si monterent . si enmena la dame del  
 20 lac les . ij . enfans . & lancelot qui moult volentiers i ala . & mena od  
 lui son ami soi tiers de cheualiers bien apparellies de toutes armes . & tant  
 i ot escuiers & serians armes . qui bien porent estre iusca . xxx . lancelos  
 cheuauche dales sa dame toutes eures & apres li vn vallet qui li porte son arc  
 & ses saietes . Et il a vne espee petite [D37d] a sa mesure pendue a larchon  
 25 de sa sele deuant . & tous iors porte vn baston en sa main . ou autre chose  
 por ieter as bestes ou as oisiars . ne nus ne ietoit plus droit de lui . Et  
 lambegue qui le regarde se refait<sup>1</sup> tous en lui esgarder . & lors ont auant  
 enuoie . j . escuier au chastel ou li sires de paerne auoit ieu . & chil la-  
 maine tant quil vint pres des [gens] armes<sup>2</sup> qui latendent . Et quant il les vit si  
 30 ot paor . car moult se doutoit de traison . il dist a lescuier . frere va moi  
 dire a lambegue quil viegne a moi parler . & chil i ua si li dist & lambegues  
 vait a lui parler . & chil est deschendus du palefroi ou il seoit si est montes  
 sor vn cheual . & quant il voit lambegue si li demande porcoi ches gens  
 armes sont iluec issi venus . & chil respont por les enfans garder . sui ie  
 35 fait il seurs que il [B26a] ni a traison . oil fait lambegues che sachie . Mais  
 il heent claudas de mort ne moi nen deues vous pas mescroire . car vous  
 saues bien que ie n'ai onques traison .

On the morrow the  
 Damsel of the Lake,  
 Lancelot, and Lambegues  
 took the children  
 to see Leonces.

Lancelot was followed  
 by a valet, who carried  
 his bow and arrows;  
 he himself had a sword  
 and carried a stick in  
 his hand.

Before Leonces  
 approached, he desired  
 to see Lambegues, to  
 make sure there was  
 no fear of treason.

**L**ors sentornent andui iuscas enfans . & quant li sires de paerne les voit  
 si les cort baisier . & pleure moult tenrement de la grant pitie que il  
 40 en a . & quant il seit que che est la dame qui les a en garde si deschent & li  
 chiet as pies & dist . dame por dieu gardes les bien les . ij . enfans .  
 [col. f] Car il furent fil al plus preudomme & al plus loial baron que ie onques

Leonces wept for joy  
 when he set eyes upon  
 Lionel and Bohort.

<sup>1</sup> B: "sareste tout."

<sup>2</sup> B: "uaint tut desarmes la ou il latendoient"; R: "quil uiz let gens armes."

veisse de mes iex . salue honor au roi ban qui ses freires fu germains & fu  
sires qui plus preudom darmes estoit che seit len bien . Et se vous seusies  
dame dont il sont [D134] descendu autresi bien com ie sai . voirement les  
gardenies vous a sauete au grant bien que ie quit que en vous soit . Car  
combien quil soient haut de par le peïre . riens namonte enuers le<sup>r</sup> hauteche  
quil ont de lor boïne meïre . Car nous sauons par le tesmoignage des escrip-  
tures . que ele & si anchisor sont deschendu del haut lignage au haut roi  
dauid . ne nous ne sauons a oom grant chose il poront monter . Car che  
sauons nous bien que en la grant baraigne attendent tout a estre deliure des  
merueille(s) & des auentures qui i auientent . par vn qui sera del lignage la  
meïre a ches enfans por che pountier encore venir a grignor chose que len ne  
quide . & se vous ne les quidtes garder dame . & ore & au loing des mains  
a lor anemis baillies les moi & a lor maïstres . Car nous nous enfuirions  
anchors que nous nes ga[r]disiens a nos pooirs . & se diex plaist tous iors ne  
seront il pas destretes . Encore en prendra il piq[ue]les a nostre signeur . & sil  
retraitent de proeche au vaillant lignage dont il sont estrait . il feront encore  
a lor anemis toute paour . Et si cost com il poront armes porter si vieignent tout  
seurement en lor honors . que ia ni trouveront homme qui soit de la terre  
neis qui por aus ne meche cors & auoir en abandon . ensi poront legierement  
lor iretage recourir . [D174] A ches paroles commenche lioniax a penser  
moult durement si li venoient les larmes as iex grosses & chaudes . Et la  
damoisele qui por lui ot eue la plaie el vis les ga[r]de[s] sel prent par la main . si li  
dist que [fol. 26, col. 4] est che lyonel que aues vous em pense voles me vous ia  
laisier . & disies ersoir que vous nauries iamaï maïstre que moi . & il  
[266] le regardé si a grant honte . puis li dist ma douce damoisele encore  
le di le bien . Mais le pensoie a la terre qui fu mon peïre . que ie recourasse  
volentiers sil peust estre prochainement .

**L** Ors saut auant lancelos qui sa maluaïse chiere vit . si len pesa moult .  
puis li a dit . [D366] fi biax cousins ne plores ia por paour de terre  
auoir . car nous en aurons asses se maluais cuers ne le vous taut . & se vous  
la conqueres en repos . dont ne series vous houni se vous la perdiez tout a  
veue . Mais baes a estre si preu que vous la conquerres par proeche & par  
vigor . de ceste parole furent esbahï tout li plus sage . & se merueillent  
comment teus enfes puet si sages paroles auoir moustrees . Mais la dame en  
est esbahie sur tous les autres . non pas de la sage parole . Mais de chou  
quil clama lyonel biau cousin . si len sont les larmes du cuer montees as iex  
en haut . Si quil ni a nul qui bien nel voie . Et ele dist au signor de païerne  
biaus sire ore ne vous esmales ia des enfans . Car ie les quit encontre tous  
hommes sauuer & garandir . Ne aueques vous ne sen iroït ia por moi  
laisier . Car iai encore teus . iij . fortereiches ou . iij . ou il ne peuent  
oreïr ilant claudas ne son pooir . Mais arant vous en ales . & bien poes dire  
a tous chex qui lor amementement voldroient quil sont sain & sauf & entre

ses boins amis & tout aaise . Ne de moi ne saures vous plus qui ie sui . ne vous riens ne men enques . car ie aim les enfans plus que nule autre fors que lor meire . Non mie por auoir lor terres ne lor honors . Car dieu merchi asses en ai . Mais por aus qui moult font a amer . & por autrui plus que  
 5 por euls . & vous fait ele a lambegue dites moi [col. b] a vostre oncle quil viegne ses signors veoir<sup>2</sup> . & que ia en lor terre por euls defendre ne mete contens<sup>3</sup> . Car il aurtont a honor lor terre sil viuent & de lautrui asses .

The Damsel of the Lake made it clear to Lancelot that she loved the children for their own sakes, and not for their inheritance.

**D**ame fait lambegues ie men irai a mon oncle . Mais les voies par ou nous sommes ale & venu sont si desuoians que nus nes poroit tenir si com  
 10 moi samble . Je vous baillera fait ele . j . de mes valles qui vous i amena . quant vous i voldres venir . Mais gardes que vous ni veignies que vous tierce ou que vous quart . Lors li bailla la dame vn de ses varles & il prent congie a la dame auant & puis a tous les autres . & enmaine a grant paine [D 38 c]  
 le signor de paerne qui de lancetot ne se pot consiurer de veoir . Et auoit ses  
 15 iex en lui fichies autresi comme vns hons derues . Car moult quide bien soupechouer qui il estoit .

Lambegues then took leave of all; Lancelot could not look enough at Lancelot, whose identity he suspected.

**O**R sen torne la dame ariere au lac . si enmaine les enfans . Et quant ele a grant [B 26 c] pieche ale si apele lancetot a vne part hors del chemin si li dit moult belement . fiex de roi comment fustes vous ore si hardis que vous  
 20 apelastes lyonel vostre cousin . qui est fiex de roi & plus haus hons asses que len ne quide & plus gentiex . Dame fait chieix qui moult fu hontex ensi me vint li mos a la bouche par aventure que onques garde ne men donnai . Or me dites dont fait ele par la foi que vous me deues le quel quidies vous qui soit plus gentiex hons ou vous ou il . Dame fait il vous mauves moult conieure . Car ie  
 25 ne doi a nului tant de foi comme a vous qui estes ma dame & ma meire . ne ie ne sai combien ie sui gentiex hom de lignage . Mais par la foi que [ie] doi [a] vous ie ne me deigneroie pas esmaier de che dont ie lai veu plorer . Et len me fait entendant que dun homme & dune feme sont issus toutes gens .  
 Ie ne sai pas par quel raison li vn ont plus de gentilleche que li autre . se on ne  
 30 la conquest [col. c] par proeche [R 18 a] autresi com on fait les terres & les autres honors . Mais tant sachiez vous bien de voir . que se li grant cuer faisoient les gentiex hommes . Ie quideroie encore estre des plus gentiex . voire biax fiex fait la dame ore i parra . Et ie vous di que vous ne perdes a estre vn des gentiex hommes del monde . se par defaute de cuer non . Comment  
 35 dame fait il dites le vous vraiment comme ma dame . Et ele dist que oil sans faille . Dame fait il de dieu soies vous benoite quant vous si tost le ma [D 38 d] Jues dit . Car a che me feres vous venir ou ie ne quida i ataindre . Ne ie nauoie de riens nule si grant desirier comme de gentilleche auoir . Ore ne me poise mie moult . se chist mont serui & honore . encore soient il fil de  
 40 roi . quant ie porrai encore a eus ataindre ou a eus valoir ou passer .

During the return ride the Damsel of the Lake asked Lancelot how he could be so bold as to call Lionel, a king's son, his cousin, and if he thought himself or Lionel of nobler birth.

"I do not know why I called him cousin, nor why one man is nobler than another," he replied; "but if courage and high-mindedness make a gentleman, I hope to become one of the best, and if I succeed, I shall owe it to you."

**P**ar ches paroles qui si sont de grant cuer & de haut sens . emble si lancetot le cuer sa dame que plus laime quele ne seut . ne ne sen puet consiurer .

These noble sentiments still increased the love of the Damsel of the Lake for Lancelot.

<sup>1</sup> MS. repeats "que."

<sup>2</sup> MS.: "veior."

<sup>3</sup> R: "contes"; no corresponding passage in B and D.

The thought that Lancelot would before long be made a knight and leave her, was very painful to the Damsel of the Lake.

She found consolation now in thinking that Lionel, and after him Bohort, would for a time remain with her.

Leonees asked Lambegues, as soon as they were alone, if he knew the boy who had called Lionel cousin.

Leonees felt sure that the children were cousins, and thought he recognised King Ban's features in Lancelot's.

Lambegues was much struck by this suggestion.

The people of Gannes joyfully learned the news about the children.

ains croist lamor que ele met en lui & enforche de iour en iour . & se ne fust le grant desirier que ele auoit de son bien & de son amedement ele neust si grant duel de nule rien com de che quil croissoit tant & enforchoit . Car bien voit quil sera par tans si grans & si enbarnis que cheualier le conuenra estre & cherquier les merueilles & les auentures en loig & en estraignes pais . 5  
& lors laura che li est [a]vis ausi comme perdu puis quele nel verra souent . Ne ele [B 26d] ne voit pas comment ele se puisse consiurer de lui veoir . si i pense tant que tous autres pensers en met ariere . En teil penser cheuauche la dame dusques al lac . Et sele a les enfans ameïs et chier tenus . ore se paine asses plus quil aient lor volente toute . quele nauoit faite deuant . & che fait 10  
ele por amor de lancelot . si se pense que tant les tenra entor li [col. d] com ele les pora tenir . Et quant lancelos sera cheualiers . si li remanra lyoniæx & bohors en sa baillie . Et quant lyoniæx en ira a cheualerie al mains li remandra bohors en sa baillie . Ensi se bee a comforter de lun por lautre . Mais atant le lait chi endroit li contes ester de li & des enfans & de sa compaignie toute . si retorne au signor de paerne & a lambegue qui sen vont .<sup>1</sup> 15

**O**Re sen vont entre leonche de paerne & lambegue le neuue pharien & lor escuiers . Et quant il ont vn peu eslongie le reuiere de charosque . si demande leonches a lambegue sil connoist chel enfant qui apela [D 39a] lyonel son cousin . Et il dist quil nel connoist pas . Chertes fait leonches moult estra & preus & fiers & sages sil vit qui que il soit . Ne onques mais enfant de son eage poi si haute parole dire de bouce . si se puet moult proisier la dame qui les norist . que sele ne fust plus sage & plus vaillans de toutes les autres femes . ele neust pas eus . ne chil na pas tort sil apele monsignor son cousin . Car ie quit quil le soit & de 25  
peire & de meire . & si le quit miex sauoir que par quidier . Comment fait lambegues quidies vous quil soit ses cousins germainis nei . de par qui . Ia nestoit il cha en ariere de tous les hommes del monde nus qui freires fust au roi bohort . ne madame la roi[col. e] nauoit en tout le monde cune seror . che fu madame la roine de benoyc . Tant sachies vous bien fait leonches 30  
que chis enfes fu fiex au roi ban de benoyc . ne nule figure domme ne ressambla onques autresi bien com il fait a lui . Dieu merchi fait lambegues . que est che que vous aueïs dit . len seit bien quil fu mors auoc son peire . & neporquant qui que chist soit a preudomme ne faudra il pas . Comment fait leonches quidies quil ait este mors . Tant sachies vous bien que che est il . 35  
Iel connois bien a son samblant issi le me dist li cuers . [R 18b] & lambegue sen merueille moult durement .

**A**Tant sont venu gannes & treuent la tor qui est chascun ior & chascune nuit gardee que phariens ne li prison ne sen issent . Quant li doi message furent venu . & il orent dites les noueles . si fu ia ioie si grans que a paines nel poroit nus deuïser . Et lors sen [B 27a] alerent les gardes dentor la tor . Ne des lors en auant ne quida phariens auoir garde . si atourna que au

<sup>1</sup> Min. No. 19: "Ensi que deus cheualiers cheuauchent ensamble et paraulent lun a lautre."



matin enuoieroit ses prisons au roi claudas . & il meismes [D39b] les conuoiera iusques la que il seront a sauete . Ensi deuse phariens sa volente . Mais chil de la chite & del pais deuisent tout autre chose . Car il doutent & bien le quident sauoir que li rois claudas vendra sor euls . si ne peuvent falir  
 5 a morir tout . ou a estre destruit & essilie . Et se nous en laissons font il aler les prisons nous sommes mort . Mais faisons tant que nous en soions saisi . & dautre part nous a phariens asses mesfait . Car nous lauons tout ataint de parier & de foi mentie . Car il nous creanta a garder le roi claudas en sa prison . si prenons li tout auant . & les autres prisons apres . & se claudas  
 10 les aime tant com len quide . anchois nous pardonra il son maltalent . que mais nous laist destruire deuant ses iex . A chel conseil sacordent tuit . [col. f] Car issi quident bien vers claudas lor pais auoir . si atournent que lendemain les prendront si com il sen voldront aler . ou la nuit meisme sil metent les pies hors de la tour . Ensi ont porparle la traison . non pas  
 15 tuit . Mais chil qui sacordent au signor de haut mur<sup>1</sup> . Maintenant font armer . xl . cheualiers de fausses armes . & iusca . fj . serians des millors quil auoient . si font gaitier as . iij . portes qui en la chite<sup>2</sup> estoient . Si metent a chascune . iij . vins que serians que cheualiers . Et dautre part pense phariens que sil puet metre ses prisons a sauete il le fera volentiers .  
 20 en teil maniere quil les voille voiant tout le monde mener hors de la chite . Car il ne seit pas les pensees de tous les gens . & neporquant il ne sacorde pas en la fin a che quil auoit deuant pense . ains deuse quil les menra a son castel encore anuit . & puis quil les tenra iluec na il garde que nus lor puisse faire mal outre son gre . & il seit de voir que claudas ne se tenroit en nule guise  
 25 de venir en la terre a forche . Et puis quil aura les prisons en sa baillie . il quide bien claudas mener tout a sa volente . Car en nule maniere il ne soufferoit que chil de la vile ne li preudomme del pais fuissent destruit . tant com il i peust metre conseil . Car dont lor auroit il la mort dounee .

**E**Nsi le pense phariens a faire . Et quant che vient la nuit apres la premiere some . il issi hors de la tor entre li & les . iij . prisons . dont li vns estoit encore moult naures de la plaie que lambegue li auoit faite . Et lambegues meismes iert auoc eus . & quant il vindrent a la porte bretone<sup>3</sup> qui issi estoit apelee por che que deuers bertaigne estoit . si furent assailli . & chil se defendirent moult durement . Mais defense ni ot mestier . car  
 35 prins furent & naure tuit en la fin . & furent a [B27b]riere en la tor [fol. 27, col. d] mis en prison . Ensi est phariens en prison & lambegues ses nies . & li troi qui estoient por le roi claudas en ostages . si en laist ore li contes vn poi a parler si retourne au roi claudas .<sup>4</sup>

**L**I rois claudas che dist li contes na pas oublie la honte que chil de gannes li orent faite . ne la mort son fil . dont il sent encore au cuer  
 40 le grant angoisse . si sen bee a vengier moult cruelment . [R18c]

Pharien was not set free, as he had expected.

Some of the people distrusted him and feared Claudas, and decided to keep Pharien and Claudas's three knights as sureties.

At Graiers's instigation the three gates of the town were guarded night and day.

Pharien, anxious to get the three knights safely to his castle, decided to do so the same night.

As he and Lambegues with the three knights issued from a gate, they were suddenly set upon, and in spite of their valiant defence compelled to return.

Claudás means while thought of vengeance.

<sup>1</sup> His name is "Graiers," as stated on page 74, line 36.  
<sup>2</sup> MS.: "chiee."

<sup>3</sup> MS.: "brecone."

<sup>4</sup> Min. No. 20: "Ensi que li rois claudas a assis le cite de gannes."



The barons not concerned in Phariens' imprisonment were inquisitor of Claudas's oppressors.

Pretending to hate Phariens, they gained admission to the tower, liberated him, and implored him to help them.

They promised to hand over to him those who had betrayed him.

Phariens accepted this proposal and promised to do his best to help them.

The wise Leones was responsible for this advice. The traitors humbly cried Phariens mercy and were forgiven.

Phariens decided to go alone to Claudas and endeavour to bring about peace.

Should Claudas harm him they were to kill him three knights without delay.

Il a toutes ses os semonses si esforcielement com il plus pot . si que dedens le mois entier fu deuant la chite de gannes . Quant li baron qui nauoient este consentant a la traison par coi phariens auoit este pris . si oïrent dire que claudas venoit sor aus . si furent moult a malaise . comme chil qui bien sauoient quil estoient destruit & mort . se vers lui ne pooient trouver aucune pais . Et dautre part il seroient parïure sil ne tenoient a pharien le sa[i]rement quil li auoient fait . Car il len deuoient estre en aide vers tous chels qui tort len vaudront faire . lors sacordent a che quil iroient mettre hors de prison & lui & ses compaignons tous . Il sont venu a gannes . & viennent a la tor & font samblant que durement heient pharien . Et chil qui la tor gardoient len laissent dedens entrer sans nul content . Car il quidoient quil haissent autretant pharien comme chil qui en prison lauoient mis . Maintenant fu phariens desprisones & li crierent tout merchi cil qui desprisone lauoient . & len cairent as pies . & li prient que por dieu eust merchi de la terre & deuls auant [col. b] Car sor aus venoit claudas a moult grant gent . ne nus ne nous porcachera pais ne acorde se vous ne le porcachies . Et sachiez que nous ne fumes pas consentant a cheste traison qui de vous a este faite . Et por che que vous nous en crees nous vous baillerons se vous volez le cors de cheus qui de vous [D 39 c] firent la traison . Se vous fait phariens me les<sup>1</sup> baillies ie men tendrai a bien paies . Et nous les vous baillerons font il sil ne senfuient de la terre . Mais lors nen porriens nous mais sil senfuioient .

**E**nsi est la chose acreantee & dune part & dautre quil bailleront a pharien les malfaiteurs sil ne senfuient . & il li creantent loialment . & phariens lor creant que il lor aidera a son pooir enuers le roi claudas a querre pais . & sil ni peuvent pais auoir . il fera autretel com il feront . par che sont durement assuree chil del pais . Car bien quidoient quil fust moult bien del roi claudas . Et dautre part sont tant mene chil qui de lui [B 27 c] auoient faite la traison . quil li sont venu merchi crier . & se sont mis outreement en se manaie . Et tout che fu par le conseil leonche de paerne qui moult estoit de grant sauoir . phariens ne lor vaut faire ne mal ne honte . Car asses i a grant honor quant chil qui estoient asses plus haut homme de lui li estoient venu merchi crier . si lor pardonna son malalent . par la priere des autres peirs . Apres garnirent la chite al miex quil porent . Et quant claudas fu deuant venus . phariens apela a conseil les haus hommes qui laiens estoient si lor dist . signor ie voeil aler la hors au roi claudas parler . sauoir se ia vers lui porroie trouver aucune pais . Et chil li dient quil ont de lui moult grant paor quil nel fache ochire ou ieter en prison . Ie ne quit pas fait phariens quil le feist . Et neporquant il na pas tant en chascun com len i quide . ou soit de mal ou soit de bien . [col. c] Et lai vers lui este moult loiax al grant besoig . si ne deuroit pas vers moi penser desloiaute ne felonie . Mais ie voeil que vous me iures sor sains entre vous qui chi estes li plus poissant que sil mochit . que vous ochires maintenant les . iij . prisons que vous aues .

<sup>1</sup> MS.: "le mes."

Ensi li ont iure com il a deuset . & chil sen part de la chite sans compaignie  
de nul homme . Il cheuauche contremont lost . si fu armes de toutes armes .  
Et les gens claudas connurent moult bien tous ses ators . & sist sor vn mer-  
ueillos bel cheual . si li font tout ioie li plus pseudomme & moult lonerent .  
5 Il cheuaucha tant quil est venus au treif claudas . lors oste son hiaume .  
Et quant claudas le voit il ne fait pas a demander sil li fait grant  
ioie . Car de si loing com il le vit corut contre li les bras tendus . & le  
baise en la bouche moult amialement comme chelui quil baoit moult a  
amer . Et tantost li dist phariens .

Claudias received Pharien with undisguised joy.

10 **S**ire claudas ie ne vous baise mie volentiers . bien le sachiez . deuant che  
que ie saurai quel droit ie i aie . porcoi [D39d] fait li rois le dites vous .  
por che fait phariens que vous estes venus asse[i]r ceste chite ce mest auis .  
& dedens sont mi carnel ami a grant plente . & mi peir & mi iure que ie  
auoie prins enuers vous en conduit & en garandise . si voi ore bien que sil  
15 i prenent mort ne damage che ne sera se par moi non . porcoi fait claudas  
ont il la chite freme encontre moi qui est moie . & il sont mi homme tuit .  
Che vous dirai ie bien fait phariens . Il est bien drois puis que len voit venir  
gent armes desor lui . que len se contretiegne & garandise . tant que len  
sache le quel on i puet atendre ou pais ou guerre . Et pour che que nous ne  
20 seumes quel gent chestoient . si fu la chites contretenue . Mais se vous  
creantes a venir laiens comme sires en boine pais ie le vous ferai ouurir  
tout maintenant . si i enterreis . [col. d]

Pharien wished to know why Claudas besought the town for which he had become security.

The people were justified in closing their gates, as Claudas had come as their enemy, not as their lord.

**I**e ni enterai iamais fait claudas . a la premiere fois que ie i enterai . se  
au grant damage non a chels de laiens . Sire fait phariens ie les ai prins  
25 en garandise . si vous pri & requier comme vostre [B27d] hom que vous ne me  
fachiez [honte] . Mais en pais les prenes comme vos hommes . Et sil auoient  
enuers vous de rien mesfait . tout a vostre uolente lamenderoient . Et clau-  
das dist que ia de che ne fera riens . Et li meillor baron [R18d] dient . que sil  
ne venge sor eus la mort de son fil & la grant honte quil vous firent . dont  
30 naures iamais honor en terre . Lors se traist auant phariens si dist a claudas .  
Sire sire il est voirs que ie sui vestres hom . ne onques tant com vous eustes  
besoig de moi ne vous guerp[i] . Or est issi que vous estes au desus & que  
vous naues mais de moi mestier . Je vous rent vostre hommage puis que mon  
conseil ne voles croire . ne ma proiere escouter . Car des or mais me seroit  
35 il auis que vous auries enuers moi peu damor . & en moi auries soupeon  
& mescreance si irai en tel liu ou on me querra & amera . Et vous signor  
baron & cheualiers fait il qui vostre seignor tenes a houni . sil ne prent  
veniance de chels qui laiens sont . Or i parra com vous li aideres a lui ven-  
gier . Che ne disies vous [D40a] pas la ou il ert en peril de mort . deuant chel  
40 palais . dont iel deliurai a mes mains . Et quant lespee li estoit appareillie  
por fichier dedens le cors . & tant sachiez vous bien & vous & il que nous  
sommes laiens tant de cheualiers que asses aures enuers nous mellee . Mais

Pharien appealed to Claudas not to dishonour him, who was responsible to his fellow-citizens.

"My barons," said Claudas, "urge me to revenge my son's death and my own shame."

"If you decline to do what is right," said Pharien, "I renounce my allegiance to you."

"Your barons are ready to stand by you now; who did they not help you when I saved you from certain death?"

"Let him come forward who accuses the people of having wronged their king."

sil i auoit chi nul de vous qui vausist dire que li baron de gannes aient forfait envers vostre signor qui chi est porcoi il soient desirete ne mort . Le sui prest que ie [le]s en desfende chi tout orendroit .

**E**nsi se poroffre phariens de la bataille deuant le roi claudas & tent son gage . Mais [col. e] onques cheualier ni ot qui contens i osast metre . Et dans claudas a bien samblant domme qui moult soit iries . si dist a pharien . Comment fait il pharien vous estes mes hom . & vous me venes chi contralier de mes mortex anemis . & vous atisies de combatre pour euls . encontre les cheualiers de ma maison . En non dieu fait phariens vostre hom ne sui ie pas .

In vain Pharien pleaded once more the cause of the people of Gannes; Claudas remained obdurate.

ne vostre mortel anemi ne sont il pas encore . bien vous gardes que vous ne fachies tant que il le soient . Mais ie vous offre bien por aus a tenir droit . & a faire de quantque vous lor saurois a demander . Si lor pardones vostre courous com a vos hommes . Claudas dist quil nen fera riens . ne de che nescoutera il ni a nule proiere . Sire fait phariens ie vous ai rendu vostre homage . & des ore mais voel ie bien que vous naues nul pior anemi de moi . Atant men irai ore sans congie de vous & sans amor . Mais auant vous semoing de vostre fianche aquiter . Car vous me fianchastes loialment comme rois que vous venries en ma prison quant ie vous en semondroie .

Then he called on Claudas to become his prisoner, according to the oath he had taken.

Le vous en semoing orendroit par vostre foi . Et claudas respont que de che ne fu il onques ses fianchiers . & phariens dist que il estoit appareillies de prouer le orendroit . se il sose vers lui desfendre . phariens fait li rois tu es fols [D 40 b] qui chi matises de bataille voiant ma gent . Mais tu ni combateras ia en teil maniere . car se ie tochioie plus me seroit torne a mal que a bien . Mais ie te semong que tu gardes vers moi ta foi si com tu dois . Ne ne dois mon hommage laisier se ie ne lai vers toi forfait . ne ie ne te forfis onques riens que ie seusse . Sire claudas fait phariens . se ie neusse este vostre hom . & vous vous en vausissies desfendre ie vous en atainsisse bien de ceste forche . Mais la fiance que ie vous fis ia mesteut garder . quels quele fust ou boine ou maluaise . & [col. f] toutes vois [B 26 a] vous semong ie bien de vostre foi . Et sachiez que vous naues nul pior anemi de moi . ne iamais dedens la chite ne enterres casses iert qui le vous desfendra . Il ni a . j . tout seul homme qui puisse porter armes qui ne vous quiere la mort sil en puet a chief venir . & des or mais aues asses ou entendre et ior & nuit . que iamais aseur ne dormeres . [R 19 a] si orres souent entor vous & noise & cri se ie ne muir . & verrois vos paeillons rompre & verser . & vos hommes ochire & naurer espesement .

As Claudas now denied the validity of the oath he swore to Pharien, the latter said he must henceforth consider him his mortal enemy.

**C**omment fait claudas pharien ai ie dont garde de toi . Chertes oil fait phariens tant com ie porai ferir de lespee . & moult poes vous auoir autre paor que de prison . Et quant li cors de moi sera ales . se vous remanes vis . si atendes vous de moi la mort . ou ame de cors sera noient . Et se vous onques amastes le signor de saint chire or li monstres a lame non pas au cors . car anchois que ie menieuece mais . sera sa teste & les testes a ses compaignons loing des cors . tant com vns mangouniax poroit ieter a vne fie .

Claudras must be prepared to hear that the three prisoners had been put to death.

Comment fait claudas pharien ai ie dont garde de toi . Chertes oil fait phariens tant com ie porai ferir de lespee . & moult poes vous auoir autre paor que de prison . Et quant li cors de moi sera ales . se vous remanes vis . si atendes vous de moi la mort . ou ame de cors sera noient . Et se vous onques amastes le signor de saint chire or li monstres a lame non pas au cors . car anchois que ie menieuece mais . sera sa teste & les testes a ses compaignons loing des cors . tant com vns mangouniax poroit ieter a vne fie .

**A** tant fiert le cheual des esperons si se lanche loing de claudas en mi le camp . si se commenche a repairier vers la chite . lors poignent apres lui plus de . xx . cheualiers lor escus a lor caus . les lanches mises sor les feutres . Et quant il les voit venir si sen vait belement tant quil vient deuant la porte . Et lors li commenche a crier lambegues ses nies qui desus la porte estoit . Comment biax oncles que<sup>1</sup> sera ce si vous en vendrois assaillis [&] encauchies sans colp donner a cheualier . lors trestorne phariens . si fiert . j . de chels qui le sieuoient si durement quil li met de le glai<sup>[D 40 c]</sup>ue & fer & fust parmi le cors . si labat a terre & lui & le cheual . en teil maniere que la quisse destre li [fol. 28, col. a] est brisie . & au parc[a]oir est la gla[i]ue volée en pieches . Il met la main a lespee moult vistement si se court as autres meller qui apres venoient . Et chil de dedens oeurent la porte & sont es cheuax montes por lui secoure . Mais claudas i vint poignant . j . baston en sa main . si cache ariere chels qui la cache auoient faite . & lor doune grans cols del baston . tant que tout le fait voler em pieches . & les maldit & ladenge fil a putain cuiert fait il ie vous ferai trestous destruire . que par vn poi quil ne sont honi & destruit a tous iors . la ou claudas depeche la presse & cache ses gens arriere . si estoit vestus dun court hauberton a dure maille . & ot pose vn capel de fer desus sa teste . sespee chainte & sist sor vn fort cheual & isnel . si furent cheualiers de laiens issus a grant plente . Et vint lambegues li nies pharien deuant les autres . Il fu armes moult tres cointement . & fu sor vn cheual quil prisoit trop & tint le gla[i]ue eslongie de si grant aleure comme li cheuax pot aler . Si adreche a claudas le cheual & le gla[i]ue & cors & cuer . Mais anchois lescrie de si loing que bien puet estre de fuir garnis . ou de soi desfendre . Il torne le chief del cheual vers chelui qui en haut li escrie .

**I** Tant a dit lambegues a claudas . Claudas par sainte crois tant aues cachie que a honte vous en retornerois . Ou vous saurois se li achiers de ma gla[i]ue seit fer trenchier . Quant claudas voit celui venir qui sor tous hommes le heit . si nest pas del tout asseur . Car il est [B 28b] sans gla[i]ue & san[s] hiaume & sans escu . si a de la mort moult grant paorsil latendoit . Lors sen commenche a aler arriere moult belement . Et cil [col. b] fiert a li grant aleure qui de loing lot escrie si li reproche & escrie traïtor moult durement . Et chil a le main a lespee mise . si sen vait le chief enclin . & il fu tous seus . Car ses [D 40d] gens le doutoient moult si se furent ariere trait . si tost com il li virent departir chels qui apres pharien coururent & lambegues li escrie que est che maluais traitres . Car vous tornes a vostre anemi mortel qui nule rien ne desire tant comme ta mort . Couars sans foi qui mon oncle voles faire ochire desloialment .

**Q**uant claudas ot chelui qui plus le haoit que nul autre homme qui au dos li vint esperonant . & qui lapele couart & traïtor si en est moult angoissous . Il voit bien quen lui atendre a grant peril . car le fer de le

Pursued by twenty knights, Pharien galloped back to Gannes.

Near the gate he turned round and struck the forearms of his pursuers to the ground with his spear.

As he was attacking the others with his sword, Claudas appeared unarmed and drove his knights back with a stick.

No sooner had Lambegues caught sight of his mortal enemy than he rushed upon him.

Unarmed as he was, Claudas thought discretion better than valour and rode off; but Lambegues followed and upbraided him for his cowardice.

Claudás realised his desperate position.

<sup>1</sup> MS.: "oncles serai se vous"; B and D: "oncles que sera ce si uous en uendroiz assaillis & encauchies sans coup donner."

He was a brave man  
and treated a life of  
shame more than an  
honourable death. He  
turned and faced  
Lambegues.

Lambegues had his de-  
sire. He splintered his  
spear on Claudas and  
severely wounded him,  
but could not move  
him from the saddle.

As Lambegues was  
carried past Claudas,  
the latter struck him a  
fierce blow across the  
face and stunned him.

But as soon as he had  
recovered, Lambegues  
gave Claudas, who  
clung with both arms  
to his horse's neck,  
another fierce blow.

Claudás was saved  
from Lambegues by  
the timely help of his  
people.

glaijue li couendra atendre sans escu . Et dautre part se il ensi sen vait sans  
plus faire il sentendroït a houni a tous iors mais . Mais il doute plus la  
honteuse vie que bele mort . si metera tout en la merchi nostre signor . Lors  
haucha sa destre main si a seigniet son cors & son vis . puis a lespee prise &  
tourne le chief del cheual a chelui qui a esperon li vient fuint . si li adreche  
comme chil a qui il ne remembre ne de mort ne de couardise . & li escrie  
moult hautement . lambegue lambegue ore tout belement ne vous couient  
pas si haster . Car par tans maurois ataint . & quanque ie me puisse de  
traison esloiauter . tu sauras orendroit que ie ne sui pas granment<sup>1</sup> entechies  
de couardise . Quant lambegues le voit venir si est tant lies que onques mais  
si lies ne fu . Il vient moult tost car de loing estoit meus . & li cheuax fu  
isniat & volentis & de grant force . Et li rois ne court pas encontre anchois  
latent lespee traite . et lambegues le fiert en mi le pis [col. c] en haut qui de  
toute sa forche si apoia . & sil leust plus bas feru a le grant ire quil auoit &  
a le forche dont il vint . mort leust sans recouurier . Et a tout che quil fu  
ferus en haut le blecha il si durement que il quida morir isnel le pas tout  
desconfes . Mais es archons se tint tous drois . ne ainc ne se mut por  
forche que li cols eust . ne onques maille del hauberc nen rompi ni empira .  
**L**i rois fu de moult [grant] forche & li glaiue vole en tronchons . Et ensi  
com lambegues sen passa outre . li rois le fiert de lespee en mi le vis si  
durement . que li hiaumes [R 19b] ne fu tant fort que lespee ni soit entree  
parmi iuscas mailles du hauberc . & de la coife qui sous estoit . [D 41a] de  
langoisse del colp fu lambegues si estordis . que lesquine li hurta a larchon  
deriere . Et li oeil li estincheloient en la teste . Et claudas li rois de langoisse  
du colp quil ot eu . fu si aquis quil iut desus larchon tous enuers grant  
pieche . La noise est leuee si saillent es archons li miex vaillant . Et lam-  
begues sen reuient deuers le roi . sel troeue ausi [B 28c] comme tout pasme  
desus larchon deuant . Et se tient a . ij . mains au col de son cheual . &  
chil sache lespee si len quide colper la teste . Mais li cheuax fu fors sel tres-  
porta si quil le feri el capel quil auoit desus sa teste . si en trencha la ourle  
toute iuscal pot . Et est descendus li cols desus la coiffe menu maillee . si  
en a fait mainte des mailles entrer el col & en la teste . Se li rois fu deuant  
blechies del colp de le glaiue . che ne li raida gaires . Car il fu si estounes  
quil ne veoit<sup>2</sup> vne goutte de moult grant pieche . si perdi si outrelement le pooir  
del chief & de tout le cors quil est a la terre voles . & lambegues a en talent  
que il deschende . Mais les gens claudas [col. d] qui seure li courent a desroi .  
li ont acorchie son desirier . Et quant il les voit sor lui . si en est si dolans  
que par vn poi quil nen ist del sens . Et moult volentiers vaudroit<sup>3</sup> au quel qui  
soit la veniance prendre quil a perdue de claudas . dont trop li poise . lors  
met lescu deuant son pis & hurte le cheual des esperons . si laisse coure  
lespee traite a . j . quil voit venir deuant les autres . le iet dune pierre  
poignal .

<sup>1</sup> MS.: "gnaument."

<sup>2</sup> MS.: "noi."

<sup>3</sup> B: "uendroït a cui que soit son cheual quil a perdu por Claudas."



**C**hil venoit le glai[i]ue alongie si tost com il pooit esperoner . si pechoie desus  
 lescu lambegue sa glaieue moult apertement . Et chil le fiert de lespee  
 si durement en mi le vis que le nasal li trenche tout par desor les iex vn poi . Il  
 trait a soi sespee si le voit del sanc chelui toute vermeille . Et chil est des  
 5 archons voles a terre . & quant il voit venir les autres a grant desroi il crolle  
 lespee . & safiche es estriers si se ioint desous lescu . si lor reu[i]ent laisser  
 coure . Mais ses oncles phariens i est venus poignant qui laiert au freim si  
 lenmaine ou il voeille [D 41 b] ou non . droit a la porte . Et les gens claudas  
 10 viennent si tost quil les ataignent . si lor donnent de grans caus amont es  
 hiaumes . Et tex i a qui pechoient lor glaiues desor lor cors . & neporquant en  
 la chite se traient entre loncle & le neuu . & des autres asses qui fors furent  
 issu por els comforter . Mais ne sen vont pas entre pharien & son neuu trop  
 laidement . Car menu & souent trestoment as plus isniaux si i font des biax  
 15 vermeil . Atant se remetent en la chite . si sont les portes closes & abatues  
 les couleices & viennent entre pharien & lambegue droit a la tor . Mais il  
 ne viennent pas comme cheualier qui aient repose & non ont il fait . Car il  
 ni a [col. e] chelui des . iij . a qui il ne peire bien de son mestier . Car ambe-  
 20 duï ont en maint lieu perdu du sanc . si ont les hiaumes detrenchies &  
 enfondres . & les escus perchiez de grosses lanches & decolpes . & detaillies  
 des cols des espees par deseure & par desous . Quant li troi cheualier qui por  
 claudas [sont] en prison les v[er]oient issi venir . si ont daus meismes grant  
 paor . Quant il voient lambegue qui esrage & dist a son oncle . Sire por dieu  
 25 ochire vous voloit . non ferai biax nies fait phariens . Car il nont pas en  
 autrui mesfait mort deseruie . Ne lor sires ne fist onques traison vers moi  
 que vne seule . qui ne fait pas a proisier iusca la mort en nul preudomme .  
**E**nsi a phariens son neuu apaie a moult grant paine . & lors ont lor  
 hiaumes ostes . Et maintenant vient laiens vns escuiers qui lor dist quil  
 30 aillent a la porte ou li poingneis a este . que claudas veut a pharien parler .  
 Et li baron de la chite li auoient enuoie . Car moult lor tardoit quil oissent  
 che que claudas lor voloit dire . Atant resont andui monte en lor cheuax .  
 & font apres aus porter lor hiaumes . [R 19 c] & quant il viennent a la porte  
 35 si le font ourir . Et vns cheualiers tos desarmes vient illeuques de par clau-  
 das . & dist a pharien que li rois latent la dehors & quil est [B 28 d] tous seus .  
 si li mande que tous seus i aille . Car il a fait arriere traire toute se gent . Et  
 chou estoit voirs . si com li cheualiers li dist .  
**P**hariens sen vait a lui [D 41 c] tous seus . Et quant li rois le voit si li de-  
 mande . Comment le font si . iij . prison . & quil li die la uerite sor  
 40 quanquil a de loialte . Et phariens respont . quil sont tout troi & sain &  
 sauf . Et claudas auoit eu moult grant pa[co]l. f]or quil nes eussent tous . iij .  
 ochis . Car trop sentoit pharien a viguerous . & lambegue a trop felon . Lors  
 li a dit . pharien tu mas mon hommage a tort guerpi . si te requier sor

Lambegues broke  
 a spear on one of  
 Claudas's knights and  
 was wounded by the  
 latter and led back to  
 Gamme by Pharien.

Uncle and nephew  
 were hotly pursued and  
 severely wounded be-  
 fore they reached the  
 gates.

With great difficulty  
 was Lambegues pre-  
 vented from killing  
 Claudas's three im-  
 prisoned knights.

Claudas appeared at  
 the gate and asked for  
 Pharien.

Pharien went alone to  
 meet him.

Claudas's first ques-  
 tion concerned the wel-  
 fare of his prisoners.

ta loialte que tu le rechoiues si com tu dois . Car ie ne tai forfait porcoi tu le dois laisser . & chil dist que non fera . Car ie ne vous porroie fait il amer . si seroie traitres & desloiaus . En mainte maniere lassaia . mais ne pot estre . & claudas li dist . pharien or garde que mi prison naient nul mal . & si ten va puis que ma proiere ne veus oir . Et dautre part . Ie toffre bien che que tu me requis orains . chest daler en prison la ou tu me vaudras mener si com ie doi . Comment fait phariens . Ie te fianchai fait claudas com a mon homme . que de quel eure que tu me semonrois ie iroie en ta prison . & de quel eure que tu soies mes hom . Ie sui pres daler la ou tu voldras . apres che que tu mauras iure que ie naurai de nului garde . & que des enfans au roi bohört naues oi nules enseignes . & se tu ensi faire nel vels si ten iras . Car a toi naurai plus ne boin conseil ne maluais . puis que tu nes mais mes hons . Mais di moi as plus haus barons de laiens . quil vieignent a moi parler orendroit . si li en noume dusques . x .

Claudás told Pharien that he declined to carry out what he had promised, as the latter had renounced his allegiance to him.

Pharien refused to reconsider his decision.

He returned to Gannes and sent the ten barons whom Claudas had wished to see.

"You have greatly wronged me," said Claudas to them; "if you want to have peace swear first that you had no hand in my son's death and hand me over one of your people to do with as I please."

Leones, an spokesman, asked Claudas if he wished them to surrender to him.

When Claudas named Lambegues, Leones without hesitating a moment replied: "Inquitur."

A Tant sen vait phariens . & enuoie les barons a claudas<sup>1</sup> . Et quant il les voit . si lor dist sans saluer . Signor vous estes tout mi homme si vous ai moult ames . Et vous aues tant vers moi mespris . que a paines poroit estre amende . se ie voloie si haut monter lamende com li mes[d<sup>41</sup> d]fais requiert . Mais ie ne le voel pas si haut monter . & vous saues de voir que iai le forche & le pooir de vous prendre laiens a forche . Et que en la fin ne poes vous a moi durer . vous ni aueis fait proiere de pais par pharien . Mais il a mon [fol. 29, col. a] hommage deguerpi . Et puis que il mes hom ne velt estre ie ne feroie riens por lui . Car dont me couuendroit il de li garder . Et ie vous dirai comment vous porrois auoir a moi pais & acorde . Et sachies que par les sains de chele chite . ia autrement ma pais naurois . Et se ie vous puis a forche prendre ie vous ferai tous ochire & desmenbrer . vous me iureres auant . que mes flex doriens<sup>2</sup> ne rechut mort par vous ne par vo conseil . Et apres me bailleres vn de chaus de laiens por faire mon bon outrement . Et se vous che ne voles faire si vous en rales ariere . & vous desfendes de vos pooirs . Car vous seres assailli souent & bien . ne iamaís ne fineraí si aurai chi deuant tout le pooir mon signor le roi de gaulle . & lors se ie vous preng a forche . Ia ne mait diex quant vous i metteroís amende de raenchon se les cors non . Quant il oíjent chou . si sont de ceste chose lie & dolant . lie de che quil peuent lor pais auoir . & dolant de che que vn des lor i couient laisser . Car bien seiuent queus que il soit quil nen puet escaper que par la mort . Sire fait leonches de paerne [R 194] nous auons vostre volente oie . & nous le ferons volentiers tex puet il estre qui vous nous demanderes por vous baillier . Et ie vous dirai fait il . chest lambegues li nies pharien .

H a sire fait leonches [B 29 a] che ne poroit auenir . Car nous seriens traitor se nous ensi le faisians . que nous liurisiens a mort le millor bacheler de tout chest regne . & en qui nous auriens grignor fianche . Ia se dieu plaist naurons par murdre ne par traison la pais . Et quelque chose que li baron

<sup>1</sup> MS.: "claudas."

<sup>2</sup> The name was formerly given as "Dorin."

de cest regne en veulent faire ia de moi se dieu plaist nauendra chis con-  
 saus . Et vous signor fait claudas [D 42a] as autres . ix . quen dites vous .  
 lais[*col. b*]seres vous destruire & vous & cheste chite por moi rendre vn seul  
 homme cheualier . Et chil respondent quil nen feroient rien encontre le con-  
 seil leonche . Car il est le plus preudom de lor roialme . Or vous en poes  
 dont aler fait il . Car de moi naures vous des ore mais trieues ne pais . Mais  
 auant vous requier com a mes hommes . que vous les . iij . prisons que  
 vous aues de moi me faites rendre . Ou vous me iureres sor sains . que vous  
 des enfans au roi bohört ne saues rien . ne de lor mort ne de lor vie . Sire  
 fait leonches . des enfans ne sauons nous rien . Et en seur que tout vous  
 ne nous baillastes mie vos prisons . Mais pharien . Et nous li iurames que  
 nous li aideriens encontre tous chels qui faire li voldroient tort . & puis  
 que nous lauons iure . nous ne poons ne deuons aler encontre . Car dont  
 feriens nous desloialte . & puis que hons est de desloialte atains il ne puet  
 estre miex hounis . Tant sachiez vous bien fait claudas . que rendre les vous  
 couenra . Ne iamais ne vous amera de cuer & bien gardes que nus nen  
 mure . car vous en mories tuit . Or vous en poes aler . & des ore mais  
 fache chascuns son miex . Et chil sen tornent moult angoisseus . car bien  
 voient que la chites ne puet durer encontre claudas .

**Q**uant il sont reuenü . et phariens voit la maluaise chiere daus . si sen  
 merueille trop durement . Il lor demande [queles] noueles del roi clau-  
 das . & il respondent que moult mauuaises . queles fait il . Nous ne poons  
 font il auoir pais ne acorde se nous ne li baillons lambegue vostre neuue  
 por mettre del tout en sa merchi . & ensi poriens auoir acorde . Et que len  
 aueis vous couent fait phariens . Coi fait leonches de paerne . en non dieu  
 ie ne serai ia en lieu ou tex cheualiers com [*col. c*] il est & qui ' si bien nous a  
 aidies soit a mort liures par mon conseil . a chel conseil quil tenoient furent  
 tout li sage homme de la chite & del pais . Et phariens lor dist a tous .  
 signor [D 42b] que vous est il auis de ceste chose que claudas a demande a ces  
 barons . & il sacordent tuit a che que leonches en auoit dit . Ne ni a . j .  
 seul qui ne die que ia se dieu plaist si grant dolors niert otroie . Et dient li  
 sage homme quil se tenront tant com il se poront tenir . & quant il ne poront  
 en auant . & diex ni vaura mettre conseil si istront hors de par dieu &  
 venderont lor mort tant com il porront ferir . Car preudomme ne doiuent  
 faire por els sauuer ne mordre ne nule desloiaute . Quant phariens lentent  
 si les en prise moult durement & lies en est . si lor voldra moult gueredouner .  
 che quil gardent si envers lui lor loiaute sil le puet faire . Ensi se sont  
 aati de desfendre . lors se departent si vait chascuns a son ostel . & entre  
 pharien & son neuue sen vont en la tor . & quant il furent desarme phariens  
 monte en haut as creniax <sup>2</sup> & esgarde de toutes pars la merueille de gent qui  
 en lost vient . [R 20a] Si seit bien que la chites ne puet estre desfendue quele  
 ne soit prise . Car de viande ont trop petit a la plente de gent qui dedens

Leonces' name com-  
 pames' unanmously  
 refused his refusal.

Claude asked them  
 to give up the three  
 prisoners.

Leonces said that the  
 prisoners were given to  
 Pharien, not to them;  
 it was their duty to  
 stand by Pharien.

On their return to  
 Gaunes, the ten barons  
 told Pharien the terms  
 Claudas had asked and  
 that they had refused  
 to comply with them.

Pharien, greatly pleased  
 with their loyalty  
 towards him, and their  
 lofty conception of their  
 duty, fully realised  
 the desperate situation.

<sup>1</sup> MS.: "que."

<sup>2</sup> MS.: "cretiex."

est . si en commencha a plorer moult tendrement . & souspirer del cuer du ventre . la ou il souspiroit & ploroit si durement vient ses nies lambegues amont . Et quant il loi issi plaindre & dementer si sen commencha vers lui a aler tout coïement & pas pour pas que il nel puisse apercheuoir . [B 22b] & il escoute & ot que il dist a soi meisme .

**H**ai boine chites honoree danchiserie . hantee de pseudommes & de loiax . Maisons & sieges de roi . & oïns a droit iugeor . Repairs a ioie & a lieche . Cors ple[col. d]niere de boïns cheualiers . vile onoree de vaillans borgois . pais plains de loiax vauasors . & de boïns seignors . terre plentueuse & raemplit de tous biens . ha : diex qui pora veoir si grans dolors de toutes ces choses destruire . por saluer la vie a vn enfant . hai biax nies lambegues . car pleust ore a dieu qui por nous vaut mort endure que ie fusse ore en vostre lieu . Si mait diex ie iroie ia au roi claudas . por ieter hor[s] de dolor le deboinaire pais de gannes . Ou fust a ma ioie ou a mon duel . Car moult seroit la mors boine & honoree . dont si grans honors [D 42c] vrendroit en terre . Atant se teut phariens que plus ne dist . & lors commenche a plorer trop durement & lambegues saut auant si li dist .

**S**ire sire or ne vous dementes pas . Car par la foi que ie vous doi . Iamais por ma vie sauuer ne sera la chites perdue . & puis que ie si grant honor com vous dites i conquerrai . dont irai ie a ma mort tout seurement & a grant ioie . ha : biax nies fait phariens decheu mas . Car por che que iel disoie . ne vaudroie ie pas ta mort . Ne ia diex veoir nel me laist . ne ia se dieu plaist ieche ne te lofe[erai] . Mais nous atendrons encore la merchi dieu . & se nous nauons secors pis ne poons nous faire que de hors issir & dassamblar a toute lost . Si nous i poroit auenir teil aventure que nous seriens deliure a tous iors mais . Tout che fait lambegue ni a mestier . puis que por moi rendre puet la chites remanoir en pais . Iamais nus nen sera ferus . Lors est phariens moult angoisseus si pleure & fait teil duel que par vn poi quil ne sochist . puis dist a son neuue . Comment biax nies est il achertes [col. e] que tu tiras rendre a claudas . Oil fait il biax oncles voir . Iamais plus de mal nen sera fais . puis que par ma mort puis sauuer si bele cite & tant de pseudomme com il i a car bien le doi faire . Car ie oi dire a vous meismes que se vous esties en mon lieu vous iries a la mort & seurement . por che que vous le feries ausi le voel ie faire . Car bien sai que vous ne feries chose de quoi vous fuisies hounis . biax nies fait phariens ie voi bien que [tu] iras . si saches de voir que moult men poise et bel men est . Il men poise por che que tu nauras ia de mort garant . Et si men est bel . por men que [D 42d] nus cheualiers ne morut onques a si grant honor com tu feras . Car par toi sera salues tous li pueples de cest pais . Atant sen vafijt lambegues as barons si les apele & asambla . si lor dist . signor se vous me rendes au roi claudas comment seres vous seur de sa boine pais & de samistie auoir . Et il demandent porquoi il le dist . por che fait il que sil vous en veut faire seur . tous en est

pris li consaus dauoir la pais . Car ie sui pres que ie me mette orendroit en sa prison .

Quant il lo[i]ent si commenchent tuit a plorer & dient que che ne sera ia souffert . Car trop seroit grans damages se en teil eage receuioit mort .

They too failed to alter Lambegues's decision.

5 Car encore puet venir a moult grant honor . & il dist . quil ne le laira pour nul chasti . [B 29 c] Et que nus nen poroit son cuer oster . & naies doute de claudas quil mochie . Mais ie sai bien quen sa prison me veut tenir . Et il dient quil nel souffreront ia . Car se phariens le sauoit il isteroit del sens . & ochiroit to[u]s chex qui auroient este au conseil . De lui fait il vous assuree ie  
10 tous . Car par le sien conseil lai ie empris . Maintenant lont [col. f] enuoie querre si angoisseus com il estoit . si li monstrent chou que lambegue lor deuise . Et il dist que puis quil en a si grant talent . que ia par lui destorneis nen iert . Car il ne poroit pas plus honerablement morir . [R 20 b] Quant il  
15 o[i]ent que a che est atorneis li plais . si enuoient leonche de paerne a dant claudas por sauoir comment il les fera seurs que del descort qui entre eus ait este ne leur v[e]nra maus ne anuis . puis que lambegues sera venus en sa prison . Quant claudas ot che . si respont quil les fera seurs si com il vaudront . Il en voelent fait leonches auoir vostre sa[i]rement deuant els . & deuant les plus proisies de vostre [D 43 a] court . & il lotrie . Et il me feront  
20 fait il le mien sa[i]rement de mon fil . que il ne fu mors par els ne par lor conseil . & il dist que moult volentiers le feront . Ceste chose ont atornee a le matin . & par commencement li fianche claudas a leonche & il a lui .

He told them that his uncle approved of his plan and he was not afraid of death, but of imprisonment.

Leonces was sent to ask Claudas to swear that he meant what he had said.

Claudias was ready to do so, if they were willing to swear that they had not caused Dorin's death.

A l' matin furent fait li sa[i]rement dambes . ij . pars . Et furent li prison  
25 claudas rendu . Car ensi furent les couenences Et lors vint phariens a son neuueu si li dist . biax nies lambegue vous en ales a vostre mort a la plus haute ou onques cheualiers alast . Mais auant vous feres confes car ie le voel . porcoi sire fait lambegues . aues vous de ma mort paour . Oil chertes fait il . car ie sai de voir que tu nen pues escaper . Si mait diex fait  
30 lambegues ia de la mort naurai paor . tant com vous puissies escu porter . plus tormente mon cuer & iustice che quen la merchi mesteut metre a mon mortel anemi . la est langoisse qui passe toutes dolors . Car de morir nest il se ioie non & solas enuers langoisse de dire ne de faire chose qui est del tout contre [fol. 30, col. a] mon cuer . Mais pour che ke vostre volentes i est  
35 me confortera . Car riens ne me poroit greuer qui vous pleust . Lors apele leuesque meisme . si reichist a dameldieu en loneranche de lui . tout che dont li cuers li puet descourir par lesclairement de le langue . Apres a ses armes demandeas . & ses oncles li dist . biax nies vous naues darmes mes-  
40 tier en chestui point . mais du merchi crier . Ia diex ne mait fait lambegues quant ie merci li crierai . le ne leusse mie ier de lui eue se ien fuisse au desus venus . Ne se dieu plaist comme ribaus nirai ie ia deuant [D 43 b]  
haut homme . Car dont sambleroie ie laron ou murdrier iugies a mort . Mais ie irai comme cheualiers le hiaume lachie lescu au col . si li rendrai mespee & mes armes sans dire plus . Ne ia de che naies doute ne paor .

On the morrow both oaths were duly administered and the prisoners returned to Claudas.

At Pharien's urgent request Lambegues, before departing, was confessed by the bishop himself.

Lambegues insisted on going to Claudas not as culprit, but fully armed as a knight; he would never cry him mercy, but surrender his sword.



Car par la foi que ie vous doi qui mes sires estes<sup>1</sup> & mes oncles . ie ni ferai ia home ne laidrai ne vn ne autre .

*The knight all armed,  
lambegues with him,  
started into Claudas's*

**T**ant lor a dit que [B 29 d] ses armes li sont rendues . Et quant il fu armes & montes sor son cheual . si les commande tous a dieu . Et sen vai si grant samblant faisant de ioie que as gens vient a grant merueille . Et auoques lui ne velt soffrir que nus hom voise . & phariens ne chil qui laiens sont ne font nul samblant de ioie faire . Ains font tel duel par toute la chite de gannes . com se chascuns eust perdu la riens el monde que [il] miex amast . Tant a lambegues cheuauchie quil est venus au treif claudas . & il descent si voit claudas qui fu armes de toutes armes . Car bien auoit aprins que chil venroit armes . & dales li estoient armei de ses cheualiers vne partie . Car il auoit lambegue tant a[s]saie quil nestoit pas asseur la ou il venist armes . Et li auoient bien conte li . iij . prison comment il [col. b] lauoit fait tout de son gre che dont nus ne losast requerre . Lambegues vient deuant claudas & si ne saienoilla pas . ne mot ne dist . Mais sespee a del feure traite si le regarde & commencha a souspirer . & lors le iete as pies claudas sans dire plus . puis oste son hiaume de son chief hors . Car il nel auoit pas lachie . sel iete as pies claudas apres sespee & puis son escu apres le hiaume . Et claudas a lespee prinse si le lieue en haut . & fait samblant que ferir le voelle parmi le chief . Et lors ont pitie tout chil qui le voient si commencent a plorer li plus felon . Mais lambegues ne se muet de son estal . lors commande claudas que len li oste le hauberc & les cauches de fer isnelement . Et vallet salent maintenant si le desarment .

*He found Claudas then  
fully armed, surrounded  
by his knights.*

*He did not kneel  
down, but threw his  
sword, shield, and hel-  
met at Claudas's feet.*

*Claudaspicking up the  
sword, feigned to strike  
Lambegues, but the  
latter did not wince.*

*Asked by Claudas how  
he had ventured to  
come to him, his mortal  
enemy, Lambegues  
replied:*

*"I do not fear you;  
I despise you all the  
most cruel and most  
wicked of men."*

*Grasping Lambegues's  
hand, Claudas then  
said to him not for  
half the world would  
he kill one of the  
bravest of the brave.*

**Q**uant il fu desarmes si remest en vne [D 43 c] cote de sanguin delie . si fu a merueilles biax cheualiers & bien taillies de cors & de membres . Ne nauoit barbe ne grenon . Il estoit deuant le roi en son estant ne mot ne dist . ne onques le roi ne regarda droit en mi le vis . mais en trauers . & tenoit toudis clos le destre puing . & claudas li dist [R 20 c] lambegue comment fus tu si hardis que tu osas chaiens entrer . dont<sup>2</sup> ne seis tu que ie te hei plus que nul homme . Claudas fait il or pues sauoir que poi te dout . Comment fait il veis ci ta mort apparellie & encore me contralies . Chest vne chose fait lambegues dont ie nai gaires de paor . Comment fait li rois quides me tu a si deboinaire & a si pitex . Ie te quit fait il au plus felon & au plus cruel qui onques fust . Mais si hardis ne seras tant com tu voelles viure que tu mochies . pour qui te la[if]roie ie a ochire fait claudas . Dont ne mochiroyes tu se tu en uenoies au desus . Au desus nen vendrai ie mais a pieche fait lambegues [col. c] Car a dieu ne plaist . Mais ie ne desirai onques nule riens tant . Lors commença claudas a rire si le prent par la main & dist . dune chose se puet vanter qui vous a a compaignon . quil a le plus hardi cheualier qui hui se leuast de lit . & chelui qui a la dureche de tous les cuers . & se tu vuiuies par eage tu seroies asses preudom . Ne ia ne mait diex se ie te vaudroie orendroit auoir ochis por conquerre le moitie

<sup>1</sup> "estes" repeated in MS.

<sup>2</sup> MS.: "dont ie ne seis tu."

del monde . & iehui ne desiroie se ta mort non . Mais ie ne le desirera  
iamais . Car nus ne fist onques autreiteil valor com tu as faite qui a la mort  
tabandounoies pour sauuer les autres gens . Et se ie bien voloie ta mort . si  
te ten[<sup>D 43 d</sup>]roie ie chier pour amor de pharien ton oncle se ie voloie faire droit .  
5 Car ie ne puis mie noier quil ne mait garandi [B 30 a] de mort es mains a cheus  
qui chaiens sont . Lors li fait claudas apporter reube moult riche qui soie  
estoit . Mais il ne la vaut prendre en nule guise . Et claudas li prie de  
ramenoir o lui . Mais il dist que ia a nul homme viuant ne fera hommage ne  
feute . Se ses oncles nel faisoit auant .

"You have done well  
by your people; how-  
ever much I should  
desire your death, for  
Pharien's sake I should  
spare you. Stay with  
me."

"I shall not do hom-  
age to anyone before  
my uncle has done so."

10 **M**aintenant enuoie claudas por pharien . si le troua cil qui laloit querre  
dehors la porte tout arme . le hiaume lachie ou il se metoit en agait .  
comment il ocheist claudas sil eust son neuue ochis . phariens est venus  
deuant claudas & il li dist . pharien or vous ai rendu vne partie des seruices  
que vous maues fait . Car vostre neuue qui por morir seστοit en [ma]manaie mis  
15 ai quite por vostre amor . & por la grant valor de lui . Chertes ie nen presisse  
mie iehui matin en raenchon tout le monde . Et bien sachiez que vous estes li  
doi cheualier el monde de qui ie ameroie miex le seruice & le compaignie .  
venes auant si retenes mon hommage . Et ie vous ren[col. d]derai toute  
le terre que vous aues tenue . & vous croistrai encore de riches fies &  
20 de grans rentes . phariens fu de grant sens . si ne se veut pas desrecher de parler  
contre le roi claudas . Car moult tenoit a grant seruice . ce quil li auoit  
fait de son neuue . quil li auoit son grant mautalent pardone por [la] soie  
amor . Sire fait il ie vous merchie moult comme vn des plus preudommes  
del monde . & de che que vous aues fait por moi & de ce que vous me volez  
25 encore douner . si ne refus ne vostre seruice ne vostre don ains lai moult  
chier . Mais il a vn moult grant essoine en che que vous me requerres . Car  
iai iure sor saintes reliques que iamais de nul homme terrien ne recheurai  
terre . deuant que ie saurai des enfans monsignor le roi bohört vraies  
noueles .

To Pharien, for whom  
he had sent, Claudas  
said: "I have taken in  
good part what you did  
for me. I request you  
and your nephew to  
stay with me and I  
shall reward you with  
treasure and honours."

"Thank you for your  
generosity," said Pha-  
rien; "I have sworn to  
search for the two  
children before I can  
accept any land."

30 **O**R vous dirai fait claudas que vous feres por [la] moie amor . prenes vostre  
terre [D 44 a] de moi sans [R 20 d] faire hommage ne feute . & moues  
por les enfans querre quant vous voldrois . & ie vous baillera encore se  
vous uoles de ma gent vne partie qui auoques vous iront . Et quant vous  
les aures troues si les amenes cha ou en quelconques lieu que vous vaudrois .  
35 Et ie vous saisirai de toute la terre . tant quil soient en eage darmes porter .  
lors sil me fianchent mon hommage & tiegnent de moi lor terre . & vous  
me faites le mien hommage quant vous les aures troues . Sire fait phariens  
che ne feroie ie pas en chestui point . Car tex chose poroit auenir prochainement  
que sor vous me couenroit venir . & forfaire en vostre terre . anchois  
40 que sauoir le vous feisse . & ensi me mesferoie quant ie seroie de vous tenans  
ia mar vous eusse ie hommage fait . Mais ie vous ferai autre couent .

"If you return to me  
with the children,"  
said Claudas, "I shall  
make you their guar-  
dian and invest you  
with all their land,  
until they can bear  
arms."

Pharien promised not  
to do homage to any-  
one without informing  
Claudas beforehand.

**I**E vous creanterai comme cheualiers que comment quil soit des enfans .  
Ou soient troue ou non . Ie ne ferai autrui hommage . que ie ne le vous

fache [col. e] a sauoir auant se vous estes vis . Car autre chose nen feroie .  
 Le sai bien fait claudas porcoi vous ne voles estre mi homme . vous ne lam-  
 begues . vous me deistes ia que vous ne mauies onques ame . ne amer ne me  
 porries . Sire fait phariens . se iel vous dis ie ne vous dis se voir non . Car  
 onques ame ne vous auoie . Mais vous aues ore plus fait por moi que tout  
 mi seruiche ne montent que ie onques vous feisse . & chest la chose por-  
 quoi vous pories plus nos cuers auoir . Mais del tout ne vous os ie pas asseurer  
 ne ne doi . Car bien aues oi lessoine . mais [B 306b] en quelque lieu que nous  
 aillons iou & mes nies . li vostres cors na de nous garde . ains le vous auerons  
 fait sauoir . Atant nous en irons se vous plaist en nostre queste . Et quant  
 claudas voit quil nes puet plus tenir si lor otroie & doune congie . par les  
 couenences que mises i sont . Maintenant se rest armes lambegues . &  
 quant il est montes sor son cheual si li fait claudas apporter vne gla[i]ue moult  
 trencant dachier & fort de fust por che que point nen auoit aporte dedens  
 son treif . Atant sen partent ambedoi del treif le roi . si sen viennent dedens  
 la chite & prenent congie a tous les [D 44b] barons de laiens . si enmaine  
 phariens sa feme auoques lui & ses fiex . Ensi est la pais faite des barons  
 del regne de gannes & de claudas . Mais atant se taist li contes daus tous  
 que plus nen parole ore . si se retourne a pharien & as enfans le roi bohord  
 de gannes qui sont el lac en la garde a la boine dame qui moult gentilment les  
 norist .<sup>1</sup> [col. f]

**Q**uant la pais fu faite che dist li contes de claudas & des barons de  
 gannes . si dist lestoire que phariens & ses nies alerent en len-  
 queste des enfans . si les conduist li varles qui auoques lam-  
 begues estoit venus que la dame du lac li auoit baillie por lui  
 arriere mener . si ont tant cheuauchie quau tiers ior sont venu au lac . Et  
 lors fu grans la ioie quant il i furent vni qui lor fu faite . Mais plus fu lies  
 bohors asses de la venue lambegue son maistre . que lyoniex ne fu de la  
 venue pharien . Car moult estoit iries vers lui . de che que il auoit tant  
 demore . & dautre part auoit la damoisele tant enamee qui lauoit de  
 gannes aporte . quil namoit mais nule compaignic tant com la soie . Ne  
 tant ne doutoit ne amoit ne vn ne autre . Et neporquant par le commande-  
 ment a la damoisele corut a pharien les bras tendus si tost com il le vit . &  
 a sa feme qui lui & son frere auoit moult honores . Mais apres ranprounsa  
 pharien moult durement . si li sot ausi bien dire com si li fust enseignie .  
 Dant pharien ie ne vous doi nul gre sauoir se vous i estes a moi venus . Mais  
 bohors doit son maistre amer qui le vint conforter en les anuis . Et sil nalast  
 plus par ma dame que par moi . iamais voir mandes ni fuissies . Car ie me  
 consiurai bien de vostre maistrise des ore mais . A tex paroles dire sestoit  
 lyoniex bien arestes si en dist a grant plente . Quant la damoisele qui tant  
 lamoit oi che si sailli auant & iura son sa[i]rement que iamais ne lamerait . se  
 il maintenant plus parole de teil folie . Mais gardast que il feist quanke

"I have never loved  
 you," said Pharien to  
 Claudas, "but I ac-  
 knowledge that you  
 have done more for me  
 to-day than I ever did  
 for you. My nephew  
 and I will never harm  
 you personally."

After leaving Claudas,  
 uncle and nephew re-  
 turned to Gannes, took  
 leave of the people,  
 and started for the  
 Lake. Pharien took his  
 wife and sons with  
 him.

Peace was concluded  
 between Claudas and  
 the people of Gannes.

Guided by one of the  
 valets of the Damsel  
 of the Lake, Pharien,  
 his wife, sons, and  
 nephew arrived at the  
 Lake and were received  
 with joy.

By Saraiide's order,  
 Lionel welcomed  
 Pharien and his wife,  
 but afterwards bitterly  
 reproached him for not  
 having come to him  
 sooner.

Saraiide insisted on  
 Lionel treating Phar-  
 rien with due respect.

<sup>1</sup> Min. No. 21: "Ensi que li doi maistre parolent as . ij . enfans."

phariens li commanderoit [D 44c] outrement . & de tant com il en auoit dit en fu dolans phariens & moult abaubis . Et neporquant plus cortoise-  
ment respondi quil nauoit el cuer escrit . Sire fait li ie ne doi mie<sup>1</sup> prendre  
apres fait chose que vous [fol. 31, col. a] me dites tant soit grans maus . Car  
5 iones sires ne doit estre eslongies de son seriant pour fole parole quil li die .  
Mais se vous fuisies de leage de lambegue mon neveu . vous venissies tart au  
repentir . & neporquant mainte gent seiuent bien la paine que iai eue por  
vostre terre garantir destre destruite & essilie . Et fuissent maint preudomme  
mort & destruit se diex ne fust auant & ie apres . Moult laues vous bien  
10 garandie fait lyoniex . quant vous rescousistes claudas & deliurastes de la  
mort . Iel garandi fait phariens si com ie dui . & feroie encore demain sil  
mentenoit autant com il faisoit a chelui ior . Lors saut auant li valles qui  
amenes les ot laiens . & dist a lyonel . a . sire ne [B 30 c] dites mie tex paroles  
sor vostre maistre . Car par sainte crois iel tieng & quit a vn des plus loiax  
15 cheualiers qui onques escu portast Et plus en desisse ie asses sil ne fuissent  
chi . Mais se deuant els le disoie . on quideroit que iel desisse por lor  
losenge .

"If you were not so young," said Pharien to Lionel, "I should make you repent your foolish words."

The valet of the Damsel of the Lake, who had witnessed the events at Gannes, praised Pharien's valour and loyalty.

**A** tant remestrent les paroles de lyonel & de son maistre . si conta li  
valles qui a gannes auoit este che quil auoit veu faire darmes a lam-  
begue & a pharien . & comm[e] lambegues se mist en aventure de mort . por  
sauuer<sup>2</sup> le pueple & la vile . & che que claudas lor voloit douner a li & a  
pharien sil deuenissent si homme andui . Tant dist li valles de bien dau[s] . ij .  
que la dame del lac les esgardoit a merueilles . & tout chil qui i estoient .  
Apres che ne demora gaires que lancelot reuint del bois ou il estoit ales . si  
25 fist moult grant ioie des maistres a ses compaignons . & conta lambegues  
a pharien le haute parole quil auoit dite . quant lyoniex ploroit por sa terre  
sor la riuere de charosque . Et apres li conta comment leonches li sires de  
paerne auoit quidie que che fust li fiex au roi ban<sup>3</sup> . [col. b]

He related how bravely uncle and nephew had fought for Gannes.

Lancelot returned from the wood and welcomed the guests.

**M**oult esgarda la nuit phariens le contement lancelot a grant merueille .  
& son venir & son aler . Et ses paroles qui bien faisoient a oir . sel  
30 prisot plus en son cuer que enfant quil eust onques veu . longement furent  
[R 21 a] ensi ensamble le troi enfant . Tant que li aint chose que phariens  
morut . Si en fu fais moult grans li dels . Car a grant merueille estoit por  
preudom tenus . Mais auoques la dame del lac remeist puis sa feme sans  
35 partir . & doi enfant vallet qui sien estoient . Qui puis [D 44d] furent  
cheualier de la main lyonel meisme . Si ot non li aines anguins<sup>4</sup> . & li autres  
tatains<sup>5</sup> . si furent andoi de grant proeche & bel asses . Mais chi endroit  
laisse li contes a parler daus vne pieche & des . iij . cousins & de lor com-  
paignie . si retourne a parler des . ij . roines qui serours estoient . & qui  
40 ensamble conuersoient en roial moustier .<sup>6</sup>

Pharien was as much struck with Lancelot as Leonces and Lambegues.

Pharien died at the Lake; his wife remained with the Damsel of the Lake.

Pharien's sons Anguins and Tatains became valiant knights.

<sup>1</sup> B and D: "ieo ne doi pas apres mettre chose que vous me diez."

<sup>2</sup> MS.: "sauoir."

<sup>3</sup> MS.: "bohert."

<sup>4</sup> B: "aigrins"; D: "anguia."

<sup>5</sup> B: "tarans"; D: "trans."

<sup>6</sup> Min. No. 22: "Ensi que . j . abaie vne roine nune sagement deuant . j . autel disant ses orisons."

The fact that Elayne was a virgin, her feeble constitution, her life at the "Royal Minister."

Elayne was very devoted in spite of her feeble constitution; but Elaine surpassed her in living up to the rigorous rules of their "order-masters" respect.

She rose twice every night for prayers; she slept in the dormitory, etc. in the refectory, and walked with bare feet.

Her life was divided between praying, fasting, and watching.

But in spite of all hardships and privations, Elaine preserved her great beauty.

Elayne grew thin and pale, and her failing health showed that she could not live long. Her great wish was to know her children's fate before she died.

**D**Es ore dist li contes que tant furent les . iij . serors roines en roial moustier . que moult furent brises de veillier & de i[e]juner & de plorer & de penser nuit & ior . La roine de gannes auoit bien la nouele oie que perdu estoient li doi enfant . Et comment claudas les vout ochire . & comment vne damoisele les embla par grant sauoir . Et por che que ele ne sauoit ou il estoient . ne sil auoient bien ou mesaise la ou ele les auoit menes . si en fu moult courechie . & sa seror meisme chele de benoyc qui [col. c] en auoit a son cuer moult grant dolor Mais ele<sup>1</sup> en carga plus asses que chele qui mere estoit . Si commencha a afeblir moult durement . Ne por che que ne laisoit ele pas que ele nalast as matines toutes les nuis . Et sele estoit de boine vie & de grant religion . che ne monta riens a la sainte vie . que sa seur menoit la roine elaine de benoyc . Car ele auoit toutes eures vestue le haire aspre & poignant par desous la chemise qui moult estoit blanche & delie . Ele ne menia onques puis de char quele entra en la religion . por nule enfermete qui le tenist . Ele releuoit toutes les nuis . iij . fois . vne fois auant matines ou apres selonc che con les cantoit ou temple ou tart . se disoit che quele sauoit de bien . & tout sans liure que ne voloit pas estre apercheue . Mais toutes les nuis diuer leuoit ele . iij . fois . ele ne manioit nule fois fors en refectoir<sup>2</sup> . & dormoit en dorto<sup>3</sup> toutes fies . Ele nestoit nule fois si bien cauchie que la plante de son pie ne sentist la pure terre . ele tenoit ordre & silenche & dedens lenclostre & dehors . que ia ne la parlast sans le congie de sabeesse se nes[B 30a]toit quant ele se complengnoit a nostre signor et croit merchi . sans compaignie de toutes gens . Il estoit maint ior que ele ne menioit se herbe non . Et si fu maint ior que de la bouche ni menia a la fie quant ele estoit estordie de chanter & de clostre tenir . & de veillier & de i[e]juner & de dire ses proiereres . si reposoit . Mais ches-toit a queutes & a ienols . Et lors ooit les vies des sains de la bouche del capelain . Dont ele laiens en auoit . iij . qui estoient rendu de la maison . **T**El vie mena la roine helaine de benoyc el moustier roial tout son eage . Et neporquant si bele demonstrance li fist nostre sires que ses [R 21 b] seruiches li pla[i]col. d]soit . Ele estoit crasse a mesure en son viaire . si estoit blanche & vermeille & de si grant biaute que nus hons estraignes ne quidast que il peust auoir la septisme part de religion quil i auoit . En cheste vie dura moult longement . Mais sa seur la roine euainne estoit de feble complexion & maluaise . si couchoit & releuoit vne eure si malade . [D 45 a] que len quidoit bien que ele se morust . autre eure passoit si que leuer pooit as matines & a toutes les autres eures . Mais moult paroit bien al vis que li cors soustenoit que moult estoit & megre & paille . & la parole si reue & si feble . cauis estoit a tous cheus qui looient que tantost se deust morir . Mais quant ele parsot que si enfant estoient perdu . & que nules noueles nen ooit des lors en auant empira de ior en ior . ne del lit ne leuoit nule fie . Et tous iors deprioit nostre signor que anchois que ele de

<sup>1</sup> B: "cele en caria."

<sup>2</sup> MS.: "refectoir."

<sup>3</sup> D: "en cloistre."



cest siecle trespasat li feist droites noueles sauoir de ses . ij . enfans sil estoient vif . Et sil estoient mort ele nen querroit ia a sauoir . Car ele ne vouldroit trespaser del siecle sen boine consiense non . ne que nus terriens damages li feist sa mort haster . la ou ele estoit en ches orisons & en ces  
 5 proieres vers dameldieu li auint vne auision . Et ele fu ausi com endormie .  
 & lors fu raius ses esperis & sen ala en pau deure auques loing . si li fu ausi quele estoit el chief dun moult bel gardin en loriere<sup>1</sup> dune forest grant & espese . En lenclos de chel gardin auoit maisons moult biaux & moult grans . & ele esgardoit si voit issir des<sup>2</sup> enfans asses hors de ches maisons .  
 10 Mais . iij . en i auoit qui sambloient estre signor de tous les autres . [col. e]  
 Et li vns des . iij . si estoit asses plus grans & plus biax si estoit en mi lieu . & les . ij . qui dales le grant estoient auoient . ij . hommes qui les gar-  
 doient . & ele les auisoit si counissoit pharien & lambeque son neueu . & a chelui tans estoit encore phariens en vie . Lors soupechouna que che estoient  
 15 si doi enfant Et ele ne pooit sauoir de lautre qui li estoit . Ne de ses enfans meismes ne sauoit ele riens fors par quidier . Et lors venoit a li vns hons que ele ne connoissoit pas . si len remena grant al[e]jure a labeie moult irie & moult angoisseuse de che que<sup>3</sup> ele nauoit conneu les . iij . enfans .

**Q**uand ele desueilla si se dolut moult de lire quele auoit [D 45 b] eue en sa-  
 20 uision . & ele esgarda en sa destre main si i treuve en escrit . iij . nons lyonel . & bohort & lancelet . lors fu ele a merueilles lie si commencha a plorer de ioie . Maintenant enuoia querre sa seror qui el moustier estoit si li conta sauision . & sachiez fait ele bele suer que trop est biax li vostres fiex outre le biaute a tous enfans . ne onques mais si bel ne vi ne si plaisant .  
 25 [R 21 c] Lors li commence a deuiser comfais ele lauait ueu . Tant li a dit que moult en a grant ioie la roine de benoyc . bele seur fait chele de gannes ore voi ie bien que nostre sires velt que ie parte de ceste vie . Car tous mes desiriers ma acomplis . a lui commant ie mon esperit . Maintenant se fist a son ensient bien confesser . & ne de[s] 31 a]mora puis gaires que lame sen  
 30 parti du cors . Si li fu fait si grans honors laiens comme a roine . Et moult en fist grant dueil sa suer la roine de benoyc . Mais a ceste fois ne parole plus li contes de les ne de lor compaignie . ains retourne a parler del roy artu . [col. f]

**L**i contes dist chi endroit que a lentrete daurl<sup>4</sup> : le ior dune paske estoit  
 35 li rois artus a carahais vne soie chite moult boine & bien seant de mainte chose . Che fu apres le grant messe que li rois fu al mangier assis . En chelui tans auoit en costume li rois artus que plus richement se demenoit a paskes tous iours que en nule autre feste . & si vous dirai [la] raison pourquoi . Il ne tenoit court esforcie de couronne porter que . v . fois lan . Che estoit a  
 40 pasques a lascension a le pentecoste a le toussains & al noel . Et en maintes autres festes tint il court . Mais nestoient pas apelees cours esforcies . si com a la candelier & a la mi aust . Ou al iour de la feste de la vile ou il

One day she had a vision. She dreamt she was in a lovely garden and saw some children issue from a beautiful house; three of them seemed to be superior to the others.

All were in charge of two men, in whom she thought she recognised Pharien and Lambegues.

As she was eagerly looking, an unknown man, displeased at her seeing the children, led her back to the "Royal Minister."

On awaking Evaine found the names of Lancelot, Lionel, and Bohort written in her right hand.

The vision made her very happy. She soon afterwards died and was buried with due honours at the "Royal Minister."

At one Easter King Artus held court at Carahaise.

He used to hold five courts annually at which he wore his crown: at Easter, Ascension, Whitsuntide, All Saints, and Christmas.

<sup>1</sup> D: "loraille."

<sup>2</sup> MS.: "ses enfans."

<sup>3</sup> B and D: "quele ne connuist les . iij . enfanz."

White Easter was the  
beginning of all festivals.  
Whitenside was the  
most joyful.

On Easter-day Christ  
sent the Comforter into  
the world; therefore  
the great joy began  
on that day, which  
was renewed at Whit-  
enside.

Many barons and  
knights had come to  
court.

After dinner some  
passed the time play-  
ing; others, especially  
the younger ones,  
punting.

In the morning Barnas,  
a godson of King Ban,  
was the victor.

He was small of sta-  
ture, but very nimble.

After having long fought  
against Claudas, he  
had left his country  
with three other  
knights.

estoit & en maint autre ior quant il li soruenoient gent qui il voloit honorer & festoier . En teil maniere tenoit court li rois artus mainte fie . Mais de toutes estoit la paske la plus haute & la plus honeree a dame dieu . & pentecouste la plus enuoisie . por che estoit paske la plus haute & la plus honeree . Quar par lui fumes nous racate des pardurables dolors . Car a chelui ior resuscita nostre salueor . qui en morant auoit destruite nostre mort . & nostre vie auoit reparie & renforchie par sa resurrection . Par cheste raison estoit paskes la plus haute feste de lan . & la plus honeree en la maison le roi artu . & en maint autre lieu . Et pentecouste estoit la plus enuoisie & la plus gaie . Car quant ihesus cris[t] nostre sauueres fu montes el chiel [D 45 c] apres la paske qui estoit lor racatement<sup>1</sup> . Car pramis lor auoit a enuoier le saint esprit . & comforter dont il auoient grant mestier . car il estoient si [descomfortez] com vous aues oi . Cestoit ausi com les berbis qui lor pastour orent perdu .

**A** chelui ior lor enuoia diex le grant confort por els soula[fol. 32, col. a]chier de chelui quil auoient en car en lor compaignie . sorent<sup>2</sup> ensamble a els non mie en car . Mais esperituellement . & par che fu lor ioie refremee . si fu issi li iors de paskes li commenchemens de nostre grant ioie . Et li iors de pentecouste fu li renouelemens . par che fu estable paskes la plus haute feste & la plus honeree de tout lan . por che que rachate i fumes & nostre vie reparee . & pentecouste doit estre la plus enuoisie por che que li afermemens i fu dounes de nostre ioie . Au ior de paskes que ie vous di estoit li rois a karahais<sup>3</sup> a grant plente de ses barons & de ses cheualiers de par son regne . Quant vint apres disner si ne pot estre qua maint des bachelers legiers qui i estoient ne preist talent de els debatre & esbanoier . si comenchent a iouer en mainte maniere . li vn iouerent as tables & as esches & a i[e]us dautre maniere . & li autre carolaient & esgardoient les danses des dames & des damoiseles . Mais vne partie des iones bachelers & des priueis & des estraignes [D 45 d] alerent behorder . & apres le behordis [B 31 b] fu drechie la quintaine . [R 21 d] si que a chelui tans estoit coustume . si i ferirent maint bacheler de grant proeche . & neporquant de la maison artu ni feri nus . Car il nestoit a vs ni a costume . Mais lendemain auenoit souent quil bohordoient as escus vne fois sans plus . & autre fie armei de toutes armes . Chelui ior que li estraigne bohordoient fu le ior de paskes meismes . Si venqui dont vns cheualiers dont li contes parole cha en ariere si estoit apeles banyns . filleuls au roi ban de benoyc .

**C**hil banyns estoit vns petis cheualiers . si estoit a merueilles apers & vistes . & de merueilleuse forche . Il auoit guerrioie le roi claudas moult longuement & maint [col. b] grant damage li auoit fait . Et tant auoit prins del sien & tant gaaignie al gueroier que richement & a bel harnois sen estoit partis de la terre soi quart de cheualiers . Joines bachelers autresi com

<sup>1</sup> D: "... desordres la promesse qui lor auoit faite . Apres la paske auoit ioie de lor rachatement que pramis lor."

<sup>2</sup> D: "si eurent le saint esprit ensemble a deus non pas en char mais espirituellement."

<sup>3</sup> R: "karalel"; B: "karahirs"; D: "carais."

il estoit . Si sen estoit venus en la maison le roi artu . la ou tout amendoient  
& poure & riske . Et chil qui baioient a bien & a valor . Car a chelui tans  
nestoit nus por preus tenus de quelconques terre que il fust . sil neust auant  
este en la maison le roi artu . & sil ne connust de chels de la table reonde &  
de lescarga[i]tre . lors estoit tenus por bien errans<sup>1</sup> .

Anxious to distinguish  
themselves, they had  
gone to Artus's court.

**Q**uant banins ot ensi venu tous chels dune part & dautre au behorder .  
si fu esgardes asses de maint preudomme . Car a chelui tans estoient  
toutes les proeces en grignor pris queles ne furent onques puis . Et a chelui  
tans estoit coustume a toutes les cours ou li rois artus portoit couroune . que  
quant venoit au souper . chil qui miex lauoit fait au behorder de tous les  
cheualiers estraignes . seruoit a la table roonde [D 46 a] del premier mes .  
por che que commenchemens estoit de connoissance . & a commencement  
de compaignie . & que par sa proeche se baioit a metre auant . Et si tost  
quil auoit serui . si aloit seoir a la table le roi artu meisme de lautre part en-  
contre lui . non pas endroit . Mais auques pres . Et sachiez bien que tous  
iours seoit li rois artus a son dois . ne ia ni seist cheualiers nus que dune part .  
fors seulement chil qui tout auoit le ior venu au behorder . por estre miex  
conneus de toutes gens . Quant banyns ot serui del premier mes a la table  
roonde . si lamena messires gau[u]jains meismes & keu le senescal deuant le  
roi si li assistrent . & li rois lesgarde moult doucement qui a merueilles  
amoit tous iours boin cheualier . Quant il orent le [col. c] premier mes eu .  
si commenchoient paroles a enforchier . si parloit li rois a ses cheualiers & il  
a lui . & sachiez cau ior de la feste quil portoit coroune . ne seist ia a sa table  
nus de ses rois . anchois auoit chascuns sa grant table ou il seoit . por plus  
honestement asseoir les preudommes quil connoissoit .

On such occasions the  
victor served the first  
meal at supper to the  
Knights of the Round  
Table, and then sat  
down with the king.

When Banin had  
observed this custom,  
Gawain and Kex led  
him to Artus's table.

**L**i rois parla amont & aual as cheualiers . Et esgarda banin qui mot ne  
dist . & tint la teste basse si sambla que il fust esbahis de che que il  
estoit deuant persone a si haut homme com estoit li rois artus . Et de che que  
il estoit assis autresi comme mereoirs a toutes gens . & sans faille il nestoit  
esbahis por autre chose . Et li rois qui ieter le vaut hors de sa vergoigne .  
si li dist moult courtoisement . sire [B 31 c] cheualiers ne soies pas au mangier  
si esbahis . Car as armes nestes pas esbahis si com ie quit . Et sachiez bien  
que vous estes esgardes de maint preudomme . Mais il nen i a nul qui por  
vous lieue la teste en haut . lors ot banins vn poi vergoigne . & la coulour li  
monte el vis . si en deuint tous vermaus & moult biax & bien li sist . & li  
rois li demande comment il a non . Sire fait il iai a non banyns . de quel  
terre fait li rois estes vous neis . sire fait il del roiaume de benoyc . de benoyc  
fait li roi artus . dites vous chelui benoyc que li rois bans tenoit quant il estoit  
en vie . & il dist que de chelui benoyc est il sans faille . [D 46 b] connustes  
le vous onques fait li rois . le roy ban . sire fait banin il fu mes parins<sup>2</sup> . Et  
li rois lesgarde si voit que les larmes li sont as iex venus . si en a trop grant  
pitie . & lors commencha a penser trop durement .

Ban sat silently before  
Artus.

After looking at him  
for some time, Artus  
said: "Syr Knight,  
remember that many  
eyes are upon you."

On hearing that Banin  
was a godson of King  
Ban, Artus-sank into  
deep thought.

<sup>1</sup> B: "por bien iostans."

<sup>2</sup> B: "parins"; R: "pareins"; D: "parenz."

And, as you can see  
the King's wife and son  
were moved by his words.

Gawain and King Arthur  
displeased that Artur  
reproached his guests.

Kex (Kene) trembled  
loud that the hall  
trembled.

Gawain reproached  
his uncle for thus giv-  
ing way to his feelings.

"I thought of King  
Ban, and how he had  
way to my court," said  
Artur: "your reproach  
is just."

In spite of great  
efforts, Artur failed  
to regain his former  
serenity.

After supper he en-  
quired after the fate of  
Ban's wife and son.

A cheste chose pensa<sup>1</sup> li rois vne grant pie[che] en teil maniere que les larmes li caoient tout contreual le vis . & couloient desus la table ou il [col. d] sestoit apoies . Endementiers que il pensoit en teil maniere . si fu monstres a monsignor ga[u]uain & a keu le senescal . Sire que feroins nous fait li vns a lautre . Le criem se nous li faisons nous penser laisier quil nous en saura mal gre . En non dieu fait kex<sup>2</sup> si fera il sil pense a chose qui li plaise . Mais por che nel laisserons nous pas . Car ses pensers est trop greux en chestui point . Et ie vous creant fait messires ga[u]uains que ie len osterai . sil me deuoit ore hair a tous iors mais . Lors vait auant si le boutast moult volentiers por lui oster de son penser . & keus laert parmi le brach si li dist . [R 22a] Estes sire car iai porpense comment nous len porons ieter . Comment fait mesire ga[u]uains . Iel vous monsterei bien fait kex . si ne vous moues de chi . Maintenant vait vn cor saisir<sup>3</sup> qui pendoit a vne corne de chert parmi le guige . puis le met a la bouche si le soune si durement que toute la sale en tramble [m]est aus . & toutes les cambres la roine . Li rois tressaut por le son del cor quil ot oi . Si demanda a monsignor ga[u]uain quil vit ester deuant lui que che estoit . Mais che ca este<sup>4</sup> fait mesire ga[u]uains que vous aues tant pense . quil ni a nul qui nel t[ic]gne a trop grant mal . Car vous deusies festoier tout le monde qui est venus a vostre court & faire ioie . & vous pensés chi aluec en teil maniere que les larmes vous courent tot contreual la fache . Che seroit laide chose se a vn enfant esties compares qui len tient a . j . des plus sages hommes qui orendroit soit .

Gaufujain fait li biaus nies [D 46 c] de chert pense ai iou eu & tort & droit . Car por mes barons qui a mal le me tenoient ai eu tort . & droit por che ke ie pensoie a la gregnor honte que onques mauenist . puis que ie portai primes corone . Che estoit au roi ban de be[831 e]noyc [col. e] qui estoit vn des plus preudommes que ie eusse . qui fu mors el venir a moi . Et ia en ai eu clamor . ne onques encore ne lamendai . Si en ai si grant honte que ne puis grignor auoir . Sire fait mesire ga[u]uains chertes il est bien raisons que vous i pensés en lieu & en tans quant li pensers pora valoir . Mais toutes uois nest il mie ore tans de faire duel . Mais quant vous verres quil en sera tans & liex . si i meteres auoec le penser paine & trauail . Li rois entent bien & connoist que ses nies li dist le miellor . si tert ses iex & essue . & se paine moult de faire bel samblant . Mais nel pot faire si bel com il auoit fait par deuant . Car li cuers ne li aporte mie . & quant vint apres souper si apela banin a vne part si li demande noueles de la feme au roi ban & de son fil . Et il li dist que sa dame estoit nouue velee . & que del fil ne sauoit len verite nule . Mais li plus des gens quident quil soit mors . Par<sup>5</sup> teus acoitances donna li rois a banyn de ses ioiaus & grant auoir . Et la roine le retint chele nuit meisme de sa maisnie por sa proeche . Et autresi faisoit de tous chels qui venquoient as hautes festes les behordeis & le quin-

<sup>1</sup> "pensa" repeated in MS.

<sup>2</sup> "Kex" = "kenn".

<sup>3</sup> MS.: "saiser"; R and D: "scisir"; B: "saisir."

D: "que ceo estoit"; R: "chest est ico fet."

S B and D: "Par acoitance."

taine . Et lor dounoit de ses ioiaus & de ses drueries . Et diluec en auant  
 les tenoit por ses cheualiers . Dedens chel an fist tant banins par sa proeche  
 quil fu vn des . C . & . l . cheualiers de lescargait por se proee . si fu  
 el lieu grauadain<sup>1</sup> des vaus de galore . Mais de lui ne parole ore li contes  
 5 plus . Mais li contes del commun<sup>2</sup> deuse . & les oeures & les proeches de  
 lui . Et chis contes retourne a parler de lancelet & de sa dame del lac & de  
 lor compaignie .<sup>4</sup> [col. f]

The Queen gave presents to Banin; in less than a year he had become one of the Hundred and fifty.

**L** I contes dist chi endroit que tant a este lancelet en la garde a la dame  
 de[l] lac . que bien est en leage de . xvij . ans . Si est tant biaux  
 10 valles que por noient qesist on plus bel en tout le monde . & tant  
 sages . que [D 46 d] nule chose nestoit dont len le peust a droit ne blamer ne  
 reprendre en nule oeuere quil feist . Quant il fu en leage de . xvij . ans . si  
 fu a merueilles grans & corsus . Et la dame qui le nourisoit voit bien quil est  
 15 des ore mais tans & raisons quil recueure lordre de cheualerie . & se ele  
 plus li delaioi[t] che seroit pechie & dolors . Car bien sauoit par son sort que  
 maintes fois auoit ieteo quil vendroit encore a grant honor . Et sele le peust  
 encore delaier de prendre cheualerie ele le feist moult volentiers . Car a  
 moult grant paine se porra consiurer de lui . Car toutes amors de pitie &  
 20 de noureture i auoit mise . [R 22 b] Mais se ele outre son droit eage le de-  
 tenoit destre cheualier . & len destornoit ele feroit pechie mortel . si grant  
 comme de traison . Car ele li taudroit chou a quoi il ne porroit recourir  
 legierement . Quant vint al chief de . xvij . ans vn poi apres la pentecouste  
 si fu ales en bo[i]s . si ot troue vn si grant cherf . que onques mais en sa vie  
 nauoit veu grignor . & por le grant merueille moustrer si i traist & lochist .  
 25 Quant il lot ochis si le troua de si grant craisse . Com sil fust el mois daoust .  
 si lesgardoient tot si compaignon a grant merueille . Il enuoia le cherf a sa  
 dame par . ij . valles [fol. 33, col. a] Et ele sen esmerueilla trop durement  
 comment [B 32 a] il estoit si cras en chel saison . Et de la grandor que il auoit  
 sesmerueilla a grant mesure .

When Lancelot had completed his eighteenth year, he was strong and handsome.

The Damsel of the Lake recognised that she would fail in her duty if she delayed a much longer Lancelot's entry into the order of knighthood.

**M**oult fu li chers esgardes a grant merueille . Et moult grant ioie en  
 fist la dame . & lancelet se fu remes en la forest . si se iut moult  
 longement desous vn chesne en herbe vert por che que trop faisoit grant caut .  
 Et quant la caure<sup>3</sup> se rebaisa si monta sor son chaceor & sen reuint au lac .  
 si sambloit bien hom qui de bois venist Car il auoit le cote de bois vestue  
 35 courte a mesure & de verde color . vn capelet de fueilles en sa teste por la  
 caure<sup>3</sup> . son tarcais a sa chenture pendu . Car il nen estoit desgarnis nule  
 fie ou quil alast . Mais son arc li portoit vn de ses valles . Si tost com il vint  
 pres del ostel & il fu sor le grant cacheor drois es archons & esfichies . Il  
 vint en la court ou sa dame le voit qui latendoit . Et quant ele le voit si li  
 40 vient liauue del cuer [D 47 a] as iex amont . Ele se lieue de la plache quele ne  
 latent pas & sen entre en la grant sale . si sest apoie au chief . si pensa

Shortly after Whitsuntide in this year Lancelot shot a very large stag and sent it to the lake.

After resting during the hot hours of the day, he mounted his charger and rode home.

As soon as the Damsel of the Lake caught sight of him, the thought of the impending parting so overcame her that she felt unable to face him.

<sup>1</sup> "Graudain" is not mentioned in R. — MS.: "golorre."

<sup>2</sup> "Li contes del commun" is not mentioned in R, B, and D.

<sup>3</sup> B: "li chaus"; D: "la chalur."

<sup>4</sup> Min. No. 23: "Ensi que lancelet de[l] lac vient de cachier a tret . j . cherf et deus varles le portent deuant lui sor leurs espaules."



moult longement . Et lancelos vient apres li . & si tost com ele le voit si sest  
 fchie en vne chambre . Chil qui len voit aler sen merueille moult que ele pot  
 auoir . si vait apres & la troeue en sa maistre cambre sor vne grant couche  
 gisant . Il vait chele part a grans pas . si voit quele sospire & pleure moult  
 durement . Il la saluee Mais ele ne li dist vn mot ne nel regarde . & il  
 sen merueille trop . Car il auoit apris que ele li venoit a lencontre baisier &  
 acoler de quelconques part que li venist . Lors li dist . [h]a ⁊ dame dites moi  
 que vous aues . & se nus vous a courechie nel me cheles mie . Car ie ne  
 quideroie pas que nus vous osast courechier en mon viuant . Quant ele lot  
 si sescrieue a plorer . & est tele conree cun seul mot ne li puet dire de la  
 bouche [col. b] Car li seglout li entrerompent sa parole trop durement .  
 Mais a chief de pieche li dist itant si quil lentent moult bien . ha ⁊ fiex de  
 roi fuies vous de chi . Ou li cuers me partira ia del ventre . Dame fait il an-  
 chois men iroie iou . Car maluais remano[i]r i ai puis que ie vous anuie tant .  
 Atant sen torne li valles si vient a son arc sel prent & le pent a son col si  
 rechaint son tarcais . puis vient a son ronchin si li met le freim & le trait en  
 mi la court . Mais cele qui sor toute rien lamoit sapense que ele a trop parle .  
 & que trop sen vait courechies . Et ele [le] connut a si fier & a si viguerous  
 quil ne prisant rien nule mesaise encontre son cuer ne son cors .

**L**a dame saut sus . si essue son visage . & ses iex que ele ot rouges &  
 enfles . & sen vait grant aleure en mi la court . [R 22 c] Si voit le vallet  
 qui monter voloit . Et faisoit moult grant samblant destre corechies . Ele  
 saut auant si laiert au fraim & li dist . Que est che sire vassaus ou voles vous  
 aler . Dame fait il ie voel aler iusquen chel bois . Dessendes tost ius fait  
 ele . que vous nirois ore pas . & il descent . Et ele prent son cheual sel  
 fait establer . lors [D 47 b] lenmaine par la main iusquen sa chambre .  
 [B 32 b] si se rasiet en vne couche . & le fait les lui asseoir . Si le coniure de  
 la grant foi quil li doit . sans mentir que tost li die ou li voloit ore aler .  
 Dame fait il . il mestoit auis que vous esties vers moi courechie quant vous  
 ne volies a moi parler . Et puis que ie fui si mal de vous . chaiens nauoie  
 ie nul talent de demourer . Que baies vous dont a faire biax fiex de roi fait  
 la dame . Coi dame fait il . par foi fait il ie alaise en teil lieu ou ie por-  
 cachasse ma garison . Ou fust che que vous alissies par la foi que vous me  
 deues . Dame fait il ie alaise en la maison le roi artu . Et la ser[fol. c]uisse  
 aucun preudomme . tant que il me feist cheualier . Car len dist que tout li  
 preudomme sont en la maison le roi artu . Comment fait ele biax fiex de roi  
 baes vous dont a estre cheualiers dites le moi . Chertes dame fait il che seroit  
 la chose del mont que ie plus vaudroie auoir que lordre de cheualerie . voire  
 fait ele si loseries emprendre . Le quit que se vous saues com grant fais il  
 a en cheualerie . que iamais ne vous prendroit talens de lencargier . por-  
 quoi dame fait il . Sont dont li cheualier tuit de grignor force de cors & de  
 membres que li autre homme ne sont . Nenil fait ele fiex de roi . Mais il con-  
 vient tel chose en cheualier . que il ne couient en autres hommes . Et se vous

Lancelot followed the  
 Dame out of the lake  
 and found her in tears;  
 she told him as a word  
 to him.

At last she bade him  
 leave her and not break  
 her heart.

Lancelot, hurt by this  
 strange conduct, took  
 his bow and arrows,  
 mounted his horse, and  
 was going to ride away,  
 when the Dame came  
 after him.

She bade him dis-  
 mount, bid him back  
 to the house, and made  
 him sit down beside  
 her.

"As you were unkind  
 to me, I intended to  
 go to King Artus hop-  
 ing to give some brave  
 men until he made  
 me a knight," said  
 Lancelot.

"But I would like  
 something to be done  
 to me."

"A knight," said the  
 Dame, "is a person  
 whose qualifications."

les oïes noumer . Ia nauries si hardi le cuer . que tout ne vous en tramblast . Dame fait il ches choses que a cheualier afferient peuent estre en cuer ne en cors domme trouees . Oïl fait la dame moult bien . Car dame diex a fait les vns plus vaillans que les autres . & plus preus & plus gratieus .

"If you hear what they are, you will tremble."

- 5 Dame fait il . dont se doit chil sentir a moult maluais & a moult vuis de boines teches . qui por ceste teche de paor laisse [D 47 c] a prendre cheualerie . Car chascuns doit baer tous iors a enforchier & a amender de boines teches . Et moult se doit hair qui par sa pareche pert che que chascuns poroit auoir . Che sont les vertus del cuer . qui a chent double sont plus  
10 legieres a auoir que cheles del cor ne sont . Quel deuision fait la dame a il entre les vertus del cuer & cheles del cors . Dame fait il iel vous dirai chou que ien quit . Il mest auis que tex puet auoir les bontes del cuer . qui ne puet pas auoir cheles del cors . Car tex puet estre cortois & sages [&] deboinaires & loiaus . preus & larges & hardis . tout che sont les vertus del cuer . Qui  
15 ne puet pas estre grans & corsus ne isniax ne biax ne plaisans . Et toutes ches teches mest il auis que che sont les bontes [col. d] del cors . Si quit que li hons les aporte auoeques li hors del ventre sa meire des chele eure que il naist . Mais les teches del cuer mest il auis que chascuns les poroit auoir se pereche ne li toloit . Car chascuns puet auoir cortoisie & deboina[i]re[te] & les  
20 autres biens qui del cuer mueuent che mest auis . por che quit [B 32 c] ie que len nel pert se par pereche non a estre preus . Car a vous meismes ai ie oï dire pluseurs fois . que riens ne fait le pseudome se li cuers non . Et neporquant se vous me deuiesies le grant fais qui est en cheualerie . par quoi nus ne deuroit estre si hardis que cheualiers deuenist . Ie lorioie moult  
25 volentiers . Et ie les vous deuiserai fait la dame . non pas tous car ie ne sui mie de si grant sens que tous les sauroie<sup>1</sup> deuiser . Et neporquant entendes les bien quant vous les aures oïes . & si metes auoec loiaute cuer & raison . Car por che se vous aues talent destre cheualiers . si ne deues vous pas le talent tant bouter auant . que vous ni esgardes anchois raison . Car por che fu  
30 doune a homme raison & entendement . que il esgardast droiture anchois que il en preist a faire rien . Et tant sachies vous bien que cheualiers ne fu mie fais a gas [D 47 d] ne establis . & non pas por che quil fuissent au commencement plus gentil homme ne plus haut de lignage li vn de lautre . Car dun peire & dune meire deschenderent toute gent . Mais quant enuie & couitoise commencha a croistre el monde . Et forche commencha a vaintre droiture . A chele eure estoient encore pareil & vn et autre de lignage . & de gentilleche . Et quant li fo[i]ble ne porent plus souffrir ne endurer encontre les fors . si establirent desor aus garans & desfendeors por garandir les fo[i]bles & les paisibles . Et tenir selonc droiture [col. e] Et por les fors  
40 bouter ariere des tors quil faisoient & des outrages .

"He must be singularly devoid of good qualities," said Lancelot, "whom the fear of obligations prevents from becoming a knight."

"I think a man may possess qualities of the heart, and lack those of the body."

"For while the latter are innate, he may acquire the former by effort and perseverance."

"What is there in chivalry to prevent one from aspiring to it?"

"Listen then," said the Damsel of the Lake; "I shall name you some of the qualities a knight must possess."

"At the beginning all men were equals; but when envy and covetousness grew, when force triumphed over right, it became necessary to appoint defenders for the weak against the strong. They were called knights."

A Cheste garantie porter furent establi chil qui plus ualoient . a lesgart del commun des gens . Che furent li grant & li fort . & li bel & li

<sup>1</sup> MS.: "seroie."

"The strongest, choler, and our arms defend for our purposes."

"A knight must be merciful, kind-hearted, liberal, just, and fearless."

"Shame must be harder for him to bear than death. He is a defender of the Holy Church."

"In those early days nobody, unless he was a knight, mounted a horse."

"The arms a knight carries are designed for special purposes."

"As the shield covers the knight, he must protect the Holy Church from robbers and misdeeds."

"A sturdy leather guard the knight's body, he must safeguard the Holy Church."

"The helmet shields the knight's head; the knight must shield the Holy Church from all who attempt to injure her."

legier . & li loial & li preu & li hardi . Chil qui des bontes del cuer & del cors estoient plain . Mais la cheualerie ne lor fu pas donee a gas . ne por noient . Anchois lor en fu mis desor les cols moult grans fais . & saues [vous] queus . [R 26] Au commencement quant li ordres de cheualerie commencha . fu deui-e a chelui qui voloit estre cheualiers . & qui le don en auoit par droite election . quil fust piteus sans vilonie . deboina[i]re sans felonie . piteus enuers les souffra[i]tex & larges . Et appareillies de secoure les besoigneus . pres & appareillies de confondre les robeors & les ochians . Drois iugieres sans amour & sans haine . & sans amor daidier au tort por le droit greuer . & sans haine de nuire au droit por traire le tort auant . Cheualiers ne doit por paor de mort nule chose faire . ou<sup>1</sup> len puisse honte connoistre ne apercheuoir . Ains doit plus douter honteuse cose que mort a souffrir . cheualiers fu establis outreement por sainte eglise garandir . Car ele ne se se doit deuanchier par armes . ne rendre mal encontre mal . Et por che est a che establis li cheualiers quil garandisse chelui qui tent la senestre ioe<sup>2</sup> quant ele a este ferue en la destre . Et sachiez que au commencement si com tesmoigne lescripture . [B 32d] nestoit nus si hardis qui montast sor cheual . se cheualier ne fust auant . Et por che furent [D 48a] li cheualier clame .

**M**ais les armes que il porte & que nus qui cheualiers ne soit ne doit porter . ne lor furent pas donnees sans raison . Ains i a rai[col. f]son asses & moult grant senefiance . Li escus qui au col li pent & dont il est couers par deuant . senefie que autresi quil se met entre lui & lescu . autresi se doit metre li cheualiers deuant sainte eglise encontre tous malfaiteurs . ou soient robeor ou mescreant . Et se sainte eglise est assaillie ne en auenture de rechevoir colp ne colee . Li cheualiers se doit auant metre por la colee soustenir comme ses fiex . Car ele doit estre garantie par son fil & desfendue . Car se la meire est batue ne la[i]dengie deuant son fil . sil ne la venge bien li doit estre ses pains vees & ses huis clos . Et li haubers dont li cheualiers est vestus & garandis de toutes pars . senefie que autresi doit sainte eglise estre close & auironee de la desfense au cheualier . Car si grans doit estre sa desfense & si sage sa proueanche que li malfaisieres ne viegne ia de teil eure a lentreie ne a lissue de sainte eglise quil ne truisse le cheualier tout prest & esueillie por desfendre le .

**L**i hiaumes que li cheualiers a el chief . qui desus toutes les armes est parans senefie . que autresi doit paroir li cheualiers deuant toutes autres gens encontre chels qui voldroient estre nuisant a sainte eglise ne faire mal . Et doit estre tout ausi<sup>4</sup> com vne boate qui est la maisons a la gaitie . que len doit ve[i]r de toutes pars desus les autres maisons . por espoenter les malfaiteurs & les larrons . Li glaive que li cheualiers porte qui si est lons quil<sup>3</sup> point anchois que len puisse auenir a lui senefie . que autresi com la paors del glaive dont li fus[t] est roides & li fers trenchans fait ressortir ariere les

<sup>1</sup> MS.: "ou.".

<sup>2</sup> MS.: "ioie.".

<sup>3</sup> MS.: "que.".

<sup>4</sup> R: "autresi cum boatz qui est la meson a la guete"; B: "boate qui est la maison a la gaitie."

desarmes pour la doutance de la mort . & autresi doit estre li cheualiers plus  
fiers & plus hardis & plus viguerous . que la paors de lui coure si loing .  
que nus [fol. 34, col. a] lerrres ne nus malfaiteur ne soit si oses que il aproche  
a sainte eglise . ains fuie loing por la paor de lui . vers qui il ne doit auoir  
5 poissance . Nient plus que li desarmes a pooir encontre le glaiue dont li  
fers trenche . Et lespee que li cheualiers a chainte si est trenchans a . ij .  
pars . Mais che nest mie sans raison . Espee si est de toutes armes la plus  
honeree & la plus haute . & chele qui plus a dignite . Car [R 23a] len en  
puet [D 48b] faire mal en . iij . manieres . On en puet bouter & ochire de la  
10 pointe en estoquant . Et si en puet on ferir a colp de . ij . trenchans a  
destre & a senestre . Li doi trenchant senefient que li cheualiers doit estre  
serians a nostre signor & a son pueple . Si doit li vns des tren[B 33a]chans  
ferir sor cheus qui sont anemi nostre signor & a son pueple . & despiseor de  
sa crestienete . Et li autre doit faire veniance de cheus qui sont depecheor de  
15 lumaine compaignie nostre signor . Chest de cheus qui tolent li vn as autres .  
& qui ochient li vns lautres . De tel forche doiuent estre li doi trenchant .  
Mais la pointe est dautre maniere . La pointe senefie obedience . Car toutes  
gens doiuent obeir au cheualier . La pointe senefie moult droit obedience .  
Car ele point . Ne nule riens ne point si durement le cuer ne perte de terre  
20 ne dauoir com fait obeir encontre son cuer .

**T**Eus est la senefiance de lespee . Mais li cheuax sor quoi li cheualiers  
siet . & qui a tous besoins le porte . senefie le pueple . Car autresi  
doit il porter le cheualier en tous besoins . & desus li doit seoir li cheualiers .  
Li pueples doit porter le cheualier en teil maniere . Car il li doit querre &  
25 porcachier toutes les choses dont il a mestier a viure honerablement . por che  
quil le garde & garandist & nuit & ior . Et desus [col. b] le pueple doit seoir  
li cheualiers . Car autresi com on point le cheual . & le maine chil qui siet  
desus la ou il veut . Autresi doit li cheualiers mener le pueple a son voloir  
par droite subiection . por che que desous lui est . & estre il doit . Ensi  
30 poes sauoir que li cheualiers doit estre sires del pueple . & serians a dame  
dieu . Car il doit sainte eglise garantir & desfendre & maintenir . Chest li  
clergies par quoi sainte eglise [D 49c] doit estre seruie . & les veues femes &  
les orphenins & les dimes & les aumounes qui sont estables en sainte eglise .  
Et autresi com li pueples le maintient terrienement . & li porcache che dont  
35 il a mestier . Autresi le doit sainte eglise maintenir espiritueument . Et  
porcachier la vie qui ia ne prendra fin . Chou est par orisons & par proieres  
& par aumounes . que diex li soit sauueres pardurablement . autresi com  
il est garandiseres de sainte eglise terrienement & desfenderes .

**A**insi doiuent corre tuit le besoig que il a desus le pueple des terrienes  
40 choses . Et tout le besoig qui appartient a lame de lui doiuent repaier  
a sainte eglise . Cheualiers doit auoir . ij . cuers . lun dur & serei  
autresi com aimant . & lautre mol & ploiant autresi comme cyre caude .

"As the fear of the lance-shield drives back the knight, the fear of the knight must prevent all evil from approaching Holy Church."

"The double-edged sword, the most honorable weapon, is used to kill both wrongdoing and to strike right and left."

"Its two sides signify that the longer is the servant of God and of the people."

"The sword's point is the symbol of obedience. All people must obey the knight."

"The horse which carries the knight signifies the people."

"The people enjoy the knight's protection; they must provide him with the necessities for an honorable life."

"As the knight guides his horse, he must lead the people. He must defend the clergy, the widows, orphans, the tithe, and alms."

"The Church must maintain the knight spiritually."

"The knight must possess two hearts, one soft as wax, the other hard as diamond."<sup>1</sup>

<sup>1</sup> "Aimant" really means loadstone; but Italian "diamante" is a doublet of "adamant, aimant."

Chil qui est durs com aymans . doit estre encontre les desloiaus & les felons . Car autresi com li aymans ne sueffre nul polissement . autresi doit estre li cheualiers fel & cruex vers les felons qui droiture depechent & empirent a lor pooirs . Et autresi com la cyre mole & caude puet estre fleque & menee la ou on le veut mener . Autresi doiuent les boines gens & les pitex mener le cheualier a tous les poins qui apartienent a deboina[i]rete & a douchor . Mais bien se gart que li cuers de chire ne soit as felons ne a desloyaus [R 23b] aban[col. c]dounes . Car tout auroit perdu outreement . quanque il li auroit fait de bien . Et l'escripture<sup>1</sup> nous dist . que li iugieres se dampne quant il deliure de mort & lait aler chelui qui est coupable . & si laorse de cuer dur daymant desus les boins qui nont mestier fors de misericorde & de pitie . dont a il same perdue . Car l'escrip[23b]ture le dist . que chil qui aime desloiaute & felonie heit lame de lui . Et diex meismes dist en leuangle . que che que len fait al besoigneus . on le fait a lui<sup>2</sup> meisme .

**T**outes ches choses doit auoir chil qui ose recheuoir cheualerie . & qui ensi ne veut ouurer com ie vous ai chi deuise . bien se gart destre cheualiers . Car la ou il ist de la droite voie hors . Il doit estre tout premierement hounis au siecle & apres a dame dieu . Car le iour quil rechoit lordre de cheualerie . il creante a dame dieu quil sera tex com [D 48 d] chil qui cheualier le fait li deuise . Qui miex le seit deuiser fait la dame que ie nai fait si le fache . & puis quil est pariures vers dame dieu nostre signor . Dont a il perdue par droit tant donor com il atendoit a auoir en la grant ioie . Et au siecle est il hounis tout par droiture . Car li pseudomme<sup>3</sup> del siecle nel doiuent pas souffrir entreus . Chelui qui vers son creator sest pariures . Mais de tous cuers doit estre li plus esmeres & le plus nes chil qui veut estre cheualiers . Et qui teus ne veut estre . si se gart que ia de tel chose ne sentremeche ne de si haute . Car asses miex vaudroit a . j . vallet a viure sans cheualerie tout son eage . Que estre hounis en terre . & perdus a dame dieu . Car trop a en cheualerie grignor faissel que on ne quide . Ore fait ele fiex de roi ie vous ai vne partie deuise des poins qui apartienent a loial cheualier . Mais tous ne les vous ai pas monstres car ie ne sai . Ore si me dites que vous en plaist [col. d] ou del prendre ou del laissier . Dame fait li<sup>4</sup> enfes puis que cheualerie commencha . fu il onques nus cheualiers qui toutes ches bontes eust en soi . Oil sire fait ele asses . Dont sainte escripture nous est tesmoins . & deuant che que ihesus crist souffri mort .

**A**v tans que li pueples israel seruoit nostre signor a foi & a loyaute . & se combatoient por sa loi essauchier & acroistre . encontre les philistiens<sup>5</sup> & les autres pueples mescreans qui lor voisin estoient pres . De chels fu lehans li iranien<sup>6</sup> . & iudas macabeus . li tres boins cheualiers qui eslut a estre ochis & decolpes anchois que guerpir la loy dieu nostre seignor . Que

"...to fulfil them dis-  
graces himself in this  
world and loses his  
place in heaven."

"...Ransom this man  
and, rather, I would have  
better not to enter the  
order at all."

"Did men live who  
possessed all these  
qualifications?" asked  
Lancelot.

"Many," replied the  
Damsel of the Lake:  
"In the time when the  
Israelites fought against  
the Philistines there  
lived John the Hircan-  
ian and Judas Mac-  
cabeus and his brother  
Simon and his  
sons."

<sup>1</sup> MS.: "lescripture."

<sup>2</sup> MS.: "soi meisme."

<sup>3</sup> MS.: "pseudomme."

<sup>4</sup> MS.: "Dame fait il . enfes."

<sup>5</sup> MS.: "philistins"; R: "filistiens"; B: "philistiens"; no  
equivalent in D.

<sup>6</sup> R like present text; D: "iohan lurchameus"; B: "iobans  
lirocianens."



onques por mescreans ne torna le dos honteusement . Si en fu symons ses freres & dauid li rois & maint autre dont ie ne parlerai pas ore . qui furent deuant lauenement nostre signor . & puis sa passion ont il este de teux . qui de toutes vraies valors furent vaillant . Si en fu ioseph darimachie<sup>1</sup> . li gentiex cheualiers qui ihesu crist despendi de la sainte crois a ses . ij . mains . Et coucha dedens le sepulcre . Et si en fu ses fiex galahas li haus rois de hosseliche<sup>2</sup> qui puis fu apelee gales en lonor de lui . Et trestout li roi qui de li issirent dont ie nen sai pas les nons . Si en fu li rois pelles<sup>3</sup> de listenois qui encore estoit de chelui lignage [B 33 c] li plus haus quant il viuoit . Et ses freires helains<sup>4</sup> li gros . tout chil en furent des vrais cheualiers cortois . [D 49 a] & des vrais preudhommes qui maintindrent honerablement cheualerie au siecle & a dame dieu . Dame fait li valles puis que tant en ont este qui furent plain de toutes les proeches que vous maués chi deusees . de grant maluaistie seroit dont plains chil qui cheualerie refuseroit & douteroit a prendre por paor de che quil ne poist a toutes uertus ataindre . Neporquant ie nen blasme pas les vns de grant mal[col. e]uaistie se il nosent cheualier estre . Ne les autres se il le sont . Car chascuns doit aprendre che mest auis selonc che quil troeue en son cuer ou de maluaistie ou de proeche . [R 23 c] Mais en droit de moi sai ie bien . que se ie truis a nul iour qui me voeille faire cheualier . ia nel laisserai estre por paor de che que cheualerie i soit maluaisement assise . Car diex puet bien en moi auoir mis plus de bonte que ie ne sai . Et bien est il encore poissans quil i mette asses de sens & de valor se ele i faut . Et comment quil men auiegne . Ie nel lairai ia por paor de nule chose a recheuoir le haut ordre de cheualerie . se ie truis qui men doinst lonor . Et se diex i ueut mettre les boines teches biau men sera . Mais ie i oserai bien mettre cuer & cors & paine & trauail . Comment fait la dame fiex de roi sacorde vostre cuers a che que vous voles estre cheualiers . Dame fait il ie nai de nule rien si grant talent . se ie truis qui ma volente macomplisse .

**E**n non dieu fait ele toute en sera acomplie vostre volentes . Car vous serois cheualiers si ne demoura pas longement . Et sachiez que por che ploroie ie ore quant vous venistes deuant moi . Quant ie vous dis que vous en alisies ou se che non li cuers me creueroit<sup>5</sup> el ventre . Car iai en vous mise toute lamar que meire poroit mettre en son enfant . Si ne sai comment ie me puisse comsieurrer de vous en nule fin<sup>6</sup> . Car moult me greuera au cuer . Mais miex aim ie a souffrir ma grant mesaise . que vous perdisies par moi si haute ordre comme de cheualerie & si grant honor . & si quit que ele i [D 49 b] sera bien emploie . Et se vous saues qui vostre peires fu . ne de quel lignage vous estes estrais de par vostre meire . vous nauries pas paor destre preudomme si com ie quit . Car nus qui de teil lignage fust ne deuroit pas auoir corage de maluaistie . Mais vous nen saures ore [col. f] plus de moi tant ca ma volente soit . ne ia plus ne men enquerres . Car ie ne le voeil . Et vous

"After Christ's passion, Joseph of Arimathea, his son King Galahad, and their descendants King Pelles of Listenois and his brother Alain li gros."

"As so many have been good knights, I think," said Lancelot, "those whom fear of the burles-deters from entering the order are worthless men. I shall not hesitate what to do, if any one offers to make me a knight."

"I shall strive with body and soul to become a good knight."

"Your desire shall be fulfilled," said the Dame of the Lake. "It was the thought of loving you which so upset me when you came back."

"I have no doubt you will never disgrace chivalry, and if you knew who your parents were you would be still surer of success."

<sup>1</sup> MS.: "ioseph barimachie."

<sup>2</sup> R: "hosselice"; B: "selice."

<sup>3</sup> MS.: "perilles de listonors."

<sup>4</sup> MS.: "helars."

<sup>5</sup> MS.: "partiroit."

<sup>6</sup> MS.: "fin."

John."

"As St. John was the  
I hope and trust you  
will be one of the best  
of them."

Lancelot's joy knew  
no bounds.

The Damsel of the  
Lake had long secretly  
provided his outfit. All  
was in white and  
silver.

She had procured a  
sword which had un-  
dergone many severe  
trials.

She had selected a  
horse for him as white  
as snow, and which  
was strong and swift.

On the Tuesday four-  
teen days before St.  
John's festival the  
Damsel set out with  
Lancelot and a large  
suite, including Sa-  
raide, Lionel, Bohort,  
Lambegues, and her  
friend, for Great  
Britain.

After crossing the sea  
they arrived on the  
Sunday night in port,  
not, where King Artus  
Court at St. John's  
8

seres cheualiers prochainement de la main au plus preudomme qui au siecle  
soit orendroit . Cest de la main le roi artu . Et si mouerons ceste semaine  
qui entree est si que nous vendrons a lui le vendredi deuant la feste saint  
iehan au plus tart . Car la feste sera au diemenche apres . Il ni a de chestui  
diemenche que [B33a] . viij . Iors seulement & ie voeil que vous soies  
cheualiers au iour de la feste saint Iehan ne ia plus ni delaierons . Et diex  
qui de la viergene nasqui por son pueple rachater . autresi com messires  
saint Iehans fu li plus haus hons de gueredon & de merite qui onques en  
feme fu concheus par carnel assablement . que autresi vous doinst il le  
don que vous puisies trespasser de bonte & de cheualerie tous les cheualiers  
qui ore sont . Et ie sai grant partie comment il vous en auendra .

Ensi a la dame del lac pramis a lenfant quil sera cheualiers prochainement .  
Et il en a si grant ioie quil ne poroit grignor auoir . Or gardes fait ele  
que ia nus nen sache riens . Et ie vous appareillera i vostre besoigne si bien  
que ia nus ne sen prendra garde . Moul a la dame bien atournee a lenfant  
toute sa besoigne . Car ele li auoit porquis grant pieche auoit . tout che  
que mestiers estoit a cheualier . hauberc blanc & [D49c] legier & fort . Et  
hiaume sorargente moult riche & de moult grant biaute . & escu tout blanc  
comme noif a boucle dargent moult bele . Et por che quele ne voloit quil ni  
eust riens qui ne fust blanche . & si li ot appareillie vne espee qui en maint  
lieu auoit este bien a[s]saie deuant quil leust . Et puis quil lot le rasaia il  
bien . Si estoit grans a mesure & trenchans a grant merueille & poi pesans .  
Et li fu aprestes li glauiues a vne hanste blanche qui corte & grosse & roide  
estoit . & li fers blans & trenchans & bien agus . Auoc tout che li ot la  
dame appareillie cheual grant & fort & [fol. 35, col. a] isnel . & bien esproue  
de grant visteche & de hardement . & fu tous blans autresi comme noif  
negie & si li ot appareillie a sa cheualerie robe dun blanc samit cote & man-  
tel . & estoit li mantiax foures dermines . pour che que riens ni eust que  
blans ne fust & la cote fu forcee par dedens dun blanc chendal .

En teil maniere atourna la dame au vallet tout che que mestier li estoit a  
estre cheualiers . Et puis mut au tierch matinot & che fu a vn mardi  
si auoit del diemenche apres . viij . Iors iusca la feste saint Iehan . La  
dame entre en son chemin si vait a la cort le roi artu asses cointement . Car  
ele auoit en sa compaignie iusqua . xl . cheuaus tous blans . & chil qui sus  
seioient estoient autresi vestu de blanc . En chele route auoit . v . cheua-  
liers . Et lami a la dame qui moult estoit biax & preus . si auoit auoques  
la dame . iij . damoiseles . chele qui auoit eue la plaie por les enfans  
& . ij . autres . Et<sup>1</sup> si i estoient li troi qui bien faisoient a mener . Che fu  
lyonix & bohors & lambegue auoc euls . & dautres valles i auoit il asses .  
Tant ont cheuauchie ca la mer viennent . si entrent ens [B34a] & sont ariue  
en la grant bertaigne a vn diemenche au soir au port de floudehug<sup>2</sup> .  
Diluec cheuauchierent par droites enseignes del roi artu . Si lor fu dit que li

<sup>1</sup> MS. repeats " & si i estoient."

<sup>2</sup> Non-equivalent in R; B; "flou de huenegue"; D; "flori de heing."

rois seroit a chamaalot a chele feste . Et il acueillent lor chemin tant quil vindrent le iuedi au soir a vn chastel qui a a non [D 49a] lawenor<sup>1</sup> si est a . XXIj . lieues engleses de camaalot . A lendemain mut la dame moult matin por errer la matinee . Car moult estoit grans li caus & aspres . si cheuaucha toute la<sup>2</sup> forest iusca . ij . lieues engleses pres de camaalot . Si estoit la dame merueille de pensie & esbahie . Car moult li faisoit [col. b] mal au cuer du vallet qui de lui se deuoit partir . si en souspire & pleure des iex moult tendrement Mais atant laisse ore li contes a parler de lui vn petit & parole del roi artu .<sup>3</sup>

On Tuesday they reached castle Lawenor, about 22 miles from their destination.

The nearer they came, the sadder grew the Dame of the Lake.

**C**helui ior che dist li contes estoit a camaalot li rois artus . Car il i souiornoit . & auoques lui grant plente de cheualiers . si i deuoit sa court tenir au ior de la feste saint Iehan . Au vendredi matin se leua li rois . si main com il pot le ior apercheuoir . Car il voloit aler en bois por archoier . si oi messe al plus matin que il onques pot . Si tost com il ot messe oie si monta & sen issi de la ville par la porte galeche . & auoques lui de ses compaignons vne partie . Messires gawains<sup>4</sup> ses nies i fu qui auoit encore le vis ben de dune plaie que<sup>5</sup> gasoains [R 23d] destrago[r]t li auoit faite . ne nauoit pas plus de . iij . semaines . Car il se estoient combatu deuant le roi entraus . ij . & lauot apele de desloiaute deuant toute le court le roi & auoques aus fu mesure [yv]vains li grans li fiex le roi vryen & keils li senescaus . & tors li fiex ares . le roi daltice<sup>6</sup> . & lucans li bouteilliers . & beduivers li conestables & des autres barons de la maison le roi meisme a grant plente .

On the Friday before St. John's festival King Artus, accompanied by a number of his knights, went to the wood near Camaalot to practise archery.

**Q**uant li rois aproche de la forest . a mains que len ne traioit dun arc a . iij . fies . Si en uo[col. c]lit hors issir vne litiere sor . ij . palefrois qui tost & soef le portent . li rois esgarde si voit que la litiere vient a lui tout droit . Et quant ele apoche si voit dedens . j . cheualier arme de toutes armes . ne mais que descu & de hiaume dont il na point . li cheualiers fu naures de . ij . tronchons de lanches parmi les cors . si les i auoit encore ambes . ij . a tous les fers . Et paroient parmi les . ij . plois du hauberc tout outre en outre . Et parmi la teste estoit ferus dune espee . si que par desus [D 50a] la ventaille ne paroit pas la moitie . & tant com il en paroit tout estoit taint del sanc & enrumellie moult durement . Li cheualiers fu grans & gens & bien taillies . mais son non ne noume pas li contes chi endroit . & neporquant cha en ariere sera bien seu comment il ot a non & comment il fu naures & pourquoi il porta si longement en ses plaies les fers & les tronchons . Quant il encontre les cheualiers [B 34b] si demanda li quex est li rois . & il troua asses qui li enseigna . Il fait arester la litiere si salue le roi . & li rois sareste moult volentiers pour lui oir & lesgarde a grant merueille . Rois artus fait il diex te saut . comme le millor roi qui soit . en tesmoig de toutes gens & li plus loiaus & li plus poisans . Comme chelui

As they approached the wood, he met a knight in a litter. He was armed except helmet and shield; two lance-heads stuck in his body and a sword in his hand.

The story does not, at this point, disclose who he was, nor why the weapons had remained in his body.

The knight hailed Artus as the best and mightiest of kings.

<sup>1</sup> R: "lauenor"; B: "lauanor"; D: "leuanor."

<sup>2</sup> MS.: "vne."

<sup>3</sup> Min. No. 24: "Ensi que vn roys va hors de le vile a grant compaignie."

<sup>4</sup> Here written at full length.

<sup>5</sup> R: "que osevein de estrangort [li auoit faite] . & si i fu mesure ywain & kex & asex autre cheualers."

<sup>6</sup> Not mentioned in B, D, and R.

Artus, the king, said to the knight, "to regain my health. I request you to cause the sword to be drawn out of my body. He who undertakes to do that must swear to avenge me on all who love him who wounded me better than myself."

"I shall do more than avenge you on him who wounded you," said Artus.

"If I can not find health at your court, where all the brave are, I can not find it anywhere; therefore I shall not yet give up hope."

The king caused himself to be carried to the King's palace and installed on one of the best couches.

qui conseilless les desconseillies & maintiens secuers & aides . biax frere fait li rois diex vous benoie & vous doinst sante . Car grant mestier en aues che mest auis . Sire fait li cheualiers . Ie vieng a vous por secours & aide . com a chelui qui len dist que nus desconseillies ne faut . Si vous pri que vous me conseilless por dieu .

En quel chose fait li rois me demandes vous secors . Ie vous requier fait li cheualiers . que vous me fachies desfer[r]er de ceste espee . & de ches tronchons qui chi mochie[n]t . Chertes fait li rois moult volentiers . Il meismes<sup>1</sup> iete les poins por sa[<sup>col. d</sup>]chier hors les tronchons . Et li cheualiers li crie . ha sire ore ne vous hastes mie si . Ie ne serai mie en teil maniere desfer[r]es . Comment dont fait li rois . Sire fait il . il conuenra que chil qui me desferra<sup>2</sup> me iure sor sains que il me vengera a son pooir de tous cheus qui diront quil ameront plus chelui qui che me fist que moi . A cest mot sest li rois ariere traits & dist al cheualier . sire cheualiers chest trop [D 50 b] greueuse chose que vous aues demandee . Car tant puet auoir damis chil qui si vous a naure quil na cheualier el monde ne . ij . ne . iij . qui chou puissent achieuer . Mais se vous voles ie vous vengera de cheli qui che vous fist . sil est tex que iel doie ochire sans moi mesfaire . Et sil est mes hom . chais a asses cheualiers ne por conquere los & pris emperdront le fais sor euls volentiers . De chelui qui che me fist fait li cheualiers ne me vengeres vous ia ne vous ne autres . Ie meismes men sui vengies . Car ie li trenchai la teste puis quil mot ainsi atourne .

En non dieu fait li rois . dont quit ie que vous en soies bien vengies . Ne de plus ne vous oseroie ie pas assureur . Car ie cremeroie de faillir a mon couant . Ne ia autres par mon los ne vous assura de che . sire fait li cheualiers len mauoit [dit] que en vostre maison trouoit len tous les secors & les aides . Mais ore mest il auis que ie i ai moult bien failli . neporquant ie ne me mouerai deuant que ie voie se diex me regardera . Car sil a en vostre cort tant de proeche com len dist . Dont ne men irai ie pas sans garison . Il mest moult bel fait li rois que vous soies en mon ostel tant com il vous plaira & bel vous iert . Atant sen vait li cheualiers vers camaalot & vient as maisons le roi . [R 24 a] Si se fait porter a ses escuiers en la sale en haut . & se fait coucier en la plus [B 34 c] bele couce & en la plus [col. e] riche quil i cho[i]sist . dont il en i ot asses . Ne a chelui tans ne fust nus serians de lostel si hardis qui contredesist a cheualier en lostel le roi . ne lentree ne lit ou il se couchast . [D 50 c] tant riches fust . Ainsi est li cheualiers malades herbergies . Et li rois sen vait en la forest si parolent asses del cheualier entre lui & ses compaignons . & dist chascuns que onques mais si fole requeste noirent faire a cheualier . & toutes uois dist messires Gau[<sup>u</sup>]ain que ia se dieu plaist de lostel le roine sen ira descomseillies . Ie ne sai fait li rois que il fera . Mais sachent tuit mi compaignon . que sil i auoit nul qui empreist si grant folie . iamaia a nul ior nauroit mamor . Car che nest pas chose par auenture . cuns

<sup>1</sup> Ms.: "meismes."

<sup>2</sup> Ms.: "desferra."

cheualiers ne . ij . ne . iij . ne . xx . ne . xxx . peussent a chief mener .  
 Ne nous ne sauons ore pourquoi chis cheualiers demande si grant outrage .  
 ou por le damage de ma maison ou por le preu . Ensi parloient entre le roi  
 & ses compaignons del cheualier .

"I hope," said Artus to his knights, "none of you will be so foolish as to undertake this task. The knight's demand is outrageous."

5 **L**i rois fu en la forest toute ior . & archoia dusques vers vespres & lors  
 sen retourna . Et quant il vint hors de la forest tot vn sentier si esgarde  
 sor destre & voit venir la route a la dame del lac . Si voit el premier chief  
 deuant . ij . garchons a pie qui . ij . soumiers tous blans cachioient .  
 Desus lun des . ij . soumiers auoit tourse vn petit paeillon legier . vn des  
 10 plus riches & des plus biax que nus eust onques veu . Et desus [lautre] la robe  
 au vallet dont il deuoit estre cheualiers . & vne autre ruebe a porter & vnes  
 cauchies . Apres les . ij . soumiers venoient . ij . escuiers sor . ij . ronchis  
 tous blans . si porte li vns vn escu tout blanc comme nois . [D 50d] & li autres  
 porte vn hiaume qui asses est cointes & [col. f] biax . apres ches . ij . en  
 15 viennent doi autre . dont li vns porte vne glaiue toute blanche . Et apres euls  
 venient seriant & escuier a grant plente . Et les . iij . damoiseles apres .  
 Et li cheualier dales eles qui tout sient sor blans cheuax . & cheuauchent  
 tout chil de la route doi & doi sor le chemin . Mais la dame vint toute  
 daaraine entre li & son vallet . si li aprent & enseigne comment il se con-  
 20 tendra a la court le roi artu . & as autres [o]v li vendra . Et bien li com-  
 mande si chier com il a samor [B 34d] quil soit au diemenche sans nule essoine  
 cheualiers . Car ele le veut ensi . & sil nel estoit il i auroit trop grant damage  
 & chil respont que ia delai ni aura quis . Car a son voeil le seroit il ia .  
 Tant ont li cheuauchie que la route aproche tout en parlant del roi . Et li  
 25 rois et<sup>1</sup> toute la soie route les orent esgarde a grant merueille . pour che que  
 ensi estoient tout uestus de blanches robes . & seioient sour blans cheuax .  
 si les monstra li rois a monseignor gauvain & a monsignor y[w]ain . Et dist  
 que onques mais vne route de gent nauoit veu cheuauchier si couenablement .  
 Les noueles viennent a la dame que chest li rois . & ele croist saleure si  
 30 trespasse toute la route entre li & le vallet . si est venue deuant le roi qui  
 latendoit . Si tost com il la vit cheuauchier si cointement & venir & haster .  
 Car bien pensoit quele voloit parler a lui .

After practising archery in the wood, Artus met at vesper the procession of the Damsel of the Lake.

The Damsel of the Lake was riding with Lancelot in the rear; she instructed him as to what he had to do at court and told him he must be dubbed on St. John's day.

When they perceived King Artus, they increased their pace and rode towards him.

**L**a dame si [fu] atornee moult richement . Car ele fu uestue dun blanc samit  
 cote & mantel a vne pene dermine . & sist sour vn petit palefroï soef  
 35 amblant qui estoit si biaux & si bien taillies com len le poroit miex deuiser .  
 [D 51a] Moult fu li palefrois riches & biax . si fu li frains de fin argent blanc  
 esmere & li po[i]trax autresi . & li estrier & la sele estoient diuoir [fol. 36,  
 col. a] entaillie moult sutilment a ymages menues de dames & de cheualiers .  
 Et la sambue estoit toute blanche & trainans dusques vers terre . & del  
 40 samit meisme dont la dame estoit vestue . Ainsinc appareillie de cors & de  
 palefroï est la dame deuant le roi venue . Et dales li fu li valles . & fu vestus  
 dun blanket breton qui moult fu bons . si fu biaux a merueilles & bien taillies

The rich attire of the Damsel of the Lake, her beautiful white palfrey and its magnificent trappings excited general admiration.

<sup>1</sup> MS.: "de."



Lancelot sat on a  
strong and swift steed.

& sist desus vn [L14]<sup>1</sup> chaceor fort & isnel qui tost le porte . La dame abat sa guimble de deuant sa bouche & salue le roi . & non pas si tost quil nel cust anchois salues que ele lui . [R24b] Sire dist ele diex vous beneie . comme le millor roi des terriens rois .

"I have come from  
the Damoisel the Laila  
to Arwe, "and request  
you to make this lady  
a knight whom  
she is worthy to be  
made, and to make  
me this lady's  
and sister the  
prie-  
st."

**A**rtus fait ele ie sui a vous uenue de moult loing . Et si vous vieng . j . don 5  
requerre . le quel vous ne me deues pas escondire . Car vous ni poes  
auoir damage ne honte ne mal . Ne ia ne vous coustera del vostre rien .  
Damoisele fait li rois sil me coustoit del mien asses . Mais que honte ni eusse  
ne damage de mes amis si lauries vous . Mais noumes le don seurement .  
Car li dons seroit moult grans que ie vous refuseroie . Sire fait ele grant 10  
merchis . Or vous requier ie dont que vous chest mien vallet qui chi est me  
faites cheualier . de teus armes & de teil harnois com il a . & quant il le  
vous requerra . Damoisele fait li rois bien soies vous venue a moi . [B35a] Et  
grant merchis que vous le maues amene . Car moult est biaux li valles . &

"I will do this  
him," said the King,  
"and I will not let  
any man be  
prie-  
st to provide what  
is necessary for the  
chevalier."

iel ferai moult volentiers cheualier de quel eure quil vaudra . Mais vous 15  
meustes en couent que vous ne me demanderies don ou ie eusse damage ne  
honte ne mal . Mais en che que vous me [D51b] requerres auroie ie honte se  
iel faisoie . Car ie nai pas a coustume que ie fache nului cheualier se de mes  
robes non . & de deus armes . Mais laissies moi le vallet & iel ferai [L1b]  
cheualier moult volentiers . Car iou i meterai ch[ol. b]ou que a moi en 20  
apartient . che sont les armes & le harnois & la colee . Et diex i meche le  
sorplus . cest la proeche & les boines teches qui doiuent estre en cheualier .  
Sire fait ele li puet bien estre que vous naues pas en coustume a faire cheualier  
se del vostre non . Car nen aues encore este requiers par aventure . Mais  
se len vous en requiert & vous le faites . vous ni aues nule honte che mest 25  
auns . Et bien sachiez que chis valles ne puet estre cheualiers . ne ne doit .  
dautres armes ne dautres robes que de cheles qui chi sont . Et se vous voles  
vous le feres cheualier . & se vous nel voles faire si me porcacherai aillors .  
Et anchois le feroie ie meismes cheualier quil ne le fust . Sire fait mesire  
y[w]ains nel refuses ia a faire cheualier si com la dame vous en prie . puis 30  
quele le veut . Et se vous i deues vn poi mesfaire nel deues vous pas lai[s]sier  
aler si biau vallet comme chist est . Car ie ne vi onques mais si bel dont moi  
souieigne . Lors otroie li rois a la dame sa volente . & ele len merchie moult  
durement . si baille al vallet les . ij . soumiers . & . ij . des plus biaux  
palefrois del monde & sont tout blanc . Et si li baille . iiij . escuiers pour 35  
lui seruir .

"If you can provide  
what I request," said  
the King, "I must  
ask someone else to  
do this."

Yvain persuaded  
Arthur to make  
the knight  
a knight.

Arthur consented to  
make the Damoisel  
the Laila a knight  
and to make  
him a knight.

**A**tant prinst la dame congie del roi . Mais li li prie moult & requiert de 40  
remanoir . Et ele dist que che ne puet estre en nule fin . Dame fait  
li rois puis que remanoir ne voles dont moult men [L1c] poise . si me dites  
[D51c] qui vous estes & comment vous aues non . Car iel sauroie moult  
volentiers . Sire fait ele a si preudomme com vous estes ne doi ie pas mon

<sup>1</sup> At this point begins L, the second of the British Museum MSS. of the thirteenth century, containing this part of the *Lancelot*. As this MS. descends undoubtedly from the same archetype as the present text, the absence of some thirty leaves is much to be regretted.

non cheler . & ie le vous dirai . len mapele la dame del lac . De chest non se merueille moult li rois Car onques mais de li nauoit oi parler . Atant sen part la dame del roi . Et li valles le conuoie pres dune archie . & ele li dist .

The Damsel told the King that people called her the Damsel of the Lake.

Lancelot accompanied the Damsel for some distance.

She gave him her last instructions; she reminded him that he must be a knight by Sunday night, and must not pass a single night at the palace, but at once start in search of adventures.

If the King asked him who he was, what his name was, or what her name was, he must say that he did not know.

She also told him that Lionel and Bohort were really his cousins.

This statement gave Lancelot great pleasure.

In the end the Damsel of the Lake placed a ring from her own finger on Lancelot's and told him that it had the power to break all spells.

With heavy hearts they once more embraced and parted.

**B**iax fiex de roi vous en ires . & [col. c] Ie voeil que vous sachiez que vous nestes pas mes fiex . Ains fustes fiex a vn des plus pseudommes del monde & des millors cheualiers . & a vne des plus beles dames & des millors qui onques fust . Mais vous ne saures ore pas ne del peire ne de la meire la verite . & si le saurez vous prochainement . Et gardes que vous soies de cuer autresi biax com vous estes de cors & dautres membres . Car de la biaute aues vous tant com diex en poroit mettre en vn enfant . Si sera moult grant damage se la proeche ne se prent a la biaute . Et gardes que vous requerres le roi demain au soir quil vous fache cheualier . [B35b] et quant vous seres cheualiers ne gisies ia puis nule nuit en sa maison . Mais ales par tout les pais querant les auentures & les merueilles . Car ensi pores conquerre los & pris . Ne ia ne vous arrestes en . j . lieu fors le mains que vous porres . [R24c] Mais gardes que vous fachies tant que ia nus nen prengne a faire cheualerie . la ou vous le la[is]serez . Et se li rois vous demande qui vous estes . ne comment vous aueis [L1d] non ne qui ie sui . dites outreement que vous nel saues [D51d] pas . fors tant cune dame sui qui vous nourri . & ie lai autresi a vos escuirs bien desfendu . Mais au partir vous dirai ie tant que ie voeil que vous sachiez que ie ne vous ai pas fait faire vilounie . de che que ie vous faisoie seruir a ches . ij . fiex de roi qui ont este auoeques vous . Car mains ientieh hom daus nestes vous pas . Et vostre cousin germain sont il andui . & por chou que iai en vous mise toute lamor qui puet venir de noureture . les retenrai iou o moi tant com ie les porai retenir por ramenbrance de vous . Et quant il couendra que lyoniex soit cheualiers . si me remandra bohors .

**Q**uant lancelos oi que li doi enfant sont si cousi[n] si est a merueilles lie . & dist a la dame [col. d] Com vous aueis ore bien fait de che que vous le maues dit . Car moult en sui ore plus aise . Et por vostre grant confort & por ma ioie . Lors trait la dame de son doit vn anelet . sel met lenfant en son doit & li dist quil a tel forche quil descueure tous encantemens & fait veoir . Atant le commande la dame a dieu si le baise moult doucement . & au partir li dist . biax fiex de roi itant vous enseignerai au departir . Que quant plus aures achieue auentures felenesses & perilleuses . plus seurement emprenes les autres a achieuer . Car la ou vous la[is]serez a achieuer les auentures par proeches que diex a mises en cheualier . Il nest pas encore nes qui [L2a] menra a chief cheles que vous aures lai[s]sies . Asses vous deisse mais ie ne puis . Car trop mest li cuers serres . & la parole me faut . Mais ore vous en ales . boins & biax ientieh [D52a] & gratiex . desires de toutes gens & ames sor tous cheualiers de toutes dames . & itex seres vous ie le sai bien . Atant li baise la bouche & la fache & les . ij . iex moult durement . si en est torneee teil duel faisant que on nen puet parole traire . Et li enfes

en a pitie moult grant . si len sont les larmes venues as iex . Et il court maintenant a ses . ij . cousins si baise lyonel auant & puis bohort . Et dist a lyonel . Lyonel lyonel ne soies pas esbahis ne desesperes se dans claudas a vostre [terre] en baillie . Car vous aures plus damis que vous ne quidies au recourir . Apres baise tous les autres vn & vn . Et lors sen part tous les galos . si rataint le roi & sa compaignie qui laloient attendant por lui veoir . Et li rois le prent par le menton si le [B 35c] voit si bel & si bien fait de toutes fachons . que riens ni faut a amender . & messires y[w]ain li dist . sire esgarden le bien . Car ie ne quit pas que onques mais veissies si bele figure en [col. e] nul vallet . Diex ne fu mie envers lui auers sil li a autretant dounees de boines teches comme il a de biaute .

**T**ant en dient entre monsieur y[w]ain & les autres . que li valles en est tous esbahis . & li rois le voit moult bien si ne li voet riens enquerre de son couine . Ains le laisse iusca vne autre fois . puis [L 2b] dist a monsieur y[w]ain . y[w]ain ie le vous commant le vallet . Car nus ne li sauroit enseigner miex de vous comment il se doit contenir . Lors li baillie par le main . & mesure y[w]ain len merchie moult . Atant sont a camaalot venu . [D 52b] si est la presse si grans entor le vallet por lui veoir . que a paines i puet len son pie torner . Il est descendus a loseitl monsignor y[w]ain & il & toute sa mail[s]nie . Et tout chil qui le v[er]joient dient que onques mais ne virent si biau vallet . Quant vint a lendemain au samedi . li valles vint a monsignor y[w]ain si li dist . Sire dites a monsignor le roi quil me fache cheualier issi com il le creanta [R 24d] a madame . Car ie le voeil estre demain sans plus atendre . Comment fait mesure y[w]ains biax dous amis . dont ne vous uenist li miex encore atendre . & aprendre tant des armes que vous en seusies . Sire fait li valles ie ne serai ore mon voeil plus escuiers . Et ie vous pri que vous dies a monsignor le roi quil me fache demain cheualier sans plus atendre . Certes fait il moult volentiers . Messires y[w]ains sen vait au roi si li dist . Sire vostre valles vous mande par moi que vous le fachies cheualier . liquels valles fait li rois . Sire fait il li valles qui ier soir vous fu baillies que vous me comandastes a garder . A ces paroles vint la roine parmi la sale & dales lui mesure gau[u]ains [L 2c] le nies le roi . Et li rois regarde monsignor y[u]ain si li dist . Dites vous fait li rois del vallet que la da[co]l. f]me me bailla vestu de la robe blanche . De chelui fait il di ie por voir . Comment fait li rois si veut ia estre cheualiers . [D 52c] voire fait mesure y[w]ains demain el ior . O[ui]e[s] gau[u]ain fait li rois de nostre vallet der soir qui veut ia estre cheualiers . Chertes fait mesure Gau[u]ain il a grant droit . & ie quit que cheualerie i sera moult bien asise . Car moult est biax . & moult samble bien estre de haute gent . Qui est fait la roine chis valles . qui dame . fait mesure y[w]ains chest tous li plus biaux valles que vous onques veissies de vos iex . Lors li conte comment il auoit este amenes au roi le iour devant [B 34d] & com la dame estoit venue cointement qui lamena . Comment fait la roine . ier soir vint a court & demain veut estre cheualiers . voire dame fait mesure y[w]ains car il en a

After the passage of the river, the king and the queen go to the castle of the king of the land.

The king and the queen go to the castle of the king of the land.

After the passage of the river, the king and the queen go to the castle of the king of the land.

After the passage of the river, the king and the queen go to the castle of the king of the land.

On the Saturday, the king and the queen go to the castle of the king of the land.

The king and the queen go to the castle of the king of the land.

The king and the queen go to the castle of the king of the land.

The king and the queen go to the castle of the king of the land.

trop grant talent . Ore le verroie fait la roine moult volentiers Et li rois dist en non dieu vous le verres ia . comme le plus bel & le miex taillie que vous onques veissies au mien espoir .

**L**ors dist a monsignor y[w]ain quil laille querre . Et si le faites si richement atorner com vous saues que mestiers est . & si quit bien quil a asses de quoi . Lors conte li rois meismes a la roine comment la dame del lac li auoit requis quil nel feist cheualier se de ses armes non & de ses robes . & que ele estoit apelee la dame del lac . Et la roine sen merueille moult . & trop li tarde quele le voie . Mesire y[w]ains vait au vallet sel fait vestir & achesmer au miex quil puet . Et quant il est tex que il ni voit que amender si lenmaine a cort sor son cheual meismes qui moult iert biax . Mais il ne lamena pas en repost . Car tant auoit de pueple enuiron que toute en estoit la rue plaine . & la nouele est esbandue parmi [L2d] la uile que li biax valles [fol. 37, col. a] qui [i]er soir vint sera cheualiers demain . & quil vient a cort vestus de robe a cheualier . lors salent as fenestres cil de la vile hommes & femes . Et dient la ou il le voient passer . que onques si bel cheualier vallet ne virent mais . Il est venus a la court si descent de son cheual . Et la nouele de lui sespart parmi la sale & par les cambres . [D52d] si salent hors cheualiers & dames & damoiseles . Et meismes li rois & la roine vont as fenestres . Quant li valles est descendus . si le prent par le main mesire y[w]ain & lenmaine par la main en la sale amont .

**L**i rois vient encontre & la roine . si le prenent andoi par les . ij . mains & sen vont a[s]seoir en vne couche . Et li valles sasiet deuant els sor lerbe vert dont la sale estoit ionchie . Et li rois lesgarde moult volentiers . sil li auoit samblei biax en son venir noiens estoit enuers<sup>1</sup> la biaute quil auoit ore . Si li est auis quil soit creus & enbarnis a grant plente . Et la roine prie que pseudomme le fache diex . Car grant plente de biaute li a doune . La roine regarde le vallet moult doucement . Et il li toutes les fois quil puet vers li mener ses iex couertement . Si se merueille moult dont si grans biautes puet venir com il voit en lui paroir . ne de la biaute sa dame del lac . ne de nule quil onques veist mais . ne prise il rien enuers chestui . & il nauoit mie tort se il ne prisoit enuers la roine nule autre dame . Car che fu la dame des dames & la fontaine de biaute . Mais sil [B36a] seust la grant valor qui en li estoit encore lesgardast il plus volentiers . Car nule nestoit ne pource ne riche de sa ualor . Ele demande [L3a] a monsignor y[w]ain comment chis valles a a non . [ & ] il respond quil ne seit . Et saues vous fait ele qui flex il est . ne dont [col. b] il est neis . Dame fait il naie . fors tant [R25a] que ie sai bien quil est del [D53a] pais de gaule . Car moult en parole droit la parole . Lors le prent la roine par le main . si li demande dont il est . Et quant il le senti si tressaut tout autresi com sil sesueillast . & tant pense il a li durement quil ne seit quele li a dit . Et ele aperchoit quil est moult esbahis . si li demande autre fois . Dites moi fait ele dont vous estes . & il le regarde

The Queen bade Yvain bring the handsome youth before her. The King told her what the Dame of the Lake had requested him to do.

As Lancelot, mounted on his horse, was led to court, the people everywhere could not look enough at him, for they had never seen his like.

The King took Lancelot by one hand, the Queen by the other. The King and Queen sat down upon a couch, and the youth sat before them on the floor.

The Queen's eyes rested with pleasure on Lancelot, and he covertly gazed upon her as often as he could, for her beauty had deeply impressed him.

Yvain knew that the youth was from Gaul, but did not know his name.

Taking Lancelot by the hand, the Queen herself asked him whence he came. As she touched him he trembled all over, as if roused from sleep.

<sup>1</sup> MS: "ten ueus."

Lancelot did not know  
his opponent's where-  
abouts.

The Queen, under-  
standing his perplexity,  
and Lancelot's reticence  
others see that she  
did, made an uncom-  
plimentary remark  
about him.

After evening service  
the King and Queen  
proceeded to a garden  
by the riverside.  
Thither Ywain led  
Lancelot.

On their return they  
had to pass the place  
where the wounded  
knight had installed  
himself.

Seeing that he was  
avoided by all, Lance-  
lot asked the reason  
why.

Ywain told him the  
story of the knight.

Lancelot spoke to the  
knight and offered to  
withdraw the weapons  
from his body.

Ywain explained that  
what the knight  
expected from his  
deliverer was perhaps  
beyond twenty  
knights could achieve.

moult simplement . si li dist en sospirant quil ne seit dont . Et ele li re-  
demande comment il a a non & il respont que il ne seit comment .

Maintenant aperchoit bien la roine quil est esbahis & trespenses . Mais  
ele nose pas quidier que che soit por li . & neporquant ele le sou-  
pechoune vn poi . si en lai[s]se la parole ester atant . Et por chou quele nel  
veut en grignor folie mettre ele se lieue de la plache . Et dist por che quele  
ne veut que nus i pense a vilounie & que nus aperchoiue de che dont ele sou-  
pechounoit que chis valles ne li samble pas estre senes<sup>1</sup> tres bien . Et quels  
que il soit ou sages ou fols il a este maluaisement enseignies . Dame fait  
mesire y[w]ains entre moi & vous ne sauons pas comment il est . & par  
aurenture desfendu li est quil ne nous die son non ne qui il est . Et ele dist  
que bien puet estre . Mais che disoit ele si bas que li valles ne loi pas . La  
roine vient en ses cambres . & quant vient a eure de vespres mesire y[w]ains  
i mena le valles par la main . Au reuenir des uespres [L 3 b] alerent li rois  
& la roine & li autre cheualier par deriere la sale en . j . moult biau iardin  
sor la riuiere qui as maisons le roi ioignoit . & mesires y[w]ains i mena le  
valler autresi . Et apres li venoient moult grant route dautres valles qui  
nouel cheualier deuoient estre [D 53 b] lendemain . Quant li vindrent del  
iardin si mon[co]l . c[te]rent en la sale par vns degres sor la riuiere . si les  
co[n]juint a passer parmi la cambre ou li cheualiers gisoit qui estoit enfer[r]es  
des . ij . tronchons & de lespee . Et ses plaies puoient si durement que  
li cheualier estoupoient lor neis de lor mantiax . & senfuioient grans cors  
outre<sup>2</sup> . Li valles demande a monsignor y[w]ain porquoi il estoupoient si lor  
neis . biax amis fait il dun cheualier naure qui chaiens gist . Sire fait li  
valles par quel raison gist il dont chaiens . dont ne fust il miex la desous en  
vn ostel . Oil voir fait mesire y[w]ains . Mais il sest arestes chaiens pour secors  
auoir se diex li veut enuoier .

Lors li conte comment il couenoit a chelui [B 36 b] qui le desferroit<sup>3</sup> iurer  
sor sains quil len vengeroit . & quele la venianche deuoit estre . sire  
fait li valles ie le verroie volentiers sil vous plaisoit . & vous le verres fait  
mesire y[w]ains ore en uenes . Messires y[w]ains lenmaine iuscal cheualier  
& li valles li demande . sire cheualiers qui vous naura si durement . freire  
fait il vns cheualiers que iou ochis . Et porquoi ne vous faites vous des-  
fer[r]er fait li valles . por che fait il que ie ne truis nul si hardi cheualier qui  
mosast enprendre a desfendre . porquoi dieu merci fait li valles . [L 3 c] En  
non dieu ie vous desferrai orendroit se vous voles . se moult grant force  
ne couient a ches tronchons esrachier hors . Ie vauroie ore fait li cheua-  
liers que vous meusies desferre par le couent qui i est . quex [D 53 c] est li  
couens fait li valles . Il est fait messires y[w]ains que par aurenture il n[i] a el  
monde . ij . cheualiers ne . iij . quilachieassent . non . xx . lors li deuise  
les couenences de chief en chief & li valles commenche a penser vn petit . &  
mesire y[w]ains qui moult estoit sages le prent par le main . venes ent [R 25 b]

<sup>1</sup> L: "venez"; R and D: "sages."

<sup>2</sup> B: "outre la sale."

<sup>3</sup> MS.: "desfende."



fait il ne vous caut encore de penser a si grant [col. d] chose . porquoi dous sires fait li valles . por che fait il que chaisens a des plus preudommes del monde qui ne sen voeillent entremetre . enteme<sup>1</sup> vous qui encore nestes pas cheualier . Comment fait li cheualiers naures si nest encore mie cheualiers . nenil voir fait mesure y[w]ain . Mais il le sera le matin & si en a il ia vestu la robe si com vous poez veoir .

"You, who are not yet a knight," said Ywain, "ought not to undertake a task which no experienced knight would dream of assuming."

**Q**uant li valles oït quil nest pas encore cheualiers . si nose plus mot souner . fors tant quil commande le cheualier naure a dieu . & chil dist que diex le fache preudomme . Atant lenmaine mesures y[w]ains en la sale ou les tables sont mises & les napes desus . si assient al mangier . apres mangier mena mesure y[w]ains le vallet a son ostel . & quant il anuita si le mena a vn moustier ou il veilla toute nuit iuscal ior . onques ne le lascia de toute la nuit dormir . a lendemain le mena a lostel sel fist dormir tant que vint a la grant messe . & lors le mena al moustier auoc le roi . Car li rois as grans [L 3 d] festes ooit tous iors messe al plus haut moustier & al plus riche de la vile ou il estoit . & la grant messe ooit tous iors . Quant il durent al moustier aler si firent apporter les armes a tous cheus qui cheualier deuoient estre . & sarmerent si comme a chelui tans estoit coustume . & lors donna [D 53 d] li rois les colees . Mais les espees ne lor chaint pas deuant quil reuenissent del moustier . Quant les colees orent eues si alerent al moustier & oïrent messe tout arme si comme a chelui tans estoit coustume . & ensi le faisoient [B 36 c] . & si tost com la messe fu dite & il vindrent del moustier . li valles se part de monsignor yewain & sen vint en la salle en haut & vait au cheualier naure . si li dist que ore le desferreroit [col. e] il se il voloit . chertes fait li cheualiers che mest moult bel par les couenans qui i sont . si li redeuse & chil dist quil est tous appareillies de iurer . lors se traist vers vne fenestre . & tent sa main vers . j . moustier quil voit si iure uoient les escuiers au cheualier . quil a son pooir le vengera de tous cheus qui diront quil ameront plus chelui que li fist que lui . lors est li cheualiers moult lies . & dist au uallet . biax sire des ore me poez desferrer . que vous soies li bien venus . Et li valles met maintenant les mains a lespee qui en la teste au cheualier ert embatue . si le sache si douchement hors . que li cheualiers nen sent se moult poi non . Et apres li oste les tronchons .

After supper Ywain took Lancelot to church, where he had to watch all night according to custom.

On the morrow King Artus gave the candidates for knighthood the accolade, but he girded on their swords after mass.

Coming out of church Lancelot left Ywain, swore to the wounded knight to avenge him on all who liked him less than the one who wounded him, and withdrew the lance-heads and sword from his body.

**E**ndementiers quil desferroit issi le cheualier auint chose que vns escuiers le vit . si sen cort aual en la cort deuant la sale [L 4 a] ou li rois chaingnoit les espees as cheualiers nouiax . si conta a monsignor yewain comment li valles auoit desferre le cheualier . Messires<sup>2</sup> yewains en vient courant en la chambre au cheualier autresi comme tous desues . si voit le cheualier qui est desferres . & dist au vallet . ha biax cheualiers diex te fache preudomme . & si seras tu se tu pues viure longement . [D 54 a] Des ore mais fait li cheualiers seroie ie tous garis se iou auoie vn mire qui sentremeist de moi garir . li valles voit monsignor yewain si li dit . ha sire por dieu car li queres vn mire .

A squire who saw this carried the news to court, where the King was girding on the swords of the new knights.

Ywain hurried to the spot. Seeing that he came too late, he said to Lancelot: "If you live long enough, you will do great things."

<sup>1</sup> MS.: "este me"; R: no equivalent; B: "entemes"; D: "entame"; there is a gap left in L.

<sup>2</sup> MS.: "massires."

"I could not bear to see the knight suffer any longer," said Lancelot.

"It is foolish of a man to undertake a task without knowing what it entails," said Ywain.

"It is better," said Lancelot, "that I should die, who have not yet done anything, than this knight. Neither the King nor any one else can be blamed for my action."

A physician was summoned to attend to the knight's wounds.

Artus was wroth with Ywain for allowing the new knight to act so rashly.

He considered the adventure beyond the power of any knight, and was so perturbed that he could not restrain his tears.

The Queen, who thought that Lancelot had done what he did for her sake, was very grieved.

In the confusion Artus forgot to gird on Lancelot's sword.

A messenger from the lady of Nohaut arrived at court.

Comment fait mesure yewains aues le vous dont desferre . Sire fait il oil che poes veoir . Car ien auoie si grant pitie que plus ne pooie souffrir sa grant mesaise . vous naues pas fait que sages fait mesure [y]wains . & si vous iert atorne a grant folie . Car il a chaines des millors cheualiers del monde qui entremetre ne sen voloient . Car nus nen po[*col. f*]roit a chief venir . Et vous qui ne saues que [ce] monte aues empris vne tel chose a faire dont moult men poise . Et miex amasse si mait diex que li cheualiers sen alast tous desconseillies de chaines . quelconques honte que li rois i deust auoir ne ses ostex . & quel damage que li cheualiers i eust . Car se vous vesquisies longement encore peusies venir a moult grant chose . ha sire fait il moult est ore miex que ie mure en cheste besoigne se morir i doi . que chis cheualiers qui est espoir de grant proece & len ne seit encore combien ie vail . ne rien nai fait porquoi fust blames mesures li rois ne ses ostex .

**M**ais por dieu sire puis que tant est la chose alee . faites querre vn mirre au cheualier por li garir . Et mesure yewains respont tous angoisseus que [L4b] por mire ne perdra il ia . Il enuoie . j . mire querre . si enmaine le vallet en la sale ou li rois estoit montes [B36d] qui ia auoit les noueles oies . que li valles auoit desferre le cheualier . [D54b] Comment yewains fait li rois a vostre valles desferre le cheualier naure . [R25c] Sire fait il oil . Chertes fait li rois che doit vous peser . & merueilles auéis fait qui le souffristes & ie vous en sai moult maluais gre . quant vous au plus bel vallet del monde aues souffert a emprendre chose dont il ne puet se morir non . Sire fait mesure yeu[*u*]ains par la foi que ie doi a vous qui mes sires estes ie ne fui pas au desferre . & moult len ai blame & la[i]dengie . Et miex vaussie vn des bras auoir brisie que il le fist . Chertes fait li rois vous neusies mie tort . Car onques mais homme ne vi dont il fust par samblant si grant damages comme de chestui . Car il a empris vne chose . dont nus ne porroit a chief venir ⁊ ha sire por dieu merci fait li valles Moult est ore miex que ie i mure . que vn des plus proisies cheualiers de vostre [fol. 38, col. a] ostel . Car ie ne puis pas encore grantment valoir . & li rois enbronche la teste . si en est si iries que les larmes len sont as iex venus . Tant sont corues les paroles partot laiens que la roine le sot . si len poise trop durement . Car ele crient & doute quil ne lamast de si grant amor . que il eust por li empris a desfer[r]er le cheualier . Si dist que moult est grant dolor de lui & grans damages . Moult plaignent durement le vallet & . j . & autre . & por le grant duel que tout en orent ne menbra il au [L4c] roi ne a autrui de lespee que il li auoit oublie a chaindre . Atant sont les napes mises . si sont tout desarme li cheualier nouel [D54c] & vont asseoir al mangier .

**Q**uant li rois ot vne pieche al mangier sis . si entra laiens vns cheualiers sor ses espauls . Il est venus deuant le roi si le salue . Rois artus fait il diex te saut et toute ta compaignie de par la dame de nohaut a qui ie sui . Madame menuoie a toi . Et si te mande que li rois de northunberlande le guerroe .

& siet deuant vn sien castel a siege . li rois la moult greuee & asses de  
 ses hommes mors & de sa terre destruite si lapele de couenenche . dont  
 madame ne li connoist ne tant ne quant . Tant ont les paroles este menees  
 dambes . ij . pars . & par cheualiers & par gent de religion que li rois dist  
 5 quil est prest dataindre madame des couenences quil li demande ensi com  
 iugemens dira . Et iugemens dist que si li rois le veult moustrer madame se doit  
 desfendre si com ele porra . ou par vn cheualier encontre . j . ou par . ij .  
 contre . ij . ou par . iij . contre . iij . Ou par tant com ele en pora auoir  
 se ele veult . por che te mande madame . comme a cheli qui ses sires liges  
 10 es . & ele ta feme lige que tu la [col. b] secueres a ches besoig . Et que tu li  
 enuoies tel cheualier qui encontre vn autre puisse lonor madame desraisnier .  
 Car ele prendra la bataille a la moustre dun cheualier . biax amis fait li rois au  
 cheualier ie la secourai [B 37 a] moult [L 4 d] volentiers . Et ie connois bien que  
 ie le doi faire . Car ele est ma feme lige . & tient de moi toute sa terre . Et  
 15 sele nen tenoit ore rien . sest ele tant vaillant dame & deboinaire & tant gen-  
 tiex feme que bien [D 54 d] la deuroie secoure . Chil qui seruoient . maintent  
 mangier le cheualier qui le message ot aporte . & atant remest la parole de  
 ches secours . & si tost com len commenche napes a traire li valles mon-  
 signor yeuain saut sus . & sen vait deuant le roi si saienoille . & li dist moult  
 20 simplement . sire vous mauies fait cheualier vostre merchi & ie vous requier vn  
 don . que vous motroies a faire cest secors que chis cheualiers vous a demande .  
**B**iax amis fait li rois vous ne saues que vous requeres . Car vous estes si  
 enfes & si iouenes . que vous ne saues camonte grant fais de cheualerie .  
 Car li rois de northumberlande a tant de boins cheualiers . si sai bien que a  
 25 son essiant fera faire la bataille au millor . Et vous estes de tel eage que  
 vous naues encore mestier de si grant fais encargier . & trop seroit grant  
 damages se vous estes par mesauenture desauanchies . Car a moult grant  
 chose porries encore venir . & vous estes si biax & si gens & de si grant cuer  
 che mest auis . quil ne puet pas estre que vous ne soies de moult haute gent  
 30 estrais . Et de grant hauteche de cuer estes vous a moi venus . Car vous  
 baes a conquerre honor & pris . Si en auroie moult grant duel se vous par  
 don que ie vous douna[s]se esties mors . Et dautre part vous aues tel chose  
 [L 5 a] empris a faire que bien vous deues atant tenir . Et diex vous en doinst  
 a boin chief tra[i]col. c]re . Car li perieix i est moult grans . Sire fait li valles  
 35 toute la premiere requeste que ie vous ai faite puis que vous me feistes cheua-  
 lier ne me deusies [R 25 d] pas refuser . Gardes i bien vostre honor que vous  
 ne mescondisies chose que ie vous requiere raisonablement . Et ie vous  
 demande encore vn don . que vous menuoies a la dame por ches secors . &  
 se vous le me escondisies ie en serai moult empiries & mains men priseront .  
 40 & . j . & autre . & ie meismes men amerai mains se diex mait quant vous  
 donner ne me voles a faire qui puisse estre fais dun seul cheualier . lors salent  
 auant mesire ga[u]juain & mesire ye[u]juain ses cousins . & dient au roy .  
 ha sire por dieu dounes li . Car chertes nous quidons quil le fache moult

The King of Northumberland was besieging one of the lady's castles.

The lady of Nohaut requested Artus, as her liege-lord, to help her in this emergency.

Artus was ready to do so.

As soon as the meal was over, Lancelot, kneeling down before Artus, asked to be allowed to succour the lady of Nohaut.

The King would not hear of one so young and inexperienced undertaking such a difficult task.

Lancelot insisted that Artus could not well refuse the first request of one whom he had made knight.

Gawain and Yvain spoke in Lancelot's favour.

L. 980: "I Ywein  
aguarded Lancelot's  
request."

Lancelot thanked the  
king, took sword and all,  
and proceeded to his  
quarters to arm him-  
self.

The messenger of the  
lady of Nameet joined  
Yvain and Lancelot,  
and Lancelot remem-  
bered that he had for-  
gotten to take leave of  
the Queen.

He bade the messen-  
ger and his squires, to  
one of whom he en-  
trusted his sword, to  
start, promising soon  
to overtake them.

Yvain led Lancelot to  
the Queen, and told her  
that Lancelot wished  
to take leave of  
her.

The Queen was much  
displeased that the King  
had allowed the new  
knight to do battle for  
the lady of Nameet.

bien . ne vous ne le poes pas escondire belement [D 55 a] . Chertes fait li rois . au[s]si quit ie quil le fera bien & diex le doinst . & ie li donrai volentiers . Tenes fait li biax amis ie vous otroi le secors a la dame de nohaut . Et diex le vous doinst si faire que vous en aies & los & pris & que ie i aie honor . sire la vostre grant merci fait li valles .<sup>2</sup>

**A** Tant prent del roi congie & de monsignor Gau[u]lain & as autres compaignons & mesure ye[u]juain lenmaine a son ostel por lui armer . Et li cheualiers qui por le secors estoit venus vient au roi & li dist . sire ie men irai . Car moi est auis que vous aues don[n]ee la batail[le] [col. d] le a uostre nouel cheualier . Et gardes quil soit tex comme a teile [L 5 b] besoigne con- 10 uient . Chertes fait li rois il le me requist en don . Car se che ne fust . iou i enuoiasse . j . des millors cheualiers de ma maison . Et neporquant ie quit que il<sup>3</sup> i soit bien emploie . Sire fait il ie men vois a vostre congie<sup>3</sup> . Ales a dieu fait li rois & si me salues vostre dame . si li dites que sele a paor que sa bataille ne soit boine a faire par . j . seul cheualier . Ie [i] en enuoierai . ij . 15 ou . iij . out tant com ele vaudra . Grant mercis sire fait li . Atant sen part & vient a lostel au vallet a monsignor ye[u]juain ou il sarmoit . Et quant il est armes fors son chief & ses mains . si dist a monsignor ye[u]juain . ha sire iai trop oublie . Coi fait mesure yevvains . sire fait il que ie nai pas prins congie<sup>3</sup> a madame . vous aues dit que sages fait mesure ye[v]vain . or i alons . 20

**B**iaus sire fait li valles au cheualier qui latendoit . ales vous ent avant iusques la dehors . Car ie ferrai apres vous des esporons si tost com iaurai parle a madame la roine . Et vous fait il a ses escuiers ales auoques lui & menes tot mon [B 37 b] harnas . lors conseille . j . de ses escuiers quil enport sespee autresi . Car il bee a estre cheualiers dautrui main que 25 de la main le roi . Sire fait li cheualiers qui latendoit . ie irai avant iusca lentree de cel bois . & illueques vous atenderai . ales fait li valles car ie vous sieuerai orendroit . Atant sen part li cheualiers & li escuier au vallet . Et entre monsignor ye[u]juain & le vallet sen [D 55 b] vont a la cort . & passent parmi la maison [L 5 c] & la sale ou li rois estoit encore . & maint boin 30 cheualier auoques lui . Li valles ot la ventaille abatue sor ses espaulles . & il vont tant quil sont venu dedens le cambre a la roine . & quant li valles le vit il ne [col. e] la mesconnoit pas . Il saienoille deuant li si la regarde moult deboinairement tant com il ose . Et<sup>4</sup> quant vergoigne le soruaint<sup>5</sup> si fiche les iex vers terre tous esbahis . & messires ye[u]juain dist a la roine . 35 Dame veis chi le vallet dier soir que li rois a fait cheualier qui vient a vous prendre congie . Comment fait la roine sen va il ia . Oil dame fait mesure ye[v]vains . il fera . j . secors de par monsignor a la dame de nohaut . ha diex pourquoi sueffre messires que il i aille . Ia auoit il tant a faire dautre part de che quil desferra le cheualier . Chertes dame fait mesure ye[v]vains che 40

<sup>1</sup> Min. No. 25: "Ensi que la roine genieure prent lancelot par le main et le leue qui estoit agenouilles deuant li."

<sup>2</sup> MS.: "ele"; D: "que il i soit bien emploie"; R: "que ele i soit moult bien empoiee."

<sup>3</sup> MS.: "coingnie; coignie."

<sup>4</sup> B: " & quant il ot uergoigne"; R: "tant la regarde quil ot uergoigne si comencia a enbrochier la teste."

<sup>5</sup> D: "sorouit"; L: "sorouist."

- poise a monsignor le roi . Mais li li demanda en don . Et lors dist chascuns .  
 chest li valles qui desferra le cheualier . Diex com a fait grant hardement .  
 diex font les dames & les damoiseles de laiens com parest biax & gens &  
 bien taillies de tous membres & bien samble quil doie estre de grant proeche .
- 5 **L** Ors le prent la roine par la main . si li a dit . leues sus biax dous sire .  
 Car ie ne sai qui vous estes . Espoir vous estes plus gentiex hom que ie  
 ne sai . & ie vous suefre a ienols deuant moi . si ne fais mie que courtoise .  
 ha 7 dame fait il en respirant . vous me pardones auant le folie [L 54] que  
 iou ai faite . Quel folie fait ele feistes vous . Dame fait il de che que ie men  
 10 issi de chaiens sans prendre congie a vous . biax dous amis fait ele vous estes  
 si iouenes hons que len vous doit bien pardonner . j . tel mesfait & iel vous  
 pardoins moult volentiers . Dame fait il vostre merci . Et puis li dist . Dame  
 fait il se vous plaisoit ie me tendroie en quelque lieu que iou alaisse a vostre  
 cheualier . [D 55 c] Chertes fait ele che voel ie moult bien . Dame fait il des ore  
 15 men irai a vostre congie . Adieu fait ele biax dous amis . Et il respont entre  
 ses [col. f] dens grans merchis dame . quant il vous plaist que ie le soie .
- A** Tant le lieue la roine par le main sus . & il est moult a aise quant il sent  
 a sa main touchier la soie toute nue . Il prent congie as dames & as  
 damoiseles . Et mesire yef[u]uains len remaine parmi la sale . & quant il vint  
 20 a son ostel . si li a arme son chief & ses mains . Et quant il li volt lespee  
 chandre si li membre de chou que li rois ne li auoit onques chainte si li dist .  
 Sire par mon chief [R 26 a] vous nestes mie cheualiers . porcoi fait li valles por  
 chou fait mesires yef[v]ains que li rois ne vous a pas lespee chainte . Or alons  
 a li si la vous chandra . Sire fait il or matendes dont . & ie courai apres  
 25 mes escuiers qui la moie enportent . Car ie ne vaudroie que li rois me chain-  
 sist se chele non . Ie irai fait mesire yef[v]ain auoques vous . sire fait il  
 [L 6 a] non feres . Car ie irai apres eus tant com ie porai traire del cheual . &  
 au retourner ie reuendrai chi a vous tout droit . Il sen uoit & mesire yef[u]ains  
 latent . Mais li valles na talent de reuenir . Car il natent pas a estre cheu-  
 30 liers de la main le roi . Mais dun autre dont il quide plus amender . Grant  
 pieche latent mesire yef[v]ains . & quant il voit quil ne repaire [B 37 c] si sen  
 va droit au roi & dist . sire malement sommes deceu de nostre vallet qui  
 sen va a nohaut por le secors . Comment fait li rois . chertes fait il vous ne  
 li aues pas chainte lespee . Et lors conte au roi comment il deuoit reuenir &  
 35 quil ala lespee querre . & li rois sesmerueille moult porcoi il nestoit reu-  
 enus . puis que mesire yef[u]uains li auoit dit quil nestoit mie cheualiers .  
 Chertes fait messires gau[u]ain . ie quit quil estoit moult haus hons de grant  
 maniere . si a tenu ie croi a despit che que mesires li rois ne li chainst lespee  
 auant ches autres . & pour che sen est ales . Et la roine dist que bien puet  
 40 estre . [fol. 39, col. a] & maint des autres cheualiers dient autretel . Mais  
 ore se taist atant li con[D 55 a]tes del roi & de la roine & de tout lor com-  
 paignie & retourne al vallet qui la dame de nohaut vait deliurer .<sup>x</sup>

The Queen bade Lancelot, who was lanceless before her, rise.

He only did so after she had pardoned him for leaving the palace without her permission.

He requested the Queen to allow him to be her knight wherever he went.

Yvain remembered that the King had not yet girded on Lancelot's sword.

Lancelot was anxious to avoid this ceremony; he therefore said that he must fetch back his sword from one of his squires.

Yvain waited long for Lancelot's return.

Artus wondered why the new knight, knowing the importance of the sword, did not return.

Gawain and others thought that Lancelot was offended because the King had not girded on his sword first.

<sup>x</sup> Min. No. 26: "Ensi que lancelet hauche luf[s] dun pavillon de son espee et si parla a . j . cheualier qui estoit par dedens le pavillon."



After leaving Yvain, Lancelot's horse is injured by a branch of the wood.

Yvain's horse being a common path, declared in thought, a branch brought to him and injured it.

The messenger declared the highway was safer than the path.

Lancelot insisted on knowing why, and drew his sword.

"But that he in such a hurry," said the messenger, "rather than that his lady's champion I will tell you nothing."

When they had come to a pavilion, not far from a fountain, the messenger said: "In that pavilion a damsel is guarded by a big and cruel knight."

Lancelot at once decided to go and save the damsel.

**O**R sen vait li valles apres le cheualier qui vint querre le secors . & apres son harnois qui auant vait . si raitaint le cheualier & le harnois a l'entree de la forest . Il cheuauche<sup>[L66]</sup>nt ensamble parmi la forest tant quil est noune . si fait moult grant caut . li valles oste son hiaume si le baille a . j . sien escuier . Et il commence a penser moult durement . & li cheualiers qui deuant vait . issi hors del chemin & entre en vn petit sentier . Et quant il ont vn poi ale par le sentier . j . rains aconsieut le vallet el vis si la blechie . & il laisse son penser si regarde & voit quil est hors del grant chemin . Que est che fait il au cheualier . dont nestoit la voie plus bele & plus droite par le grant chemin que par chest petit sentier . Oil sans faille fait li cheualiers . Mais ele nestoit mie si seure . porquoi dous sire fait li valles . Che ne vous dirai ie pas se ie ne voeil fait li cheualiers . en non dieu fait il si ferois . Car vous maues fait plus damage & anui que vous ne quidies en cheste voie . Amis fait li cheualiers . & quel teil fait li valles que nel me pories pas restorer . Mais or me dites porquoi li valles nest<sup>[col. b]</sup> pas seure par dela . Ie nel vous dirai pas fait li cheualiers . lors prent lancelot spee del escuier qui le portoit . & reuiert au cheualier inselement . Or le me direz vous fait il maintenant ou vous estes mors . Mors fait il si commence a rire . quidies me vous si tost ochire . Oil chertes fait li valles mors estes vous se nel me dites orendroit . Ie ne sui pas fait li cheualiers si legiers a ochire com vous quidies . Mais iel vous dirai ains que vous vous mellez a moi . Car dont feroie ie la besoigne<sup>[L66]</sup> madame maluaisement . se ie vous laisoie meller a moi . Or en venes arriere fait li cheualiers & ie vous<sup>[D56a]</sup> monsteraï porcoi ie vous destornai del grant chemin . Il retournent si com il estoient venu tout le sentier . & li valles vait apres & ses harnois . & lors sont repairee a lor chemin .

**N**Orent<sup>1</sup> gaires ale par le chemin quant il trouerent vn poi sor destre . j . perron les vne moult bele fontaine . Et esgarde . j . poi loing en sa voie . j .<sup>[R26b]</sup> paeillon moult bien tendu en vne lande qui moult iert grans . biaux sire fait li cheualiers au vallet . or vous dirai iou se vous volez porcoi iou laisoie le grant chemin . dites fait il . En chel paeillon la fait li cheualiers a vne puchelee .<sup>[B37a]</sup> si le garde vns cheualiers qui est plus grans dautres cheualiers bien demi pie . & plus fors & plus corsus . Si est moult fel & moult cruels de tous cheus dont il vient au desus . Et ches de tous chex qui a lui se mellent . Car il est de si grant forche que nus ne le puet souffrir & por che destornoie del chemin hors . Et iel voeil aler veoir fait li valles . non feres fait li cheualiers se vous men crees . si ferai fait il . par foi fait li cheualiers che poise moi & vous ne feres pas sauoir<sup>2</sup> . Ne ie ne vous conuoierai en auant che vous di ie bien . Se vous volez si me conuoies fait li valles . & se vous ne volez si le laissies . Que autretant mest il de lun com de lautre .

<sup>1</sup> In order to avoid the initial I the pronoun "il" has evidently been suppressed before "Norent."

<sup>2</sup> "sage." From a manuscript in B, D, and R; L agrees with the present text for the reason given on page 122, note 1.

Lors deschent li valles de son [col. c] cheual . si prent sespee en vne  
 main . & son hiaume en lautre . & laisse le cheualier & ses escuiers  
 au perron . [L 6a] & vient deuant le pauillon sespee en sa main . toute nue .  
 Il vaut ouurir luis del pauillon . Mais li grans cheualiers seoit deuant [en] vne  
 5 moult riche caiere . Il dist au vallet mar i faites biax sire . ne vous caut pas  
 a entrer laiens . Moi si fait . fait li valles . Car ie voeil veoir vne damoisele  
 qui laiens est . Ele nest pas abandonnee a veoir a tous cheus qui veulent .  
 Ie ne sai fait li valles as queus ele est abandonnee . mais ie le verrai . lors  
 vait dedens le pauillon entrer a forche . Estes biax sire fait li cheualiers ni  
 10 entres pas . car la damoisele dort . ne ie ne vaudroie en nule guise quele  
 sesueillast outre son gre . Mais puis que vous estes si destrois de li veoir  
 fait li cheualiers . ie ne me melerai pas a vous . Car ie naueroie nule honor  
 en vous ochire . Mais ie la vous monsterei ia . quant ele sesueillera . por-  
 coi fait li valles nauries vous nule honor en moi ochire . por che fait il que  
 15 vus iestes trop iones . Et si sui plus grans & plus fors de vous asses . Moi ne  
 caut fait li valles porcoi vous le laissies . se vous me creantes a monstrier  
 la puchele quant ele sera esueillie . Iel vous creant fait li cheualiers . & li  
 valles guenchist le pauillon & sen torne vers vne loge galeche qui estoit  
 a mains dune archie du pauillon . [D 56 b] Si voit deuant la loge seoir . ij .  
 20 damoiseles moult [richement] achesmees . Il sen vait as damoiseles sespee  
 en sa main destre . & son hiaume en la senestre . Et quant il aproche deles  
 onques ne se murent . Anchois dist lune . Diex com biax cheualier a ore en  
 chestui qui chi vient . Chertes [L 7 a] fait lautre voirement est il le plus biax del  
 monde mar i fu quant il est si couars . Mait diex fait lautre . vous aues voir  
 25 dit . Et il nest [col. d] pas cheualiers quant il madame nosa veoir . qui est  
 la plus bele riens del monde . por la paor del grant cheualier qui la garde .  
 Il a moult bien entendu che queles ont dit si sareste . & puis lor dist . si  
 voirement mait diex vous aues voir dit . lors tourne ariere au pauillon qui  
 estoit en lorriere de la forest . Et quant il vient a luis del pauillon . si ne  
 30 treue pas le grant cheualier . Il oeure luis mais il ni voit dedens homme ne  
 feme . lors est moult esbahis . si se merueille ou peuent estre ale chil de  
 laiens . si regarde entor lui mais il ni choisist nule rien . Maintenant reuient  
 ariere as . ij . pucheles quil auoit laissies deuant la loge . Mais il nen puet  
 nule trouver . lors est si dolans que par vn poi quil nest derues . & reuient  
 35 ariere au perron ou il ot laisie le cheualier & son harnoies . Et li cheualiers li  
 demande que il a fait . Ie nai fait il riens fait . la puchele mest escapee dont  
 moult me poise . lors li conte en tel maniere . Mais chertes fait il ie ne  
 finerai [B 38 a] jamais deuant che que ie aurai veue la damoisele .  
 Lors est montes sor son cheual . & rebaille sespee & son hiaume a lescuier .  
 40 Qwest che biax sire fait li cheualiers . volés vous dont aler sieur li  
 damoisele . oil fait il ie la querrai tant que ie laurai trouee . Comment fait  
 li cheualiers vous deuies a madame faire secors . [R 26 c] Si ferai ie fait li  
 valles ie i uenrai bien a tans . ains que li iors soit de la bataille . vous que

Leaving the messenger and the squires at the fountain, Lancelot dismounted and tried to open the door of the pavilion, telling the big knight that he wanted to see his damsel.

The big knight promised to let him see the damsel when she awoke.

Not far from the pavilion Lancelot saw two richly attired maidens. As he approached them he overheard one of them say: "It is a pity that so handsome a knight is such a coward as not to venture to see my lady."

Lancelot at once returned to the pavilion, but found neither the big knight nor the damsel.

Nor could he, on retracing his steps, discover a sign of the two maidens.

He rejoined the messenger and the squires, and told them that he intended to follow the big knight.

As the knight  
saw Lancelot from  
the distance, he  
said to him.

saues fait li cheualiers a quant il est . Ie sai bien fait li valles que vous desistes  
a monsignor le roi que encore nestoit il mie deuse quant la bataille seroit  
ne a quans cheualiers . Mais ales auant [L7b] a vostre dame . & si le me  
salues & li dites que ie vieng por sa besoigne & que ie i serai prochainement .  
A dieu dont vous commans fait li cheualiers car [col. e] ie men vois . Mais si  
tost com vous aurois la damoisele veue que vous en uenes a nohaut . si ferai  
ie fait il . Lors sentorne li cheualiers dune part & li valles dautre entre lui &  
ses escuiers . [D56c] Et quant vint apres vespres . j . poi si encontra . j .  
cheualier arme de toutes armes . li cheualiers li demande ou il vait . Ie vois  
fait li valles en vn mien voiage la iai affaire . dites le moi fait li cheualiers .

After supper Lancelot  
met a knight who  
spoke to him.

This knight had  
learned Lancelot's plan  
from the messenger.

non ferai fait li valles . Ie sai bien fait li cheualiers ou vous ales . & ou fait  
il . vous querres fait li cheualiers vne damoisele que vns cheualiers garde .  
vous dites voir fait li valles qui le vous dist . Ie le sai bien fait li cheualiers .  
Ie sai bien qui le vous dist fait li valles . & qui fait li cheualiers . Il le vous  
dist vns cheualiers qui de moi sen parti ore . Qui sen vait a madame de  
nohaut . qui que le me dist fait li cheualiers ie ai tant fait que ie le sai . &  
ie vous i menroie bien se ie voloie . Dont mi menes fait li valles . non ferai  
pas fait li cheualiers anuit . Car nous ni seriens pas de ior . Mais le matin  
i alons . Et ie vous menroie veoir vne des plus beles damoiseles que vous  
onques veissies & si nest gaires loins de chi . & en la droite voie de chelui  
que vous ales querant . Che voel ie moult fait li valles menes mi dont . par  
foi fait li cheualiers non ferai se par . j . couent non . quel est il fait li valles .  
iel vous dirai .

He promised to show  
Lancelot, on the fol-  
lowing day, where the  
beautiful damsel was  
on the road thither a very  
beautiful damsel.

This damsel was  
guarded by two knights,  
who, in order to set her  
free, must be con-  
quered by two other  
knights.

**L**a puchele est en prison dedens . j . lac en vn prael deso[u]s . j . trop  
biau chicamor qui est el milieu du prael . Si se gist toute ior iluec sor  
vne [L7c] kiente pointe toute seule sans compaignie . Et quant vient al  
anuitier si i uient doi cheualier tout arme les hiaumes lachies . si le metent  
hors diluec & lenmainent auoc aus . & chascuns matin le ramainent ariere  
el lac . Mais sele auoit . ij . cheualiers qui se vaussient combatre encontre  
aus . ij . la puchele seroit de[col. f]liure . Se li sien doi pooient outrer les  
autres . ij . de la bataille . Et iou en seroie li vns se vous volies estre li  
autres . & li valles respont quil le sera moult volentiers . par tel couent fait  
il que vous me menres le matin la ou ie porrai trouver le grant cheualier . qui  
garde la damoisele del paellon . puis que vous i metes couent fait li cheualiers  
ie li metrai autresi . Que ie voel se nous conquerrons la pucele qui est el lac  
que ele soit moie . & ie lotroi fait li valles . Et ie vous otroi fait li cheualiers  
autresi vostre requeste . Atant sen vont andoi cheuauchant droit vers le lac .  
& quant il i uindrent si anuitoit . Et il virent dautre part les . ij . cheua-  
liers qui venu furent . & li cheualiers dist au vallet ve[el]s la les . ij . cheualiers  
qui mener en veullent la damoisele . Ore prenes vostre escu & vostre lance  
& lachies vostre hiaume & che[fi]ngies vostre espee . [D56d] Li valles fu si  
desirans de la iouste que il ne li menbra onques de son escu . Mais son  
hiaume li lacha vn de ses escuiers . Et maintenant saisi vne glaive . &

Lancelot agreed to  
help the knight to win  
the beautiful damsel,  
if he would lead him  
to the big knight.

When they had reached  
the two knights guard-  
ing the damsel, Lancelot's  
companion asked  
him to arm. In his  
eagerness Lancelot for-  
got his shield.

sadrechent entrax . ij . encontre les . ij . cheualiers . Il vindrent tost & sissent sor boins cheuax si se fierent grans cals sor les escus chil qui les orent . Li vns des . ij . cheualiers qui gardoient la damoisele fiert le vallet sor le hauberc . si quil li fausse endroit la senestre espaule trestout le fer . li valles  
 5 referi lui si quil le porte a terre & au parcaoir brise li glaives . Et li autre doi cheualier se furent entrabatu . lors deschent li valles a terre . & [L7d] quant li cheualiers qui amene li auoit vit que il nauoit ne lanche nespee ne escu . si esgarda quil feroit . & chil vient a lui si li dist . baillies moi vostre espee car mi escuier sont trop loing . volentiers fait chil si li baille . & li  
 10 valles li dit . [R26d] Or vous traies ariere . & les mes baillies andoi . Et quant li cheualiers qui lauot naure oi quil disoit que len les li baillast andeus . si commenche a rire . [B38b] Lors [fol. 40, col. a] vient a lui & si li dist . Chertes biax sire encore vous baillera iou la moie espee se vous voles . Ne a vous ne me combaterai mais lui . ne ie voir fait li autres cheualier . par sainte  
 15 crois fait li valles dont quiteres vous la pucele . Nous la vous quitions font il andui . & saues [vous] pourquoi . nous veons bien que vous estes de trop grant cuer . si poes encore venir a moult grant chose . Et vous estes si naures que bien en pories morir se encore esties . j . poi greues . por che si vous faisons ceste bonte . Moi ne chaut fait li valles pourquoi vous laues<sup>1</sup>  
 20 fait . mais que la pucele soit quite . Ore le me baillies car ie le voeil . volentiers font li cheualier .

**L**i vns trait vne cleif . si la iete el prael &<sup>2</sup> dist a la pucele . Damoisele desfermes cele neif & venes hors . Car chis cheualiers vne a conquise . Chele desferme la [D57a] neif qui el prael estoit atachies a vne caine . puis  
 25 est hors venue . Et li doi cheualier qui le gardoient sen partent & sen vont en lor affaire . & tantost vient illuec . iiij . vallet qui apportoient . j . pauceillon torse sor . j . soumier<sup>3</sup> . si le tendent pres diluec en vne foillie . & puis atornent a mangier a grant plente . & il estoient au cheualier qui le vallet ot amene illuec . Quant li mangiers fu pres si mengierent & quant  
 30 [L8a] il orent mangie si commanda la pucele as valles a faire . iij . lis . & li valles qui lauot conquise le regarde . si li demande pourquoi ele commande . iij . lis a faire . por vous fait ele & por cel cheualier & por moi . A moi fait il . ie gerrai auoeques vous . non feres fait ele . si ferai fait il . voire fait ele se vous voles . & ie vous en claim quit fait il . lors se couchent  
 35 & dorment iuscal matin .

**A**v matin quant il furent leue dist li valles au cheualier . biaux sire amenes moi la ou vous me [col. b] deues mener . volentiers fait li cheualiers par vn couent . que se vous la conqueres quele soit moie . Le lotri fait li valles . Il montent andui . & la pucele auoeques aus . & oient tant  
 40 quil vinent au perron . ve[es] la le pauceillon fait li cheualiers au vallet . Mais il vous couient faire vne chose que ceste damoisele vous prie & ie au[s]si . que

Lancelot struck his opponent in the left shoulder and brought him to the ground.

Borrowing his companion's sword, Lancelot declared he would take upon him to fight against the two knights.

The two knights, however, now declined to fight and said they would hand the damsel over to him.

Thus the damsel was surrendered to Lancelot, who ceded her to his companion; her two guardians departed.

The squires of Lancelot's companion pitched a pavilion and prepared a rich repast.

On the morrow Lancelot called upon his companion to keep his word; he promised to cede to him the damsel of the pavilion also.

They soon reached the pavilion.

<sup>1</sup> MS.: "laies."

<sup>2</sup> MS.: " & li dist . Damoisele."

<sup>3</sup> MS.: " iiij . vallet torse . j . pauceillon quil apportoient sor . j . soumier."

Lancelot, the knight,  
gird on his sword, but  
allowed his companion  
to fight the queen's  
bow.

Seeing that the knight  
before, Lancelot told  
him that he had come  
to see the damsel.

"Not without a fight,"  
replied the big knight.

They rushed upon each  
other as fast as their  
horses could run.

Lancelot hurt his  
adversary in the left  
side and brought him  
stunned to the ground.

The big knight cursed  
the hour when he first  
set eyes on the damsel,  
and promised never to  
fight another knight  
unless he was attacked.

When Lancelot handed  
the second damsel to  
his companion the  
latter refused to accept  
her unless Lancelot  
told him what to do  
with the damsels.

"Take them to court  
and surrender them  
to the Queen from the  
champion of the lady of  
Nohaut," said Lancelot.

est che fait il . que vous ce[<sup>i</sup>]ngies vostre espee fait li cheualiers & metes vo escu a vo col . & vous aues boine lanche que ceste damoisele vous a faite baillier a vn de vos escuiers . lescu fait li valles & la lanche prendrai ie volentiers . Mais lespee ne puis ie chandre ne ne doi . tant que ien aurai autre com-  
mandement . Or souffres dont fait li cheualiers que ie le vous pende a larchon  
de vostre sele . si le tra[i]res se mestier vous est . Car vous aues [D57b] affaire  
a vn moult cruel homme . Tant li prie li cheualiers & la pucele quil [B38c]  
le fait . & il li pendent lespee a larchon . Et il prent son escu & sa lance  
& vient iuscal paueillon . & treuve le grant cheualier autresi com il auoit  
fait a lautre fie . Ie vieng querre fait li valles mon couent . que vous me  
monstres la damoisele . si com vous me creantastes ier . Et chil respont quil  
ne la verra point sans mellee . se meller mesteut fait li valles . anchois le  
ferai iou que ie ne la voie . Et si vous armes [R27a] tost car ie ai ailleurs a  
aler . lors se dreche li grans cheualiers si commence a rire de che que  
li valles li dist quil sar[<sup>l</sup>8b]mast . fi fait il que ie por vous marmoerie .  
Il saut sor . j . cheual qui pres de li estoit . & prent . j . escu & vne  
lanche . & autretel fait li valles .

Lors sentreuiennent si tost com li cheual lor courent . & se dourent grans  
laus & pesans sor les escus . li grans cheualier brisa sa<sup>1</sup> lance que li  
esclat en sont vole . Et li valles le fiert de tel force [col. c] que li cuirs ront  
& les ais couint desioindre . & li fers del glaive est outrepasse . si le hurte  
au senestre coste . si li ront vne des costes dedens le cors . Et lempaint si  
durement que les regnes li remainent en la main . & li archons deriere brise  
si le porte a terre si durement que tout lestone . & au parcaoir<sup>2</sup> brise sa  
lanche . Li cheualiers se pisme car moult est blechies . Et li valles quide quil  
soit mors . [D57c] lors se dreche en son seant & li valles li dist . Or verrai  
ie la damoisele . voire fait il biax sire ie la vous quit . Maleoite soit leure  
que onques la vi . que mors en sui . Ainsi li guerpist la damoisele . Mais  
anchois que li valles len voelle laisser aler li fait fianchier que iamais a cheu-  
lier ne se combatera se che nest sor soi desfendant . Lors vient li cheualiers  
qui iluec auoit amene le vallet & la damoisele au[s]si . si furent tot esbahi des  
merueilles quil auoit faites . Et il entre el paueillon & prent la damoisele  
par la main qui lors primes sestoit leuee si la tent au cheualier . Tenes fait  
il sire cheualiers or en aues vous . ij . sire fait li cheualiers moies ne seront  
eles pas . Car trop sont beles . ne ie nes ai mie conquises mais vous . si  
doient estre voes . Moies ne seront eles ia fait li valles . Car il fu couens  
que vous les auries andeus . Sire fait li cheualiers puis que vous nes volez  
auoir . si me commandes que ien ferai . Car il en sera fait a vostre volente .  
[L8c] voire fait li valles . oil fait li cheualiers il vous creant loialment .

OR les menes fait li valles a la court monsignor le roi artu . si dites a  
madame [la royne B38d] que li valles qui va secorre la dame de nohaut  
les li enuoie . Et li dites que ie li mant . que por moi gaaignier a tous iors .

<sup>1</sup> "sa" repeated in MS.

<sup>2</sup> MS.: "parcaoir."



que ele me fache cheualier . Et quele menuoieche vne espee [col. d] com  
 a chelui qui ses cheualiers sera . Car messires li rois ne me chainst point  
 despee quant il me fist cheualier Quant li cheualiers oi quil estoit cheua-  
 liers nouiax . [D57d] si en est tous esbahis . Sire fait il ou vous trouerai iou au  
 5 reuenir . a nohaut fait li valles venes tout droit . Atant sen vait li cheualiers  
 a la cort si fait son message . & conte a la roine les merueilles quil a veues  
 del vallet . Et ele en est moult lie . si li enuoie vne espee moult boine . &  
 moult richement appareille de fuer[r]e & de reuge . Li cheualiers enporte  
 lespee & vait tant quil vient a nohaut . Car bien sauoit la droite voie . &  
 10 quant il vient pres de la vile si troue le vallet qui encore [R27b] nestoit pas  
 venus . Et il li baille lespee de par la roine . & si vous mande fait il que  
 vous le cheff[ing]ies . & il si fait moult volentiers . & au cheualier doune chele  
 qui estoit pendue a son archon . & dist que ore est il cheualiers dieu merchi  
 & sa dame . & por che la apele li contes valles dusques chi . Li cheualiers  
 15 la dame qui le secors estoit ales querre por sa dame de nohaut estoit ia venus  
 tier ior auoit . Et il auoit tant loe a sa dame le nouel cheualier que ele latent  
 a grant desirier . Ne ne veut que autres fache la bataille . Quant il vint . si  
 fu asses qui ioie li fist . Car li cheualiers qui auant venoit sen vait deuant  
 por dire de li les noueles . [L8d] Si monta la dame et moult de ses gens si  
 20 virent encontre lui . si li font si grant ioie com on puet faire a . j . cheua-  
 lier estraigne .

**Q**uant il voit la dame . si ne sesbahi mie de sa grant biaute . ne grant  
 entente ni met . & si estoit ele tres bele . Mais il ne met mie a son  
 cuer toutes biautes . Ains dist . Dame a vous menuoie mesure li rois artus  
 25 por vostre bataille faire . & Iou en sui prest orendroit ou quant vous plaira .  
 [D58a] Sire fait ele benoit soit mesure li rois . & vous soies li bien venus .  
 Et ie vous re[choi]choif a moult boin gre . Lors esgarde si voit son hauberc  
 fosse endroit lespace la ou il fu naures quant il conquist la damoisele el  
 lac . Et la plaie li estoit moult empirie . car il lauoit mise en non caloir . Sire  
 30 fait ele vous estes naures . Dame fait il ie nai plaie qui me toille a faire mon  
 serueice quant vous plaira . & ie le vous offre a faire orendroit ou a demain .  
 La dame le fait desarmer . & trueue la plaie moult grande & moult par-  
 fonde si li dist .

**E**n non dieu fait la dame vous naues mestier de combatre tant que vous  
 35 soies [B39a] garis . Et iou avrai bien respit de ma bataille . Dame fait  
 il ie ai moult plus a faire ailleu[r]s que chi . si couient haster . & por vous &  
 por moi . Et ele dist que en nule maniere ele ne soufferoit quil se combatist  
 en teil point . Ains li fait mires venir . & le couche en vne cambre sel tient  
 ainsi . xv . iors . tant quil fu tous garis . Dedens les . xv . iors vint la  
 40 nouele a la cort le roi artu . que la dame de nohaut nestoit pas encore deliuee  
 & keus li senescax dist au roi . quidies vous que si ioines hons com il est  
 puet faire tel besoigne . Enuoies m[oj]i . Car preudomme doit len enuoier en  
 tel affaire . & li rois li otrie . Mesire kex vait tant par ses iornees quil vient

"And ask the Queen  
 to send me a sword, as  
 the King has not given  
 me one."

Lancelot's companion  
 went to court, related  
 the new knight's feats,  
 and received for him  
 a beautiful sword from  
 the Queen.

Lancelot gave his own  
 sword to his compan-  
 ion, and girded on the  
 Queen's sword, and be-  
 came thus a full-fledged  
 knight.

The lady of Nohaut,  
 who had received a  
 brilliant account of her  
 champion's prowess,  
 rode with a large com-  
 pany to meet him.

The lady's great beauty  
 did not impress Lancelot,  
 who told her the  
 King had sent him to  
 do battle for her.

The lady of Nohaut  
 examined Lancelot's  
 wounds and would not  
 hear of his fighting  
 until they were healed.

Lancelot had to take  
 to his bed for fifteen  
 days.

As no news arrived at  
 court from Nohaut,  
 Kex at his own re-  
 quest was sent thither.

As Artas's seneschal,  
Kex was received with  
honour.

Though he was told  
that the new knight  
was ready to do battle  
on the first day he  
came, Kex insisted on  
being the champion.

Lancelot then proposed  
that they should fight  
and see who was the  
worthier to succour  
the lady.

The lady of Nohaut  
would not hear of this,  
and suggested that she  
would ask the King  
of Northumberland to  
allow her to have two  
champions.

The fight took place  
in a field not far from  
Nohaut.

Lancelot very soon got  
the better of his an-  
tagonist and brought  
him to the ground.

a nohaut . Si enuoie deuant vn escuier . & la dame monte & [D58b] ses  
gens [R27c] si vont a lencontre & le re[L9a]choiuent a moult grant ioie . Et  
li nouiax cheualiers i fu au[s]si qui tous estoit garis . Dame fait il . mesire  
li rois menuoie a vous por vostre bataille faire . & il mi eust piecha enuoiet  
ou vn autre preudomme Mais vns nouiax cheualiers lenquist le don . 5  
si li douna . Mais quant il oi que vostre affaires nestoit mie a chief menes .  
si mi enuoie por faire le . Sire fait la dame grant mercis [col. f] a monsignor  
le roi . & au cheualier kil enuoia & a vous . Mais el cheualier ne remest  
la besoigne . Car des le premier ior leust il faite . Mais ie noi cure por che  
quil estoit naures . Et ore est garis si le fera . Dame fait kex che ne puet  
estre puis que ie i sui venus ie la ferai ou ie i auroie honte . & mesire li rois ni  
auroit mie honor . Quant chou ot la dame si est moult angoisseuse ne ne seit  
que faire . Car moult vauroit que li nouiax cheualiers feist la bataille . ne  
vers le senescal ne seit que faire . Car il estoit moult sires del roi . qui feme  
ele estoit . si li puet nuire & aidier . lors se trait auant li cheualiers nouiax 15  
& dist au senescal . Chertes sire keu des le premier ior leuse ie faite se ma-  
dame vausist . & encore en sui ie prest & bien le requier que autres ne le  
fache . car ie la doi faire qui ving auant . biax amis fait kex . che ne puet  
estre puis que ie i sui venus . Chertes fait li nouiax cheualiers moult seroit  
grans damages se ma[D58c]dame estoit engingnie que li mieudres ne le feist . 20  
vous aues voir dit fait keus . Dont nous combaterons ensamble fait li cheua-  
liers nouiax & chil qui [B39b] vaintera . si fache la bataille . & keus dist que  
il lotrie .

**E**n non dieu fait la dame se dieu plaist che niert ia fait Mais ie ferai pa[i]s  
a lonor monsignor le roi qui chi vous a enuoies & lonor de vous . ij . 25  
Car ie puis faire ma bataille par . j . cheualier ou par . ij . ou par tant  
com ie vaudrai . [L9b] Or si men irai au roi de nort[h]umberlande prendre  
ma bataille par . ij . cheualiers . En ceste guise les apaise madame comme  
sage . Au matin vint li rois & sa gent dune partie del castel . ou il estoit en  
vne lande deso[u]s nohaut . ou la bataille estoit deuisee . & dautre part 30  
venoit la dame & si doi cheualier & ses autres gens . [fol. 41, col. a]

**Q**uant li couenent furent recorde deuant les gens . si se mistrent tout  
ariere . Et li . iiij . cheualier sentrelongent . puis sadrechierent li doi  
cheualier as . ij . entre monsigneur keu & le sien cheualier sentrefierent parmi  
les escus . si que toutes lor lanches volent en pieces . Mais ne cai ne li vns 35  
ne li autres . & il sachent les espees si se recourent sus . Et entre le nouel  
cheualier & le sien sentrecontrerent . & chil de northumberland le fiert si  
quil li fait lescu hurter a le temple & le lanche vole en pieches . Et li nouiaus  
cheualiers fiert lui desous la borcle . si quil li serre lescu au bras & le bras  
au cors & lenpait si durement que les regnes li remaignent en la main . &  
leskine [D58d] li hurte contre larchon deriere . si le porte par desus la crupe 40  
del cheual a terre . & al porcaoir<sup>2</sup> brise li glaiues . Mais chil ne iut gaires a

<sup>1</sup> MS.; "a."

<sup>2</sup> MS.; "parcaior."

terre . car tost fu en pies salis . & li nouiax cheualiers dist a monsignor  
kex . Mesire ke[u]s a chestui vous tenes si me laisies chel autre . & keus ne  
li respont mie anchois se combat moult durement entre lui & son cheualier .

Lancelot then offered  
to leave his opponent  
to Kex and to fight the  
other, but Kex curtly  
refused.

Lors se traist ariere li nouiaus cheualiers si deschent . & vient vers son  
cheualier si iete son escu sor sa teste lespee en la main . & chil refait autretel  
si sentredouent grans cals parmi les escus & par[mi] les hiaumes & sor les  
bras & sor les espaules & la ou il se peuent entrataindre . si dure moult longem-  
ment la bataille daus . ij . tant que li cheualiers nel puet souffrir . Ains  
guerpiest plache plus & plus . Et chil prent terre sor lui . & li cheualiers

guenchist tant com [L9c] il puet . Mais guenchiers ne li vaut noient . car  
il le haste moult & bien v[e]loient que il en a le pior de moult & que trop est  
au desous . Et entre keu & li sien cheualier orent lor cheuax ochis . [col. b]  
& furent a pie . Et li nouiax cheualiers li redist . venes cha sire kex<sup>1</sup> . car  
vous vees bien comment il est . & vous me laissies chelui . Car iai autre

When Kex and his  
adversary had killed  
each other's horses,  
Lancelot repeated his  
offer, but Kex rudely  
rejected it.

chose a faire que chi demourer toute ior . & kex a moult grant honte si li  
redist par courous : [B39c] biax sire bien vous couigne nel vostre & le mien  
me<sup>2</sup> laissies . Et lors recort li nouiax cheualiers sus a son cheualier . Et chil se  
desfendist volentiers sil peust . Mais sa desfense li vaut peu . & quant il  
voit quil la si au desous mis si le deport . Car il ne voloit mie faire honte a  
monsignor ke[x] . & si vaust bien que pais en fust . & dautre part se rest  
mesire kex tant combatus [D59a] au sien . quil le met au desous . & bien  
voit li rois de northumberlande que deuers aus ni a mais point de desfense .

In the end Kex suc-  
ceeded in mastering  
his opponent.

**L**Ors mande pais a la dame . & li mande quil sen ira il & ses gens . &  
toute sa terre li laira quitement . ne iamaiz ne li fera mal . ne a li ne a  
sa terre . si len assure par sa[i]rement & par ostages . Si ont faite la pais  
en tel maniere . Et la dame vient as . ij . cheualiers qui por li se combatent  
si dist que ele a pais a son talent . si les depart . li rois de northumberlande  
sen reuait mesire kex a la court ariere . Et conta au roi comment li

The King of North-  
umberland, recognising  
that the lady's cham-  
pions had carried the  
day, consented to make  
peace.

affaires est ales . & le merchia moult de par le dame de nohaut . [R27d]  
Et li nouiaus cheualiers remest a nohaut . Car la dame le retint tant com ele  
pot . & quant plus retenir nel pot si len pesa moult . & il sen parti a . j .  
lundi matin si le conuoia la dame meisme a grant plente de cheualiers &  
moult se poroffri a li & a sa terre & a son voloir . Quant [L9d] ele lot con-  
uoie vne grant pieche . si le fist li cheualiers retourner a forche . & quant il  
furent tout retourne ne retorna mie li cheualiers qui lespee auoit apotee de  
[col. c] la roine . ains le conuoia moult volentiers . Car il lamoit moult et  
prisoit dedens son cuer si li dist . Sire ie sui a vostre plaisir . ne de chose  
que iaie vers vous faite vous prie por dieu quil ne vous anuit mie . De quel  
chose fait li cheualiers . de ce que ie vous menai combatre as . ij . cheualiers  
por la puchele qui estoit el lac . Car ie nel fis se por vostre grant honor non .  
& si vous dirai comment che fu . Madame [D59b] dist quele feroit esprouer

Kex returned to court  
and thanked Artus on  
behalf of the lady of  
Nohaut.

Lancelot prolonged his  
stay at Nohaut.

When at last he  
departed, the lady  
accompanied him for a  
distance.

The knight who had  
brought Lancelot the  
Queen's sword asked  
Lancelot to forgive  
him for having con-  
victed the fight with the  
two knights guarding  
the beautiful damsel.

<sup>1</sup> MS.: "kei."

<sup>2</sup> "me" repeated in MS.

He then offered to do battle for the lady's command, to test him.

Thirty miles from Nohaut, the lady's command, to test him. She had consented on condition that he proved himself a better knight than the one Artus would send her.

Lancelot assured the knight that he had nothing to pardon him.

After parting from him Lancelot entered a large forest.

Thirty miles from Nohaut he passed the night at a house of religion, the tomb of Leucan, a nephew of Joseph of Arimathea. Here he asked his squires to wait for him a month.

After he had left this house of religion, Lancelot crossed the river. He drank and sat down to meditate.

A knight abruptly entered the water from the opposite side.

le cheualier que li rois li enuoieroit por faire sa bataille ains quele li meist . si menuoia & ches . ij . a qui nous ioustames por combatre a vous & por che nen oserent il plus faire quant ie vous baillai mespee . & vous deistes & que ie les vous laisse ans . ij . Car il quiderent bien que vous fuissies plus naures que vus nesties . & li grans cheualiers fait il qui estoit . Sire fait il chestoit vns cheualiers de moult grant proeche qui a non autragais<sup>1</sup> . si estoit poroffers a madame de faire sa bataille . par si que ele li dounast samor . [B 39a] Et ele dist que sil estoit mieudres cheualiers que chil que li rois li enuoieroit ele li donroit samor . & le metroit a sa bataille . & il desiroit lamor madame seur toutes choses . & por che ne defingna il iouster se desarmes non . & sachies que sil vous eust conquis . il eust faite la bataille .

**O**R vous ai dite locoision porquoi chist agait furent basti . si vous pri por dieu que vous me pardones le mesfait . Chertes fait il mesfait ni voi ie nul . & se mesfait i ot iel vous pardoins . Sire fait il grant merchis . & sachies bien que ie sui vostres cheualiers en tous lieux . & chil len merchie moult . & puis sentrecommande a dieu si se partent li vns de lautre . Li cheualiers [L 10a] nouiaus sen vait entre lui & ses escuiers . & sapense quil veut aler chelement en teil maniere que nus nel connoisse . Com chil qui bee a los & a honor conquerre . [col. d] Lors est entres en vne grant forest si cheuauche toute ior sans auen[re] trouver qui a raconter fache ne dont on doie parler . la nuit iut en la forest en vne maison de religion . ou grans honors li fu faite . Al matin i lai[s]se ses escuiers si lor commande quil latendent . & quil ne se moeuent deuant . j . mois . sil ne vo[i]ent son cors meisme . lors sen part de la maison . & ele estoit bien . xxx . lieues engleses loig de nohaut .<sup>2</sup> En chele maison auoit vne sepulture que len apeloit leucan . Chil leucans fu nies ioseph[us] de arismachie<sup>4</sup> . dont li grans lignages descendi par qui la grans bertaigne fu puis enluminee . Car il porterent le graal . & conquist la terre des mescreans a nostre signor & de chelui gisoit li cors en la maison de religion . que vous aucis oie par deuant .

**Q**uant li cheualiers nouiax se fu partis de la maison . si cheuaucha si comme auenture le mena . vne eure auant & lautre ariere . tant quil est hors de toute la terre de nohaut . j . ior auint quil ot cheuauchie iusca miedi . si li prist moult grant talent de boire . Et il cheuauche vers vne riuiere . & quant il i uient si deschendi & but . Et quant il ot beu si sasist sor la riuiere si commencha a penser moult durement . & maintenant vint vns cheualiers tous armes de lautre part de liauwe . & se fiert el gue moult

<sup>1</sup> MS.: "a."

<sup>2</sup> B: "antagais"; L: "outragais"; D: "enragais"; R: "agrais."

<sup>3</sup> Compare with this passage the corresponding one in R 27 d: "lors sen part de la meson . & ele estoit bien a . xxx . liues engleses loig de nohaut . sen estoit mestres uns prudoms qui auoit non lucans . cil estoit del lignage Iosep de arimathie qui porta lo seint graal en engleterre qui lors fu apelee la grant bertaigne . cil & son lignage

conquistrent la terre mescreant a nostre seigneur & de lui gist li cors a cele meson de religion dont uos aucis oie"; or in B 39 d: "et auoit a non li mestres leucan . Cil leucan fu filz ioseph de barimachie cil dont li grans lignages descendi par qui la grans bertaigne fu puis enluminee . car il i aporerent le graal & conquistrent la terre mescreant a nostre [signor] . & de celui gist li cors en cele maison de religion que uos aucis oie nomer."

<sup>4</sup> MS.: "barismachie."

durement . si quil fist liauwe uoler [R28a] sor le cheualier pensant . & le  
 moille tout . Chil laissa son penser si se dreche & dist au cheualier . Sire  
 cheualiers [B40a] or maues vous moult moillie . & autre anui ma[D59a]Jues  
 vous fait . Car mon penser maues tolu . Moult mest ore poi de vous ne de  
 5 vostre pensei fait chil . lors monte li nouiaus cheualiers . car aler sen veut  
 sans meller a chelui . por sau[oijr] [col. e] sil poroit son penser recouer .  
 ainsi douchement com [L10b] il faisoit . Lors entre el gue por passer outre .  
 Et li cheualiers li dist . mar i passastes sire vassaus . Car madame la roine  
 ma commandee cest gue a garder que nus ni past . Et chil demande quel  
 10 roine . la feme le roi artu fait chil .

Quant chil lot . si guenchist contremont la riuere . si se[n] commencha a  
 aler . Et li cheualiers vait apres lui sel prent au fraim . Estes fait il .  
 cest cheual vous couient laisser . porquoi fait li nouiax cheualiers . por che  
 fait il que vous entrastes el gue ne tant ne quant . Maintenant oste vn des  
 15 pies de son estrier . & quant il ot que li cheualiers ne dist plus si lesgarde .  
 Dites moi qui le commande fait il & chil dist que la roine . Dites le vous  
 com loiax cheualiers . & il dist quil ni a commandement se le sien non .  
 le vostre fait il par mon chief vous ne le menres hui mais par vous . & toute-  
 uois le tient chil par le fraim . lai[s]sies mon fre[ijm] fait li nouiax cheualiers .  
 20 Non ferai fait il . Et il met le main a lespee & la trait moitie fors del fue[r]je .  
 & chil le laisse & dist . chertes mar le traisistes . Lors sesloigne & prent  
 lescu par les enarmes . puis met le lanche sous laissele & laisse courre a  
 chelui . Et chil se cueure de son escu & sadreche encontre lui . Li cheua-  
 liers quil le gue deuoit garder le fiert si que toute sa lanche vole en pieches .  
 25 & li nouiax cheualiers fiert lui si quil [D60a] le porte a terre . Il vient au  
 cheual si le prent & li a amene . Tenes fait il vostre cheual . & si vous fac  
 droit de che que ie vous ai abatu . Mais iel fis sor moi desfendant . Chil  
 tient a moult grant despit chou quil la abatu Car il ne seit qui il est si re-  
 monte . Puis li a dit cheualiers dites moi qui [col. f] vous estes . Ne vous  
 30 en dirai rien fait chil . & touteuoi sen va contremont la riuere . & chil le re-  
 prent au fraim & dit . Or saurai ie qui vous estes anchois que vous mes[L10c]-  
 capes . Certes fait il che ne sera mais hui . Dont vous combateres vous a  
 moi fait chil . A vous fait li nouiax cheualiers ne me combaterai ie hui  
 mais . Car vous aues trop boin conduit puis que madame vous conduit  
 35 Mais ensi ne salose mie preudom de faire anui & honte as cheualiers errans  
 por seurte as hautes dames . Et chil dist que por seurte de la roine ne se  
 vaut mie combatre . Car ie ne sui mie a lui fait il & por che vous com-  
 bateres a moi . Ou [B40b] vous me direz vostre non . Se vous me fianchiez  
 fait li nouiax cheualiers que vous nestes mie a li ie feroie lun des . ij . &  
 40 il le fianchie . Or aures la bataille fait li nouiax cheualiers se vous volez .  
 Car vous ne saures mie qui ie sui . & chil dist quil miex ne quiert .

Lors se requierent moult fierement as espees tout a cheual . & chil estoit  
 moult preus . si auoit non alybons . li fiex au vauasor del gue la roine .

Lancelot, being splashed  
 all over, said to the  
 knight, "You have not  
 only wetted me, but  
 you have also disturbed  
 my meditation."

As Lancelot was enter-  
 ing the ford, the knight  
 bade him, in the Queen's  
 name, to return.

On hearing the Queen  
 mentioned Lancelot  
 desisted, but the knight  
 now demanded his  
 horse.

When Lancelot learned  
 that the knight was not  
 acting on the Queen's  
 orders, he defiantly  
 refused to surrender  
 his horse.

At the first bout Lancelot  
 brought the knight to  
 the ground, led his horse  
 back to him, and  
 rode off.

The knight followed  
 him and desired to  
 know his name.

As Lancelot declined  
 to tell him, the knight  
 insisted on fighting  
 again.

The knight was Alibon,  
 the son of the carver of  
 the Queen's Ford.



The final was named the *Quenele*, shortly after the marriage the *Quenele* had passed through it, when *Artes* fought against the seven rebel kings from the *Humber*.

On this occasion *Key* poorly distinguished himself and was called *mesnechal* before he was appointed to the office.

Lancelot and Alibon, fighting long and hard, in the end Alibon had the worse and declined to continue the battle.

After parting with Lancelot Alibon proceeded to court and asked the *Quenele* who the knight was who carried white arms and rode a white horse, and who had treated him with great courtesy for his sake.

& chis gues auoit ensi a non pour che que la roine le troua auant que nus . dedens les . ij . ans quele auoit prins le roi artu .<sup>1</sup> Et quant li . vij . roi lasalirent as tres a la iornee [D 60b] la ou il seστοit logies sor hombre quant tout furent descomfit . & fui cascuns la ou fuir pot . Et la recoura li rois & mesire gau[u]ain & li rois vriens & li rois loth ses freires & mesire yeu[u]ains 5 si qui le Ior fist la grant proeche par quoi il fu en grant pris & senescaus clames ains quil le fust . Iluec lor auint la bele auenture quant il vindrent au gue . Et la roine fu passee qui senfuiot . [fol. 42, col. a] Et kex dist quil ne fuïroit plus deuant quil sauroit porcoi . [R 28b] & lors virent les . vij . 10 venir a esperons deuant tous lor gens le trait de . ij . ars . Car li autre entendoient au grant gaaig qui estoit as tentes . Et li rois vriens dist quil se meissent outre liauwe [L 10a] car la ne douteroient il rien . Et lors dist keus que dehai ait qui passera laigüe quex que il soit . deuant quil eust ioste a[l] roi . Ia sont il dist il autretant com nous . & li rois vriens dist keu 15 il sont . vij . & nous sommes . vj . Moi ne caut dist keu . Car iou en ochirai . ij . a par moi . bien se gart chascuns de vous quil fera & il dist voir . Car il en ochist . j . de sa glaiue & vn autre de sespee . & chascuns des autres ochist le sien .

**C**he fu la plus honeree auenture qui onques auenist au roi artu . Iteus fu 20 lauenture del gue . Mais ore dirons des . ij . cheualiers qui se combatent . si est tant dure la mellee que moult se sont blechie . Mais en la fin ne pot durer alibons . & quant il voit que chest sans ne courcior . si dist quil ne se combatera plus . Et li autres dist que a tant ne sen ira il mie . porquoi fait il . Ia ne nous combatons por nule querelle . & se querelle i a ie la vous 25 quit . Il i a tel querelle fait li nouïax cheualiers que vous [D 60c] me moillastes & feistes honte . sel vous amenderai fait chil a vostre deuse . & ie vous en quant fait il . grans merchis fait alybons . Mais or vous pri que vous me diés uostre non . & chil li dist quil ne li dira mie . & ie vous requier fait chil quil ne vous poist mie se ie vois en tel lieu ou len le me dira . & chil dist quil 30 veut bien quil aille partout la ou li plaira .

**A** tant sen part [B 40c] li vns de lautre . Et li cheualiers del gue [col. b] sen vient droit a la cort le roi artu ou il estoit bien conneus . & vient tout droit a la roine si li dist . Dame ie sui venus a vous de loing . Si vous pri que vous me diés se vous le saues qui est vns cheualiers a vnes blanches armes 35 & a . j . blanc cheual . Porcoi le dites vous fait la roine se diex vous ait ne par la rien que vous plus ames . Dame fait il por che que ie vous merchie moult de lui . Et de quoi fait la roine . & il li conte si com la chose auoit este & les paroles toutes . Et ie quit dame fait il que se [ie] li eusse [L 11a] dit que vous li mandisies . Il meust son cheual baillie . Car ie ne gardai onques le gue par vous . Dame dist il encore me fist<sup>2</sup> il plus . Car il me rendi mon cheual puis quil mot abatu . & de che vous merci ie . & puis apres nous 40

<sup>1</sup> Compare MS. No. 337, fol. 180, col. b.

<sup>2</sup> MS.: "dist."

combatimes ensamble moult longement . liqueus en ot le pire fait la roine . Dame fait il chertes iou . ie nen quier mentir . Mais or me dites [D60a] qui il est . Si mait diex fait ele ie ne sai ne son non ne qui il est . Mais messires li rois le fist cheualier a le feste saint Iehan . si a puis fait asses darmes en maint lieu & voiant chaus de laiens & autres . Mai[s] por dieu itant me dites sil est haities & sains . Dame fait il oil . Tant est alec la parole que par toute la cort est ia seue . si en est li rois moult lies & le plus de cheus qui loirent . Ne plus ne parole chi endroit li contes del roi ne de la roine . Anchois retorne au cheualier as armes blanches qui sen'vait .

The Queen only knew that Artus had dubbed the white knight on St. John's day, and that he had since then performed several feats of arms.

**Q**uant li blans cheualiers se fu partis dalibon le fil au vavassor . si erra toute ior sans auenture trouer dont a parler fache . la nuit iut chis vn forestier qui moult bien le her[B40a]berga . Lendemain fu matin leues . et [col. c] cheuaucha toute la matinee iusquendroit tierche . [R28c] & lors encontra vne damoisele sor vn palefroï . merueilleus duel faisant . Il li demande que ele a . & ele dist quele a le plus grant duel que ele eust onques . Et il li demande de coi . Lai fait ele mon ami mort en vn castel chi deriere . j . des plus biax cheualiers du monde . Damoisele fait il porquoi . sire fait ele por les maluaies coustumes qui i sont . Que mal[e]oite soit lame de chelui qui lestable . Car onques cheualiers errans ni entra qui ni morust . & i entera il ia cheualiers fait il qui ni mure . Oil fait ele sil pooit achieuer que que lauenture requiert . Mais il le couen[L11b]droit estre mieudres que nus cheualiers qui ore soit . Damoisele fait il que requiert lauenture dites le moi . Se vous uoles fait ele lauenture sauoir si i ales . Car chen<sup>1</sup> est la [D61a] voie . Atant sen vait grant aleure faisant son duel que ele auoit commenchie . & chil cheuauche les galos tant quil vit le castel . & il cheuauche la tout droit . Et tantost vient deuant la porte lors esgarda le castel si voit quil siet trop orgueilleusement & trop bel . Car toute la fortereche siet en vne haute roche naie & si nest mie petite . Car ele a detor sans plus cune arbaleste ne traitroit . Au pie de la roche de lautre part cort li hombies . & dautre part cort . j . grant rix<sup>2</sup> qui vient de plus de . xl . fontaines qui toutes sourdent a mains dune archie del pie de la tor .

After passing the night at a forester's Lancelot met on the next day a damsel in great distress. Her lover had been killed at a castle near by.

The evil customs obtaining at this castle could be destroyed only by a better knight than any living then.

Lancelot soon reached this castle, which was strongly built on a rock close to the Humber.

**L**i cheualiers cheuauche droit a la porte del castel tout contremont . & quant il vient pres si la treuve close . & moult bien fremee . ne cele porte nestoit nule fois ouerte . & li castiax auoit non la dolorouse garde [col. d] por che que nus cheualiers errans ni venist quil ni morust ou quil ne fust emprisonnes au mains si tost com len voient au desus & chestoit de tous cheus qui i uenoient . Car nus ne pooit souffrir le paine des armes quil couenoit . Car il i auoit . ij . paire de murs . & a chascun mur auoit vne porte . & a chascune porte couenoit le cheualier combatre a . x . cheualiers . Mais che estoit en vne moult estraigne maniere . Car si tost comme li . j . des cheualiers estoit las & il ne voloit plus combatre . si estoit appareillies vns autres & venoit en son lieu si se combatoit por lui . Et quant

It was called "La Dolorouse Garde," and its gates were always locked.

It had double wall and two gates, at each of which a knight desirous of entering had to fight against ten knights.

As soon as one of the ten knights was exhausted, another took his place.

<sup>1</sup> L: "car ceo est la voie."

<sup>2</sup> L: "riuz"; B and D: "riuiere."

chil estoit las si venoit vns autres . [D61b] Et ensi ne pooit vns seus cheualiers entrer<sup>1</sup> . sil nestoit de tel proeche & de si grant forche que tous les peust ochire lun apres lautre .

Amos then could enter the copper effigy of an unknown knight who proved to come from outside; if the castle's conqueror passed the first gate, this effigy would fall to the ground and all the enchantments would cease to operate.

**D**esus lautre mur en haut desus la porte . si auoit [L11c] . j . cheualier forme de cueure & fu grans & corsus sor son cheual armes de toutes armes . Et tenoit en ses . ij . mains vne grant [B41a] hache . si estoit la sus drechies par enchantement . Et tant com il fust en estant nauoit garde li castiax destre conquis par nul homme . Mais si tost com il entroit dedens la premiere porte . qui le castel deuroit conquerre & il porroit le cheualier de cueure veoir . tantost carroit a terre . & lors sen iroient tout li enchantement del chastel dont il estoit tous plains . En teil maniere quil seroient veu apertement . Mais del tout ne remandroient il mie . deuant que chil qui le castel conquerroit i demorast . xl . iors sans iesir hors nule nuit . Tele estoit la forche des enchantemens del castel . & par desou[s] estoit li bors assis aaisies ou len pooit trouver toutes les choses qui mestier eussent a nul cheualier errant . Si i auoit non li bors chaneuinch<sup>2</sup> . & se[*col. e*]oit tres desus la riuiere de hombre . Quant li cheualiers as blanches armes vint deuant la porte & il la vit fremee si en fu moult angoiseus . Et lors vient encontre lui vne damoisele de moult grant biaute si le salue & il li . Damoisele fait il sauries [vous] moi dire nule verite del couine de laiens . la damoisele fu enuolepee moult bien . Car sele fust descouerte [D61c] il leust bien conneue . & ele li deuse tout le couine de laiens . Et comment fait il le couient combatre . & a quel meschief sil veut entrer . Mais se vous men crees fait ele vous ni penseris ia . neis que vous i entres .

Before the castle Lancelot was greeted by a veiled damsel who enlightened him about the customs of the stronghold.

The unknown damsel tried to attempt the adventure.

And so told the watchman who asked him what he desired.

Then a horn was heard and a knight issued from a wicket.

In a plain at the foot of the tower the combatants met.

Lancelot fiercely rushed upon his opponent.

**D**amoisele fait il ensi ne remandrai ie mie . Ou ie saurai le couine de laiens . ou ie serai mis auoec les autres prodrommes . qui laiens ont este ochis . Car ie porai bien faillir a plus honree vie auoir . [R28a] Atant sen part la damoisele . & ia estoit moult tart si tornoit vers le vespre . Et tantost oi li cheualiers . j . homme desus la porte en haut . qui li demande sire cheualiers que querres vous . Laiens fait il [L11d] voudroie<sup>3</sup> ore estre . Certes fait chil qui garde estoit . quant vous i estres che deura vous peser . Le ne sai fait il .<sup>4</sup> Mais por dieu biax amis hastes moi ma besoigne . car il iert ia nuis . Maintenant soune chil . j . moienel . Et vn poi apres ist de laiens . j . cheualier par le guichet de la porte . & fu armes cors & membres . & ses cheuax fu trais apres lui & il dist a lautre . sire cheualiers la aual vous couint traire . Car chi na mie plache . ou nous nous puissions combatre aaisiement . Et chil respont que che li est bel . lors sont venu aual au pie de la tor . si sen[B41b]treuient si tost com li cheual lor porent coure . [D61d] & sentrefierent sor les escus si grans caus com il peuent grignors . Li cheualiers del chastel brise son glaive [col. f] & chil au blanc escu le fiert en haut desor la borcle si len fait rompre le cuir & les ais desioindre .

<sup>1</sup> MS.: "entrer"; L.: "entrer".

<sup>2</sup> MS.: "chaneuinch"; D.: "chaneuinch"; L.: "chaneuinch"; R.: no equivalent.

<sup>3</sup> MS.: "vouldroie".

<sup>4</sup> MS.: "Le ne sai quel se fera fait il." No equivalent for "quel se fera" in any of the other MSS.

& li caus fu pesans & trenchans li fers si nel pot souffrir li haubers . a  
che que de grant vertu fu empains . si derompirent les mailles & li fers  
passe au cheualier parmi le cors si vole a terre des archons comme chil qui  
mors estoit . Quant li blans cheualiers le voit keu si deschent . Car il ne  
5 quide mie quil soit mors . si li court sus lespee traite . & quant il voit quil  
ne se relieue si li esrache le hiaume de la teste . & quant il voit quil est mors  
si en est moult courechies .

He ran his lance through  
his opponent's body  
and carried him dead  
to the ground.

**A** Tant est sonnes<sup>1</sup> li cors si reuient vns autres grant aleure . Et quant chil  
le voit venir . si rest montes & retrait son glaive qui estoit el cors al  
10 cheualier . si sentrelaissent coure tant com li cheual pueent rendre . Chis  
du castel a fali . & li blans cheualiers le fiert si que li escus na duree . Mais  
li haubers remest entiers . & chil lempaint bien qui asses ot forche & plus  
cuer . si lesrache del cheual . & le porte par desus la crupe del cheual a  
terre . & au caio[i]r li auint que il brise le destre brach si se pame . Et chil  
15 qui abatu lot [L 12a] se remet a terre . & tantost li errache le hiaume de la  
teste . & quant il reuint de paumison si li manache le chief a coper . si ne  
li fianche prison . & ia refu li cors sones . si reuenoit vns autres cheualiers  
tous armes aual le tertre . Et li blans cheualiers se haste moult de son cheua-  
lier conquerre . sel tient si cort . que por paor de mort li [D 62a] fianche  
20 prison . Maintenant rest chil salis en son cheual & reprent son glaive qui  
encore tenoit en lescu au cheualier . Si muet encontre chelui qui vient . si  
le porte a terre moult durement . & lors brise sa lance .

The horn sounded  
again; a fresh knight  
appeared and was also  
lifted out of the saddle  
by Lancelot.

For the third time the  
horn sounded, but be-  
fore the third knight  
had arrived the second,  
for fear of death, had  
surrendered.

**L** i cheualiers ne demora gaires a [fol. 43, col. a] terre ains sali sus . & chil  
redeschent de son cheual . si trait son escu auant . lespee en la main  
25 si sentredouent grans caus partout la ou il se quident empirier . Mais long-  
ement nel pot mie souffrir li cheualiers del chastel . Ains commenche plache  
a guerpir . Et quant il voit que li pires en est siens . si fait signe de lespee a  
la gaitte . & chil resoune le cor . Et maintenant [reuient]<sup>2</sup> vns cheualiers grant  
aleure qui moult fu grans & corsus & de moult grant desfense par samblant .  
30 Et li blans cheualiers ne laisse mie por che le sien . ains li cort sus tant quil  
la moult blechie . & chil se cueure de son escu au miex quil [B 41c] puet .  
que autre conroi ni met . Et chil li crie qui au secors vient . Sire lai[s]sies le  
cheualier . car ie vieng en lieu de lui . Moi ne caut fait chil combien vous  
soies mais que ie vous puisse tous conquerre . vous naues droit en chel autre  
35 cheualier plus touchier . Car iel vieng garandir . Comment le garandires  
vous fait li blans cheualiers se vous ne poes mie vous meisme garandir . Lors  
a prins le glaive au cheualier a qui il sestoit combatus & est salis en son  
cheual . si laisse coure a chelui qui vient . si le fiert de toute sa forche si  
durement quil porte lui & son cheual en mi le rieu<sup>3</sup> dune fontaine . puis  
40 reuiant al cheualier que chil secouroit . & il voloit [D 62b] ia remonter en son

The third knight shared  
the second's fate, but  
was soon on his feet  
again.

Lancelot dismounted  
and attacked him with  
the sword.

The knight made a  
sign with his sword,  
the horn sounded, and  
a fourth knight suc-  
coured the third.

Lancelot seized the  
third knight's sword,  
leaped upon his horse,  
and fiercely flung his  
fresh opponent and his  
horse into the water.  
Then he returned to the  
third knight.

<sup>1</sup> MS.: "sones."

<sup>3</sup> B: "en mi le rieu"; D: "en mi leu une fontaine"; L: "en  
mi lo rue de."

<sup>2</sup> "reuient" is written on the margin, apparently by the scribe,  
and in the text a mark is inserted showing that a word  
is missing.

The fifth knight  
compelled the second  
and fourth knights to  
surrender before the  
fifth could reach him.

He compelled the second  
and fourth knights to  
surrender before the  
fifth could reach him.

The fifth knight splin-  
tered his spear on  
Lancelot, but received  
such a stroke with the  
sword that he fell  
stunned from his horse.

Darkness now set in  
and the wickets were  
closed. The fifth  
knight, too, had to  
surrender.

The veiled damsel now  
told Lancelot he must  
cease fighting and  
begin again on the  
morrow.

She told him, in order  
to be victorious, he  
must complete the  
battle before sunset.

Lancelot was greatly  
displeased and  
denied that he was  
exhausted.

cheual . & il se reuient par lui [R29a] si le fiert del pis du cheual si quil le porte a terre . si le bat tant par desor le cors que tout le debris . & quil na pooir de releuer . Et il regarde si voit chelui qui gisoit el riu de la fontaine que ia se releuoit . [L12b] & lors li adreche lespee en la main sel fiert de tel aleure com il vient si quil lestoune si le reboute a terre tout estendu . & li refait son cheualaler desus<sup>1</sup> le cors autretant com il fist a lautre . si que moult la blechie . & il se pasme de lan[*col. b*]goisse .

**L**Ors reuient a lautre si deschent & li deslache le hiaume & la ventaille & le manache a coper la teste . tant que chil li fianche prison . Et tantost fu li cors sounes & vint hors li quins cheualiers . Et quant chil le voit venir si cort sus a chelui qui gist sor la fontaine . si li sache le hiaume de la teste & li donne grant colp del plat de lespee . tant que anchois que li autres uenist . li a chil prison fianchie . Quant il voit quil est ia des . iiij . au desus . petit prise le remenant . Lors est venus a son cheual si remonte & laist coure a chelui lespee traite . Car de glaue na il point . & chil pechoie sor lui son glaue de tel aleure com il vient . Et li blans cheualiers sen vient par lui . si li doune tel cop de lespee a lire & a le forche quil ot que il li trenche le hiaume & la ventaille selonc le temple senestre . si que li achiers est deschendus de sor lorreille si li a trenchie toute uscal col . & li ioe tout autresi . & a le col si empirie [D62c] que a grant paine sostient son hiaume . si la si estone quil ne puet arester en sele . Si vole a terre tous estendus . & au caoir<sup>2</sup> feri li cuirs del hiaume en terre si que par . j . poi quil na le col brisie . si a tel anguisse que li sans li<sup>3</sup> vole parmi le bouce & par les nes & par les oreilles si se pasme . [B41a] lors commenche moult durement a anuitier si que chil des murs ne v[e]oient mais se petit non comment il se con-  
tient aual . Atant ont le guichet freme . & dient chil de la vile qui as murs estoient . que onques mais nauoit veu cheualier si viste ne tant seur . & il a tant fait quil a conquis le quint cheualier . & prison li a fianchie a tenir la ou il vaudra . Et lors est illuec venue la damoisele qui auoit a lui parle deuant la porte si li [col. c] dist . venes ent sire cheualiers . Car mais anuit ne feres [L12c] vous bataille . Damoisele fait il encore en i a il asses a conquerre .

**V**Oirs est fait ele . mais il nen vendra hui mais plus . Car li guiches est fremes . Mais le matin i poes vous tout a tans venir . Ce poise moi fait il damoisele . quant il ne uient . Car toutes uois eusse mains a faire quant del plus fuisse deliures . & che saues vous bien sil me font droit si le me dites . Oil fait ele che sachie . Car la bataille ne doit durer puis quil est nuis . Mais le matin laures autresi com ore laues . & se ne fust por che que cheualiers ne se doit chi delaier qui por la bataille i viegne . Il ni eust anuit colp feru . [D22d] Car trop estoit cart & che deuries vous voloir . Car vous estes asses las . Las fait il damoisele che veissies vous par tans sil fust iors . Lors est moult iries & hontex . Car il crient quele ne li ait veu faire

<sup>1</sup> MS.: "parmi."

<sup>2</sup> MS.: "caior."

<sup>3</sup> MS.: "ne."



aucun maluais contement . venes ent fait ele auoec moi . Damoisele fait  
il en quel lieu . la ou ie vous herbergerai fait ele moult bien . Atant dist a  
chiax quil auoit conquis que il le sieuent . & il si font . & ont pris tous  
lor cheuax dont il estoient cheu . La damoisele maine le cheualier el bourc  
5 aual en vn ostel moult bel & il en auoit moult grant mestier . Car moult  
iert las .

Lancelot rode with the  
damsel to a hostelry  
in the borough and  
bade his prisoners  
follow them.

**Q**uant il fu a lostel . si le mena la damoisele en vne cambre por desar-  
mer . & ele fu toutes eures enuolepee . Et il esgarde si voit en chele  
chambre . iij . escus pendus en haut . & furent a toutes les hauches<sup>1</sup> . Il  
10 demande a la damoisele qui sont chil escu . Et ele dist quil sont a . j . seul  
cheualier . Damoisele fait il ie les verroie volentiers tous descouers sil vous  
plaisoit . & ele les fait descourir . Et il voit que [col. d] li . iij . escu sont  
dargent . si a en lun vne bende vermeille de bellic & en lautre . ij . & en  
lautre . iij . si les regarde moult grant pieche . La ou il regardoit les escus  
15 vint la damoisele dune autre cambre [B42a] moult richement achesmee . si ot  
le vis nu & descouvert . & laiens ot luminaire a grant [L12d] plente . Sire  
cheualier fait ele que vous en samble des escus . Dame fait il moult bien lors  
le regarde . & quant il le voit a descouvert si le connoist moult bien . Et il  
saut a li les bras tendus . & si li dist . ha bele douche damoisele vous soies la  
20 bien venue sor toutes autres damoiseles . Car por dieu me dites que fait ma  
boine dame . Moult bien fait ele . Lors le trait a vne part a conseil si li dist  
que sa dame del lac lenuoie a li & demain fait ele saurois vostre non . [R29b]  
& le non vostre pere & vostre mere . Et che sera la sus en chel castel dont  
vous seres sires ains que vespres soient sounees . Car iel [D63a] sai de voir  
25 par la bouche madame meisme . & li . iij . escu sont vostre que vous aues  
veus . & sachiez quil sont asses merueilleus . Car si tost com vous aures au  
col chelui la ou il na que vne bende . si aures recouree la forche & le proeche  
dun cheualier auoques chele que vous aues . Et se vous i pendes chelui  
as . ij . bendes si aures la proeche a . ij . cheualiers . & par chelui as . iij .  
30 bendes recoueres la proeche a . iij . cheualiers . Et ie les ferai demain  
porter en la plache si gardes bien que vous ne vous fies tant en vostre ioue-  
neche . & que si tost com vous sentires vostre force a munusier<sup>2</sup> que vous  
pregnies lescu a vne seule bende . & puis cheli as . ij . se besoins vous en  
cache . & quant vous voldres tout torner a mal & que tous li siecles se mer-  
ueille<sup>3</sup> de vous si prendes chelui a . iij . bendes . Car vous verres les plus  
35 apertes [col. e] merueilles que vous onques veissies . & teiles que vous ne  
pories penser .

Still veiled, the dam-  
sel led Lancelot to a  
room to disarm him;  
there he saw three  
covered shields.

At his request the dam-  
sel uncovered the  
shields; they were of  
silver and respectively  
marked with one, two,  
and three red bands.

While Lancelot was  
looking at the shields  
the damsel had changed  
her attire and taken off  
her veil.

Lancelot now recog-  
nised and welcomed  
her as an old friend  
sent by the Damsel of  
the Lake.

She told him that he  
would conquer the  
castle on the following  
day, and would then  
learn his own and his  
parents' names.

The shields, which had  
the power to renew,  
double, and treble his  
strength, were to en-  
able him to achieve  
unheard-of feats of  
arms.

**M**ais bien gardes que vous ne ne remaignies ne au roi artu ne a autrui .  
deuant que vous soies conneus par vos proeches en plusors terres . Car  
40 ensi veut madame que vous le fachies por essauchier & amender . Longe-  
ment parla a lui la damoisele . si se sont assis al mangier quant il fu  
pres Et la nuit furent en paine del cheualier veoir chil damont & chil daual .

The Damsel of the  
Lake wished to remind  
Lancelot that he must  
on no account remain  
at any court till his  
prowess had become  
known in many lands.

<sup>1</sup> B and L: "bouces"; no equivalent in D and R.

<sup>2</sup> All other MSS. have "apetisier" or "apetiser."

<sup>3</sup> MS.: "meruaut."

The people were  
anxious to rescue Lancelot  
and prayed God to  
give him strength to  
conquer the castle.

On the morrow, after  
mass, the damsel led  
Lancelot to the castle  
gate where he learned  
that his fight of the pre-  
vious day had not assisted.

This damsel explained  
to him again that the  
adventure must be  
achieved before night-  
fall, but she assured  
him as long as he kept  
helmet and hauberk  
nobody would have  
power to kill him.

As soon as the horn  
sounded a knight came  
from the castle and  
asked for the prisoners  
taken on the previous  
day.

He added that he must  
do his duty, but wished  
Lancelot success as  
much as any one.

When this preliminary  
was settled, a knight  
issued from the wicket  
and the battle began.

Lancelot's first opponent  
wounded to the  
ground.

& prioient tout nostre signeur quil li dounast forche & pooir sor tous les cheualiers . autresi com il auoit conquis les autres . v . Car moult desiroient que li encantement & [L 13a] les males coustumes del castel fuissent remaises a tous iors .

**E**nsi passerent chele nuit & al matin fist la damoisele oir messe au cheualier . Et puis sarma . & quant il fu armes . la damoisele [D 63b] le mena deuant la porte . & puis li dist saues vous que vous aues a faire se vous voles le signor de cest castel conquerre . [B 42b] & abatre les encantemens . Il vous conuendra ains quil soit nuf[i]s conquerre . x . cheualiers a ceste premiere porte . & . x . a chel autre outre . Comment<sup>1</sup> fait il . dont nen ai iou conquis de la premiere porte . v . cheualiers . nenil fait ele . Car riens que vous i aies fait ne vous i vaudra . ne plus que se vous ni eussies onques colp feru . Et se vous auies conquis . ix . cheualiers de lune des portes & leur venist . si seroit tout a recommenchie . Car anchois quil soit nuis les deues vous auoir tous conqui . & bien soies seurs que vous les conquerres tous . & encore vous ferai chertains dune autre chose . que vous ne morres ia darmes tant com vous aies hiaume en teste ne hauberc el dos . Chest vne chose qui moult vous doit asseuer . Chertes fait [col. f] il dont sui ie seur que ie ne puis morir honteusement .

**E**ndementiers quil paioient ensi . soune li cors . Et vns cheualiers ist hors armes de toutes armes [R 29c] fors la teste . & dit au blanc cheualier . sire cheualiers que demandes vous . & il dist que laenture del chastel . De che fait li cheualiers ne troueres vous ia qui vous responde tant com vous tendrois nos cheualiers . Mais si tost com vous les aures rendus si aures laenture toute preste . por les cheualiers fait il ne remendra il ia que vous ne me rendes mauenture . Mais gardes que vous ne me rendes a tort . Car che seroit desloialtes . & chil dist sire cheualiers bien sachiez que vous les deues rendre . Mais il ne peut ne ne [L 13b] doiuent [D 63c] armes porter encontre vous . & se vous uoles les fois en poes auoir & iel vous lo . Et bien sachiez que ie voldroie que vous fusies si preus que vous eussies le castel conquis . Car trop a duree ceste dolors . Mais il me couient garder ma loiaute & faire che que mes fies aporte . Maintenant deliure chil les . iiij . cheualiers si sentrent el chastel . Et tantost est fors venus vns cheualiers tous armes . & quant il est hors del guichet si saut en son cheual qui amenes li fu . puis si viennent andoi al pie del terre aual . & commentent les ioustes au plus pres de la porte que li porent . Li cheualiers de la porte du castel fiert lautre de son pooir si quil li fait hurter a le temple . Mais la lanche ne brisa mie . Car trop estoit fors . Et li cheualiers refiert lui si que parmi lescu & parmi le mance del hauberc le point el brac . si li fait lescu hurter au coste . si durement que lesquine li est ploie contre larchon . si le fait voler a terre par desus la crupe del che[fol. 44, col. a]ual & il chiet si durement que moult se bleche .

<sup>1</sup> B, D, and L: "comment"; MS.: "ou."

**L** I blans cheualiers est deschendus a terre . & quant il li volt coure sus .  
 si voit dusca . ix . cheualiers issus de la premiere porte . & viennent  
 aual le tertre . Et . j . cheualiers sen part & vient [B42c] iusquen la plache .  
 & saut . j . petit loing . & quant [L13c] li blans cheualiers le voit si se crient  
 5 de traison . Lors est salis en son cheual & prent son glaiue si sadreche a  
 chelui quil voit venir . sel fiert moult durement . & il lui si que les lances  
 volent en pieches . Mais ne cai ne li vns ne li autres . Et quant li blans  
 cheualiers voit que chil nest queus & que andoi [D63d] li glaiue sont pechoier  
 si a moult grant despit . & dist que maleois soit qui onques fist glaiue  
 10 quant il nel fist tele que len nel peust pechoier . Lors met le main a lespee .  
 & li autres cheualiers fu releues & ot son cheual perdu . si ot ius iete  
 son escu por le brac qui nel pot soutenir . Si se traioit vers la roche au  
 plus que il pooit . & chil adreche quanque [li] cheuax pot aler . & quant li  
 cheualiers lot venir si regarde & voit sespee traite . Mais il na mie loisir .  
 15 Car il sen vient par lui . si li donne tel colp en haut desus le hiaume que  
 tout le fait cancheler . & par . j . poi quil nest queus . & chil se lanche  
 outre . & puis sen reuiert par lui si com il a lespee traite si li donne tel colp  
 sor le destre brac ains quil sen gardast quil le mahaigne . & lespee est queue  
 en mi le camp . Comment sire cheualiers fait li autres qui poignant i vient  
 20 voles vous combattre a nous . ij . Oil fait il au tierch sil i uenoit au[s]si  
 volentiers comme as . ij . par foi fait il . nous ne vous oseriens mie doi ferir  
 ensamble . se ne fust par vostre congie . puis que vous i uenes fait il por  
 secoure lun lautre . si vos [col. b] entresecorres au miex que vous poes . Ne il  
 ne me grieve nient plus se vous estes . ij . que vns seus . Ne li troi . nient  
 25 plus que li doi . puis que ie conquerrai . au[s]si bien le plus que le mains .  
 Quant li cheualiers lentent si sen esmaie moult . & bien seit que parest de  
 trop grant cuer . [L13d] Lors sentreuiert les espees traies . si se donnent  
 grans cols desor les hiaumes . Et quant li cheualiers blans en reuoit aler celui  
 quil ot mehaigie des . ij . bras . si li relai[s]se coure & sen reuiert par lui .  
 30 si li sache le hiaume ius de la teste . & chil bee a fuir contremont le tertre .  
 Et chil sen vient par lui sel fiert desus la coiffe a la grant ire quil ot si que tout  
 le por[D64a]fent iusquens espaulles & il chiet . Et li autres li vient ataignant  
 si li donne grant colp sor le hiaume si que tout la embronchie aual . & la  
 ou il sen pa[s]se outre li blans cheualiers fiert par auenture de lespee ariere  
 35 main el nazel del hiaume . si le trenche tout iuscas ioes . si lenuerse de la  
 grant angoisse que li a . tres desus larchon deriere & il se pasme . Et chil  
 reuiert par li si li esrache<sup>1</sup> le hiaume del cief & li crie quil li fianche [B42d]  
 prison . Mais il na pooir de parler . & chil refiert de lespee en mi les dens .  
 quil a tous descouers & plains de sanc . si le trenche tout dusquens oreilles .  
 40 & dist que ia diex ne li ait . sil a iamais-pit[i]e daus ochire . puis que autrement  
 nes puet conquerre . & chil est a terre queus . Lors vo[fi]ent bien li autre que il  
 est mors . Si sen part vns des autres . Car ia furent venu au pie del tertre si

As Lancelot dismounted he saw nine knights coming down the hill; one of them rode towards him.

Fearing treason, Lancelot leaped on his horse again and turned to the newcomer.

Meanwhile the first knight had got upon his feet again.

Lancelot attacked his two opponents simultaneously, and said that they might help each other, but whether they were two or three he meant to vanquish them.

A fierce encounter with swords ensued.

In the end Lancelot vanquished both knights and killed them.

<sup>1</sup> MS.: "rechache."

A sharp knight splintered the lance against Lancelot's shield.

Lancelot rushed upon him and drove him to flight, as a fourth took his place.

A squire now handed to Lancelot the silver shield with one red band, as but little was left of his own.

Lancelot at once felt that his strength had doubled, and returned with fresh zeal to battle.

After he had fought for some time, the damsel approached with a shield carrying the second shield, the one with two red bands.

As Lancelot's opponents received assistance, the damsel replaced the first shield by the second.

There was soon no knight left who had not felt the power of Lancelot's strokes.

pechoie son glaive sor le blanc cheualier . Et quant li glaives li est falis si sache lespee & li doune grant colp la ou il puet . Et chil li recort sus si fierement que tout sen esba[*col. c*]hissent . Si le conroient si en poi deure que plus nel puet souffrir . si apele . j . autre & il vient . Et cil qui plus ne puet la bataille soffrir senfuit el castel . & vns autres vient tous fres en son lieu . 5  
Ensi menerent le cheualier blanc tant que ia estoit prime passee . & pres de tierce pooit estre .

**L**Ors vient iluec . j . escuiers & portoit a son col . j . es[*L14a*]cu dargent a vne bende vermeille de bellic . [*R<sup>2</sup>29d*] & li escus au blanc cheualier estoit ia tex conrees . que moult en i auoit petit [*D64b*] remes . & il meismes estoit ia moult empiries & dalaine & dautre force . si auoit asses perdu del sanc . Car en maint lieu estoit naures . & il les rauoit moult blechies & naures . Mais tout senfuioient el castel a garant & por aus reuenoient autre tout fres . Quant li blans cheualiers voit quensi ne pora venir a chief si li anue moult que tant demeure a conquerre le grant honor que il atent . Et lors iete ius che poi descu quil auoit . & saisist chelui que li valles ot aporte . Et lors sent sa forche doublee . si est tant vistes & tant legiers quil ne se sent de colp ne de plaie que il ait . Et tantost laisse coure a eus tous & fiert a destre & a senestre & fait tex merueilles que nus nel uoit quil ne sen esbahisse . Il lor fausse lor hiaumes & lor decaupe lor escus . Il lor desront lor haubers sor les bras & sor les espaules . Et il le referent & blechent moult . Car si tost comme lun ne puet plus souffrir si vient vns autres en son lieu & che li a moult greue . Si a ainsi maintenue la mellee tant que tierche passe . si li ont fait asses de petites plaies & de grans . Et lors vient la damoisele qui lauot amene deuant la porte . & li escuiers auoec [*col. d*] lui qui auoit aporte lescu . si aporloit chelui as . ij . bendes . Et li cheualiers les auoit ia tant menes . quil sestoient ia mis au terre . & sen aloient vers la porte por le secors auoir plus pres . Et les gens del castel esgardent desor le mur comme li cheualiers les enmaine tous par son cors . si en sont tout esbahi . Et prient que diex le tiengne en che quil a commenchie . 30

**T**ant [*D64c*] ont guenchi [*B43a*] chil de dedens as cols quil sont uenu a le porte . & lors li recourent tuit sus . & lor secors lor vient souent & [*L14b*] menu par quoi il nen puet a chief venir . Et lors le prent la damoisele au fraim & li oste lescu del col . & i met chelui as . ij . bendes . & li cheualier sen merueillent moult porcoi ele le fait . si vauissent bien quil ne venist plus arriere . Car trop ont grant honte de combattre a . j . seul cheualier qui si malement les a menes . 35

**L**Ors est reuenus a la mellee . si les conroie tex en poi deure que nus a colp ne lose atendre . Ains guenchissent a ses cols tout li plus hardi . Ne n[i] a dedens le castel cheualier qui ait este a la mellee qui ses cols nait assaies . Si dient bien tout que onques mais ne virent cheualier de son poof[i]r . 40

<sup>1</sup> R differs here in many respects from the present text.

<sup>2</sup> The scribe wrote "ij." by error. An endeavour has been made to erase one of the strokes.



Mais sor tous les autres en est esbahis li sires del castel qui les esgarde desus le mur ou il estoit . si a teil duel que por poi quil nesrage de chou quil nest a la mellee . Mais il ni puet estre ne ne doit selonc les costumes del castel . deuant que tout li lasse fussent conquis . Si a moult grant paor de ueoir sa  
 5 grant dolor . a coi il nauoit onques quidie que nus cors dun seul cheualier peust ataindre . Moult les maine li blans cheualiers honteusement . & bien v[e]oient que il ne porront a lui durer por [col. e] cange quil fachment . Car il les tient si court que li lasse nont tant pooir que il puissent entrer el guichet . ne chil de dedens de venir hors . Si sest en poi deure si vистоies<sup>1</sup> quil en a . v .<sup>2</sup>  
 10 tex conrees quil ni a chelui qui a pooir de releuer Car li doi en sont ochis . & li troi gisent a mort naure estre les . iij . qui sont ochis des le commenchement [D 64 d] . & quant il voit quil ne sont mais que troi si les prise moult petit . lors lor cort sus moult fierement . & il li guerpiessent plache si fuient tant com il peuent en guenchissant . Et lors vient auant li plus grans & li  
 15 plus poisans des . iij . & li plus corsus . si dist quil ne se fera ia ochire . Car maint plus preu que il nest i ont perdu la vie . si li tent sespee & li fianche [L 14 e] a tenir prison . & quant li autre doi le v[e]oient si font autretel . Et lors escoute li blans cheualiers si oi . j . grant escrois . si esgarde contremont & voit que chest la porte qui est ouuerte . & il a trop grant ioie . Car che  
 20 ne quidoit il ia veoir<sup>3</sup> & ia estoit il pres de noune . Et quant il a monte le terre si voit parmi la porte les . x .<sup>4</sup> cheualiers de lautre part tous abochies deuant la porte .

The lord of La Doloureuse Garde sadly witnessed the fight from the wall; he could not fight until all other knights had been vanquished.

Five, besides the first two, of his opponents were soon disposed of; three were unable to rise, three were dead.

Lancelot made light of the last three defenders of the first gate. The strongest of them gave up his sword, the two others followed his example.

With a terrible noise the gate flew open, and Lancelot caught sight of the ten knights guarding the second gate.

**L**ors larestre la damoisele qui les escus li auoit aportes si li deslache ele meisme son hiaume . Car il ne li estoit mais preus . & ele le baille . j .  
 25 sien vallet & prent . j . autre que il tenoit moult boin & moult bel si li a lachie . Et [B 43 b] puis li oste lescu del col si li remet chelui as . iij . bendes . Et il dist . ha damoisele houni mauens . qui les me feres vaincre sans point de ma proeche . Trop i auoit il de cheli que vous aues oste . lors li baille li valles vne glaiue . dont li hanste est merueilleus & fors & li fers  
 30 trenchans comme rasoirs . Et la damoisele li dist . que [col. f] ele veut veoir comment il iouste . Car ele seit asses comment il se seit aidier de lespee . Li cheualiers a prins le glaiue & vient dedens la porte . Et la damoisele li dist quil esgart en haut desus lautre porte . & il i esgarde . si voit le cheualier de cueure grant & merueilleus . & si tost com il la veu . Il chiet de si haut  
 35 com il est . & ataint en son caio[i]r . j . des cheualiers qui desous la porte sont si [D 65 a] li brise le col en trauers . & labat mort de son cheual . Mais de riens ne sesbahist li blans cheualiers . anchois laisse coure a tout le tropel & fiert chelui quil aconsieut premiers si durement [L 14 d] quil le gete mort . Et quant li autre v[e]oient ches . iij . mors & le cheualier de cueure qui  
 40 fondus est . si ne se seiuent mais en coi fier . Si se lanchent ius des cheuax & se metent ens parmi le guichet al plus inelement quil peuent . Et li blans cheualiers saut ius si a traite lespee dont il lor donne grans cols par la ou il les

The damsel stopped Lancelot for a while, gave him a new helmet, a strong spear, and the shield with three bands. She asked him now to use the spear in place of the sword.

Then the damsel pointed to the copper effigy over the second gate, and at the same moment it fell to the ground and crushed one of the knights.

This was a bad omen for the defenders of the second gate, whom Lancelot drove before him right up to the wicket.

<sup>1</sup> B and L: "uistoies"; D: "iostoiez."

<sup>2</sup> MS.: "v, j."

<sup>3</sup> MS.: "veoir."

<sup>4</sup> MS.: "ix."



Three surrendered,  
five fled.

Many citizens wel-  
comed Lancelot.

A damsel brought him  
the key of the castle,  
and unlocked the  
gate was opened.

Lancelot had now but  
to fight the lord of the  
castle, but learned  
from a servant of the  
latter that he had fled.

In a cemetery outside  
the wall Lancelot found  
many graves with names  
of knights written upon  
them; their helmets he  
saw on the battlements  
of a surrounding wall.

In the centre of the  
cemetery there was on  
a tomb a large slab of  
metal adorned with  
precious stones. On it  
was written: "Only he  
who conquers La  
Doloreuse Garde will  
be able to lift this  
slab, and he will find  
his name beneath it."

Lancelot lifted the  
slab and read: "Here  
will repose Lancelot  
of the Lake, the son  
of King Ban." He  
then passed on to the  
castle.

The damsel, too, had  
seen the name and  
told him so.

ataint . Si a tant fait que li . iij . daarrain li ont fianchie prison . qui a tans  
ni porent entrer . Et il se met apres les autres . v . parmi le guichet mais il  
nen ataint nul . Et lors encontre asses dames & damoiseles & bourgeois qui  
moult grant ioie li font & li dient . sire il ne vous en couient faire plus que  
fait en aues . puis quil vous ont guerpie la porte . Et lors aporte vne damoisele  
les cleis & len li desferme la porte tantost . Et ele iete vn si grant cri  
que moult sen merueille li cheualiers . Et il demande a cheux qui entor lui  
sont sil a plus a faire de nule chose qui a lauenture apartiegne & li bourgeois  
qui moult tardoient quil fuissent deliure respondent . quil se doit encore com-  
batre au signor del castel . ains quil osteche son hiaume ne riens de sarmeure .  
De che fait il sui ie moult lies . & ou le porai ie trouer . [fol. 45, col. a]  
Sire fait vns valles au signor qui illuec estoit . a monsignor aues vous  
fali . Car il sen va si tost comme cheuax len puet porter . si grant duel  
faisant que par . j . poi quil ne sochist . De ches [L15a] noueles sont moult  
dolant tout cil del castel . si mainent le cheualier en vne chimentiere moult  
merueilleus qui estoit dehors les murs . si sen meruella moult quant il le vit .  
Car il estoit de toutes les parties clos de murs batillers<sup>1</sup> menuement . &  
desus maint des creniax auoit testes [B43c] de cheualiers a tous les hiaumes .  
& endroit chascun crenel a [B43c] tombes ou il a lettres qui dient . chi gist  
chil & ve[es] la sa teste . Mais endroit les creniax ou il na nule teste nauoit il  
mie ensi escrit . Ains disoient les lettres chi gerra chil . Si i auoit nons de  
maint boin cheualier . de la terre le roi artu & daillors . de tous les millors  
que len sauoit . & el milieu de la chimentiere si auoit vne grant lame de  
metal tres merueilleusement ouuree a or & a pieres & a esmax . Et si i  
auoit lettres qui disoient . ceste lame niert ia leuee par main domme ne par  
esfors . se par chelui non qui conquerra cest doleros castel . & de chelui est  
li nons escrit desous . A chele tombe leuer auoient mainte gent assaie & par  
forche & par engien por le non del boin cheualier connoistre . Et li sires del  
castel i auoit maintefois grant paine mise por le cheualier con[L15b]noistre .  
Car il le feist ochire sil peust . lors ont mene le cheualier iusca la lame si  
arme com il fu de toutes armes & li monstrent les lettres quil seit bien lire .  
Car maint ior auoit apris . & quant il les ot leuees si esgarda la lame amont  
& aual . & vit que sele estoit toute deliure en mi vne voie . si i auoit asses  
a leuer a . iiij . des plus [col. b] fors cheualiers del monde . a tout le plus  
petit des . ij . chies . [R30a]

Lors le saisist a . ij . mains par deuers le plus [gros] . si la tant leuee quele  
est plus haute que sa teste . j . pie . Et lors voit les lettres qui dient .  
Chi gerra lancelos del lac li fiex au roi ban de benoye . & lors remet la [D65c]  
lame ius & bien seit que ches ses nons quil a veu . Lors regarde la damoisele  
qui estoit a sa dame . Qui auoit autresi bien veu le non com il auoit . Que  
aueis vous fait ele veu . noiant fait il . si aues fait ele dites le moi . ha fait  
il por dieu merchi . por dieu merci fait ele . au[s]si bien lai ie veue com vous

<sup>1</sup> D: "baraille"; L: "barales"; B: "barellie."

aues . lors li dist en loreille & il en est courechies . si li dist & conieure de  
 quanque il puet quele nen paroleche a nului rien . Non ferai ie fait ele naies  
 doute . [L15c] Atant lenmainent les gens el castel en . j . des plus biax  
 palais del monde mais petis estoit . si le desarment & font de lui trop grant  
 5 feste . Chil palais estoit au signor del castel . si estoit riches de toutes choses  
 qui a cort de riche & haut homme deuoient estre . Ensi a li blans cheua-  
 liers la dolerouse garde conquise & la damoisele est auoec li qui le fait laiens  
 sejourner por lui garir [B43d] de ses plaies & de ses blecheures dont il auoit  
 asses . Mais trop sont chil del castel dolant del signor qui escapes est . Car  
 10 sil fust prins tous li couignes fust descouers de laiens . & ore ne sera iamais  
 seus che doutent . Car il doutent quil ne puissent mie retenir chel cheua-  
 lier . xl . iors . Car sil i demorast . lors caissent tout li encantement . &  
 toutes les merueilles que par nuit & par ior i venoient . Car nus ni beuoit  
 ne ne mengoit asseur ne couchoit ne leuoit . En tel maniere sont en la vile  
 15 lie & dolant . Si font de lor nouel seignor si grant ioie com [col. c] Il [D65d]  
 doiuent . Mais plus nen parole chi endroit li contes de lui . ains retorne a  
 vne autre voie si com vous orres .<sup>1</sup>

**Q**uant li blans cheualiers ot la dolerouse garde conquise . & la lame  
 leuee . si auoit en la plaque . j . vallet gentil homme moult  
 20 preu & moult viste . Qui estoit freres a . j . cheualier de la  
 maison le roi artu . si auo[<sup>2</sup>] [L15d] it non li cheualiers aiglins des  
 vax . li valles sot bien que se ches noueles estoient seues a cort . Trop  
 seroient volentiers oies . Car lon ne quidoit mie que nus hons peust che faire .  
 Et il sist sor . j . moult boin cacheor . si sen parti del castel entre noute &  
 25 vespres por les noueles porter a cort . Car il auoit bien veu quanque li cheua-  
 liers auoit fait le Iour & la nuit deuant . & queus armes il auoit aporrees .  
 Chele nuit iut si loing com il pot plus<sup>3</sup> . & lendemain se leua moult matin  
 si erra tant par ses Iournees quil vint au tierch ior a carlyon . & le ior  
 anchois quil i venist si encontra alibon le filg au vauassor del gue la roine .  
 30 Alibons li demande . vallet ou vas tu si tost . as tu besoig . oil fait il . Car  
 ie vois a la cort le roi artu & port noueles trop estraignes . queles fait li  
 cheualiers . La dolerouse garde fait il est conquise . Cest menchoigne fait  
 alibons che ne puet [col. d] estre . ains est voirs fait li valles . Car ie le vi a  
 mes iex passer les . ij . portes . & tous les cheualiers conquerre . Queus  
 35 armes fait il auoit li cheualiers . Il portoit fait li valles vnes armes blanches  
 & si auoit . j . blanc cheual . O[r]<sup>4</sup> vallet fait alybons porte ches noueles a  
 cort . Car [D66a] asses troueras qui en fera ioie . Li valles [L16a] vient a la  
 cort . & la ou il voit le roi artu si li dist .

**R**Ois artus diex te saut . Ie taport noueles les plus estraignes qui onques  
 40 entrassent en ton [B44a] ostel . Dites les dont biax sire fait li rois .  
 Car bien font a oir puis queles sont si estraignes . Ie vous di fait li valles que

Lancelot implored the damsel not to tell any one.

The people of the castle joyfully received the conqueror.

The damsel made Lancelot stay at the palace until his wounds were healed.

The people only regretted the escape of the lord of the castle.

If Lancelot could be induced to stay forty days all the enchantments would come to an end.

A young brother of Aiglins des Vaux, a knight of Artus, carried the news of Lancelot's achievement to court.

On the road the youth met Alibon, the son of the vauassor of the Queen's Ford.

When Alibon learned that he who had conquered La Dolereuse Garde had white armour and rode a white horse, he said to the youth: "Hasten, for the news you carry will be welcome to many."

<sup>1</sup> Min. No. 27: "Ensi que . j . Roys siet sor . j . faudestuef et . j . messagier sagoille deuant lui & li dona . j . letre."

<sup>2</sup> MS.: "com il pot plus aler."  
<sup>3</sup> B and D: "ha"; L: "be."

The news of the conquest of the stronghold was so startling that Artus at first inclined to disbelieve it.

But when he learned that the youth was a brother of his knight Aiglin des Vaux he no longer doubted that the news was true.

When Gawain heard of the white armour and the white horse, he at once said that the new knight was the conqueror.

Gawain and nine other knights, with the King's consent, started for La Doloureuse Garde.

The ten knights passed the night in a liermit's, who said that according to the old people only the son of the king who had died of grief could enter La Doloureuse Garde.

After riding three days Gawain and his companions met on the fourth day a convert, whom they asked if he could read, and if he would show them the way to La Doloureuse Garde.

la dolerouse garde est conquise . & est entres dedens les . ij . portes par force darmes vns cheualiers . Che ne puet estre fait chascuns . Il est voirs fait li valles . Car ie le vi entrer a mes iex & les cheualiers conquerre . vallet fait li rois nel di mie chou nest voirs . Sire fait il se ie vous en ment si me pendes . & lors entra laiens ses freres aiglyns qui venoit de son ostel . Et quant il voit sen frere a genous deuant le roi si li dist . biax freres bien soies tu venus quel besoig tamaine a cort & il saut sus si li conte les noueles . Comment fait li rois aiglyns est che dont vostre freires . Oil sire fait il sans faille . Dont est il bien creables fait li rois que il nen mentiroit mie . par foi fait aiglyns le mentir noseroit<sup>1</sup> il faire . Mais ches si grant chose que ie meismes en seroie en doutance se ie ne lauio veu . lors demandant au vallet queus armes auoit li cheualiers & il dist vnes blanches armes & . j . cheual blanc . Et lors dist mesure gauuain . que ches li cheualiers nouiax . Et lors dient [L16b] vne grant partie des cheualiers quil iront veoir se ches [col. e] voirs . si se appareillent por armer . Mais mesure Gauuain dist que che nest mie boin que tant en i aillent . Mais . x . en i voient sans plus . & a che sacorde li rois meismes & tout li autre . Si deuise li rois les . x . qui iront de ches . x . fu mesure Gauuain li premiers . & li secons mesure yewains . & li tiers Gal[c]gantis li galois . & li quars galescondes & li quins tors<sup>2</sup> li fiex aras . & li sistes caradus<sup>3</sup> bries bras . li setismes ywains li auoltres . li witismes gassemans<sup>4</sup> destragos . li noeuismes li gais<sup>5</sup> ganlantins & li dismes fu aiglyns des vax .

**A** Tel compaignie sen va mesure gauuain de carlyon . & chele nuit iurent chis . j . ermite qui auoit este de la maison le roi artu quant il fu rois noueement . si lor fist moult bel ostel por che que de [D66b] la maison le roi artus estoient . Apres mengier dist li ermites a monsignor gauuain . sire ou ales vous . & il dist a la dolerouse garde . sire fait il la que queres . len nous a dit fait mesure Gauuain cuns cheualiers i est entres a forche darmes . Che ne puet estre fait li hermites . si est fait li valles car ie le vi ens entrer a mes iex . bien sachiez fait li hermites que se tous li mondes i venoit ni enterroit [L16c] il nus . [R30b] tant que vns i sera entres . & chil sera fiex au roi mort de duel che dient li ancien homme La nuit iurent [B44b] laiens . & al matin sapareillierent apres la messe & errerent . iij . iors . & au quart endroit eure de tierche si trueuent en lor voie . j . homme qui cheuauchoit . j . mullet vne cape bleue afublee . Mesire gauuain le salue & li dist . biax sire quels hons estes vous . Sire fait il ie sui vns rendu . Et saues vous lettres fait mesure gauuain . sire fait il oil dieu merchi . & saues [col. f] vous la voie a la dolerouse garde . sire oil bien porcoi le demandes vous . por che fait il quil couient que vous nous i fachiez compaignie . Compaignie sire fait il & qui

<sup>1</sup> MS.: "me seroit."

<sup>2</sup> B: "trac li fiz aras"; L: "rohois li fiz aras"; R: "thooz li fiz thares"; D: as present text.

<sup>3</sup> B: "karados brie bras"; L: "carados brief brase"; R: "karadoc brunbraz"; D: "caradue brief bras."

<sup>4</sup> B: "Gasoinis destrangort"; L: "gasoinz destrangort"; D: "gasonuns destragoz"; R: "oseneis destrangort."

<sup>5</sup> B and D: "li gais galois"; L: "li gais galentins"; R: "li gais galeantins."

estes vous . Ie sui fait il vns cheualiers . & comment aues vous non sire fait il . Iai non Gauvain . ha ⁊ sire fait il estes vous che . Auoc vous irai ie moult volentiers . Mais ie ne sai que vous i que[r]res . Ia nous a on dit fait mesire Gauvain cuns cheualiers la conquise . Chertes fait li clers ie nen sai  
 5 rien . Mais chou est fort chose a croire . Atant oient iusca langarde<sup>1</sup> . & quant il lorent montee . [D 66 c] si troeuent la premiere porte ouerte & il entrent ens . Et si troeuent lautre porte close . si v[e]oient [L 16 a] . j . homme sor la porte & mesire Gauvain li dist . biax sire poriens nous entrer laiens . Et il respont que nenil . Mais dites moi qui vous estes . Ie sui fait il Gauvain  
 10 le nies le roi artus . & cist autre sont compaignon de la table reonde . sire fait li hons or vous ales herber[gier] en chel bourc la aual anuit mais & le matin reuenes cha . Il sen vont herbergier el borc aual & les noueles vienent au cheualier blanc & li dient que mesire Gauvain a este a la porte soi disime de compaignons . Et il desfent que la porte ne soit ouuerte a nul homme ne  
 15 anuit ne demain . & chil del castel qui bien vausissent que li rois artus i venist a tout son pooir por les males costumes abatre . vienent a[l] chimentiere sor vne partie des tombes font lettres . ou il n[i] auoit onques mais lettres eues . & a chascun crenel qui estoit encontre metent . j . hiaume .  
 20 **A**v matin reuient mesire Gauvain & sa compaignie . & quant il vient a la porte si la troeue encore fremee autresi com il auoit fait la nuit quil vint . Il demande al homme qui fu sor la porte en haut [fol. 46, col. a] sil pooit laiens entrer . nenil sire fait il . Mais se vous [L 17 a] aues nului en vostre compaignie qui sache lettres dites le moi . & il dient que oil . Or matendes dont fait il . la gaite descent des [D 66 d] murs & vient a la chimen-  
 25 tiere par le posterne . si oeure [B 44 c] monsignor gauvain le postis . & il entre tout ens . Li clers commenche les lettres a lire sor les tombes . Et trueue sor vne des tombes escrit . Chi gist chil & vees la sa teste . & en plusieurs lieux dist ensi & noume cheualiers asses de la maison le roi artu & de sa terre . Et quant mesire Gauvain ot quil sont ensi mort si en pleure moult durement .  
 30 Car il quide bien & tout li autre que che soit voirs . & si estoit il de tex i auoit . &<sup>2</sup> de tex i auoit il menchoigne dont les lettres estoient faites la nuit deuant .  
**Q**uant il ont longuement plore si vient li clers a vne autre tombe qui estoit el chief . & trueue lettres . puis commence a plorer moult durement  
 35 si tost com il les a lutes . Et mesire Gauvain li demande que il auoit . Coi sire fait il trop grant dolor . & quel dolor fait il dites le nous . Chi gist fait il la merueille . qui sont il . Li mieudre des boins fait il qui ceste garde auoit conquise . Et quant li cheualier lo[i]ent si batent lor palmes & font trop grant duel . & dist li vns al autre biaux sire diex qui puet chil estre . & chascuns  
 40 dist quil ne seit . se che nest li cheualiers nouiax [R 30 c] que li rois fist le ior de la feste saint Iehan . Car chis valles font il le vit en [L 17 b] trer chaiens . Or si poes veoir que il lont mort . Moult en font grant duel . & mesire

On hearing that his interlocutor was Gawain, the convert agreed to accompany him.

They found the first gate of La Dolorouse Garde open, but not the second.

Gawain was told to stay the night at the borough and to return the next morning.

Lancelot had ordered the second gate to be kept shut for the night and the following day. The people of the castle had placed fictitious inscriptions on tombs in the cemetery.

On the morrow Gawain found the second gate still closed.

A watchman led Gawain and his companions to the cemetery.

There they found on graves the names of several of Artus's knights.

Some inscriptions were true, others were false.

The convert then pointed to a grave on which he read: "Here reposes the best of the good, he who conquered the castle."

All were deeply grieved because they knew that the conqueror was no other than Artus's new knight of St. John's day.

<sup>1</sup> L: "langarde"; B and D: "la dolorouse garde."

<sup>2</sup> L: "et si estoit menchoigne de touz ceaux dont..."



Return[ing] from the  
castle, the king found  
the door closed,  
but the door to the  
gardens was open.

They entered it and  
met a damsel crying  
bitterly.

The damsel told them  
she cried for the best  
knight in the world,  
the one with the white  
arms, on the white  
horse.

Aiglin des Vaux cent  
liu brother to court to  
marry the daughter of  
the conqueror of La  
Doloreuse Garde.

Artus and his whole  
court were sorrow-  
stricken by this news.  
The King decided to  
go with the Queen to  
La Doloreuse Garde.

On the third day, while  
Artus was resting by a  
riveride, a knight  
approached him from  
the other bank with the  
intention of killing him.

The attempt was frus-  
trated by the prompt-  
ness of Artus's knights.

yewains en fait grignor duel que tout li autre . si le regretent moult douce-  
ment & dient que onques mais ne virent homme qui si boin com[<sup>[D 67 a]</sup>]menche-  
ment eust com il auoit . & sil vesquist . merueilles fust de sa proeche . Quant  
il ont es[<sup>[col. b]</sup>]te illuec grant pieche . si sen issent hors del chimentiere .  
& reuient par deuant la porte qui estoit fremee . si trueuent ouert luis  
del gardin . Il entrent ens & viennent as loges dune moult bele sale . si i  
v[<sup>[c]</sup>]loient vne moult bele damoisele qui ploroit moult durement . & si est tres  
bele che lor est auis . Mesire Gauvain li demande moult deboina[i]rement  
que ele a qui si durement pleure . Que iai fait ele . Iai moult grant droit .  
Car il a chaiens mort le<sup>1</sup> plus biax cheualiers del monde & le plus preu  
qui onques fust . si estoit iones enfes sans barbe . Damoisele fait mesire  
Gauvain quels armes portoit il . vnes armes blanches fait ele & . j . cheual  
blanc . & lors recommencent tuit lor duel . & dient que iamaiz ne sen  
iront . tant quil sachent del couine de laiens aucune chose . si se remainent  
ensi & regardent comment les choses se prendront . Mais atant lai[<sup>[L 17 c]</sup>]e li  
contes a parler daus tous & del castel & de chex qui i sont . tant que liex  
en resoit de parler .<sup>2</sup>

**A**leure que mesire Gauvain ot fait lire les lettres . qui disoient que  
mors [B 44 d] estoit li cheualiers a blanches armes . si renouia  
aiglyns des vaus son frere au roi artu . por les noueles dire . Si  
erra tant par ses iornees quil troua le roi si li dist . Rois artus fait  
il ie menai ton neueu & ses compaignons a [col. c] la] doloreuse garde . si  
trouerent vne chimentiere ou il gist maint de tes boins cheualier[s] mors & de ta  
terre . Et che li dedens la premiere porte . & li nouiax cheualiers meismes  
qui fist le secors de no[<sup>[D 67 b]</sup>]haut & qui langarde auoit conquise . ichil i gist  
mors . Quant li rois lot si en est moult dolans & pleure moult durement &  
por li & por les autres . & la cours en est toute troublee & dist li rois que  
il ira la . si dist a la roine . Dame prenes de vos dames & de vos damoiseles  
cheles qui miex vous plaisent . Car vous en uenres auoec moi .

**A**l matin murent . si alerent . ij . iornees . & au tierch ior herberga  
li rois & sa compaignie sor vne riuere . en tres & en pauellons . &  
il faisoit moult grant caut . si se fu assis au serain desor liauwe [L 17 d] & ot  
mises ses iambes dedens . & . iiij . cheualier le tenoient sor le chief . j .  
drap de soie . & il commencha a penser . Et tantost vint de lautre part de la  
riuere . j . cheualier tout arme & se mist en liaue . & quant il vient  
deuant le roi . si demanda as autres . qui est chis cheualiers . Je sui le roi  
artu . Chertes fait il vous querroie ie . Il fiert le cheual des esperons &  
aloigne le glaieu por li ferir . & liaue fu parfonde si couint le cheual noer .  
Et quant il aproche del roi . li cheualier ietent les mains si aerdent le glaieu  
& li tolent . & chil qui le tient en fiert si le cheualier que par . j . poi quil  
nest tous enclos en liaue . Et vns autres se lanche ens & laiart au fraim .

<sup>1</sup> MS.: "leu."

<sup>2</sup> Min. No. 28: "Ensi que li roy artu & ses gens leuent leur pies en . j . Riuere [&] . j . cheualier a cheual i vint por  
ferir le Roy."



ha ⁊ fait li rois mar i faites . car il noieroit ia . & il laist le fraim . & quant [li cheualiers]<sup>1</sup> o[i]t quil ot che dit si sentorne & dist . Chertes voirement est il voirs . Atant sen ist de liaue . si sen va si com il estoit venus . chis cheualiers estoit li sires de la dolerouse garde . si auoit tel duel de son castel  
 5 quil auoit perdu que li ne caloit quil deuenist . [col. d] Si [D 67 c] estoit apenses quil ochiroit le roi artu . por che quil quidoit par li [L 18 a] auoir perdu son castel . qui soloit iustichier & destraindre toute sa terre . or le couenra [R 30 a] repairier a la subiection des autres . & la ou il sestoit uantes le ior deuant quil ochiroit le roi . respondi vns cheualiers que ia li rois artus ne seroit par  
 10 homme desiretes . ne maluaisement ne morroit . Tant auoit & honors & bien fais en sa vie . & por che dist il certes voirement dist il voir . Si se tient por fols por che quil lauot empris a ochire .

The knight was no other than the lord of La Dolereuse Garde, who blamed Artus for the loss of his castle.

Although he had been told that no mortal man could cause the death of such a king as Artus, he had made the attempt.

**C**hele nuit iut li rois les la riuere . & lendemain se leua bien matin . si  
 15 iusca la premiere porte quil troeuent bien fremee . si en est li rois moult dolans . Et dist a la roine & a ses hommes que chele porte quidoit il trouver ouuerte . Ore ne sai fait il que mes nies est deuenus . ne mi compaignon . Lors demande au vallet qui les noueles ot apportes . frere dont ne me dis tu que ceste porte estoit ouerte . sire fait il oil . & si estoit ele quant ie much  
 20 de chaîens . & demandes le encore a chel homme de la sus . Li rois regarde sor la porte en haut . & voit . j . homme qui sambloit estre gaite . Il li demande biax sire ceste porte a ele este ouuerte . Oil sire fait il . Et biax sire nous pories vous conseilher d'entrer laiens . Qui estes vous fait chil . Le sui dist il li rois artus . Sire fait [L 18 b] il a vous donroie ie tout le conseil que ie poroie com al [D 67 d] plus pseudomme del monde . Et qui est chele dame  
 25 la . cest fait il la roine . Sire fait il & por vous & por la roine ferai ie quanque iou porai faire . Lors sen torne & ne demoura gaires quil amena . j . viel homme tout quenu . & quant li rois le voit . si li dist sire pseudom car nous lai[s]sies entrer laiens . Si[col. e]re fait il non ferai ore . Mais or vous herbergies hui mais . & demain endroit prime si menuoies vn cheualier . & se  
 30 ie li puis la porte ourir ie li ouuerrai . & se ie ne puis men enuoies . j . autre endroit tierce . & se lors nest ouerte si men enuoies . j . autre endroit miedi & puis . j . autre a vespres . tant que chil i viegne qui ie le porai ourir . volentiers fait li rois . Mais por dieu itant me dites . se vous saues de  
 35 Gauvain mon neveu nule nouele . Sire fait il vous en orres bien noueles & si ne demoura mie grantment . Lors deschent li rois aual & se herberge en la plaigne desous sor<sup>2</sup> les fontaines qui i sont<sup>3</sup> .

Artus found the first gate of the castle closed.

The watchman confirmed the statement of Ailghin's brother, that the gate had been open.

On hearing that Artus and Guenever asked for admission, he called an old man, who told the King and Queen to wait until the following day.

Artus was satisfied and enquired about his nephew.

**A**v matin a eure de prime enuoia li rois . j . cheualier a la porte . & on li renuoia ariere . Et quant li pseudom li ot demande a qui il estoit  
 40 & comment il auoit non . Et il reuint ariere au roi si li [L 18 c] dist . sire par moi ni enterres vous mie . Car len ne me veut ourir la porte . A eure de

On the morrow the first knight whom Artus sent to enquire if the gate was open, returned with a negative answer.

<sup>1</sup> B and L: "quant li cheualiers oit ce que li rois auoit dit si sentorne."

<sup>2</sup> B: "par"; L: "por"; D: "sor."

<sup>3</sup> MS.: "qui i sont au plain."

tierce i renuoia li rois . j . autre . & len li renuoie . & a eure de miedi vn autre . & on li renuoia . & a eure de noune autresi . & a eure de vespres . Et ensi fist par . iij . iors que a toutes les eures les i enuoioit tous iors . Mais or se taist chi endroit li contes del roi & de toute lor compaignie . [D68a] & retourne a parler de monsignor Gauvain & de ses compaignons & des 5 auentures qui lor auindrent puis quil furent el castel venus .<sup>1</sup> [col. f]

**L**I Contes dist chi endroit que [quant] mesires Gauvain & si compaignon 10 orent aprise la mort [B45b] au blanc cheualier & des autres compaignons le roi & par les lettres des tombes . & par la damoisele qui estoit as loges a qui il parloient . Si furent si dolant com li contes a deuse . 10 Iluec demorerent iuscal auesprer . Et lors aualent del castel por aler herberger . si encontrerent . j . vauassor melle de caignes<sup>2</sup> . qui moult sambloit estre preudom . Cil demanda a monsignor [L18a] Gauvain qui il estoit . porcoi le demandes vous fait mesure Gauvain . Sire fait il ie nel demant se por vostre 15 preu non che sachiez . Et ie le vous dirai fait il . car bien sambles preudomme . Ie sui Gauvain . & quant li vauassors voit les larmes qui li caioient encore des iex si li demande porcoi il pleure . & il dist [R31a] que il pleure por la mort des compaignons le roi quil a veus la sus en chel castel . Sire 20 fait il or ne vous doloues pas tant deuant que vous sachiez porcoi . Car vous estes si preudom que vous ne vous deues mie si tost esmaier . Mais bien sachiez que ie sui cha venus de mon ostel por vous . Car ceste terre nest ore mie bien seure hors de fortereche . Tant com li sires de cest castel est en sa 25 grant [L19a] ire . por che vous loe que vous en uengies o moi herbergier anuit mais . & tant com vous [D68b] demoreres en ches pais . Et saues vous en quel lieu . al biau castel & al fort ou vous aures quanke mestier sera a cors 25 de cheualier . & chascun matin tant com vous vaudres chi estre si i porres venir apres la messe . ou deuant disner ou apres . Et sachiez que le plus de che que vous aues veu la sus nest se mench[o]igne non & encantemens . Mais ie vous monsterei verite . Car ie vous ferai veoir des compaignons le roi vne partie tous sains & tous vis . de tex que les lettres de la sus tesmoignent a 30 estre mors .

**Q**uant mesure Gauvain lo[i]t . si [fol. 47, col. a] en est trop lies . & dist que dont ira il Car il nest nule terre ou il nalast por tant de preudommes 35 veoir . Li vauassors sen ala auant & li . x . compaignon apres . & quant il est loing de la dolerouse garde vne grant arbalestee si conseilge a . j . sien fil en loreille qui auoec lui<sup>3</sup> estoit . Et chil sen ala auant grant aleure . & li cheuauchent apres tout belement . tant quil vienent aprochant dun castelet petit . qui estoit en vne ille dedens le hembre sor vne roche grande la plus 40 fort de son grant que nus seust . Quant il vienent a liaue si lor fu amenee vne neif . & il entrent ens & nagent tant que li vienent en lille . Si maine 40 [L19b] les . x . compaignons en vne cambre pour desarmer . & quant il

Endless successive knight returned with a similar answer.

When Gauvain and his companions had parted with the damsel who had told them of Lancelot's death, and returned to their hostel, they met a vavassor who enquired who they were.

The vavassor said they were wrong to mourn before they knew why.

He asked them to come with him to his strong castle, where they would be comfortable and safe and see some of their companions alive whose names they had read on the graves.

Gauvain and his companions accepted the invitation and were taken to a small but strong castle on a rock in the Humber.

<sup>1</sup> Min. No. 29: "Ensi que . . . j . cheualiers . en . j . nef alant a . j . castelot . j . viex bons le nauie."

<sup>2</sup> B: "melle de chaines"; L: "en melles de cheueux"; D: "melle des cheueux."

<sup>3</sup> MS.: "soi."

sont desarme si vont veoir<sup>1</sup> amont & aual la roche & la forterece qui moult est bele . Et quant il viennent el moien estage si troeuent plus de . xl . cheualiers [B45c] & serians qui les assaillent tous armes . Et quident resortir [D68c] mais li huis lor sont moult bien freme apres les dos . Il vo[i]jend que desfense ni a mestier . si desfent mesure Gauvain que nus ne sen desfende . ne il ne font . fors galegantis li galois qui se lancha a lvn daus si le porta desous lui a terre & li esracha lespee des puins . Si se desfendi tant quil deut estre ochis & naures fu il . Lors le corut mesure Gauvain meismes prendre . & il li ont les mains lijes deriere le dos & a tous les autres ausi . Et gasoains destraf[n]got qui moult estoit preus & de boines paroles dist . que sil i ait tex galegantis nauoit mie tort . sil voloit miex morir que estre pris . Car ie ne vi onques fait il si outrageuse traison . Quar nous estions herbergie & ore sommes prins & loie . anchois que nous aions ne mangie ne beu .

**A** Tant les ont amenes aual . & yeu[u]jains lauoltres voit le vauassor quilaiens  
 15 les auoit amenes si faisoit le mengier . [col. b] haster en la cuisine & il li dist . a hi y fiex a putein traitres . Ia nous auies vous a foi herbergies . sire cheualiers fait il ie ne vous oi onques [L19c] nul couent que moult bien ne vous soit tenus . Car vous seres herbergies en vne des plus fors maisons qui soit en toute bretaigne . & si seres ia mis auoec vos compaignons que ie vous creantai a monsther . Dehai ait fait gasoains qui autre ostel quiert auoir . Car chist valent autant comme reuescu . Atant sen passent outre . Mais galegantis na pas oublie lire de che quil lont naure . si li est moult poi [D68d] des ore mais que len fache de lui . car paor a de morir en la prison . Mais volentiers se vengeroit tant com il vit . Lors auise le traitor a qui  
 25 yeu[u]jains auoit reprochie la traison . si se lanche a lui la ou il estoit deuant les autres estant al fu . sel fiert del pie si durement quil le porte tout estendu en mi le brasier . & sil neust les mains lijes il nen releuast iamais se tous ars non . & lors est leuee la noise si saillent a galegantins a haches & a espees . & se ne fust li sires dax mort le eurent . Atant les ont tous auales en . j .  
 30 sosterin moult fort . Dont les huis estoient de fer & li mur moult espees de quariax joins a fer & a plon . Laiens estoit en prison li rois ydres . & guieres de lambale . & y[w]jains de loenel<sup>2</sup> . & karadoains<sup>3</sup> de karamurain . & kehendis li petis . & kex destrox . & gi[r]fles le fiex do . [L19d] & dodiniax li sauges . & li dus tollas<sup>4</sup> . & mador<sup>5</sup> de la porte . & lohot<sup>6</sup> li fiex le roi  
 35 artu quil engendra en la bele damoisele qui auoit non [B45d] lisanor . deuant che quil espousa la roine . Et en chele prison prist il le mal de la mort . & auoec aus estoit gaharis de karaheu . & tout chil estoient en prison laiens . & quant mesure Gauvain & si compaignon les virent si orent asses grant ioie . Car grant pieche auoient este perdu . & chil [col. c] refurent lie & dolant  
 40 que il les virent laiens amener . lie de che [R31b] que iamais ne les quidoient

After having been disarmed they were suddenly set upon by forty armed men; and they found the doors locked.

Galegantis alone endeavored to resist, but was prevented by Gawain, who realised the futility of resistance. Gasoains said they were betrayed, for instead of guests they were now prisoners.

The rascal, upbraided by Yvain for his treachery, replied, he had done for them all he promised, for they were lodged in one of the strongest castles in Britain, and they would see their companions.

Galegantis, catching sight of the traitor, threw himself upon him and flung him into the fireplace, where he would have perished, had Galegantis's hand been unfettered.

The companions were now taken down into a strong dungeon, where they found a number of Artus's knights.

The prisoners welcomed the new-comers whom they never thought to see again.

<sup>1</sup> MS.: "veoir."

<sup>2</sup> R: "de loenois"; D: "de ceuel."

<sup>3</sup> B: "cadoains de caresimurtin"; L: "cadoains de carec"; D: "cardue de caret"; R: "kadoins de tagaermurin."

<sup>4</sup> D: "entallax"; R: "li dux caulax"; B: "taulax."

<sup>5</sup> MS.: "mados."

<sup>6</sup> MS.: "bohors"; L: "lohoth"; R: "lobouz."

There is a regret was  
regret about something which  
pleased someone as a prisoner.

Lancelot was for  
some time in complete  
ignorance about  
Gauvain's fate.

One day while he was  
at dinner in a lofty  
tower of the principal  
palace, a knight entered  
at evening.

He cried, he said,  
because he was sorry  
for a damsel who  
mourned over the fate  
of Gauvain and his  
companions.

Lancelot loved Gawain  
because he had pledged  
for him before Artus,  
and he had expressed  
confidence in him.

He therefore at once  
declared that he would  
ride after the damsel  
and ascertain what had  
become of Gawain. He  
insisted on his com-  
panion awaiting his  
return at the castle.

Lancelot overtook the  
damsel at the entrance  
to a wood and learned  
from her that Gawain  
and his companions  
were the prisoners of  
the lord of La  
Doloureuse Garde.

The damsel turned out  
to be a second mes-  
senger from the Damsel  
of the Lake and was  
sent to tell Lancelot  
something she had for-  
gotten to mention to  
the first messenger.

veoir . & dolant de che quil venoient en male prison . Mais chi endroit  
lais[s]e ore li contes a parler daus & retorne au cheualier qui le castel auoit  
conquis .<sup>1</sup> [D69a]

**A**pres che que mesire Gau[u]ain & si compaignon furent pris . demora  
grant piece que li cheualiers qui la dolerouse garde auoit conquise  
nen sot mot . Et quant il le sot si en fu tant dolant que plus ne  
poot estre . vn Ior auint qui seoit au mangier en vne haute torelle  
el chief del palais . & manioit si richement que moult sen merueillast qui  
veist & les seruans & le vaisselemente . La ou il menioit ensi entra laiens  
vns valles . si plouroit moult durement . Et la damoisele del lac qui auoc  
li blanc cheualier mengoit li demanda que il auoit . Chertes [L20a] fait il  
la damoisele iai eue la grignor pitie que ie onques mais eusse dune damoisele  
qui sen va par deso[uls] cele roche . si fait si grant duel que len ne puet faire  
grignor . & dist ele porcoi fait li cheualiers . ele regrete fait il monsignor  
Gauvain & si compaignon yvain & ne sai quans autres cheualiers . Et quel part  
vait ele fait li cheualiers . sire fait il ele tient la voie galeche . ha mesire  
yeu[u]ain fait li blans cheualiers Ia me fustes vous si boins maistres & si boins  
compains . & faisies quantque ie voloie . & mesire Gauvain me refist  
[col. d] auoir le premier don que ie demandai le roi mon signor . & dist quil  
quidoit que ie le fesse moult bien . Asses ot chi haute tesmoig . Ne ia diex  
ne mait se iamais serai a aise deuant que ie saurai ou vous estes .

**L**Ors saut hors de la table . & commande que len li aport ses armes .  
Eles li sont aporrees si se fait armer de chief en chief . & la damoisele  
li demande ou il vaudra aler . Je irai fait il apres la damoisele pour sauoir ou  
mesire Gauvain est [D69b] & sa compaignie . Girai fait ele auoc vous por  
oir que che sera . non feres fait il vous ni vendrois mie anchois matenderois  
chaisens tant que ie reuendrai . Et si vous coniu<sup>2</sup> foi que vous deues ma  
dame que vous nissies de chaisens deuant que vous me reuerres . & chou [L20b]  
sera or [E46a] endroit . Chele li otrie sa volente & il sen part . Et cheuauche  
apres la damoisele qui por monsignor Gauvain pleure . Si cheuauche  
tant que il lataint a lentrete de la forest . si li demande ke por dieu li die de  
monsignor Gauvain noueles . Je vous dirai que gaires piors ne poroient  
estre . Car il est soi disime de compaignons en la prison a celui qui a este  
sires de la dolerouse garde . ha : damoisele fait il puis que tant men aues  
dit . dites moi ou chele prison est . Et chele le regarde si li dist . Otes  
vostre hiaume si vous verrai . & il loste . Et chele li cort les bras tendus &  
il la connoist . si voit que chesit vne damoisele qui est a sa dame del lac . si  
li fait moult grant ioie . Et ele li conte que sa dame lauait a lui enuoie por  
vne chose quele auoit oubliee a dire a lautre pucele qui auant vint . Mais  
len me dist fait ele la ou mesire Gauvain est pris que vous gisies mors en la  
dolerouse garde . & por che ni vau[droie] ie onques entrer . Car ie ne la pooie

<sup>1</sup> MS. N. 46: "Ensi que . j . cheualier est descendus de  
son cheual et si acole . j . damoisele a lissue dune forest  
son cheual derre lui . & son heaume a l'arbre."

<sup>2</sup> B and L: "conjur foi"; D: "la foi."

<sup>3</sup> MS.: "le."



veoir . [R31c] Quele fu la chose fait il que madame moblia a mander . Che  
 fu fait ele que vous ne metes vo cuer en amor qui vous fa[col. e]che aprechier<sup>1</sup> .  
 Mais amender . Car cuers qui por amors deuient [D69c] perecheus ne puet  
 a haute chose ataindre . car il nose . Mais cil [L20c] qui tous iors bee a  
 5 amender . puet ataindre a toutes hautes choses autresi com il lose em-  
 prendre . & il li redist . Mesire Gauvain bele douce amie ou est il en prison .  
 Je vous i menrai fait ele . Lors retornet andui & vient en . j . brueillet  
 qui est dessus lille ou messires Gauvain estoit . Si li dist la damoisele . chi  
 fait ele vous enbucheres . Ne ia nus ne porra issir de laiens que nous nel  
 10 veions & nous ni serons ia veu . Et chil le fait issi . & quant il orent grant  
 pieche atendu si virent issir hors cheualiers iusca . xv . tous armes . &  
 passerent liaue a vne grant neif . si acuellent lor voie a la dolerouse garde .  
 Et li cheualiers les laisse aprochier auques pres . si lor laisse coure si tost  
 com li cheuax li puet aler . & met deuant son pis lescu as . iij . bendes .  
 15 Car la damoisele quil auoit lassie el chastel li faisoit porter . Mais si tost  
 com il le virent si ni ot onques si hardi qui ne tornast le dos . & li sires de  
 la dolerouse garde tous premiers . Car a lui estoient tout li autre . & quant il  
 vindrent a liaue arriere si ne porent<sup>2</sup> mie a tans entrer en la neif . Car il  
 les sieuoit de pres . [B46b] Si ochist de son glaive le premier quil ataint . puis  
 20 mist la main a lespee & corut as autres sus . si en retint . iiij . que ochis  
 que mehaignies . & li autre se mistrent par liaue dedens lille a garant . [D59d]  
**E**nsi escapa brandis des illes li sires de [L20d] la dolerouse garde . Car il  
 auoit issi non . Et li cheualiers reuiet a la dolerouse garde moult  
 dolans . & entra ens par vne fausse posterne . Et lendemain fu li quars iors  
 25 que li rois estoit venus a la dolerouse garde . & quant vint a prime si enuoia  
 a la porte . j . cheualier por le [col. f] couent que li auoit este fait . Mais  
 il ne fu qui li osast ourir deuant que li blans cheualiers le commandast . Li  
 cheualiers reuiet au roi . & li dist chou quil a troue . & li rois en est moult  
 corechies . Lors sest assis sor le riu dune fontaine . & commencha a penser  
 30 moult durement . tant que tierche commencha a passer . & li cheualier dient  
 a la roine dame tierche pa[s]se & li rois nenuoie nului a la porte que ferons  
 nous . Chertes fait ele ie ne sai . Je ni oseroie enuoier se il nel commandast .  
 & il pense trop durement . Et li cheualiers qui le castel auoit conquis  
 estoit reissus par le fause posterne por veoir les gens le roi . & il auoit com-  
 35 mande au portier que se li rois i enuoio[i]t a tierche<sup>3</sup> con li ourast la porte . Mais  
 que hors de laiens nissist nus hom . Mais de cheus del castel auoit sor les murs  
 asses qui moult volsissent que les dolerouses costumes fu[s]sent remeses . Et  
 li portiers qui nosoit dire mot ne hors metre nului fait signe au viel homme .  
 quil apiat<sup>4</sup> le roi artu . & chil crie rois artus eure passe [L21a] eure passe .  
 40 Et autresi commenchent a crier tout li autre . si que toute la valee en reten-  
 tist . Quant la roine & li cheualier o[i]ient la vois si viennent en haut deuant la

The Damsel sent Lancelot this message: "Do not waste your affection on one not worthy of you; never cease to strive for improvement."

In a small wood opposite the island where Gawain was imprisoned the Damsel bade Lancelot watch.

They soon saw fifteen knights land, and take the road to La Dolerouse Garde.

Lancelot, carrying the shield with three bands, attacked them.

With the loss of four killed and wounded, the knights fled back to their boat.

Brandus and the others escaped.  
Lancelot returned to the castle.

Artus had waited four days for admission, and in his anger at the delay forgot the hour when he must again send to the gate.

Lancelot had ordered the porter to open the gate at nine.

The porter again asked the old man to tell Artus that the hour had passed.

<sup>1</sup> B: "apererer"; D: "parecir"; L: "aparecir"; R: "aperecir."  
<sup>2</sup> MS: "paurent."

<sup>3</sup> MS: "terche."  
<sup>4</sup> B: "apialt"; L: "apeaut."



Lancelot exchanged greetings with the Queen before the gate.

He told her that she was welcome to enter.

He asked the porter to open the gate, but the Queen's presence so confused him that he entered and left her outside.

The noise of the closing gate roused Artus, who sent Kex to enquire. The latter found the Queen angry and unable to understand what had happened.

Kex reproached Lancelot for his rudeness. The damsel who had guided Lancelot to Gawain's prison, La Dolorouse Chartre, explained to him how rudely he had treated the Queen.

When Lancelot understood what had happened he was beside himself with grief and blamed the porter, telling him that but for his age his folly would have cost him his head.

After ordering the gate to be opened, he sadly rode away.

The King and Queen and many people entered the castle.

In the cemetery the King bade his clerks to read to him the inscriptions on the tombs.

porte . & sont moult angoisseus del roi qui son penser ne lai[s]se . [D70a] Et  
lors vient par deuant eus li cheualiers qui le castel auoit conquis . & ot a son  
col lescu dargent a le bende vermeille . si vient a grant oirre iusca la porte .  
Et quant il vit la roine si li dist . Dame diex vous beneie . & ele respont  
moult matement que diex beneie lui .

**D**ame fait il voldries vous laiens entrer . Chertes fait ele oil moult volen-  
tiers . En non dieu fait il por vous sera la porte ouerte . grant merchis  
sire fait ele . Li cheualiers apele [B46c] tantost la gaite & dist . Oeure la  
porte . voffol. 48, col. a]lentiers sire fait il . Chil oeure la porte & li cheua-  
liers entre ens . Mais il est tant esbahis [R31d] de la roine quil sen oublie  
tous . ne a riens nentent fors a li veoir . Si est montes en haut desus la porte  
& de la lesgarde . Et la porte fu reclose si tost com il fu ens . si ot iete vn  
si grant brait que li rois en lai[s]sa son pense . si demande que che auoit este .  
& il fu asses qui li conta . Et il dist a kex le senescal que il aille sauoir si por-  
roit laiens entrer . Et il i vient si rencontre sa dame qui ia sen voloit reuenir . 15  
Car ele quidoit que li rois leust gabee & li conte comment . [L21b] Lors es-  
garde keus contermont si voit le cheualier desus la porte . si li dist .

**H**a sire cheualiers vous aues fait com vilains qui ma dame aues gabee .  
Mais il ne lentent mie . & lors vient a li la pucele qui lauoi amene  
a la dolerouse chartre ensi auoit non li castiax ou mesire Gauvain estoit en  
prison . Et quant ele oi che que kex li reprochoit si le bouta & dist . Dont  
noes vous che dont chis cheualiers vous blasme . liqueus fait il & ele li  
monstre [D70b] . Sire fait il que dites vous . Je di fait il que vous tenes bien  
por musars moi & madame . Car vous ne li deignies la porte ouurir & si li  
creantastes . Ne a moi ne de[i]ngies parler . Qui estes vous fait li cheua- 25  
liers . Je sui fait il kex li senescaus . lors esgarde li cheualiers si voit la  
roine qui ia sen aloit par anui . & il en est si dolans que par . j . poi que il  
nenrage . por che quil voit bien quele sest courechie . Et il vient a la gaite si  
li dist . Dont ne te commandai ie que tu laissasses madame la roine laiens  
entrer . Onques nen parlastes fait chil . & il met la main a lespee & iure  
moult durement . & bien sachiez fait il que se tu ne fu[s]ses si viex ie te  
coperoie orendroit la teste por<sup>1</sup> ta folie . & moi por ma soldee se ie nen eusse  
si boin garant . Or leu[col. b]vre tost & garde que plus ne soit fremee .

**A** Tant li est ses cheuax amenes & il monte dolans & pensis . [L21c] puis  
est reuenus a la fausse posterne si issi hors . ne la pucele ne li sot tant  
demander ou il va quil li voelle respondre . fors tant quil reuendra ia . &  
gardes fait il que ne me sieues . j . tout seul pas . Et ele le laisse atant &  
la gaite oeure la porte . & la nouele vient au roi . & il vient la moult tost .  
si entre & il & la roine & tout li autre apres que onques ni ot honor gardee .  
Mais qui plus tost i pot entrer si entra . Et quant il furent ens si trouerent  
lautre porte fremee . Et lors vont el chimentie[re .] si commandent li rois a ses  
clers [D70c] que il lisent les lettres . Et il commenchent a lire & a noumer

<sup>1</sup> MS.: "par."

asses des cheualiers de sa maison & dautres terres . Et tant quil vient a vne tombe ou li nons monsignor [B46d] Gauvain estoit escriz . Si i auoit chi gist mesire gauvain . & vef[e]s la sa teste . & autretel dient de tous les compaignons que mesires Gauvain auoit amenes auoec lui . Quant li rois ot  
 5 cheus noumer . a poi quil nesrage de duel & la roine & tout li autre . [R32a] Quant il ont grant pieche fait lor duel . Si demande li rois a la gaité qui estoit sor le mur . se chele premiere porte lor sera iamaiz close . & chil dist que nenil . Et en chele autre fait li rois comment i [L21d] porons nous entrer . Sire fait il enuoies cha autresi com vous aues fait ches . iiij . iors . le soir  
 10 se remist li rois en ses loges & sa compaignie . & la nuit ot si grant dolor entre ses gens que onques ni ot ne beu ne mangie . Mais ore reparole . j . poi li contes del blanc cheualier ensi con il se parti del castel la ou la porte fu vee a la roine .<sup>1</sup> [col. c]

**L**I contes dist chi endroit que li blans cheualiers cheuauche mas & pensis por sa dame la roine quil a courechie . Car il lamoit de si grant amor des le premier lor quil fu tenus por cheualiers quil namoit tant ne soi ne autrui . Et pour che quil doutoit le haine sa  
 15 dame a tous iors mais . si pense en son cuer tant a faire darmes quil raura monsignour Gauvain ou il moura . & par che sil le puet faire bee a recourer lamor sa dame . Ensi cheua[*b70d*]che mas & pensis tout droit vers la dolerouse chartre . si se remet el bruelet . si pooit bien estre bas medis . Et quant il vint la si i fu longuement si que ia auesproit . Et il esgarde si voit venir vn ermite desus vn grant aise & entra el bois moult pres de lui . si aloit cantant ses eures vers son hermitage qui pres diluec estoit . Li hermites  
 20 estoit de grant eage . si auoit este cheualiers . j . des plus biaux del monde . si se estoit rendus en son millor eage por vne perte qui auenue li estoit de . xij . fiex [L22a] que il auoit eus . Si les vit morir tous dedens . j . an . Et quant il entra dedens le bois . si li vint li blans cheualiers a lencontre & li demande dont il vient . & il laisse a dire quanquil disoit si li respont moult doucement  
 25 quil vient de chel castelet . Sire fait li cheualiers que feistes vous la . & li boins hons commenche [col. d] a parler . Chertes sire fait li hermites ie i alai a grant besoig . por . ij . cheualiers qui moult sont malades . lors li monstre le calisse quil portoit so[u]s sa cape . & li cheualiers li demande qui sont chil doi . & il dist quil sont de la maison le roi artu . [B47a] Si a non li  
 30 vns galegantis li galois . & chil est malades de che que on li a fait laiens . & li autres est lohot<sup>2</sup> li fiex le roi artu qui est malades dune enfremete quil a prinse dedens le cartre .

**L**Ors commenche li blans cheualiers moult durement a plorer . & a souspirer . si li demande de monsignor Gauvain & de monsignor yvain  
 40 son cousin . Et li ermites dist quil les vit tout sain & tous haities . Et vous sire qui estes vous fait chil . Sire fait il vns cheualiers errans sui . ha fait

In the cemetery there were graves with the names of Gawain and his companions upon them. The King and Queen deeply mourned them.

The second gate remained still closed, and the King and his suite had to return for the night to their tents.

Lancelot loved the Queen from the moment he had first seen her, and hoped to make amends for his blunder by risking his life in delivering Gawain.

Towards nightfall he met an old hermit near La Dolerouse Chartre.

The hermit, formerly a knight, had renounced the world after losing his twelve sons within a year.

He told Lancelot that he came from La Dolerouse Chartre, where he had ministered to Galegantis and Lohot, who were both ill.

Lancelot was deeply concerned and enquired after Gawain and Yvain.

<sup>1</sup> Min. No. 31: "Ensi que li blanc cheualier a cheual encontra . j . hermite sor . j . asae al issue dune forest . & parole a lui."

<sup>2</sup> MS.: "bohors."

The hermit recognised the messenger of La Dolorouse Garde, and promised to help in delivering the King's knights.

He told Lancelot that he had overheard two equires discuss an attack upon Artus at dawnbreak.

Lancelot promised to warn the King, but previously wished to see the hermitage.

The hermitage stood on a high round hill and was surrounded by a high paling and deep ditches.

Lancelot decided to face alone the King's enemies.

After midnight, when the moon rose, the attacking force started from La Dolorouse Chartre.

Lancelot let them ride past him and followed them.

Suddenly he rushed in among them from the rear and slashed upon them in all directions.

The noise was heard by the watchmen, and Artus's host alarmed.

li hermites ie sai auques qui vous estes . vous aues conquis la dolerouse  
garde . & chi quatendes vous . & li cheualiers dist que moult volentiers  
[D 71a] meteroit paine as cheualiers le roi deliurer sil pooit estre . Et ie vous en  
con[ L 22b]seillera[i] moult bien fait li ermites se vous en voles croire mon conseil  
Et li cheualiers dist que si fera . Ie vous di fait li hermites que quant ie voloie 5  
ore monter si oi . ij . escuiers parler de lor harnoies quil [R 32b] ne se prenoient  
garde de moi . si dist li vns a lautre . quil monteroit del premier somme  
por assaillir le roi artu par nuit . & Ie sai bien que chis qui la dolerouse garde  
fu heit plus le roi que nul homme fors vous . Car il crient quil ne mete forche  
& paine a abatre les perilleuses coustumes de cel castel . & bien quide quil 10  
ni soit venus por autre chose . por che loeroie ie que vous garnessissies mon-  
signor le roi de cheste chose . Car ensi poroient estre tout pris . Et se vous  
ne len garnissies si len garnirai iou . & li cheualiers dist que il len garnira .  
Mais ie voeil auant sauoir fait il vostre hermitage . Che mest moult bel fait li  
boins hons . Lors [col. e] sen va auant & li cheualiers apres tant quil vient 15  
al hermitage . si le voit trop bien seant . Et siet sor haut tertre reont . &  
ert clos de haut palis tout enuiron . & apres de grans fosses galois & par  
dehors est li plaiseis espes & grans . li cheualiers prent atant congie del  
hermite . & dist quil ira garnir le roi de ses anemis . biax sire fait li hermites  
se vous aues de nous mestier tout seurement venes chaiens . Et il dist que si 20  
feroit il .

**A** Tant sen part & retourne la ou il auoit [L 22c] troue lermite . & atent  
illuc moult longuement . & la nuis aproche . Et il pense que en nule  
maniere il nen garnira le roi . Car [D 71b] il i quide tous seus mettre conseil . 25  
si atent ensi tant que il est nuis de grant pieche . & lors commenche la lune  
a leuer . & se lieuent partout le castel & satornent . & tantost issent hors  
& passent liaue . Et il les lait cheuauchier tant que tout sont passe . & il  
les sieut de loing tant quil sont pres de la dolerouse garde . si se metent  
[B 47b] el couert del terre & cheuauchent tout belement quil ne fuissent  
apercheu . Ne ia cil de lost ne sen preissent garde tant quil fuissent ens feru . 30  
Quant il furent si pres quil ni ot que lesperoner . si descendent & restraintent  
lor cheuaus . puis remontent & sen viennent pour ferir en lost . Mais li cheua-  
liers les sieut de pres si ot cheual fort & isnel . & tient . j . glaue a hanste  
grosse & corte & a fer trechant . Et il ot cuer asses . car il baoit a des-  
confire chaus quil sieuoit . qui estoient encore . C . & . l . Et il lor laisse 35  
cours si les escrie moult durement . & il quident estre trai . si sont si  
durement esbahi quil ni a chelui qui mete nul conroi en sa desfense . & il  
fiert le premier quil ataint si durement que il le iete mort & il li laisse le glaue  
el cors . si a traite lespee & doune grans [L 22d] cols a destre & a senestre  
a chex quil ataint [col. f] & qui atendre losent . Mais il ni demorerent gaires . 40  
Car li ost est estormie por le cri . Et les gaites qui orent veues les armes com-  
menchent a crier as armes . Et chil se metent a la voie maintenant pardeso[u]s

le castel . & chil les encauce qui grans caus lor doune . si lor detrenche lor escus & lor hiaumes si lor desmaille les haubers sor bras & sor espaules . & il se hurte a els des cors & de cheual si les porte a terre . si les prent par les penes des escus & par les cols [D71c] & par les hiaumes .

So successful were Lancelot's tactics and valour, that his enemies thought they were pursued by Artus's whole host.

5 **E**nsi les maine li blans cheualiers . & il sont si esbahi por les merueilles quil a fait quil quident bien que che soit toute lost le roi artu . Et lors sont venu endroit le porte del castel . & li gaites qui fu sor le mur commenche a crier as armes as armes . & li cheualiers qui les encauchoit si auise chelui qui plus samble estre riches daus tous & qui plus est cointement armes . si li  
10 san[b]le quil est sires de tous les autres & si estoit il . Et il sen vient par lui . si li doune tel colp de lespee parmi le hiaume que tout lestoune . & le fait pendre au col del cheual dans . ij . les bras . Et lors venoient a desroi les gens le roi artu . & chil les oient venir . si fierent des esperons & senfuiert quanques il peuent des cheuax traire . Mais chis que li blans cheualiers ot  
15 feru [L23a] estoit estordis & ses cheuax sadreche vers le ombre . qui dautre part del castel coroit . si lenporte grant aleure . & li blans cheualiers le sieut de pres qui lai[s]sier nel vaut . si sen vient par lui . & il est si estordis quil ne voit<sup>r</sup> [B47c] goute . & li blans cheualiers laiert au col sel sache a terre & li va par desus le cors tant que tout le debrise . Lors est descendu si li esrache le hiaume de la teste . & li manache a colper . Mais chil ne puet respondre car il gist pasmus . Et lors quide li cheualiers que il soit mors . si en est trop dolans por monsignor [fol. 49, col. a] gauvain . & por les autres . Car par che les quide bien auoir perdus . Grant pieche fu en paumison . si en a moult [grant] duel li blans cheualiers & en pleure des iex del chief & dist que  
25 iamais nira par desus cheualier sochire ne le veut . Car bien quide que chist ait le cuer cref[D71a]ue . A chief dune grant pieche reuient li cheualiers de paumison si se plaint moult durement & li blans cheualier ne fait samblant que lui en poist . ains dist que la teste li colpera . si li abat la ventaille & hauche lespee . [R32c] Et chil crie merchi qui moult est blechies . si comnoist  
30 le cheualier a lescu quil porte . & chou estoit chil a la seule bende . ha ientix cheualiers fait il ne mochies mie se vous ames de rien le roi artu . Car trop feries grant folie . dont fianchies prison a tenir la ou ie voldrai . volentiers fait il en tous liex fors quen chel castel la dedens . Mais la niroie [L23b] ie en nule guise . si feres fait il . Car ie vous i menrai a forche .

Lancelot chased one knight, whom he took to be the leader, and stunned him by a mighty blow.

This knight, clinging to his horse, was carried towards the Humber.

Lancelot overtook him, dragged him to the ground, rode over his body, tore off his helmet, and threatened to strike off his head.

When the knight regained consciousness, he cried Lancelot mercy, for he had recognised him by the shield with one red band.

The knight was ready to be imprisoned anywhere except in La Dolorouse Garde; he said Lancelot could only take him thither dead, and by his death he would lose Gawain and his twenty-two companions.

35 **S**e vous tant faites fait li autres que vous mi menes . dont mi menres vous mort . Car vis ni enterai ie ia . Et saues vous que vous i perderes . vous i perderes monsignor gauvain & . xxij . autres des compaignons le roi artu . & se vous en autre prison me metes . le les vous rendrai tous demain ains que il soit anutie . Car ie voi bien que vous estes li mieudres cheualiers  
40 del monde & le plus aentureus . Quant chil lentent . si en ot tel ioie que onques mais not si grant . & dist que sil volt ce faire . ia nentrera par lui el castel . & chil li fianche ensi . & li rent sespee . Sire fait il ou me voldrois

Hearing this, Lancelot promised to respect the knight's wish and received his word and sword.

<sup>r</sup> MS.: "nooit."







Quant il furent descendu . si fist li blans cheualiers ourir lui de la capele .  
 & conta al hermite lor couenches . & fist iurer au cheualier conquis que  
 il loiaument li tenroit ses couenches . & ie vous iur fait il apres que se ie  
 voi que vous me voles trechier . Ie vous coperaï [D72c] la teste . Com il  
 5 [L24a] furent reueni si enuoie li cheualiers conquis ens<sup>1</sup> en leure lermite a la  
 dolerouse chartre por amener son senescal . Mais auant li fait iurer li blans  
 cheualiers sor sewangle<sup>2</sup> quil en exploiteroit a foi . Et li hermites est montes  
 sor . j . asne . & vient au castel si enmaine le se[col. d]nescal tout seul par  
 les enseignes que il li a mandees . & chil i est venus . Si li dist ses sires voiant  
 10 le blanc cheualier quil amaint monsignor Gauvain & tous les autres compa-  
 gignons le roi . Et quil viegnent tout arme . Apres le fait iurer au senescal  
 que ensi le fera .

Lancelot explained to the hermit what had happened, and made the knight, who was no other than Brandus, swear to keep his promise loyally.

**L**i senescals sen part atant & ia estoit grans iors . si fist ensi com ses  
 sires li ot commande . & quant il furent venu si estoit bien haute  
 15 prime . li sires demande au senescal . comment amenastes vous ches cheua-  
 liers . Il me fianchierent fait il quil ne se partiroident de ci<sup>3</sup> se par vostre congie  
 non . Signeur fait li sires a eus ie vous commant par vos fianches que vous  
 fachies che que chis cheualiers vous commandera comme si prison & ie vous  
 quient drendroit moi . Et li blans cheualiers se tient tous enbrons quil nel con-  
 20 noissent . & si estoit il tous armes nis de hiaume . Lors sotoient tout li  
 cheualier a lui comme prison . & li sires les quite de lor fianches . puis sen  
 part de laiens & li hermites dist au blanc cheualier . [L24b] Comment sire  
 la[j]res vous ent aler brandis . Dont aues vous tout perdu . Car iamais li en-  
 chantement de la dolerouse garde ni remanront se par lui non . Ie nen doi  
 25 plus faire fait il car ie lai [D72d] creante . & li hermites en pleure moult  
 durement . Lors apele li cheualiers tous les compaignons le roi si lor dist .  
 Signor ie vous pri & por vostre preu & por monor que vous ne vous moues de  
 chaisens deuant que vous me reuerres . & che sera anquenuit ou le matin .  
 & li li creantent . Atant sen part & vient [B48b] a la dolerouse garde . si  
 30 estoit ia pres de tierche . Et li rois auoit enuoie a prime . j . cheualier a la  
 porte . & len li auoit enuoiet ariere . li blans cheualiers entre le castel par la  
 fausse posterne . & vient el palais ou les . ij . puceles la[col. e]tendent .  
 & chele qui les escus li auoit aportes li dist . biax sire ai iou ore asses prison  
 tenue . bele douce amie nenil encore deuant que iou aurai trait a chief de  
 35 monsignor Gauvain & que li rois sera chaisens entres . & lors nous en irons  
 entre moi & vous ensamble . lors a oste lescu de son col si i pent cheli as . ij .  
 bendes . puis en uient au portier si li demande se li rois enuoia hui a la porte .  
 Oil fait il des prime . Or garde fait il que quant il i enuoiera [L24c] mais que  
 tu dies que tu ne louerras se a keu le senescal non .

Brandus ordered his senescal, whom the hermit had called, to bring his prisoners to the hermitage.

Gawain and his companions now became the prisoners of Lancelot, whom they did not recognise.

The hermit was sad that Lancelot let Brandus go free, for he knew that the enchantments would thereby continue.

After asking his prisoners to await his return at the hermitage, Lancelot returned to La Dolerouse Garde.

There he told his damsel, who was anxious to be free, that she must wait until Artus and Gawain had entered the castle.

He ordered the porter to say to Artus's messenger that the gate would be opened only to Kex.

**A**Tant sen ist del castel & vient tout entor le tertre . Tant quil vient  
 par deuant lost le roi . & ia passoit tierche . Et chil du castel comen-  
 chent a crier eure passe eure passe . & li rois fu apoes sor le riu dune

<sup>1</sup> MS.: "ens en leure"; L: "tantost."

<sup>2</sup> B, D, and L: "sor sainte euangile."

<sup>3</sup> MS.: "mi"; B and L: "ci."

When Artus heard the porter's reply, he decided to have the wounded Kex carried to the gate.

Lancelot, meeting the Queen before the gate, asked her name although he was not minded.

The castle gate was closed after him, and the noise roused Artus from his meditation.

Kex, on giving his name, was admitted.

The King and Queen, after promising not to speak to any one within the castle, were allowed to enter.

They saw many ladies and knights weeping, but not uttering a word.

Artus found that though inside the castle he knew no more about it than before.

When Lancelot was seen within the castle, the people began to cry out to Artus.

fontaine si pensoit . & com il oi le cri si enuoia . j . cheualier . Et la gaité li dist quil ne loueroit se a keu le senescal non . & chil lala dire au roi . & li rois dist que il li fera porter ains que il ni [D73a] entrent . Car il gisoit malades de la plaie quil auoit la nuit eue . Et li rois le fait porter deuant la porte . & la roine & maint des cheualiers viennent deuant le castel . Et li cheualiers qui portoit lescu dargent as . iij . bendes vermeilles sen vient par deuant la roine si le salue & ele lui . Dame fait il ou ales vous . Sire cheualier fait ele ie vois a chele porte sauoir se mesire li rois i entera . Et vous dame fait il i enterries vous volentiers . Chertes fait ele oie . & vous i enterres fait il . lors vient a la porte si apele le portier . & il vient la porte ourir . Et li cheualiers ne fait segarder non la roine tout a cheual si com ele vient contremont la [col. f] roche . si pense tant a li que tout sen oublie . li portiers le semont dentrer ens . & li cheualiers regarde tous iors ariere tant que li [L24d] portiers reclot la porte & ele iete vn grant bret . [B48c] & li rois qui pensoit sor la fontaine demande que chou est quil a oi . & lors vient kex a la porte que . iiij . vallet portent en . j . escu si troeuent la gaité desus la porte en haut . Si li demande qui il est & il se noume . Dont i enterres vous fait la gaité .

**A** Tant desferme la porte . & com li rois & sa compaignie viennent deuant . si li dient chil damont sire voles vous chaisiens entrer . & il dit que oil . Dont vous couient fait il loiaument creanter comme rois que vous ne vostre compaignie ne feres force de parler chaisiens a femme ne a feme . & il li creante issi . lors sont les portes ouertes si entrent tout ens & voient dedens moult bel chastel . Et en toutes les maisons de laiens auoit loges deuant ou en bas ou en haut . & sont toutes couertes de dames & de damoi[O73b]seles & de cheualiers & dautres gens . & pleurent tuit . ne ne dient mot en tout le castel . Et che faisoient il pour che que le roi voloient esmaier . si que tout bel li fust que il d[e]signassent a li parler . Car il natendoient que nus meist conseil en lor angoisse se li rois non . & por che li auoit on fait creanter quil ne seroient esforcie de parler ne par li ne par sa compaignie . Li rois deschent en vne sale moult bele & moult grant . Mais ni trueue homme ne feme . Et chou auoient [L25a] fait les gens del castel tout de gre .

**D**E che est li rois moult esbahis . si a dit a la roine & as cheualiers ou sui lie ens . & si ne sai del couine fors tant com ien sauoe la fors . Sire fait la roine il ni a que del souffrir . Car chil qui tant [fol. 50, col. a] nous en a monstre . espoir nous en monstera plus . Sire font li autre madame dist bien & voir . & li blans cheualiers sen fu entres el palais si oste lescu del col & prent chelui a . iij . bendes . si laisse cheli as . iij . puis ist de la sale por aler a monsignor Gauvain . & il vient en mi les rues . si leua vns cris par[B48d]mi le castel . & crient prenes le prenes le . Et lors saut hors li rois & la roine & tout li autre & il vo[i]ent les portes moult bien fremees . Quant li blans cheualiers uoit fremer les portes . si regarde chele part ou li rois est a ostel . si voit la roine deuant lui de la sale . & il se pense que sans

li veoir ne sen ira il mie . Lors vait chele part . & quant il est pres de lui si  
deschent & le salue . Et toutes les gens commencent a crier . Rois prenes  
le rois prenes [D73c] le & li rois vient vers le cheualier & le salue & il lui .  
Ches gens fait li rois mescrient que ie vous preig[L25b]ne . ha sire faites lor  
5 demander porcoi . Car ie ne quit rien auoir mesfait . li rois i enuoie por  
sauoir . & les gens se furent tous mis en lautre baille . & li rois dist a la  
roine & as cheualiers Ie sui moult esgares . Car ie ne sai riens del couine de  
laiens . Sire fait li cheualiers vaudries le vous sauoir . Sire fait li nous en  
auons bien le pooir se nous quidiens bien faire . Et porcoi fait li rois me  
10 crient ches gens que ie vous preigne . le vaudries vous oir fait li cheualiers .  
Chertes fait la roine moult volentiers le sauroit . & li cheualiers est moult  
angoisseus quil na lieu d aise de lui faire le sauoir . si len viennent les larmes  
as iex . & il dist au roi sire lai[s]sies ment aler sil vous plaist . & li rois fu cor-  
tois si len laisse aler . & quant il fu montes si dist a la roine . & vous dame  
15 sauries vous volentiers [col. b] le couigne de chaiens . Chertes fait ele oil .  
& il monte si sen commence a aler . ha sire cheualiers fait ele iel vaudroie  
moult sauoir . & il respont en plorant Chertes dame che poise moi . car  
trop me mesfait del cuer . ne li liex nest mie de dire . Atant sen est reissus  
par la fausse posterne & fiert des esperons tant com il puet [L25c] traire del  
20 cheual . si est venus a la forest & [B49a] se fiert ens . & li message le roi  
sont reuenu de demander as gens pourcoi il auoient crie que il preist le cheua-  
lier . Il li dient sire ches gens vous mandent . que par chel cheualier poes  
sauoir le couine de chaiens . ha ȳ fait li rois engingniet sommes . Car iou  
len ai lai[s]sie aler . en che quil parloient en la porte del castel oeuire la porte &  
25 cheualiers entrent ens [D73d] & dames & damoiseles . & portent le mangier  
le roi tout conree . & che estoient les gens de la vile si auoient crije por che  
que ses gens preissent le cheualier . Car il ni deuoient main mettre . Et en-  
core quidoient il que li rois leust retenu . & quant il sorent que il lot lai[s]sie  
aler si en firent trop grant duel . & li rois dist que il ne len pesoit mie mains  
30 que eus Mais ie ne men prins fait il garde . Chele nuit fu li rois moult bien  
herbergies & toutes ses gens . & par deriere la sale ou il iut estoit vne torne-  
le haute . Mais entre . ij . estoit li murs del castel . En chele tornele  
auoit . j . gaite qui moult matin corna le ior . & maintenant leua li rois  
& la roine & tout li autre & sont venu hors en la cort . Mais ore conte li  
35 contes del blanc cheualier com il se departi del castel par le congie le roi qui  
lauoit areste .<sup>1</sup> [col. c]

**Q**uant li blans cheualiers se fu partis del roi & de la roine . si ala  
tout droit a monsignor Gauvain . & as autres compaignons &  
lor dist . [L25d] Seigneur ie vous quit che dont vous estes en ma  
40 baillie . par . j . couent que vous demorres chaiens anuit mais .  
& le matin vous en ires a la dolerouse garde . si troueres iluec le roi & ma-  
dame si le mes salues ans . ij . & lor merchies de che que vous estes hors de

Lancelot rode towards  
the King, dismounted  
and saluted him.

The King asked him  
why the people were  
so anxiously clamouring  
for his capture.

Lancelot requested  
Artus to let him go,  
and rode away, as the  
King granted him  
permission.

After Lancelot's de-  
parture Artus learned  
that he alone could  
explain what Artus was  
so anxious to know.

The people who had  
cried "seize him,"  
were themselves pre-  
cluded from laying  
hands upon Lancelot.

The King and Queen  
passed the night at the  
castle.

Lancelot rode to the  
hermitage and in-  
formed his prisoners  
that they might on the  
morrow greet the King  
and the Queen in La  
Doloreuse Garde.

<sup>1</sup> Min. No. 32: "Ensi que . j . blanc cheualier prent congie a monsignor Gauvain."

Gawain was anxious to know these deliverer's names, but had to be satisfied with the reply: "I am a knight."

The two maidens of the Damsel of the Lake occupied a room in the watchman's tower; in the morning they greeted the Queen.

One of them, who had brought Lancelot the three shields, suspected that love existed between him and the Queen.

Gawain and his companions arrived at the castle and were received with great rejoicing.

"Our deliverer," said Gawain, "asked us to thank the King and Queen for what he had done."

The Queen recognised that the deliverer was the knight whom the people had asked Artus to seize.

Artus said that he thought he was the King.

"You will leave me here in prison," said one of the maidens to the King, "and you will not know the truth about the castle."

Artus promised to deliver the maiden.

prison . Car bien sachiez que chescun par eus . ha sire fait mesire Gauvain dites nous qui vous estes . sire fait il . j . cheualiers sui . ne plus nen poez vous sauoir ore . si vous pri quil ne vous en poist . Atant les commande a dieu si cheuauche chele nuit tant com il puet tout droit vers la maison de religion [B49b] ou il auoit lai[s]siet ses escuiers . la nuit [D74a] iut chis vn vauassor & lendemain commencha moult main a cheuauchier si comme li vauassors li monstra la voie . Ne de li ne sera ore plus parle ains retorne li contes a parler de monsignor Gauvain & del roi son oncle .

**Q**uant li rois se fu matin leues & venus en la cort deuant son ostel si ne sot que faire . Et en la tornele ou la gaite auoit corne le ior auoit . ij . puceles en vne cambre desous lestage a la gaite . & chesoient celes que la dame del lac auoit enuoies au cheualier . Et chele qui auoit aportes les escus fu venue as fenestres . & quant ele vit la roine [col. d] si lapele & dist . Dame boin ostel eustes anuit & ie loi moult malua[i]se . la roine lieue le chief si les garde . Chertes damoisele fait ele ie ne vous i sauioe mie . & vous en peu[s]se iou aidier . dame oil moult bien . Et comment fait la roine . Ie nel vous dirai ore mie fait la pucele . & ce disoit ele por che quele soupeonnoit que li blans cheualiers amoit la roine . & quidoit bien que ele amast lui autresi . por che quil ne se voloit partir del chastel deuant quil leust veue . Et que lautre li auoit conte comment ele lauoit veu esbahi por li . [L26a] le ior que li rois entra en la premiere porte . Endementres<sup>1</sup> que la roine & la damoisele parloient issi . estes vous vne grant route de cheualiers & entrent parmi la porte . & chou estoit mesire Gauvain & sa compaignie . [R33a]

**L**ors fu grans la ioie que li rois ot . si baise son neveu & tous les autres & lor demande ou il ont este . par foi fait mesire Gauvain . nous ne sauons pas ou . fors tant que nous fumes mene en . j . chastelet . & com nous quidames este herbergie si fumes pris . Mais vns cheualiers nous a de[D74b]liures . & nous dist que nous en merchisiens vous & madame . & saues vous qui il est fait li rois . & il dist que nenil . Mais [B49c] il porte . j . escu dargent a . iij . bendes vermeilles . O ȳ fait la roine cest vostre cheualiers qui de vous se parti ier soir apres qui les gens crierent . Et le veistes vous desarme fait li rois a monsignor Gauvain . nenil fait il car onques son hiaume ne vaut oster . & par che soupeonhoue ie bien que aucuns de chaiens le connoist sil fust desarmes . par foi fait li rois des ore mais men puis ie bien aler . & la pucele lo[i]t qui est en sos de la tornele si li crie . Comment rois artus fait ele ten vas tu & me lairas en prison . & si ne sauras rien del couine de chaiens . Damoisele fait li rois che poise moi quant ie nel sai . Et mesire Gauvain demande que chou est . & li rois li conte & il sen [col. e] porueille moult . Damoisele fait li rois . poroie ie vous deliurer . oil sire fait ele Mais grant paine i couenroit . paine fait il . & ie li metrai moult volentiers se ie sai comment . Damoisele fait mesire Gauvain puis que messires li rois la dit il i metera paine . Mais dites comment . & par quoi

<sup>1</sup> MS.: "Entrementes"; B and L: "en ce que."



vous poes estre deliuree . Ie ne puis estre deliuree se par le cheualier non  
 que li rois lai[s]sa aler . & comment le connistrens [L26b] nous fait mesire  
 Gauvain . A le premiere melee fait ele qui sera el roialme de logre ores de  
 li noueles & a le seconde & a la tierche . Damoisele fait mesire Gauvain . sil  
 5 vous mandoit que vous en uenissies isteries vous de laiens . Chertes fait ele naie  
 se ie ne ve[074c]ioie son cors . Sire fait il tant sachiez vous bien . que ie ne  
 ierai en vne vile que vne nuit . se prins ou malades ne sui tant que ie sache  
 qui chis cheualiers est . Quant li rois lo[i]t si len poise moult . & mesire Gauvain  
 li dist . sire . li rois doutre les marches a couru sor vous & vous guerroe .  
 10 Mandes li que vous seres en sa terre de hui en . j . mois & che sera au tier  
 ior de la feste nostre dame en septembre si se porcast de desfendre . Car mes-  
 tiers li est . A chele assamblee se diex vuet & li vient a plaisir ores vous  
 noueles de cheste chose . Et li rois dist tout soit a vostre volente . Mais vous  
 remanres iusques la fait li rois . Che ne puet estre fait mesire Gauvain . Lors  
 15 enuoie li rois son message au roi doutre les marches [B49d] de galone & li de-  
 mande le ior de la[s]samblee issi com il lorent deuise . & lors sen ist de la vile .  
 & mesire Gauvain prist congie<sup>1</sup> de lui si entre en sa queste . [R33b] Mais atant  
 en taist ore li contes de lui & del roi artu . & retourne a parler del cheualier  
 qui conquist la dolerouse garde .<sup>2</sup> [col. f]

20 **Q**uant li cheualiers qui conquist la dolerouse garde se fu partis de  
 la maison au vauassor qui le herberga la nuit quil laissa mon-  
 signor Gauvain & ses compaignons chis lermite de la forest . Si  
 erra tant par ses iornes quil vint a la maison de religion ou si  
 escuier estoient . Mais il ni iut que vne nuit . & asses auoient oi parler  
 25 laiens del cheualier qui conquist la dolerouse garde . & si ne sauoit nus que  
 che fust il . [L26c] Al matin sen parti de laiens & cheuaucha toute ior sans  
 auenture trour dont a par[074d]ler fache . Et lendemain leua matin &  
 cheuaucha iusquendroit tierche . & lors encontra vne damoisele sor . j .  
 palefroï tot tressue . li cheualiers auoit sa ventaille abatue & ses manicles  
 30 & si escuier portoient son glaive & son hiaume & son escu couert dune  
 hauche . Il salue la damoisele & ele lui . Damoisele fait il quels besoins  
 vous amaine si tost . Sire dist ele ie port noueles qui doiuent plaire a tous  
 les cheualiers qui voelent conquerre los & pris . Queles sont fait il . Ma-  
 dame la roine mande a tous les cheualiers que au tier ior apres la feste nostre  
 35 dame en septembre sera la grans assamblee du roi artu & du roi doutre les  
 marches de galone entre leur . ij . terres . en la plache qui est entre godor-  
 sone<sup>3</sup> & la maine . Laquele roine fait il le mande issi . La feme fait ele le  
 roi artu . Et pour dieu se vous saues noueles del cheualier qui conquist la  
 dolerouse garde si le me dites . Car madame li man[fol. 51, col. a]de que si[l]  
 40 atent iamais a auoir sacointance ne sa compaignie que il i soit<sup>4</sup> . Car  
 moult le verroit volentiers . Lors fu li cheualiers tous esbahis si ne dist mot

"Only he can deliver me," she said, "whom you allowed to go free; you will hear of him at the first, second, and third assemblies in Logres."

Gawain set out in quest of the knight, and proposed that the King should accept the challenge of the King "Doutre les Marches" for the third day after the festival of Our Lady in September.

Lancelot, after leaving the hermitage, passed the night at a vassor's, and then returned to the house of religion, where he had left his squire.

On continuing his way he met on the following day a damsel riding very fast.

She announced to him the Queen's message of the proposed tournament in September.

She enquired of Lancelot about the conqueror of La Dolerouse Garde, whom the Queen desired to see.

<sup>1</sup> MS.: "coigne."

<sup>2</sup> Min. No. 33: "Ensi que . j . cheualier et son escuier qui portoit . j . escu encontrerent vne damoisele."

<sup>3</sup> D: "plaignes de gadaine e laungue"; R: "gadore"; B: "goidoure & laungue"; L: "godoarre & lamingue."

<sup>4</sup> MS.: "quels quele soit"; R, B, D, and L: as amended above.



dune grant pieche . & chele li prie toute vois sil seit nule nouele del cheualier que il li die . & il a trop grant paor quele nel connoisse . si se tient enbrons & si li dist .

Lancelot told his dam-  
sel that he had seen  
him the night before,  
and felt sure that he  
would be at the  
assault, if alive.

**D**amoisele par la rien que vous plus ames connoissies vous le cheualier . & ele dist que nenil . & ie vous di fait il que ie gui anuit la ou il iut . & bien sache madame que il a chele assamblee sera sil nest mors entre . ij . [B 50a] Car nus autres essoines nel retenroit . Diex fait ele com ore sui garie . Atant sen part & li cheualiers [D 75a] entre en son chemin & erra toute la semaine iuscal samedi apres eure de prime .<sup>1</sup>

One day he met a  
party of knights, the  
biggest of whom had  
a man attached by a  
rope to his horse's  
tail.

**L**ors encontra vne grant route de gent . si [L 26d] fu en vne grant forest lespese . & en chele route auoit asses gent a pie & a cheual . Et entre tous les autres auoit . j . grant cheualier a cheual & auoit a la coe de son palefroï atachie . j . homme par le col a vne delie corde . li hons estoit en chemise & en braies tous descaus si auoit les iex bendes & les mains lijes deriere le dos . & chou estoit . j . des plus biax hommes que on peust 15 trouver . Issi lenmenoit li grans cheualiers . Et si li auoit au col pendu vne teste de feme par les treches . Li blans [col. b] cheualiers voit chelui qui moult est de grant biaute si laresta & li demande qui il est . sire fait il vns cheualiers madame sui . si me heient ceste gent & me mainent a ma mort issi honteusement comme vous vees . Car il ne mosent ochire sen repost non . 20

On being asked, the  
prisoner told Lancelot  
that he was a Queen's  
Knight, and that his  
captor intended to  
shamefully kill him.

& li blans cheualiers li demande de par laquelle roine il se clame . & il dist de par chele de bertaigne . Lors dist li blans cheualiers . chertes len ne deust mie mener si honteusement cheualier com vous le menes . Si doit fait li grans cheualiers qui le traîne puis quil est traitres & desloiaus . Car puis a il cheualerie renoie . & chestui fait li blans cheualiers porcoi le traines vous issi . 25 que vous a il forfait . Il ma tant forfait que ie lai repris de traïson si en ferai la iustice selonc che quil a forfait . & li blans cheualiers li dist .

The big knight said to  
Lancelot that his pris-  
oner had dishonoured  
his wife, whose head  
was hanging by the  
tresses round his neck.

**B**iaus sire il nafiert mie a cheualier quil destruye ensi . j . cheualier par soi . Mais sil est vostre traitres si len esproues bien & en vne cort & lors en pores auoir enuiance a vostre honor . Ie ne li ferai ia esprouer fait il en autre cort que en la moie car ie lai tout ataint . & de quoi fait li blans cheualiers . [R 33c] de ma feme fait il [D 75b] dont il me [L 27a] hounisoit . Et encore en a il la teste pendue au col a tout les treches . & li cheualier qui estoit lies respont & iure moult durement . que onques a nul ior nel pensa . 30 que il sa honte li porcachast . ha sire fait le blanc cheualier puis quil noie le forfait si durement . vous naues droit en li destruire . Et ie vous lo que por dieu & por vostre honor le lai[s]sies aler atant . & por moi qui onques mais ne vous priaï de rien . Et sil vous a de rien forfait si enques la iustice issi com ie vous ai dit . & chil dit & iure que ia en auant nen ira querre [B 50b] iustice puis quil le tient . par foi fait li blans cheualiers vous mesferes trop 35 [col. c] de li desfaire puis quil est cheualiers madame la roine . & il dist que

And that he was  
about to summarily  
punish the traitor.

The prisoner swore  
that he was innocent.

Lancelot suggested that  
the big knight should  
arraign his prisoner at  
a court.

<sup>1</sup> Min. No. 34: "Ensi que . j . cheualier maine . j . cheualier loie dune corde par le col en se chemise et en se braies & li blans cheualier le rencontre."

por la roine nen laira il nient quil nel ochie . non fait li blans cheualier or sachies quil ni moura mais hui par vous . Car ie le preng enuers tous cheus que ie voi chi a conduire [&] a garantir .

As the big knight declined to do so, Lancelot defied him and untied his prisoner.

**A** Tant li ront les bendes d'entor les iex . & ront la corde dont il estoit lijes par le col . & les gens au grant cheualier saillent as ars & as saietes & font samblant que il le voellent ochire . & il dist al grant cheualier . biaux sire traies vos gens arriere . Car sil fierent ne moi ne mon cheual Ie vous ochirai tous premiers & euls apres . & cil estoient desarme le plus daus . lors a li cheualiers lachie son hiaum[e] . & arme ses mains . & print son glaiue & son escu . & de tex i ot qui a lui traissent . non mie por lui ochire mais por lor signor qui lor commandoit . Et il faillioient a li tout de gre . Car moult lor pesoit de la mort [L27b] au cheualier . & il saperchoit [D75c] bien quil nont talent de li ochire si ne lor vaut faire nul mal . Et il lai[s]se coure au signor dels qui lor commande a traire sel fiert de larestuel del glaiue<sup>1</sup> en mi le ventre si durement quil le porte a terre tout estendu . & par . j . poi quil ne la tout debrisie . & lors senfuient tout li autre . & il a prins le cheual dont il a chelui abatu si le maine au cheualier quil auoit deslije & dist . Or montes sire cheualiers si vous en uendres auoec moi . Li cheualier monte & vient a lautre cheualier si li dit . Sire ie sui moult pres de ma sauete . Car pres de chi a . j . rechet ou ie nauroie garde se iou i estoie . & la iroie ie se vous volies . Che voeil moult fait li cheualiers & chil dist sire de par qui merchierai ie madame la roine de chou que vous mauies garanti . Car ie ne sai comment vous aues non . Mon escu li deuises fait il . Car mon non ne [col. d] poes vous sauoir . & bien li dites que par li estes deliures . Li cheualiers sen vait a la roine & li merchie del cheualier . si li deuise son escu . & ele seit bien tantost que chesoit chil qui la dolerouse garde auoit conquise si en fist grant ioie . & li cheualiers [R33a] erra toute se voie tant quil auespri moult durement . & il estoit samedis ch'il li contes . si pa[s]se par [B50c] deuant vnes bertesques si oi canter vne damoisele moult haut & moult cler Et quant il fu outre [si commença a penser moult durement] & ses cheuaux le porta la ou il volt . & la terre seoit en mares si estoit sechie . Car li estes auoit este moult grans & moult caus & estoit encore . Car che fu le semaine [D75d] de la mi aoust . [L27c] si furent grans & parfondes les creueures . & li cheuaux ne fu mie fres car il ot ale grant iornee si sencombrea des pies deuant & cai en vnes creuaches moult grans . li cheualiers iut desofu[s] moult longement . Tant que si escuier len releuerent . & lors se senti moult blechies & se dolut trop & remonta a trop grant paine . & ses archons deriere estoit tous brises & li escus fendus en . iij . pieches . lors a tant cheuauchie quil est venus a vne chementiere & voit . j . homme de religion a ienols deuant la crois . & il le salue & il lui .

The big knight's people took their bows and arrows and pretended to aim at Lancelot.

When Lancelot had carried the big knight to the ground, they fled.

Lancelot gave the horse of the big knight to the one whom he had delivered.

When the knight asked him for whose assistance he was to thank the Queen, Lancelot said, "Describe my shield."

On a very hot Saturday in August Lancelot was riding along, lost in deep thought.

The heat and drought had hardened and cracked the ground, and his horse fell into a crevice and threw him. He was hurt and his shield was broken.

He asked a holy man, whom he met, for a place where he could pass the night.

**B**iaux sire fait . j . des escuiers au boin homme . chis cheualiers est moult blechies . & por sainte charite enseignies moi ou il porroit anuit

<sup>1</sup> MS.: "glaiue."

The hole man effected  
to guide Lancelot to a  
house of religion.

And told him, when  
he had heard the  
cause of the accident,  
that he ought never  
again to ride on Satur-  
day afternoon, if he  
could avoid it.

Lancelot remained ten  
days at the house of  
religion.

Exchanging his shield  
for another, he started  
on his way on the  
eleventh day.

One day he met a  
knight, who, when he  
heard that Lancelot  
was of Artus's court,  
abused the King.

The knight was one of  
those who loved the  
dead knight more than  
the one whom he  
wounded.

A fight was inevitable.

Lancelot ran his spear  
into the opponent's  
body, but received  
himself a grievous  
wound.

mais auoir ostel . Car li cheuauchiers li grieue moult . Iel vous enseignerai  
fait li boins hons de par dieu . Or me sieues . Iors sen va deuant & il le  
sieuent . Lors demande au cheualier comment il auoit este blechies . & il li  
conte . Sire fait li boins hons vn conseil vous donroie ie moult bon se vous  
men volies croire & il dist que moult volentiers [col. e] len querra . Ie vous  
lo fait il & vous casti que iamais puis nune en samedi ne cheuauchies se por  
vostre affaire nest . & sachiez que mains vous en vendra de maus & plus de  
biens . Et il li creante que iamais ne li auenra quil puisse . Et vous sire  
questes vous venus querre la ou nous vous trouames a teil eure . Sire fait il  
mes peires & ma meire i gisent . Car chest une chimentiere . & iou i vois  
chascun ior por me patrenostre dire & che que [L27d] diex ma enseigne de  
bien . & proier por les ames dels [D76a] . Atant sont venu a vne maison  
de reigion dont chis preudons estoit . si i furent a grant ioie recheu . &  
demoura laiens li cheualiers . x . Iors entiers par la proiere des freres . si  
fu baignies & medichines car moult estoit blechies durement .

**A** l onzime ior sen parti & lai[s]se laiens lescu as . iij . bendes car il ne  
voloit estre conneus . si enporta . j . que si escuier auoient fait faire a  
vne citei pres del hermitage ou il auo[i]t este malades . chis escus estoit de  
sinople a vne bende blanche de bellic . issi oirre grant pieche li cheualiers .  
Tant que . j . ior auint quil encontra vn cheualier arme . si li demande  
li cheualiers qui il estoit . vns cheualiers sui fait il au rei artu . au roi artu  
fait il . si poes bien dire que vous estes au plus fel roi del monde . porcoi  
fait li cheualiers qui auoit este malades . por che fait il que sa maison est  
plaine [B50d] de fol orguel . porquoi le dites vous fait il . Ia auint fait li  
autres cuns cheualiers naures i ala awan . Si li iura vns cheualiers quil  
le vengeroit de tous chels qui diroient quil ameroient [R34a] miex chelui qui  
che li auoit fait que lui . Et sil auoit la proee monsignor & a tex . . iij . si  
i fau[co]l . f]droit il bien . porcoi fait li autres . Ia nestes vous mie de cheus qui  
miex aiment le naure que lautre . Chertes fait il si sui . voire fait li autres  
che doit vous peser . porcoi fait il . estes vous li cheualiers qui che emprist .  
Ien ferai fait il mon pooir . Mais toute voies anchois ca vous me conuiegne  
meller vous pri que vous dijies que vous ames [L28a] miex le naure que cheli  
qui le naura . Dont [D76b] mentiroie ie fait chil que ia diex ne mait quant ie  
ia en mentirai . par foi fait il dont me couendra il a vous combatre . Et ie  
ne quier miex fait li autres .

**L** Ors sentresloignent ambedui . & mueuent de si tres grant aleure com  
li cheual lor porent courre . si sentrefierent sor les escus si durement  
quil ni a si fort que lesquine ne soit ploie desor larchon . Li cheualiers qui  
ot este malades le fiert si durement . que li escus ne li haubers ne le garan-  
dirent . si li met parmi le cors & fer & fust . Et chil refiert lui si bien que  
parmi lescu outre li met son glaiue . Il furent fort & preu si senpaignent  
durement si quil sentreporent a terre . & au parcaior sont li glaiue brisie .

<sup>1</sup> MS.: "senpainsent"; L: "senpeintrent"; D: "senpainrent"; B: as above.

li cheualiers qui malades fu ne fu mie naures a mort . si sali sus car moult  
 tient chelui a preu qui le millor col li a doune quil onques mais reccheust .  
 si sesforce moult de grant proeche moustrer . & vient sor chelui lespee  
 traite . Mais ches por noient . Car il est mors . que ferus estoit parmi les  
 5 entrailles del cors . Et quant chil voit quil est mors si en pleure de duel .  
 Car moult le tenoit a preu cheualier . Lors essaie sil porroit cheuauchier .  
 Mais il nel puet souffrir & neporquant montes est . si cheuauche a grant  
 haschie[e] dusques a vne forest qui pres estoit . si li font si escuier vne litiere &  
 latornent moult rifol. 52, col. a]chement de toutes les choses quil i couient .  
 10 Et lencortinier dun moult riche drap de soie . Car sa dame del lac len  
 auoit doune [L28b] de moult biax . & le plus riche [D76c] lit quil couenist  
 querre a cheualier . Com il orent lor litiere apparellie si couchierent lor signor  
 dedens . & cheuauchierent lor chemin tout belement . & la litiere aloit  
 moult soef . Car doi des millors ronchis quil couenist querre le portoient .  
 15 Ensi sen va li cheualiers en la litiere . Mais chi endroit laisse li contes . j .  
 petit a parler de lui . si retourne a parler de monsignor Gauvain . qui le  
 quiert .<sup>1</sup> [B51a]

Lancelot had killed his  
 adversary, but was  
 unable to ride and had  
 to be carried in a  
 litter.

The Damsel of the Lake  
 had richly provided  
 him with all that was  
 necessary for such an  
 emergency.

**C**hi dist li contes que puis que mesure Gauvain fu entres en la queste  
 del cheualier qui la dolerouse garde ot conquis . si erra . xv . Iors  
 20 tous entiers que onques noueles nen aprist . Tant que . j . Ior  
 auint quil encontra vne damoisele sor . j . palefroï si la saluee .  
 & ele lui . Damoisele fait li saues vous nule nouele del cheualier qui conquist  
 la dolerouse garde . Ha ?<sup>2</sup> fait ele Ie sai bien que tu es Gauvain li nies le  
 roi artu . qui lais[s]as[es] la damoisele en prison . Chertes damoisele fait il che  
 25 poise moi . Mais damoisele por dieu dites moi . se vous saues rien de che que  
 ie quier . Naie fait ele . Mais on le vous diroit bien en la dolerouse garde .  
 Dires vous plus fait il . naie fait ele . Il sen part & ele autresi . & il oïrre  
 [col. b] iusca lissue dune forest . & la pucele qui a lui auoit parle . estoit  
 chele qui daarainement auoit este enuoie al cheualier que mesure Gauvain  
 30 querroit de par sa dame del lac . Et ele meismes le querroit . car lautre  
 [L28c] pucele li enuoio[i]t . Quant il fu hors de la forest si voit deuant li en  
 vne prairie pauellons tendus moult biax . si a bien herbergerie a . iij .  
 cheualiers . & il esgarde [D76d] a destre si voit venir hors de la forest les . ij .  
 palefrois qui portoient le blanc cheualier en la litiere . & la voie par ou il  
 35 vient assamble a la soie . Mesire Gauvain atent la litiere si li plaist moult .  
 Car onques n'en vit si riche . lors demande as valles que chou est . Sire  
 font il . j . cheualier naure . & li cheualier naures fait hauchier le drap . &  
 demande a monsignor Gauvain qui il est . Et il dist quil est vns cheualiers  
 de la maison le roi artu . Et quant il lo[i]t si a paor quil ne le conno[i]sse si se  
 40 recueure . & mesure Gauvain li demande qui il est . & il dist quil est vns  
 cheualiers qui vait en vn sien affaire . li cheualiers sen vait outre . & mesure  
 Gauvain atent encore a lentre de la forest por sauoir qui sont li paillon .

During the first fifteen  
 days Gawain heard  
 nothing about the  
 object of his quest.

One day he met one  
 of the maidens of the  
 Damsel of the Lake;  
 he asked her for news,  
 but was directed by  
 her to La Dolerouse  
 Garde.

Outside the wood  
 Gawain saw pavilions  
 of two hundred knights,  
 and the litter in  
 which Lancelot was  
 carried.

But he neither guessed,  
 nor was he told, that  
 he whom he was  
 anxious to find was so  
 near to him.

<sup>1</sup> Min. No. 35: "Ensi que Gauvain encontra . j . litiere la v [h] blanc cheualier estoit ens a lissue dune forest." <sup>2</sup> MS.: "O."



The pavillions and  
knights belonged to  
the king of the Hun-  
dred knights, who was  
with the king to the  
assembly.

He was lord of the  
country of Estrangore.

Soon afterwards  
Gauvain met a knight  
carrying a dead knight,  
who had been killed,  
they said, because he  
had loved the wounded  
knight less than the  
one who wounded him.

Further on Gauvain  
came to a pavillon,  
in which he saw five  
knights resting on  
three couches.

The knight who had  
one couch to himself  
turned out to be one of  
his companions named  
Helys, who asked him  
to stay with him.

Gauvain consented.

Then a lord-follower  
Gauvain and Helys  
watched, unseen by  
them, the knights who  
passed on the road.

They saw two parties  
of ten knights each.

& il dient au roi des . C . cheualiers qui vait a chele assamblee . De quel  
part fait mesire Gauvain sera il . deuers le roi doutre les marches font il . &  
vous qui estes . Je sui . j . cheualiers qui vois en mon affaire . Chis rois  
des . C . cheualiers estoit issi appeles . por ce quil ne cheuauch[o]it nule  
fois hors de sa terre [R34b] quil ne menast . C . cheualiers . & quant il  
voloit il en auoit moult plus . Car il estoit riches & poestis & cousins galahot  
le fil a la bele Iaiande . si estoit sires de la terre destrai[n]gor qui marchist  
au roi[51b]jalme de [L28a] norgales . & a le duchee de cambenync .

**M**esire Gauvain se part des . ij . cheualiers si les comande a dieu .  
[col. c] Et lors esgarde si voit escuiers qui aportoient hors de la [D77a] 10  
forest . j . cheualier mort . Il guenchist chele part si lor demande qui  
lochist . & il dient que vns cheualiers lochist iuhui qui porte vn escu de  
sinople a vne bende blanche . & li dient que che fu por che quil ne voloit  
dire quil amast miex . j . cheualier naures que chelui qui naure lauoit . &  
il meismes font il est moult naures . lors sapense mesire Gauvain que chou est 15  
li cheualiers de la litiere . & quide que che soit chil qui desferra a camalot  
le cheualier . lors guenchist apres par deuant les pauceillons au roi des . C .  
cheualiers . Chil des pauceillons quidierent que il venist cheualerie querre . si  
li enuoierent . j . cheualier arme . & il dist quil ne venoit mie por che .  
Car il auoit el a faire . Atant passe outre . & quant il a vne piece ale si 20  
voit . j . pauceillon tout seul moult bel . & voit asses lanches apoies environ .  
Il vient al pauceillon si troeue valles asses dehors . & escus iusca . v . auoit  
[a]poie au pauceillon lespies<sup>1</sup> deseure . Lors demande as valles qui li pauceillons  
est . Sire font il a . j . cheualier qui chaisins gist . Il deschent & entre el  
pauceillon . Et voit en . ij . couches gesier . iiij . cheualiers . Et en la 25  
tierche qui plus est grans gist vns autres tous seus : sor vne couce painte a  
or . Et fu couers dun couertor dermines . Il demande qui estes vous sire  
cheualier qui la gisies . & chil se dreche & vous qui estes fait il qui le de-  
mandes . lors connut mesire Gauvain que chou estoit helys . [L29a] si saut  
sus & dist . vous soies li bien venus . lors se fisent moult grant ioie [D77b] 30  
comme compaignon qui sentramoient . Et ou ales vous issi fait helys . Je  
sieuoie fait il vne litiere qui par chi passa ore . Il est hui mais trop tart . her-  
bergier vous couient fait helis . & il lotrie . En che quil parloient issi .  
& li [col. d] escuier hely[s] si vindrent dehors . Sire font il vous ne vees mie  
merueilles . tous li mondes va par chest chemin . si fais pueples ne fu 35  
onques mais veus . Lors ont desarme monsignor Gauvain . sire fait helys car  
alons veoir ches cheualiers qui passent & en tel maniere quil ne vous voient .  
Comment sera ce fait mesire Gauvain . Nostre escuier fait helis nous feront  
vne foillie si serons dedens . & mesire Gauvain dist [51c] que chou est boins .  
Li escuier font la foillie & il entrent ens & voient tous cheus qui entrent & 40  
passent par le chemin . Si com il esgaroient issi si voient venir . ij . routes  
de cheualiers tous armes . si i a . x . cheualier en chascune route . Et en

<sup>1</sup> MS: "lespies"; L: "les piez"; B: "lespies"; Rand D: no equivalent.



milieu cheuauchent . iiii . vallet qui tient . j . paile a . iiij . verges .  
 & desous chel paille cheuaucha vne dame moult cointement achesmee de  
 palefroï & dautre ator . Ele fu vestue dun samit vermeil cote & mantel a  
 pene dermine . si fu toute deslije . & ele estoit de merueilleuse biaute .

One party preceded,  
 the other followed: a  
 lady riding richly  
 apperelled under a  
 canopy.

5 Lors dist helys a monsignor Gauvain . vees chi vne des plus beles femes que  
 ie onques mais veisse Ie ne sai se ele est dame ou pucele . Mais por voir fait  
 il moult est bele . Apres voient venir apres els . xx . des cheualiers au roi  
 des . C . cheualiers . & il dient a cheus qui la mainent . [D77c] si[L29b]ignor  
 li rois vous mande que vous li menes chele dame veoir . Et il dient que non  
 10 feront . Si feres font li autre ou nous nous mellerons a vous .

Twenty knights of the  
 King of the Hundred  
 Knights asked the at-  
 tendants to take the  
 lady before their King.

**L**i cheualier a la dame o[i]ent que autrement ne puet estre . Il guenchissent  
 li . xx . as . xx . Tex i ot qui sentrabatirent . & tex i ot qui briserent  
 lor lanches sans caoir . Il traient les espees si commencent la mellee a pie  
 & a cheual . & mesire Gauvain & helys furent issu de la foieille por els

The lady's knights  
 declined to do-so and  
 attacked the twenty  
 knights.

15 esgarder . Et me[col. e]sire Gauvain dist hely[s] departons les . Car mesire li  
 rois i a de ses millors cheualiers . & chil a la dame espoir ne seiuent mie tant  
 darmes . Lors vient a els si les departent & lor dient quil laissent la mellee .  
 & il menront la dame au roi & il le laissent . Et mesire Gauvain & helys

Gawain and Helys  
 separated the comba-  
 tants and conducted the  
 lady to the King.

montent sor . ij . cheuax si mainent la dame au roi . & il vient hors del  
 pauillon rencontre els si le voit moult bele & moult li samble haute dame .  
 20 Sire fait mesure Gauvain . nous vous auons amene cheste dame por veoir . si  
 le remenrons . Dame fait li rois dites moi auant qui vous estes . & ele dist  
 quele est la dame de nohaut . Chertes fait il bien le poes estre . & se iel  
 seuse le meismes fuisse ales pres vous . Lors en ramainent helys & mesire

On learning that the  
 lady of Nohaut was  
 before him, the King of  
 the Hundred Knights  
 regretted his action.

25 Gauvain la dame iusques outre le pauillon & ele se part dax . atant se  
 remainent il dui . & ele oirre son chemin vers la[s]samblee . Car a chel  
 tans i aloient les dames qui de pris estoient . Mais [D77d] chi endroit laist  
 li contes . j . petit a parler de li & de monsignor Gauvain & [L29c] retourne  
 a parler del blanc cheualier qui sen va en la litiere .<sup>1</sup> [B51d]

Gawain and Helys  
 took back the lady  
 of Nohaut, and she  
 continued her way to  
 the assembly.

**Q**uant li cheualiers de la litiere se fu partis de monsignor Gauvain si  
 cheuaucha iusca vne moult bele lande qui nestoit mie plus de . iiij .  
 lieues loig diluec . En chele lande sordoït vne [col. f] moult bele  
 fontaine . desous vn des grignors sagremors<sup>2</sup> que il ot onques  
 veu . lors deschendi li cheualiers si dormi . j . petit & reposa . & diluec

Lancelot, in the litter,  
 when he had reached  
 a beautiful spot near a  
 fountain, fell asleep  
 under a sycamore.

35 enuoia . ij . escuiers a vne chite por son ostel atorner . Quant il ot dormi si  
 trait vers le vespre & lors remonta & tantost passa par deuant lui vns escuiers  
 sor . j . ronchi les grans galos . Li cheualiers ot la noise . si soslieue  
 le paille & demande a lescuier ou il vait a tel al[e]jure<sup>3</sup> . Ie quier fait il ai[d]e .

As he awoke a squire  
 rode up in great haste  
 to summon help, as  
 the King of the Hun-  
 dred Knights had  
 stopped the lady of  
 Nohaut.

Car li rois des . C . cheualiers a chi arestee la dame de nohaut . Tantost  
 fait li cheualiers retourner la litiere & dist que il li voldra aidier . & com il a  
 40 vne pieche ale si lencontre . [R34c] Et ele demande a ses escuiers qui est en

<sup>1</sup> Min. No. 36: "Ensi que . j . litiere du blanc cheualier .  
 Et . j . dame haucha le drap si parla a lui."

<sup>2</sup> B: "sagremors"; D and L: "sicamors."

<sup>3</sup> L: "besogne."

The lady of Nohant, when she met the latter and knew that his intimate came to her rescue, lifted the curtain, saw Lancelot, and asked him to go with her; but he declined, as he could not travel as fast as she did.

At midnight Lancelot arrived at Orkneyr, and exchanged his shield for a red one.

An old knight looked after his wounds, and advised rest.

On the fifth day Lancelot reached Godouaire, which was already crowded; as he was ill he found shelter in a house of converts.

King Artus had already arrived with great company and camped out, as the castle was not large enough to accommodate his party.

The King "Doutre les Marches" was prepared to attack, but gave up his intention when he saw Artus unarmed.

There were many powerful fighters on both sides.

The jousting began; the Queen witnessed it with many ladies and knights from the wall of the castle.

Lancelot, carrying a red shield, joined in the contest.

chele litiere . Dame font il chest vns cheualiers naures qui auoit oi dire que vous esties arestee si vous venoit aidier . Lors desceure ele meismes la litiere . & li senuolepe moult que ele nel connoisse . Sire fait ele venies me vous aidier . Dame fait il oil . La vostre merchi fait ele quant vous aidier me venies . Dont remandres vous o moi . Dame fait il non ferai . 5  
Car vous ires plus tost [L29d] que ie ne feroie qui sui deshaities . La dame sen part atant sans le cheualier connoistre . [D78a] & la litiere va moult soef tant que de bas vespre est venus a la chite qui auoit non orkenise<sup>1</sup> . en chele chite prist li cheualiers vn escu vermeil & le sien i lai[s]sa . Car il ne vaut estre conneus a lassambee . Ne diluec nauoit que vne petite iornee . 10  
La nuit li furent ses plaies moult bien regardees . Car vns viex cheualiers les regarda qui moult en sauoit . Et li iors de lassambee ne deuoit estre deuant le .iiii. iour . Si demoura puis en la vile par le conseil au cheualier . & moult li fu sa plaie alegie . Au quint ior mut li cheualiers & ala toute vois en la litiere quil vint a godosaire<sup>2</sup> de bas vespre . Et ia estoit li pais si herbergies que on ni pooit trouer ostel . Mais [fol. 53, col. a] desous auoit vne maison de rendus ou on le herberga por che que malades estoit . Si fu herbergies en vne cambre bele & aisie . Al matin oi li cheualiers messe . & tantost se fist armer . [B52a] Et li rois artusestois venus moult esforchiement . si ne se pot el castel herbergier . ains se loia dehors . Et fait crier au matin que nus 20  
de son ostel ne de chels qui o lui estoient venu . ne portast le ior armes .

**D**E che furent moult dolant maint boin cheualier de son ostel . Mais dautes i estoient qui mie nestoient venu por lui ne en son ost . Mais li . j . por pris conquerre & li autre pour gaaignier . [R34d] & chil sarmerent des le matin & alerent en la plache . Et li rois doutre les marches [L30a] 25  
fu issus des tentes por assaillir . Mais quant il vit que li rois ne portoit armes si se retraist ariere . Et plusieurs de legiers bachelers de sost alerent iouster a chels qui en la plache les atendoient . si commenchent le tornoi moult bon . Car deuers le roi artu en [D78b] auoit moult de pseudommes qui ne sestoient mie fait veoir por auoir loisir de tornoier . Mesire Gauvain i fu & helys li 30  
blois & li bons & li biax<sup>3</sup> ses freires . gales li gais . & thors li fiex ares . & maint autre boin cheualier . Et par dela fu malagus li rois des . C . cheualiers . & helains<sup>4</sup> li dragons . & li dus galos<sup>5</sup> de yberge & maint autre qui moult estoient preu . Les ioustes commenchent dune part & daute . & la roine est entree el castel & monte sor les murs por le tornoiement veoir . 35  
Et auoc li dames & damoiseles asses & cheualiers & esgardent plursors cheualiers qui moult le font bien . Lors vient li cheualiers de la litiere & ot au col lescu vermeil . Il sen vient par deuant la roine puis se met en renc . & muet a iouster [col. b] a . j . cheualier . Il sentrefierent si que toutes lor lanches volent en pieces . & sentrehurtent de cors & de vis . Li cheualiers 40

<sup>1</sup> B and L: "orquense."

<sup>2</sup> B: "godouaire"; L: "godouaire"; D: "gadarré"; R: "Gadore."

<sup>3</sup> B: "helins li blois & li buens & li bials"; L: "helys li bloys & li biaux & li boens."

<sup>4</sup> B: "herains li dragons"; L: "helains li dragons."

<sup>5</sup> B: "calos de bergnes"; L: "kaioz de hyberge."

de la litere remest es archons . & li autres vole par desus la crupe del cheual a terre .

**O**r ai veu font li plusor faire a . j . nouel cheualiers vne moult bele iouste . Et li cheualiers se traist ariere & prent vne lanche dun de ses escuiers & reuient el renc . si fiert . j . cheualier quil le porte a terre . Lors commen[130b]che cheualiers a abatre . & escus a porter de cols & lanches a briser . & le fait si bien que tout li cheualier sen merueillent . & dient a monsignor Gauvain . connoissies vous chel cheualier naie fait il . Mais il le fait si bien que ie men delai por li esgarder . Car moult fait cheualerie a mon talent . Chil des murs dient que chis as armes ver[130b]meilles vaint tout . & li rois des . C . cheualiers demande quil il est [130b] . & len dist que ches vns cheualiers qui tout vaint . & si a vnes armes vermeilles . Et li rois prent son escu & demande vne lanche . & lai[s]se coure tout le renc . Et cil a lescu vermeil encontre lui . si sentrefierent si durement que toutes lor lanches volent em pieches . Mais ne sentrebatent mie . Moult pesa le roi de che quil ne lot abatu . Et plus chelui de che que il not abatu le roi . Il reprennent lanches & laissent coure lun vers lautre & li cheual vont tost si sentrefierent moult durement . Li cheualiers au vermeil escu fiert le roi parmi lescu & parmi les plois del hauberc & parmi le coste . Mais il ne la mie grant blechie . Et li rois fiert lui a descouert sor le hauberc entre le mamele & lespaule se li met le fer parmi . & les lances brisent & h[un]rent ensamble de cors & de cheuax si se portent a terre . Li rois resaut en pies & trait son escu [col. c] auant si sache lespee . & au chaoir que li cheualiers fist adens si li passe li fers de la lance tout hors parmi lespaule . Et chele [130c] plaie li escriue a sainier . & la vies resaine moult . Comme il vit le roi qui ot son escu pris & lespee traite . si saut sus moult iries & met son escu auant & sache lespee si sen vient vers le roi . Si sentredouent grans cols . Li cheualiers as armes vermeilles saigne moult durement . & la gent le roi poignent moult durement & mesire Gauvain & chil qui estoient deuers le cheualier poignent apres le roi & lencauchent vne grant pieche . puis ameinent au cheualier [130d] son cheual . Et comme il dut monter si chiet pasmes . Il voient le sanc entor lui si dist chascuns mors est . Et il descendent si le desferrent & voient quil a . ij . plaies moult grandes .

**L**es noueles viennent au roi des . C . cheualiers quil a le boin cheualier mort . Il en est moult dolant si iete ius son escu & sa lanche . & dist quil ne portera mais hui armes ne espoir iamaiz car trop est mesauenu & mesqueu com il . j . tel cheualier a mort . Li cheualiers iut pasmes si lont desarme & ses plaies bendees . Et la roine & chil & cheles qui auoec li furent virent bien que tout fu remes por chel cheualier qui estoit naures . apres le vaut ele veoir . ele monte & vient hors de la porte . Et la noise commenche [130e] & dist chascuns tornes vous . vees chi la roine . li cheualiers fu reuenus de paumison & oi che quil disoient . Il oeure les iex & voit la roine . & il sesforche tant que il se lieue en son seant . biax sire fait la roine

His fears of arms soon attracted general attention.

Gauvain watched him with admiration, but did not recognise him.

The King of the Hundred Knights attacked Lancelot; their lances were splintered, but neither was unhorsed.

Then they lashed at each other with their swords. Lancelot was seriously wounded in the left shoulder; both combatants fell to the ground.

Both were quickly on their feet again, but Lancelot had lost too much blood.

He swooned and was taken for dead.

The jousting came to a sudden standstill; he was disarmed and his wounds were dressed.

The Queen rode out to see Lancelot, and she was the first he saw when he opened his eyes again.

As soon as he had told the queen that he was wounded, Lancelot was carried again.

He was carried to his hostel.

Physicians who examined his wounds pronounced them not fatal, but required complete rest.

Gawain came to enquire about the wounded knight, and when he learned that the knight had been carried in a litter, and had an old and a fresh wound, he insisted on seeing him.

Sitting before him, Gawain asked Lancelot about the conqueror of La Dolorouse Garde, but could get nothing out of him.

As soon as Gawain had gone, Lancelot informed his physician that he intended to leave the place the same evening in his litter.

The physician insisted on accompanying him.

Gawain was disappointed and sad on the morrow when he came, but returned without telling any one.

comment vous est . Dame fait il moult bien . ie nai nul mal & en che quil disoit che li rompent [L 304] les bendes & ses plaies commenchent a sa[i]nner . & il se repasme . Mors est fait chascuns & la roine sen reua en lost & li cheualier li demandent ou li cheualiers naures est [col. d] a ostel . & si escuier dient en vne maison de religion . Il li quierent moult boin mire & len font 5 porter a son ostel .

**L**i mires cherque les plaies . & dist quil nen moura<sup>1</sup> ia . Mais il desfent que nus ne viegne mais hui entor lui . Car de cuire<sup>2</sup> na mestier . & li cheualier sen vont tout . Mais mesure Gauvain se pense quil na [D 79 a] oie nule nouele de che quil quiert . Et a ceste assamblee en deuoit il oir enseignes . 10 Ne ien nai rien veu ne oi . fors tant que chis cheualiers a tout vencu . Ie deusse aler plus a lui por sauoir & por oir & por enquerre sil sauroit rien de che que ie quier . [R 35 b] Il vient a son ostel si demande au mire que li en samble Ie quit fait il quil girara . si ont ses plaies moult sa[i]gnees . ses pla[i]es fait mesure Gauvain . quantes en a il dont . Il en a . ij . moult grans fait li 15 mires . vne de hui & vne de deuant . Quant mesure Gauvain ot parler de la viex plaie si pense . j . poi & dist au mire . Dites vous voir que il en a . ij . oil fait il sans faille . ha ⁊ maistre fait il or enquerres comment il vint . Il le demande a ses escuiers & il ne li osent cheler . Si dient quil vint en la litiere . & il le dient monsignor Gauvain . Et il prie moult que on le fache a li parler . 20 & on le maine deuant lui . sire fait li mires vees chi monsignor Gauvain qui vous vient veoir . Mesire Gauvain sa[s]siet deuant lui & li [L 31 a] enquent sil seit noueles del cheualier qui le roi artu fist entrer en la dolerouse garde . Chil li respont petit . & toutes vois dist . biax sire . Ie sui malades si ne me caut de che que vous me demandes . Et quant mesure Gauvain o[i]t quil nen porra 25 ore plus aprendre . si se lieue & sen va atant . & voit quil est si malades quil ne li puet tenir parole . Mais demain le venra veoir si li enquer[B 52 d]ra plus . Il sen va a son ostel & quant il fu anuite . li cheualiers [D 79 b] naures [col. e] apele son mire & li dist . ha ⁊ sire [ie] ne puis plus chi demorer . Car se ie i estoie conneus . Ie i auroie damage . Si vous pri por dieu que vous 30 en uenes o moi . & se vous ni plaist a venir si me dites chou que ie ferai . Car ie men irai anuit . Remanries vous fait li mires por nule rien . naie fait il . Et en quel maniere vous en ires vous . En litere fait il que ie ai boine & bele . Ie men irai avec vous fait li mires . que se ie ni aloie vos pories tost morir . & che seroit trop grant damages . Et il en a trop grant ioie . Lors sentorent 35 lor oire si sen vont moult priuement . Mais ore se taist li contes . j . petit de lui & de sa compaignie & parole del roi artu & de monsignor Gauvain .<sup>3</sup>

**A**v matin vient mesure Gauvain parler au cheualier & on li dist quil sen est ales des mie nuit ⁊ Et il en est moult dolans si sen reuait . & trueue le roi arme & ses compaignons & il sen va armer sans li 40 faire connoistre . Quant il furent fors del castel si alerent assamblar

<sup>1</sup> MS.: "moura."

<sup>2</sup> L.: "doisente"; D: "car de cuire n'a mestier"; R and B: no equivalent.

<sup>3</sup> Min. No. 1: "Ensi que . . . i . . . tornement d'un Roy deuant . . . i . . . castel et abatons gens a grant fuison."



a chels de dela . Mais li estors ne dura gaires [L 31 b] car il ne porent soffrir la force le roi . Et quant il i paruint onques puis ne se desfendi nus senfuiant non . & li rois les encauche iuscal chastel & les i fist flaitir a force . Et com [col. f] il sen retornoit en lost si encontra monsignor Gauvain sespee en sa main toute nue . & il co [D 79 c] nnut sespee si li demande . Gauvain biax nies comment aues vous esplotie de vostre queste . Sire fait il noient encore . Endementiers quil parloient issi . es vous . j . cheualiers moult [richement] achesmes qui dist au roi . Sire li rois doutre les marches & li rois des . C . cheualiers vous mandent . car che seiuent il bien que vostre effors ne sofferoit nus . Mais se vous volies vne assemblee auoir a els . j . autre ior . & venisies en tel maniere que li cheualier qui i vendroient peu[s]sent armes porter . Il le prendroient de hui en . vij . semaines . De che ne mentremetrai ie ia fait li rois .

The fighting did not last long, because Artus's side was too strong.

Gawain told Artus that he had not yet succeeded in his quest.

The kings of the Hundred Knights and "Doutre les Marches" requested the appointment of another meeting, seven weeks later.

**B**iax sire fait mesire Gauvain . le maisnie monsignor le prendra encontre aus . ij . sil veulent a . j . plus lointain ior . Au lundi deuant les auens . Et chil dist quil voelent bien . & mesire Gauvain enuoie lucan le bouteiller as . ij . rois por sauoir [B 53 a] sil le vaudront issi . Et il lotroient . Li rois artus sen reua en son pais & la roine & les os se departent . Et li cheualier satendent au ior qui est nomes . & mesire Gauvain entre en sa quest[e] . Si tost com il sest partis du roi si trueue vne damoisele moult tost cheuauchant sor vne mule corsiere . Il le salue & ele lui . Si li demande sele [L 31 c] a besoig . Oil fait ele moult doleros . & vous ou ales issi . Dame fait il ie vois en vn mien affaire ou ie nai mie encore [D 79 d] tant esplotie com ie vausisse . bele douce amie fait il sauries me vous dire noueles del cheualier qui fist le roi artu entrer en la dolerouse garde . de ce fait ele vous dirai ie bien noueles . se vous madrechies de che que ie quier Dites fait il & ie vous en adrecherai se ie sai . est il voirs que li cheualiers as armes vermeilles est mors cest chil qui a vencie ceste assemblee [fol. 54, col. a] noiens est fait il . ains me dist ses mires quil gariroit bien . Quant ele lofi[t] si li esuani li cuers & ele se pasme sor le col de la mule . Et il le cort soustenir . & com ele reuint de paumison si li demande porcoi ele sest pasmee . sire fait ele de ioie . Damoisele fait il connoissies vous le cheualier . oil sire fait ele . Or me redites de cheli dont ie demant . chest il fait ele che sachie . Et comment aues vous non fait ele . Iai non Gauvain fait il . ha . sire vous soies li bien venus . & por dieu voles vous que ie voise auoec vous . De che sui ie moult lies fait il . Ensi cheuauchent entrax . ij . & il li dist . [R 1 35 c] Damoisele ames vous le cheualier . sire oil fait ele plus que nul homme . & ne mie de tele amor com vous quidies . Ie ne vaudroie mie quil meust espousee . si ne sera il mie mal maries qui maura . Car ie sui asses riche feme . Mais se dieu plaist il sera asses miex maries . Sire fait ele menbre vous dune damoisele que vous [D 80 a] encontres lautre [L 31 d] ior . Oil fait il estes vous ce . vous me reprochastes que iou auoie laissie la damoisele en la dolerouse garde . & lors

The Monday before the Advent was fixed.

The King and Queen returned to their country, but Gawain continued his quest. Hardly had they parted when Gawain met a damsel on a mule and asked her for news of the conqueror of La Dolereuse Garde.

When the damsel learned that the knight with the red shield was alive and would recover, she swooned for joy.

Gawain learned that the knight with the red shield was the one he sought, and after telling the damsel his name he consented to ride with her.

She was one of the messengers of the Damsel of the Lake and had spoken to him before.

<sup>1</sup> R here differs considerably from the present text.



vi ie cheualier qui nous querrons . vous aues fait ele voir dit . & pour cheli  
dui ie estre morte . Car len me dist que il estoit a mort naures . si en acouchai  
malade & puis me refu dit que il seroit a ceste assamblee . [B53b] Et iehui  
me redist vns escuiers que il estoit ochis .

The forest promised  
Gawain would find the  
name of the knight  
whom this host sought  
as soon as she knew  
it herself.

One day, after they  
had prayed at  
church, they passed  
the cell of a recluse  
and asked her for  
news, but she could  
give them none.

The recluse, however,  
warned Gawain to take  
another road and  
avoid "Bruis sans  
pitié," who would  
teaze the damsel and  
kill Gawain.

After Lancelot had so  
abruptly left his hostel,  
he passed some time  
in strange parts to  
avoid recognition.

One day while asleep,  
under an elm the lady  
of Nohaut, passing,  
uncovered his face  
and recognized him.

After some hesitation  
he consented to go  
with her.

They proceeded by  
very easy stages, and  
slept many nights in  
the lady's two gor-  
geous pavilions.

**D**amoisele fait il puis que vous le connoissies . Dont me poes vous bien  
dire comment il a a non . si maves de ceste queste deliure . si mait  
diex fait ele ie nel sai . Mais iel saurai si tost com ie serai la ou il est . & lors  
le vous ferai sauoir . & il len merchie . Or me dites fait il cha dont venes .  
ne oistes vous nules enseignes . naie fait ele . Ne ie fait il la dont ie vieng .  
si lo que nous querons vne voie qui ail[*col. b*]le aillors . cest bien fait ele . Et  
ne demoura gaires quil trouerent en trauers de la forest vne vies voie . Et  
dales . j . moustier gaste & vne chimentiere en la voie . Et quant il vient  
au moustier si descendent & entrent ens pour aurer . Dales le moustier auoit  
vne reuluse a vne fenestre deuers lauteil ou ele lisoit son sautier . Quant il  
le voient si li demandent sele set nule nouele . Ie ne sai nules fait ele a mon-  
signor Gauvain . qui mestier vous peuent auoir . fors tant que se [D80b]  
vous menes cele pucele si nales mie ceste voie . porcoi fait il . por che fait  
ele que pres de chi a vn cheualier qui le vous taudra & bien tost vous ochiroit .  
Qui est il fait mesire Gauvain . Chest fait ele bruns<sup>1</sup> sans pitie . si[*L 32a*]re  
fait la puchele alons autre voie . voire fait il . en bele voie seroie ore entres .  
se a chascune parole que ioroie guerpisoie mon chemin . Mais or se taist li  
contes daus . j . petit . & retourne au cheualier de la litiere .<sup>2</sup>

**Q**uant li cheualiers de la litiere sen parti de lassamblee par nuit .  
si errent [entre lui & sa compaignie] les plus estraignes parties  
que il trouerent . & que il sorent entre lui & son maistre & sa  
compaignie . Car il quidoient estre conneu . lendemain fist aspre  
caut . & quant vint apres tierche si fu descendus en vn quarefor en lombre  
dune grant orme [col. c] por dormir . lors vient par iluec vne dame a grant  
cheualerie . Et quant ele vint la si demanda au mire . qui est chis cheua-  
liers . Dame fait il cest vns cheualiers malades . La dame descent si li des-  
cueure le vis . & tantost commenche a plorer moult durement . biax amis  
fait ele au mire garira il . Oil dame fait il che sachies . Lors sesueille li  
cheualiers & ele li baise les iex & la bouche . & il esgarde [B53c] si connoist  
que chou est la dame de nohaut si se veut courir . Che na mestier fait ele  
vous en venres auoec moi . si [D80c] seres plus richement gardes que en lieu  
del monde . Et vous sire fait ele au mire por dieu loes li . [R35d] Quant li  
cheualiers voit quil ne puet escaper si li otrie . & ele en est moult lie . lors  
le remonent en la litiere & cheuauchent ensamble . & la dame li conte  
comment ele laioit querrant . Ne iamais ne finast [L32b] de terre cherquier  
tant quele le trouast . Issi cheuauchent a petites iornees & gisent les plus  
de nuis en paeuillons . Car la dame en auoit . ij . moult biax . Si uindrent

<sup>1</sup> In other MSS. this name is spelt: "Brehus sans pitie."

<sup>2</sup> Min. Nos. 38: "Ensi que li cheualier de la litiere & son mire et . j . damoisele le encontra si parla a caus."

par deuant la dolerouse garde . & quida la dame iesir el boric aual . Mais li cheualiers dist que por rien il ni enterroit . porcoi fait ele . & il ne li respont mot ains regarde la porte si commenche a plorer moult durement & dist . ha porte porte porcoi ne fustes vous a tans ouuerte . Et che disoit il de la  
 5 porte ou il fist muser la roine . comme il fu esbahis sor les murs si quidoit que la roine le seust autresi com il sauoit . & quele len haist a tous iors mais . Fustes i vous onques mais fait la dame . & il fu si troubles que il ne puet respondre . Et ele pense tantost que chestoit il qui la dolerouse garde auoit conquis . si nen osoit plus parler por che que courechie le voit . Tant ont ale  
 10 quil sont venu el castel a la dame qui estoit a . x . lieues pres de no[*col. d*]-haut . En chel castel fait la dame compaignie au cheualier tant com il fu malades & ot quanques il li fu mestiers . si laisse ore li contes . j . petit a parler de lui & retourne a monsignor Gauvain . [D80d] & a la pucele .<sup>1</sup>

**E**Ntre monsignor Gauvain & la pucele se sont parti de la rencluse . & chevauchent tant que il viennent hors de la forest . Et trouerent en  
 15 vne grande lande . j . paueillon moult bel . Il ni arestent pas ains passent outre . Et ne demora gaires capres aus vint . j . escuier [L32c] sor . j . cacheor moult tost . si les ataint . & dist a monsignor Gauvain . sire cheualiers mesure vous mande que vous li enuoies ceste pucele ou vous li amenes . qui est tes sires fait il . bruns sans pitie fait li escuiers . Ne ie ne [la]  
 20 li enuoierai ne menrai fait il sele ni [B53d] va de son gre . Ains irai ie fait ele que vous vous combates a lui . vous nires mie hui fait il . li escuiers sen torne . & quant mesure Gauvain & la pucele orent vne grant pieche alei . si vint apres aus bruns tous armes & crie moult haut . vous me laires la damoisele v  
 25 vous le comperes moult chier . Ie ne la vous larai mie fait mes[re] Gauvain . Il guenchisent en mi la lande . si fiert bruns si monsignor Gauvain que toute sa lance vole em pieces . [R36a] Et mesure Gauvain fiert lui si quil le porte a terre & prent son cheual si li ramaine . Tenes fait il vostre cheual . que ie ai autre chose a fai[*col. e*]re si men irai . Qui estes vous fait il qui mon cheual  
 30 [D81a] me rendes . & abatu maues . Ie sui fait il Gauvain & que ales vous querant fait bruns . Nous querons fait il le cheualier as armes vermeilles qui lassamblee a venue . ne vous dirai ore mie fait bruns che que ie sai . Car ie vois en vn mien affaire . Mais si vous esties de hui en . xv . iors en ceste pla[*L32d*]ce . Ie vous en diroie vraies noueles . Nous i serons fait il se nous  
 35 nen o[i]ons noueles dedens ce . Atant sen departent . & mesures Gauvain oirre toute la quinzaine que nules ense[i]ngnes nen oi . Si reuint en la place & la pucele auoec li & trueuent brun . Que me direz vous fait mesure Gauvain . Ie vous dirai fait bruns noueles . par si que vous me donres che que ie vous demanderai . Ie lotri fait mesure Gauvain . se ches chose que ie le vous puis  
 40 donner & doie .

Sachies fait il que il est en . j . castel que la dame de nohaut a en baillie de . ij . freres [a] qui il est & il sont si neueu . Si iai puis este par . iij .

As thev passed La Dolerouse Garde Lancelot wept at seeing the gate where he had offended the Queen and he declined to stay at the borough.

From his strange behaviour his fair companion concluded that he really was the conqueror of the castle.

Lancelot remained at the lady's castle until he had regained his health.

Soon after Gawain and the damsel had left the recluse they passed a fine pavilion.

They had not gone far when a squire of "Bruns sans pitie" summoned Gawain to send the damsel to his master.

As Gawain did not comply, Bruns came after him and personally repeated his demand.

A fight ensued; Gawain brought Bruns to the ground, led his horse back to him, and departed.

When Bruns heard Gawain's name and the object of his quest, he said to him: "If you will come here this day fortnight I will give you news of the knight you seek."

Gawain, having found nothing, did return on the appointed day.

Bruns told him that Lancelot was at the castle of the lady of Nohaut.

<sup>1</sup> Min. No. 39: "Ensi que mesure Gawain rent . j . cheual a . j . cheualier & . j . dem[oi]siele estoit deriere Gawain."

Beins told Gawain that he had three times seen the knight, and should be prove to be the one he sought he would claim his promised reward.

On hearing of Gawain's coming, Lancelot asked his physician to say that he was not well enough to see any one.

Gawain implored the physician to allow at least the damsel to see the knight.

The damsel at once recognised Lancelot and was beside herself with joy.

She handed him a letter from her companion whom he had left at La Dolorouse Garde.

Lancelot sent her a ring as a token that she need no longer remain at the castle.

As Lancelot had requested the damsel not to disclose his name, she told Gawain that she would take him to a place where he would hear the name.

She led him to La Dolorouse Garde.

fois si vi premierement quil escremisoit & ses mires li disoit quant il auoit . j . poi escremi or est asses sire . Lendemain le vi la ou il le laissoit plus esforcier . hui a tier ior que ie i refui si le vi hors del castel vn escu a son col . vne lanche en sa main & assaioit sil poroit encore armes porter . Ore ni a fait il que de laler . & se chou est il si me rendes mon gueredon & sil nest che si en soies quites . Lors sen vont . & cheuauchent par lor iournees tant quil viennent au castel . & bruns remaint defors & il vont el castel iusques as maisons a la dame . & [B 54 a] li cheualiers malades oi dire que mesire [L 33 a] Gauvain venoit . si dist a son mire Maistres [D 81 b] m[es]ire Gauvain vient chi . si vous pri que vous li dites que ie sui trop malades . volentiers sire fait il . lors le couche en . j . lit dedens [col. f] vne cambre obscure & puis reuient hors . & mesire Gauvain & la pucele viennent . Et la dame del castel [les] rechoit moult bien . monsignor Gauvain puis dist au mirre en conseil que en toutes amors li face veoir<sup>1</sup> le cheualier sire fait il che ne puet estre car trop est malades . Quant ie ne le puis veoir<sup>1</sup> fait mesire Gauvain sel faites veoir a ceste damoisele . volentiers fait chil qui garde ne sen prist . Il lenmaine en la cambre & ele oeure vne fenestre . & quant li cheualiers le voit si cueure son vis . & ele cort por [le] descourir & il iete sa main encontre si le prent par le brac . & ele voit la main si le connoist si le baise tant quele se pisme desus . & quant ele reuint de paumison . ni a mestier fait ele couertors . lors trait vnes lettres si les a brisies . & list que la pucele qui remest en la dolerouse garde salue lancelot del lac le fil au roi ban de benoyc . & si li mande quele tance prison com lui plaira . Mais bien sache que il a este vilains vers li & ele loiaus . Comme il o[i]t chou si a trop grant duel lors apela la pucele [L 33 b] si li dist . Ma douce [R 36 b] suer ales tost si li dites que ie li cri merchi car trop li ai mesfait . & des ore mais sen isse car ie le voeil . Che ne puet estre fait ele . Car ele nen istra sele ne vous uoit ou chel anel [D 81 c] de vostre doit . ele a droit fait il . Car la ou li aniaus est ie i sui . Or le tenes si li portes .

**L**a damoisele sen ist riant de la cambre . & il li prie que a nului ne die son non . & ele vient fors & mesire Gauvain li dist . amie que me direz vous . bien fait ele . direz me vous le non del cheualier . Je vous menrai la vous le saures fait ele . Et ches chil qui venqui lassamblee . lors sen partent & trueuent brun a la porte qui les atendoit . Sire Gauvain fait il deues me vous nul gueredon . Oil fait il . or vous sieuerai ie tant [fol. 55, col. a] que vous aies chose qui me plaise . Issi sen vont tout . iij . Tant que au tier ior viennent a la dolerouse garde . Et mesire Gauvain connoist le castel . Je sai bien fait il a la pucele ou vous [B 54 b] me menes . Je ne vous menrai fait ele se bien non . Il vient a la porte si la troeuent freee . Lors vont a la porte deuers la tor si apellent la damoisele . Et li portiers dist quele ni enterra . Dont tenes fait ele ces ense[i]ngnes si les portes a la damoisele de cele tor . Il oeure le guichet & chele li baille la [L 33 c] nel au cheualier de la litiere . & il le

<sup>1</sup> MS.: "veior."

reclot . & puis apres vient a la damoisele de la tor si li dist . Dame il a la hors vne damoisele & . j . cheualier si vous [D81d] enuoient ches enseignes por entrer chaiens .

- 5 **C**hele regarde lanel si li a dit . ales tost laissies les venir chaiens . Chil vient a la porte si leure & il entrent ens . Et chele de la tor vient encontre & lor dist bien veignies . Or men irai iou auoques vous de quel eure que vous voldres . & bruns estoit remes dehors la porte . Damoisele fait mesire Gauvain encore ne sai ie mie le non del cheualier qui fist monsignor le roi artu entrer chaiens . Et la pucele qui laiens lauoit amene conseille a lautre .
- 10 & che[le] dist a monseignor Gauvain . Ie vous dirai le non del cheualier . Mais vous venres anchois la ou ie vous menrai . Lors le maine en le chimenriere & li monstrent les tombes . Chi aues vous este fait ele autres fois . voire fait il . lors lenmaine a vne tombe . sor ceste tombe fait ele ot ia escrit chi gist Gauvain li nies le roi artu . & vees la la teste . & de tous vostre compaignons autresi . Ne onques riens de tout chou ni trouastes quant vous i uenistes . Et comment fu che dont fait il . che sont fait [col. b] ele li enchantement de chaiens . Or me dites fait il le non au cheualier . Desous en le lame fait ele de metal le troueres . Il vient a le lame se si assaie mais il ne le puet leuer ne tant ne quant & il en est trop dolans . Damoisele fait il [L33d] porai
- 20 iou autrement sauoir le non au cheualier . Oil fait ele se vous me menes tant que ie le truisse iel vous ferai sauoir . Comment en serai ie seurs . Iel vous creant fait ele loiaument . & ie vous i menrai fait il . lors sen issent de le chi[D82a]mentiere & la damoisele monte en . j . palefroï qui amenes li fu . Et quant il viennent hors de la porte si trouerent brun . sire Gauvain fait il or
- 25 vous demant ie mon don . quel fait il . chele pucele que vous aues laiens trouee .

By the help of the ring they easily gained admission.

The damsel of the castle led Gawain to the cemetery.

Pointing to the metal slab, she said that he would find the knight's name beneath it.

Gawain was unable to move the slab.

The damsel then promised to tell him the name without fail, if he would go with her until they had found the knight.

- B**run fait il Ie ne la puis pas donner car ele nest [B54c] pas moie . Ne ie ne vous promis chose se che non que ie vous poroie donner & deuroie . Il ni ot nul arest fait bruns . si ot fait mesire Gauvain cestui . & se vous voles
- 30 ie sui pres que ie me mete el iugement des compaignons mon oncle . si en soit cou quil diront ou la bataille ou autre chose . bruns dist quil nen fera nient . Mais orendroit sen combatera . & neporquant tant li prient les puceles quil donne le respit iusques a lassamblee . quil demanderont as cheualiers & sil ne siet a brun il reuendra a sa bataille . & mesire Gauvain
- 35 lotrie . Mais ore ne parole plus li contes dels chi endroit . deuant quil ait parlei del cheualier de la litiere .<sup>1</sup> [col. c]

Brun, seeing Gawain with the two damsels, claimed the one of the castle as his reward; but Gawain refused.

Brun wanted to fight at once, but was persuaded by the damsel to wait until the matter had been decided at court.

- T**ant a este li cheualiers en la garde a la dame de nohaut . que auques est respases . Si desire moult les armes dont il a este longuement en repos . [R36c] Il vient a la dame si prent congie . [L34a] puis
- 40 sen part entre li & son mire qui la dame ot moult richement paies de son seruire . & li cheualier li demande . Maistres dont ne sui ie asses garis por porter armes . nenil fait il [ . car vous] ne porries emprendre tel

When Lancelot was in good health again, he took leave of the lady of Nohaut, who richly rewarded the physician.

<sup>1</sup> Min. No. 40: "Ensi que . j . cheualier & se mire vienent a . j . hermites."

The physician thought that Lancelot had still *equivoques* counsel, and if he wished to take part in the next assembly, he must rest until then.

Lancelot, accompanied by the physician, went to the hermitage, where he *was* joyfully received.

He stayed with the hermit until he had entirely regained his strength.

When Gawain with his two damsels and Bruns arrived at Nohaut castle, Lancelot had already left it.

Lancelot and Bruns, well acquainted with the country, they continued their way.

Towards vesper time, they came to a pavillon; in a river near by the bounds were *marked out*, a knight and huntsman came up.

The knight invited Gawain and his party to stay with him.

fais . Car tout seroit a recommenchie . Tel fais maistre de che ne se puet nus amesurer quant li besoins vient . si vous i gardes [D82b] fait li mires au commenchie . Chertes fait il se ie de tous mes membres me peusse aidier si mest auis que ie sui garis . Dont ne baes vous fait li mires a aler a lassam-  
blee . oil fait il . & lequel fait li vaudries vous miex . ou a estre sains a la  
mellee ou estre malades entre . ij . ou estre lors malades & entre tant haities .  
Ie ne vaudroie fait li cheualiers por nule riens que iou ne portasse armes a  
lassamlee . Dont vous lo ie fait li mires que vous soies en pais iusques lors .  
si sereis sains & haities & en vostre dure force . puis que vous le me loes fait  
li cheualiers ie le ferai . Mais la dont ie vieng ne retournerai ie mie . ains irai  
c[h]is . j . hermite moult boin homme que ie sai . Il acuellent lor voie en-  
samble Car li mires nel vaut guerpir deuant lassamlee . Si ont tant ale quil  
sont venu chis hermite del plaiseis issi auoit il a non . & chestoit chil la il  
auoit mis brandin des illes en prison . [B54d] chelui qui estoit sires de la do-  
lerouse garde . Grant ioie en fist li hermites & a grant honor le rechut . Mais  
moult sesmaia des plaies au cheualier . Tant demoura laiens li cheualiers que  
ses mires li dist quil estoit plus sains & plus haities de cors & de membres  
[L34b . col. d] quil nauoit a nul ior este . Et bien auoit encore . xv . iors  
iusques a la[s]samlee . Ore relaise li contes vne pieche a parler de lui & de  
sa compaignie . & retourne a parler de monsignor Gauvain .<sup>1</sup>

**M**esire Gauvain quant il se parti de la dolerouse garde . si erra  
entre lui & ses . ij . puceles & brun sans pitie . Tant quil  
vindre[n]t [D82c] au castel ou li cheualiers naures auoit ieu .  
Et quant il nel trueuent si furent moult dolant . & dist mesire  
Gauvain quil nen quidoit mais oir noueles deuant lassamlee . Comment  
fait la pucele qui auoit este en prison aura il assamlee par tans Oil fait il  
mamie . j . mois a venir . la fait ele sera il se del cors na essoine .

**A**Tant cheuauchent si com bruns les conduist qui dist que il seit miex  
les voies que nus . vne chose voeil ie que vous sachiez fait il a mon-  
signor Gauvain que ches . ij . puchees vous seroient ia moult fort a tolir par  
si que ie vous vauisise aidier . cest voirs fait mesire Gauvain & se vous ne  
maidisies vous series desloiax . Issi oirrent iuscal vespre & vo[r]j[en]t . j .  
pauellon & pres<sup>2</sup> de chel pauellon auoit vne riuere . a chele riuere estoit  
vns chers afuians & li chien lauoient prins en la riuie . Apres venoit vns  
cheualiers . j . cor a son col & . j . veneor o lui & cornoient prise .  
Et mesire Gauvain & sa compaignie viennent la . & comme li cheualiers les  
[col. e] voit si les salue . Signor fait il sil vous plaisoit de cest cherf ie vous  
[R36d] en donnoie . [L34c] Et sil vous plaisoit a herbergier chis pauellons  
est miens si vous herbergerai se vous voles . Sire fait mesire Gauvain grans  
mercis & nous herbergerons . Il deschendent<sup>3</sup> & vallet prendent lor armes .  
Com il furent desarmes bruns conseille au cheualier . & cil vient a mon-

<sup>1</sup> MS. N: 41: "Ensi que Gawain & . j . autre cheualier  
& . ij . damoiseles viennent deuant . j . castel."

<sup>2</sup> MS: "pris."

<sup>3</sup> MS: "deschentent."



signor Gauvain . sire fait il ie vous ai herbergie ne anuit naues vous [D82d]  
 garde . Mais demain puis que vous en seres ales ne vous asseur ie mie .  
 [B55a] biax sire fait mesire Gauvain quant me feres mal che pesera moi . li  
 cheualiers lor fait moult bel ostel . Au matin sen part mesire Gauvain &  
 5 bruns & les . ij . puceles & oirrent grant piece de ior . Tant quil en-  
 contrent . ij . cheualiers tous armes . Chil cheualier nes mistrent onques  
 a raison . ains prinsent les escus par les enarmes & laissent coure a mon-  
 signor Gauvain & il a euls<sup>1</sup> . & il quida que bruns feist autretel mais il se  
 tient tous cois . li vns des cheualiers fiert monsignor Gauvain en lescu que  
 10 toute sa lance vole em pieces . & il fiert li que il le porte a terre . Et li autres  
 fiert le cheual monsignor Gauvain . si lochist & il remaint a pie . Et quant  
 chil qui son cheual li ot ochis vit que il fu a pie si descent . si sont tout . ij .  
 a pie . li doi courent sus a monsignor Gauvain & il se desfent a aux moult  
 bien & plus les damage quil ne font lui . vne grant piece se combatent issi .  
 15 conques li doi ne porent a monsignor Gauvain tolir terre & il les fait souent  
 reculer . quant la pucele qui monsignor Gauvain mena en la dolerouse garde  
 voit que si est atires si a paor de lui . [L34d] & commenche a crier moult  
 durement<sup>2</sup> . lors seslaisse ius de son palefroï & se fiert entrax & crie comme  
 feme desuee . fil a putain failli qui voles ochire le plus preu[ol. f]omme  
 20 cheualier del monde si desloiaument Damoisele fait li vns qui est il . Qui fait  
 ele cest mesure Gauvain li nies le roi artu . & chil regarde son compaignon .  
 En non dieu fait il a lui ie ne me combaterai plus . & dehai ait ore qui  
 chi nous fist venir . Sire fait li autres par la riens que vous plus ames estes  
 25 nous che que nous vous [D83a] auons mesfait . Car issi com nous vous tenons  
 ore au plus preudomme del monde . issi vous teniemes ore au plus desloial .  
 Et nous vous lairons atant .

**E**straînement fait mesure Gauvain me laissies vous qui mon cheual maues  
 mort . Sire fait chil qui li ochist ie vous rendrai le mien por le vostre  
 30 & il le prent . & chesoit chil qui monsignor Gauvain auoit herbergie & ses  
 puceles . Mais bruns li auoit fait entendant de monsignor Gauvain toutes les  
 desloiautes del monde . li doi cheualier montent sor . j . cheual . & [R37a]  
 bruns les con[B55b]uoie vne pieche . puis reuiet apres monsignor Gauvain  
 & fait san[b]lant daler auoec lui encore . Mesire Gauvain le regarde . brun  
 35 fait il auoec moi ne venres vous mie . Car desloialment vous estes menes  
 vers moi si nai cure de vostre compaignie . & sui pres que ie vous ataigne  
 orendroit de desloiaute . si aures la bataille que tant aues couuoitie . [L35a]  
 ne me combaterai ore mie fait bruns . Mais vous aues toute uois paor eue .  
 Atant sen vait & mesure Gauvain & ses . ij . puceles oirrent tant quil viennent  
 40 sor vne riuere . a chele riuere auoit . j . pont auques estroit . & el chief  
 del pont de lautre part auoit vne bertesque & vne porte fremee . Deuant la  
 porte auoit<sup>3</sup> . ij . seriant a . ij . haches danoises . Mesire Gauvain fait

After Bruns had priv-  
 ely espionned the  
 knight, the latter said  
 to Gawain that he was  
 sidious long as he was  
 his guest, but not after  
 he had left him.

On the morrow, soon  
 after Gawain had left  
 the knight, he was at-  
 tacked by two knights,  
 and Bruns made no  
 attempt to help him.

Gawain fought  
 bravely for a long  
 time against the two  
 knights.

At length the damsel  
 from La Dolerouse  
 Gardo cried to the  
 knights that it was a  
 shame to attack such  
 a knight as Gawain,  
 the nephew of Artus.

When the knights  
 learned who their  
 adversary was they  
 declined to fight any  
 longer and asked his  
 pardon.

One of the knights  
 was Gawain's host, to  
 whom Bruns had told  
 falsehoods.

After the departure of  
 the two knights,  
 Bruns returned to  
 Gawain, but the latter  
 declined to have his  
 company any longer  
 on account of his  
 treachery, and was  
 ready to fight him at  
 once, but Bruns would  
 not.

Gawain and his  
 damsels arrived at a  
 narrow bridge leading  
 across a river to the  
 closed door of a  
 tower.

<sup>1</sup> MS.: "elus."

<sup>2</sup> "durement" repeated in MS.

<sup>3</sup> MS.: "auoient."

The two damsels  
confront the knight, but  
Gawain quickly retreats  
passively.

As the two damsels  
knew the opportunity,  
he placed himself on  
the bridge-head ready  
to receive them.

He held them at bay  
for a long time, until  
they retreated.

Then the gate opened  
and knights of the  
castle seized the two  
damsels.

As Gawain indignantly  
protested against this  
act of cowardice, a  
knight, who was no  
other than Bruns, said  
to him that this was  
the reward for his  
disloyalty.

Gawain called Bruns  
a traitor, and the dam-  
sel of La Doloureuse  
Garde confirmed his  
statement.

One of the knights,  
hearing Gawain's  
name, assured him  
that the two damsels  
would be honourably  
taken care of.

At the entrance of a  
wood Gawain found a  
damsel and a wounded  
knight; the damsel  
told him that two  
knights leading two  
damsels had killed  
her lover, and she  
offered to show him  
where he could find  
them.

She led Gawain to a  
river; there was no  
bridge, but a boat.

les . ij . puceles deuant passer . & il se met el pont apres . [fol. 56, col. a]  
Et li seriant li dient pour noient i venes . vous ni passeres mie . Dont ne porai  
ie fait il . Lors deschent si met auant lui son cheual & il va apres a pie .  
Et il escoute si o[i]t [D83b] vne noise . & il se regarde si voit . xx . cheualier  
qui le sieuent . & il li est auis quil vienent por li mal faire . Il se met el chief  
del pont si les atent . Si trait auant son escu & tient sa lanche en sa main .  
Et chil vienent moult tost . & chil ki vindrent deuant le fierent en lescu .  
Il lassalent a pie & a cheual . & il se desfent si bien quil bleche plusors dels  
& ochist asses de lor cheuax a sa lance . ne tant com sa lanche dure naproce  
nus a lui . Et com ele li faut il met la main a lespee & lor cort sus & les fait  
flâtir a terre del pont . Et quant il voient que si bien se desfent & que plus  
les damage que il ne font lui si se traient ariere . & la porte del castel deriere  
lui oeuere . & cheualier vienent par illuec & prenent les . ij . pucheles si  
les enmainent . Quant che voit mesire Gauvain si en est moult iries . Signor  
fait il cest moult vieix chose & [L35b] couardise que vous faites . que dune  
part vous combates . xx . a moi . & dautre part me taut len mes puceles .  
cest a boin droit fait vns cheualiers . [B55c] que vous vous estes desloia-  
ument menes vers moi de mes couenences . ha ⁊ bruns vous mentes comme  
traîtres . & si le vous proueraï se vous voles voiant tous chex qui chi sont  
que vous aues chi amenes . Chertes fait la damoisele qui lauoit amene a  
la dolerouse garde voirement est il traîtres . & se vous ne fuissies le plus  
pseudom del monde Il vous eust hui fait morir par . ij . fois . lors de-  
mandant chil qui les puceles amainent . [D83c] qui est chi[il] cheualiers . cest  
fait lune mesire Gauvain . Dont vient li . j . dax & dist .

**M**esire Gauvain or vous en ales par [col. b] la ou il vous plaira fors par chi . 25  
& ie vous asseur anuit mais . & de moi & de tous chels qui chi sont .  
& naies soig des puceles . car ie vous creant sor marme queles seront autresi  
bien gardees a honor . com se eles estoient mes serors . Et se ie les poie  
rendre sans pariurer ie nes menroie en auant . Mesire Gauvain len merchie  
& il li fait baillier vne lance . & commande a tous les cheualiers que il sen  
aillent . & il sen va apres les puceles qui[l] fait enmener & mesire Gauvain  
se depart del pont & a contremont la riuē sor son cheual . & com il trueue  
güe si passe outre & va moult tost tous les esclous quil a troues . Tant quil  
vient a lentre dune forest . lors a troue vne damoisele qui tient . j . cheua-  
lier naurei en son deuant . Mesire Gauvain la saluee & li demande [L35c] 35  
sele vit . ij . cheualiers qui enmainent . ij . puceles . Oil fait ele a maleur  
les veisse ie . Car il mont mon ami mort . Damoisele quel part vont il .  
sire fait ele souffres vous . j . poi . & ie vous monsterei la ou il sont . Atant  
vint iluec vns escuiers vne hache en sa main sor . j . cacheor . Que est che  
dame fait il . Le criem fait ele que tes sires ne se mure . Or pense de lui 40  
& ie menrai cest cheualier apres cheli qui la mort . Ele monte en son pale-  
froï si va auoec monsignor Gauvain [D83d] . & oirrent tant quil vienent a  
vne grant riuere si ni auoit point de pont . Mais vne neif i trouerent & . j .

auiron . Il metent ens lor cheuax & entrent apres . & mesire Gauvain nage  
tant que il furent outre . quant il vint dautre part si trueue . j . cheualier  
arme qui li dist . nen issies mie . Car a moi vous couenroit combatre . Car ie  
gart cest port . Se combatre fait [B55d] il me couient ce pesera moi . Car iai  
5 moult el afai[col. c]re . Qui estes vous fait li cheualier . Ie sui vns cheualiers  
de la maison le roi artu . Comment aues vous non fait il . Iai non Gauvain .  
Or vous lairai passer fait il . & ou voles vous aler . Ie sui fait il autres  
cheualiers qui enmainent . ij . puceles . par foi fait il il sen vont tout droit  
a chel port la . si li monstre el chief del tertre loig . j . castel moult fort .  
10 puis li dist que el castel a moult male gent . Mais se vous i voles fait il aler ie  
irai o vous . & vous aiderai a mon poo[i]r & mesire Gauvain len merchie .  
Mesire [L35d] Gauvain fait li cheualiers ie vous dirai se vous voles le coustume  
del castel . A tant cheualiers com nous serons conuenra combatre & se nous  
les conquerons por ce ne serons mie quite . Chi a maluaise coustume fait  
15 mesire Gauvain . Issi cheuauchent ensamble & la damoisele auoec aus . si  
se taist ore li contes . j . petit daus . iij . & retourne a parler del cheualier  
de la litiere .<sup>1</sup> [D84a]

**T**ant [R<sup>2</sup>37b] a li cheualiers de la litiere ieu chis hermite que tous est  
garis & sains . & moult desirans darmes porter Ne iuscal ior de  
lassamblee nauoit mais que . xv . lors . lors a prins congie del  
hermite si sen part entre lui & son mire qui moult la bien garde &  
ses . iij . escuiers . Et quant il a eslongie hermite entor . vj . lieues si apele  
son maistre . Maistres fait il aler men couient en . j . mien affaire ou vous  
ne poes mie venir . Car trop seroit loing a vostre oels . & si i uoel aler tous  
25 seus . & ie vous pri que il ne vous en poist . Et ie vous merchi moult de la  
grant amiste que vous maués faite . & sachiez que ie sui [col. d] vestres par-  
tout . Li mires sen part atant . & li cheualiers oirre toute ior comme chil  
qui ne veut estre conueus & pour che sest partis del mire quil ne fust par li  
conueus de nule chose en lieu ou il vauisist estre cheles . si fait son escu  
30 courir que nus ne le voie . & chestoit encore li vermax escus .

**I**ssi cheuauche en autre voie que la ou lassamblee deuoit estre [L36a] por le  
mire desuoier . Et com il ot erre iusquendroit noute . si lataint vns  
escuier sor . j . grant cacheor tressue . & li cheualiers li demande . valles  
ou vas si tost . Ie ai fait il besoig trop angoisseus . quel fait li cheualiers .  
35 Ia est [B56a] madame la roine en prison en la dolerouse garde . laquel roine  
fait li cheualiers . la feme le roi artu fait li valles . porcoi i est ele fait li  
cheualiers . por che fait il que li rois artus en laissa aler le cheualier qui le  
castel auoit conquis . [D84b] & madame auoit este menee a chele assemblee .  
si se herberga [ij]er soir el castel . & ore si la on prinse [R37c] & dient que  
40 iamais por poo[i]r que li rois artus ait nen istera . deuant que a[un]ra fait  
venir le cheualier arriere que li rois laissa aler . Et madame enuoie par tous

On the opposite bank  
a knight told Gawain  
that he could not land  
without fighting him.

On learning Gawain's  
name and intention,  
the knights said he  
could pass, and  
pointed to a strong  
castle as the abode of  
the knights who had  
carried off the two  
dameles. He offered  
even to help Gawain.

There existed evil  
customs at the castle.

Fifteen days before  
the date of the assem-  
bly, Lancelot again  
left the hermitage.

Six miles from it, he  
rewarded his physician  
and parted with him.

In order to avoid  
recognition, Lancelot  
had his red shield  
covered and changed  
his direction.

About midday he met  
a squire on a panning  
charger and learned  
from him that the  
Queen was a prisoner  
in La Dolerouse  
Garde.

She could be de-  
livered only by the con-  
queror of the castle,  
whom the King had  
allowed to go free.

<sup>1</sup> Min. No. 42: "Ensi que . j . cheualier vient dun hermitage  
& il enmaine son mire auoec li."

<sup>2</sup> Portions of R, fol. 37, cols. a and b, are different from the  
present text.

of the castle, when he  
 came to the castle, the  
 enchantments.

Lancelot followed the  
 quire as fast as his  
 horse would carry him,  
 and arrived at night  
 at the castle.

On the pretext of  
 leading him to the  
 Queen, Lancelot was  
 taken to a vault be-  
 neath the palace and  
 locked up.

On the morrow a  
 damsel explained to  
 Lancelot the means  
 to do his best  
 to terminate the en-  
 chantment before he  
 would be allowed to  
 leave his prison.

Lancelot made a  
 oath and was freed.

He learned that he  
 ought to have re-  
 mained forty days at  
 the castle after con-  
 quering it.

He was taken to a  
 chapel in which was  
 a door leading to a  
 cave.

les chemins ses messages . & mande au cheualier quil le secoure ou ele est  
 hounie . Car il le rendront a chelui qui fu sires del castel sil vient depechier  
 les enchantemens . & il le fera volentiers por le roi artu honir . biax amis  
 fait li cheualiers seroit la roine deliuree se li cheualiers venoit en la dolerouse  
 garde . Oil sans faille fait li escuiers . pour che fait il ne remanra il mie .

**O**r va tost & si di a la roine que le matin ou anchois aura le cheualier .  
 & toute seure en soit . sire fait li valles ie noseroie retourner se ie nauoie  
 parle a lui . va tent fait il & seurement li di que tu as a li parle . Iestes vous  
 chou fait li valles se ie nel sauioie de voir ie ne li oseroie dire . va tent fait il

que che [col. e] sui ie . si mas tu fait dire vilounie . Li valles sen part atant  
 si tost ke [le] cheuax [L 36b] li pot aler . Et li cheualiers croist saleure & va  
 apres si est nuis quant il i vient . Et si tost com il est dedens les portes . si  
 voit toutes alumees de gros chierges & de tortins . & la porte rest tantost  
 fremee . [D 84c] lors li vient a lencontre li escuiers qui lauoi ale querre . Et

quant li cheualiers le voit si li demande ou est la roine madame . Sire fait il  
 ie vous i menrai . Il va auant & li cheualiers apres tant quil vindrent el  
 palais . Desos le palais estoit la roche trenchie a chisel si ni auoit que vne  
 seule entree . & li huis estoit de fer si espes que nule riens nel desconfesist .

li cheualiers ot oste son hiaume . Mais il not pas abatu sa ventaille . & li  
 valles li baille plain poing de candeilles . & li dist alumes deuant vous & ie  
 refermerai ches huis . & il quide que chil li die voir . [B 56b] mais non fait  
 anchois la trai . Car la roine ni estoit pas . Si tost com [il] pot referma chil

la porte . & com li cheualiers se voit entrepris si en est dolans . Car il seit  
 bien que de laiens ne istera il pas a son voloir . toute nuit fu laiens li cheua-  
 liers . Et al matin vint a lui vne damoisele auques deage & parla a li par

vne fenestre si li dist . Sire cheualier vous poes bien veoir comment il est .  
 vous ne poes de chaines issir sans faire plait . Quel plait dame fait il . vous  
 estes fait ele chil qui conquestes lonor de cest castel . Si deu[s]ies auoir mis le  
 castel en pais . & vous en partistes en repost . Dame fait il est encore  
 madame la roine [L 36c] deliuree . Oil fait ele & vous estes por lui remes .

Si couient que par vous remaignent li enchant[ment] del castel . Com-  
 ment fait il les porai ie faire remanoir . Se vous iures que vous en feres vostre  
 pooir selonc che que laenture aportera . vous seres [col. f] de chaines ietes .  
 Et il lotrie . lors sont aporte li saint a la fenestre . & li cheualiers iure si

com ele a deuse . & on oeure lui de fer & il ist fors . Si li ont aporte a  
 mengier moult bel . Car il nauoit onques mengie des le matin del ior deuant .  
 Comme il ot mengie si li deuisent laenture . & dient que . xl . Iors le  
 couient demorer el castel ou aler querre les cleis des enchantemens . [R 37d]

Et il dist quil ira querre les cleis sil seit ou eles sont . Ma[i]s hastes moi fait il  
 ma besoigne car iai asses a faire aillors . Il li aportent ses armes . Et com il  
 est armes si lenmainent en le chimentiere ou les tombes estoient .

**D**e le chimentiere entrent en vne capele qui estoit el chief deuers la tour .  
 Et quant il sont ens si li monstrent lentre dune caue desou[us] terre . &

dient que laiens est la cle des enchantemens . Il se saigne si entre ens & porte son escu deuant son vis & sespee nue . Ne il ne voit goute fors que de la bee del huis . & voit auant moult grant clarte . Il vient a chel huis . & com il i uient si ot vne moult grant noise entor lui . Et il va toutes voi[c]s outre . & lors li est auis que toute la caue doie fondre & que toute la terre [L36d] tornoit . Et il se prent au mur & va tout selonc iusca . j . huis qui est outre [B56c] a lentree dune autre cambre . Com il vient al huis si voit . ij . cheualiers de coiure tresietes . & tient chascuns [D85a] vne espee dachier si grans & si pesant que asses eussent . doi . homme a leuer en vne & gardent  
 10 lentree del huis . Et ietent des espees si menuement que nule riens ni passast sans colp auoir . Li cheualiers nes redoute mie . ains iete lescu sor la teste si se lanche outre . Et li vns li donne tel cop que lescu li trenche dautre en outre . & li cols descent sor la destre espaule si len rest les mailles del hauberc tout cretreual rompus si felenes[fol. 57, col. a]sment que li sans  
 15 vermax lencoule tout cretreual le cors . & il fiert dans . ij . les paumes a terre . Mais tost resali sus & reprent sespee qui li fu chaoite<sup>1</sup> & prent son escu si sareste . ne onques ne regarda sauant li non . Si est venus a . j . autre huis . & voit a lentree vn puis dont la flairors est moult puans . Et del puis issoit toute la noise qui par laiens estoit oie . si auoit de le . vij .  
 20 grans pies .

**L**i cheualiers voit le puis noir & hideus & dautre par tiert vns hons qui ot la teste noire com arremens . & parmi la bouche li vole flambe toute perse . & li oeil li luisent comme carbon ardent . & ses dens<sup>2</sup> sont tous autreteles . li hons tenoit en sa main vne hache . & com li cheualiers  
 25 aproche si le prent as . ij . poins & le lieue en haut pour lui desfendre . & li cheualiers ne voit comment il i puist entrer . Car sil ni auoit que seul [L37a] le puis si i auoit il moult felon trespas a cheualier arme . Lors a remise lespee el fuerre & sache lescu del col si le prent a le destre main par les enarmes . & puis sesloigne en mi le cambre & sen cort [D85b] si tost com il  
 30 pot aler . iusque sor le puis si iete auant lui lescu & en fiert en mi le uis chelui qui le hache tenoit si durement que tous li escus est esquarterles . ne onques chil ne se mut . Et il se lanche apres de si grant forche com il venoit . si se fiert en chelui si durement quil fust voles el puis sil ne se fust a lui tenus . Lors laisse chil chaoir<sup>3</sup> le hache . Car le cheualiers la prins parmi la gorge as  
 35 puins quil auoit fors & roides . Si la li destraint quil ne se pot sor pies soutenir ains chier a terre ⁊ ne na pooir de releuer . Et li cheualiers le traîne sor le puis [B56d] parmi la gorge si le lanche ens . Lors a sespee retraite del fuerre . & voit deuant lui vne damoisele tresie[fol. b]tee de cueure moult richement . si tient les cleis des enchantemens en sa main destre . Et il les  
 40 prent . puis vient au piler de coiure qui est en milieu de chele cambre . si list les lettres quil i vit qui disoient . Ichi desferme la grosse clef & le menue desferme le coffre perilleus . [R38a]

He was told that the keys of the enchantments were in the cave.

As Lancelot entered the cave, the earth quaked and a dreadful noise filled the air.

Two knights of copper, holding huge swords, were posted at the entrance to the next chamber, and struck whoever attempted to pass them.

Sorely wounded and falling on his hands, Lancelot passed the knights.

In front of another door was an evil-smelling deep well from which ghastly noises rose.

On its opposite side an ugly monster with an acc barred further progress.

Lancelot retraced his steps and rushed forward with tremendous force, dashing his shield to pieces on the monster's face.

After strangling the monster, Lancelot pushed it into the well.

A damsel of copper, holding the keys of the enchantments, became now visible.

On a copper pillar Lancelot read: "Here the large key opens; the small key is for the perilous coffer."

<sup>1</sup> MS.: "caioite."

<sup>2</sup> MS.: " & ses dens tous entremelles."

<sup>3</sup> MS.: "caior."



Lancelot opened the pillar, and as he approached the coffer heard terrible noises, issuing from thirty copper tubes.

When he opened the coffer a whirlwind rose from it as if all the devils had been freed.

As Lancelot returned with the keys, all the obstacles had disappeared.

The helmets and tombs in the churchyard had vanished.

The people hailed Lancelot as their deliverer and told him the Queen's name was used only as a ruse to attract him.

On the morrow Lancelot left the castle, which was henceforth called La Joieuse Garde.

He proceeded to the assembly, carrying a white shield with one black band.

Gawain and the knight who had promised to help him found in front of the castle a narrow bridge spanning a deep water.

The knight crossed first and Gawain was to follow him as soon as called.

As Gawain knelt from the castle, who opposed Gawain's companion, soon gave up the fight.

**L**I cheualiers desferme le piler a le cleif grosse . & com il vient au coffre si escoute & o[i]t dedens si grant noise & si grans cris que tous li pilers en tramblloit . Il se saigne puis vault le coffre desfremier . Si voit quil en issoient . xxx . tuil de coiere . & de chascune<sup>1</sup> toiel [L376] vient vne asses hideuse vois . si estoit lune plus grosse que lautre . Et de ches vois venoient li enchantement & les merueilles de laiens . & il met el cofre la cleif . & com il lot ouuert si en sailli . j . grans estorbellons & vne si grant noise quil fu auis que tout li diable i ffussent . Et por voir si estoient il deable . [D85c] & chil cai pasmes . Et com il fu reuenus si prent la clef del coffre si les emporte & chele del piler autresi . & com il vient au puis si treuve le plache autresi plaine comme en mi lieu de la cambre . Et il se regarde si voit le piler fondre tot ius quen terre . & la damoisele de coeure autresi . & les . ij . cheualier qui luis gardoient tous debrises . Et il vient hors a tous les cles . si voit toutes les gens del castel qui li vienent a lencontre . Et com il vint en la chimientiere si ne voit nule des tombes ne des hiaumes qui sor les creniax<sup>2</sup> soloient estre . Lors font tout de lui moult grant feste . Et il offre les cles sor lautel de la capele . & il le mainent iuscal palais . Si ne seroit pas la ioie legiere a dire com fait de lui & li connoissent comment il lauoient fait sieuir a lescuier . pour dire coment la roine estoit laiens en prison . Car nous pensiens que [col. c] vostre grant proceue vous feroit por li metre en prison . Et com il voit que la roine ni auoit pas este . si se tient a deceu . Et neporquant nel vaudroit pas encore auoir a faire . Chele nuit demoura [L37c] en la dolerouse garde . & al matin sen parti . que plus ne porant detenir . & des lors en auant fu apeles li chastiax la ioieuse garde . [D85d] Issi sen part li cheualiers si [B574] oire tant a petites iournes que a lassambee vint . Ne de chose qui entre . ij . li auint ne parole li contes chi . fors tant que a la chite ou il auoit fait lescu uermeil fist . j . escu blanc a vne bende noire . Et chelui porta il a lassambee . Ore retorne li contes a monsigneur Gauvain .<sup>3</sup>

**O**r sen vait mesire Gauvain entre lui & le cheualier del port & la damoisele qui son ami auoit lai[s]sie naure . si oient iuscal castel que li cheualiers li auoit monstre . A lentre del castel auoit . j . pont moult estroit & moult mal mis desor vne iae noire & parfonde . Et cil qui estoit auoec monsignor Gauvain venu deschent a pie & si li dist . Sire ie irai avant & vous remandrois decha . & se ie vous apel si me venes aidier . & il dist que si fera il . Li cheualiers passe le pont tous armes a pie . Et com il fu outre si vienent a lui doi cheualier desarme & li dient que combatre le couient . lun oeure la porte & vns cheualiers ist fors tous [col. d] armes . & laisse coure au cheualier & il a lui & se combatent moult longement . li cheualiers del castel ne pot longuement lautre souffrir si li dist . ie ne me combaterai plus a vous . Che veul ie fait il . & li li fait amener . j .

<sup>1</sup> MS.: "de chascune vois vient dun toiel asses hideus noise."

This passage I have corrected in the text according to B, D, and L.

<sup>2</sup> MS.: "creniax"; B and D: "kerneus"; L: "quermaus."

<sup>3</sup> Min. No. 43: "Ensi que . j . bataille devant le pont dun castel."

cheual . Montes fait il . lors est montes . Et li cheualiers issent hors a cheual & laissent coure vers lui . Il sentrefierent [L37d] si durement quil sentre-  
portent a terre . Et resalent en pies lor espees traistes si se courent [D86a]  
sus . Et lors vient hors vns cheualiers tous armes a pie si aide au cheualier  
de laiens . Et li autres se desfant a aus . ij . moult durement .

Gawain's helper and a knight from the castle fought together; the latter was succored by another knight on foot.

**Q**uant il ot combatu a aus vne pieche . si regarde li cheualiers monsignor  
Gauvain & dist . biaux frere venes moi aidier . Mesire Gauvain passe  
le pont a pie si li vint aidier . Et puis quil i fu venus norent chil a euls duree .  
ains se metent ens parmi la porte . & ele clost apres aus . Et li cheualiers  
qui aidoit monsignor Gauvain . ot chaut si oste son hiaume . Si connoist  
mesire Gauvain que chest gaharies ses frere si ot moult grant ioie . li cheua-  
liers qui ot dit a gahariet ie ne me combaterai plus a vous fu en la place .  
Et mesire Gauvain dist . que feroins nous de nos cheuax passer & de chele  
puchele la . faites venir auant fait li cheualiers [B57b] le palefroi a la pucele  
& li cheual venront apres . issi les passerent . Et la puchele ua apres . &  
mesire Gauvain demande au cheualier sil seit nule nouele des puceles qui li  
furent tolues . Eles sont fait il la sus en chele sale . lors li doune gaharies  
son cheual qui[l] li auoit doune . Et il monte sus & la puchele sour son palefroi  
si sen vont issi tout . iiij . iusquen la sale . Com il entrent ens si voient . j .  
cheualier deage qui seoit en vne caiere couerte dune moult riche queu[ol. e]te  
pointe . & deuant li seoient les damoiseles . Et quant eles [L38a] veoient  
monsignor Gauvain si ont moult grant ioie & il dist au cheualier qui seoit  
en la caiere . biaux sire ces puceles me furent tolues a tort si les enmenrai .  
Sire vous feries outrage fait li cheualiers .

Gawain's helper called for aid, and turned out to be Gawain's brother Gahariet. The castle door closed behind their fleeing opponents.

Gawain, Gahariet, and the damsel were advised to cross the bridge and to ride to the hall, where they would find the two damsels.

They found an old knight sitting in a chair, and before him the two damsels, who joyfully welcomed Gawain.

**S**ire fait mesire Gauvain nous somme[s] troi cheualier & chi a . iiij . pu-  
cheles . si vous [D86b] combates a nous vous tiers & se conquerre nous  
poes si les aies toutes quites . nen ferai noiant fait li cheualiers . Mais or  
vous herbergies o moi huimais & ie vous ferai ostel moult boin & moult bel .  
lostel fait mesire Gauvain prendrons nous volentiers . li cheualiers les her-  
berge moult bien . & al matin sen partent & enmainent les puceles . biaux  
sire fait li sires de laiens a monsignor Gauvain vous enmenes ches puceles  
a forche & quant ie porrai ie men vengerai . Chertes fait mesire Gauvain  
ie [le]s en quit a droit mener comme les moies . & si vous en ai asses offert .  
Il sen vont & cheuauchent que il vienent a lentrete dune forest si ont coisi . x .  
cheualiers armes qui trauserent vne lande & viennent vers aus . Et la damoi-  
sele qui auoit eu lami naure les connoist . & dist a monsignor Gauvain .  
vees les traitors qui mon ami mochistrent . & vo puceles vous tolirent .  
Et chil aprochent toute voies & li vns daus dist Gauvain . gauvain<sup>1</sup> laisses  
les puceles que vous les enmenes [L38b] maluaisement . Or vous ai . ij . fois  
repris de maluaistie de chesti & de mon couent que vous me faussastes .  
lors connut mesire Gauvain que chestoit bruns sans pitie .

After spending the night at the castle, Gawain, Gahariet, and the knight rode off with the three damsels. The old knight protested and threatened revenge.

They were soon attacked by ten knights, whom the damsel recognized as the slayers of her lover.

Bruns was one of them, and had instigated the attack to revenge himself upon Gawain.

<sup>1</sup> This is one of the very few instances where the name of Sir Gawain is written at full length; as a rule it is abbreviated either "Gau." or "G."

Gawain changed Bruns again, took to arms, insisted on at once fessing him, and explained how he had happened to Gahariet.

Gahariet defied Bruns, and threatened to strike him from behind if he refused to fight.

Brun turned back, but was unhorsed in the first bout; his nine companions set upon Gahariet.

Gawain and the knight succored Gahariet and killed two of Bruns's companions.

Brun, left behind alone, declined to fight against three, but swore to meet Gahariet at Artus's court.

The knight killed by Gawain was the slayer of the damsel's lover; and Gawain earned her gratitude for avenging her.

Gawain and his party then started for the assembly, which took place on the very day.

Many knights had gathered, among them Lancelot carrying a white shield with a black band. His prowess again attracted the attention of all.

Gahariet asked Gawain to request Lancelot to abstain from encountering their two brothers.

**B**run<sup>1</sup> fait il ie ne vous resamble mie qui me vausistes faire ochire en traison . Et se vous vous en oses desfendre ie le monsterroie contre vo cors orendroit . [B57c] Lors conte a gahariet comment li doi [col. f] cheualier li falirent la ou bruns li failli . Comment [D86c] fait gaharies . bruns si ne seres mie si hardis que vous vous oses desfendre de traison . Ie men 5 desfenderoie bien fait il a . j . millor cheualier que vous nestes . Si mait diex fait ghaharies mestiers vous est . & bruns sen commenche a aler & li sien . Tant sachiez vous bien fait ghaharies que ie vous deffi . & se vous ne retornes ie vous ferrai par derriere . si i aurois honte . lors li laisse courre . & chil lo[i]t venir & se tourne si sentredourent grans cols sor lescus . bruns 10 brise sa lanche & gaharies le fiert tres parmi lescu & parmi le hauberc si le point en la mamele . Il lempaint durement si le porte a terre . Et tout li autre . ix . fierent sor gahariet & sor son cheual & sor son escu . si li ochient son cheual & portent lun & lautre a terre . lors lor adrechent entre monsignor Gauuain & le cheualier si en fierent . ij . Mais mesire Gauuain 15 ochist le sien & li autres cheualiers si en ochist . j . autre . Et Gaharies se lanche sor . j . des cheux & tout li [L38c] autre sen tournent fuiant . & gaharies reuiet a brun si li cort sus . Mais il descent auant a pie . & bruns dist quil ne se combatera mie a aus . iij . Mais ie me combaterai a vous se vous oses fait il a gahariet en la maison le roi artu . lors si sera veus li 20 mieudres . & gaharies lotroie . fianchies fait il che a tenir . & il li fianche . lors li baillent son cheual si sen part . & il orent pris chelui qui fu au cheualier que mesire Gauuain ot abatu . sel font monter en son cheual & la puchele qui ot lami naure prent congie si les commande a dieu . Et mesire Gauuain li baille le cheualier prison . si li fait fianchier quil se contendra vers li 25 comme prisons . Sire fait ele grans mercis . Car ore maues vous si vengie com ie vo [D86d] loie . Quar chi qui vous aues mort douna [fol. 58, col. a] a mon ami le colp mortel .

**A** Tant sempart & mesire Gauuain oire & sa compaignie tant quil sont venu a lassamblee . Et le iour meisme quele deuoit estre . Si i auoit ia 30 asses de cheualiers assambles . & les . ij . pucheles sen entrent el castel . & mesire Gauuain & gaharies & li autre cheualier ne porterent mie le ior armes . si fu li tornoiement moult biax . Car asses i auoit cheualiers dambes . ij . pars Lors vient assambler li blans cheualiers qui porte lescu dargent a le bende noire si commenche a iouster [B57d] si durement que tout li desarme 35 lesgardant a merueille . & des armes grant partie . & il auoit des lanches fors a grant plente . Et il le fait si bien de toutes cheualeries [L38d] que tout vaint . Gaharies vient a monsignor Gauuain . si li dist . Sire chi a . j . cheualier qui iouste trop durement . & dela a . ij . de nos freires . & sil senconrent souent il ne puet estre que li vns nel compere . Dites au 40 cheualier que por amor de nous laist a enconter nos freres . & ie leur irai dire autretel . Ne li doi freire monsignor Gauuain nestoient mie dela . por

<sup>1</sup> Portions of fol. 57, cols. e and f, occur in R on fol. 57, cols. e and b.

quil vaussissent estre contre les compaignons le roi artu . Mais quant les assemblees deuoient estre . si auenoit maintes fois que li legier bachelier & li poure homme tornoient<sup>1</sup> auant . Et lendemain ou au tier ior tornoient tout . & baron & bacheler . Mesire Gauvain vient au cheualier si li dist .  
 5 Sire ie vous pri & requier que vous nencontres mie ches . ij . cheualiers de la . lors li monstre . & li cheualiers dit que non fera il . se sor soi desfendant nest & quil li couigne faire . [D 87 a]

Lancelot promised Gawain not to encounter Agravaïn and Guerrehes unless in defending himself.

Gaharies vient a ses freires si lor dist autretel . pourcoi ne lenconterons dont font il . por che fait ghaharies quil est nostre parens . Si mait  
 10 diex fait agrauains<sup>2</sup> por che quil le [col. b] fait bien si le paierons . Onques por Gahariet nen firent riens . Ains mait agrauains tantost por ioster au cheualier . sel fiert si que toute sa lanche vole en pieches . Et li cheualiers fiert lui si quil le porte a terre . Il prent le cheual si le rent a monsignor Gauvain . si li dist . Tenes sire ie nen puis mais . Che voi ie bien fait mesire  
 15 sire [L 39 a] Gauvain . Quant Guerrehes<sup>3</sup> voit son frere caoir<sup>3</sup> si muet a iouster au cheualier . & fiert le cheual des esperons qui tost lenporte & chil encontre lui . li cheual vont trop tost & les lanches sont grosses & cortes & li cheualier fort & roit . si se fierent si sor les escus que les lanches volent en pieches . Mais ne cai ne li vns ne li autres . moult en sont andui caut &  
 20 dolant . Car moult [B 58 a] vaust chascuns abatre son compaignon . lors sentreloignent & prenent lanches groces & sentreuiennent moult tost si sentredouent grans cols sor les escus . Guerrehes<sup>4</sup> brise sa lanche & li cheualiers fiert lui si durement . que il porte lui & son cheual tout en . j . mont . Ghaharies le voit se il monstre monsignor Gauvain . vees sire fait il or est  
 25 nouals .<sup>5</sup>

Gahariet bade Agravaïn and Guerrehes avoid Lancelot; but they heeded not his advice.

Agravaïn attacked Lancelot and was unhorsed by him. Lancelot, leading Agravaïn's horse to Gawain, excused himself. Seeing his brother on the ground, Guerrehes rushed upon Lancelot.

In the first bout both splintered their lances, but stuck to their horses.

In the second bout Guerrehes's lance broke, and Lancelot ran both him and his horse to the ground.

DE toutes cheualeries venqui tout li cheualiers chelui ior . Et quant  
 me[D 87 b] sire Gauvain voit que il vaint issi tout . & que il a ses . ij .  
 freires abatus . si se pense que chest li cheualiers que il quiert . lors vient  
 au chasteil & apele la damoisele qui le non au cheualier li doit dire . Et ele  
 30 monte en . j . palefroï si vient a lui dehors les murs . Damoisele fait il que sera il del non au cheualier que vous me deues dire . Chertes fait ele ie quit que che soit chil qui tout a vengu . Or nous prenons tant [R 38 b] garde quel part il ira al partir del tournoïement . vous dites bien fait ele . Ne demoura  
 puis gaires apres che que li tornoïemens remest & fu bas [L 39 b] vespres .  
 35 Et li cheualiers qui tout ot vengu sempart & se met en la forest si sen [col. c] quide moult bien aler que len ne laperchoïue . Et il gisoit en la forest chis . j . viel cheualier moult en destroit . Mesire Gauvain & la damoisele vont apres si lataignent en la forest . Diex vous conduie sire fait mesire Gauvain & chil le regarde moult & le reconnoist bien & dist que diex le benie .  
 40 Si est moult dolans de che que quil la ataint . Sire fait mesire Gauvain dites

Gawain, seeing Lancelot's irresistible prowess, began to think that he was the knight of his quest.

He called the damsel of La Doloureuse Garde and told her what he suspected.

They decided to watch Lancelot's departure.

They followed and overtook him when he left the assembly, and Gawain greeted him.

Lancelot was displeased.

<sup>1</sup> MS.: "tornoient."

<sup>2</sup> MS.: "engreuains."

<sup>3</sup> MS.: "caior."

<sup>4</sup> MS.: "gaharies; gaheries"; B and L: "Guerrehes"; D agrees with the present text. The names of Gawain's two younger brothers are very often confounded with each other in the French MSS.

<sup>5</sup> This passage runs in B: "vees sire fet il . Or est nouals de totes cheualeries uanqui tut celui iour li cheualiers." L agrees with the present text, and D agrees with B.



Lancelot replied to Gauvain: "I am a knight, as you can see."

Ar Lancelot persisted in refusing to disclose his name, the damsel said to Gawain: "Knewest thou, that he who vanquished all at the assembly is Lancelot, the son of King Ban of Benoyc; carrying a red shield, he was the victor in the first assembly; he, too, conquered La Doloureuse Garde."

Gawain was delighted, and treated Lancelot, who declined to confirm or to deny the damsel's statement, with great deference.

Gawain returned to the castle, where many rejoiced that he had ended his quest. The damsel accompanied Lancelot, who was greatly dissatisfied and dared not return to the assembly on the morrow.

On the second day Gauvain took part in the fighting; King "Doutre les Marches" was overcome and was wounded.

Guerrehes carried off the prize of both sides.

Gawain with the other damsel returned to Carduel and told Artus the name of the conqueror of La Doloureuse Garde.

moi par amors qui vous estes . sire fait il vns cheualiers sui che poes vous veoir . Cheualiers fait mesire Gauvain estes vous sans faille . j . des millors del monde . Mais par amors me dites comment vous aues non . Nel vous dirai mie fait il . ha ⁊ biax amis fait la pucele dites li . & se vous ne li dites ie li dirai . Car il en a tante [D87c] paine soufferte que bien le doit sauoir . Et il ne respond mie anchois se taist . Sire fait la pucele a monsignor Gauvain ie voi bien quil ne le vous dira mie . Mais iel vous dirai que ia ne men pariurerai . bien sachiez que chest lancelot del lac . li fiex au roi ban de benoyc . chil qui a hui vencu ceste assamblee . & lautre venqui il autresi as vermeilles armes . & fist le roi entrer en la dolerouse garde . [De 10 ce fet misire [B58b] Gauvain ai ieo moult grant ioie . vous deuez le fet ele tant amer cum ce lui qui de la prison vous geta . & pur ce ai ie tant garde la dolerouse garde .]

**L** Ors sunilie mesire Gauvain moult uers lui . & li dist sire por dieu [L39c] dites moi se chest voirs quele ma dit . Et chil rougist si que tous li vis li escauffe . & regarde la pucele moult ireement . Et dist a monsignor Gauvain . Sire ele vous a dit che que li plot . mais ele sen poist bien taire . Ne dendroit de moi ne vous en di ie rien . Car ie ne voeil dire que che soit voirs ne quele mente . Chertes sire fait mesire Gauvain se vous nel dites sel croi ie bien que il est voirs . Or si men irai car iai bien achieue quanques ie queroie dieu 20 merchi . Mesire Gauvain sen uait auant . & sen retourne au chastel arriere si fait lie [col. d] mainte gent de sa queste quil a achieuee . & dautre part sen vait li cheualiers & la damoisele le sieut & il fait moult laide chiere . [D87d] & doi de ses escuiers qui toute ior auoient este auoec lui el tornoient sen furent ale auant a lostel . Ensi fu li cheualiers co[n]neus de monsignor Gauvain 25 [R38c] & par che nosa il reuenir lendemain a lassamblee . Car il cremoit estre de liens . Si se taist chi endroit li contes de lui & de sa compaignie . Et retourne a monsignor Gauvain . qui moult est lies de sa queste quil a fin menee .

**L** Endemain porta mesire Gauvain armes & moult le fist bien . Ne plus nen 30 deuse chis contes fors tant que li compaignon le roi artu en orent le plus bel . Et moult i perdi li rois doutre les marches . Et li meismes i fu moult durement blechies . Et par che remest lassamblee que onques puis ni ot rien fait por chel meschief . Si en ot g[u]errehes le pris [L39d] dambe . ij . pars . Apres lassamblee sen ala mesire Gauvain a la cort le roi son oncle . & enmena 35 lautre pucele qui remeise estoit . & troua le roi a carduel . Et quant li rois le vit si fist moult grant ioie de lui & la roine & tout chil de la cort . Et li rois li demande biax nies aues encor achieue vostre queste . Oil sire fait il . Qui fu fait li rois li cheualiers qui nous fist entrer en la dolerouse garde . che fu fait il lancelot del lac li fiex au roi ban de benoyc . & che fu cil qui venqui lassamblee del roi doutre les marces quant il porta armes vermeilles . Et cheste dont nous venons [B58c] ra il venuee & ie parlai a lui . Si sachiez que

<sup>2</sup> This passage, omitted in the present text, is supplied from B.



chest . j . des [D88a] plus biax cheualiers del monde & le miex taillies de tous membres . Et si est vns des millors qui ore soit . Et sil vit longement il sera li mieudres . Tant est espandue la nouele que [col. e] tout le seuent & cheualier & dames par laiens . Et chi fu premierement conueus a court li nons lancelot del lac li fiex au roi ban de benoyc . & quil estoit vis & sains dont mainte gent furent lie . pour che que longement auoient quidie que il fust mors des senfanche . Et mesire Gauuain aporta son [non] a cort en teil maniere . Mais chi endroit ne parole plus le conte de monsignor Gauuain ne del roi . Ains retourne au cheualier dont li nons est aportes a cort .<sup>1</sup>

Thus Gawain was the first to make the name of Lancelot and that of his father known at the court of King Artus.

10 **Q**uant li cheualiers fu conueus de monsignor Gauuain . si iut la nuit chis le vauassor en la forest . & lendemain se leuerent [L40a] matin entre lui & la damoisele & ses escuiers . & cheuauchierent en autre sentier que vers lassamblee . Car il ni osoit aler por paor destre conueus . & il cheuauche tous armes fors que de son hiaume & de son escu . quil fait touteuois porter & courir de la hauche . Et la damoisele li conte les proches monsigneur Gauuain teiles com ele les a veues . Ensi cheualchent longement . Tant que . j . ior auint quil aprochierent dune Iaue lee & basse & quant il viennent a liaue si ni vo[s]ijent point de pont Mais . j . gue i auoit & desus chel gue dautre part estoit vne bertesque haute . si estoit liaue close de haut palis bien vne archie entor le bertesque . Il viennent au gue . si passent auant li escuier [D88b] & la da[col. f]moisele apres & li cheualiers se met deriere si pa[s]sent outre . Et quant il viennent a la bertesque . si laisse cil qui le gardoit passer les escuiers & la damoisele . & quant il sont ens si clot la porte . Li cheualiers demande sil pora passer autresi com li autre . & il li dist qui estes vous . j . cheualier sui fait il au roi artu . Dont ni passeres vous mie fait li portiers . ne vous ne nus qui a artu soit . Nen puis mais fait il . dont me laissies ariere uenir mes escuiers & ma pucele . Et il dist que non fera . & quant li cheualiers voit quil nen fera plus si sen torne . [B58a] Et as fenestres de la bertesque auoit vne dame si apela le vallet 30 qui lescu au cheualier portoit si le descueure ele meismes . & quant [L40b] ele la veu si apele le portier . Or tost fait ele va apres le cheualier car chest li mieudres cheualiers del monde . Et chil saut sor . j . destrier & cort outre liaue si ramaine le cheualier & la dame li vient a lencontre & li dist ains quil viegne a le bertesque . sire cheualiers par la rien que vous plus ames otroies moi anuit a herbergier chaisens . Se vous naues tel chose a ffaire ou vous eussies honte en si tost herbergier . Dame fait il tant maues coniure que ie herbergerai . Il entre en la bertesque & ele lenmaine en moult beles cambres qui sont en haut si li ostant ses armes . & il remest en pur le cors si fu a merueilles biax & plaisans . Et la dame [D88c] lesgarde moult volentiers . Il fu 40 asses qui le mengier apparella . & quant il durent mangier si vint laiens vns cheualiers tous armes . & chesloit li sires de laiens . Et la dame li saut encontre & dist . Sire vous aues . j . oste . Qui est fait il . Chest fait ele li

After Lancelot had left Gawain, he passed the night with his damsel and squires at a vavasor's.

On the following day, while they rode, the damsel told Lancelot what Gawain had accomplished in the quest of him.

They reached a ford in front of a tower. When the damsel and squire had crossed the bridge and entered the tower, the porter closed the gate.

Learning that Lancelot was one of Artus's knights, he declined to admit him and to give back the damsel and the squire.

The lady of the tower uncovered Lancelot's shield, which one of the squire's carried, and sent the porter to recall the best knight in the world.

She urgently invited Lancelot, when he returned, to be her guest, and he accepted.

When the dinner was ready the lady's husband returned and was told that he had a guest.

<sup>1</sup> Min. No. 44: "Ensi que . j . cheualier bien armes vint deuant . j . pont liquel estoit bien bertesket."

As the host did not  
believe what his wife  
said, she showed him  
Lancelot's shield.

She thereby deeply  
offended Lancelot.

His host soothed  
Lancelot and assured  
him he was most wel-  
come, although he had  
almost killed him at  
the assembly.

After dinner Lancelot  
learned from his host  
that he had the bridge  
guarded because he  
wanted to find a knight  
who had sworn to  
avenge another knight  
on any one who loved  
him better than the  
one who wounded him.

Lancelot was horrified,  
but did not say a  
word.

In the night he was  
restless and gave way  
to his grief at being  
compelled to fight his  
host or perjure him-  
self.

Before parting, Lancelot  
requested in the morning a gift from  
his host; and when it  
was granted told him  
that he had admitted  
loving the wounded  
knight better than the  
one who wounded him.

When the host under-  
stood the situation, he  
was so overcome with  
grief that he swooned.

After Lancelot had  
left his castle he rode  
after him.

boins cheualiers qui uenqui lassamblee lautre ior . Ie ne vous en querroie pas  
fait il se ie ne ueoie son escu . & la dame saut a . j . croc ou il pendoit si li  
monstre a descouert . [R 38a] & li cheualiers qui li escus estoit [fol. 59, col. a]  
en est moult iries si li dist .

**A**voir dame vous mauves herbergie & si me faites ia anui & honte . Chertes 5  
sire fait ele le vous quidoie faire moult grant honor Sire fait li cheualiers  
de laiens ne vous en poist mie . Car vous estes li cheualiers el monde  
ie desire plus a acointier . lors se fait desarmer & puis sa[s]siet dales lui si li  
conte quil lauoit [L 40c] abatu a la[s]ssemblee lui & son cheual si durement que  
par . j . poi quil not le cuer creue . Tant ont parle que li mangiers fu pres 10  
si mangierent . & apres mangier demanda li cheualier estraignes au seigneur  
de la maison dont il venoit issi armes . Sire fait il dun pont qui est cha desous .  
si le gart chascun ior des cheualiers le roi artu . porcoi fait il . sire fait il  
por sauoir se vns cheualiers i passeroit qui iura a . j . cheualier naure quil  
le vengeroit de tous chiaux qui diroient quil ameroient miex cheli qui che li 15  
fist que lui . & li naures fu mes morteus anemis . & chil qui le naura fu li  
hons el monde [D 88a] que ie plus [B 59a] aimai . Car il estoit freres ma meire .  
si vaudroie moult quil venist par chi . Car ie vaudroie bien estre mors par  
couens que ie leusse ochis . Quant li cheualiers lentent si li poise moult de  
che que chil a dit . si en laisse la parole atant ester . Et li lit sont appareillie 20  
si vont couchier . Mais li cheualiers nest pas a aise ains plore & fait duel  
trop grant . Car il le couendra demain combatre al homme el monde qui  
onques plus li fist honor & compaignie . ne il ne le puet laisser Car dont  
se pariuroit il . Si en est tant a malaise quil ne seit quil en puisse faire . ou  
combatre a son oste ou pariurer . En teil angoisse trauaille plus de la moitie 25  
de la nuit . & lendemain se leua moult matin . & sarme tous fors que son  
chief & ses mains puis vient a son oste [col. b] qui ia se voloit armer .

**B**iax ostes fait il vous mauves moult serui & honere . & au partir de vostre  
[L 40d] ostel vous pri que vous me doignies . j . don por vostre grant  
preu . & pour moi gaaignier a tous iors mais . & lors len chiet as pies . & 30  
chil len cort releuer qui moult anue . Et dist que ia teil don ne demandera  
qui il nait sans honte . & il dist que ses grans preus i est se il li donne . Et  
li sires dist que il lotroie por lui gaaignier a tous iors . Grans merchis fait il .  
& ie vous demant que vous dies tant com ie serai chaiens que vous ames  
miex le cheualier naure que chelui qui le naura . ha : sainte marie fait il 35  
vous estes chil qui le naure deues uengier . Chertes fait il tout en plorant il  
est voirs . & chil se pasme . Et quant il est reuenus de paumison [D 89a] si  
dist au cheualier . biax sire or vous en ales . & ie vous di que ie aim miex  
le naure que le mort . & tantost se repasme & li cheualiers sen torne & si  
escuier & sa puchele . Et quant il ot vne pieche ale si se regarde & voit 40  
son oste venir qui le sieut a esperons armes de toutes armes . & quant il la  
ataint si li dist . Sire cheualier ne me tenes mie a desloial . Car ie ne vous  
creantai [R 39a] riens a tenir sen tant non que vous series en ma maison .

Mais or sachies que iou aim miex le mort . ne vous nen poes aler sans com-  
 battre a moi . Quant li cheualiers voit que autrement ne puet estre si li guen-  
 chist & chil a lui . si sentrefierent as grans cors de[s] cheuax si durement que il  
 se portent a terre les cheuax sor les cors . Et [B 59b] tantost resalent sus si ostent  
 5 les escus de lor cols & sachent les espees [L 41a] si sentredouent grans cols  
 amont & aual . tant quil ni a si preu ne si fort qui nait perdu del sanc en  
 plurs liex . Mais en la fin ni pot durer li ostes a chelui a qui nus ne durerait .  
 ains commencha plache a guerpir estre son gre<sup>1</sup> . li [col. c] biax cheualiers  
 le tient moult court . si li prie souent que il die que il aime miex le naure que  
 10 le mort . & il nen veut nient faire . Et lors le manache li autres plus quil  
 nauoit fait au commencement . & iura que che ne dira li ia . & lors saira  
 li biax cheualier & li cort sus & le haste si durement & tant le carge de  
 cols quil le fait a terre flaitir dambes . ij . les palmes . & il li saut sor le  
 cors si li errache le hiaume de la [D 89b] teste . & encore li prie de dire che  
 15 par coi il se pooit sauuer & chil ne veut . lors est li biax cheualiers moult  
 corechies . & dist quil ne moura ia se dieu plaist par armes que il ait . si  
 le traîne iusque sor liaue & le iete ens . & quant il le vit noier . si com-  
 mencha a plorer moult durement . Mais ore laisse li contes chi endroit a  
 parler de lui & des auentures qui li auindrent & retourne a parler del roi artu  
 20 la ou il le lais[s]a .<sup>2</sup>

**L**I rois artus che dist li contes auoit longement souiorne a cardueil en  
 chel termine . Et il ni auenoit mie grantment dauentures . si  
 anuia moult as compaignons de che quil i aloient si longement  
 seiorne . & ne veioient rien de chou quil soloient veoir . [L 41b]  
 25 Et a keu le senescal en par anoia trop . si en parla moult souent & disoit oiant  
 le roi que trop estoit chis seiors anuieus & que trop auoit dure . Et li rois li  
 demande [col. d] keu que voles vous que nous fachs . Chertes fait il ie  
 lorioe que nous alisiens a camaalot . lendemain dut li rois mouoir . Mais la  
 [D 89c] nuit li auint [B 59c] vne grant merueille . Car il soigna que tout li cauel  
 30 li caoient de la teste . & tout li po[i]l de la barbe si en fu moult espoentes . &  
 par che demora encore en la vile . a la tierche nuit apres li reuint que il  
 soigna que tout li doit li caoient de mains sans les palmes & lors fu plus  
 esbahis que deuant . si le dist a son capelain . [R 39b] Sire fait il ne vous  
 caut . Car soignes est noians . Et li rois le redist a la roine & ele li  
 35 dist tout autretel . En non dieu fait il ensi nel laisserai ie mie . Il mande  
 ses euesques & ses archeuesques quil soient a lui al . xx . ime Ior a  
 camaalot & amaignent auoec eus tous les plus sages [L 41c] clers quil poront  
 auoir .

**A**Tant sen part de cardueil si sen vait par ses castiax & par ses reches .  
 40 Tant que al quinzime ior est venus a caamelot . & al vintisme ior vin-  
 drent si clerc . & il lor demande conseil de son soigne . Et il en eslisent . x .  
 de tous les plus sages & dient que chil le conseilleront se nus le doit con-

"Do not think I am  
 disloyal," he said to  
 Lancelot, "but I love  
 the dead knight better  
 than the one whom  
 he wounded."

A fight ensued. The  
 host was soon ex-  
 hausted and gave way.  
 Lancelot pressed him  
 hard, but repeatedly  
 asked him to change  
 his mind.

In the end, as the  
 host obdurately ad-  
 hered to his statement,  
 Lancelot threw him  
 into the river, and  
 wept when he saw him  
 drowning.

Artus had long stayed  
 at Cardueil, and very  
 little had happened.

Many were tired of  
 the place, especially  
 Kex, who suggested  
 removal of the court  
 to Camaalot. Artus  
 consented.

The night before his  
 departure Artus  
 dreamt that the hair  
 of his head and beard  
 fell out.

He postponed his de-  
 parture, and dreamt  
 on the third night that  
 his fingers dropped  
 from his hands.

The chaplain and  
 the Queen thought  
 nothing of the dreams,  
 but Artus summoned  
 his clergy and wise  
 men to Camaalot.

Fifteen days later Artus  
 arrived at Camaalot;  
 on the twentieth day  
 his clergy assembled.

<sup>1</sup> MS.: "gret."

<sup>2</sup> Min. No. 45: "Ensi que li rois artu mande se clergie et . j . euesque parole a lui."

The clerks deliberated for nine days without result.

The clerks had a respite of three days, but declared they found nothing.

When they gave the same reply after another respite of three days, Artus threatened to kill them.

To frighten them, he gave orders for five to be burned and five to be hanged.

In the end the clerks, rather than die, were willing to tell the truth.

After the King had guaranteed their safety, they told him the dreams meant that he would lose all earthly honour and that those in whom he most trusted would fail him against their own free will.

Only the lion in the water, the physician without medicine by the advice of the flower, they declared, could save the King.

This strange interpretation much preoccupied the King, when he returned on the following day to the castle.

seillier . Et li rois les fait bien enser[r]er . & dist que i'amaiz nisteront de sa prison deuant quil li auront dit le senefianche de son soigne . Cil espourerent la force de lor sens par . ix . Iors . & lors vindrent al roi & li disent . Che na mestier fait li rois ia ensi ne mescaperes . Et il li dient quil lor doinst respit iuscal tier Ior . & il lor doune . & lors reuiennent deuant lui & distrent quil ne pooient rien trouver . si li demandent encore respit & il lor doune . & lors li redient que encore nen sauioient il rien . Mais encore font il nous donnes respit de . iij . iors autresi com vous le soignastes de tier[ce]col . & ce nuit en tierce nuit . Or lares fait li rois . Mais bien sachiez que vous nen aures i'amaiz plus .

**Q**uant vint au tier ior si disent que il nauoient rien [D89d] troue . Ce na mestier fait li rois ie vous ferai tous destruire se vous ne men dites la verite . vous feres font il de nous che que vous plaira . Car nous ne vous en dirons plus . lors se pense li rois que il lor fera paor de mort . si fait faire . j . grant feu & commande que li . v . i soient mis . & li [B59d] autre [L41d] . v . soient pendu . ensi le commanda li rois oiant aus . Mais priueiment commanda a ses baillies quil nes mesissent fors que iusca la paor de mort . li . v . furent menes aus forkes . & quant il orent les cordes entor les cols si orent paor de mort . Et disent que se li autre . v . voloient dire il diroient . la nouele en vint a ceuls que len voloit ardoir . & il disent que puis que chil sestoient poroffert il diroient dont . lors sont assemble deuant le roi & li plus sages li dist . Sire nous vous dirons che que nous auons troue . Mais nous ne vaudriens mie que vous nous en teniesies a piers . ne<sup>1</sup> a menteors se che nauenoit . Car nous le voldriens bien & volons [D90a] comment quil auiegne que vous nous creantes que max ne nous en uendra & li rois lor creante . Et chil li dist sire bien sachiez que toute honor terriene vous couient a perdre . & chil ou vous plus vous fies vous fauront estre lor gre . Car ensi le conuient estre . De ceste parole est li rois moult esbahis . & puis li demande . or me dites fait il se nule riens men poroit estre garans . Chertes fait li maistres sire nous i auons veu vne cose . Mais ches si grant folie nis a penser que nous ne le vous osons dire . Dites fait li rois seurement . Car pis ne me poes vous dire que dit maues . & Iel vous dirai fait [col. f] chil . Nule rien ne vous puet rescoure de perdre toute honor terriene . se il ne vous resqueut li lyons iauages<sup>2</sup> & li mires sans me[de]cine par le conseil de la flor . & che nous sambloit si grant [L42a] folie que nous nen osiens parler . Li rois est moult entrepris de ceste chose . si a . j . ior quil iroit en bois<sup>3</sup> por traire . si mut moult matin & dist a monsignor Gauuain . quil iroit auoec lui & a keu le senescal & a chels que lui plot . Si se taist ore li contes atant du roi & de sa compaignie . [R39c] & retourne au cheualier dont mesure Gauuain ot aporte le non a le cort la ou il se parti de la plache ou il se combati a son oste .<sup>4</sup>

<sup>1</sup> MS.: "na."

<sup>2</sup> R: "sauages"; D: "ewages"; L: "euages."

<sup>3</sup> MS.: "bor."

<sup>4</sup> Min. No. 46: "Ensi que . . . ij . cheualiers cheuauchent ensemble parmi . j . forest."



**Q**uant li cheualiers qui la[s]sablee auoit vencie se parti de la ou il se combati a son oste . si erra toute ior [D90b] sans plus dauntere trouer . La nuit iut chis vne veue dame en lissue de la forest . Et diluec nauoit pas [B60a] iusca camalot . v . lieues galesches .  
 5 li cheualiers se fu leues matin & sen parti de son ostel . & erra entre lui & sa pucele & ses escuiers . Tant quil encontra . j . escuier . valles fait il ou vas tu . ses tu nule nouele . Oil fait il madame la roine est chi a chamaalot . laquele roine fait li cheualiers . la feme li roi artu fait li valles . Li cheualiers sen part & cheuauche iusque deuant vne forte maison . & voit vne dame  
 10 en son sorcot & en sa chemise . & esgardoit les pres & [fol. 60, col. a] la forest qui pres estoit . la dame fu enuolepee . & auoc lui estoit vne damoisele ses treches par ses espales . Et li cheualiers commence la dame a regarder si que tous sen oublie . & maintenant vient par iluec vns cheualiers [L42b] armes de toutes armes . Sire cheualiers fait il que esgardes vous . & chil  
 15 ne respont mie car il ne la pas oi . & li cheualiers le boutte & li demande encore que il esgarde . Iesgart fait il che que moi plaist . & vous nestes mie cortois qui de mon pense mauues iete . par la rien que vous plus ames fait li cheualiers estraignes saues vous qui est la dame que vous esgardes . Ie quit bien sauoir fait il qui ele est . & qui est ele fait cil . cest madame la roine .  
 20 **M**ait diex fait li autres estraignment la connoissies vous bien . Deable denfer vous font dame regarder . porcoi fait [D90c] li autres por che fait il que vous ne moseries pas suiure par deuant la roine la ou ie iroie . Chertes lui li boins cheualiers se vous ales en lieu ou ie ne vous ose sieiur passe aures tous les oseors qui onques fuissent . Or i parra fait chil . Atant  
 25 sen torne & li cheualiers vait apres . & quant il ont vne pieche ale si dist li autres au boin cheualiers . biax sire vous herbergeres anuit o moi . & le matin vous menrai la ou ie vous ai en couenens . Et li autres demande sil le couient ensi estre & il dist que oil . & chil respont que dont herbergera il . La nuit iut chies le cheualier & chestoit sor la riuere de camaalot . si herbergierent  
 30 de haut miedi . la nuit fu li cheualiers moult bien herbergies & sa pucele & si vallet . Mais plus nen parlera ore li contes de lui ains retorne a parler del roi artu .<sup>1</sup> [col. b]  
**C**hi dist li contes que li rois vint del bois a haute noune . [L42c] Et la nuit quant il seoit au [B60b] souper si vint laiens vns cheualiers deage qui moult sambloit preudom . li cheualiers fu armes fors sa test[c] & [R39d] ses mains & vint tres deuant le rois sespee chainte . Ne salue pas le roi ains li dist tres deuant sa table . Rois a toi menuoie le plus preudom qui orendroit soit de son eage . cest galahos li fiex a la bele iaiane . Et si te mande que tu li rendes<sup>2</sup> ta terre [D90d] [car il a conquis . xxx .  
 40 reumes . mais il ne uolt estre corunez deuant ceo qil ait conquis le reume de logres .]<sup>3</sup> Ou que tu la tiegnes de lui . Et se tu vels estre ses hom il

When Lancelot had drowned his host, he rode a whole day without finding adventures; he passed the night at a widow's house.

On the morrow he learned from a squire that the Queen was at Camaalot.

Soon afterwards he saw a lady viewing the fields and woods.

In looking upon this lady, Lancelot was completely absorbed.

A knight roused him from his dream and asked if he knew the lady he was gazing upon.

Lancelot said he was looking at the Queen.

"You know the Queen," said the knight, "but you dare not follow me past the Queen, where I shall go."

"There is no place," said Lancelot, "where I dare not follow you."

Lancelot passed the night by the river near Camaalot in the knight's hostel.

Artus returned late in the afternoon from the wood.

While he was at supper an elderly knight came to claim his country on behalf of Galehot, who had conquered thirty kingdoms.

<sup>1</sup> Min. No. 47: "Ensi que li rois artu siet a[] mangier et . j . messagier parole a lui si li bailla vnes lettres."

<sup>2</sup> MS.: "renges."

<sup>3</sup> This passage, missing in the present text, is supplied from D.



Artus refused to hold his land from Galehot, and the knight then defied him on behalf of his king, and said his country would be invaded before a month was out.

te tenra plus chier que tous les rois quil a conquis . biax sire fait li rois ie ne ting onques terre de nului fors de dieu . ne ia de chestui ne la tendrai . Chertes fait li cheualiers che poise moi . Car tu en perderas honor & terre . De quanque vous dites fait li rois ne me caut . Car ia de tout ce naura pooir se dieu plaist . Rois artus fait li cheualiers or saches dont que mesires te desfie . & ie te di de par lui quil sera dedens . j . mois en ta terre . & puis quil i sera uenus il ne sen istera deuant quil laura toute conquise . & si te taudra genieure ta feme quil a oie proisier de biaute & de valor sor toutes dames terrienes . Et li rois respont sire cheualiers iai bien oi que vous aues dit . ne ia por vos grans manaches ne mespointerai plus . Mais fache chascuns del miex que il pora . & quant vostre sires me toldra ma terre . [col. c . l 42d] che pesera a moi . Mais il nen aura ia pooir .

After the knight's departure Artus asked Gawain if he knew Galehot, but neither Gawain nor any other except Galegantis had ever seen him.

**A** tant sem part li cheualiers . & quant il vint a luis de la sale si se torne montes en . j . cheual & sen vait entre lui & . ij . autres cheualiers qui dehors la porte latendoient . & li rois demande a monsignor Gauvain son neueu sil vit onques galahot . & il dist que nenil . & autel dient li plusor cheualier de laiens . Mais Galegantis li galois se trait auant qui moult auoit terres cherquies & dist au roi . sire iai veu ga[<sup>D91a</sup>]lahot . Il est bien plus grans demi piet que cheualier que len sache . sest li homme el monde plus ames de sa gent & qui plus a conquis de son eage . Car il est ioines bachelers & dient chil qui lont acointie que chest li plus ienti[<sup>e</sup>]x cheualiers & li plus deboinaires [B60c] del monde & tous li plus larges . Mais por che fait il ne di ie mie que ia<sup>1</sup> ie croi que il ne autres ait desus vous pooir . Car se ie le quidoie ia ne mait<sup>2</sup> diex se ie ne vaudroie miex estre mors que vis . Li rois en laisse la parole atant estre & dit que le matin reueut aler en bois . si en semont chels que lui plaist . & dist quil mouuera le matin com il pora messe auoir oie . Au matin mut li rois quant il ot messe oie & sen ala en la forest . Ne de lui ne parole plus li contes chi endroit ains retourne a parler del cheualier qui lassamblee auoit venue la ou il se herberga chis le cheualier quil deuoit sieure le matin .<sup>4</sup> [col. d]

Galegantis described Galehot as very tall and well beloved by his people. He was a young bachelor, most gentle, kind-hearted, and generous.

On the next morning, after mass, Artus went again to the wood.

Leaving his damsel and his squires behind, Lancelot, after having passed the night by the river, followed his host.

**Q**uant li cheualiers qui lassamblee [L43a] ot venue ot ieu chis le cheualier qui losta de son penser . si leua moult matin & sieut son oste la ou il le voit monter . [R40a] Mais la puchele & les escuiers laissa en la maison . Car par iluec quida reuenir . li osten sen va deuant & chil le sieut . si ont tant ale quil sont venu a camaalot . & li boins cheualiers regarde la vile si li est auis quil i auoit autrefois este . lors esgarde le siege de la vile & la tor & les moustiers . Tant que il se membre que che est camaalot ou il fu cheualiers nouiax . & il commence a penser moult durement si en cheuauce plus [D91b] souef . Et ses osten va auant grant aleure por sauoir sil<sup>3</sup> demorroit arriere de couardise ou pour pensee .

As they approached Camaalot, Lancelot, in deep thought, remained behind his host.

<sup>1</sup> MSs: "ia che ne il ne."

<sup>2</sup> MSs: "nait."

<sup>3</sup> MSs: "ar."

<sup>4</sup> Min. No. 48: "Ensi que vne Roine est deuant . j . castel sor vne rieuere et . j . cheualier leucline et elle parole a lui."

Tant a ale li cheualiers qui auant aloit quil est venus endroit les maisons le roi . & li rois auoit en costume que ses maisons estoient tous iors sor riuere le plus . Et la riuere fu entor les maisons le roi . & li cheualiers quant il vint endroit les maisons si esgarde chele part & voit vne dame as loges & chestoit la roine qui auoit conuoie le roi qui en aloit en bois . Si sestoit apoie as loges pour che quele nauoit talent de dormir . si auoit affublee . j . surcot & . j . mantel cort & sestoit enuolepee por le froit qui ia commenchoit . Com ele voit le cheualier venir si se desuolepe & il saresta dautre part liaue & dist . dame qui estes vous . se vous estes la roine si le me dites . Oil biax sire che sui ie . Mais [L43b] porcoi le dites vous . Cher[col. e]tes dame fait il por che que vous la deues bien estre . & se vous ne lesties sel sam[B60d]bles vous bien . & Le vous esgart volentiers por le plus fol cheualier que ie onques veisse . Qui est il sire cheualiers fait la roine estes vous che . nenil dame fait il mais . j . autre . lors se commence a aler vers le bo[i]s . & la roine le rapele . si li prie quil li die qui li cheualiers est por qui il la regardoit & il ne li vaut dire . Quar il cremoit que il i eust honte & domage & que la roine ne conneust chelui qui le sieuoit . si sen torne ne mie chele part ou li rois estoit ales . Mais en autre sentier .

**N**E demoura gaires que li autres cheualiers vint apres chelui tot contreual la riuere . si sarestut tres desus liaue es pres sor la riuere . [D91c] & vit femes qui lauoient dras . si lor demande veistes vous par chi passer . j . cheualier . Et eles li respondent que nenil . & eles li disoient voir . Car eles i estoient lors primes venus si nauoient pas veu chelui qui passes estoit . Quant la roine voit quil ne trueue qui nule nouele len die . si huche sire cheualiers ie vi chelui que vous demandes . Il sen va vers cele forest . li cheualiers lieue la teste si voit la roine qui est as loges si la connoist bien a la parole . est che voirs dame fait il . & quel part sen va il . Il sen va en chele forest . si li montre quel part . & ales tost car il i est piecha . li cheualiers fiert le cheual des esperons si va si com ele li dist . [R40b] Mais il laisse le cheual aler la ou il veut . Car il ne fait [L43c] se la roine regarder non . & li cheuax ot talent de boire si sadreche vers liaue si saut ens . la riue fu haute & liaue parfonde . Car il nestoit pas endroit le gue ou la roine estoit . & liaue battoit as murs des maisons ou la roine estoit . Quant li cheuax vint la si ne pot pas par iluec hors issir . si retorna ariere . & commencha a noer tant [col. f] que tous ert lasses . & liaue est si parfonde que li cheuax commence a perdre lalaine si vient liauwe iuscas epaules au cheualier . ne il ne met nul conroi en issir hors . & il laist le cheual aler la ou il veut . Quant la roine le vit en teil peril si commence a crier sainte marie . lors vient y[w]ains li fiex au roi vrien tous atornes comme por aler en bois . Car il quidoit estre asses matin leues mais il auoit trop demore . Mesire y[w]ains vint sor . j . cacheor si ot son arc & son tarcais & grans heuses cauchies [B61a] diuer . Car li frois estoit commenchois & li solaus estoit haus & caus . si com il peut plus estre entre le

As the host approached the King's palace he saw the Queen, who had just returned from the wood after accompanying the King for a distance.

The host asked the lady if she was the Queen, and when she answered in the affirmative told her that he liked to look upon her for the sake of the most foolish knight he ever met, but whom he declined to name.

As Lancelot reached the river, he enquired of some women who were washing if they had seen a knight pass.

The Queen, overhearing their reply, called out that she had seen the knight riding towards the wood.

Lancelot recognised the Queen by her voice, began to gaze upon her, and let his horse go where it would.

The horse, being thirsty, jumped into the river, but turning in the wrong direction soon got beyond its depth and became exhausted from swimming.

When the Queen saw Lancelot in danger of drowning she began to cry.

Ywain, prepared for archery, had been late; he found the King had gone, and learned the Queen had accompanied him.

<sup>1</sup> MS.: "Quil."

<sup>2</sup> In B this passage runs: "mes li soleil estoit ia haut & moult chaut"; L. agrees with the present text; there is no equivalent in D.

When Ywain came to the Queen, she pointed to the knight in the river.

Ywain entered the water up to his neck, spread the horse's rein, and pulled it out of the deep water.

On account of the shield Lancelot carried, Ywain failed to recognise him.

Lancelot was led by Ywain to the ford, but as he still gazed at the Queen, his horse went where it liked.

Thus Lancelot was found by Daguenet, who seized the horse's rein and led it back to the Queen.

Ywain came to meet him, and was amazed to see what Daguenet had done.

Daguenet explained to the Queen how he had captured the knight.

Ywain offered Daguenet to be surety for the knight. The Queen and all who listened laughed heartily at the fool's story.

tous sains & noel . Quant il vint en la sale si demanda ou li rois estoit . & quant il oï quil en estoit ales si [D91a] demande ou est la roine . & len li dist quele est as loges . lors i est ales mesure y[w]ains . Et com la roine le voit si commenche a crier ha 7 fait ele mesure y[w]ains vees chi en ceste iauue . j . cheualier qui ia sera noies . dieu merci fait il comment .

**B**iax sire fait ele ses cheuax sailli ens a tout lui & il noiera ia . [se il nest seco [L43a] reus]<sup>1</sup> Comme mesure y[w]ains le uoit en tel peril si en a moult grant pitie Lors sen ua contreual & cort iusqua liaue si entre ens che dist li contes iusques au col . Et ia estoit li cheuax si las & si estordis que il ne se pooit aidier . & liaue estoit ia raclose au cheualier desus le hiaume vne fois . Mesire y[w]ains prent le cheual par le fraim si le maine a riue & le trait hors de liaue & li cheualiers fu tous moillies & cors & armes . Mesire y[w]ains li demande biax sire qui estes vous . & comment entrastes vous en ceste iauue . Sire ie sui vns cheualiers qui abeueroie mon cheual . Malement fait mesure ywains labueries vous . Car par . j . poi que vous nesties noies . & ou ales vous . Sire fait il ie sieuoie . j . cheualier . & mesure [fol. 61, col. a] y[w]ains le connoist moult bien sil eust lescu quil porta a lassamblee . Mais il lauoit laissie en la maison au cheualier que il sieuoit . si en auoit prins . j . qui estoit viex & enfumes . & par che pensa ses ostes que il seroit conneus en la maison le roi . & mesure y[w]ains len pris mains . Car il quida quil fust de mal affaire . Il li demande sil sieuera le cheualier & li dist que oil . & il le maine au gue & passe outre . & lors commenche a regarder a la roine<sup>2</sup> . & ses cheuax lenporte tout contreual la riuiere<sup>3</sup> .

**N**ot gaires ale quant il encontre daguenet le fol . qui li demande ou il vait . & il pense si ne [D92a] dist rien . & daguenes dist ie vos preng [L44a] si le ramaine . Et li cheualiers ni met desfense nule . Mesire y[w]ains fu reuenus a la roine . Et ele dist . chertes noies fust li cheualiers se vous ne fuissies . Dame fait il mar i fust que trop est biax . Encore a il fait merueilles fait ele quil sen va la ual [R40c] & il doit sieure . j . cheualier . Ne demoura gaires quil virent venir le cheualier & daguenet . [B61b] vees fait la roine ne sai qui a prins nostre cheualier . lors vait mesure y[w]ains encontre au gue . Et quant il seit que chou est daguenes si en est trop esbahis . Il le maine deuant la roine . Dame fait il daguenes a prins chest cheualier . Daguenet fait la roine par la foi que vous deues monsignor le roi comment le priistes vous . Ie lencontrai fait il lonc chele riue si ne me vaut dire mot . & iel pris au fraim ne onques ne se defendi si len amenai tout pris . Issi fait mesure y[w]ains puet il bien estre . & ie lostagerai se vous voles . Che veil ie bien fait daguenes . & la roine sen rist moult & chil qui loïjent . Car ia i auoit venu asses cheualiers & dames & damoiseles .

**C**hil daguenes estoit cheualiers sans faille . Mais il estoit fols nais<sup>4</sup> & la plus coarde picche de car que len seust . Si se iouoient de lui vn & autre

<sup>1</sup> Supplied from L.

<sup>2</sup> MS.: "riue."

<sup>3</sup> MS.: "riue"; B, D, and L: "riuiere."

<sup>4</sup> Not in B; L agrees with present text; D: "neis."

por les grans folies quil faisoit . [col. b] & quil disoit quil aloit auentures  
 querant . Et disoit au reuenir quil auoit ochis . j . cheualier ou . ij . ou . iij .  
 & por chou fist il si grant los de chestui . la roine regarde le cheualier si le  
 voit bien taillie de cors & de membres que nus ne [L44b] peust estre miex  
 5 taillies . Daguesen fait la roine par la foi que vous deues monsignor le roi  
 & que vous me deues saues vous qui il est . Dame fait il a la roine issi mait  
 diex nenil . ne il ne parla onques [D92b] a moi nis . j . seul mot . Li cheualiers  
 tenoit sa lanche parmi le trauers . Et com il oi la roine parler si drecha le  
 chief . & la main li lasque & sa lanche li chiet . si que li fers passa le samit  
 10 del mantel la roine . & ele lesgarde & puis si dist a monsignor y[w]ain basset  
 cis cheualiers ne samble mie estre sages . Non voir de sens ne li vint il mie  
 quil sen laissa ens amener a daguesnet . Car a poi de desfense sen peust estre  
 desfendus . nencore na il a nus parle . Ie li voeil demander qui il est fait  
 mesire y[w]ain . Sire cheualiers qui estes vous fait il . Chil se regarde &  
 15 voit quil est en la sale . Sire fait il ie sui vns cheualiers che vees . & que  
 quesistes vous chi . sire fait il ie ne sai . vous estes prisons fait mesire y[w]ains  
 a . j . cheualier . & ie vous ai ostagie . Iel quit bien fait il .

**S**ire cheualiers direz me vous plus fait mesire y[w]ains . [B61c] sire ie ne vous  
 sai que dire . Dame fait mesire y[w]ains a la roine ie lai ostagie . se  
 20 vous men estes garans vers dagu[e]net ie len la[i]roie aler . voire fait ele & ele  
 sen rit . vers lui fait ele vous serai ie moult bien garans . Et ie len lairai  
 dont aler fait il . Mesire [L44c] y[w]ain li baillie sa lanche si lenmaine par  
 les degres aual . si li montre le gue . biaux sire vees la gue . & vees la  
 voie que li cheualiers ala que vous sieues . Chil pa[s]se le gue si se met a la  
 25 voie apres le cheualier par le forest . & mesire y[w]ains vient a son ostel  
 moult tost . & monte en son cheual tout sans esperons & va apres le  
 cheualier iusques en la forest . j . poi de loing que il ne veut mie quil laper-  
 ch[o]iue . [col. c] Et li cheualiers vient en la forest . si esgarde sil veist le cheua-  
 lier que il [D92c] sieuoit . & vit en . j . tertre le gonfanon dune lanche . Et  
 30 il vait chele part . & quant il vient la si descendi li cheualiers encontre  
 lui . Sire cheualiers fait chil qui le siuoit tant vous ai siui que or vous ai  
 ataint . Or me dites que vous me voles . Ie voeil que vous me baillies vo  
 cheual [R40d] & vos armes . Che ne ferai ie mie fait il . si feres ou vous  
 voeillies ou non car iel vous taudrai a forche . non feres se ie puis fait li  
 35 cheualiers . li cheualiers qui ot auale le tertre sesloigne en mi la lande &  
 prent son escu & sa lanche si sadreche vers lui . Chil voit bien que il le  
 veut ferir si fait autretel . Il fierent les cheuax desperons li vns vers lautre .  
 li cheualiers qui ot auale le tertre fiert lautre sor son escu si que sa lanche  
 vole en pieches . Et li autres fiert lui si durement que il le porte a terre par  
 40 desus la crupe del cheual . Il prent le cheual par le fraim si li ramaine .  
 Tenes fait il vostre cheual si men irai car iai el a ffaire que chi a demorer . li  
 cheualiers resaut en pies & dist . issi [L44d] nen ires vous mie anchois vous  
 couniuent & moi combatre . a vous . voire fait il . li cheualiers se traist ariere

The Queen noticed Lancelot's splendid physique and asked Daguesen if he knew his prisoner's name; but he did not.

The Queen's voice again brought Lancelot to a state of complete unconsciousness; he let his lance slip from his grasp, and in falling it touched the Queen's mantle.

All Ywain could get out of Lancelot was: "I am a knight."

In the end Ywain handed the lance back to Lancelot, led him to the ford, and pointed to the road on which he could rejoin the knight whom he followed. Ywain followed Lancelot at a distance.

The host, when Lancelot came up to him, demanded his horse and arms, and threatened to take them by force.

A fight followed.

Lancelot unhorsed his host, led his horse back to him, and wanted to ride away, but the host insisted on further fighting.



& deschent de son cheual . & sache lespee si trait lescu auant & cort sus au cheualier . & chil retraist la soie espee si sentrecouert sus moult vistemment . & se fierent parmi les hiaumes & parmi les escus .

They fought again on foot; when the host saw that he was wasteful, he yielded and said to Lancelot: "Follow me. Now I shall show you wonders."

Ywain, unseen by them, had seen and heard all that had happened, and followed them now.

After a while the host showed Lancelot two giants, and said that they had done great harm to the country.

The giants seeing Lancelot cried to him: "If you hate Artus, have no fear; if you love him, prepare to die."

The first giant wanted to strike Lancelot with his club, but missed him and was run through the body with the lance. The second giant, after killing Lancelot's horse, lost a hand and a foot by the sword.

A damsel passing Ywain said to him: "That is the third."

Ywain gave his horse to Lancelot.

Lancelot bade his host give his horse to Ywain and then mount behind the latter.

**L**i cheualiers qui daguenes ot prins le haste moult . & li cort sus moult ires . [B61d] & chil li guerpist par tout le plache . que il voit bien que il nauroit duree a lui . & si li dist . estes ie ne me combaterai mais a vous . Mais venes la ie vous menrai . si vous monsterei mer[<sup>D92a</sup>]ueilleils . & ou est che fait li cheualiers que daguenes auoit pris . Il ni a gaires fait il . Donques i irai ie volentiers . Il montent en lor cheuax . li cheualiers daguenet not mie sa lanche brisie . & li cheualiers sen va auant & il apres . Mesire y[w]ains ot tout [col. d] oi quanquil auoient dit . & se pense quil ira encore apres aus . Et quant li cheualiers qui vait deuant ot vne pieche ale & mene lautre si li dist . vees la fait il . ij . gaians qui ont vne partie de cest pais deserte . Ne pres de chi ou il conuersent nose nus passer qui aint<sup>1</sup> le roi artu ne la roine ne chels de sa maison . Or ales iusca els fait il se vous voles . & vees ent cha lun & la lautre . Li cheualiers ni tient plus de parole . ains prent lescu par les enarmes & met le lanche sous laissele & fiert le cheual des esporons . si adrece le chief del cheual vers lui . Et li gaians le voit venir . si li escrie de loing moult haut . Cheualier se tu hes le roi artu & la roine & la gent de sa maison si vien [L45a] surement que tu nas garde de nous . & se tu les aimes tu es mors . par foi ie les aime fait il . Et li gaians hauche vne grant mache si quide ferir le cheualier . Mais il fu si grans & ot si lons bras quil trespasse le cheualier & le cheual . si fiert de la mache a terre . Et li cheualiers fiert lui de la lanche parmi le cors si le iete mort au passer outre que il fait . Et li autre gaians hauche la soie mache & fiert par desor la crupe del cheual si li brise ambes . ij . les quisses . Et li cheualiers saut en pies si sache lespee iries de son cheual qui mors est . & trait son escu auant & vient vers le gaient . & li gaians hauche le mache pour ferir & fiert en lescu . & che que il consieut si porte a terre . Et li cheualiers [D93a] fiert le gaient de lespee el bras quil li fait voler le puing a toute le maque en mi le camp . Et li gaians hauche le poing & le quide ferir . & li cheualiers le fiert en le gambe si li a le pie colpe & li gaians chiet . & vne pucele passe par iluec ou mesire y[w]ains estoit qui chou esgardoit . Ele ert [B62a] moult bele & bien atornee . Sire cheualiers fait ele ches[<sup>col. e</sup>] la tierche . Mesire y[w]ains nentent mie a cose quele dit ains vient vers le cheualier . & comme li cheualiers le vit si li dist . aues veu sire cheualier de ches vilains qui mont mort mon cheual . Or men couendra aler a pie . Sire non feres se dieu plaist fait mesire y[w]ains car ie vous donrai le mien . Mais dites a chel cheualier qui chi est quil menport deriere lui iusca camaalot . Sire fait il grant merchis de vostre cheual . Quen millor point ne le me peu[s]sies vous donner . lors dist [L45b] au cheualier qui lauot amene . deschendes . & li cheualiers est deschendus . lors dist

<sup>1</sup> MS.: "aint"; compare fol. 62, col. b, page 208, line 28.



a monsignor ywain sire montes en la sele & li montera deriere vous . Mesire ywain monta maintenant en la sele & li cheualiers monta deriere lui si armes com il fu . [R41a]

Ensi sen va li cheualiers en son affaire qui les gaisans a vengus . Et mesire y[w]ains & li autres cheualiers viennent<sup>1</sup> a camaalot . Et comme il vindrent la si fu la roine vestue & atornee & ot messe oie . & mesire Gauvain le remenoit del mostier . & la sale ert toute plaine de cheualiers . Et chil qui furent as fenestres des loges disent vees merueilles . Mesire y[w]ains vient chi si aporte . j . cheualier arme . Et mesire y[w]ains fu au pie del degre si deschent . Sire fait li cheualiers ie men irai . Ales fait mesire y[w]ain . a dieu qui boine aventure vous doinst . li cheualiers sen vait . & mesire y[w]ains monte en la sale . & encontre monsignor Gauvain & la roine qui viennent del moustier . Sire Gauvain fait il len parole des merueilles de camaalot qui moult en i auient . che dist len . [D93b] chertes on dist voir . Mais ie ne quit quil ait cheualier chaisiens qui tant en i ueist onques com iai hui fait . Dont le nous dites fait mesire Gauvain . Il commence a dire oiant la roine & monsignor Gauvain . & oiant tous les autres quanques il auoit veu del cheualier . Et conte comment il se combati au [col. f] cheualier . & comment il leust outre darmes sil volsist . Et comment il auoit . j . des gaisans mort . & comment il colpa a lautre le pie & le puing & daguenes [L45c] saut auant si sescrie .

Chest li cheualiers que ie pris . chest li cheualiers que ie pris . qui tout che a fait . voire voir fait mesire ywain cest mon . En non dieu itex cheualiers sai ie prendre . Moult sui ore ma[B62b]uuais . en non dieu fait il mesire Gauvain se vous leussies prins si en fuissies vous tous cointes . Et mesire y[w]ains dist a monsignor Gauvain encore vous en dirai ie plus . Comme li cheualiers ot les iaies conquis si vint vne puchele par deuant moi qui dist Sire cheualiers chest la tierche . Et mesire Gauvain lo[i]t si enbronche la teste & sosrist . Et la roine sen prist garde . si prinst monsignor Gauvain par le main & sen vont seoir a vne fenestre . & ele li dist par la foi que vous deues le roi & moi dites moi porcoi vous resistes orains . Iel vous dirai fait il . de che que la puchele dist a li cest la tierche . Che dist mesire Gauvain . membre vous fait il que la puchele vous dist en la dolerouse garde cele qui estoit en la tornele en prison . Ia loistes vous autresi bien comme ie [D93c] fis . Il ne men membre fait la roine . Ele vous dist fait mesire Gauvain que nous oriemes noueles del cheualier qui nous fist entrer en la dolerouse garde a la premiere assamblee qui seroit el roialme de logres & a le seonde & a la tierche . & cest la tierche . Et li cheualiers qui les gaisans a mors si est lancelos del lac . & de voir le sachiez . Je vous en croi bien fait la roine . Mais daguenes fait tel noise que rien ne puet a lui durer . & dist a chascun que il auoit prins le boin cheualier [L45d] qui les gaisans ochist . teus cheualiers ne prendes vous mie . Ensi atendent iuscal uespre que li rois reuient . & on li conte les

Lancelot rode away; Ywain and the host returned to Camaalot. As they reached the town Gauvain was just leading the Queen back from church, and the hall was full of knights.

Ywain related to the Queen and to Gawain, in the hearing of all, what he had just witnessed.

Daguenet recognised that the knight was the one whom he had captured.

When Ywain mentioned the damsel's remark, Gawain smiled.

Gawain recalled to the Queen's mind the words of the damsel in La Dolerouse Garde, who predicted that they would hear of its conqueror at the first three assemblies in Logres.

That was the third; the knight was therefore no other than Lancelot.

<sup>1</sup> MS.: "vienenent."

Artus was delighted with the success and amazed at Daguenet's achievement.

After parting with Yvain, Lancelot met a knight returning from the wood, accompanied by one squire.

He accepted the vavasor's invitation to pass the night with him.

They were joined by the damsel who had spoken to Yvain.

One day Lancelot and the damsel came to a road a mile long with ditches on both sides.

A knight, on hearing that Lancelot was of Artus's court, refused him passage.

This knight hated Artus, and was one of those who loved the dead knight better than the one whom Lancelot had sworn to avenge, for he was the dead man's nephew.

A fight was therefore inevitable.

nouveles cuns cheualiers a les gaians mors . Moul en a li rois grant [fol. 62, col. a] ioie & si compaignon & tous les gens du pais . & daguenes vient a lui si li dist . sire par la foi que vous doi ie prins cel boin cheualier Et li rois en rist moult & tout li autre . Mais atant laisse li contes dax ester . que plus ne parole ci endroit del roi Ne de ses compaignons . ains retourne a parler del cheualier qui les gaians ochist .<sup>1</sup>

**L**i contes dist chi endroit que quant li cheualiers ot les gaians ochis . que il cheuaucha tant par la forest quil lot toute passee . & lors li commencha li iors a falir . si encontra . j . vauassor qui de la forest venoit . Li vauassors nauoit compaignie nule fors dun sien escuier qui portoit . j . cheureil torse quil auoit prins en la forest . [D 93d] Quant li vauassors [B 62c] voit venir le cheualier si le salue & dist . Sire il est anuit mais bien tans de herbergier . & iai ostel & boin & bel a vostre euls<sup>2</sup> sil vous plaisoit . & si auries de cest cheureil . Li cheualiers uoit bien quil est tans de herbergier si prent lostel & sen vait apres le vauassor . & maintenant vient la damoisele qui auoit dit a monsignor y[w]ain cest la tierce . si sen vont tout . iiij . iusca [la] maison au vauassor . La nuit furent bien herbergie . Et al matin quant il orent messe oie sen entra chil qui les auentures aloit querant [col. b]

**V**N iour auint que il cheuauchierent entre li & la pucele & vindrent [R 41b] a eure de tierce a vne chauchie qui bien duroit vne lieue [L 46a] de lonc . si i auoit fosses<sup>3</sup> grans & parfons dune part & dautre . En lentree de la cauchie estoit vns cheualiers armes de toutes armes . Et quant li cheualiers aproce chil qui daguenes prist . & li autres se trait auant si li demande qui il est . & il respont que il est vns cheualiers le roi artu . En non dieu fait li autres dont ne passeres vous mie par chi . ne vous ne nus qui a artu soit . Car ie le hei plus que nul homme . ne ia namerai homme qui laimt . porcoi fait li autres . por ce fait il que chil de sa maison mont fait damage trop grant de mon parente . quel damage fait chil . Il auint que vns cheualiers naures uint a lui grant tans a . qui auoit . iij . tronchons de lanche parmi le cors . Il li pria quil le feist desferrer . & il le fist desferrer a . j . cheualier qui li iura sor sains que il le vengeroit de tous chels qui diroient quil [D 94a] ameroient miex chelui qui che li fist que lui . Or mochst awan . j . mien cousin germain moult preudomme cheualier . Mais plus a a faire que il ne quide chil qui che a empris . Car moult en i a encore a ochire des amis au mort . Comment fait li cheualiers qui daguenes prist estes vous de cels qui miex aiment le mort que le naure . Iel doi bien fait chil miex amer comme chelui qui fu mes oncles . Chertes fait li autres che poise moi . car il me couentra a vous meller . & ie men quidoie aler deliurement . Estes vous dont chil qui le naure deues vengier . & il dist quil en fera son pooir . Dont vous di [B 62d] ie bien que vous mochires ou ie vengeraï mon cousin .

<sup>1</sup> Min. Ne. 49r: "Ensi que . j . cheualier encontra . j . vauassor qui portoit . j . cheureil pen-lant a sen cele."

<sup>2</sup> Not in B; D and L: "foes."

<sup>3</sup> MS.: "fauses"; B: "mares"; L and D: "marois."

**L** guen<sup>[L46b]</sup>chissent li . j . vers lautre de si grant aleure com li cheual  
 porent coure . li cheualiers de la cauchie brise son glaive . & li autres  
 fiert lui <sup>[col. c]</sup> si quil le porte a terre . Mais il fu ioines & vistes si refu tost  
 saillies en pies . Et met son escu auant si a traite lespee & courent sus li vns a  
 5 lautre moult durement si se dourent grans cols amont desor les hiaumes . si les  
 font enbarer dessus les testes . & se fau<sup>[s]</sup>sent les haubers en plusors liex . Mais  
 a che monte la bataille que li cheualier de la cauchie commence a lasser . & a  
 laissier plaque plus & plus . Et il le haste durement que encore a alaine &  
 force asses . Si li fait voler en pieches vne grant partie de son escu . <sup>[D94b]</sup>  
 10 & chil a moult perdu del sanc . si li est rompus vn des las de son hiaume .  
 Et li autres saut a lui si li errache le hiaume de la teste & le gete loing tant  
 com il le puet ieter si li dist . Or vous conuenra il a otroier que vous ames  
 miex le naure que le mort . Encore ne voi ie fait il por qui ie le die . A dire  
 fait il le vous couient ou vous morres . Lors li cort sus . & chil iete tant  
 15 descu desor sa teste com il i est remes si se desfent moult durement vne grant  
 pieche . Mais en la fin ni pot durer si recommence a guerpir plaque . Et li  
 autres li prie moult que il die quil aime miex le naure que le mort . Mais chil  
 nel veut dire . Et lors li iete li cheualiers . j . colp & le fiert sor le brach  
 senestre que moult le bleche . Et chil laisse lescu caoir<sup>1</sup> ius & ot la teste des-  
 20 couverte comme chil qui est sans hiaume & <sup>[L46c]</sup> sans escu . si li doune si  
 grant colp com il li pot rendre . & au retraire quil fist arriere li autres  
 iete . j . colp en la teste . sel fiert si durement que il le fent tout iusquen la  
 bouche & il chiet mors . Et chil en est moult dolant se il le pooit amender .

**L** Ors vient a son cheual que la puchele tenoit si est montes . si sen vont  
 25 entraus<sup>[s]</sup> . ij . toute la cauchie . en tel maniere che<sup>[col. d]</sup>uauchent tant  
 quil aprochent dune chite que len clamoit le pui<sup>[s]</sup> de malohaut . Lors les ont  
 ataint doi escuier dont li vns aporloit lescu au cheualier & li autres le hiaume .  
 si se passent par dales els sans dire mot & sen vont les grans galos . li cheua-  
 liers <sup>[D94c]</sup> oire entre lui & la pucele vers la chite . Et quant il viennent  
 30 vers la porte <sup>[B63a]</sup> si leua grans li cris . & li uindrent a lencontre que  
 cheualier que seriant plus de . xl . si les escrient moult durement . & li  
 laissent coure tout ensamble . & le cueurent de lor glaives trestout & lui &  
 son cheual . si quil <sup>[les]</sup> portent a terre & <sup>2</sup> lun & lautre si ont le cheual mort .  
 & il est remes a pie si se desfent moult durement de sespee si lor decolpe  
 35 lor glaives & lor ochist lor cheuaux a chels que il ataint . Mais quant il voit  
 que il ni pora durer . si se lanche sor le degre dune fort maison qui iluec  
 estoit . la se desfent tant com il puet . Tant que la dame de la vile i est  
 venue . Et il lauoient ia si cort tenu que il lauoient ia mis a ienols . ij .  
 fies ou . iij . & ele li dist que il se rende a li . <sup>[R41c]</sup> Dame fait il quai ie  
 40 forfait . vous aues fait ele mort le fil a mon senescal qui <sup>[L46d]</sup> chi est .  
 Dame fait il che poise moi . mais ensi le me conuient faire . Rendes vous  
 fait ele a moi que ie le voel . & si le vous lo . & il li tent sespee . & ele

They attacked each other with their lances. The knight's flew into pieces and he was carried to the ground. Then they fiercely fought on foot with swords. Lancelot soon gained the upper hand.

He smashed his opponent's shield, tore off his helmet, and threatened to kill him unless he admitted that he loved the wounded knight more than the dead one.

Preferring death to perjury, the knight perished.

Lancelot and the damsel proceeded towards a town called "Le Puis de Malohaut."

Two squires, carrying a shield and a helmet, overtook and passed them.

As they approached the town, forty knights and men of arms attacked Lancelot.

After they killed his horse, he sought safety on the steps of a house, and defended himself as long as he could.

The lady of Malohaut appeared and asked him to give himself up to her for having killed the son of her senescal.

<sup>1</sup> MS.: "caior."

<sup>2</sup> MS.: "a."

She impressed him  
in a cell from which  
he could not go, all who  
entered the hall.

He could move only  
as far as a chain of  
seven rings permitted.

The damsel, fearing  
lest Lancelot had been  
killed, took the veil  
rather than return to  
the lake.

While at Camaalot  
Artus received one day  
a message from the  
damsel of the Marches;  
she said that Galehot  
had invaded her country  
and she asked the King  
to succor her.

Artus decided to move  
on the morrow and  
could not be persuaded  
to wait until he had  
gathered his people.

With seven thousand  
knights he arrived  
before the castle and  
pitched a camp.

Galehot besieged the  
castle with a large  
host of horse and foot.

Galehot, learning that  
Artus had but a small  
host, decided not to  
take part in the fight-  
ing personally.

lenmaine en sa maison . Ne puis ni ot nes un qui le touchast . La dame le  
maine en prison sel met en vne iaiole qui est el chief de la sale . chele iaiole  
estoit de pierre si estoit lee par deso[u]s & par desus estreite . si auoit . ij .  
toises en to[u]s sens & haute iusca le couuerture de la sale . En chascune  
quareure de la iaiole auoit . ij . fenestres de voire<sup>1</sup> si cleres . que tout chil  
qui estoient dedens pooient veoir tous chels qui entroient en la sale . Moult  
estoit bele la gaille . & si estoit close de pronnes<sup>2</sup> de [col. e] fer hautes &  
fors . Si pooit aler li cheualiers par dedens tant cune caine duiroit qui estoit  
fremee a [D94d] . vij . aniaus . Mais sa pucele nen sauoit mot . Car ele  
sen estoit alee de la porte ou ele auoit este forclose . Et bien quidoit que li  
cheualiers fust mors . sen ot tel duel que ele nosa retourner a sa dame del lac .  
Ains se rendi a la premiere maison de religion que ele troua . Si se taist ore  
li contes & de lui & del cheualier & de la dame qui en prison le tient . &  
retorne a parler del roi artu .<sup>3</sup> [B63b]

**V**N Ior auint che dist li contes . la ou li rois artus seiornoit a ca-  
maalot que la damoisele<sup>4</sup> des marches des iles li enuoia . j . mes-  
sage . Et li mande que Galahaus li fiex a la iaïande estoit entres  
en sa terre . & toute la li auoit tolue . fors . ij . castiax que ele  
a el chief de sa terre de cha . Rois artus fait le messages . por che vous  
mande [L47a] que vous vengies desendre vostre terre . Car ele ne se puet  
mie longement tenir ensi se vous ne venes . Iou irai fait li rois hastiement .  
A il moult grant gent fait li rois . Sire oil bien . C . mile hommes a cheual .  
biax amis fait li rois or dites a vostre dame que ie mouerai encore anuit  
ou demain por aler encontre galahot . Sire dient si homme non feres ains  
atenderes vos gens . que chist a trop grant gent amene & vous estes chi  
priueiment . Sire ne vous deues [col. f] mie mettre en auenture . la diex  
ne mait fait li rois quant ia hom entrera en ma terre por mal faire . se ie  
gis en vile tant com ie soie la .

**A**l matin sesmuit li rois & oïre tant quil vient el chastel a la damoisele<sup>5</sup> des  
marches . & herbergent [D95a] en pauellons . car<sup>6</sup> il auoit bien . vij .  
mile cheualiers & nen auoit mie plus encore . Mais il a partout semons  
& loing & pres & mande que tout i vieignent . & a cheual & a pie . &  
amaint chascuns quanque il pora auoir de gens . Galehos sist au castel que  
il auoit assis & ot amenei vne grant gent a pie qui traient & portent saietes  
entosques de uenin . & estoient bien arme comme gent a pie . Et auoient  
aportees rois de fer qui venoient en cars & en carettes . & auoient tant de ces  
rois quil en auoient enclose toute lost galehaut . si que lost nauoit garde par  
deriere . galehos oi dire que li rois artus iert venus . Mais nauoit encore gaires  
de gent . Si mande de ses gens les . xxx . rois que il auoit conquis . & des  
autres tant comme lui plot . Signor fait li rois artus est venus . mais il na

<sup>1</sup> L: "ouïtre," <sup>2</sup> "verre" or "justine,"

<sup>3</sup> B: "proignes"; L: "prones."

<sup>4</sup> Min. No. 10: "Ensi que . j . messager loune . j . lettre au Roi artu."

<sup>5</sup> MS.: "la dame"; R: "la damoisele des marches"; B: "la damoisele des marches des iles"; D: "la damoisele des marches de selice"; L: "la damoisele des marches de selice."

<sup>6</sup> MS.: "la dame."

<sup>7</sup> MS.: "que."



gaires gent che ma len dit . Ne il ne seroit mie monor que mes cors i assam-  
 blast tant com il i est a si poi de [B 63 c] gent . Mais [L 47 b] de ma gent voeil  
 ie bien quil assamblent a la soie . [R 41 d] Sire fait li rois des . C . cheua-  
 liers enuoies mi demain . cest biens dist galehos . au matin a laube aparant  
 5 vait li rois des . C . cheualiers por sauoir lost le roi artu . pres del castel  
 ou li rois ert auoit vne cite qui auoit non li puis de malohaut . Et nestoit  
 mie si pres que il ni eust . vij . lieues galesces . entre le roi artu & la chite  
 auoit . j . haut terre & plus pres de lost que de la chite . la monta li rois  
 des . C . cheualiers por sorueoir lost le roi artu . & li samble que bien  
 10 i ait [fol. 63, col. a] plus de . vij . mile cheualiers . & torne ariere a galohaut  
 & si li dist . sire iai lor gent aesmee si nont mie plus de . x . M .  
 cheualiers . a essient dist de plus que il ne voloit mie estre blames de la gent  
 galahot . Et galahos respont prenes de vos cheualiers .  $\frac{x}{x}$  . tex com vous  
 voldrois . & tex rois com il velt . [D 95 b] si alez assembler a eus . Voluntiers  
 15 feli li rois des . C . cheualiers . Il eslut . viij . M . tex com il uolt .]  
 & sarment de toutes armes & sen vont tout desree vers lost le roi artu que  
 onques ni ot bataille rengnie ne conroi fait . La nouele vient en lost que li  
 cheualier galahot vient tout desree . Il sarment moult tost en lost . & mes-  
 sires Gauvain vient au roi son oncle si li dist .  
 20 **S**ire li cheualier galahot vient a nous por assamblar . Mais ses cors  
 ni vient mie . & des que il ni vient vous ni vendres mie . non fait li  
 rois . Mais vous i ales fait il a monsignor Gauvain & i menes tant de gent  
 comme vous aues & deuses vos conrois . & rengies vos batailles . si  
 gardes que sagement [L 47 c] soit fait . Car il ont plus gent que nous nauons  
 25 encore . Sire fait mesire Gauvain il ert au miex que nous porons . Mesire  
 Gauvain & li autre cheualier passent liaue al gue . Car lost est herbergies  
 sor la ruiere . & il ont liaue passee si deuisent lor conrois & lor batailles .  
 Et la gent galahot vient tout desree . & mesire Gauvain lor enuoie vne  
 bataille encontre aux par assamblar . Chil vinrent tout fres desirant dassam-  
 30 bler & trop volentieu . & chil les recuellent bien & li estors commence .  
 Les gens galahot vient [B 63 d] si espes que chil nes porent souffrir . Et quant  
 mesire Gauvain vit que liex fu si lor enuoie vne autre bataille & puis la  
 tierce & puis la quarte . Et quant il voit que li . x . mile cheualier sont tout  
 venu . [D 95 c] si cheuauche il meismes por assamblar a els . Tout li . vij .  
 35 mile cheualier le font moult bien . Mais li cors monsignor Gauvain le  
 fait bien sor tous les autres . Moult i a des proisies che[col. b]ualiers de la  
 maison le roi artu qui moult i font cheualerie . Et deuers galahot en ra asses  
 qui moult bien le font . Grant pieche dura li estors . asses i ot cheualeries  
 faites dune part & dautre . La gent galahot ne porent soffrir la maisnie le  
 40 roi artu . Encore soient il plus si les descomfissent li . vij . M . & cachent  
 del camp . Quant li rois des . C . cheualiers voit que ses gens senfuient &  
 que il sont torne a descomfiture si len pesa moult en son cuer . Car endroit

On the morrow Galehot sent the King of the Hundred Knights to reconnoitre Artus's host.

The King surveyed the host from the top of a hill.

He reported to Galehot that there were ten thousand knights there, but he knew that his estimate was exaggerated.

Galahot commanded him to attack the host with an equal number of knights.

As Galehot did not fight, Artus too abstained from leading his men, and entrusted the leadership to Gawain.

Gawain crossed the ford and arranged his men for battle.

Gawain and many of Artus's knights performed wonders of valour and endurance, and succeeded in repelling the attack of their opponents and driving them to flight.

<sup>1</sup> Supplied from D.



The King of the Hundred Kingdoms had thirteen thousand men.

Against such numbers Gawain could not prevail, but he did his best.

"Let every man do as he said, 'by doing his utmost, whether he loves the King and his own honour."

Artur's people suffered dreadfully, and but for Gawain's prowess and skill would have all been captured.

Gawain contrived to lead the host back to the castle, although with great loss.

He was so exhausted from wounds and anxiety that he fell in a swoon from his horse, to the great sorrow of the King and Queen.

The town of Malohaut was not far from the battlefield. It was held by a widow, who was esteemed by all who knew her.

de soi estoit il moult boins cheualiers . [L47d] Il prent . j . message & mande a galahot que il lor enuoie secors . que il ne peuent souffrir la maisnie le roi artu . & galahos en i enuoie . xxx . M . chil vient a desroi moult grant aleure . si lieuent les poudrieres comme de si grant gent . Et mesure Gauuain les voit de loing & li & la maisnie le roi artu . Se il en sont esfrae ce nest mie de merueille . li rois des . C . cheualiers & les soies gens les virent venir qui en orent moult grant ioie . & si tornent les chies des cheuax ariere & vont ferir les gens le roi artu moult durement . Et chil aux autres bien ou miex . Mesire Gauuain se trait ariere & les soies gens se restraignent . Quil doutent la forche qui vient apres aux . & chil vient a desroi desirant dassambler & volentieu .

Ore signor cheualier fait mesure Gauuain or i para qui bien le fera . Car nous ni auons noiant autrement . O ert veu qui amera le roi [D95d] artu . & la soie honor . Mesire Gauuain & li sien lor guenchissent ireement en mi les vis & les vont ferir . & chil aus si durement que lor lanches volent em pieces . & tex i ot [B64a] qui sentrabatent . Illuec ot estor merueillos de lances & despees . [R42a] Et les gens le roi artu i souffroient trop & moult le font bien . Mais la forche est si grans dautre part que se ne fust la proece monsignor Gauuain . il fuissent tout [col. c] pris ne ia nus ni escapast . Mais il le fait si bien que onques nus cheualiers miex ne le feist . Mais biens fairez ni a mestier que trop sont chil dautre part par la force des gens que il ont . Si les encau[L48a]chent trop aguement . la parsouffri tant mesure Gauuain & li boin cheualier de la maison le roi que onques gens tant ne souffrirent . Mais il parsouffri sor tous tant que outre le gue les metent a force . Deuant la porte fu li estors merueilleux . la se pardesfendi tant mesure Gauuain que les gens le roi artu furent entre ens . & neporquant si i perdirent il moult . Car la maisnie galahot pristrent moult de lor cheualiers . Il se traissent ariere que bas vespres ert . Mesire Gauuain ne fu pas mis a forche el castel . Mais il fu tex conrees deuant la porte & tant i prist & bous<sup>2</sup> & caus que moult se del<sup>3</sup> el retraire que les gens galahot firent . & il chiet pasmus de son cheual sans che que nus ne ladesoit . Mais tant auoit toute iour soufferte angoisse . & tant sert angoissies de bien faire que il estoit tex conrees quen lemporta a son ostel . Et li rois & la roine & tout li autre ont trop grant paor de lui . & crient quil soit deront dedens le cors de lesfort & de la merueille que il auoit le ior fait en lost .

Pres diluec estoit la chites de malohaut<sup>4</sup> . la chite tenoit vne dame qui auoit eu [D96a] signor . Mais il ert mors & si en auoit enfans . Mais moult ert boine dame & sage & moult estoit amee & proisie de tous cheus qui la connoissoient . Et la gent de sa terre le paramoient tant que quant autres gens lor demandoient . quel est vostre dame . Il respondoient que chou est la roine de toutes les autres . Chele dame auoit . j . cheualier en

<sup>1</sup> MS.: "forterace"; B and L: "force." <sup>2</sup> MS.: "bons"; L: "boz." <sup>3</sup> B: "que tut li os en deolent"; L: "que moult sen deli."

<sup>4</sup> On page 209, line 26, and page 211, line 6, the town is named: "li puis de Malohaut," as in the MS. No. 337.

prison [L 48b] si le tenoit en . j . gaiole qui est de pierre . & si est si cleire  
 la pierre<sup>1</sup> que il veoit tous chels defors . & chil de defors veoient li [col. d] la  
 iaiole estoit grele & haute que il se pooit bien [B 64b] drechier . & ert auques  
 longe bien le get dune grosse pierre . & laiens tenoit la dame le cheualiers  
 5 em prison . Et la nuit que chele assamblee ot este sen vinrent li cheualier  
 del pais en la chite a la dame . & conterent les noueles de cele assamblee a  
 la dame . & ele demande qui lauot miex fait & il dient que mesire Gauvain .  
 & que onques nus cheualiers nel fist miex che lor est [a]vis . Li cheualiers  
 qui ert en la iaiole oi ces noueles . Et quant li seriant qui le gardoient li por-  
 10 terent a mengier . si demanda qui ert li cheualiers de la maisnie a la dame  
 qui miex estoit de li . Signor car<sup>2</sup> le feissies parler a m[fo]i . Mout volentiers  
 font li seriant li dirommes . Il vient au cheualier si li dient . chil cheualiers  
 prisons velt parler a vous . & il i va en la gaiole . [R 42b] Quant il le vit si se  
 drecha encontre li . Sire fait il ie vous ai mande si vous voeil proier que vous  
 15 proies a madame que ele sueffre que ie parle a li . Mout volentiers biax sire  
 fait li cheualiers . Il ist de la gaiole & vient a sa dame & li dist . Dame  
 dounes moi . j . don . quel don fait la dame . dounes le moi fait il iel  
 vous [D 96b] dirai . Dites fait ele seurement . auries vous mestier de rien iel  
 vous doing . vostre merci . Dame fait il vous maues doune . Or vous pri  
 20 que vous parles a cel cheualier que vous aues em prison . Amenes le chi fait  
 ele . li cheualiers le ua querre si lamaine a sa dame . & puis sen reua si le laist  
 auoques li . biax sire fait la dame vous volies parler a moi che ma len dit .  
**D**ame voire fait il ie sui vostre prisons . si vous volioie proier que vous  
 me raembrisies . Car iai oi dire que li rois ar[48c]tus est en chest  
 25 pais . & Ie sui vns poures bachelers si me connoissent de tex gens de sa  
 maisnie qui me [col. e] donroient asses tost ma raenchon . biax sire fait ele  
 ie ne vous tieng mie por couoitise de vostre raenchon . Mais por iustice .  
 vous saues bien que vous feistes mout grant outrage . Et por che vous pris  
 ie . [B 64c] dame fait il le fait ne puis ie pas noier . Mais moi lesteuot  
 30 faire . Car ie nel pooie laisser a monor . Mais se vostre plaisir estoit que  
 vous me raembrisies vous feries bien . Que iai oi dire quil a vne assamblee  
 en cest pais & de hui en tier ior i redoit estre che disoient or ains chil cheua-  
 lier en chele sale . Et se vous volies ie vous vaudroie mout proier que vous  
 mi laissisies aler . & ie vous assurai que ie reuenrai la nuit en vostre  
 35 prison se ie nai essoine de mon cors . Si ferai ie fait ele par . j . couent que  
 vous me dites vostre non . Iche fait il ne puis ie faire . Dont ne ires vous  
 mie fait ele . Laissies mi aler fait [D 96c] il & ie vous creant que iel vous  
 dirai au plus tost que liex en sera del dire . Creantes le vous ensi fait ele .  
 Oil fait il . & vous ires fait ele Mais vous pleuies fait ele que vous vous  
 40 metres le soir en ma prison se vous naues essoine de vostre cors . & il li  
 pleui . & ele en prent la fianche & il sen torne en sa iaiole . & i fu cel  
 soir & lendemain toute ior & lautre nuit apres . Et les gens le roi artu  
 crurent toute voiz quil venoient de toutes [L 48d] pars . les gens galahot

There Lancelot was a prisoner.

On the night of the battle he heard the account of the fighting and of Gawain's deeds.

When his food was brought, he asked to see the knight who stood highest in the lady's favour.

This knight he requested to ask the lady to allow him to speak to her.

The knight obtained the lady's permission to lead Lancelot before her.

Lancelot asked the lady to allow him to be redeemed, for there were in Artu's host some who knew him and were willing to pay his ransom.

The lady replied that not for gain but for the sake of justice he was in prison.

Then he asked to be allowed to go to the assembly on promise of returning to prison.

The lady agreed if he would tell her his name; that he could not do.

In the end he obtained permission to go, on promising to disclose his name as soon as he could, and to return to prison.

<sup>1</sup> Compare page 210, line 5.

<sup>2</sup> MS.: "cor."

On the second day  
Guliant proposed to  
let three of his people  
fight who had rested  
the first day. On the  
third day he intended  
to join in the battle  
himself.

The lady of  
Malohaut had given  
Lancelot a horse, a red  
shield, and his own  
arms, as he would not  
take others.

He rode to the assem-  
bly, stopped near the  
ford, and leaning on  
his lance began to  
forget his surroundings.  
Gawain had been car-  
ried to the Queen's  
pavilion to witness the  
fighting.

The King "Premier  
Conquis" rode in front  
of the first division.

Criers and heralds an-  
nounced his approach  
and pointed him out  
to Lancelot, but the  
latter did not move.

One fellow took  
Lancelot's shield and  
put it on his own  
neck; another threw  
damp earth on his  
visor.

This, at last, roused  
Lancelot.

He rode against the King  
"Premier Conquis,"  
whose lance was  
dashed to splinters  
against his breast with-  
out hurting him, and  
whom he carried to the  
ground with his own.

vient a li si li dient . Sire assambleron demain nos gens a la gent le roi artu . Oil fait galahos . Ie eslirai chiaux que ie voldrai qui i aillent . eslires fort il de che ni a il noient se vous i voles enuoier chels qui i furent a lautre fois . Tout li autre i iront ou vous voeillies ou non . que il sont si desirant dassamblar a lor cheualiers . que nous nes porriens retenir . Mais enuoies i tous chels [col. f] qui ni furent mie . Et tout chil qui i furent remaignent o vous . cest biens dist galahos . Or i iront li . IX . M . qui ni furent pas . & demain au tier ior i irai ie meismes . La nuis passe . & al matin commanda li rois que nus de ses cheualiers ne past liaue Mais arment soi en lost & conduisent lor con[B 64d]rois . Et quant il verront galahot si passechent outre liaue .

**L**I cheualier du pais furent tout venu en lost . & chil de la vile del pui[s] de malahaut & des autres terres entor . La dame de la chite ot au cheualier que ele tenoit en prison doune . j . cheual & . j . escu vermeil & les soies armes meismes que il auoit quant ele le prinst . Car il ne vaut autres auoir . Au matin au ior sen issi hors de la chite & erra vers lost le roi artu . si vit [L 49a] les cheualiers dune part & dautre tous armes . Et il sareste [D 96d] sor le gue si ne passe mie outre . Desus le gue auoit vnes loges ou li rois artus estoit por lost esgarder & la roine & dames & damoiseles tot plain . & mesure Gauvain si a fait porter si malades com il estoit . li cheualiers a lescu vermeil sareste sor le gue [R 42c] & sapoie sor sa lance . Et les gens galahot viennent tout conree . A la premiere bataille vient li rois<sup>1</sup> que il auoit premier conquis . & com il aprochent il se part de sa gent si a son escu prins si sen va deuant tous seus . Chil lecheor qui la estoient en lost le roi artu & chil parleor darmes commencent a crier en haut . lor cheualiers viennent vees les chi . & li rois premiers conquis aproche moult . & li lecheor commencent a dire au cheualier a lescu vermeil Sire cheualier vees . j . de lor venir . Et que atendes vous il vient tous seus . par mainte fois li dient & chil ne respont mot . & li rois premier conquis vient moult tost . li garchon li ont tant dit que tout en sont anioet . & . j . cointe lechieres [fol. 64, col. a] vient [L 49b] vers lui & prent lescu de son col si le pent au sien & chil ne se muet . Et vns autres gars qui ert a pie quide que li cheualiers soit fols si sabaisse vers liaue & prent vne mote si len fiert sor le nazel del hiaume . Maluais faillis fait li gars [B 65a] que soignes vous . la mote fu moillie si len entre liaue es iex . Il clot les iex & puis les oeure & of[i]t la noise si se regarde & voit le roi premier conquis qui i ert ia moult pres . Et il fiert le cheual des esperons & baisse la lance si li vient encontre . Et li rois le fiert en mi le pis . li haubers fu fors si ne faus [D 97a] se mie & la lance vole em pieches . Li cheualiers fiert lui si durement quil porte a terre & lui & le cheual tout [L 49c] en vn mont . Au resordre que li cheuax fist li gars qui ot lescu pris & qui lot a son col laert au fraim . Et li cheualiers nel regarda onques . Que sil volsist il leust ains pris que li gars .

<sup>1</sup> MS.: "roit."

Mais il nentendoit mie a che . & li lechieres vient vers li cil qui auoit son escu pris si li met au col . Tenes sire fait il miex i est emploies que ie ne quidoie . Li cheualiers se regarde & voit que cil li pent lescu au col si nen fist nul samblant ains le prinst . li compaignon le roi quil ot abatu poignent quant  
5 li virent lor signor caoir . & les batailles le roi artu satornent . Et quant il furent atorne si sen vient au gue & passent liaue . li cheualier assamblent li . j . as autres . & chil a lescu uermeil laist coure por ioster a . j . des cheualiers le roi que [L 49 d] il ot abatu . si le fiert si quil le porte a terre & sa lanche vole em pieces . & vns gars vient apres lui si prent le cheual .

He who had taken Lancelot's shield now returned it to him, but Lancelot did not seem to notice it.  
The King "Premier Conquis" was succoured by his people.

Lancelot brought mother of the King's knights to the ground.

10 **L**i estors commenche moult bien de la gent le roi artu . & de la [col. b] galehot . les batailles le roi artu passent liaue espesement lune apres lautre . Et les gens galahot viennent dautre part qui moult sont desirant d'assamblar as gens le roi artu . Et cil les recueillent as fers des lances qui le ior en laisserent maint mort & maint naure . & neporquant si le firent moult  
15 bien les gens galahot & les gens le roi artu miex & mestier lor est . Car il sont moult mains quil ne sont que . xx . mile<sup>1</sup> & chil sont . xl . M . Moult dura la mellee & moult fu li estors boins & moult i ot cheualeries faites . & moult le firent bien li compaignon le roi artu & li cheualier proisie de sa maison . [L 50 a] Moult i ot fait darmes chelui ior & dune part & dautre .  
20 [R 42 d] Mais [B 65 b] chil venquit tot [D 97 b] as armes vermeilles . & la nuit sen parti que nus ne sot quil deuint . Moult a li rois grant paor de perdre sa terre & toute honor . & moult li sont failli si homme si comme li sage clerc li distrent . Si en est moult espoentes . Et dautre part reparole galahos a sa gent que il na mie grant honor eu el roi artu guerrier en ceste maniere . Car  
25 trop a li rois petit de gent . & se ie conquerroie fait il sa terre en cest point ie ni a[u]roie pas honor . mais honte . Sire font si homme quen voles dire . Ie vous dirai fait il coi . Il ne me plaist ore plus que ie le guerrieche en ceste maniere . ains li donrai triewes iusca . j . an par si quil amerra tot son pooir au chief de lan . Et lors si aurai grignor honor en lui guerrier que ie  
30 nauoie ore .

Artus's divisions crossed the ford.

Although only half the number of Galehot's, many distinguished themselves on that day, but Lancelot surpassed them all. At night he disappeared.

Artus was sorely troubled about his dreams.

Galehot did not care to fight Artus as long as he had so few men, and proposed another truce of a year.

**E**nsi passe cele nuit iusca lendemain . & lors vient en lost le roi artu vns preudoms<sup>2</sup> plains de grant sauoir . Et quant li rois oi dire quil venoit si en fu moult confortes . & bien li fu auis que diex li enuoioit secors . Lors monta li rois & ala auoec grant compaignie de gent & le salua simplement  
35 [col. c] Mais li preudom ne li rendi mie son salu ains dist comme corecies . Ne de vous ne de vostre salu nai ie cure ne ne laim pas . Car vous iestes li plus viex pechieres de tous les pecheors . & bien vous parra . [L 50 b] Car toute honor terriene aues ia approchee de perdre . lors se traient tot ariere & [D 97 c] cheualchent entre le roi & le preudomme . Et li rois li dist . [h]ja ⁊  
40 biax maistres dites moi porcoi vous naues cure de mon salut . & de coi ie sui si viex pechieres . Iel te dirai fait le preudom . Car ie sai asses miex qui tu

On the morrow of the battle a holy man of great knowledge came to Artus.

He said to the King: "I do not greet thee, because thou art the worst of sinners and on the point of losing all earthly honour."

Artus asked the holy man for an explanation of his words.

<sup>1</sup> MS.: "millor."

<sup>2</sup> According to *Lestoire de Merlin*, vol. ii, page 222 of the present edition, this "preudom" who comes to King Arthur is Nascien, formerly a knight and companion of the Round Table. Compare MS. No. 337, fol. 61, col. b, and fol. 290, cols. c and d.



"I know thee better  
than thou knowest thy-  
self; thou art born in  
adultery and owest all  
thou hast to the grace  
of God."

"Thou hast been a  
bad king, honouring  
the rich and neglecting  
the poor."

"God watches over the  
poor, and destroys orphans,  
and destroys sinners."

"He will destroy thee,  
the worst of sinners."

"Advise me, good  
master," said Artus. "I  
will believe all you tell  
me."

"If thou wilt believe  
me," said the holy  
man, "thou mayest yet  
be saved."

"Enter thy chapel and  
confess thy sins before  
thy holy clerks."

"Only true repentance  
can restore to thee the  
love of God."

"If I were ordained to  
do so, I should hear  
thy confession, but I  
am not."

"After thou hast con-  
fessed come to me, and  
God will send thee  
advice."

Artus summoned his  
holy clerks and ap-  
peared before them as  
a repentant sinner.

es que tu ne ses meismes . Et neporquant tu ses bien que tu ne fus engendres  
ne nes par assablement de loial mariage . Mais en si grant pechie com  
est auoltires . Si dois sauoir que nus hom mortex ne si baillast a garder la  
signorie que tu tiens mais que diex seulement . & le te bailla por che que tu  
garder le deusses . Car li drois del poure ne del non poissant ne puet venir  
iusca toi . ains est li riches desloiax ois & honeres deuant ta fache por son  
auoir . & li poures droituriers ni a loy por sa pouerte . li drois des veues &  
des orphenins est peris en ta signourie & che te demandera diex seur toutes  
choses moult [R 43 a] cruelment . Car il meismes dist par la bouche du prophete  
dauid quil est garde des poures & soustient les orfenins & destruira les voies  
des pecheors . Teil garde fais tu a dieu de son pueple . dont il tauoit baillie  
la terriene seignorie . Et par che vendras tu a destruement car diex destruira  
les pecheors . & dont destruira il toi . Car tu es le plus viex pechieurs  
de tous les pecheors . ha ⁊ biax dols maistres [D 97 d . L 50 c] fait il por dieu  
conseillies moi . Car trop sui espoentes . & li preudons li dist . Merueilles  
fais<sup>1</sup> fait il . [col. d] qui conseil demandes & croire nel vels . Chertes biax  
maistres fait li rois de toutes les choses que vous me direz ie vous querrai .

**E**nsi vient andoi parlant tout seul iusca la tente le roi . Et li rois reprent  
la parole & dist . biax maistres conseilliches moi por dieu . Car trop en  
ai grant mestier & li preudons li dist . encore venront li conseil a tans se  
croire les voles . Et ie tenseignerai le commencement de la voie a nostre  
signor . Or va en ta capele & si mande les plus haus hommes & les plus  
sages clers que tu sauras en cest ost . & si te confesse a tous ensamble de  
tous les pechies dont langue se porra descourir par la ramenbrance del cuer .  
& si garde que tu portes ton cuer auoec toi & ta bouce . Car la confessions  
nest preus se li cuers nest repentans de chou que la langue regehist . Et tu  
es moult eslongies de lamor nostre signor par ton pechie . Et si ni pues estre  
racordes se par reiehissement non de langue tot auant . & apres par vraie  
repentance de cuer . & apres par paine de cors & par oeures daumousnes &  
de carite . Tex est la droite voie a dame dieu . Or va si te confesse en tel  
maniere . & recheuras dessepline des mains a tes confesseors en tel maniere .  
Car chest signes dumilite . [B 65 d] Et se ie fuisse establis a confession oir  
ie oisse la toie . Mais nus ne doit ce faire qui ordenes ne soit se besoins ne len  
sement . Par che ne doi ie pas ta confession oir . Car asses auras des con-  
fesseors de sain[L 50 a]te eglise . Mais [D 98 a] apres ta confession venras  
a moi . & diex tenuiera conseil se mescreanche ne te destorbe . Or va si le  
fai si com ie tai dit . Et si ni laisse a reiehir nule riens dont ta comsiense te  
puisse reprendre . [col. e]

**L**Ors manda li rois ses arceuesques & ses euesques dont grant partie auoit  
en lost . Et quant il furent assamble en sa capele<sup>2</sup> li rois vient deuant  
aus tous nus en braies plorant & plaignant . Et tenoit tout plain ses . ij .

<sup>1</sup> MS: "sont"; L: "merueilles fet-qui."

<sup>2</sup> "en sa capele" repeated in MS.



poins de menues verges si les ieta deuant aus & lor dist en plorant que il  
 preissent de lui veniance a dieu . Car ie sui li plus vis pechieres & li plus des-  
 loiax del monde . Et quant chil loirent si furent moult esbahi & disent . Sire  
 quest ce que aues vous . Ie vieng fait il a vous com a mes peres si voeil a dieu  
 5 reiehir mes grans felonies en vostre oiance<sup>1</sup> . Car ie sui li plus vis pechieres  
 qui onques fust . Lors en orent chil moult grant pit[i]e & commenchent a  
 plorer . & il se fu a ienols mis deuant els & descaus . tant quil ot reiehi a  
 son quidier tous les grans pechies dont il quidoit estre malmis . Apres prisent  
 dessipline de lui . & il moult doucement le rechut . lors sen reuiet a son  
 10 maistre . & il li demanda tantost comment il lauait fait . & il li dist que il  
 estoit confesses de tous les grans pechies que il quidoit auoir fais ne dont il se  
 pooit ramenbrer . & li preudons li redist es tu confes del grant pechie que tu  
 as del roi ban de benoic qui mors fu en [L51a] ton seruice . & de sa feme qui  
 a este desiretee puis la mort de son signor . de son fil ne parole ie mie que ele  
 15 perdi autre[D98b]si . Mais lune perte est asses plus legiere de lautre . Lors  
 fu li rois moult esbahis & dist . chertes maistres de che nai ie pas este confes .  
 & si est li pechies moult grant . Mais chertes oublie lauoi .

**M**aintenant sen rala li rois en sa capele & i troua encore ses clers qui  
 parloient de sa confession . [B66a] Et si lor reiehi son pechie . Mais il ne  
 20 li donerent mie pen[icol. /]tance ne de cestui . [R43b] ne des autres . Car il  
 ne sacordoient pas tout a vne chose . si en pristrent sor els le respit iusquapres  
 laust<sup>2</sup> . tant que plus i eust de conseil . Atant sen retorna li rois a son maistre  
 & li conta comment il auoit fait . & puis li dist . biax maistres pour dieu or  
 me conseiliez . Et ie vous creanterai de toutes les choses que vous me loeres  
 25 ie vous en querai . Car trop sui espoentes de mes hommes qui si me faillent  
 car trop les ai ames . ha ⁊ fait li preudom che nest mie merueille se ti homme  
 te faillent . Car ceste premiere demoustrance ta fait diex por che que tu  
 [t]apercheusses . quil te voloit oster de ta signorie . par che quil te toloit cels  
 par quele aide tu las longuement maintainue . & neporquant [D98c] li . j .  
 30 te faillent de lor gre qui tu deu[s]ses faire les grans honors . & porter les grans  
 signouries & les grans compaignies . che sont li bas gentil homme de ta  
 terre [L51b] par qui tu dois estre maintainus . Car li regnes ne puet estre  
 maintainus se li comunns des gens ne si acorde . Chil te sont failli de lor  
 gre . li autre qui estre lor gre te faillent che sont chil de ta maison qui tu as  
 35 donees les grans richeches & qui tu as fais signors de ta maison chil te faillent  
 estre lor gre por che que diex le velt issi . Ne contre la volente dieu ne puet  
 durer nul defense . Ensi te faillent li . j . & li autre . Mais li . j .  
 viennent en ta besoigne par forche por che que garantir lor couient lor terres  
 & lor honors . & li autre i viennent por les biens que tu lor fais & que tu lor  
 40 feras encore . Ensi i viennent li . j . par forche & li autre par volente . Mais  
 chil qui par force i viennent ne te valent rien<sup>3</sup> plus que sil estoient mort .  
 Car tu nas mie leur cuers . & cors sans cuer na nul pooir . Or te pren garde

Humbly and with a  
 contrite heart Artus  
 confessed his sins.

Barefoot and on his  
 knees he meekly re-  
 ceived the discipline of  
 the holy clerks; then  
 he returned to the holy  
 man.

"Didst thou confess  
 thy great sin against  
 King Ban?" asked the  
 holy man.

"This, good master, I  
 forgot," replied Artus.

Artus returned to the  
 chapel where the  
 clerks were still dis-  
 cussing his penance  
 and confessed again.

"It is not surprising,"  
 said the holy man to  
 Artus, "that thy people  
 fail thee: it is a sign  
 that God does not love  
 thee."

"Thou must strive to  
 please the common  
 people, for they are  
 the mainstay of thy  
 kingdom."

"The poor fail thee  
 because thou hast for-  
 gotten them. The  
 rich turn from thee  
 because God wills it so,  
 and nobody can resist  
 His will."

"Some help thee to  
 safeguard their own  
 possessions, others for  
 the gifts they have  
 received and hope to  
 receive from thee."

<sup>1</sup> MS.: "oialte"; B and L: "oiance"; D: "oiant vous touz."

<sup>2</sup> B, D, L, and R: "lost."

<sup>3</sup> MS.: "rien niet plus."

"Not all the kings in  
the world could help  
thee, if thou hadst no  
heart; some are  
forced to help thee;  
thou hast their bodies,  
but not their hearts."

que puet valoir escus ne [B66b] haubers ne espee ne forche de cheual sans  
[fol. 65, col. a] cuer domme . nule riens ne puet valoir . Se tu auoies ore tous  
les rois qui ont este puis que li siecles commencha . & fuissent appareillie de  
toutes armes por que li cuer en fuissent fors . ne te feroient il aide ne que il  
ne te orendroit . Et tout autretel font chil qui a forche viennent en ta besoigne . 5  
ne tu nen as que les cors . [D98a] Car les cuers nas tu mie anchois les as  
perdus . Te samble il que ie te die voir .

Certes maistres fait li rois Ie mi acort bien que vous me dites verite .  
Mais por dieu conseilhes moi que ie porrai faire . Car che me disent  
chil qui mon soigne mespelirent que ensi mauendroient . Et quant [L51c] tant 10  
maues conseilhe por dieu conseilhes moi tant que ie soie secourus se ce puet  
estre . Ie te conseilherai fait li preudom . & seis tu comment . a lonor de  
ton cors . & al profit de tame . Et si taprendra . j . des plus biax maistries  
que tu onques oisses . Car ie taprendra[i] a garir cuer malade . & cuer 15  
deshaitie . & chou est vne tres bele medicine . Et tu mas create que tu  
feras chou que ie te loerai . Chertes maistres fait li rois ce ferai mon . Or  
te dirai dont fait li preudom que tu feras . Tu auras conseil & secors si ne  
demoura gaires . Et verras que diex fera pour toi amender vers lui & vers le 20  
siele . Tu ten iras vers ton pais si venras seiourner en toutes les boines  
viles . en lune plus en lautre mains selonc ce que lune vaudra<sup>1</sup> miex de lautre .  
si garde que tu i soies tant que tu aies oi & les drois & les tors . & les  
grans & les petis . Car li pources hom sera asses plus lies se drois li doune sa  
querele par deuant toi . que sil en eust plus deuant . j . autre . Et dira par-  
tout que tu meismes li as sa droiture desraïne<sup>2</sup> . Ensi [col. b] doit faire rois 25  
qui lamor de dieu & du siecle velt auoir . Lamor [D99a] du siecle par humi-  
lite & lamor de dieu par droiture . Cest li commenchemens donor & damor  
conquerre . Apres te dirai que tu feras .

Les haus hommes de ta terre si comme tu seiorneras en tes viles & tous les  
cheualiers pources & riches manderas . & li [B66c] vendront volentiers 30  
& esforchiement . & tu lor iras encontre si lor feras grans compaignies &  
grans honors & grans festes . & lor menras grans compaignies & beles . &  
la ou tu verras le poure bachelier qui pouerte aura en son lieu . & qui proece  
de cors naura mie oublie . & il sera lors aual [L51d] entre les autres pources  
hommes . si ne lobbie por sa pouerte ne por son bas lignage . Car desous  
pou[e]r[t]e de cors<sup>3</sup> gist grant rikeche de cuer . Et en grant plente dor & de terres 35  
est maintes fois pouerte de cuer enuolepee . Mais pour che que tu ne poroies  
mie par toi seul connoistre les boins ne les maluais de chascune terre ou tu  
vendras . [mande] le plus loial cheualier en qui bonte darmes se soit herbergie .  
& par le tesmoig de lui feras les biens & les honors a cels de son pais . Car nus  
ne connoist si bien preudomme comme chil qui de grant proece est enrachines . 40  
Et quant il te mostera<sup>4</sup> le boin pource homme<sup>4</sup> qui loig se ser[r]a entre les autres

"I will teach thee to  
heal the sick heart;  
thou hast promised to  
be guided by me."

"Thou shalt go and  
stay in all the towns  
of thy land and gain  
the love of thy people,  
both high and low."

"A good king gains  
the love of his people  
by humility, the love  
of God by righteous-  
ness."

"Summon, wherever  
thou art, the rich and  
the poor, keep them  
company, honour  
them, feast them."

"A poor man often  
possesses the riches  
of the heart, while a  
rich man is poor of  
heart."

"As thou canst not  
thyself recognise every-  
where the good and  
bad, trust to the dis-  
cretion of the  
bravest knight, for he  
knows a good man."

<sup>1</sup> MS.: "solida."

<sup>2</sup> B, D, L, and R: "pouerte dauoir."

<sup>3</sup> MS.: "tesmoignera."

<sup>4</sup> B: "que se serra loing entre les autres pources"; R: "qui la  
auil serra loing des riches bas entre les pources hommes";  
L: "qui se serra leis entre les autres pources homes"; D:  
"e il serra lais aual entre les autres."

poures . [R 43 c] si garde que tu naies mie si chier la compaignie del haut homme que tu ne ten lieues & ailles seoir dales le poure homme & li enquier de son estre . Et taccointe de li & il de toi . & lors dira chascuns . aues veu le roi quil fait [D 99 b] que tous les riches hommes a laissies por chelui qui  
 5 pouers hons est . par che conquerras lamor des basses gens . Car che sera moult grans humilites . humilite si est vne virtus par coi len puet plus sonor & son preu essauchier & auan[*col. c*]chier . Ne tu ne verras ia si haut homme en qui il ait sens ne bonte se tu te lieues de dales li por faire compaignie  
 10 a . j . plus poure . que il nel tiegne a sens & a proeche . Et se li fol le te tornent a mal ne ten caille . Car li blasmes del fol dechier . & li los del sage croist & enforche . Quant [L 52 a] tu seras seiornes & acointies des poures hommes . si retentras compaignie as barons qui sont membre de ton regne . Car por lun ne doit pas empirier li preus de lautre .

**Q**uant tu auras en ta vile seiorne tant com toi plaira . si ten partiras  
 15 tel compaignie com tu auras eue . & lors seront appareillie li boin cheual & les boines armes li riche drap de soie le bele vaselemente dor & dargent le grant [B 66 d] plente de deniers . Et la ou tu verras le boin poure homme de qui li vrais tesmoins taura acointie . Si esgarde . j . de tes cheuax tel que lui couiegne & monte sus . puis tacost dales li si li fai ioie .  
 20 & deschen[t] de ton cheual si li fai monter . & di que tu vels que il le cheuauche por amor de toi . Apres li fai bailler de tes deniers tant com tu quideras que boin soit . le cheual li donras [D 99 c] tu por sa proece . & les deniers por largueche de sa despense . Ensi donras au poure preudomme . Mais autrement donras as vauassors . Car il sont aaisies en lor ostel . Tu lor donras  
 25 robes & palefrois pour aus porter en lor besoignes . Mais garde que tu aies primes sis el palefrois . si diront partout quil ont le palefrois que tu cheualchas .

**E**nsi donras au vauassor . Mais por che ne remaigne mie que tu nacroisses  
 30 selonc che que il sera . Car por che ne perdras tu mie se tu lor donnes ains gaigneras les cuers daus [col. d] Car miex seront les terres gardees [L 52 b] par maint preudomme sil les ont queles ne seroient par toi seul . Car tu nes que . j . seul homme . ne tu ne pues se par aus non . Che que tu pues & tu dois miex voloir que ti preudome tiegnent a honor de ta terre vne partie : [R 43 d] que tu perdisse honteusement & lune & lautre . Apres donras as haus  
 35 hommes . as rois & a[s] dus as contes & as barons les riches vasselementes les cointes ioiaus les biax dras de soie les boins oisiax & les cheuax . Et si ne [dois] baer mie a els tant a doner les riches dons come les biax & les plaisans . Car len ne doit mie donner au rice homme riches choses por plaisans . Mais plaisans choses pour riches . Car chest . j . anuis de fondre vne riqueche  
 40 sor lautre . Mais au poure home doit len donner tex choses qui soient [D 99 d] plus boines que beles & plus profitables que plaisans . Car pouertes na mestier fors damendement . Et riquece na mestier fors de delit . ne tex choses ne font mie a donner a tous . Car on ne doit doner a home chose dont il

"Sit with the poor, learn to know them and let them know thee."

"By doing this thou wilt not only please the poor, but be praised by the rich for thy wisdom."

"When thou leavest a place distribute thy gifts."

"To the brave man give one of thy horses; tell him to ride it for your love."

"Use thy own discretion in giving; those who are well off appreciate other gifts than the poor."

"By being generous thou dost not lose, for thou gainest hearts."

"To the kings, dukes, counts, and barons give luxuries, jewels, silks, birds, and horses."

"To the rich man give what pleases him, to the poor what is good and useful."

"As thou dost to the man, the Queen must do to the women."

"The giver ought to have a more intimate acquaintance with the gift."

"Nobody ever perished by largesse."

"Thou wilt never lack, for thou canst not exhaust the good and silver of thy country."

"If thou doest what I tell thee, thou wilt gain honour, the hearts of thy people, the love of God."

"You have well advised me," said the King; "but tell me what the clerks meant who told me that only the lion in the water, the physician without medicine, by the advice of the flower, could save me."

"The clerks," said the holy man, "knew no more what they said than a mountain."

"The lion is God."

"The water they thought they saw the lion in is the world."

"They could not recognise what they saw because they were full of sins."

a asses . Et si te conuenra doner . se tu vels doner selonc droiture . & se tu le fais ensi autresi couenra que la roine le face as dames & as damoiseles del pais ou ele venra . Et que tu & [B 67 a] ele doignies si com li sages le commande .

**L**i sages dist que autresi lies doit estre li doneres en son don . com est chil qui on le doune . len ne doit mie doner a laide chiere . Mais tos iors doner a lie samblant . Car en liement doner a . iij . paire de merites . & chil ki est donnees en rekignant na nul gueredon . Et si a vne autre raison par coi tu ne deuroies ia estre las de donner . Car tu ses bien que par do[<sup>L 52 c</sup>]ner ne pues tu estre destruis . Mais tu pues aler a mal [col. e] par trop tenir . Car nus ne fu onques destruis par larguece . Mais plusor ont este escillie par auarisse . Tous[iors] done asses & asses auras coi . Car quanque tu donras remanra en ta terre . & de maintes autres terres te venront li auoir en la toie . Ne ia doner<sup>1</sup> ne te faudra tant com tu veilles . Car li ors ne li argens de ta terre ne sera ia par toi vses . ains vsera il toi autresi comme liaue vse la roe du molin . por che a doner dois entendre sans laisser . Et se tu ensi le faisoies tu gaaigneroies lonor del siecle & les cuers de tes gens & lamor de nostre signor . Che sont li haut gaaing [D 100 a] a cui hom fu establis . Ne nus ne doit baer a autres choses gaaignier . Te samble il que ie te consaille en foi . Chertes biax maistres fait li rois mout maues bien conseilie . & ie le ferai ensi com vous le maues commande se diex en ma terre me ramaine honerablement . Mais por dieu me conseilies de la grant merueille que cil me distrent qui mon soigne mespeloient . que nule riens ne me puet estre garans de ma terre perdre . que li lions iauages & li mires sans me[de]chine . par le conseil de la flor . de ches . iij . choses me faites sage se il puet estre . [R 44 a] Car ie nes puis entendre . & vous<sup>2</sup> me les enseigneres bien se vostre volentes i est . Or enten fait li pseudom . Ie tai monstre par coi tu as perdu les cuers de tes gens . & par coi tu les poras recouurer . Et encore tensesnerai ie les . iij . choses que tu demandes si [L 52 d] que tu les verras . & connoistras apertement . & neporquant il ne sorent que il te disent nient [B 67 b] plus que forsenies qui parole & ne seit sil dit voir ou non . Mais ie ten dirai le voir . Et saches que il ne le te disent mie sans raison . Car li lyons che est diex . Diex est senefies por le lyon . por les naitu[<sup>col. f</sup>]res del lyon qui dautes bestes sont diuerses . Mais que il le virent ieuages . che est vne grant merueille . Iauage lapelerent il por ce que il le quiderent veoir en liaue . Liaue ou il le quiderent veoir che est li siecles . Car autresi com li poissons ne puet viure sans iauue . autresi ne poons nous viure sans le siecle . chou est a dire sans les choses del siecle .

**E**n ches siecle [D 100 b] estoient enuolepe chil qui te disent quil auoient veu le lyon . Et por ce quil estoient des pechies del siecle enuolepe & mal mis . por che lor fu il auis quil auoient veu le lyon iauage qui le siecle senefie . Car se il fuissent tel com il deussent estre . loial caste caritable

<sup>1</sup> MS. and L: "doners"; B: "deners"; D and R: "doner."

<sup>2</sup> MS.: "vous les mœs."



pitex relegies & plain dautres vertus . Il neussent mie veu le lyon en liaue .  
 Mais la sus el chiel . Car li chieus est siecles pardurables . apparellies a home  
 sil velt errer selonc les commandemens de son creator . Et qui ensi vit il nest  
 mie terriens mais celestiens . Car se li cors est el siecle li cuers est el chiel  
 5 par boine pensee . Mais la terre nest mie tele . ains est fausse & enterre-  
 mens a homme qui vit encontre raison . Cest en orgueil en cruauté en felonie .  
 en auarise en couitoise en luxure . & en autres pechiees de dampnemens .  
 Itel estoient li clerks qui ton soigne trespelirent . Et pour che quiderent il  
 auoir veu le lyon en liaue . qui est senefies de pechie . Et neporquant en  
 10 liaue nestoit il mie . Car di[e]x ne fu onques en pechie . ains estoit en son  
 glorieus siege . Mais les pesettes de lair estoit si grans entre lui & aus quil  
 ne le pooient veoir [L 53a] se ensi non com il estoient ce fu en liaue . Car le  
 grant sens de clergie qui en els estoit lor fist veoir le figure del lyon par forche  
 dencerquement<sup>1</sup> . Mais por cele clergie qui [fol. 66, col. a] nestoit se terriene  
 15 non . norent il del lyon que la veue . Car il nel conurent mie ne ne sorent  
 que che pooit estre car il estoient terrien . & li lyons celestiens chose . por  
 ce ne auoient il mie le connoissance . [B 67c] si le quiderent il auoir veu en  
 liaue dont il furent decheu . & por che [D 100c] lapelerent il iauage .

**C**il lyons est ihesus qui de la virge nasqui . Car tout autresi com li lyons  
 20 est sires de toutes les bestes . autresi est diex de toutes les choses sires .  
 Autres natures a li lyons asses par coi il est senefies a dieu . dont ie ne par-  
 lerai ore mie . Quar chou est icil lyons par coi tu auras secors se tu iamais le  
 dois auoir . Che est ihesus cris[t] li vrais lyons . As tu ore bien entendu qui  
 [le] lyons est . & porcoi il fu apeles iauages . Maistres fait il che ai ie moult  
 25 bien entendu . & moult bel le maues monstre . Mais por dieu del mire sans  
 medechine me dites qui il puet estre . Car ie ne quideroie que sans medechine  
 fust nus mires . ne encore ne mi puis de rien connoistre . Tant com ie plus  
 tesgart fait li preudom . & ie plus fol te truis . Car se tu eusses raisnable  
 sens tu peusses ches . ij . choses connoistre tout clerement lune par lautre .  
 30 Mais puis que tai commenchie a enseigner & a conseilier le roial corone  
 de par nostre signor . Ie ten conseilierai iusques au chief . Non pas por toi  
 mais por le commun del pueple . & si te deuierai qui est li mires sans  
 me[de]chine . Chest diex . Ne nus autres mires sans medechine nest que il  
 seus . Car tout li autre mire [L 53b] ont[?] de [lui] tant de bien com il a en aus des  
 35 maladies connoistre qui sont es cors . & de sauoir la garison . Trestout che  
 font par le sens que [col. b] il ont qui de dieu descendi . & qui la forche mist  
 en herbes par coi la garison vient au cors . ne garison ne seient il faire se au  
 cors non . [D 100d] encore nest che mie en tous . Car mainte fois auient que  
 quant il ont mises toutes les paines en cors garir si se muert il . Et sil auient  
 40 que il garissent les maladies des cors . si nont il mie pooir de garir les  
 maladies des ames . Mais di[e]x en est poissans . Car si tost com vns  
 hom vient a ueraie<sup>2</sup> confession . Ia tant niert cargies de viel pechie que diex

"They did not see the lion in the water, but in heaven."

"As the body is earthly, the heart is celestial."

"The clerks were earthly, full of sins; but God is never in sin, but in heaven."

"The air was so thick between Him and them, that they could not see Him."

"Their wisdom was of this world, therefore they could not recognize what is celestial."

"The lion is Jesus the virgin."

"Master," said the King, "I understand why they saw the lion in the water, but tell me what is the meaning of physician without medicine."

"If thou wert not a fool thou wouldst recognise the one by the other."

"But I will tell thee not so much for thine own sake but for the sake of the people. The physician without medicine is God; physicians are enabled by God to heal the diseases of the body, but are not always successful; God alone is all powerful and can heal the diseases of the soul."

"God takes pity on the repentant sinner."

<sup>1</sup> B and D: "dencement"; L: "dencerement"; R: "force de clergie." <sup>2</sup> MS.: "a lui qui aura"; B, D, and L: as amended above.



"As soon as God looks upon man, there is no need for another physician."

nel regart . & si tost com il laura regarde ia puis ni couendra autre mire ne<sup>1</sup> autre medicine ne [B67d] lier autre emplastre . ains est la plaie saine & nete si tost com il la regardee . Ichist est mires sans medicine qui ne met en plaies ne des ames ne des cors nule medicine ains est tous sains & nes par son dols regart .

"Death can interfere with the work of physicians, but not with God's."

Mais ensi ne font mie li autre mire mortel . Car quant il ont veues les plaies . si lor couient apres querre les [h]erbes & les medicines quil couient a cele maladie . & a le fie est tout perdu . Car la mors i mostre sa signorie . Mais chil est vrais mires qui par son regart seulement done sante as maladies des ames & des cors . & fait eslongier la mort del cors tant com lui plaist . & garir a tous iors de la mort de lame . Est chist mires sans medichines . & sachiez bien de uoir se tu as hui este de boin cuer a tes confesseors par vraie confession . tu es garis dame & de cors . Ne tu nieres ia honis en terre . ne tame ne sera ia en la pardurable mort [L53c] . Car il te gardera de tous perieh . & chist est a droit noumes mires sans me[de]chine .

"If thou hast this day confessed and sincerely repented, thou wilt be saved, for God will guard thee."

bien puet estre fait li rois [col. c] Mais or sui plus esgares que deuant del conseil [D101a] de la flor . Car che uoi ie bien que flors ne puet conseil donner se ele ne parole . Ne ie ne voi mie comment flors puisse parler . Chertes fait li preudom ce verras tu tot clerement que flors puet parler & doner conseil . Ne au lion vera ne au mire sans me[de]chine ne pues tu ataindre sans le conseil de la flor . Et se iamais venra au desus de ceste dolor ou tu es . che sera par le conseil de cele flor . [R44b] Or te dirai dont qui chele flors est . & comment ses consaus te sauvera . Chele flors est flors deseure toutes les autres flors . de chele flor nasqui li fruis par qui toute gent sont soutenu . chest li fruis dont li cors est sostenus & lame paie . Chest li fruis qui saula

"Now I am still more in the dark," said the King, "as to what is meant by the advice of the flower."

le . v . milliers domes en la prairie [de cinc pains & de deus poissons] quant les . xij . corbeilles furent emplies de relief . [B68a] Chest li fruis par coi li fil & le pueple israel fu soutenus . xl . v . ans . as desers la ou li hom che dist le scripture menia le pain as angles . cest li fruis par coi ioseph de arimathie<sup>2</sup> fu sostenus quant il sen venoit de la terre de promission . en cest estraigne pais

"Thou canst not reach God without the advice of the flower."

par le commandement de ihesu crist & [L53d] par son conduit . Ce est li fruis dont saint[e] eglise est repeue chascun ior . Chest ihesu crist li fiex deu . cest la flors de coi tu dois le consel auoir & le secors . se iamais lauras . Chest sa douce meire la glorieuse virgene dont il nasqui contre acostumance de nature .

"She is the flower of flowers, from which sprang the fruit that sustains all."

Chele dame est a droit apelee flors . Car nule feme ne porta onques enfant

"This fruit fed the people of Israel in the desert."

deuant lui ne apres . que par carnel assablement ne fust anchois desflorce . Mais ceste [D101b] virgene pucele dame fu uirgene auant & uirgene apres conques la flor de son puchelage ne perdi . bien doit donques estre apelee flors desor toutes [col. d] autres flors . Quant ele garda sa glorieuse flor

"On this fruit Holy Church subsists day by day; this fruit is Christ, the flower is the Holy Virgin."

saine & entiere la ou toutes les autres flors perissent . Che est au concheuoir

"The mother of God is rightly called the flower."

a lenfanter . Et quant de li nasqui li fruis qui donne vie a toutes choses . par ceste flor venras tu au vrai conseil . Car ele tacordera<sup>3</sup> a son vrai fil .

"All other flowers fade and perish; she is everlasting."

<sup>1</sup> MS.: "na."

<sup>2</sup> MS.: "barism[a]chie."

<sup>3</sup> MS.: "ta concordera."

& tenuoiera le secors qui te fera rechevoir honor que tu as commenchie a perdre . Et se tu par ceste flor ne viens a sauueement . & dame & de cors . par autrui ni pues venir . Car nus ne tient si grant lieu vers le sauueor com ele fait . Ele ne chessa ia de proier por les chaitis . & se tu  
 5 ceste flor honeures . li consaus de li te ietera hors de tous perierx . Che est la flor que ti clerz de distrent & si nel sauoient . che est la flors li vrais lyons & li haus mirres sans medichine te ietera de perdre terre & honor sen toi ne remaint . Or que ten est auis connois tu encore [L54a] que ie tai este vrais espeleres de ton soigne . Chertes maistres fait li rois vous le maues  
 10 monstre & bien & bel . Tant que vous men aues ia si conforte que il mest auis que ie soie ia escapes de toutes mes paors . Car trop est plus mes cuers [B68b] a aise que il ne seut . & ie le te creant selonc dieu que ie le ferai ensi comme tu le mas commande . se diex a honneur [D101c] me doine en ma terre venir .

15 **E**ndementres que il parloient ensi vindrent doi cheualier de la maisnie galahot . Et quant li rois les vit si commande que il venissent deuant lui . & il si fisent . Et parla li rois premiers qui estoit apeles li rois des . C . cheualiers . & li autres auoit non li rois premiers conquis . por che que che estoit li premiers [col. e] rois que galahos auoit en sa signorie . Et li  
 20 rois artus qui moult sauoit bien honorer preudomes les honora moult & se leua encontre els sans sauoir qui il fuissent . Sire rois dist li rois des . C . cheualiers cha nous enuoie Galahos a qui nous somes li sires des estraignes illes . Et dist quil se merueille moult de che que si pourement estes venus desfendre vostre terre encontre lui . qui si poissans hom estes . Car il  
 25 auoit oi dire que vous esties li plus poissans rois de tout le monde . por che si est auis a monsignor que il nauroit mie honor a tel roi com vous estes conquerre a si poi de gent com vous aues chi . Car trop estes a meschief . Or si vous donne mesires trieues [L54b] iusca . j . an . par si que vous aurois en ceste pieche de terre tout vostre pooir . & il le sien que il na ore mie tout .  
 30 Et lors sachies que il ne sen partira tant que il vous aura descomfit & vostre terre conquise . Et sachies quil [D101a] aura au chief de lan [R44c] coi quil doie couster le boin cheualier de sa maisnie chelui as armes vermeilles qui lassamlee a vencie . Seignor fait li rois ie oi bien que vous dites . Mais se dieu plaist ne de moi ne de ma terre naura il ia ne pooir ne baillie .

35 **A**nt senparent li message . & li rois remest moult lies & moult esbahis . lies des trieues qui li estoient donees . & esbahis del boin cheualier qui galahot deuoit auoir de sa maisnie qui sa terre li auoit desfendue . & galahos se vante quil lura . lors lapele li preudom & si li dit . Or pues veoir que li haute flors ta porcachie vers [B68c] le haut lyon & vers  
 40 le mire sans me[de]chine qui te rescoura se par pereche ne el pers . Maistres fait li rois biax est li commenche [col. f] mens . Mais trop sui esbahis del boin cheualier qui ma terre ma desfendue dont galahos se vante que il lura . Maistre qui puet il estre car ie nel connois pas . Et li preudom li dist laisses

"By that flower alone canst thou be saved."

"If thou honourst that flower thou wilt be guarded against all perils."

"Master," said the King, "you have much comforted me. I promise to do what you command."

While Artus and the holy man were still speaking, the kings of the Hundred Knights and "Premier Conquis" came with a message from Galehot.

Galehot wondered that so powerful a king as Artus had so small a host. It was no honour to conquer him under these circumstances. He proposed another truce of a year.

In a year's time he would not depart without defeating him, and then he hoped the knight in the red armour would be on his side.

Artus welcomed the truce, but was anxious about the good knight.

"Thou canst see what the flower has done for thee," said the holy man.

"I should like to know," said Artus, "who the knight is whom Galehot desires."

"Let this alone at present," said the holy man, "but know Galehot will have him in a year."

Arthur had Gawain warned him a letter and set out for his country.

On the night of the assembly, Lancelot, as he had promised, returned to his prison and went to sleep.

The knights of the lady of Malohaut reported that a knight received arms had squished all.

The lady called her cousin and said she would fain know if the red knight was her prisoner.

When all was quiet the two ladies examined Lancelot's horse; they found it covered with wounds, lying before its manger without eating.

"This horse," said the cousin, "has had more work than rest, and it is not the one on which the knight started from here."

Then they examined Lancelot's armor; they were broken, battered, and full of holes.

ester . Car bien sesprouront ses uantances : ha maistres fait il tant me poes vous bien dire se il sera deuers lui au chief de lan . & il respont que oil . [L 54 c] adont fu li rois moult reconfortes & moult a aise . Atant se comen-  
 chent a departir les gens galahot . Et li rois artus fait departir les soies .  
 si prent congie de son maistre si sen torne en son pais . Et fait emporter en  
 litiere monsignor Gauvain qui moult estoit [D 102 a] malades durement . Mais  
 ore se taist atant li contes del roi artu & de galahot & de sa maisnie . &  
 retourne a parler de la dame del pui[s] de malohaut qui le boin cheualier tient  
 en sa prison .<sup>1</sup>

**Q**uant chele assamblee fu departie . si dist li contes que la nuit  
 meismes que il furent departis si com vous aues oi si sen reuint  
 a malohaut tout droit . Mais il fu nuis quant il i uint . & il entra  
 en la cort al plus cheleement quil pot ou la dame le faisoit atendre .  
 qui bien gaidoit estre seure de sa reuenue . Et quant il fu desarmes . Il entra  
 en sa gaiole maintenant & se cou[fol. 67, col. a]cha . car trop se doloit . que  
 onques de la bouce ne pot mangier . Chele nuit furent venu li cheualier que  
 la dame de malohaut auoit en lost . Et la dame lor demanda noueles  
 de lassamblee comment lauioient fait dune part & dautre . Et il disent que vns  
 cheualiers a vnes vermeilles armes auoit tout vengu . Et quant ele loi si  
 commenche a regarder vne pucele qui sa cousine estoit germaine . & toute  
 dame de sa maison . si li tardoit moult que li cheualier sen alassent de laiens .  
 Et al plus tost que ele pot sen deliura . Lors apela sa cousine si li dist .  
 poroit que estre nostre cheualier . Dame fait ele ie ne sai . Chertes fait ele  
 ie le sauroie volentiers . & sil la ueneue il ne puet estre que moult ne pare  
 a son corps & a ses armes . Dame<sup>2</sup> fait ele nous porons tost sauoir comment  
 il li est . & iel voeil [L 54 d] fait la [D 102 b] dame . Mais gardes que nus  
 nel sache fors nous . ij . si chier com vous aues vos membres . Dame fait  
 ele volentiers . Maintenant deliure la dame la maison que il ni remaist fors  
 els . ij . Et la puchele portoit plain son puin de candeilles . [R 44 d] si  
 alerent tout auant en lestable . & vo[i]j[ent] le cheual qui auoit plaie la teste  
 & le col & le pis & les lambes . & li os li perent [B 68 d] en plusor liex . &  
 se gisoit deuant se mingnoire a moult maluaise chiere . Quar il ne mengoit  
 ne ne beuoit . Adont dist la dame . si mait diex vous sambles bien cheual  
 a pseudomme . Et vous quen dites fait ele a sa cousine . Dame fait ele  
 quen diroie ie . Il mest auis que li cheuax a eu plus paine que repos .  
 ne porquant chestui nenmena il mie . Or sachiez fait la dame que il en a  
 vse plus dun . Mais ore alons veoir ses armes & si verrons comment eles sen  
 sentent . lors vindrent a vne cambre ou eles estoient . [col. b] Et trueuent  
 le hauberc fausse & plain de grans pertruis sor les espaules & sor les bras  
 & en maint autre lieu del cors . Et ses escus estoit fendus & esquarterles  
 detrenchies de cols despees . as costes & en la pene amont iusquen la

<sup>1</sup> Min. No. 41: "Ensi que . j . dame et . j . puchele sont venu devant . j . gayole la v lancelet gisoit naures." <sup>2</sup> MS.: "parere"; B and L: "paire"; D: "pere."

<sup>3</sup> L: "damoisele."

borle que petit en i auoit remes . Et en che que remes i auoit . auoit per-  
 tru[i]s de cols de lanche teus que par mains lieus i peust len ses puins bouter .  
 Et ses hiaumes estoit fendus & embares . & li nasiax tous detrenchies .  
 & le herchie en pendoit contreual [& estoit si empiries] que mais [D 102 c . L 55 a]  
 5 ne pooit auoir mestier ne lui ne a autrui .

His helmet was bat-  
 ten out of shape and  
 broken.

L Ors dist la dame a sa cousine . que vous en samble de ches armes .  
 Chertes dame fait ele Il me samble que chil na mie este hui seus qui les  
 porteit . vous poes dire fait la dame que li plus preudom del monde qui  
 vire les a portees . Dame fait ele bien puet estre quant vous le dites . Or en  
 10 venes fait la dame si irons veoir le cheualier . Que encore nai ie rien veu  
 qui<sup>1</sup> ie en croie . ses cors en mostrera la verite . Atant viennent al huis de la  
 gaiole si le trueuent ouuert . Et la dame prist les candeilles en sa main & mist  
 la teste dedens lui . Si voit le cheualier qui en son lit se gisoit tous nus . si  
 auoit trait son couertoir iusques sor son pis en haut . & ses bras auoit  
 15 ietes hors por le caut . si dormoit trop durement . Et ele esgarde si vit que  
 il auoit tout le vis enfle & batu & camoissies des mailles le col . & le nes  
 escorchie & le front enfle & les sorchiex escorchies . & les espauls naurees  
 & detrenchies moult durement . Et les bras tous pers des cols que il auoit  
 eus . & les puins gros & enfles & plains de sanc ⁊ lors regarda la pucele .  
 20 si commenche a rire . Et dist chertes vous verres ia merueilles . ele se  
 traist [B 69 a] en la [col. c] gaiole . & la pucele mist ens sa teste si esgarde  
 moult bien & amont & aual . Et la damoisele li baille les candeilles si  
 sesforcha . j . petit por aler auant . & la pucele lesgarde si li dist . que  
 est che dame que volest vous faire . Ie ne serai iamaiz fait ele<sup>2</sup> aaisie si bien  
 25 de lui baisier . Ostes [L 55 b] dame fait ele caues amor dit . Ne faites pas  
 [D 102 d] tel deruerie . car sil sesueilloit il en priseroit mains & vous &  
 toutes femes . Et ne soies pas si sousprise de folie . que il ne vous remembre  
 de honte . Si voirement mait diex fait la dame len ne poroit pas auoir honte  
 en chose que len feist por si preudomme . Dame non fait la pucele tant  
 30 li poroit il plaie . Mais chertes se il le refusoit la honte seroit doublee .  
 & tex puet estre moult preus de cors [R 45 a] qui na mie toutes les bontes  
 del cuer . Espoir vous ne sauries a cestui si grant ioie faire que il nel tenist  
 a outrage & a vilonie . si auries perdue vostre amor & vostre seruice .  
 Tant dist la pucele a la dame que ele lenmaine sans plus faire . Et quant  
 35 eles sont as cambres venues si commencent a parler del cheualier . & la  
 pucele len abat la parole au plus que ele puet . por che que volentiers  
 ostant sa dame de penser a lui sil peust estre . Car bien saperchoit de  
 lamor . Et en la fin si dist la damoisele . li cheualiers pense plus a autre  
 chose que a vous . ne quidies mie . & quidiers a deceu mainte gent . Si  
 40 mait diex fait la dame Ie quit quil a si haut pense que onques nus hons si  
 haut ne pensa . Et diex qui la fait si bel & millor de tous les autres li doinst  
 a boin chief mener son penser . Asses parlerent chele nuit del cheualier .

"He who has carried  
 these arms," declared  
 the lady, "is one of  
 the bravest of the  
 brave."

In his cell the lady  
 and her cousin found  
 Lancelot fast asleep,  
 but uncovered because  
 of the heat; his face  
 was swollen and his  
 body covered with  
 wounds.

The lady stepped into  
 the cell and was about  
 to kiss Lancelot, when  
 her cousin abruptly  
 stopped her.

The lady desisted, but  
 declared what she did  
 to such a knight could  
 not dishonour her.

In their room the lady  
 and her cousin spoke  
 much of the prisoner,  
 although the cousin,  
 seeing the lady in love  
 with him, made great  
 efforts to change the  
 subject.

<sup>1</sup> L and D: "que"; B: "qui."

<sup>2</sup> B, D, and L: "ai a aise de lui baisier."

The lady of Malshaut suspected that her prisoner loved a lady of high rank.

Artus stayed twenty-three days at Carduel and endeavored to act upon the holy man's advice.

Gawain was healed in fifteen days.

One day at dinner Artus sank into deep thought, and was blamed for it by Gawain.

Artus declared that he thought of the best knight in the world, the one who vanquished all at the last assembly, and whom Galehot hoped to retain.

As this knight did not belong to his hostel, it was no longer true that all earthly prowess was at his court.

Then Gawain, going into the hall, said to the knights: "Who is anxious to enter upon one of the highest quests, let him follow me."

Many were ready to follow Gawain. Artus was wroth and recalled his nephew.

& moult se merueilloit la dame porcoi il faisoit tant darmes . & bien pensoit [L55c] en son cuer que il amoit par amors en moult haut lieu . Si volsist [D 03a] moult [col. d] volentiers sauoir qui il estoit . & en quel lieu il auoit mis son cuer . Et bien volsist que che fust en li . Mais ele sentoit en lui si haute proeche & si fier cuer que ele ne pooit mie penser que il amast se haute chose non . Mais ele se pense que ele le saura se il puet estre . si en laisse le parole atant ester . Mais ore se taist li contes de la dame & de la pucele & del cheualier que plus nen parole chi endroit . ains retorne au roi artu qui est repaires [B 69b] en sa terre .<sup>1</sup>

**L**I contes dist chi endroit que il vint premierement seiourner a carduel en gales . qui plus estoit pres . & moult estoit aaisies castiax de toutes choses . Si seiorna li rois en la vile . xxij . iors . & tint tous les Iors cort moult esforchie . & moult fist bien les commandemens son maistre de toutes choses . Dedens les . xv . iors fu mesire Gauuain tous garis de ses blecheures . si en fu toute la cors moult lie . Al chief des . xxij . iors auint que li rois seoit au disner . & quant il ot . j . pieche mangie si commença a penser moult durement . Et bien paroît a son penser que ses cuers nestoit mie a aise . &<sup>2</sup> parut bien que moult iert a malaise . Lors vint mesire Gauuain deuant lui qui seruoit auoques les autres si [col. e] li dist . sire vous pensez moult a chest mengier<sup>3</sup> . a mal vous iert atorne . Car moult a chaiens cheualiers qui vous en blasment . Et li rois [L55d] tout par rire li dist . Gauvain . Gauvain . vous maues iete des plus cortois pensers que ie fessise onques . ne nus ne men deuroit a droit blamer . Car [D 163b] ie pensoie au millor cheualier de tous les pseudommes . Che est li cheualiers qui venqui lassamblee de moi & de galahot . dont galahos sest vantes que il laura de sa maisnie . si ai veu tel eure que se li cheualier de ma maison & mi compaignon seu[s]sent vne chose que ie desirasse il le me quesissent ia ne fust en si estraigne terre . Et soloit len dire que toute la proeche terriene estoit en mon ostel . Mais ie di que ore ni est ele mie . pus que li mieudres cheualiers del monde en est fors . Chertes sire fait mesire Gauvain . vous aues moult grant droit . & se dieu plect vous aures le cheualier sil puet estre troues en tout le monde .

**A**Tant sentorne mesire Gauvain & quant il vient al huis de la sale ou seioient maint boin cheualier . si se retorne vers le mengier & dist si haut que tout le porent oir . Signor cheualier qui ore voldra entrer en la plus haute queste qui onques fust apres celi del graal si viegne apres moi . que hui est appareillies tout le pris & toute lonor del monde . a chelui qui diex fera auentureus de la haute troueure . & por noiant se vantera iamais donor conquerre qui<sup>4</sup> chele laisse . Lors sempart mesire Gauvain & cheualiers [L56a] saillent apres lui & tables comencent a widier . Et li rois se prist a corechier [B 69c] de che que nus ne remanoit laiens . si fist rapeler monsignor

<sup>1</sup> Min. No. 52: "Ensi que . j . rois siet a[] mangier et . j . escuier qui seruoit deuant lui parla a lui & len getoit de son penser."

<sup>2</sup> MS.: "a porut."

<sup>3</sup> MS.: "mentier."

<sup>4</sup> L.: "qui ci la lesse."



Gauvain . [D 103 c] & il vint a lui & li rois li dist . biax nies vous me corechies moult & me faites grant honte . quant [col. f] vous ensi en voles mener toute ma compaignie . Et ie sui orendroit el point quil me couient plus honerement cort tenir ou que ie soie que<sup>1</sup> ie ne seul . & si grans assamblee ne fu onques  
 5 mais veue por . j . seul cheualier trouer . voles vous a forche prendre a tous les cheualiers de ma terre . qui a mains de gent iert amenes . [R 45 b] & plus donor i aurois . lors se recorde mesire Gauvain que verite disoit li rois . Et dist sire nen i uendra se tant non com vous voldrois . Ne por couitoise de la compaignie auoir nel disoie ie mie . Car ie nel querrai se tot sels non . Mais  
 10 se il maint cheualier le queroient chascuns par soi il seroit plus tost troues que se il nen aloit que . j . tout seul en la queste . vous dites bien fait li rois . Or i aillent tel . xl . com vous meismes i eslires . Car ie ne voel pas que la parole en soit meue por noiant . lors en eslut mesire Gauvain . xl . de cels que il plus amoit . Car chascuns estoit moult lies que en sa compaignie pooit  
 15 aler . lors salerent armer tout . xl . & puis vindrent deuant le roi & li saint furent aporte auant si com il estoit costume . que nus cheualiers ne mouoit de la maison le roi por auenture querre . que auant ne iurast [L 56 b] sor sains que il verite diroit au reuenir de toutes les choses que li auendroient a son essient . Et sil a lesmouoir nel iuroit il le iuroit al reuenir ains que il  
 20 fust creus de nule riens .

Artus blamed Gawain for leading away all his company.

Gawain admitted the truth of the King's complaint, and said he would take no more than the King desired.

Gawain selected forty whom he loved best.

All had to swear, according to the custom, that they would upon their return truthfully tell their adventures.

**L** Ors saienaille [D 103 d] mesire Gauvain por iurer . & li rois fu deuant si lor dist . signor cheualier vous en ales . & gardes que che ne soit mie por vseuse<sup>2</sup> . Car vous i ales tant<sup>3</sup> cheualier [&] si preudomme que nule si grans chose nest dont vous ne deus[s]ies venir a chief . lors pensa mesire Gauvain & dist as cheualiers armes la ou il estoit a ienols . Signor se chascuns metroit en [fol. 68, col. a] son sa[i]rement che que ie metrai el mien Ie iureroie . & il lotroient tout . Or Iures fait il auant tout [que vous tendrez] che que ie iurerai . & ie iurerai tout daarains & il si font . Apres iura mesire Gauvain que il verite  
 25 [B 69 d] diroit au reuenir . et que il ne reuendroient sans le cheualier que il aloit querre ou sans vraies enseignes de lui . Et que sans nul de ses compaignons ne reuenroit se mors nestoit . De chesit serement furent [R 45 c] tout esbahi li cheualier qui en la queste deuoient aler . Mais li rois en fu esbahis sor tous . Car il li menbra del ior de lassamblee qui entre lui & galahot deuoit estre . biax nies fait il mal aues fait quant vous lessoine de lassamblee naues mis fors de vostre  
 30 sairement<sup>4</sup> . sire fait il ne puet ore estre . Atant lache son hiaume & monte en son cheual & sempart de la cort a tel compaignie de cheualiers com il auoit . Il i fu mesire y[w]jains li fiex au roi vrien & kex li senescax . [L 56 c] & sagremors li desrees . & lucans li boutelliers & yders li fiex nut<sup>5</sup> . & gifles li fiex do . & y[w]jains as blanches mains . & y[w]jains li dains . & y[w]jains laoutres . & galeantis li ga[D 104 a]lois . & gasoains destragot . & li gais galantis . & caradigais<sup>6</sup> . & magloas & dus taullas . & quenus<sup>7</sup> de carec . &

"So many and such knights as you are," said Artus, "must achieve whatever they undertake."

Gawain wished his companions to swear the same oath as he did, and not to return to court without the knight or news about him.

At this many were dismayed, especially Artus, remembering the date Galehot had fixed.

Here follow the names of the forty knights.

<sup>1</sup> B and L: "que il ne fist onques mes."

<sup>2</sup> L: "loisore"; D: "oisieuse"; B: "wiseuse."

<sup>3</sup> MS.: "tout."

<sup>4</sup> MS.: "saarement."

<sup>5</sup> B: "nuth"; D: "nuit."

<sup>6</sup> B: "Garadigais."

<sup>7</sup> B: "Canus de carre."

guerrehes . & agrauains ses freres . & cadoains . & keus destrans . & dodiniax li sauages & karadels . bries bras . & li rois de gannes<sup>1</sup> . & li rois des mares . & helains li blois . & mesire brandis . & adaind<sup>2</sup> li biax . & osoains li hardis . & aglins des vaus . & gaharies . & blioblieris . & li lais hardis . & gales li caus . & a[g]viscans descoche . & hervis de ruel . & conoains li hardis<sup>3</sup> . & li . xl . ismes fu li valles de benoye . Che furent li . xl . qui alerent [col. b] en la queste . Mais onques ni ot si preu ne si hardi qui puis ne sen tenist por fol . Car puis en furent apele tout pariure par la bouce le roi meisme . Car il errerent tout lan iuscal assamblee . & lors les ramena tous mesire Gauvain . Mais ore se taist li contes atant de monsignor Gauvain & de sa compaignie qui plus nen parole . & retourne a la dame de malahot qui moult est a malaise de [L56a] sauoir le non al boin cheualier & son couigne . [B70a] com chele qui tant laime comme ele puet nule riens plus amer .<sup>4</sup>

Brave though all these  
knight-heroes, than  
attending to counsel  
that they were foolish  
to take the oath; the  
king called them per-  
jurers.

One day the lady of  
Malohaut let Lancelot  
enter the castle.

**O**R dist li contes cun ior le fist la dame traire fors de la iaiole por parler a li . & quant il vint deuant li si se vaut a[s]seoir deuant ses pies a terre . & chele qui moult le volt honorer le fist [D104b] dencoste li soir en haut & si li dist . Sire cheualiers ie vous ai grant piece tenu en ma prison por si grant forfait com vous feistes . Et ie vous ai tenu moult honerablement sor le pois mon senescal & de tot son parente . si men deues moult boin gre sauoir . & si faites vous se il a tant de bien en vous com ie quit . Dame fait il ie vous en sai tel gre que ie sui vostre cheualiers en tous besoins & en tous liex . Grans mercis fait la dame & che monstere vous bien . Or vous pri ie dont que vous men rendes en gueredon che que ie vous demanderai . Que vous me dites qui vous estes & a coi vous baes . & se che est chose que vous [col. c] voeillies cheler . bien sachiez que ia en auant de chi nert seu . Dame fait il por dieu merci . si mait diex che ne porries vous sauoir . Car il nest nule riens qui ie le deisse . non fait ele si ne le me direz en nule maniere . Dame fait il vous feres de moi vostre plaisir<sup>5</sup> . Car se vous me deus[s]ies colper la teste nel diroie ie mie . Chertes fait ele mar le maues chele . Que par la foi que ie vous doi vous nistres iamaiz de ma maison . ne par la rien que ie plus aim deuant la [L57a]ssamblee qui doit estre de monsignor le roi artu & de galahot . Et sachiez que vous aures asses des ore mais & honte & mesaise . Car iuscal ior [D104c] de lassamblee a encore pres dun [an] & se vous le meus[s]ies dit vous fussies hui en chest ior deliures de ma prison . & si le saurai ie mal gre vous . Car ie irai en tel lieu ou le me dira . ou dame fait il . En non dieu fait ele a la cort le roi artu ou on seit toutes les noueles . dame fait il ie nen puis mais .

She asked him to  
show her his gratitude  
by confiding to her  
who he was and what  
he was striving for.

When Lancelot de-  
clared his inability to  
gratify her wish, she  
threatened never to  
let him leave her  
prison.

And she said that she  
would endeavour to  
learn the truth about  
him at Artus's court.

**A**Tant le renuoie en sa iaiole . & fait samblant que moult soit corechie vers lui & que moult le hee mais non fait . Anchois laime plus que ne seut . & croist lamors & enforce chascun ior . lors apele sa cosine & li

<sup>1</sup> ? "genes." Compare fol. 81, col. d, page 275, line 21.

<sup>2</sup> B: "adains"; D: "Adam."

<sup>3</sup> G: "comains li meschins"; D: "comains li meschins."

<sup>4</sup> Min. No. 53: "Ensi come . j . cheualier siet dencoste vne dame et li dame li requiert kil est & il ne le vait dire."

<sup>5</sup> MS.: "plaisiri."

dist . Gardes fait ele que vous dites au cheualier [R 45 a] que ie le hee plus  
 que nul homme . & que ie li ferai faire tous les maus que cors domme pora  
 souffrir . ainsi dist la dame a sa cousine por son pense courir . Et toute uois  
 sapareille daler a la cort le roi artu . por sauoir le non del cheualier . si  
 5 voldra aler moult ricement . Au quart ior mut la dame & laissa sa cousine  
 [B 70 b] en son lieu si li dist . bele cousine ie men uois au roi artu ou ie ai moult  
 a faire . & ie ai monstre haine au cheualier por che que il ne me [col. d] velt  
 dire son non . Mais ie nel harroie mie . Car trop est preudom . si vous  
 pri & requier si chier com vous aues mamor & vostre honor que toutes les  
 10 choses que vous quideres que ses cuers voeille [L 57 b] sauue vostre honor li  
 porcachies . si que le me puissies rendre . Et chele li creante . Atant sem  
 part la dame & erra tant [D 104 a] par ses iornees quele troua le roi a logres sa  
 chite . qui chies estoit de son regne . Et quant il oi dire que ele venoit si ala  
 a lencontre & il & la roine si le rechut a moult grant ioie . Mais ains que  
 15 il entraissent en la chite ni ot il<sup>1</sup> cheualier qui li dons le roi ne fust presentes  
 & dones . Et la roine refist autretel as dames & as puceles . & che fu por la  
 dame de malohaut . ne onques ne souffri que ele descendist sen ses maisons  
 non . Car moult li auoit aidie en ses guerres .

**M**oult fist li rois de la dame grant feste . & la roine auoec . & la nuit  
 20 apres souper se furent tout troi assis sor vne couche . Et dist li rois  
 a la dame . chertes dame moult vous estes efforcie qui si loing de vo terre  
 estes chi venue . Or voi ie bien que che nest mie sans besoing . Car coustumi  
 ere nestes vous mie de vostre pais si eslongier . Chertes sire fait ele sans  
 besoing nest che mie . ains est grans li affaires & si le vous dirai . Il est  
 25 voirs que ie ai vne cousine que vn siens voisins desirete . si ne trueue nul  
 cheualier qui sa querele voeille desraisnier . Car trop est chil boins cheualiers  
 & fors de lignage . Ne chele na nule aide que moi . por che si sui a vous  
 venue que vous maidies tant que iaie le boin cheualier chelui as armes ver  
 meilles qui lautre ior venqui lassambee . [L 57 c] Car on ma dit que se ie lauoie  
 30 nus ne feroit miex la besoigne de la bataille de lui . pour che si sui [col. e] a  
 vous venue . [D 105 a] Or si me secores car grans mestiers men est . bele  
 douce amie fait li rois par cele foi que ie doi madame la roine qui ci est que  
 iaum plus que rien qui viue chelui cheualier ne connui ie onques que ie sache .  
 ne de ma maison nest il mie ne de ma terre au mien quidier . & si le desir  
 35 moult a veoir . Et mesire Gauvain le quiert soi quarantisme de cheualiers .  
 des millors de ma maison . & murent<sup>2</sup> pres a de . xl . iors . Ne nenteront  
 mais en ma maison deuant que il lauront troue . lors commença la dame a  
 sosrire des cheualiers qui le queroient . por che que il cachoient la [B 70 c]  
 folie . Et la roine le vit si se porpense que por noiant ne rioit ele mie si li  
 40 dist . Cher[tes] ie quit que vous saues miex ou il est que entre moi & le roi  
 ne sauons . Et chele respont . par la foi que ie doi monsignor le roi & vous  
 qui ma dame estes lige ie ne ving chaiens se por sauoir non qui il estoit . Car

The lady of Malohaut  
 was in love with  
 Lancelot. Trying to  
 conceal her passion  
 from her cousin,  
 she started on the pretext  
 of business at court.

Before leaving, she  
 entrusted her prisoner  
 to her cousin and  
 directed her to do all  
 she could for him.

Artus and Guenever  
 received the lady of  
 Malohaut with great  
 honour.

At night, after the  
 supper, the King asked  
 what had induced his  
 guest to leave her  
 country.

The lady of Malohaut  
 said that she was anx  
 ious to find a cham  
 pion for her cousin,  
 preferably the knight  
 with the red arms, the  
 victor at the last  
 assembly.

Artus had to own that  
 he did not know this  
 knight whom Gawain  
 and forty others were  
 seeking.

The lady of Malohaut  
 could not help smiling.

The Queen noticed it  
 and wished to know  
 why she smiled.

<sup>1</sup> MS.: "not ele"; B, D, and L: as amended above.

<sup>2</sup> MS.: "mulent."

"I smiled," said the lady of Malohaut, "to conceal my deeps repentment."

The King vainly endeavored to induce the queen to stay at court for a time; he offered the service of any one of his knights she liked.

The lady of Malohaut longed to be back, and declined any champion, as she could not have the one she wanted.

Gladd to possess him whom many desired, she returned to her castle.

Pretending to be displeased with him, she said to Lancelot that she was ready now to release him:

Either if he told her his name and who he was, or if he disclosed to her whom he loved, or if he informed her whether or not he intended to do again what he had done at the last assembly.

Lancelot thought the lady must greatly hate him to impose such conditions, and asked her how he could be sure that she would keep her word.

iou quidoie ch[a]iens oir noueles de lui . Chertes fait la roine iel quidoie por che que ie vous uï sousirer quant messires en parloit . Dame fait ele che fu por che que ie me tenoie a escarnie<sup>1</sup> . & que trop mestoie traueillie por noiant . Mais puis que chi nen puis oir noueles ie vous demant congie . si men irai le matin . Car ie ai moult [grant] affaire en mon pais . Comment fait li rois quidies ent vous aler ia . Si tost ne vous en feres mie . ains feres [L57d] compaignie a la roine . viij . iors ou . xv . & si enmenres [D 105b] de tous mes cheualiers le quel que miex vous plaira por faire vostre bataille . Car bien sachiez que vous estes vne des dames del monde que ie plus voldroie honorer . Car vous maues bien aidie a mes besoins . Sire fait ele grans mercis de tant com vous en dites . Mais remanoir ne poroie ie plus en nule maniere . ne en nule guise . ne cheualier ne men[col. f]rai ie nul puis que chelui ne [puis] auoir que ie queroie . Car dautres aurai ie asses . Tant li prient entre li & la roine que ele remaint [R46a] iuscal tierch ior . & lors sen part au boin gre dambes . ij . & sen reua en son pais a grans iornees . Car moult li tarde que ele soit reuenue . & que ele voie chelui por qui tous li pris del monde se trauaille . si se prise moult de che que ele a en sa baillie che que nus ne puet auoir . Ensi se repaire lie & ioieuse & fait entendant a sa cousine que ele estoit alee a la cort le ior artu por che que ele quidoit que ses prisons fust de la cort ou de sa terre . Mais comment laues vous puis fait . & vous & il . Dame fait ele moult bien . Il a eu quanque mestiers li fu . Apres ne demora puis gaires que ele le fist traire fors de la gaiole & parla a li en samblant de feme moult iree . Sire cheualiers fait ele vous me feistes lautre ior dangier [D 105c] de dire vostre non & qui vous esties . & Iou ai puis tant apries de vostre couvine que or vous raiebroie se vous volies .

**D**ame fait il grans mercis . & ie me raem[L58a]brai volentiers se ie puis auenir a vostre raenchon . Saues vous fait ele quele vostre raenchons sera . [B70d] Ie vous commanderai . iij . choses & se vous nen prenes vne ia ne mait diex quant vous iamais istrois de ma prison . ne par auoir ne par proiere . Dame or me dite vostre penser & puis ca chou en sui venus le quel que soit me couenra il prendre . Ie vous dirai fait ele que<sup>2</sup> vous me dites qui vous estes & comment vous aues non . vous seres de ma prison quites . Et se vous che ne me voles dire si me dites qui vous ames par amors . & se dire ne voles lun ne lautre . si me dites se vous quidies iamais autretant faire darmes com vous feistes lautre ior a lassamblee . Quant il loi si commencha moult durement a sospirer & dist . [fol. 69, col. a] Dame trop me haes & bien le voi . Quant vous me voles raembre si honteusement . Dame por dieu quant che sera que vous maures fait dire mon grant duel & vostre plaisir quele seurte aurai ie que vous me la[i][D105d]res aler quitement . Iel vous creant loialment fait ele que si tost que vous aures prise vne des . iij . raenchons quitement en pores aler . Or est en vous ou de laler ou del ramanoir . Lors commenche li cheualiers a plorer moult durement . & dist

<sup>1</sup> D and L: "deceue."

<sup>2</sup> D: as present text; B and L: "se."

dame ie voi bien que par honteuse raenchon me [L58b] couient escaper se aler men voeil . Et puis cainsi est il me vient miex dire ma honte que lautrui . Car bien sachiez que ie ne vous diroie en nule maniere qui ie sui ne comment ie ai non . & se ie amoie par amors issi mait diex vous ne sauries ia qui se ie pooie . Dont me couient il lautre chose dire . & iel dirai quel honte que ie en doie auoir .

Lancelot chose the third alternative.

**T**ant sachiez vous bien de voir que ie quit encore plus faire darmes que ie ne fis onques se il mest commande . Or si est ensi que ma honte maués fait dire si men ira[i] des ore mais se vostre volentes est . asses fait ele aues dit . or vous en ires quant vous plaira . Quar or me puis miex apercheuoir de vous que onques mais ne fis . Mais por che que ie vous ai si honerablement tenu vous pri que vous me rendes . j . gueredon qui gaires ne vous greuera . & sel di plus por vostre preu que por le mien . dame fait il dites vostre volente & vous aures che que vous demanderes . se troue puet estre . grant mercis fait ele . & ie vous pri ke [vous] remanes chaisins iusca lassamblee . & ie vous appareillera cheual boin . & armes tex com vous les voldrois porter . si moures de chi a lassamblee . Et ie vous ferai sauoir le ior que ele sera . Dame fait il ie ferai vostre volente . [D106a] Or vous dirai dont fait ele que vous [B71a] feres . vous seres en [col. b] vostre gaiole . & aures quanque vous deuiseres . & ie vous ferai compaignie souent & ie & ma cousine . Mais ie ne voeil que nule riens sache que vous aies a moi fine . [L58c] Et vous me dites queles armes vous voldres porter . & il dist vnes toutes noires . Atant sen va en sa gaiole & la dame li fait apparellier chelement escu tout noir & cheual autretel . & cote armoire & couertures autreteles . [R46b]

He declared that he intended, if commanded, to perform even greater feats of arms than at the last assembly.

He was thus free, but the lady of Malohaut requested him to abide with her until the next assembly, promising to provide him with horse and arms.

Lancelot consented and asked to have black arms.

**E**nsi demeure li cheualiers . Et li rois est en sa terre & fait ensi com ses maistres li enseigna de ses gens honorer . Tant que anchois que la moitie de lan fust passe ot il lor cuers si recoures que il orent plus de . M . maisons faites en la place . & saatissoient bien tant que il vaudroient miex morir a dolor en la bataille que li rois perdist sa terre a lor viuant . Ensi atorment tout leur cuers au roi por la grant deboinarete quil lor a monstre . & vindrent auoec lui au plus efforcement que il porent en la place . xv . iors auant la faute de la triewe . & lors reuient dauter part mesire Gauvain . & si compaignon de la queste . ne il nauoient riens esplotie si en furent trop hontex . Mais languois de la besoigne le roi les ramena . & mesire Gauvain dist que miex lor venoit estre honis a lonor de lor signor lige . que il tous seus fust honis & desiretes . ne honis fait il ne puet il estre sans nous . [D106b] Mais nous poriemes estre honi sans lui . Car nous poons terre perdre sans sa honte . Mais il ne la puet perdre sans la nostre .

Artus, acting upon the holy man's advice, had regained the hearts of his people.

Fifteen days before the end of the truce, Gawain and his companions returned unsuccessful; preferring to perjure themselves rather than fail Artus in the hour of his need.

**P**ar la parole monsignor Gauvain vindrent ensi li . xl . cheualier a la[s]samblee . si les reut li rois a moult grant ioie . [L58d] Car moult ot grant paor que il ni venissent pas a tans . ainsi vint li rois garnis de sa terre desfendre . & dautre part reuint galahos a grant pooir . que por . j .

The King received his knights with great joy.



Galahot appeared with a great train as large as at the previous assembly.

He ordered King "Premier Conquis" to attack on the first day with thirty thousand men.

Neither Artus nor Galahot carried arms on that day.

One of Galahot's companions, a brave knight, attacked a division of more than a hundred knights.

He first met Galeguinans.

Both broke their lances and fell to the ground, their horses upon them.

Seven of Artus's knights succoured their companions; they were met and unhorsed by thirty of their enemies.

homme que il mena a l'autre fois . en ramena il . ij . si que les rois de fer qui la premiere ost [col. c] auoient close . ne pooient mie clore de chestui la moitie . Quant la faute de la trieue fu finie<sup>1</sup> . si desirerent moult li poure homme dune part & dautre a assamblar . lors demandent chil del conseil galahot qui il vauront enuoier assamblar le premier ior & a combien de gent . 5 & il dist que ses cors ne porteroit pas armes ne ore ne autre fois se besoins ne li faisoit porter . ne a ceste fois fait il na[s]samblaront il mie . se por veoir non le cheualerie le roi artu . Mais a l'autre fois assamblaront il si a chertes que li . j . en remandra descomfis outreement . [B71b] lors commanda que li rois premier conquis assamblast le premier ior a . xxx . mile hommes . Tant 10 que il veist comment les gens le roi artu se contenront . & se plus en voloient tant en enuoiaist querre com il vouldroit .

Ensi dist galahos [D106c] a ses hommes . Et dautre part reparole monsignor Gauvain a son oncle & dist . Sire se galahos ne porte armes demain vous nes porteres mie . biax nies fait il vous dites voir . Mais vous 15 les porteres & menres de ma gent vne partie . [R46c] si penses del bien faire si com il est mestiers . Sire fait il a vostre plaisir . lendemain leuerent [L59a] matin & dune part & dautre & quant il orent tout messe oie si salerent armer . si passerent les gens le roi petit & petit les les lices & sa[s]samblarent dune part & dautre . si i ot de boines ioustes & de dures mellees en plusors 20 liex . lors vint assamblar . j . des compaignons galahot qui moult estoit preus . & puis fu il de la maisnie le roi artu . si auoit non estoriex li pources . si estoit asses proies darmes . Et estoit plus ames que cheualiers que galahos eust qui pouers hons fust . Cil assambla tous seus a . j . conroi ou il auoit plus de . C . cheualiers . & venoit si durement que tous li 25 siecles lesgardoit a merueilles . Et el conroi [col. d] auoit de moult preudhommes sel laissent ferir la ou il volt . Et il pechoia son glaiue la ou il le quida miex employer . & ala tout parmi le conroi a deliure ferir . j . cheualier moult preu . qui auoit non galeguinans<sup>2</sup> . si estoit freres monsignor y[w]ain de bast<sup>3</sup> . si venoit as iostes si tost com il pooit esperoner . por conquerre 30 pris & honor dont il auoit ia asses . la ou il venoient ensi tost lencontra estoriex<sup>4</sup> . si sentrehur[D106d]tent si durement apres le brisier des lances & de cors & de vis & de cheuax que il se porterent a terre tot estordi les cheuax sor les cors . si gurent grant pieche a terre sans releuer . vij . des cheualiers le roi artu laissent corre por estorel encombrer . [L59b] Et quant li sien le voient si hurtent chele part & sont bien . xxx . cheualier . si auoient estoriex remonte . & les . vij . abatus . & galeguinant pris . quant y[w]ains li auoutres i vint poignant & apres lui de ses amis vne partie . Iluec fu la melle trop dure . & moult se desfendent bien chil deuers galahot mais il ne porent longues durer . Car il nestoi[B71c]ent pas autant . ne si boin 40 cheualier comme li autre . si lor fu moult durement rescous galeguinans .

<sup>1</sup> MS.: "fallie"; L: "finie"; B and D: "uenue."

<sup>2</sup> B: "Galeguinant"; D: "Galaguinanz."

<sup>3</sup> L: "de baste"; B and D: "de bast."

<sup>4</sup> B: "escarrans"; D: "escaranz"; L: "escaron."

& li autre . vij . autresi . Et estoriæ refu abatus . Iluec assambla tous li tornoiemens a le rescoue destorel & de galeuinant . si assamblèrent em poi deure que vn que autre plus de . l . M . hommes

5 **M**oult le faisoient bien les gens le roi artu . Car les gens galahot estoient bien . xxx . mile . & il nestoient que . xx . mile . & si auoient le plus bel de la bataille . lors assambla li cors le roi premiers conquis qui moult estoient bons cheualiers & seurs & moult les soustient . Mais puis que li cors monsignor Gauvain i vint onques puis ne se tindrent les gens [col. e] galahot se moult petit non . anchois se commenchièrent a aler moult laide-  
10 ment . Et quant galahos les vit si lor enuoia tant de cheualiers que tot li camp en furent couert . Et quant mesire Gauvain les vit venir si restraint ses gens entor lui & moult les pria de bien faire . atant vindrent lor anemis si se ferirent entrax le plus durement quil porent . Et chil les [D 107 a] recueillent le plus viguerusement quil porent Car asses i auoit pseudomes .  
15 Iluec fu mesire Gauvain si fist merueilles & tot si compaignon reprenoiert cuer & hardement . [L 59 c] & il seus les soustenoit tous . Mais biens faires ni pooit auoir mestier . Car por . j . des siens i auoit des galahot . iij . si les souffrirent a moult grant meschief vne pieche . Et en la fin guerpirent la place . & furent a forche mene iusca lor lices . Iluec monstra mesire  
20 Gauvain vne partie de sa proce . Car il souffri tant que tout chi de deuers lui sen merueilloient . & chil deuers galahot sen esbahissoient tout .

**Q**uant li rois artus vit que plus ne porent durer . si dist que trop auoit ore souffert . quant il les auoit tant laissies fouler . Et lors enuoia autre-  
25 tant de cheualiers com il i auoit . si les bailla a monsignor y[w]ain a conduire & li pria de sagement aler . Et quant il vint la si auoient ia tout li lor passee la lice . si estoit li cheuax monsignor Gauvain ochis & il estoit naures . si auoit moult grant mestier de secors . Et si tost com il assamblèrent lor anemi ne se tindrent fors a le liche passer . Mais la se tindrent tant que li rois doutre les marces vint poignant tout a desroi . & auoc lui . xx .  
30 mile tout par conte . la fu grans la mellee . & moult le faisoient bien li vn & li autre . & mesire y[w]ain le recommença si bien a faire con[col. f]ques miex ne lauait fait a nul ior . Car il monta monsignor Gauvain tot a force sor . j . cheual . [B 71 d] dont il auoit abatu le roi premier conquis . si auoit ia mesire Gauvain tant este batus que onques puis ne fu ior que il nen fust  
35 [D 107 b] pires . & lors commenchièrent les proeces monsignor y[w]ain . & les monsignor Gauvain ne remaisent mie .

**E**nsi dura toute ior la bataille que quant li vn en auoient le pior si les soustenoient li lor petit & petit tant que ce vint a lauesprer que il se commenchoient a retraire dambes . ij . pars . se ni auoit . j . seul tant fort  
40 qui ne fu tous las . & la ou il sen aloient & dune part & [L 59 d] dautre ne sen ala mesire<sup>1</sup> Gauvain . ains fu venus a la rescoue dun sien compaignon qui auoit gaharis de carahan<sup>2</sup> . si nen sauoit mot mesire y[w]ains qui ia sen

Soon the whole thirty thousand of Galehot's men fought against the twenty thousand of Artus.

Galahot, seeing that his men wavered, sent reinforcements.

Gawain and his people were outnumbered and had to give way in spite of heroic efforts.

Gawain's valour attracted general attention.

Artus sent Yvain with a division to his assistance.

Gawain's horse was killed and he was wounded.

King "Doutre les Marches" joined in the battle.

Yvain succeeded by great exertion in remounting Gawain.

The battle lasted with alternating fortune till darkness set in.

All retreated tired out, but Gawain, without Yvain's knowledge, succoured Gaharis de Carahan.

<sup>1</sup> MS.: "mesire."

<sup>2</sup> B: "Gaharis de kareheu"; D: "Gareis descareu"; L: "Gaheriz de gahereu."

Informed by a squire  
of Gawain's plight,  
Yvain turned back,  
followed by many.

He found Gawain still  
in the same state,  
a pitiful state.

By great valour he  
rescued his cousin and  
led him back to Artus.

Artus was dismayed  
when he saw Gawain.

Gawain repeatedly  
swooned; the physi-  
cians dared not say  
what they feared;  
Gawain had two ribs  
broken.

The rumour of his  
death spread.

The knights of Malo-  
haut brought the news  
to their mistress.

She was greatly dis-  
tressed.

When Lancelot heard  
of Gawain's fate, he  
was beside himself  
with grief.

He blamed the lady of  
Malo haut for having  
broken her promise by  
not letting him go to  
the assembly.

She replied that it was  
not yet too late, as it  
would be renewed  
on the third day.

aloit & li autre compaignon le roi . Quant vns escuiers vint poignant apres  
monsignor y[w]ain & li cria que pris estoit ses amis & ses compains se il ne se  
hastoit . lors retorna mesire y[w]ains si tost com li cheuax pot aler . &  
fu si esbahis que onques homme ni apela . Mais asses ot grant sieute de  
pseudommes . & quant il vint a la mellee si trueue monsignor Gauvain tel  
conree que li sans li saloit par le bouce & par le nes . & quidoit bien morir  
sans confession . Mais encore estoit sor son cheual . Iluec fu la mellee en-  
forcie . si i ot plus de damage tant por tant que il nauoit hui mais eu . Car  
asses i auoit mors & prins des cheualiers & naures . Mais toutes eures en  
orent le plus bel les gens le roi artu a chele fois . & desconfirent les autres .  
Et lors sen tornerent si en enmenerent pris[ons] asses & moult lor esta bien .

**L**I rois fu esbahis de son neuue qui port blechies estoit [fol. 70, col. a] &  
la ou il laraisounoit<sup>1</sup> deuant sa tente il ne le pot onques respondre  
vn tout seul mot . ains cai pas<sup>[D107c]</sup>mes a terre sans che que nus ne  
ladesoit . [R46d] Iluec fist grant dueil li rois & la roine . Et furent tot li  
mire mande si le couchierent & trouerent quil auoit . ij . des costes brises .  
& quidoient bien quil fust derops mais il ne losoient dire por le roi . que il ne  
sen descomfortast trop . ains disent quil ne sesmaist & quil gariroit moult  
bien . Grans est li d[u]els en lost le roi artu por monsignor Gauvain & plorent  
tout li pseudome . & dient que iamaiz plus pseudomme de li ne portera  
armes . Mais moult en i a qui en font ioie . quant mesire Gauvain se fu  
pasmes deuant sa tente . bien lorent veu li cheualier de malohaut . si orent  
oi dire par deriere que len disoit que mors estoit . Et quant il vindrent  
[B72a] a malohot si demanda la dame noueole de lassamblee . & il disent  
que mesire Gauvain auoit tot vengu . Mais trop durement estoit blechies &  
iusca mort .

**D**E ches noueles fu la dame moult dolante & dist . chertes mar i fu  
mesire Gauvain . Iamaiz plus ientix cheualiers ne moura . Tant  
alerent les noueles de monsignor Gauvain quil not laiens garchon qui nen par-  
last . Si en oi parler li cheualiers de la iaiole . & se li autre en furent dolant .  
il seus en fist duel sor tous hommes . & dist y Chertes se il muert iamaiz  
ceste perte ne sera restoree . Quant li cheualier de laiens sen furent [D107d]  
parti . si porcacha tant li cheualiers de la iaiole quil parla a sa dame & dist .  
dame est il voirs que mesire Gauvain est mors . Chertes fait ele il est blechies  
sans garison che ai oi dire . si mait diex fait il che est grans dolors a tout le  
monde . & au ior de sa mort deura [col. b] bien estre toute ioie remeise .  
Dame dame porcoi maues vous si laidement trahi . Ia meustes vous en couent  
que vous me feriez sauoir le ior de lassamblee . Se ie le vous oi fait ele en  
couenant or men aquit . que ia i ont asses perdu li nostre . Dame fait il or  
est a tart . non est fait ele que tot a tans i pores encore venir . Quar lassam-  
blee resera de hui en tier ior . Et ie vous ai appareillie cheual & armes tex  
com vous me distes . Mais ie vous lo que vous ne moues de chaiens deuant

<sup>1</sup> Here ends fol. 59, col. d. There is one leaf missing in L between fol. 59, col. d, and fol. 60, col. a.

le ior de lassamblee . lors en ires de chi tout droit en la place & vous i saues bien la voie . Dame fait il a vostre volente . Atant sen reua iesir li cheualiers & la dame dautre part . Et quant vint lendemain apres disner la dame vient au cheualier si le commande a dieu . & dist que ele va en vn sien  
5 affaire . & li cheualiers le merchie moult de la grant honor quele li a portee . & dist quil est ses cheualiers & sera toute sa vie .

On the next day the lady of Malohaut took leave of Lancelot. She started for the assembly, but did not tell him so.

**A** Tant sem part la dame si sen vait en lost . Et li rois & la roine font de li grant ioie comme gent irie & le mainent a monsignor Gauvain que ele desiroit moult a veoir . [D108a] Mais ele le troua moult de plus bel samblant  
10 que len ne li auoit conte . sen fu moult lie . Ensi passerent chele nuit . & a moult grant paor atendoit li rois artus . Car moult auoit de ses cheualier perdus . Et la cousine a la dame de malohaut qui a lostoit estoit remaise parella la nuit au cheualier ses armes & le coucha en la couche sa dame . & fu deuant li tant que il fu endormis . Car la dame li auoit proie que ele li  
15 portast toutes les honors que ele li por[B72b]roit porter salue sonor . Al matin se leua li cheualiers moult matin & la pucele le aida a armer . & quant il lot commandee a dieu si sen par[col. c]ti . [R47a] & erra la matinee tant que il vint en la place soleil leuant . si saresta sor le riuere & sapoia sor son glaiue en cel lieu meisme ou il auoit este a lautre assamblee . Et commença  
20 a esgarder en la bertesque ou mesure Gauvain gisoit malades : por les dames & les damoiseles quil i veoit . si i estoit la roine venue & la dame de malohaut & asses dautres dames & damoiseles . & les gens le roi artu sestoient ia arme & passoient liaue espesement chil qui desiroient la iouste . & autretel faisoient la gent galahot . Si ne demora gaires que en maint lieu furent li pre  
25 couert de iostes & de mellees . & li cheualiers pensa toutes voies apoies sor son glaiue & esgardoit vers la bertesque ou les dames [D108b] estoient moult doucement . Et la dame de malohot le vit sel reconnut moult bien . si en comença a parler oiant la roine & les autres dames . Diex fait ele cil cheualiers que ie voi sor chele riuere que puet il estre . Il ne nuist a nus ne naide .  
30 Lors commencent tuit & toutes a esgarder . & dist mesure Gauvain le porai ie veoir<sup>2</sup> . & la dame de malohot dist quele laterneroit bien quil le verroit . lors li fist ele meismes . j . siege encontre vne fenestre si le couchierent si que il pooit bien veoir tot contreual la prairie . & li esgarde si voit le cheualier al noir escu qui pensoit apoies sor son glaiue . si dist a la roine . Dame  
35 memberoit il vous ore que ie refui antan blechies si gisoie chaisens . que vns cheualiers pensoit autresi sor chele riuere ou cist ou vns autres . Mais li portoit vnes armes vermeilles . & che fu chil qui lassamblee venqui . biax nies fait ele il puet bien estre . Mais porcoi le dites vous . Dame fait il por ce que ce [col. d] fust il . Car ie ne ui onques proeces de nul cheualier si volentiers comme les soies . longuement parlerent de lui que onques ne se mut de son estage . & li rois artus auoit ia ses gens ordenees . si auoit fait . iiij . batailles au il auoit en chascune . xv . M . hommes . Et en la quinte en

She found Gawain much better than she had expected.

Her cousin meanwhile did all she could for Lancelot.

Lancelot arrived on the field at daybreak.

He stopped by the river and leaned on his spear at the same spot where he had stood once before.

The people of both sides were eager to fight, and the jousting soon began in many places.

The lady of Malohaut at once recognised her former prisoner and pointed him out to the Queen.

Gawain, too, saw the knight with the black arms, and remembered to have seen the knight with the red arms in the same place and at the same spot.

While they were talking about him, Lancelot did not stir.

<sup>1</sup> MS.: " & de."

<sup>2</sup> MS.: "veior."



Yder led the first  
division. Here the  
second. Across the  
third. Yder the fourth,  
and Ywan the fifth.

Galahot also divided  
his host into five  
divisions.

He himself did not  
carry arms that day,  
but held a short thick  
stick in his hand.

The lady of Malohaut  
suggested that the  
Queen should send a  
message to Lancelot  
to ask him to fight for  
her.

The Queen was too  
busy with other mat-  
ters, and said the lady  
of Malohaut and the  
other ladies might do  
so.

The Queen allowed one  
of her maidens to carry  
the message. Gawain  
sent a squire with two  
spears to Lancelot.

auoit plus de . xx . M . Si ot a [D108c] conduire la premiere bataille li  
rois yders qui moult estoit preus cheualiers . & moult le fist bien le ior .  
La seconde mena heroix de ruel . & chestoit . j . des cheualiers del  
monde qui plus sauoit de guerre . La tierce [B72c] conduist aguixiax li rois  
descoche qui cousins estoit le roi artu . & la premiere eust il eue se il seust  
autretant darmes comme tex i auoit . La quarte conduist li rois yons . &  
la quinte mesure y[w]ains li fiex le roy vrijen ou il auoit plus de . xx . M .  
cheualiers . & deuoit a[s]sambler tot daarains .

**E**insi ot li rois artus faites . v . batailles . & autretant en refist galahos .  
si auoit en chascune des . iiij . xx . M . hommes & en la quinte en  
auoit . xl . M . la premiere bataille ot malaguins ses senescaus . che fu li  
rois des [L60a] . C . cheualiers qui moult estoit preus & hardis . & la seconde  
ot li rois premier conquis . la tierce ot li rois del vadoan . & la quarte mena  
li rois clamadeus des lontaine illes . & la quinte ou li . xl . M . estoient  
mena li rois baldemagus de gorre . qui moult estoit preus de cheualerie &  
de conseil . Chelui ior ne porta mie galahas armes a cheualier . Mais il  
vesti . j . haubergon court comme serians & . i . capel de fer en sa teste  
& sespee chainte comme serians & . j . baston gros & cort en sa main . &  
sist en . j . cheual tel com a pseudome couenoit . Car ch[D108d]estoit li  
homs el monde qui plus en auoit de boins [R47b] & de biax .

**E**nsi sont en la piece de terre du[col. e]ne part & dautre por assambler .  
Et li cheualiers noirs est encore sor la riuere pensis . & la dame de  
malohaut apela la roine & dist . Dame car le faites bien . & mandes a quel  
cheualier qui face darmes por amor de vous . & quil vous mostre des chels  
il est . ou des nos ou des lor . lors sauerons quil vaudra faire & sil a point  
de valor en lui . bele dame fait la roine ie ai asses a [penser d]autres choses .  
Car messires li rois est en aventure de perdre anqui toute sa terre & toute  
sonor . Et mes nies gist chi tex conrees com vous poez veoir . si voi tant de  
meschief que ie nai ore talent des grans aatines que ie soloie faire ne des  
enuo[i]seures . Car ie ai asses ou a [en]tendre<sup>1</sup> . Mais vous li mandes & ches  
autres dames seles voelent . Chertes dame fait ele ie en sui toute preste sil  
fust qui dautre part li mandast . Se vous volies mandisies li . & iou en feroie  
compaignie volentiers . Dame fait la roine ie ne men en[L60b]tremetrai ia .  
Mandes li vous & ces autres dames se vous voles . lors dist la dame de  
malohaut que seles autres dames li voelent mander dune part . ele li man-  
dera dautre . & eles li otrierent toutes . Et la roine lor preste vne de ses  
puce[B72a]lles a cest message porter . & la dame de malohaut deuise le mes-  
sage . & mesure Gauvain i met [D109a] . ij . glaives del sien & . j . escuier  
qui les li porta . [R47c] lors dist la dame a la pucele<sup>2</sup> [col. f]

**D**amoisele vous ires a chel cheualier qui la pense . si li dires que  
toutes les dames & les damoiseles de la maison le roi artu le  
saluent . fors le cors madame seulement . Et si li mandent &

<sup>1</sup> "tendre"; "en" is added by a later hand.

<sup>2</sup> Min. No. 54: "L'esque . j . damoisele & son escuier portant . ij . glaives encounterent . j . cheualier armes de noires armes."



prient que sil atent iamaiz a auoir ne bien ne honor en lieu ou nule deles ait ne force ne pooir . si face anqui darmes por lor amor . tant que eles len doient gre sauoir . Si li presentes ces . ij . glaiues que mesire Gauuain li enuoie . Atant monte la pucele sor . j . palefroi & li escuiers apres qui les glaiues porte . & vindrent au cheualier si li dist la pucele son message . & quant il oi parler de monsignor Gauuain si demanda ou il estoit . & la pucele dist . il est en cele bertesque & dames & damoiseles asses . & il prent congie a la pucele . & dist au vallet quil le sieue . & il regarde ses iambes & affaite ses estriers . si est auis a monsignor Gauuain qui lesgarde que il soit creus demi pie . lors esgarde vers la bertesque & puis sen torne tot contreual les pres ferrant des esperons . & quant mesire Gauuain len vit aler si dist a la roine .

The ladies requested Lancelot to fight for the love of them.

The maiden delivered the message and the squire presented the spears.

Gawain followed Lancelot with his eyes.

**D**ame dame [L60c] vees le cheualier . ou en tot le monde na nul millor . que onques mais a cheualier ne vi si bien & si bel porter armes comme chil les porte . lors corurent toutes<sup>1</sup> & dames & damoiseles as fenestres & as creniax por lui veoir . & il sen vait a force si tost com li cheuax pot aler . si voit a destre & a senestre de moult beles ioustes & de moult bones mellees . Car grant partie des legiers bachelers de la cort le roi artu auoient [D109b] ia la lice passee por faire darmes . & de lost galohaut en venoient cha . x . cha . xx . cha . xxx . cha . xl . cha . C . en lun lieu plus & en lautre mains . & il eskieue totes les mellees & hurte des esperons contre . j . grant conroi quil voit uenir ou il auoit bien . C . cheualiers . Et il se plonge entrax & fiert . j . cheualier [fol. 71, col. a] si durement que il le porte a terre tot en . j . mont . & lui & le cheual . Et quant ses glaiues li est faillis il fiert des trunchons tant com il durent iuscas poins . Et puis se lance fors a son escuier qui ses . ij . glaiues porte si en prent vne & se refiert entre aus & iouste si apertement que tout li autre en laissent le ioster & le bien faire pour lui esgarder . si fait tant darmes des . iij . glaiues comme il durent . Tant que mesire [B73a] Gauuain tesmoigne que nus hom au sien essiant aurretant nen peust faire . Et si tost com il sont pechoie tot troi si sen reuient sor la riuiere en chel lieu ou il auoit deuant este . & torne son vis vers la bertesque si regarde moult doucement . Et mesire [L60d] Gauuain em parole & dist .

Passing all the other divisions, Lancelot rode straight for that of the King of the Hundred Knights.

After he had used three spears, Lancelot returned to the spot where he had stood previously.

**D**ame vees vous chel cheualier . bien sachiez que chou est le plus preudom del monde . [R47d] Mais vous aues trop mespris el message qui li fu enuoies quant vous ni volsistes estre noumee . Et par auenture il la tenu a orguel . Car il voit bien que la besoigne est plus a vous que a toutes les autres . si pense espoir que petit le prisastes quant vous ne li [D109c] d[e]ignastes mander que il feist darmes por vostre amor . par foi fait la dame de malohaut il monstre bien a nos autres que pour nous nen fera il plus . Or li mant qui a mander li aura . Que la nostre aatine est a mais hui remeise . Dame fait mesire Gauuain samble vous il que ie vous aie dit raison . biax nies fait ele

Gawain said to the Queen that the black knight would do wonders for her if she would deign to ask him to fight for the love of her.

The lady of Malohaut seconded Gawain's proposition.

<sup>1</sup> "toutes" repeated in MS.

Gawain said the Queen would do well to ask the knight himself to save Artus's honour and Logres, for both were in danger unless God had mercy.

Gawain himself proposed to send Lancelot three of his horses and ten spears.

The Queen at last consented; the same damsel as before carried the message; four servants took the horses and spears.

Lancelot received both the message and the presents. He said that he would do the Queen's bidding and thanked Gawain for his presents.

After taking leave of the maiden, Lancelot rode past all the other divisions and turned against that of King "Premier Conquis."

que voles vous que ie en face . Dame fait il iel vous dirai . Il a moult<sup>1</sup> qui a . j . pseudomme . Car por le cors dun pseudome ont maintes choses esti a chief menees . qui toutes alassent a noiant . & ie vous dirai que vous ferois . Mandes a cestui salus & que vous li criez merci del roialme de logres . & de lonor monsignor le roi . qui hui ira a mal se diex nen a merci . & [col. b] se il i  
5 i jamais atent a auoir honor ne ioie en lieu ou vous aies pooir si face anqui por vostre amor tant darmes que vous len doies gre sauoir . & quil pere a ses oeures quil ait rescouse mise en lonor le roi & en la vostre . & bien sacies [L 61 a] se il i velt metre desfense li rois mesires ni sera hui mis au deso[u]s por pooir que galehaus ait . & ie li enuoierai . x . glaiues dont li fer sont  
10 trencant & les hanstes grosses & roides dont vous verres anqui mainte bele iouste faire . & si li enuoierai . iiij . cheux que ie ai moult boins & moult biax . & seront tot couert de mes armes . & sacies que sil velt faire son [D 109 d] pooir il les metra bien tous trois a la voie .

**E**nsi deuise mesire Gauvain . & la roine dist que il mant au cheualier che  
15 que il voldra en son non & que ele lotrie bien . Et la dame de malohaut en est si lie que<sup>2</sup> par . j . poi quele ne vole . que or li est auis que ele a ataint quanquele auoit tous iors cachie . lors apele mesire Gauvain le pucele qui le message auoit porte si lenuoie au cheualier qui pense . & li deuise le message  
20 ensi com il auoit dit a la roine . [B 73 b] puis pense . iiij . de ses serians & lor commande que il maintenant au cheualier . iiij . de ses cheux tous couers . & li quars li port . x . de ses lances les plus fors que il a . Atant sen part la pucele & dist au cheualier ce que mesire Gauvain & la roine li mandent . & les presens<sup>3</sup> li baillent . Et li cheualiers demande a la damoisele . ou est ma-  
25 dame . sire fait ele la sus en cele bertesque & dames & damoiseles asses . & si i gist mesire Gauvain malades . & sacies que vous seres moult bien regardes . & li cheualier li dist . Damoisele dites a madame que ensi soit [L 61 b] lui plaira . & a monsignor Gauvain me rendes grans mercis del present .

**L**ors prent le plus fort des glaiues que li valles portoit . [R 4 48 a] & dist  
30 a els tous que il le sieuent . la [col. c] damoisele prent congie si sen reuient ariere a la roine & dist son message a monsignor Gauvain . che que li cheualiers li mande . Et la dame de malohaut commence a sorsire moult durement . & li vn & li autre . & il eskieue toutes les mellees & lai[s]se corre tot contreval les pres ou maint boin cheualier estoit ia assemblee & dune part  
35 & dautre . si auoit ia la bataille [D 110 a] yder passee la lice . & estoit assemblee a la bataille le roi des . C . cheualiers . si le faisoient moult bien & li vn & li autre . Et il eskieue toutes les mellees . et fait samblant que nule nen voie & passe outre a la bataille que li rois premier conquis menoit . ou il auoit bien . xx . M . cheualiers . Si lor a drechie la teste del  
40 cheual a volente . & se fiert entrax si fort com li cheux li pot aler . & vait

<sup>1</sup> B and D: "il a mult q'i a un pseudome"; L: "il a molt ce mest [a]ia qui a un prodome auec toi."

<sup>2</sup> L: "que tot li cuers li uoiete de lece."

<sup>3</sup> MS.: "presens."

<sup>4</sup> The contents of R 48 are completely different from the corresponding portion in the present text.

la ou il cuide miex son colp employer . si que deuant son glaive ne remaint  
 riens que il consieue ne cheualiers ne cheuax . ains fait voler tout en . j .  
 mont & ses glaives li pechoie . Cest encontre ont veu maint des cheualiers  
 le roi artu . mesire kex li senescax & saigremors li desrees . & gifles li  
 5 fiex do<sup>r</sup> & y[w]ains li auoltres . & mesire brandelis & gaharies li freires  
 monsignor Gauvain .

Lancelot there began  
 to do such feats of  
 arms that all were  
 astonished.

**C**hil sen venoient tout a desroi por faire dar[<sup>L 61 c</sup>]mes . Car pris damors  
 & legierte le portoit & a honor conquerre . & tous li plus ienx ni qui-  
 doït ia a tans venir Et apres chiaux en uenoient bien . C . les hiaumes lachies  
 10 les lanches empoignies & tout prest de bien faire . Et kex li senescaus qui  
 le cheualier ot veu assamblar apele les . v . qui auoec li [B 73 c] estoient .  
 Signor fait il vous aues vou orendroit le plus bel encontre qui onques mais fust  
 fais par . j . seul cheualier . & nous somes tout chi pour honor & por pris  
 [D 110 b] conquerre . ne [col. d] iamais en toutes nos vies ne trouerons si boin  
 15 ou employer cheualeries se nous point en auons . Et orendroit mati<sup>a</sup> ge de lui  
 sieurre car il ne puet estre se pseudom non . & qui ore voldra honor auoir  
 si me sieue . Car ie nel la[i]rai hui mais se mors ne sui ou meshaignes . Atant  
 hurte des esperons & tout li autre apres . & li cheualiers noirs qui sen gla[i]ue  
 ot pechoie se fu lanchies fors & reprist vne glaive de ses escuiers si sen reuient  
 20 a la mellee grant aleure . & chil viennent apres si sapoient a lui . si se fierent  
 apres lui en la bataille . Et il comenche cheualiers & cheuax [a] abatre .  
 & a porter escus de cols & a esrachier hiaumes de testes & il fait tant darmes  
 que tout chil sen merueillent qui auoec lui sont . & chil contre lui sen es-  
 bahissent . Tant a fait que tout li glaive sont pechoie & vn des cheuax  
 25 mesire Gauvain i auoit enuoies . Car il cai sous lui & li escuiers  
 len remena . j . autre . & il lestraint moult durement & la ou il estoit en  
 la presse a pie si vindrent li . C . cheualier [L 61 d] ferant [des esperons]  
 & il saut sor le destrier que li escuiers li ot amene . & vient autresi fres  
 a la bataille com sil ni eust hui mais este lespee nue en la main . Et  
 30 quant li compaignon virent desous li le cheual couert des armes monsignor  
 Gauvain si sen merueillent moult . & sorent bien quil estoit trop pseudom  
 . si le sieuent tout prest de proece faire . Ou de morir a honor en sa  
 compaignie .

His example encour-  
 aged the others to do  
 their utmost.

Kex, pointing to the  
 black knight, admon-  
 ished his companions  
 to emulate him.

Lancelot carried  
 knights and horses to  
 the ground, beat down  
 shields, tore off hel-  
 mets, and amazed all  
 his opponents.

One of Gawain's  
 horses was killed under  
 him; he mounted upon  
 another and returned  
 to the battle.

The sight of Gawain's  
 arms on the trappings  
 of the horses made a  
 great impression.

**L**ors comenchièrent a faire [D 110 c] darmes moult durement . ne a chel tans  
 35 ne prenoit mie cheualiers autre par le fraim . ne ne feroient sor . j .  
 ne . ij . ne . iij . Mais ki plus pooit faire darmes plus en faisoit . Si pooit  
 vns cheualiers ferir ou . ij . ou . iij . ou tant com il pooit . ensi [col. e]  
 faisoit li noirs cheualiers darmes & sa compaignie mais moult estoient a grant  
 meschief . ne longuement ni peussent pas durer se neust este vne auenture  
 40 que li auint . que li bataille au roi des . C . cheualiers se desconfist qui  
 ne porent plus durer au roi yder si sen aloient moult durement . si les em-  
 batirent au roi premier conquis . si en ot li rois des . C . cheualiers moult

But in spite of the  
 greatest valour Artus's  
 people could not have  
 endured much longer  
 had not the division  
 of the King of the  
 Hundred Knights  
 given way.

<sup>r</sup> L: "due."

<sup>a</sup> B: "ie maatis de lui"; D: "ieo matit de li"; L: "ge mahatis"

Lancelot did more  
than a single knight  
ever achieved.

Nobody could resist  
his spear and sword,  
and when he ap-  
proached them they  
all turned to flight.

Soon the people of  
both hosts spoke only  
of him.

Another horse was  
killed under him.

Kex bade the equire  
who brought up a  
fresh horse to summon  
Hervi with his division  
to their assistance, and  
to say that Hervi ought  
not to let the best knight  
be killed.

Hervi went back word  
that his deeds would  
convince any one that  
he was not a traitor.

For no one was capable  
to tell Kex who the  
black knight was.

grant duel & moult grant honte . Car endroit soi estoit il moult boins cheualiers & moult seurs . Iluec corurent li descomfit qui moult trouerent grant [L 62 a] secors . & moult estoient plus que li autre . Car il estoient es . ij . bataille [B 73 d] bien . xl . M . & deuers les compaignons monsignor Gauvain nestoient que . xv . mile . si les orent desrompus a las[s]jambler . 5  
Iluec parurent les proeces au noir cheualier . que il ne consueoit cheualier quil ne portoit a terre malgre sien . Il abatoit cheualiers & cheuax par cols de lanches & par ferir despees . & au sachier par hiaumes & par penes des escus . & par empaindre de lui & de son cheual . Il ne faisoit se merueilles non . & la ou il venoit lespee traite . si auenoit souent quil ne trouoit [D 110 a] 10  
ou ferir en sa voie . Car il le fuioient tout . Car la ou il consueoit a droit colp ne pooit durer ne fer ne fust . ne cors domme ne pooit sostenir ses cols . & il seus le faisoit si bien que tous sostenoit chels deuers lui . & tous atendoit cheus qui contre lui estoient & chil deuers lui le faisoient moult bien . que por le sien bien faire que por lor grans proeces . Ensi attendent tout a lui & 15  
tout se meruellent qui il est por les grans proeces que il fait .

**M**oult le fait bien li noirs cheualiers . si en cort tant la nouele amont & aual que par toute lost le roi artu ne parole len se de lui non . ne en lost galahot autresi . & dient tout chil qui ses proeces ont veues . que noians fu de chelui dan[co]l. f[fl]tan as armes vermeilles [eneurs cestui . Et les gens lo 20  
roi premier conquis li ont ocis son cheual desoz lui si est a pie entre els & se de[s]fent molt durement<sup>1</sup> En ceste maniere se contient grant pieche . & toutes eures se tenoient pres de li [L 62 b] . vij . compaignon que li contes a nomes . & lors fu ses cheuax ochis desous lui . & si sali maintenant en lautre qui amenes li fu . & lors commencha moult a empirier sa compaignie 25  
qui toute ior sestoient tenue de lui aidier . lors apele li senescax lescuier qui le cheual li auoit amene & li dist . mais va tost a heruil de ruel la ou tu vois chele baniere bendee dor & de sinople autant de lun com de lautre . & si li di que iou li mant que des or mais se doit plaindre de lui & ie & tous li mondes . Car il laisse morir le millor cheualier qui onques portast escu a col . & 30  
bien sace de voir que se cist i murt la flor des [D 111 a] compaignons le roi morra auoeques lui . Et il qui secoure le deust en sera tenus por maluais a tous les iors de son viuant . Atant sempart li escuiers si vient a heruil . & li dist son message de tout en tout . Et quant heruis lot sen fu moult esbahis & moult hontex & dist . Diex aide traison ne fis ie onques ne ia nel co[B 74 a] 35  
mencherai car trop sui viex . puis a dit a ses hommes quil cheuauchent seurement . & tu iras deuant dist il a lescuier & si me di au senescal que se il puet tant souffrir que ie vienge en la place il ne me tendra mie por traitor . Et li valles sen va a keu & li dist les paroles heruil . & kex sen rist si a malaise [L 62 c] com il estoit . & puis demande au vallet qui li noirs cheualiers est . & chil respont que il nen seit rien . porcoi li a dont meire Gauvain enuoie ses cheuax . & li valles respont quil nen seit plus quil li a 40

<sup>1</sup> MS.: "notroioit."

<sup>2</sup> This passage is supplied from L.

dit . lors remist kex son hyaume que il auoit oste & sen reuint a la mellee moult airement .

**A** tant es vous heruil de ruel a toute sa baniere . & quant [fol. 72, col. a] il<sup>1</sup> assablèrent . si sescrient si durement que partout les pres nooit  
 5 on se heruil non . & mesire Gauvain sen rit si malades com il est . Et chil se fierent en la mellee les lanches affichies desus les aisseles . Iluec fu grans la mellee . si y auoit maint cheual estraier [D 111 b] & ochis . & maint cheualier abatu mort & naure . si veissies cheuax fuir estraiers de toutes pars . les vns cheualiers sour les autres & mainte bele armeure gisant a terre quil  
 10 nestoit qui les en leuast . la commencha heruis de ruel a faire darmes par deuant keu le senescal por les paroles quil li auoit mandees . si en fist le iour plus que mestier ne li fust a son eage . Car il auoit bien . iij . ans passes Moult le firent bien les gens le roy artu . mais li noirs cheualiers le parfaisoit trop durement bien . ne onques puis que heruis fu assables ne tindrent  
 15 plache les gens galahaut se petit non . Et si auoient bien de gent le quart plus . Mais si tost comme li roys de vadehan<sup>2</sup> vit [L 62 a] que lor gent en auoient le pior si les secourut a toute sa baniere . & vindrent a desroi si com il porent plus tost aler . Et lors furent a meschief la gent le roi artu . que por . j . des lor estoient doi li galahot . & quant il orent . j . poi este  
 20 foule si les secourut li rois aguissans & lors furent auques paringal . si souffrirent auques li . j . les autres . & la estoit li solaus moult haus . lors assambla li rois clamados & li rois yons encontre lui . Ensi furent assamblees . iiij . batailles dune part & . iiij . dautre si estoient [D 111 c] bien . x . plus deuers galahot que deuers le noir cheualier . Mais moult se tenoient bien li  
 25 sien & moult i auoient perdu li galahot . Car trop auoient fait darmes les gens le roi artu au commenchement . & quant vint endroit miedi si se des[B 74 b]fendirent moult les gens galahot . & si estoient bien . x . plus des autres & si auoient toutes eures le plus lait . Mais se ne fust li biens faires del noir cheualier ia chil deuers li ne se tenissent . Mais il esbahissoit  
 30 tous ses anemis par son bien faire . si quil [col. b] lor estoit auis que nule plentes de gent lor peust auoir mestier .

**T**ant sespoenterent des merueilles que il faisoit . que li pluisor tournerent le dos & sen aloient tot droit a lor tentes moult laidement . quant galahos les vit si sen merueilla moult que che pooit estre . Car che sauoit il bien  
 35 que li sien estoient plus si vint encontre les fuians & lor de[L 63 a]mande que chou estoit . Avoi sire fait vns cheualiers qui de tournoier nauoit talent . Qui merueilles vaudra veoir si aille la dont nous venons si y verra les grin[g]nors qui onques fuissent veues ne iamaiz soient . Comment fait galahos quels merueilles sont ce donques . Quels sire fait li cheualiers . la aual a . j .  
 40 cheualier qui tout a vengu par son cors . ne nus cors dom[D 111 d]me ne puet a lui durer . ne nus ne puet souffrir ses cols . Ne onques chil qui ot les armes verueilles ne valut a cheual vne maille . ne riens ne le poroit lasser . Car il

Ill as he was, Gawain laughed when he saw Hervi with his banner.

Hervi, in spite of his great age, did more than could be expected of him.

When Vadeban noticed that his men wavered, he vigorously succoured them.

The battle had now become general, and Galehot's fighters, although superior in numbers, had the worst.

This result was almost entirely due to Lancelot.

Galahot wondered why his people turned to flight.

He was told that one marvellous knight had vanquished all.

<sup>1</sup> Here begins a new handwriting in the MS.

<sup>2</sup> ? "vadoan" as on fol. 70, col. d, page 236, line 13. L: "Wadahan."



Galahot told twenty thousand men, and directed Baudemagu to stop with the remainder where he was, until he personally called him away.

Then Galehot rejoined the battle and rallied his fighters.

For, thinking that they had received strong reinforcements, they attacked with fresh courage.

Lancelot alone prevented them from gaining ground on Artus's host; here the third of the horses Gawain had sent him was killed.

When Galehot saw Lancelot's achievements, he could hardly believe his eyes.

He rode up to him and said that he would not allow any of his people to touch him as long as he was on foot.

And that he would give him as many horses as he needed.

ne fina des hui matin . Et si est orendroit au[s]si fiers & fres comme sil neust  
hui armes portees . En non dieu fait galahos che verrai ie par tans . lors  
vient a son grant conroi si en soeure<sup>1</sup> . <sup>XX</sup> . hommes & . <sup>XXX</sup> . en remest .  
& dist au roi baudemagu . gardes si chier com vous aues vostre honor &  
moi que mes conrois ne se moeue se mes cors mesmes ne vous vieng querre . 5  
& vous fait il as . <sup>XX</sup> . vous tenes coi a vne part loig des autres tant que ie  
viegne a vous . Atant sen vient a la bataille a teus armes com il auoit . &  
fait auoec lui retourner tous les fuians & ia estoient li sien teil conree quil se  
descomfisoient tout . Mais quant clamados<sup>2</sup> li rois les vit venir si en reprist  
cuer & escria sen seigne moult hautement . & recou[r]ra illuec a ses anemis 10  
moult durement . Et galahos commanda a cels que il amenoit que il se  
ferissent ens [L 63b] a desroi si tost com il poroient esplotier Et naies garde  
fait il que vous serois bien secoru a tous besoins . & chil laissent courre au  
commandement de lor signor [col. c] si se fierent entraus . & lors recoeurent  
tout li lor . & ont moult bien escrie lense[i]gne galahot . Car li vn & li autre 15  
quiderent que grant gent [B 74c] les eussent secorut . si eussent moult durement  
tourne [D 112a] ariere les gens le roi se li noirs cheualiers ne fust . Mais  
il seus emprent si tout le fais sor lui quil recueurent a lui a tous besoins & a  
tous meschies . & il ert appareillies del desfendre & dencauchier . Iluec  
fu ses cheuaus ochis sous lui . & il vint a terre a piet . & chou iert li daarins 20  
de ses cheuaus . & la pre[s]se fu grans entor lui si que len ne pot mie main-  
tenant auenir a lui pour li remonter<sup>3</sup> . & la ou il estoit a pie le faisoit il si  
bien que on ne le pooit veoir couart ne pereceus ains est a tous abandounes  
autresi comme vns estandars . & il feroit a destre & a senestre sans repos .  
sespee ne fust ia veue sans cols<sup>4</sup> donner . Il detrenchoit hiaumes il decolpoit 25  
escus il fau[s]soit haubers sor espauls . & trenchoit bras as cheualiers . Il  
faisoit merueilles a veue .

**Q**uant galahos vit ces merueilles que il faisoit . si se merueilla comment  
le cors dun cheualier pooit ce faire . & dist a soi meismes que il ne  
vaudroit auoir conquis toutes les terres qui sont desous le trosne par couent 30  
que . j . si preudom fust mors par ses coupes . lors fiert le cheual des [L 63c]  
esperons & se feri en la presse pour departir la mellee le baston en la main  
desor celui qui a pie estoit . Si fist ses gens traire ariere a moult grant paine .  
puis apela le cheualier & dist sire cheualiers or naies garde . & chil respont  
moult hardiement que non a il . Saues vous fait galahos que ie vous dirai . 35  
Le vous voeil aprendre vne partie de mes coustumes & sachiez que ie desfent  
a tous mes hommes que nus ne mete main a vous tant comme [D 112b] vous  
estes a pie . ne que nus outre vous ne chast . Mais se vous muchissies &  
vous laissies a faire darmes par coardise ie ne vous asseurasse mie destre  
prins . Mais tant com vous porteres armes ne troueres ia qui a vostre cors se 40  
preigne . [col. d] ne ia se vostre cheuax est mors . pour ce ne vous esmaies .  
Car ie vous donrai cheuax tant comme vous en pores hui mais vser . & ie

<sup>1</sup> B and L: "a en soeure"; D: "a en serre"

<sup>2</sup> MS.: "clamadels."

<sup>3</sup> MS.: "ramonter."

<sup>4</sup> MS.: "cols."

serai vostre escuiers hui toute iour . & se ie ne vous puis lasser dont ne vous  
lassera iamais nus hons viuans . lors deschent de son cheual si le baille au  
cheualier . & chil i est montes sans arrest . & reuint a la mellee autresi  
com sil neust hui mais colp feru . Et galahos remonte en . j . ceual qui li  
5 fu amenes & vint a son conroi si prent les . x . Mile & dist que chil aillent  
assambler auant [ & uos fait il au roi baudemagu . uen[<sup>L 63 d</sup>]droiz assenbler  
apres . si nassenbleroie mie si tost con cist seront assenble . mes quant li  
dereain de la seront uenu . Lors si assenblerois . car cil dela quideront ia que  
totes mes genz [B 74 d] soient uenues . quant cist dui mile seront assenble . ]'  
10 & ie meismes vous uendrai querre . Atant sen part a tout les . x . mile si  
les fait cheuauchier tous desrees & espandus lun loing de lautre pour samblar  
que plus i eust gent . Et quant il sont pres de la bataille si fait sonner ses cors  
& [D 112 c] ses buisins dont il i auoit tant que tous li pais en trambloie . Quant  
li cheualiers les ot venir si li samble que grant esfort de gent i venoit . la se  
15 traist pres des siens & les apele entour lui si lor dist . signeur vous estes tout  
ami le roi ie ne vous sai noumer Mais moult estes tenu a pseudomme . Or i  
para ki ert a droit loes .

Galehot said that he  
would himself be as  
Lancelot's squire.

Giving fresh orders to  
his people, Galehot  
retained with ten  
thousand men to the  
battle.

Lancelot, seeing them  
approach, admonished  
his companions to do  
their best.

**A** Tant vindrent chi[<sup>l</sup>] tout desconree . & mesire y[w]ains qui les vit venir  
commanda ses conrois tout soef aler . & dist a ses gens que tout fuissent  
20 seur que nous ne perdrons mais hui rien par esfort de gent que ie aie veu .  
Ce disoit il por ce que il quidoit que toutes les gens galahot i fuissent . Mais  
mesire Gauvain sot bien tantost com il les vit venir de la ou il gisoit que la  
nestoient il mie [L 64 a] tout . & quant li . x . mile assamblèrent si fu moult  
grant la noise . & chil les recueillent al plus vistement que il porent . Mais  
25 si durement vindrent li galahot que il en abatirent maint en lor venir Mais  
quant mesire y[w]ains i vint moult les conforta & moult en auoient grant  
mestier . Car ia guerpisoient partout place . si recourent a lassam[<sup>col. e</sup>]bler  
de monseigneur ywain . & galahos sen reua ariere a son conroi & com-  
manda que il cheuauchassent si durement que onques mais nule gent si dure-  
30 ment ne vindrent . & de teile aleure fait il les ales ferir que ia nus nen  
remaig[<sup>D 112 a</sup>]ne en cheual . Car vous estes tot fier & fort & seiourne . ne  
naues armes portees puis que vous fustes chi venu . Or i parra com vous le  
feres durement . Atant cheuauchent tout le pendant dun val & lor gent  
auoient ia moult le pior . Car moult le font durement li compaignon mon-  
35 siegnor y[w]ain . & ses cors le fait bien sor aus tous . Mais nul<sup>2</sup> bien faire de  
lui ne dauitru ne se prent al bien faire del noir cheualier . Mais chil le fait  
bien seur tous homes . Mais quant li conrois galahot vint . si canga moult  
li affaires . Car trop i auoit grant fais de gent . si fu a lor venir li boins  
cheualiers portes a terre & li . vj . compaignon qui toute iour auoient este  
40 si pres de lui . lors vint galahos poignant & le remon[<sup>L 64 b</sup>]ta el cheual ou  
il [B 75 a] meismes seoit . Car li autres nestoit preus a son oels . Si tost com  
il fu remontes si reuint autresi vistes a la mellee com il auoit fait autre fois .

Ywain thought that  
Galehot's whole host  
was advancing and  
cautioned his people.

By his efforts Ywain  
succeeded in prevent-  
ing Art's men from  
giving way.

Many distinguished  
themselves on that day,  
but Lancelot surpassed  
them all by valour and  
endurance.

In Galehot's fresh  
onslaught, Lancelot  
was unhorsed, but  
Galehot gave him his  
own horse.

<sup>1</sup> This passage is supplied from L.

<sup>2</sup> MS.: "au."

si commencha a faire darmes au tesmoig galahot plus que nus hom nen peust faire . & que tout sen esbaissent .

While Galehous put a stop to the fight, Artus said: "Had the superiority."

Lancelot secretly departed.

Galehot followed, overtook, and greeted him, and asked him while he was.

He thought that Lancelot was the man in the world whom he was most anxious to honour, and begged him to be his guest for the night.

Pretending not to know him, Lancelot asked Galehot who he was, and when told, said that he could not be the guest of Artus's enemy.

Promising to do whatever Lancelot desired, Galehot reiterated his invitation.

He offered Lancelot any guarantee of his good intentions he desired.

At last Lancelot consented to be Galehot's guest, on the latter's promise to give him what he would ask.

Ensi dura ses biens faire iusqua la nuit . nonques ne fu eure que il & ses gens ne eussent le plus bel de la bataille . Quant che vint a lanuitier si commencherent a departir & dune part & dautre . & il sen parti al plus cheleement que il pot & se tourna tout amont le terre & la riuere . Et galehaus qui moult se prenoit garde de lui len vit aler . Si fiert apres des esporons & le sieut de loing par ladrecement<sup>1</sup> [D113a] del terre . tant quil le vint ataignant el val . si sacoste daleis lui au plus belement que il pot & dist . diex vous beneie sire . & chil le regarde en trauers . si li a rendu son salu [col. f] a moult grant paine . Sire fait galahos qui estes vous . biaux sire . j . cheualiers sui che poes veoir . Chertes fait galahos cheualiers estes vous li mieudres qui soit . & vous estes li hons el monde que ie miex vaudroie honorer . si vous sui venus requerre [L64c] en tous gueredons que vous vengies hui mais herbergier o moi . & li cheualiers li dist autresi comme sil ne le seust ne neust onques mais veu qui estes vous sire qui me proies de herbergier . sire fait il ie sui galahos li fiex a la bele iaiane . sires de tous ces gens deuers qui vous aues hui desfendu le roialme de logres que ie auoie moult bien empris a conquerre . & conquis leusse se vostre cors ne fust . Comment fait li cheualiers vous estes anemi le roi artu & si me proies de herbergier . O vous ne herberierai ie ia se diex plaist en chest point . ha sire fait galahos ie feroie por vous plus que vous ne quidies . & si ne lai mie ore a encommenchie . Et encore vous pri ie por dieu que vous herbergies anuit o moi . par couent que ie fache a deuse quanke vous moseres requerre . Atant sarestut li cheualiers si regarde galahot moult durement & dist . chertes sire prometeres estes vous moult boins ie ne sai [D113b] del donner comment il est . Et galehos li respont . sire sachiez pour voir que ie sui li riches [hom] el monde qui mains pramet . Et encore vous di ie bien que se vous en uenes herbergier o moi ie vous donrai ce que vous me demanderois . & si vous en ferai si seur com vous deuieres de bouce . Sire fait li cheualiers vous estes tenus pour moult preudom . & il ne seroit mie vostre honors de prametre chose dont vous [L64d] ne vous vauries en la fin aquiter vostre creance . Sire fait galahos nen doutes ia . Car ie nen mentiroie fait il pour [B75b] tout le roialme de logres gaaignier . & ie le vous fiancherai comme loiaus cheualiers que ie vous tendrai che que vous me demanderes . Car ie ne sui mie rois & ie voeil anuit mais auoir vostre compaignie [fol. 73, col. a] & se plus le puis auoir [uolentiers]<sup>2</sup> ie la prendrai . Et se vous de ma fiance naues asses ie vous en ferai si seur comme vous voldrois . Sire fait li cheualiers moi samble que vous desires moult ma compaignie se vostre corages est teus comme la parole est . Et ie me herbergerai o vous mais anuit . Mais que vous me fianchiez que vous me donres ce que ie vous demanderai . & encore autre seurte men feres ce vous requier . Ensi ent entrax . ij . estables lor

<sup>1</sup> MS.: "ladrecement"; B: "ladroement"; D: "ladresement"; L: "ladrecement."

<sup>2</sup> As in L.

couenences . & galahos li fianche a tenir ses couenences . lors sen vont andui  
 as tentes & les gens le roi [D 113 c] estoient ia repaire a lor tentes . & mesure  
 Gauvain en ot bien veu aler le cheualier . si estoit moult angoisseus de che  
 que il en aloit & sil fust haities il eust mise moult grant paine en lui ramener .  
 5 Si auoit mande au roi que il venist a lui Car il li voloit dire que il alast apres le  
 cheualier tant que il le retenist . La ou il atendoit [L 65 a] le roi li regarde contre-  
 mont les pres & voit venir galahot . son destre brach mis au col le cheualier  
 si le menoit entre le terter & la riuere que les gens le roi artu le veissent .  
 & quant mesure Gauvain les vit [R 49 b] si sauoit bien que galahos lauot retenu .  
 10 & dist a la roine qui laiens estoit . A ȳ dame dame ore poes vous bien dire  
 que vostre homme sont descomfit & mort . vees ce a conquis galahos par  
 son sauoir . & la roine esgarde si voit le cheualier que galahos enmenoit .  
 si en est tant erragie que ele ne puet . j . mot dire de la bouche . & mesure  
 Gauvain en a teil duel que il en est . iij . fois pasmes en mains deure que  
 15 len alast le iet dune menue pierre . & li rois vient laiens si oi le cri que chas-  
 cuns disoit mors est . mors est . & vient deuant lui si lenbrache en plorant  
 & le commencha moult doucement a apeler . & lors reuint mesure Gauvain  
 de paumison .

**Q**uant il vit le roi si le commencha moult durement a blamer & dist  
 20 sire ore est venus li termes que li [col. b] clerc vous distrent . esgardes  
 quel tresor vous aues perdu . cil vous [D 113 d] toldra terre qui hui toute iour  
 le vous a garantie par son cors . & se vous fuissies preudom vous leussies  
 retenu autresi comme a fait li plus preudom du monde qui deuant vous  
 lenmaine . & se ne li fist onques se nuire non . Et vous laues lai[s]siet [aler]  
 25 a<sup>1</sup> qui il a rendue honor & terre . Ensi se monstrent [L 65 b] bien li preudomme  
 la ou il sont . lors voit li rois le cheualier que galahos enmenoit . [B 75 c] si en  
 ot tel duel que par . j . poi quil ne cai ne ne se pot tenir de plorer . Mais il  
 fist pour son neuue recomforter plus bele chiere que il pot . & si tost com  
 il pot sen vint a son tref & fist grant duel a desmesure . & autresi faisoient  
 30 tout li preudomme chascuns endroit soi . Grans est li deus en soit le roi que  
 chascuns fait del boin cheualier que galahos enmaine . & il cheuauchent  
 toute vois . & quant il viennent pres de lost si apele li cheualiers galahot  
 & li dist . Sire ie men vois<sup>2</sup> o vous . Mais ie vous requier ains que iou entre  
 en vostre ost que vous me fachies parler as . ij . preudomes el monde ou  
 35 vous plus vous fies . & il lotroie .

**L**ors sempart galahos & dist a . ij . de ses hommes . venes apres moi .  
 si verrois encore anuit le plus riche homme del monde . & chil li  
 dient comment sire nestes vous mie li plus rices hons qui soit le monde .  
 nenil fait il mais iel serai encore anuit ains que ie dorme . chil doi furent li  
 40 rois des . C . cheualiers . & li rois premier conquis . che estoient li doi  
 homme ou monde es quels il plus se fioit . Et quant il [D 114 a] virent le  
 cheualier si li fisent moult grant [L 65 c] ioie . Car il le connurent bien par

When Gawain saw  
 Lancelot ride away  
 with Galehot, he was  
 sad beyond measure  
 and called for Artus.

"Now you may well  
 consider," he said to  
 the Queen, "that you  
 have lost, for Galehot  
 by his wisdom has  
 gained him who alone  
 could have saved you."

"Now is the time," he  
 said to Artus, "when  
 the predictions of your  
 wise men will be  
 realised."

Artus was deeply im-  
 pressed by Gawain's  
 words and wept  
 bitterly.

His companions joined  
 in his grief at the loss  
 of the good knight  
 whom Galehot led  
 away with him.

Before entering the  
 host, Lancelot asked  
 to see the two men  
 whom Galehot loved  
 best and trusted most.

Galehot called the  
 King of the Hundred  
 Knights and King  
 "Premier Conquis."

<sup>1</sup> "a qui" repeated in MS.

<sup>2</sup> MS.: "vous."

Lancelot made their names and said to them: "You two lords have sworn to me a compact between him and myself."

Galahot commanded the two kings to do what Lancelot wished of them.

Galahot bade King "Premier Conquis" ride in advance, prepare for his guest's reception, and summon all his barons to his tent.

Two hundred of Galahot's barons, including twenty-eight kings, many dukes and counts, welcomed Lancelot as the flower of chivalry.

Galahot honoured Lancelot in every possible way.

He made a great bed for him.

ses armes . & il lor demande qui il estoient . & il se nomoient issi com vous aues oi . Et il lor dist signor vostre sires vous fait grant honor . car il dist que vous estes li doi homme ou il plus se fie & croit & que il plus aime . & entre moi & lui auons vne couenance que ie voeil que vous oïjies . Car il me fiance que por herbergier [col. c] o lui anuit . me donra ce que ie li demanderai . & demandes li . & il dist que che est voirs . Sire dist il ie voeil encore auoir le seurte de ces . ij . preudommes . & galehos lotroie . & dites fait cil comment il me fiancheront que se vous me fales de ces couens il vous guerpiroint & sen venront o moi la ou iou voldrai . & seront en vostre nuisement & en maide . & a moi deuront que che il vous doiuent orendroit . & a vous deuront ce que il me doiuent ore . comme a lor anemi mortel . Et galahos lor commande a fianchier . & li rois des . C . cheualiers qui ses senescaus & ses cousins germains estoit li dist . Sire vous estes si preudom & si sages que vous deues bien sauoir que vous nous commandes . Car ce est trop grant chose a faire . ne vous en entremetes ia fait galahos car ensi me plaist . & si sai bien que ie fais . Mais fianchies li ensi comme ie li ai en couent & li deuse . & il li [D 114b] fianchent andui tout issi .

**L**ors apela galehos [L 65d] le roi premier conquis a vne part & si li dist . ales auant a tous mes barons & si lor dites [B 75d] de par moi que il soient orendroit a mon treif . & vieignent si honerement com il porront plus . Et si lor dites combien ie ai anuit gaaignie . & gardes que en mon treif soient tout li deduit que len pora trouer en toute lost . lors sen vait cil ferrant des esperons & fait le commandement son seignor . & galehos retient le cheualier grant pieche en paroles entre li & son senescal tant que ses commandemens pooit estre fais . si ne demora gaires que il lor viennent . f . cheualiers qui tout estoient homme galahot . si en estoient roi li . xxviij . & li autre estoient duc & conte . la fu li cheualiers honeres & coniois . que onques si grant ioie ne fu faite pour . j . seul home mesconeue comme on fist de lui a chele fois . & disoient tout grant & petit . bien viegne la flors des cheualiers de tout le monde . si que li cheualiers en ot grant honte . [col. d] Ensi sen viennent iuscal treif galahot . si ne porroient mie estre conte li deduit ne lesbanoient que laiens furent le soir .

**A** Tel ioie fu recheus li cheualiers & honeres . Et quant il fu desarmes galahos li fist apporter vne robe moult bele & moult riche . & il le vesti moult esforchies . Quant il fu tans de mangier si mangierent . Apres [L 66a] fist faire galahos en sa cambre . iiij . lis . j . moult grant & moult large & moult haut . & li autres fu mains grans [D 114c] qui fu selonc<sup>1</sup> . & li autre doi qui furent apres sont moult menor que li autre . Et quant li haus lis fu atornes de toutes les riquesches qui en lit porent estre mises . & che fu tout pour le cors au cheualier qui iesir i deuoit . & quant che vint au couchier si li dist galahos . sire vous gires en chel lit la sus . Sire dist li cheualiers qui gira dont en ches autres lis . Sire fait galahos mi seriant qui vous

<sup>1</sup> No equivalent of "qui fu selonc" in any of the four MSS., B, D, L, and R.



feront compaignie . Et ie girai en vne cambre dela deuers mes gens por els solasier & conforter . & vous gerres decha por che que vous serois chi plus en pais & plus a aise . ha : sire fait il por dieu ne me faites iesir plus haut des autres cheualiers qui compaignie me feront . Car tant ne me deues vous mie auilenir<sup>1</sup> . Or naies garde fait galahos . Ia de chose que  
 5 vous fachies par mon commandement ne seres nul iour tenus por v[i]lains ne por maluais .

Lancelot very reluctantly consented to sleep in the richly appointed bed.

**A** tant sempart galahos . & li cheualiers commencha a penser a la grant honor que galahos li fait . si le prise tant en son cuer comme il plus  
 10 puet . & quant il est couchies si sendort moult tost car trop iert las . Et quant galahos sot quil estoit endormis si se coucha<sup>2</sup> dales li al plus coiemement que il pot . & doi de ses cheualiers auoeques . ne laiens nauoit plus de toute gent . la nuit dormi li cheualiers moult durement . & toute nuit se plaignoit en son dormant . & galahos looit bien car il ne dormoit gaires .  
 15 ains pensa [col. c] toute nuit a retenir le cheualier . [R 49 c] Al matin se leua li cheualiers & oi messe . & ia estoit galahos leues [B 76 a] coiemement . [L 66 b] Car il ne voloit mie que li cheualiers sapercheust . & quant il orent messe oie si demanda li cheualiers ses armes . [D 114 d] & galahos li demanda porcoi . & il dist quil sen iroit . Et galahos li dist biaux dols amis remanes  
 20 encore . & ne quidies pas que ie vous voeille detenir . Car vous ne saurois ia rien demander que vous naies por remanoir . & sachiez que vous porres bien auoir compaignie de plus riche homme que ie ne sui . Mais vous ne laures iamais a homme qui tant vous aint Et puis que ie feroie plus pour vostre compaignie auoir que tous li mons . bien la deueroie dont  
 25 auoir sor tous les autres . Sire fait li cheualiers ie remanrai . car millor compaignie de la vostre ne poroie ie mie auoir . & ie vous dirai orendroit le don par coi ie remanrai . & se ie ne lai por noiant parleries del remanoir . & vous laurois se ches[t] chose dont ie soie poissant . Et li cheualiers apele  
 30 les . ij . qui plege en sont & dist par deuant aus . Sire ie vous demant que si tost que vous seres au deseure del roi artu que deuers li naura mais nul recourier . Mais si tost com ie vous en semonrai que vous li aillies crier merci [L 66 c] & vous metes outreement en sa manaie . Quant galahos lentent si est trop esbahis & commence a penser . & li doi roi li dient . sire a coi pensez vous . chi endroit na pensers mestiers . vous aues tant coreu que  
 35 il est noians del retourner . Comment dist il quidies vous que ie me bee a repentir . Se tous li mondes estoit miens se li oseroie ie tout donner . Mais ie pensoie au riche mot que il a dit . que onques [D 115 a] mais hom ne dist si riche . Sire fait il ia ne mait diex se vous naures le don . Quar ie ne poroie riens faire por vous ou ie [R 49 d] peusse honte auoir . Mais ie vous pri que  
 40 vous ne me toles vostre compaignie por autrui doner puis que ie feroie plus por vous auoir que nus & li cheualiers li creante . issi remaint . & li mengiers est atournes si vont mangier . & moult font grant ioie en lost galahot [col. f]

As soon as he was asleep, Galehot joined him, rested by his side, and heard his moanings during his sleep.

After mass on the morning Lancelot wanted to depart.

But Galehot persuaded him to remain.

Then, in the presence of the two kings, Lancelot asked Galehot to promise that he would, after conquering Artus, place himself unconditionally at his mercy, whenever Lancelot would call on him to do so.

Declaring that Lancelot could not possibly ask anything dishonourable of him, Galehot granted his request.

<sup>1</sup> B: "auillier"; D: "avileiner"; L: "autilaner."

<sup>2</sup> MS.: "couka."

Greatly fearing the  
swordsman, Artus's  
host,

On the third day  
Gahlot asked Lancelot  
if he intended to fight,  
and begged him to  
carry his arms.

Artus greatly feared to  
be conquered by the  
reputation of the  
black knight.

He entrusted the  
Queen's safety to four  
of his best knights.

As Lancelot appeared,  
he was mistaken for  
Galahot by all except  
Gauvain.

Artus's people soon  
gave way to the supe-  
rior forces of Galehot.

When Lancelot had  
brought about this  
result, [uncolored]  
Galehot to fulfil his  
promise.

del cheualier ki remmes est . chil qui les couenens ne seiuent . & en lost le roi artu en font grant duel .

**E**nsi passent chelui iour . & lendemain galahos & ses compains se sont leue si vont oir messe . & galahos dist . sire il est hui iour das- 5  
sampler . voldres vous armes porter . & il respont que oil . dont vous proi-  
ie fait galahos que vous portes les moies armes . por commencement de  
compaignie . & il respont moult volentiers . Mais vous ne por[<sup>L 669</sup>]teres pas  
armes comme serians . non vostre merci fait galahos . lors fisent aporer  
les armes si en arment le cheualier de toutes . fors du hauberc & des [B 766]  
cauches qui trop estoient grans & lees . lors sarmerent les gens galahot 10  
communement & les gens le roi artu autresi . & passerent le lice autresi  
de teus i ot . & sauoit desfendu li rois que nus daus ne passast liaue .  
Quar il auoit paour destre descomfis & tout pour le boin cheualier que il  
auoit perdu ⁊ Mais nule desfense ne pot tenir les legiers bachelers que il  
ne passassent liaue . si i ot en poi deure boines ioustes par maint liex & 15  
dures mellees . si commenchierent issi a assamblar dune part & dautre .  
Que quant les gens galahot en auoient le piour si les secouroient li lor .  
& autretel faisoient la [D 115b] gent le roi artu . si assamblarent issi toute  
la gent deuant la lice & commenchierent a faire darmes la gent le roi moult  
durement . & li rois estoit a son estandart soi quart de cheualiers proisies . 20  
qui il auoit commande la roine a mener a sauueue . se il veoient que a des-  
comfiture tournast .<sup>1</sup> [fol. 74, col. a]

**Q**uant tous les gens le roi artu furent assemblees . lors vint assam-  
bler li boins cheualiers armes des armes galahot . si quida  
chascuns qui le veoit que che fust galahos . & disoient tout 25  
vees galahot vees galahot . Mais mesure Gauvain le connut . &  
dist che nest pas galahos ains est li noirs cheualiers qui auant ier porta les  
noires armes Iel connois bien . & si tost comme il fu assemblees onques  
puis la gent le roi ne se tindrent se petit non . Car moult esto[<sup>L 67 a</sup>]ient des-  
comfote del boin cheualier qui encontre aus estoit . si furent en poi deure 30  
remene Iusca la lice . Car trop furent grant gent deuers galahot . au passer  
de la lice se tindrent vne grant piece de tex i ot & moult souffriront . Mais  
souffriris ni pot onques nule riens valoir . Car trop sont a grant meschief .  
Grans fu langoi[s]se as gens le roi artu . & neporquant moult les auoit deportes  
li boins cheualiers . & quant outre les auoit mis a force . il re[<sup>D 115 c</sup>]mest 35  
en mi le pas pour les autres retenir . qui tout desuoient daler outre . lors  
esgarda entour lui si commença a huchier galahot a haute vois . & il vient  
ferant des esperons & dist biaux dols amis que voles vous . Coi fait il ie  
veul merueilles . dites fait galahos seurement . sire fait li cheualiers est il  
asses . Oil chertes fait galahos dites vostre plaisir . Sire fait li cheualiers 40  
couent me tenes car ore [en] est liex . [B 76 c] en non dieu fait galahos che ne me  
grieue rien quant il vous plaist . Dont hurte des esperons droit a lestandart

<sup>1</sup> Min. No. 55: "Ensi que . j . grande bataille descomfe et les armes gannes ont le millieur."

- ou li rois estoit . qui par . j . poi ne creuoit de duel de ses gens que il veoit descomfis . si estoit ia la roine montee si lenmenoient li . iiij . cheualier au ferir des esperons . Car il nauoient mais nul re<sup>[L 67 b]</sup>courier . & monsignor Gauvain en uoloient il porter en litiere . Mais il dist que il voloit miex  
 5 mourir en cest point que veof<sup>[i]</sup>r toute ioie morte & toute honor hounie . si se pasmoit si menueement que chascuns qui le veoit quidoit <sup>[col. b]</sup> que il morust maintenant . Et quant li boins cheualiers en uoit aler galahot & faire si grant meschief pour lui si quide bien & dist que nus si boins amis ne si veritable compaignon not il onques mais . si en a si grant pitie que il en sous-  
 10 pire del cuer aual . & pleure des iex de la teste sous le hiaume . & dist entre ses dens . biax sire diex <sup>[R 50 a]</sup> qui porra ce deseruir . Galahos <sup>[D 115 d]</sup> cheualche iusca demande le roi artu . & il vient auant tous esmahies comme cil qui toute honor terriene quidoit perdre outreement . Et quant galahos le voit si li dist . venes auant & naies garde car ie voeil a  
 15 vous parler . lors commenchierent tout a dire cest galahos . & li rois moult sen merueille que che puet estre . si vient auant . & de si loing comme galahos le voit il deschent del cheual a terre si saienoille & joint ses mains & dist . sire ie vous vieng faire droit de ce que ie vous ai mesfait si men repent . & me met en vostre merci del tout outreement .  
 20 **Q**uant li rois lentent si en a grant ioie & en tent ses mains vers le chiel . & tant en est lies que il ne le puet croire . & nepourquant bele chiere fait & moult <sup>[L 67 c]</sup> sumilie vers galahot . & galahos se relieue des ienous ou il estoit encore . & lors sentrebaissent & sentrefont moult grant ioie . & galahos li dist . Sire faites vostre plaisir de moi & ne doutez mie car ie metrai  
 25 mon cors en vostre saisine la il vous plaira . & se vous voles ie irai mes gens traire ariere & reuendrai a vous . Ales dont fait li rois & par tans reuenes . Car ie voeil moult a vous parler . Atant vient galahos a ses gens si les en fait aler ariere . Et li rois artus enuoie querre la roine tantost qui moult sen va grant duel faisant . si le cachent tant li message que il lataignent . & li  
 30 content la grant ioie que auenue li est . Et ele nel puet croire tant quele oie les ense<sup>[i]</sup>ignes que li rois li mande vraies . & <sup>[D 116 a]</sup> lors se retourne a moult grant ioie . <sup>[B 76 d]</sup> Tant courent les noueles de la <sup>[col. c]</sup> pais que mesires Gauvain les seit . Car li rois meismes de sa bouce li dist . & il en a ioie seur tous hommes . & dist sire comment a che este . Chertés fait li rois ie ne sai .  
 35 teus a este li plaisirs nostre signor . Moult est grans la ioie le roi . & se merueille moult cascuns comment ce puet avenir . & galehos en a ses gens eslongies & dist a son compaignon . biaux dous compains que voles vous que ie face . Je ai fait vostre commandement . & li rois ma dit que ie reterne a lui . <sup>[L 67 d]</sup> Mais ie vous conuoierai iusca nos tentes & vous ferai vne  
 40 piece compaignie car petit vous en ai fait & au roi retournerai ie bien . ha : sire fait li cheualiers vous en ires au roi & li portes toutes les compaignies que vous porres . Car por moi aues vous deserui & fait plus que ie ne poroie deseruir . Mais itant vous pri iou por dieu que nule riens viuant ne sache

Galahot rode straight to Artus's standard. The Queen had already been led away. Gawain, in despair, insisted on dying where he was.

Artus was at a loss to understand the motive of Galehot's coming.

Galahot reassured him, dismounted, knelt before him, and asked forgiveness for the wrongs he had done him.

Artus was beside himself with joy at this unexpected turn of fortune, and received his recent enemy with open arms.

Galahot withdrew his host; Artus recalled the Queen.

Gawain, hearing the news from Artus's own mouth, was unable to comprehend the situation.

Lancelot bade Galehot return to Artus and keep him company.

Those who preferred  
war to peace were dis-  
satisfied.

Galehot put on his  
best apparel and  
returned to Artus.

The King, Queen, the  
Jiviet Malhant, and  
many others received  
him.

Gawan welcomed him  
as one whom he much  
desired to know.

He added that the  
joy at conclusion of  
peace had cured his  
illness.

All allusion to the  
black knight was  
avoided in the con-  
versation.

Towards the evening  
Galehot returned to  
Lancelot.

The latter requested  
Galehot to please  
Artus, and asked for a  
favour for himself.

When Galehot had  
granted it, he said:  
"Do not ask for my  
name again. I will  
one for me, shall tell  
you."

ou ie sui . & galahos li creante . Ensi sen vienent parlant iusca lor tres .  
si fu crie par toute lost que faite est la pais & comment . si en sont dolant  
li plusor qui miex amassent la gue[r]re .

**A** Tant descendent li doi compaignon . & quant il furent desarme si se  
vest galahos de ses millors robes por aler a court par le congie de sen  
compaignon . & fait crier par toute sost [D116b] que qui se voldra aler quil  
sen aille fors chels qui sont de son ostel . Apres apele les . ij . rois en qui il  
se fioit tant . si lor baille sen compaignon . & lor prie quil en facent autreat  
tant comme li feroient de lui . Atant sen vient a court & li rois fu ia d . sarmes  
si li vait encontre & il & la roine qui venue estoit . & la dame de i alohaut  
& dames & damoiseles asses . apre[s] sen vont en la bertesques & mesires  
Gauvain estoit malades . & quant il seit que galahos vient si sesforce  
moult de bele chiere faire por ce que il ne lauoit onques mais veu ne conneu .  
& quant il aproche de lui [R50b] si li dist mesire Gauvain sire bien soies vous  
venus . Comme [L68a] li hons el monde que ie desire plus a veoir<sup>1</sup> [col. d]  
ensi comme ie uos voi orendroit . & moult vous deues proisir que vous estes  
li hons el monde plus a droit loes [& de cui ge desirroit plus] lacointement .  
& qui plus est ames de ses gens . & ie quit que nus ne seit si bien connoistre  
pseudomme comme vous faites & bien i a paru . Ensi parole mesire Gauvain  
a galahot . & galahot li demande comment li i esta . & li dist sire iai estei  
pres de la mort . Mais la grant ioie qui est entre vous & monsig[D116c]nor le  
roi de lamor & de la pais que diex i a mise ma tout gari . Car nus ne deust  
auoir sante ne ioie la ou si grans [B77a] haine durast entres les . ij . plus  
pseudomes del monde .

**M**oult font grant ioie de galehot li rois & la roine & monsignor Gauvain .  
Et moult ont le ior parle de plusors choses & dacointement . Mais  
del noir cheualier ne tinent nule parole por ce que trop seroit tost . ains  
gastent le iour en conioir li . j . lautre . Tant que vient a lauesprer . &  
lors demande galahos congie de ses gens aler veoir . & li rois li donne . Mais  
vous reuendrois ia fait il . & chil lotrie . si sen reuiet a son compaignon  
& li demande comment li a puis este & li li respont moult bien . & galahos  
li dist . sire que ferai ie li rois ma moult proie que ie retourne a lui . & il me  
seroit moult grief de vous laisser en cest point . ha & sire fait li cheualiers por  
dieu merci . vous feres ce que messires li rois voldra . Car che sa[L68b]chies  
que onques plus pseudomme de lui nacointastes . Mais ie vous voeil . j . don  
requerre que vous le me donnes por vostre preu & por le mien . Et galahos  
li dist demandes quanque vous voldres & vous plaira Car ie ne vos escondrai  
iamais . plus vous ai ie ame que terriene honor . Sire fait li grans mercis  
vous maues done que vous ne me demanderes mon non deuant que [D116d] ie  
le vous die . ou ie ou autres por moi . & ie men terrai atant fait galahos puis  
que vous le voles . & se fust que la premiere chose que ie vous demandasse .  
Mais ie nel quier [col. e] sauoir deuant que vostre volentes i soit .

<sup>1</sup> MS.: "a veoir [col. d] lacointement ensi comme ie le voi"; L: as amended above.

**L** Ors li demande li cheualiers del contenance del roi artu & de sa compaignie . Mais il ne noume mie la roine . & galahos li respont que moult est preudom li rois . & moult me poise fait il que ie ne le connus piecha autretant comme ie fais ore . Car moult me fuisse amendes . & madame  
 5 la roine parast si vaillans que onques diex ne fist plus vaillans dame de li . & quant li cheualiers oi parler de la roine si senbronca . & commencha a penser si durement que tous sen oublie . & galahos le regarde si voit que les larmes li sont venues as iex . & a grant paine se tient quil ne plore . & chil sen merueille moult & commencha a parler dautre cose . [R50c] Et  
 10 quant il ot parle lon[<sup>L 68c</sup>]gement si li dist li cheualiers . ales sire si faites a monsignor Gauvain & au roi compaignie . & si escoutes se vous orres de moi nule parole ne nule nouele . & demain si me redires ce que len vous aura de moi conte . volentiers sire dist galahot . lors lacle & baise en la face & le commande a dieu . & dist as . ij . rois que il legardent comme  
 15 le cuer de son ventre . Ensi sen va galahos & li cheualiers remaint auoec les . ij . pseudomes [B77b] qui tant lonerent com il plus porent . Cele nuit [D117a] gut galahos el treif le roi . & li rois meismes i iut & mesire Gauvain qui aporier si fist . & mesire y[w]ains & autres cheualiers asses . & la roine iut en la bertesque ou mesire Gauvain auoit ieu malades & la dame  
 20 de malahot qui ne fait sespier non & entendre comment les choses se prendront . & si i ot autres damoiseles & autres dames moult . & li cheualiers qui estoit remes en la garde des . ij . rois . ne fait mie a demander se il fu honeres . Car len faisoit plus de lui quil ne volsist . & moult en auoit grant aesmance<sup>1</sup> & grant honte .  
 25 **L** a nuit iurent li doi roi el tref galahot por amor del cheualier [col. f] & li fisent entendre que il gerroient autresi comme galahos auoit fait la premiere nuit quil ne saperchut . Car il ni ieust por nule rien . Au commencement dormi li<sup>2</sup> cheualiers moult durement . quant che vint apres le premier some si se commencha a torner & a retourner . & ne [L 68d] demora  
 30 gaires que il commencha . j . duel si grant que chil sen merueillierent qui deuant li gisoient . & il ploroit si especement comme liaue li pooit plus espesement venir as iex . Mais al plus que il pooit se gardoit destre ois . & en son plour disoit souent . ha ʒ las caitis que porai ie faire . Mais che disoit il moult bas . toute nuit dura chis dels & ceste angoisse . & au matin  
 35 a la iournee se leuerent li doi roi au plus coientment quil porent . & moult [D117b] se merueillent durement que chis cheualiers pooit auoir qui si grant duel fait . & dautre part refu galahos moult matin leues . & fu venus a son tref veoir son compaignon . si troua les . ij . rois leues si lor demanda que ses compains faisoit . & li li content le grant duel que il auoit toute nuit  
 40 mene . & quant il lo[i]t si en est moult esbahis & moult dolans . lors va en la chambre ou il gisoit & chil loi venir si tert ses iex . Car il plouroit autresi durement com il auoit miex plore la nuit . & quant galahos oi quil ne disoit

Lancelot enquired after the King, but did not mention the Queen.

When Galehot praised the Queen, Lancelot became sad and silent.

After entrusting Lancelot to the care of the two kings, Galehot returned to Artus.

He passed the night in the King's tent.

The Queen and the lady of Malohaut stayed with Gawain.

The two kings slept with Lancelot, as Galehot had done the first night.

They noticed that Lancelot was very restless and cried and lamented a great deal.

On the morrow, when Galehot returned, the two kings told him what they had noticed.

<sup>1</sup> B: "angoisse"; no equivalent in D and L.

<sup>2</sup> After "li" the word "noir" is apparently erased from the vellum.



*1. Gahlot's answer:  
even if the pillow  
bore out the  
statement of the two  
kings.*

*Galahot asked  
Lancelot why he had  
wept; he replied that  
he often did so in his  
sleep.*

*Galahot refused to do  
anything in his power  
to free the king from  
all anxiety.*

*His solicitude touched  
Lancelot very much  
and caused him to  
have another outburst  
of grief.*

*Galahot failed to learn  
what he was anxious  
to know.*

*After mass, when the  
priest had broken the  
bread, Gahlot, taking  
one piece, said to  
Lancelot: "As truly as  
you believe this to be  
Our Lord, so firmly  
may you trust me  
never to do anything  
that may displease  
you."*

*Lancelot was anxious  
that Gahlot should  
not speak of him to  
Artus.*

mot si sen issi hors . Car il quidoit que il dormist . Apres che ne demora  
gaires que li cheualiers se leua . & quant il fu leues si vint galahot<sup>1</sup> deuant  
lui . & vit quil ot les iex tous emflés & tous rouges & si estoit si esroes que  
a paines pooit dire mot . & li drap de son lit estoient si moillie de son chief  
comme sil fuissent trait de liaue car moult auoit plore . [L 69 a] Et nepor-  
quant moult sesforche de bele chiere faire & se lieue encontre galahot . &  
[fol. 75, col. a] chil le prent par la main [B 77 c] si le trait seul a seul a vne part  
& li dist biaux compains pourquoi vous ochies vous ensi . dont vous vient  
chis d[ui]els que vous aues toute nuit mene & fait . Et chil li choile moult bien  
& dist que ensi se plaint il souent en son dormant .

**C**ertes fait galahos . ains pert moult bien a vostre cors & a vos iex que  
vous aues moult grant duel mene . Mais por dieu vous pri que vous  
me dites locoison . Et bien sachiez que nule si grans mesestance nest dont  
[D 117 c] ie ne vous aiueche a Ieter se nus hons conseil i puet metre . & quant  
il lo[i]t si est si angioisseus que il ne li pot mot dire . si sakelt<sup>2</sup> a plorer si tres  
durement comme se il veist morte la rien el monde que il plus amast & fait tel  
duel que par . j . poi que il ne se pasme . Et galahos le court prendre entre  
ses bras si li baise le bouce & les iex & le conforte moult durement & li dist .  
biaus dous amis dites moi vostre mesestance . Que il na el monde si haut  
home se il vous a anui porcachiet que vous nen aies veniance a vostre volente .  
Et il dist que nus ne li a riens forfait . biax dols amis porcoi menes vous  
donques tel duel . poise vous il de che que iai de vous fait mon seignor &  
mon compaignon . ha ? sire por dieu merci . vous maues fait plus asses  
que ie ne poroie deseruir . Ne riens [L 69 b] ne me met a malaise se mes cuers  
non . qui a toutes paors que cuers mortex puisse auoir si dolt<sup>3</sup> moult que vostre  
deboina[i]retes ne mochie . De ceste chose est galahos moult a malaise . si  
comforte son compaignon a son pooir . Apres alerent oir messe . & quant  
ce vint que li prestres ot faites les . iij . parties del cors dame dieu . Galahos  
se traist auant & prent son compaignon par la main [D 117 d] & li monstre  
les . iij . parties que li prestres tenoit entre ses mains & li dist . sire dont  
ne crees vous que ce soit li cors nostre seignor . sire fait li cheualiers moult  
le croi bien . biax dols amis fait Galahot or ne me doutes donques mie .  
que par ches . iij . parties que vous [col. b] vees en samblance de pain . Ie  
ne ferai mais en ma vie chose qui vous poist ne qui vous anuit . Mais toutes  
les choses qui vous plairont ie porcacherai a mon pooir . sire fait il grant  
mercis trop en aues vous fait ce poise moi . Car le pooir del deseruir ne voi  
ie mie en moi . Atant se taisent iusques apres la messe . & lor[s] redemanda  
Galahos a son compaignon que il fera . sire fait il vous ne la[i]res mie mon-  
signor le roi . ains li ires tenir compaignie . Et se vous o[i]es parler de moi si  
me cheles ensi come ie vous ai prie . Sire dist galahos [B 77 d] nen doutes ia .  
Car ia rien que vous voellies cheler ne sera par moi descouvert . Atant sem-  
part de lui si le rebaille as . ij . [L 69 c] preudommes qui moult laiment . & li

<sup>1</sup> MS.: "galahor."

<sup>2</sup> B and L: "si akeut"; D: "si commence."

<sup>3</sup> L: "dout."

sen va [a] la court le roi artu . si font tout si grant ioie de li comme il plus  
 peuent . & quant vint apres disner si furent entre galahot & le roi & la  
 roine apoie a la couce ou mesure Gauvain gisoit . & tant que mesure Gauvain  
 dist a galahot . Sire fait il ore ne vous poist mie dune chose que ie vous de-  
 5 manderai . Chertes fait galahot non fera il . sire chele pais qui est entre vous  
 & monseignor le roi . [D118a] par la riens que vous ames miex par qui fu ele  
 faite . Chertes fait galahos vous men aues tant coniere que ie nen mentiroie  
 mie . vns cheualiers la faite . qui est il fait mesures Gauvain si voirement  
 10 mait diex fait galahos ie ne sai qui il est . fu che chis fait la roine as noires  
 armes . tant fait mesure Gauvain en poes vous bien dire saquiter<sup>1</sup> vous voles .  
 Sire fait galahos ie me sui aquites de ce que vous me coniuirastes quant ie vos  
 ai dit que ce fu vns cheualiers . ne plus ne vous en dirai ore . ne ie ne vous  
 en eusse rien dit se vous ne meussies coniere la rien que ie plus amoie . &  
 15 sachies que la rien que ie plus amoie fist la pais . par dieu ce dist la roine ce fu  
 li noirs cheualiers . Mais faites le nous veoir<sup>2</sup> . qui dame iou . Chertes dame  
 ie ne le vous pus si monstrier [L69d] comme cil qui rien nen sai . Taisies  
 fait ele il remeist o vous . & ier porta il vos armes . Dame [col. c] fait il cest  
 voirs . Mais ie ne le vi onques puis que ie parti a la premiere fois de mon-  
 seignor le roi .  
 20 **C** Oment fait li rois ne le connoissies vous mie celui as noires armes . & ie  
 quidoie fait il fust de vostre terre . si mait diex non est fait galahos . Sire  
 fait li rois ne de la moie nest il mie . Car ie noi piecha parler de cheualier preu  
 dont len ne seust enseignes . Moult tienent galahot en grant [destroit] enter  
 le roi & la roine de sauoir [D118b] le non au cheualier . mais plus nen peuent  
 25 traire & mesure Gauvain ore que il ne li anuit si dist au roi . sire ore en  
 lai[s]sies la parole ester atant . que chertes preudons est li cheualiers quels que  
 il soit . ne en cest mont na cheualier plus vaillant a armes de lui . & quant  
 tout en ont la parole laissie si le reprent galehos . & dist au roi sire veistes  
 vous onques plus preudome de chelui au noir escu . certes fait li rois ie ne vi  
 30 onques cheualier de qui ie amasse autant le connoissance por cheualerie qui  
 en lui fust . non fait galahos . or me dites dont par la foi que vous deues ma-  
 dame [B78a] qui ci est ne monseignor Gauvain . combien voldries vous auoir  
 doune a auoir sa compaignie a tous iours . si voirement mait diex fait il . ie li  
 35 partiroie par mi quanque ie poroie auoir . fors seulement le cors de ceste dame  
 dont ie ne feroie nului [L70a] part . certes fait galahot asses i meteries . &  
 vous fait il mesure Gauvain . se diex vous doinst le sante que vous desieres quel  
 meschief feries vous por auoir tous iours mais . j . si preudome . & mesure  
 Gauvain pensa vn petit comme chil qui ne quida iamais sante auo[i]r . se diex  
 40 me doinst fait il sante auo[i]r ie voldroie orendroit estre [R50d] la plus bele  
 damoisele del mont saine & haite par couent que il ma[D118c]mast sor toute  
 rien toute sa vie & la moie . Chertes fait galahos asses i aues offert .  
 & vous dame fait il par la rien que vous plus ames que en feries vous de

After dinner, while  
 Galahot sat with Artus,  
 Guenevere, and Gawain,  
 the latter conjured him  
 to tell them who had  
 brought about the  
 peace.

Galahot replied that a  
 knight had done it,  
 but declined to say  
 more.

The Queen felt sure  
 that the knight with  
 the black arms was the  
 one, and expressed a  
 great wish to see him.

In answer to all ques-  
 tions Galahot insisted  
 on not knowing any-  
 thing about the black  
 knight.

But he asked Artus if  
 he had ever seen a  
 better knight, and what  
 he would be ready to  
 give in order to gain  
 him.

Artus said, excepting  
 his Queen, he would  
 give half of all he  
 possessed.

Gawain said: "If God  
 granted him health,  
 he would wish to be a  
 lovely maiden, on con-  
 dition that the black  
 knight would love him  
 best and for ever."

<sup>1</sup> MS.: "saquites."

<sup>2</sup> MS.: "veior."

"*As a woman, I said the Queen, 'I am unable to wish for more than Gawain has status.'*"

Galahot declared: "To possess him I should face any amount of shame."

Gawain understood the *French* words and said so to the *Queen*.

After a while the Queen rose and Galehot accompanied her.

When they were alone she asked him to let her see the black knight.

In vain: Galahot protested that he had no power to do that.

The Queen declined to believe his protestations and urged him to grant her request.

Galahot in the end promised to do his best.

Artus invited Galehot to bring his tents nearer to his own.

meschief par couent que vns teus cheualiers fust tous iours en vostre ser[*col. d*]uice . par dieu fait ele mesire Gauvain i a mis quanque dame i puet metre . ne dame ne puet plus offrir . & il commencent tout a rire . Et vous fait mesire Gauvain galahot qui tous nous en aues aatis par le sa[i]rement que ie vous iurai iehui & vous quoi . & si mait diex ien uaudroie auoir 5  
tournee ma grant honor a honte . par si que ie fusse a tous iors au[s]si seurs de lui come ie vaudroie que il fust de moi .

**S**E diex me doinst ioie fait mesire Gauvain plus i aues offert que nus de nous & lors pensa mesire Gauvain que cestoit li cheualiers qui la pais auoit faite daus . ij . Et que por lui auoit galahos sonor tournee a honte . la ou il vit que au desure estoit del tout . si conseilla a la roine que ensint estoit . & che fu la chose dont galahos fu plus pro[i]sies . [ & nel pooient entre [L70b] els deus plus regarder que il le regardoient . ne ne sen pooient saoler]<sup>1</sup> Mout tindrent longuement la parole del noir cheualier . & la roine se dreche a cief de piece & dist que ele sen veut aler en la berthesque monsignor Gauvain ou sa cambre estoit & galahos la conuoie . Et quant il furent amont si prent la roine galahot a conseil & li dist . galahot [D118a] ie vous aim moult & si feroie plus por vous que vous ne quidies espoir . & il est voirs que vos aues le boin cheualier en vostre compaignie & en vostre baillie . & par auenture il est tex que iel connois bien . si vous pri si chier comme vous aues 15  
mamor par couent que quanque ie porai i amais fa[i]re por vous metrai en abandon & en vostre baillie . que vous facies tant que ie le voie . Dame fait galahos ie nen ai mie encore saisine . ne onques puis que la pais fu faite de moi & de mon seignor nel vi . Certes fait la roine ce ne puet mie estre que vous ne sachiez bien ou il est . & sil estoit ore en mon tref si [i] couenroit 25  
l'autre volente que la vostre ne la moie . estre<sup>2</sup> ce que il ni est mie orendroit en ceste terre . & ou est il [B78b] fait la roine tant men poes vous bien dire . Dame fait il ie quit quil soit en mon pais . & bien sacies que por ce que vous maues proie & coniuere que ien face tout mon pooir [col. e] ie le ferai . Tant sai ie bien fait la roine que se vous en faites vostre [L70c] pooir ie le verrai . 30  
& ie men ateng a vous . & en faites tant que iou en soie a tous iours mais vostre . Car cest . j . des hommes el monde que ie verroie plus volentiers . & ne mie por esperance que iaie de li connoistre talent<sup>3</sup> se de bien non . Mais por ce que il nest nus ne nule qui de connoistre preudomme doie estre anoiés . Dame fait galahot<sup>4</sup> tant sai ie bien & vous en soies toute seure que ie en ferai 35  
tout mon pooir . Grans mercis fait la roine . Or ales & si porcachiez que iel voie au plus tost que vous porres . & sil est en vostre pais si li enuoies [D119a] querre par iour & par nuit . Tant quil soit ci al plus tost quil pora .

**A**Tant sen ist galahos de laiens & sen vient au roi & a monsignor Gauvain & as autres cheualiers qui laiens sont . & li rois dist a galahot nous sommes deliures de nos os . que nous nauons mais chi que les gens prieues de nos ostex . Car faites vos gens aprochier des noes ou ie ferai les moies gens 40

<sup>1</sup> *Succumb* French L.

<sup>2</sup> MS.: "estes me"; B, D, and L: "estre ce."

<sup>3</sup> No equivalent for "talent se de bien non" in B, D, or L.

<sup>4</sup> MS.: "Galahas."

aprocier des voes . si serons plus pres li . j . des autres . Sire fait galahos ie  
 ferai la moie gent plus pres dautre part de la riue . si que mes treis sera endroit  
 le vostre . si sera vne neis appareillie qui ira de ci la & de la ci . & ie i vois  
 orendroit . Certes dist li rois moult aues bien dit . [R51a] lors sen va galahos  
 5 a sa tente & treueu son compaignon moult pensieu . & li demande comment  
 il le fait . & il dist moult bien se paours nel maistriast . & galahos li dist  
 sire por dieu de qui aues [L70a] vous paour . sire fait il que ie ne soie con-  
 neus . sire fait galahot or naies garde que par la foi que ie vous doi vous ni  
 seres ia conneus se par vostre boine volente nest . lors li conte les offres que  
 10 li rois & mesire Gauvain orent offert por lui . & che que la roine dist . &  
 comment que la roine le remist en grant<sup>2</sup> del boin cheualier veoir . & comment  
 il li auoit respondu . Et sachiez bien fait il que ele na de nule rien si grant  
 desirier comme ele a de vous veoir . & mesires li rois ma proiet que ie face  
 mes gens [col. f] tra[i]re pres des soies . si que mes treis soit endroit le sien .  
 15 Car trop sommes loing li . j . des autres . or me dites que vous [D119b]  
 volez que ie en face . Car il est a vostre volente del tout . sire fait il ie loe  
 moult que vous faites ce que mesires li rois vous prie Quar moult en pores  
 amender . biaux dols amis fait galahos & a madame que responderai ie de  
 che que ie vous ai dit . Certes fait il ie ne sai coi . lors commence a souspirer  
 20 & les larmes li viennent as iex . & il se tourne dautre part si est tex conrees  
 que il ne seit ou il est . & galahos li dist sire ne vous esmahies de rien .  
 Mais dites moi [B78c] outrement comment vous uoles que il soit . & bien  
 sacies que il sera ensi comme vous uoldrois . Car ie voldroie miex estre  
 corecies a demi le monde que a vos tout seul . & por la vostre amor ont il  
 25 la moie . Or si me dites quil vous em plaist Sire fait li cheualiers ce que vous  
 men loeres . car ie sui en vostre garde des ore mais . si mait diex fait il de  
 madame veoir ne voi ie mie comment nus em pusse enpirier . Certes [L71a]  
 fait li cheualiers asses aurai anui & ioie . lors saperchut galahos de son  
 couine si le tient si court que il li otroie ce que il li demande . Mais il couendra  
 30 fait il que il soit fait si chelement que nus nel sache . & dites a madame  
 que vous mauies enuoie querre . sour moi fait galahos en lai[s]sies le sourplus  
 car ie en quit moult bien penser . lors apele son senescal & li commande que  
 si tost com il sen sera ales [D119c] a cort face cueillier son treif & ses tentes  
 & ses rois de fer & face tout porter endroit les gens le roi . si fache logier si  
 35 pres que il nait entrax que la riuiere . Atant sen vait ariere a petit de com-  
 paignie & la roine fu ia repairee de la bertesque . Et la ele voit venir galahot  
 si li saut a lencontre & li demande comment il a exploitee de sa besoigne .  
 Dame fait il ien ai tant fait que ie dout que vostre proiere ne me toille la riens  
 el monde que ie plus aim . Si mait diex fait ele vous ne perderes ia riens par  
 40 moi que ie ne vous rende au dou[fol. 76, col. a]ble . Mais que perderes vous  
 por ce . Dame fait il celui meismes que vous demandes . Que ie dout que

Galehot proposed to  
 pitch his tents on the  
 other bank of the  
 river, opposite Artus's.

He found Lancelot  
 better and told him  
 what had happened,  
 and that the Queen  
 desired to see him.

Lancelot approved of  
 Galehot's intention to  
 move his tents, but  
 could not make up  
 his mind as to the  
 Queen's desire.

He said that in this  
 matter he would be  
 guided by Galehot's  
 advice.

In the end they de-  
 cided that Lancelot  
 should see the Queen  
 secretly, and Galehot  
 undertook to bring  
 about the meeting.

He commanded his  
 seneschal to move the  
 tents.

And said to the Queen,  
 when he saw her  
 again, that he had  
 done for her what  
 would deprive him of  
 what he loved best.

<sup>1</sup> MS.: "marteriant"; B and L: "maistroast"; D: "destornast."

<sup>2</sup> B and L: "et comment ele la tenu en grant del buen cheualier ueoir"; D: "e ceo qe la roine dit e coment ele la tenu en grant destresse de uoir le bon cheualier."

For he had sent for  
the black knight and  
asked him to come as  
soon as possible.

Meanwhile Galehot's  
people had removed  
the tents to the point  
opposite Artus's.

Artus's people had  
never before with such  
splendour.

The Queen asked after  
the black knight, and  
assured Galehot that  
through her he would  
not lose anything.

Since he had the  
certainty of seeing the  
Queen, Lancelot's  
heart had much  
improved.

The Queen could think  
of nothing else than  
her impending meeting  
with the black knight.

chose nauieigne par quoi<sup>1</sup> il se coroust a moi . que iel perderoie a tous iours  
mais . Certes fait ele ce ne poroie ie mie rendre . Mais se diex plaist par  
moi nel perdes vous ia . ne il ne seroit mie courtois se noiant vous en faisoit  
par ma priere . Mais nepourquant<sup>2</sup> ven[715]dra il . Dame au plus tost  
que il pora fait il . Car iel ai enuoiet querre a esperons or i para fait ele .  
Car il sera demain ci se vous voles . Dame fait il non seroit sil mouoit oren-  
droit de la ou il est . si voldroie ie que il i peust estre orendroit . Que quil  
parolent ensi entrax . ij . si furent ia venues les gens galahot de lautre part  
de laue & commenchirent son treif a tendre endroit le treif le roi . si les  
esgarde [D 119a] lon a grant merueille . Car moult estoit biaux & riches . &  
quant tout furent logie si furent tendus les rois de fer si sen merueilloient  
trop les gens le roi artu . Car onques mais si grant richece nauoient veue .  
& moult en i ot qui le iour les venoient veof[i]r de pres .

**L**a nuit reuint veoir galahot son compaignon . & li [B 78a] conte que il  
auoit troue . & que moult estoit la roine de lui veoir angoisseuse . &  
cil en ot en son cuer paour & ioie . & quant il ont grant piece parle ensam-  
ble si sen vient galahos par son congie au roi . & la roine le reprent & li  
demande sil a oi nule nouele del cheualier . & il dist que nenil encore . &  
chele li dist en riant . biaux dols amis ne meslongies vous mie ce que vous  
me poes haster . Dame fait il si mait diex ie ne le verroie mie mains volentiers  
de vous . Cest la chose fait ele por que ie dout que vous ne fachies grignor  
chieite<sup>4</sup> . [si est por ce que ge le desir tant]<sup>3</sup> & si est [L 71c] tous iours  
la coustume que la chose plus desiree est tous iours la plus vee . & si i a  
tex gens qui<sup>5</sup> autrui font a anui[s] aise de la rien que il plus ai[*col. b*]ment .  
Et nepourquant naies mie paor . Car ia por moi ne perdes rien que vous  
aies eu . Dame fait galahot grant mercis . Car ie quit que vous mi pories  
plus aidier que ie vous . En teus paroles trespas[s]ent le ior . & la nuit reuint  
galahos au tref le roi . ne li rois ne voloit que il departist de lui . Au matin  
bien tempre reuint galahot a son compaignon & li conta les paroles la roine .  
si len dist [D 120a] tant quil se conforta moult des paors quil auoit eus . &  
quil ne mena mais si male vie comme il soloit . & li ramende li cors .  
& le vis que il auoit eu pale & debatu . & li oeil que il auoit eu rouges  
& enfleis si reuint auques en sa biaute . Et galahos en est moult lies si li  
demande . sire madame me demandera ia de vous que len responderai ie .  
sire fait il ce que miex vous en samblera . Car en vos est des ore mais . Je  
sai bien fait galahos que ele vous voldra demain veof[i]r & iel loeroie bien .  
Sire fait li cheualiers cest . j . iours que voldroie ia auoir a honor & a ioie  
trespas[s]se . & lors li atenroie li cuers . & galahos le [L 71d] voit bien si le laist  
atant ester & sen reuait au tref le roi . & si tost comme la roine le voit si li  
demande noueles . & il li dist . Dame trop est encore tost . Mais nous le  
saurons entre ci & demain . Que en direz vous fait ele il en est en vous de

<sup>1</sup> MS.: "par quel que soit coros."

<sup>2</sup> MS.: "ne preue quant"; B, D, and L: "nepourquant."

<sup>3</sup> Supplied from L.

<sup>4</sup> MS.: Incomplete abbreviation: "ch'e"; L: "chieite"; B: "chierte"; D: "plus chere."

<sup>5</sup> L: "qui a enuiz font autrui aise de ce quil anuiz."



haster & de laisser . Or men faites autretel honte comme vous uoldries que ie vous en feisse se ie lauoie . & galahos commenche a rire & la dame de malahot si tient moult pres si espie & escoute lor paroles . Car ele quide bien sauoir quel cose il porcachent . si se tenra moult a hounie sensi le pert que plus nen sache .

The lady of Malohaut watched the movements of Galehot and of the Queen.

Ensi ala galahos a son compaignon au main & au soir . Et a chascune fois que il reuenoit li demandoit la roine que il [B 79 a] auoit [D 120 b] troue . la nuit vint galahos la ou il soloit . & lendemain se lieue bien matin & vient a son compaignon si li dist quil ni a plus . hui fait il couient que la [col. c] roine vous voie . Sire fait il pour dieu faites que nus nel sache fors nous & elle . Car il a teus gens en la cort monseigneur le roi artu que me connoistroient bien se il me veioient<sup>1</sup> . Or naies garde fait galahos que [i]en penserai moult bien . Atant repent de lui congie si apele son senescal . Gardes fait il se ie vous enuoie sempres querre que vous [L 72 a] vengies au roi . & mamenes mon compaignon auoques vous . si que nus ne sache par vous que che soit il . sire fait il a vostre plaisir . lors reuient galahos au tref le roi . & la roine li demande quels noueles . Dame fait il asses beles . venue est la flors des cheualiers de tout le monde . Diex fait ele comment le verrai ie . Mais iel voeil veoir en tel maniere que nus nel sache que che soit il fors moi & vous . Car ie ne voeil mie que autres gens en aient aaise . En non dieu fait galahos ensint iert il . Car il dist que il ne voldroit por nule rien que les gens de la maison le roi le connussent . Comment fait ele est il dont conneus chais . Dame fait il tex gens le porroient bien veoir espoir que il le connoistroient . Diex fait ele qui puet il estre . si mait diex fait galahos ie ne sai . Que onques ne me dist son non ne qui il est . non fait ele . si mait diex merueilles oi . Or mest [D 120 c] asses plus<sup>2</sup> tart que ie le voie . Dame fait il vus le verres encore anqui & si vous dirai comment . Nous irons laual deduire . si li monstre . j . lieu dales les pres tout plain darbrissiaus . si aurons le mains de compaignie que nous porrons . la si le verrois . j . poi deuant que quil doie anuitier . ha ʒ fait ele com aues [R 51 b] ore bien dit biax dols amis . pleust ore au salueur de tout le monde quil anui[L 72 b]tast orendroit . lors commenchent andui a rire . & la roine lacle & fait trop grant ioie . & la dame de malohaut les voit . si pense que ore est la chose plus hastiue quele ne seut . si sen prent moult garde . & ne vient laiens cheualier quele ne lesgarde en mi le [col. d] vis . Moult fait la roine grant ioie del cheualier qui venus est . & moult li tarde que la nuis viegne . si entent tant a parler & a deuiser por le iour oublier que il lui anuie .

At last the day of the meeting arrived.

Galehot said to his seneschal: "When I send for you, conduct my friend to me, but nobody must know who he is."

On returning to the Queen, Galehot announced to her that she would see the flower of knights that very evening.

"You will meet him," he said to her, "under those trees in yonder field."

The Queen wished that the night had already come.

The lady of Malohaut was all attention.

Ensi<sup>3</sup> passent le iour tant que vint apres souper que il fu auespri . la roine prent galahot par la main . & si apele la dame de malohaut auoques li . & damoisele lore de carduel . & vne soie damoisele sans plus qui auoit este entour li tous iours . si sentorne contrevail les preis tout [B 79 b] droit l[a] ou galahos auoit dit . Et quant il orent . j . poi alei galahos regarde & voit . j .

After supper the Queen invited Galehot, the lady of Malohaut, and Lore of Carduel to accompany her to the fields.

<sup>1</sup> MS.: "veioient."

<sup>2</sup> MS.: "puis trait"; B, D, and L: "plus tart."

<sup>3</sup> The section corresponding in the MS. No. 768, Bibl. Nat., to the present text, from this point to page 264, line 12, is printed by W. J. A. Jonckbloet, *Roman van Lancelot*, vol. ii, Inleiding, pages xli-xliiii.

Galahot went a square  
to his seneschal, led  
the Queen and the  
ladies to the trees,  
where they all sat  
down.

Soon two knights  
rattled near-by,  
towards them; the lady  
of Malohaut recog-  
nised her late prisoner  
in one of them.

The Queen was doubt-  
ful as to which of the  
two knights was the  
one she expected.

When Lancelot was  
before the Queen, he  
turned pale, trembled,  
and could hardly  
salute her.

Galahot bade his  
seneschal keep the  
Queen's two ladies  
company.

The Queen asked  
Lancelot for his name;  
he replied that he did  
not know it.

To put them more at  
their ease, Galahot  
himself joined his  
seneschal.

When they were alone  
the Queen began to  
question Lancelot.

Had he been the victor  
of the Queen's husband?

escuier si lapele & li dist . que il aille a son senescal & li die que il viegne a lui . & li monstre en quel lieu . Et quant la roine lo[i]t si le regarde [D 120d] & dist . Comment fait ele est il vostre senescal . nenil dame mais il venra auoques lui . Atant vienent sous les arbres si sa[s]sient entre galahos & la roine loing des autres a vne part . & les autres dames se merueillent moult de ce queles sont si priueement . Et li valles vient au senescal si fist son mes- sage . & chil prist tantost le cheualier [L 72c] si passent outre liaue . & vindrent tout contreval les pres si com li valles lor enseigna . & il furent andoi si bel cheualier que por noiant quesist on plus biax en lor pais . Quant il aprochierent les dames les esgardent . si connut tantost la dame de malo- haut le cheualier . que maint ior lauoit eu en sa baillie . Et por che quele ne voloit quil la reconneust si senbroncha . & se traioit pres de dame lore . & chil passent outre si les salue li senescal . & galahos dist a la roine . veez chi le millor cheualier del monde . liquex est che fait la roine . Dame fait il liquels le vous samble estre . Certes fait ele il sont andui moult biau che- ualier . Mais ie ne voi cors ou il deust auoir la moitie de proece que li noirs cheualiers auoit . Dame fait galahos . che sachiez [col. e] vous bien que chest li vns de ches . ij .<sup>1</sup>

**A** Tant vienent deuant la roine . & li cheualiers tramble si durement que a paines puet la roine saluer . Et a toute la color perdue . si que la roine sen merueille moult . & li senescas les salue & [aussi fait] li autres mais cou est moult [D 121a] pour[us]ement<sup>2</sup> . & fiche ses iex en terre comme hons hontex . & lors se pense la roine que ce est il . Et galahos dist au senescal . aies si faites compaignie a ches damoiseles la qui trop sont seule[s] . Chil fait che que ses sires li commande . & la roine prent le cheualier par la main la ou il est a ienols & lassiet deuant li si li fait moult bel samblant & li dist [L 72d] en riant . sire moult vous auons desire . Tant que dieu merci & la galahot qui chi est or vous ve[i]ons . Et neporquant encor ne sai ie mie se chest li cheualiers que ie demant . [R 51c] & galahos ma dit que cestes vous . Mais encore voldroie ie bien sauoir qui vous estes par vostre bouce se vo plaisirs estoit . Et chil respont quil ne seit qui . Ne onques vne fois ne la regarda en mi le vis . & la roine sen merueille moult que il puet auoir . & tant que ele soupehoune vne partie de che que il a . & galahos qui honteus le voit & esbahi sapense . que il diroit anchois a la roine son pense seul a [B 79c] seul . si regarde & dist moult en haut que les dames lo[i]ent . Certes fait il moult sui vilains . que toutes ches dames nont que . j . seul cheualier en compaignie . ains sont seules . lors se dreche & vient la ou les dames seoi[col. f]ent . & elles saillent encontre lui & li les rasiert . Et puis commenchent a parler de mainte chose . & la roine met em paroles le cheualier & si li dist . biax dols sires porcoi vous celes vous vers moi . Chertes il ni a mie porcoi . & neporquant tant me poes vous bien dire . se vous iestes cil qui auant ier venqui lassamlee . comment [D 121b] fait ele

<sup>1</sup> Min. No. 76: "Ensi que lancelot parole a le roine et deus autres cheualiers parolent as autres pucheles."

<sup>2</sup> B and L, like the present text: "pourement"; D: "pourusement."

- naües vous vnes armes noires . Dont nestes vous chil qui mesure Gauvain  
 enuoia les . iij . cheuax . Dame fait il oie . & en estes vous chil [L 73 a]  
 qui venquistes le premier iour & le secont . Dame fait il non sui voir . lors  
 saperchut la roïne quil ne voloit mie connoistre quil leust vencie . si len prise  
 5 moult . Or me dites fait ele . qui vous fist cheualier . Dame fait il vous .  
 Le fait ele quant . dame fait il membre vous il que<sup>1</sup> vns cheualiers vint a mon-  
 seignor le roi artu a camaalot qui estoit naures parmi le cors . & dune espee  
 parmi le teste . & que vns valles vint a lui le vendredi au soir . & si fu cheua-  
 lier le diemenche . de che fait ele me souient il bien . Et se diex vous ait fait  
 10 ele fustes vous cil qui la damoisele amena au roi . vestue de robe blanche .  
 Dame fait il oil . porcoi dites vous dont que ie vous fis cheualier . Dame  
 por ce que il est voirs . Car la coustume estoit el roialme de logres que  
 cheualiers ne pooit estre fais sans espee chandre . & chil de qui il tient lespee  
 le fait cheualier & de vous le tieng ie . que li rois ne men donna point . por  
 15 ce di ie que vous me feistes cheualier . Chertes fait ele de che sui ie moult  
 lie . & ou alastes vous diluec . Dame ie en alai a [D 121 e] . j . secors a la  
 dame de nohaut . si i vint puis mesure kex . qui se combati avec moi . Et  
 entre . ij . mandastes me vous nule rien . Oil fait il ie vous enuoiai . ij .  
 puceles . par mon chief il est voirs fait ele . & quant vous repairastes de  
 20 nohaut tro[L 73 b]uastes vous en vostre venue nul homme . qui se reclamoit  
 de par moi . Dame oil . j . cheualier qui gardoit . j . [fol. 77, col. a] que .  
 si me dist que ie alasse ius de mon cheual . & ie li demandai a qui il estoit .  
 & il me dist quil estoit a vous . Ales dist il tost ius . & ie li demandai qui le  
 commandoit . & il dist quil ni auoit commandement se le sien non . Et ie  
 25 remis en lestrier le piet destre que ie en auoie ia oste . & dis sans faille que il  
 nen auroit hui mais point . si ioustai a lui & sai bien que ie fis outrage .  
 Dame si vous en cri merci . & en prenes lamende tele comme vous plaira . Et  
 la roïne li respont comme chele qui bien seit quil ne puet [B 79 a] guenchir que  
 siens ne soit . Certes fait ele moi ne mesfesistes vous rien biaux dols amis .  
 30 que il nestoit pas a moi . ains len saïs<sup>2</sup> moult maluais gre de che quil vous  
 auoit dit . Car il en vint a moi . Mais or me dites ou alastes diluec . A la  
 dolerouse garde fait il . & qui la conquist . Dame ie i entrai . & vous i vi  
 ie onques . Dame oil plus dune fois . En quel lieu fait ele . Dame . j . iour  
 que ie vous demandai se vous vaudries ens entrer . & vous [D 121 d] deistes  
 35 que oil . si esties moult esbahie par samblant . & che vous di ie par . ij .  
 fois . Quel escu fait ele portastes vous . Dame ie portoie auant . j . escu  
 blanc a vne bare vermeille de bellic . & a lautre fois iauoie . ij . bendes .  
 [L 73 c] Ches enseignes connois ie bien . Et vous i vi ie puis . Dame oil la  
 nuit que vous quidies auoir perdu monseignor Gauvain vostre neuueu & ses  
 40 compaignons & que les gens del castel crioient<sup>3</sup> prenes le prenes le . & ie  
 men ving hors . j . escu a mon col . a . iij . bendes de bellic vermeilles .  
 & messires li rois estoit a vnes loges auoques vous . & quant ie ving vers

Had he carried black  
 armor? Was he the  
 knight to whom  
 Gauvain had sent that  
 horse?

Why made him  
 knight?

Lancelot explained  
 that the Queen herself  
 had sent him his first  
 sword.

Lancelot then briefly  
 related what he had  
 done since his first  
 arrival at court.

How he had succoured  
 the lady of Nohaut.

How he had vanquished  
 the knight at the  
 Queen's Ford.

How he had conquered  
 La Dolerouse Garde.

What shields he had  
 carried.

How Artus had let him  
 go, when the people of  
 the castle asked for his  
 retention.

<sup>1</sup> MS.: "vous il qui"; D and L: "vous il que vns cheualiers."

<sup>2</sup> MS.: "saus"; B and L: "soi."

<sup>3</sup> MS.: "prenoient."

lui . si crierent prendes le rois prendes le rois . & il me lascia aler soie  
merci . Certes fait ele ce poise moi . Car se il vous eust pris li encantement  
del [col. b] castel fuissent remes . Mais or me dites . fustes vous ce[lui] qui  
ietastes monseignor Gauvain hors de la prison & ses compagnons autresi .  
Dame ge i aidai a mon pooir . En toutes les choses que vous mauves dites nai  
ie encore troue se voir non . Mais or me dites por dieu . qui est vne damoi-  
sele qui vint la nuit en vne tournele desor lostel monseignor le roi . vestue  
dune cainse blanche .

**C**ertes dame ce fu la pucele el monde vers qui ie mespris onques plus .  
Car madame del lac qui me nourri le mauoit enuoie . & ele me troua  
en cele tornele . si i fu asses honeree pour moi . Et quant ie oi les noueles de  
monseignor Gauvain qui prins estoit . si fui asses angoisseus si me parti de  
la damoisele qui avoec<sup>1</sup> moi voloit venir . & ie li priaï par cele foi que ele  
me devoit que ele ne se meust [L 73 d] deuant [D 122 a] quele veist monseignor  
Gauvain ou moi . Si fui souspris de si grans affaires que ie lentroubliai . ne a  
li ne retornai puis . & ele fu plus loiax vers moi que ie ne fui cortois vers lui .  
que ele ne se mut onques puis auant quele oi les noueles de moi . & ce fu  
grant piece apres . & quant la roine loi parler de la damoisele . si sot bien  
tantost que cestoit lancelos . si lenquist moult bien de toutes les choses que ele  
auoit oi de lui retraire . & de toutes le troua voir disant . Or me dites fait  
ele . puis que vous fustes cheualiers partis de camaalot . vous vi ie onques  
puis . Dame fait il oil . Teile eure que vous meustes moult grant mestier .  
Car ieusse este ochis se vous ne fuissies . qui me feistes fors de laigue traire  
a monseignor y[w]ain . Comment fait ele [B 80 a] fustes vous chou cui daguenes  
li coars prist . Dame ie ne sai qui ce fu . Mais prins fu ie sans faille . &  
ou alies vous . dame ie sieuoie . j . cheualier . & quant [col. c] vous fustes  
partis de nous a la daraine fois ou alastes vous . Dame apres . j . cheualier  
qui ie sieuoie . & combatistes i vous . Dame oil . Et ou alastes vous apres .  
Dame ie trouai . ij . gaïans qui mochisent mon cheual . Mais mesires  
y[w]ains qui ait boine aenture me douna le sien . ha : fait ele dont sai ie  
bien qui vous estes . vous aues non lancelos del lac . & il se taist . [L 74 a]  
par dieu piecha que on le seit a cort fait ele . [R 51 a] Mesire Gauvain aporta  
vostre non a cort premierement . lors li conte tout ensi comme mesires  
Gauvain auoit dit que chestoit la tierche assamblee . [D 122 b] Lors li demande  
porcoi [il] auoit souffert que li pires hom del mont lauoit mene par le  
fram . Dame comme chil qui nauoie point de mon cuer ne de mon cors .  
Or me dites fait ele . fustes vous onques antai a lassamblee . Dame fait  
il oil . & quels armes portastes vous . dame vnes toutes vermeilles . par  
mon chief fait ele vous dites voir . Et auant ier a lassamblee porcoi i  
fistes vous tant darmes . & il commenche a sospirer moult moult durement  
il li est . Et la roine le retient moult court comme chele qui bien seit comment

How he had been the  
hostel keeper of the  
prison.

And who was the  
maiden the Queen had  
seen in the corner of  
La Doloureuse Garden.

Lancelot satisfactorily  
answered all the ques-  
tions of the Queen.

He admitted that he  
was the knight whom  
Yvain had saved from  
drowning and whom  
Daguenet captured.

And that he had killed  
two giants.

Then said the Queen:  
"I know that you are  
Lancelot."

Finally the Queen  
asked him why he had  
so exerted himself at  
the last moment.

Instead of replying  
Lancelot sighed deeply.  
The Queen understood  
him.

<sup>1</sup> MS.: "auoic."

Dites moi fait ele tout seurement comment il vous est . que ie ne vous en descouuerai ia . Et ie sai bien que por aucune dame aues vous che fait . & dites moi qui ele est par la foi que vous me deues . ha : dame fait il bien voi que il me couient a dire . Dame che estes vous . le fait ele . voire  
 5 dame . por moi ne pechoiastes vous mie les . iij . glaiues que ma pucele vous aporta . Car ie mestoie bien mise hors del mandement . Dame fait il ie fis por aus ce que ie diu . & por vous ce que ie poi . Or me dites toutes les choses que vous aues faites pour qui [L 74b] les feistes vous . Dame por vous fait il . Comment fait ele ames me vos tant . Dame fait il ie naim tant  
 10 ne moi ne autrui . & tres quant fait [col. d] ele mames vous tant . Dame fait il des leure que ie fui apeles cheualiers . & si ne lestoie mie . Et par la foi que vous me deues dont vient chele amor que vous aues [D 122c] en moi mise . A ches paroles que la roine disoit auint que la dame del pui de malohaut sestousi tout a essient . & drecha la teste que ele auoit enbronce . Et  
 15 chil lentendi maintenant qui maintes fois lauoi oie . & il lesgarde si la connut . si en ot teil paor & teile angoisse en son cuer que il ne pot respondre a che que la roine li disoit . [B 80b] si commencha a souspirer moult durement . & les larmes li cheurent<sup>1</sup> tot contreual les iex . si espesement que li samis dont il estoit vestus en fu moillies dusques sour les genols . Et quant il plus esgardoit la dame de malohaut plus estoit ses cuers a malaise . De ceste chose se prist la roine garde . si vit quil esgarda moult piteusement la ou les dames estoient . & ele laraisoune . Dites moi fait ele dont cele amor vient que ie vous demant . & il sesforce moult de parler au plus quil puet . & dist dame  
 20 des lors que ie vous ai dit . Comment fu ce dont fait ele . Dame fait il vous [L 74c] le feistes faire . Qui de moi feistes vostre ami . se vostre bouce ne me menti . Mon ami fait ele & comment . Dame fait il ie men ving deuant vous quant ie prins congie<sup>2</sup> de monseignor le roi tous armees fors de mon chief . & de mes mains si vous commandai a dieu & dis que iestoie vostre cheualiers en quelconques lieu que ie fusse . & vous me desistes que vestres  
 30 cheualiers & vos amis volies vous que ie fusse . Et puis dis a dieu dame . & vous desistes a dieu biax dols amis . ne onques puis del cuer ne me pot issir . & ce fu li mos qui me fera pseudome [D 122d] se iel sui ia . ne onques puis ne fui en si grant meschief que de cest mot ne me menbrast . Chis mos me conforte en tous mes anuis . Chis mos ma de tous maus garanti . &  
 35 ma getei de tous les periex . Chis mos ma saoule en tous mes fains . Chis mos ma fait riche en toutes mes [col. e] grans pouertes .

Par foi dist la roine chi ot mot dit de moult boine eure & diex en soit aoures quant il dire le me fist . Mais ie nel pris pas si a chertes comme vous feistes . & a maint cheualier lai ge dit ou ie ne pensai onques fors le dit .  
 40 [R 51<sup>3</sup>] Et vestres pensers ne fu mie vilains anchois fu dols & deboinaires si vous en est bien auenu . que pseudomme vous a fait . & neporquant la

"Who is the lady for whom you have done all you did?"

"It is you," replied Lancelot; "for others I did what I must; for you what I could."

"Do you then love me so much?"

"What caused your love for me?"

At this moment Lancelot recognised the lady of Malohaut and was so terrified that he could not proffer a word.

The Queen noticed his embarrassment and reiterated her question.

At last Lancelot replied: "Since the day I first set eyes on you, when you called me 'dear friend.'"

"This was on the day I took leave of you, and promised to be your knight, and you said 'good-bye, dear friend' to me."

"These words I always remembered, they were my talisman."

"As my words made you a brave knight," said the Queen, "I thank God who made me say them, but I did not take them as seriously as you did."

<sup>1</sup> MS.: "cuerent"; B, D, and L: "coroient."

<sup>2</sup> MS.: "coignie."

<sup>3</sup> From "Et vestres pensers" the equivalent of about twenty lines of the present text is added on the lower margin of folio 51 verso and folio 52 recto of R by an English hand soon after 1300. Part of this addition has been cut off, probably when the MS. received its present binding.



"Nor are all knights

"But tell me whom of  
yonder ladies do you  
love, for your thoughts  
are not here."

"I do not love either,"  
replied Lancelot.

The Queen did not  
distrust Lancelot, but  
:

Lancelot was on the  
:  
Galahot.

Galahot hurried to his  
companion; the Queen  
explained what had  
happened.

Galahot pleaded for  
Lancelot and vouched  
for his good faith.

"Only one word,"  
said the Queen to  
Galahot, "has induced  
Lancelot to do all he  
has done, and for me."

"Then you ought to  
have mercy upon him,"  
replied Galahot. "Re-  
member, too, that he  
brought about the  
peace."

"I can not refuse him  
anything," said the  
Queen, "but he does  
not ask me for any-  
thing."

coustume nest mie teile des cheualiers qui font grans samblans a maintes  
dames de tel chose dont moult lor est petit al cuer . Et vostre samblant me de-  
monstre que vous ames ne sai lequele de ces dames la plus que vous ne faites  
[L 74 a] moi . Car vous en aues plore de paor . Ne noses esgarder vers eles de  
droite esgardeure . si maperchoi bien que vostres pensers nest mie a moi tant  
com vous me faites le samblant . Et par la foi que vous deues la rien que vous  
plus ames dites moi lequele des . iij . vous ames tant . ha ⁊ dame por dieu  
merci . si voirement mait diex onques nule deles non mon cuer en sa baillie .  
Ce na mestier fait la roine . vous nen poes riens embler . Car iai veue  
maintes choses autreteles . & Ie voi bien que vostre cuer est la comment que  
li cors est ci . & de che seit<sup>1</sup> ele bien por voir comment ele le pora metre  
a [maleise . D 123 a] Car [B 80 c] ele quidoit bien que il ne pensast damors sa li  
non . Ia mar [i] eust il fait por li se la iornee non de[s] noires armes . Mais ele  
se delitoit durement en se mesaise veoir & esgarder . Et chil en fu si angoi-  
seus que par . j . poi [quil] ne se pasme . Mais la paors des dames quil voit le  
retient . & la roine meismes le douta qui le vit muer & cangier . si le prist  
par lespaule que il ne caist . & apele galahot . & il saut sus & vient deuant  
li courant . & il voit que ses compains est ensi conrees si en a grant angoisse  
a son cuer . & dist ha ⁊ dame dites moi por dieu que il a eu . & la roine li  
conte ce que ele li ot mis deuant . A ⁊ dame fait galahos pour dieu merci .  
vous le me pories bien [col. f] tolir par tex courous . & che seroit trop grans  
domages . Chertes [L 75 a] fait ele che seroit mon . Mais saues vous porcoi il  
a fait tant darmes . Chertes dame fait il naie . sire fait ele sil est voirs che  
quil ma dit cest por moi . [R 52 a] Dame fait il si voirement mait diex bien le  
poes croire . Car autresi com il est plus preus dautres hommes . autresi  
est ses cuers plus vrais que tout li autre . voirement disies vous bien quil  
estoit preudom fait ele . se vous seusies que il a fait puis darmes . que il fu  
cheualiers . lors li conte toutes les cheualeries si comme il li auoit dites . &  
quil li auoit conneu quil auoit portees les armes vermeilles antan a lautre as-  
samblee . & sachiez fait ele quil a tout che fait por . j . seul mot . lors li  
deuse si com vous aues oi le mot que ele auoit dit . ha ⁊ dame fait galahos  
por dieu aies [D 123 b] ent merci . & por ses grans desertes . autresi com iai  
fait por vous ce que vous me demandastes . Quel merci fait ele voles vous  
que iou en aie . Dame vous saues que il vous aime sor toute rien . & a fait  
plus por vous que onques cheualiers ne fist por feme . Et sachiez que la pais  
de moi & de monseignor le roi ne fust ia se il ne fust & se ses cors ne la  
feist . Chertes fait ele ie sai bien que il a fait plus por moi que ie ne poroie  
deseruir . se il nauoit ore plus fait que la pais porcachie . Ne il ne me  
poroit nule chose requerre dont ie le puisse escondire belement . Mais il ne  
me requiert [L 75 b] nule rien . ains se li dolans & mas & ne fina onques  
puis de plorer que il regarda vers ces dames . neporquant ie ne le mescroie  
damors que il ait vers nule deles . Mais il se doute que aucune nel con-

<sup>1</sup> "disoit"? as in B and D.

noisse . Dame che dist galahos de ce ne couient il tenir nule parole . Mais aies merci de lui . que plus vous aime que soi meisme . por ce si mait diex que ie ne sauoie quant il vint de son couine fors tant que il doutoit estre conneus . ne onques plus [B80d] ne men descouri . Je en aurai fait [fol. 78, col. a] ele tel merci com vous voldrois . Car vous aues fait ce que ie vous requis si doi bien faire ce que vous voldrois . Mais il ne me prie de rien .

Dame fait galahos chertes il nen a le pooir . Car on ne puet nule rien amer que on ne dout . Mais ie vous pri por lui . Et se ie ne vous en prieie si vous en deuries vous [D123c] porcachier . Car plus riche trevoir ne porries vous mie conquerre . Certes fait ele iel sai bien : & ien ferai quanque vous men commanderes . dame fait galahos grans mercis . & ie vous pri que vos li dones vostre amor & que vous le prenes a vostre cheualier a tous iours . & deuenes sa loiax dame a tous les iors de vostre vie . Si laures fait plus riche que se vous li dounies tout le monde . Ensi fait ele lotroi ie que il soit tous miens & ie soie toute sieue . Et par vous soient amende li mesfait & li trespas des couenanches . [L75c] Dame fait il grant mercis . Mais ore couient commencement de seurte . vous nen deuieres ia cheoir nule fait la roine que ie ne face . Dame fait galahos grant mercis . dont le baisies deuant moi par commencement damor vraie . del baisier fait ele nest il mie ore liex ne tans . Et nen doutez mie . que ien sui au[s]si volentieue com il est . Mais ches dames sont iluec qui moult se merueillent que nous auons tant fait . si ne porroit estre que eles ne le veissent . & neporquant sil volt ie le baisera moult volentiers . & il en est si lies & si esbahis que il ne puet respondre fors tant . dame fait il grans mercis . ha ⁊ dame fait galahos nen doutez vous ia del sien voloir car il i est tous . [D123d] Si nous traions tout . iij . ensamble au[s]si comme se nous conseillisiens . De coi me feroie ore proier fait ele . plus le veul que vous ne li .<sup>†</sup> [col. b]

Or se traient tout . iij . ensamble . & font samblant de conseillier . Et la roine voit que li cheualiers nen ose plus faire . si le prent par le menton & le baise deuant galahot asses longement . si que la dame de malohaut seit que le baise . & lors commencha la roine a parler qui moult estoit sage & vaillans dame . biax dols amis fait ele au cheualier ie sui vostre tant aues fait . & moult en ai grant ioie . Or garded que la chose soit si chelee comme il est mestiers . Car [R52b] ie sui vne des dames del mon[L75a]de dont on a grignors biens ois . & se mes los empiroit par vous ci auroit amor laide & vilaine . & a vous galahot en pri ie qui plus estes sages . Car se maus men venoit ce ne seroit se par vous non . Et se iou en ai ne bien ne ioie vous laures dounee . Dame fait galahos il nen poroit pas vers vous mesprendre . Mais ie vous ai fait ce que vous me commandastes . Or si seroit bien mestier que vous moissies dune proiere . Car ie vous dis des ier que vous me porries par tans miex aidier que ie vous . [B81a] Dites fait ele seurement . que il nest riens que vous me seu[s]sies demander que ie ne

"Take pity on him who loves you better than himself," pleaded Galehot.

"I will," replied the Queen, "but he requests me for no favour."

"He dare not, his love is equalled by his fear of you. I pray for him."

"I will do your bidding," said the Queen.

"Then give him your love."

"I will be his," said the Queen, "and he will be mine for ever."

"Then kiss him," begged Galehot.

"This is not a suitable place, but if Lancelot wishes it, I will kiss him, for neither you nor he can wish it more than I."

The fact that Guenever kissed Lancelot, did not escape the lady of Malohaut.

"I am glad to be yours, dear friend," said Guenever to Lancelot, "but our love must be a secret."

Galehot now requested Guenever to grant him a request.

<sup>†</sup> Min. No. 57: "Ensi que la Roine et deus autres cheualiers ensamble et la Roine baisa lancelos."

Galahot begged the Queen to let him retain Lancelot's companionship.

The Queen granted his request, and told him who his companion really was.

Galahot, who had suspected as much, was delighted.

He now understood Lancelot's reluctance to disclose his name.

When the party at last broke up, the seneschal took charge of Lancelot; Galahot escorted the Queen back to Artus; he told the King that they had been in the fields.

After Guenever had retired, Galahot took leave of Artus on the pretext of having to please his people.

The two companions spoke all night of mutual trust, love, and peace.

The Queen in her great happiness imagined that nobody guessed her secrets, but the lady of Malohaut knew everything, and said so.

feisse . Dame fait il donques mauves vous otroie que vous me donres sa compaignie . Certes fait ele [se il de ce uos failloit] donques auries vous mal [D 24 a] emploie le grant meschief que vous auries por lui fait . Lors prent le cheualier par le main destre & li dist . galahot ie vous doing cest cheualier a tous iors . sauf ce que ie i aie eu auant . & vous le creantes ensi fait ele . 5  
& li cheualiers le creante . Et saues vous fait ele a galahot que ie vous ai done . Dame fait il nenil . Je vous ai donne fait ele lancelot del lac . le fil au roi ban [col. c] de benoyc . & ensi la fait connoistre a galahot qui moult en a grant ioie . la grignor que il eust onques mais . Car il auoit asses oi dire ensi com paroles vont que chou estoit lancelos du lac . & quil estoit li mieudres cheualiers del monde poure hom . Et bien sauoit que li rois bans auoit este moult gentiex [L76 a] hons . [ & mout puissanz damis & de terre . ]<sup>1</sup>

**E**nsi fu li premiers acointemens de lancelot & de la roine par galahot . Et galahos ne lauoit onques conneu que de veoir . & por ce li auoit lancelot fait creanter que il ne li demanderoit son non tant que il le deist ou autres por lui . lors se leuerent tout troi . & ia anuitoit durement . Mais il faisoit cler que leuee estoit la lune . si veoit len moult cler par toute la prairie contrevail . Atant sen torrent tout . iij . a vne part tout contremont les pres droit vers le tref le roi . & li senescax galahos vient apres entre li & les dames . Tant que il vient endroit les tentes galahot . & lors enuoie galahos son compaignon a son tref . & prent congie a la roine si sen passent outre entre lui & le senescal . & galahos conuoie la roine iuscal [D 124 b] treif le roi . & quant li rois les voit venir . si demande dont il viennent . sire fait galahos nous venons de veoir ces pres a si poi de compaignie comme vous vees . lors sa[s]sient & parolent de maintes choses . si sont entre galahot & la roine moult a aise . A chief de pieche se lieue la roine & va couchier en la bertesque & galahos le conuoie iusques la . & puis le commande a dieu & dist que il ira gesir auoec son compaignon . Dame fait il si le solagerai . ha ʒ fait ele comme aues bien dit . & sen sera ia plus aise . Atant sen va galahos & prent congie au [L76 b] roi & dist que il ne li poist mie . que il ira gesir outre le riuere auoec sa gent que il ne vit piecha . & il me couient sire moult faire leur volente car moult maiment . Chertes sire fait mesire Gauvain . vous aues moult bien dit . Car on doit moult honorer ses pseudomes qui<sup>2</sup> les a . Atant sempart galahos & vient a son compaignon . & se [col. d] couchent ambedoi en . j . lit . & parolent [B81 b] toute nuit de ce dont lor cuer sont moult a aise . Mais or vous lairons la parole de galahot & de son compaignon tant ester . si vous parlerons de la roine qui est venue en la bertesque moult lie & moult a aise . si quide auoir oure moult cheleement . Mais il est autrement quele ne quide . Car la dame de malohaut a veu tout quanque ele a fait . Et quant galahos sen fu partis & ele sen fu alee a vne fenestre . & commencha a [D 124 c] penser a che que plus li plaisoit . & la dame de malohaut se trait pres de li la ou ele le voit plus seule & dist au plus [R52 c] cheleement

<sup>1</sup> Supplied from L.

<sup>2</sup> B: "quant len les a."

quele pot . ha : dame com est boine compaignie de . iiij . Et la roine lo[ist] moult bien si ne dist mot . Et fait samblant que riens nen ait oi . Et ne demora gaires que la dame redist ceste parole meismes . & la roine lapela . Dites moi fait ele porcoi vos aues ce dit . Dame fait ele vostre grase ie nen  
 5 dirai [L76c] ore plus . Car par aventure plus en ai dit qua moi ne couenist . Car len ne se doit mie faire plus priuee de sa dame ne de son seignor que on nen est . Que lon nen acueille la haine sa dame . Si mait diex fait la roine vous ne me pories riens dire dont vous eussies ma haine . Car ie vous sai tant a sage & a cortoise que vos ne diries riens qui fust contre ma volente .  
 10 Mais dites tout outrement car ie le voeil & si vous[en] pri . Dame fait ele dont le dirai ie .

**I**E di quil est moult boine compaignie de . iiij . Car iai veu . j . nouel acointement que vos aues fait au cheualier qui parla a vous laiens el vergier . si sai bien que vous estes la riens el monde que il plus aime .  
 15 ne vous naues mie tort se vous lames . Car vous ne pories mie vostre amor miex employer . Comment fait la roine connoissies le vous . Dame fait ele oil . tex iors a awan [col. e] este que ie vous em peusse [D124d] au[s] si bien faire dangier com vous feries ia moi . Car ie lai tenu longement en ma prison . & ce est chil as armes vermeilles qui venqui lassamlee . & chil deuant ier as  
 20 armes noires . Et le[s] vnes & les autres li baillai ie . & quant il fu lautrier sor la ruiere pensis & ie me hatissoie de lui mander que il fesist darmes . Je ne le faisoie se por ce non que ie souspechounoie bien quil vous amoit . & si quidoie teil eure fu quil amast moi . Mais il me mist toute fors del quidier tant me descouri [L76d] de sa pensee . lors li commenche a conter coment ele  
 25 lauait tenu an & demi en prison . & porcoi ele lauait pris . & porcoi ele estoit alee a la cort le roi . Trestout li dist iusca lissue de sa prison . Or me dites fait la roine . porcoi distes vous que miex vaut compaignie de . iiij . que de . iij . Miex est vne chose chelee de . iij . que de . iiij . fait la roine .  
 30 Dame fait ele [il est voirs] [B81c] dont est mieldre la compaignie de . iii . que de quatre . Dame fet ele non fait chi endroit . & si vous dirai porcoi . Il est voirs que li cheualiers vous aime si le seit galahos . & des ore mais sen deporteront li vns a lautre en quelque terre quil soient . Car chi ne seront mie longement . & vous remanres toute seule si noseres a nului descourir vo pensee . si en seres plus a malaise . & ensi porteres toute seule le fais . Mais  
 35 sil vous pleust que ie fusse quarte en la compaignie si nous solaseriemes entre nous . ij . autresi comme entrax . ij . feroient . si en fuissies plus aise . Or me dites fait la roine . saues vous [D125a] qui li cheualiers est . Si mait diex fait ele naie . Car vous aues bien oi comment il se cheloit vers moi .

**C**herthes dame fait la roine trop estes apercheuens . Moult le couendroit  
 40 estre sage qui riens vous uoldroit embler . & puis quil est ensi que vous laues apercheu & que vous me requeres la compaignie vous laurois . Mais ie voeil que vous em por[col. f]tes autresi bien le fais com ie le mien . Dame fait

"Four is good company."

The Queen asked why the lady of Malohaut had made this remark.

And gradually overcame her feigned reluctance to explain herself.

"I thought of your acquaintance with the knight," said the lady of Malohaut. "He is worthy of your love."

"Do you know him?" interposed the Queen.

"He was for a while my prisoner. I supplied him with the red and black arms; for a time I thought that he loved me; but I was soon undeceived."

"I believe that four can keep a secret better than three, hence my remark."

"Your knight may unburden his mind to Galehot; when they have left this country, you will have no one to sympathize with you, unless you make me a fourth party; and thus we two should enjoy the same advantage as they."

The Queen, admiring the lady of Malohaut's sagacity, unhesitatingly accepted her proposal.

<sup>1</sup> MS.: "sel"; B, D, and L: as above.

<sup>2</sup> Supplied from B.

"I greatly value your company, for I love  
constitute our party of four."

ele que diries vous . Je ferai quanque vous voldrois [L77a] outrement por  
vostre compaignie auoir . En non dieu fait la roine & vous laures . Car  
millor compaignie de vous ne poroie ie mie auoir encore fust ele plus riche .  
Mais ie ne me porai iamaiz de vous consieurrer puis que ie vous aurai  
acoentie . Car puis que ie commens a amer ⁊ nule riens naimaie plus de moi .  
Dame fait ele nous serons ensamble toutes les fois quil vous plaira . Or men  
lai[s]sies couenir fait la roine . Car nous affermerons demain la compaignie de  
nos . iiij . & lors li conte de lancelot comment il auoit parle . & quant il  
esgarda vers eles quil ploroit . & ie sai bien fait la roine quil vous connut .  
Et sachies fait ele que cest lancelos del lac li mieuadres cheualiers del monde .

"Your former prisoner  
is no other than  
Lancelot, the best  
knight in the world."

**E**nsi parolent moult longement entrees . ij . Si font moult grant ioie de lor nouel acointement . la nuit ne souffri onques la roine que la dame de malohaut ieust se auoeques lui non . & chele i iut<sup>1</sup> a moult grant force . Car moult dotoit a iesir auoec si haute dame . Et quant eles furent couchies si commenchierent [D125b] a parler de ches noueles amors . & la roine demande a la dame de malohaut se ele aime par amors en nul lieu . & ele respont que nenil Et sachiez bien dame fait ele que onques namai par amors que vne fois . ne de cele amor ne fis ie que le penser . & che dist ele deancelot que ele auoit tant ame come nus cuers poet plus amer autre . Mais ele nen auoit onques autre ioie que . . . & nepor<sup>1</sup> 223 l'auant ne dist ele mie que

The Queen insisted on her companion sharing her bed-room.

Like the two knights,  
the two ladies passed  
the night talking.

The lady of Malohaut admitted that Lancelot had not reciprocated her love.

The Queen formed the plan of creating her companion and Galchot.

On the morrow the two ladies visited the spot where they had been on the previous evening. The Queen recapitulated what had happened and eulogised Galehot.

Later on the Queen spoke to Galehot of her attachment to the Duke of Montfort, and asked him if his heart was still free.

Galehot replied in the affirmative.

A Tant sen tornent les dames . & quant eles furent venues si fu ia li rois  
leues . & ot enuoiet por galahot . & il i unt moult tost . Et tantost  
la roïne li conta lacoitement de li & de la dame de malohaut . [L. 77 c] Mais  
quant li dist . galahot dites moi voir par la foi que vous me deues . Dame  
fait il si ferai le bien sachies . le vous demant fait ele se vos ames par amors  
dame ne damoisele qui de vostre amor soit saisie . Dame naie par le saifire-

<sup>1</sup> E: "come esforcie"; D: "mult esforcie."

<sup>2</sup> "t" added by a later hand.



ment que vous maues fait le vous creant . saues vous fait ele porcoi iel di .  
 Lai mes amors assises a vostre volente . & ie voel que a ma volente fachies  
 des vos amors . & saues vous en quel lieu . en bele dame sage & cortoise  
 qui asses est haute feme . & riche de grans honors . Dame fait galahos  
 5 poes faire vostre [col. b] plaisir de moi de cuer & de cors . Mais qui est chele  
 a qui vous voles que ie soie . Certes sire fait la roine cest la dame de malohaut .  
 & vee le la & la li moustre . & lors li conte comment ele les auoit  
 agaities . & deancelot que ele auoit eu en sa prison an & demi . & comment  
 il auoit a li fine . & que ele li auoit dit . & comment lancelos auoit  
 10 plore . [D 125d] & que che fu por li . & por ce fait la roine que ie sai quele est  
 la plus uaillans dame del monde . por ce voeil ie que les amors soient faites  
 par moi . de vous & de lui . Car li plus vaillans cheualiers del monde doit  
 bien auoir la plus vaillant dame . Quant vous seres en estraignes t[er]res entre  
 vous & mon cheualier . si se complaindra li vns a lautre . & nous . ij .  
 15 dames nous recomforterons ensamble de nos anuis & feroins ioie de nos  
 biens . & portera [L 77a] endroit soi chascune son fais . Dame [B 82a] fait galahos  
 veez chi le cuer & le cors si en faites a vostre commandement autresi  
 comme iai le vostre la ou ie voloie . lors apele la dame de malohaut si li  
 dist . Dame vos estes appareillie de ce que ie voldrai faire de vous . Dame  
 20 fait ele il est voirs . En non dieu fait ele ie voel doner vostre cuer & vostre  
 cors . & ele respont comme sage . Dame fait ele vous en poes faire a vostre  
 volente . Et la roine le prent par la main . & galahos par lautre . si dist  
 a galahot . Sire cheualiers ie vous doins a ceste dame com vrai ami loial de  
 cuer & de cors . & vous dame doig ie a cest cheualier comme vraie amie &  
 25 loiale de toutes vraies amors . & il lotroient ambedoi . si fait tant la roine  
 quil sentrebaissent . [R 53a] Apres atornent quil parleront anquenuit tot . iiij .  
 ensamble . & deuiserons fait la roine comment ce pora estre . Atant se lieuent  
 & vont le roi semondre daler oir messe . & il [D 126a] dist quil naten[col. c] doit  
 se eles non . Lors sen vont tout al moustier . & quant il ont oi messe li man-  
 30 giers fu appareillies si sassient . Et quant il ont mangie si vont enter le roi &  
 la roine & galahot seoir deuant monseignor Gauvain vne grant piece . & puis  
 sen vient la ou li autre cheualier estoient dont grant partie i auoit de ble-  
 chies . si les aloient veoir tout a pie . si tenoit li rois la dame de malohaut par  
 la main . & galahos la roine . Illuec fu establis li parlemens [L 73a] des . iiij .  
 35 de parler a lanuitier autresi com il auoient fait la nuit deuant . & en cel  
 lieu meisme . Mais nous le feroins autrement fait la roine . que nous i men-  
 rons monseignor . [ & uos auroiz appareillie uostre cheualier] & naît il garde .  
 [que len le conoisse] Car il niert ia nus qui le connoisse puis que il se velt  
 cheler & courir . & quant plus i aura gent . tant i aura il mains mal pense .  
 40 Ensi le porons mais bien faire tos les iors que messires seiournera . Car plus  
 cheleement ne porriens mie parler ensamble . Car li liex ni poroit estre .

**E**n ceste maniere atornent lor parlement . & quant vient au vespre . si  
 ala galahot veoir ses gens . & dit a son compaignon ce quil auoit atorne .

"I have been guided  
 in my love by you,"  
 said the Queen; "now  
 I ask you to be guided  
 in yours by me."  
 "You may dispose of  
 me, body and soul,"  
 replied Galehot.

The Queen, pointing to  
 the lady of Malohaut,  
 told him all she knew  
 about her.

"When you and my  
 knight," she said,  
 "are far away, we  
 will mutually console  
 each other."

After the lady of  
 Malohaut had likewise  
 placed her heart at  
 the Queen's disposal,  
 the latter took them  
 by the hand and gave  
 them to each other as  
 true lovers.

After mass Artus,  
 Guenever, and Gale-  
 hot devoted some time  
 to Gawain and to the  
 other wounded knights.

A meeting of the four  
 lovers was arranged  
 for the evening.

Galahot returned at  
 vesper to his tents and  
 informed Lancelot.

Galahot instructed his  
squire to  
bring over Lancelot.

After supper the  
Queen prepared a  
game in the  
fields.

The lovers soon found  
their way to their  
meeting-place; the  
Queen presented the  
lady of Malohaut to  
Lancelot, who was  
greatly embarrassed.

The lovers passed the  
evening and many of  
the following ones  
together.

When Gawain was  
better he asked Artus  
to take him back to  
Logres, and to invite  
Galahot to go with  
them.

Galahot declared that  
he must attend to his  
own affairs, but  
promised to come to  
Logres.

The lovers arranged  
to meet again at the  
first assembly to be  
held in Logres.

Galahot took leave  
of all.

& il lotroie . Et quant il fu eure de souper si commanda galahos a son senescal que quant il le verroit venir contreal les pres auoec le roi & la roine . si past outre entre li & son compaignon . Atant sen part a grant compaignie de ses cheualiers . & vient au roi qui laten<sup>[D 126b]</sup> doit al mengier . Apres mengier dist la roine au roi . Sire car nous alons esbatre contreal ces pres . 5  
& li rois lotroie . lors sen part li rois & galahos & de lor compaignons moult [B 22b] grant partie . & la roine i reuint<sup>1</sup> & la dame de malohaut & moult de dames & de damoiseles . & quant li senescax les vit [L 78b] si passa outre & lancelos auoec li . & se metent en la compaignie le roi . & quant il ont asses ale si sa[s]sistent & commenchieient [col. d] a parler . & la ou il parloient issi uenoit li rois yons auoec le roi por parler a li . Car li mesage li sont venu de sa terre . & que aler len couenoit si apela le roi a vne part & conseilla a li grant pieche . & lors se leuerent entre la roine & galahot & la dame de malohaut . si apela galahos son compaignon & alerent entrax . iiij . parlant moult longement . Tant quil vindrent au chief des arbrissax & lors si sa[s]sistent . 15  
& monstra la roine a lancelot la dame qui maint ior lauot eu en sa prison . si en fu moult honteus . & li dist la roine tot en riant que ceste larechin li auoit il celee . Illuec demorerent moult grant piece . ne onques ne tindrent plait ne parole fors de baisier & dacoler comme chil qui volentiers le faisoient . Et quant il orent grant piece sis si sen [D 126c] retournerent la ou li rois estoit si reuindrent en son tref amont . & li senescax en remena lancelot a lor tentes . & en tel maniere parloient entrax . iiij . toutes les nuis<sup>2</sup> ensamble sans parole dautre deduit .

Ensi demorerent illuec tant que mesires Gauuain alega moult . & miex se senti quil ne soloit . si li tardoit [L 78c] moult que il fust el pais ou il amoit 25  
par amors tant com il [plus] pooit . si dist au roi quil sen iroit moult volentiers . & li rois li dist biax nies ie ne demor chi se pour vous non . & por galahot que ie moult aim . Sire vous li prieres demain quil sen viegne auoec vous & apres demain nous en irons & se il i vient ce nous sera moult grant honors<sup>3</sup> . & sil ni vient vous le reuerres par tans se dieu plaist & il vous . Ensi lotroie li rois . & 30  
lendemain prie galahot quil le conuoit iusques sa terre . Mais galahot dist que ce ne puet estre . Car iai moult a faire en mon pais sire qui moult est lointains . ne ie ne demoroie chi se por vous non . & vous por moi che sai ie bien . Chertes fait li rois il est voirs . Mais ie vous pri biax dols amis que ie vous reuoie au plus tost que vous pores . & galahos li otroie . la nuit repairent li . iiij . 35  
ensamble & sachiez que moult ot grant angoisse au [col. e] departir . si misent ior a parler ensamble a la premiere assamblee qui seroit el roialme de logres .

Ensi se departirent li doi cheualier de lor [D 126d] dames . [dolent de la departie & lie de la ioie quil atendent a auoir a la premiere assamblee . La nuit print Galahot congie al roi & a la roine & a la dame de malaout & a monseignor Gauuain . & a touz les autres si en sont tuit moult dolent .] 40

<sup>1</sup> "Et la roine i reuint" repeated in MS.

<sup>2</sup> L: "ne onques ni parlerent dautre chose fors que de lor amors."

<sup>3</sup> MS.: "amor"; L: as above.

<sup>4</sup> This passage is supplied from B.

car moult les p[r]isoient . Et galahos sen vient [B82c] a son compaignon . si le treuve dautre san[b][L78d]lant quil nauoit este la nuit deuant . Mais il le conforte a son pooir . & la roine est au roi venue si li dist que il prit la dame de malohaut quele sen uiegne auoques lui . & que des ore mais soit del tout en son ostel . Car moult aim fait ele sa compaignie . & ie quit que ele aime tant la moie que ele i vendra sans grant proiere . Certes fait li rois ce mest moult bel . Il vient a la dame si li dist . & prie tant que la dame est remese autresi comme a force . Al matin sen retourne li rois dune part & galahos dautre & sen vait chascuns en sa terre . Mais atant se taist ore li contes del  
 10 roi & de la roine & de lor compaignie que plus nen parole . ains retourne a galahot & a son compaignon . Mais gaires nen parole ci endroit .<sup>1</sup>

The Queen asked Artus to invite the lady of Malohaut to stop at court and to accompany them to Logres.

**C**hi dist li contes que entre galahot & son compaignon errerent tant par lor Iournees quil vindrent en la terre dont il estoit sires . Ce fu la terre de sorelois qui siet entre gales [et les] estranges illes . Icele terre nestoit mie galahot danchiserie . ains lauoit gaaignie par  
 15 force sor le roi gloier<sup>2</sup> le neuue al roi northumberlande<sup>3</sup> . & chil auoit este ochis en la guerre si en estoit remese vne soie fille [col. f] petite moult bele . dont la mere auoit este morte au naistre . Celi faisoit galahos garder moult honeralement tant que ele fust grant . si le deuoit [R53b] doner a feme  
 20 [D127a] a . j . sien neuue qui encore estoit moult petis . si li auoit toute la terre de sorelois otroie a leure quil [L79a] seroit cheualiers Et chou estoit la plus delitable terre qui fust sor les illes de la mer de bertaigne & la plus aaisie de boines riuieres & de boines fores & de plentieuuses terres . & si nestoit mie grantment lointaine de la terre le roi artu . si i plaisoit moult galahot a seiourner . Car trop amoit le deuid des chiens & des oisiax . & plus i estoit asses  
 25 por ce que li roialmes de logres estoit plus pres de li que des estraignes illes qui estoit sa maistre terre . li roialmes de sorelo[i]s par deuers la terre le roi artu estoit toz clos dune seule aigue qui moult estoit grans & roide & parfonde . si estoit apelee assurne<sup>4</sup> . Et de lautre part estoit toute auironnee de la mer .  
 30 & apres auoit chastiax & chites fors & delitables & de riuieres<sup>5</sup> & de bois & de montaignes . & dautres iaues auoit asses en la terre dont le plus en caioit en assurne . & cele caioit en la mer . si que de la terre le roi artu ne peust nus entrer en sorelois qui par assurne ne passast auant . icelle nest mie aigue douce . Car li premiers chies si issoit de la mer . & li autres i caoit .

Galahot conducted Lancelot to Sorelois, which he had conquered from King Gloier.

Galahot took care of the orphan daughter of the dead Gloier.

Sorelois was a delightful and fertile country with splendid woods and many rivers.

Sorelois was bordered by the sea on one side; the river Assurne formed its boundary towards Artus's country on the other.

**E**nsi estoit la terre de sorelois close par deuers le roialme de logres si ni auoit cheualier errant que . ij . passages [B82d] ne plus nen i auoit . tant com les auentures del roialme de logres durerent . & es illes denuiron<sup>6</sup> [qui durerent ce dit lestoire mil & sis cenx & [L79b] nonante semaines]<sup>7</sup> cil doi passage estoient asses felon & orguellous . Car chascuns estoit dune cauchie  
 40 estroite & haute qui nauoit mie plus de . iiij . toises [de le] . & si en auoit de

There were only two passages into Sorelois as long as the adventures of Logres lasted.

<sup>1</sup> Min. No. 98: "Ensi comme deus cheualiers sen cheuauchent ensemble et parloient lun a lautre."

<sup>2</sup> B: like the present text; L: "glohier"; D: "Gaher."

<sup>3</sup> MS.: "nordumberlande." Compare MS. No. 337, fol. 193, col. b.

<sup>4</sup> D: "arsune"; B and L: "assurne"; R: no equivalent.

<sup>5</sup> MS.: "mura"; L: as above.

<sup>6</sup> MS.: "dannoiron."

<sup>7</sup> Supplied from L.



vermeille en mi son pis qui estoit en forme dun lyon . & li enfes lauoit  
embrachie a . ij . bras & parmi le col autresi com por estrangler . Ceste  
chose fu esgardee a merueilles . & por che fu apeles li enfes lyoniex . qui  
puis fist asses de hautes proeches si comme li contes de sa vie le tesmoigne .

5 & moult dura le taque en mi son pis .<sup>1</sup> Moult fist lancelos grant ioie de son  
cousin . Et atant se taist ore li contes de galahos que plus nen parole chi  
endroit . Et retourne au roi artu qui estoit repaires en sa terre .<sup>2</sup> [col. c]

10 **A** Chel tans che dist li contes que li roys artus fu repaires en sa terre  
se pena moult de sa gent honorer . si tint les grans festes & les  
riches cours . & doune asses plus que il ne seut . si va par-  
tout ses boines villes seiournant . & [L80a] fait les enseignemens  
de son maistre . si mainent moult boine vie entre [D128a] la roine & la  
dame de malahaut . si les veisies souent ans . ij . ensemble por ce que fin  
amors les tient si courtes que asses y pensoient plus que a tout le remenant .

15 & se li dui resont a malaise en lontan pais de riens ne se doiuent plaindre .  
Car il ne sunt mie a repos . ne a riens ne se delitent que a parler de lor  
amors . quant aise les met ensemble . & a penser quant lune nest aueuc  
lautre . Apres che que li rois fu repaires ne demoura gaires que mesire  
Gauvain fu auques garis . si quil cheualcha & aloit en bois & en autres de-  
20 duis & moult li fu sa forche reuenue & sa biautes . & neporquant onques  
puis ne fu en autresi grant uiguer ne en sante com il auoit este deuant . Et  
si fist li puis maint biau colp & despee & de lanche . Moult fu grans la  
ioie en la court le roi artu quant on le vit gari & respasse . Quant li rois  
ot este a logres & a camaalot [B33b] & a carlion & a maintes autres boines

25 villes . si li retraist li cuers vers carduel<sup>3</sup> . Car che estoit[t] la vile ou il plus  
uolentiers seiournoit . car trop estoit bien seans & aaisie . Mais anchois  
quil y uenist fist sauoir quil y seroit & quil y tenroit court de plait . & com-  
manda que tout si grant affaire y venissent de partout . Apres che vint li  
rois a moult grant compaignie . & i demoura . xv . iors entiers . &  
30 chascun iour tint cort esforchie & riche & chascun iour miex & miex .  
& ne fu onques puis [col. d] ior quil ne dounast tant que tous li mondes sen  
merue[LB80b]llo[i]t ou toutes ches riqueches estoient prises que il donoit . &  
chascun iour enforchoit sa court . & de dons & de uiandes . [D128b] Ains  
que les . xv . iors fuissent accompli . furent auques si grant affaire trait a  
chief . car il auoit tex gens en sa compaignie qui volentiers tra[i]joient les drois

35 auant . & boutoient ariere les tors . si tost com la parole estoit oie couenoit  
que li drois fust porsieus . Au chief des . xv . Iors fu . j . mardis . & dist  
li contes que entre la roine & la dame de malohot deuoient le ior porcachier  
& esmouoir parole dune assamblee . por parler a lor amis . Mais vns des-  
40 torbiers lor vint seure . Car chi dist li contes que quant li rois se soit al  
mengier & il ot le tierch mes eu . si cai en . j . penser si grant que il en  
oublia & la feste & le mengier & tous cheus qui y estoient . & commencha

Lancelot received  
Lionel with great joy.

Upon his return to  
Logres Artus en-  
dauoured to act  
according to the holy  
man's advice.

The Queen and the  
lady of Malahaut  
spoke often of their  
distant lovers.

Gawain was soon re-  
stored to health, but  
was never again so  
strong as before.

After passing some  
time at Logres and  
Camaalot, Artus pro-  
ceeded to his favourite  
Carlion.

He stopped fifteen days  
in that city, held court  
every day, and distrib-  
uted many rich gifts.

On the fifteenth day,  
a Tuesday when the  
Queen had intended to  
propose an assembly  
at Logres, Artus, after  
the third course of the  
meal, became sad and  
pensive.

<sup>1</sup> R and L add here: "jusqua tant quil ocist lo lion corone [de libe] . . . de cui misire ywain . . . porta la peau puis longement en son escu . . . Ensiunt cum li estoires de ses fez lo deuise ne onques puis la tache ne parut en son piz."

<sup>2</sup> Min. No. 59: "Ensi que . j . rois siet a table & . j . pucele sert devant lui dune coupe."

<sup>3</sup> L: "cardoil"; MS: "carlion."



Kex knew the green-  
giant Gauvain and  
four others to the  
king's appearance.

Gawain called Lore  
of Cardueil, who served  
at the King's cup-  
bearer.

Gawain asked Lore to  
go to his uncle and  
conjure him, on the  
faith which he owed  
them as their liege, to  
tell them the cause of  
his pensiveness.

The maiden did as she  
was told.

Artus replied that he  
wished to be left in  
peace.

Dissatisfied with this  
answer, Gawain sent  
Lore once more to  
Artus.

Now irritated, Artus  
declared that he was  
thinking of their great  
strains.

Gawain and his five  
companions personally  
demanded an explana-  
tion from the King.

a souspirer & a plorer des iex del chief . & fu apoies sour . j . coutel . Et  
en ceste maniere demora moult longuement tant que mesire kex li senescaus  
sen prist garde . sel monstra a monseignor Gauvain & a monseignor y[w]ain  
& a lucan le boutellier & a seigremor le desree & a gifflet le fil do . Chil . vi .  
seruoient tout par le palais . & quant il virent le roi ensi penser si en furent  
tout esbahi . & mesire Gauvain dist quil en penseroit bien . lors si apele . j .  
valet & si li dist . va tost a chele damoisele qui sert deuant monseignor de  
la coupe . si li di que ele viegne a moi parler . & [R53d] tien la coupe tant  
quele reuie[L80c]gne ariere .

**A**chel tans estoit venue a cort vne [D128c] damoisele qui auoit non lore de  
cardueil . por ce que a cardueil auoit este nee<sup>1</sup> . si [col. c] estoit fille le roi  
de norbellande de la seror le roi artu . si auoit ses peires este maistres bouteil-  
liers de la terre de logres . & cele prinst le mestier si tost com ele vint a court .  
Et ele estoit vne des plus beles damoiseles del monde . li escuiers vint a  
la pucele & si li dist les paroles monseignor Gauvain & ele li baille le coupe  
si sen uient a monseignor Gauvain & il li dist . bele cousine ales a mon-  
seignor le roi & si li dites que nous li mandons par la foy que il nous doit qui  
nos sires est & nous si homme ⁊ quil nous die porquoi il a si longuement  
pense & quil le nous mant . autresi com il velt sauoir les nos pensers . Et  
la damoisele vient de[B83c]uant le roi si saienoille . & ne sot comment ele  
lost araisnier . Et il se fu apoies sor le coutelet si que toute la lemele en fu  
ploie . si nauoit laiens cheualier qui de son penser ne fust tous esbahis .  
li plusor en auoient lai[s]sie le mengier . lors prinst la damoisele le nape sel  
trait a lui . & li coutiax escape . & le main le roi fiert sor la table . & il  
laisse le penser si regarde entor lui . & la damoisele li dist . sire cha menuoie  
mesire Gauvain & chil . v . cheualier qui auoec li sont . si vous mandent  
que par la foi que vous lor deues . que vous lor mandes a quoi vous aues  
si longuement pense . Car il le veullent sauoir autresi com vous voles sauoir  
lor pensees . & li rois le regarde moult esfreement si li dist . Or ales si lor  
dites [D128d] que il men laissent atant ester . [L80d] Car sil sauoient a quoi  
iai pense il nen demanderoient ia . la damoisele vient as cheualiers si lor  
dist la parole le roi . si en sont moult esbahi . & mesire Gauvain dist que  
ensi ne remanra il pas . bele cousine fait il ales ariere & dites a monseignor  
le roi que encore li requerons nous sor la foi quil nous doit . quil nous mant  
[col. f] a quoi il a si durement pense . Et cele vient au roi si li dist . & li  
rois fist plus laide chiere que deuant nauoit fait . & dist puis quil ne men  
veullent lai[s]sier estre le lor manderai . ales fait il & si lor dites que ie pensoie  
a lor grans hontes . & la pucele lor va dire . Et quant il lo[i]ent si en sont si  
esbahi quil ne dient mot dune grant pieche . Et lors dist mesire y[w]ain ensi  
nel deuons nous pas laissier . Mais alons deuant li . si orrons comment il  
a ensi pense a nostre grant honte . Et il se tienent tout a son conseil si sen  
vient deuant le roi .

<sup>1</sup> B: "norrie si estoit nee del roialme de noroug & de la seror le roi artu"; D: "norrie si estoit fille au roi de Norweie de la seror au roi artur"; L: "norrie si auoit este nee del roi de noroug & de la seror lo roi artur"; R: "la fille de la soer lo roi artus & auoit este ses peres haut bottier lo roi de fe."

L Ors li dient sire vous nous aues mande que vous aues pense a nostre  
 grant honte . & nous vous prions & requérons comme a nostre seignor  
 lige & sor la foi que vous nous deues que vous nous dites comment che est  
 nos grans hontes . Chertes fait li rois se uous men crees vous le la[i]res ester  
 5 atant . Car la chose si est si grans que vous nen pories amender . & chil  
 respondent que ensi ne le lairont il mie a lor pooir . & toute uoic[e]s li requierent  
 que il lor die . Et iel vous dirai fait li rois puis que vous nel voleis lai[s]sier  
 ester . Il est voirs que ie [D 129 a . L 81 a] pensoie a vos grans hontes . Dont  
 ne vous membre il que vous fustes . xl . des millors cheualiers de ma maison  
 10 tout eslit par sa[i]rement por aler querre le cheualier as armes vermeilles qui  
 lassamblee uenqui de moi & de galahot . & autre apres au[s]si com ie quit .  
 vous iurastes tout . xl . que vous ne venries sans le cheualier ou sans vraies  
 enseignes de lui . si vous en reuenistes tout . xl . que onques le cheualier  
 ne mamenastes ne enseignes vraies nen aportastes nencore nen sai ie nule  
 15 chertaine chose . si vous [B 83 d] en apel tous faillis & recreant & pariurs .  
 & cest la honte a quoi ie pensoie . [R 54 a] Certes fait mesire Gauvain . vous  
 aueis [fol. 81, col. a] droit & voir dites vous . si nest pas drois que vous nous  
 souffres en vostre compaignie puis que nous somes honi . Mais endroit mo[i]  
 ne vous ferai ie plus honte . lors se traist a vne fenestre & tent sa main  
 20 a . j . moustier que il voit . & dist si haut com lo[i]t par toute la sale . Ensi  
 mait diex & li saint ie nenterrai mais en la maison mon seignor le roi a mon  
 pooir deuant che que iaie le cheualier troue se troues peut estre . Et vous  
 seigneur cheualier qui chaiens estes . Ie vous di a tous sor vos honors que  
 vous me sieues car ie men vois .

25 L Ors sempart mesire Gauvain & sen vait a son ostel . Et tout li . v . qui  
 auoec lui estoient uenu sen vont a lor ostex . & la parole sespant par  
 la[D 129 b]iens . si que par toute la sale sot on porquoi mesire Gauvain sen ala .  
 si loirent vne partie des cheualiers qui en la queste auoient este . & en salirent  
 bien sus iusca . xiiij . [L 81 b] plus nen auoit laiens . li autre estoient en lor  
 30 pais & en lor affaires . Cil . xiiij . se coururent armer apres les autres . vj .  
 qui ia sarmoient . & li rois fu remes moult esbahis . & saperchoit bien que  
 il auoit folement pense . si sen repent moult [uolentiers<sup>2</sup>] sil peust . Mais il  
 seit bien que par soi<sup>3</sup> ne les retenra il pas . si a tel duel que par . j . poi quil  
 nesrage . si saut fors de la table & vient a la roine grant aleure si li conte .  
 35 & dist quele y mete paine a li retenir . Et ele dist que ele le retenra . Lors  
 sadrece la roine & sen vient a lostel monseignor Gauvain si voit quil est ia tos  
 armes fors des mains & sa teste . Et quant il la voit si li cort encontre a lie  
 chiere . comme chil qui nule fois nen est esbahis . Et la roine li dist . biax  
 nies vous en ales en chele queste . dame fait il voire . Or vous pri ie fait  
 40 ele par la foi que vous deues mon[col. b]seignor le roi & a moi que vous me  
 dones . j . don que ie vous demanderai . Dame fait mesire Gauvain il me  
 souient bien don don que vous me demandastes le lor que mesire li rois

They desired the King to tell them what he meant by their great shame.

After hesitating for a while, Artus reminded them that forty of his knights had sworn to go in search of the knight with the red arms, and that not one had kept his oath.

Gawain admitted the justice of the King's accusation, and swore then and there that he would go and never come to court until he had found the knight.

Besides his five companions, fourteen other knights joined in the quest.

Artus soon perceived that he had spoken rashly, and asked the Queen to prevail upon Gawain to stay.

The Queen proceeded to Gawain's hostel and asked him to grant her a boon.

Gawain guessed the nature of the Queen's request.

<sup>1</sup> MS.: "Ie."

<sup>2</sup> As in B and L.

<sup>3</sup> MS.: "ne remendra il pas"; B, D, and L: "ne retendra il mie."

"I was not half enough  
as well-armed," said  
Gawain to the Queen;  
"a true knight."

"Wait at least till  
the other questers have  
returned," begged  
the Queen.

"There are enough of  
them here," replied  
Gawain, "to be  
ashamed of the King's  
charge; I shall not  
return unless I find  
the knight."

"But you will see the  
King before you start,"  
pleaded the Queen.

Artes asked his barons  
to join him in his  
appeal to Gawain.

Gawain would not  
be moved.

In vain the knights  
and ladies entreated  
him.

Then Artus cried him  
mercy and was going  
to kneel down.

Gawain would not  
allow it; he embraced  
the King, but did not  
yield.

creanta a la damoisele chaitiue a garantir . j . an & . j . ior . si me demandastes que ie remanis[s]e de lost<sup>1</sup> . & ie remes comme fax . si vi [D 129 c] tel eure que ie volsisse miex estre mors & hounis . Mais bien sachiez que il nest riens pourquoi ie remanis[s]e orendroit . Car par la foi que ie vous doi . se ie le vous auoie creante si vous en fauroie ie . Et quant la roine [L 81 c] lo[i]t si seoit bien que proiere ni auoit mestier . Mais toute uoie[s] li dist .  
biax nies fait ele vous ires querre & si ne saues qui . & si lai[s]sies vostre oncle le roi si dolant & si esbahi . que onques mais si dolans ne fu . ne tout li cheualier qui furent [B 84 a] en ceste queste ni sont mie . Mais faites bien si remanes tant que vostre compaignon y soient tot . si metes le roi a aise .<sup>10</sup>

**D**ame fait il des compaignons qui en la queste furent a li chaiens vne partie . & chascuns [i] doit estre por soi<sup>2</sup> esloiauter . Car mesire li rois nous a tous tenus por traitors . & qui voldra il y vendra . Mais par la foi que ie vos doi . morir<sup>3</sup> puis ie en la queste . que ie nenterai iamaiz en la maison monseigneur le roi deuant que iaie troue le cheualier . & en apporterai tex enseignes que ien deurai bien estre creus . & si ne sai ie qui il est . ne en quel lieu ie le trouerai . Tant fait la roine faites por moi que vous uenes deuant le roi ains que vous aies vostre hiaume lachie . si parlera a vous & il li otrie . Et la roine apele vne soie pucele & si li dist que ele aille dire au roi [D 129 d] que ele ne puet metre fin a monseigneur Gauvain retenir . & que il li face crier merci a tote la cort . & ele li va dire . Et [col. c] li rois apele ses cheualiers si lor conte son grant anui . & [lor dit] que chascuns soit tous appareillies<sup>4</sup> de monseigneur Gauvain retenir par proieres & por losenges . Et chil vienent apres lui fors de la sale . & vo[i]jent monseigneur Gauvain arme fors de la teste & des mains Et li rois li vient a lencontre . [L 81 d] si li prie de tout son pooir que il remaigne tant seulement que li autre soient laiens qui en la queste auoient este . Car il sen faillloit bien la moitie . Mais mesire Gauvain ne len puet de riens escouter . & li rois regarde les cheualiers qui deriere li venoient . & il se laissent maintenant tout caoir<sup>5</sup> a terre deuant lui . Quant il voit ce si est si dolans que par . j . poi quil nerrage . & autresi se furent toutes ius mises les dames & les damoiseles . & tout li crient merci . & li proient quil remaigne . & il dist que por noient le font . que nule riens ne le retenoit . que seulement li desiritemens & la honte son seigneur le roi . por ces . ij . choses remanroie ie . Mais ie ne voi ne lun ne lautre .<sup>30</sup>

**A**tant demande son hiaume & lon li baille & li lache len . & illuec furent appareillie si compaignon qui deuoient mouoir auoc lui . Et quant li rois voit que il sen va si a chertes si a paor que il ne lait perdu a tous iors mais . si li crie merchi si durement comme il plus puet . & se veut a ses pies lai[s]sier caoir<sup>6</sup> Et mesire Gauvain le prent entre ses bras & li crie por dieu merci . ne me retenes mie [D 130 a] contre monor<sup>6</sup> . & se vous voles ie remanrai . Mais par les sains de chele eglise si tent ses mains vers vne capele le roi . & ie mochirai<sup>7</sup> demain tantost com ien porai auoir aise . & se vous men<sup>40</sup>

<sup>1</sup> MS.: "de iouste."

<sup>2</sup> MS.: "lui."

<sup>3</sup> B and L: as above; D: "si morir deusse en la queste ie."

<sup>4</sup> MS.: "appareillies" (L: "appareillies").

<sup>5</sup> MS.: "caoir."

<sup>6</sup> MS.: "monor"; B and L: "monor."

<sup>7</sup> MS.: "mauchirai." — L: "se vos me retenez estre mon gre ie mochirai."

laï[s]sies aler ie reuenrai si tost com ie porai vraies enseignes aporter . [col. d] Sire fait la roïne laï[s]sies le aler puis que ses cuers y est . en maintes autres questes a il [L 82a] este . dont il est reuenus dieu merci . si fera il de ceste se dieu plaist . dame [B 84b] fait il cest voirs . Mais li cuers me dit que iamaïs  
 5 nel reuerrai . Et lors se fiert en vne cambre si se laist caoir en . j . lit . si fait tel duel que riens nel puet conforter . & la roïne est remeise auoec monseigneur Gauvain . & quant ele voit quil sen va a chertes . si lapele a vne part & dist . biax nies vous en ales & si ne saues ou . Dame fait il vous dites voir . Ie vous dirai comment vous troueres le cheualier . Mais vous me  
 10 creanteres<sup>1</sup> que vous nen acointeres homme ne feme ne ore ne autre fois ⁊ & il li creante . Vous ires fait ele la ou vous quideres trouer galahos . & sachiez que vous troueres en sa compaignie le cheualier . se en nul lieu le deues trouer . [R 54b] & sachiez que chou est lancelet del lac . & quant il loj[ist] si en a si grant ioie que tart li est que il soit [D 130b] montes . & dist que lancelet  
 15 connoist il bien . Atant sen part de la roïne . & pent son escu a son col . & prent sa lanche de son escuier si sen tourne lui vintisme de tex cheualiers com vous orres . Il y fu mesure y[w]ains li grans . & mesure brandalis . & kex li senescax . & sagremors li desrees & gasoains destranz & gifles li fiex do . & gladoains de caermuzin . & galeantis li galois & karadex bries bras & caradigais . et y[w]ains del lyonel<sup>2</sup> . et dus tarillas<sup>3</sup> . & canus<sup>4</sup> de caee . & li rois [L 82b] cheualiers de Ienne<sup>5</sup> . & dains<sup>6</sup> li biax . & gales<sup>7</sup> li caus . & li valles de norz<sup>8</sup> & li rois yders . de tous les . xl . qui en la queste auoient este nauoit a chele eure plus en la cou[r]t nen lostel le roi . Car li autre estoient tout en lor terres & en lor grans affaires de tex y auoit . & la roïne com-  
 25 mande & dieu monseigneur Gauvain auant . & apres les autres . si sont [col. e] li cheualier qui remaintent tout anioe & tout angoisseus . & mesure Gauvain se porpense dune chose dont il fu moult proisies comme chil qui tous les biens sauoit . & dist a la roïne & as cheualiers qui remaintent .

**D**ame dame . & vous seignor qui remanes . Ie voeil que vous sachiez que  
 30 nous en alons en cest affaire . & acoillons en nostre queste cheax qui y furent a lautre fois auoeques nous . Car il ni peuent ore pas estre . & sil auient que nous achieuons de ceste chose . nous volons [D 130c] que il en aient achieue . & se nous falons por che ne remaigne que chascun daus sonor ni querre . & vous seignor lotroies qui estes compaignon<sup>9</sup> de ceste queste .  
 35 & chil lotroient . Et lors si senpartent & laissent le roi & sa compaignie si dolant quil ne peuent plus . & quant il ont eslongie carduel tant quil nen voient mais point . si viennent a vne pierre qui a non li perons merlin . la ou merlins ochist les . ij . encanteors . lors parla mesure Gauvain & dist . Seignor nous en alons en vne des greignors besoigne[s] que nous fesimes onques  
 40 mais . [B 84c] & il nous en couient en tel maniere penser que nous nen soions

The Queen then urged  
 Arthur to let Gawain  
 go, as he had set his  
 heart on it.

Privately she said to  
 Gawain, after he had  
 promised to go, to tell  
 any one, that he would  
 find Lancelot, for it  
 was he whom he  
 sought, where Galchot  
 was.

Nineteen of the knights  
 who had been in the  
 first quest accompanied  
 Gawain.

The other twenty were  
 absent in their own  
 countries.

"These absent com-  
 panions," declared  
 Gawain, "shall share  
 our success, but our  
 failure shall not re-  
 flect on their honour."

At the stone where  
 Merlin slew the two  
 enchanters the questers  
 made their first halt.

<sup>1</sup> MS.: "creantires."

<sup>2</sup> L: "dellionel"; B: "lionel"; R: "loonois."

<sup>3</sup> B and L: "dux etallus"; D: "etallas"; R: "caulas."

<sup>4</sup> D: "kaune de caert"; B: "Canus de caere"; R: "Ganor de kahert."

<sup>5</sup> B: "de genes"; D: "de genex"; L: "des genes"; R: "li rous de agenes."

<sup>6</sup> B, D, and L: "adams"; R: "oedeins."

<sup>7</sup> B: "Galeslichans"; R: "Giles li chaufs."

<sup>8</sup> B and L: "nort"; D: "north"; R: "norht."

<sup>9</sup> MS.: "seignor."

Here Gauvain proposed that all should do the same work, and meet again at the first assembly in Lancelot's

They should be disguised as usual to be known by Arthur's knights, and recognise one another by their reversed shields.

Gauvain, Yvain, Kex, Sagremor, and Gifflet rode for a while together.

After leaving his companions Gauvain rode two days without finding adventure.

It was in June, the trees had leaves, and the meadows were covered with flowers.

On the third day Gauvain reached a beautiful plain.

There he met four knights who were ready to defend themselves or to attack him.

One of them rode against Gauvain with lowered lance.

plus hontex . [L80c] si mest auis quil seroit boin que nous alisiens chascuns par lui . si acheuerons plus tost de la queste que se nous estiemes tout ensamble & il lotoier tuit . & [il cheualchent] tant quil trouent voies forkies & se departent ensi comme mesure Gauvain lor commande . qui il tienent a seignor . & il lor dist si com il sen partent . que en tous les liex dont il orront noueles dun cheualier errant quil se traient chele part . Car ensi fait il porrons trouver li . j . autre . & gardes que a la premiere assamblee qui sera el roialme de logres que vous y vengies tuit . & la saura li vns comment li autres aura exploitie & quex ques armes que chascuns aura aporte ou vex ou nueues . & gardes que al plus que vos porres vous coures que la maisnie monseignor le roi ne vous connoissent [D130d] . Et por chou que nous nous desrenconnoiss li . j . des autres . si gardes que chascuns ait pendu son escu a son col che dedens defors . ensi nous entreconnoistrans .

Ensi se departent iusqua . xv . [col. f] dax . & li . v . en cheualchent ensamble . mesure Gauvain & mesure y[w]ain & kex li senescax . & sagremors li desrees . & giffles li fiex do . Ichil cheualchent ensamble moult longement . Car moult sentraimoient . & toute uois se departent en la fin . Si se taist atant li contes dax tous fors que de monseignor Gauvain por ce quil exploite de cele queste . & neporquant chascuns de ces . xx . cheualiers a son conte tout entier qui sont branques de monseignor Gauvain . car chou est li [L82d] chies . & a chestui les couient en la fin tous ahurter<sup>3</sup> . por che que il issent [tuit]<sup>4</sup> de cestui .<sup>5</sup>

Li contes dist chi endroit que mesure Gauvain cheualche seus & pensis . ij . iors entiers . que il ne troua aventure dont a parler face . Et tant a ale que li langages li cange si & enforce . que a paines puet mais les gens entendre . Et dist li contes que au tier iour fu moult main leues . & cheualche toute la matinee tant que vint a eure de prime . & che fu [fol. 82, col. a] en este el mois de lugnet . si faisoit trop bele matinee . & estoit li arbre uert & foillu . & li prei couert derbe & de flors . & li chant des plusors oisiax retendisoient par ches boscages . & tant que mesires Gauvain vint esperonant fors dune forest . [D131a] & entra en vne moult grant lande moult large & moult bele . si duroit bien demie lieue galeche en tos sens . Et quant il fu entres en la lande . si cheualcha toute la dreite voie f[ler]roie<sup>6</sup> contremont . Et quant il se regarde si voit ens el chief de cele lande . iij . cheualiers tous armes . les escus as cols . les hiaumes lachies sor les testes . tous appareillies de lor cors desfendre & dautrui assaillir . Quant il virent monseignor Gauvain sel commencha a monstren li vns a lautre . & ne demoura [884d] gaires que li vns des . iij . sen part & vient encontre monseignor Gauvain les grans galos la lance droite<sup>7</sup> . Et quant il aproche si

<sup>1</sup> By inserting the passage from " & quex armes que . . . " to "ensi nous entreconnoistrans" after "en la fin" instead of after "exploitie," as I have above placed it according to B, D, and L, the scribe rendered it incomprehensible.

<sup>2</sup> MS.: "puet."

<sup>3</sup> MS.: "ahorter"; L and D: "ahurter"; B: "aioster."

<sup>4</sup> As in B and D.

<sup>5</sup> Min. No. 60: "Ensi que . ij . cheualiers joustent ensamble as lanches et deus autres cheualiers sont par derriere."

<sup>6</sup> B: "batue"; D: "tout droit parmi la lande"; no equivalent in L.

<sup>7</sup> L adds: "sor le fauteur."



met la lance sos laissele . & lescu deuant le pis . & va si tost comme li  
cheuax [L83a] pot aler . tous apparellies de ferir . Et mesire Gauvain sapa-  
reille de soi desfendre . & quant li cheualiers est tous enteses<sup>1</sup> de ferir sa  
lanche . si sache son frain si durement que par . j . poi que il & li cheuax  
5 ne volent tout en . j . mont . & mesire Gauvain resache le sien . si sentre-  
connoissent . & voit mesire Gauvain que chest sagramoires li desrees . & sa-  
gremoires en a moult grant honte de ce quil en a fait . si dist ⁊ ha sire merci .  
chertes sire ie ne vous connoissoie pas . [R54c] Iel sai bien fait mesire  
Gauvain lors sentracolent & font moult grant ioie . & li troi qui apres li  
10 fierent si sen [D131b] merueillent moult dont cele amor y est venue . si sen  
vient gabant li vns a lautre . & mesire Gauvain demande . qui sont chist .  
ha biau sire fait il che est mesire y[w]ains & mesire kex & giffles [col. b] Et  
comment fait il vous estes vous entretroues . sire fait il la desous a . j . quare-  
for des ces voies . si nous y amena orendroit auenture tous . iiij . ensemble .  
15 & il seront ia moult lie quant il vous verront .

**A** Tant vienent li troi les grans galos . Car moult lor estoit tart quil seussent  
dout si grans acointemens estoit venus a ches . ij . cheualiers . que  
quil disoient che si esgardent . si connurent tout monseignor Gauvain<sup>2</sup> si  
li courent tuit les bras tendus comme a chelui qui il tenoient tout a seignor .  
20 si font moult grant ioie li . j . de lautre . si gabent asses & rient entrax des  
talens quil auoient quant il le virent el chief de la lande . & de cels<sup>3</sup> que il  
ont ore . Car il ni auoit celui qui ne vous volsist auoir abatu a chele eure .  
[L83b] Et dist kex li senescax que onques mais iouste si apparellie ne vit  
remanoir sans caoir ou sans faillir<sup>4</sup> . Ensi parolent longement & gabent . &  
25 mesire y[w]ains dist . des que diex nous a mis ensemble . nous ne nous de-  
partirons mais iusca tant que nous aurons troue aucune auenture . Et mesire  
Gauvain lotroie . Atant sen tornent tout . v . ensemble . & quant il  
vindrent el chief de la lande si puient . j . mont . & cheualchent tot . v .  
le terre trentremont . Tant quil coisissent desous . j . grant val clos de bo[i]s  
30 entor & de terres de . iiij . pars .<sup>5</sup> [col. c]

**L** A vallee estoit bele & grans tote plaine derbe & de flors [D131c] en-  
tremellee . ne tant com ele duroit ni auoit arbre que . j . seul . &  
ce estoit . j . des plus biax pins del monde . Cis pins estoit droite-  
ment ens en mi le vallee . & desof[us] cel pin sordoit vne fontaine grans  
35 & bele . si lapeloient chil de la terre la fontaine del pin<sup>6</sup> . de chele fontaine  
is[885a] soit . j . ruisiax dont toute la vallee estoit plus bele & plus plaisans .  
Cele part cheualchent li . v . compaignon . & quant il orent auale del terre  
el val . si esgarde mesire Gauvain qui premiers aloit entre lui & monseigneur  
y[w]ain son compaignon & son cousin . si esgardent & voient venir . j .  
40 escuier sor . j . ronchi . si tost com li ronchis le puet porter . vne grant  
liace de lances a son col . si se part de la forest & sen entre en la lande la

Gawain made ready  
to defend himself.

When the knight had  
come quite close he  
abruptly stopped; it  
was Sagramor.

Gawain rejoiced to  
meet Sagramor so  
unexpectedly.

The companions of  
Sagramor were Ywain,  
Kex, and Gifflet.

Wondering what had  
induced Sagramor to  
befriend his opponent,  
they hurried up and  
also welcomed Gawain.

Kex remarked that  
he had never seen  
fighting end thus.

The five companions  
rode together and  
reached a valley sur-  
rounded by woods  
and hills.

In its midst, by the  
side of a fountain,  
stood a beautiful pine,  
after which it was  
named the Fountain  
of the Pine.

As they descended into  
the valley they saw a  
squire carrying a  
bundle of lances, rid-  
ing as fast as he could  
to the pine.

<sup>1</sup> B: "sesmes"; L: "a mesmes"; D: "apparaillez."

<sup>2</sup> B, D, and L: "Et dist le contes que il regardent si."

<sup>3</sup> MS.: "ce que il lorent."

<sup>4</sup> L: "ferir."

<sup>5</sup> Min. No. 6r: "Ensi que . j . fontaine la v . j . cheualier  
fesoit duel et . v . cheualier li regardoient."

<sup>6</sup> MS.: "pui."

the lances around it, and rode back into the wood.

The five companions of the king, armed knight make for the pine.

After looking at the lances and drinking from the fountain, he and the shield with his helmet.

Seeing the shield, he and the lance.

After a while his grief turned into joy.

And thus he alternately mourned and rejoiced seven or eight times.

The five spectators were puzzled and anxious to know why he behaved so strangely.

King and knight.

But Sagremor, on account of his nickname, claimed the privilege of doing this.

Sagremor said to the knight that his four companions desired to know the cause of

droite voie . si vient au pin<sup>1</sup> & descent del ronci moult tost & inselement .  
Et puis deslie les lances . si esteque<sup>2</sup> tout en[<sup>83</sup>]liron le pin<sup>1</sup> . les fers  
deseure . puis oste de son col . j . escu quil y auoit pendu . si estoit li escus  
noirs . d'argent gouttes menuement . & li valles le prent par le guige sel pent  
a vne des branches del pin . & quant il a che fait si sen retorne ferant des  
esperons . si se fiert en la forest la ou il le voit plus pres . Et quant mesure  
Gauvain uoit ce si sache a lui son fraim & se met ariere el bois sor le costil<sup>3</sup> dun  
terre . & si compaignon autresi . & dist quil ne se mouera tant que il voie  
que ce voldra estre . Et quant il ont iluec vne piece este si voient venir . j .  
cheualier tout arme . le hiaume sor la teste . sor . j . [D<sup>131</sup>d] destrier grant  
& fort & tost alant . si vient tout droit au pin<sup>1</sup> grant aleure . si commence  
a regarder les lanches . & puis deschent de [col. d] son cheual & vient a la  
fontaine si deslache son hiaume & met les ienols a terre & boit grant trait .  
Et quant il a beu si se redreche & prent son hiaume en sa main . & quant il  
le vult metre en sa teste si auint chose quil hurta au pie de lescu qui au pin<sup>4</sup>  
estoit pendus . & li cheualiers regarde en haut si voit lescu pendre . Et lors  
commence . j . duel [R<sup>54</sup>d] si grant comme il plus puet . & pleure &  
crie & fiert lun puing en lautre . et maldist leur que il fu onques nes . Et  
quant il a grant pieche tel duel fait si se recommence a conforter . & se  
blame de ce quil a tant dolose . & commence a faire autresi grant ioie  
comme il auoit fait dueil . ou plus grant . & quant il a fait vne grant pieche  
ioie . si recommence le duel autresi grant com il auoit fait deuant . Et ne  
demora gaires quil recommença a faire ioie de rechief . & [L<sup>83</sup>d] en ceste  
maniere fist bien . viij . fois ou<sup>5</sup> . viij . vne fois le duel & lautre le ioie .  
Et quant li . v . cheualier le voient . si se merueillent moult que che puet  
estre . & kex li senescax a dit . En non dieu se ci na . j . fol cheualier dont  
nen a il nul el monde . Que vne eure pleure & autre rit . Certes fait  
mesire Gauvain cest vne des grignors merueilles que ie ueisse mais piecha .  
& moult volentiers sauroie pourquoi il ploure & rit . Et kex dist que il lira  
demander . & sil ne li veult [B<sup>85</sup>b] dire . il se combatera a lui . [D<sup>132</sup>a]  
**O**r ales fait mesure Gauvain si li dites que nous sommes . v . cheualier  
errant . si li dites que nous li mandons par deboina[i]rete quil nous die  
pourquoi il fait & duel & ioie si grant . & kex dist que si fera il & se il ne le  
me dit . il le comperra . lors sen torne . & sagremors li cort au fraim .  
estes mesure kex vous nires mie . Car vous saues bien que [col. e] li desroi sont  
mien de la maison le roi artu . & por ce ai ie non li desrees . si est drois que  
iaie cestui . & li autre dient que ce est drois . & kex remest qui mais nen  
puet . si sen va sagremors au cheualier . qui encore se demente des[u] le pin  
ensi com il auoit commencie . & quant il vint deuant lui si li dist . Sire  
cheualier cha menuoient . iiij . cheualier qui la sus sont en cele lande . si  
vos mandent que vous me dites qui vous estes & pourquoi vous faites & dueil

<sup>1</sup> MS.: "pui."

<sup>2</sup> B: "si les arende entre le pin"; D and L: "si les arengentor."

<sup>3</sup> MS.: "coors"; B, D, and L: "costil."

<sup>4</sup> From here forward the scribe writes correctly "pin."

<sup>5</sup> MS.: "v."

& ioie . Et li cheualiers le regarde en trauers & moult li anuie & dist a saigremor . biau sire quen ont il a faire [ne] qui ie soie . Chertes ie nel diroie ne a vous ne a aus . Mais lai[s]sies [L 84 a] moi ester que de vostre compaignie nai ie cure ne de la lor en cest point . En non dieu fait saigremors ensi nel la[i]rai ie mie . Comment dont fait li cheualiers . en non dieu fait saigremors a vous  
 5 me couendra meller se vous nel me dites deboinairement . Que dites vous fait li cheualiers ce seroit outrage se ie mon pensei disoie a force . Ne onques mais noi que por tel querelle fust bataille entre . ij . cheualiers . Mais encore ne voi ie cheualier por [D 132 b] qui iel desisse . En non dieu fait saigremors dont  
 10 vous conuient il combatre a moi . Chertes fait li cheualiers de che ne vous meleres ia se dieu plect . & neporquant anchois me combaterai ie que iel vous die . Quant ce oi saigremors si sesloigne en mi les pres . & dist quil se gart que il le ferra des ore mais . & li cheualiers fait samblant que moult petit len caille . Mais son hiaume lache & oste . j . escu blanc de son col  
 15 a . j . noir quartier sel pent au pin de iouste lautre . & puis a pris lautre sel pent a son col parmi la guige si durement plorant & plaignant que il est aus quil doie de son sens issir . puis a prins vne gla[i]ue tout le plus fort que il treuve [col. f] entor le pin . si trestorne a saigremor que il voit venir tout aparellie de iouster . si sentreuient de si grant aleure comme li cheual les  
 20 peuent plus tost porter .

**S**aigremors fiert auant le cheualier si pechoie son glaiue . & li cheualiers fiert lui si durement quil le porte a terre sans demorer . puis a prins le cheual . si lenmaine iusque desous le pin . lors [B 85 c] li abat le fraim & fiert le cheual parmi la crupe del fraim meismes . & le cache en uoie[s] . & li cheuals  
 25 senfuit grant aleure [L 84 b] & se fiert en la forest . & li cheualiers iete le fraim desous le pin . & recommence son duel & sa ioie si comme il seut . [R 55 a] lors est saigremors sail[li] en pies . & quant il voit que li cheualiers sen est ensi partis si est dolans & hontex de sa mesqueanche . Mais a keu le senescal nen poise mie . Ains dist [D 132 c] a monseignor Gauvain sire por noient se hastoit ore ains saigremors si ⁊ que encore i peust ore venir tout a tans . lors  
 30 fiert le cheual des esperons par dales saigremor [droit] vers le cheualier . si li dist quil [sen] retort que bien la fait . & cil si fait tous hontex . si troeue les compaignons tous dolans de lui & corecies . & dist mesire Gauvain . que moult se doit preudome garder destotie<sup>2</sup> commenchie . Car il ne seit a quel chief il en  
 35 pora venir . Atant vient kex au cheualier . & si li dist au[s]si com saigremors li auoit dit . & quant il vit que rien ne len rendist que bien se gart de lui quil le ferra . & chil iouste a lui autresi comme il auoit fait a saigremor . & autresi cacha le cheual en uoie . & mist le fraim desous le pin .

**A**tant li vient giffles . & li dist autretel comme li doi compaignon auoient  
 40 fait . & en la fin le abati li cheualiers com il auoit fait les autre[s] . ij . lors fu mesire Gauvain moult dolans . & dist que moult est preudom li cheualiers . qui . iij . des compaignons [fol. 83, col. a] le roi a abatus . sire fait

"What I am doing," said the knight, "does not concern any one."

"Then you must fight with me," declared Sagremor.

"This would be an outrage," said the knight, "but rather than tell you I accept your challenge."

Crying and lamenting all the time, the knight prepared for battle.

In the encounter Sagremor was unhorsed; the knight caught his horse, took the bridle off, and drove it away.

Then he resumed his strange conduct.

Kex remarked that Sagremor had hurried so much for nothing.

Sagremor returned crest-fallen to his companions.

Kex met with exactly the same result as Sagremor.

And so did Gifflet.

Gauvain was grieved at the misfortune of his three companions.

<sup>1</sup> "li" is effaced from the vellum.

<sup>2</sup> L: "destoutie"; B: "destotie"; D: "folie."

Yvain thought that  
the matter ~~was already~~  
begun must be seen  
through.

He also shared the  
fates of his three  
companions.

Gawain wept for grief  
under his helmet.

Proceeding in his turn,  
he saw a dwarf ride to  
the pine carrying a  
freshly cut oak stick.

Gifflet seized Gawain's  
reins and asked him to  
watch what would  
happen.

The dwarf made for  
the knight and began  
to cruelly labour  
him with the stick.

The knight meekly  
submitted to this  
ignominy.

At last the dwarf  
seized the knight's  
rein and led him  
away.

Gawain, speechless,  
vowed never to rest  
until he had solved  
the riddle.

Kex requested him to  
catch one of their  
horses.

Gawain caught  
Yvain's

mesire y[w]ains la cose fu commenchie folement . nous ne le poons mie atant  
lai[s]sier a nostre honor . Et ie [i] irai . Car miex voeil que li cheualiers mabate  
que ie ni aille . [L 84 c] lors sempart & vient au cheualier qui auoit son dueil  
recommenchie les le fontaine . si iousterent en la fin entrax . ij . & labati li  
cheualiers autresi com il auoit fait les autres . lors est mesire Gauvain si  
corecies que plus ne puet . Car trop aime monseigneur y[w]ain . si en a tel  
dist que les larmes li kient entreual la fache desous [D 132 a] le hiaume . &  
dist que moult se puet vanter li cheualiers . que . iiij . des plus preudomes  
del monde a abatus . Or<sup>1</sup> ni a il mais a abatre que moi . & se dieu plaist  
deuant moi nauront il ia honte ne mal que ie ni parte .<sup>2</sup>

**A** Tant sen ist de la ou il estoit embuissies . si sen ua tout le pas son  
glaiue empoignie par milieu . & esgarde li chief del val . & voit  
venir . j . nain gros & bochu sor . j . grandisme<sup>3</sup> cheual en-  
sele a or . Et tient sor son col . j . gros baston de cesne fresche-  
ment colpe . li nains vint esperonant tout le val droitement au cheualier  
qui son dueil demenoit sor la fontaine . & gifflet qui le voit . cort prendre  
mon[col. b] seigneur Gauvain par le frain . [B 85 a] & dist sire por dieu or atendes  
tant que nous veions que chis nains fera . & il sareste por esgarder . &  
voi[L 84 a] jent que li nains sen vient au cheualier qui entent a son dueil faire si  
sarreste dales lui . si se hauche sor ses estriers . & hauche a . ij . puins le  
baston & fiert le cheualier au regarder quil fist sor le nassal del hiaume de son  
pooir . si que il li emba[r]ra tout . & li cheualiers se regarda tantost . & li  
nains reliauche le baston & fiert le cheualier parmi les espauls grans cols &  
sor le col & sor le hiaume tant que li neis sen sent & li visages . & fiert &  
refiert tant com li plot conques li cheualiers ne se mut . ains iut le teste em-  
bronchie por les cols quil a eus en mi le vis . & quant li nains la batu del  
blestron tant quil est tout las . sel prent par le frain si le maine toute la voie  
que il estoit venus sans contredit que li cheualiers y meist . Et quant ce voit  
mesire Gauvain & si compaignon [D 133 a] si en sont trop esbais . par foi fait  
mesire Gauvain ce est vne des plus grans merueilles que ie onques mais veisse .  
Conques mais si preudome com chist est par si viel faiture ne fu si la[i]dengies .  
ne onques contredit ni mist . Mais tant creant ie a dieu que iamaiz ne fineraï  
derrer tant que ie sace qui li cheualiers est . & porquoi il a tant plore &  
ioie fait . & porquoi li nains le bati & mena sans contredit metre . & se ie  
le peusse honereement assaillir Il ne sen alast mie quil ne mabatist ou ie lui .  
Mais il est prisons . Et qui [L 85 a] prison assaut bien a [il] toutes lois perdues .  
sire fait kex car faites tant que vous preignies . j . de nos cheuaux . Car  
autrement remandrons nous chi a pie . & nous vous sieurons si tost com  
nous porrons estre tous montees . & il li baille[nt] . j . des [col. c] frains de  
desus le pin . & il cache tant par la forest que il prent le cheual monseigneur  
y[w]ain . si li amaine & li baille . Et maintenant les commande a dieu & lor

<sup>1</sup> MS.: "Que ni a." B reads here: "Or ni aues fet il a abatre  
fors moi se dieu plest naront il ia mal ne honte que ie ni  
parte avec."

<sup>2</sup> Min. No. 63: "Ensi que . j . nain fiert . j . cheualier du  
baston qui estoit den cost . j . fontaine."

<sup>3</sup> MS.: "grant desime."

dist . cal plustost que il porront le sieuent . & il dient que si feront il .  
& ensi remaint tout li . iiii . Mais atant se taist ore li contes daus  
que plus nen parole ains parlera auant vne grant piece de monseignor  
Gauvain .<sup>1</sup> [R55b]

Gawain hurried after the dwarf; his companions promised to follow as soon as they could.

5 **O**r dist li contes que mesure Gauvain sen ua . & sieut les esclos au  
cheualier & au nain . si ot toute ior ale sans auenture trouver . la  
nuit iut en la forest . & au matin se lieue & se remet ens esclos  
des cheuax . Si cheualche tant la matinee qui[l] estoit eure de  
tierche . Et lors ist de la forest . & vient en vne [D133b] grant prairie . &  
10 voit en mi la prairie . j . pauillon tendu moult bel & moult riche . Chele  
part cheualche mesure Gauvain tant quil vient a luis du pauillon . si met ens  
sa teste tout a cheual . & voit el milieu du pauillon vne couce aornee de  
moult grant rikece . En chele couche gisoit vne damoisele . de moult grant  
biaute . ses cheux par ses espales qui moult estoient bel . [B86a] & deriere  
15 li estoit vne pucele qui le pignoit a . j . pigne diuore sororei & par deuant  
en rauoit vne [L85b] qui [col. d] li tenoit . j . mireor & . j . chapel . Quant  
mesire Gauvain voit la damoisele si li dist . que boin ior li doinst diex & ele  
li respont . & diex vous beneie sire cheualiers . se vous nestes des maluais  
cheualiers & des recreans qui virent le boin cheualier battre & la[i]dengier .  
20 ne onques ne li aidierent .

All day long Gawain pursued the track; he passed the night in the wood.

On the morrow he came upon a rich pavilion.

He looked in and saw a beautiful damsel whose hair was being dressed.

He greeted her. She replied: "God bless you, provided you are not one of those who allowed the good knight to be beaten."

30 **Q**uant mesure Gauvain oi che si se fiert dedens le pauillon tout a cheual &  
dist . ha damoisele qui que ie soie por dieu vous pri que vos me dites  
qui li cheualiers est . & porquoi il faisoit & duel & ioie . fi y fait ele  
taisies vous . que ie sai bien que vous estes des maluais faillis . Damoisele  
25 fait il por la pitie d[i]eu dites le moi<sup>2</sup> par . j . couent que ie serai vostres  
cheualiers tout mon viuante . Tant fait ele vous dirai ie . que male honte  
vous doinst diex anchois que vous i remues vos pies de chi . Si tost com ele ce  
dit si tressaut li cheuax monseignor Gauvain sous lui & se detort . si cune des  
renes ront . & il regarde deriere lui si voit le nain qui auoit batu le cheua-  
30 lier . [D133c] si tenoit a . ij . puins vne espee toute sanglente dont il auoit  
feru le cheual parmi les costes . Et mesure Gauvain saut sus si corechies qua  
poi quil ne desue . si aert le nain parmi les espales . & puis par les temples  
& le lieue en haut por ferir a lestage du pauillon . & li nains commene a  
crier & dist . Or mest auenu ce que ma mere me deuina . que fu che fait  
35 mesure Gauvain . Certes fait il ele me dist que maluaise [L85c] merde me  
tueroit . & ie sai bien que li pires crestiens del monde me tient a ses . ij .  
mains . Certes fait mesures Gauvain mors estes vous . se vous ne me dites  
orendroit qui li cheualiers est qui ploroit & rioit sor la fontaine . & por-  
quoi il faisoit & duel & ioie . & porquoi vous le batistes . & lenmenastes  
40 sans des[col. e]fense quil y meist . Iel te dirai fait li nains par . j . couenant  
que tu te combateras a lui . Et si auras encor droit de la querelle . & mesure  
Gauvain pense vn petit dist . que cil a moult grant auantag[e] qui se com-

Gawain requested her to tell him who the knight was.

She refused, but predicted him dishonour before he left the place.

The same moment Gawain's horse trembled, plunged, and broke one of its reins; the dwarf had wounded it in the side.

Gawain, mad with rage, seized the dwarf and threatened to kill him unless he told all he knew about the knight.

The dwarf promised to do so, if Gawain was willing to fight with the knight.

<sup>1</sup> Min. No. 63: "Ensi que . j . pauillon dedens lequel . j . damoisele se fesoit pignier dune pucele." <sup>2</sup> MS.: "moi & par."



Gauvain agreed to the dwarf's condition.

The dwarf bade the maiden ~~undressed~~ dressed the damsel's hair to fetch the knight from a castle.

The knight, a very handsome man, appeared to be greatly embarrassed.

"This man," said the dwarf, "is Hector, one of the best knights in the world; the damsel is my niece."

"My brother entrusted her to me before he died in war."

"Being his only child, he loved her very much and begged me to be a father to her."

"My niece and Hector love each other."

"I promised to make them happy if they were obedient, but threatened to disinherit my niece should she not ~~obey~~ <sup>obey</sup> my will."

"The lady in whose war my brother fell had incurred the hatred of Segurades, for refusing to marry him."

"Segurades' quarrels have brought all a ~~round~~ <sup>round</sup> to me, and I enticed many of the lady's knights to his own side; they favoured his suit."

bat a son droit . Mais puis quil est venus a cest offre il se combatra che dist . anchois quil ne sache ce que il a tant cachie<sup>1</sup> a sauq[ir] . Si creante au nain che quil li a demande & nonchie .

Or te dirai fait li nains ce que tu demandes . & si te monsterei le cheualier . comme . j . des plus biax & des millors que tu onques veisses . Or di dont fait mesire Gauvain au nain . lors commande li nain a la pucele qui tenoit le mieor & le capel quele laille querre . & ele lieue le pan del pauceillon si sen entre en vne goue sous terre . & maintenant [D 133d] vient fors li cheualiers qui moult estoit biax & gens & blons . [R 55c] Et encore estoit moult forment camoiesies des mailles del hauberc . & sauoit sa cote armoire vestue . & est par samblant moult hontex & moult esbahis . lors parole li nains [B 86b] a monseignor Gauvain & dist . vois tu chel cheualier [L 85d] cest chil a qui tu te combatras . ou a . j . millor se tu veus . & saches que cest vns des mieudres del monde & a a non hector . Et chele puchele que tu vois la pignier si est ma nieche fille dun mien frere asseis haut homme & gentil . Et sestoit aines de moi . Si auint chose que mes freres sacoucha el lit de la mort . que il auoit este naures en vne guerre que la damoisel[e] de cest pais a vers . j . des millors cheualiers qui orendroit viue .

Quant mes freres qui moult estoit biax cheualiers & preus vit quil se moroit si menuoia querre . Car il nauoit plus de freres<sup>2</sup> . & quant ie ving deuant lui . si me bailla [col. f] ceste damoisele chi qui sa fille estoit . ne il nauoit plus de tous enfans . Et che estoit la rien viuant que il plus amoit . si me pria si chier com ie lauioie que ie le gardasse autresi com ie feroie mon enfant . & me saisi de toute la terre que il auoit . qui moult estoit bele & riche . Mes freires ala tantost de vie a mort . & ma nieche ama cest cheualier sor toute riens & aime encore . & il lui sor toutes femes . & quant iel soi . si desfendi a ma nieche si chier com ele auoit mamor & la son peire & sonor meisme que plus ne feist de ceste amor se par moi non . & se ele nel faisoit . ele ne seroit iamaes tenans de chose que ses peires eust tenu . & tous iors auroit perdue moi & maide . Et autre[p 134a] si le desfendi au cheualier . & lors dis que sensi le faisoient que ie feroie auoir ioie lun de lautre a [L 86a] lor viuant . Et il ainsi le me creanterent ambe doi . Cele dame de qui guerre ie tai dit dont mes freres fu mors estoit mal dun sien voisin . qui estoit li mieudres cheualiers du monde & li plus hardis & li plus doutes . & a a non segurades<sup>3</sup> . & chele haine vient par chou que il lauoit fait requerre de prendre a feme . & ele nel vaut mie . Car trop ert haute feme enuers lui & asses plus ione . Et quant chil vit que ele le refusa si en ot duel & honte . & le commencha a guerroier . non mie par forche de terre ne de parente que il eust . Mais par chou que il estoit boins cheualiers & larges . si venoient a lui tout li legier bachelier . & lai[s]soient madame por li . nis chil de sa terre . Et moult volsissent volentiers quele le prest . & ele estoit orfeline de peire & de meire . Et grant partie de ses carnex amis

<sup>1</sup> L: "cachie & desaire."

<sup>2</sup> Compare MS. No. 337, fols. 223, col. d, 226, col. b.

<sup>3</sup> MS.: "Saguerades."

estoiement mort & naure de la soie guerre . & de la guerre le roi artu qui feme ele est lige . & maintes fois li fu loe que ele le preist . Mais ele [fol. 84, col. a] ne le pot onques amer . ne onques ne fu si lie se ele en oi parler que ele nen fust dolante .

"Others of her knights had died in her own and in Artus's wars; but she persisted in her refusal."

- 5 **L** cheualiers guerroya madame moult longuement . tant que par ses hommes qui<sup>1</sup> li sont failli li a destruit [B86c] toute sa terre & ochis toute sa gent . Ne nus fors de fortreece n'osoit issir . Tant que la menue gent crierent a madame a vne vois que se ele nel prennoit il senfueroient ou il se renderoient a lui en sa merci . Et ele dist quele [L86b] sen conseilleroit  
10 [D134b] come cele qui tant auoit duel que plus nen pooit auoir . Quant ele ot assemble tout son conseil . si dist que ele nel prenderoit por tot le monde . vns siens oncles li dist qui moult estoit de grant eage quil le conseilleroit selonc ce quele disoit outre chou que nus nele conseilleroit se ele se voloit a lui tenir & ele li creante que si feroit ele . Nieche dist il puis que li mariages  
15 ne vous plaist il ne sera mie . Mais toute voic[s] manderois au cheualier que vous estes conseillic . & que volentiers le prendrois par si que il vous donra respit iusca . j . an & por ce que vous ne soies blamee de lui prendre por ce quil nest mie si haus hom ne si poissant comme furent vostre anchisor . si vaudrois que il face tant por vous & vostre amor . quil se combatera a tous  
20 les cheualiers qui dedens le terme vous oseront desraissnier au combatre encontre lui . [R55d] & sil estoit outres par aucun cheualier . vous vaudries que il & sa terre fust a vostre merci . & par auenture il sera dedens le terme mors ou outres darmes . ou vous seres morte dautre part . Ensi serois deliure li . j . de lautre . & se il outre tous les cheualiers dusqua  
25 son terme . puis ne feres vous que de lespouser ou de rendre a vne abeie .

"Segurades made so long war upon her that her people at last threatened to forsake her, if she did not ensure peace by accepting him."

"An old uncle of hers advised her to ask Segurades for a year's respite and to fight all who would venture to defend her."

"Should Segurade be conquered or die, his land should become hers; should he be victorious, she would either marry him, or give him her land and retire into an abbey."

- A** li sa[i]rement creante & dune part & dautre . & dist li cheualiers sil auoit toute espousee . si feroit il chou [D134c] por samor sele len requeroit . Ensi fu la pais establie de ma dame & de segurade[s] . & neporquant tuit  
30 si cheualier & si seriant gardent tout les passages dentor la terre ma dame . que cheualiers errans ni entre . Quant ches couenences furent faites . ie vi ma nieche & chel [h]jeualier regarder lun sor lautre quil n'osoient parier ensamble por moi ne de bouce ne par message . si ving a eus & lor dist quil souffreist iusqua . j . an ambedui . & lors seussent il de voir  
35 quil feroit ioie auoir lun de lautre . si lor fu chis termes trop lointains . Et ma nieche demanda a [h]jector se il se combateroit a segurades se ele voloit . & il dist que il voldroit auoir done . j . des iex de sa teste par couent que il fust i le camp encontre lui . Et ele li fist fiancier que il ni combateroit sans congie . Et neporquant moult a demore li termes . & plus li greua  
40 de ior en ior . & souent prioit a ma [B86d] nieche que ele souffreist que il se combatist por sa ioie auoir . Tant que ele le douta a perdre . si li fist faire cel escu noir goute dor & dargent . & li commanda si chier com

"The lady acted upon this advice; Segurades agreed to her conditions."

"When this agreement was made, I proposed to Hector and my niece also to wait for this year."

"When Hector said to my niece that he would gladly fight Segurades, she made him promise not to do so without her leave, as she was afraid to lose him."

<sup>1</sup> MS.: "que."

il auoit son cors . que la ou il seroit de li mesfais . gardast que iamaiz autre escu ne portast tant quil fust a li racordes . li noirs senefie duel . & les goutes dar[<sup>L 86d</sup>]gent senefient larmes . Car por duel pleure lon .

"Hector believed that his love would give him strength to conquer Segurades."

**Q**uant chis cheualiers sot que il auroit samie a leure que segurades seroit outres . si li fu auis que tant se fioit en amors . que se il pooit venir en lieu ou il fust il loutreroient bien [<sup>D 134d</sup>] darmes . & tant com il estoit en ceste pensee . si auint vne nuit quil soigna . j . soigne quil estoit al pin de la fontaine la ou ie le [col. c] prins ier . si y estoit venus por vne grant assemblee qui estre y deuoit . se i deuoit trouer segurades . si estoit moult

"Morgause ridiculed the dream and said the knight who could conquer Segurades had yet to be born."

lies & moult ioians . & quant [il] venoit desous le pin . si esgarroit en haut & veoit vne nue plaine de menues estoiles sans clarte . si le conreoit si chele nue que il ne veoit se moult petit non . & neporquant il venoit lassamblee toute . De cest soigne fu il moult lies si le dist a ma nieche . & ele respondi que ce nestoit se folie non . & bien seust il quencore nestoit mie li cheualier

"Hector's faith was not shaken. While I was at mass, he had arms secretly carried to the pine."

nes par qui segurades seroit conquis . & chil en ot moult grant duel qui forche damors dounoit cuer & hardement . Et dist en son cuer meisme que ce proueroit il par tans . lendemain se leua il bien matin & ie fui ia ales al moustier . & il prist ses armes si les<sup>1</sup> fist porter hors dun mien castel ou nous estions si que ie nen sauioe [<sup>L 87a</sup>] rien . Mais ma nieche le sot . si vint a moi al moustier & me dist que ensi sen aloit [h]ector a la fontaine del pin .

"I sent a varlet with spears and the shield you see here to the pine."

& ie ne voloie mie perdre la messe . Car ie ne la perdi onques dont moi souieigne . si fis . j . de mes garchons monter sor vn de mes meillors cheuax . & si y fis porter les lanches que tu veis & lescu noir . por ce que ie sauioie bien quil ot mal exploite . & che fu la noire nue que il auoit soignée . Car tantost fu si esbahis quil ne sauoit ou il estoit . si aperchut bien quil auoit le courous ma nieche & le mien . & lors commencha son dueil a faire [col. d] si

"When Hector saw the shield he understood its meaning."

grant com tu veis . & quant il ot son duel longue[<sup>B 87a</sup>]ment mene si pensa que moult estoit maluais qui teil duel faisoit . Car ce auroit amende si tost com il auroit tue segurades<sup>2</sup> que il ne doutoit mie que il bien nel conquieist par armes . & lors auroit il sa ioie qui pramie li estoit . Ainsi li sambloit il que il eust ia conquis segurades . Tant le faisoit lie la ioie quil atendoit . Et por ce faisoit la ioie tant com il li menbroit de samie qui estoit mal de lui . & que lescu noir li couenoit porter . si en auoit teil angousse quil recommenchoit [<sup>L 87b</sup>] son duel a faire . Et apres repensoit que samie estoit tant loiax & ie auoec que il ne seroit ia fausses<sup>3</sup> de sa promesse . por che refaisoit ioie .

"He wept and lamented because he had incurred the displeasure of my niece and myself."

"Then he thought he would make us forgive him by conquering Segurades, and in this hope he rejoiced."

**E**nsi faisoit le dueil & le ioie que tu veis . & iou qui moult eusse grant duel se ie perdisse tel cheualier montai si tost com iai oie la messe .

"After mass I mounted my horse and followed Hector."

<sup>1</sup> MS.: "ses."

<sup>2</sup> MS.: "seguerades."

<sup>3</sup> MS.: "foies."

si le trouai en tel maniere com tu veis & le bati . comme chelui dont ie pooie faire ma volente . Car ie sai bien que il me doute seur tous homes . Et ie len amenai que onques defense ni mist . Or as oi comment li cheualiers a a non . & porcoi il rioit & ploroit . et pourquoi iel bati [R 56 a] & enmenai sans conterdit . & porcoi il porta lescu . & tu mas en couent que tu te com[D 135 b]batras a li ou a vn millor de lui . Mais ie dout que tu ne tenfies . Car ie sai bien que tu es li pires hom del monde . & mesires Gauvain ne dist mot . Mais moult est dolans de son cheual qui ochis est .<sup>1</sup> [col. e]

**A** Tant vint vns valles hors de le caue . & dist que tous li mengiers est appareillies . si fait li nains desarmer monseignor Gauvain puis sassient al mangier . & quant il ont . j . petit mangie si esgarde li nains tout aual les pres . & voit venir vne damoisele moult tost sor . j . palefroï qui tous est tressues . Et dist a sa nieche & a [h]ector que par tans orront noueles . Maintenant descendi la pucele . asses fu qui recueilli son palefroï . Et ele salue le nain & sa [L 87 c] nieche de par sa dame . & si li baillie vnes lettres . & quant il les ot leutes si commencha a rire de felonie . & maldist corage de feme & qui nule en croit . Sire fait sa nieche pourquoi dites vous che . vous noes mie fait il que madame me mande que ses termes aproche . & que ie aille a la cort le roi artu ferrant des esperons . & que ie li amaing monseignor gauvain por combatre a segurades . si quide bien que auf[s]si legierement soit fait com ele le commande . se ie mouuoie orendroit si ni seroie ie mie sa paines non al terme quele y a mis . ne che nest mie legiere cose de monseignor Gauvain trouer . Car en . v . ans nest il mie en la maison le roi artu son oncle . ij . fois ou . iij . ains va cherquant toutes les dures auentures . [D 135 c] Comme le plus preudome del monde . [B 87 b] Mais iou li menrai en escange por monseignor [col. f] Gauvain le pior cheualier qui onques portast escu . chest chis cheualiers qui chi est . & mesure Gauvain ne dist mot . ne de riens nule ne li caut que li nains die . Mais a [h]ector en poise molt .

**A** Tant fait li nains apporter les armes hector & les monsignor Gauvain & commande a sa nieche quele y voist & les puceles auf[s]si . & dist a monseignor Gauvain . sire maluais cheualiers moult voldries ore que vous remanissies por cheual dont vous naues point . [L 87 d] mais non ferois . Car ie vous baillera millor del vostre . Ensi le fait armer . & li fait amener le cheual & il i monte . & hector & sa damoisele & li escuier & les puceles . si porte li vns lescu hector & li autres porte . v . lanches roides & fors si se partent tout del pauellon que nus ni ramaint par samblant . Ensi cheuauchierent grant piece & la damoisele apele hector si li dist . hector vous me fiancherois loialment comme loiax cheualiers que vous ne vous combatrois se par moi non . & se vous le faites bien sachiez qua mamor aues vous failli a tous iors mais . & il li fianche . Lors vient hectors a monseignor Gauvain si li prie & requiert que ia ne li caille de chose que

"You saw how I found and beat him. He did not resist because he fears me."

"Now I have kept my promise, and it is for you to fight Hector or a better knight than he is."

When they were sitting down at dinner, the dwarf saw a damsel riding fast towards them.

The damsel brought a letter from her lady; when the dwarf read it, he laughed wickedly.

His niece asked him why he laughed. He said: "My lady asks me to ride to Artus and induce Gawain to fight for her."

"As if it were such an easy matter to find Gawain."

"But I shall take this knight here, the worst who ever carried shield, to her."

Gawain said not a word.

The dwarf gave Gawain a good horse.

They all mounted and started.

Hector was reminded by his sweetheart that he must on no account fight without her leave.

Hector requested Gawain not to mind the dwarf's rudeness.

<sup>1</sup> Min. No. 64: "Ensi que Gauvain seoit a mangier et vne damoisele estoit dencost et bailla vnes lettres a . j . nain."



The damsel who had brought the letter told the dwarf that her lady was at Roestoc.

Thither the dwarf directed his outside ride.

As they approached the lady's boundaries the dwarf saw two knights and three armed men.

Pointing them out to Hector, he said: "Defend us against those men of Segurades, for on this cowardly knight here we must not rely."

Hector begged Gawain not to mind the dwarf, obtained his sweetheart's leave, and rode against his enemies.

He unhorsed one and attacked the others so fiercely with the sword that they fled.

The dwarf praised Hector and desired Gawain.

Gawain made no reply, and Hector thought more of him for his silence.

As the dwarf perceived three knights and five armed men and said to Hector: "Defend us against these, for this knight here is no good."

Hector repeated his request to Gawain and rode against the enemies with his sweetheart's leave.

li nains die . & il respont que il ne len caut voirement . Lors a apele li nains la pucele qui les lettres auoit aporees si li demande ou sa dame est . & ele li dist quele [D 135d] est a . j . sien castel qui a a non roestoc<sup>1</sup> & est . j . moult fors castiax . dont ne giron nous mie fait il a sa nieche as champs<sup>2</sup> . issi cheuauchent toute ior sans auenture trouer dont li contes parole . 5 tant que el vienent a lor giste . lendemain sont moult matin leue . & quant il ont messe oie si se metent a la voie & cheualchent tant quil est pres de tierche . & lors a[fol. 85, col. a]prochent [R 56b] des marches sa dame & des segurades si vienent a [L 88a] . j . trespas dune haie<sup>3</sup> . & li nains esgarde . si voit venir . iij . cheualiers & . iij . serians . si estoient li cheualier arme 10 de toutes armes fors tant que il auoient capiax en lieu de hiaumes . & li seriant auoient haches & espees & haubergons .

Lors apela li nains hector & li dist . hector chist sont de la maisnie segurades . or si nous<sup>4</sup> desfendes . Car il en est or bien mestier . Car par chelui cheualier ne serons<sup>4</sup> nous ia desfendu . car il ne vaut pas vne cam- 15 beriere . Or ne vos esmaies fait hector mais cheualchies seurement . puis dist a monseignor Gauvain . [B 87c] sire ne vous corechies mie de ses paroles . Mais souffres que vous aues asses a faire . lors demande a sa damoisele congie & ele li otrie . & il demande son escu & on li doune . & il le pent a son col . & prent vne glaive dun sien escuier si se met el chief de la haie 20 deuers les cheualiers qui vienent ferrant as esperons . si pechoient andui lor glaives sor son escu . & il en fiert . j . si durement que il le porte tout enuers a terre & lui & le cheual . & se glaive pechoie . & el mist [D 136a] main a lespee si cort as autres sus si vistemet que tout sen esbahissent . & il li guerpissent plache . & ni a . j . seul qui i ost metre contredit . ains 25 senfuient li . iij . parmi les champs<sup>2</sup> en trauers . & il les encauche vne grant piece . tant quil se flatissent en la forest . & il sentorme . & chil qui queus fu si tost com il pot releuer si se [L 88b] traist el bois a garison . lors dist li nains que moult a pseudome en hector . si li dist quant il est reuenus . hector ne le vous disoie ie bien & se vous ne fuissies nous fuissions 30 ia mal uenu . que chis caitis cheualiers ni meist ia desfense . & [col. b] mesure Gauvain se taist . & hector en est moult dolans & moult hontex . si le prise moult de ce que il se taist si deboinairement .

Ensi cheualchent longuement tant que il vienent a vne cauchie aprochant 35 qui est entre . j . plaiseis & . j . marois . si voit li nains el chief de la cauchie . iij . cheualiers & . v . serians . si estoient li cheualier autresi arme comme li autre . & il dist a hector . hector se vous ne nous desfendes or sommes nous tout pris . Car cist sont de la gent segurades . ne nostre cheualier ni ferra ia colp . sire dist il au nain cheualchies & naies garde . puis reuiet a monseignor Gauvain & li dist que ne li caille 40 des paroles au nain . & il dist que non fait il . Lors redemande hector son escu . & prent vne glaive de lescuier qui les autres porte . & prent

<sup>1</sup> MS.: "roestoc."

<sup>2</sup> MS.: "champs."

<sup>3</sup> MS.: "aigue," above as L and infra, line 20.

<sup>4</sup> MS.: "vous . . . seres vous."



congie a samie . puis se met tous premiers es destrois de la cauchie . & fier le cheual des esperons si va parmi aux tous ferir [D 136b] . j . cheualier tant quil le porte a terre . & li autres le prent au frein . & li autres a traite lespee si len doune grans colps amont el hiaume . [L 88c] & autresi font li  
 5 seriant . Et il met tantost main a lespee & fier chelui qui le tient par le fraim sor le main que il len mehaigne . puis aise le tiers cheualier & le fier parmi le vis . si que il le trenche tout dusques as oreilles . & il chiet a terre . & lors se desconfissent li autre por cest colp<sup>1</sup> . si sen torment fuiant . [B 87d] & il les cache vne piece puis reuient en son chemin .  
 10 si oste son escu & son hiaume . Car moult estoit caut tans . & mesure Gauvain lesgarde si le prise moult en son cuer<sup>2</sup> . tant com il puet iouele homme faire .<sup>3</sup> [col. c]

With great valour Hector fought against the knights and warriors, and succeeded in the end in driving them to flight.

Gawain admirably witnessed Hector's prowess.

**E**nsi cheualchent tant quil fu basse noune . & lors aprochent dun  
 15 ponchel qui est sor vne petite reuiere par ou il les couenoit passer . & quant il sont pres si vo[i]ent el chief del pont . j . cheualier arme le hiaume en la teste lescu au col le glaive en la main . & auoec li seriant armes iusca . xxx . de hauberions de glaives & despees comme vilain . & li nains dist a hector or est il mestier que vous nous deliures . ou nous somes tot prins . Car de chestui naurons nous ia aide . Car chest li  
 20 plus recreans hom qui viue . & hector respont que il nont garde . lors dist a monseignor Gauvain . que il ne li caille de chose que li nains die . Que se vous esties mesure gauvains sauries uous trop a faire . [D 136c] Mais ie vous pri que vous maidies se vous vees que mestier est . & mesure Gauvain dist que si feroit il moult volentiers . lors prent hector son hiaume & le lache [L 88d]  
 25 & met son escu a son col . & prent vne glaive toute le plus fort que il pot coisir . & quant il est pres del ponchel si cheualche tant comme li cheual li pot aler . & li seriant qui deuant sont apoie metent le fers des glaives auant si len fierent tant sor son escu que tout len cueurent . Et il parmi aus tous fier si le cheualier que il le porte en laigue desous le pont . Mais li vilain lont  
 30 si cargie de lor glaives que il portent en . j . mont & lui & le cheual a terre . & il resaut sus moult vistement si laist le cheual tout estraier [col. d] & met le main a lespee . si lor cort sus si durement que il ni seiuent metre conseil fors del fuir . & il les encauche moult durement & si en bleche maint & mahaigne . & li cheualiers qui abatus estoit auoit son cheual recoure & i fu  
 35 montes si senfuoit moult durement naure el brach & en le mamele . & hector repaire quant il les ot encauchies . & trefuie monseignor Gauvain qui li tient son cheual . si li dist grant mercis . Comment fait li nains . sire cheualiers que maldite soit [R 56c] leure que vous fustes nes . gaaignent ensi li cheualier de vostre pais que il tienent les cheuax as cheualiers qui font les proeches &  
 40 les cheualeries . Et hector li prie quil ne se coureche .

In the afternoon the cavalcade reached a bridge defended by a knight and thirty armed men.

The dwarf appealed to Hector for help, as they could not expect any from their cowardly knight. Hector again requested Gawain not to mind the dwarf and to help him if necessary.

Cutting his way through the armed men, Hector carried the knight off his horse into the water.

But the armed men rushed upon him and brought him and his horse to earth. Hector was quickly on his feet again and fiercely attacked them.

When he had at last routed them he found Gawain holding his horse.

The dwarf spoke of Gawain in more offensive terms than before.

Hector begged Gawain not to be offended.

<sup>1</sup> MS.: "colt"; D: "coup"; B and L: "cop."

<sup>2</sup> D: "com len puet plus priser home"; L: "com il poet nule ioeune home plus priser"; B: "com il plus puet nul iouele hom plus priser."

<sup>3</sup> Min. No. 65: "Ensi que . j . cheualier armes son cheual fuiant amont . j . Riuiere liquel cheualier se defent as gens qui sont armes et a pie sont & che fu a piet dun pont."

Toward to expect they  
reached one of the  
late evening and  
passed the night there.

On the morrow early  
they began the last  
stage of their journey.

The dwarf sent word  
to the lady that in-  
stead of Gawain he  
brought her the worst  
knight who ever lived,  
and advised her to ask  
his niece to let Hector  
do her bidding.

When the lady re-  
ceived these unsatis-  
factory tidings, she was  
very despondent.

Her seneschal reas-  
sured her and advised  
her to do what the  
dwarf had suggested.

Accompanied by him  
and many others, the  
lady rode to meet the  
cavalcade. Two miles  
from the castle he  
came upon them.

The dwarf explained  
that the time was too  
short to fetch Gawain.

The lady then begged  
her cousin to lend her  
Hector's help; but the  
latter refused and said  
she would not even  
allow Hector armed to  
fight Segurades un-  
armed.

This refusal deprived  
the lady of hope.

**A** Tant cheualchent toute le uespree . tant que il vienent a . j . chastel  
a la dame [D 136a] que il aloient secoure si se herbergent [B 88a] la nuit .  
& lendemain se sont matin leue por messe oir . & puis se metent a la voie . &  
cheualchent tant quil narestent iusca eure de tierce . lors treuuent vne fon-  
taine [L 89a] moult bele . si torrent iluec por disner . & quant il ont disne  
si dist li nains a la pucele qui les lettres aporta quele sen aille auant . & die a  
sa dame quil vienent en tel maniere . & si li amaine ou lieu de monseignor  
Gauvain le pior cheualier qui onques fust . Apres li a dit a conseil . dites  
a madame que ie li mant quele viegne encontre nous . & priet a ma nieche  
quele laist hector combattre por li . Car vous aues bien veu quels cheualiers  
il est . Atant sempart la damoisele . & erra tant que ele vint a roestoc . si  
troeue le senescal deuant la sale . si li demande de sa dame . chertes fait il  
ele ne menga onques puis que vous en alastes . Mais quex noueles de groa-  
dains<sup>1</sup> le nain . sire fait ele il vient chi & sa nieche & [h]ector & . j . cheualier  
que li nains tient [col. e] al plus maluais del siecle .

**A** Tant lenmaine li senescax a sa dame . & quant ele le voit si ne pot mot  
dire de paor de maluaises noueles oir . Dame fait ele groadains<sup>1</sup> li nains  
vous salue & sa nieche vostre cousine & hector qui chi vient . & si vous  
amaïne . j . cheualier en lieu de monseignor Gauvain mais ie ne sai quil  
mais vous le verrois bien . ha ⁊ lasse fait ele com sui morte . Dame fait ele  
il vous mande priueement que vous aillies encontre eus . & que vous prijes a  
votre cousine quele laist hector combatre por vous . car cest . j . des mil-  
lors cheualiers du monde . & li [D 137a] senescax li loe . lors fait la dame  
enseler son palefrois si est montee & li senescax & autre cheualier . & seriant  
a grant plente . si sont [L 89b] issu de roestoc encontre chex qui vienent . si  
les encontrent loing del castel bien . ij . lieues engle[s]ches . si encontrent  
auant les escuiers & puis monseignor Gauvain . si trespas[s]ent tous tant que il  
vienent au nain & a sa nieche . si sentrefont moult grant ioie . Dame fait li  
nains vous me mandastes que ie vous alaise querre monseignor Gauvain .  
Mais ce nestoit mie preste cose . Car il nest mie souent a cort . & si estoit  
li termes trop cors Mais ie vous amaïne . j . tel cheualier com ie le puis  
auoir . celi qui cheualce auoec ses escuiers . lors dist la dame a sa cousine .  
bele cousine ie vous merci moult de ce que vous estes chi venue . & iai en  
vous moult grant fianche . Car se tous li mondes me faillloit si me deuries  
vous aidier . Chertes bele dame fait ele ie vous aiderai de che que ie porrai .  
Mais pourquoi le dites vous . por ce fait ele que ie vous pri por dieu [B 88b]  
que vous faites hector combattre por moi . Dame fait ele de che ne vous fies  
ia en moi . que si mait diex & ses vrais cors . ie vaudroie miex auoir dieu  
renioie que icel fesisse combattre [col. f] a segurades . par couent que tous fust  
armes . & segurades fust desarmes .

**A** chet mot sache la dame son frain . & fiert lun pui[n]g en lautre de dueil  
& dist . ha ⁊ lasse com sui morte . quant la [D 137b] riens ou ie plus  
me fioie mest faillie . & li senescax le prent si li dist . Dame fait il chis

<sup>1</sup> B: "canins"; D: "cauins"; L: "groadains"; R: "groadain."

cheualiers la est venus por vostre besoigne . & ie [L89c] vous loeroie que vous alisies a li . si le merchisies<sup>1</sup> de che quil sest mis del tout en tout en vostre seruice . [R56a] lors si orrois que il vous dira . Atant sen vient la dame a monseignor Gauuain . si sacoste les lui & dist Sire bien soies vous  
 5 venus . & il respont que diex li doinst boine auenture . sire ie vous merchie moult de ce que vous estes chi venus por ma bataille faire . Dame fait il che sachiez que che & autre cose feroie ie por vous . Certes sire fait ele vous me monstres bien que vous feries por moi . Quant vous estes venus combatre au millor cheualier del monde . Mais por dieu que vous en est auis . quoi  
 10 dame fait il Chertes ie ne sai coi . ne saues . lasse . lors sache son fraim . & commenche son duel si grant que plus grans ne peust estre . & li senescax i est venus poignant & li demande que ele a . Et ele respont quele a asses duel & angosse . Dame fait il que dist dont li cheualiers . coi fait ele . il dist quil ne seit combatre . & il li en quiert comment ce fu . & ele li dist  
 15 comment ele li auoit demande que il li en estoit auis . & quil li auoit dit que il ne sauoit quoi . Comment dame fait li senescax voles vous que il vous die que il le vaintra . li cheualiers a dit que sages & que vaillans . Mais vous nestes mie sage qui por noient vous ochies . Quar nostre sires est moult poissant de vous aidier . ne il ne vous oubliera ia .

20 **E**nsi le conforte & castie li senescax . si cheualchent tant que il vienent a roestoc . si [fol. 86, col. a] descendent [D137c] al pie de la sale . si se desarmet entre hector & mon[s] [L89a]eignor Gauuain . Apres reuiennent en la sale qui fu ioinchie de fres ions si troeuent la dame couchie sor vne couce si morte & si esperdue com cele qui mot ne dist . & li senescax siet a ses pies  
 25 & se paine moult de lui conforter . dautre part rest li nains & sa nieche . si sa[s]sient entre hector & monseignor Gauuain & com plus lesgarde hector & plus le prise . que onques mais ne vit cheualier de si bel contenment ne de si seur . Mais de son co [B88c]uine ne li ose enquerre que a vilonie ne le tenist . Ensi demeure illuec grant pieche tant que li mangiers est atornes . si  
 30 metent les tables & assient la dame & sa compaignie La ou ele seoit al mangier vint laiens vns escuiers grans & noirs & hirechies sor . j . grant ronci & vint tous montes dusques deuant la table . Et quant la dame le voit si est tele conree de paour que ele nel puet nis esgarder . & li escuiers parole & dist . Dame chi menuoie messires . si vous mande quil a oi dire que vous aues . j .  
 35 cheualier qui desraisnier vous est venus . si vous mande mesure que il est tous aparellies de la bataille faire orendroit . & si veut bien que vous sachiez & cist cheualier qui chi sont que de hui en tiere ior sera sestermes . lors prent li senescax la parole sor lui por sa dame & dist au messagier . biax sire che poes dire a vostre seignor que nostre cheualiers est las & traueillies de grans  
 40 iornees & de dures besoignes si a mestier de reposer . Mais a son droit terme le pora [D137a] trouver [L90a] en la place . ne na mie paor . que li cheualiers ne senfuira mie . ne ia por che mar se hastera . Que se dieu plaist tout a

By her seneschal's advice the lady welcomed and thanked Gawain for becoming her champion.

Misunderstanding Gawain's reply to her question, the lady was completely disheartened.

She thought Gawain was unable to fight.

The seneschal reassured her and explained that Gawain had but spoken as a valiant knight.

They all arrived at the castle.

After disarming, Hector and Gawain found the lady despondent resting on a couch.

The more Hector looked at Gawain, the more he admired him; he dared not ask for his name.

While they were at dinner a messenger from Segurades announced that his master had fixed the battle for the third day.

The seneschal replied on behalf of his lady that her champion would not fail to be ready.

<sup>1</sup> MS.: "marchisies."

Gauvain was pleased  
with the result.

The seneschal bade  
the messenger tell his  
master that his lady  
had invited all her  
friends to witness the  
battle.

After dinner Gauvain  
showed his strength,  
using one of the  
stoutest spears.

Then he carefully ex-  
amined his arm. Hec-  
tor and the seneschal  
were interested  
witnesses.

For Gauvain's dis-  
pleasing  
Gauvain, both refrained  
from questioning him.

On the day of the  
battle the lady found  
Gauvain praying at  
church.

By her seneschal's  
suggestion she pre-  
sented to Gauvain a  
girdle ornamented with  
gold and a locket  
studded with sapphires  
and emeralds.

She assured him that  
she would always be  
his friend, and re-  
quested him to do his  
best for her.

Gauvain accepted the  
gifts and bade her not  
to be afraid.

The dwarf laughingly  
remarked that he had  
never seen a more  
foolish knight.

tans i pora venir . De ce que li senescax a dit fu mesure Gauvain moult lie & merueillos gre len sot . & si amast il outretant [col. b] maintenant la bataille com au tier ior . Mais li daarains iors le mist a aise . Et li escuiers a dit au senescal . Comment sire fait il . si est vostres cheualiers las & traueillies de vaintre . j . ou . ij . ou . iij . de nos cheualiers . biaux sire fait li senescax ce poes dire a vostre seignor que ensi li mande madame quele seigneur sen cheualier tout a aise . & a enuoie querre tous chax que ele puet auoir por veoir la bataille . Quar bataille de si grant chose ne doit pas estre chelee . & par aventure tex la desiree . qui [encore] y pora a tans venir .

**A** Tant sen torne li escuiers manechant le senescal & le cheualier . & chil menient toutes uoies . & quant il ont mengie . si se lieue mesure Gauvain & vient al chief de la table . si voit bien . lx . glaives . & en prent vne . toute le plus grosse & la plus fort que il i quide . si torques & le fer & le hanste de chief en chief voiant tous chaus qui la sont . & puis le roigne . ij . grant pies . Atant vient a ses armes si garde bien que riens ni faille . ne corioie ne guige ne enarme . ne chose qui mestier ait a son har-nois . si len prise moult hectors & tout li autre . & moult plaist & siet au senescal ce que il fait . [R 57 a]

**E**nsi pas[sent] chelui ior & lende[m]ain . Et comme plus les-gardant tuit & plus lor siet . ne onques riens de son couine ne li en-quisent . Car il doutent que il ne li anuit . & quant vint au tier ior si fu mesure Gauvain matin leues . & fu ales au moustier . & quant la dame le sot si vait apres . si le troua deuant le cruchifis a ienols . si le vit de moult bel contenance . si li plaisoit plus asses que onques mais ne fist . Et li senescax li dist . Dame dame vous ne sau[ez] qui chis cheualiers est . mais moult resamble bien preudom . ie vous loeroie que vous li do[ic] n[is]ies aucune druerie . & par aventure cuers li cr[o]isteroit . Car dames ont aidie a faire maint preudome . & ele si acorde bien . lors apele vne soit pucele si li commande a porter . j . sien eserin . si en trait hors vne corioie a membres dor moult bien ourree a . j . firmal dor arabien . dont les pieres estoient safier & esmeraudes . puis vient a monseignor Gauvain . si li dist que diex li doinst boin ior . dame fait il diex vous fache lie . & coi que soit des autres iors . hui sai ie bien que vous uoldries que biens mauenist . Chertes ore & autres fois le vaudroie ie fait ele . Car vous aues pour moi empris a faire che que ie ne poroie deseruir . si vous aport de mes drueries & vous pri que vos les portes en ramembrance de moi . Et sachiez que ie sui toute vostre . or si vous combatres por vostre amie durement . lors li baile le corioie & le fremal . & il le chaint & met le fremal a son col . & la [dame] li chiet al pie & li prie moult de li . & il cort si le relieue & li dist que toute seure soit que ele na garde . & quant li nains lo[ut] si commencha a rire & dist . en non dieu se chis cheualiers nest iors ou fol nais[s] dont ne connus [d] iou onques iure ne fol . Atant est la messe commenchie si le vont oir . apres la

1 R: "forche"; L: "corche"; B and D: "cerche." 2 MS.: "nains" or "naisus"; B: "fols nais"; L: "fols nais"; D: no equivalent.

messe reuient a la cort . si encontrent . ij . cheualiers de grant eage  
sor . ij . palefrois si dient a la dame . Dame messires vous atent la fors des  
hui matin . & li senescaus qui moult est sages lor dist quil iroent orendroit .

Two aged knights an-  
nounced to the lady  
that Segrades was  
expecting her.

**L**ors sen partent li doi cheualier . & hector & li senescaus vont armer  
monseignor Gauvain & quant il est armes fors du chief & des mains .  
si vest vne cape a pluie par desus & len li amaine . j . palefrois & il i monte .  
& vallet sont appareillie qui li portent son escu & son glaive & mainent son  
cheual [col. d] lors est la dame montee auoeques lui . & cheualier & seriant  
& dames<sup>1</sup> & damoiseles [L 89a] issent hors de la vile . Et mesire Gauvain  
cheualche dales la dame . & li senescaus ne se puet tenir de lui esgarder ne  
saouler . Car trop se contient seurement . si sacoste dales sa dame & li  
dist . Le ne quidoie mie que chis cheualiers fust si pseudom . Et nous auons  
tot moult mal fait quant nous nauons demande son non . Ceste parole en-  
tendi mesire Gauvain . si cheualche . j . poi auant & fist samblant que riens  
nen eust oi . & la dame dist quele li [L 90d] demanderait ains quil a[u]roit le  
hiaume en la teste . [R 57b] Atant cheualchent iusquen la plache . Si voient  
moult grant plente de gent & dune part & dautre pour la bataille veof[r]  
lors sareste la dame & li sien . & mesire Gauvain vient a li si li dist . Dame  
ie sui chi appareillies por vostre [D 138c] bataille faire a laide de dieu . si  
vous pri & requier por toutes mes seruites que vous me donnes . j . don  
que ie vous demanderai sans<sup>2</sup> costement . & ele li creante . Dame fait li  
vous mauues done . & ie vous demant que mes nons ne me soit demandes  
deuant . vij . iors . & ele li otrie . or sachiez fait ele que che fust la pre-  
miere chose que ie vous demandasse . Quant che o[i]t li senescaus si en est  
trop dolans . & la dame meisme sen tient trop a decheue .

Hector and the senes-  
chal helped Gauvain  
put on his armour.

Gauvain rode by the  
lady's side.

The seneschal whis-  
pered to her that she  
ought to have asked  
her champion's name.

Gauvain, overhearing  
this remark, antici-  
pated the lady by ask-  
ing her for a boon.

He requested her not  
to ask his name for  
seven days.

**A** Tant voit venir . iij . hommes a cheual . si orent li doi vestu capes  
a pluie . & li tiers cheualche en milieu . si fu armes de cauches & de  
hauberc . & sa ventaille abatue . & ses manicles . si ot vne cote armoie  
uestue a bendes dor & daisur autant de lun comme de lautre . Li cheualiers  
fu grans & corsus & bien taillies si ot les pies voltis . & les iam[col. e]bes  
longues & droites . si fu bien furni de rains & par les flans grailes & menus .  
si ot le pis espes & haut & les bras gros & lons & furnis par le cor<sup>3</sup> des os .  
& les puins bien quares . si ot les espaules amples & lees & la color bien  
aueuant au cors . & la teste gro[s]se & noire & entremelles de caignes .  
Et le vis fronchis & plain de plaies si est anchiens . li cheualiers cheualche  
la ou il voit la dame . & chascuns dist cest segrades . si sen vient entor  
la dame [L 91a] qui miex miex por oir quil dira . & il parole si haut que  
grant partie de la gent lentendent . & dist dame ie voeil que vous sachiez  
& tuit chil qui chi sont que hui est la fins & li termes de nos couenenches .  
& si tost comme [D 138d] iaurai uencu uostre cheualier me doivent estre mes  
couenenches rendues . & la dame est si esbahie quele ne pot parler . tant  
li anuie . lors se traist auant mesire [B 99b] Gauvain & dist . biau sire

Segrades was a  
heavily built, broad-  
shouldered, wire-boned  
knight.

His face was wrinkled  
and showed many old  
wounds.

As soon as he caught  
sight of the lady, he  
said that he would  
enforce his covenant  
after defeating her  
champion.

<sup>1</sup> " & dames " repeated in MS. <sup>2</sup> D: "sanz nule costement"; L: "sans costement." <sup>3</sup> L: "cors"; D: " & durs les os."



Gauvain expected that the conditions of the fight should be published, but to this Segurades demurred.

Gauvain told him that many would dispute his right to claim one of the best damsels in the land.

"Let them all come, even Gauvain, the son of Loth. I do not fear them," replied Segurades.

Segurades's companions threatened Gauvain.

Gauvain took leave of the lady and promised her that she should lose nothing.

The dwarf said that he had never seen fool go so light-heartedly to his doom.

Hector and the seneschal assisted Gauvain in his final preparations.

After taking leave of Gauvain they withdrew.

Both wondered who he could be who so fearlessly went to battle.

The two champions rushed upon each other and splintered their spears in the first bout.

nous volons que ches couenenchs soient recorderes deuant madame & deuant ches gens qui a li sont . & segurades respont chertes ie ne sui mie aiournes de plait . ne ie ne le redirai mie ore . par foi fait mesire Gauvain . dont li ferres vous tort se vous recorder nel voles sel sauront chil qui ore nel seiuent . Mait diex fait il vous nel saures ia a vous que tient . Quoi fait mesire Gauvain ie di que bien aues terre<sup>1</sup> trouee . que vous quidies auoir a force vne des plus beles puceles du monde & des plus hautes femes . Chertes fait il se vous lauiés iure sor sains & tout chil de vostre pais si aurai ie mes couenences . en non dieu fait mesire Gauvain . en mon pais a de teus qui bien vous i poroient nuire . & ie les met tous en mon nuisement nis Gauvain le fil au roi loth se il i estoit ore . & quant mesire Gauvain oïjt que il le met en ses haatines<sup>2</sup> si [col. f] li escauffe le vis & li cuers li engrosse si se dreche sor ses estriers & dist a segurades que maint lont oi que ches couenenchs nataindra il ia por pooir quil ait . [L91b] que asses ert qui le desfendra .

Quant segurades loïjt si sen torne sans plus dire & li cheualier qui auoc li vindrent . si manachent moult le cheualier qui a parle<sup>3</sup> . mais a petit len est . & lors prent la dame congie de monseignor Gauvain & li crie merci de sa terre & de sa uie<sup>4</sup> tout en plorant . Et il le prent entre [D139a] ses bras & dist que ele nait paor . & que ne perdra hui rien por homme que ele ait hui veu . lors sentorne la dame loing a vne part auoc les autres damoiseles . & li nains dist En non dieu onques nus ne fu lies contre sa mort se chis fols cheualier non . [R57c] Atant met mesire Gauvain sa uentaille & ses manicles & hector li lache son hiaum[e] & li senescaus li baille son cheual & il i est montes . & hector li porte son escu & li senescaus se glaïue . tant quil vienent as bonnes<sup>5</sup> ou la bataille deuot estre . Et quant il i ont . j . poi este si voïjnt venir segurades le hiaume lachie lescu prins par les enarmes comme chis qui bien le sot faire . & vient les galos toute la lande qui moult estoit bele & grans . Comme chil qui ia ni quidoit estre a tans . Et quant il approche si baille hectors monseignor Gauvain son escu . & li senescaus li baille se glaïue . Et hectors li dist . Nous nous en alons cha . que nous ne poons chi plus demorer . vees segurades . Mais por dieu souieigne vous donor & qui vous este[s] . Et il lor respont . ales [B89c] ales si naies garde . lors acole [L91c] ans deus & puis les commande a dieu . & chil sen merueillent moult andui qui chis hons puet estre . qui [fol. 87, col. a] si seurement se content .<sup>6</sup>

Lors saproche segurades . & mesire Gauvain se ioint & met son escu deuant son pis & met le glaïue sous laïsele . Et fiert [le] cheual des esperons . & autresi fait segurades . si sentreuiennent si tost comme li cheual peuent plus aler . & sentrefierent si durement sor les escus que les glaïues uolent em pieches . & quant eles sont pechoies si

<sup>1</sup> MS.: "berte"; B, D, and L: "terre."

<sup>2</sup> "alattines."

<sup>3</sup> MS.: "apele"; B, D, and L: "parle."

<sup>4</sup> MS.: "uit."

<sup>5</sup> MS.: "bomes"; B and L: "bonnes."

<sup>6</sup> Min. No. 66: "Ensi que Gauvain test leues sespes en se main . Et li autre cheualier nestoit pas encore leues & leurs cheuaus estoient denconte aus."

sentrehurtent si durement des cors & des vis que tout li [D 139b] oeil lor  
 estinchelent . & tous li plus fors se desconroie . si sentreportent tout estordi  
 en mi le camp . & iurent tant a terre que de chascune partie quidoient que  
 il fuissent mort . si le volsist bien la dame por estre deliure de son anemi .  
 5 premierement sali sus mesire Gauvain & met le main a lespee & court sus a  
 segurades la ou il le quide trouver . Mais il gist encore a le terre tous estordis  
 & blechies de le dure encontre que il a eue . & del fais des armes & del  
 caoir a la terre . Car il estoit . j . des greignors cheualiers del monde & des  
 plus corsus . Et quant il ot pooir de releuer si sailli sus & mist le main a  
 10 lespee si se cueure de son escu car bien le sot faire . & cort sus a monseignor  
 Gauvain la ou il le voit . & mesure Gauvain a lui . si se decol[L 91d]pent<sup>1</sup> les  
 escus as espees desous & deure . & des[col. b]maillent les blans haubers &  
 les fau[s]sient . & enbaient les hiaumes souent & menu la ou les espees  
 fierent . si se font en plusors lieux le sanc saillir apres les cols des espees .  
 15 Si est la mellee daus . ij . si dure & si felenesse que tout chil qui le uoient  
 sen esbahissent .

Both were unhorsed  
 and remained for a time  
 stunned on the ground.

Gawain first regained  
 his feet, drew his sword,  
 and approached  
 Segurades.

Both fiercely struck at  
 each other with their  
 swords and damaged  
 their shields, helmets,  
 and haubers.

Moult est felenesse la bataille & moult sont andui de grant cuer & de  
 grant pooir . Et se tienent andui si paringal que nus nen seit a droit  
 iugier liquex en a le miex ne le pis tant quil vint grant pieche apres eure de  
 20 tierce . lors est a chascun sa force moult descreue si lor lassent moult li  
 brach & les espaules . si lor acourchent les alaines . ne ni a si fort qui nait  
 mestier de reposer . & lor armes sont si empiries . que parmi les haubers  
 [D 139c] lor perent les chars mal mises & plaies ou les espees ont hurte .  
 Et li heaume sont si atorne que moult petit peuent mais valoir . que en  
 25 maint lieu sont mal mis li pot & li cherle . & li nazal decolpe & detrenchie .  
 que les espees i sont maintes fois deschedues iusquens cheruelieres . si est  
 merueille comment il durent tant as fais des grans col[ls] quil sentrepaient .  
 Ne des escus [B 89d] ne lor est tant remes dont il puissent courir lor visages  
 qui trop sont nu & descouers . Car il les ont fendus & detaillies & par  
 30 desous & par deure a lescremie des espees si que moult petit en i a mais<sup>2</sup>  
 entor les borcles . si reusent souent & recourent li vns sor lautre si com il  
 recourent [L 92a] leur alaines & lor forches . si ni a si hardi que toute paor  
 nait de perdre lonor & la vie a tous iors .

For a long time it was  
 impossible to say which  
 of the two knights had  
 the better.

Their endurance was  
 marvellous.

There was soon little  
 left of their shields.

E n ceste maniere se continient li . j . bien li autres malualement tant  
 35 que eure de [col. c] miedi aproche . & lors commence segurades terre  
 a prendre sor monseignor Gauvain . si est moult empiries au samblant des  
 gens de si grant bonte com il auoit toute ior eue . si que tout chil de sa partie  
 en ont & paor & pesanche . Car il ne fait mais se souffrir non ce lor samble .  
 Mais teus estoit sa coustume que tous iors empiroit sa force a eure de miedi .  
 40 & si tost que miedis tornoit si li retornoit au double & cuer & seure . &  
 forche recouroit . & lors i parut bien . Quar si tost que midis torna . le  
 virent tout chil qui lesgaroient autresi fort & autresi viste com il auoit

Before noon Segurades  
 gained upon Gawain,  
 for the latter's strength  
 decreased before that  
 hour.

After midday Gawain's  
 strength and courage  
 doubled.

<sup>1</sup> MS.: "decoplent."

<sup>2</sup> MS.: "i a . Mais."

*Therich, dore, che  
semeit, tuer, dore, che  
semeit, tuer, dore, che  
semeit, tuer, dore, che*

*He made frantic efforts  
to get the better of  
Gawain, but realized  
that he must lose the  
contested point.*

*Therich, dore, che  
semeit, tuer, dore, che  
semeit, tuer, dore, che  
semeit, tuer, dore, che*

*Gawain brought him  
to fall on his hands,  
struck him fiercely on  
the helmet, then threw  
himself upon him, tore  
his helmet off, and  
threatened to kill him  
unless he declared  
himself vanquished.*

*Seigneur, dore, che  
Gawain not to force  
him to pronounce the  
shameful word, and  
to intercede for him  
with the lady.*

*Therich, dore, che  
semeit, tuer, dore, che  
semeit, tuer, dore, che  
semeit, tuer, dore, che*

este au commencement de la mellee . si en fu<sup>[D 139d]</sup>rent aise chil & cheles  
qui doeil en auoient eu . si recourt sus a segurades si vistement que tot chil  
qui<sup>2</sup> le voient sen esbaissent chil de la mainie segurades . Car il le voient  
tel conree que il le quidoit bien auoir mene iusca la mort . ou iusca outrage .  
Mais or le troeue plus fort & plus seur que il nauoit deuant fait . quant il  
estoit sains & haities de cors & darmes . si ne li samble pas quil se combate  
a homme carnel mais a fantosme . Car el monde nauoit si poissant cheualier  
que il ne quidast auoir conquis ou mort en tant de terme . si ne uoit mie  
comment il puisse des ore mais auoir duree . & neporquant tout met en  
abandon . & cuer & cors . Et durement se deffent selonc<sup>[L 92b]</sup> ce que sa  
force puet souffrir . qui moult est afeblee . sel tient moult en grant uertu  
li renons de sa bonte que il auoit tous iors eu . & la paor que il auoit de  
perdre la riens que plus auoit desiree . Chou est la dame de roestoc . & li  
grans cuers dont il nauoit onques este pources . ces choses le tienent moult  
longueument en sa vertu . Tant que a forche<sup>[col. d]</sup> li failli & cors & membre .  
si li greua trop li sans dont il auoit perdu grant masse . & la caure<sup>2</sup> du soleil  
qui moult fu aspres . Si commencha a guenchir as cols monsignor Gauuain  
& guerpir plache contre son gre . Et mesire Gauuain le hastoit moult durement .  
si quil nauoit pooir de salaine reprendre ne de te[r]re recourir . & ia  
estoit bien eure de noute aprochie . & lors li<sup>[B 90a]</sup> cort mesire Gauuain  
seure . si li paie moult grans cols de lespee parmi le hiaume . si le carge si de  
cols que il ne se puet mais soustenir sor ses pies . ains canchele tous si quil  
sapoie a terre de lune des palmes . Et quant il se quide releuer si li cort  
sus mesire Gauuain & le fiert<sup>[D 140a]</sup> de cors & de lescu au releuer . si quil  
le fait a terre couchier de tout le cors . Et puis se laist caoir sor lui . si  
li ront sans demorance les las del hiaume & li sache de la teste & le fiert  
el vis & el front grans cols del pomel de sespee . si que mainte des mailles  
li sont entrees en la teste . & il auoit les iex si plaines de sanc que il ne veoit  
mais goute . si voit bien que desfense<sup>[L 92c]</sup> ni a mestier . si crie merci a mon-  
seignor Gauuain . & mesire Gauuain li dist quil ni a riens de merchi se il ne  
[se] claime conquis ou recreans outreement . Car autrement ne le puis ie faire  
honoreement .

**H**a ⁊ ientix cheualiers fait segurades ia estes vous le plus preudom  
qui viue . Et qui en aura dont merci se li plus preudom del monde  
ne la . Ne souffres que ie die mot qui me hounisse . Mais faites por dieu  
& por pitie que vous priies madame de moi . si maurries fait moult grant  
manaie . & il dist que moult volentiers . lors fu la dame mande . & ele i  
vint si lie que plus ne puet . & la ele voit monseignor Gauuain . si se<sup>3</sup> laist  
caoir<sup>[col. e]</sup> dedens ses bras . si li baisse les mailles de la cauche sor le  
iambe moult durement & les esperons des pies & dist . ha sire leure soit  
beneoite que vous fustes nes . qui ma grant ioie maues rendue . & mesire  
Gauuain la fait auant venir . si li dist .

<sup>1</sup> MS.: "que."

<sup>2</sup> B, D, and L: "le chaus."

<sup>3</sup> MS.: "li."

- Dame fait il chis cheualiers vous crie merci . & vous uees bien comment il est . sire fait ele vous en feres vostre plaisir que ie nen sai que faire . Dame fait il non ferai . car la querele nest mie moie . Mais ie sui vestres cheualiers si vous pri de lui . & bien sachiez que chou est . j . des plus preudomes que ie onques veisse . si vous pri que vous ne le [D 140 b] souffres a hounir deuant vous . sire fait ele vous en deues estre sires car vous laues desraissie . ne ia se dieu plaist ne men entremetrai sor vous . Mais quanques vous en vouldrois faire iel tenrai . Dame fait il sil se veut metre en vostre merci ie vous lo bien que vous len prenes sans plus faire . [L 92 d]
- 10 Et ele dist que si fera ele volentiers . & segurades si met del tout & mesire Gauuain li dist . Dame ne dites mie que ie naie fait de la bataille tant com ie doi . Car sil nest a vostre gre . ie sui pres que plus en fache . [R 57 d] Chertes sire fait ele [moult] plus en aues [fait] que ie ne poroie desuoir & ie men tieng a bien paie . Atant se lieue mesire Gauuain & hector & li senescaus prenent segurades si lenmainent au chastel isnelement & la dame vai apres corant . qui si est lie que de nul anui [B 90 b] que ele ait eu ne li souient . & grant partie du peuple cort apres por veoir que len fera de segurades . si en remaint moult petit en la place auoec monseignor Gauuain .
- 15 Illuec estoit . j . vallet du pais moult biax & moult preus . qui le cheual monseignor Gauuain tenoit si li amaine & le aide a monter . Et quant mesire Gauuain voit que la dame & lautre gent [s]en vont faisant<sup>1</sup> ioie si [col. f] seit bien que oublie lont . si sen torne en la forest qui estoit a mains de . ij . archies loins de la plache . Et li valles li dist . sire cha sont li autre . & mesire Gauuain li dist . amis atendes me chi . que iai a faire en
- 25 chest bo[i]s . ne ie ne reuenrai se par chi non . lors sen part . & li valles latent qui quide quil voist el bois por [D 140 c] autre besoig ne que il ni ait . Et quant il voit quil ne reuiet si fiert apres des esperons tous les esclos que il troeue . tant quil a bien ale demie lieue galesse . Et lors esgarde el fons dun val & voit monseignor Gauuain qui se combat a . j . cheualier arme . [L 93 a] si la tant batu del hiaume au cheualier meisme quil la tout couert de sanc . &
- 30 quil crie merci comme chil qui mais ne puet . Et mesire Gauuain li fait fianchier quil se metra en la merci & en la prison la dame de roestoc de par lui . & li contera comment il a este conquis & chil li fianche . Et puis a prins son hiaume & met sespee ens el feure si sen torne grant aleure . Et quant li valles
- 35 le voit venir si se fiche el bois quil ne le voie . & li cheualiers conquis sen passe outre & tient le droite voie a roestoc . & la dame qui sen aloit apres son prison ot ataint cheus qui lenmenoient . & hector si le regarde & li dist . Dame ou est vostre cheualiers . & ele regarde si nel voit point . ha : lasse fait ele com sui hounie que si preudomme ai oublie . lors torne ariere grant
- 40 aleure & seriant & cheualier asses auoques lui . Et ele encontre cheus qui viennent apres si leur demande noueles del cheualier qui combatus estoit por li . & il li dient quil sen estoit ales . Ales lasse caiiue fait ele . lors fiert lun puing en lautre & fait tant grant duel comme ele puet grignor . lors sen

Gawain declined to decide Segurades's fate, but prayed for him.

He suggested that if Segurades were willing to surrender to her she should accept his offer.

Both sides agreed to this proposal.

Hector and the seneschal led away Segurades; the lady and many others followed, leaving Gawain alone.

A young squire brought Gawain his horse.

Gawain mounted and rode off into the wood, bidding the squire wait for him.

As he did not return soon, the squire followed him.

He found him fighting another knight whom he had just overcome and sent as prisoner to the lady of Roestoc.

The squire let the knight pass without being seen by him.

Hector, noticing Gawain's absence, asked the lady where her champion was.

Only then did she realise what she had done and returned to where she had left Gawain.

<sup>1</sup> MS.: "en vont . si fait ioie &."

The lady was beside herself with grief.

As Hector was going to ride after Gawain, the knight whom the latter had conquered arrived.

Knelling before the lady, he said: "The knight who conquered my uncle sent me to you."

"I thought I should easily conquer him, as he was tired and exhausted; but he defeated me and made me promise to become your prisoner."

This incident still increased the lady's grief.

Hector and forty others started in search of Gawain.

The squire who had followed him invited Gawain to be his guest for the night.

He said to Gawain: "In my castle your wounds will be attended to and you will enjoy strict privacy."

Gawain declared that it was too early to think of quarters for the night.

The squire explained that they would not reach his castle before nightfall.

In the end Gawain accepted the squire's hospitality.

uient apres hector & apres cheus qui segurades mainent si lor corte son grant anui . & dist que iamaiz na[fol. 88, col. a]jura ioie deuant quele uoie li cheualier . lors saut hectors en . j . cheual [D 140 a] & seriant & cheualier auoques lui por monseignor Gauvain aler querre . & quant li cheualiers conquis entre en la court . son hiaume en sa main si blechies com il estoit . si descent & vient deuant la dame . si saienaille & dist . [B 90 c]

**D**ame ie sui vostre prisons . de par chelui qui conquist orains mon oncle segurades . [R 58 a] Et quant segurades lo[i]t si oeure [L 93 b] les iex & voit que ches tanagues<sup>1</sup> ses nies . lors li demande hector comment il auoit este conquis . Certes fait il voirs fu que quant ie vi quil ot conquis mon oncle . si mapensai que ie men iroie au deuant de lui en chele forest ou il estoit mis . si le querroie legierement . Car il estoit las & uains . & li lassailli & pechoiai ma lanche sor li . & trais ma espee si li courus sus . & il ne deigna onques la soie traire . Ains me sacha mon hiaume de ma teste si men conrea ensi comme vous uees . Et me fist fianchier que ie de par li en la prison madame me meteroie . Et quant la dame lo[i]t si se saigne . & dist . ha ȳ lasse com sui morte . qui par ma grant mesauenture ai perdu chelui qui ioie & honor mauoit rendue . Et tanagues<sup>1</sup> respont que il ne seroit mie legierement troues . car moult sen va grant aleure . & toutes uoie[s] point hectors apres . & auoc lui plus de . lx . Et li valles qui monseignor Gauvain auoit sieui cheualche tant que il la ataint si li dist . Sire sire boine nuit vous doinst diex . Car hui en cest ior aues vous eu asses paine & plus honor . & mesire Gauvain li rent son salu si li demande qui il est . sire fait il ie sui li valles qui or ains vous rendi vostre cheual . [D 141 a] Si sui nes de cest pais . dun mien castel qui est cha auant que len apele taningues<sup>2</sup> . si vous pri por dieu & por vous aaisier . que vous herber[col. b]gies o moi anuit mais . Et tant sil vous plaist que vos plaies soient garies . Et il mest auis que del retourner ariere la dont nous venons naues vous talent . & ie vous [L 93 c] herbergerai el plus priue lieu & el plus aaisie que vous onques veissies . & vous aues de repos moult grant mestier . Amis fait mesire Gauvain grans mercis . Mais il nest mie encore tans de herbergier a homme qui tant a a faire comme iai . ne ie nai mie plaies seiournans . & mes cheuaus est dieu merci & fors & fres si porai cheualchier encore moult longuement . Sire fait li valles li liex la [o]u ie vous herbergerai nest mie pres de chi . ains ert anchois noire nuis que nous i soions venu . & ie vous i menrai si a droit comme se la ligne i estoit tendue sans tenir voie . ne ia par homme qui vous sieue ni seres troues ne en voie ne en ostel . & ie vous [B 90 d] pri sire que vous i vengies . Car moult i aurai grant honor suns si pseudom com vous estes se herberge o moi . & mesire Gauvain li otrie se il vienent la de tele eure que il soit tans de herbergier . Et li valles lenmaine parmi le bois au trauers dunes gastines . Comme chil qui les fores sauoit miex que nus .

<sup>1</sup> MS.: "cauagues"; R: "tanakine" and "tanaauins"; B and L: "tanagues"; D: "tanguens".

<sup>2</sup> MS.: "chaningues"; B, D, L: "taningues"; R: "tingues".



Tant ont cheualchie quil vienent grant pieche de nuit a vne soie maison fort . qui estoit a . ij . lieues de tanningues<sup>1</sup> sor la riuere de sauuerne . si estoit vne des miex seans maisons del monde . & si fors comme nule maisons puet estre plus de bois & diaue Et [D 141 b] quant il aprochent si li dist li valles . sire ma maisons est chi pres qui moult est aaisie & loing de gent . & il est anuit mais tans de herbergier . Et sachies quil nest hom ne feme crestiene tant com vous i ualdrois cheler qui ia vous i sache . Et il respont quil le quide a si sage [L 93 d] & a tant cortois que il remandra [col. c] mais anuit . Et li valles len merchie qui trop en a grant ioie . Et hector & si compaignon cheualche[nt] a esperons tant quil aproche de la nuit . & quil ont tous les esclos perdus . si sen retournent sans enseignes apporter . Et treuuent la dame si corechie comme ele puet plus & quant ele oijt que nules<sup>2</sup> noueles nen apportent . si dist que iamais ioie naura qui cestui duel li face oublier tant que ele sache qui li cheualiers est . & dist ha ȝ lasse comme sui engingnie qui le plus preudome del monde auoie ne onques amor ne li fis ne compaignie . biaux sire diex qui puet il estre . tant volentiers le vaudroie ore sauoir .

Moult se demente la dame del cheualier & li senescaus li dist . Chertes dame bien poes veoir que il estoit preudom . que onques de chose que il oist ne sesbahi . si li dist groadains<sup>4</sup> li nains [R 58 b] tant de vilonie que onques tant nen fu dite a cheualier . si com chil le mont dit qui en sa compaignie vindrent . Et puis quil fu hui matin leues li oi ie dire uilounie asses . O fait la dame por ce lai ie perdu . Mais si mait li cors dieu . ien prendrai asses cruel ueniance . Maintenant commande que li nains soit prins . si le baille on au senescal sor quanques il a . Et lendemain fist segurades son homage & tout chil qui de lui tenoient terre . Apres dist la dame que ele ne poroit pas estre lie se ele ne sauoit la uerite [D 141 c] del cheualier . & dist quele sest porpensee . & veut aler a la court le roi artu por oir de li enseignes . Car la repairent tout li boin cheualier . Si i venrois [B 91 a] vous fait ele a segurades & vostre mire . car nous irons a pe[L 94 a]tites iournees . & vous fait ele a hector & mes senescaus & ma cousine & groadains<sup>4</sup> li nains . Et si sache que por la honte quil dist au cheualier en prendrai ie ueniance . [col. d] Que a toutes gens que ie enconterai & a lentrete de toutes les viles ou ie pourrai[i] . li ferai lijer . j . cauestre au col & a la coe de mon palefrois si le trainerai apres moi . Ne ia pour lui napetichera maleure<sup>3</sup> . Et se ie nen oi noueles a la court le roi artu . ie le querra par toutes terres tant que ie le trouerai . & partout venra li nains ensi comme iai dit . Ensi parole la dame de son oire . & li nains a moult [grant] paor . Mais as autres nen poise gaires . Ains lor tarde moult quele mueue . Car moult lor tardent les noueles a oir del cheualier qui il est . & segurades le desire plus a veoir que tout li autre . & ele muet lendemain sans plus attendre a grant compaignie de

Late at night Gawain and the squire reached the neighbourhood of Tanningues.

"My home is quite near," said the squire, "and it is time to turn in for the night."

After a fruitless search Hector and his companions returned to Roestoc.

The lady's disappointment was boundless.

When she learned from her seneschal of the dwarf's doings, she decided that he must be punished for having caused her champion's departure.

On the morrow Segurades did her homage.

The lady resolved to personally enquire at Artus's court; Segurades, Hector, the dwarf, and her cousin were to go with her.

Whenever the lady entered a place, the dwarf was to be tied to her palfrey's tail.

Segurades was as anxious as the lady to know his conqueror.

On the morrow the party left Roestoc.

<sup>1</sup> MS.: "channinges."

<sup>2</sup> MS. repeats "nules."

<sup>3</sup> R: "maleure"; B, D, and L: "mambleure."

<sup>4</sup> MS.: "grahadains"; B: "cauins"; R: "groadeins"; L: here "canins"; formerly "grobhadin," compare page 288, note.

gent . & enquiert noueles du cheualier partout la ou ele vient . Mais ore se taist li contes de lui & de sa compaignie chi endroit si retourne a monseignor Gauvain .<sup>1</sup>

*Therapene treated Gawain well, good thoughtfulness; his beautiful spear practiced her skill on their guest's wounds.*

**O**r dist li contes que mesire Gauvain & li valles qui lenmaine sont a lostel venu . Et li valles la desarme & si laaise de toutes les choses quil couient a cheualier las & naure . li [D 141 d] valles auoit vne seror moult bele qui pucele estoit . si sauoit autant de plajies garir comme toutes cheles del monde . si regarde les plaies monseignor Gauvain moult doucement . & dist quil nauoit plaie nule qui moult legie[col. e]re ne soit a garir . si les atorne si bien & si bel que moult li asouage . Quant vint apres souper li oster araisoune monseignor Gauvain & dist . sire ie sui moult [L 94 b] lies de che que diex vous a doune chaiens herbergier . Car vous estes li plus preudons de tous les autres . & ie vous prioie volentiers pour dieu que vous me conseilissies dun mien affaire . Car ie sui grans varles & riches si me blasma mes lignages [R 58 c] de che que ie ne sui cheualiers . Et madame meisme de roestoc men blasma qui hom ie sui . Et si mauint plus a de . xij . ans que ie me gisoie en mon lit . si vint deuant moi li plus biaux cheualiers del monde . si mestoit auis quil me tenoit par le neis . & ie li disoie ha sire cheualiers comme aues ore fait grant vasselage qui vous prenes a . j . enfant . & me prenoit si me disoit or ne vous caut que chertes iel vous amenderai moult hautement . car ie vous ferai cheualier . & ie li demandoie qui estes vous sire qui me ferois cheualier . le sui [B 91 b] fait il Gauvain li nies au roi artu . ha sire faisoie ie bien soies vous venu .

*After supper the squire expressed his delight at having such a valiant guest and asked him for advice.*

*"My people have often blamed me," he said, "for delaying my entry into the order of chivalry."*

*"But I dreamed twelve years ago that Gawain, after taking me by the nose, promised to make me honourable amends for this offence."*

*"My mother then made me vow that I should not ask any one but Gawain to make me a knight. So far all my endeavours to find him have been vain. And now I request you to dub me."*

*As Gawain said that he must start on the morrow, the ceremony was fixed to take place before his departure.*

*According to custom the squire watched all night in church.*

**A**Tant mesueillai si dis a ma meire mon auision . & ele en fu moult lie . si me fist creanter que ie ne seroie cheualiers se il ne le me faisoit estre . Et iai puis este bien . v . fois a le court le roi artu . ne onques ne le trouai & na pas tier ior que ie en ving si me dist len que il queroit . j . merueilleus cheualier soi vintisme de com[D 142 a]paignons . ne ie ne puis auoir respit de ma dame que ie ne soie cheualiers . si vous voldroie proier pour dieu que vous cheualier me voellies faire . Car a plus preudomme ne me poroie ie complaindre & mesire Gauvain respont que si fera il moult volentiers . Mais fait il vous estes moult riches hom . si quit que vous ne voldrois estre cheualiers [L 94 c] en si [col. f] grant haste . Ie ne demouroie chaiens por nul plait tant que ie i fusse seus . Car iai trop grant affaire emprisi me couient haster . sire fait il si mait diex ie ne demant autre compaignie de vous . Et nous auis chaiens quantque mestier nous est la capele & le chapelain . & armes ai ie toutes prestes . si me sera plus grans comfors de ce que vous maurois fait cheualier que se ie lestoie outre mon gre . Car de vostre main ne puet nus prendre colece que preudom ne fust . Or soit dont fait mesire Gauvain el non de dieu . Car le matin men couenra aillors aler .

**A**Tant commande le vallet aler veillier . & chil si fist toute nuit . Car moult auoit grant ioie de lonor que diex li auoit enuoie si prestement .

<sup>1</sup> Min. No. 675: "Ensi que Gauvains parole a . j . varlet liquel varlet li auoit ostele."

la nuit fu mesure Gauvain herbergies com il li plot . Car tant fu la vaillans  
 damoisele deuant li quil s'endormi . Et quant vint al matin si fu si alegies  
 de ses plaies & de ses blecheures que nule nen senti se il ne les veist . si se leua  
 si matin com il vit le iour . & la damoisele fu aparellie qui de trop riche  
 5 oignement le<sup>1</sup> raoint . [D 142b] Apres alerent oir messe . & apres a fait mesure  
 Gauvain le vallet cheualier . si li chaint lespee . & li caucha le destre esperon  
 si com il estoit costume . Mais anchois li demande son non . & il dist quil  
 auoit non helains de tanguies<sup>2</sup> . Quant il li ot donne lordene de cheualerie si  
 10 comme droiture [L 94d] le requeroit & il orent [B 91c] oi le seruiche si demanda  
 mesure Gauvain ses armes . Et li cheualiers nouiaus li requiert que il remaigne  
 tant quil soit . j . poi respasses . Mais il nel veut otroier . Apres li prie tant  
 quil remaint iusquapres mangier . & quant il ont mengie si ni a plus proiere  
 mestier . & il demande ses armes por aler ent . & li no[fol. 89, col. a]uiaus  
 cheualiers vient a lui si li dist . Sire sire vous en irois . si vous proi por dieu  
 15 que vous me dites vostre non sil vous vient a plaisir . & que ie sace dire a  
 madame quant ie le verrai & a autres qui [R 58d] maura fait cheualier . si  
 en seroit mes cuers plus a aise . Tout seurement dites fait il a tous cheus qui  
 le vous demanderont . que ga[u]uains le nies le roi artu vous a fait cheualier .  
 Et quant helains lentent . si a teil ioie que grignor ne puet auoir . Et dist que  
 20 tous ses desirs li a diex donee a vne fie . Ne ore na il mie paor que il preudom  
 ne soit . quant il est cheualier de la main au plus preudome del monde .  
 puis li a dit . sire ie sai bien que ie ne vous retenroie mie legierement . ce  
 poise moi . Mais por dieu le premier don que [D 142c] ie vous requera i apres  
 a cheualerie me donnees . cest que vous me lai[s]sies les armes que vous aues  
 25 apportes de roestoc . & vous emportes les moies qui moult sont boines &  
 beles . si me tesmoigneront les voes<sup>3</sup> que cheualier mauies fait . ne vous ne  
 me pories riens doner que ie amasse tant . Et mesure Gauvain li otrie moult  
 volentiers .

**L**Ors [L 95a] furent apportes les armes helain . si estoit li haubers . j .  
 30 des millors que mesure Gauvain eust onques veu . & li escus tous  
 blans comme nois . si comme a chel tans estoit costume . que cheualiers  
 nouiax portoient escu dun seul taint le premier an que il lestoit . & li heaumes  
 estoit & boins & biax . si fu mesure Gauvain moult bien armes des armes  
 & moult li sistrent bien . Et il ot sa coroe osteie & son fermal que la dame  
 35 de roestoc li auoit donee . & dist a la damoisele . tenes che que madame  
 de roestoc me douna par boine druerie . & ie par boine druerie le vous  
 doing . & ele la prent & moult len merchie . lors a demande son cheual  
 si [col. b] monte & les commande a dieu . Et dist a la pucele que bien sache  
 ele quil est ses cheualiers & sera toute sa vie & ele en a moult grant ioie .  
 40 lors fu aparellies vns cheux si monte helains por monseigneur Gauvain con-  
 uoier . & quant il lot [B 91d] grant pieche conuoie . si passa mesure Gauvain  
 sauuerne por aler parmi la terre de norgales . si comme helains li dist que la

Brother and sister vied  
 with each other in  
 honouring Gawain.

On the morrow, after  
 mass, Gawain dubbed  
 Helain de Tanguies,  
 girded on his sword,  
 and buckled his left  
 spur.

As Gawain was about  
 to start, Helain was  
 anxious to know his  
 name.

Great was his joy when  
 he learned that his  
 dream about Gawain  
 had become true.

As a first boon to a  
 new knight, Helain  
 asked Gawain to give  
 him the arms he car-  
 ried in exchange for  
 his own.

Gawain granted his  
 request.

Helain's arms were  
 excellent and as white  
 as snow. His shield  
 was of one tint, such  
 as new knights carried  
 during their first year.

Gawain gave the  
 girdle and locket of  
 the lady of Roestoc to  
 Helain's sister, and said  
 that he would ever be  
 her knight.

Helain accompanied  
 Gawain until the lat-  
 ter entered Norgales.

<sup>1</sup> L: "les li refreschi."

<sup>2</sup> MS.: "chaungues."

<sup>3</sup> L: "les uoz."

On his return, Helain  
sustained full freedom  
and joy.

On the third day he  
rode to Roestoc, but  
learning that the lady  
had gone he returned  
to his castle.

The lady of Roestoc  
found Artus at one of  
his castles.

After supper she  
explained to the King  
and Queen the purpose  
of her journey, told  
her story, and pre-  
sented Segurades.

She told them that in  
her opinion her cham-  
pion had abruptly left  
her on account of her  
company and the  
dwarf's wicked  
tongue.

From her account of  
the champion, Artus  
thought that he could  
be better than  
Gawain.

This increase in  
the lady's  
unhappiness, as in this  
case her offence  
appeared to her still  
greater.

The dwarf begged the  
Queen for mercy when  
at his own request he  
was brought before  
her.

droite voie i estoit por aler en la terre galahot . & lors se part helains de lui si sentre [D 142a] commandant a dieu . si sen repaire helains a son ostel . & mande ses amis & ses voisins por faire feste de sonor . si lor conte comment diex li a tous ses ioies enuoies & que chest mesure Gauvain . En teil ioie & en teil feste demorerent . ij . iors ensamble . Au tiers ior sen va helains a roestoc . mais il ni treuve mie la dame . Ains li dient que ele sen va a la cort le roi artu . & est [L 95b] meue . ij . iors a . Et quant il lo[ist] si sen-  
retorne a tanguines<sup>1</sup> son castel . Mais ore se taist li contes vn poi a parler de lui . & retourne a la dame de roestoc . qui vait querre le cheualier qui se combati por lui a segurades . Qui dist que iamais naura ioie tant que ele laura troue . & quele saura son non .<sup>2</sup>

**O**r dist li contes chi briefment que la dame de roestoc sen vait a la cort le roi artu entre lui & sa compaignie . sa tant cheualchie que ele a troue le roi artu a quincprecorentin<sup>3</sup> . si la rechat [col. c] li rois & la roine a moult grant ioie & moult se painent de li honorer . Car moult estoit haute feme . la nuit apres souper . furent entre soi & la roine assis sor vne couche & le roi au[s]si . si li demandent quel besoig ele auoit eue qui si loig estoit a cort venue . [R 59a] Et ele lor en dist la verite . sire fait ele chis cheualiers que vous vees la me guerroit . si li monstre segurades & li deuisse les couenches . lautrier fait ele sire si mamena groadains li nains chis nains que vous uees la . j . cheualier a qui il dist toutes les hontes que len poroit a home dire . & chil cheualiers se combati a segurades por moi tant que il loutra . & por che oi ie mes couenches . Quant ie le ui conquis si oi tel ioie que tout en oubliai le cheualier qui conquis lauoi . & il sen ala si [D 143a] que nus de mes hommes ne sot ou il ala . si sai bien que ce fu por le honte que li nains li dist . si en estoie cha uenue por oir aucunes enseignes de lui . Car chaiens repairent tout li pseudome .

**L**ors li demande li roine<sup>4</sup> lestre & le couigne du cheualier & son samblant . & quant ele li a dit . si li dist li rois que il ne seit qui il puet estre se che nest mesure Gauvain . Car il est de chaiens partis moult grant piece a . & quiert . j . des plus pseudomes del monde soi vintisme de cheualiers . Diex aie dame fait ele se che est mesure Gauvain dont sui ie hounie . que onques honor ne li fis . Et ie voldroie au[s]si volentiers estre morte por la honte que ie en au[ro]ie . Ne li rois ne la roine ne len seiuent [L 95c] de plus asener . si en laissent la parole atant . si sen vait la dame & sa [B 92a] compaignie a son ostel por reposer car moult ert lasse . Et groadains li nains prie au senescal a qui il est en gar[col. d]de . que il li face tant que compaignie li tiegne tant que il parle a la roine . & il si fait car moult estoit preudom & sages . Atant viennent andoi deuant la roine . si li crie li nains merci & dist . ha dame secoures moi . Car en vous est tous li secors & li consaus . & la roine li demande de quoi . Dame fait il ie sui li nains qui

<sup>1</sup> MS: "chamguines".

<sup>2</sup> Min. No. 68: "Ensi que la dame de roestoc amaine vn nain deuant le Roy artu & deuant la royne."

<sup>3</sup> R: "kaerdif en gales"; L: "campercorantini"; B: "quancpercorentin"; D: "camperincorentin."

<sup>4</sup> MS: "roi"; B and D: "roine."

menai a madame de roestoc le cheualier qui sa bataille li uenqui . si quidai sans faille que che fust li plus couars cheualiers del monde . si le ramprounai poi le samblant que il faisoit de maluaistie . Or si dist madame que ele la perdu par moi . si dist quele misme lira tant querre par toutes  
 5 terres que ele le trouera . Et si dist que ele me menra auoeques li . & a tous cheus que ele trouera me fera esgarder . que ie aurai . j . cauestre au col lije & a la coe de son palefroi . & autresi a toutes les viles ou ele entera . Et ensi ma ele amene puis que ele mut de son pais . & ie seroie mors se ele me [D 143b] menoit plus ensi . si vous pri dame por dieu que vos i  
 10 metes conseil . Car toutes uo[e]s sui ie ientix hom combien que ie soie chaitis de cors . & la roine dist que si feroit ele . Et naies garde fait ele que se ie puis vous serois deliures ains que vostre dame sen aille de cest pais . Dame fait il grans mercis de dieu .

**A** Tant sentornent a lostel entre li & le senescal . & lendemain reuient  
 15 la dame ve[o]ir le roi & la roine . si parolent ensamble [L 95d] longuement . & la roine li demande . j . don . & ele li otroie . vous maues mors . & ie vous demant que vous pardones au nain vostre maltant . Dame fait ele ie ne hai mie le nain por soi . Mais il a vne pucele sa niece & est ma cousine . si li proiai a mon grant besoig que ele lai[s]sast por moi  
 20 combatre chel cheualier que vous uees la qui ses amis est . Et ele dist que ele renoieroit anchois dieu . & ie le [col. e] quidoie tant esmaier que ele enuoiaist son ami en la queste de cel cheualier por son oncle deliurer . Car ie le corecherioie volentiers de la riens que ele plus aime . En non dieu fait la roine . se ele de chou faut a son oncle . dont nest il nus qui hair ne len  
 25 deust . lors apele la roine le nain si li dist . nains iai porcachie vostre deliurance se vostre niece veut tant faire por vous que ele enuoit son ami querre le cheualier qui venqui la bataille . ne autre pais ne puis ie trouver . Chertes dame fait il [D 143c] ie ne quit mie quele le fache . Mais toutes vo[e]s  
 30 se vous ne me secoures . comment fait ele . se vous ne me prestes hector por aler querre le cheualier qui conquist segurades . & se che non madame me trainera apres li si com ele [B 92b] a commenchie tant quele laura troue . Et ele dist que ia diex ne li ait se hectors i va par son congie ne par son boin<sup>1</sup> . Et quant li nains lentent si a tel paor . que par . j . poi que il ne se pisme .  
 35 & vient a la roine & dist que nul conseil ni puet trouver . Dame fait chele de roestoc . Iel sauioie bien . ches la plus desloiax creature qui onques [L 96a] fust nee .

**O**r ne vous en caut fait la roine que ie li ferai sa felounie comparer . lors li dist a conseil vous ne vous mouerois demain . & anquenuit<sup>2</sup> si dites  
 40 a vostre mai[s]nie que ie vous ai moult proie de remanoir . & ie la decheurai si belement comme vous orres . lors sen vient la dame a son ostel & dist la nuit a sa maisnie si comme la roine li auoit dit . Mais ie ne remanrai mie

"I upbraide[d] the knight because I honestly took him to be a coward; and now my lady imagine[s] that I liase caused his departure and subjects me to unspeakable ignominy."

"I can bear it no longer, and entreat you to help me."

The Queen promised to do her best.

On the following day she asked the lady of Roestoc the pardon of the dwarf as a boon.

The lady was ready to please the Queen, if her cousin would let Hector go in search of her champion.

The Queen enjoined the dwarf to obtain his niece's permission.

With little hope the dwarf approached his niece, and she absolutely refused to do anything of the kind.

The Queen resolved to give the niece a lesson, and asked the lady of Roestoc to feign a postponement of her departure.

<sup>1</sup> D: "los"; L: "loz"; B: no equivalent.

<sup>2</sup> MS: "auques nuit"; L: "ainz que nuit"; B: "enquenuit."



fait ele . lendemain reuiet a la cort . & la roine li prie de ramenoir oiant  
toute sa gent . mais ele dist que ce ne puet estre . Atant se lieuent toutes  
& vont le roi veoir . & li rois lor saut a lencontre si prent la da[<sup>col. f</sup>]me  
de roestoc par la main & la roine prent lamie hector si li dist . Se vous ne  
maidies vostre dame a engingnier . ie ne vous ameraï iamais . Dame fait  
ele comment . ele ma requis fait ele que ie ne li prie pas por le nain mais  
si ferai . & ele quidera que ie li prieche de remanoir . & ele ma dit que  
ele ne remanra pas se vous ne remanes . & [se] ie vous demant . j . don  
que vous le me dounes . & ele lotriera apres qui quidera que ie le prieche  
de remanoir . Mais ie ferai tant [D 143 d] que li nains sera deliures che sachiez  
vous . ha ⁊ dame fait la puche[le] com vous aues bien dit .

The Queen first asked the dwarf's niece to grant her a boon by helping her to obtain her uncle's pardon from her cousin by a ruse.

Then the Queen asked the lady of Roestoc for a boon. The latter was willing to grant it if her cousin would grant hers first.

When they were both pledged, the Queen said to the one: "You have granted me the dwarf's pardon"; and to the other: "You have agreed to beg Hector to seek your cousin's champion."

The damsel was speechless for a moment, and then reproached the Queen, and declined to be bound by a promise wrung from her by deceit.

Despite the Queen's threats and the King's intercession, they made no impression upon the damsel.

The Queen made the lady of Roestoc and the dwarf swear that they would do nothing for their relative until she had logically kept her promise.

**A** Tant le laisse . & la roine vient a la dame de roestoc si li demande . j .  
don . Et ele li dist dame ne me demandes mie outrage . Car vees  
chi vne damoisele qui moult a a faire en son pais . ne vous esmaies fait  
ele que vous ne saues que ie [L 96 b] voeil demander . & la dame dist quele  
lotriera se la damoisele lotrie auant . & la roine le fait otroier a la damoisele .  
& puis en prent la foi de lune & de lautre . Saues fait ele a la dame que  
vous maues otroie . que li nains est deliures vers vous del maltalent & de la  
haine & de che que vous [li demandez] por le cheualier qui segurades con-  
quist . Et vous fait ele a la damoisele maues creante que vous proieres hector  
que il aille querre le cheualier . tant quil le truisse . & tant ferois que il ira .  
Quant ele lo[i]t si est tant esbaie que ele ne puet parler [dune grant piece & tuit  
cil qui lo[i]ent en sunt lie . Mes sa dame de roestoc en est liee sor tos & quant  
la da[<sup>B 92 c</sup>]moisele pot parler] ⁊ si li dist . ha ⁊ dame roine chertes il na pas-  
tant de bien en vous comme len tesmoigne . & moult aues ore poi gaaignie  
en vne pucele decheuoir . & neporquant decheue ne maues vous mie . que al  
ior ne mait diex que ie li proierai que il i aille . Ne par les sains de chele capele  
ia nen sera proies de moi . anchois me la[i]roie toute desmem[fol. 90. col. a]-  
brer . Chertes fait la roine ie croi bien . que dont ne series vous mie nieche  
au nain se vous nesties plus felenesse dautre feme . Et bien sacies que el  
pooir monseignor le roi ne a ceste dame qui chi est naurois vous iamais terre  
deuant que chis couenens soit aquites . Dame fait ele [ie] nen puis mais . dont  
[D 144 a] nen serai ie iamais tenans . Que che sera a faire au ior del [L 96 c]  
iuisse . Gardes fait la roine que vous nen faites riens se par force non que  
toutes voie[s] le ferois vous mais que bien vous poist & anuit . chertes fait ele  
or i para . Atant se lieue . & la roine dist a la dame de roestoc . que si  
chier comme ele a son cors que ele nait baillie de riens qui soit en son poir  
sor le foi & le sa[i]rement quele doit au roi artu qui feme ele est . & ele li  
otrie en samblant destre corechie . mais moult en est lie . & apres le redist  
la dame au nain qui de tout est saisis . & sen prent le sa[i]rement . & dist  
que sil sen pariuroit bien sache il que ele le conreroit tel que il ne li remanroit  
roie de terre ne autre auoir nul .

<sup>1</sup> Supplied from B.

<sup>2</sup> B and D: "iuisse"; L: "mois."

A tant sen ist la damoisele de la cambre moult corechie & moult plorant  
 5 durement . & encontre hector en son venir si li demande quele a .  
 & ele ne veut mot dire . fors tant que a soi meisme dist en alant . a lasse  
 com ma decheue chele qui tout dechoit . ne plus nen puet traire hectors por  
 nule proiere que il li fache . si la sieut en tel guise iusca lostel . & ele sest  
 couchie en . j . lit & fait tel duel que nus nen puet parole traire . Quant  
 hector voit quele ne li veut dire locoison de son duel si vient au nain si li  
 demande que chou est . & li nains li en conte la verite & le sa[i]rement quele  
 a fait . ha ⁊ fait hector por dieu venes a li . & si li proies que ele seuffre  
 10 que gi aille . Car tout sans commandement iroie [col. b] ie anchois quele  
 perdist sa terre . se ie nen quidoie auoir sa haine . & ie vous pri & por  
 vostre preu & por le sien que vous li priies au[s]si com ie ferai . que ele soefre  
 que ie i aille por sa proiere puis que la roine le [D 144 b] veut . & ele men priera  
 puis [L 96 d] que ie le vaurai si com ie quit . & li nains dist que il est pres  
 15 [B 92 d] que il len chient andui al pie . Mais iel sai a si fel[e]nesse que a paines  
 le fera ele puis quele si est ahurtee . Che assaierons nous ce dist hectors .

Meeting Hector, the damsel declined to give him an explanation beyond stating that she had been deceived.

The dwarf told Hector truthfully what had happened.

Both decided to make another attempt to change the damsel's mind.

A Tant viennent andui a lostel a la damoisele . si saienoillent andui  
 20 deuant le lit ou ele gisoit moult dolante . & li prient por dieu quele  
 die a hector que il voist en chele queste . fi ⁊ fait ele au nain aues me vous  
 por ce fait dechevoir a la roine . Certes ia preu ni aurois . ne ia au ior ne  
 mait diex que ia hectors ira par moi ne par proiere ne par commandement .  
 & sil i aloit sans mon commandement bien sache il que iamaïs ior ne  
 verroit viue . [L 97<sup>a</sup>] & sil me veoit ne me verroit il iamaïs soie . Et quant  
 il o[i]ent che si en sont andoi moult a malaise . si sen part li nains & sen vient  
 25 a sa dame deuant la roine & lor conte le grant doeil que sa niece faisoit .  
 & dist que ia a nul ior hector nen aura son commandement ne sa proiere .  
 & se il i va sans son conf[er]m[ati]on [R 59 b]gie iamaïs ne le verra viue . & quant la roine lo[i]t  
 si len prent moult grant pitie en son cuer . & seit bien que grant angoisse  
 a la damoisele . si lenuoie querre par la dame de malohaut qui moult durement  
 30 li conseille que ele en laist hector aler en la queste . que il ni demoura  
 mie longuement . Chertes dame fait li nains il y alast moult volentiers se  
 ele ne li eust desfendu . Mais il laime & doute sor toute rien . lors va la  
 dame de malohaut parler a la damoisele si lamaine a la roine moult angoisseuse  
 & moult dolan[te] [col. c]te . & moult li amouneste & loe que ele fache  
 35 hector aler en la queste du cheualier qui conquist segurades . [D 144 c] Car  
 il ni demora mie grantment . & ele ne li otrie [ne] ne contredist . Mais toutes  
 uoi[e]s escoute .

They went to her and begged her on their knees to grant their requests, but she remained obdurate.

The dwarf communicated this result to the Queen and the lady of Roost.

The Queen now realized that the fear of losing Hector was the cause of the damsel's conduct, and sent the lady of Malohaut to fetch her.

The lady of Malohaut reasoned with the damsel and led her to the Queen.

E nsi viennent iusqua la cort . & quant la roine la voit si la vait moult  
 40 honorer . por ce quele seit grant partie de la mesaise que ele a . si la  
 prent entre ses bras & dist . Damoisele or ne vous esmaies mie mais com-  
 fortes vous . Car se dieu plaist vous aures par tans miex que li cuers ne vous  
 dist . Atant est la puchele assise . si li prie la roine quele die a hector por la

The Queen changed her tactics, embraced the damsel, and requested her, for her uncle's sake, to let Hector go.

<sup>1</sup> Half of col. d of fol. 96 is left blank, but there is no gap in the text.

While the Queen was talking to the damsel, there arrived a knight with a broken arm; a maiden was carrying a shield upside down.

When the Queen was pointed out to him, the knight greeted her from one who loved her well and to whom she had rendered half a service.

The knight did not know, and the Queen was unable to guess, who had unhorsed him and caused his arm to be broken.

The maiden said to the Queen: "My lady greets you and asks you to accept and keep the shield, as it will help you in the greatest pain and cause you to have the greatest joy."

The Queen welcomed and thanked the maiden, who was sent by the Damsel of the Lake.

The shield was cleft in the middle, so that one could place a hand in the opening without touching the sides.

deliurance de son oncle que il aille en ceste queste . mais ele ne li puet metre .  
 [L97b] A ches paroles entre laiens vns cheualiers armes & vne damoisele  
 auoec li moult bele si portoit . j . escu a son col ce deso[u]ls deseure . Car li  
 cheualiers nel pooit porter quil auoit [B93a] le brac brisie entre la main & la  
 queute . si lauait astele al miex quil pooit . & parmi les asteles auoit tel  
 dolor des os<sup>1</sup> qui hurtoient ensamble que par . j . poi quil ne se pasmoit . li  
 cheualiers deschent en mi la cort . si fu asses qui li aida & la damoisele . &  
 quant il fu[rent] descendu si demanda li cheualiers ou la roine estoit . & il fu  
 asses qui li enseigna . Car chascuns courut entor aus por veoir le cheualier  
 blechie & por veoir la damoisele a lescu . & quant il fu deuant la roine si le  
 salue tot premierement de par un<sup>2</sup> cheualier qui moult vous aime plus que vous  
 names lui . & si vous mande que vous li feistes ia . j . seruice demi que vous  
 li [D144d] peu[s]sies auoir fait entier . & por ce si veut que vous sachiez que  
 il ne vous en doit que demi gueredon . & il le vous rendra au premier liu<sup>3</sup>  
 ou il venra du reguerredoner . lors commencha la roine a penser si demanda  
 au cheualier qui chil estoit qui che li mandoit . & il respont que il ne  
 seit qui . Mais ensi fait il me commanda que ie vous deisse . & [col. d]  
 que vous le conoissies bien . & quant la roine voit quil est si blechies si li  
 demande qui le blecha ensi Chertes dame fait il li cheualiers que ie vous di  
 mabati si durement que ie cai si que ie brisai le brac si faitement comme  
 vous vees . [L97c] apres parla la pucele qui lescu portoit & dist a la roine .<sup>5</sup>

**D**Ame salus vous mande la plus sage pucele qui orendroit viue . & la  
 plus bele que ie sache au mien essiant . Et si vous mande que vos  
 gardes cest escu por amor de li & dautrui que vous plus ames . &  
 si vous mande que ele est la pucele du monde qui plus seit de vos pensees . &  
 plus si acorde que ele aime chou que vous ames . Et bien sachiez se vous  
 cest escu gardes li vous garira de la grignor dolor que vous eussies onques  
 & metera en la grignor ioie ou vous onques fuissies . Si mait diex fait la roine  
 li escus fait moult bien a garder . & boine auenture ait la pucele qui le  
 menuoie & vous qui<sup>4</sup> li aportastes soies la bien venue . Mais por dieu qui  
 est la pucele dites le moi car moult volentiers la connoistroie . Dame fait ele ie  
 la vous nommerai si com ie puis . Ele est apelee la pucele del lac . & quant la  
 roine lo[i]t si sot bien maintenant qui la pucele [D145a] estoit . si saut encontre la  
 pucele qui lescu auoit aporte [col. e] & li fait si grant ioie com ele plus puet .  
 lors li oste ele meisme lescu du col . [B59c] si le regarde<sup>6</sup> moult & amont  
 & aual & voit que il est tousendus des le pie iusquen la pene amont . ne ne  
 tienent les . ij . parties a nule rien que eles ne chient fors au bras de la  
 borcle qui moult est & riche & bele . & sont les . ij . moities si loig lune  
 de lautre que len puet entre . ij . fichier sa main sans touchier as . ij .  
 moities . [B93b]

<sup>1</sup> L: "des eus."

<sup>2</sup> MS.: "le."

<sup>3</sup> MS.: "la ou il verdra."

<sup>4</sup> MS.: "que."

<sup>5</sup> Min. No. 69: "Ensi que la Roine oste lescu du col dune damoisele liques escus estoit fendus et si ne tenoit fors que as boucles." — Compare infra, page 321.

<sup>6</sup> MS.: "regardant maint"; B, D, and L: "regarde moult."

En lune des parties [L 97d] de lescu auoit . j . cheualier si richement arme  
 estoit portraite vne si bele dame com il pot plus bele portraire . si estoit  
 par en haut si pres a pres que li vns tenoit ses bras au col a lautre & sentre-  
 5 baisoient s'en fust la fendeure de lescu . Mais par desous estoient si loing li vns  
 de lautre com plus pooient . & la roine dist a la pucele . chertes damoisele  
 chis escus est moult cointes sil ne fust si fendus . & dites moi par la rien que  
 vous plus ames que senefie que il est si fendus . Car il pert estre tous fres &  
 du cheualier & de la dame qui i sont portrait me dites la verite . & la pucele  
 10 li dist . Dame chist est vns cheualiers li mieudres qui orendroit soit au mien  
 quidier . Tant fist li cheualiers que par amor que par oeure que la dame li  
 dona samor . Mais plus ni a encore<sup>1</sup> que de baisier & d'acoler si com vous uees  
 en cest escu . Et quant il auerra que lamor sera enterine . si sacies que chis  
 escus que vous vees si desioins se reioindra & tenra ensamble les . ij .  
 15 parties . & sachies que vous serois lors deliure del gringnour duel qui onques  
 vous auenist . & serois en la grignor ioie que vous eussies onques . [D 145b]  
 Mais che nauendra deuant que li mieudres cheualiers [col. f] qui soit hors de  
 la court le roi artu soit deuenus de sa maisnie . & se ie disoie que il fust li  
 mieudres & dedens & defors ie ne mentiroie mie tant en ai oi retraire . Car  
 20 plus a fait darmes en poi de tans que nus autres . De ches noueles fu moult  
 lie la roine & retient [L 98a] la damoisele a moult grant feste . & bien pensa  
 en son cuer qui li cheualiers pooit estre . Apres parla li cheualiers & prist  
 congie a la roine Car moult auoit encore a errer . & ele li dist que il reman-  
 roit tant que il fust garis de son brac . car de cheualchier nauoit il mestier .  
 25 & il dist que a ffaire li couenoit que li cheualiers qui conquis lauot li fist  
 fianchier sil estoit loiaus crestiens & cheualiers que si tost com il auroit este  
 a la roine quil iroit a la dame de roestoc . & ie ne sai dame ou che est . ne  
 onques ni fui .

Quant la dame de roestoc lentent si saut auant . & li demande du cheua-  
 30 lier noueles . & dist que chou est ele a qui il lenuoie . Dame fait li  
 cheualiers salue vostre grace ie nel quit mie . Mais se madame la roine le  
 tesmoignoie ie len querroie bien . & a la roine est moult tart quele oie noueles  
 du cheualier . si li tesmoigne que chou est la dame de roestoc . [B 93c] dame  
 fait il vous<sup>2</sup> est il bien drois que iou en croie . & beneois soit diex qui si pres  
 35 le ma amenee . lors li dist . dame [R 59d] li cheualiers qui vostre bataille  
 fist contre segurades vous mande que sil venoit en point de vostre besoigne  
 il vous oublieroit au[s]si com vous feistes lui . ne il ne voldroit que vous ne  
 autres len blamast . car vos laues deserui . & vostre seneschal verroie ie  
 moult volentiers & hector . [D 145c] & il saillent auant andui & demandent  
 40 noueles du cheualier . & il lor dist teiles com il les en voloient oir . & dist  
 au seneschal Sire li cheualier qui se combati por cele da[fol. 91, col. a]me la a  
 segurades vous salue ⁊ comme chelui quil tient a signor & a ami . & menuoie

On the shield were depicted an armed knight and a beautiful lady embracing, but separated by the cleft.

The maiden said that the shield would close up when the knight had gained the lady's complete love.

At this point the Queen would be freed from her greatest anxiety and have her greatest joy; then the best knight outside Artus's court would belong to it.

The Queen paid great honour to the maiden.

When the knight wished to depart, the Queen advised him to be healed first, but he said that he must not stay, having sworn to go to Roestoc after seeing her.

Hearing this, the lady of Roestoc made herself known, but the knight would not believe her until the Queen had confirmed her identity.

Then he said: "He who conquered Segurades has forgotten you as you forgot him, but he would gladly see your seneschal and Hector."

To the seneschal he said: "The same knight sent me to be your prisoner."

<sup>1</sup> MS.: "amor"; B, D, and L: "encore."

<sup>2</sup> L: "uos est il bien drois que gen croie."

The knight told to Hector: "I am to give you this sword, and to invade you for avenging the knight's sword when he went to battle against Segurades."

The seneschal was pleased with his prisoner, Hector with his sword, but neither knew who the sender was.

To the Queen's question, what her champion had sent to the lady of Roestoc, the knight replied: "Segurades and his nephew, in return for the girdle and locket she gave him, but she had presented to a valiant damsel." Hearing this, the lady of Roestoc laughed.

When she recovered she confided to the Queen that she loved her champion and entreated her on her knees to cause Hector to go in search of him.

The Queen returned to the dwarf's niece and renewed her representations, but still without result. Then said the Queen to her: "At least do not object to Hector's going, if you decline to do so, you will lose your land and be imprisoned."

[L 98b] en vostre prison . & seit bien que vous ne pories faire ne mal ne vilonie . & li senescaus le recoït a moult grant ioie . & dist que por amor de lui sera il moult bien venus . sire fait li cheualiers a [h]ector & il vous merchie moult de ce que vous li portastes son glaive quant il ala a la bataille . Apres se fait li cheualiers deschaindre dune espee quil auoit chainte auoec la soie . 5 si la tent a hector . Et dist que li cheualiers li enuoie pour che quil le quide moult bien auoir emploie . & sachiez quil le vos enuoie por tele quil seit quele a vous couient . & comme chi[l] qui esprouei la . Car autrement ne la vous enuoïast il mie . & si commanda que ie vous deisse que a pseudome vauassor doit len enuoier prison . & a pseudome bachelier errant doit len 10 armes enuoier .

**M**oult font entre le senescal & [h]ector grant ioie . li vns de son prison . li autres de sespee . & ne seiuent qui chil est qui lor enuoie . Comment fait la roine a la dame de roestoc . quoi enuoie il donques [vous] . par foi<sup>1</sup> dame fait li cheualiers . il me dist que il li auoit<sup>2</sup> enuoie . ij . cheualiers . 15 segurades & son neuu . au[s] si com ele li donna . ij . dons . vne chainture & . j . fermal & por[ce] quil ne velt mie que ele soit de[d 145 d]<sup>3</sup> cheue de lui . si li demande il par moi que il ne tient ses drueries . anchois les a donees a vne des plus vaillans pucheles que il veist onques . car il ne les auoit prises se por ramentance de li non . & il li est auis quil ne se mesfait de rien se 20 il loublie . car ele [L 98c] loublia auant . Et quant la dame lentent si se pasme . Car che estoit la riens en cest mont que ele auoit plus amee que le cheualier . si sauoit bien que or lauoit ele a tous iors perdue . Main[col. b] tenant cort la roine & les autres dames & damoiseles asses si la trainent en vne chambre por che que tous les gens ne la ueissent . & quant ele fu reuenue de paumison . si le prent la roine premierement & li demande . comme chele qui tous les biens sauoit . que ele ne li mentist mie . se ele amoit le cheua- 25 lier . Dame fait ele ie nel vous [B 93 d] cheleroie pas . mais onques tant com iel vi riens nen prisai . & puisque ie loi perdu si mest el cuer nee vne amor si grant que dire nel vous sauroie & chascun ior croist & enforce . Et sachiez que iamais en toute ma vie ne serai lie tant que ie le voie . & ie vous pri por dieu com a madame que vous metes force a che que hecto[r]s laille 30 querre se vous me voles ma vie sauuer . Et lors se laist caoir a ses pies & pleure moult tendrement . la roine len relieue & uient ariere toute pensie hors de la cambre si apele la nieche au nain & dist quil couient que ele fache hector aler en chele queste & que ele len prit . & ele dist que ia diex ne li ait au ior quele li en priera ne commandera Et ele dist por son serement sauuer que ele auoit fait que ia ne len fache proiere ne commande- 35 ment . Mais que tant soefres seulement [D 146 a] que il i aille & otroies . ou se che non bien sace ele quele a perdue sa terre outrement . & ele meismes sera mise en teil lieu que ele naura poo[i]r de son cors . & quant ele voit que faire li esteut . si dist que se di[ce]u plect . par sa proiere ne par son

<sup>1</sup> MS.: "par lor fait dame."

<sup>2</sup> MS.: "il mauoit."

<sup>3</sup> Supplied from L; MS.: "porcheue de lui."



commandement nira il en peril de mort . Mais sil i veult aler ele lotrie bien .  
Et hectors en est moult lies & dist quil ira volentiers .

**S**I mait diex fait ele a hector de tout ne serai ie mie en son' lieu . & puis  
que vous aues la queste acreantee ie sui quite . Sui dont dame fait ele

5 [L98d] a la ro[icol. c]ne . Chertes oil fait ele quant il laura iuree . Mait diex  
fait ele pour iurer ne remanra il mie . & bien sache il que il nira mie seus que  
ie men irai auoec lui . de che sen rient toutes les dames & len tienent por  
fole & len castient . Mais chastois ni a mestier que toute uoie[s] ne vocille aler

10 & li dient que dont seroit ele honie sune mesqueanche auenoit a hector . ne  
iamais nauroit ioie . Car sil auoit ore fait la roine que vns autres cheualiers  
conquest hector . il vous prendroit & feroit de vous sa volente . Miex vous  
audroit il auoir vostre ami ou sain ou mehaigniet . Car preu cheualier ont  
este mene iusca outrage . qui encore sont pseudome honere . & chele respont

15 que apres la mort son ami ne quiert ele plus uiure . Et neporquant tant li  
dient que ele se tient coie . & la roine lenmaine moult dolante & corechie .  
[R60a] & ia sont a hector ses armes aportees si larment tout fors que de ses  
mains & de sa teste . lors fait la roine apporter les sains . si va li affaires  
deuant le roi . [D146b] & la roine li conte de chief en chief en quel maniere

20 hectors [B94a] sen va en la queste . & porquoi . Apres par le commande-  
ment le roi saienoilla hector deuant les sains . si lure che que li rois li deuisse  
si com a chel tans estoit costume . que il querroit le cheualier a son pooir  
tant que vne queste pooit durer . chestoit . j . an [ & . j . iour] & que il ne  
reuenroit sans lui ou sans vraies noueles de lui . par quoi on sauroit de voir

25 que il lauroit [troue] . & que [de] chose [L99a] qui li auenroit en sa queste ne  
mentiroit a son pooir ne por sa honte courir ne por son auanchier . Itel  
sa[i]rement iuroient tout chil qui en la queste aloient a chel tans . que<sup>2</sup> les  
merueil[col. d]leuses auentures auenoient el roialme de logres . si com vous  
aueis oi autre fois en cest conte .

30 **Q**uant hectors ot iure si arma son chief & ses mains & lacha son hiaume .  
Et la pucele qui samie est fait teil duel que riens ne la puet conforter .  
si la la dame de malohaut enseree en vne cambre que li commons des gens ne  
veissent le duel quelle faisoit . lors prent hectors congie del roi . si sen vint  
par la roine & le commanda a dieu tous armes & del hiaume que la roine ne  
35 les autres ne veissent les larmes qui des iex li caoient . si saienoille deuant  
li & li crie merci de sa damoisele . & la roine le vit angoisseus si li dist por li  
esleechier que il ne sesmaist mie . que sil le fait bien en ceste queste ele li  
pramet la compaignie des pers de la maison le roi . & endementiers fait ele li  
vrous retieg ie de ma maisnie . Itex estoit la costume de la maison le roi artu .

40 que nus cheualiers tant fust preus [D146c] ne fust assambles as compaignons de  
sa maison deuant que par les compaignons meismes ou par le roi fust sa proeche  
conneue . & souent auenoit que quant vne cheualerie estoit tesmoigne de

At last, the House of  
great joy, the damsel  
yielded.

But she insisted on  
going with him.

All the ladies laughed  
at her, and the Queen  
had the greatest diffi-  
culty to dissuade her  
from her foolish fancy.

"If Hector were killed,"  
said the damsel, "I  
should not care to live  
any longer."

The Queen related the  
whole story to the  
King.

Hector took the oath  
which knights cus-  
tomarily take when  
going on a quest.

As Hector was armed,  
his sweetheart lamented  
so loudly that the lady  
of Malohaut looked  
her up to prevent the  
common people from  
hearing her.

Before leaving, Hec-  
tor cried the Queen  
mercy for his sweet-  
heart.

The Queen reassured  
him and promised  
him, if successful in  
his quest, the com-  
panionship of the  
Round Table.

<sup>1</sup> L: "en for lieu."

<sup>2</sup> MS: "qui les."

proece a la roine estoit bele la compaignie . que ele le retenoit de sa maisnie tant quil fust esproues de haute proece .

Hector was delighted;  
the Queen told him  
the knight with the  
broken arm, now told  
him that he had been  
conquered in the Wood  
of Brequehan.

Hector left on a Tuesday  
about vesper and  
took the straightest  
road to Norgales.

After he was gone, the  
Queen attended to the  
knight with the broken  
arm, and had the  
shield of the Damsel of  
the Lake placed in her  
private room.

Then the vainly en-  
deavored to console  
Hector's sweetheart.

On the day after  
Hector's departure the  
lady of Roestoc de-  
cided to return home.

The seneschal left his  
prisoner in the care of  
the Queen.

The Queen and the  
lady of Malohaut per-  
suaded the dwarf's niece  
to remain at court,  
where she would sooner  
hear of Hector than at  
home.  
While the lady of  
Roestoc was taking  
leave, there entered  
a squire carrying  
Gawain's old arms  
and his shield.

**E**a cort premierement . Mout fu [h]ector lies de la raison la roine . & ele meismes lamena au cheualier qui auoit le brac brisie . por sauoir en quel lieu il auoit troue le cheualier . & il dist quil lauoit troue outre la riuere de sauerne es landes de brequehan . che est la forest qui est entre la duchee de chambenync & le roialme de norgales . Et quant [col. e] hectors lo[i]t si seit asses ou chou est . Car maintes fois en auoit oi parler mais il ni fui onques . Atant sem part de la cort a . j . mardi entre noune & vespres . & va al plus droit que il puet en la terre de norgales . Or se taist chi endroit li contes de lui & de ses oeures . & retourne a parler de la roine & de sa compaignie .<sup>1</sup> [B94b]

**C**hi endroit dist li contes que quant hectors se fu partis de la cort . si vint la roine ariere au cheualier blechie . & le fist desarmer a moult grant paine & trop li griue . Car il se pasma . ij . fois anchois que li haubers li fust trais del dos . Et la roine le fist aaisier a son pooir . & lescus que la pucele auoit aporte fist pendre en sa cambre . si que ele le veoit tous iors [D146d] iusques chele eure quil fu raioins par lauenture que chis contes deuise[ra] cha auant . & lors sen parti la pucele qui aporte [L99c] lauoir . que plus ne la pot la roine retenir . Apres va la roine veoir lamie hector por li conforter . & ele li dist si tost com ele le vit que si lie peust ele estre de la rien quil plus amoit ains quele morust de mort . comme ele est de chelui que plus amoit que rien viuant . si en fu la roine moult esfracie . & puis fu teil eure que ele ne volsist auoir fait por nule rien . Car ne demora mie grantment que ele en fu autretant corechie ou plus com ele en auoit este lie . [R60b] len[col. f]demain que hector sen fu ales endroit tierche fu aparellies la dame de roestoc por aler en son pais . si estoit venue prendre congie au roi & a la roine . & li senescaus auoit laissie a la roine le cheualier blechie par sa priere tant que il fust garis . par si que il iroit a lui quant il seroit garis . si auoient li rois & la roine mis grant paine en la dame retenir encore vne pieche . Mais ne pot estre . Car trop auoit grant duel . si li anoioient a ueoir li plus des gens .

**E**nsi prist congie du roi & de la roine . Mais tant prient la nieche au nain entre la roine & la dame de malohaut que ele se remeist auoc ele por oir noueles de hector . Car tous les iors venioient noueles & auentures a la cort . si i trouera plus solas & compaignie que aillors . Au congie que la dame prenoit a la roine . si entra laiens vns valles . j . escu a son col qui nestoit pas tous entiers . Car il i auoit grans pertru[i]s [L99d] de lances gro[s]ses . & deso[u]s la borle & deseure . & si estoit decolpes & detrenchies de colps despee & amont & aual . & brisies & escanteles . tant [D147a] quil ni auoit mie la tierce part . Mais neporquant du taint i paroit tant que bien

<sup>1</sup> Min. No. 70: "Ensi que la roine & ses puceles auoecs . j . escuier desarment . j . cheualier naure et se li osterent son hauberch."

le pooit on encore connoistre . si estoit le camp dor a lyon de sinople . li valles demande noueles de la dame de<sup>1</sup> roestoc . tant que auoec la roine li fu enseignie . & il vint [B 94 c] a la cambre si descendi . Et quant li nains & li senescax le virent ens entrer<sup>2</sup> si distrent . Esgardes dame . par foi uees  
 5 chi lescu a vostre cheualier que hectors va querre . Quant ele le voit . si li fuit tous li sans . & ele sa[s]siet que plus ne se pot sostenir . Quant li vales aproche . si ni a nus de la maisnie que bien [fol. 92, col. a] nel connoisse . sil ne fust si empires .

The squire asked for the lady of Roestoc.

The dwarf and the seneschal at once recognised the shield.

**D**ame fait li valles ie vous aport noueles de monseignor Gauvain moult  
 10 boines . que il est sains & haities . Et la roine ne li laist plus dire . ains prent lescu . si le baise & embrache & en fait autretel ioie com ele fist du vassal qui le portoit . & li valles dist a la dame de roestoc . Dame mesire helains de tanningues<sup>3</sup> vous salue . & si vous mande que tant laues semons destre cheualier [L 100 a] que ore lest . par la main monseignor Gauvain & che  
 15 fu chil qui vostre bataille fist encontre segurades . & quant ele o[i]t que che fu mesire Gauvain si nest nule dolor graindre de la soie . puis dist que se diex li ait quele naura iamaiz ioie . puis demande au vallet comment ce fu . & il lor conte la verite . & veis chi fait il son escu . & toutes ses armes sont remeses a monseignor . & il emporta les armes monseignor . [D 147 b] Tant  
 20 est la chose aleee que li rois le sot . puis acort il misme pour les noueles oir a grant compaignie de cheualiers . si sachies que li valles est tant honeres con plus puet estre . & li rois li demande de son neuue . & li valles li dist que il est sains & haities & garis de ses plaies que segurades li fist . car madame<sup>4</sup> fait il len gari . qui trop seit de plaifjes . & vos fait il dame de roestoc verrois  
 25 a enseignes les chueriers que vous li donastes . Car il les dona a ma damoisele & deuint ses cheualiers por ses plaies quele li gari .

"I bring you good news of Gawain," said the squire to the lady. "He dubbed Helain de Tanningues and it was he who conquered Segorades."

"Here are his arms and his shield which he gave to my master in exchange for his own."

The news caused great joy. Arrus enquired after his nephew and learned that Helain's sister had healed Gawain's wounds.

The lady's pain was beyond description.

The King and Queen vainly tried to induce the squire to give them Gawain's shield.

The lady of Roestoc had it taken from him by force and threatened to punish Helain for sending it.

**L**a dolor que la dame a en son cuer ne vous poroit nus dire . si prent congie trop angoisseusement & li valles dautre part . & moult volentiers feist li rois & la roine retenir lescu monseign[ol. b]nor Gauvain . Mais li  
 30 valles dist que ses sires li auoit fait iurer quil le reporterait a son pooir . & se che non bien gardast que iamaiz ne retornast vers lui que il le destruroit . por ce li laisse li rois enporter . Si sen ala li valles auoec la dame . Mais ele li fist lescu tolir par force & dist que helains misme le conperroit . quant il enuoia lescu mon[ol. 100 b]seignor Gauvain il nel deust [B 94 d] mie faire . car  
 35 il estoit ses hom luges . Et por lescu & por autres choses murent puis tex contens dont puis furent maint mal fait . Mais ore nen parole plus li contes daus . Ains retourne a monseignor Gauvain dont grant pieche sest teus .<sup>5</sup>

**C**hi endroit nous raconte lestoire & dist . que quant mesires Gauvain fu partis del lieu [R 60 c] ou il fist helain cheualier . si erra toute  
 40 ior sans auenture trouer qui a raconter fache . la nuit le mena auenture a vne maison [D 147 c] de moines<sup>6</sup> qui scoit sor vne petite

After Gawain had left Helain, he reached late at night a monastery where he stayed.

<sup>1</sup> "de" repeated in MS.

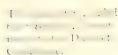
<sup>2</sup> MS.: "enentrer."

<sup>3</sup> MS.: "chaungues."

<sup>4</sup> B and D: "mademoiselle la uer helain de tanningues."

<sup>5</sup> Min. No. 71: "Ensi que Gauvain cheuauche vers . j . hermitage qui scoit haut sor . j . terre."

<sup>6</sup> D: "nonaines."



At this time religious orders were not established in Great Britain.

After starting from there on the morrow, Gawain entered the forest of Brequehan.

A little river running through this forest formed the boundary between the lands of the King of Norgales and the Duke of Cambeninc.

When Gawain heard a woman singing.

He soon came upon a damsel carrying a beautiful sword and greeted her.

"God bless you," replied the damsel, "if you have deserved it."

Gawain asked the damsel for an explanation of this qualified greeting, and the damsel explained it.

Gawain wished to stop the damsel, but she said it would be an outrage if she stayed, as she was going to the second best knight she knew.

Gawain conjured her to name the two best knights.

She assented provided he dared hear her names.

He replied, "There is nothing I do not dare."

reuiere en loriere dunes petites breches<sup>1</sup> de fores . si estoit la maisons apelee  
li bienfais . chele maisons auoit este . j . hermitage moult ancien . si  
lauoit li dus escans de cambenync tant creue & amende que ore i auoit couent  
de rendus en abit reguler . Mais che nestoient mie noir moine . Car a chel  
tans nestoient mie encore les religions espandues en la grant bertaig[*col. c*]ne .  
Anchois estoient apele a cel tans abstinant<sup>2</sup> tuit chil qui vuiuient<sup>3</sup> au rieule de  
religion . En chele maison herberia mesire Gauuain cele nuit . & leua lende-  
main moult matin . tant que aenture le mena en vnes moult grans landes &  
moult beles & esgarde sor destre si vit vne riche vile & moult bele . si estoit  
apelee cambenync . & deuant li a droiture vit le forest dont li contes a parle  
cha en ariere [*L 100 c*] qui auoit non brequehan . chele forest auoit bien de  
lunc . lx . lieues engleches . & la ou ele estoit mains lee si en auoit plus  
de . xxx . si duroit a . iij . lieues de cambeninc iusques a lentrete del roialme  
de norgales . & en mi lieu de chele forest . corut vne reuiere moult petite  
& moult estoit parfonde . & che estoit chele sor quoi li bienfais seoit . si  
departoit chele iaue . ij . seignouries qui en chele forest estoient . chestoit  
la seignorie al roi de norgales & au duc de cambenync . si estoit la forest al  
roi de norgales toute soie & par deuers sa terre iusca liaue . & par deuers  
cambeninc restoit toute au duc iusca liaue meisme . la ou mesire Gauuain  
estoit en la lande & cheualchoit moult pensis [*D 147 d*] si oi . j . poi sor destre  
vne vois de feme qui chantoit moult haut & cler .

**M**esire Gauuain torne chele part & voit en . j . val desous lui vne  
damoisele de moult grant biaute . & portoit a son col pendant vne  
espee dont li feures estoit asses riches & biaux . Il la saluee . & ele respont  
tout en alant . diex vous benoie sire cheualiers se vous le aues desserui .  
Ie damoisele fait il comment . par che fait ele [*B 95 a*] que pucele ne doit saluer  
cheualier sil na pucele conseilie . sil en est venus en lieu & en aise que ele  
auroit mestier eu . Damoisele fait il por ce ne perdrai ie mie vostre salu .  
Car ie le quit auoir [*L 100 d*] deserui . por che vous doinst diex fait [*col. d*] ele  
boine aenture .

**A**Tant se taist la damoisele . & por che ne lascia mie son errer . Et  
amesire Gauuain le met en parole al plus que il pot . & le vaut faire  
arester & dist . auoi damoisele atendes moi . car ie voel a aues parler .  
non ferai sire cheualier fait ele . Car ce seroit ia moult grans outrages se ie  
marestoie o vous . & porquoi fait il . Chertes fait ele . ie vois al millor  
cheualier que ie connoisse apres . j . & se ie marestoie o vous tant me  
destorberioie ie de querre le pseudome por vous qui ne sai que vous vales .  
Damoisele fait il par la foi que vous deues la rien que vous plus ames . qui sont  
li doi boin cheualier que vos ales querre dites le moi . & la damoisele li tarde  
a dire . Dites le moi se diex vous doinst a boin chief venir de che que vous  
queres . Trop durement fait ele men aues conuiee & iel vous dirai se vous  
oses . se ie os fait il . petit oseroie ie dont se ie [*D 148 a*] nosoie oir che dont ie

<sup>1</sup> B, D, and L: "broces; broches; broceles."

<sup>2</sup> MS.: "estenant."

<sup>3</sup> MS.: "venoient."

sui desirans . En non dieu fait ele par tans sera seu . sieues moi . volentiers  
 fait il . & ele sen ala auant & il apres . Si se metent hors del grant chemin  
 & sen entrent en . j . estroit sentier . si sen entrent en<sup>1</sup> vne basse forest  
 espesse . & vont toute chele forest tant que il vo[i]ent vne grant tor & encoste  
 5 vne grant maison par terre . Si estoient les maisons & la tor close dune baille  
 haut & espes . & il demande a la pucele quant ele [L 101 a] li dira qui li doi  
 cheualier sont . vous le saurois fait ele en chele maison la . Et chele espee  
 fait il a qui le portes vous . Iel port fait ele al cheualier que li quier . Atant  
 aprochent de la tor & quant il viennent a la porte . la pucele entre auant  
 10 & il apres . & quant il est dedens la porte si voit . j . cheualier arme en  
 mi la cort qui lescrie . & dist que mar i entra . si laist corre a lui . & il  
 re[col. e]fait autretel . si sentrefierent en mi les escus . & la lanche au cheua-  
 lier pechoie . & mesire Gauvain le fiert si que il le porte a terre . & quant  
 mesure Gauvain sen torne por sieure la pucele qui sen va vers la sale . si fu li  
 15 cheualiers releues & vient grant aleure lespee en la main . si se haste si de<sup>2</sup>  
 son colp ieter quil ne pot pas auenir a monseignor Gauvain . Ains descendi li  
 cols sor le col du cheual si li trenche tout & de larchon de la sele . j . petit  
 a tout le pie de lescu par deuers senestre . li cheuax chiet . & mesure Gauvain  
 remest a terre tous [B 95 b] drois sor ses . ij . pies . puis met le main a lespee  
 20 & cort sus au cheualier & dist a la pucele qui sen vait . ha ꝛ damoisele  
 dites [R 60 d] moi en quel lieu le vous sieura[i] Car chi ne remanrai ie mie .<sup>4</sup>  
**L** Ors li dist la pucele vous me sieures en la plus bele cambre & la plus  
 riche con poroit trouer . [p 148 b] se vous fait ele mi oses sieur . & il  
 sadreche vers le cheualier si le fiert parmi le comble del hiaume grant  
 25 colp & pesant comme chil qui grant vertu ot & dolans fu de son cheual quil  
 vit ochis . si charge si le cheualier de ses cols [L 101 b] quil chiet a terre dune  
 des palmes . Et quant il se quide releuer . si le refiert mesure Gauvain del  
 pomel<sup>3</sup> de lespee tel colp el temple que il le porte a terre tout estendu . lors  
 li errache le hiaume de la teste & le manache la teste a colper . & quant  
 30 le fist si dolant . Et quant il [col. f] li volt colper la teste . si o[i]t vne pucele  
 qui sescrie . & il esgarde a vne fenestre en haut . si voit vne damoisele de  
 moult grant biaute qui li dist . sire cheualier iel conduis . Damoisele fait  
 il . dont na il garde . si ma il moult corechie & moult forfait . Atant laisse  
 le cheualier . si sen va la ou il a veu la pucele aler . Et quant il fu en mi  
 35 la sale . si voit . j . cheualier grignor que li autres nauoit este armei de  
 toutes armes & fu a pie . si tint le glaive alongie . & vint si tost come il  
 pot . & fiert monseignor Gauvain sor son escu . si que de fer & de fust passe  
 outre . Mais li cols passe tant quil vint au hauberc . & mesure Gauvain fiert  
 de lespee . & colpe le glaive . si vient vers le cheualier . & chil oste le  
 40 guige hors del col . si se cueure al miex quil puet . & mesure Gauvain le  
 fiert entre le cors & lescu sor le brach senestre si que il le mehaigne . & por

"Then follow me,"  
 said the damsel.

They traversed a  
 stretch of dense wood  
 and came to a tower  
 by the side of a house.

"Here you will learn  
 what you desire to  
 know," said the dam-  
 sel. "I carry the sword  
 to him I am seeking."

As they entered,  
 Gawain was attacked  
 by a knight, whom he  
 unhorsed.

Rising quickly, the  
 knight followed  
 Gawain and killed  
 his horse.

Gawain drew his  
 sword.

"Follow me into the  
 best room," said the  
 damsel.

Gawain struck his  
 assailant down and  
 was going to kill him  
 when a damsel look-  
 ing out of a window  
 bade him desist.

He obeyed and fol-  
 lowed the damsel  
 with the sword.

In the middle of the  
 hall a second knight  
 attacked Gawain, his  
 spear entering  
 Gawain's shield.

Gawain nearly cut his  
 assailant's arm off.

<sup>1</sup> "en" repeated in MS.

<sup>2</sup> MS.: "do."

<sup>3</sup> MS.: "pomoun"; L: "pont"; B: "poing"; D: "pond."

<sup>4</sup> Min. No. 72: "Ensi que Gauvain esrache . j . cheualier  
 son hyaume por chou kil auoit coupe la teste de son  
 cheual."



The assembled knight  
let his shield fall and  
fled.

In another room  
Gawain found another  
damsel, who requested  
him to gain her.

He was attacked by  
two knights.

After striking one of  
them down, he ran  
to the damsel.

The other knight fol-  
lowed and wounded  
Gawain.

Gawain turned and  
with a mighty blow  
severed a part of the  
knight's nose from  
his face.

"You have nearly  
gained me," said the  
damsel.

Gawain now asked the  
damsel with the sword  
to keep her promise.

"You are not yet in  
the best room," she  
replied, "and not until  
you are there have you  
gained this damsel."

Gawain now followed  
his guide into a large  
room; in its middle  
stood a covered bed,  
by the side of which  
the damsel sat down.

Ten knights made  
ready to stop Gawain.

"If you will promise  
to fight us," they said,  
"you may look  
beneath the cover."

poi quil ne li a colpe . Et chil laisse lescu caoir si tatent mie lautre colp .  
Ains sen torne fuiaut en vne autre cambre son bras pendeloiant qui estoit  
colpes iusquen mi lieu . & mesires Gauvain nel sieut en auant . Anchois  
sen va a tot le tronchon de la lanche en son escu outre a vne autre cambre .  
[L 101c] ou il ot parler che li est auis la damoisele a lespee . & vne autre  
damoisele de trop grant biaute qui li crie . ha : sire cheualiers gaaignies  
moi . Chertes damoisele fait [D 148c] il moult volentiers . & si tost com il  
entra ens . si lassaillent doi cheualier . & il laisse coure a aus & lor rent  
moult grant mellee . & fiert si le premier amont desor le hiaume . car moult  
a grant honte quil se delaie tant . si la si cargie de son colp que la cherueliere  
li est ronce . & li cols deschent sor la coiffe . si que mainte des mailles len  
sont entrees en[fol. 93, col. a]trees<sup>1</sup> en la teste . si est si estordis & si vains  
que il va chancelant [B 95c] iusqua . j . mur . Et mesure Gauvain va droit a  
la damoisele qui siet en vne caiere qui moult est de grant biaute . & li autres  
cheualiers laloit toutes voif[es] ferrant par deriere & mesure Gauvain ne se re-  
torne ne tant ne quant . Car la damoisele li plaist a esgarder . & chil toutes  
uoif[es] fiert tant que il le bleche . & mesure Gauvain le regarde si le fiert de  
lespee ariere main el nazal si que tout li colpe le nazal & del neis bien la  
moitie . si labat a terre tout estordi . & dist a chele de la caiere . Damoisele  
comment vous gaaignerai ie . Comment fait ele . si mait diex vous mauues  
aques gaaignie si com ie quit . Ni metes point fait il quidier . Car se ie nen  
ai encore preu fait ien ferai encore tant com vous uoldrois . Car a ches . ij .  
qui chi sont ne [L 101d] feroie ie plus . Car il nont mais mestier de mespee .  
**D**amoisele fait il a chele a lespee . vous meustes en couent que ie sauroie  
en ceste cambre le non du boin cheualier que vous queres & de lautre  
qui est mieudres de lui . par mon chief fait ele vous nestes mie en la plus  
bele cambre de chaines . & la le vous doi ie dire . Damoisele fait il dont  
ales auant & ie vous sieurai . ne ia nires en lieu que ie ne vous [D 148d] sieue  
por sauoir les nons as . ij . plus pseudomes del monde . Mais ie voldroie  
moult sauoir se iou ai gaaignie ma damoisele qui chi est . Chertes fait chele  
a lespee nenil . Mais quant vous aurois este en la riche cambre si laurois  
gaaignie . lors sentorne la damoisele auant & il apres & entrent en vne grant  
sale moult tres bele . & freschement<sup>2</sup> ionchie . [R 61a] En milieu de chele  
sale auoit [col. b] . j . lit couert dun moult riche couertor de toutes pars . si  
auoit agait enuiron iusca . x . cheualiers tous armes fors seulement du chief .  
Et si tost com il virent monseignor Gauvain . si lachierent tout lor hiaumes  
& pristrent lor espees . & lor escus si saillent tout sus . car il seioient . &  
mesire Gauvain sapareille de soi desfendre . & sieut la pucele qui sen va  
droit au lit si sa[s]siet deuant a la terre . & tout li cheualier courent au deuant  
de monseignor Gauvain . si li escrient estes sire cheualiers . vous nirois mie  
deuant que vous saurois comment . Comment fait il i doi ie aler . & li plus  
grans daus tous a dit . que se il [L 102a] se veut combatre a aus tous au reuenir

<sup>1</sup> "trees" repeated in MS.

<sup>2</sup> MS.: "fersquement."

il ira . & pora veoir che que est deso[u]s le couertoir . & se che non il ni portera les pies .<sup>1</sup>

**D**amoisele fait mesure Gauvain ou saura i e che que ie quier . vous le saurois fait ele quant vous serois de chi partis a honor . Comment a honor fait il . Nus cheualiers fait ele errans qui soit venus chaisiens ne sen puet partir a honor . se il nauoit auant veu che qui est deso[u]s chel couertoir . par [B95d] foi fait il dont le verrai ie . lors se traient li cheualier ariere . & mesure Gauvain vait iuscal lit & lieue le couertoir . si voit desous . j . des plus biax cheualiers del monde . & le miex taillie de membres . Mais il auoit eu [D149a] tant de mal que il ne parloit mais . ne ne pooit iesir [col. c] se couert non . Car il auoit le brac senestre si plain denfleure & de pertruis & le destre iambe autresi . que il ne se pooit tant ne quant remuer . Et si pouoit si tres durement ca paines pooit on durer en la cambre quant li couertoirs estoit reuerses . ha ⁊ diex fait mesure Gauvain . com mar i fu si biax cheualiers com chist est . Que onques nul mife[x] taillie ne vi de toutes choses . voirement fait la damoisele que mar fu . se vous sauiés la grant proeche que il auoit . lors le recueure la damoisele del couertoir . & li grans cheualiers qui auoit desfendu a monseignor [Gauvain] que il nalast auant li dist que combatre le couenoit a tous . x . les cheualiers . ha ⁊ fait la puche a lespee non ferois . Mais prenes [L102b] ent le paige que li autre en paient . quel paige fait il damoisele . plain hiaume de vostre sanc fait ele . Mal dehait ait fait il sans cheualier ou sans puche qui le demanda . que cheualiers ne doit mie paige<sup>2</sup> . Ie me combaterai par dieu anchois a tex . iiij . tans de cheualiers que il na chi .

**A** Tant laissent coure tout ensan[b]le li cheualier . & il se desfent moult durement . & li cheualiers del lit qui se dormoit sesueille . si voit deuant li la dame a lespee si li dist . ha ⁊ damoisele ie vous auoie tant proie que vous alisies la ou ie vous auoie dit . voire fait ele que ie trouai la dehors . j . cheualier qui est moult preudom . si le menai chaisiens si comme il me fu enseigne . [R61b] & vees le la ou il se combat . & il fait leuer a teste tant com il le pot souffrir . Si voit<sup>3</sup> que mesure Gauvain rent as cheualiers si grant mellee com vne merueille . & il le requerrent moult durement . si en a il . j . mort & . ij . naures . & quant il voit que il nel puet miex souffrir aaisement . si se criemt moult par deriere . lors sen torne reculant vers . j . huis [col. d] dune cambre qui ert fremes . si se pense que sil puet venir al huis & adosser . que par deuant ne se doutera il ne tant ne quant . [D149b] se il estoient or plus que il ne sont . & quant il a luis adosse qui clos estoit si se desfent moult durement . [L102c] & tant que chil qui estoit el lit qui petit pooit parler commencha a rire . Et la damoisele a lespee li demande porcoi il rit . & il respont dont ne vees vous merueilles . de ches fiex a putain faillis qui ne peuent chel seul cheualier conquerre . hai

"If not, you must not stir."

"After seeing what is below the cover, and honourably acquainting yourself with her," said the damsel, "you will hear what you wish to know."

Gawain lifted the cover and saw a sick knight sleeping, whose left arm and right leg were covered with sores.

Gawain pitied the unfortunate knight, whom the damsel covered again.

The leader of the ten knights then pressed Gawain to fight.

"If you are willing to give a helmet full of your blood," said the damsel, "you need not fight."

"I prefer to fight them four times," replied Gawain.

While the fight was going on, the sick knight awoke and spoke to the damsel with the sword.

Gawain had already killed one and wounded two, and endeavoured to place himself with his back against a closed door.

The sick man watched the fight and laughed, because the miserable cowards could not get the better of a single knight.

<sup>1</sup> Min. No. 73: "Ensi que Gauvain haucha le couverture dun lit ou . j . cheualier iut ens malades & au pies seoit . j . damoisele."

<sup>2</sup> MS.: "paage."  
<sup>3</sup> MS.: "rous."

"Fiege to me to  
lost, but I brought  
wept."

Suddenly the door  
between Gauvain opened  
and the damsel who  
had asked him to gain  
her took him by the  
wrist and claimed  
his sword.

The knights fiercely  
assailed him.

Reluctantly Gawain  
let his sword go, and  
summoned all his  
strength to resist his  
assailants.

When he had picked  
up the sword of one  
of them, the damsel  
took it from him  
again.

Then with his shield  
Gawain felled the  
strongest of the ten,  
and seized his sword.

"Let me keep this  
one," he said to the  
damsel, "and I  
shall have all theirs."

The damsel now took  
him to the west and  
said that he was her  
prisoner.

Leading him to her  
room, she said: "A  
helmet full of your  
blood is your ransom."

"Rather than give  
this," replied Gawain,  
"I shall stop in  
prison."

"And for your great  
prowess," said the dam-  
sel, "I set you free."

"They claim your  
blood because the  
sick knight can be  
healed only by the  
blood of the two best  
knights in the world."

diex tant mar i fu . lors se relaist caoir el lit ariere . si commenche a  
plorer .<sup>1</sup>

**Q**uant mesires Gauvain quide estre assure par de[B96a]riere si oeure vne  
damoisele huis . chele que il auoit veue en la caiere . & quant li  
cheualier le voient si salent tout a li au[s]si comme deuant . Et ele  
saisist monseignor Gauvain par le poing destre si li vaut tolir lespee de la  
main . & il li dist . ha ʒ damoisele lai[s]sies mespee . Car vous vees que ie  
sui chi en aventure de morir . laissies fait ele lespee car ie la voeil auoir .  
lors fait samblant as cheualiers que il li laist . & il rasaillent monseignor  
Gauvain . si le refierent sor le hiaume & sor les espaulles . & si se gardent de  
la damoisele ferir qui monseignor Gauvain tient par le poing . ne lai[s]sier ne  
le veut por rien que il li die . ne il ne le veut blechier . & il sent que [col. e]  
chil le blechent . si laist aler lespee a la damoisele . & sesforche de toute  
sa vertu . si fiert si lun daus de bras & de cors que il le porte a terre . &  
lespee li vole de la main . Et il la prent si cort sus a tous les autres . si lor  
samble estre plus fors & plus uiguerex que il nauoit este au commencement  
& neporquant si lauoient il asses blechie & malmis . [L102d] Et la damoisele  
reuient si le prent par le brac por [li] tolir lespee . & il dist ha ʒ damoisele  
chertes ie nai pas fait en vous [D149c] boin gaag si com ie quit . & toutes  
vo[e]s li laist aler lespee & sadreche au cheualier & prent lescu par les enames  
de la destre main si en fiert le plus grant & le plus fort en mi le vis . chelui  
qui le plus bele espee tenoit . si le reporte a terre & chil se pasme . car  
il li a tout esquate le nazal & embatus dedens le vis . & il li errache lespee  
de la main & dist a la damoisele . ha ʒ damoisele por dieu cheste me  
lai[s]sies . & ie vous rendrai toutes les lor se vous les voles auoir iusca moult  
poi . & ele commenche a dire .

**E**stes sire cheualiers fait ele prins estes . lors le prent par le puing & dist  
as cheualiers que il se traient ensus . ha ʒ por dieu fait il lai[s]sies moi .  
Ia vees vous bien que il ne se peuent aidier que li . iiii . Et que ele lenmaine  
toute uo[e]s en la cambre dont ele estoit venue si li dist que raiembre le couient .  
Et il dist de quel raenchon . de cheli fait ele que li cheualier vous deman-  
derent . del sanc fait il . voire fait ele . Ia ne mait diex fait il se ie ne vaudroie  
miex morir . Car il ne seroit iamaiz ior quil ne me seroit reprochie . Dont  
nisterois vous fait ele iamaiz de ma prison . par foi fait il ie ne sai que ie ferai .  
Mais par chele raenchon nen isteroie ie iamaiz . Si mait diex fait [col. f] ele  
por ce ne vous i tendrai ie mie en prison . Car vous estes trop preudom .  
Mais ie vous en claim quite de ceste prison & si vous dirai porcoi il vous  
demandent le sanc . chis cheualiers est si malades com vous aues [L103a] veu .  
si ne [B96b] garira iamaiz deuant que li mieudres cheualiers sans . j . li aura  
ointe sa [D149d] iambe de son sanc . Et li autres qui mieudres est li ait  
oint son brac . Et lors sera tous sains & tous haities . & che vous seroit  
moult grans honors sil garissoit de vostre sanc . Car vous i a[u]rois & honor &

<sup>1</sup> Min. N. 74: "Ensi que . j . damoisele tout Gauvain lespee lors de se main de quoi il se deuot defendre."

1 amousne . honor en ce que vous series li mieudres cheualiers del monde .  
 & amousne de che que il seroit garis par vous . si ne seroit iamais ior que il  
 ne vous deust gueredon de sa vie . Che fait mesire Gauvain voldroie ie quil  
 5 li mieudres cheualiers du monde . & que asses en i a de millors . & puis que  
 a lessai men aues mis iel voiel bien . Car ia le santes du cheualier ne sera  
 delaie par moi . lors se dreche la damoisele & vallet vient & damoiseles  
 qui li ostent son hiaume & le deslachment de ses cauches lune des damoiseles  
 & che fu la destre si comme la damoisele lor enseigna . Et la damoisele li  
 10 baille lespee & il la fiert en sa quisse si que li sans en vole a grant plente .  
 [R 61c] tant que la damoisele dist asses est .<sup>3</sup>

**L**ors vient laiens la pucele a lespee . & il demande [fol. 94, col. a] son  
 couenant . & ele dist quil le saura par tans . Mais que li cheualiers  
 soit oins de son sanc . Apres vient laiens vns valles ionnes enfes si estoit  
 15 moult biax . & quant il oi parler monseignor Gauvain si li fu auis que il lauait  
 autre fois veu . Mais il nel connut mie . que il nauoit en [L 103b] la cambre  
 que vne seule fenestre ouuerte si estoit moult orbe<sup>2</sup> . lors cort li valles  
 desfermer toutes les autres . & mesire Gauvain esgarde si voit que che estoit  
 la plus bele cambre & la plus riche ou il entrast onques . & que la pucele qui  
 20 amene [D 150a] lauait estoit de trop plus grant biaute que il ne quidoit . lors  
 faisoit la damoisele monseignor Gauvain desarmer de toutes ses armes por ses  
 plaies esgarder . Car il estoit moult blechies . Et quant li valles vit ses plaies  
 si sen torne faisant tel duel que iamais hom tel duel ne fera & tant quil vient  
 deuant le cheualier qui gisoit el lit si li oignoient on sa iambe & il se dormoit .  
 25 Quant li valles vint la si li font signe que il sen aille car li cheualiers repose .  
 & il sen va en . j . cambre si se laist caoir en . j . lit . & pleure & crie  
 & fiert ses . ij . puins ensamble . & depeche toute sa robe . la damoisele  
 de la caiere regarde les plaies monseignor Gauvain moult doucement . Et al  
 chief de pieche sesueille li cheualiers & iete vn moult grant souspir . Et quant  
 30 il oit le vallet qui crie en la cambre si sesfroie . & a moult grant merueille  
 que il puet auoir . si quil volt salir hors del lit . & sent que sa iambe est  
 toute garie & dist . ha ⁊ diex tout sui garis de la iambe . si se lieue & va  
 en la cambre ou [B 96c] li valles pleure . son bras mis encontre son pis . si  
 troeue que li valles errache ses caux & deront sa robe . & quant il voit  
 35 [L 103c] son seignor deuant lui si ne se muet [col. b] ne por che ne laisse son  
 duel . Que est che fait il fiex a putain bastars de quoi faites vous doel . dont  
 ne vees vous que ie sui garis .

**C**hertes fait il moi nen caut . que por chestui preu i voi grignor damage .  
 & quel fait li cheualiers . A ⁊ gentiex hom fait il . chaisens ont ochis  
 40 monseignor Gauvain vostre frere & le mien . Gauvain fait il . & quant il oi  
 che si a tel duel que il se pasme . & ses gens li courent entor sel redrechent

"Great will be your  
 honour if the knight  
 is healed through  
 you."

Hearing this, Gawain  
 gladly offered his  
 blood.

It was received in his  
 helmet.

The damsel with the  
 word again deferred  
 her reply.

A youth who heard  
 Gawain speak, thought  
 that he recognised him  
 and opened all the  
 windows.

The damsel who had  
 told Gawain about the  
 sick knight now  
 disarmed him and at-  
 tended to his wounds.  
 When the youth saw  
 the wounds he began  
 to cry and lament.

As he entered the  
 room where they  
 anointed the sick  
 knight's leg, they sent  
 him away.

After a while the sick  
 knight awoke, and  
 hearing the youth's  
 lamentations tried to  
 rise, and found that  
 his leg was healed.

He went to the youth  
 and asked him why  
 he wept, seeing that  
 his leg was healed.

"I am weeping," re-  
 plied the youth, "be-  
 cause they have killed  
 our brother Gawain."

Hearing this, the sick  
 knight fainted.

<sup>1</sup> MS.: "pour."

<sup>2</sup> B: "enuble"; L: "anuble"; D: "si estoit moult amiables."

<sup>3</sup> Min. No. 75: "Ensi que . j . [h]ons qui auoit lun predeceus  
 et lautre cauchet estoit deuant . j . varlet qui faisoit  
 grant duel deuant son lit."

The damsel hurried him in her arms.

When he recovered his senses, the damsel said: "I had really killed his brother Gawain, as Mordred had said. The damsel assured him that Gawain's wounds were not fatal."

The sick knight was Agravaïn; Gawain did not recognise him because he was so thin and pale.

The two brothers' joy was so great that both fainted.

Agravaïn told Gawain: "Soon after the last assembly, I was on my way to see this damsel here."

"On the road a messenger from her summoned me to hasten, as her father wanted to see someone whom she disliked."

"I returned as usual."

"One day I was out hunting, and as it was very hot I lay down under a sycamore to rest."

"I had only one squire with me."

"I fell asleep. While I slept, my squire told me, two damels rode up and dismounted."

"The one put a pillow under my head and anointed my right leg, the other my left arm, with a strange mixture."

& la damoisele de la cambre fu venue corant a lui por ce [D 150b] quele auoit oi dire que il ert garis . Mais quant ele le vit pasme si fu trop a malaise . Car ele namoit autretant nule rien comme lui . sel prent entre ses bras . Et quant il reuint de pasmison si demande qui son frere a mort comment fait ele est il chaiens . oil fait il che dist mordres . ha ⁊ lasse fait ele iel sous-  
pechounoie bien . voirement est il li plus preudom del monde . & par li estes vous garis si li conte comment . Mais il na fait ele nule plaie mortex . lors le veulent soustenir si com il lauoient a costume . laissies moi fait il car ie sui tous garis . lors sen vait en la cambre la ou mesires Gauuain estoit . & quant il le voit si se lieue a lencontre . & voit que che est li cheualiers del  
lit . Mais il ne connut mie que che fust agrauains . [L 103d] Car il ert maigres & empalis . si li iete au col le brac haitie & dist . ha ⁊ biaux dols freres vous soies li bien venus qui de ma iambe mauens gari .

**A** Tant le connut mesure Gauuain a la parole si le baise . & font tel ioie & tel duel li vns de lautre que il se pasment ensamble<sup>1</sup> . el lit ou mesure  
Gauuain soit . car asses ot & duel & ioie . biaux freres fait mesure Gauuain ou aues vous prinse ceste enfermete . Iel vous [col. c] dirai fait  
agrauains . Il auint chose que vous fustes partis de la daaraine assamblee ou la pais fu faite de monseignor le roi artu & de galahot . & ie vous oi  
laissie a carduel malade . si mesmui a venir vers cest pais por veoir cheste  
damoisele chi . & che [D 150c] est chele de la caiere . Car ie laim plus fait  
il que nule rien . Si com ientrai en la uoie si encontrei . j . cheualier qui  
me venoit querre a moult grant besoig que ma damoisele [B 96d] me mendoit  
que si chier com iauoie samor que ie la venisse rescoure . Car ses peires tradelmans<sup>2</sup> li rois de norgales lauoit dounee a . j . cheualier que ele ne voloit  
pas auoir & ie ving si fis tant que ie loi deuers moi . Apres che ne demora  
gaires que iestoie chi dales en vne forest si auoie cachie toute ior . tant que  
che vint enuers miedi si auoie moult grant caut . & ie auoie prins . ij .  
grans cheureus . si men uenoie auant mordret mon frere . [R 61d] si me fui  
couchies en ma chemise en lombre dun chicamor sor lerbe verde . [L 104a]  
que est<sup>3</sup> sor vne fontaine . & aous estoit ia entres si faisoit moult caut . ne  
auoeques moi nauoie de toutes nos gens que . j . seul escuier qui tenoit mon  
cheual . & si sestoit pres diluec couchies a . j . buisson . Ie mendi moi par  
le caut & por la lassete que iauoie . & la ou ie me dormoie si vindrent . ij .  
damoiseles sor . ij . palefrois & tenoit chascune en sa main vne boiste si  
com li valles me conta qui les vit . & il quida que che fust ma damoisele &  
vne de ses puceles .

**L** Es damoiseles vindrent iusca moi si deschendirent & lune me mist deso[u]s le chief . j . oreillier qui me tint endormi . si moignoie lune la iambe ne sai de quoi & lautre le senestre brac . & quant eles sen alerent  
par dales le buisson ou mes valles estoit si distrent . [D 150d] ha nous en somes

<sup>1</sup> MS.: "ensemble . Mais mesure Gauuain sochist"; B, D, <sup>2</sup> B and D: "tradelmans"; L: "tradelinans"; R: not mentioned.

<sup>3</sup> MS.: "iere"; B and L: "est."



[col. d] trop errantment vengies quant nous nauons mis terme de sa garison . Mait diex fait lautre & ie li meterai terme au bras de si a itant que li sera oins del sanc au millor cheualier qui orendroit soit . Et ie li met terme fait lautre au ior quil aura lauee la iambe del sanc au millor cheualier apres chelui .

"Now we are finished," said the duke, "and each of us shall have the wound which he has made."

Et sachies que moult a ore a atendre . que petit de gent a ore el siecle qui seussent les . ij . millors eslire . Atant se ferirent el bois que plus nen oi mes escuiers . lors si sot bien que eles estoient estraig[1104b]nes . Si vint a moi moult esbahis & me quida esueillier . Mais ie ne mesueillasse iamais .

"This is strange," they rode back to the woods."

se tous iors fust li oreilliers desous ma teste . Et chil ne sen prenoit garde si me bouta tant que ma teste cai del oreillier . & ie mesueillai . si me senti de la iambe & del brac au[s]si com ie faisoie hui main . ne ne souffrisse por tout le monde a monter sor mon cheual . si couint que mes escuiers venist cha .

"My square shield to asside me, but failed till he removed the pillow."

& me porcacha vne litiere sor coi ie ving chi . & quant ie men venoie loreillier [B97a] desous ma teste por reposer . si vint vns cheualiers tous armes . si sacosta les la litiere & mesracha loreillier de desous ma teste si durement . que il me blecha . Ensi malades men ving . Ore si vous ai conte tout mon malage . Sire sire fait la damoisele ne vous disoie ie bien que vous enuoisies querre monseignor Gauvain vostre frere . car chou est li plus preudom del monde . & vous deist[s] que asses i auoit de plus preus . si nest mie

"When I awhile my arm and leg were in the state you are."

remes par vous que vous naues perdue la iambe . Car vous quidies que ce fust menchoigne que li valles vous dist . & agrauains se taist quil ne dist mot ainsi a [D 151a] moult grant honte de son frere quil auoit mesprise che li samble .

"While they earned men a little better place, a knight tore away the pillow from me."

ET cheste maison fait me[col. e]sire Gauvain qui est ele . Ele est moie fait il . si le me dona li dus de cambeninc qui le conquist [L 104c] lautre ior sor le roi de norgales qui lauait a forche fremee en ceste terre . Et lors commencha la damoisele a sosrire . Et mesire Gauvain li demande & co[n]jure la riens que ele plus aime en chest siecle . que ele li die porcoi ele rit . Ie ris fait ele por les folies del siecle . Car iai vne moie seror plus ione de moi . Qui a iure quele ne donra ia son puchelage se a vous non . [R 62a] & mes peres na plus de tous enfans que nous . ij . si la gardeie si por paor de vous que nus ne la puet veoir . Mait diex fait mesire Gauvain il le garde de moult loing . & iai moult dautre chose a faire . Et neporquant se ie venoie en lieu ie la verroie moult volentiers si pooit estre . Damoisele fait il a chele a lespee . dites moi qui sont li doi preudome que vous meustes en couent a nomer en ceste cambre .

"You see," said the damsel to Agravaun, "I was right: Gawain is one of the best knights."

sire fait ele il pert bien que vous en estes li vns . Et li autres dist mesires Gauvain . qui est il . & ele dist que che est chil qui venqui lassamblee del roi artu & de galahot . Mais ie nel sai vraiment nomer . & lespee que ie portoe vous enuoioit mesires en' chief . Car ie aloie a la cort a vous quant ie vous encontra i si vous amenai cha por che que li cuers me disoit que ie feroie

Agravaun was ashamed of underrating his brother.

"This house," explained Agravaun, "is my own; the Duke of Cambrian conquered it from this damsel's father."

que sage de vous amener .

"I have a younger sister," said the damsel to Gawain, "who is madly in love with you."

Ors li baillie la damoisele lespee . & il le prent & le trait . si li est aus que moult est bele . Et agrauains li dist . sire lespee est tex comme

"If ever I shall come near her," replied Gawain, "I should gladly see her."

que moult est bele . Et agrauains li dist . sire lespee est tex comme

The damsel with the sword then told Gawain that the object of his quest and he himself were the two best knights and that she was carrying the sword to him.

Ors li baillie la damoisele lespee . & il le prent & le trait . si li est aus que moult est bele . Et agrauains li dist . sire lespee est tex comme

que moult est bele . Et agrauains li dist . sire lespee est tex comme

Gawain received the sword and much admired it.

<sup>1</sup> MS.: "anchiers"; B, D, and L: "en chief."

<sup>2</sup> MS.: "forioe."

"I thought I would  
Acravain, "will enhance  
his name, and I will  
strive to be a knight  
bachelor, for I think  
I thought you would  
know to whom to give  
it."

"I know a knight  
bachelor whom I de-  
sire to advance," said  
Gawain.

"I can tell you that  
the knight whom I  
and nineteen others  
are in quest of is  
Lancelot, the best  
knight in the world."

In great joy the two  
brothers passed the  
evening.

On the morrow, when  
Gawain was about to  
start, Agravaing gave  
him a splendid charger.

He told him that the  
knights who guarded  
him belonged to his  
sweetheart.

But he could not say  
who the damsels were  
who had taken re-  
venge on him, unless  
the one belonged to  
a knight whose arm  
he had maimed, and  
the other was the  
sweetheart of a knight  
whom he had con-  
quered.

les lettres tesmoignent . ele est boine a [L 104a] bachelier qui nest mie es-  
proues . Mais ele nest mie si boine a . j . preudome . Car che dient les  
lettres que ele ne fera iamais sempirier non . & chil sor qui ele sera [D 151b]  
amendera toutes uoie[s] . Et quant ele me fu en[col. f.]voie & ie sauoie quele  
estoit de tel affaire . si mapensai que nus ne lenploieroit miex de vous si  
le vous enuoiai . Chertes fait mesires Gauuain & ie le quide bien employer  
en ioine bachelier & legier . & de qui iameroie moult lamen[B 97b]dement .  
sire fait lamie agrauain en boin lieu le metes . Car ele vient de si boin lieu  
comme de ma seror qui vostre frere lenuoia por che que il lamenteust a vous .  
Chertes si ferai ie . & del cheualier qui venqui le tornoioient vous di ie por  
voir & sans nule faille que che est li mieudres cheualiers que ie onques veisse .  
& ie sui mus por lui querre plus a dun mois moi vintisme de cheualiers . si les  
noume a agrauain . A v sire fait agrauains ou quidies vous que il soit . Ie  
sai bien ou fait il . Mais ie ne le puis dire se ie ne me pariur . & se iel puis  
trouer ie lamenrai cha . & sachiez que chou est lancelos del lac . li fiex au roi  
ban de benoyc .

**G**rans fu la ioie que li vns freres fist de lautre . & vserent tout le ior en  
paroles tant que il fu nuis . Et lors salerent couchier . & au matin se  
leua mesire Gauuain moult main . Et quant il fu armes si ala prendre congie .  
& lors li fist agrauains [L 105a] amener . j . bon destrier por le sien qui auoit  
este ochis . Et li demande mesire Gauuain au partir porquoi il estoit si gardes .  
& dont chil cheualier estoient tuit . & il dist que il estoient tuit a samie .  
Car quant ses peres le vait marier si li deusa sa terre . & fist as cheualiers  
que il li auoit deuses en sa terre faire hommage & il sen estoient a li  
venu por lor sa[i]rement aquitier . si auoient em pense fait il que il auroit . j .  
espie en chel grant [D 151c] chemin la sus por amener cha les cheualiers .  
tant que aucuns preudoms i venist par qui ie fuisse garis . & il vous est  
[fol. 95, col. a] si auenu que vous estes li premiers qui onques i fust . Et cheles  
fait mesire Gauuain qui le mal vous donerent saues vous ne sospechounes qui  
eles furent . chertes fait il naie . fors tant que ie me combatoie [oan] a . j .  
cheualier si lafolai dun des bras . & vne damoisele i vint qui estoit ie croi  
samie . si me dist que se ie viuioie encore . j . an que ie ne len gaberioie ia .  
lautre vous dirai qui ie croi qui che fu . Ialoie avan querant auentures en la  
forest de landebele<sup>2</sup> . si trouai vne damoisele de moult grant biaute . & apres  
[R 62b] li venoit . j . cheualier . & ie le pris par le fraim si len vols mener .  
si tost com ie vi com ele ot conduit . & li cheualiers la me volt tolr si nous  
combatimes ensamble . & ie loutrai en la fin . Et lors prins la damoisele  
si lenmenai grant pieche . Tant que ie ving en vnes moult grans breces si  
descendi . & dis que ie li feroie . si le mis ius de [L 105b] son palefroï &  
ele se vait desfendre . & ie ma[s]sis les li si ostai mon hiaume & li descouri la  
destre iambe a force iusques vers la quisse amont . & ele faisoit trop grant  
duel . & se desfendoit tant com [B 97c] ele pooit . Et quant ie li vols faire si

<sup>1</sup> M: "soudainement"; B, D: "la lance bele"; L: "amoureux"; R: "meurtrier"; Compare MS. Nou. 337, fol. 255, col. 40, etc.

vi quele auoit tele la iambe dusques al gros de la qui[s]se si roigneuse que onques si roigneuse ne fu veue al mien quidier . & ie li dis ca mal eur feist ele dangier . que se iesteioe contrais ne toucheroie [D 151 a] ie a li ne ca vne mesele . Si men tornai atant . & dis que honis fust li cheualiers qui le [li] feroit . Et ele me dist que se ie viuoie . j . an que ie vauroie auoir done quanque ie poroie auoir que la moie iambe ne fust plus laide que la soie ne plus roigneuse .

This latter damsel had predicted that if Agravaing lived another year, his leg would be worse than hers.

**O**R vous di que ie ne quit auoir prise ceste enfermete se par [c]eles . ij . non . Et mesire [col. b] Gauvain dist que che puet bien estre . & que moult est laide chose de pseudome estre orgueilleus & mesafaitie . Car tout li mal en vient . & agravains estoit vns des cheualiers en son tans qui plus estoit orgueilleus & mains piteus . Quant li cheuax fu amenes mesure Gauvain prist congie si monta . & pendi lespee a larchon de la sele que la damoisele li deuoit porter si sentorne atant . Et la damoisele qui laiens lauait amene monta . si le conuoia iusque la ou ele lauait troue<sup>1</sup> . & puis le commanda a dieu qui de mal le desfende . & il li autresi .<sup>2</sup>

Gawain thought his brother's suspicion of the two damsels well founded.

When Gawain started, he carried the sword at his saddle-bow, and the damsel who had conducted him before accompanied him for a distance.

**O**R sen vait mesure Gauvain & cheualche toute la matinee iusque tierche . [L 105 c] lors est entres entre la forest de bresquehan el plus parfont & oï[r]re tout le grant chemin tant quil vient en vne moult grande lande & moult large . & voit deuant lui en mil[e]u de la lande . ij . estaches nouement fichies . & keuillies damont iuscaul meismement en guise de hanstier . & sont toutes cargies de gro[s]ses lanches . & dautre part pent . j . escu vermeil . & quant il aproche . si voit desus lune des estaches . j . cheualier arme de toutes armes fors del hiaume . & quant il se regarde si voit deso[u]s . j . arbre corner . j . cor . & maintenant saut sus li cheualiers & lache son hiaume & met a son [col. c] col lescu vermeil . & monte sor . j . grant cheual . & porte ses armes moult couenalement . & laist coure [D 152 a] a monseignor Gauvain si tost com [li] cheuax puet aler . Et mesure Gauvain refait autretel . si sentrefierent sor les escus de si grant aleure comme li cheual lor porent coure . si que lor lanches volent em pieches . & mesure Gauvain met main a lespee si volt coure sus au cheualier . Et li cheualiers dist A sire cheualiers as espees recourerons nous bien & asses a tans ne il ne fu onques si biax contenemens de cheualerie comme de ioste[r] . Et par la foi que vous deues a la rien que vous plus ames . Ioustons de ches lanches [L 105 d] que vous uees la . Tant que li vns de nous chieche ou queles soient toutes brisies . & mesure Gauvain dist que trop se targerait & [B 97 d] quil a illors a aler . par la foi que vous deues dieu faites le . & il li otrie . lors vient andui a lestache & prent chascuns tel lanche com il li plaist . Si sentreuiennent & pechoient lor lanches sans arrest . & a chascun colp vise li cheualiers a ferir monseignor Gauvain sous la goule . & tant quil vient a la quinte iouste . si sesloigne mesure Gauvain en la lande le get dune menue pierre . Et lors fiert des esperons . & il va si tost que il bruit tous . si sentre-

Gawain traversed the forest of Bresquehan until he reached a large open space. Here he saw two stacks of lances and a red shield. By one of the stacks a knight sat armed with the exception of his helmet.

At the sound of a horn's this knight made ready and rushed upon Gawain, who responded likewise; their lances flew into splinters.

The knight then invited Gawain to fight with him until all the lances were broken or till one of them fell. Gawain consented and the jousting began.

Before the fifth blow Gawain took a long start.

<sup>1</sup> MS.: "amene."

<sup>2</sup> Min. No. 76: "Ensi que lancelot abat . j . cheualier tout en vn mont a coup de lance."

They broke their  
lances near their hands  
and Gauvain charged  
his opponent out of  
the saddle.

In falling the knight's  
arm broke under the  
shield, and he fell to  
the ground in a swoon.

He had no longer any  
power to defend him-  
self, and when Gauvain  
threatened to kill him  
he surrendered.

Gauvain enjoined him  
to go to Quere  
Guenever and greet  
her from the knight  
to whom she had ren-  
dered half a service;  
not to ask his name;  
and afterwards go  
into the prison of the  
seneschal of Roestoc;  
to the lady of Roestoc;  
he was to say that her  
champion had been  
gotten her.

To Hector he was to  
give the sword, and  
lastly he was to thank  
him and the seneschal  
for their kindness.

Before the knight set  
out for the court of  
Artus, Gauvain en-  
quired why he had  
stacked the lances.

The knight told him  
that he loved a lady  
of high position, who  
would not marry him  
until she heard other  
knights speak of his  
prowess.

fierent par le rador des cheuax si grans cols & de lor grant forche si durement  
que les lanches pechoient & esclichent iuscas puins . Et si com il se passent  
outre si le fiert mesure Gauvain de cors & descu & de hiaume si durement  
que li sanble que li oeil li saillent de la teste . si lesrache de larchon & le  
porte a terre par desou[s] la crupe del cheual . si que les regnes ambe . ij . li  
remesent el poing senestre . & al [col. d] parcaoir que il fait li pechoie li  
bras dedens lescu & il se pasme .

**L**ors descent me[<sup>d</sup> 152b] sire Gauvain si met la main a lespee & li cort sus .  
Mais chil ni met nul [L 106a] conroi a lui releuer . Ains gist pames  
moult longuement . tant quil reuiet de pamison . si se plaint moult durement  
ment . & se lieue en son estant . Et mesure Gauvain reuiet a lui & dist  
que se il ne se garde il le ferra . Et chil dist que bien le puet faire . car de soi  
desfendre na il pooir . Ainsi fait mesure Gauvain nen irois vous mie . Quar  
ie vous ochirai se vous ne vous tenes por outres . & chil si tient qui miex ne  
puet . Or me fianchies fait mesure Gauvain a tenir prison la ou ie vaurai . &  
il li fianche . Et mesures Gauvain li dist que par sa foi quil aille a la cort le  
roi artu premierement sans seiourner . & salues la roine de par . j . cheua-  
lier a qui ele fist ia demi serueice . si le peust bien auoir fait entier se ele vol-  
sist . Et si li dites fait il se ie venoie en lieu ie li gueredonroie demi gueredon .  
Et gardes fait il au cheualier son vostre fiance que vous mon non nenqueres .  
Car ie ne voeil que vous en sachiez plus . Mais quant vous aurois fait mon  
message . si ales au senescal de roestoc tenir prison . & dites a la dame de  
roestoc que ie lobbioie au besoig au[s]si com ele fist moi . Ele ne autres ne men  
deueroit riens demander . Et li dites que ie sui chil qui venqui la bataille  
contre segurades . Et lors prent lespee qui a larchon de sa sele li pent si le  
tent au cheualier . & dist quil le doinst a hector de par lui . & li die  
que il merchie moult le senescal & lui [L 106b] de che quil furent si escuier  
[B98a] a la bataille . [D 152c] Che fu li chevaliers qui parla a quincpar-  
corentin<sup>1</sup> & a la dame de roestoc ensamble le ior que hector mut en la queste  
de monseignor Gauvain . si [col. e] li en cargia<sup>2</sup> tout ensi com li contes deuissa  
la ou il parla a la roine .

**A**pres li fist mesure Gauvain asteles<sup>3</sup> de lespee au brac lier . Car che estoit  
li hons el monde qui plus en sauoit . Car il sen estoit maintes fois en-  
tremis que por soi que por autrui . si li lia & aparella moult deboina[i]rement .  
Et quant il lot atorne . si li demanda pourcoi il auoit iluec ches estaches  
mises & ches lanches apoies . Et il dist . sire iaim vne haute dame de ches  
pais si lauioie maintes fois damor requise tant com ie fui valles . Et ele dist  
que ia en sa vie escuier nameroit . que ele estoit dame . si seroit trop empirie .  
Et ie me fis maintenant faire cheualiers . si na pas encore . j . an . Et  
lors si le proiai . & ele me dist que encore ne sauoit ele mie que ie fusse  
cheualiers . Mais quant ele auroit tant oi parler de moi as cheualiers que

<sup>1</sup> B: "quancparcorentin"; D: "comparincorentin"; L: "can-  
pessuier"; R: no corresponding mention of the  
place:— Compare supra, page 304.

<sup>2</sup> MS.: "carcha."

<sup>3</sup> B: "astesles"; L: "Apres li fist mesure gauvain meemes  
estelez au braz lier"; D: "a sespee a son braz lier."

ie eusse faites des cheualeries . lors si seroit bien drois que ele mamast . Et  
 ie me penai moult del bien faire tant que ie li pleuse . Et si fis tant que  
 moult fu plus deboina[i]re que ele nauoit este par deuant & moult me fist bele  
 5 par [L 106c] ensi que ie garderoie . j . mois la lande des . vij . voies . che est  
 ceste lande . Et que ie me combatroie a tous les cheualiers qui i passeroient .  
 & quant ie lauroie garde . vn . mois sans estre outres si seroit moie a  
 mon plaisir . por ce auoie ie [D 152d] ches estaches ichi leuees & aporrees  
 ches lanches . Car len me tenoit au millor iousteor de cest pais . Or aues oi  
 10 porcoi . Coment fait mesire Gauuain est che dont la lande des . vij . voies .  
 oil sire sans faille . vees chi lentrete de toutes les merueilles de ceste forest .  
 el chief de cheste lande . & [col. f] saurois me vous fait mesire Gauuain metre  
 en la voie a aler en la terre de norgales . Oil sire fait li cheualiers moult bien .

This lady had promised to accept him if he successfully guarded the Crossing of the Seven Roads for a month against all comers.

For this purpose he had the lances carried thither.

Gauvain asked for the road to Norgales.

**L** Or si aide mesires Gauuain a monter . si le maine au quarreforc des . vij .  
 15 voies . Et quant il vindrent au quareforc si encontrent la damoisele  
 qui vient a la cort le roi artu a tout lescu fendu . si li demande mesire Gauuain  
 ou ele aloit . & ele dist que ele aloit a la roine genieure . a li damoisele fait li  
 cheualiers blechies . au[s]si i vois ie . si vous ferai compaignie se vous voles .  
 Et ie auroie moult grant mestier de compaignie & de solas . Et ele li dist que  
 20 chis compaignie li plaist moult . lors demande mesire Gauuain a la pucele que  
 chis escus senefie . & porquoi ele le porte . Et ele li dist que il ne li puet  
 caloir car il nen a que faire . car se vous auies [L 106d] a ffaire & a sieure  
 lauenture de lescu . vous ne la siuries por toute [B 98b] bretagne . Damoisele  
 fait il bien puet estre . Mais toute uoi[e]s le saurai ie sil vous plect . si vous pri  
 25 que vous le me dites . vous ne le saurois fait ele de semaine . se vous nel  
 venes oir a la cort le roi artu . la fait mesires Gauuain ne retorneroie ie mie  
 volentiers . A souffrir men couient dont . Atant se met en la voie que li  
 cheualiers li auoit monstree . Et li cheualiers blechies retient sa voie o la  
 damoisele a lescu . Mais ore ne parole li contes chi endroit plus de mon  
 30 seigneur Gauuain ne daus . [D 153a] Anchois retourne a parler de hector qui est  
 entres en la queste por monseigneur gauuain .<sup>1</sup> [R 62c . fol. 96, col. a]

As they started they met the damsel who was carrying the split shield to Queen Guenever.

Gauvain failed to obtain an explanation from the damsel as to the meaning of the shield.

When Gawain left them the damsel and the wounded knight continued their way together.

**C** hi endroit dist li contes que hectors sans auenture trouer qui a ra  
 conter fache . tant quil vint outre la riuere de sauuerne . Et  
 cheualche toute la droite voie vers la lande de[l] quarefors . Car il i  
 35 auoit<sup>2</sup> este escuiers a vne moult grant assamblee . Mais anchois  
 quil i venist li auint quil cheualchoit pensis parmi la forest . si estoit ia entor  
 tierce . si faisoit moult bele matinee . Et touteuoi[e]s pensoit comme chil qui  
 nestoit mie sans amie . Tant quil vint sor vne damoisele qui estoit deschedue  
 de son palefroï desous . j . caisne . si se dementoït & tenoit sor son giron . j .  
 40 cheualier moult durement naure dune espee parmi les . ij . quisses<sup>3</sup> a

Hector reached the Sauuerne without any noteworthy adventure.

As he was traversing the forest, he came upon a damsel who held a severely wounded knight on her lap.

<sup>1</sup> Min. No. 77: "Ensi que . i . damoisele tient . j . cheualier naure en son escourche[u] et son escuier seoit derer lui . Et hector de maresch cheuaucha si pres deaus kil les passa sous les pies."

<sup>2</sup> MS.: "auouit."

<sup>3</sup> B: "destoc dune espee"; L: "a cop"; D: "destoc & en la teste."



The damsel and a squire standing by her were loudly lamenting.

Hector, absorbed in thought, nearly rode over them, and did not hear the damsel blurring him, for lack of courtesy.

To stop him, the squire struck Hector's horse on the forehead and pulled it back.

He explained to the astonished Hector that he had nearly trampled upon the dying knight and the damsel.

Hector then asked the damsel's forgiveness and promised to be her knight whenever she needed help.

The damsel accepted his apology and promise, and said, when she learned his destination, that she could well guide him if he dared ride in her company.

As Hector dared anything, she entrusted the wounded knight to the squire's care, whispered in his ear, mounted her palfrey, and accompanied Hector.

Late in the afternoon they reached the river which divided the forest of Brequehan.

estoc . & en la teste de colp . & en la senestre espaule . & auoec aus estoit [L 107a] vns escuiers qui tenoit . j . tronchon de lance . Si faisoit la damoisele trop grant duel & li escuiers . Car il quidoient que li cheualiers morust . hectors cheualche toute uoie[s] pensis . & chil furent en mi le chemin . si ala ses cheuax si pres daus que par . j . poi quil ne passe sor le cheualier 5  
arme . A ⁊ sire cheualiers fait la damoisele vous nestes mie si cortois com vous deuf[s]ies estre . Que por . j . poi que vous naues esquate<sup>1</sup> ches cheualier chi qui est espoir au[s]i gentiex hom comme vous estes ou plus . Mais hector ne loi mie . & li escuiers dist il dort que ia diex ne li ait . & iure que se ses sires ne fust malades . il le meist ia ius du cheual . [col. b] 10

**L**ors hauche le tronchon de la lance qui tenoit . si en fiert si le cheual hector en mi [D 153b] le front que il a fait le tronc voler em pieches . & puis le prent au frain si le chace ariere que por . j . poi quil nest queus a terre . & lors a hectors lai[s]sie son penser . si voit lescuier qui bien samble felon . & dist a lui meisme que il li poise moult quant il na le col brisie . & porcoi 15  
biax freres fait hector . porquoi . si commenche li escuiers a iurer moult durement . li vif diable fait il vous auoient endormi . Que par vn poi que vous naues esquate<sup>1</sup> chi [B 98c] . j . cheualier qui se meurt . & chele damoisele auoques qui le tient . & li diable vous font aler comme cheualier . que vous ne faites se dormir non . Quant il lentent si sen tient moult a vilain . 20  
& vient a la damoisele si li prie [L 107b] moult quele li pardoinst . Car bien sachiez fait il que ie pensoie a la rien el monde que ie plus aim . Et moult mest tart que ie la reuoie . si vous pri que vous le me pardones . par couent que ie soie vostre cheualiers el premerain lieu ou vous en aurois mestier . Et chele qui o[i]t ce quele queroit li dist . que par tel couent li pardonroit ele bien 25  
se il li creante a tenir & il li creante comme cheualiers . lors li demande la damoisele ou il va . & il dist que il voldroit estre en la lande de[l] quarefor de la forest de bresquehan sor son creante . Mais ie ni sai mie la voie fait il que ie ni fui onques que vne fois . si a grant tans que [ie] ni fui . si i a moult anieuse voie a tenir . [R 62d] ha fait la damoisele com ie vous i sauroie bien mener . 30  
se vous mi osies conduire . Car ie i auroie moult a faire . se ie osasse fait il . Il na sous chiel nul lieu ou ie ne vous osasse mener . En tel maniere que vous [D 153c] ni auries nul mal sans moi . Et en tel maniere vous conduirai se vous voles . grans merchis fait la damoisele donques irai ie . lors fait venir lescuier auant si li met le cheualier sor le giron . & li con[fol. c]seille en loreille 35  
mais il ne seit coi . Et hector li aide a monter sor son palefroï . & il meismes monte si sen vont andui ensamble . & cheualchent toute ior iusca [L 107c] noune . & lors viennent sor la riuere qui depart la forest de bresquehan si com li contes a chi en ariere deuise . Et lors se meruella moult hectors de che quil erent<sup>2</sup> ia si auant . & il quidoit encore estre moult loing de laigue<sup>3</sup> . ne ne quidoit mie aler chele part . si li est aus que la damoisele le destorne de son droit chemin . & si faisoit ele sans faille . & tant que il li dist . Et ele li iure 40

<sup>1</sup> L: "escachie."

<sup>2</sup> D: "est"; L: "estoit."

<sup>3</sup> MS.: "sa voie."

quele li menra bien & quil ne sen esmait . Damoisele fait il ie ne sai que vous  
penses . Mais ne me ietes ia hors de mon droit chemin por aventure achieuer .  
Car ie ne vous en sauroie nul gre . Non fai ie fait la damoisele naies garde .<sup>1</sup>

**A** Tant sont entre en vne prairie moult bele & hector demande a la  
damoisele du cheualier quele tenoit qui lauoit ensi naure . & ele li  
conte . Sire fait ele il a pres de chi . j . cheualier<sup>2</sup> moult felon &  
moult cruex . & quide estre . j . des millors cheualiers del monde tant est  
outrequidies . & li cheualiers que ie tenoie est ses cousins & mes amis .  
Car che est la riens el monde que ie plus aim [B98d] . j . ior [D153d] auint  
que chis cheualiers que ie vous di qui si est fel estoit ales el bois tout arme  
car il ni osoit autrement aler . Car il estoit de la guerre<sup>3</sup> au roi [col. d] de  
norgales . & al duc de cambenync . [L107d] Et mes amis vint au paueillon  
ou lamie chelui estoit . qui se dormoit en mi la cambre . & il se coucha  
dales li si comme chil qui nul mal ni entendoit . ne demora gaires apres  
que ses amis vint . Et dist que on li auoit conte autre fie que mes amis iut  
o samie & il ni pensa onques nul bien . Et quant il le troua auoec samie si  
le naura si comme vous veistes . sans desfianche que il li feist . Chertes fait  
hectors . maluaisement le naure & trairement .

**E**nsi viennent cheualchant tant que entrax . ij . coisirent . j . paueillon  
moult bel . Et quant il aprochent du paueillon . si vo[i]jent deuant . j .  
cheualier qui fait lachier ses cauches de fer . & dedens crie vne damoisele a  
moult grans cris si que bien loing le pooit on oir . si dist la damoisele a hector .  
sire vees chi le cheualier qui naura mon ami . & ie sai bien quil me vaudra  
ia faire anui . & ie me retournerai anchois se vostres conduis ne me puet  
garandir . Aues vous fait hectors garde se de li non . sire fait ele naie . Car  
ie sai bien que nus [R63a] de ses compaignons ne me heit . Or naies fait il  
point de paor . Car de son cors vous quit ie bien garandir a laide de dieu .  
sire fait ele grans mercis . Or ales auant fait il . Car ie voldroie bien ocoison  
trouer par coi ie me peusse prendre a lui . Mais qui puet che estre qui si  
durement crie . Sire ie quit que che [L108a] soit samie . vne des plus beles  
& des vaillans damoiseles del monde . Mais ie me merueil porcoi ele [D154a]  
crie si . Lors vient desques deuant le cheualier qui armer se faisoit . &  
hectors li demande sans saluer porcoi la damoisele pleure . Quen aues vous  
a faire fait li cheualiers . Ie le seusse volentiers fait hectors . Or nen saures  
vous riens [col. e] fait il . ha cheualiers fait hector dites le moi par de-  
boina[i]rete . Mait diex or laues vous bien troue . chertes vous nel saurois hui  
por pooir que vous aies entre vous & vostre putain que vous aues chi amenec .  
Auoi sire cheualiers fait hector vous me dites honte & si ne vous faites mie  
honor . Car puis que cheualiers mesdit a cheualier estraigne qui sor li sen-  
bat . Il empire plus soi que le cheualier estraigne . & plus me poise de ceste  
damoisele a qui vous dites honte que de moi . En non dieu que ie di vore .  
Chertes fait la damoisele ains mentes . Et quant chil oi quele le desmenti

On the road Hector  
asked the damsel who  
had wounded her  
lover.

"Guinas, his cousin,"  
replied the damsel,  
"who lives close by."

"One day when my  
knight had slept in  
Guinas's pavilion, he  
was wrongly accused  
by Guinas of having  
dishonoured the latter's  
sweetheart, and I was  
traitressly wounded  
by him."

Soon they saw a  
pavilion before which  
a knight was being  
armed.

"There is Guinas,"  
said the damsel. "If  
you dare not protect  
me, I shall return."

Hector reassured the  
damsel and bade her  
go on.

Then they heard  
Guinas's sweetheart  
loudly weeping.

Hector requested  
Guinas to tell him why  
the damsel cried.

Guinas declined and  
vilified the damsel  
accompanying Hector,  
who protested her  
innocence.

<sup>1</sup> Min. No. 78: "Ensi que hectors de maresch cheuauche auoecs . j . damoisele parmi vne prairie et il parolent ensamble."

<sup>2</sup> This knight is Guinas. I have for the sake of clearness anticipated his name from page 327, line 4.

<sup>3</sup> MS.: "terre"; B, D, L: as above.

Guineas scornfully  
disdained this advice.

When Guineas at-  
tempted to seize the  
damsel by the tresses,  
Hector spurred his  
horse, threw him  
down, and rode over  
him.

Guineas swore to kill  
Hector and hang the  
damsel.  
Hector urged him  
again to arm.

Guineas disdained his  
advice again, but  
asked a squire to  
bring his horse and  
helmet.

They rushed upon  
each other; Guineas's  
lance broke and he  
was unhorsed by  
Hector.

Fearing to wound or to  
kill a disarmed knight,  
Hector tapped him  
with the flat of the  
sword on the helmet.  
Then cleaving Guineas's  
shield, Hector nearly  
cut the latter's arm off.

Guineas fled into the  
pavilion, pursued by  
Hector.

si ot honte & rougi tous . & sailli dun faudesteuf sor coi il seoit & se vaut  
lanchier a la [B 99 a] damoisele . Mais hectors se fiert entre . ij . & dist que  
la damoisele est en son conduit . & trop petit me priserie se vous deuant  
moi le baties qui sui tous armes . & vous naues encore arme que vos iambes  
seulement . plus bel[ement] vous [en] pories vengier quant vous series tous  
armes . fi ⁊ fait il que ie por vous marmeroie . Chertes fait il se ie nauoie  
que mon escu a mon col . si la rueroie ie en vne longaigne . [L 108 b] & la  
penderoie la sus a mon chesne par les treches que ia por vous ne le lairoie . ne  
que por . j . garchon .

**E**ncore fait hectors na ele de vous garde . Aues dont damoisele . Chertes  
naie fait ele . le nel [dot ne] pris ne aim . anchois voldroie que honte li  
auenist . Car il la bien deserui & vers dieu & vers tout le monde . [D 154 b]  
Car chest li plus traitres cheualiers & li plus desloiax que vous veissies onques .  
Et quant li cheualiers lo[fi]t si en ot grant honte . & se lanche tres parmi hector  
por li prendre par les treches . Auoi fait la damoisele a hector vous me seres  
ie quit encore enqui maluais garant . Et [col. f] hector hurte le cheual des  
esperons . si fiert le cheualier du pis del cheual si quil le porte a terre tot  
estendu . & il li va par desus le cors & dist que se il neust honte bien sache il  
de voir que il le conreast ia tel que iamaiz a damoisele ne moiste main que de  
cheste ne li souenist . & por son ami dont il a trop corechie . Quant li  
cheualiers relieue si a honte . & dist que mar le pensa hectors . & que  
iamaiz ne gerra en lit tant com il ait el cors la vie . & la pucele pendera il .  
or vous ales dont armer fait hector . Et se la pucele vous a riens mesfait si en  
venes prendre la venianche sor moi que prendre len poes . se vers moi la poes  
conquerre . Mait diex ie ne me defi[ng]eroie armer por toi . lors commande  
a . j . sien escuier que il li amaint son cheual & li aport son hiaume . & chil  
li baille qui plus le doutoit que la mort . Et quant il la [L 108 c] lachie si saut  
sor son cheual & met . j . sien escu a son col & chaint vne espee . puis a  
prins vne glaiue & sesloigne en mi le camp . & autresi fait hectors qui molt  
desire la iouste . Il sentreuiement si tost comme cheual peuent aler . &  
sentrefierent sor les escus si pechoie li cheualiers sa lanche . & hectors le  
fiert si durement quil fait toute la soie archoier sor les barres de la boucle mais  
ele ne pechoie mie . Ains le porte a terre . & si fu che deuers larestuel .  
[D 154 c] Car il ne vult le fer torner por che que desarmes estoit . si cremoit  
dauoir honte sil le blechast ne ocheist desarme . & quant il se volt releuer .  
hector lauisse sor le hiaume sel fiert si du plat de lespee [B 99 b] si quil le rabat  
tout estendu & fiert sus la pene de lescu . si que il le fent bien dem pie . Et  
par . j . poi quil ne li a colpe le brac senes[fol. 97, col. a]tre . & chil oste  
le bras des enarmes sel lait tout enbarre en lescu . & trait la soie espee . si  
en fiert hector a . ij . mains . Et hectors ne pot la soie auoir si saut a terre .  
Et quant chil le vit si saut dedens le pauillon . & hectors errache sespee  
de lescu si saut apres . & il dist que mors est . Et chil oste le hiaume &  
lespee auoc si iete tout ius . & hector dist que riens ne li vult . & quil

lochira sil ne se tient por outres . & cil qui est desarmes<sup>1</sup> & qui a paor de mort dist . Ie lotroi com hom desarmes . si i auras tel honor com tu deuras auoir . [L 108d]

Being unarmed,  
Guinas surrendered.

**M**ais se tu voloies otroier que ie marmaise & [R 63b] que tu matendisses  
5 & te combatisses a moi lors diroie ie que tu seroies cheualiers . & lors i auroies honor se tu me conqueroies . Et ie le ferai fait hector . Mais que tu me dies auant porcoi chele damoisele pleure . & ie le te dirai fait il . por che que ie nenterai iamaiz en lieu ou ele soit de cest ior en auant . Car ie lai esprouee de maluaiste . Or fait hector est ce cele<sup>2</sup> porcoi tu as naure le  
10 cheualier sans defier qui tes cousins germains estoit . & amis a chele puchele la . chest ele sans faille . Mais sans desfier nel naurai ie mie . Car la ou il me forst fu il [D 154d] desfies . & est il encore vis . oil fait hectors . Chertes che poise moi . car il est mes traitres . lors demande ses armes & on les li aporte . & hector vient a la pucele qui moult est dolente de che que il le laist  
15 armer . chertes fait ele se il venist autresi au desus de vous com vos estes de lui il vous ocheist . ne ia autre merchi nen eust . or naies garde que a laide de dieu en serai ie encore anuit en autresi boin point com iai hui este & a grignor honor [col. b] Car ie nel poroie ochire ne conquerre ensi se a ma honte non . & cheualiers armes qui ochist desarme a toutes lois perdues .  
20 & est hounis en toutes cors sil nel fait sor son cors desfendant . Issi comme hector & la puchele parolent si vient hors li cheualiers tous armes . [L 109a] si fu de moult orgueilleuse contenance . si manache hector & la pucele . Et hector vient auant & dist que sil voloit amender la honte au cheualier quil li auoit faite . & a la pucel[e] quil auoit la amenee . il soufferoit encore de la  
25 bataille . & il dist que se il sen volsist souffrir ne sen soufferoit il mie . Quar iamaiz en sa vie ne sera lies deuant quil sera vengies de lui . Or se [B 99c] gart bien qui a garder saura . puis quil est armes .

Hector agreed to fight him again armed, if he told him the cause of the damsel's tears.

"She weeps," said Guinas, "because I decline to be in the same place with her, after having found her out."

Hector's damsel did not approve of Guinas's arming.

Hector reassured her and explained the motive of his action.

He gave Guinas a chance of avoiding the combat by making amends to the damsel, but he declined.

**L**ors monte hector sor son cheual . & a prins vne glaive grosse & roide . si resont ensamble venu a iouste entrax . ij . Et hectors le reporta au[s]si  
30 legierement a terre comme il auoit fait deuant . & lors descent hectors . car honte li estoit de cheli requerre a cheual qui estoit a pie . si se sont andoi venu as escreemies des espees & se combatent moult durement . & la damoisele qui hector auoit amene sen torne el bois la ou ele le voit plus espees . por che quele sen peust fuir se il mesqueoit a hector . & se il conquest le cheualier  
35 ele sera moult ariere retornee . Et entre le cheualier & hector se combatent moult durement & grant pieche . Tant quen la [D 155a] fin le maine hectors iusca outrage & que plus ne se pot tenir . & hector li errache le hiaume de la teste & moult li manache a colper . Et lors vient la damoisele qui el bois sestoit ferue quanques ses palefrois puet ambler . & crie a hector [L 109b]  
40 que il li trenche la teste . Et cil li crie merci dautre part . et hectors li dist que il nen aura ia [col. c] merchi autre que la damoisele voldra qui cheualiers

Hector again unhorsed Guinas; then dismounted and fought on foot.

The damsel hid in the wood so as to be able to flee should Hector fail.

Hector was soon master of Guinas, and threatened to strike off his head.

The damsel returned and begged him to do so.

<sup>1</sup> MS.: "desarmes dist qui a paor de mort . Ie"; L and B: "cil qui a paor de mort dist"; R: "cil otroie ben quil soit outrez com cheualier desarmez"; D: "e cil q[ui] a pour de morir lotroie qil soit com home desarmez."

<sup>2</sup> MS.: "ce por che que tu."

Guinas tendered his sword and sword for mercy.

Hector wished to be guided by the damsel's wishes.

The sweetheart of Guinas implored Hector to spare him.

Hector's damsel left the decision to him, but insisted on his avenging her lover's shame.

In the end Hector bade Guinas and his damsel to ask the other damsel's pardon.

This they did and she forgave them.

Hector ordered Guinas to take back his sweetheart and to place himself at the disposal of his cousin.

Guinas was to swear to fulfil these conditions at the nearest hermitage.

Hector desired his damsel to direct him to the Crossing of the Seven Roads.

After Guinas had taken the oath, Hector bade them all return.

He declined Guinas's offer to accompany him.

il est . ha ⁊ fait il dont seroie ie mors . que ele me heit por son ami . & ie  
quit bien & croi que ioi tort vers lui . & que il not coupes en chou dont ie le  
mescreoie por mamie . & ie quit que por che mest il mesauenu . si sui pres  
que ie men contiegne a vostre volente del tout . & vous cri merchi Ne ie ne  
vous forfis onques par quoi vous nen doies bien merci auoir . tenes mespee . 5  
& chele li dist que il nen pregne point . & toute vois dist hectors que il nen  
fera point fors che que la damoisele voldra . Et quant chil lo[i]t si ot moult  
grant paor de mort . & chiet as pies hector la damoisele del pauillon quant  
ele vit son ami en tel peril si ne seit que faire . Car ele lamoit sor tous homes .  
& se ele a fait grant duel ore enforche . & li cheualiers est toute vo[i]c[s] deuant  
hector a ienols . & hector demande a la damoisele quil en fera . & ele li dist .  
sire vous en feres che quil vous plaira . Mais si com vous mauces en couenant  
vengies la honte mon ami . & lors dist hector que il li colpera la teste .<sup>1</sup>

**E**n non dieu fait chil colpes . lors abat la ventaille de sa teste . & la  
damoisele del pauillon saut hors . si se laist caoir as pies hector &  
li crie merchi que il ne lochie . Et hector lor dist que il aillent andoi  
crier merci a la damoi[col. d]sele . & il si font tantost . Et quant chele les  
voit si commenche [L 109 c] a plorer por la damoisele que ele amoit moult .  
[R 63 c] si dist a hector . sire faites ent vo volente & iou lotroi . [B 99 d] Car  
moult laues bien fait . lors dist hector au cheualier quil li fianche prison a  
tenir la ou il voldra & il li otroie . si li fian[D 155 b]che comme cheualier . Et  
hector li dist que par sa foi sen ira au cheualier que il naura . & fera outreem  
ment che que il voldra . & [a] samie pardonra son maltalent . Ne il namoit  
nule riens tant comme li . Atant est hector montes que il a encore asses a  
faire . si dist au cheualier que il monte au[s]si . Car il veut que il le conuoie  
tant quil voie . j . moustier [o]v vne capele . ou il iurera a tenir ses couens .  
& il monte si va tant auoec hector & il & la pucele au cheualier naure & doi  
escuier auoec . tant que il vient a . j . hermitage . & hector dist a la  
damoisele que il auoit amenee quant chil ot iure . Damoisele fait il menes  
moi<sup>2</sup> droit a la lande de[l] quarefor . par foi fait li cheualiers vous nestes mie  
droit venus . ne vous caut fait la damoisele . ie vous i menrai moult bien . 25

**Q**uant hector o[i]t fait iurer le cheualier che que il vult al huis de le capele  
al hermite . & li fait iurer sor sains quil ne faura ne ne guenchira de  
ches couenences que il li a iures . ains fera tout outreement le plaisir au  
cheualier sans falir & ensi li a iure . lors lont mis en la droite voie de la  
lande de[l] quarefor . Et il lor dist que il sen [L 109 d] retournent tout . Sire dist  
li cheualiers ains men irai auoèques vos iusques la . Car en chest pais a trop  
grant gent . si porries trouer tel qui por vos armes ou por vo cheual vous me  
haigeroit ou feroit grant anui . vous ni vendrois ia fait hector mais ales  
vous ent si vous en taisies . & ie cheminera la ou dieu [col. e] plaira . Sire  
fait . j . des escuiers a son seignor . car li dites quil seuffre que ie le conuoie  
30 35 40

<sup>1</sup> Min. No. 79: "Ensi que hector et . ij . autres cheualiers et . j . damoisele sont venu devant . j . hermitage."

<sup>2</sup> MS.: "me."



iusca[l] quarefor . & il ira anuit en la maison mon peire . a fait il comme as  
 ore bien dist . & si la dit a hector & il lotrie . por les voies dont il en i a moult  
 si crient de desuoier . lors li demande son non . & il dist quil a non hector .  
 & vus comment sire fait il iai non guinas de blakestan<sup>1</sup> . Atant sentrecom-  
 5 mandent [D 155 c] a dieu si sen vont entre le cheualier & la damoisele .  
 & dautre part hectors & li escuiers . & li escuiers li porte son escu & son  
 glaue & son hiaume que moult est penes . si se refroide & refrechist a lair  
 & au serain . & il traioit durement<sup>2</sup> vers la nuit . Et il cheualchoient moult  
 ententement . lors viennent en . j . grant val & quant il lont passe si  
 10 puient le tertre . & lors vo[i]ent deuant els cheualiers tous armes . & serians  
 atornes comme de guerre . si estoient bien que . j . que autre . vij . Et il  
 demande son hiaume & sa lanche & son escu . si le met a son col . & li  
 valles les connut si li dist . [B 100 a] Il sont de no gent ne vus naues gar[L 110 a]de  
 de[u]x fait il . toutes vo[i]e[s] ne se delaie mie hectors de ses armes . & li valles  
 15 cort vers aus si les salue & il lui . car il i auoit asses de teus qui le connois-  
 soient . si li demandent [R 63 d] est che tes sires . nenil fait il ains est vns  
 cheualiers estraignes moult preus & moult hardis . lors regarde li valles si  
 voit bien que chest li sires de le falerne .

But he accepted the company of one of his squires.

Before parting they told each other their names.

In a large valley Hector and the squire came upon a number of knights and warriors, whom the squire knew.

The squire spoke to their leader, the lord of La Falerne.

Chest vns chasteax qui est en la marche de norgales & le duc de cam-  
 20 benync . si estoit la foreterece en la terre au duc & de son fief . & toute  
 sa terre si estoit al roi de norgales . & il estoit hom liges au duc de cam-  
 benync . & por che estoit ses cors deuers le duc & vne partie de ses cheualiers  
 deuers le roi de norgales . lors li enque[icol.]rent dont il est . chertes fait  
 il ie ne sai dont . Mais il a non hector . Iluec auoit . j . ione bachelier  
 25 moult preu & moult desirans de iouster . si estoit nies au duc . si apele . j .  
 escuiier & li dist quil aille au cheualier & li die que iouster le couient a lun  
 daus . & chil i va si li dist . & hector respont que anchois ious[D 155 d]tera il  
 que il li couiegne faire nouaus<sup>3</sup> . & li escuiers vient ariere si araisne le cheua-  
 lier . & il vient si laisse coure si tost comme [li] cheuax puet aler . & hectors  
 30 fait autresi . quant il le voit venir si lauisse desous la goule si le fiert moult  
 bien & le porte a terre . & chil se pasme que par . j . poi quil na la gorge  
 ronce<sup>4</sup> . & vns autres cheualiers qui compains a chelui estoit fiert des esperons  
 por iouster a lui si sentfierent . Mais autresi [L 110 b] legierement labati  
 hectors comme il auoit fait les autres . lors vient vns autres freres au seignor  
 35 de la falerne por iouster a lui . & quant li sires le vit si iure son serement quil  
 ni portera ses pies ne il ne autres hui mais . car bien sest aquites li cheualiers .  
 & che est fait il grant ioie . Car il voient bien que li cheualiers sest combatus  
 & bien pert a ses armes . & se il lor en est mesauenu cest a boin droit & ie  
 en sui tous lies . lors vient il meismes encontre le cheualier sans glaue &  
 40 sans hiaume si le salue & il lui . & li dist . Sire fait il vous naues hui mais  
 garde de nul des autres . sire fait il che sai ie bien .

La Falerne was a castle in Norgales, belonging to the Duke of Cambeninc.

A young nephew of the duke was anxious to joust and sent word to Hector that he must fight one of them.

Hector hit him under the chin and unhorsed him.

A companion of the youth had a similar fate.

The lord of La Falerne stopped his brother from riding against Hector.

He himself saluted Hector and said that he would allow no other knight to molest him.

<sup>1</sup> MS.: "blakestan"; B and D: "blaquestan"; D: "blanc estant."—At this point the name Guinas is mentioned for the first time.

<sup>2</sup> MS.: "du remenant"; B and D: "durement."

<sup>3</sup> R: "nouauz"; B: "nouaus"; L: "nouuz"; D: "noans."

<sup>4</sup> B and L: "rote."

The lord of Falerne  
was found unconscious  
and could hardly  
remember himself  
to himself.

The lord of La Falerne  
enquired Hector's name  
and plans.

And invited him to  
stay with him for the  
night.

Hector regretted that  
he could not possibly  
carry.

Hector and the squire  
continued their way,  
the lord of La Falerne  
returned to his people.

Toward nightfall  
they reached the  
squire's home.

The squire knocked  
and called a younger  
brother of his, who,  
after telling his father,  
hurried to open the  
gate.

Hector was well re-  
ceived by the squire's  
father, who honoured  
him in every possible  
way.

IE voeil fait li sires que vous sachiez que si voirement mait diex . Car il  
mest moult bel qua vous en est honors aueue . que il sont fol & enfant .  
Atant sont venu li autre au neuue le duc . si lont troue pasme . & quant il  
est reuenu de paumison si pot il a grant paine parler . Car moult est blechies  
en la gorge . si len lieuent amont tout honteus . & entre le seignor [fol. 98, 5  
col. a] de le<sup>1</sup> falerne & hector cheualchent durement . si li demaunde dont il  
ert . Et chil li dist que il est del roialme de logres . & des cheualiers la roine  
genieure . & ou ales vous fait il . chertes [D 156a] fait hectors ie quier . j .  
cheualier que ie onques ne conneus . si voldroie estre en la lande de[1]quarefor .  
Ains vous en vendrois fait li sires hui mais [B 100b] auoques nous . a vne for- 10  
tereche chi pres . [L 110c] si aures boin ostel por vous aaisier . Et vous en  
aues bien mestier . Car il mest auis que vous vous estes combatus . Sire ie  
ne me sui mie combatus iusques a seiourner . ains me couenra aler moult  
anuït . Tant que ioie noueles de che que ie quier . Et li sires li demande en  
quel terre il voldra aler apres che quil aura este en la lande . & il dist quil ne  
seït ou . fors la<sup>2</sup> ou il pora oïr noueles del cheualier . par foi fait il en ceste  
terre en a eu . j . noueement & ie quit que la en ores vous noueles se  
vous i ales . sire fait il ie sai bien que en la lande fu il . si li conte comment  
il le sot . Apres le commande a dieu . si sen va a destre entre li & le vallet .  
& li sires de le falerne sen va entre lui & ses gens . & dient a lor seignor que  
chil valles lor a conte que chis cheualiers a son seignor conquis darmes . Si  
se merueillent moult qui il est . Et lor poise moult que il nont plus enquis de  
son couingne . Ensi sen vont entre hector & son vallet . tant quil est grant  
pieche de nuit . & lors aprochent de la maison son peire . & hector li de- 25  
mande sil a chi pres nule maison ne nule vile . ne nul repaire ou il peussent  
herbergier . & li valles li dist que la maison son peire i est moult pres . ou il  
seront moult [L 110d] bien herbergie & a aise . & [h]ectors en est moult lies .  
si oïrent tant que il viennent a vnes bertesques qui estoient pres de la maison  
son peire . si hurte li valles [col. b] & apele . j . [D 156b] sien frere plus ione  
de li . Chil lentent moult tost si dist a son peire : Sire ie oi mon frere dieu 30  
merci . a quele eure vient il ore . lors saut a la porte si leure . Et quant il  
voit le cheualier si li cort a lestrier & li aide a deschendre . Et ses freres vient  
a son peire si li dist . Sire chi vient vns cheualiers li mieudres que vous  
ueissies piecha . biax fiex est che vostre sires . En non dieu nenil . ains est  
vns mieudres de lui . Or si em penses si com vous saues que<sup>3</sup> boin est . 35

A Tant se lieue li sires . si commande a alumer grant plente de candelles .  
Et vient au cheualier si li fait moult grant ioie . puis le maine en vne  
cambre & le fait desarmer . Et li sires vaït par la maison si fait aparellier  
& atoner toutes les choses que il quide que mestier li aient . Et quant il  
est desarmes . si le mainent sour vne couche bele & bien atornee . Que 40  
vous deuïseroie i toutes les choses . moult fu bien [B 100c] herbergies . Et  
moult furent bien ses plaies & ses blecheures esgardees . & fu laiens

<sup>1</sup> L: "la."

<sup>2</sup> MS: "lauou."

<sup>3</sup> L: "que il est mestier."

quanke il quidierent que a lui pleust . Et quant il fu tans de couchier . si le couchierent bien & bel . & lors conta li valles a son peire comment il auoit conquis son seignor par . ij . fois . & bien quide vraiment [L111a] que che soit li mieudres cheualiers du monde & que se il ne fust si hardis il neust mie si longement quis la lande de quarrefor . ou maintes merueilles auient .<sup>1</sup> [col. c]

The squire told his father all he had seen of Hector.

**L** Endemain se leua par matin hector . Et li valles fu apareillies si le aida a armer . Apres prist hector congie au peire & a la meire du varlet qui moult estoit bele dame . si sen alerent ensi comme li valles sauoit . la voie qui[l] maintes fois lauait alee . Et oirent tant que il vinent en la lande a eure de tierce . Sire fait li valles vees chi la [D156c] lande . [R64a] biax freres fait hectors . or vous retournes . car asses maues fait compaignie . & me salues vostre peire & vostre meire que ie moult pris & guinas vostre seignor . Sire fait li valles pour dieu se ie venoie en lieu ou ie eusse mestier de vous . por dieu que vous ne me mescouneussies mie . non feroie ie fait hector che sachiez . Sire a dieu . & sil vous plaisoit plus que ie alasse o vous il me seroit moult bel . iel sai bien fait il . Mais ales a dieu que ie nai plus que faire de compaignie fors la dieu . lors sen retourne li valles & hectors oirre contreval la lande . & voit encore les . ij . estaches en estant . Et moult sesmerueille de quoi eles seruent . & il vient au quarefor . si voit . j . clerc qui aporloit pain & vin . Et hector li demande a qui il est . & il dist [L111b] que il est a . j . hermite qui est en chel bois en vn hermitage que len apele quarefor . Et hector li demande porcoi ches estaches sont en chele lande . & il dist que vns cheualiers les i auoit faites fichier por metre lanches . lors li conte comment vns autres cheualiers lot conquis lautre iour . tant que hectors entendit bien que che ot este li cheualiers qui autre este a la cort le roi artu qui le bras auoit brisie . si li demande se il sauoit nules noueles del cheualier qui conquis lauait . & il dist que nenil . fors tant que par deuant hermitage en ala . & ou va fait il chele voie que il ala . sire fait il a norgales . lors se met hector [col. d] a la voie . & cheualche bien . iiij . grans lieues . tant que il vient en . j . grant val & puis apres a monte vn grant terre . si [D156d] voit grans plisseis<sup>2</sup> & larges . Et voit deuant lui . j . chastel moult bel & moult fort . si nest mie loing . ij . lieues engleches . [B100d] & lors vient au chemin qui vait a chel castel . si voit deuant li passer . iiij . cheualiers qui enmenoient vne damoisele sor . j . palefro . & ele fiert lun poing en lautre . si samble bien que ele ait grant duel a son cuer . Et hectors broche son cheual si tost com il pot aler chele part . & li cheualier esforcient leur aleure si cheualchent [L111c] plus tost . & la damoisele esgarde la ou ele faisoit son doeil si voit uenir le cheualier . Mais ele ne seit qui il est . & crient que il ne les puist mie ataindre . si se laist caoir du palefro . & senfuit tout contreual le camp au cheualier qui vient . & va criant sire diex que ferai Et li troi qui le menoient le sieuoient si lataingent & le varent

On the morrow, after taking leave, Hector, conducted by the squire, reached the Crossing of the Seven Roads.

There he bade goodbye to his guide and sent him back.

Hector still saw the two stacks of lances of the knight Gawain had conquered, and asked a clerk whom he met what they were intended for.

The clerk told him that the knight who had erected them had lately been defeated by a knight of Artus who had gone to Norgales.

Hector took the same road and soon reached a hill from which he saw a castle.

Riding towards it, he perceived in front of him three knights leading away a mounted damsel.

As the damsel heard Hector approach, she slipped down from her palfrey and fled towards him.

<sup>1</sup> Min. No. 80: "Ensi que hector parole a . j . clerc qui porta pain & vin a . j . hermitage."

<sup>2</sup> B, D, and L: "plain, plane, or plaigne."

She crad for help.

Two of the knights  
scampt the damsel,  
the third turned  
against Hector.

Hector struck him  
down and cleft the  
second's helmet; the  
third fled.

Hector did not pursue  
him, but returned to  
the damsel and assisted  
her to remount.

As they rode towards  
the castle, a wounded  
squire met them.

"If our people do not  
hasten," he said to the  
damsel, "we shall all  
be lost; my master  
with only three others  
is fighting against  
twenty."

The damsel bade  
Hector not trouble  
about her, but to suc-  
cour her lord.

Hector asked the  
squire to show him  
the knight and to take  
care of the damsel.

Taking a spear from  
the squire, Hector  
joined in the fray.

Piercing the leader  
of the assailants with  
the spear, he brought  
him dead to the  
ground.

monter . & ele se couche & crie merci au cheualier qui apres vient . Et li  
troi dient & connoissent bien que il nest mie de lor gent . Mais ne nous caut  
que nous sommes . iij . & [il] est [tout] seus .

**L**a ou li doi tientent la damoisele por monter deuant lun des . ij . & li  
tiers vient deuant le cheualier & li demande qui il est . & si li dist que  
il se gart . & chil qui tientent la damoisele au[s]si . & il vient poignant [D 157 a]  
sel fiert de toute sa vertu que il le porte a terre . & du cheual li chiet sor le  
cors vne grant partie au trauers . si li pechoie la iambe senestre & se glaiue  
li pechoie . & il a mise la main a lespee . si cort sus chelui qui la damoisele  
en por[L 111 a]te & dist que mar le bailla . & ains que chil se fust regardes  
la si [col. e] feru hectors sor le hiaume que il le fent desi as dens . Et quant li  
tiers voit que si doi compaignon sont mort si ot grant paor . si sentorne en  
fuie si tost comme [li] cheuax pot aler . & hector ne lencauche gaires ains sen  
retorne a la damoisele & le remonte sor le palefroï dont ele sestoï lai[s]sie  
chaïr . & ele li crie por dieu merci que il ne lalaist tant quele soit a saluete .  
& il dist que non fera il . Et ensi com il sen vont vers le castel . si lor vient  
vns escuier au deuant armes comme serians naures el cors moult durement  
& la damoisele le connut si lapele . & il fait moult grant doel & vient a li  
si li dist .

**H**a dame nous sommes mort quant nous nauons nostre gent qui trop  
demeurent . [R 64 b] Et ele li demande ou est mes sires . Il est cha sus  
ou il se combat li gentiex cheualiers li preus a . xx . cheualiers . & sil  
[B 101 a] eust aide il les meist ia tous a la voie . Mais il nest que soi tiers & il  
sont plus de . xvij . ha ȳ sire fait la damoisele a hector lai[s]sies moi & si li  
ales aidier . que plus aurois vous fait por moi que que ie deuiegne que se  
vous mauies . C . fois rescousse & il fust prins & mors . Car sil escape sains  
ie ne puis estre se garie non en quel prison que ie soie . & sil est mors ou pris  
ie sui alee . Damoisele che dist hectors ie nai paor se de vous non . Mais tu  
la gardes biax freres & [la] conduis a sa maison . & se nus des[D 157 b]torbiars  
vous uient si vien por moi [L 112 a] Mais auant me monstre le cheualier .  
Et quant chil lo[i]t si se merueille moult qui chil puet estre qui si hardiement  
parole . si le maine bien vne archie loing . tant que il le monstre en vne  
grant valee les cheualiers . & dist sire chest chil qui porte chel escu dor  
au chief vermeil . Et hector fiert le cheual [col. f] des esperons & ot prins  
de lescuier vne glaiue quil emportoï . si se fiert en la mellee si entalantis  
& si volent[e]x comme il pot plus estre . & auisse le plus riche qui sestoï arestes  
sour . j . cheualier de celui qui il aidoit . si le tenoit par le nazal del hiaume .  
& hector le fiert sor larchon de la sele deriere si comme il ert enbronzies &  
la lanche fu roide & fors & li fers bien trenchans . & li haubers fausse  
& li fers li coule iusques en la boele . & il sen va outre par desus larchon  
deuant & il chiet mors a terre par deuant le cheualier que il tenoit deuant  
par le nazal . & chil qui a pie fu saut sour le cheual . Et chil qui estoient  
de la partie au cheualier qui cai . furent si esbahi comme chi[l] qui lor seignor

auoient perdu . si lieue entrax li dels trop grans . & hector est en mi le  
camp & reuiet ariere le glaive en la main . si porte cheuax & cheualiers  
a terre . & les fait si fremir & departir que nus ne lose a colp atendre .  
Ains se desconfissent tout por lor seignor qui mors est . & li cheualiers<sup>1</sup>  
meismes qui hector seruoit sen merueille plus que nus . Car il ne connoissoit  
[L112b] mie ses armes . si lorent fait moult bien que por le bien faire au  
cheualier que por che que li affaires estoit siens . & endroit soi estoit il moult  
boins cheualiers & moult [D157c] seurs . si troi compaignon se reforchoient  
moult de bien faire . & ont plus cuer que il nauoient mais hui . Car il  
voient bien que chil ne peuent vers aus durer<sup>2</sup> . Car en poi deure lor en a  
hector . iij . tex conrees que mais nont mie grant pooir daus nuire ne greuer .  
& vo[i]ent lor seignor qui mors estoit sans recourier & li autres cheualiers en  
auoit . j . naure & . ij . mors & [B101b] chascuns des compaignons a le  
sien abatu . si que il ne sont mais que . viij . & ore nen ia mais que . vij .  
si ont doeil [fol. 99, col. a] trop grant . & paor merueilleusement ne ni osent  
plus arester . si sen tournent a garison fuiant la ou il peuent . Et chil les  
encauchent qui moult sont dolant de ce quil nes ataignent . Et che nestoit  
mie merueille . Car li cheuax hector auoit toute iour erre . & chil au cheua-  
lier que il secouroit & a ses compaignons auoient couru asses . Et chil a lor  
anemis estoient<sup>3</sup> plus fres Car il estoient tantost monte com il les virent venir  
apres aus . Et quant il vo[i]ent que ataindre ne les poroient si les retournent vers  
le castel que hectors au[o]it ueu . Si encontrent les cheualiers qui secoure  
les venoient . [L112c]

**M**ais il nes sauoient ou querre . si les connurent de moult loing . Et li  
cheualiers dist que il ne lor sauoit gre de lor venue . que toute ior  
lauoient lai[s]sie seul . Et se ne fust fait il ches cheualier que ie ne connois mie  
vous ne me ueissies iamaiz . Atant lor conte que bien estoient . xx . cheua-  
lier que il auoient troue de lor anemis . tant que il estoient pres . & atant se  
melle[D157d]rent a eus . si que maintes fois en ont eu & le pior & le mil-  
lour . Tant que vns cheualiers i vint qui des lour estoit . [R64c] si lor dist  
que la damoisele que il emmenoient auoient perdue . & que tant i auoit ev  
cheualiers que tut estoient pris se il i demoroient . & chil tornerent main-  
tenant les dos . Et nous les encauchasmes moult fort . tant que nous en  
auons que mors que prins iusca . viij . & des nos en i a . iij . mors . si  
lor noume . Et chil commenchent moult durement a plorer . & li sires plus  
que tout li autre . Car li vns estoit ses cousins germains & ions enfes . &  
moult fust preudons se il vesquist . si dient li cheualier que il ne fu [col. b]  
mors se par sa tres grant proeche non . que nus des autres tant ne saban-  
douna . & nous fait il fuissimes tout perdu se il seus ne fust . Or ni a plus  
fait li cheualiers diex en ait lame . que plus ont perdu nostre anemi que  
nous naions . & encore mest il moult bel quant ie men sui escape vif . Et ie  
en merci dieu auant . & ches seignor qui chi est fait il de [he]ctor . Atant es

Hector did so much  
that the assailants,  
who had lost heart  
after their leader's  
death, were com-  
pletely routed.

Sinados, the lord of  
Windsors, had done  
his best, but would  
have succumbed to  
his enemies had not  
Hector succored him.

The fugitives were  
pursued, but not over-  
taken, as their horses  
were fresher than those  
of their pursuers.

Returning to the  
castle, they met the  
knights who came to  
Sinados's assistance.

Sinados thanked them  
for coming, and told  
them that he owed  
his life to the brave  
knight who had helped  
him. He then told  
what had happened.

They had lost three  
of their men, includ-  
ing his young cousin.

But the losses of their  
enemies were far  
greater.

<sup>1</sup> The knight's name Sinados I have anticipated from page 333, line 37.

<sup>2</sup> MS: "dures."

<sup>3</sup> "estoient" repeated in MS.



*Then the knight  
rescued the lady,  
and the knight  
reported that she was  
safe at the castle.*

*On hearing that  
Hector had saved his  
wife, Sinados wanted to kiss  
his feet in gratitude.*

*Hector now wished  
to depart, but  
Sinados pressed him  
to stay.*

*Hector yielded to the  
united requests of  
Sinados and his  
knights.*

*Hector made himself  
known.*

*Sinados told him that  
the lady he had res-  
cued was his wife, and  
why she had been led  
away.*

*"All this country is  
in a state of war."*

*"My wife's relatives  
wage war upon me."*

*"Before dying her  
father pledged her to  
be guided in the  
choice of a husband,  
not by her relatives,  
but by her liege peo-  
ple, for he wanted her  
to marry a brave  
knight."*

*"They had loved each  
other."*

*"When her relatives  
wanted to arrange her  
marriage, she declined  
to obey them, and the  
strife began."*

vous lescuier [L 112a] qui la dame en auoit menee . Et quant li sires le voit si li demande dont il vient . & il dist de madame . & ou est ele fait il . ele est au castel si ma moult bien ma plaie bendee & apareille . si menuoie sauoir comment il vous estoit . Et comment fu ele rescouse fait il . en non dieu chest cheualier qui chi est la rescoust . & quant il [B 101c] lentent si saut ius du cheual & vault hector le pie baisier . & dist que . C . tans li seit plus de gre de la damoisele que de lui . & hectors resaut ius quant il le voit a terre . si ne li seuffre mie che que il vait faire .

**L**Ors le commande hectors a dieu . car moult a a errer . Et quant li cheualiers lo[j]t si li dist . ha ʒ sire fait il ie ne vouldroie mie por . j . autel castel que chil la est que vous vous en aliesies ensi . se vous en nule maniere volies remanoir . & vous ne feries mie bien se vous ensi [D 158a] vous en alies . nins saurois qui ie sui sil vous plaist . & la damoisele quauies rescouse qui moult volentiers vous verra . & se ie de rien vous pooie assener de vostre affaire ie le feroie volentiers . Tant prient a hector il & si cheualier que il lor ot en couent que il demouroit hui mais & il en sont moult lie . si li demande li sires ou il aloit . & il dist quil ne sauoit gaires ou aler . Mais ie quier . j . cheualier moult preu si ne [col. c] sai qui il est ne comment il a non . si li conte la [L 113a] uenture . Et li cheualiers li demande dont il est . & il li dist que il est del roialme de logres & des cheualiers a la roine genieure . & il li demande son non & il se noume a els . & comme li cheualiers plus lesgarde plus le prise & tout li autre . & lors li demande hectors de la damoisele que il auoit [R 64d] rescouse a combien ele li est . & il dist que ele estoit sa feme . & pourquoi fait il lenmenoient li cheualier . sire iel vous dirai .

**T**oute cheste terre est orendroit plaine de guerre . ne onques mais autre- tant guerre ne vi en chest pais comme il i a orendroit . Car ie ne sai haut home ne poi[s]sant quil ne guerroe son voisin . Et ie meismes ai guerre a chels qui mi ami deussent estre . Che sont li parent ma feme . & si vous dirai comment . Il auint chose que quant li peires ma feme iut ou lit de la mort & il quida bien que de garison ni eust rien . si apela sa fille & li fist iurer sor sains & par la foi que ele li deuoit que ele ne se marieroit par conseil de parent que ele eust se ses hon liges nestoit . & quant ele se marieroit . quele prendroit le millor cheualier darmes quele poroit auoir de quelconques parente que il fust . Ensi le iura la damoisele . & li peires refist iurer loialment a tous ses homes [D 158b] que il loialment sacorderoient au millor sans engien . longuement demora la damoisele a marier . & ele mama & ie li . & ele auoit oi dire de m[o]i par aurenture plus de [L 113b] bien que il ni auoit . si atorna son cuer a moi . & ie me penaï de bien faire por amor de li . tant que si parent le varent marier . & len voldrent esforchier . Et ele respondi tot au trauers [col. d] & quele [B 101d] ne seroit ia mariee par els Et il en furent moult corechie si len manachent . & li atornerent moult de sa terre a mal . & prenoient toute ior del sien . & iestoie souent en sa compaignie si mauoit samor dounee sans autre pensee que ie i eusse . si auint . j . ior quil aquel-

lierent le proie de cest castel & le cri leua . si saillirent au cri li cheualier qui  
 laiens estoient . Car li chastiax a encore . vij . cheualiers de son fief . si  
 plot dieu que nous rescousismes la proie par la proeche de tex i ot & sestoient  
 moult plus ichil encontre nous que nous nestions . si fu moult grans la ioie  
 5 par le castel . Et quant no[u]s fumes reuenu si me donerent plus de los que ie  
 ni auoie deserui . si distrent li preudome & qui miex lauoiert fait de m[o]i .  
 que tout fust perdu se ie ne fusse . si parlerent a madame de mariage & li  
 loerent quele me preist . & ele qui fu moult bele respondi au[s]si com sil len  
 pesast . & dist quele ne quideroit pas bien faire . & lor demanda a tous sor  
 10 lor sa[i]rement que il deissent la verite de che que il lor en sam[d 153c]ble . &  
 il la lor merci li disent [L 113c] que il acordoient tout a m[o]i . & ele me prist  
 autresi comme sil len eussent esforcie .

Qvant si ami loient si len tindrent a hounie & a decheue . & li man  
 derent que iamais ne lameroient . & mi desfierent il . Mais dieu  
 15 merchi ie me sui auques securus & garantis dax par laide de chex par qui  
 iai la dame & la terre . Car moult mont aide de cuer . Tant quil auint iehui  
 [R65a] quil auoient lor agai<sup>1</sup> de cheualiers [dehors] chel castel . & ie me  
 baignoie por che que ie mestoie blesies lautre ior a . j . cheual qui cai sor  
 moi . & madame est costumiere que ele va cascan ior a moustier [col. e] a la  
 20 grant messe & dist ses eures . Et il lorent espie & le pristrent si tost comme  
 ele issi du moustier . si pensoient bien que puis que il la auoient li que de[s] ore  
 en auant vendroient il bien a chief . & si quit que il le faisoient plus por ce  
 que il sauoient bien que ie ne me tendroie mie que ie nalaisse apres . si me  
 troueroient a meschief & lors mochiroyent ou prendroient vif . Et quant ie oi  
 25 les noueles que il lenmenoient . si sailli hors del baing . & fui anchois armes  
 que nus de mes cheualiers fors . iij . qui estoient auoc moi quant vous i  
 soruenistes . & tantost comme ie poi assamblar a els & il vindrent entor moi  
 por forclore . & lors en conuoierent la damoisele li troi daus . & vous la  
 rescousistes . comme li plus preudom que ie onques veisse . & benois soit  
 30 diex qui vos [B 102a . L 113d] i amena . & vous soies benois sor tous cheua  
 liers . que chil qui vous feristes premiers estoit le plus preudom & li plus  
 poissans de chest pais . & por sa mort sera moult la guerre esforcie . & si  
 estoit il cousins ma damoisele . Mais puis que ainsi est . ni a [D 158d] que  
 del bien contenir . Car por auenture qui auiegne ne se doit preudome es  
 35 maier ne espeurir . ne por bele queanche enorguellir ne desdaigner .

Lors li demande hectors comment il auoit non . Et il dist quil a non  
 synados<sup>2</sup> . & ses chastiax windesores . Issi viennent parlant iuscal  
 castel . si voit hector que il seoit bien de toutes pars si bien comme chasteax  
 puet miex seoir . fors tant que riuiere i ot petite . Mais de toutes autres choses  
 40 est il bien seans & aaisies & moult plentiuos comme sans vigne<sup>3</sup> . dont il  
 ni a gaires en la grant bertaigne . & li sires auoit enuoie auant por faire ioie

"One day when the lords of the castle had been seized, I rescued them with the help of the knights of the watch."

"For this act I received more credit than was due to me and was proposed as the damsel's husband."

"Pretending to disapprove the proposal, she said she would act on it if they all swore that they wished her to marry me."

"Her relatives, dissatisfied with her choice, defied me. I left and wife and wife against them for a long time."

"Today while I was in the bath they spied my wife and seized her as she was coming out of church, in the hope of capturing or killing me."

"I had only three knights to help me; you know the rest."

"I thank God for your timely arrival. The knight you killed was my wife's cousin, the best knight in the country."

Only then Hector asked for Sinados's name.

Thus talking they arrived at the castle.

<sup>1</sup> L: "agaiit basti dehors cest chastel"; B: "agaiit appareille dehors cest castel"; D: "tant qil vindrent iusque hui lor gent appareille desor cele chastel."

<sup>2</sup> Here only the name of Sinados is mentioned.

<sup>3</sup> D: "com sanz uingnable"; L: "uignoble"; B: "meignoi."

At the castle Hector  
was engaged with  
his wife.

Tristram engaged  
him and declared that  
she and her husband  
were at his command.

Synados and his wife  
showed Hector their  
gratitude in every pos-  
sible way.

In the hearing of all,  
the lady rehearsed  
what Hector had done  
for them.

On the morrow  
Hector took leave and  
started for Norgales.

Toward the evening  
he reached a strong  
well-situated castle  
which had suffered  
much from fire and  
assault.

Being bordered by a  
river, wood, and morass,  
it was impregnable.

Leading his horse part  
of the way, Hector  
reached the gate and,  
finding it open, entered

On seeing him the  
people of the castle  
were

au cas[*col. f*]tel & por la dame aparreillier . si seit on ia par toute la ville  
comment vns cheualiers a la dame secourue & lor seignor . si li vont tot a  
lencontre . crierant bien veigne li boins cheualiers qui a secourut no seignor &  
no dame de lor anemis . Si le conuoient li home iuscal palais lor seignor .  
Et lors vient la dame hors moult bien achesmee . & prent hector tout arme  
entre ses bras si li dist . Sire veez chi . j . tel chastel & . j . tel cheua-  
lier comme messires est & vne teile da[*L 114 a*]me com ie sui . que vous poez  
tout tenir pour vostre . & il est bien drois que asses laues desserui . Et hectors  
len merchie moult .

**A** Tant sen vont desarmer li cheualier . & il i a dames & damoiseles a moult  
grant plente a synados & a hector desarmer . si a synados commande  
que on ne sentremete se de [he]ctor non . ne les dames ne les damoiseles .  
& eles font moult bien son commandement . Car eles nentendent que a lui  
obeir & honorer . tant que il li est auis que trop en font . Et quant il furent  
desarme si est basse eure . & li mengiers fu hastes si sa[s]sient al mengier .  
& menuiuent entre la dame del castel & hector . Et conta la dame oiant tous  
comment hectors lauoit rescousse & la grant paor que ele auoit de che que il  
estoit seus . Moult fu grans la ioie el castel la nuit de [he]ctor . & moult fu  
la nuit regardee de dames & de damoiseles & de cheualiers . & synados disoit  
que onques mais nauoit veu nul cheualier de son eage si preu . la nuit li pria  
moult [D 159 a] synados & la dame de remanoir . Mais proiere ni ot mestier .  
si laissent atant la proiere ester si salerent couchier .

**A** v matin prist hector congie [a la dame] tout auant . Et puis monterent  
synados & si compaignon si le [fol. 100, col. a] conuoient . & le mistrent  
el chemin a aler en la terre de norgales . & lors [B 102 b] les commande hec-  
tors a dieu & il lui . si li pria moult synados que il li menbrast de lui se auen-  
ture le menoia a la court le roi artu . [L 114 b] Et hector li dist que en tous  
les liex ou il poroit seroit il por li comme por son ami loial . & chil len  
merchie moult . si se departent li vns de lautre . & hectors cheualche tant  
que il fu auespri . Et esgarde . si voit deuant li . j . chastel moult fort &  
moult bien seant . Mais dehors les murs ne valut . j . seul denier de tous  
herbergages . fors seulement murs de maisons ars tous rouges . & li mur del  
castel estoient autretel . Mais li castiax siet en si fort lieu . que il nest riens  
que il doute fors afamer . Car il estoit sor vne grant roche naie dune part el  
coing dune grant iaue parfonde & lee & corant . & dautre part liaue si est  
li placeis grans & espes & anchiens . & li marois tex que nus entrer ni ose .

**D**E chele part ou hectors venoit estoit la roche haute & anieuse . & si  
voit hectors que par iluec est ses chemins . Et quant il vient au pie de  
la roche si deschent . & monte la roche a pie & maine son cheual apres lui .  
si a moult caut . & est moult la[s]ses auant quil viegne a mi lieu de la roche .  
tant que il ne puet en auant aler a pie . si remonte en son cheual a grant  
paine & cheualche tant que il [L 114 c] vient a la porte del chastel si entra ens .  
[R 65 b] & vient cheualchant toutes les rues . Et si tost comme les gens le

vo[i]ent si ferment lor huis . [D 159b] & il se merueille moult que che puet estre . si va iusqua lautre porte del pont . & quant il vaut issir hors si le troua bien fremee . si hurte & apele moult durement . Mais nus ne li res[ol. b]pont . & il maldist & les gens & le castel<sup>1</sup> . comme les plus escomenies<sup>2</sup> gens  
 5 que il onques veist . Et dist que maus fus puisse ardoir le vile par dedens . issi com ele est arsee par dehors . & que tant le haist ore diex comme ie le hai ele seroit encore anuit fondue . lors vient a la porte si apele moult durement & nus ne li respond . si est trop esbahis . Ains comme il se retourne vers lautre porte comme chil qui ne sauoit que faire . Si voit . j . vilain qui  
 10 vient de buisse colper . si ert entres par vne fausse posterne . vne cugnie a son col . & si tost com il vit hector si sen torne fuiait droit a vne maison qui est pres de la porte a main senestre . & hector hurte apres lui si aconsieul le vilain anchois quil pot [B 102c] entrer en la maison . car li huis estoit fremes . & hectors laiert parmi les temples & dist que mors est se il ne li enseigne comment il pora issir de chel castel & il dist que il nen istera mais  
 15 anuit . nis li rois artus sil i [L 114d] estoit . Et pourquoi ne veulent ches gens parler a moi . por che fait il que il doutent que mal ne veullies & nus nest si hardis en ches castel qui ost herbergier cheualier errant . ains les couient tous herbergier en chele grant tor en chel palais .<sup>3</sup>

**C**oment fait hector . si me couenra anuit herbergier en cheste vile malgre moi . Chertes dist il vo[i]col. c]re que vous nen poes issir . Le quit fait hectors que si ferai par tans . ou ie i trouerai autre  
 [D 159c] desfense . lors li errache le cuignie del col & vient a la porte . & li vilains apres si li demande sa coignie . & chil dist que se il ne sen va il le porfendra tout de sa cuignie meisme . Car daute armeure ne doit vilains  
 25 morir . & li vilains a paor si sen torne . & hectors deschent de son cheual & laregne a . j . croc deuant lui en mi la voie . puis vient au flaiel de la porte a toute la cuignie si commene a ferir grans cols a . ij . mains . Et dist que ore en istera il malgre as felons sers qui lor huis li clostrent ore . lors  
 30 est venus vns valles a lui si li dist que il ne fait mie bien quil colpe la porte . Car del issir est il hui mais niens . Mais venes ent au seignor del castel . Car anuit mais vous couient o lui herbergier . Et hectors qui moult se crient de traison dist que il ni portera les pies . ne encore ne herbergerai a pieche fait il . & quant li valles voit che si sen vient [L 115a] par le cheual & est salis es archons & dist que le cheual enmenra il au mains . & quant hector le voit si cort apres . Mais li cheuax sen va si tost que il nel pot ataindre . si est si  
 35 dolans que il ne pot plus . & dist que ia por che ne laira que il ne fache a la vile tant de mal com il pora . si sen reuiet au brach de la porte si en comenche a colper . Et lors escoute si o[i]t deseure li moult grant noise . si se regarde & voit que len destaque vne grant porte coleiche qui dedens estoit .  
 40 & il se tient a enginie [R 65c] si se trait ariere . & dist que diable aient part

He rode to the second gate and found it closed. He called out, but received no reply.

He cursed the castle and its people.

Returning to the first gate, he found it closed also.

Then he saw a man with an axe entering by a wicket, who fled as soon as he saw Hector.

Hector overtook him and threatened to kill him unless he showed him how he could get out.

"If you were Artus himself," replied the man, "you must remain at the palace."

Then Hector attached his horse to a hook, seized the man's axe, and began to use it against the gate.

A squire appeared and told Hector that he must not destroy the gate, but go to his master and ask for quarters for the night.

As Hector declined to do this, the squire quickly leaped on his horse and rode off.

Hector pursued him, but could not overtake him, and returned to battering the gate; when he heard the noise of the unfastening of a sliding gate.

<sup>1</sup> Named, page 338, line 2, "lestroite marche."

<sup>2</sup> MS.: "esquemenchies"; B: "escumenies"; L: as above.

<sup>3</sup> Min. No. 81: "Ensi que hector de maresch depieche lu[i]s dun castel dune cuignie."

en tante<sup>1</sup> porte . Car il nauoit pas aprins a veoir portes couleiches dedens castel se dehors non .

**L**Ors iete [D 159 d] le cuignie en uoie par maltalent . si sentorne [col. d] vers le palais que li vilains li auoit monstre . Et quant il ot monte les degres . si voit laiens cheualiers asses tous camoisies de lor armes . & voit en milieu seoir . j . viel home qui moult bien sambloit preudom . & moult auoit este biax cheualiers . hectors salue [B 102 a] le preudome & sa compaignie . Mais il ne li rent mie son salu ains li dist . ha ⁊ sire sont tel li cheualier de vostre pais . qui esties deuenus carpentiers por ma porte colper . que dehaïs ait la terre ou vous lapresistes . & a autresi sage comme vous estes auons nous fait folie comperer . si ferons nous a vous ains que vous nous escapes . Sire fait hectors ie sui vns cheualiers errans . [L 115 b] & sachiez bien que ie ai moult grant besoig . si voldroie que vous me feissies rendre mon cheual que vns valles en a mene chaisiens . Si ferai ie fait li sires quant vous maures amende ce que vous maues depechie ma porte sans moi monstre vostre besoing . Chertes il est voirs fait hectors . ie la colpasse se ie eusse loisir . que il a en chest chastel les plus escomenie<sup>2</sup> gens que ie onques veisse . Car il nont cure de nul franc home conseillier . ne ie ne poi onques mais nule gent tant hair . & li sires commence a rire . si li demande dont il est . & il dist que il est des cheualier la roine . & laquele roine est che fait li sires del castel . & il li dist . la feme [le roi] artu de logres .

**L**Ors se dreche li sires encontre li . & dist que bien soit il venus . sel prent tout arme entre ses bras & dist . Or li soit pardoune quanques il i a mesfait . sauue lonor & la droiture del castel [car vous deuez bien auoir pooir en ceste uile de force fere qui a moi ap [D 160 a] artieigne car ie uous nefforceroie mie . car ie sui hom liges le roi artu de cest chastel] . & de quanques il i apent . lors commande li sires que il soit desarmes . & il dist que il iroit encore anuit aillors se il auoit son cheual . Mais li sires dist que il [col. e] ne laura ore mie . Car se li rois artus i venoit . [L 115 c] si li couenroit il chaisiens herbergier vne nuit . se il ne voloit aler encontre le droiture del chastel & encontre les coustumes . Et queles sont les droitures & les costumes fait hector . vous seres anchois desarmes fait li sires que iel die . & soies au[s] seur comme se vous esties en la maison vostre dame la roine & la moie . lors saillent vallet auant si le desarment . & quant li sires le vit desarme si le pris a moult . Car a merueilles estoit biax & bien taillies . & bien sambloit preus & hardis cheualiers . sel troua li sires de moult beles paroles & sages & de moult biau respons . Et hector li prie & requiert que il li die les coustumes del castel . & il enquiert & prie que auant li die son non . & il li dist que il est apeles hectors .

**H**ector fait li sires il est voirs que chist chastiax est [B 103 a] miens . & il est si fors comme vous aues veu . Et por la grant force que il a en ont eu enuie maint preudome . Car il marchist a la terre<sup>3</sup> de troi baron asses pois-

Hector said that he was an errant knight, and asked for his horse; he bitterly complained of his treatment at the castle.

Hector said that he was an errant knight, and asked for his horse; he bitterly complained of his treatment at the castle.

Then the old man [Lancelot] asked him why he had destroyed the gate.

On hearing that he was of Arthur's court, and that he was a knight, he embraced and welcomed him, saying that Artus was his liege-lord.

He explained to Hector that, according to the custom of the castle, he must stay with him, and that he would be as safe as in the queen's palace.

When Hector was disarmed he asked the old man to tell him the customs of the castle.

"Tell me your name first," he said, and then he related:

"This strong castle, desired by many, is my own."

<sup>1</sup> L: "mante"; D: "m. tant de portes."

<sup>2</sup> MS.: "loges."

<sup>3</sup> MS.: "le roi breton"; B, D, and L: as above.



sant home & felon & moult biens cheualiers . & a la terre le roi belinant<sup>1</sup> de norgales . & a la terre malaguin<sup>2</sup> le roi as . C . cheualiers . vns rois moult fiers & moult poissans & moult boins cheualiers & cousins galahot le fil a la iaïande<sup>3</sup> . & li tiers est li dus escans de cambeninc . Chist troy

5 ont tous iors cest castel a anemi . & tous iors mont guerroye . [R 65 d] Mais dieu merchi encore ne lont il mie . & neporquant moult ai perdu . Tant que ore est montee [L 115 d] vne guerre & vne tenchon entre le roi de norgales & le duc [D 160 b] de cambenyns si ne me guerroy[oi]ent<sup>3</sup> passe a . iij . ans . ne ie nai orendroit guerre fors du roy des . C . cheualiers & [col. f] non mie de  
10 lui . Car il est piecha en la terre galahot son cousin . Mais vns siens senescax me fait moult mal . qui moult est preus & moult seit bien guerroyer si a non manganors . si nest nul ior que il ne viegne[nt] chi deuant . & vien[en]t a la porte deuers le pont por pechoier lor lanches . Mais il ne troueront ia del mien hors vaillant vne maille<sup>5</sup> . ne il nel font se por che non que tant me  
15 quident auier que ie fache vers aus aucun plait maluais . Mais se dif[e]u plaist ie nel ferai iamaï puis que tant men sui souffert .

E n tel angoisse ai este des que ie ving a terre . tant que sui mais tous viex . ne ie nai el monde si grant duel comme iai de ce quil nert apres moi qui cest castel maintiegne si bien comme ie lai maintenu . Car ie nai de tous  
20 enfans que vne fille moult bele & moult sage qui peust ia auoir . iij . enfans par eage . ne ie ne la voeil marier dusqua tant que vns cheualiers de si grant richece ou de si grant proeche viegne ou ele fust bien emploie . & qui apres moi maintenist chest chastel a honor . Car se ie la volsisse auoir mariee au lignage a mes anemis ele fust mariee bien & hautement . [L 116 a] Mais mes

25 cuers ne les poroit amer . car trop mont tue de mon lignage & de mes carneus amis . Et a monseignor le roi artu ai enuoiet maintes fois . por che que il [D 160 c] i meïst conseil . Mais il a tant a faire de ses grans anuis que il a au cuer que il ni puet conseil metre . & ie ne len blasse mie . Car ie sai asses de ses grans paines & mesaises ou il a este . & ie puis asses attendre dieu  
30 merchi . Car chis castiax ne crient siege . pour que nous aions a mangier . Mais moult ai perdu de mes hommes . & por che que ie nauoie chaiens gai[fol. 101, col. d]res de cheualiers . si vindrent a moi li borgois de ceste vile [B 103 b] ore a . iij . ans . & me disent que trop demoroie a ma fille marier . Et ie lor dis que ie ne voeïe le lieu . & il distrent que se ie ne men teneoie a lor

35 conseil il me guerpiroient & la vile au[s]si & iroient en autres terres . Car trop auoient souffert ceste malaudente . & ie dis que si feroie iou ma[is] que che ne fust contre monor . Et il distrent que il me donroient boin conseil & loial & sans honte . Mais que ie lor iurasse a tenir che que il diroient . Et ie lor iurai . & il me distrent que iamaï cheualiers nentrast en cest castel quil ne i eust vne  
40 nuit en ma maison . & demorast lendemain iusca midi en laide de la vile . & le ior quil sen deuroit aler ains quil eust ses armes li couenroit iurer sor sains

"Two kings and a duke always waged war against me; I have lost much, but I hold my own."

"Since the feud between the King of Norgales and the Duke of Cambeninc, and the absence of the King of the Hundred Knights with Galahot, I have had to deal only with Manganors, the latter's seneschal."

"His knights come daily to the gate, hoping to induce mine to come out."

"All my days I have had anxieties. Now my greatest is that I have but one daughter, who can not hold the castle after me. I wish her to be married, but not to any one of lineage of my enemies."

"I have several times appealed to Artus for help, but he has still too much on his hands."

"I can wait; the castle is impregnable and well provisioned."

"As I have lost many knights, my people threatened three years ago to leave, unless I acted on their advice."

"I have sworn to do so."

"They wished me to establish the custom, that any knight hospitably received here, should devote half a day to the defence of the castle."

<sup>1</sup> MS.: "bernant"; R, B, D: "belinant"; L: no name.  
<sup>2</sup> MS. and L: "malaguin"; R, B, D: "malaguins."

<sup>3</sup> "oi" added by a later hand.

<sup>4</sup> The words " & cousins galahot le fil a la iaïande" stand in the MS. before " & a la terre le roi bernant."

<sup>5</sup> L: "maaille."

"And, in the hope of  
finding a suitable husband  
for my daughter,  
so that I should not die  
without heir."

"These are the Yvain  
knights became the  
victims of the custom  
only seven days ago."

"And in the hope of  
finding a suitable husband  
for my daughter,  
so that I should not die  
without heir."

"These are the Yvain  
knights became the  
victims of the custom  
only seven days ago."

"These are the Yvain  
knights became the  
victims of the custom  
only seven days ago."

"Sagremor declined at  
first to swear, but he  
yielded to Yvain's  
persuasion."

"When the enemies  
came to the gate both  
begged me to let them  
go out and fight."

"I complied on  
condition that they  
would not pass yonder  
bridge and would con-  
fine themselves each  
to one knight."

"The two of Morgan's  
horses bore his opponent,  
but Sagremor and his  
horse were carried to  
the gate."

que a tous iors sero[<sup>L116b</sup>]it nuisans & anemis a tous chels qui guerrieroient  
le castel de lestroite marche<sup>1</sup>. Ensi a a non li chastiax . sil nestoit hom a chelui  
qui le guerrieroit . ne ia hors del chastel nisteroit se par chelui serement non .

**C**hertes dist hectors chi a maluaise coustume . Car li estraigne ne deu[s]sent  
mie comperer autrui guerre qui riens ni ont mesfait . par foi sire fait  
il . il le firent ensi por che que nus ne poons auoir secors del roi artu qui est  
mes sires liges . si distrent que il i poroit [<sup>D160d</sup>] bien tex venir par qui li  
castiax seroit secorus por che quil orroit dire les grans max qui en auient &  
qui auenu en sont . Car chou est li chastiax en toute bertaigne qui est tous  
iors a grignor trespas . Et si distrent que par che poroie marier ma fille en  
aun bacheler preudome qui ses chemins amenroit chaiens . si ne mouroie  
mie sans oir . [<sup>R66a</sup>] Et en[<sup>col. b</sup>]core na mie . vij . jors que li rois artus i a  
perdu . ij . de ses cheualiers de sa maison che poise moi . & moult en sui  
dolans por lui . quant onques tel costume i fu mise . Mais ie lor iurai . si  
me couient tenir le serement .

**Q**uant hectors o[i]t des cheualiers le roi . que . ij . en i a pris . si li de-  
mande qui il sont & comment il furent pris . Ie le vous dirai fait il .  
li vns a a non y[w]ains & li autres saigremors . [<sup>L116c</sup>] qui<sup>2</sup> uindrent chaiens  
& si ne distrent que il queroient le millor cheualier qui onques escu portast .  
& si ne sauoient ou il estoit . ne il nel sauoient ou querre ne ne le connois-  
soient . & que mesires Gauvain estoit compains de ceste queste . Et quant  
che vint lendenain quil orent iure a quelque paine . Car saigremors disoit  
que il le iureront ia por tant poroit chaiens morir en prison . Ne onques nen  
vaut riens faire por chose que mesire y[w]ains li deist qui moult li looit a faire .  
por che que ie & li chastiax so[<sup>B103c</sup>]mes au roi artu . Mais ne valut riens .  
Tant que il oi nos anemis qui estoient la fors a chele porte . & messires  
y[w]ains les oi si iura . Et saigremors dist puis que li guerreor sont si pres dont  
iureroit il . & ie li fis aporer ses armes si sarma . & vindrent andui auoec  
mes cheualiers a le porte . & proierent moult [<sup>D161a</sup>] que ie les laissasse  
fors issir . come chil qui volentiers font darmes & preudome sont . & ie ne  
vols Car ie les gardasse volentiers dassambler . si cremoie quil ne perdissent .  
& chil dehors estoient asses plus & moult cheualeros . tant que ie lor dis  
se il me voloient fianchier quil ne passeroient . j . ponchel qui est laual el  
chief de chele cau[<sup>col. c</sup>]chie aual il les en laisseroit issir . Et que chascuns  
dax . ij . [<sup>L116d</sup>] ne iousteroit a plus dun cheualier . & se plus en uenoient sor  
eus il se retrairoient ariere chaiens . & il le me fianchierent . si en issirent  
hors atant sans plus de gent . Et demanderent a chels dela . ij . cheua-  
liers por iouster . & morganors lor en enuoia . ij . dont li vns estoit li  
mieudres iousteres que ie onques veisse . & li plus adroit . si iousterent  
seurement tout . iiij . Et y[w]ains iousta al . j . si labati al premier colp .  
& saigremors iousta de . iiij . lanches au boin iousteour . si que en la fin  
fu saigremors portes a terre il & ses cheux . & ie les fis ans . ij . semondre

<sup>1</sup> MS. here: "marche" but in fact 340, line 34, like the other MSS.: "marches"

<sup>2</sup> MS.: "que il iurerent."

de lor fianches si sen reuinrent . & dist mesure y[w]ains que onques mais nauoit veu en sa vie si apert iosteor . fors seulement le cheualier que il auoit veu au nain battre sor vne fontaine . qui auoit abatu deuant monseignor Gauvain . iij . des millors cheualiers que len seust ne peust nommer . Et  
 5 quant hectors lo[i]t si en est tous rougis de honte . Mais toutes voic[e]s li demande comment il auoie[n]t este pris .

"I recalled them. Yvain passed the skillful boasting of his opponent."

"But how were they taken?" enquired Hector.

**C**herthes fait li sires il me tindrent si en grant comme chil qui moult preudome sont . que se ie nes lascia[s]se aler que saigremors [D 161 b] isteroit de son sens por che que quil estoit en renclus<sup>1</sup> . si se voloit meller a mes  
 10 cheualiers & combatre voiant mes iex . & ie les en laissai issir . & baillai a chascun . j . glaiue grant & fort . si assamblèrent a tous chels qui estoient sor le ponchel . & abati saigremor le boin iusteor au premier colp & son cheual [L 117 a] sous lui . & y[w]ains en a . j . autre abatu . si mistrent les mains as espees . &<sup>2</sup> ie vous dit bien quil firent asses dar[col. d]mes se il fuissent  
 15 mene par mesure . Mais il sabandounoient trop . Car il se fioient en lor proeches que il auoient moult grant . & neporquant ia riens ni perdisseent ne fuist saigremors qui bien doit auoir non [li] desrees . Car il ne metoit nule [B 103 a] raison en son affaire . ne onques autretant en toute ma vie ne vi faire darmes a . j . seul cheualier com il en fist tres desus le ponchel . tant que ie  
 20 meismes i oi damage . Quar ie i enuoia de mes cheualiers por aus aidier . & ie meismes en issi . & comme il nous virent apres aus venir si laisserient coure a chels de dela . si commencha la mellee deus iusques sor le ponchel . Tant que en la fin perdi ie . iij . de mes cheualiers . & il furent prins . Mais plus me poise dax que des mors . Car as mors na il nul recourier . &  
 25 chil estoient trop preudome . si en istront a enuis .

"As they were so eager to fight, and Sagremor could not under the restriction, I released them from their oaths."

"Sagremor unhorsed the fine jouster; Yvain struck down another knight."

"Then would have done well but for Sagremor, who as usual knew no limits."

"In the end both were captured and I lost three of the knights whom I had sent to succour them."

**Q**uant hectors a oi ches noueles si commencha a sospirer moult durement por les compaignons le roi . [R 66 b] Et neporquant il ne les connoissoit mie . Mais il auoit maintes fois oi parler de monseignor y[w]ain & de saigremor . Mais il nauoit onques este lor acointes . si meteroit volentiers en  
 30 aus conseil de rauoir les se il [D 161 c] pooit . En tex paroles sentendent toute ior . tant que li mangiers fu atornes & appareillies si sa[s]sient . & moult vist li sires de [he]ctor grant feste . car moult [L 117 b] li sambloit estre de grant fast & preudom . Et quant eure fu daleir couchier si se couchierent . Chele nuit ne dormi mie hector toute . ains pensa a le deliurance monseignor  
 35 y[w]ain & a le saigremor . se vns seus cheualiers i peust metre conseil . mais trop i a grant meschief . Car il est tous [col. e] seus & si anemi sont moult boin cheualier . Al matin se leua si main com il pot le ior veoir . si fu ia leues li cris parmi la vile . & chil saillent as armes qui norent mie gaitie . si sarme li sires . Et com hectors le voit si li demanda ses armes . & li sires li dist que  
 40 auant li couient iurer . & il dist que prest est des quil ne puet estre autremier . & moult li est tart que il viegne au puigneis . & li sires ot fait aparellier por oir messe se li maine & la li fait oir . & puis iura . Et ses armes

Hector had never met Yvain and Sagremor, but felt their misapprehension keenly.

He slept little and racked his brains all night how to deliver them.

Early on the morrow the castle was attacked again.

Hector heard mass, and took the oath.

<sup>1</sup> B: "enroïdis"; L: "enserrez"; D: "entrecus." <sup>2</sup> MS: "es vous quil firent."

furent aparellies si sarma . & vindrent tout a la porte deuers le pont si fu ouuerte & desous aual al chief del pont avoit vne barbacane fermee si auoit dedens serians qui le gardoient . si venoient toute ior chil daual chele barbacane . Mais chil de dedens nen osoient issir car trop se doutoient . & chil de dehors commenchièrent a venir tout a desroi comme ione bachelier & preudome . qui querroient li . j . le gaaign & li autre le pris de iouster . & marganors li sires daus qui moult iert bien cheualiers & seurs cheualchoit souent deriere . Car il [L117c] nestoit mie auoec les premiers Et quant hector les voit venir si a desroi . si dist au seignor .

The people of "Barbacane" were about to approach close to the gates.

Hector had to let him pass to the head of the castle to let him sally forth with his knights, and advance at least as far as the little bridge.

**S**Ire nous poons bien aler iusca chel pont . Car iusques la ne doutons [B104a] nous riens . & plus i poons nous gaignier que perdre . Car esgardes quels gens che sont chi . ne sont se poure home non & bachelier desirant de iouster . Se vous men crees nous isterons [D161d] encontre els la fors . & si esgardes tout le meschief que venir em puet . & quans cheualiers aues vous chaires . & li sires li dist . xxxiiij . sans plus & vous estes par deseure . sire fait hector nous somes dont [col. f] plus que chil qui la vienent a desroi . Et se il estoient plus de nous le tiers si deuroient il auoir tout perdu par tant que nous ne passisimes che ponchel dela . Car la cauchie decha est si estreote que il ne venroient mie a lor abandon . & nous auons [nos] serians & nos cheualiers qui nous secouront . Et li sires dist que il doute moult la maisnie marganor & vees le la a chele grant enseigne . Chertes fait hector se il estoit le plus preudom del monde . si poroient bien chil decha perdre anchois quil eussent secors ne aie de li .

On the promise that Hector would not account go beyond the bridge, he at last obtained permission.

**T**ant li dist hectors que li sires li otroie a issir hors . par couent que hector li fianchera loialment quil ne passera le ponchel sans congie . sire fait hector oie se force ne mi maine . non fait li sires forche qui [L117d] soit encontre vo volente . Mais se vous par vostre volente i alies sachiez que vous series pariures . Issi le fianche hectors . & lors vient iusqua la barbacane si le fait ouurir . & chil de dela se commencent a desreer tres deuant . Car il quidoient que nus nosast issir hors . Sire fait hector se nous issons encontre els tous il se retourneront ia si les aurons perdus . Mais ie men isterai . & si tost comme il pa[s]seront le ponchel ie lor courai seure . & se il en chiet nul si ne soies mie lent de[l] retenir . Gardes bien fait li sires que vous ne passes le ponchel . Car bien sachiez que se mesires li rois artus i estoit . & il misme ses cors aloit outre ma desfense ne le secouroie ie mie . Car ie lai iure . Atant passe le ponchel . j . des cheualiers de [D162a] dela & vient poignant a desroi . & apres en reuient vns autres le lonc de . xx . toises . & apres chelui reuient li tiers . & hectors sestoit retrais ariere deriere le barbacane . & fist monter les [fol. 102, col. a] siens qui a pie estoient . & li premiers dela vint iusca la barbacane pour ferir a<sup>2</sup> tas . & si tost com il aproche . hectors laisse courre tres parmi le bare si tost com il puet aler . si lauisse moult bien tres par desous la goule si le porte a terre . Et de chelui misme poindre fiert lautre

He collected and mounted his small force, and as soon as the foremost of Marganor's knights came to a place of ground well horsed him.

<sup>1</sup> MS.: "esdroi."

<sup>2</sup> B, D, and L: "el tas."

si quil le porte a terre . le cheual sor le cors & se glaiue brise . Il met le  
main a lespee & laisse courre au tierc . si lemporte tres desor le ponchel si  
pechoie sor hector son glaiue . & hector [L 118 a] sen vient par lui si li doune  
grant [B 104 b] colp de lespee sor le hiaume si quil le porte a terre . & li cheua-  
lier de la bertesque laissent courre as . ij . cheualiers qui estoient queu .  
si les retient a force . & li vns deus hurte le cheual encontre chelui qui  
desous le cheual estoit si le retient & lenmaine . & [h]ectors est reuenus arriere  
por prendre vne lance .

In the same onslaught  
he carried another  
knight to the ground,  
but broke his lance.

He struck down a  
third with the sword.

All three were cap-  
tured by the people  
of the castle.

Ensi com il volt laissier corre droit au ponchel contre les autres qui venoient  
moult durement . si laiert li sires par le frain & iure son serement que il  
ni metra ses pies . nous auons ore fait il asses gaignie al<sup>1</sup> ioster . Quant  
nous porrons si gaignerons en autre maniere . Mais li iousters ne seroit ore  
preus . Car marganors est ia moult pres<sup>2</sup> . [R 66 c] & benoite soit leure que  
vous uenistes chaiens . & qui lanche vous aprinst a manioier . lors resont  
descendu . & resont embronchie en lentre de la barbacane . & dient que  
chi les atendront . Et marganors a oi les noueles des cheualiers qui sont  
prins [D 162 b] si en est moult dolans . & ia li a on conte que laiens est le millor  
cheualier qui onques fust & que tous . iij . les abati . & marganors dist  
que sil veult ioster il iouster a lui anchois quil sem parte . nis sil estoit . x .  
tans mieudres que il nest .<sup>3</sup> [col. b]

As Hector was start-  
ing for the bridge,  
the lord of the castle  
retained him.

Marganor, grieved at  
the loss of his three  
knights, was anxious  
to fight their con-  
queror.

Ors coeure toute la cauchie de cheus dehors . & li sires del castel  
commande as archiers [L 118 b] de la bertesque que il traient & il si  
font . Car il ne traioient mie iusques atant que il lor eust commande .  
Et quant li sires del castel vit le grant force de chels de la dont toute la cauchie  
ert ia couerte si fait clore la bare de la barbacane que hectors ne sen issist  
Car trop le sent a volentieu . & chil dela ne laissent onques por les archiers .  
que il ne viennent iusqua la bertes[que] . Car le plus de lor cheux estoient  
couert<sup>4</sup> de fer . & come il sont venu iusca la barbacane si lor lanchent chil de-  
dens grans peus tranchans & agus & grosses pieres . Mais il ne sosoient mie  
abandonner del tout . Car moult rauoit archiers dehors . & quant chil de-  
hors voient que il ne peuent ore plus faire . si se retraient ariere iusques dela  
le ponchel . & marganor les<sup>5</sup> en enuoie a desroi . si comme li troi estoient venu  
auant . puis . j . puis . ij . puis . iij . & lors redesfent li sires que li arcier  
ne traient ore plus . si refait la porte ourir & hector sen reueult<sup>6</sup> issir hors .  
& li sires li otrie sour se fianche que il li auoit faite del petit ponchel & hector  
li otrie . lors ist hors . & vns cheualiers li laisse courre & il a lui . si  
le fiert hectors si durement que il li pechoie lescu & le hauberc & le brac  
senestre . [col. c] & lenpaint [B 104 c] parmi outre le brac en la mamele . &  
li sans en uole & cil chiet . & chil de la barbacane le prenent . [L 118 c] Et il  
esgarde si voit . j . cheualier outre le ponchel qui [D 162 c] estoit aparellies  
de iouster par samblant . & ne vloit le ponchel passer . Quar marganors li

As his enemies had  
now gathered in force,  
the lord of the castle  
had the bar closed, to  
prevent Hector from  
going out.

After flinging pro-  
jectiles and stones  
without effect at the  
castle, the assailants  
retreated beyond the  
bridge.

Marganor then sent  
parties of two or three  
knights forth.

Hector was allowed  
to go out again.

He unhorsed the first  
knight he met. The  
people of the castle  
captured his victim.

<sup>1</sup> L and R: as above; MS.: "laies ester."

<sup>2</sup> MS.: "preus."

<sup>3</sup> Min. No. 82: "Ensi que hector de maresch a abatu . j .

cheualier a coup de lance par deuant . j . castel."

<sup>4</sup> "couert" repeated in MS.

<sup>5</sup> MS.: "len enuoie."

<sup>6</sup> MS.: "rebalut"; B and L: "reult"; D: "reult."



S. 118a  
L. 118a  
Hector's  
proached.

The lord of the castle  
loudly reminded him

Hector invited the  
knight to cross the  
bridge, as he himself  
was not free to do so.

When the knight up-  
braided him with cow-  
ardice, Hector returned  
to obtain permission.

Very reluctantly the  
lord of the castle  
yielded, provided Mar-  
ganor promised to  
confine himself to al-  
lowing but one knight  
to fight.

A messenger accom-  
panied Hector to  
speak to Marganor.

Marganor had in-  
structed his people  
not to touch Hector,  
should he cross the  
bridge, but to prevent  
his return by destroy-  
ing it.

Marganor readily  
consented to the  
proposed condition.

The fight began.

Hector and his op-  
ponent unhorsed each  
other in the first bout.

auoit desfendu qui moult a grant duel de ses cheualiers que il auoit perdus que  
por . j . poi quil nenrage . & quide que li cheualiers past le ponchel Car  
sil estoit decha il ni renterroit iamaiz . & com hectors le voit si broche chele  
part . Car encore estoit ses glaiues tous entiers . & li cheualiers qui laten-  
doit se trait ariere petit & petit vers se gent qui estoient vn poi loing . & li  
sires del castel cria a hector que il li membre de sa foi . & hector estoit ia sor  
le ponchel & cria au seignor que il li doinst congie por aler iuscal cheualier .  
& li sires li dist que sil passe le pont . j . seul pas il aura sa foi mentie . Et  
hectors lentent si en est moult angoisseus . & dist au cheualier que il past  
outre le ponchel & il lasseure de tous homes fors de lui . & il dist quil nen  
fera noient . Mais vous fait il venes de cha & ie vous asseure de tous homes  
fors de moi seulement . & hectors dist que volentiers i alast se il peust sans  
soi mesfaire .

**M**ait diex fait li cheualiers . che nest se couardise non . & hectors en a  
grant honte . & par . j . poi que il ni passe se a desloialte ne li fust  
tenu . [L 118a] Mais atendes moi sire cheualiers & iou irai prendre congie . &  
il dist que si fera il mais que il meismes li reuiegne dire . lors retorne hectors .  
& prie au seignor del chastel que a chel seul cheualier li laist aler iouster . & ie  
vous di que sor ma fiance sans plus faire men reuenrai chaiens . & il ma[s]seure  
de tous homes fors de lui . & li sires dist que il nira hui mais par son congie . 20  
& hectors li prie moult . mais li sires ne li veut otroier . sire fait il dont  
[col. d] li vois ie dire car [D 162a] ie li ai en creante . Chertes fait . j . des che-  
ualiers li passera ia outre . [R 66a] Car il en est trop angoisseus . Mais se mar-  
ganors creant que il nait garde de tout les siens . par couent que sil en vient  
au desus il sen reuenra & li sires li otrie . si enuoie auoec li . j . cheualier por  
parler a marganor qui auoit porparle<sup>1</sup> vne des grignors baras del monde . Car  
il auoit porparle & commande que si tost com li dui cheualier i[o]usteroient .  
& si home verroient le poingneis . que il se meissent au pont depechier Mais  
que il au cheualier nadesassent<sup>2</sup> . & il enuoieroit [querre] . iiij . xx .  
cheualiers qui iluec estoient en . j . recoi<sup>3</sup> por lui prendre quant il ne poroit  
[B 104a] arriere passer . Car li marois estoit tex que nus hom ni entrast  
qui en issist iamaiz . [L 119a] por che voloit faire depechier le pont .

**L**ors vint li cheualiers auoec hector sor le ponchel & demande marganor .  
& il i vient . & cil li dist que se il lasseure de tous ses homes fors de  
lui . il aura la bataille sil veut . Et marganors creante que ia hom de tous chels  
qui chi sont ni metra main . Et chil qui garde ne se prent du barat li otrie . si  
sen reuient li cheualiers a la barbacane . & montent tout en haut por veoir la  
i[o]uste . Lors sentreuiuent li doi cheualier & sentreloignent . & laissent  
coure les cheuax si tost comme il plus peuent . & sentrefierent des gl[a]iues  
qui moult furent fort . si durement que a le forche des bras & des lanches  
portent a terre les cheuax sor le cors . & chil dehors estoient li meillor iousteor  
del monde . A che quil furent keu . si corurent trestout li home marganor

<sup>1</sup> Ms.: "porparler."

<sup>2</sup> L.: "trachassent."

<sup>3</sup> L.: "reuet."

le ponchel depechier qui de fust estoit . & hectors releua plus tost que ses compains car il estoit plus viste & ses cheuax plus fors . & [col. e] comme il fu releues . si oi la noise deriere li del ponchel depechier si saut el cheual & vient al ponchel & fiert del tronchon [D 163 a] de lespiel gans cols . si quil  
 5 en ochist & mehaigne de chels qui a colp latendent . & il senfuient tout . car il ne losent touchier por le creant de lor seignor . si remaint li ponchiaus tous estraiers . & neporquant empirie lont de ne sai quantes planches qui en estoient ostees . [L 119 b] & marganors i vient poignant tout sans hiaume . & dist a hector que il li fait tort qui ses gens li ochist . Mais vous fait hector  
 10 me faites mal & desloialte qui a vos gens me voles faire retenir . En[core] na nus daus fait il a vous mise main . ne tort fait ne vos ont il mie sil depechoient le pont . Car il nestoit mie vostres . Ains estoit a vos anemis mortex .

The people at once began to demolish the bridge.

Hector, seeing this, rose, mounted, and rushed upon them. He killed and wounded several; the others fled.

Marganor protested against this action; Hector reproached him with treason.

They agreed to settle their differences later on and to let the fight proceed.

**B**iax sire fait hectors laissies moi ma bataille . & de quanques vous saurois demander . ie sui pres de droit faire . volentiers fait marganors .  
 15 se vous me creantes a faire droit de quanque ie vous saurai demander . & hectors li otrie par tel couent que nul de ses gens ne li feroient riens ne a lui ne au seignor del castel . [R 67 a] Et se il conqu[i]ert le cheualier il le menra el castel sans conterdit & sans tenchon . & marganors li fiance comme chil qui quide que ses cheualiers le conqu[i]ere . lors reuenient as ioustes entre  
 20 hector & le cheualier si le porte hectors a terre moult durement du cheual qui trop ert boins [B 105 a] & hardis & hectors lauoit bien conneu a boin si le prent par les regnes & le met outre le pont . & le fiert sour le crupe de son glaive qui encore ert entiere . & il senfuit toute la cauchie sel prenent chil de dedens . & li cheualiers estoit durement blechies qui . ij . fois estoit queus  
 25 [col. f] si se releuoit al miex quil pooit . [L 119 c] & hectors sen reuenoit par lui qui ot laissie caoir le glaive . si laiert par le hiaume a le destre main si le sache si durement a lui quil li ront tous les las si que par vn poi quil ne li a trois dens brisies en la [D 163 b] goule & tout le nes esquates . si sanne moult tres durement . & hectors deschildist moult volentiers por lui conquerre se  
 30 il ne se doutast de traison . Si ne deschildi mie . ains iete le hiaume tant com il puet loing . & met le main a lespee & len fiert du plat par . ij . fois si quil le rabat a terre . & chil sanne autresi durement com sil fust naures a mort . & hectors torne le dos vers le ponchel . & iure que se il ne se rent por outres il li colpera la teste . & chil ne puet mot dire qui en palmisons est  
 35 & lors descent a terre tant que il li abat la ventaille . Et auale iusques sor les espaules . & fait samblant que il li voeille colper la teste . & marganors i est venus poignant tout sans hiaume . que il ne voloit mie venir armes que len ni pensast traison . & dist que asses en a fait . mais hectors nel vaut attendre a pie ains saut el cheual lespee traite . & marganors li crie que il ne  
 40 ochie [L 119 d] mie le cheualier . & il dist que si fera ou il se rendra por outres . & il dist que il vigne a li si li fera tenir .

Hector once more unhorsed his opponent, and striking his horse sent it fleeing to the castle.

Fearing treason, he dared not dismount. He tore his opponent's helmet off and flung it far away.

Then he stunned him by two strokes with the flat of the sword.

As he was about to strike his head off, Marganor hurried up and pleaded for his knight's life, acknowledging his defeat.

**L**Ors relieue li cheualiers de paumison & saut sus la ou marganors parloit a hector . & met le main a lespee trop viguerusement & cueure sa teste

W...  
...  
... ready to defend him-  
self. Margaret  
bade him desist, as he  
was a prisoner.

Robertus's laughter  
ceased and gave up  
his sword to Hector.

As Hector was going  
to take his prisoner  
away, Margaron asked  
for the settlement of  
their difficulties.

"Either you are my  
prisoner," he said to  
Hector, "or you fight  
me."

Hector did not object,  
but the lord of the  
castle opposed the  
plan, as he feared  
treason.

Margaron persisted,  
and neither he nor  
Hector would hear of  
postponing the fight  
till the morrow.

The lord of "Les-  
troite Marche" in vain  
endeavored to cause  
Hector to change his  
mind.

de son escu . & saparelle dassaillir & de desfendre . Coment fait hectors  
sire cheualiers si voles encore combattre . & il dist voire . Car encore est il  
tous sains . A lui fait marganors<sup>1</sup> ne vous combateres vous mie . car vous  
estes ses prisons . ou che non ie li feroie tort . Quar ie li cre[fol. 103, col. a]ntai  
que ie vous feroie tenir prison . prison fait il . en non dieu [D 163 c] fait  
il ses prisons ne serai ie ia tant com ie me puis desfendre . si seres fait mar-  
ganors car ie li ai pleui . puis que vous le voles fait li cheualiers il [B 105 b] ne  
mest mie honte de vostre volente faire . Car vous estes mes sires liges . lors  
vient auant si rent a hector sespee & il le prent si len volt mener el castel  
deuant li [R<sup>2</sup> 67 b] . & marganors li dist que il ne se mueue deuant quil li ait  
fait droit . & il dist que non fera il . Ains sui dist il orendroit tout prest . se  
vous me voles de rien acoisouner . & chil li met sus que il li a naure ses homes  
en droites trieues . Car il li auoit creante que il nauoient de lui garde . &  
hectors li dist que il nel creanta onques . & se ie leusse creante ne vous  
eusse ie mie fait tort . Car il se menioit [L 120 a] desloialment vers m[o]i . 15

**M**ais ie ne quit mie fait hectors que il le feissent par vous . Quar diex  
mait ie vous tient a loial cheualier . por che que vous aues fait tenir  
au cheualier le couenanche que vous meustes otroie . Et toutes voi[e]s dist  
marganors que il sen viegne en sa prison comme enqueus<sup>3</sup> . Ou il se se des-  
fende que il ne lait maluairement fait . & lapele de foi mentie & de des-  
loiale . & pres est de monstrier le contre son cors . & hectors dist que il na  
cort el monde ou il ne sen osast bien desfendre . & li sires de lestroite marche  
dist . que se il len croit ia iluec ne sen desfendra . Car la forche est margano-  
r . & naies garde fait il a hector . que nous auons bien veu que vous  
naues fait nule desloiale . Il nest cors el monde [D 163 d] ou nous ne vous  
portisiens tesmoing . & sil vous en veut apeler si vous en apiaut en la court  
le roi artu . & marga[fol. b]nors li dist . se il ne sen desfent chi . il nest  
cours el mont ou il ne len alast apeler de desloiale . lors si aura plus honte .  
& hectors dist . que ia diex ne li ait quant il ia en autre lieu len ira apeler .  
il est pres que il sen desfende chi Se vous men crees dist li sires de lestroite  
marche vous ne le feres mie chi . Car vous aues hui fait asses darmes . Mais  
demain soit aparellies de sa bataille & vous au[s]si puis que par bataille vous  
en uoles escuser . [L 120 b] non ferai dist hectors il nen deuiera ia rien que ie  
ne fache . ne ie nai riens fait darmes qui me griez<sup>4</sup> .

**C**herthes dist li sires . ie me criem moult de traison . & il seroit moult  
grans damages sil vous auoient em prison . & si me dout que se vous  
combates la fors . il vous pora par ses gens ou prendre ou vaintre se il velt .  
Ostes fait hector il nel feroit mie . dont ne veistes vous fait li sires que il fist  
depechier le pont por vous retenir . & en la fin ai ie paor dautre engien .  
Car de nous ne porries vous auoir secors . [B 105 c] car il a trop grant gent .  
Mais ie vous enseignerai a combattre en tel maniere que vous naures garde

<sup>1</sup> MS.: "marganors."

<sup>2</sup> R differs here from the present text.

<sup>3</sup> D: "encheuiz"; B: "enchaioiz"; L: "enchauz."

<sup>4</sup> L: "griez"; D: "greue"; B: "greuc."

de lui . & si est il vn des millors cheualiers du monde & qui plus seit darmes . Mais se il fait toute sa gent desarmer . & il vous affit que ia nus ne se mouuera por lui secoure ne por vous encombrer . & puis vous combatres en ceste cauchie entre chel grant pont & chel ponchel . & comme il sera decha si soit li ponchiex tous depechiez que nus ni puist passer tant que li vns soit outres . ensi poroit estre la bataille . Mais autrement ne le vous lo[er]ai mie se vous le voles por moi laisser . & hectors dist que ensi sera ele si lose faire . [col. c] lors vient ariere armes iuscal ponchel . [L 120 c] & deuse a marganor les couenenches . Et il li demande comment il feroit seurs de son seignor [D 164 a] de lestroite marche & de ses gens . & hectors dist que il li fera iurer & fianchier . & marganor li otrie . qui il tarde moult de la bataille auoir .

"At least insist that Marganor disarm his people," he said to Hector, "and fight in a place where all chance of treason is excluded."

Hector proposed these conditions to Marganor, who, feeling sure of victory, readily accepted them.

Both the people of the castle and Marganor's were pledged to neutrality.

The small bridge was, by mutual agreement, destroyed.

The fight then began. Hector and Marganor rushed upon each other as fast as their horses could run.

Both splintered their lances; Marganor and his horse were carried to the ground.

Hector's horse ran so fast that it rushed into the river and threw him; but both were soon up again.

As Hector returned, Marganor had risen, but his horse fled and, taking too short a jump, landed with its hind legs in the morass.

**L** Ors viennent entre lui & hector desor le ponchel . & il dist a ses gens si chier com il ont lor honors que nus ne se mueue deuant que hectors soit conquis . ou que il en ait menelui dedens le castel . & ensi le fait fianchier a son connestable qui estoit ses hom liges & a tous les autres qui si homme estoient . puis lache son hiaum[e] & vient a la bertesque ou li sires del castel estoit . & hectors li fait au seignor fianchier & a ses gens que il na garde ne de lui ne de ses gens se auant ne se mueuent si home . & auoc<sup>1</sup> li fianchent tuit li cheualier par la priere hector . lors ont le ponchel depechie . Et li marois estoit si grans entor & deso[u]s que nule riens ni entrast qui iamais en issist . Si tost comme li poncheax fu depechiez que nule rien ni peust outre . si mut marganors del ponchel & hectors deuers la bertesque . si [s]entreuient les escus as cols si tost comme cheual lor porent coure . & chascuns dau . ij . ot asses cuer & vertu & li vns fu caus dire & de maltalent . & li autres angoisseus & volentiex donor conquerre . [L 120 d] si orent glaiues fors & roides a fers trenchans . Et hectors fu montes sor le cheual au cheualier que il auoit conquis dela le ponchel qui moult estoit de grant valor . si sentreuient de moult grant aleure & sentfierent sor les escus . si pechoie marganors son glaiue sor hector . Et hectors fieri [col. d] lui qui tout i met son cuer & sa uertu que il le ploie tout desus larchon deriere . & lempaint [B 105 d] si que il fait voler en . j . mont & marganor & le cheual . & au parcaoir pechoie hector son glaiue . Et hectors ne se pot retenir si durement venoit li cheuaus . & chil [D 164 b] gisoit au trauers de la cauchie qui gaires nesto[i]t lee & hectors sen va par desus lui & ses cheuaux se fieri en la riuere des . iiij . pies . si vole outre & hectors desus . Mais gaires ne demorerent illuec . [R 67 c] car de moult grant force & de moult grant bonte estoit li cheuaux si resaut sus a tout son seignor .

**L** Ors met hectors le main a lespee . & fait son poindre dusques a la bertesque . Et reuiet ariere lespee en la main & voit que marganors fu releues . & que ses cheuaux senfuit toute la cauchie . & vient au ponchel de si grant aleure comme il puet si saut outre dautre part . si chiet ou marois des . ij . pies deriere . & des . ij . deuant se tient a seche terre . si fust

<sup>1</sup> MS.: "& auoc la fianche ont tuit li cheualier par la priere hector le ponchel depechie."

It was a great  
difficulty.

Hector dismounted  
his horse and  
dismounted.

Marganor admired  
Hector's jousting, but  
he was not ready to  
accept it as a challenge.

They fought long and  
fiercely. Hector cleft  
Morgan's shield, as he  
had an excellent sword.

Hector, however, suf-  
fered much from a  
wound in the left  
shoulder and from the  
oppressive heat.

The fighting continued  
until past noon, when  
Hector began to gain  
ground.

Marganor regretted  
having begun the  
fight.

Hoping to avert de-  
feat, he said to Hector  
that it would be a  
great pity if one of  
them were killed, and  
that he was ready to  
surrender.

Hector declined unless  
he unconditionally  
surrendered.

perdus se a forche ne lentraissent les gens marganor . & comme hectors  
voit que il est a pie . si nel vout a cheual requerre . Car il crient quil ne li  
ochie son cheual . si deschent [L 121 a] & le baille as . ij . serians de la ber-  
te[s]che . & oste lescu del col si vient auant moult viguerusement & moult  
li siet . si prient chil de la bertesque por lui . si plourent cil del castel & de  
paor & de pitie . Et comme marganors le voit issi venir . si fait autretel .  
& dist a soi meismes que iousteor ne vit il onques millor de chestui . Mais  
il ne quide mie que il a lespee le puisse conquerre . Car il quidoit estre . j .  
de millors cheualiers du monde . & sans faille il estoit de moult grant  
proeche . [col. e] Atant sont venu a la mellee . si iete souent li vns vers lautre  
grans cols . [D 164 c] & se cueurent des escus au miex quil peuent . & marga-  
nors sauoit moult de lescremie . Car de loing lauoit aprins si li aida moult .  
si se couuri & garandi tant comme [li] escus li dura . si ne se lasse mie ne ne  
haste de ieter . se il ne v[o]it moult bien son<sup>1</sup> colp employer . Et hectors toute  
voic[e] si ietoit comme chil qui ne se sentoit mie en sa vertu . Que il peust ia  
estre lasses ne conquis . tant que il decolpe si & detrenche lescu & escantele  
que moult en i a petit remes . Si estoit fendus amont & aual iusques en la  
borcle . & la plache estoit ionchie des pieches qui en volent . Car lespee que il  
portoit estoit de trop grant bonte . & chascun ior amendoit . & les armes hec-  
tor nestoient encore gaires [B 166 a] empiries ne mais que sour la destre espaule  
auoit eu . j . colp qui moult lauoit empirie . si li estoit illuec li haubers  
fauf[s]es [L 121 b] & la chars trenchie iuscal os . si saf[i]noit moult durement .  
Et il faisoit moult [granz] chaut car il estoit septembres . & li bras li afeblist  
moult . si ne feroit mie si grans cols ne si vigueres com il auoit fait deuant .  
Et quant marganors le voit si en fu moult lies . Car encore estoit auques fres .  
si li cort sus & moult le haste . & hectors se cueure moult bien que ses escus  
estoit auques entiers . si que a paines le fiert marganors se sor son escu non .  
**A**insi se contienent tant que miedis fu passes . Et lors ot hectors salaine  
reprinse & recouree . & ot moult grant honte de chou que tant seistoit  
souffers sans proce faire . si recort sus a marganor moult viguerusement si  
le fiert moult a abandon si le bleche moult & empire . tant [col. f] que ia en<sup>2</sup>  
a moult le pior . si ne fait mais gaires marganors que souffrir . que moult  
a perdu del sanc . Et li samble estre hectors plus fors & plus vistes que il  
nauoit este au commencement . si len poise moult en son cuer & voldroit  
auo[i]r fait de son cors grignor meschi[e]f que il na fait encore . par couent que  
il neust onques la bataille emprise . & moult empiroit ia . si li dist sire  
cheualiers vous estes moult boins cheualiers . & moult vous pris . & la  
bataille de nous . ij . est comenchie por noiant . Et grans damages seroit se li  
vns de nous [D 164 d] i moroit . & ie ne vous fais pas honte se ie le vous quit .  
ie la vous lais . Car ie voeil miex auoir perdu [L 121 c] de la moie gent que ie  
vous eusse mort en la bataille . Et moult sauroie uolentiers vostre non &  
hectors respont que la bataille ne la[i]ra il pas atant . Car ie i auroie honte .  
se vous ne vous tenes por outres .

<sup>1</sup> MS.: "bien colp ou employer."

<sup>2</sup> MS.: "que si a moult grant paine."



Certes dist marganors por outres ne me tenrai ie mie se dieu plaist . Et puis que vous aues refuse lonor que ie vous en faisoie ie men rirai par la bataille . & qui diex en donra lonor si le pregne . lors li recort sus . si dura la bataille moult longuement . Tant que moult en a hectors grant honte & grant duel de che que la bataille a tant dure . que moult quidoit auoir plus fait en sa queste que il na fait . si li est auis que malualement le parfera . lors li cort sus moult vistement & fiert de lespee grans cols la[o]u il le voit plus empirie . si le bleche moult . & chil se cueure del tant descu que il a . Et toute uoï[e]s guenchist as cols & vait la ou il troeue plache . & hectors lenmaine la ou il veut . & bien voï[en]t li vn & li autre que moult en a le pior . Et hector le haste moult sel fiert grant colp sour le hiaume & recueure si fiert de[B 106 b] toute sa uertu si quil [fol. 104, col. a] le fent . & i met lespee pres de demie si lestoune si que li esteut venir a . j . ienoil . & il saque lespee si durement que par . j . poi que marganors ne feri des palmes a terre . si que moult demeure a redrechier . & hectors [L 121 d] laiert par le hiaume sel quide sachier a terre . & le hiaume li remaint en la main . & il hauche que la main si le iete le plus loig que il puet el marois . Et lors saut [D 165 a] sus marganors si se cueure al miex que il puet . & hector li dist que il se tiegne por outres . Car ore quide bien le pooir<sup>1</sup> de lui auoir outre ia si ne se saura<sup>2</sup> defendre . Et chil dist que ia a outres ne se tenra por lui . Que ie sui plus fors que ie ne fui mais piecha . ne chil hiaumes ne me faisoit se nuire non . Car trop auoie grant caut .

Lors li cort sus hectors moult durement . & la veue li est rafraiesche por lair quil a veu . si se desfent moult durement tant comme il a<sup>3</sup> de coi courir . Mais moult doute de sa teste que il a descouerte & desarmee de hiaume . si le couient en la fin guenchir . & toute uoï[e]s le maine hectors la ou il veut . Et chil se retorne tant que il est a forche menes iusca la faute<sup>4</sup> del ponchel si ca poi que il ne chiet ens . Quant hectors voit che si li escrie : A marganor tu kerras ia el marois . trai te decha . lors saut ariere hectors & [cil] vit que sil lencauchast . j . poi plus mors fust . lors se retorne hectors deuers le ponchel si le met entre lui & le bertesque . si li dist que il se tiegne por outres . & il dist que il voldroit miex estre mors orendroit . En non dieu fait hectors dont i mores vous . lors li cort sus si le haste moult . tant que il ne seit ou il va . & comme hectors [L 122 a] se regart . si voit que marganors est sour le bort de la cauchie . & [col. b] par . j . poi que il ne chiet el marois . Et hectors li escrie . Marganor tu seras ia mors . & chil se regarde si voit que par . j . poi que il nest queus el marois . Si en prise moult hector de chou que il li a . ij . fois garandie sa vie . si se pense que moult est de plus boine maniere vers lui que il ne li fust se il fust en autretel point . Et hector li dist quil se tife[ne] por outres . car il voit bien comment il est . & chil dist que che nauenra ia . Et lors se coreche hec[D 165 b]tors . & dist que il ne len priera mais hui .

Marganor would not surrender and the struggle was renewed.

Hector gained more and more the upper hand. He cleft by a mighty stroke Marganor's shield.

He seized Marganor's helmet; as it remained in his hands, he flung it into the morass.

Hector asked Marganor again to surrender, but in vain.

He drove him gradually to the spot where the bridge had been demolished, and but for his warning Marganor would have fallen into the water.

Hector drove Marganor a second time to the edge of the water and cautioned him again.

Marganor appreciated Hector's courtesy, but still refused to yield.

<sup>1</sup> MS.: "mellee"; B: "car ore quide il auoir le mellor de lui conquerre"; L: "car ore cuide il bien auoir le pooir de lui conquerre."

<sup>2</sup> MS.: "sera."

<sup>3</sup> B and L: "sa"; D: "tant com il a de coi."

<sup>4</sup> L: as above.

**L** Ors li cort sus & le refiert moult durement par la ou il le puet ataindre & moult le bleche . si que a fine forche le ramaine iuscal bort de la cauchie . & chil ne sen prent garde que il ne bee se a li desfendre non . Et hector le haste si durement que il ne voit mie que il soit si pres de caoir . [B 106c] lors li iete . j . colp parmi la teste . & chil saut ariere qui de la teste se crient moult si chiet el marois tout droit iusca la chainture . Et comme hectors le voit si crie vn cri & dist sainte marie . lors aiert marganor si le sache par le poi[n]g amont . Et dist se dieu plect ia si bons cheualiers com il est si vilainement ne mora . lors le resache hors a moult grant paine . & se il ni fust tous i fust afondres el marois . Et quant il fu hors si li demande comment il li estoit . & chil dist . bien dieu en merchi & vous & ie voi & sai que vous estes [L 122b] li plus vaillans cheualiers del monde . & se ie pooie autant sor vous com vous poes sor moi . ne me combateroie ie a vous hui mais . [R 67d] anchois me met en vostre merchi . Et tenes mespee ie la vous rent & ferai quanques vous me commanderes . & hector le rechoit . & puis ietent a terre lor escus tant com il lor en fu remes . si se prenent main [col. c] a main si sen vienent en la bertesque tout droit & chil de laiens saillent encontre . qui moult sont lie de laenture . s[ic] l[es] recuellent a moult grant ioie . & sen vienent el chastel . Et tous li siecles i acort por veoir hector & chelui que il auoit conquis . Car il quidoient que il neust el siecle millor cheualier de lui . Si est moult grans la ioie . Et la fille au seignor qui moult estoit bele sen vient a lencontre de [he]ctor trop bien achemee . si comme li peires li ot mandei . si des[d. c. 5c] lache ele misme a hector son hiaume . si le baise voiant tous cheus qui veoir le varent . & dist que bien soit il venus Comme li cheualiers el monde que ele plus aime & que ele doit plus ameer .

**E** nsi sen vont iuscal palais . Et la puchele maine hector en sa cambre si le fait desarmer desus vne moult bele queute pointe . & ele misme le desarme dune part . & ne vaut souffrir que nus i touchast se pucheles non . Et quant il est desarmes liaue est appareillie si leue ses mains & son vis & son col . Et lors fu si biaux que por noient couenist querre nul plus bel cheualier de lui . si li aporte la puchele . j . court [L 122c] mantel si li met au col . Et quant ele plus lesgarde plus li plaist . & dist a soi meismes que vers lui fu dix moult deboinaires qui en lui mist toutes les biautes del monde & toute la valor . lors le vient veoir li sires del castel si li regarde il misme ses plaies . Car asses en sauoit . & dist que miex li esta que il ne quidoit . Quar vous naues nule plaie perilleuse . Et quant il les a regardees & atornees si sen vont veoir marganor qui desar[col. d]mes estoit . & moult se dout car moult estoit durement naures Mais il nauoit nule plaie mortel . si en est [B 106d] moult lies hectors & li sires au[s]si . si estoit ia pres de nuit . si menient . j . petit por lor vies soustenir .

**A** Tant dist hectors a marganor que il couient que il enuoit querre les . ij . compagnons le roi artu . Car il les velt ueo[i]r . Et marganor dist que il fera [d. . .] quanque il vaudra deuiser . si mande son connestable qui encore

Trying to escape a  
ward and fell into the

Hector, helping him  
out with difficulty, de-  
clared that he could not  
miserably perish.

Hector's magnanimity  
to acknowledge him-  
self beaten and to  
tender his sword.

champions went to the  
castle and were re-  
ceived with rejoicing.

The daughter of the  
lord of the castle  
cordially welcomed  
Hector.

She waited upon him  
and would not allow  
any one else to do the  
slightest service for  
him.

The lord of the castle  
personally examined  
first Hector's and  
then Marganor's  
wounds, and declared  
that neither was dan-  
gerously wounded.

Marganor to send for  
Yvain and Sagremor.

estoit dela le petit ponchel il & ses gens qui moult faiso[en]t grant duel . & li  
 connestables en enuoie toute se gent . & cil du castel refont le ponchel . si  
 passa li connestables outre tous seus . & vient a son seignor si fait moult  
 grant duel quant il le voit . Et ses sires dist que il sen aille & amaint tous  
 5 ses prisons isnelement . Et soies fait il tout seur de moi . Car ie sui tous  
 haities . lors sen va li connestables si amaine y[w]ain & saigremor . & lor  
 conte le mesqueanche de son seignor que ensi la ou[L 122d]tres vns cheualiers  
 & que onques nul si boins cheualiers ne fu nes com il est . Et il quident tan-  
 tost que chou est mesires Gauvain . si lor tarde moult que il soient la . Ensi  
 10 sen vont auoec aus bien . c . autre prison . & viennent au chastel ou on de-  
 menoit grant ioie daus . si lor vienent tuit a lencontre . nis li sires mismes  
 & hector & tout li autre . Et quant mesires y[w]ains & saigremors sont  
 desarme . si demandent a ueoir chelui qui les requiert . Et li sires lor amaine  
 hector . & il saillent encontre lui . si se merueillent moult qui il est . car il  
 15 nel connoissoient mie ne il eus se doit dire non & quant il sest a els nomes si sen  
 [col. e] merueillent encore plus . Car il quidoient que tout li boin cheualier  
 fussent a la cort le roi artu . Et quant il lor a noumei sa terre . si seiuent bien  
 quil est diluec entor ou li boins cheualiers abati aus . ij . & gifflet & keu le  
 senescal . si en commencent a rire andoi . Et hectors les coniure par la foi  
 20 quil doiuent le roi [artu] se il a dire fait . que il li dient porcoi il ont ris . & il  
 dient que il rioient por che que vns cheualiers abati a chele fontaine . iiij .  
 des compaignons le roi artu . & si le bati vns nains tant que a poi quil nel  
 tua . Et mesires Gauvain aloit iouster . & hectors dist que miex valoit [D 166a]  
 que li nains le batist que mesire Gauvain eust a li iouste que bien i peust perdre  
 25 le cheualier . Et il disent andoi que onques ne virent au[s]si bel iousteur . &  
 hector [L 123a] se taist . Et chil li enqui[e]rent moult encore . por ce que il  
 li auoient oi dire au seignor [de lestroite marche] quil estoit des cheualiers la  
 roine genieure . & li demandent quant il i remeist . Et il lor conte que il na  
 gai[B 107a]res . & lors conte comment il va [R 68a] en la queste dun cheualier quil  
 30 ne connoist mie . Et il demandent quel escu il porte & il lor deuse tant que il  
 seiuent bien que che est mesure Gauvain si li dient . & il dist que il [ne] voldroit  
 por . j . de ces dois que che fust il pour che que poi de compaignie li porta .  
**L**a nuit atorna hectors la pais de marganor & del seignor de lestroite  
 marche . si li iura marganors que il li feroit son castel a tous iours mais  
 35 estre em pais du roi des . C . cheualiers . Et se il nel voloit faire . il & si  
 home vendroient au castel & li bailleroient toute lor forche & fortereiches .  
 ne iamaiz ni enteroit hom qui li volsist mal faire que il ne len garandist a  
 son pooir . Et de [col. f] che lor liura boins hostages . Et apres quant il lor a  
 iure si le iuroient tout si ami .  
 40 **M**oult est grans la ioie el castel & viennent tuit veoir hector . Car de li  
 veoir ne se peuent saouler . la nuit quant hectors se seoit al mangier  
 & tuit li autre auoques lui . si vint vns [uallez] deuant le seignor si le salue .  
 & li demande sil a laiens . j . cheualier estraigne . Et il dist que oil quen veus

The people of the  
 castle refortified the  
 little bridge.

Marganor's chief  
 steward led Ywain and  
 Sagremor to the castle.

Both believed that  
 Gawain was their  
 deliverer.

They were not a little  
 surprised to be intro-  
 duced to Hector; for  
 they thought a knight  
 of quality must neces-  
 sarily be of Arthur's  
 court.

After speaking to  
 Hector, they recognised  
 him as the knight who  
 had unhorsed them,  
 and Gifflet and Kex.

Hector told them that  
 he had become a  
 Queen's Knight and  
 was in quest of a  
 knight whose name he  
 did not know.

From the description of  
 the shield he gave them,  
 Ywain and Sagremor  
 recognised that the  
 knight was Gawain.

Hector arranged peace  
 between the lord of  
 "Lestrite Marche"  
 and Marganor.

He was made much  
 of by all.

While they were at  
 supper a squire de-  
 sired to see Hector.

When Hector was  
asked by his  
daughter, the lord of the  
castle asked Hector to  
become his son-in-  
law.

The squire recounted  
what Hector had done  
for lamounds.

At the request of his  
daughter, the lord of the  
castle asked Hector to  
become his son-in-  
law.

Hector thanked him,  
but declared that he  
could not yet marry,  
as he was not his own  
master.

The daughter was dis-  
appointed, but ready  
to wait for Hector.

When all were asleep,  
she came to Hector  
and kneeling before  
him pleaded her own  
cause.

Hector assured her  
that he fully under-  
stood her honourable  
motive.

tu faire biau frere . Sire fait il en i a il nul qui ait non hector & li sires respont  
que oil . & il li demande liquels chou est . & il li monstre . Et il sen va a  
li si li dist vns<sup>1</sup> cheualiers vous salue [L 123b] synados de windesors . & si  
vous mande que vous li faites sauo[i]r comment il vous esta . Car il auoit oi  
dire que [D 166b] vos esties prins a la gent de chel chastel & au roi des . C . 5  
cheualiers . Si mi enuoia poignant . Car il dist quil manda por vous rescoure  
quanche il pooit mander de ses homes . & il le deust bien faire . Car vous  
li rendistes & terre & honor . Et quant li sires del castel lo[i]jt si li demande ou  
il lauoit veu . & li valles li conte comment il auoit sa dame rescousse deuant  
lui & son seignor . si que hectors en a grant honte de che que il lor conte . 10  
& lors le prisent plus que il nauoient fait onques mais . Tant que la nouele  
en uient a la fille au seignor qui moult en est lie . & moult voldroit se il  
pooit estre que ele leust a mari . Tant que li sires vient a lui si li demande  
sele le voloit se il le pooit atraire . Et ele dist que che est li cheualiers el monde  
quele plus volentiers prenderoit . lors en parole<sup>2</sup> li sires a hector . & il li res- 15  
pount . sire vous me voles moult grant honor faire qui me voles vostre fille  
douner . Mais en ches point ne prenderoie feme . ne nule honor en ches  
siecle ne tenroie . Car ia moult a faire . & [fol. 105, col. a] moult me couenra  
a cheuachier ains que iaie troue che que ie quier ne ie ne le refus mie . Car  
ie ne vi piecha dame ne damoisele [D 166c] que ie si volentiers preisse . Mais 20  
ie ne sui pas a moi & vous vees asses comment il est . & li sires ne len ose  
[L 123c] plus proier . [B 107b] si sen reua a sa fille & li conte comment hectors  
a respondu . Et ele dist que ele na ore cure de mari puis que ele na chestiui .  
& li sires dist que che ne puet estre que il a trop grant ensoine . & ele dist  
quele atendroit asses sil pooit estre . quele lameroit miex por che que il est 25  
preudom que ele ne feroit . j . plus riche home mains preu & mains sage .  
& il la prise moult . & li sires reuiet a hector & si lassaie en toutes les guises  
quil puet veoir que miex soit . Mais riens ne li vaut . & quant il fu tans de  
couchier . si fait faire la damoisele . j . lit por hector couchier . & por  
che quil estoit lasses iut en vne cambre a par li . que ni iut autrui que vns 30  
autres cheualiers loing de lui . & quant les dames furent couchies . si vint  
la damoisele au lit deuant hector si saienoille deuant lui . & il ne la vit mie .  
Tant que ele ot este grant pieche a ienols . & quant hectors la vit si le prent  
entre ses bras & dist que bien fust ele venue . & puis li dist bele damoisele  
quels besoins vous amena ore cha . 35

**L**a damoisele ot ses treches par ses espaulles . & fu toute deslije & des-  
chaintesi li dist tot em plorant . ha sire ne penses point de vilonie por che  
que ie sui chä venue si priueement . Car ie ni pens se honor non . Mais ie  
me vieng plaindre a vous de vous meismes . car a autrui ne men sai clamer .  
& nus ne men puet si bien [D 166d] faire droit comme vous meismes . se 40  
por che [col. b] non<sup>4</sup> [L 123d] espoir que vous nestes mie sires de vous . & il  
li respont que vilonie ni pense il mie . Mais bien soies vous venue damoisele .

<sup>1</sup> "vns."  
<sup>2</sup> MS. "synados a windesors."

<sup>3</sup> MS. "et" pro: "molt."  
<sup>4</sup> MS. "mon."

Et se ie vos ai rien mesfait iel vous amenderai volentiers mais dites de coi .  
 sire ie me plaing de che que ie vous fis proier a mon pere que vos me preissies  
 a feme . & vous ne vausistes escouter ne sa proiere ne la moie . ains maues  
 refusee si sauroie volentiers porcoi se vous le me volies dire . Et il li dist .  
 5 [R 68 b] si mait diex che nest mie por che que vous ne soies asses bele & asses  
 vaillans a vn des plus haus cheualiers del monde . & si estes asses haute  
 feme & riche . Mais li meschies i est si grans com iai dit a vostre peire . &  
 a vous m[ie]isme le dirai ie . que ie ne puis feme prendre tant que iou aie ma  
 queste achieuee . & se ie le poioe or[e] faire & ie vous auoie epousee & ie  
 10 moroie en ceste enqueste dont ne seroit il grant damages . Sire de la mort  
 vous deffenge diex . miex fuisse ie tous iors sans mari . Mais sil vous plaisoit  
 ie vous attendroie mais que vous me creantisies que vous ne vous marieries  
 que vous nel me direz auant . & [B 107 c] hector li dist quil ne len poist mie  
 que sil li auoit chou en couent il cremeroit que il neust teil ensoine que il ne  
 15 li esteust mentir a force Chertes dist ele le mentir ne voldroie ie mie . Mais  
 or faites vne chose que ie dirai puis que iai a vous failli a tous iors .

He told her that he had refused her on account of his quest, and not because she was not beautiful and of high birth enough.

The damsel replied that she would wait and asked Hector to promise her not to marry without previously telling her.

Hector could not see his way to promise this.

**C**reantes moi que iamaiz ne prendres feme a nul ior [L 124 a] se chele non  
 que vous plus amerois que toutes les autres . ne pour terre ne por  
 hiretage ne li fau[s]serois . Si mait diex fait hectors cestui couent tenrai ie  
 20 bien . & tenes [D 167 a] ie vous fians comme loiax cheualiers que ie ainsi le  
 ferai [col. c] Et au ior ne mait diex que ie feme prendrai se chele non que ie  
 ferai le miex . lors sen va la pucele moult lie & moult riant . & dist a la  
 pucele qui auoec li estoit que moult a bien faite sa besoigne . puis vient a  
 son peire si li dist che que hector li a creante & fianchie . & ie quit que ains  
 25 Et li ans prenge fin mamera li plus que feme qui soit el monde tant ferai ie .  
 Et li peires dist que il ne fu onques si lies se che poit auenir . Issi remest  
 iuscal matin . & lors vient la damoisele au leuer hector & li dist que honor  
 li doinst hui diex . & il dist que au[s]si lui fache . Sire fait la damoisele ie  
 voeil que vous emportes de mes drueries . tenes chest anel si le portes auoec  
 30 vous . & plus emporteres que ie ne vous monterrai . Car vous aues  
 trestout mon cuer . & il prent lanel si len merchie mout & le met en son  
 doit si est moult aise . Sire fait ele iel vous doing par couent que<sup>1</sup> mal ni  
 pense . lors demande ses armes & eles li sont aportees . Car plus nel pot  
 li sires retenir por poo[is]r quil face . & dautre part sarme [L 124 b] mesure y[wa]ins  
 35 & saigremors . Et hectors prent congie de la damoisele qui moult est iree .  
 & moult liement le commande a dieu . Ire [R 68 c] de che que il sen va en  
 aurenture . & lie de la ioie que ele atent de la pierre de lanel que hectors em-  
 porte . si est de teil forche que<sup>2</sup> se a feme le doune ne a home . des le ior que  
 il laura donei croistra & enforchera tous iors lamor que ele auoit mise en li .  
 40 Tant com il le portera sil li auoit doune samor . & ele li auoit proie que il  
 fache asses darmes por la soie amor . & ses peres li auoit por che gardei  
 maint [D 167 b] ior lanel . Car il auoit trop la soie feme amee tous iors . apres

Then she asked him at least to promise that he would marry the girl whom he loved best.

This Hector promised and the damsel was delighted, for she meant to be this girl in less than a year.

In the morning at parting she gave Hector a ring, and told him that he carried her heart away with him.

The stone in the ring had the power to make him who received it love her who gave it with ever-increasing force.

<sup>1</sup> L has here: "que uos nel donez mie . mes gardez le tant com uos porroiz . & il le prent par tel couent come cil qui nul mal ni pense."

<sup>2</sup> R: "car si femme le done a home des le ior quele li aura done crestra e enforcera toz iors samur tant com il le portera."



the three companions  
panied Hector for a  
distance on the road  
to Xanthos.

After the lord of the  
country, Yvain, and  
the three companions  
had ridden some  
distance, Yvain's  
friend was at-  
tacked by two other  
knights.

The maiden's friend  
fled toward the three  
companions.

Just as Sagremor had  
expressed the wish  
that they might find  
a strong adversary,  
they heard loud  
mourning and weeping  
behind them.

Sagremor succored  
the knight; Yvain  
rode after the maiden;  
Hector undertook to  
investigate the cause  
of the mourning.

After riding for two  
miles Hector met a  
crowd of people carry-  
ing a bier, crying and  
lamenting.

He increased his pace,  
and asked a dwarf  
why the people were  
thus mourning.

He answered three times.

Then the dwarf said  
to him: "I shall not  
tell you why they are  
mourning unless you  
beat me."

[col. d] prent congie a marganor & moult le prise & il lui . & li sires del  
castel est montes auoec vne partie des cheualiers si [le]s counoient . & auoec  
li doi y[w]ains & saigremors qui [B 107 d] sen vont . Et hectors demande la  
droite voie a aler en la terre de norgales . & li sires li monstre . Et lors li  
dist hectors quil sen retort . & li sires sem part atant . si le merchie moult  
comme chil qui lamoit de grant amor .

Ensi le commande hectors a dieu & li doi cheualier & il aus . & li sires  
sem part si sen retourne a son castel . & cheualchent ensamble tant que  
il entrent en vne forest moult haute & anchiene Mais ele nestoit mie grans .  
Et comme il ont vne grant pieche ale si entrent en . j . plain . & esgardent  
si voient . j . cheualier qui enmenoit vne puchele a forche par le fraim . &  
dautre part . j . autre cheualier qui se combatoit a . ij . autres tous seus &  
lor rent moult grant assaut & quant il sest grant pieche combatus si sen torne  
fuiant quanque [li] cheuax li puet rendre . & il refie[124 c]rent apres des es-  
perons . & quant il voit que gaires ne laproche que li vns se retourne . &  
quant li autres laproche si ne lose attendre . ains vient au plus tost que il puet  
ou hector & si compaignon viennent . & il lont tant blechie que che nest mie  
merueille se il ne les ose attendre . & ensi quil regardent ches . ij . choses  
si dist saigremors li desrees : ha diex pourquoi nest ore chi la tierche auenture  
que chascun de nous eust la soie . Et quant [il] ot che dit si oi deriere  
lui les gringnors cris du monde . & sambloit bien auis que il i eust plus  
de . C . gens . En non dieu fait hectors a saigremor diex vous a oi . que la  
tierche auenture nest [D 167 c] mie loing . Or preigne chascuns la soie que  
nous nauons [col. e] que demorer . En non dieu fait saigremors ie secourai  
chest cheualier qui mestier en a . Et ie fait mesure y[w]ains chele puchele se  
ie puis . Dont irai ie fait hector querre le deul que iai oi .

Tant sentrecommande a dieu . si laisse coure hectors la ou il auoit  
oi les gens cris . & cheualche moult longuement delonc chele forest  
que il lauoit auques trespassee den trauers . & toute uoi[e]s o[i]t le cri deuant  
lui . & li est auis que moult est pres . tant que bien a cheualchie . ij .  
lieues engleses . & quant il est venus a lautre plain si voit deuant lui moult  
grant plente de gent qui portent vne biere . & crient [L 124 d] & pleurent moult  
durement Et il oire apres tant que il ataint . j . nain qui cheualchoit . j .  
maigre ronchi si ne pooit aler se le pas non . Et hectors lataint si li  
demande que ches gens ont . & li nains ne li dist mot ains fait moult laide  
chiere . [R 68 d] Et hectors li redemande [B 108 a] pourquoi ches gens pleurent  
& il ne li veut mot dire . & il li demande encore la tierche fie & chil ne  
li dist mot . Moult es fait il fel & enfles qui ne me veus dire che que ie te  
demande . par . j . poi ie ne te doing . j . flat . si tait diex fait li nains  
fier moi & ie te dirai pourquoy ches gens pleurent . Car ie nel te dirai autre-  
ment . diable te fierent fait hector que ie nai cure de toi ferir . di le moi si  
feras que sages . Male honte me doinst diex fait li nains quant ie le te dirai  
por noiant . & ie te donrai fait hectors che que tu vaudras si le me di . Jel

te dirai fait li nains par [D 167a] couent que tu me ferras auant . Je nai cure  
 fait hectors de toi ferir . ie voldroie miex auoir faite vne cheualerie . que de  
 toi batre auoie ie honte comment que ie te ferisse . Ia ne mait diex fait li  
 nains quant tu ia i auras honte . Mais por le lais[*col. f*]sier se tu vis iuscal  
 5 tier ior i auras tant de honte que onques cheualiers tant nen ot . & ie le te  
 porcacherai a mon pooir . & porcoi fait hectors . pour che fait li nains que  
 tu es maluais traitres renoies . lors iete les mains si aihert hector au fraim .  
 & li vaut trenchier & fiert son cheual dun baston que il tient parmi la teste  
 si que il labat a ienols . & lors fu [L 125a] hectors moult dolans car il amoit  
 10 moult le cheual . & che estoit chil qui auoit este au cheualier a qui il auoit  
 iouste a lestroite marche outre le ponchel & il estoit moult boins . lors dist  
 au nain . nain ie te ferai se diex mait se tu hui mais fiers mon cheual . &  
 li nains recueure sel refiert . & hector hauche le iambe toute armee si fiert  
 le nain du pie quil porte a terre & lui & le ronchi . & comme il fu a terre  
 15 si li dist . va outre que mal[e]oite soit leure que ie onques te vi . Car ie noi  
 onques tant de blasme que iai eu par nains . & li nains li dist que encore  
 en aura il plus par lui que il not onques . & saches que tu ne pues viure tier  
 ior por que ie viue . Et lors deschent hectors & dist . moi ne caut de quanque  
 tu pues faire Mais toute uo[ic]s taiderai ie a monter . lors le monta il misme .  
 20 si mait diex fait li nains se tu aimes ta vie il te venist miex que tu meusses  
 mort . Car par la moie vie perdras tu la toie . Moi ne caut fait hectors de  
 tes manaches . mais di moi porcoi [D 168a] ches gens pleurent et crient<sup>1</sup> si .

**O** le te dirai ie fait il . Il portent vne biere la il i a . j . cheualier mort  
 qui moult estoit haus hom & ientiex & por qui maint mal seront encore  
 25 fait . Et fu il mort par armes fait hector . oil fait li nains & qui lochist fait  
 hector . & li nains li conte tant que il entent & seit que ce est li cheua-  
 liers que il ochist quant il rescoust synados de windesores qui estoit [L 125b]  
 cou[*B 108b*]sins sa feme . si pense moult du[*fol. 106, col. a*]rement que il fera .  
 Car il seit bien que il aura mellee se il sen vait par le cors . & sil sen retourne il  
 30 li couenra a dire par son sa[*i*]rement quant il venra a la cort le roi artu . si dist  
 a la parfin que diex ne li ait au ior que il sen guenchira . si se part atant  
 del nain & sen va auant par deuant la biere & les salue . & il ne dient mot .  
 & en che que il passe outre si commencent les plaies al mort qui ia puoit  
 a sa[*i*]ner . & li nains commence a crier prenes le murdreur prenes le mur-  
 35 dreur . & entor la biere auoit cheualier iusca . xx . sen i auoit de tex qui  
 nestoient mie arme & de tex qui estoient arme fors des chies & li vns  
 esgarde si connut hector a ses armes & dist . en non dieu chis ochist mon  
 seignor . & il recommencent tout a crier si demandent lor armes chil qui  
 arme nestoient . & li arme demandent lor hiaumes & dient que mors est .  
 40 & hector se lanche loing en mi le camp & sadreche au premier qui li vient &  
 le fiert si quil le porte a terre . si en abat . iij . anchois que ses glaives  
 brisast . & quant il fu brises si met main a lespee & se melle [R 69a] a els

"If you live three days more," said the dwarf to Hector, "you will be ashamed," and then he struck his horse.

This outrage roused Hector's wrath; he kicked the dwarf and his nag to the ground.

"If I am alive," said the dwarf, "you will die before the third day dawns."

Hector did not take notice of the dwarf's words, helped him remount his nag, and repeated the former question.

The dwarf now told Hector that the people mourned for the son of their lord; Hector understood that he had killed him in scouring Sinados.

After hesitating a moment Hector decided to brave the danger.

As he approached the bier, the dwarf shouted: "Seize the murderer."

Twenty knights escorting the bier made ready to attack Hector.

Hector struck three of them down before his spear broke; then he drew his sword.

<sup>1</sup> MS.: "chient"; L: as above.

moult durement . [L 129 c] & il siet sor . j . cheual tel comme il veut de bonte . [D 168 b]

When Hector's  
squire, Ladas,  
recognized him  
for whom he fought  
against Gahmuret  
by .

The damsel recognised  
her dearest and angry  
Ladomas's help came .

Ladomas stopped the  
knights, not content  
when they told him  
that Hector had slain  
his brother .

The damsel there  
became angry among  
them .

When Ladomas  
recovered his sweetheart  
asked him to help  
Hector .

On learning Hector's  
name Ladomas said to  
him: "You, who killed  
my brother, but you  
saved my life, I can not  
hurt you; go away."

The dwarf would not  
allow the knights to  
let Hector escape . He  
persuaded them to  
send a squire by  
another way to meet  
Hector and lead him  
astray to the Hermit's  
Fountain .

There, as soon as  
Hector had dismounted  
to drink, the squire was  
to leap on his horse  
and make for the  
castle "Les Mares."

Hector would pursue  
him and be captured .

Lors fu venus li nains a els si lor escrie que mar lor escapera . Et il li  
corent tout sus sel fierent amont & aual tant que moult le lassent &  
empirent . & lors venoit tout le chemin vns<sup>1</sup> cheualiers errans . & encoste li  
venoit vne damoisele . & chestoit li cheualiers que hectors auoit vengie de  
la honte que guinas de blakestan<sup>2</sup> li auoit faite . & la damoisele qui conduist  
hector el pauillon guinas . Et tantost com la damoisele vit hector entre ses  
anemis si dist a son ami qui a lencontre lor venoit ha<sup>3</sup> sire fait ele [col. b]  
chest le cheualier qui se combati por vous a guinas & se mist en aventure de  
mort por vengier vostre honte . Et il lauront la mort se vous ne li aidies .  
Comment fait li cheualiers dites vous que chest il . sire fait ele oil sans faille .  
Certes fait il dont na il garde . lors vient auant & commande que tot li  
cheualier se traient arriere . & com il loient si dient . sire font il cest chil  
qui vostre frere a mort . Et com il loijt si se pame tantost . & li cheualier  
recorent a hector sus . et la damoisele se fiert entreus & dist quele les fera  
tous ochire que ses amis la assure . & lors reuiet ses amis de paumison &  
ele dist que se il ne secort hector il fera traison . & il lor commande si chier  
com il ont lor [L 125 d] cors que il ne le touchent plus . ne il ne font . & il li  
demande . sire cheualiers comment aues vous non . & il dist quil auoit  
non hectors .

Hector fait il vous ocheistes mon frere . & si sai bien comment . &  
dautre part vous aues tant fait por [B 108 c] moi que ie ne puis estre fel  
ne desloiaus vers vous . Mais or vous en ales car chi naues vous garde .  
[D 168 c] mais en autre lieu ne vous conduis ie mie . & hectors dist grans mer-  
chis sire . Atant sem part hectors & li nains dist quil estoit li plus desloiax  
de tous que li cheualier sont mort & houni se il ne veulent faire che que il lor  
enseignera . & il dient que il le feront . & il lor demande . j . escuier &  
il len baillent . j . & il lenuoie a . j . trespas que il sauoit . & dist que  
li cheualiers ira par la sans faille . & iluec<sup>3</sup> li soit au deuant che gart & li  
demant ou voldra aler . & il [li] dira que en la terre de norgales [que la ua il] .  
Et tu diras que tu li menras moult bien . si li maine iusca la fontaine [a] lermite  
& tu ses bien ou chou est . & lor li di que chou est la mieu [col. c] dre fontaine  
del siecle . & nus nen puet boire quil ne soit autresi fres & autresi sains que  
il neust onques eu ne mal ne dolor . & chil deschendra . [R 69 b] Si tost com il  
sera deschendus si monte sor son cheual & ten va moult tost au mares . & il  
te sieuera sans faille . car il est moult preus cheualiers . & nous le prendrons  
[L 126 a] car ladomas<sup>4</sup> ne lasseure en nul lieu ou il voist mais . Issi auoit non  
li cheualiers . & ses freires qui fu ochis auoit non Mathaaliz<sup>5</sup> . Mais porte  
fait li nains . j . pain o toi si feras des soupes en la fontaine . que espoir  
li cheualiers ne menia<sup>6</sup> hui si menieroit moult volentiers . Ensi sem part li

<sup>1</sup> The French is named "Ladomas," as indicated below, line 58.

<sup>2</sup> MS.: "blakestan."

<sup>3</sup> L: exactly as above.

<sup>4</sup> MS.: "Ladomas"; L: "ladomas"; B: "ladamas"; R: "ladomas."

<sup>5</sup> MS.: "mathealiez"; L: as above; R: "mathealiez."

<sup>6</sup> MS.: "nen ia."

escuiers si comme li nains li auoit dit . & ataint le cheualier . si li demande  
ou il ua . & il dist que il voldroit estre en la terre de norgales . ha sire fait  
li valles vous nales mie bien & par ou irai ie dont fait hector qui de la traison  
ne se donnoit garde . le vous i menrai moult [D 168d] bien fait li traitres .  
lors sen vait auant & chil apres . si issent<sup>1</sup> hors del chemin ferre & vont vne  
viex voie herbose qui<sup>2</sup> gaires nestoit hantee . & hectors dist quil ne quide  
mie quil aillent bien que ceste voie est trop viex . Sire dist li escuiers quels  
que ele soit ele va tout droit al grant chemin ferre . Mais vous laues moult  
loing lassie . & ie vous [i] menrai si [droit] que vous i seres ia . Chil sen va  
auant & hectors apres & cheualchent tant que il voient la fontaine a lermite .

As arranged, the plan  
was carried out. The  
squire met Hector and  
led him, unsuspecting of  
treason, to Hermit's  
Fountain.

**C**hele fontaine auoit issi non por che quen vne montaigne desus auoit . j .  
hermite qui dautre aigue ne beuoit . & com il vien[en]t a la fontaine si li  
demande li escuiers . sire maniestes vos hui . naie voir fait hectors . [L 126b]  
sire fait il iai . j . pain sai [aussi] moult grant fain . & ia mar eussies vous  
que mengier si deuries vous boire . Car che est la plus sainte fontaine & la  
[col. d] plus merueilleuse qui soit en toute la grant bertaigne . Que il nest  
nus cheualiers si malades ne si blechi[B 108d]es se il en boit que il ne rechoiue  
sante par tout le cors . Et por che que vous ne maniestes hui si deschende[s]  
& manies . ij . soupes ou . iij . que ie ne puis plus iuner . Tant dist li  
escuiers a hector que il deschent . & il li fait des soupes en la fontaine . &  
hector oste son hiaume & son escu por prendre a vn kesne . & li escuiers prent  
son destrier si latache pres de la fontaine . & hectors ot moult [grant] fain si  
manie moult volentiers . & en che que il<sup>3</sup> manie li escuiers prent son escu si  
le met a son col & prent le hiaume & monte el boin cheual & sen va a tout . &  
comme hectors le voit si seit bien que il est trais & vient grant aleure au ronchi  
a lescuier & saut sus & fiert apres des esporons tant comme li ronchis pot  
aler . & li autres sen va qui ne latent mie . & hectors hurte tant le ronchi  
que il laproche . & quant hectors est pres de lui si fiert li escuiers le cheual  
des esperons si lesloigne moult grant pieche & vait a le fie belement .

There he told the  
hungry Hector that he  
had a loaf of bread,  
and that the water  
was excellent and had  
the power to heal  
wounds.

Hector dismounted to  
refresh himself.

While he was enjoy-  
ing the bread and  
water, the squire seized  
his shield, mounted his  
horse, and fled.

Hector leaped on the  
squire's nag, but could  
not overtake the latter.

**A**insi sen vont moult longuement . tant que il viennent aprochant dun  
[L 126c] castel . & chou estoit li chastiax que li nains auoit dit a le-  
scuier que il i menast hector . [D 169a] si lapeloit on les mares por che que il  
seoit en mares de toutes pars . li escuiers entre en la porte & hector apres .  
& il se fiert a tout le cheual en vne maison & sen va outre & hectors ne seit  
ou il est deuenus . & il deschent si va apres lescuier a pie en la maison .  
Mais li ni trueue nule rien viuant . & il se monte tout contremont vns  
degres en vne tour & voit iluec seoir . j . viel home deage [col. e] quenu &  
blanc . si vient hector deuant lui si le salue . & chil li rent son salu . &  
hector li dist Sire faites moi rendre mon cheual que vns valles en a mene  
chaisiens & mon escu & mon hiaume que il en a emporte au[s]si Et li preudom  
li demande qui il est . & il dist que il est vns cheualiers de la maison le roi  
artu . & a ches paroles entre laiens li escuiers & cheualier & seriant pres

The squire made  
straight for the castle  
"Les Mares," and  
there disappeared into  
a house.

Hector dismounted,  
and followed him; he  
found only an old  
man, whom he asked  
for the return of his  
horse.

The old man asked  
him who he was.

<sup>1</sup> MS.: "si ist de son."

<sup>2</sup> MS.: "ne gaires haute."

<sup>3</sup> "il" repeated in MS.

As Hector answered,  
the sword did aimed  
longer entered.

"The sword did aimed  
longer entered," he said to  
himself many, pointing  
to Hector.

Hector offered a fierce  
resistance.

He declined to place  
himself at the old  
man's mercy.

But offered to sur-  
render if he were al-  
lowed to disprove the  
charge of treacherous  
murder.

Then Ladamás ar-  
rived with his brother's  
corpse, and learning  
how Hector had been  
deceived, he told his  
father that his own  
life had been saved by  
Hector, who had, how-  
ever, killed his brother.

At Ladamás's request  
Hector surrendered to  
his father.

Ladamás led Hector  
to a safe place and  
asked him not to leave  
it without permission.

Then the bier ar-  
rived, for the funeral  
was to take place at  
the castle on the mor-  
row.

Ladamás's father was  
too old to fight, and  
found consolation in  
the thought that  
Hector had saved his  
other son's life.

de . xv . tot arme . & il dist au seignor . sire vees chi le vallet qui mon  
cheual a enmene en larechin & malualement comme desloiaus . non ai fait  
li escuiers . [R 69 c] ains lai amenes tout a droit . que len ne doit a murdreur  
porter foi ne nule loialte & tex estes vous . Et puis dist au seignor . Sire che  
est chil qui ochist Mathaaliz<sup>1</sup> vostre fil en murdre & desloialment . & comme  
hectors lo[i]t si ot grant deul & grant honte . & met le main a lespee & cort  
a lescuiel sel fiert parmi la teste si quil [L 126 d] le fent iusquen lespaule . &  
quant<sup>2</sup> il a che fait si saut arriere . & voit el chief de la tor pendre . j . escu  
a . j . croc . si fiert de lespee & colpe la guige & li escus chiet & il le prent  
si se desfent moult durement vers cheus qui lassailent . Et li sires qui viex  
hom estoit en auoit moult grant pit[i]e . Car il estoit moult naures que<sup>3</sup> anchois  
[D 169 b] que il entrast laiens . si saut de [B 109 a] la caiere ou il seoit si vient a  
hector & li commande que il satende<sup>4</sup> . & dist a ses gens que il se traient  
ariere & li font<sup>5</sup> . & li sires dist a hector quil se rende . & hector li dist  
sire comment me rendrai iou . en ma merci fail li sires .

**E**n non dieu fait hector che ne ferai ie mie . Car ie ne sai quele vostre  
merchi seroit . Mais ie me rendrai par couent que vous me lai[s]sies es-  
loiauter vers [col. f] chels qui me voldront prouer que ie vostre fil murdi  
ne en traison ocheisse . A ches paroles hurtent chil a la porte qui le cors apor-  
toient . si viennent auant o ladomas<sup>6</sup> . & comme il fu aportes en la tor .  
& ladomas vit hector si fu moult a malaise . Car il quidoit quil ne le peust  
mie bien garandir a sa volente . hai fait il a hector porcoi venistes vous chi .  
Sire ce me fist vns traitres qui mon cheual menbla . lors cort li sires a ladomas  
son fil . si a moult grant duel de che quil ne troeue vif chelui qui mors estoit .  
ha sire fait ladomas nochies pas chel cheualier . Car ie fuisse mors piecha  
se il ne fust . & la damoisele commença a plorer . Et li sires [li] dist que il se  
rende & il ne veut . hector fait ladomas rendes vous a mon seignor . &  
hectors dist que il [L 127 a] ne li loeroit rien que il ne fesist . si rent au seignor  
sespee & il le prent . & lors sen vont tuit li cheualier & li seriant . & on  
couche ladomas en vne couche & ont<sup>7</sup> fait hector desarmer . si le fait ladomas  
ense[r]rer en vne cambre que ses gens ne le voient ne il ne ses peires . Car il i  
po[<sup>8</sup> D 169 c]roit aucun fol venir vers qui il nel poroit mie garantir . sel metent  
en la cambre par sa fianche quil ne se mouura . se par le congie le seignor  
non . Atant est descendue la bierre en la court . si recommenche li d[eu]els trop  
grans . & fu aportes li cors en mi la sale . si furent mande li prouoire & li clerc  
por faire le seruice si com on doit faire a cors . Car li sires lauot fait apporter  
de . ij . iournees loing por che que il voloit quil ne fust enterres sen chel  
castel non . & se il ne fust si viex hom com il estoit nus ne peust garandir  
hector quil ne locheist . Mais il ne baoit mais [fol. 107, col. a] que a same  
saluer . si le confortoit moult che que hectors auoit fait por ladomas son fil .  
Car il sestoit combatus a guinas por li garantir .

<sup>1</sup> MS.: "maltaillie"; B: "matadiz"; D: "matalis."

<sup>2</sup> MS.: "com."

<sup>3</sup> B and D: "trepe."

<sup>4</sup> D and L: "se rende," omitting: "& li sires . . . rende."

<sup>5</sup> MS.: "li cont."

<sup>6</sup> R, L, and D: "ladomas"; B: "ladamas."

<sup>7</sup> MS.: "& fait on."



Ensi est hector en la cambre si a quanque mestier li est . & la damoisele  
 por qui il se combati a guinas li fait compaignie quant ele i puet escaper  
 & lendemain metent Mathaaliz<sup>1</sup> en terre . si ne poroit nus si grant duel deuiser  
 de tant de gent com il [f]ont<sup>3</sup> de lui . Et hector meismes en a moult plore . Or  
 5 est Mathaaliz<sup>2</sup> en terre . si se taist le contes de lui & dje hector que plus nen  
 parole a ceste fois . ains retorne a galahot & a son compaignon qui moult  
 [L 127b] menoient bele vie . se il eussent auoec aus les riens el monde que il  
 plus amoient . [B 109b] Mais che ne pooit estre car trop sont eslongie li vn  
 de lautre . ne cheles nont mie mains mal que il ont .<sup>3</sup>

Hector was well cared for, and the damsel whom he had defended against Guinas often kept him company.

Mathaaliz was buried.

The story returns to Lancelot and Galehot.

10 L I contes dist chi endroit que lanceles est si malades que il ne boit  
 ne ne manieue se [D 169d] petit non ne ne dort . & moult en est  
 galahos a malaise car trop le voit au deso[u]s . si li demande que  
 il a . & il dist que il seit de voir que il se muert . & il li dist biax  
 dols compains se vous poies madame veoir dont ne series vous plus aise .  
 15 [R 69d] sire fait il [col. b] ie quit que oil . En non dieu fait galahos ie por-  
 chacherai que vous le verres . sire fait lanceles & comment pora che estre .  
 Iel vous dirai fait galahos . nous manderons a madame que ele nous<sup>4</sup> oublie  
 trop . Car nous ne la veismes des lentree de may & nous somes ia en ienuier .  
 Et que ele fache tel chose par quoi nous la puissions veoir . ha sire fait lance-  
 20 los por dieu merci . Ie quit madame a si loial & a si vaillant . que se il  
 peust estre moult volentiers nos veist Mais ele ne puet . Iou ai moult grant  
 paor que il ne len soit grief . & ie voldroie mie estre mors . & asses miex  
 ameroie ie a souffrir mon mal tant com ie poroie durer . Car ie ne dur se  
 par li non . ne ie nen perdroie<sup>5</sup> mie tant com ele feroit se ie moroie . & nepor-  
 25 quant ensi com vous latorneres si sera . Or ne vous esmaies mie dist galahos .  
 Car de son cors vous assurez ie tout . sire fait lanceles comment le saura ele .  
 Nous i enuierons lyonel vostre cousin . & ie li saurai bien encargier vostre  
 message . lors apele lyonel [L 127c] si li dit .

Lancelot declined food and drink and slept little.

He told Galehot that longing for Guenever was the cause of his illness.

"Then we must contrive to see the Queen," said Galehot.

"The Queen would gladly come to see me," said Lancelot, "but of course she can not do so."

"We shall send Lionel, your cousin, to the Queen with a message," said Galehot.

30 L lyonel tu ten iras a madame . si li diras a conseil que nus ne loie .<sup>6</sup>  
 ses tu que tu feras tu enquerras ou li rois artus est . & si demanderas  
 [D 170a] madame de malohaut . & si li diras que ele te fache parler a la flor  
 de toutes les dames qui sont . & ele le fera moult volentiers . Or garde  
 que tu soies moult preus & moult sages & bien afaities . car tu iras deuant  
 la rose de toutes les dames du monde . & se ele te demande qui tu es . tu li  
 35 diras que tu fus fiex le roi bohort de gannes & cousins germaines lanceles . Et  
 se ele te demande que fait ses amis . si li di quil ne puet mie bien faire quant  
 [col. c] il ne le voit . Et li di quele nous plus oublie que nous nauons deserui  
 & quele prenge conroi hastif comment nous la puissions [B 109c] veoir sele veut  
 auoir merci des plus mesaisies qui soient . Toutes les paroles que galahos  
 40 puet penser de bien en caria lyonel . & chil dist que il li dira moult bien  
 quanque [L 127d] il li auoit enioint sans riens entrelaissier . lors prinst congie .

Galehot instructed Lionel as to what he wished him to do.

"Tell the Queen that you are Lancelot's cousin, and that her friends long to see her and beg her to have mercy on them."

<sup>1</sup> MS.: "maltraillie; maltraillies."

<sup>2</sup> Min. No. 83: "Ensi que lancelet gist malades en son lit . Et Galehot ses compaigns vint parler a lui et lui reconfortoit de tant quil pooit."

<sup>3</sup> "f" added above the "o" by the scribe or by a later hand.

<sup>4</sup> MS.: "vous"; L: "nos."

<sup>5</sup> MS.: "poroie"; L: as above.

<sup>6</sup> L is slightly fuller here.

...But he was told that  
one who sent you or  
was sent by you...

or ten va fait galahos & garde sour les iex que tu nel dies a nul home a qui tu es . ne ou tu vas . Car tu nous auroies mors & toi houni . & chil dist que mar en auoit garde . Car il se laitroie [D170b] anchois les iex sachier . atant sen vait lyoniaus & aqueut sa voie tout droit a la cort le roi artu . Mais or se taist le contes de galahot & de lancelet & del vallet & retourne a parler de monseignor Gauuain .

Gawain left the dam-  
sel with the shield at  
the Crossing of the  
Seven Roads; he saw  
three knights in white  
garments hurrying  
along in front of him.

**C**hi endroit dist li contes que quant mesure Gauuain sen fu parti del cheualier a qui il ot le brach brisie . & il lot laissie en la lande del quarefor auoc la damoisele qui portoit son escu a la cort le roi artu . si erra toute iour . Tant que il vint a la riuere del chief qui la

forest departoit . si cheualche sor la riuere tant que il auespri moult durement . & il esgarde desor la riuere a destre vn home vestu [col. d] de robe blanche & sen aloit grant aleure . & mesure Gauuain voit que la nu[i]s approche si nauoit du iour mangiet . & la forest est grans & perilleuse & plaine de

He overtook him and  
found that he was a  
priest returning from  
the castle of Leuerzep  
to a hermitage.

desloialte . si fiert apres lome blanc des esperons . & chil lo[i]t venir si lesgarde . & voit que il est cheualiers si latent . & oste le caperon blanc de sa teste si lencline & dist bien vengies . Et mesure Gauuain quide que il soit prestres ou hermites si deschent . & li demande sil est hermites . & il dist que nenil mais il est prestres . Et ou ales vous fait mesure Gauuain . sire fait il ie vois a vn hermite pres de chi . si [L128a] a vn chastel con apele leuerze[r]p<sup>2</sup> & ie me

haste moult . Car il ne chantera vespres de<sup>3</sup> chi que ie i ere . Comment fait mesure Gauuain [R170a] ie quidoie quen ceste forest neust que vn hermitage . sire fait il si a . iij . hermitage de quarefor . & . j . autre que len claime [D170c] hermitage repost . por chou quil est el plus soluage lieu que vous onques veissies [ & li tiers] si lapele on hermitage de la crois . Car la ou il est

There were three her-  
mitages in the woods;  
one stood on the spot  
where the first cross  
had been erected in  
Great Britain.

che dient li anchien home fu assise la premiere crois qui onques fust en la grant bertaigne . ne en toutes les contrees qui sont decha la grant mer . & [li] chastiaiz fait mesure Gauuain dont vous venes est il auques pres . Sire fait il chertes il i a bien . ij . lieues galesches<sup>4</sup> . & quel part siet il fait mesure Gauuain . Sire fait il cha . si li monstre sor senestre . Se ie aloie la fait mesure Gauuain . me torteroie<sup>5</sup> ie trop . si vous pri que vous me dites se pres de chi na nul rechet . nenil sire fait li prestres . Car ceste terre est toute destrui[t]e de la guerre au roi de norgales & au duc de cambeninc . Et encore attendent il ore au castel dont ie vieng la gent au roi de norgal[B109d]es a le matin

The castle being too  
far out of his way,  
and no other hostelry  
near, Gawain accepted  
the priest's invitation to  
go to the hermitage.

Mais se vous me volies croire vous [col. e] en venries auoc moi al hermitage . & vous i seres bien honeres anuit .

He could not induce  
the priest to mount  
behind him.

**C**hertes fait mesure Gauuain dont irai ie puis que vous le me loes . Mais ore montes deriere moi si rons plus tost . sire fait il ie ni<sup>6</sup> monterai mie . Car ie irai au[s]si tost comme vostre cheuax para aler lambelure . Et lors remonte mesure Gauuain . & li prestres [L128b] va deuant grant aleure &

<sup>1</sup> Mss. N. 54: "En li iour Gauuains paraule a . . . j . prestre qui auoit blans dras uestus."

<sup>2</sup> B and L: "louezep"; D: "leoxep." In R the name of the castle is not mentioned at this point.

<sup>3</sup> B and L: "deuant que ie i soie."

<sup>4</sup> L: "englesches."

<sup>5</sup> MS.: "torderoie"; L: as above; D: "tardrai"; B: "tordroie."

<sup>6</sup> R: "li chers monte lors derere li si aqoilent lor chemin mut grant oirre tant. . . ."

mesire Gauvain apres tant que il vienent a hermitage . si hurte al huis & li  
hermites li oeure Et quant il voit le cheualier si li fait moult grant ioie . & le  
maine dedens sa maison . & li autres prent le cheual si lestable moult bien .  
puis vient ariere si desarme monseignor Gauvain . [D 170d] Et quant il est  
desarmes si va li hermites canter vespres . & mesire Gauvain les va oir . Et  
quant il vindrent des vespres si fist li hermites atoner a mangier che que il pot  
auoir a moult grant haste . & che fu a . j . vendredi che dist li contes .

At the hermitage  
Gauvain was welcomed  
and heard vespers.

**L**a nuit apres souper demande li hermites a monseignor Gauvain qui il  
estoit . & il dist que il estoit del roialme de logres . Sire fait il estes  
vous de la maisnie le roi artu . oil fait il . sire fait il dont quit ie bien que  
li rois vous enuoie cha por le descort qui est entre monseignor le roi de nor-  
gales & le duc de cambeninc . chertes fait mesire Gauvain onques por che ni  
ving . ains quier . j . cheualier que ie onques ne conneui . Car iai oi  
dire que tous iours sont li [col. f] plus pseudome en la maison [L 128c] le roi  
artu . Et qui le vous dist fait mesire Gauvain . sire ie ai chaiens eu . j .  
mien seignor vn mien compaignon . j . cheualier . si le vi de moult grant  
religion . tant que grans angoise del siecle len fist issir . [R 70b] Car il auoit  
chaiens . j . sien fil que vn siens voisins desiretoit & li auoit toute sa terre  
tolue . fors vne seule tor que il auoit moult fort . Iluec se tenoient encore ses  
gens . & chil qui le gueroio[i]t estoit trop fiers cheualiers . si estoit apeles  
segurades & manoit en chele issue de bretagne dales roestoc pres de la riuiere  
de sauuerne .

Gauvain had never  
met the Duke of  
Cambeninc.

The hermit wished to  
know Gauvain's name  
because his companion,  
a former knight of  
Artus, had often told  
him of the bravery of  
his fellow-knights.

His companion's son  
had lately been at the  
hermitage; the latter  
was fleeing from Segu-  
rades, who had disin-  
herited him.

**Q**uant li flex vit quil ot tout perdu si ne sot que faire se il ne sen[D 171a]-  
fuiroit . Car il vit que tout si home li estoient failli por la doutanche de  
chel merueilleus cheualier si vint chaiens a son peire qui auoit non aliers . si  
auoit [B 110a] este ce dient les gens de merueilleuse vertu & moult boins cheua-  
liers . Et li flex dist a son peire que il senfueroit & il auoit non mares<sup>1</sup> .  
Comme li peires le vit en tel angoisse si len trambla li cuers . Car toute uoi[e]s  
iert li hom crestiens . si sen conseilla a moi que il en feroit . & ie li dis que ie  
ne len sauioe conseiller . & il me dist . sire compains dont nest cil qui des-  
tru[i]t ceste vie sans forfait pire que sarazins . & se ie aloie outre meir sour les  
destru[i]seors de la crestiente il me seroit a bien iugie . Car puis que ie sui  
crestiens ie doi estre vengieres a mon pooir de la mort ihesu crist . dont irai ie  
mon fil vengier qui crestiens est . si [L 128d] li aiderai encontre cels qui sont  
en lieu de mescreans . si me monstra ceste raison . Issi parti de chaiens a  
toute la robe de religion . & dist que la robe ne lairoit il pas . & il parloit  
moult souent de la maison le roi artu . & disoit que il en auoit este lonc  
tans . En non [fol. 108, col. a] dieu fait mesire Gauvain il disoit voir Et quant

The father's name  
was Alier, the son's  
Mares.

"Alier," said the  
hermit, "asked my  
advice, but I could  
not give him any."

"Then Alier, arguing  
that his son's enemies  
were, like the Sarac-  
ens, enemies of  
Christ, decided to  
help his son fight  
against them."

<sup>1</sup> B: "mares"; L: "marez"; D: "mirez"; R: no equivalent; MS., page 363, line 9: "marec."

"After I left me after  
Easter, I have had  
news from him; he  
will receive me back."

"For his sake I asked  
for your name."

Learning that his guest  
was Gawain, the her-  
mit again bade him  
welcome.

Gawain mentioned  
that he hoped to find  
Lancelot in Galehot's  
country.

The hermit took no  
notice of this remark,  
but spoke of the war  
between the Duke of  
Cambrin and the  
King of Norgales.

From what the her-  
mit said, Gawain  
gathered that Agra-  
vain had taken the  
king's daughter and  
was with her in the  
castle in the duke's  
country.

And that but for the  
loss of his state, the  
duke had the best of  
the war.

When they had long  
spoken together they  
retired for the night.

Thinking tomorrow  
Gawain heard mass  
and then prepared to  
start.

fu che fait il quil sen ala . sire fait li hermites apres paskes si en ai puis asses  
oi noueles . Car il a puis sa guerre durement traite a fin si doit par tans  
reuenir . Si me dist que ia cheualier nencontrasse ne chaiens ne aillors que  
ie ne li demandasse son non se iou en auoie loisir . & loisir en ai ie bien si  
vous requier que vous me noumes vostre non . Et mesire Gauvain dist que  
ses nons ne fu onques cheles . ne a vous [D 171 b] ne le chelerai ie mie a qui  
que ie le chelasse . Je ai a non Gauvain li nies le roi artu .

**H**a sire fait li hermites sor tous autres cheualiers soies vous li bien venus .  
si le deues bien estre . Et moult me poise quant nous plus ne vous  
poons faire donor . Mais diex vous en face . Car tous li siecles dit bien de  
vous . Et en quel terre ires vous & par ou . Je voldroie estre fait mesire  
Gauvain en la terre galahot le fila la iaiaide . Et saues vous bien que il i est .  
Chertes fait mesire Gauvain naie . & biax sire la que feres vous . iel vous  
dirai fait mesire Gauvain . Chertes ie quier tot le millor cheualier du monde .  
& sest ioine bachelier . & la quit ie que il soit auoques galahot . & com-  
ment a il non fait li hermites . sire fait il lancelet du lac . & li hermites se  
taist vne piece & [L 129 a] puis si dist . Sire or vous en doinst diex bien es-  
ploitier . & lors commenche a parler de la guerre le duc de cambenync &  
del roi de norgales . si dist a lermite que al chastel de leuerzep doiuent le  
matin venir li gens le roi . & li dus i est a tout son effors . Mais moult i  
a che dient dela plus cheualiers . Et lors demande mesire Gauvain liquels a  
tort de ceste guerre . & li hermites dist que li rois . Car il ferma en la terre  
le duc . j . castel moult fort . tant com mesire li dus fu el service le roi  
[col. b] artu . & tant quil la perdu . Et mesire li dus le done a . j . moult  
boin cheualier por che que il auoit [B 110 b] tolu au roi sa fille . & lors seit  
bien mesire Gauvain [D 171 c] que che est li chastiax agravaain<sup>1</sup> . Et lors de-  
mande mesire Gauvain liquels a le millor de la guerre . & il dist que li dus  
en a le plus bel se ne fust . j . siens fiex qui en a este mors dont li d[u]els en a  
este moult grans en cest pais . ne onques tel ne veistes . car li valles estoit  
moult biax & moult vaillans . & se che ne fust li dus eust trop bele guerre  
& trop honerable . Et vous ne veistes onques nul plus bel cheualier de lui .  
ne qui plus amast sainte eglise .

**L**onguement ont parle entre lermite & monseignor Gauvain tant que il  
fu tans daler reposer si couchierent monseignor Gauvain moult bien . Et  
au matin quant li hermites ot ses matines cantees . si troua monseignor  
Gauvain leue . si li dist que boin ior li doinst hui diex . Et mesire Gauvain  
dist que diex le benie . [L 129 b] sire fait li hermites ie vous loeroie que vous  
oies messe puis que il est iors . Chertes fait il ie lo[r]jroie moult volentiers .  
Car ie ne loi pas si souent com ie le volsisse oir . lors sen vait li hermites canter  
messe & mesire Gauvain lescoute de cuer . & puis sen va armer & vait  
prendre congie a lermite ains que il est montes . & li hermites le trait a vne  
part si li dist . sire vous estes moult preudom & moult honeres . & se vous

<sup>1</sup> MS.: "agrevaain."

me disies porcoi vous queres chel cheualier que on apeleancelot par auenture que ie vous ense[i]ngeroie tel lieu ou vous en series assenes . Sire fait mesire Gauuain ie vous creant sor mon sa[i]rement [D 171 d] que ie ne le quier se pour bien non . Et chou est li cheualiers el monde dont ie ne fui onques acointes  
 5 que ie plus aim . lors li conte comment estoient meu de la maison le roi artu . xx . cheualier por lui querre . Sire dist li hermites or [col. c] vous dirai ie dont comment vous orres noueles de lui . Il iut lautre ior chaiens vne damoisele qui est ma nieche qui en va a la cort le roi artu . si me dist queancelos estoit auoec galahot en la terre de sorelo[i]s . Et mesire Gauuain dist quil lencontra & que ele portoit . j . escu [fendu] . voir aues dit fait li [L 129 c] hermites . & sachiez quele est cousineancelot moult pres . Et ou est zorelois fait mesire Gauuain . Sire fait li ermites en la fin de norgales deuers solet couchant . Mais bien sachiez que il i est si priueement que nus qui voient chele part ne le puet veoir . & ie ne le deisse mie a . j . autre tex peust il estre . Mais a vous ne doit on riens cheler . Car trop estes preu.lom & loiaus . sire fait mesire Gauuain . ie men alasse volentiers par le chastel ou li dus de cambeninc est . Ie vous dirai auant fait li ermites tous les po[i]jns de vostre asseurement puis que ie lai [B 110 c] commenchie .

**V**ous en ires par la terre de norgales tout droit a liaue dausurne<sup>1</sup> . & diluec en auant si demanderles le voie au sorelois . & vous troueres asses qui le vous enseignera . & comme vous aures alei grant piche de la riuere si verrois . j . moult haute tertre . si lapellent les gens del pais la montaigne reonde si est sor destre . & vous ires le droit chemin tant que vous verres vne iae qui cort vers le montaigne . & diluec vous tornes si  
 25 ires [D 172 a] . j . tertre en haut si troueres . j . hermitage & . j . hermite qui messires<sup>2</sup> est . & si le me salues . si li dites que ie li mant a ches enseignes que il maprinst chou que ie sai que il vous die noueles deancelot se nules en seit . & vous aidoit<sup>3</sup> de che que il pora . & si vous pri & lo que vous remanes vne nuit o lui & il vous en amera moult [L 129 d] miex . Car  
 30 toute gent vous desirent moult a veoir qui veu ne vous ont por les biens [col. d] que len en dist . & por che que vous maues dit que vous en irois volentiers par le castel de leverzerp<sup>4</sup> vous sai ie moult boin gre . Car ie ne le vous osoie dire que vous ne quidiesse que ie le desisse por autre chose . & ie vous ferai mener a mon clerc tant que vous le verres a vos iex . grans mercis fait il .  
 35 Atant prent congie & li ermites enuoie son clerc auoec lui tant quil voient leverzerp . & li clers se met a la voie & mesire Gauuain apres . Tant que li vienent en la forest de bresquehan<sup>5</sup> . & quant il voient le castel . si demande mesire Gauuain au clerc queus chastiax ce estoit . sire fait il cest leverzep . clers fait mesire Gauuain . est che la voie . oil voir sire fait il . Or  
 40 vous en ales fait il car asses maues amene . sire fait li valles sil vous plaisoit encore iroie ie plus auant . non feres fait mesire Gauuain . ales a dieu . Lors sen torne li clers & mesire Gauuain li dist que il li salut son seignor .

Before his departure Gawain was asked why he sought Lancelot.

When Gawain had explained, the hermit said: "My niece, Lancelot's cousin, was here the other day and told me that Lancelot was in Sorelois."

The damsel with the shield, whom Gawain had met, was the hermit's niece.

The hermit directed Gawain to Sorelois.

Gawain intended to pass by the duke's castle.

"Near the Round Mountain," said the hermit, "you will see a hermit. Greet him from me; he will tell you all he knows about Lancelot."

"My clerk shall guide you to the castle of Leverzep."

After bidding goodbye to the hermit, Gawain followed the clerk.

In sight of Leverzep Gawain sent his guide back.

<sup>1</sup> B and L: "gauuerne"; R and D: no equivalent.

<sup>2</sup> L: "frees."

<sup>3</sup> MS.: "en orres."

<sup>4</sup> R: the name of the castle is here given "herpe."

<sup>5</sup> MS.: "bresquelande."



The fighting was already in progress when Gauvain arrived at the castle, and the solitary knight was at a disadvantage.

Gauvain noticed a knight in the field who apparently did not belong to either party.

Gauvain was undecided what to do.

The hermit's clerk, anxious to see Gauvain fight, had followed him, and now directed the attention of the duke's brother to him, as one a knight who was likely to help them to victory.

He also disclosed Gauvain's name.

The duke's brother greeted Gauvain and begged him to help their side, as they were inferior in numbers to their opponents.

Gauvain consented, but desired the duke's brother to also ask the lonely knight's assistance.

The lonely knight asked who Gauvain was, and declined to believe it was Gauvain.

**A** Tant se met mesire Gauvain a la voie . que il cri[e]nt avoir trop demore . Et quant il vient au chastel si fu ia haute prime . que li ior estoient ia acorchie come en ienuier . & lors esgarde mesire Gauvain . si voit a vne plache deuant le castel autresi pre[s] comme len traist a . iij . fois moult grant assamblee de cheualiers . & chou estoient les gens del castel qui ia estoient issu hors si nen auoient pas le millor . & mesire Gauvain esgarde si voit . j . cheualier tout [D 172b] seul en mi les pres qui ne [L 130a] se melle ne dune part ne dautre . & mesire Gauvain sareste . Car il ne sauoit se il sont a tant<sup>1</sup> ne en quel maniere il se cachent . si ne sen veut entremetre . [R 70c] Car il criemt que il ne li fust a mal atorne . & li clers a lermite se fu porpenses que moult seroit engingnies se il ne veoit [col. e] chel boin poigneis . si sen fu venus al castel par vne a[B 110d]dreche[ment]<sup>2</sup> & fu montes sour les murs en haut . Et quant il voit que mesire Gauvain ne se mouuoit si en fu moult dolans . Car moult volentiers le veist iouster . si pense que il fera tant sil puet que il le fera commechier si auale du mur & vient en la plache si troue . j . frere le duc qui venoit hors de la presse ou il auoit este destrois . si voloit cangier son hiaume . & il lauoit moult bien fait . ha ⁊ sire fait li clers mar i ales . & ie vous monsterei ia comment vostre anemi seront tout descomfit . & chil li demande comment .

**S**i mait diex fait li clers vees la le millor cheualier qui onques portast escu . & se vous le poies auoir vous auries tout gaaignie . comment a il non fait li cheualiers . en non dieu fait li clers cest mesire Gauvain le nies le roi artu . & com il lo[i]t si en est tant lies que plus ne pot . liquels est che fait il . car ie en i voi . ij . chou est fait li clers chil a chel blanc escu . lors sache li cheualiers son frain & dist au clerc que bien gart que autres nel sache . & il dist que non fera il . puis vient a monseignor Gauvain tous les galos si le salue de si loing com il le pot [D 172c] oir . & mesire Gauvain lui . ha sire [L 130b] cheualiers fait il car nous venes aidier si feres bien & cortoise . la vees vous que nous en auons si grant mestier . & nos desfendons nostre droit encontre chelui de qui nous somes assailli & le droit a nostre iretage meismes . Chertes fait mesires Gauvain ie ne sauoie comment che esto[i]t . Car ie voi la . j . cheualier qui ne se muet . por che si mesteio auis que vous tornoies . sire fait li cheualiers non faisons . car nous somes moult mains . Et iou irai moult volentiers fait mesire Gauvain . [col. f] Mais ales a chel cheualier si li prijes que il vous ait . Car . j . preudom vaut moult & li cheualiers i va si li prie . Aues vous fait li cheualiers prie chelui la & il dist que oil . & aures le vous . sire fait il oil . Et saues vous qui il est . sire fait il ie nel sai de verite . Mais se vous ne men descouries ie vous en diroie chou que ien ai oi dire . se diex mait fait il ia nen parlerai . ches fait il mesire Gauvain . & li cheualiers commenche a rire & quide bien que che soit menchoigne . Car il pense & croit que che soit aucuns cheualiers qui<sup>3</sup> se fache apeler Gauvain &

<sup>1</sup> B: "se il soit a tans quans ne en quel"; L: "a tanz ne quans"; D: "sont autant quant nen."

<sup>2</sup> B, D, and L: "adrecement."

<sup>3</sup> MS.: "que."

li cheualiers li prie que il viegne deuers els . [R 70b] & il dist que puis que il a Gauvain . il a asses . ne deuers lui ne sera il ia : Or soit fait il Gauvain deuers vous . [ & ge resera gauvains deca ce li poez dire que ge li mant]

If Gawain helped them, said the lonely knight, they did not require his help.

5 **L** Mais li nauoit mie ses armes car [L 130c] mesure Gauvain les eust bien conueues . ains les auoit perdues a . j . poigneich ou il auoit este prins la [B 111a] ou mesure Gauvain les laissa [D 172d] quant hectors les auoit abatus tous . iiij . che fu de la guerre dont li ermites auoit parle a monseignor [Gauvain] de marel le fil alier & de tanagues<sup>2</sup> le neuu segurades & che fu  
10 chil tanagues<sup>2</sup> que mesure Gauvain conquist a son hiaume meisme . lors vient li freres le duc a monseignor Gauvain si li dist quel cheualiers ni veut mie venir por che que il i est . Mais il ne dist mie quil lauoit nome au cheualier ne que il seust son non . lors sen vont entrax . ij . & li freres au duc se tient<sup>3</sup> a tel hiaume com il a tant que il voie que mesure Gauvain fera . & giffles se torne  
15 dautre part & mesure Gauvain ne va mie la ou il voit la grignor mellee . ains voit vne bataille qui seistoit retraite . & auoient affaires lor armes & lor guiges de lor escus si voloient venir a la mellee . Et mesure Gauvain lor laist coure . & [fol. 109, col. a] quant giffles le voit si dist que il sera moult dolans se il ne le fiert premiers . Car il ne quide mie que che soit mesure Gauvain . & se  
20 che est il si soit . car toutes voi[e]s ni puet il auoir se honor non se il iouste a lui . & maintes fois auoit il desire que il i peust iouster que il ne fust conueus<sup>4</sup> .

The lonely knight was Gifflet, who carried strange arms, as he had lost his in the war of which the hermit had told Gawain.

The duke's brother reported Gifflet's answer to Gawain, but concealed from him that he had mentioned his name.

Gawain attacked a division which was on the point of joining in the battle.

Gifflet, seeing this, rode against him.

**L** Ors fiert le cheual des esperons & met lescu deuant & broche contre monseignor Gauvain . [L 130d] si tost comme li cheuax li pot aler . & mesure Gauvain le voit venir si voit que chou est li cheualiers que il auoit veus  
25 pres si sadreche a lui & sentrefierent de grant aleure sor les escus si durement que il ni a chelui dont les ais ne fendent . & la lanche gifflet pechoie & vole em pieches . & mesure Gauvain lempaint moult bien si le porte a terre moult durement . & lors pechoie la lanche monseignor Gauvain . & il esgarde &  
30 voit que chil a qui il voloit assambler sen vont a la mellee . & il fiert [le] cheual des esperons tant que il vient el plus espes [D 173a] & met le main a lespee si se plonge entrax & commenche a faire darmes tant que tout chil qui le voient sen merueillent . & li freres au duc est tous iors auoec lui qui moult se trauaille de bien faire . & si lauait moult bien fait deuant . Quant  
35 giffles fu remontes si vint a la mellee la ou mesure Gauvain estoit & voit les merueilles que il fait si aperchoit tantost que che est il voirement . si lesgarde moult volentiers . & quant il voit que il est vn poi a meschief si nel puet souffrir ains li aide a son pooir & mesure gauvains le voit moult bien si se merueille moult qui il est . & lors vient li freres le duc a son frere si li dist .  
40 esgardes sire fait il comment il vous esta<sup>5</sup> de la bataille . che vous a fait vns [B 111b] seus cheualiers & li [col. b] dus lauait bien veu . mais [L 131a] il ne

Gawain recognised in his opponent the lonely knight.

They broke their lances; Gifflet was unhorsed.

Gawain drew his sword, and began to astonish all by his valour.

When Gifflet was remounted, he helped Gawain.

The duke was shown by his brother what a change a single knight had effected.

<sup>1</sup> D and L: "gifflet le fiz duc"; B and R: "Giffles li filz do."

<sup>2</sup> MS.: "helain de chaungues"; D: "alain de taningues";

B: "tanagues"; L: "tangues." See page 296, line 9.

<sup>3</sup> L literally agrees here with the present text.

<sup>4</sup> MS.: "conquis."

<sup>5</sup> L: "estet."

The duke and his  
brother, Gawain  
& Gifflet, saw the lord  
who Gifflet could be.

sauoit qui il estoit . & chil dist que il estoit de la maison le roi artu . & comment a il non fait li dus . chertes fait ses freres cest mesire Gauvain . estes fait li sires alons le veoir de plus pres & soions plus pres de lui . [R 71 a] lors vont veoir monseignor Gauvain . si sesforchent moult debien faire les gens le duc . Car mesire Gauvain doune cuer as plus couars . & li freres au duc se merueille de gifflet qui i[eh]lui estoit encontre lui . & ore aide a desconbrer monseignor Gauvain en tous les liex ou il puet .

Through the efforts  
of Gaimond Gif-  
flet, the duke's people  
gained the upper  
hand.

Moult le font bien chil deuers monseignor Gauvain . s[il] l[es] maintent tant que chil de dela se desconfissent encore soient il plus & la cache com-  
menche . & chil de decha les acueillent a ferir des espees . & mesire Gauvain  
& gifflet les sieuent de moult pres . [D 173 b] & moult se merueille mesire  
Gauvain qui il puet estre . lors vient mesire Gauvain a . j . fosse [ & ? ] si sent  
son cheual] moult volentieu sel laist aler outre . & apres si voit . j . autre si  
li redoute . & tire si durement que lune de ses regnes ront . & giffles prend le  
cheual au regne si larest & si renoue les regnes . & dist a monseignor Gauvain  
sire ie serf & si ne sai qui & si ne sui decha se por vous non Or si vous  
coniur la rien que vous plus ames que vous me dites qui vous estes Et mesire  
Gauvain se noume & giffles en est trop lies . hai sire [L 131 b] fait il sor tous homes  
soies vous li bien uenus . Car ia ne mait diex se .4 puis que vous mabatistes nai  
soupechone que che esties vous . & qui estes vos dont fait mesire Gauvain .

The two companions  
greatly rejoiced at their  
unexpected meeting  
after they had recog-  
nised each other.

sire ie sui giffles . & quant mesire Gauvain lo[i]t si li met ses bras au col si arme  
com il estoit & li fait moult grant ioie Et la ou il sentra cointoient entrax . ij .  
sauoient ia autretant [col. c] recoure les gens de norgales sor les gens le duc . si  
reuenoient ia durement amont & giffles le voit si dist a monseignor Gauvain  
vees sire comment il nous esta ia malement por che que vous ni estes . Mais  
si tost com nous i venrons seront desconfit chil qui ont recoure . & pleust a  
dieu que il neussent rechet ou il se peussent fichier . que ia nen escaperoit nul  
que tout ne fussent pris . lors reuiennent a la mellee andui ferrant des es-  
perons les espees traites . asses plus entalente de bien faire que il nauoient  
este deuant . si poes dire que il nateignent cheualier [B 111 c] en lor venir qui

Both returned with  
even greater zeal than  
before to the battle,  
and by their example  
inspired the duke's  
people to renew their  
efforts.

souffrir les [D 173 c] puisse . & chascuns dax auoit espee si boine que nule  
arme ni duroit . si font andui tant darmes que tout chil qui les voient sen  
merueillent . si prennent tant li lor cuer & hardement que tantost estoient  
reuse . si [L 131 c] les redoutent tant les gens le roi que il ni osent demorer .  
si tornent les dos & la cache commenche . & il lasquent les frains si sen vont  
moult durement . & chil les sieuent au ferir des espees . si cai en la cache  
vn nies le roi & li dus vient sor lui si lochist & dist li dus che est por mon fil  
que il mauoit mort . lors furent si desconfit que onques ni ot pris conroi de  
retorner . si fuit chascuns a garison ou il puet . & les gens le duc en ont  
moult retenu de naures & de mors & de prisons . Mais moult en eussent

The forces of the  
King of Norgales were  
routed, many were  
killed or captured;  
the duke himself killed  
the king's nephew to  
avenge his son.

plus eu se ne fust la nuis qui les sousprent . si sen reuiennent . Et entre mon-  
seignor Gauvain & gifflet sen vont au plus coiemment que il plus peuent . si

Gawain and Gifflet  
secretly departed.

<sup>1</sup> MS.: "al."

<sup>2</sup> MS.: "si le sent a."

<sup>3</sup> MS.: "redoune."

<sup>4</sup> MS.: "se tot puis."

<sup>5</sup> MS.: "refuse."

oient au[s]si comme par aventure grant pieche en la nuit . tant quil vient en  
loriere dune forest . & lors commencha la lune a luire moult cler . & giffles  
esgarde si voit a lentrete de la forest a le clarte de la lune . ij . damoiseles  
[top beles] che li sam[*col. d*]bloit . lors dist a monseignor Gauvain .

They rode part of the  
night, and perceived  
in the moonlight two  
damsels in the wood.

- 5 **S**ire vees vous che que ie voi . Ie voi fait mesure Gauvain . ij . damoi-  
seles souz<sup>1</sup> ches arbres laiens ou eles se sient . Sire fait gifflet cest asses  
bele aventure [D 173a] com a chele eure . lors sadrechent as damoiseles . & la  
plus bele se drecha si vient droit a els & lor dist seignor bien soies vous venu  
& moult nous aues demorei . Et il lor dient que boine aventure [L 131a] lor  
10 doinst diex . Comment fait mesure Gauvain bele amie sauies vous que [R 71b]  
nous deu[s]sons chi venir . nos le sauonmes bien font eles tres iehui<sup>2</sup> . lors  
deschendent andui auoec eles & ostent lor hiaumes . si prent mesure Gauvain  
la plus bele & la maine a vne part . & giffles prent lautre . sestoient  
ambes . ij . si beles que il disoient quil norent onques plus beles veues .  
15 Quant il se sont alegie de lor armes si alasquent lor cheuax . & puis sa[s]sient  
en lentrete de la forest & prie chascuns la soie damors . & la monseignor  
Gauvain respont .

As they approached  
them one of the dam-  
sels rose, welcomed  
them, and said that  
they had tarried very  
long.

The two companions  
were surprised to hear  
that they had been  
expected.

Each of them de-  
voted himself to one  
of the damsels.

- S**ire mar seroit lamor de vous se ie lauoie . Car trop seroit perdue por che  
que vous estes preudom . & ie sui vne pucele pau bele & poure . Mais  
20 ie vous donrai amie la plus bele que vous veissies onques de vos iex . & plus  
ientil feme de moi . Et mesure Gauvain respont que plus bele de li ne puet ele  
mie estre . si mait diex fait ele si est . & sachiez bien que ele a mes . C .  
biautes . [B 111d] & quant vous la verres vous ne voldries mie por nule rien  
auoir faite de moi vos volentes . si ne loseroie iamaiz veoir . Car ele est ma-  
25 dame si voldroie mie estre morte que vous le meu[s]sies fait . & qui est ele  
fait mesure Gauvain . En non dieu fait [c]ele vous ne le saures de si adont que  
vous [L 132a] la tenres entre vos bras se vous tenir loses . que ele ne desire nule  
rien tant qui soit el siecle com ele fait vous . & saues vous fait il qui ie sui .  
Oil bien fait ele . vous estes mesure Gauvain . & chis [col. e] cheualiers qui  
30 la est a non giffles . & mesure Gauvain commence a rire . si la prent entre  
ses bras & le commence a baisier au plus doucement quil puet & le met  
entre lui & la terre [D 174a] si [le] li velt faire . & ele dist que che est por noiant  
que che ne puet auenir . Mais ie vous baillera plus bele che vous affi entre  
chi & tier ior se vous moses siure . ne iamaiz plus bele ne verrois . si vous  
35 pri si voirement comme vous vaudres auoir ioie de la rien el monde que vous  
plus desires que<sup>3</sup> vous ne me metes plus a terre . Car vous vos en repentirez .  
& mesure Gauvain li otrie . Et giffles a tant fait vers la soie que ele li a samor  
donee & a faire de lui quanque il voldra & il li creante que il le sieura la ou  
ele le voldra mener . lors sen vont en . j . lieu trop delitable . j . poi loing  
40 de monseignor Gauvain si fait li vns de lautre sa volente . si a giffles la soie  
cuelli en si grant amor que il namoit nule rien tant . & la damoisele qui est  
dencoste monseignor Gauvain le semont que il le sieue & il dist que il est tous  
pres . puis apele gifflet si li demande sil sen ira . oil sire fait il la ou chele

Gawain's damsel re-  
pulsed his advances,  
but promised to take  
him to her mistress,  
who was a hundred-  
fold more beautiful  
than herself, and  
whose name she de-  
clined to disclose.

The damsel knew the  
names of the two com-  
panions.

As Gawain's damsel  
remained firm, he re-  
spected her wishes.

Gifflet and his dam-  
sel were soon agreed.

<sup>1</sup> MS.: "sor ches arbres loins"; L: as above.

<sup>2</sup> MS.: "iuih."

<sup>3</sup> L: "que uos ne men metes a plus."



Gifflet was ready to  
tell the damsel  
anywhere.

The two companies  
separated, each  
accompanying his  
damsel.

Gauvain was led by his  
damsel to a large fire  
in the wood, where  
two squires and a  
maiden appeared to  
await them.

After the damsel had  
told them that Gauvain  
was the knight she  
thought most of in the  
world, he was shown  
every possible atten-  
tion.

The damsel showed  
him a richly appointed  
pavilion with a mag-  
nificent bed.

An exquisite meal was  
served around the fire.

Gauvain was astonished  
to learn that all he saw  
and enjoyed had been  
brought thither by  
command of the dam-  
sel's mistress, for whom,  
because she loved him,

damoisele voldra [L 132b] a qui ie sui . [R 71c] sire fait la damoisele a mon-  
seignor Gauvain . ales vous ent car giffles ne vous sieura mie . & mesire  
Gauvain demande a gifflet se il le fera ensi & il dist que oil . & que il le  
sieura la ou ele le voldra mener Or vous consaut diex fait mesire Gauvain .  
& ales a dieu fait il a monseignor Gauvain & ou ires vous . Le sieurai fait il  
ceste damoisele la ou ele ira . si mait diex fait ele vous naues<sup>1</sup> garde . & ie  
ne vous menrai ia en lieu ou vous aies se honor non . & dont ie ne quit que<sup>2</sup>  
vous i soies bien & bel recheus si comme a desirier .

**A** Tant se partent de gifflet & de samie . si cheualchent toute nuit la ou  
la damoisele va qui bien seit la voie . Tant que il voient dedens la  
forest . j . moult bel fu . & [col. f] la damoisele vait chele part si treuve  
vne damoisele & . ij . escuiers tous armes . & li fus estoit moult grans &  
moult biax . Car ia estoit yuers entres . & estoit la fins de septembre que le  
noef & les ieles aprochent . & les matinees & les vespres refroident . & la  
damoisele [D 174b] vient droit au fu & mesire Gauvain apres . & comme chil del  
fu le voient si [li] saillent a lencontre [B 112a] & dient que bien soit ele venue .  
& li demandent qui chis cheualiers est . & ele dist que chou est li cheualiers  
el monde que ele plus aime & prise . & il courent tantost [L 132c] si li font  
moult grant ioie si le descendent . & atorment son cheual moult bien . car  
il auoient asses de coi . puis prennent son hiaume & son escu si le pendent a  
vne branche a . j . haut arbre & puis le desarment par le commant a la  
damoisele . Et quant il est desarmes . si li met vne autre damoisele . j .  
mantel a son col que ele a trait dun grant cofre qui estoit el pauillon . si sam-  
bloit de laparelement qui illuec estoit . que il fu fais por . j . haut home .  
lors fait la damoisele prendre de la bresche<sup>3</sup> & le fait porter el pauillon &  
la damoisele & mesire Gauvain sen vont apres & mesire Gauvain esgarde si  
voit . j . des plus biax lis que il onques veist . se merueille moult porcoi chis  
lis est fais si richement & si bien .

**L** I siege sont appareillie entor le fu & le nape estendue . si sa[s]sient au  
mangier qui moult estoit bien appareillies . & moult se merueille mesire  
Gauvain de la richece des vins & des mangiers comme en tel lieu & si a point .  
& comme il orent mangie tout a lor volente & par loisir si se leuerent entre la  
damoisele & monseignor Gauvain . & saloient esbanoier parmi le bo[i]s si ne  
demorerent mie grantment . Au reuenir demande mesire Gauvain dont tex  
pauillons estoit venus & porcoi si biaux lis i estoit fais . [D 174c] & ele li  
[fol. 110, col. a] dist que tout che [L 132d] estoit por lui & li lis & le grant  
ator . & neporquant nus ne seit qui vous estes ne comment vous aues non  
fors moi . & de che li est il moult bel . [R 71d] Et chele fait ele qui plus  
vous aime de tout le monde menuoia chi por che que ie feisse de vous si  
grant feste com ie porai faire grignor . Mais vous ne saures ia qui ele est  
deuant quele le vous die . & sacies quele vous quide a plus cointes<sup>4</sup> que vous  
nestes . Car ele quide que il nait dame ne damoisele el monde de qui vous

<sup>1</sup> MS.: "maues gardee."

<sup>2</sup> "accointement" ; comparez [fol. 110, col. b].

<sup>3</sup> B, D, R, and L: "de la bresce"; MS.: "breze."

<sup>4</sup> MS.: "plus accointes."



deignisies faire vostre amie se de trop haute lingnie nestoit . ne de trop desmesuree biaute . ne ie ne li voldroie mie auoir descouvert que vous le me volies faire por nule rien .<sup>1</sup> & se vous plus men araisnies ie ne vous ameroie iamaes & vous en gardes bien del faire & por vostre ientilleche & por mon  
5 grant damage . nen aies ia fait il garde . Mais or me dites ou va giffles & sa damoisele . Iel vous dirai fait ele .

Gawain asked his damsel where Gifflet was being led.

**I**L auint chose que ele ama . j . cheualier grant piecha & il lui moult durement . Tant quant la fin le lascia & en ama vne autre mains vaillant de li . & li dona tous les ioiaus a ceste chi Et . j . des plus biax capiax  
10 que onques damoisele eust . & ele ala demander ses ioiaus . & li cheualiers dist que ne les aueroit iamaes . & ele troua que lamie chelui auoit son capel en son chief . si [B112b] li dist que el premier lieu ou ele troueroit samie ele li tolroit [D174d] son capel & ses autres ioiax . Et li cheualiers li demande qui les li fera auoir . En non dieu fait ele [L133a] vns cheualiers mieudres de  
15 vous & de la maison le roi artu qui me conduira . & iel menrai la [o]u vous seres & verres que ie porrai faire & de vous & de vostre amie . Quant ie en commanderai . ha : pute fait li cheualiers por chou que vous en estes vantee ne sera il mais iors deuant . j . mois que ie ne soie chi [col. b] tous iors . Or si sai bien fait ele que le maine la . & quant nous venimes ier  
20 tout vne forest si encontresmes vne damoisele . ie ne sai qui ele est . & ele nous coniaura que nous li deissies quels auentures nous aliens querant . & ele nous auoieroit se ele sauoit Et nous li dismes que nous aliens querant lune monseignor Gauvain & lautre . j . autre cheualier de la maison le roi artu . & ele nous dist que onques si bien nen estoit auenu a nules femes . Car vous  
25 troueres fait ele auint el chief de la forest descombes<sup>2</sup> monseignor Gauvain & Gifflet . le fil do . se vous ales chele part que len apele le grant plain . & venront<sup>4</sup> tout le chemin qui vient de manaches<sup>3</sup> en wingesores . & a ches enseigne[s] que mesure Gauvain porte . j . escu blanc . & giffles . j . escu de sinople a vne fesse<sup>5</sup> dor moult lee .

She said that her companion had been cruelly deserted by her lover, who had given all her jewels and apparel to her rival.

And that Gifflet was taken to the faithless lady in order to punish him for his conduct.

"I was seeking you," continued the damsel. "My companion was in search of a knight of Artus, when we met a damsel who said that you and Gifflet, whose shields she described, would pass by here in the night."

**E**nsi nous dist la damoisele . & sachiez que moult nos fusmes<sup>6</sup> lies de ches noueles . Tant que onques ne seumes qui ele fu . & mesure Gauvain se merueille moult qui ele puet estre . Ensi sen vienent [L133b] parlant iuscal pavel . & trouent si riches lis apparreillies comme de couchier . & la damoisele fist descauchier monseignor Gauvain & puis couchier el plus bel  
35 lit . & ele est [D175a] deuant lui tant que il sest endormis . & puis se couchent entre lui & . j . autre damoisele as pies de chel lit A lendemain sont moult matin leues . & quant mesure Gauvain se fu esueillies si se leua . & on li aporte ses armes . & quant il est armes la damoisele apele . ij . escuiers si lor dist que il atorment tot lor harnois & puis sen aillent . Apres trait lautre  
40 damoisele a conseil . & li dist . dites madame que iou ai moult bien fait quanquele me commanda . & que ie serai dedens tier ior a li & li amenrai

Gawain was wondering who the damsel could have been.

On the morrow, after a good rest, Gawain, his squire, the maiden and the two squires continued their march.

The damsel dispatched the maiden to prepare her mistress.

<sup>1</sup> L: "car ele uos ameroie iamaes &."

<sup>2</sup> MS.: "des tombes"; B and D: "descombes"; L: "de combes."

<sup>3</sup> B: "manaseles en windesores"; L: "manaseles en hinguesores"; D: "mauasseles en iguesores."

<sup>4</sup> MS.: "uerroot."

<sup>5</sup> MS.: "freste"; R, B, and D: "fesse." In MS. Gawain's shield is "de sinople" and Yvain's "blanc."

<sup>6</sup> MS.: "fumes."

che quele seit . Mais gardes que vous nen parles se a li non . & ele dist que non [col. c] fera ele ia .

This Lancelot was anxious that nobody should know whether she was leading Gawain.

**A** Tant sen partent entre li & monseignor Gauvain & ele li dist . sire ie vous menrai al plus chelement que ie porai . Car por nul plait ie ne vaudroie que vous fuissies apercheus ne dome ne de feme . & anquenu[i]t<sup>1</sup> 5 gerres chis vne moie<sup>2</sup> ante la millor dame que ie onques vesse de sa richeche . & demain au soir si serons la ou ie vous quit mener . el plus bel lieu la ou vous onques entrastes ior de vostre vie . Issi cheualchent toute ior<sup>3</sup> [L 133c] dessi as grans destrois que chele seit . tant que il vienent de haut vespre chis lante a la damoisele . & ele les rechoit a moult [B 112c] grant ioie car moult 10 le sauoit bien faire . & fait appareillier quanque quide que boin soit si mangierent moult bien . car toute ior auoient iune . & en la fin del mangier entrerent laiens doi vallet . dont li vns estoit fiex a la dame & li autres ses nies . & quant la dame les voit si demande quels noueles . & li li dient moult maluaies . comment fait ele . Chertes dame fait ses fiex tout em 15 plorant mes peres vous mande quil ne vous verra iamais . & que por dieu [D 175b] vous membre de lame de li . Que est che fait ele . dame fait il li dus a commande [R 72a] que il soit demain destruis que autrement ne puet estre . Et quant la dame lo[i]t . si saut hors de la tabl[e] & fait tel doel que nule feme crestiene ne poroit grignor faire . & mesire Gauvain le conforte 20 moult & li demande comment que chou est .

Gawain learned that a seneschal of the duke had wrongly accused the ravager of having betrayed his liege-lord.

**S**ire fait la dame iauoie . j . mien seignor vaua[s]sor moult pseudome auques deage . si a este moult ames<sup>4</sup> del duc de cambenync & de sa terre . or est avenu vne guerre en ceste terre . & que mesire li dus auoit . j . sien fil moult biau vallet & moult preu . & chil de dela lochirent chi desus en 25 lentrete de ceste forest . & messires estoit chaisens qui moult en ot [L 133d] grant duel . si fist al duc entendre [col. d] vns suens<sup>5</sup> senescax que mes sires lauait trahi . & li dus demanda comment il le sauoit . par cels fait il a qui il sen vantoit en la guerre & dist que il estoit pres que il le monstrast . Et li dus en fu moult angoissous car il amoit moult mon seignor . comme chelui 30 qui lauait serui toute sa vie . Mais tant ot grant duel de son fil que il fist monseignor prendre . si dist que il couenoit que il en feist iustice . sil ne sen desfendoit . & mesire Gauvain dist . si nest ore qui len desfende . Sire fait la dame il ne troua onques cheualier tant fust ses amis qui contre chelui en osat armes porter por che quil est senescax le duc . & sest de moult grant 35 proeche & boins cheualiers . Or si est tant [D 175c] alea la chose que li senescax a porcachie la mort mon seignor por che que li dus lauait moult ame & creu . & si mait diex a la moie ame que il la loialment serui . & quil volüst miex al mien essient que ses fiex & li miens qui la esta fust mors que li fiex monseignor le duc . lors lapele mesire Gauvain . si li demande comment 40 chou a este que il est iugies a demain . Chertes sire fait li valles ier quant les gens al roi de norgales furent desconfis . si vint li senescax au duc & dist que

The duke had listened to the seneschal, arrested the vavisor, and threatened to hang him unless he could find a knight to defend him.

Not one of his friends ventured to take up arms against the seneschal.

The pseudonym, *dux*, the seneschal had reminded the duke of his promise.

<sup>1</sup> MS.: "auques nuit."

<sup>2</sup> MS.: "mieue."

<sup>3</sup> B, D, and L: "par les [plus] destors."

<sup>4</sup> L: "mapres."

<sup>5</sup> MS.: "serians."

se il ne li faisoit raison il ne [L 134 a] seroit iamaiz en sa maison . & il dist que il le feroit moult volentiers . si li demanda de coi . & il dist de son traïtor que il auoit en [B 112 d] sa prison<sup>1</sup> por son fil . Car il a deserui quil fust pendus comme traitres . Or si est aiournes a le matin . Et se il auoit fait  
5 mesire Gauvain qui por li se combatist li poroit il encore auoir mestier .

The seneschal had threatened to leave the duke unless the traitor was hanged.

Mait diex fait li valles ainsi le dist li dus . que se il nauoit entre chi & le matin . j . home qui le desfende il seroit liures a mort . & mes sires nen puet nul auoir . Et il ne puet mais porter armes [col. e] por sa viellesce . & mesire Gauvain esgarde la puchele qui laiens lauoit amene qui moult durement pleure . si len poise moult . que espoir ele voldroit moult che pense que il empreist ceste bataille . Mais espoir proier ne men ose . & crient  
10 quele [D 175 d] nel tiegne a maluaistie & a recreandise sil ensi sen retraït . si vient au vallet & dist que il sen aille a son peire moult isnelement . & il die que tout soit seurs . & que il a troue . j . cheualier qui sa bataille li fera .  
15 & se dieu plaist ie ferai tant que il sera deliures . & quant li valles lo[i]t si est tant lies que plus ne puet . si salent es cheuax entre lui & son compaignon si sen viennent au vauassor . & li content le grignor ioie que il eust onques . & mesire Gauvain conforte la dame & assure . & li dist . que autre escu li quere que le sien . Car les gens le duc le connistroyent bien a [L 134 b] chel  
20 escu . & la dame ne le[n] seit consseillier fors dun escu viex qui pendoit en la maison lait & destaint . & ele li monstre . si li est auis que il soit moult fors . & dist quil ne portera ia autre . & si estoit il moult lais . mais toutes ses armes portera il . & si li estoit bien auenu de cheual selonc che que il ne voloït estre conueus . Car il nauot mie chel[u]isorcoi il auoit toute ior porte  
25 armes deuant leverzerp . ains estoit le cheual<sup>2</sup> de qui il auoit abatu [le neuue du roi de Norgales] que li dus ochist . si dist a la dame que plus ne li requiert . Que il a quanque mestier li est . & la dame li dist .

Gawain, touched by the grief of mother and son, and the tears of his damsel, asked the son to hasten and tell his father that a knight was willing to defend him.

Gawain asked for another shield, as his own was known to the duke's people.

A very old and discoloured, but very strong one, was given him.

Sire se vous le me loes ie iroie a monseignor le duc . si li diroie que mes sires est apparellies de soi [faire] desfendre vers lui di[e]u merchi par . j .  
30 seul cheualier se nus sen ose auant metre . Dame fait il ie le lo bien . & est che moult loig fait il . nenil sire fait ele . Il ni a mie plus de . v . lieues dusques [col. f] la . lors fait la dame . j . cheual hors traire si monte es archons & maine auoec lui de ses serians . Et mesire Gauvain le castie bien que ele ne die [D 176 a] ia de lui noueles a nul home . fors tant que chou est . j . cheualiers .  
35 & demain si tost com vous saures que la bataille deura estre si me [L 134 c] faites venir querre au ferir des esperons . Car ie i vaurai aler au plus cheleement que ie onques porai . Atant sem part la dame & sa niece vient a li si li dist ke toute soit ele seure . que che est li mieudres cheualiers qui onques portast escu . & ele se conforte moult [B 113 a] si vient iuscal chastel & fait  
40 tant quele parole a son seignor<sup>3</sup> si li dist . oiant le duc . ha ⁊ biax sire diex aidies nous si voirement com nous ni auons coupes . Al matin sot li dus que manasses<sup>4</sup> ot troue cheualier qui por lui se combateroit si en fu moult lies . &

By Gawain's advice the vavasor's wife announced to the duke that a knight had championed her husband's cause.

The niece assured her aunt that he who had espoused her cause was the best knight she knew.

The duke was glad to hear the news.

<sup>1</sup> MS.: "maison"; L and D: as above.

<sup>2</sup> MS.: "cheual chelui quil."

<sup>3</sup> L and D: "i", & il dit . Ah sire dex."

<sup>4</sup> B: "manasses"; D: "mauasses"; L: "maneses."

The seneschal, too, was wounded, for he felt *surrounded* victory.

The battle was to take place in a plain outside the castle.

Had the treacherous seneschal known where to find Gawain, he would have had him killed.

After mass, Gawain praised God's help him to victory.

As he was mounting, his horse was wounded in the side by an arrow.

Gawain complained to himself how the treachery which had been practiced on him.

The duke expressed regret and declared on oath that he would hang the traitor, if he could be found.

Some swore that the seneschal's young brother had perpetrated the deed.

lors vient la dame deuant lui la ou il se gisoit en son lit . si li dist que li cheualiers son seignor est appareillies de la bataille . & li dus enuoie por le senescal si li dist . & li senescaus respont que il ne fu onques si lies . & dist que il est tous pres . Chertes dist la dame se dieu plect vous en aures encore anqui les bras cargies . puis demande au duc ou la bataille sera . & il dist defors la vile en vne grant plaine qui estoit nouuellement close de fosses por enforchement del castel<sup>1</sup> & li castiax auoit non ticauerne<sup>2</sup> si estoit moult biax .

**L**ors enuoie la dame querre monseignor Gauvain & il estoit ia moult bien armes . Car il ne sauoit [leure] que len le venist [L 134a] querre . & li senescaus auoit fait enquerre ou li cheualiers estoit qui a lui se deuoit combattre . si li fu dit que il estoit au castel meisme<sup>3</sup> . Car se il seust que il fust en la maison [D 176b] a la dame il eust enuoie au deuant pour lui [fol. 111, col. a] ochire . Car il estoit plains de tres grant traison . Ensinc est li senescaus destornes de che que il voloit faire . & mesire Gauvain cheualche tant que il vient en ticauerne<sup>4</sup> . Si ot prins en la maison ou il ot ieu vne glaieu viex & enfumee a vne moult grosse hanste de fresne . & li fers fu viex & entumellies<sup>5</sup> mais il estoit agus & bien trenchans . Li senescaus fu ia deuant le duc tous appareillies de sa bataille . & mesire Gauvain dist a la dame que il veut oir messe . & on li fait apparellier & il i va si prie a nostre seignor de moult boin cuer que il li doinst honor hui en cest ior . si voirement quil se combat por droit & por pitie . lors ist del moustier & ses cheuax li fu amenes si met le pie en lestrier . si li fiert vne saiete el pan del haubergeon tot parmi si que ele sen vole outre & fiert le cheual parmi les flans si que il le naure . si li poise moult de son cheual qui naures est . Mais touteuoi[c] monte & sen va sor son cheual parmi la vile si a mis son escu de la li cols li estoit venus . si vient deuant le duc . & ses cheuax sainoit [L 135a] moult durement . si demanda li dus as gens qui o lui estoient qui son cheual auoit ensi naure & il li content . lors deschent mesire Gauvain deuant le duc si le salue & dist . sire ie quidoie estre tous seurs . Car en mon pais est costume quant vns cheualiers se doit a [D 176c] autre combattre . que il est assurez de tous homes fors de chelui a qui il se doit combattre . & on ma ochis mon cheual en vostre conduit . Car en vostre conduit deuioie ie bien [estre] puis que ie auoie bataille [B 113b] emprise deuant vous . Et bien sachiez que il en sera parle chi & ailleurs . ne ie ne me plains se de vous non . des quen vostre conduit mest mesauenu . [col. b] & li dus en est moult hontex & dist que sil sauoit qui chou eust fait il ne lairoit por toute sa terre tant fust ses amis que il ne fust pendus par la goule . & le vous iur sire cheualier que ie riens nen soi . & plus men poise que bel ne men est . Car trop en ai honte . & ie le preng sor moi . lors fait apporter les sains & iure tout premierement ensi com il lauoit deuise & apres le fait iurer au senescal & a tous chels qui o lui estoient . si i ot de tex qui connurent<sup>6</sup> que vns freres au senescal le auoit trait qui estoit vallet ioine . &

<sup>1</sup> "sur l'empire".

<sup>2</sup> MS: "ticanerue"; L: "ticanerue"; L: "ticanerue";

D: "turcauerne."

<sup>3</sup> MS., B., and D: "manassel"; L: "meesmes."

<sup>4</sup> MS: "ticanerue"; B and L: as stated before; D:

"cauerne."

L: "ticanerue."

<sup>5</sup> MS: "meesmes"; L and D: as above.

<sup>6</sup> MS: "meesmes"; L and D: as above.

tantost le fist li dus pendre & dist que il nen seroit ia parieurs . puis fist a  
monseignor Gauvain [L 135b] amener le plus bel cheual & le millor que il eust  
& li dist que il i mont . & mesire Gauvain monte a enuis si le troeue moult a  
son talent . & puis redeschent si vient el camp por son sa[i]rement faire . si  
5 iura li senescax auant que il sauoit bien que li vauassors estoit vers son seignor  
traîtres . Et mesire Gauvain iura apres que se diex li aidast & li saint que il  
estoit parieurs del sa[i]rement . ne autrement ne mait diex que il est parieurs .  
& il moult bien le [D 176d] samble . lors montent andui sor les cheuax &  
vont iusquen la plache ou la bataille deuoit estre . si les met on dedens par  
10 vne porte & puis le frem[c] on moult bien de . ij . pars .

The youth was hanged;  
the duke gave  
Gawain the best horse  
he possessed.

Both the seneschal  
and Gawain were  
sworn.

**Q**uant il sont dedens & toutes les gens sont venu defors sor les fosses qui  
moult sont parfont . & esgardent de toutes pars les . ij . cheualier  
qui ens sont enclos . & la feme au vauassor & sa nieche sont ans . ij . en  
la capele a ienols deuant lautel . & prient dieu que il doinst a lor cheualier  
15 lonor de la bataille . [R 172b] Et li doi cheualier laissent coure si sentrefierent  
de si grant aleure comme li cheual les portent qui vont quanque il peuent plus  
[col. c] aler . & sentrefierent si grans cols que li glaue qui moult estoient  
fort [L 135c] pechoient & esclichent dusquens poins . Mais ne sont queus ne  
li vns ne li autres . ains sen passent outre moult gentement & ietent en uoie  
20 les tronchons des lanches . plus metent les mains espees trenchans . si ni  
a nul des cheualier qui nait moult grant merueille de la iouste . Car moult  
a estei et fiere & dure .

The vavasor's wife and  
her niece were pray-  
ing in the chapel  
when the combat  
began.

The two antagonists  
broke their lances at  
the hilts, but neither  
left his saddle; then  
they drew their swords.

**L**Ors vient arriere mesire Gauvain si prise moult le cheualier en son cuer .  
& dist a soi meismes que moult est grant dolor sil est traîtres . ne il ne  
25 quideroit mie que cuers traître eust tel proeche . si li dist . Reconnois ta  
desloialte & ie metrai paine en toi racorder au duc & au vauassor porqui ie me  
combat . & ie ferai tant ou par moi ou par autrui que tu ni perdras [B 113c]  
ne vie ne membre ne honor . Car enuie fait a maint home mainte maluaise  
chose commenchier . Mais tu fait li senescax te claime vencus . Car il na  
30 sous chiel si preudome cheualier se il estoit en ton lieu que ie ne le rendisse  
anqui ou mort ou vencus . & saches que tu te combas por la plus desloiale  
rien qui onques nasqui de feme . Chertes fait mesire Gauvain . la traison que  
tes freres fist iuhui le me fait prendre [D 177a] sor toi . & chil en iura trop que  
tu en es parieurs . & li senescax len desment moult hardiement . & broche  
35 le cheual & vient vers lui lespee traite & fiert sor son hiaume grant colp &  
[L 135d] pesant si que durement sen sent mesire Gauvain & voit bien que moult  
est li cheualiers de grant desfense si li cort sus moult hardiement & le fiert de  
sespee tel colp que tout sen esbahissent . Si detrenchent les hiaumes &  
decourent les escus amont & aual & mehaignent les haubers en plusieurs liex  
40 si que li sans en saut hors apres les cols [col. d] des espees . si treuve mesire  
Gauvain elcheualier moult grant desfense & moult longement dure la bataille  
daus . ij . a cheual . Et tant ont perdu del sanc que a paines se puent

Gawain, feeling pity  
for such a brave  
knight as the senes-  
chal, asked him to  
acknowledge his  
guilt, and promised  
to help him preserve  
life and honour.

The seneschal de-  
clined and abused  
the vavasor.

He struck Gawain a  
terrible blow on the  
helmet, and received  
many fierce strokes in  
return.

The battle continued  
until both comba-  
tants were exhausted

<sup>1</sup> The account in R differs greatly from the present text.



Mans of the encheuers  
prevail for Gauvain's  
success.

The vavasor's niece,  
hearing that the senes-  
cax had become,  
rushed out of the  
chapel and assumed  
when she saw that  
such was the case.

Lionel, on his way to  
court, happened to  
pass the spot where  
the battle took place.

In his eagerness to  
witness it, he rode in  
among those who were  
supporting the  
damsel.

One knight seized  
Lionel's horse and  
pulled it rudely back.

Lionel was drawing  
his sword when the  
damsel reminded him  
that a squire must not  
strike a knight.

Lionel, turning away  
disconsolately, said: "I  
leave you to look on.  
I have often seen and  
may see again a better  
knight than either of  
these."

On being asked to  
name the knight,  
Lionel replied: "Never  
mind his name; if he  
were present you would  
not for Galehot's  
country like to be here."

Galehot's name made  
Gauvain tremble with  
fear.

soutenir & moult afebloie la forche de lun & de lautre . & en la plache  
auoit moult de gent qui vauissent que mesire Gauvain venquist . Car moult  
estoit li vauassors tenus a pseudome . si en ala tant la nouele que en la capele  
fu oie . & la damoisele qui monseignor Gauvain ot amene oi que les gens  
disoient que mesire Gauvain nauoit mie le millor & que moult bien se con-  
tenoit li senescax s[i] en fu moult dolante . si saut hors de la capele moult  
angoisseuse . & monte en . j . des plus haus liex por veoir comment mesire  
Gauvain se contenoit . si voit que il a moult perdu del sanc & li senescax rest  
moult angoisseus si voit que moult en a perdu . & quant ele voit le sanc si ne  
se pot sor pies sostenir [L 136a] ains se pasme .

**O**r<sup>1</sup> se taist . j . poi li contes de la bataille . & raconte vne auenture  
[D 177b] de lyonel cousin lancelet qui sen aloit a la cort . si le mena  
auenture par le lieu ou mesire Gauvain se combattoit . si voit les gens  
qui aloient a la bataille . & quant il ot enquis que che estoit si i ala  
por veoir la bataille . & vient la ou la damoisele estoit releuee de paumison  
si la drechoient cheualier du parente au vauassor . & li valles vient tout a  
cheual por esgarder . Car il nauoit onques veu bataille de . ij . cheualiers .  
si fu si angoisseus de veoir . que il se mist tout a cheual sor cheus qui tenoient  
la damoisele . Et li vns dist que il se traisist arriere . & il entendi tant a  
regarder que il ne sot que chil li dist . & vns cheualiers prinst le ronchi par  
le fraim [B 113a] si le sache ariere si durement que a poi quil ne labat . &  
lyoniex le regarde si li demande biau sire que me demandes vous . [col. e]

**I**e voeil fait li cheualiers que<sup>2</sup> a poi ie ne vous doig de cest baston parmi la  
teste . Car trop es fol gars & mesafaities . Et lyoniex sache lespee qui li  
pent au flanc si li cort sus . & la puchele li escrie que mar le fache car cest  
vns cheualiers . & li valles met lespee arriere [R 72c] & dist que il ne le  
touchera . Mais par saint crois se il ne fust cheualiers il le comp[a]rast . &  
mal dehait ait cheualiers vilains fait il & malfaisans quels que il soit . lors sen  
torne loing & dist . sire cheualiers or soit vostre [L 136b] la bataille a veoir  
& ie la vous quit . & chertes moult millor cheualier que nus dax . ij . ne soit  
voi ie moult souent & verrai [D 177c] quant ie volrai . Et mesire Gauvain  
oi la tenchon si esgarde chele part . & voit le vallet qui tost est montes .  
si se merueille moult qui il puet estre . & li cheualiers a qui il tenchoit le  
tient por fol si li demande tot en riant . biax frere si tait diex di moi qui est  
li boins cheualiers que tu vois si souent . ne vous caut fait li valles . Car se  
diex mait il valdroit<sup>3</sup> mains se vous le saües . Mais sil vous tenoit en cest  
camp & ches . ij . qui se combatent & che fust as testes trenchier . chas-  
cuns de vous ni voldroit estre por la terre galahot . & che dist il por che  
que il quidoit que nus ne fust si riches comme galahos . & quant mesire  
Gauvain o[i]lt parler de galahot si tressaut tous de ioie & regarde le vallet si ne  
sot que faire . Car il doute que li valles ne sen aille . & li cuers li dist que il

<sup>1</sup> The illuminator has here forgotten to insert the four-line initial in the space left by the scribe. The present is one of the few occasions where a four-line initial is employed when no miniature occurred.

<sup>2</sup> L: "que par un poi." <sup>3</sup> MS.: "valdroit"; D and L: "vaudroit."

en seit aucune cose . & la pucele qui lot amene ne se pot plus tenir ains crie en haut si que tous li poeples lo[i]t . Gauvain . gauvain ia vous tient on au millor du monde . & vous souffres que vns cheualiers seus vous met si au desous . & li valles le regarde si dist .

The vavasor's niece called out to Gawain to remind him of himself.

5 **P**ucele dites vous que ches mesure Gauuain . La diex ne mait [col. f] quant che fu il onques . Ichil Gauvain que lon tient a si preu . Car il ne demorast mie deuant si grant poeple com il a chi por . j . seul cheualier conquerre . Et chis la est autant conquis com li autres . [D 177 d] Et quant la damoisele lo[i]t si rechiet pasmee . & quant li dus o[i]t que chou est  
10 Gauvain si sen merueille moult Car il sauoit auques de son pooir quels il estoit a che que il li auoit veu faire deuant en la bataille de leverserp . Car ses freres li auoit dit que che fu mesure Gauvain . Mais il voit bien & pense que il muse a coi que soit si len poise moult quil nel puet sauoir . Car il crient moult quil ne li nuise . & quant mesure Gauvain o[i]t che que la pucele li a  
15 reprochie & li valles si len poise moult & cort sus au sene[B 114 a]scal . Mais il si preus & si vistes que tot chil qui lesgardent sen esmerueillent . Or le remaine mesure Gauvain . ij . tans a sa volente . Mais moult est dolans de che que il a oi son non nomer

When Lionel heard Gawain's name, he doubted his identity and said the knight could not possibly be the valiant nephew of Artus.

The Duke of Cambrinc, too, failed to recognise Gawain, who had helped him before Leverserp.

The damsel's reminder and Lionel's remark spurred Gawain to the utmost exertion; he was sad that his name had been disclosed.

20 **A**ches paroles vient une pucele sor son palefroï toute tresuans par deuant le fosse . & fu si enmuselee que il nen paroit fors seulement loeil . & quant ele voit le vallet qui la bataille esgardeit [L 136 d] a cheual si li demande a qui il est . & il dist que il est a . j . cheualier . Et ele le prent par le fraim si li dist que il li [R 72 d] noume le cheualier . damoisele fait il non ferai . si feres fait ele car ie vous preng . prenes fait il & de vous serai ie bien deliures  
25 quant ie voldrai . dites le fait ele . non ferai fait il . si feres fait ele par la foi que vous deues a cheli qui vous garanti quant vous auies lespee sour la teste . Et quant il lo[i]t si ot tel angoisse que il ne sot que faire . & la damoisele sen torne . & quant ele fu . j . poi loing si li dist . vallet vallet tu ne me diras mie che dont ie te coniuir . [D 178 a] & sor la rien el mont que tu dois plus amer . ha : damoisele fait il iel vous dirai par . j . couent . que si lie soies vous de loir [fol. 112, col. a] com ie serai del dire . car vous me feres desloiauter . Mais por dieu clames ment quite . Si mait diex fait ele se tu nel dis orendroit il sera encore tel eure que tu ne le me voldroies auoir chele por . j . de tes membres . Iel vous dirai fait il . Mais ia dieu ne place que  
30 nus loie . Je sui a lancelot du lac . & quant il la dit si a tel duel que a poi quil ne se pasme . & fait si grant duel que trop se bleche . & ele li dist . lyonel lyonel tu as tant fait que tu le comperas . Car tu mas maldite . & tu me deu[s]ses plus amer que toi meismes . Et quant il lo[i]t si fiert le ronchi des esperons & dist que il saura qui ele estoit . [L 137 a] desvolepes vous fait il . non ferai fait ele . si feres fait il par la rien que vous plus ames . ou ie vous desuoleperai ia m[e]ismes .

Then a veiled maiden on a paining horse arrived and asked Lionel to whom he belonged, and seized his reins as he would not answer.

She emphatically repeated her question.

She then threatened that he might regret his silence when it was too late.

At last Lionel named Lancelot and then almost fainted.

"You ought to love me better than any other," said the maiden to him.

35 **A**nchois me desuoleperai ie fait ele . & ele se desuolepe . Quant il le voit si est si esbahis que il ne puet parler . Car chou estoit la riens el

And then she took off her veil.

When I sawe requir-  
ed the maiden he  
was wroth with him-  
self.

"Gauvain," said the  
maiden to him, and  
then shouted to Ga-  
vain: "I am afraid  
I could tell you what  
you most desire to  
know."

Lionel fled, cursing  
the hour of his birth.

The damsel was the  
one who had saved  
Lionel from Claudas's  
sword.

Gauvain now did his  
utmost to terminate  
the battle.

In the end he suc-  
ceeded in bringing  
the seneschal half-  
dead to the ground.

Gauvain tore his oppo-  
nent's helmet and  
threatened to kill him.

As he passed desper-  
ately he carried out his  
threat and carried the  
head to the duke.

The vavasor and his  
wife and children  
thanked Gauvain on  
their knees for what he  
had done.

Gauvain could not be  
persuaded to remain  
at the castle.

monde que il auoit onques plus amee . & il li a dit bele tres douce amie  
quant vous maudis ie . quant vous deistes fait ele que autresi lie fuisse ie de  
loir que tu seroies del dire . Et il est si angoisseus que par . j . poi que il  
nerrage . va tent fait ele la ou tu es meus . & il ne dist mot . & la damoi-  
sele por ce quele veut quil sen aille si sescrie en haut & dist a monseigneur  
Gauvain . gauvain Gauvain ve[e]s chi cheli qui te puet assener de che que tu  
quiers . & se il escape si aloigne ta queste . [D 178 b] & quant lyoniex o[i]t che  
que cest mesure Gauvain si a grignor duel que deuant . & fiert le cheual des  
esperons si sen torne fuiait tot contremont le chemin tant com li ronchis li pot  
aler . si a tel duel que grignor ne puet auoir & maldist leure que il fust  
onques nes . & prie dieu que il li doinst par tans la mort . & [B 114 b] che  
estoit la damoisele qui le garanti [col. b] quant lespee li fu sor la teste por  
ochire . si auoit non celise<sup>1</sup> . & la dame auoit non ninienue<sup>2</sup> . & chele  
ninienue<sup>2</sup> fu chele qui lancelot nori el lac . Et quant chele voit que il sen  
va dune part & ele sen va dautre . & mesure Gauvain est si angoisseus de la  
damoisele qui ensi sen vait sans plus dire . & del vallet que il repert par qui  
il quidoit estre assenes . si cort sus au senescal si le fiert parmi le hiaume de  
lespee . & fiert & refiert [L 137 b] tant que il li colpe la coiffe [del hauberc] la  
ou il lataint . & de la teste tant que li sans li coeure le pis & les espaulles .  
si lestordi si que par . j . poi que il nest queus . Mais il se fiert au col del  
cheual & lebranche . & mesure Gauvain le fiert de lespee que il tenoit el  
hiaume & es bras . si pert li senescal les archons & vient a terre la teste  
contreual . si que par vn poi que il na le col pechoie . si li saut li sans par  
la bouche & par le neis & parmi ambes . ij . les oreilles .

**L** Ors deschent mesure Gauvain si li colpe tout maintenant les las del hiaume .  
& li trence le ventaille toute sanglente . si li dist que il se claint vengus  
ou il lochira ia & li colpera la teste Car il a moult grant [D 178 c] besoing . &  
cil ne pot mot dire . & quant Gauvain vit que il ne dist mot si en est moult  
angoisseus . Car il ne locheist mie volentiers . & li besoins que il a dautre  
part le haste . & toute uo[e]s seit il bien que il est liures a mort . si laist aler  
& hauche lespee si li a la teste colpee . puis monte en son cheual si vient au  
duc & li baille la teste . si li dist que il fache tel iustice del cors com on doit  
faire de traïtor . Et li dus li a dit que si fera il . puis li prie que il remaigne .  
& il dist que che ne puet estre . car ses besoins est trop grans . lors li est  
[col. c] li vauassors queus as pies & sa feme & si enfant & se porroient tout  
a son seruice a lor pooir . & la pucele qui amene lauait est montee por aler o  
li . Mais il dist que lescuier li couient suir tant que il le truit .

**O** r a li dus grant ioie & [L 137 c] li vauassors . & moult se trauaillent de  
lui retenir . si sen va la damoisele o lui . & quant ele voit que il sen  
va si tost si dist . comment fait ele mesure Gauvain la[i]res me vous ensi . ha  
damoisele fait il [li] besoins i est trop grans . Car ie ne serai iamais lies se ie na-

<sup>1</sup> B and D: "celice"; L: "colicer." In the tenth *laisse* this dam-  
sel's name is "Sarade." Compare, e. g., supra, page 48,  
line 111.

<sup>2</sup> The name of "la dame del lac" is not mentioned in B, D, or  
L; R does not give any name here.

taing [R 73 a] chel escuier que vous aues veu . Mais or faites bien & matendes en quelconques lieu que vous voldrois . & ie vous creant loialment que ie reuendrai par vous . Me creantes vous fait ele que vous en venres par moi sans autre besoigne emprendre . Oil fait [il] se [ce] nestoit affaire dont ie [D 178 a]

Gawain declared he must find the squire who fled, and bade the damsel await his return at the castle.

fuisse honis se ie leskieuoie . & ie vous atendrai en chel castel laiens ou on fera grant ioie de vous . [B 114 c] & vous estes moult naures . si auries mestier de bien herbergier anuit . ou vous fuisies aisiet por vos plaies regarder . si com vous le volez si soit fait il . & faites enporter cest escu au castel . Car ie nel la[i]roie por rien qui soit el monde . lors sen vait mesire Gauvain . & la damoisele sen retorne au castel si emporte lescu . & lors fait faire moult grant ator . Car moult se veut pener li dus & li vauassors de lui honorer & seruir .

He requested her to take care of the old shield which he greatly prized.

& li dus a fait pendre le senescal dales son frere . Car il nauoit adonques seignor terrien el monde qui miex tenist iustice de lui . Et mesire Gauvain cheualche tant que il vient en vne haute forest . & quant il a grant pieche

The duke compensated the vauassors and ordered the seneschal's body to be hanged by the side of his brother's.

ale . si esgarde [L 137 a] deuant li & voit . j . home a pie . & tient en sa main destre vne espee toute nue & le feure en la senestre . [col. d] & va disant a soi meismes . ha diex porcoi ne me fis ie auant ochire . Car autresi naim ie gaire ma vie . Et quant mesire Gauvain lo[i]t si va chele part . & chil se regarde si laperchoit & voit que chest mesire Gauvain . si se fiert el bo[i]s &

In the depth of the forest Gawain saw before him a man on foot holding a drawn sword in his hand, as if intending to kill himself.

20 & va fuint quanque [les] pie[z] len peuent porter . Ca il a paour destoit conneus . & mesire Gauvain aperchoit<sup>2</sup> que chou est li valles que il cache . si hurte apres des esperons & li crie vallet mar i fui[z] car tu nas garde . ne nus ne taura ia rien forfait se iel sai que ie ne li fache comparer . Car tu es a lun des homes el monde [D 179 a] que ie plus aim . chil boute lespee el feure . & el bouter li

On perceiving Gawain he fled.

25 demande . sire que saues vous a qui ie sui . Je sai bien fait mesire Gauvain que tu es a lancelot del lac & iel connois autresi bien com tu fais . ha . sire dites moi auant sor vostre loialte qui vous estes . & comment vous aues non Certes dist il ie ai non Gauvain & si sui nies le roi artu . ha . sire fait il dont le vous dirai ie .

Gawain followed and reassured him.

30 **Q**uant ie me parti orains de la bataille que vous aues vencie . si entrai en ceste forest & venoie tout le chemin . si encontrei . j . cheualier tout arme a pie si ma tolu mon ronchi . & ie ne me vols a lui meller por che que cheualiers estoit & armes de toutes armes . Et si me venist miex que ie ni fuisse melles fors por che que che fust desloialtes a escuier de metre main a cheualier . & quel part sen va il fait mesire Gauvain . sire vees chi les esclors

He told him that he was aware that Lionel belonged to Lancelot.

35 del ronchi . Car ie les connois<sup>3</sup> bien . Or vien fait il apres moi tout belement . car se ie ne te reng ton ronchi ie te donrai [L 138 a] cest cheual . sire fait il grant merci . lors hurte mesire Gauvain le cheual des esperons & va les [col. e] grans galos grant pieche . tant que il sen entre en vn val & voit desor lui vne moult bele lande . & il torne cele part si troue . ij . cheualiers a pie qui se combatent & si ont lor cheuax aregnes dales aus . si connut mesire Gauvain le ronchi a lescuier [R 73 b] . & dist a chels qui se combatent .

Lionel then said to Gawain: "After I left the battle, an armed man here in the wood took my horse from me."

"Here is his track clearly visible."

"If I should not succeed in returning your horse," said Gawain, "I shall give you mine," and rode after the knight.

He soon saw two knights fighting, and two horses tied up not far from them.

<sup>1</sup> MS.: "conneus."

<sup>2</sup> MS.: "aparchoit."

<sup>3</sup> MS.: "connois."



Gawain asked why  
his name was chosen,  
honorably, and declared  
that he must return  
it and take the crown  
again.

One of the knights  
boldly replied: "Who  
will compel me to do  
so?"

Gawain dismounted  
and was about to at-  
tack this knight when  
the other asked to be  
allowed to first fight  
his opponent to a  
finish.

Gawain declined to  
let him do this, and  
said he would fight  
them both.

When the two knights  
recognised the con-  
queror of Gloadain,  
they declined to fight  
and unconditionally  
surrendered.

The second knight  
asked for Gawain's  
name because he  
wished to know who  
had deprived him of  
his battle.

Gawain told him.

They all three  
mounted and rode  
back towards Lionel.

The knight who had  
taken Lionel's horse  
asked his mercy.

Estes seignor cheualier ne vous [D 179b] combates plus deuant che que vous  
maies dit liquels de vous amena chi cest ronchi . Ie li a[B 114d]menai  
fait li vns daus . quen voles vous faire . Ie dit fait mesire Gauuain que vous  
li amenastes comme desloiax & comme recreans . Car vous le tolistes a . j .  
escuier seul & desarme . si couient que vous en venes rendre en sa prison por  
lui amender . Encore ne maues vous mie mene iusques la fait li cheualiers . Si  
mait diex fait mesire Gauuain iusques la na gaires . Ore sire fait li autres  
cheualiers dont venes combatre a moi . tantost deschent mesire Gauuain &  
met le main a lespee si li est couru sus . & li autres li dist . avoi sire cheua-  
liers fait il ce ne feres vous mie que vous me toles ma bataille . Mais lai[s]ies  
moi & lui combatre tant quil ma outre ou ie lui . voire fait il & sil est outres si  
couient que il sen aille en vostre prison . ce ne ferai ie mie . Mais se il venoit  
amender a lescuier ce que il li a forfait tant que il lait a son gre si li ament .  
ou se che non il vous conuiet que vous vos combates andui a moi . Et se vous  
me conqueres vous feres de moi vostre plaisir . & se ie vous conquer . si  
couendra que vous fachies le mien Et qui estes vous fait li cheualiers qui se  
combat a celui qui le ronchi auoit tolu a lescuier . [L 138b] chertes fait li  
cheualiers qui a cheli se combat . cest li miedres cheualiers que vous ueistes  
onques . Il sest hui com[col. f]batus a gloadain<sup>1</sup> le senescal le duc de cam-  
beninc . & la il outre fait li autres . che poes vous bien veoir [D 179c] fait  
chil . sire font il a monseignor Gauuain . nous ne combatrons mie a vous ains  
nous metons outrement en vostre merci & en vostre volente . & faites de  
moi fait chil qui le ronchi auoit enmene quanque vous voldrois & li escuiers  
auoec . car ie prins le cheual & che fu a moult grant besoing . & tenes mes-  
pee ie la vous rent . & li autres sen merueille moult . venes ent fait mesire  
Gauuain . sire<sup>2</sup> fet li autres cheualiers dites moi vostre non . puis que vos ma  
bataille me toles . ne dites mie fait mesire Gauuain que ie vous toille vostre  
bataille . Mais combates vous a lui . par [tel] couent que vous respondes<sup>3</sup> de  
son mesfait & del vostre se il i est & vous le conqueres .

Non ferai fait il . Mais ie vous pri que vous me dites vostre non . si mait  
diex fait mesire Gauuain ie ne vi onques home por qui ie chelasse mon  
non . non ferai ie por vous . Ie ai non Gauuain & ie sui nies le roi artu . ha  
sire fait li merci . chertes vous estes si preudom que si grant outrage ne feries  
vous mie . Mais ie men soufferrai moult volentiers puis que il vous plaist de  
la bataille . atant montent tout . iij . & li cheualiers qui le ronchi auoit  
prins sen va deuant si rencontre lescuier venant a pie . & mesire Gauuain li  
dist . biax frere vois tu chi le cheualier qui toli ton ronchin<sup>4</sup> . or si en [L 138c]  
fai quanque tu voldras por lamende . Sire fait il a monseignor Gauuain .  
grant mercis . [R 73c] Or croi ie bien que chestes vous . lors deschent li  
cheualiers si vient al vallet a pie & li crie merci tout a ienols . Et li valles len  
lieue . & mesire Gauuain li dist que il em preigne tel droit com il voldra . sire

<sup>1</sup> MS.: "au senescal le duc de cambeninc gloadain."

<sup>2</sup> MS.: "sire cheualiers & si me dites vostre non . & puis."

<sup>3</sup> R: "respondes de son forfait."

<sup>4</sup> "ronchu" and "ronchin" are used indiscriminately.



[fol. 113, col. a] fait li valles ie li cleim quite . Mais [D 179d] que il vous fianche comme loiax cheualiers que iamaiz ne metra main a home desarme . [B 115a] se sor soi desendant ne le fait . & sil auoit mestier de li que il li aideroit a son poo[i]r . Et mesire Gauvain em prent la foi .

Lionel forgave him and made him promise never to attack an unarmed man.

5 **O**r me dites seignor cheualier porcoi estoit ceste bataille de vous . ij . Chertes fait li vns entre moi & chest cheualier nos estion[s] vante ensamble de<sup>1</sup> cheualerie . tant que il dist que il estoit mieudres cheualiers de moi & ie len desdis . tant que il dist que ie nel suiroie<sup>2</sup> mie en ceste forest . & ie dis que si feroie<sup>3</sup> . Tant le sieui que en lentre de ceste forest ioustames si labati . Et<sup>4</sup> ving apres son cheual qui senfui si le laissai [illuec] . & il encontra ce croi cest escuier & le mist ius de son cheual si me sieui & rataint . si nos combatistes ensamble si com vos veistes . Coment fait mesire Gauvain si vous combatistes sans autre querelle . or demeureche dont laatine<sup>5</sup> & soies boin ami ensamble car ie vous em pri . Et il li otient . & mesire Gauvain prie cheli  
15 qui est a cheual que il port chelui qui est a pie & li si fait . Atant pristrent congie de monseignor Gauvain & il dax [L 138d] si le commandent a dieu & mesire Gauvain conuoie lescuier vne grant pieche . si li prie que il li die noueles de galahot . chertes sire fait il ie ne sui mie a li . Ce puet bien estre fait mesire Gauvain . Mais tu en ses bien ense[i]nges vraies . Sire fait li valles  
20 se ie [le]s sai . ie ne [le]s puis dire . outre chou ne me deues [D 180a] vous mie mener . Certes fait mesire Gauvain ie ne voldroie que tu eusses fait nule desloialte por moi . Mais tant me pues tu bien dire se il est en zorelois [col. b] ou sil ni est mie . Sire fait li valles se il i estoit ni iries vous mie ligierement iusques la . Car trop i a de felons passages . car ili a . ij . cauchies longues  
25 & hautes que nus cheualiers ni puet passer que il ne se combatte auant a . j . cheualier qui est moult preus & a . xv . serians qui o lui sont . Itel passage a en chele cauchie & en lautre au[s]si & autrement ni puet passer nul cheualier errant . & sachiez bien que plus ne vous en puis dire .

The two knights explained the cause of their fighting and why one had taken the squire's horse.

Gawain pledged them to be friends henceforth and made the one who had no horse mount behind the other.

Gawain accompanied Lionel and endeavored to make him talk, saying: "Tell me, at least, if Galehot is in Sorclois."

Instead of answering his question, Lionel spoke of the dangerous passes leading into Sorclois.

30 **A**tant le commande mesire Gauvain a dieu & il lui . car plus nen pot auoir . Mais toutes uoie[s] aperchoit<sup>6</sup> il bien que galehos est en zorelois par les paroles au varlet . si sen retourne arriere vers le castel ou il seitoit combatus . si est bas vespres quant il i est venus & lors li vait encontra li dus & li vauassors & la pucele qui amene lauoit . si ont de lui si grant ioie faite com il plus peuent & si li font ses plaies & ses blecheures regarder & apparellier & moult le merchie li dus de chou quil seitoit si bien entremis de son  
35 affaire quant il venqui le poigneis deuant leverzerp . Moult font grant ioie el chastel de monseignor Gauvain si rest li vauassors mis en autresi grant hautece com il auoit onques este plus . Car mesire Gauvain em prie moult le duc . & il dist que il veut que [L 139a] il soit [B 115b] autresi<sup>7</sup> sires de sa terre com il auoit onques este . & bien sachiez que vous ne pories riens demander que ie ne fesse sans essoine . & mesire Gauvain len mercie moult

As Lionel would not speak, Gawain left him and returned to his damsel.

At the castle Gawain was joyfully received.

The duke thanked him for his help at Leverzerp.

At Gawain's request the carvers were reinstated in his possessions.

<sup>1</sup> L and D: "de cheualeries li uns deuant lautre."

<sup>2</sup> MS.: "sauroic"; B, D, and L: "suuroie."

<sup>3</sup> MS.: "sauroie"; B, D, and L: "feroie."

<sup>4</sup> MS.: "Apres ving a son," as in L.

<sup>5</sup> L: "la latine"; B and D: "or remaigne donc atant la bataille."

<sup>6</sup> MS.: "aparchoit."

<sup>7</sup> MS.: "autre autresi."

Gowain thanked the  
damsel for being so kind  
and for Aggravain's  
healed.

The damsel expressed  
the hope that Agra-  
vain would soon be  
healed.

Gawain's wounds were  
attended to, and he  
was treated with great  
honour and attention.

On the morrow Gawain  
departed with his  
damsel.

They continued their  
journey, not by the  
direct road, and  
at easy stages.

They passed the night  
at the house of the  
damsel's father.

On the next day they  
reached the forest of  
Blue, in which there  
was but one house.

In the afternoon they  
came upon a knight  
fighting three others.

The damsel, fearing to  
be recognised, begged  
Gawain to hide and  
watch, but he was  
anxious to help the  
oppressed knight.

The damsel declared  
that this knight had  
won his life by his  
valour.

On approaching,  
Gawain recognised  
Sagremor.

durement . & moult fu la nuit honores de tous & de toutes . & il merchia  
moult le duc de son frere agravaïn qui moult se looit de lui . sire fait li dus .  
agrauains a [D 180b] moult plus fait por moi que ie por lui . & ches li hons  
terriens [col. c] dont ie seroie plus lies sil estoit garis . Car ie ne fuisse mie  
si a desous com iai este de ma guerre se ne fust sa maladie . Car il est . j .  
des preus cheualiers del monde & des plus fiers & des plus seurs & de  
tous les boins seruices que cheualiers puet auoir . Las & naures fu mesure  
Gauuain . si sala reposer auques par tans . Mais seruis fu moult noblement  
cele nuit . & furent ses plaies & ses blecheures moult bien medechinees . &  
lendemain se leua moult matin & sarma que plus ne pot estre retenus . & li  
dus li dist que il enmenast auoec lui ses mires por ses plaies garir . & il dist  
que non feroit . Car il ne quidoit auoir nule plaie perilleuse si le demande  
as mires . & il dient que nenil . & quil sen aille tot seurement .

**L** Ors sen part au matin mesure Gauuain entre lui & la damoisele . si ne seit  
nus ou ele le maine se il non . Car dire ne le veut Et quant il lont vne  
pieche conuoie si le commandent a dieu & il els . & sen vont entre lui & la  
pucele & errent toute ior aiornee<sup>1</sup> . Mais la pucele nel maine mie droite voie  
en la terre de norgales . ains le destorne por li aaisier . si iurent chele nuit  
sans auenture trouer dont li contes parolt . si herbergent chis le peire a la  
damoisele qui moult lor fait grant ioie . & al [L 139b] matin quant il orent  
ses plaies regardees<sup>2</sup> si prent congie & sem partent entre lui & la damoisele &  
cheualchente iusca midi . lors sont entre en la plus soluage forest del monde  
qui auoit a non bleue<sup>3</sup> . si es [D 180c] toït au roi de norgales si nauoit en toute  
la forest que vne maison . si estoit la forest moult grans & moult longue .  
ne enuiron nauoit vile a mains de [col. d] . v . lieues entor . Car la terre  
estoit si caitiue & si deserte que beste ni pooit viure . Quant il orent toute ior  
cheualchie iuscar miedi . j . poi . si vindrent en vne grande lande &  
virent en mi lieu de la lande . j . cheualier a moult grant meschief . Car il se  
desfendoit si durement encontre . iij . cheualiers que moult len prise mesure  
Gauuain & si ne seit encore qui il est . & si i auoit serians que sains que naures  
iusqua . v . a cheual . Mais il ni osent toucher . Car il les a si espoentes  
que il ne sotent auant traire Et la damoisele dist a monseignor Gauuain . sire  
ie croi que chil cheualier la sont de la gent le roi de norgales & sil en sont il  
me connoistront ia bien . tornons en cha si les esgardons vn petit . Otes  
dame fait il si naiderai mie a chel cheualier seul quil ont si malmene . si  
mait diex fait ele ie ne sai qui li cheualiers est . mais il nest nus ne nule qui  
a son pooir ne li deust aidier . [L 139c] Car il la trop bien fait . Car ie voi  
[B 115c] quil sont encore . viij . & il est tous seus . & quels que il soit ie li  
doing mamor des ci . ne onques mais rien ne deistes dont ie vous seu[s]se si boin  
gre . lors hurte mesure Gauuain le cheual des esperons & quant il aproche si  
connoist chel chou est saigremors li desrees . [R 73a] & il laisse coure a tous  
si volentiers com il plus peut si esloigne le glaiue & fiert vn des . iij . si dure-

<sup>1</sup> B and D: "toute ior aiornee"; L: "tot ior iornee."

<sup>2</sup> MS: "atornees"; L and D: as above.

<sup>3</sup> R, B, D, and L: "bleue."

ment [D 180a] quil le porte a terre & le cheual au[s]si . puis iete le glaive en  
 uoie & met le main a lespee si cort sus as autres . ij . Et quant saigremors  
 voit quil a secors si reprent cuer & force . si ne connoist il mie monseignor  
 Gauvain & quant li seriant qui deuant ne sosoient entremetre de lassalir por  
 5 che que saigremors les auoit si estoutoies voient que mesire Gauvain le fait si  
 bien si n'osent plus arrester . ains sen tor[col. e]nent fuiait . & li autre troi  
 se metent apres a la voie . & mesire Gauvain & saigremors les encauchent  
 moult durement . si rataint mesire Gauvain le daarin si laiit par le col & le  
 10 quide porter ius del cheual & la main sen vient par le hiaume si li errache hors  
 de la teste . & saigremors sen vient par li sel fiert si durement de lespee a le  
 force & a le volente que il ot que il le fent tot desi<sup>1</sup> ques dens . & chil chiet &  
 quant mesire Gauvain voit que il est mors si len poise . car il lamast miex a  
 retenir vif . si prent sagremor par le fraim si dist . sire cheualiers alons ent  
 car asses en aues fait . & vous vees bien que chil qui la [L 139a] sen vont nous  
 15 sont escape . En non dieu fait saigremors chis qui gist cha a la terre ne nous  
 est mie escapes ne il nen auront<sup>2</sup> iamaiz secors . vous nen feres ore plus fait  
 mesire Gauvain par la foi que ie doi a saigremor le desree . Et quant il lo[ist] si  
 pense bien que il le connoist . sire fait il qui estes vous qui me connoissies .  
 20 **S**ire fait mesire Gauvain ie sui vns cheualiers che poes vous veof[ir] ha sire par  
 la rien que vous plus ames dites moi qui vous estes . Je sui fait il Gauvain .  
 [h]a sire vous soies li bien venus . & si estes vous a mon oels . lors le cort acoler  
 & il lui . si sentrefont moult grant ioie . saigremor fait mesire Gauvain .  
 comment venistes vous en cest pais . chertes sire par enseignes que iai de  
 25 vous aprinses [D 181a] en plusieurs liex . Iehui si mencontrerent chist cheualier  
 en ceste lande si mauoient assailli por gaaignier mes armes & mon cheual .  
 Et veistes vous piecha nul de nos compaignons . Oil fait il ie vi gifflet a . j .  
 poigneich ou nous fumes deuers le duc de cambenyn . & conta il vous  
 comment il auoit puis este em prison . Il nen parla onques fait il . Comment  
 [col. f] fait mesire Gauvain . a il puis este prins . Oil<sup>3</sup> sire fait saigremors  
 30 au partir de la lande ou vous nous laissastes quant li nains bati le cheualier  
 qui faisoit le duel & la ioie sor la fontaine del pin<sup>4</sup> . Il ne fu onques hom  
 fait mesire Gauvain si souent pris com giffles a este . & che ne li vient mie de  
 maluaistie . Car se diex mait il est & preus emprenans & hardis durement .  
 par dieu fait saigremors entre moi & monseignor y[w]ain auons puis este en  
 35 prison [D 115a] en tel lieu dont nous ne quidames mais a pieche issir . & ou  
 fu fait fait mesire Gauvain . sire en la prison au roi des . C . cheualiers Et  
 comment en issistes [L 140a] vous fait il . si mait diex fait saigremors par . j .  
 cheualier moult preu bachelier qui moult i fist darmes . & moult sagement  
 40 en ouura si com ioi dire car ie nel vi mie . si li conte tout au[s]si com il lauoi  
 ot conter . que il auoit si durement iouste que nus miex ne iousta & se  
 combati trop hardiement au senescal le roi<sup>5</sup> . & comment a il non fait

Gawain inspired  
 Sagremor with fresh  
 courage by unleashing  
 one of his assailants.

By their united efforts  
 the assailants were  
 driven to flight.

Sagremor cleft to the  
 teeth one of his fugitives  
 whose helmet Gawain  
 had torn off.

"By the faith that I  
 owe to Sagremor,"  
 said Gawain, "you  
 must be satisfied with  
 what you have done."

Gawain made him-  
 self known to Sagre-  
 mor, and both were  
 delighted to meet  
 again.

Sagremor related  
 how the knights had  
 attacked him for his  
 horse and that he had  
 seen Gifflet, who had  
 since been recaptured.

Gawain thought that  
 Gifflet was very unfor-  
 tunate in being so  
 often captured.

Sagremor also men-  
 tioned that he and  
 Ywain had lately been  
 the prisoners of the  
 King of the Hundred  
 Knights.

And that Hector, a  
 Queen's Knight, had  
 delivered them.

<sup>1</sup> L: "tot desi es denz"; D: "tut iusques as denz"; B: "deci ques ielx."

<sup>2</sup> MS.: "auront"; B: "ne il ne perdra iames de cestui"; L: "ne il ni perdra ia mains de cestui"; D: no equivalent.

<sup>3</sup> MS.: "ha"; L: "oil."

<sup>4</sup> MS.: "pui."

<sup>5</sup> "Le roi des . C . cheualiers."

Gawain's name  
bered Hector.

Hector's Sagremor that  
Hector was the knight  
who had impressed  
him, Gifflet, Yvain,  
and Kai at the Foun-  
tain of the Pine.

Gawain admitted that  
Hector was disquiet-  
ed him.

Thus talking, they ap-  
proached the damsel;  
Gawain informed  
Sagremor that he had  
gained the damsel's  
love.

Sagremor greeted the  
damsel, who con-  
firmed what Gawain  
had said.

Before accepting her  
Sagremor desired to  
see the damsel's face.

The damsel consented  
to unveil and said  
that Sagremor would  
be free if her appear-  
ance did not please  
him.

Sagremor was more  
than pleased.

When he took off his  
helmet and showed  
his face, the damsel  
declared she was better  
pleased than before.

Gawain then enhanced  
the damsel's delight  
by telling her that the  
sweetheart she had  
chosen was Sagremor,  
a companion of the  
Round Table.

mesire Gauvain . Il a non hectors fait saigremors & si est cheualiers la roine  
& de sa maisnie . & quant mesire Gauvain lo[i]t si seït bien qui il est . & qui  
qu[i]ert il . sire il quiert . j . cheualier qui fist vne bataille por vne soie dame  
& quidaï asses [D 181b] que che fuissies vous . O ȳ fait mesire Gauvain dire le  
poes bien . que il est boins cheualiers . Saues vous qui il est fait il . ches  
cil qui vous abati . & monseignor yf[w]ain & keu le senescal & gifflet a la  
fontaine del pin<sup>1</sup> quant li nains la bati . Comment fait saigremors dites vous  
uoir . de uer[i]te le sachies fait mesire Gauvain . en non dieu fait saigremors  
que il dist . j . mot dont ie le regardai moult & moult i pensai . Car il  
dist que miex vaut au cheualier que li nains le batist que il eust iouste a mon-  
seignor Gauvain . que trop i peust auoir damage . & estes vous chou sire que  
il quiert . si mait diex fait [fol. 114, col. a] il oil . & pleust ore a dieu que ie  
le trouasse . Car trop me lo de sa compaignie . ensi parolent en cheualchant  
c'il qui vindrent a la puchele . & quant saigremors laproche si li demande qui  
ele est . en non dieu fait mesire Gauvain cest vne damoisele qui vous a samour  
dounee por ce que ele vos vit si bien desfendre des . iij . cheualiers . & sachies  
que ele [L 140b] est bele a grant deuse Et bien soit ele venue fait saigremors .

**L** Ors vient a la damoisele qui le atendoit el couert del bois por che que  
li cheualier ne le conneussent . si la salue saigremors tous premerains .  
Et ele dist que bien soit il venus . & mesire Gauvain dist . Damoisele dont  
naues vous dounee vostre amor a ches cheualier . chertes sire fait ele oil .  
damoisele fait il dont vous desuolepes . Comment sire fait la damoisele vous  
ne ma[<sup>2</sup>] [D 181c] lues pas vostre amor dounee . Ie vous voeil fait il auant veoir<sup>3</sup>  
Car cheualiers ne doit mie samor doner se il ne seït en quel lieu . Sire fait ele  
or sachies que ie vous tieng a miex vaillant que vous moi . Car ie vous dounai  
mamor si tost com ie vous vi . & vous ne me voles doner la vostre se vous ne  
me vees del tout auant . & ie me desuoleperai . & lors se ie vous plais si le  
dires . & ie vos reuaudrai veoir<sup>3</sup> & se vous ne me sees<sup>3</sup> quite & quite soit .  
& saigremors commencha a rire . Et la pucele se desuolepe si comenche  
au[s] si a rire . & quant saigremors le voit si li dist . ha ȳ dame si mait diex  
vostre voeil ie bien estre & ie men tieng a bien païes . En non dieu fait ele  
au[s] si preus cheualiers com vous estes me pria damer par amours na pas . viij .  
iors . Mais il fera miex se dieu plaest . Damoisele [B 116a] fait il lait & noir  
& camoise me verrois . Et il ost son hiaume [col. b] & ele voit quil a le vis  
moult bel & moult seant . & tout lautre cors moult auenant . [L 140c] &  
mesire Gauvain li dist que vous en samble . sire fait ele miex que deuant . &  
saigremors en est moult lies si le baise deuant monseignor Gauvain . & ele  
lui moult volentiers . Damoisele fait mesire Gauvain . vous naues mie trop  
mespris damors . Car vous aues a ami . j . cheualier de la maison le roi  
artu & compaignon de la table reonde . & a a non saigremors le desrees .  
[D 181d] & de che est ele moult lie . si sentresgardent souent entre li & saigre-  
mor . & com plus se regardent plus sentraiment . & vont cheuauchant ensi

<sup>1</sup> MS.: "pun."

<sup>2</sup> MS.: "veior."

<sup>3</sup> L: "plesiez."



tant que la nuis les sousprenent . & saigremors nauoit mengie de tot le ior ne le ior deuant se petit non . Et il auoit vne costume quil em prenoit moult volentiers toutes les armes . Mais il ne [R 74 a] fust ia boins cheualiers ne bien seurs tant que il fust bien escauffes<sup>1</sup> . si ne doutoit rien quant il fu bien escauffes<sup>1</sup> ne de lui ne li caloit . Mais apres che que il en estoit partis si refrignoit . & deuenoit vains . si li montoit vne dolors en la teste dont il quidoit bien morir . Car il esraoit tous vis de faim . & por la grant proce que il auoit quant il estoit escau[f]fes ot il non saigremors li desrees & issi li mist non la roine . tres deuant estreberes<sup>2</sup> . le ior que li . xxx . cheualier desconfirent lost des saif[s]nes & des irois . [L 140 a] & cachierent iusca liaue de vargonche<sup>3</sup> la ou saigremors trencha la test[e] le roi des saif[s]nes . & ot non brandague<sup>4</sup> & margan<sup>5</sup> le roi dillande . & por la maladie que si souent auoit li mist non kex li senescax saigremor le mort Ieuin .

C Ele maladie prist saigremor si durement quil quida bien morir sans confession auoir . & quant mesire Gauuain le uoit [col. c] si en fu moult a malaise si li dist . saigremor vous estes moult malades . sire fait il ie me mur . Mais por dieu & se onques mamastes si me queres a mengier ou le preuoir . & la damoisele dist quil ne sesmait mie que il seront par tans a rechet . & quant il voit quil ne se puet mais tenir el cheual si monte mesire Gauuain deriere lui si le soutient . & por che les couient aler moult soef . si [D 182 a] ont tant cheualchie quil est ia de[l] premier somme . & la lune luisoit moult cler . lors ont tant ale quil sont venu a vne riuieire estreite . si treuent sor la riuieire vne planche moult fort si auoit bien . ij . pies de lei si estoit desor la riuieire . & la damoisele monte desor la planche a tout son palefroi . & trait apres li le cheual monseignor Gauuain que ele menoit en destre si le passe outre . & autretel font li doi cheualier . & quant il sont outre si est saigremors si atornes quil ne parole mais se moult petit non<sup>6</sup> Et la pucele dist que moult est pres li riches la ou il aura a mengier quanque il saura deuiser de bouce . lors esgarde mesire Gauuain [L 141 a] deuant lui si voit vne moult riche maison dont li porpris est moult grans & moult bien herbergies . si demande a la damoisele qui est chele maison . Iel vous dirai fait ele com nous serons dedens . Tant ont cheualchie quil sont venu en . j . grant placeis deriere le maison . & la damoisele se deuale par vne trenchie iusca vne fausse posterne . si deschent & le desferme . puis trait ens son palefroi & le cheual quele menoit . & mesire Gauuain & saigremors entrent laiens tout a cheual . Sire fait la pucele descendes . & il descen[de]nt & establen lor cheux moult bien Apres les enmaine par deso[u]s terre [col. d] en la grant sale en haut . Et quant il i sont venu si ni trueuent nule rien . lors demande mesire Gauuain comment saigremors aura a mengier .

Saigremor had eaten little all day. He was a during-scarf, but to be at his most his blood must be up.

When he cooled down he usually had a head-ache and ravenous hunger.

For his reckless daring a queen had surnamed him "Le Desree."

Kex had given him, on account of his illness, another surname.

Saigremor had now a sudden attack of this illness.

He asked Gawain to procure him food or a priest, for he feared his end had come.

Mounting behind him, Gawain held Saigremor up.

They crossed a narrow river on a broad plank. Saigremor grew worse and worse.

At last they saw a fine house before them.

The damsel led them to a wicket behind this house.

They dismounted and entered the great hall, but found no one.

Gawain urgently requested the damsel to get food for her sweet-heart.

<sup>1</sup> MS.: "escoufes; escoufes."

<sup>2</sup> B and L: "estreberes; estreberes"; D: "estribelains"; R here as in other places suppresses the names. — In the MS. No. 337, fol. 139, col. b, not Guenever but "la uieille roine cele de uandebere" is the author of Saigremor's nickname.

<sup>3</sup> L: "Wangenice"; B: "hoaguenice"; D: "uaghenice."

<sup>4</sup> L: "bradeagne"; B: "brodagne"; D: "brodagne."

<sup>5</sup> L: "Magrat"; B: "margaat"; D: "Magaat"; all three MSS.: "dirlande."

<sup>6</sup> Here ends B 116 a; between fol. 116, cols. a and b, the contents of a whole *laisse*, viz., page 381, line 27, to page 394, line 20 of the present text, are omitted in B.



The king's daughter  
then to fetch food.

Sagremor ate at first  
very poorly, but then  
heartily.

After the meal the  
damsel disappeared  
again, and the king  
said to the king's  
daughter: "Leave Sagremor to  
me now, and follow  
me to the daughter of  
the King of Norgales,  
who longs to see you,  
but she is well  
favored."

They passed through  
a stable of twenty  
black palfreys, a room  
of twenty beautiful  
birds, and another  
stable of twenty  
chargers.

"These steeds," said  
the damsel, "belong to  
the knights who sleep  
armed in the adjacent  
room."

"The King has com-  
manded them to guard  
his daughter against  
you."

"Your sweetheart  
knows what you said  
to her sister, and  
commanded me to  
find you."

"In this room are the  
twenty knights; they  
are all asleep; in the  
room beyond sleeps  
my beautiful mis-  
tress."

"I will leave you  
now and return to  
Sagremor."

The king's daughter  
hand, stood a while  
listening on the  
threshold, to make sure  
if it was safe to enter.

En non dieu fait la pucele il en aura [D182b] asses . lors les enmaine en  
vne cambre deurs destre . & la sale est si clere que la lune i feroit par  
plus de . xx . fenestres . Quant il sont en la cambre a la pucele si sa[s]sient .  
& la pucele les laisse . j . petit si va hors . & tantost reuient & aporte a  
mengier a grant plente & vin moult boin . si esforche saigremors moult de  
mangier si menue moult pourment au premier . Mais apres manieue moult  
bien . & quant il ont mengie tout . iij . la pucele va hors & demeure moult  
grant piece & puis reuient ariere & dist a monseignor Gauvain sire lai[s]sies  
moi saigremor car ien penserai moult bien se dieu plaist . & vous venres  
veoir vostre amie com la plus bele feme que vous onques veistes . & si vous  
dirai qui ce[<sup>L141b</sup>]ste maison est car ie le vous ai en couent . Ele est au roi  
de norgales . & vostre amie est sa fille . & sacies quele ne desire riens tant  
comme vous . Mais par foi ele est moult estroit gardee . lors prent plain son  
puing de candeilles ardans si le maine en vne estable . si voit en cele estable  
iusca . xx . palefrois des plus biax del monde tous noirs . & de cele  
estable entrent en vne cambre & voient oisiaux & ostoirs<sup>1</sup> iusca . xx . les plus  
biax del monde seans as perches . & diluec viennent en vne autre cambre &  
voient bien iusca . xx . cheuax les plus biax quil couenist terre . & mesire  
Gauvain demande a la damoisele qui sont cil cheual & chil oisel . Chertes  
[col. c] fait la damoisele il sont a . xx . cheualiers qui chaisiens gisent en vne  
cambre la deuant . & gerront toutes les nuis des ore mais arme . Car  
mesire li rois a sa trieue prise au duc de cambenync . si na doute de nul home  
[D182c] fors de vous . si ne veut que ceste maisons soit autrement gardee  
que se vous i venes que vous trouisies la sale toute deliure & sans gent .  
Et il a oi dire que se vous i venies vous ne lairies ia por cheualier qui i fust  
que nalisies a madame sa fille ou vous i mories . Que puis que il est anuite  
ne va nule riens la ou ele gist . ne nus ni puet entrer se par ches . xx .  
cheualiers non . & madame seit moult bien la parole que vous deistes chies  
agrauain . que se vous venies en lieu [<sup>L141c</sup>] ou ele fust vos la verries se  
il pooit estre . & ele me fist iurer que se ie vous pooie trouver que ie vous  
amenroie cha . & ele estaint les candeilles que ele tient . si viennent en vne  
cambre . [<sup>R74b</sup>] si voient dedens moult grant clarte . Mesire Gauvain fait la  
damoisele li cheualier sont en ceste cambre & si ne font plus de besoigne  
toutes les nuis que seulement la pucele gaitier . & par ior sen vont deduire  
& iouer la ou il veulent . & ie quit quil dorment . & en chele autre apres  
gist la plus bele riens del monde . ne ie noseroie auant aler que ie ne fusse  
conneue . Mais ie men vois a saigremor en la cambre ou nous auons mengie .  
Tant sen va la pucele . & mesire Gauvain entre en la cambre & tient  
lespee toute nue & orreille & escoute sil orroit nul des cheualiers mouoir  
[D182d] ne parler . Mais il no[i]t nule rien . & puis met la teste dedens & voit  
en mi la cambre . j . chierge grant & gros . & la cambre estoit faite en  
esquarte<sup>2</sup> . Car ele estoit autresi lee comme longue & toute avolte . & [col. f]  
en chacune des . iiij . parties a . v . cauches & gist en chacune . j .

<sup>1</sup> No equivalent for "ostoirs" in any of the other MSS.

<sup>2</sup> L: "en esquarrie."

cheualier tous armes de hauberc & de cauches . & a lor caues<sup>1</sup> sont lor espees  
 & lor escus & lor hiaume . Mesire Gauvain estut grant piece a luis & li est  
 auis que nus daus tous ne veille . & voit de lautre cambre luis tout ouuert  
 & i voit moult grant clarte . lors met auant lun des pies . & voit que nus ne  
 5 se muet . puis [L 141d] vient auant & fist grans pas iuscal chierge . & quant  
 il i est venus si lestaint & vient al huis de la cambre & le clot apres lui . si  
 voit en milieu de la cambre . j . des plus biax lis que il eust onques veu .  
 couert dun couertoir dermines . & voit deso[u]s le couertoir iesir vne damoisele  
 de la plus tresgrant biaute que nule si bele ne couenoit querre .

Finding that the  
 knights were fast  
 asleep, Gawain entered,  
 extinguished the candles,  
 passed into the  
 next room, and locked  
 the door behind him.

On a magnificent bed  
 he found the King's  
 beautiful daughter  
 fast asleep.

10 **E**n la cambre estoient . iiij . chierges tout espris . et mesire Gauvain oste  
 son hiaume si auale sa ventaille & vient au lit ou la damoisele dormoit  
 moult durement . & il le commenche a baisier moult doucement . & ele  
 sesveille & se plaint comme feme qui se dort . Et quant ele le voit si dist  
 ha : sainte marie fait ele que est ce . taisies vous fait il ma douce amie cest  
 15 la riens el monde que vous plus ames . estes vous des cheualiers lui che verrai .  
 naie fait il . & qui estes vous dont fait ele tout en tramblant dites moi vostre  
 non . Car vous mauens fait la grignor paor que ie onques eusse . & vous  
 poes estre tex que vous ne feres iamais paor a pucele . bele douce [D 183a]  
 amie fait il ie sui Gauvain li nies au roi artu . alumes fait ele che verrai  
 20 bien & mesure Gauvain alume . j . des chierges & ele le regarde el vis . &  
 puis esgarde vn anelet que ele auoit en son doit . lors si commenche a rire  
 si haut en son seant que len le pot bien oir . & dit que il soit li bien [fol. 115,  
 col. a] venus . lors lebranche tout armes & ele le baise si doucement com ele  
 plus puet . Ostes fait ele ceste robe que trop est froide : & ralumes ches  
 25 chierges . Car or ai ie che que iai tous iors desire & il si fait . & quant il fu  
 tous desarmes si vient au lit [L 142a] & se couche auoec la pucele . & ele fait  
 auoec li si grant ioie com ele<sup>2</sup> plus puet . & fait li vns de lautre tout son delit  
 sans contredit . Et mesire Gauvain li conte comment il estoit venus laiens que  
 nus ne lauoit veu . si parolent & iuent tant que il est pres de la mienuit .  
 30 & ne demora gaires que mesire Gauvain sendormi a moult grant paine .<sup>3</sup> que  
 moult i a anchois iuis que dormirs leust vengus . & quant il endormis .  
 la damoisele qui fu ioine & crasse sendormi de [la] doucor de son ami quele  
 tenoit entre ses bras . & ensi dormirent grant piece bras a bras et bouche a  
 bouche . [R 74c]

When Gawain had  
 roused the maiden  
 from her sleep and  
 made himself known  
 to her, she heartily  
 welcomed him, and  
 insisted on seeing his  
 face.

Gawain explained  
 how he had been  
 guided to her.

35 **D**E lautre part en vne cambre gisoit li peres a la pucele qui rois estoit de  
 norgales . si se releua por aler as cambres . & quant il reuint si ouuri  
 vne fenestre qui estoit endroit le lit a la pucele . si entroit on dune cambre  
 en autre . Et quant il lot ouuerte si mist sa teste ens & vit sa fille qui tint le  
 cheualier estoit entre ses bras & il li . Et quant [D 183b] il a chou veu si dist .  
 40 ha : las quai ie tous iors garde . Si camberlenc qui o li furent leue li  
 demandent . sire que aues vous . ne vous caut fait il ales coucier . & il si  
 font . & il reclot la fenestre . puis vient a la roine si li conte . & ele com-

During the night the  
 King had to rise from  
 his bed; in passing  
 his daughter's room  
 he looked in and noticed  
 the presence of  
 the strange knight.

He informed the  
 Queen of what he had  
 seen.

<sup>1</sup> L: "cheuez."

<sup>2</sup> MS: "il."

<sup>3</sup> D: "car moult iust aincois qe li dormir le ueinquist"; L:

"car moult il luits aincois que li dormir le ueinquist."

As the Queen burst out lamenting, the King threatened to slay her.

The King called two of his trusty knights and promised them rich reward if they would kill the strange knight.

One was to place a spear on his heart, the other was to drive it in with a hammer.

Thus the King hoped to destroy the cause of his shame.

The two knights were ready to carry out the King's will.

As the cold steel of the spear touched Gawain's arm, he instinctively placed his arms on it.

Thus the spear was driven into his body instead of into his heart.

Then Gawain awoke and killed the knight who had held the spear; the other escaped.

Throwing the dead body out of the room, Gawain locked the door, and armed himself, the maiden assisting him.

The twenty knights, roused from their sleep, summoned Gawain to open the door if he did not wish them to batter it in.

Two Queen approached the knights for not killing the traitor.

When Gawain was armed he bade the damsel open the door, but she advised him to leave by way of her father's room, where there was less danger.

menche trop grant doel a faire . Or vous taisies fait li rois se vous dites mot ie vous ochirai de mespee . Car ien quit bien venir a chief & esgardes que ie ferai ne ne dites mot . [col. b] lors apele . j . sien camber[lenc] que il auoit de tous iors nourri & auoec li . j . autre . si lor dist [L 142b] que il les fera a tous iors seignors de sa terre & de lui se il font che que il lor commanderà . 5  
& il dient que il nest rien en cest siecle que il ne fessissent por li . & il lor conte che quil a veu . & lai pense fait il comment iochirai le cheualier que ia ne sera seu fors de vous . ij . li vns de vous portera son espiel . & li autres portera . j . mail grant & pesant si li apoies tout droit au cuer par desus le couertoir que il nel sente . Et quant il sera bien apoies si fera li autres & il 10  
morra lens . si deliurement que ia . j . seul mot ne dira de la bouce & si sera ma honte chelee que ia ne sera seue se par nous . iij . non .

**A**che sacordent li doi felon . & va li vns saisir . j . espiel & li autres . j . mail gros & pesant si viennent a . j . huis qui deuers le cambre venoit si lourirent . & viennent deuant le lit . si voient que il se dormoient ambedui 15  
& regardent quil sont ambedoi [D 183c] de merueilleuse biaute si les plaignent moult li doi cheualier . si lieue li vns le couertoir & li autres entoise son colp . & mesire Gauvain auoit mis hors son brach . si auint chose qui li achiers qui frois fu hurtoit<sup>1</sup> au brach . & il sesueille & iete ses bras par desus lespiel & chil qui le mail ot entesei fiert si durement que li espiex vole dautre part . 20  
& fiert en responde del lit si que li fus vole en pieces & est ferus el lit plus de demi pie si fait moult grant escrois au ferir . & mesire Gauvain sesueille de la<sup>2</sup> freor & voit celui qui [L 142c] lespiel tient si se lanche hors del lit tout nu . & errache lespiel del mur & en fiert parmi les costes chelui qui [col. c] apoie 25  
lauoit sor lui si le iete mort . & puis vient ataignant celui qui tenoit le mail qui ia estoit a luis . Et la roine iert ia leuee si ne se pot tenir de crier . Ains lieue li cris . & mesire Gauvain ot iete hors le premier que il auoit ochis & ot bien luis freme . puis vient a ses armes si sarme . & la pucele saut del lit & il li dist . quil ne sesmait mie . si li aide a armer ensi com il li enseigne . 30

**L**i cris enforche touteuois tant que li . xx . cheualier saillent sus . & voient le chif[e]rge estaint si viennent al huis de la cambre a la pucel[e] & dient quele lor oeure . Et Gauvain dist quil ni meteront les pies . & il dient [D 183d] que dont briseront luis . & la pucele dist quele nen a mie grant paor . car trop parest li huis fors & espes . si laissent asses hurter & apeler & ele lor 35  
dist que il ni enteront tant que ele ait fait tot par loisir . & la roine crie dautre part . Que faites vous fil a putain failli que nochies vous cel traitor qui laiens est . si crie comme feme desuee qui ne puet sa honte cheler . & il ni ot pooir dentrer . Tant que mesire Gauvain est armes tout par loisir . & lors prent lespee & dist a la damoisele quele oeureche luis tout seurement . En 40  
non dieu fait ele par les cheualiers ne vous en ires mie . ains vous en ires par la cambre mon peire . si ni troueres mie si grant desfense com vous feries [L 142d] par decha . Ia ne maît diex fait il quant ia me sera reproue que ie

<sup>1</sup> MS.: "hurtoit au bras qui frois fu."

<sup>2</sup> MS.: "lesfrois"; D and L: as above.

men soie issus par paor se par la non ou ie<sup>1</sup> i mourai . [R74d] Car iai asses aide puis que saigremors est chaiens . Or vous dirai fait ele que vous feres . Je irai auant ouir chel huis dela . & sestaindrai ces chierges . & vous seres dales cel arc volt . & il quideront que vous en aillies par la cam[col. d]bre mon pere . & ie ouerai luis deuers aus & il couront tuit en la cambre dela . & vous en issies tantost . Car se vous en issies la ou il sont & il fuissent en ceste cambre il na[u]roient iamaiz baillie de vous . Car li huis est estrois si ni puet que vns hom entrer ensamble .

The damsel, knowing the place better than Gawain, extinguished the candles and wisely directed him what to do.

**E**nsi le fait la damoisele . & quant chil deuers le roi virent luis ouert si  
10 [se] fierent en la maistre cambre & lieue li cris trop grans . & la pucele oere lu[i]s deuers les cheualiers . [D184a] & dist que ore peuent auant venir . & il se flatissent ens tot abreue . & se fierent en la haute cambre . & quant li daarrains volt clore luis que nus nen issist . sel fiert mesire Gauvain parmi le cors si quil le iete mort . & chil iete . j . brait . quant  
15 chil qui deuant aloient lentendent si courent arriere as candeilles & as brandons . si vo[i]lent monseignor Gauvain qui ia auoit passe le suel . Et il escrient vees le chi vees le chi . si sacourent tout a lui & il fu en mi la cambre tout a pie a tout lespee . si fiert celui qui fors issoit premiers si durement que riens ne li a mestier . ains le rue mort a terre Et li autre sont si esbahi que nus fors  
20 issir nen ose . si li lanchent espieux trenchans [L143a] parmi luis . & quant il les voit coure al huis ou il estoit embuchies si les refaisoit tost reflatir arriere . Et quant il en pooit . j . ataindre il neust ia si forte armeure que il ne li boutast lespiel el cors dedens . si le redoutent moult a enconter . Et quant il voit que nus ne ose issir hors si laisse chele cambre & vient en chele ou li  
25 cheual estoient [ & uoit sagremor & la damoisele & la damoisele qui samie estoit ] a tout . j . chierge ardent en sa main . si metoit saigremors la sele al plus bel cheual qui laiens fust & al tot le millor par samblant . Et quant [col. e] la sele est mise . si fait monseignor Gauvain monter sus . & ales fait il iusquen la grant sale . & ie vois metre mon hiaume . Et mesire Gauvain est montes & vient en la grant sale . & au[s]si tost com nus dax li monstre  
30 luel<sup>2</sup> il lor laisse coure . Et chil ensellent laiens lor cheuax tot le plus<sup>3</sup> . Et mesire Gauvain se regarde . si voit venir saigremor [D184b] tout arme sor . j . grant cheual si estoit garis . Car il auoit [un poi] dormi . Sire fait saigremors ou sont il . vees les chi . fait mesire Gauvain . Mais il nosent fors issir . [R75a]

As Gawain was leaving the room by one door, she opened the other opposite to that; the knights rushed in; Gawain killed the foremost of them.

Standing in the centre of the adjoining room, he held his assailants completely under control.

Whomever he could reach he pierced with his spear.

Seeing that the knights were afraid to leave the room, Gawain proceeded to the stable; he found the damsels with light, and Sagremor saddling the best horse for him.

Gawain mounted and entered the great hall, where he was soon rejoined by Sagremor, well again, also mounted and armed.

**E**n non dieu fait saigremors lissue lor est trop male . Mais traies vous cha  
35 el chief de ceste sale si les laissies fors issir . Car hors de chaiens serons nous quant nous voldrons . ne ia ne mait diex quant ie men irai deuant que ie saurai quel cheualier il sont . & mesire Gauvain sen rit deso[u]s son hiaume . puis se retraient [L143b] andui el chief de la sale . & saigremors voit quil ne font nul samblant de fors issir . si les escrie . Maluais recreans couars & failli porquoi nissies vous fors . dont ne vees vous que nous enmenons<sup>4</sup> vos cheuax deuant vos iex & vous nen faites plus . Et quant il a che dit si en voit venir dautre part de la sale . x . tous montes . en non dieu fait il ie

Sagremor was eager to test their assailants' valour before leaving the place and made Gawain smile by his remarks.

Calling their assailants cowards, Sagremor defied them to come and take their horses.

<sup>1</sup> MS.: "gi."

<sup>2</sup> L: "loil"; D: "leu ou il est."

<sup>3</sup> L: "tot le plus des cheualiers."

<sup>4</sup> MS.: "enmenus."



Gawain, fearing to be  
trapped, urged Sagremor  
not to go to safety.

Sagremor desired to  
at least kill one of  
their enemies.

Gawain yielded to his  
wish; both charged  
their assailants.

Brandishing Escalibor,  
Gawain drove the  
knights back and per-  
formed feats of valour.

Although they had  
given a splendid ac-  
count of themselves,  
Gawain and Sagremor  
were in a precarious  
position, for their  
enemies were too  
numerous.

Sagremor's damsel from  
the top of the wall  
warned them of their  
danger.

As they issued from  
the gate, they saw the  
King at the head of a  
force pursuing them.

Seeing her friends in  
safery, the damsel cut  
the rope suspending  
the sliding gate. One  
knight had passed, an-  
other was killed by  
the falling gate. The  
damsel regained her  
room unseen.

Sagremor dealt with  
the one knight, forced  
him to yield, and sent  
his daughter as prisoner.

"Tell the King," said  
Sagremor, "that no  
woman of his house is  
so well married as his  
daughter."  
The knight guided the  
two companions to  
safety.

criem quil ne nous forcloient . & se nous estiens chaiens nous en seriens au  
deso[u]ls . Car nos ne sauons les rues ne les trespas ne les destrois . Mais traions  
nous cha en chele cort . lors si ne porront les gens issir de nule part que nous  
ne les voions . volentiers sire fait saigremors mais que iaie feru . j . de  
chels qui la vienent . Alons dont fait mesire Gauuain puis que vous le voles . 5  
lors laissent coure as . x . qui lor venoient & chil a euls . si abatent en-  
trax . ij . [col. f] les . ij . premiers que il encontrerent . si ochist mesire  
[D 184 c] Gauuain le sien de sespee . & la lanche saigremor pechoia que samie  
li auoit dounce . lors met le main a lespee si lor cort sus . & chil de la cambre  
commenchant a issir fors . Et mesire Gauuain les voit si sadrece vers aus a  
tout lespiel & fiert si durement le premier que il porte a terre lui & le cheual  
& li espiex brise . & il met le main a escalibor si lor cort seure . s[i] l]es fait a  
force arriere flaitir en la cambre dont il estoient issu . puis cort [L 143 c] arriere  
aidier saigremor qui moult durement se desfent . & mesire Gauuain com-  
mencha a faire darmes tant que tout sen esbaissent . Si lor ont ia entre lui & 15  
saigremor . iij . cheuax ochis . Mais il ne demeurent gaires a pie car tost  
recueurent cheuax comme chil qui sentraident bien & moult sont preu . &  
mesire Gauuain voit bien que il peuent tout demorer . si crient estre soupris .  
si les mainent par grant force arriere iusques en mi le cort del castel . &  
vo[i]j[ent] bien que la porte del porpris estoit ouuerte . & il o[i]j[ent] que la noise 20  
est laiens leuee . & sont ia bien arme que . j . que autre iusca . C . Et  
lamie sagremor est montee sor . j . mur en haut . & escrie as . ij . quil sen  
aillent ou il sont mort . Et sachiez fait ele que vous naues garde se vous esties  
fors . & il sen commenchant a aler . Et quant il sont hors de la porte . si  
vo[i]j[ent] que li rois est apres aus venus . & escrie a ses gens que mar en iront . 25  
si sont bien entor lui arme que . j . que autre plus de . C . si a cheualiers  
& serians & archiers . Et li doi sen vont le pas tant que il sont [D 184 d]  
hors de la porte . & toute le gent le roi hurtent apres . & lamie saigremor  
fu sor la porte montee par . j . aloir que nus ne la [fol. 116, col. a] pooit veoir .  
si aloit cheleliche dusques en la cambre ou ele gisoit . Et quant ele vit que il 30  
furent hors si colpe vne corde qui sostenoit vne porte coliche . & ele chiet  
si tua . j . cheualier . & forclost . j . autre en son caoir auoec les . ij .  
[L 143 d] qui sen aloient . & quant ele ot che fait si sen retourne en sa cambre  
que onques de nului ne fu veue . Et saigremors laisse coure au cheualier qui  
fors estoit remes sel fiert de lespee parmi le hiaume & li errache de la teste . 35  
Et chil li baille sespee . & il le prent por ce quil li crie merci . puis fianche  
li cheualiers a tenir prison la ou li plaira . & il li dist que il aille sor sa fiance  
el castel a la fille le roi & se mete en sa prison de par monseignor Gauuain .

**A**ves vous non fait il Gauuain nenil ains ai non saigremors li desrees . Et  
che dites au roi que il na feme de son lignage si hautement mariee com 40  
est sa fille se ne li poist mie . sire fait li cheualiers ie sui vostre fianchies si  
vous saluerai a mon poo[i]r . venes apres moi si vous metrai hors de ches  
destrois . lors va auant li cheualiers & li doi apres tant que il vienent a la



place . & il passent outre . si les commande li cheualiers a dieu & il lui . Il  
sarestent vne grant piece en la place por sauoir se nus dax les sieuroit . &  
saigremore dit quil se merueille moult de ce que samie tant demeure . Et  
quant il a che dit si voit que ele vient . & la damoisele meisme passe outre  
5 sor . j . [D185a] palefroï tost alant . Que est ce fait mesire Gauvain . vous  
soies la bien venue . ou sera ceste voie . Ou fait ele . par foi ie' couoit que  
vous & saigremors me metes [L144a] a garison . Car ie seroie hounie se ie  
chais remanoie . Car tous li ors del monde ne me seroit garans . Si mait  
diex fait mesire Gauvain . maluais seruire a[col. b]juries fait se vous a nostre  
10 conduit faillies . Mais dites moi noueles de mamie . [R75b] Si mait diex fait  
ele vostre amie na garde de ce que ele a fait . Car mesire li rois & la roine  
laiment plus que aus meismes . Car il nont plus denfans ce lor est auis . car  
lautre tienent il a perdue . Mais ie fuisse morte se ie i fuisse trouee . Ensi  
cheualchent tout . iij . ensamble . & quant il ont . j . poi ale si vo[i]ent<sup>1</sup>  
15 cheuax venir apres ax moult durement . saigremor fait mesire Gauvain .  
iespoir<sup>2</sup> que ie les oi venir .

**N**aies garde fait la pucele que ie quit que ce sont vostre cheual que ie  
fais mener apres vous & il sarestent si les atendent . & vo[i]ent que  
che sont il . & mesire Gauvain li demande comment ele seitoit de che apen-  
20 che . & ele dist que se len ochist vos cheuax si peu[s]sies a ches recourir . &  
mesire Gauvain len prise moult . Tant ont cheualchie quil est iors clers . & la  
damoisele dist a saigremors vous me conduires & mesire Gauvain ira en son  
affaire . bele douce amie fait mesire Gauvain ains vous conduirons andui .  
Car ie ne voldroie en nule maniere que vous eussies mal sans moi . sire fait  
25 la damoisele iai asses en saigremor . Car ie le menra[i] par tel lieu ou ia ne  
serons troue par home qui nous quiere . Et ou ires [D185b] fait il tout droit .  
c[h]is mon pere fait ele . & diluec c[h]is vostre frere [L144b] agreuain . Car ie ne  
poroie aillors garir<sup>4</sup> . & saigremor dist que agreuain<sup>5</sup> verroit il moult volen-  
tiers . & mesire Gauvain dist quil est moult malades . & ceste damoisele le  
30 vous contera bien . & ou ires vous fait ele . Ie voldroie fait il estre en la terre  
de zorelois . quidies i vous trouver fait saigremors ce que nous querons  
en ceste terre . certes fait mesire Gauvain ie ne sai que ie ferai . Mais iai oi  
dire que chest vne moult auentureuse terre . Si[col. c]re fait la damoisele il  
na gaires iusques en zorelois . & ie vous baillerai . j . de ces valles qui  
35 vous i menra si droit comme ligne . lors apele chelui qui a pie estoit sel fait  
monter sor le cheual monseigneur Gauvain . & li dist quil le maint al plus droit  
que il pora en la terre de zorelois . & li valles est montes . Si sen tornent  
entre saigremor & samie si com ele le maine . & li valles & mesire  
Gauvain sen vont vers zorelois al plus droit que il li seit mener . Mais or  
40 se taist chi endroit li contes de monseigneur Gauvain & de saigremor .  
si retourne a parler de hector qui est en la prison au seigneur des mares au

When Gawain and  
Sagremor reach floor,  
they happen to see if  
they were pursued.

Sagremor's Jancel  
joined them and asked  
them how could her be  
safely as near his in  
danger of her life at  
the castle.

She reassured Gawain  
about his sweetheart,  
who, being her parent's  
only child, would  
not be harmed.

After a while they  
heard the cluster of  
hofs behind turn.

The damsel explained  
that she had ordered  
their horses to present  
after them in case they  
required them.

Gawain praised her  
foresight. And when  
the damsel said that  
Gawain could now  
leave her and Sagre-  
mor, as they intended  
to go to her father and  
then to Agravain, where  
alone she would be  
safe.

As Sagremor said he  
would be glad to see  
Agravain, Gawain  
told him of his  
brother's illness.  
Gawain said, in reply  
to the damsel's ques-  
tion, that he intended  
to go to Bordeaux.

The damsel leave him  
one of her varlets as  
guide.

Then the four parted.

The story now returns  
to Hector.

<sup>1</sup> L: "ia conient."

<sup>2</sup> L: "oient."

<sup>3</sup> B and L: "ge espoir que ge les oi venir"; D: "ico quit ge les oi venir."

<sup>4</sup> MS.: "gairir."

<sup>5</sup> MS. and L: "engreuain."

pere lodomas chelui qui guinas de blaquestan<sup>1</sup> auoit naure el pavillon por samie . & peres Mataaliz<sup>2</sup> que hectors auoit ochis quant il secorut sinados de windesores .<sup>3</sup>

When Hector's message  
was received at  
"Lestroite Marche,"  
the lord's daughter  
asked her father to  
succour Hector.

She also summoned  
Sinados to help his  
brother.

Marganor spontaneously  
offered to join  
them.

Thus a force of two  
thousand men started  
for "Les Mares."

Hector's life was really  
not in danger.

A cousin of Ladomas,  
hearing of Hector,  
asked her uncle and  
cousin to give her their  
prisoner, as she wished  
to ask him to deliver  
her sister.

Her request was  
granted by both.

Accompanied by  
Ladomas's sweetheart,  
she went to Hector  
and explained to him  
that he could save his  
life by becoming her  
prisoner.

And that she would  
set him free, if he con-  
sented to deliver her  
sister.

Understanding that he  
was not expected to  
fight any one of Artus's  
companions, Hector  
gladly consented.  
Ladomas sent for  
Hector to hear what  
he had to say.

**L**I contes dist chi endroit que quant hectors fu arrestes au castel des mares . si vinrent les noueles au castel de lestroite marche . [D 185 c] 5  
& [L 144 c] quant la fille du seigneur qui moult lamoit loi dire si vient a son pere si li dist quil le secoure . & il dist que si fera il a quanke il pora auoir de gent Et la pucele prent . j . message si lenuoie a sinados de windesore & li mande que chil est en prison qui le ieta des mains a ses anemis & que il le secoure . Car au[s] si le se[col. d]coura ses sires de lestroite marce . 10  
& marganors meismes qui estoit a lestroite marce mande ses gens que il i alassent por lui deliurer . Si furent bien quant il partirent de lestroite marche . ij . mile que cheualier que seriant . & hectors est en prison . Mais cil qui le tienent nont mie talent de lui ochire ne de faire mourir . Car moult laime la dame por ce que il lauoit vengie de guinas de blaquestan<sup>4</sup> . 15  
& li peires meismes dist quil nel poroit mie faire ochire des ore en auant por cose que il li eust forfait Car ie le sauai quant il entra chaiens .

**A**chel conseil que il tenoient vint vne damoisele qui moult fu laiens amee . si estoit nieche au seignor des mares & cousine lodomas son fil . & quant ele oi parler que hectors estoit si boins cheualiers que il auoit tous les 20  
ma[us] pas passes . si vint a son oncle & a son cousin si lor dist . seignor fait ele car me [D 185 d] dones le prison de cest cheualier . Car il [L 144 d] mest auis que sa mort ne voles vous mie . si lenmenrai deliurer ma seror qui est en tel prison com vous saues . & li peres si acorde . voire fait lodomas<sup>5</sup> se li cheualier si veut otroier . Car autrement nel<sup>6</sup> donrons ia ne a home ne a 25  
feme . chertes fait li sires vous dites voir . sire fait ele grant mercis . & ie irai veoir sil le voldra . [R 75 c] Et lors va la damoisele a hector & auoec li lamie lodomas qui moult amoit hector en boine foi . & la damoisele li dist . hector iai porcachie que ie aurai vostre prison . & vous en uendrois vous volentiers en prison la ie vos voldrai metre . qui estes vous damoisele fait 30  
hectors . Ie sui vne damoisele fait ele qui [col. e] de la mort vous ai rescousse se vous voles venir en ma prison . & quels seroit fait il vostre prison . Iel vous dirai fait lamie lodomas . biax amis ele vous menra combatre au millor cheualier du monde . se vous le poes conquerre vous estes quites . Or i ales sil vous plaist . & se vous ni voles aler si naues vous garde de mort chaiens . 35  
& vous nires mie se vous ne voles . Qui est fait hectors li cheualiers . est il de la maison le roi artu . nenil fait lamie lodomas ains est de cest pais . Chertes fait hector dont irai ie moult volentiers . grans mercis fait la damoisele qui demande lauoit . lors reuiert arriere & dist que hectors lotroie bien . faites le fors mener fait lodomas si o[r]rons sa volente . lors est fors amenes hectors . & 40  
ladomas li demande se il li plaist a aler auoec la da[D 186 a]moisele .

<sup>1</sup> MS.: "blesquestant."

<sup>2</sup> MS.: "maltaille."

<sup>3</sup> Min. No. 85: "Ensi que hectors de maresch parole a son hoite qui le tenoit en prison."

<sup>4</sup> MS.: "blequestan."

<sup>5</sup> The scribe alternates between "Ladomas" and "Lodomas."

<sup>6</sup> MS.: "taen."

Sire fait hector [L 145a] il na sous chiel damoisele se ele auoit de moi mestier que iou nalaisse a son besoig se ie le sauioie . Mais ie vous di bien que ie n'irai par non de raenchon . Car dont sambleroit il que ie fusse de maluaistie atains . Car li vassaus le me metroit sus qui mon cheual menbla .  
 5 ne en ceste maniere nen irai ie ia . Mais quant il sera auant venus qui de che me voldra esprouer . & ie me serai esloiautes a laide de dieu lors en irai ie apres la pucele en sa besoigne & le ferai volentiers . Si mait diex fait ladomas vous aues dit com preudom & Miex vos en doit on amer . sire fait il a son pere clames len quite . & il si fait . Grant mercis sire fait hectors .  
 10 lors li font apporter ses armes . & il sarme & quant il est bien armes si li chiet la pucele au piet & li prie que il li fache sa besoigne . ele est manie[col. f]che fait li sires du mares . Mais por ce nen faites vous rien . Car ia ne mait diex se ie ne valdroie miex que ele fust morte que vos . plus pert on en la mort dun preudome que en la mort a toutes les puceles dune terre .  
 15 Chertes fait hectors ie irai moult volentiers . la ou ele me voldra mener . & pour chou que ele est damoisele & por vous qui plus maues honore que ie nauoie deserui . & la puchele len merchie moult .

A Tant vienent hors . si est amenes li cheuax hector & il i monte . Et la  
 20 pu[L 145b]cele monte dautre part en son palefroï . si a prins hector congie del seignor [D 186b] des mares & de ladomas & de la pucele qui samie estoit . si sen vont entre lui & la damoisele qui lenmaine la ou ele veut . Et quant il ont eslongie le castel bien vne lieue . si voient entre li & la damoisele sor senestre les gens que synados li amaine que des siens que des le signor de lestroite marche que des marganor le senescal . bien iusca . ij . mile si  
 25 se merueillent moult quel gent che sont . si cheualchent toute uoie[s] sans guenchir Et synados qui moult fu vaillans dist a ses gens que il cheualchent belement . Que ie connois chel cheualier que ie voi la tout seul cheualchier . lors sempart & vient grant aleure vers hector tout sans hiaume . Et quant hector le voit si le connoist bien & il lui . si dist a hector . sire diex en soit  
 30 aores que vous estes hors de prison . car mainte gent en estoient dolant . Et hectors lacole & dist que bien soit il venus . & que sauiés vous que ie fui en prison . chertes sire fait il li sires de lestroite marce me manda . & ie i venoie a tant de gent com ie pooie . si auoie grant paor de vous por Mataaliz<sup>1</sup> que vous [fol. 117, col. a] auies mort . En non dieu fait hectors mors i  
 35 fusse ie se ne fust vns siens freres [L 145c] qui a non ladomas<sup>2</sup> qui me salua a son pooir & ie me lo moult de lui . sel seruiroie se ie venoie en lieu ou il eust mestier de moi . & samie qui moult est vaillans & cortoise . Et ces gens la sont il a vous . sire fait synados ie en i ai vne partie . & li autre sont au seigneur de lestroite marche [D 186c] & a marganor . chascuns<sup>3</sup> i auoit son  
 40 pooir comme en si grant haste . & sachiez quil eust encore anqui le grignor assaut que vous onques veissies de tant de gent a . j . castel . Car vous aues en cest pais plus damis que vous ne quidies . Et hectors len merchie moult .

Hector said: "I should gladly help any damsel requiring my aid, but I can not help your cousin in order to ransom myself."

"Before I go, I must be allowed to prove my good faith."

Ladomas admired Hector for this declaration and induced his father to set him free.

When Hector was armed the cousin of Ladomas requested his aid on her knees.

He most gladly granted her request.

After taking leave of all, Hector departed with the damsel.

At a little distance from the castle they met the force that was being led to succor Hector.

When Sinados perceived Hector, he bade his people slacken their pace and rode to meet him.

Hector was surprised that they knew of his mishap, and still more that they had come to help him.

He was much pleased to hear that he had made so many good friends.

<sup>1</sup> MS.: "maltaillie"; L: as above; D: "mataliz."

<sup>2</sup> L: "landomas."

<sup>3</sup> L: "i enuoit son pooier."

Hector asked him to greet all his relatives and the damsel.

Hector's parties.

Synados led his people home. Hector returned the damsel.

She now explained her case to him: "I have a very beautiful sister who is of higher birth than herself."

"His relatives blamed him for going on below his station."

"An old uncle criticized him more than the others."

"My sister, offended by his remarks, spoke her mind too openly, and declared that her beauty was superior to his bravery."

"This made her husband angry; he swore that he would keep her in prison until her statement had been proved either way."

"My sister has been already five years in prison."

"So far no woman more beautiful than she has been found, nor a knight better than her husband."

**S**ire fait synados ou en ires vous . Ie vois fait hectors auoec ceste damoisele en vne soie besoigne ou ele me maine . Mais ales vous ent si nales plus auant . & me salues le seignor de lestroite marce & sa fille que ie moult aim . & li dites que ie le verroie plus volentiers que ie ne fis lautre<sup>1</sup> iour se ien estoie aises & ie eusse loisir . Car moult me lo de sa compaignie .<sup>2</sup> Apres me salues marga-  
nor le senescal . & sor toutes les dames que ie onques veisse puis que ie men parti de la roine ienieur me salues vostre feme . Car onques de sa riquece ne vi si vaillant . Atant sentrecommandent a dieu si oste hector son hiaume & le baise & il lui . & moult li prie synados que sil auenoit que il venist en lieu la il fust [L145d] arrestes que il li feist a sauoir . Et il dist que si feroit il<sup>3</sup>

**A** Tant se departent . si enmaine synados ses gens arrie[re] . & hectors sieut totes uo[ic]els la damoisele tant quil auespri durement . & hectors [col. b] li demande quel besoigne ele a a faire & de coi . Iel vous dirai fait ele . lai vne moie seur la plus bele dame que ie onques veisse . & autres le dient au[s]si quil ne virent onques si bele quant ele fu pu[D186d]cele . si len ama  
vns cheualiers par amors qui quidoit estre . j . des mieudres cheualiers del monde & encore quide estre li mieudres . & si est asses plus haus & plus gentiex hom que ma seur . Il prist ma seror a forche si len blamerent moult si parent & si ami & moult en furent dolant & moult dura la rancune dax & de ma seror . Tant que . j . ior auint que li cheualiers se iut en . j . prael  
dales vne fontaine & ma seror comme gent qui moult sentraimoient entre lui & ma seror . & li cheualiers estoit ia moult aperechiez & entrelassoit les armes . si entroit laiens vns oncles au cheualier de grant eage . si commencha le cheualier a ramprosner . & dist que moult estoit hounis qui si estoit sous-  
pris de sa feme que il ne pooit estre sans lui . & que toute sa compaignie en auoit perdue . & que tous li mondes sen escarnisoit . & ma seur leut a  
despit . si parla . j . poi plus que mestien ne li fust . Car puis la maintes fois comparee . Sire dist ele porcoi . est il dont si honis por moi se il est ientiex hom . ie ne sui mie [L146a] de [trop] bas lignage . & sil a perdu le com-  
paignie des gens por moi . au[s]si ai ie [R78d] por lui . Car mainte gent me venissent veoir chascun ior . Et chertes plus sui ie bele feme que il nest biax cheualiers ne boins . & plus a este ma biaute loee que sa cheualerie .

**Q**uant ses sires lentent . si le tint a despit . & iura son sa[i]rement que iamais nisteroit de sa grant tor a nul ior deuant che que li vns en auroit lonor . Ou que ele seroit plus bele dame . ou que il seroit mieudres cheualier .  
& sacies fait il biax oncles se plus bele [col. c] dame de li vient chi . que iamais ne gerrai o lui a mon pooir . & se mieudres cheualiers de moi [D187a] i vient si soit quite de sa prison . Ensi a bien este ma seur en prison . v . ans . & si parent i ont amene toutes les beles dames que il porent auoir . & onques nule<sup>3</sup> ni vint que a li saparellast . & des cheualiers en i a  
asses venus . & encore a il este li mieudres . Or vous en ai dite la verite s[i] ai este en la maison le roi artu puis . v . ans plus de . x . fois . ne onques

<sup>1</sup> MS. and L: "auant ier."

<sup>2</sup> L and D add here: "et ce dit il por ce quil lamoit ia moult."

<sup>3</sup> MS. repeats "nule."

monseignor Gauvain ni poi trouver . Car ie li amenaïsse moult volentiers se ie li peusse auoir . ensi sen vont parlant . si est moult tart a hector que il voie la dame qui est de tel biaute . Tant ont cheualchie que il viennent chis vne seur a la damoisele . si lor fait on laiens moult grant ioie Car bien  
 5 sauoient que li cheualiers aloit por la dame deliurer . si fu moult honores hectors & coniois en la maison . Quant la damoisele ot conte quels cheualiers il estoit si furent moult lie . & bien [L 146 b] le herbergent . A lendemain se leuerent bien matin si sentornent lor oïre & vont tant que il viennent a . j . moult biau castel . & che estoit li castiax ou la pucele le menoit por  
 10 combatre si auoit non gazewilte<sup>1</sup> . & li sires auoit non persides<sup>2</sup> . & la dame qui de si grant biaute auoit non helyene<sup>3</sup> sans per .

"I have vainly tried more than ten times to find Gawain."

At the hours of a sister of the damsel, they passed the night.

They reached Gaze-wilte, the castle of Persides, where the peerless Helaine was imprisoned on the next day.

The people welcomed Hector, for they knew why he came.

Hector told the guardians of Helaine his intention and desired to see her.

She was shown him in prison through a little window.

Helaine welcomed her would-be deliverer, and Hector praised highly her matchless beauty.

As they were speaking together, a knight came and asked Hector if he persisted in his intention. Hector replied emphatically in the affirmative.

"Then follow me," said the knight, "for Persides is waiting for you."

Before leaving Helaine, Hector requested her to touch him with her bare hand.

**L**i chastiex fu biax & bien assis . & la damoisele va deuant & hectors apres . & chascuns dist . chist se vient combatre por no dame . Maleo[i]te soit la biaute qui tant a este chier comparee . Et entre hector & la damoisele viennent iusca la forterece ou la damoisele estoit en prison . Si  
 15 deschent la damoisele & il apres & puis montent andoi les degres . Et chil qui gardoient la dame viennent auant & deman[col. d]dent a hector que il veult . Et il dist quil verroit volentiers vne dame qui laiens est [D 187 b] en prison . & il le menerent auant . Et la dame sachesmoit en vne cambre qui bien auoit  
 20 oïe la nouele quiluec venoit vns cheualiers . Et quant ele fu appareillie si vient fors . & ele fu de si grant biaute que hector en fu tot esbahis . & il oste son hiaume por li miex veoir . Car ele estoit ense[r]ree en vne cambre moult fort se ni auoit que vne fenestre par ou on pooit sa teste bouter . & . j . huis par ou li cheualiers i entroït quant il voloït a lui parler si en portoit il meismes  
 25 le cleif . [L 146 c] par la fenestre bouta hector sa test[e] . & la dame dist que bien soit il venus & il dist que boine aenture ait ele comme la plus bele dame que ie onques mais veisse ne qui soit el monde al mien essient . Dame fait il ie sui venus por vostre besoigne Mais ie ne la quidai pas auoir si a droit emprise com iai . Mais or sai de verite que il nest nus cheualiers si preus que  
 30 vous ne soies encore plus bele . & si quit que mesire Gauvain qui est . j . des mieudres cheualiers del monde si acorderoit bien & au[s]si feroit dex . A des paroles vient vns cheualiers a hector qui dist por li prouer . que sa dame est plus bele que ses sires nest boins cheualiers & il dist que cest mon . loseries vous prouer . mait diex fait il oil . & [ie] quit quil nest hom terrien  
 35 qui leust veue qui volentiers & seurement ne le desreïnast . [R 76 a]

**O**r en uenes dont fait il sire cheualiers . Car li sires del castel vous atent la fors por desfendre . est il armes fait hectors . oil de toutes armes fait il . chertes fait hector ce poise moi que tant se haste . Car moult volentiers esgardasse la [D 187 c] biaute de ceste dame . Car ien sui si amendes que  
 40 ie vail orendroit [col. e] tex . ij . com iou estoie quant ie ving chaiens . Dame fait il por chou que ie soie a tous iors vostre cheualiers faites tant por ma priere que vous atouchies a moi de vostre main nue . Chertes se iou

<sup>1</sup> R: "Gaelicet"; L: "Gawilte; Grewilte"; D: "Galezzeine."

<sup>2</sup> MS.: "presides."

<sup>3</sup> Other MSS.: "helaine."





plache . Et hectors lause si com il va guenchisant . si li iete . j . colp des-  
 cremie & le fiert sor la main destre si que il li fait voler lespee de la main &  
 chil quide bien estre afoles . & hectors li tolt plache plus . & chil met tout  
 en souffrir que plus nen puet faire . & hectors li a tout son escu detrenchie  
 5 & lui blechie & malmis en maint lieu el cors . & encore li prie hectors que  
 il ost sa feme de prison . & il dist que non fera . & hectors dist que il lochira .  
 voire fait li cheualiers quant vous en laures le pooir . & hector li recort sus  
 & refiert & cil li guenchist & ruese tant que il chiet . & hectors li saut sor le  
 cors tant que il li errache le hiaume de la teste . & dist que il li colpera .  
 10 colpes fait il . & hectors li abat la ventaille desor les espaulles & hauche les-  
 pee por ferir . Et quant chil voit venir lespee si crie merci . Ia ne mait diex  
 fait hectors se vous ia merci i aues . se vous ne me fianchies de vostre main  
 nue comme cheualiers que ie vous ferois tout outreement che que ie voldrai .  
 & il li fianche . Et hectors se lieue [L 147 c] & tous li pueples li vient entor .  
 15 & hectors li demande se tous ches gens sont a lui & il dist que oil . nai ie  
 garde daus fait hector . nenil sire il ont tout iure que ia [D 188 b] cheualiers  
 qui a moi se combate naura garde fors que de moi . Car autrement ne peust  
 durer la coustume du pais que ie i auoie mis . Car li cheualier ni venissent  
 mie se il ne fuissent assuree .

Or vous di ie dont par vostre fiance fait hectors deuant sa gent que vostre  
 feme est plus bele dame que vous nestes boins cheualiers . & il lotroie .  
 Apres fait hectors vous comment que vous moues dedens tier ior a aler a la  
 cort le roi artu . & dites ma[*col. b*]dame la roine que ie vous enuoie en sa  
 prison . & si menes o vous vostre feme . & li contes combien & comment  
 25 vous laues tenue en prison sans riens cheler . & demandes vne damoisele  
 qui est mamie si le me salues . & li dites que ie sui tous sains & haities .  
 Mais ie nai encore riens exploite de ma queste . Sire fait il comment aues  
 vous non . Iou ai non fait il hectors & vous comment . sire len mapele  
 percides . Et hector li dist que il le maint veoir la bele dame . & il sen  
 vont & tous li pueples apres . & quant il sont en haut en la tor si lieue le  
 pan del hauberc si baille a hector la cleif dont la cambre a la dame estoit  
 30 fremee . [L 147 d]

Venes fait persides a hector si le ietes vous me[i]smes de prison . & hector  
 prent le cleif si va ourir luisselet . & dist dame venes hors que si mait  
 35 diex vous ne deues mie estre ense[r]ree . Car vos faites bien a veoir . [D 188 c]  
 & quant la dame est fors si le prent entre ses bras & ele lui & dist que bien  
 soit il venus puis le baise & ele lui . Dame fait il or me puis ie bien vanter  
 que la plus bele dame del monde ma baisie . sire fait ele & ie ne quit que  
 vous en eussies piecha baisier que vous acatisies si kier . lors li deuisse hector  
 40 le couenant & ele en est moult lie . & puis prient tant hector & ele & per-  
 sides que il remaint la nuit . & hectors li demande son non . & ele dist que  
 ele a non heliene en son droit non & por ce que on le tenoit a si bele li auoit  
 on mis en sornon quant ele estoit pucele helyene sans per . la nuit remest

Hector visibly gained upon Persides, but he gave him another chance to release Helaine.

When Hector made another onslaught upon him, Persides fell. Hector leaped on him, tore his helmet off, and threatened to strike his head off.

Then Persides cried Hector mercy and surrendered unconditionally.

The people now gathered round the two combatants.

In the hearing of all Hector declared that Persides was wrong and his wife right. He ordered Persides to go to Guenever and become her prisoner and to take Helaine with him, and tell the Queen what he had done to her. Hector also asked Persides to tell his sweetheart that he was well and safe.

After Persides had given his name, Hector desired to be taken to Helaine.

Hector opened the prison door and asked Helaine to come out. Helaine embraced and welcomed Hector.

"Now I can boast of having been kissed by the most beautiful woman in the world," said Hector.

"And never have you so dearly paid for a kiss," replied Helaine.

At the request of  
Helaine and Pandides,  
Hector passed the  
night at Gizewille.

On the morrow, after  
mass, Pandide and  
Hain a found Hec-  
tor, and  
Helaine's sister Hector  
departed.

On parting with the  
damsel, Hector told  
her that he went in  
quest of a knight, but  
did not know where to  
find him.

The damsel suggested  
that he might find  
him in Norgales,  
where war was attract-  
ing many knights.

Lionel found the  
Queen at Lascroie;  
Lancelot's cousin he  
was welcomed by the  
Queen and the lady of  
Malohaut.

He related how he had  
met Gawain and what  
he had done for him.

The Queen and her  
confidante were dis-  
cussing how best to see  
their lovers, when news  
came of an invasion  
of the Normans.  
Intrigues continued.

The King summoned  
all his people to be at  
Carduel within a fort-  
night.

The Queen asked  
Lancelot and Galehot  
to come, but secretly,  
until they heard from  
her.

hectors par la priere heliene & de son seignor . Et la damoisele qui amenei  
lauoit est si lie que plus ne puet & toute la gent del castel en auoient ioie de  
ce que hectors auoit vencie la bataille & de che que la dame [col. c] est des-  
prisounee .

**M**oult fu la nuit hectors honeres & seruis del seignor & de la dame & de  
tous chels du castel . & lendemain quant li iors aparut se leua  
[hectors] & ala oir messe . puis sarma . & persides li douna . j . moult  
boin cheual . celui meisme sor coi il seoit quant il fu abatus . lors prist con-  
gie daus . & la pucele monte si la conuoie tant que ele vint a . j . rechet .  
si dist la pucele que il li die quel [L148a] part il veut aler . Mait diex fait il  
ie ne sai ou . Car ie quier . j . cheualier si ne sai ou il est ne comment il a  
non . Mais iou irai en aenture tant que diex men doinst assenement . Or  
vous loeroie ie fait la pucele que vous alisies la ou vous orries aucunes noueles  
de cheualier errans Car vous pories tost foruoier par ces fores . & il dist  
que il si acorde bien . & ele dist veez chi vne voie qui bien vous menra en la  
terre de norgales . si le tenes tos iors a des[D188d]tre . & quant vous venres  
en la terre si en pores aucun assenement oir plus tost quen ces fores . & si i a  
guerre trop grant . si i porroit tost estre li cheualiers que vous querres por  
le roi aidier . & il dist que la ira il . lors commande la pucele a dieu & ele  
lui si sentorne au castel ariere . & hectors entre en sa queste . Si [B116b] 20  
ne parole chi endroit li contes plus de lui ains retourne a parler de lyonel le  
cousin lancelot del lac qui [s]en uait a la roine genieure .<sup>2</sup> [col. d]

**C**hi [R75a] dist li contes que lyoniex troua la roine seiornant a logres  
la maistre cite le roi artu . Car che estoit li chies de son regne . Et  
il meismes i estoit . si ne fu onques si grant ioie com la roine & la  
dame de malohaut fisent de lui quant eles sorent quil estoit cousins  
lancelot del lac & nies le roi ban de benoyc . Et il lor dist noueles de mon-  
seigneur Gauvain que il auoit troue combatant por vne traison au senescal le duc  
de cambel[L148b]ninc & que il lot vencie . Et la roine li demande comment  
il le faisoit & il dist que moult bien . Et mon ronci fait il me rendi il que  
vns cheualiers mauoit tolu . & me sieui grant piece por sauoir ou ie aloie &  
riens ne len dis . Quant li valles ot dit a la roine & a la dame de malohot  
quanke on lor manda . si prenent entreles [conseil] comment eles poront  
lor amis veoir . Atant vient vne nouele a cort que li sesne & li yrois estoient  
entre en escoche & detruisoient toute la terre & ochioient toute la gent . &  
sestoient assegie deuant arestuel<sup>3</sup> . De ches noueles estoit li rois esbahis . &  
fait mander toute se gent [D189a] et loig & pres que a la quinzaine [R76b]  
soient tout aparelie de lor armes por aus monstrier es pres desous carduel .  
Et la roine mande lancelot que il i soit sans nul essoine . & galahot auf[s]i &  
que ele i sera . & leur mande que cheleement se contiegnent . Tant que ele  
lor face a sauoir sa volente . Et si port lancelos sor son hiaume . j . penon- 40

<sup>1</sup> Compare page 381, note 6.

<sup>2</sup> MS.: "meiore." Min. No. 86: "Ensi que lyonel sageuolle par deuant la Roine genieure & li bailla vne lettre . Et si le  
salua de par lancelot."

<sup>3</sup> MS.: "arebeth"; B: "arestuel"; L: "arestel"; D: "arestech."

chel que ele li enuoie a vne langete de soie vermeille . & si port lescu que il porta a la daraine assemblee mais quil i ait vne bende blanche de bellic . Et si li enuoie la roine le fre[*col. e*]mal de son col & . j . pigne moult riche dont [L 148c] tout li dent sont plain de ses caueux . & la chainture dont ele estoit  
 5 chainte & laumousniere . & mande la roine a lancelot que si chier com il a samor que il fache quanque mesire Gauvain voldra que trop a eue paine por lui . fors que tant que il naillent pas ensamble a lassamblee . Atant sen va li valles & entre en son chemin & li rois prent conseil a la roine se il mandera galahot que il viegne Mais ele ne li loe mie deuant que il sache quel besoing il  
 10 a[u]ra . Car il li sambleroit fait ele que vos fuissies esfrees . Or se taist li contes del roi & de la roine qui ont mande lor ost que il soient deso[u]s carduel a la quinzaine por monstrier lor armes . Et retourne a parler de monseigneur Gauvain qui sest partis de la damoisele & de saigremor qui le mena a la fille le roi de norgales issi com li contes vous a deuisse .<sup>1</sup>

15 **O**r dist li contes que mesire Gauvain cheualche tant sans auenture trouer dont a parler face que il est venus chies hermite de la ronde<sup>2</sup> montaigne qui moult grant honor li fist quant il se fu nomes . [B 116c] & lauoia<sup>3</sup> de quanques il pot por les noueles que il li aporta de son frere . Et dist que lyoniex auoit este ses ostes quant il sen parti de  
 20 sore[*col. f*]lois . & me dist que lancelos & galahot estoient en sorelois . Mais il couenra paine au passer en la terre . [D 189b] Sire fait mesire Gauvain quele . lors li conte li hermites le felon trespas de la cauchie qui est sor liaue de sauuerne<sup>4</sup> au[s]si com li contes la autrefois conte .

25 **A**v matin sen parti mesire Gauvain quant [L 148d] il ot messe oie . & ses valles o lui qui son cheual li menoit . & erra tant que il vint a la cauchie a eue de tierche . si la vit haute & espece de bo[i]ls & perilleuse . si lapeloit on le pont norgalois . issi auoit non li premiers pons . Ichil ou mesires Gauvain vint . li pons de lautre cauchie dont li contes vous auoit dit auoit non le pont yrois . si i voit mesire Gauvain vne tor haute & grant dun castel  
 30 qui siet devers sorelois el chief de la cauchie . & quant il a tant cheualchie que il est pres de la cauchie si descent de son cheual sor coi il seoit & monta sor celui que li valles menoit & li dist que il sen aille . & que li cheuax soit siens . & quil a des ore mais asses en chelui . Et li valles len mercie moult si prent de lui congie . Mais il ne seslongera mie deuant que il voie comment  
 35 li li auendra de la cauchie passer . lors sen va . j . poi arriere & monte en . j . terre por veoir . & mesire Gauvain vient a la cauchie & voit . j . cheualier qui encontre lui venoit tous armes . & li demande sil veut outrepasser . & il dist que oil . Comment fait li sire cheualiers quides vous outrepasser . Il vous couient combatre a moi . [R 76c] Anchois mi comba  
 40 trai ie fait il que ie ni passe . Encore i a fait li cheualier autre meschief . Que il vous couendra deliurer de . x . serians nis se vous mauies conquis .

Lancelot was to wear a pennon she sent him and the same shield as at the last assembly. The Queen also sent him her locket, comb, and girdle, and asked him to please Gawain, who had taken so much trouble about him.

The Queen advised Artur, who asked her if she should summon Galahot, to wait and see if he really required his help.

Without any notable adventure Gawain found the hermit near the Round Mountain, who hospitably received him and told him that Lancelot and Galahot were in Sorelois and that to get there perilous passes had to be crossed.

On the morrow, after mass, Gawain started for the "Pont Norgalois." A squire led his charger.

The other bridge leading into Sorelois was called "Pont Irois."

In sight of a strong castle Gawain mounted his charger, made the squire a present of his second horse, and bade him return.

The squire, wishing to see what would happen, pretended to return, but mounted a high hill.

At the bridge a knight told Gawain that if he wished to pass he must fight him and ten sergeants.

<sup>1</sup> Min. No. 87: "Ensi que Gauvain a cheual tous armes parole a . j . hermite en son hermitage."

<sup>2</sup> MS.: "rouge"; L: "de la roche montaigne"; page 364, line 23; MS. and L: as above.

<sup>3</sup> B and L: "lauoia"; D: "lonura."

<sup>4</sup> L: "seurne"; D: "affluene."

Gauvain desired to be assured that he had the field against the other elite.

The assurance was given and he was told that it was victorious he could pass on giving his name.

If defeated he must promise to guard the bridge.

After these preliminaries the fight began.

In the first bout the spear of the knight of the bridge broke, and Gawain carried him swooning to the ground.

When he opened his eyes again he cried for mercy, surrendered his sword, and promised to be his prisoner.

Gawain was then attacked by the ten sergeants, but they avoided wounding him.

Suddenly the squire rushed in among them and cried: "You brigands, do not kill the best knight in the world, or you will be hanged."

When the sergeants knew who their opponent was they fled, chased by Gawain and the squire.

nen puis mais fait mesire Gauvain combatre mi couendra . Car decha ne remandrai ie mie la ' ie puisse . par foi fait li cheualiers & vous aures [fol. 119, col. a] la bataille . le voel estre seurs fait mesire Gauvain que ie ni aurai garde [L 149 a] fors de vous . & des . x . [D 189 c] serians que vous maues noumes . & li cheualiers les apele . Il vient tout aparellie comme vilain . 5 de haches despees & de haubergons . si li fianchent quil na garde de plus . & que il passera si tost com il porra auoir conquis le cheualier & aus . Mais que il se noumera auant . Et si i a fait li cheualiers vne autre chose que len vous doit bien dire . Se il auenoit chose que nous vous conquerisiens moi & aus vous series en nostre merci & vous couendroiz garder cest pas tant 10 que . j . messages seroit venus . & feriez chi autretel garde com ie i fais . Et ensi le vous couient fianchier . se il auient<sup>2</sup> que vous nous conqueres . [nous serons en uostre merci .] & il<sup>3</sup> le fiance ou [a] enuis ou volentiers . & dist que plus [B 116 d] li anuiroit li garders que la paors de combatre .

**L**Ors sont tout li . x . embronchie en la chachie . & la iouste com- 15 menche du cheualier del pont & de monseignor Gauvain . si perdi li cheualiers son escu a la premiere iouste & ot failli . & li glaiue monseignor Gauvain ne fu mie brisie si li laisse corre si tost com li cheuax pot & lauisse moult bien si le fiert tout droit desor le pis en la forcele si que li haubers li faussa . & que de fer & de fust li cola parmi le cors doutre en outre si le 20 porte del cheual a terre . & il se pame car moult est blechies . Et mesire Gauvain voit que toute la terre est ioncie del sanc entor lui si ne seit que faire . Car se il descent de son cheual il crient que il ne lait iamaiz autel . & que li ribaut<sup>4</sup> ne lassailent si tost com il verront celui conquis . si met [D 189 d] le main [L 149 b] a lespee & vait celui conquerre tot a cheual & dist que mors 25 est sil ne se tient a outres . & il reuiet de pasmison [col. b] si voit que li sans li ist del cors a grant ruissel . si crient estre a mort naures & a paor de morir desconfes . si crie merci a monseignor Gauvain sans autre conroi metre . & mesire Gauvain dist que il se tiegne por outres . sire fait il ie me met en vostre merci del tout . si li rent sespee & il le prent & li fiance prison . & lors 30 laisse<sup>5</sup> coure as . x . si fierent a destre & a senestre de haches & despees si li ochient son cheual deso[u]s li . Mais de lui mehaignier se gardent a lor poo[i]r . Et li valles qui o lui estoit venus hurte le cheual des esperons de si grant aleure com il le pot faire aler a els . & prent le glaiue au cheualier naure . Car encore estoit il tous entiers & prent lescu a son col si crie as 35 serians . fil a putain vilain lairon nochies pas le millor cheualier du monde . Car ce est mesire Gauvain le nies le roi artu . que se il i muert vous en seres tot perdu & pendu a forkes . lors en fiert . j . sous la goule si durement que il labat mort . & quant li vilain o[i]ient dire que cest mesire Gauvain si sen partent les vns vers la tor a garison & li autre contremont la riuere . lors 40 descent li valles & baille a monseignor Gauvain le cheual & il i monte . [L 149 c] & li valles prent le cheual au cheualier naure si monte sus & sieut monseignor Gauvain qui les cache & maine moult malement . Et quant li cheua-

<sup>1</sup> L: "que." <sup>2</sup> MS.: "nauiant." <sup>3</sup> L and D: " & il le fiance moult dolenz." <sup>4</sup> MS.: "rebaut." <sup>5</sup> MS.: "laissent coure les . x ."



liers seit que cest mesire Gauvain . si en a moult grant confort .<sup>1</sup> & li vns des  
serians vient encontra monseignor Gauvain si li rent les cles del castel . & dist  
sire vous soies li bien venus . vous naues garde de nous des ore mais pu[i]s que  
vous estes mesire Gauvain & li autre vie[<sup>[D 190a]</sup>]nent auant si ostent lor capiax  
5 & lor armes . si en i auoit . iij . moult blechies & . j . [col. c] mort que  
[<sup>[B 117a]</sup>] li valles auoit tue del glaive lors lenmainent laiens & le cheualier  
naure auoc . & li valles prent congie de lui & li li baille son cheual si len  
enuoie . & si emporte le glaive & lescu au cheualier naure . Et mesire  
Gauvain li dist & conieure sil veut que iamaiz bien li viegne de lui que ses nons  
10 ne soit conneus a nului qui li enquire . se il ne li creante auant quil soit de  
la table ronde ou cheualier de la roine genieure . & che dist il por ce que  
il volsist bien que hectors le trouast temprement .

**E**nsi remest mesire Gauvain el castel ou on li fait moult grant honor . &  
est mis ses nons en escrit en vne table de pierre si disoient les lettres .  
15 Chi passa premierement Gauvain li nies le roi artu par armes . [L 149d] Apres  
[la pes] de galahot & del roi artu . & trueue mesire Gauvain que deuant i  
auoit passe li rois idiers . [ & li premiers qui passes i estoit a force si fu li rois  
artus & autresi i estoient tuit li cheualier qui conquis i estoient & cil qui  
conquis les auoient si auoit non li cheualiers qui conquist mesires Gauvain  
20 belinans<sup>3</sup> . uns des meillors cheualiers qui fust en la terre Galehot . Et  
disoient les lettres que puis que la chauceie auoit este fete ni auoient passe a  
force que cinc cheualiers li rois artus & li rois yders] & dodineax li souages .  
& melians de lis Et mesire Gauvain est remes en la tor au chief de la chauceie  
ensi com vous aues oi . mais or se taist li contes chi endroit de lui vne piece &  
25 parole d[<sup>[e]</sup>] hector qui sest partis de la damoisele [<sup>[D 190b]</sup>] qui le conuoia quant  
il fu partis de gazewilte<sup>5</sup> ou il se combati por la bele dame .<sup>6</sup>

**C**hi endroit dist li contes que aurent le mena tant quil vint en la  
fin de norga[<sup>[col. d]</sup>]les & i oi noueles que vns cheualiers errans sen  
aloit vers zorelois . Et il entra el chemin & erra tant quil encontra  
30 le vallet qui cheualchoit le cheual monseignor Gauvain si le salue  
& il lui . biau frere fait mesire [h]ector saues me vous dire noueles dun cheua-  
lier errant qui sen va en zorelois . Qui estes vous fait li valles . Ie sui fait

The knowledge that his opponent was Gauvain consoled the knight.

Gauvain was welcomed and handed the keys of the castle.

The conquered knight was carried into the castle. Gawain asked the squire not to tell any one who he was, unless he was of Artus's company; this he did for Hector's sake.

At the castle Gawain was honoured and his name inscribed on a stone slab.

On this slab Gawain found that Artus, Ydier, Dodinel, and Melian had passed the bridge by force before him.

The knight whom Gawain had vanquished was Belinans.

The story now returns to Hector.

After Hector had left Ladam's cousin he made straight for Norgales.

He met the squire riding Gawain's horse, and asked him if he saw a knight riding towards Sorelois.

<sup>1</sup> This approximately corresponds to R 76 d, but the account varies considerably from present text.

<sup>2</sup> In the MS. "Après de galahot & del roi artu" follows after "passe li rois idiers." The additions and corrections are supplied from B.

<sup>3</sup> R gives all the names as the present text, but for "belinans" occurs "Aganers."

<sup>4</sup> MS.: "& de dodineax." In L this passage runs thus: "artur . & trueue mesires Gauvain que deuant i estoit passez li rois idiers . & li premiers qui passes i estoit a force si fu li rois ains [<sup>[sic]</sup>; likewise D] . & autresi i estoient escrit tuit li cheualiers qui conquis i estoient & cil qui les auoient conquis si auoit non li cheualiers que mesires Gauvain conquist aganers un des meillors [<sup>[sic]</sup>] cheualiers que len contat en la terre galebot . & disoient les lettres que puis que la chauceie auoit este fete ni auoient a force passe que cinc cheualiers . li rois artur [<sup>[sic]</sup>; likewise D] . & li rois yders . & dodineax li sauages . & melianz de lis & mesires Gauvain."<sup>5</sup>

Arthur's entry into Sorelois is told on fol. 239, col. e, of the MS. 337. After he had overcome and killed the giant who had slain the count of Orofise and had aspired to the hand of his widow, Arthur continued his way through Norgales until he reached the boundary of Sorelois. Here he had, according to the custom, to fight against the knight who guarded "la chaussee." After a hard and undecided struggle, Arthur recognised that his opponent was King Ydier, by the sword the latter used. Ydier in his search for Arthur had reached this place and overcome the knight on guard. He was now, in spite of Arthur's protestations, declared vanquished, because he had first taken off his helmet. Both remain at the tower for three days until another knight of Galehot arrives to relieve Arthur. The entry into Sorelois of Melians de lis and Dodinel le sauage I have so far been unable to trace.

<sup>5</sup> MS.: "galtewite."

<sup>6</sup> Min. No. 88: "Ensi que hector de maresch cheuauche apres . j . varlet et parla a lui."

Artus the next day  
accompanied him.  
Hector was of Artus's  
company, & he was  
that he had witnessed  
the fight between Ga-  
uauain and Hector the  
night before.

Hector passed the  
night in his dwelling,  
where Gawain and the  
squire had stayed.

Early on the morrow,  
directed by the hermit,  
Hector left for the  
"Pont Norgalois."

Gauvain was over-  
eager to ask Hector  
if he desired to fight  
for the passage ac-  
cording to the custom.

Hector denied that he  
belonged to Artus's  
company.

They fought together;  
their spears broke in  
the first encounter, but  
both remained in the  
saddle and continued  
to fight with their  
swords.

About noon both were  
greatly exhausted and  
rested awhile to take  
breath.

As they were both  
wiping their swords,  
Gawain recognised  
Hector's and asked  
Hector who he was.

When Hector told him,  
Gawain sheathed his  
sword and welcomed  
him. Hector apolo-  
gised to Gawain, but  
the latter declared he  
was at fault, for not  
sooner asking his name.

il vns cheualiers de la maisnie le roi artu . bien soies vous venus fait li valles .  
Je vous dirai noueles dun cheualier qui a passee la cauchie de norgales la plus  
male que vous onques veistes . Que il se combati voiant moi a . j . cheua-  
lier & a . x . serians . si le laissai encore ier soir en la cauchie . j . poi  
deuant noune . & [L 150a] comment a il non fait hectors . Chertes fait il  
cest mesire Gauvain . Atant le commande hectors a dieu . & il lui . quil  
li tarde [R 77a] moult de venir a la cauchie por estre acointes de monseignor  
Gauvain . Car il nel quidoit onques auoir veu . la nuit iut hectors cis lermite  
ou mesire Gauvain auoit ieu . si li fist moult grant ioie . & li conta que mesire  
Gauvain auoit laiens ieu [si s]en aloit en la terre de sorelois & quil auoit [B 117b]  
oies noueles par un uallet qui la nuit i auoit geu<sup>1</sup> & que il auoit conquis cels  
de la cauchie . & hectors li demande se chest loing . Et li hermites dist que  
il i sera deuant eure de miedi au plus tart .

**A**v matin se leua hectors & mut a aler la voie de la cauchie si com li her-  
mites li enseigna . & quant il vint a la [D 190c] cauchie . si enuoia mesire  
Gauvain . j . seriant a lencontre por sauoir sil i voldra passer par le couenant  
qui i estoit & il dist que oil . lors vient mesire Gauvain outre le cauchie tos armes  
sor le cheual au cheualier naure & tint . j . glaiue gros & fort . que en la  
tor en auoit asses de boines . Si vient au cheualier & li demande qui il est .  
& il dist que il est vns cheualiers estraignes . & estes vous des compaignons  
le roi artu . & il dist que nenil . voles vous passer [col. e] ensi com ie vous  
ai mande par le seriant . oie fait il . Lors sentesloignent & hurtent ambedoi  
les cheuax . si sentrefierent de si grant aleure com li cheual porent aler . &  
vienen si durement que lor glaiues volent en pieces & esmient . [mais] ne li  
vns ne li autres ne cai ains sen passent autre & metent ma[in [L 150b] as espees .  
si sentredont tex cols sor les escus quil les detrenchent & decolpent . si  
sentrehastent si durement que il ni a nul des . ij . qui ait loisir de reposer .  
& a chascuns perdu del sanc en plusors liex . & tant que miedis aproce .  
lors sont lor alaines si acorchies & lor forces si apetichies que petit valent  
mais lor cols . Et . j . des las del hiaume hector est rons si li torne . j .  
poi sor coste . & il saut . j . poi arriere si li redrece . Et mesire Gauvain  
sareste por reprendre salaine & voit quil sera par tans midis . si sapoie  
a . j . des pilers<sup>2</sup> de larque de la caucie tot a cheual & essue escalibor sespee  
qui estoit soillie de sanc . & hector essieue au[s]si la soie . & mesire Gauvain  
le regarde si le reconnoist au puing [D 190a] & au heut & as lettres . si vient  
auant & demande a hector comment il a non . Quen aues vous a faire fait il .  
Je le sauroie volentiers fait mesire Gauvain . Iai non fait il hector . ha hector  
fait mesire Gauvain vous soies li bien venus . lors boutte sespee el feure &  
oste son hiaume . & quant hectors le voit si le connoist bien . A sire fait il  
que ai ie fait . por dieu pardounes le moi .

**E**n non dieu fait mesire Gauvain vous aues moult grant droit & ie tort .  
Car ie deusse piccha auoir demande vostre non . Car ie sauoie bien

<sup>1</sup> Supplied from B.

<sup>2</sup> L and D: "a un des pilers de la chaucie."

que vous esties en ceste terre . & de che me tieng ie por outre . a ¶ sire  
 fait il merci ce nauendra ia . Car nus si preudons nest comme vous . Si mait  
 diex fait mesire Gauvain . [L 150 c] vous estes li cheualiers el mon[fol. f]de  
 de vostre eage a qui ie plus a enuis me combat[8117 c]roie iusca outrage . Et por  
 5 ce que vous maués serui . & por ce que il i a asses [en uos] que len doit re-  
 douter . lors le prent par le main si sen vont andui dusques al serians qui moult  
 se merueillent qui chil puet estre a qui mesire Gauvain fait si grant honor . si  
 lor dist que . il se tient por outres & que ia plus ne se combatera Et il en anuie  
 moult a hector & dist que ains est il outres . sire font li seriant a monseignor  
 10 Gauvain honor len aues faite quant vous ostastes vostre hiaume auant . &  
 soie en doit estre lonors . & hectors en est moult angoisseus . si fait a forche  
 mesire Gauvain metre son non en escrit . Or est hectors moult honeres laiens  
 & mesire Gauvain fait de lui moult grant ioie . [D 191 a] & il li conte comment  
 il lauoit empris a querre . & moult le merchia de lespee que il li auoit enuoie .

In spite of Hector's  
 protestations Gawain  
 acknowledged himself  
 vanquished.

And he repeated this  
 acknowledgment be-  
 fore the sergeant; as  
 Gawain had doffed his  
 helmet first, Hector was,  
 according to the regu-  
 lation, the victor.

His name was added to  
 the list on the slab.

Galehot was informed  
 that a knight had con-  
 quered Belmans.

He was greatly sur-  
 prised at the news, and  
 told Lancelot, who  
 expressed the wish  
 that the knight would  
 come to them, for they  
 had been idle so long.

To prevent Lancelot  
 from fighting, Galehot  
 decided to take him to  
 his retreat in the "Ile  
 Perdue."

Helmes de Ragres asked  
 the honour of guarding  
 the bridge, and was  
 sent to relieve Gawain.

Helmes told Gawain  
 that Galehot had left  
 Sorhaut and nobody  
 knew where he had  
 gone.

**O**r dist li contes que a leure que mesire Gauvain se combati au cheua-  
 lier de la cauchie que il auoit naure & il se tint por vengus . & il  
 ot les serians par sa proece conquis que plus ne se sorent mouoir . &  
 si sen ala vns valles droit en sorhaut ou galehos estoit entre lui &  
 sen compaignon defors la vile ou ses maisons estoient . si lor conta que vns  
 20 cheualiers auoit conquis la cauchie norgaloise & tous les serians au[s]si .  
 [L 150 d . R 71 b] Mais il nel seit noumer . Et quant galehos loi si sen merueilla  
 moult & dist a son compaignon que ensi a vns cheualiers errans conquis . j .  
 des millors cheualiers de sa terre & . x . serians . Et lancelos dist que diex  
 doinst que il viegne cele part . pourquoi fait galahot . pour ce sire fait il que  
 25 nous somes chi en prison . & a moult grant piece que nos ne vismes ioustes  
 ne cheualeries . si perdons no tans & nos eages . Si voirement mait diex sil  
 vient cha ie me combaterai a li . [fol. 120, col. a] Et galahos commença a  
 rire . & chil qui lo[i]ent dient quil na mie talent de reposer . lors sapense  
 galahot que il le gardera de combatre sil puet moult bien . Il auoit . j .  
 30 sien herbergement moult bel & moult boin en vne ille dedens assurne . Si auoit  
 dedens iaue bien demie lieue . si lapeloit on lille perdue por ce que si estoit  
 en iaue & hors de gent . & il se pense que la menra il lancelot . la nuit  
 demanda vns siens cheualiers la garde de la cauchie . si auoit non helyes de  
 ragres<sup>1</sup> . si estoit moult boins cheualiers & hardis . si li otrie galahos . Et  
 35 chele nuit meisme enmena son compaignon en lile perdue . & [h]elyes sen  
 [D 191 b] ala la cauchie garder . si i troua monseignor Gauvain . sen fist [h]elyes  
 moult grant ioie quant il sot que ce fu mesire Gauvain si li demande [mesire  
 Gauvain] ou galahos estoit . & il dist quil nen sauoit nule nouele . non fait il  
 nest il mie en sorhaut<sup>2</sup> . chertes fait [h]elyes il sen ala ier soir a mienuit nous ne  
 40 sauons quel part . lors est mesire Gauvain moult dolans .<sup>3</sup> Car il crient que

<sup>1</sup> L and B: "helies de rages"; D: "helis darage."

<sup>2</sup> L: "sorhaut"; B and D: "sorhaut."

<sup>3</sup> Here ends fol. 150, col. d, in L. The present text, from "Car il crient" to "Gauvain se fu partis," i. e. page 400, line 21, is omitted between L 150 d and 151 a. Fol. 151 is considerably smaller than the other leaves.

Gauvain sent Belinans to Guenever to surrender and to tell her that Hector had found him; he then left the "Pont Norgalois" with Hector.

Belinans did what Gawain had commanded him to do. The Queen was delighted to hear of Hector's success and looked well after Belinans, who later belonged to Artus's company.

Lancelot was in the "Ile Perdue" in a state of despondency; he declined food, drink, and play, and his only comfort was the thought of Guenever.

Gawain and Hector met a damsel and asked her where Galehot was.

On their promise to give her the first gift she would ask them, the damsel directed them to the "Ile Perdue."

When the two companions had come to the island, they could see only the roof and the battlements, so thickly surrounded by wood was the castle.

The bridge connecting the island with the shore was an up.

sa queste ne soit alongie . Al matin prinst congie mesure Gauvain . & sen alerent entre lui & hector puis que garde auoit al pont . [B 117 a] & dist al cheualier naure qui encore estoit laiens que il par sa fiance alast a la cort le roi artu . & que il se rende a la roine genieure . & li die que hector la troue . Et que al plus tost que il pora ira a cort . & que hectors sen fust reuenus se ie ne leusse retenu por aler ensamble . & si me dites fait il vostre non car le mien saues vous bien . Et il dist que il a non [b]elynans<sup>1</sup> des illes .

**A** Tant sen va [b]elynans a la cort le roi artu a grant mesaise . & conta les noueles . si en fu li rois moult lies . Et la roine li fist garir ses plaies . & puis fu il de la maison le roi artu [col. b] Car moult estoit preus cheualiers . Et quant la roine sot que hectors ot troue monseignor Gauvain . si en est moult lie . & lors le conte a samie que moult en a grant ioie & moult sen conforte . ne onques puis ne lauait nus fait rire ne iouer puis quil sen ala . Mais au roi poise sor tous homes que mesure Gauvain na achieue sa queste por sa grant besoigne que il auoit a faire . Car il ne sauoit riens akieuer sans lui .<sup>2</sup>

**O** r reuient li contes a lancelot [D 191 c] qui estoit en la tor de lille perdue Moult angoisseus & moult pensis . Et moult desire a oir noueles de sa dame quele li voldra mander . si a tout laisse le rire & le iouer & le boire & le mangier . ne riens ne le conforte fors seulement pensers . si est tote ior sor la tor en haut & esgarde amont & aual si est moult esbahis & auient que lendemain que mesure Gauvain se fu partis [L 151 a] de la cauchie enter lui & [h]ector quil cheualchent par aventure . ne ne peuent de galahot oir noueles . Tant quil encontreent vne damoisele sor . j . palefrois . & mesure Gauvain le salue & ele lui si leur demande ou il vont . Et il dient quil ne seiuent ou trouver ce que il querent . & coi est ce fait ele . Damoisele font il nous querons galahot le seignor de cest pais . Mais trouver ne le poons . Iel vous enseignerai fait ele se vous [col. c] me voles doner le premier don que ie vous demanderai . & il li creantent . fianchies le moi fait ele & il li fiancent . & venes ent fait ele . lors sen vont iusques sor vne montaigne moult haute . & diluec lor monstre lille perdue . & sacies fait ele que il est laiens al plus priueement que il puet . [R 77 c] lors sempart la damoisele & commande les cheualiers a dieu & il lui si sen vienent tot droit vers lille . & voient quant il sont pres que cele est toute plaine de haute forest espece . & que riens nule nen part fors que seulement les batailles & la couerture de la tor qui moult [L 151 b] est haute . ha diex fait mesure Gauvain com chi a riche forest & orgueilleuse [D 191 d] qui est laiens enclose en cele iaue roide & lee & bruiant . ne il ni a que vne entree par ou on puisse entrer . Car ie voi que cis pons torneis est leues . & ie ne sai lart ne lengin comment nous i puissions les pies metre . car cil de laiens se reponent & destornent al miex quil peuent . [B 118 a]

<sup>1</sup> B: "belinans des illes"; D: "belmanz des illes." Compare page 397, line 19, "si auoit non li cheualiers qui conquist mesure Gauuaine belinans." This "belinans" is probably no other than the King of South Wales, the father of Didaniel le sauage.

<sup>2</sup> Min. No. 89: "Ensi que Gauvain et hector de maresch cheuauchent ensamble & il encontreent . j . damoisele a cheual qui parla a eaus."

Ensi sont au chief del pont remes . & atendent en ceste maniere sauoir  
se nus uenroit fors . & lancelos est en la tor en haut pensis . & voit al  
chief del pont les . ij . cheualiers tos armes . si apele galahot & li monstre .  
Et galahot enuoie . j . escuier sauoir qui il sont & que il quierent . Mais  
garde fait il que tu ne dies que ie soie chaisens . & il i va si lor demande . Et  
mesire Gauvain dist que il sont doi cheualier estraigne . si parlissent moult  
volentiers a galahot . Sire fait li valles il ni est mie . Je sai bien fait mesire  
Gauvain que il i est . Mais itant li [L151c] di que se il veut nous parlerons a  
lui . & se il ne veut nous ni parlerons mie . & sil ne veut parler a nous nos  
serons ci asses . & sachiez bien quil nira iamaiz nule riens laiens [col. d] que  
il nait perdue . & li pues dire que chou est grant vilonie a son oels quant il  
por . ij . cheualiers sest enserres . Et li valles sen reuait & conte a son  
seignor ce quen li a dit . & galahos le tient a moult grant orguel & dist  
que che verra il par tans se il la soie chose prendra si a deliure . lors fait  
monter . ij . de ses millors cheualiers tous les mieudres quil auoit fors . iij .  
& si les enuoie as . ij . cheualiers . Et sil veut cheualerie fait il gardes  
que il ne sen aillent escondit . Et quant mesire Gauvain les voit venir si dist  
h[a] hector combatre nous esteut or i para . Car nos somes enbatu en loguel .  
& en la [D192a] millor cheualerie de bertaigne ne del monde . & sachiez que  
li cors del millor cheualier de bertaigne est en ceste ille . & por sa proce  
ent li cheualier de la maison le roi artu maintes paines & mainte honte endu-  
ree . [L151d] & ce est cil que ie quier . & ie sauioie bien que par mon bel  
parler ni enterioie ie mie se ie ne demandoie aucun outrage . Et miex aim ie  
mander outrage que ie le feisse .  
Tant vienent li doi cheualier . Et si tost com li pons est auales si vienent  
outre a monseignor Gauvain & a hector<sup>1</sup> & lor dient que sil se rendent  
pris ou il se combatrent a els . Le voldroie miex estre pris fait mesire Gauvain  
por que ie fuisse laiens . laiens font li cheualiers nenteres vous ia . ains vous  
meterons en prison en . j . autre lieu . par tel couent fait mesire Gauvain  
ne me rendrai ie pas encore . & neporquant se il nauoit que vous . ij .  
au pont garder ie i enterioie encor anqui . Or i para font il . lors laissent  
courre li doi as . ij . de si grant aleure comme li cheual porent aler . &  
senterfierent desor les escus . si porte mesire Gauvain le sien a terre & lui  
le che[col. e]ual . & hectors rep[ol]rte son compaignon a terre par desor la  
crupe del cheual & lui & le cheual tout en . j . mont . si [L152a] que  
galahos & si compaignon dient que moult iostent bel<sup>2</sup> li doi cheualier . lors  
descent mesire Gauvain & hectors si courent sus as . ij . cheualiers les  
espees traies . Mais chis que mesire Gauvain abati ne se pot aidier . Car ses  
cheuax gist sor lui . si que par . j . poi quil ne li a le cuer creue el ventre .  
si laiert mesire Gauvain par le hiaume & li errache de la teste . [B118b] Et li

Lancelot noticed the two companions at the bridge, and pointed them out to Galehot, who sent a squire to ask what they wanted.

"We want to see Galehot," replied Gawain. "He is not here," said the squire.

"I know better," said Gawain. "Go and tell him that it is shameful to conceal himself for fear of two knights."

Galehot was incensed at this message, and sent two of his best knights to fight Gawain and Hector if they desired it.

Gawain explained to Hector who was in the island.

Galehot's knights asked Gawain and Hector to surrender or to fight.

"If the bridge is only guarded by you two," said Gawain, "I shall cross it."

The fighting began. Galehot's knights were unhorsed.

Gawain and Hector dismounted and drew their swords.

Gawain tore his opponent's helmet off.

<sup>1</sup> While up to this point the scribe has consistently spelt "Hector" he now alternates between "Hector" and "Hector." The same confusion is observable in almost every other MS. of the *Lancelot*, and also applies to the name "Perceval," "Perseual," although not so universally; it is due to the similarity of a c of exaggerated length to a long s. See page 429, note 7.

<sup>2</sup> MS.: "ble."



Gawain threatened to  
kill Hector unless he  
surrendered; the knight  
gave up his sword.

Hector dealt similarly  
with his antagonist.

Galehot's knights  
denied that their lord  
was on the island.

Galehot wished per-  
sonally to avenge his  
knights, but Lancelot  
insisted on fighting  
them.

Galehot sent the  
King of the Hundred  
Knights with  
Lancelot.

Gawain concluded  
from the remarks of  
the knights that  
Lancelot carried Gale-  
hot's arms. He had  
Hector fight the King  
of the Hundred  
Knights.

Gawain and Lancelot  
unhorsed each other.

Hector carried his op-  
ponent out of the saddle,  
dismounted, and drew  
his sword.

Gawain and Lancelot  
arose and also drew  
their swords.

Gawain did not suc-  
ceed as well as Hector.  
Galehot would have  
parted the combatants,  
had he known how.

auale la ventaille & li dist que la teste li colpera se il ne se tient por outres .  
& cil si fait . Et hectors recort sus au sien moult vistement [D 192b] si le  
trueue moult blechies . &<sup>1</sup> li estoit el cuer entres asses del sanc . Car el cors  
li auoit mis del<sup>2</sup> fer & del fust [assez] . Et toute uoie[s] se leua li cheualiers al  
miex quil pot . Et hectors li uient au releuer si le fiert tres parmi la teste . si  
que tout lestoune si le rabat & le conquiert en moult poi deure . car il li crie  
merci & se tient a outre . & a prison fianchie si rent sespee . & il demandent  
as . ij . sor lor fiances quel compaignons galahos a laiens . Et il dient que  
en quelconques lieu que galahos soit . laiens a des mellors cheualiers del  
monde . Mais galahos ni est mie . Et mesire Gauvain ne lor en demande  
plus . Et galahos est moult dolans de ces cheualiers que il voit pris deuant  
lui . si demande ses armes & lancelos saut auant & dit que ia por aus . ij .  
ne sarmara . Ains i irai ie fait il . Et qui ira o vous fait galahos . nus fait  
il tant que ie voie comment il ert<sup>3</sup> . par mon chief fait galahos [si fera]  
li rois des . C . cheualiers que se[L 152b]jus ne ires vous mie . lors demandent  
lor armes & on lor aporte . & quant il sont arme si met lance[col. f]lot  
lescu galehot a son col & sen vient fors de lille par le pont & mesire Gauvain  
dist as cheualier outres que il sen aillent la ou il quideront estre plus aaise .  
& de hui en tier ior reuenes chi en ma prison . nous nen irons ia font  
il . Car nous ne serons mie longement en vostre prison . Car nos serons  
par tans resco[u]s . lors seit bien mesire Gauvain que chou ert lancelot qui  
vient ens armes galahot si le dist a hector . ha ⁊ hector veez chi le millor  
cheualier [D 192c] du monde . & vous iosteres a chelui qui porte chel escu  
dor a chel lyon[c]el de sinople . & iou a chelui qui porte lescu dor a coronnes  
daisur . Et por dieu que toute la proece que vous onques eustes soit orendroit  
ichi . que onques mais ne fu si grant mestier . & hectors se contient moult  
viguerusement si len prise moult mesire Gauvain . & li cheualier vient  
outre si laissent coure li dui as . ij . si auient que entre monseignor Gauvain  
& lancelot se portent a terre . & hectors & li rois iostent en tel maniere que  
hestors abat le roi . Mais il resailli sus moult vistement . & hectors ne pot  
mie retenir son cheual . si ahurte au roi . & li roi fu moult fort . Mais  
toute uoie[s] li couient [L 152c] ariere recaoir a terre . & li cheuax fu encombrés  
de lui si chiet par desor lui outre . [R 77 d]<sup>4</sup> & hectors saut en pies si met  
main a lespee . & li rois fait autretel si se fierent grans cols . & depechent  
les escus moult durement .

Autresi se sont releue entre monseignor Gauvain & lancelot si sentredont  
a moult grans cols . & dure la bataille moult [B 118c] longuement . Tant  
que mesire Gauvain en a moult le pior . & si estoit ia entre miedi & noute .  
& hector a de la soie bataille le plus bel . & maine le roi auques a sa volente .  
& por le paor que galahos ot de li est il venus [fol. 121, col. a] hors . Car  
moult volentiers les departist sil seust comment . Et quant il i est venus si

<sup>1</sup> This sentence runs in B and L thus: "blecie quil li auoit parmi  
lescu & parmi le hauberc brisie une des costes & li estoit  
del fer & del fust apres entre asses & totes uoies."

<sup>2</sup> MS.: "le fer."

<sup>3</sup> B: "ert"; L: "ira."

<sup>4</sup> R differs here from the present text.

voit que mesure Gauvain est moult empiries & il & ses armes . & li rois asses plus & mesure Gauvain ni atent fors la mort . Car il ne fu onques mais si angousseus . car en plursors liex de son [D 192d] hauberc peust on ses puins bouter . ne de son escu na il gaires . ne lancelos nest mie tous sains . Car moult la empirie la boine espee monseignor Gauvain & lors saut hectors a monseignor Gauvain & dist sire tenes chestui si me rendes chelui . Car ie me tenrai bien a lui . Mais li miens me grieve mains . ne il ne se tenra ia a vous . Mais lai[s]sies le vostre fait lancelos & ie me combaterai a vous . ij . Mais faites bien fait hectors . si nous combatons tot . iiij . [L 152d] ensamble . li quars fait lancelos ni iert ia . Mais andoi vous combates a moi . lors sapensa hectors que len le tenroit a maluaistie se il ne conqueroit auant le sien cheualier . si li lait coure & moult le haste & fiert la ou il velt . & lespee le roi est brisie en milieu si li cort sus as bras car il estoit trop fors si a iete hector sous lui . Mais tost se fu releues que moult estoit fors & vistes . & mesure Gauvain a souffert moult longuement que leure fu passee ou il soloit empirier . si a salaine vn poi reprinse & sa force li commenche a doubler & dist . puis que autrement ne puet estre & quil ne se pora acointier a chou que il quiert se par outrage de bataille non si soit . & des ore mais soit au pis faire que on pora . si li ramenbre des paroles que il ot oies si a doel & honte . & lors cort sus a lancelot si asprement que tous en est galahos esbahis . Car ore voit il bien [col. b] que ses compains en a trop le pior . & seit bien que sil se combatent longement il ne puet estre que li vns nen muire<sup>2</sup> . Car mesure Gauvain se combat orendroit si durement que tot sen merueillent . Et hectors en est moult lias si sen rit de ioie . & dist que ne puet estre la bataille se a honer non Car ore voit il bien quil en ont le millor .

**A** Chés paroles vint lyonax si com dieu plot . Et quant il vit lancelot combattre si nel connut mie . Mais il connut bien monseignor Gauvain a ses armes . & si estoient ches moult empiries . & il demande a galahot qui en la plache estoit . qui chis est qui se combat en ses armes . & il dist tous dolans que chou est ses compains . Mar fust la bataille commenchie fait il car il le compara . Lors vient auant . & lancelos le voit si en a moult grant honte de ce quil na le cheualier conquis piecha . & li est auis quant il le voit que la roine lait veu . si li cort sus moult vistement & chil lui autresi . & miex que deuant nauoit fait . que sa force est doublee & croist ades . Et lyonax li escrie si chier com il a se vie que plus nen face tant que il ait a lui parle . & lancelos retient son colp & se retrait ariere . Et lionax li dist que che est mesure Gauvain a qui il se combat . & la roine vous mande que vos facies quant que il voldra . & que [D 193a] por vous a il eu maint mal & mainte paine . Et quant il lo[j]t si a grant duel [L 153a] & honte & iete sespee ius & dist . ha : las que ferai . Si sen torne sans plus dire tot droit a son cheual . & mesure Gauvain ne regarda onques le sien . ains met lespee ot feure & sacort apres le cheualier & dist . ha : sire cheualier dites moi vostre non . & il ploie si

Gauvain was in fear of his life, for his hauberk was cut in several places and his shield was almost gone; but was Lancelot's while.

Hector offered Gauvain to exchange opponents.

Lancelot said that he would fight them both at the same time.

Hector decided to overcome his opponent first.

When noon had passed Gauvain's strength doubled, and Lancelot's advantage over him began to vanish.

Galohot, seeing Gauvain's impetuosity, trembled for his companion.

Hector rejoiced at this turn in the situation.

At this point Lionel arrived; he recognised Gauvain and enquired who his opponent was.

Seeing Lionel, Lancelot was ashamed and made desperate efforts to get the better of Gauvain.

Lionel urged Lancelot to listen to him before continuing the fight.

When Lancelot learned against whom he was fighting and what the Queen wished him to do, he threw down his sword, mounted his horse, and fled.

<sup>1</sup> From " & sa force" to "se combat" in line 23 not in L.

<sup>2</sup> MS.: "nuire."

Gauvain asked for his name, and promising no right-angled one, the horse behind Lancelot, seized him round the waist, and declared that he should not escape him without disclosing his name.

Lionel told Galehot the purport of the Queen's message.

Galehot asked Hector for his name and that of his companion.

At the castle Galehot embraced and welcomed Gauvain, and reproached him for not having announced his name.

Gawain explained that only the fear of losing the object of his quest had prevented him from doing so.

Galehot desired to talk to Lancelot privately.

After giving orders for the reception of Gawain and Hector, Galehot led Lancelot to a private room.

Lancelot told Galehot that he feared to have lost the Queen's love by acting contrary to her wishes.

Galehot comforted him and asked him to let him arrange matters.

"You will ask Gawain's mercy," he said to Lancelot, "and he will be more pleased than by the gift of a city."

durement que il ne li puet di[*col. c*]re<sup>1</sup> ne respondre . Et quant mesire Gauvain voit quil ne li respont si s'eslaises & saut deriere lui el cheual tos armes . si lenbrache parmi les flans . & dist . par sainte carite [*B 119a*] vous ne mescaperes tant que ie saurai vostre non pora<sup>2</sup> morir ou moi ou vous . Et entre hector & le roi sont departi & au roi est bien mestier car il estoit vascus . Et galahos est moult esbahis de lancelot . si demande a lyonel quel noueles . & il li dist tout . & quant il lo[i]t si ne seit que faire ne que dire . Car il ne seit se lancelos voldra quil se connoisse ne il ne le descoueroit por nule rien . ne il ne referroit vilonie a monseignor Gauvain . por nule riens que tant a eu maint mal por lui . si sen vient a hector si li demande<sup>3</sup> qui il est . & il dist de la terre de logres & cheualiers la roine & si a a non hestors . Et chis cheualiers fait il qui est . & il dist que chou est mesure Gauvain . si mait diex fait galahos iel quit bien Car moult est preudom . [*R<sup>5</sup> 78a*]

**E**nsi sen vont parlant entrax . ij . tot le pont . & vns valles amaine apres aus le cheual monseignor Gauvain . tant que il vienent en lille . & lors vient galahos a monseignor Gauvain si leembrache & dist sire bien soies vous venus . ne ie ne vous connoissoie mie . & [*L 153b*] sauue vostre grace vous aues trop mespris . que par vn poi vous [*D 193b*] naues fait morir . ij . des plus preudomes del monde & por noiant . Car vous uos deu[s]sies auo[i]r noume . sire fait il le paors de cest seignor perdre que ie ai tant quis ne me lascia nomer . si sauioie bien que vostre grant sens ne poroie decheuoir se par outrage faire non & pardones le moi . chertes sire si fais ie . & nous vous auons plus forfait que vous naues a nos . Mais que saues vous qui chil est que vous tenes . Je sai bien fait mesure [*col. d*] Gauvain que chou est chil que ie quier . Atant vienent iusquen la tor si ne vaut lancelos descendre avant . si descendent andui ensamble . & ades le tient mesure Gauvain . Sire fait galahos or le me laissies . & ie vous creant que ie vous en reuestirai au[s]i<sup>4</sup> com vous estes . sire fait il moult volentiers . Mais bien sachiez que che est sor ma vie . lors le maine galahos en vne cambre . & puis reuiet<sup>6</sup> hors . si commande que mesure Gauvain & hestors soient si honere com il plus peuent . & les fait desarmer . lors reuiet en la cambre & trueue lancelot grant deul faisant . si li demande que il a & il dist quil a perdue lamor de la roine por monseignor Gauvain . a qui il sest combatus . ne iamais fait il escu ne me pendra au col des ore en auant . Or naies garde fait galahot . que de tot che vous [*L 153c*] deliuerai ie bien . ha sire fait il dont maues vous rendu la vie . 35  
Atant le fait galahos desarmer [*D 193c*] & lauer son vis diaue caude . lors dist ie vous ferai venir monseignor Gauvain & vous li crieres merci autresi comme a dieu meisme . & il en sera plus lies que se vous li donniessies vne chite . & lors sera faite la pais de vous . ij . si li dites que vous estes appareillies de faire tot son plaisir . lors sen re[*B 119b*]uiet galahos a monseignor Gauvain . si le prent par la main & li dist que il viegne auoec lui . & si com-

<sup>1</sup> MS.: "di dire."

<sup>2</sup> MS.: "ie;" "pora morir ou moi ou vous" not in B, D, or L.

<sup>3</sup> MS.: "demonde."

<sup>4</sup> L and D: "auant com nos i est d[i] plus apertement."

<sup>5</sup> From this point forward R, although on the whole containing the same events, differs so much from the present text that it is not always possible to indicate the folios.

<sup>6</sup> MS.: "reuiement."

mande as autres cheualiers que il facent a hestor compaignie . lors sen vont  
 entrax . ij . en la cambre . & galehos li demande qui il quide que che soit .  
 Le sai fait il de uoir que ce estancelot del lac li fiex au roi ban de benoyc .  
 chil qui fist la pais de monseignor le roi artu & de vous . Et galahos com-  
 menche a rire . Chertes fait il onques nul si grant duel not hom com il a eu  
 de vous ne si grant honte . Car trop laues serui . or [col. e] verres ia quels  
 il a les iex enfles de plorer . lors vienent en la cambre . & quant galahos a dit  
 vees chi monseignor Gauvain . si se met lancelos a ienols & li crie merci . &  
 mesire Gauvain len lieue & dist sire iel vous pardoins . Que chertes vous aues  
 fait . C . tans plus por moi que ie naie por vous . Mais por dieu dites moi  
 vostre non . cest fait galehos chis que vous maues dit . Iel voldroie moult  
 sauoir de sa bouce . dites li sire fait galahot . & il en a moult grant honte  
 sen rougist . & toute voi[els] dist quil est [L153d] lancelos . lors est la ioie  
 moult grans si parlerent ensamble de maintes choses & de hestor . Et gala-  
 hos dist [D193d] quil ne vit onques plus preu cheualier de son eage ne mieudre  
 a son essient . lors le vait querre galahos meismes & lamaine . & li rois  
 des . C . cheualiers est couchies en vne cambre car moult est blechies . &  
 galahot fait regarder les plaies monseignor Gauvain & les hestor auoec & si  
 lor baille boins mires .

Galehot led Gawain to Lancelot.

Gawain was sure that the knight before him was Lancelot, whom he had sought so long.

Lancelot knelt before Gawain and asked his mercy; Gawain readily forgave him, but insisted on hearing his name from his own lips.

The rejoicing was great.

The King of the Hundred Knights was seriously wounded; the wounds of Gawain and Hector were but slight.

On the third day a damsel came from Agravaun to Gawain; she announced the invasion of the Saxons, and wished to know if Gawain had succeeded in his quest.

Gawain persuaded Lancelot to let himself be bled.

He sent Lancelot's blood to Agravaun, who was healed by it.

Gawain told Lancelot and Galehot that he intended to join Artus's host, and asked them to go with him.

At the end of a week all four started for Scotland.

Near Arestuel they met the damsel who had directed Gawain to the "Ile Perdue."

**A**v tiers or vint laiens vne pucele a monseignor Gauvain . si le trait a  
 conseil . sire fait ele a vous menvoie vostre frere agravauns . & vous  
 mande que li rois artus sen va en la terre descocce ou li yrois & li sesne sont  
 entre & que vous i aillies . si li mandes comment vous aues exploitee de vostre  
 queste . bien fait il dieu merci . Or remanes hui mais . la nuit prie mesire  
 Gauvain a lancelot de sa compaignie auoir . & il li otroie volentiers . quan-  
 que il voldra a deuse . & hestors est deuenus de cele compaignie par foi  
 fianchie tout troi por ce quil estoit cheualiers la roine & preus asses . Apres  
 dist mesire Gauvain que il velt demorer tote la semaine & nous nos ferons le  
 matin seignier chascuns del destre brach . & lancelos dist [col. f] que il ne fu  
 onques sainies . Mais por lamor de lui le fera il . [Lendemain se sainierent]  
 si enuoia mesire Gauvain le sanc lancelot a agravaun sen frere par la damoi-  
 sele . si fu tos garis si tost com il en fu oins . & [L154a] galahot fait faire a  
 lancelot tel escu com la roine li manda . & il porta lescu a . j . de ses  
 cheualiers . & mesire Gauvain lor dist de lost qui va sor les sesnes . [D194a]  
 & dist a galahot & a lancelot que il i vienent & il lotrient . Mais alons i fait  
 galahos en tel maniere que nous ne soions conneu . [B119c] si prenons tot  
 estraignes armes & il lotrient .

**L**aiens demorerent toute la semaine entiere . lors se murent por venir a  
 lassambee . salerent tant enquerant que il enconterent la pucele que  
 mesire Gauvain & hestors auoient encontre quant ele lor enseigna lille per-  
 due . si la<sup>1</sup> saluerent entrax . & ele dist que diex les benie . Damoisele fait  
 galahos saues vous noueles du roi artu . oil fait ele toutes vraies . & sachiez  
 fait ele que vous nen ores hui ne demain noueles se de moi non . Mais ie ne

<sup>1</sup> MS.; "le."



When Lancelot promised to return to the king's court, and Gawain and Hector were told of this.

At Arthur's table, Gahlot heard the statement of Lancelot.

"La Roche" was built by the son of Avogier, who married the daughter of Hector.

The castle was now inhabited by a Saxon enchantress of Saxon descent, who loved King Artus.

When Gawain, Hector, Lancelot, and Gahlot reached the host, Gawain could not go to his uncle without naming Lancelot.

Gahlot persuaded him to wait till after the assembly.

In order to avoid recognition Gahlot pitched his tent between the host and Arestuel.

Gawain and Hector rode through the host with reversed shields to find the other companions of the quest.

When the king's court was found except Sagremor, Gawain announced his success and instructed his companions.

He told Kex who Hector was, and that the latter had unhorsed him and three others at the Fountain of the Pine.

le dirai mie por noiant . Certes fait lancelot . nous vous en donrons ce que vous voldrois . se vous me fiancies fait ele de foi que quant ie vous en semondrai me renderes ce que ie vous demanderai . & iusca vne lieue de terre en vos pooirs . de ce font il ne vos faudrons nous ia . si li fianchent tot . iiij . li rois fait ele est arestuel<sup>1</sup> en escoce . & si tost com vous i venres [uos le trouerez] seant a la roche a saignes si com ie quit . Atant sen par si le commandent tout a dieu . & ele els . Si errerent tant par lor iornees quil vindrent a [a]restuel & [R 78b] trouerent le roi [L 154b] seant a la roche si com la damoisele lor auoit dit . & estoit la roche si fors que nule riens ne doutoit fors estre affamee . Chelelement auoit este fremee au [fol. 122, col. a] tans que vortigers<sup>2</sup> prist la fille hangist<sup>3</sup> le sa[s]ne . & diluec a [a]restueil auoit bien . xij . lieues escotoises . si estoit tout destruit quan [D 194b] quentre . ij . auoit fors . j . castel ou il auoit vne damoisele qui estoit apelee Camille<sup>4</sup> . si sauoit plus dencantemens que damoisele del pais & moult ert bele & estoit del lignage as saignes . Et ele amoit<sup>5</sup> tant le roi artu com ele pooit plus amer home & li rois nen sauoit rien .

**Q**uant li . iiij . cheualier furent venu en lost . si dist mesure Gauvain a lancelot . que ferai ie . Car ie noseroie entrer en la cort le roi artu deuant que ie aportasse vraies enseignes de lancelot & ensi lai iure . Sire fait galahos sil vous plaist si le laissons iusques apres lost . & vous vos poez bien souffrir denter en la maison le roi artus iusques la . Et lors sen ira lancelos la ou vous plaira . & mesure Gauvain lotrie . & dist quil i a encore . xx . cheualiers en ceste queste qui tout creanterent que a la premiere assamblee le roi artu seriens tout se nous estiens en nos pooirs . Et [nous] mises enseignes comment nous nos entreconistriemes . & ie irai sauoir se nul en troueroie & puis reuenrai a vous . Et nous vous atendrons [L 154c] fait lancelos & menes hector aouques vous . voire fait galahos & nous ferons tendre nostre tente cha defors entre lost & [a]restueil que nous ne soions conneu . & tos iors quant nos en irons de lost si en irons par [B 119d] nuit que ia nus ne saura qui nos somes . & ensi le loent tout . lors sen vienent entre monseigneur Gauvain & hector en lost . si sont esgarde a merueilles . Car il portent lor escus che dedens defors . & treuue mesure Gauvain [D 194c] tous ses compaignons fors seulement saigremor qui samie auoit detenu qui tant [col. b] lamoit que ele ne sen pot conseuer Et neporquant il vint anchois que lassemblee fau[s]sist . lors li demandent si compaignon se il na riens exploite . & il dist que il a quanque il queroit . Mais ie ne me ferai mie connoistre fait il deuant que lassamblee departe . lors dist a monseigneur y[w]ain quil se aillent herbergier . ij . & . ij . ou . iiij . & trois que il ne soient apercheu . & ie ferai autresi enter moi & chest cheualier qui ie ne puis faillir . lors li demande kex qui il est . Chertes fait il cest vns cheualiers qui vous abati

<sup>1</sup> MS.: "arestuel"; B: "aresteth" and "arestuel"; D and R: "arestel."

<sup>2</sup> MS.: "uoltiger"; other MSS.: "vortiger" or "uortigier"; R: no equivalent.

<sup>3</sup> B and L: "langust"; D: "hengist"; R: no equivalent.

<sup>4</sup> MS.: "gartissie"; L: "ganille"; B: "cauille"; D and R: "Camille."

<sup>5</sup> Compare page 407, lines 7-9.



tous . iij . a la fontaine del pin<sup>1</sup> . & il sen merueillent trop . si dist mesire y[w]ains que il ert boins cheualiers sil vit . Atant se departent . & mesire Gauvain dist que demain a lassamblee soient tout ensamble . puis sen va mesire Gauvain . la ou<sup>2</sup> galahos auoit sa tente drechie & che estoit en loriere [L 154d] dun bo[i]s en . j . moult biau lieu . si estoit clos de haut palis tot entor . si i entroit on par . j . postis . Car ce estoit li cortiex a . j . borgois de [a]resteil . laiens fu tendue la tente si i furent bien . x . escuier dont li vns estoit lyonix qui moult fu preus & sages . Et li rois artus parloit tous les iors a la damoisele del castel & li prioit damors . & ele nen auoit cure . & si lauait tel conree quil lamoit outre mesure .

Gawain and Hector returned to Galehot, who had pitched his tent in the little garden of a burgher of Arestuel.

Artus daily spoke to Camille and begged for her love.

**L** Endemain que mesire Gauvain fu venus fu lassamblee . si porta lancelos [D 194d] lescu noir a le bende blanche de bellic . & galahos porta lescu au roi des . C . cheualiers . & mesire Gauvain porta lescu parti de blanc & daisur . & cesteoit lescu au millor cheualier de la maison galahot . si auoit synople . cesteoit li escus aguiner<sup>3</sup> . j . compaignon galahot . li rois [col. c] meismes porta armes . si assamblèrent as sesnes & as irois . Mais li rois nauoit mie grantment de gent si couenoit que il le feist bien . & si fist li miex que onques nauoit fait . & plus le fist il por la pucele qui le regardoit de la roche ou ele estoit que por lui .

On the day after their arrival Lancelot carried the shield desired by the Queen, while Galehot carried that of one of the best of his knights.

Artus himself took part in the battle, and did his best, for Camille was looking on.

**Q**uant li cors le roi fu assambles . si sen ala mesire Gauvain & si . xx . compaignon assamblent . si furent remes entre galahot & lancelot arriere que len ne sapercheust . & lors sen vient andui par deuant le maison ou la roine estoit . & ele fu montee entre li & la dame de malahot as creniax de [L 155a] la tor en haut . & quant la roine voit lancelot si dist a la dame de malahot . connoissies vous ces cheualiers & chele commencha a rire qui bien les connoist & a lescu lancelot & au penonchel [B 120a] quil ot mis sor son hiaume . & che fu la premiere connoissance qui onques fust portee au tans le roi artu sor hiaume . lors esgardent andui en haut & vo[i]jent che que tant amoient . Si est lancelos si esbahis que par . j . poi que il nest queus a terre & se tient au col de son cheual . & lionax cheualce dales lui arme de capel & de hauberton comme serians . si se tenoit embrons que nus nel conneust . Et quant il regarde en haut si connoist la roine & la roine lui si le fist apeler par . j . damoiseil . Et chil deschent & apoie a la tor les lances que il portoit & monte encontrement . si encontre la roine [D 195a] li degre qui li dist . Gardes que li tornoiemens soit chi deuant . lors sen reua en haut & il remonte en son cheual & fiert des esperons<sup>6</sup> apres son seignor a tout les lances . si li dist ce que la roine li auoit dit . Mais il est si pensieux que il ne puet plus & respont itant . [col. d] si soit com madame plaira . lors vinrent a lassamblee si virent la place couerte de mellees . Et il se fiert ens . & lors commence lancelos a faire darmes si durement que tout sen esbahissent . &

Gawain and the companions of the quest joined in the battle.

The Queen and the lady of Malohaut saw Lancelot, whom they recognised by the shield and the red pennon on his helmet.

At the sight of the Queen, Lancelot was completely overcome. Lionel acted as his squire.

The Queen desired Lancelot to cause the battle to take place in front of her stand.

Lancelot was still as if in a dream.

But he began to attract Gawain's attention by his marvellous feats of arms.

<sup>1</sup> MS.: "pui."

<sup>2</sup> B: "galais"; L: "galainz"; D: "galuis"; all three MSS.: "dus de rones." Compare MS. No. 337: e.g. fol. 193, col. a: "la duchee de roines."

<sup>3</sup> MS.: "uu."

<sup>4</sup> D and L: "fesse"; B: "faisse."

<sup>5</sup> B: "guiners"; L: "acuimer"; D: "guiner."

<sup>6</sup> MS.: "esperons."

Gauvain and his companions joined in the quest for the grail.

Lionel reminded Lancelot of the Queen's order.

Lancelot bade Lionel tell the Queen that he was unable to carry out her wish.

The Queen replied that he must return as soon as he saw her mantle inside out on the battlements.

Galehot asked Gauvain to lead Artus's people across the water.

Gauvain replied that only to enhance his uncle's honour could he go against him.

Artus's people were soon compelled to give way.

They were driven into the water, to the great grief of the King.

Then Lancelot saw the Queen's mantle and made frantic efforts to reverse the situation.

Artus's people rallied and faced their enemies.

Lancelot and those with him placed themselves in the pass leading to the ford.

Gauvain and the other questers did their utmost.

So many of the Saxons were killed that the water was red from their blood, and the ford was henceforth called the "Ford of Blood."

ne demora gaires que mesire Gauvain le sot qui se combatoit moult loig . & li dist len que vns cheualiers faisoit merueilles cha deuant . Et il i vient enter lui & son compaignon . si encachent tout maintenant cheus de dela iusca lor lices si en ont asses perdu Et quant [L 155b] lyoniex voit ce si dist a lancelot . quil satorne bien a faire ce que len li auoit mande .

**V**a si di a madame que ce ne puet estre . se ie ne me met dela . Mais se ele le veut ensi . ie les i menrai tous chi deuant la tor . & chil li va dire . Et si tost com ele le voit si descent . & quant il li a dit ele remonte amont & dist que ele le velt . Mais bien gart<sup>1</sup> fait ele si tost com il verra mon mantel pendu as creniax la pene defors quil reueigne decha . & se li rois a damage en la cache si gart que bien li soit amende . & chil sen va si li dist . Et galahos apele monseignor Gauvain . si li dist mesire Gauvain ie sai bien comment li rois auroit des plus rices homes de dela en sa prison . se nos nous tornions dela . & menismes les gens le roi des sor liaue que ni arestisiens ia . & lors si nous retourneriens . si ne poriens faillir que il ne füssent tot prins & mort . Et mesire Gauvain dist quil fera quanque il [D 195b] voldra . Mais comment fait il porai ie aler encontre mon oncle & monseignor lige . en non dieu fait galahos por son preu . por ce fait mesire Gauvain le feroie ie . lors sen tornent deuers les sesnes . si furent . xxiiij . cheualier & tout moult [col. e] preu & galahot auoec . & tantost conuint les gens le roi place guerpir . puis que li cheualier sont auoec els . si ne saresterent onques iusques sor liaue . & la seoit la tors . Mais belement [L 155c] sen venoient ne ni ont gaires perdu . Car chil dela nendentent que au cachier . & tot quidoient auoir gaaignie si ne prenoient rien . Mais en liaue les fisent [B 120b] a force flatur . si en a li rois si grant duel que par . j . poi que il nerrage . si regarde durement monseignor Gauvain & ses compaignons .

**L**ors esgarde lancelos vers la tor . & voit le mantel la roine pendu la pene defors . & dist que ore ont il asses soffert Ore a els fait il . lors se retornent tuit & laissent corre as sesnes par deriere a la forclosse . si les es[to]toient<sup>2</sup> moult durement & les escrient . & chil sestormisent si quidoient estre tot forclos . si reuient les gens le roi & les accueillent . Mais lancelos & sa compaignie est au chief deriere qui merueilles fait . si que la roine en est trop esbahie . Car trop seuffre por aus tenir pres de la tor . Et lancelot & li sien sont el pas de la uoie ou li gues estoit . Car tous les couenoit par iluec reuenir . Si en ont tant que ochis que abatus el gue que liaue en est toute esclusee . Et dist la roine que toute la paine quil ot a lautre assamblee fu noians enuers quil a ci souffert . Et moult se meruellent qui chil cheualier [D 195c] auoques lui sont . qui si bien le font . Mais mesire Gauvain & hestors font merueilles & tout li autre au[s]si . ne nus ne se puet metre entrax que il ne soit ou mors ou abatus . Car il se penoient tout li vn por lautre de bien faire . si que ce estoit merueilles a esgarder . [col. f] & por ce que il ont tant cheualiers mort el gue fu il apeles des leure li gues del sanc & sera a tos iors mais .

<sup>1</sup> MS.: "gart li"; B, D, and L: "gart."

<sup>2</sup> L: as amended above; D: "estonent."

Tant souffri lancelos el gue il & sa compaignie que ses hiaumes fu tout fendus & embares . & li chercles en pendoit aual . [L 155 d] Et la roine apele vne damoisele si li enuoie vn hiaume trop rice qui fu au roi . si li dites que ie ne puis mais veoir ceste ochision . & quil face la cache commenchier  
 5 car ie le voeil . & chele i va & li baille le hiaume si li dist chou que la roine li mande . & il dist que grans mercis . lors a le hiaume lachie & le sien oste . puis se trait . j . poi ariere il & li sien . & li sesne passent outre au gue & sen tornent fuiant . que moult ont grant paor & trop i ont perdu . si senfuient . & lancelos & li sien les encauchent . si prenent les gens le roi . j . cheualier en la cache qui auoit non aramont<sup>1</sup> . si estoit freres agleot<sup>2</sup> le roi des sa[s]nes . & . j . des millors cheualiers estoit il . & si orent pris des autres sa[s]nes & des yrois bien . CC . qui tot estoient poissant home & mort en i auoit il de millors . & en la cache remonta lancelos le roi artu . iij . fois . Car li doi de ses cheux li estoient ochis so[u]s lui . & li tiers cai & brisa le col .  
 15 & fust li rois moult mal menes se il ne fust . Car il estoit seus . si entendoient si home a la cache qui trop estoit boine . [D 195 d] Cel ior furent moult malmene li anemi le roi & furent cachie iusqua lor lices . Et fu<sup>3</sup> la mellee aiornee trop grant . Tant quil commença a auespir . lors vient galahos a monseignor Gauuain si li conseille que il soit illuec tant que les gens se departent<sup>4</sup> . & nous nos en irons [fol. 123, col. a] et mesire Gauuain lotrie . lors  
 20 sen vienent entre lui & lancelot par deuant la tor . & la roine est ius aualee si le saluent andui & ele aus & voit que lancelos a tot le brac sanglent iusca les [L 156 a] paule si crient que il soit mors . si lor demande comment il le font . & il dient bien . Et vostre brac a il point de mal . dame nenil . Iel voeil veoir  
 25 fait ele . & ele embrace lancelot tot arme . & la dame de malahot galahot . Et dist la roine a lancelot en soreille [B 120 c] que ele le garira ains demain se il na plaie mortel . & il dist que il na nule doute de morir tant com ele weille . Atant les fait monter que plus nes ose la roine retenir . & dist a lyonel que ele veut a lui parler . Et chil sen vont a leur tentes si se desarment . Et ia  
 30 comenchoit a anuitier durement .

A v departir de la mellee sen venoit li rois par deso[u]s la roce . & la damoisele dist que ele veut a lui parler . & il en est moult lies si latent . Et ele descent si vient a lui & li dist . sire vous estes li plus pseudom qui viue . & vous me faites entendant que vous mames sor toutes femes . & iel voeil  
 35 esprouer se vous loses faire dune chose . Il nest fait il nule chose que ie ne fessise por vous . Iel voeil fait ele que vous uenes anuit iesir o moi en chele tor . ce nest mie fait il essoines se vous ne me creantes que ie ferai de vous ce que cheualiers doit faire de samie . & ele li creante . & il dist quil i verra [D 196 a] si tost com il aura ses cheualiers veus & mengie auoec els . Et vous  
 40 troueres fait ele mon message a la porte qui vous ira querre . [R 79 a] lors sen part li rois moult ioians & vient a ses cheualiers . si le virent plus ioiant &

As Lancelot's helmet was damaged, the Queen sent him another and the message that she could no longer witness the massacre and wished the chase to begin.

The Saxons crossed the ford and fled. Aramont, the brother of Agleot, was captured.

Many of their best knights were killed; two hundred were captured.

Three horses were killed under Artus, whom Lancelot three times remounted.

Only darkness put an end to the battle; Galehot advised Gawain to wait until the people had departed.

The Queen spoke to Lancelot and Galehot and was anxious about the former's arm; she promised to heal Lancelot before the morrow if his wound was not mortal.

The Queen asked for Lionel.

Camille sent word to Artus that she wished to speak to him.

She said to him if his love for her was as great as he affirmed, he would prove it by coming to-night to the tower.

Artus was ready to do so.

A messenger of Camille was to await him at the castle gate.

<sup>1</sup> B and L: "atramont"; D: "arramonz."

<sup>2</sup> B and L: "aglehout"; D: "aglohat."

<sup>3</sup> B and D: "et fu tote ior la meslee grant comme trop."

<sup>4</sup> MS.: "departant."

Artus was much elated,  
and told the Queen  
not to await him; and  
the Queen was just  
displeased.

She sent Lionel to  
summon Lancelot and  
Galahot to come to  
her.

She suggested that  
both should pretend  
to go to bed, and rise  
when Gawain and  
Hector were asleep.

When all was quiet in  
his tent Artus rose and  
went with Guerrehes  
to Camille.

Artus and Guerrehes  
had a good time at the  
castle.

But in the end they  
were betrayed and  
taken prisoners by  
forty armed knights.

They surrendered  
as they realised the  
futility of offering  
resistance.

When Gawain and  
Hector were asleep,  
Lancelot and Galahot  
rose, made two squires  
take their places in  
bed, and proceeded to  
the place in the garden  
appointed by the  
Queen.

The Queen had made  
all preparations for  
their reception.

plus lie que il nauoient onques mais fait . & mande [col. b] a la roine quele<sup>1</sup>  
ne laura mais anuit . [L 156b] & si soit lie que il li esta moult bien de sa  
bataille . Et ele nen est mie dolante .

**L**a nuit vint lyoniex en la maison la roine . si li dist la roine que entre  
ou . Dame fait il mesire Gauvain & hestors sont auoec aus comment sen par- 5  
tiront il . Et quant la roine lo[i]t si en est moult lie de ce que il se sont entre-  
troue . Mais ia por aus ce dist ne remanra que il ni vieignent . & si te dirai  
fait ele comment . Il se coucheront voiant monseigneur Gauvain . & quant il  
sauront que il sera endormis si se lieueront Et lors venres entre vous . iij . par 10  
iluec . si li monstre [l'entree de] . j . iardin qui tenoit au<sup>2</sup> baile de la cort . &  
nos serons issues del baile . & si lordi quil vient tot arme & a cheual . Atant  
sen va lyoniex & conte ce que len li a dit . & chil en sont moult lie . la nuit  
quant el tref le roi furent cochie si se lieue li rois al plus soef que il puet . &  
sarmet entre lui & guerrehet son neuue a qui il auoit dit sa pensee & sen 15  
vont a la porte del castel si troeuent le message samie . Et il sen vont tant que  
il vient en la grant fortreece si troeuent la pucele qui les atent . & moult  
bel samblant lor faisoit . & fait le roi desarmer . Et [D 196b] guerrehes voit  
vne damoisele moult bele . li rois se couche en . j . moult biau lit auoec  
samie . & guerrehes iut auoec la bele damoisele en vn autre lit . Et quant li 20  
rois ot ieu auoec samie vne grant piece & fait de li sa volente . si viennent  
laiens cheualiers plus de [L 156c] . xl . [B 120d] tot arme . & tienent les  
espees nues . si o[ur]rent luis de la cambre tot a force . Et li rois saut sus si  
com il puet . car [col. c] il nauoit que ses braies & cort a sespee quil se  
voloit desfendre . Et il aportent plente de candeilles ardans si i voit on 25  
moult cler . Et il dient quil ne se desfende mie . & il non fait . Car il est  
desarmes si voit bien que desfense ni a mestier si se laist prendre . Et il  
corent a lautre cambre si prenent guerrehet . lors les vestent ambes . ij .  
& les metent en prison en vne cambre moult fort ou il nauoit entree ne issue  
que . j . seul huis . & chis hu[i]s estoit de fer . 30

**E**nsi sont en prison li rois & guerrehes . & galahos & lancelos se sont  
leues de lor lis . si auoit<sup>3</sup> deuant els . ij . escuiers<sup>4</sup> [qui lor guaitoient . si  
lor] defendent quil ne se mueuent . que se chil seseuillent que il quidassent  
que ce fuissent li . ij .<sup>5</sup> escuiers . lors sen viennent tot arme iuscal iardin . & li  
escuier se coucent en lor lit . Et cil troeuent la porte del iardin desfreemie si 35  
entrent ens . & on ne gardoit lost se par<sup>6</sup> deuant non . Car par deriere  
deuers le iardin batoit liaue si parfonde que nus ni meist le pie por le fons  
ne por le marois . Quant il sont el iardi[n] si ont freme la porte & viennent au  
baille si descendent . & troeuent . ij . dames qui les attendent & mainent lor  
cheuax en . j . apentich qui tenoit au baile . ne en tot le baile nauoit que la 40  
roine & ses puceles . [D 196c] Mais dales en vne moult grant [L 156d] maison

<sup>1</sup> L: "quil ne la uerra mes hui."

<sup>2</sup> MS.: "as batailles de la tor"; L and D: as above.

<sup>3</sup> MS.: "auoient."

<sup>4</sup> MS.: "escuiers a qui il."

<sup>5</sup> MS.: "il des."

<sup>6</sup> MS.: "par de deuant."



estoiert les autres gens . Car <sup>1</sup> ele auoit fait tot a essient deliurer . Quant li doi cheualier estoient desarme si furent mene en . ij . cambres . & iut chascuns dals samie qui moult sentramoient . Et orent toutes les ioies que amant peuent auoir . & endroit la mienuit se lieue la roine & [col. d] vient a lescu  
 5 que la damoisele del lac li auoit aporte . si taste sans alumer si le trueue tout entier sans fendure si en est moult lie . [R 79 b] Car ore seit ele bien que [ele] est la miex amee de nule autre amie .

The two companions were made much of by their ladies.

The Queen, rising at midnight and touching the shield, found it joined; thus she knew that she reigned supreme in Lancelot's heart.

**A** v matin . j . poi deuant le ior se lieuent li doi cheualier & sarment en la cambre la roine . Et la dame de malahot qui moult fu sage esgarde a  
 10 lescu de le clarte as candeilles & voit que li escus est tous raioins . Et dist a la roine . dame or veons nos bien que lamor est enterine . puis vient a lancelot & le prent par le menton . & il a grant honte de lui . Car maint ior auoit este en son dangier & tos iors sestoit vers li cheles . & la roine dist por li rescoure . Dame se ie sui fille de roi & il autresi . & se ie sui vaillans & bele . & il  
 15 [B 121 a] plus . Et galahos demande que chou est & ele li conte de lescu comment il li fu aportes . & que chele del lac li enuoia . Et que il auoit tous iors este fendus iusca ore . si lont a merueilles esgarde & longue[D 196 a]ment . & la dame de malohot dist quil ne faut que vne cose que li escus ne soit tex comme len dit . cest que lancelos nest mie de la [L 157 a] maisnie que il doit estre . Et la roine li prie que se mesure Gauvain li prie de remanoir que il remaigne . Que ele est si sorsprise de lui & de samor que ele ne voit mie comment ele sen puisse consieuer . Mais ce dist ele si bas que galahos ne lo[i]t mie . Car trop en fust dolans . Atant sen partent & metent terme de reuenir a lautre nuit . al matin quant il fu aiornes . si pendirent chil de la  
 20 roche lescu le roi & le guerrehet as creniax<sup>3</sup> del mur . & menoient laiens si grant ioie com il pooient faire grignor . Et lors commenche par[col. e]mi lost si grant dolor que vous ne kerries . Et tant que la roine le sot qui encore se gisoit si en fu moult esbahie & trop grant doel en fist . & moult li tarde que ele puist parler a lancelot que il i meist conseil . Mais mesure Gauvain en  
 25 parest trop angoisseus . & lancelos le conforte & dist quil ne sesmait mie . Car nous serons fait li tot prison ou nous [l'es r]aurons .

In the morning the two companions armed in the Queen's room. The Lady of Malohaut noticed the change in the shield, and pointed it out to the Queen and to Lancelot.

The shield was shown to Galehot and its secret explained.

The lady of Malohaut observed one prediction about the shield had yet to be fulfilled, for Lancelot had not yet joined Artus's company. The Queen secretly asked Lancelot to remain at court, if Gawain requested him to do so.

In the morning the shields of Artus and Guerrehes were seen hanging on the battlements.

The Queen was much disturbed by the news, and anxious to be comforted by Lancelot.

**L** a nuit reuint lyonix a la roine . & ele li dist que il amenast lancelot & galahot . Car moult a dax grant besoig . & il sen vient por faire son message . si voit vne damoisele en lor tente qui dit as . iiij . cheualiers que  
 30 les semouneil de lor fiances . Et ce estoit cele qui lor auoit enseignee le roi a [a]restueil<sup>4</sup> . Damoisele fait galahos ou voles vous que nous vous conduisons . por dieu ne nous traueillies mie . car trop auons anui . de cestui anui seres vous par tans fors se vous me voles sieur . Car len veut le roi [D 197 a] artu ieter de laiens & mener en ierlande priueement . & se vous me voles sieur  
 40 [L 157 b] vous le pores ia rescoure priueement & il nen seit mot . que cil len doient ia mener . Et quant il lo[i]ent si saillent sor lor cheux tot arme & sieuent la damoisele qui les maine . Tant que ele vient a vne caue si entre ens

The Queen wished to see Lancelot and Galehot again, as on the previous night, and sent Lionel to tell them so. Lionel found at the tent the damsel who directed them to Arestuel.

She informed them of Camille's plan to convey Artus to Ireland, and offered to show them how they could prevent this if they followed her.

<sup>1</sup> MS.: "Car ele lauait deliure tot a essient."

<sup>2</sup> MS.: "cest."

<sup>3</sup> MS.: "creniax."

<sup>4</sup> B: "arestei"; D: "aurestel."



Galehot, Lancelot,  
Gawain, and Hector  
fighted on the field.

She separated them  
by coming from dif-  
ferent points, past  
which, she told them,  
Arthur would go to bed.

After a while she  
came crying: "Help,  
help, here is the King  
and Gawain!"

Lancelot, deceived by  
two knights in the  
armour of the King  
and his nephew, was  
overpowered.

Galehot was duped by  
a knight in Lancelot's  
armour and captured.

And lastly Gawain and  
Hector were secured.

All four were taken to  
prison.

All except Lancelot  
promised not to at-  
tempt flight, and were  
not fettered.

Meanwhile the Queen  
was anxiously waiting  
for Lancelot and  
Galehot, till Lionel  
told her what had  
happened.

In the morning four  
more shields were seen  
on the battlements.

Yvain's companions  
consulted together  
what was to be done.

Yvain went to the  
Queen to console her;  
but as the quest was not  
yet ended, neither he  
nor his companions  
could enter a house of  
the King.

& il apres . si estoit ia nuis quant il i vindrent . & ne veoit on mais gaires .  
Et ele lor dist que par iluec en sera li rois menes . [R 79 c] & vient a hestor  
tot auant . gardes moi fait ele ceste issue . Car chaiens en a encore . iij .  
& sil vienent par ci si escries les autres & il remaint . Et ele va . j . poi  
auant auoec les autres . & quant ele est . j . poi auant si dist a monseigneur  
Gauuain que il remaigne & il si fait . puis vient a . j . autre huis si le passe  
& i laist galehot . Et quant ele est venue a lautre si i laist . [col. f] lancelot .  
& dist atendes moi ci que ie vous quit ia rendre [B 121 b] le roi & guerrehet .  
lors demeure grant piece . & [puis] vient criant . aie . aie . & lancelot saut  
& ele dist . vees le ci . Et il saut si voit . ij . cheualiers armes lun des armes le  
roi & lautre des guerrehet . si quide que ce soient il mais non sont . ains les a la  
pucele trais . Et voit que chil doi se combatent a autres & se desfendent que  
il sont plus de . xx . & il lor cort aidier<sup>1</sup> moult vistemet . Et li doi a qui il  
aidoit lembraient par les flans . si portent a terre & lui & aus . Et li autre  
saillent si li prennent sespee a force . [L 157 c] & li errachent le hiaume de la  
teste . Et dient que il li colperont le teste . & il dist que se diex li ait que ce li  
est bel . ne ne lor veut fianchier prison . & il le prenent si le metent [D 197 b]  
en prison a vne part . Et vont a galahot & font . j . cheualier armer des  
armes lancelot . & comme galahos le voit combatre si escrie as autres &  
il acourent Mais il troeuent les portes moult bien fremees . si ne puet nus  
daus passer la soie . & il ont pris galahot . & puis redefersment la porte si  
prenent monseigneur Gauuain . Mais moult i ot grant bataille anchois . Car  
il ne faisoit se merueilles non . & puis reprennent hestor . si les mainent  
tot . iiij . en prison . Si ne vaut lancelos por nului fianchier prison . Et il  
dient que dont le ieteront il en vne chartre dont il nistera iamais . & sil veut il  
sera deslies par sa foi . Et il dist quil ne desire fors la mort . Mais li autre si  
sont fianchie . Ensi sont remes en vne cambre tot deslie .  
**C**hele nuit fu la roine moult a malaise [datendre] . Et quant lyoniax voit  
quil ne vienent si leva dire la roine que ensi les [en] a vne damoisele menes .  
Et li [fol. 124, col. a] conte ensi com il lauoi oi conter . Et quant ele lo[i]t si sos-  
pire . & dist quil sont trahi . si commenche moult grant doel a faire . Al matin  
pendirent cil les . iiij . escus as creniax auoec les autres . ij . Et quant la  
roine les vit sachies que ele ot asses dolor . & miex amast sa mort que sa vie .  
Et il estoit iors dassambler . Quant la nouele vint as compaignons mon-  
seigneur Gauuain si ni [L 157 d] ot que corechier<sup>2</sup> . lors dist mesire y[w]ains que  
il couenoit la roine conseilier . Car ore a ele trop grant do[e]l . si va a li par  
le congie des<sup>3</sup> . xvij . [D 197 c] & la<sup>4</sup> fait apeler au degre . Et ele vient moult  
lie quant ele seit que ce est il . Dame fait il ie vous alaise veoir laiens . Mais  
ie ne puis entrer en nule des maisons le roi artu deuant que nostre queste soit  
achieuee del tot . Mais ie vous vieng conforter . & ne soies trop esmaie que  
se dieu plect vous aures conseil . Mais saues vous noueles de monseigneur  
Gauuain . nenil fait ele . Il est fait il en cest castel & . iij . des millors cheua-

<sup>1</sup> MS.: "seure"; B, D, and L: "aidier."

<sup>2</sup> L: "conseillier."

<sup>3</sup> B, D, and L: "des dis & set"; MS.: "xxvij."

<sup>4</sup> MS.: "le."

liers del monde . si ne sai qui il sont . lors chiet la roine monseignor y[w]ain  
as pies & le prie quil ait pitie de lonor le roi & de li . Et il len lieue contremont . & pleure il m[e]ismes por ce que il le voit plorer . Car nule dame  
[B 121 c] ne fu onques tant amee des gens son seignor con la roine genieure fu .

The Queen desired  
Yvain and implored  
him to do his highest.

5 **C**El ior fu mesire y[w]ains el lieu le roi artu . Car ce que il commande est  
fait . Et kex li<sup>1</sup> senescax porta le grant enseigne si com ses drois estoit .  
& furent ordenees les batailles . Et lors assamblèrent li irois & li sesne as  
gens le roi de bertaigne comme chil qui tot quidoient auoir gaaignie por le roi  
& ses compaignons qui estoient en prison . Cel ior sist li rois [col. b] yders  
10 sor . j . cheual quil ne quidoit millor el monde . & por ce que il lamoit tant  
le fist il tot auant courir de fer . & apres fist vne chose dont on parla auant en  
mal . Mais puis li fu [D 197 d] il [L 158 a] a bien tenu . ne onques mais nauoit  
este avant veu . ne iamaiz ne remandra . Car il fist vne baniere de ses armes .  
& dist que il vauroit quele fust portee la ou baniere ne porroit aler . & sen-  
15 toit son cheual a si boin que il voloit que tot recourasent a lui li desconfit . Et  
la baniere estoit moult bele car la campagne estoit blanche a grandes roies  
vermeilles . si en fu la campagne de blanc cordoan & les roies descarlate .  
dun drap vermeil dengleterre . ne quanque on em portoit a cel tans nestoient  
les couertures se de cuir non ou de drap ce tesmoignent li conte por ce que  
20 plus enduroient . Cel ior le firent moult bien li compaignon le roi par lamon-  
nestement de monseignor y[w]ain . que onques si boine bataille nauoit este  
faite sans le cors le roi artu . Ne onques ni ot . j . seul que asses ni feist  
darmes . Mais quanque il firent ne fu riens a la proee le roi yder . Cil ven-  
qui tot & dune part & dautre . & por ce quil auoit dit que tout recourassent  
25 a son conroi souffri il tant le ior . que il ne vesqui onques puis ior que il nen  
fust meshaignies . que onques puis que il entra en la bataille il not le hiaume  
de la teste . ne ne reusa<sup>2</sup> de la ou il tenoit ses pies ne ne fui . & li cheuax  
estoit si boins que mieudres ne peust estre . si souffri tant li boins cheuax  
sous lui que il ot . iij . plaies el cors . & que toute sa couerture fu depechie .  
30 Si fu si couers que de son sanc que de lautrui que tous estoit vermaus . &  
cheualier & cheual . & [col. c] crioient amont & aval que tot auoit vencu li  
rois yders . & il disoit [D 198 a] desor le cheual ou il seoit que diex le tenist en  
ce que il auoit empris sans fau[s]ser . & sans r[e]user<sup>3</sup> li dounast diex la  
mort . Car iamaiz naura si boine iornee ne si bele .

On this day Yvain  
acted as substitute for  
the King.

The Saxons and the  
Irish thought that by  
holding the King in  
their power they had  
already gained the  
day and scorned  
their attacks.  
King Yder greatly  
disesteemed himself  
on that day.

Arthur's companions did  
remarkably well in his  
absence; every one  
exerted himself to the  
utmost, but King Yder  
surpassed them all.

His excellent horse  
was three times badly  
wounded.

Here and rider were  
hardly distinguishable,  
so much so that they  
bespattered with  
blood.

The Saxons were de-  
feated and chased and  
suffered great losses.

Yder's horse was the  
victim of all eyes.

35 **T**ant souffri le ior li rois yders & tant i fist darmes . & il & li compaignon  
le roi artu que li sesne se desconfirent & tornerent le dos . Et la cache  
commenche trop grans . si i ont asses perdu . Et les gens le roi artu les  
cachierent moult durement . Et tous li mondes regarda [B 121 d] le cheual  
ydier a merueilles . Car nule best[e] qui a iornee eust coru ne corut onques si  
40 tost ne si deliurement com il couroit en la cache . & ele dura moult . Et moult  
en cai & des vns & des autres . si auint que li rois yders sen vint par des-  
sus . j . sesne qui queus estoit & chis tenoit lespee toute nue si feri le cheual

At last the noble animal  
was stabbed by a  
Saxon.

<sup>1</sup> MS.: "li se."

<sup>2</sup> MS.: "refusa."

<sup>3</sup> L.: "partur."

After a last desperate  
effort it fell and rolled  
away; rider, who  
fainted.

He was carried as  
dead into the Queen's  
apartment.

The Saxons were  
driven back; many were  
killed, many captured.

They encamped in  
front of "La Roche"  
and sent for rein-  
forcements.

Artus's misfortune  
induced many people to  
join his host.

The gate was closely  
watched to prevent  
Artus being taken away.

Lancelot refused food  
and drink in prison  
and became com-  
pletely demented.

The jailer had to  
separate him from the  
others for his violence,  
and refused Galehot's  
request to join him.

When Camille heard  
of Lancelot's condi-  
tion, she came and  
ordered him to be  
released by the gate  
toward the host.

There was another  
gate near the water; it  
was by enchantment  
closed to all strangers.

By this gate the people  
of the castle sallied  
often, for they could not  
be harmed beyond the  
enchanted gate.

yder parmi le ventre si que tot ot le ventre porfendu . [L158b] & puis corut il moult [tost] . & toutes voi[e]s cai deso[u]s le roi yder . & il auoit moult perdu de sanc . si remest pasmes a la terre . Et la roine genieure i corut & les autres dames & porterent<sup>1</sup> a lor cols le roi yder . & quidoit tos li mondes que il fust ales sans recourier . si fu portes en la cambre la roine . si le pleurent & regretent les plus hautes dames del monde . Et les gens le roi orent cacie iusqua malaguine<sup>2</sup> . j . castel moult fort qui ert as sesnes . si retindrent a grant plente de prisons & moult en ont ochis . Et lors sareste li os plus pres de la roce quil neut fait . & ne mie moult pres . Car la roche estoit haute si ne pooient mie souffrir les quariaux ne les saietes qui damont venoient . ne de tou[col. d]tes pars ne le [D198b] pooit on mie asseoir . Car de lautre part estoit le mares si grans que riens nule ni entrast . Et fu lost deuant la porte moult longuement . ne onques pu[i]s noserent a[s]sa[i]llir li sai[s]ne as gens le roi a moult grant piece . ains se penerent denuoier querre gens par tot lor poo[i]r . & les gens le roi en vienent de toutes pars . Car len sauoit ia partot que li rois estoit pris . Ensi est lost logie deuant la roche & escargaient nuit & ior . Et sont chascun ior & cascune nuit doi . C . cheualier arme deso[u]s la porte deuers laig[u]le por gaitier que len nenmaint le roi ne ses compaignons .<sup>3</sup>

**O**r dist li contes que lancelos est laiens tex conrees que il ne boit ne ne menieue por nul confort que len li face . Et fait tel duel a iornee que nus ne le puet conforter . Et il ot la teste wide si li est monte vne folie & vne rage el chief si durement que nus ne puet a lui durer . ne ni a nul de ses compaignons que il nait fait . ij . plaies ou . iij . si le prent li gaiolier<sup>4</sup> & le met en vne cambre a par soi . & voit bien quil est erragies sans ghile<sup>5</sup> . Si en a il meismes moult grant pitie . Et galahos prie au gaiol[er. e]llier<sup>6</sup> que il le mete auoec lui & cil ne veut . Car il dist que il le [L158c] tueroit . ne vous caut biax amis fait il . Car miex voldroie que il mocheist quil se departesist de moi . & chil est fel si nen [B122a] veut rien faire . Et va tant la parole que la dame de la roce [D198c] loi dire . si le vait ele meismes veoir . & demande au gaiolier qui il est . & il dit que li autre dient que il na denree<sup>6</sup> de terre . Otes fait ele . ce seroit dont pechies mortex se len ne le lai[s]sast aler . Mais oures li la porte deso[u]s . & cestoit la porte devers les gens le roi artu . si estoit el pendant de la roce [&] tres desor liaue<sup>7</sup> si en i auoit [une porte] qui merueilleusement estoit close . que il ni auoit freure fors de lair . Et fu auis a tous ceax qui le veoient que len i peust entrer sans arrest . Mais nule rien ni pooit entrer fors cil dedens seulement . Et cil sen isoient & entroient toutes les fois quil voloient par la force qui estoit faite des encantemens . par cele posterne isoient les gens de laiens por assaillir lost souent & menu . Et si tost com il poient metre les pies dedens si nauoient garde de tot lost . Quant lancelos fu fors mis & galahos sot la nouele . si en

<sup>1</sup> D: like the present text; B: "entre lor bras."

<sup>2</sup> B: "ualegone"; L: "a la maistre guie une molt fort chasteil qui estoit au saines."

<sup>3</sup> Min: No-90: "Ensi que lancelot est en prison [&] maine si grant doel que a peu quil nest aragies."

<sup>4</sup> MS.: "prisonniers"; B, D, and L: "gaolers."

<sup>5</sup> L: "gile"; B and D: "guile."

<sup>6</sup> B: "denree"; L: "danree"; D: "pee."

<sup>7</sup> B and D: as above; L: "la uille."

ot si grant doel que par . j . poi que il n'erraioit vis . & est si atornes quil ne boit ne ne menieue . Et lancelos est en lost . si le doutent tot por les merueilles que il fait & fuient deuant lui tant quil est venu deuant hostel la roine qui estoit  
5 comme fenestres . & quant ele le voit si se pasme . Car tous li mondes le sieut  
[D198d] a la dame de malohot qui entre ses bras le tient quele mora ia .

**D**ame fait ele que aues vous eu . Et ele li conte . ha dame [col. f] fait ele  
por dieu merci . or ni a fors que del cheler . Car bien puet auenir quil  
se fait fols por nos veoir . [L158d] Et se il est hors de son sens nous le tenrons  
10 tant que il sera garis . & la roine li enuoie . & puis sest ferue en vne cambre .  
Car ele se cremoit pasmer por lui . & quant ele i est si ni puet durer ains  
reuient hors por lui veoir . Et la dame de malohot vient a lui si le vult  
prendre par la main . & il cort as pierres por li ruer . & ele commence a crier  
comme feme . & la roine l'escrie & si tost com il lo[i]t si sa[s]siet . & met ses . ij .  
15 mains deuant ses iex comme hontex . ne ne se volt leuer por riens nule . ne  
chele de malohaut nose aler auant . Et la roine genieure vient hors si le prent  
par la main . & li commande que il se liet . & il se lieue tot maintenant &  
ele lenmaine en haut en vne cambre . & ces dames demandent qui il est . si  
i a de teiles qui dient que ce est . j . des millors cheualiers del monde . ne nus  
20 nel puet faire en pais ester fors la roine seulement . & si tost com ele le com-  
mande a estre en pais ia puis ne se muet . si en fait la roine tant que tous li  
siecles sen mer[B122b]ueille . Et ele enuoie querre lyonel & il i vient . Mais  
il ni pot rien faire . que quant il touce a lui lancelos li cort sus . si ne se muet  
la roine de dales lui . Ensi est lancelos laiens & gist deuant la roine . & ele  
25 fait toutes les nuis estaindre & chierges & tortins . Car la clartes ce dist  
lohist . puis le couche auoec lui . & fait toute nuit tel duel que merueilles est  
comment ele [L159a] dure . Et chascuns quide que che soit proprement por  
le roi . ensi dure longuement li d[u]els la roine & la forsenerie lancelot . Tant  
que . j . ior auint que li saisne furent [fol. 125, col. a] venu sor lost . Et la  
30 i ot de grant mellees & dune part & dautre . & lancelos dormoit [D199a] qui  
nauoit dormi dedens . ix . nuis . & la roine en ot moult grant ioie . si se  
lieue au plus coiemet que ele puet si voit toute lost qui sa[s]samble & dune  
part & dautre . Et ele se pasme maintenant . & la dame de malohot le  
reprent entre ses bras . & quant ele est venue de paumison si len blasme  
35 moult & li dist . dame porcoi vous ochies vous . Mait diex fait ele que iou  
ai droit . Car ie voi tout le monde mort si doi bien morir apres . lors fait  
tel duel que nus ne le puet conforter ne acoisier . puis reuiet a lancelot . &  
si tost com ele le voit si se pasme . Et quant ele est reueue si dist . [h]a la[s]  
flors des cheualiers del monde com est grans damages que vous nestes autresi  
40 sains com vous esties na encore gaires . com fust ore tost a chief menee ceste  
mortex bataille se il i fust . Et quant il entent quele regrete ses fais & son  
ioster & son ferir si saut sus . & voit au bout de la cambre pendre [lescu] que  
la pucele del lac aporta a la roine . & il iete les poins si le prent & met le guige

Galehot was mad with grief when he learned of Lancelot's release. Lancelot entered the host and was seen and recognised by the Queen, who swooned at the sight of him.

When she opened her eyes again she told the lady of Malohaut what she had seen.

The lady of Malohaut tried to take Lancelot by the hand, but he threatened her with stones.

Then the Queen took him by the hand and bade him rise.

He at once obeyed her and was led to her room.

The Queen alone had power over Lancelot; Lionel could not come near him.

The Queen did not stir from Lancelot's side, and mourned day and night for the King, so thought the people.

For nine nights Lancelot found no sleep. On a day when the Saxons again attacked the host, he at last fell asleep. The Queen rose, and seeing the battle raging swooned.

The lady of Malohaut blamed her for not taking better care of herself.

Returning to Lancelot the Queen regretted aloud his fate; Lancelot awoke, and after listening to her, started up and seized the miraculous shield.

† L: "quil nestoit issu del sen"; D: "quil nenragoit . e."



Taking hold of a spear he struck it on a stone pillar till it was broken to pieces; then he fell exhausted to the ground.

When he recoined, with the shield still around his neck, he asked for Artus and Gawain, and regretted the Queen's absence.

The Queen, seeing that he was reasonable, told him that she was near him.

He complained to her that the imprisonment at "La Roche" had killed him.

He recognised the lady of Malohaut.

Then, suddenly noticing the shield on his neck, he asked them to take it off.

No sooner had they done so than he was ravaged mad again.

While the Queen was in a swoon, the Damself of the Lake entered her apartment.

a son col & les enarmes en son poing . & il auoit . j . glaive en . j . hanstier qui estoit viex & enfumes . Et il i cort sel prent . puis sadreche a . j . pilier de pierre ront & i fiert del glaive si durement que tos li fers vole em pieces . & quant il a ce fait si est si vains quil ne se pot sostenir . ains chiet ius si se pasme . Et quant il reuient de pasmison si <sup>[D 199b]</sup> demande ou il est . & eles li dient quil est en la maison le roi artu & la roine genieure . & quant il loijt si se repasme . Et quant il <sup>[L 159b]</sup> reuient si li demande la roine comment il li a <sup>[col. b]</sup> hui este . Et il li redemande tantost ou est ses sires & mesire Gauvain . Eteles li dient quil sont a la roche en prison . ha ⁊ diex fait il que ni sui ie dont . Mout fust ore miex que ie morusse auoec aus que chi puis que madame nest chi . Et lors aperchoit la roine quil est en son sens si <sup>[B 122c]</sup> le prent entre ses bras moult doucement & dist .

**B**i ax dols amis vees me ci . Et tantost oeuire il les iex si le reconnoist . & dist dame or viegne<sup>1</sup> quant ele voldra puis que vous estes chi & toutes les dames se merueille[n]t de coi il dist . & il dist de la mort . Et lors li dist la roine . bi ax dols amis connoissies me vos . Oil dame fait il . Et saues vous fait ele comment vous fustes en la roche en prison . Dame fait il la prisons de la roche ma mort . Car ie ni mengai onques ne bui tant com ie i fui . & les dames commencent toutes a plorer . bi ax dols amis fait la dame de malohot connoissies me vous . Dame fait il moult vous connois bien . Car vous maues fait maint mal & mainte honor . lors seivent toutes de voir que il est garis . si li demandent comment il li estoit & quel mal il a eu . & il dist quil ne seit quel . Mais il ne se sostenroit <sup>[L 159c]</sup> sor les pies por tot le monde . Et lors esgarde & voit lescu a son col . & dist ha ⁊ diex qui me mist cest escu a mon col . ostes le moi car il mochist & eles li ostant . Et si tost<sup>2</sup> com eles li ont oste si saut sus & est autresi forsenes comme deuant . si sen torne fuiant aual la sale . & comme la roine le voit si se pasme . Et iut tant longuement que toutes les dames en sont durement esbahi . <sup>[col. c]</sup>

**E**n<sup>3</sup> che que la roine gist pasmee entra laiens <sup>[D 199c]</sup> vne damoisele moult grans qui moult estoit bele . se estoit vestue dun drap de soie blanc comme

<sup>1</sup> There is a gap in L after "vieigne."

<sup>2</sup> To give an example of the relationship of R to the present text and to B, D, and L, I quote here the account found on fol. 80, col. 2 of the heading of Lancelot by "la damoisele del lac" which corresponds to page 416, line 29, to page 417, line 31: "si funt tant quil ont lancelot en la bresche en teus lieux que point ne li greuoient . si lo tindrent ensint en pes en lieus ben . i . mois . tant quil auoit . i . iur que une damoisele entra leanz si auoit en sa compaignie . i . pucies . & . iij . escuiers . cum ele uint leanz si salua la roine qui se seoit entre li & la dame de Malohot selement . & quant il ni auoit leanz remes que eus quatre . si uient la damoisele jusque al cheualier malade . & la roine li rent son salu mut courtoisement . & la damoisele li dit . Dame ⁊ To sui uene de ben loig ici pur une besuigne que io auoie a fere uoiant uos . Mes uos ne la purriez mie sauoir deuant tant de gent cum il i a ceanz . & la roine fet maintenant uoider la chambre de lui aus qui leanz estoient for[s] que de la dame de Malohot selement . & quant il ni auoit leanz remes que eus quatre . si uient la damoisele jusque al cheualier malade . & la roine par lo non que len lauait aucune foiz apele ou lac ou li fu nurri si li dit . ha beax fiz de roi en teus point ne uos uis uie mie a lautre foiz . si

comence a plorer si tresdurement quil auis uos fust que ele deust fandre . & quant il out entendu ce non si se treit ca & la tant quil ront les lieus de ses braz & se prent lui meimes par les cheuaux & les esrache trop ledeant & la damoisele saut meintenat . i . escu qui pendoit assez pres d'ioe . i . croc a la paroie & co estoit li escuz qui auoit este fenduz & reioinat par li . Ele prent lescu & met le pe de lescu contrerual & lo met as pez del cheualier malade [ & ] lo teint vers li si quil fu tuz iuz en sa uoie . & si tost cum li cheualier regarda lescu si iut autresi en pes cum sil fust le mieil leur sen quil onques fust . & si ne conuist il de ren lescu ne ne sauait que co estoit . Mes ensint auint par la force quen lescu estoit . car teus lauait la dame del lac fet par son engin . si cum li contes [a] ia deuise . & la damoisele prent . i . oingement que ele auoit ouegues li aporte si uient iusque al cheualier & len ont les temples & lo frunt & lo piez & les mains & les peiz & parut . uoie ele lo quidoit employer . cum ele ont co fet ⁊ li cheualier sendormi meintenat & la damoisele uient a la roine & li dit . "The subsequent conversation between "la roine et la dame del lac" is in R with slight variations the same as in the present text and in B, D, and L.



nois . & apres li vindrent autres dames . & . iij . cheualiers . & vallet  
 iusques . x . si monta la damoisele & ses puceles es cambres la roine amont  
 Et ele fu releuee de paumison si oi la noise que len dist bien vengies dame . si  
 terst ses iex & li vient a lencontre . si le prent entre ses bras & dist que bien  
 5 soit ele venue . si sa[s]sient en vne couce & commenchent a parler ensamble .  
 & li huis de la maistre cambre furent freme sor lancelet . & il commence a  
 forsener & a pechoier les huis . Or nestoit nus si hardis qui losast ourir .  
 Et la damoisele li demande que ce est . & la roine dist en sospirant ne ne se  
 puet tenir que les larmes ne li viegnent as [i]jex . & dist que ce est vns cheua-  
 10 liers dont il est trop grans pit[i]es . Car il estoit . j . des millors cheualiers  
 del monde . Or si est queus en vne forsenerie si grans que nus ne puet a lui  
 durer . ha dame fait ele oures huis & le me laissies veoir . ha ȳ dame il est ore  
 plus crueus que il ne fu onques mais fait la roine . si li conte comment il  
 estoit orendroit en boin point & comment il rest forsenes si tost com li escus  
 15 li fu ostes del col . Dame fait ele faites ourir huis car ie le verroie moult volen-  
 tiers . [159d] lors fait la roine huis ourir & lanceols volt salir hors . & la  
 damoisele le prent par le poing & le noume par le non quele [B 122d] le [D 199d]  
 soloit nomer quant ele le nourri el lac . Car cestoit cele qui au lac lauait nori .  
 & si li auoit mis non li biax troues . Et si tost com ele lauait nome [il sareste  
 20 & moult est honteus . Et ele dist que on li] col. d] aport lescu & on li aporte .  
 ha fait ele biax dols amis tant maues traueillie . que por vostre deliurance sui  
 venue de moult loing .

Pvis li met lescu au col . & il soefre quanquele li fait & si tost com ele li a  
 mis si rest en son sens . & ele le prent si le met en vne couce iesir . Et il  
 25 le connoist si commence a plorer moult durement . & la roine se merueille  
 moult qui ele puet estre . Et quant il est reuenus en son sens si voit lescu a  
 son col si dist . A dame ostes moi cest escu car il mochist . non ferai fait  
 ele . ne il ne sera ia ostes tant com ie voldrai . puis apele vne soie pucele si li  
 fait traire<sup>2</sup> d'un sien escrin . j . oignement moult riche . & ele le prent si  
 30 lenoint les . ij . poins des bras & les temples ambes . ij . & le front & la  
 fontenele . Et si tost com ele a ce fait si sendort<sup>3</sup> . & la damoisele<sup>4</sup> reuient a  
 la roine si li dist . Dame ie men irai si vous commanderai a dieu . Mais  
 gardes que chis [R 80b] cheualiers ne soit esueillies tant com il voldra dormir  
 & quant il sesueillera de son gre si li soit li bains aparellies & le faites entrer  
 35 dedens . & lors sera tous garis . Et gardes quil ne port autre escu que cest[ui]  
 tant com il pora durer en bataille . ha dame fait la roine dites moi qui vous  
 estes . Car il mest avis que le cheualier connoissies vous [D 200a] bien puis que  
 vous estes venue de lointaines terres por sa garison a grans iornees . Certes

She was accompanied by other damsels, three knights, and ten valets.

When the Queen had recovered she welcomed her visitors; as they were speaking Lancelot was raving in the adjoining room.

The Queen explained that the best knight in the world had lost his reason.

She mentioned the effect of the shield.

The Damsel of the Lake asked that the door should be opened. As Lancelot was rushing out, she seized him by the wrist and pronounced the name she used to call him at the Lake. He at once became quiet and manageable.

Then the Damsel hung the shield around his neck and ordered him to lie down; he recognized her and began to weep, but asked her to remove the shield. She told him that he must keep it on and anointed him with a precious ointment and he fell asleep.

Then the Damsel said good-bye to the Queen, after telling her not to awake Lancelot; but when he awoke by himself to give him a bath, after which he would be healed.

The Queen requested the Damsel to tell her who she was.

<sup>1</sup> Supplied from B. Passage in D runs thus: "ai se reste e est moult honteus . & ele dit qe lem li."

A strip of vellum having been cut off, fols. 125-128 inclusive, several columns have lost one or two lines of text at the bottom. When the MS. became the property of the Duke of Roxburghe in 1784 and received its present binding, the leaves were mended, and an attempt was made to restore the passages, apparently with the help of one of the

printed editions. But the result can not be said to be satisfactory, as in several instances the additions make no sense. I have suppressed these additions, and filled in the gaps from B, quoting the corresponding passage from D in a foot-note.

<sup>2</sup> MS.: "troire."

<sup>3</sup> MS.: "tort."

<sup>4</sup> MS.: "damoisele."

"I have brought Lancelot up from the river, and he had lost his person," replied the Damsel. Hearing this, the Queen embraced and welcomed her and urged her to stay awhile; for there was no woman in the world to whom she owed more than to her. She also thanked the Damsel for the shield.

The Damsel explained her motives for sending the shield, and her relationship to Lancelot.

"I am expected at home," she continued, "where I have given the necessity of liberating Artus as the reason for my absence. Lancelot will deliver Artus after eight days have passed."

On parting, the Damsel of the Lake asked the Queen to love Lancelot with all her heart, for there was nothing in the world that he prized as much as her love; and that he was worthy of it as the flower of earthly nobility.

dame fait ele iel doi bien connoistre . car iel nori en ses grans pouertes la ou il perdi son pere & sa mere . & fis tant a laide de dieu<sup>1</sup> que il fu biax valles & grans . Et puis lamenai a cor[t] . & fis tant vers le roi artu quil le fist cheualier . Et quant la roine lo[i]t si li cort au col & dist . ha dame [bien soies uos uenue or cuit ie bien sauoir qui uos estes . uos es]<sup>2</sup> col. e]tes la damoisele del lac . & ele dist que ce est voirs . bele douce amie fait ele or vous pri ie que vous remanes chaiens vne piece por ma proiere & por la garison a nostre cheualier . Car ie vous doi moult amer . & vous estes la dame el monde que ie doi plus honorer . & bien sachiez que ie vous aim tant que ie ne poroie rien plus amer . Car vous maues fait des grignors seruices que onques fuissent fait . Que vous menuoiastes cel escu la que iai si bien esproue . que onques ne men mandastes rien que ie naie troue . Dame dame fait cele del lac bien sachiez que vous verrois encore grignors [B 123 a] merueilles de lescu que vous naues fait . Car quanquil en est auenu sauoie ie bien . & por ce le vous enuoiai ie . Car ie sauoie bien que ie ne le poroie nului enuoier ou il fust tant ames . & sachiez bien que por la grant proece quen li deuoit estre le nori ie tant que il fu cheualiers . & si biax & si grans comme vous le veistes a cort . ne onques ne sot qui il estoit . ains le cheloie por [D 200b] . j . cheualier que ie amoie par amors plus que nul home qui viue . Car ie doutoie que se il le seust que il ni pensast autre chose . si faisoie dire quil estoit mes nies . Et encore dirai ie [quant ie serai] arriere que ie serai venue del roi artu ieter de prison . & il en sera ietes dedens . viij . iors . & sachiez que cist len ietera . Mais gardes bien que il ne port aore escu cestui . Car vous i troueres quanque ma pucele vous dist quant ele le vous porta a quinprecorentin<sup>3</sup> . & si vous mandai vne chose par li dont ie me repenti apres & en fui moult dolante . & si doutai que vous nen fuissies a malaise . Car ie vous mandai que iestoie la dame el monde qui plus sauoit de vostre pensee & qui miex si acordoit . Car ie amoie ce que vous amies . & sachiez que ie ne laim fors [col. f] por pitie de noureture . & por samor vous aim ie .

**M**ais au partir vous enseignerai vne chose . Car moult vous aim & si men vois . & si vous pri que vous le retenes . & gardes & ames sor tote rien . chelui qui sor tote rien vous aime . & metes ius tot orguel vers lui . Car il ne vaut<sup>4</sup> riens ne nule riens ne prise enuers vous . ne li pecies del siecle ne puet estre menes sans folie . Mais moult a grant raison de sa folie que raison i treoue & honor . & se vous folie poez trouver en vos amors . ceste folie est a [D 200c] honorer sor toutes autres . Car vous ames le seignor & la flor de tot cest monde . si vous poez de ce vanter que onques mais dame ne pot faire ce que vous poez . Car vous estes compaignie au plus preudome & dame au millor cheualier du monde . & en la seignorie noule que vous aues naues vous mie poi gaaignie . Car vous aues gaaignie lai auant qui est la

<sup>1</sup> Here we find f. 159, col. d, in L. The contents of about one leaf are missing between fols. 159 and 160.

<sup>2</sup> See note 1, page 417. Supplied from B. Passage in D runs thus: "uoz soiez bien uenue . Ore qit ieo bien sauoir q' uos iestes .

<sup>3</sup> B: "quenpercorentin"; D: "campercorentin."

<sup>4</sup> MS.: "veut."

flors de tous les cheualiers & moi apres de quanque ie poroie faire . Mais atant men couient aler que ie ne puis plus demorer . Et sachiez que la graindre force qui soit menmaine . Cest la force damors . Car iaim . j . qui ne seit orendroit ou ie sui . Mais vns siens freres est chi venus auoques m[o]i .  
 5 Et neporquant ie nai garde quil se coreche a moi tant com ie voldrai . Mais len doit autresi bien garder de corechier ce que len aime com soi meismes . Car il nest mie ames vraiment qui sor toutes riens terriens nest ames . & qui aime par amors il ne puet auoir ioie se de ce non que il aime . dont doit [B123b] on amer la rien dont tote ioie vient .

"The force of love recalls me," said the Damsel; "I am anxious not to displease him who loves me, well knowing that a lover can only be happy when the object of his love is near."

10 **M**oult ont longement parle ensamble entreles . ij . si que vespres aprouche . & moult se sont entracointies . & sentroffrent lor seruiques lune a lautre . tant [fol. 126, col. a] que a che est menee la chose que la roine ne puet en nule maniere [D200d] retenir la damoisele . Et quant la roine voit que ainsi est si ne lose plus proier . si sentrecommandent a dieu Si monte la  
 15 damoisele del lac & sen vaiet entre li & sa compaignie . Et la roine ne remaint asses plus lie que ele ne fu mais piecha . si rest venue deuant lanceLOT . & ne se muet de la place [R80c] deuant que il sest esueillies . & quant il sest esueillies si se plaint moult . & ele li demande comment il li esta . & il dist bien . mais trop sui febles & si ne sai de coi . & ele ne li veut dire comment

When the Queen and the Damsel had thus become acquainted, the Damsel departed.

The Queen resumed her seat near Lancelot, and never left him until he awoke. He was cured, but very feeble.

20 il a este malades deuant que il soit bien a garison tornes . & li bains est apparellies si le metent ens & laissent tant comme dames peuent plus aisier . j . cheualier malade . tant que il respasse durement & quil reuiet en sa biaute & en sa force . Et lors li content [qu]il a este hors del sens . & que nule riens ne pooit a li durer fors la roine seulement . & la dame qui vous nori  
 25 del lac fait la roine fu chaisens . & se ele ne fust vous ne fu[s]sies iamais garis . Et il dist que ce pensoit il bien & que il lauait veue . Mais ie quidoie auoir soignie . & la roine commencha a rire moult durement . & il en est moult atains & moult honteus . que ore seit il bien que eles ont veu son maluais<sup>1</sup> contenment si crient que la riens el monde que il plus aime ne len ait mains

After he had the bath directed, he gradually became himself again.

Then they told him all that had happened during his illness.

30 chier . Mais il ne len estoit mie mestiers que ele nen eust pooir . & quant il se demente a lui ele le conforte & assure . & dist nen aies ia garde biax dols amis . que si voirement mait diex vous estes plus sires [D201a] & plus seurs de moi que ie ne soie de vous . & tous seurs en soies . Car ie ne lai mie emprins a ore seulement . Mais a tos les iors que lame me sera el cors  
 35 sans partir . [col. b]

The Queen convinced Lancelot that she did not love him less after having seen him in such a deplorable state.

**O**r est lanceLOT tornes a garison . si a quanque il deuise de bouce . Et si nest nule ioie que amans puist auoir dont il na se part . ne plus ne vous en descueure li contes . Mais itel vie mena iuscal neouisme ior . & lors fu si biax que chou estoit vne merueille a veoir . & la roine lama tant . que ele ne  
 40 voit mie comment ele se puisse consieure de lui veoir . & si li poise de ce que ele le seit & voit a si volentieu & a si corageus . Car ele ne voit mie comment sa vie puist durer sans lui & sil sen alast de cort . Si voldroit bien quil eust

When Lancelot was well again, he had all his heart could desire; but the story does not disclose any details.

<sup>1</sup> MS.: "mla uais."

On the fifth day after the departure of the Damsel of the Lake, the Saxons and the Irish renewed their attacks.

Their object was to drive the host back so as to be free to dispose of Artus.

Lancelot heard the din and saw the battle and regretted that he was not in it.

The Queen said that he was not yet strong enough, and they were not yet at their worst. Lancelot prayed the Queen to let him go when the emergency arose.

He asked for arms; the Queen had Artus's brought him, and they suited him well.

Just as Lancelot was completely armed a knight arrived with a message from Yvain, who complained that many knights were absent, and that he was in great need of help, especially as he had sent two hundred knights to Arecstul.

The two hundred knights who guarded the gate toward the water had a hard task.

"Now," said Lancelot to the Queen, "the emergency has arisen, and I beg you to let me go."

vn poi mains de hardement en lui & mains de proece . Au neuuisme ior auint que li yrois & li seisme vindrent sor cels de lost . si leua li cris partot . Et les gens [B 123 c] le roi auoient fait le semaine asses darmes . & moult se contenoient bien comme gent qui nauoient point de chief de seignor . & chelui ior se desfendirent moult durement . & les mellees furent ia espandues 5 sen oi on partot le cri . Car li saisme baioient tant a uenir sor tote lost . & que il les feissent tant resortir arriere que il peussent le roi & ses compaignons ieter hors de laiens tant quil leussent mene plus parfent en lor pooir . Quant tot furent assemble dune part & dautre si en oi lancelot le cri qui estoit en la cambre la roine . si saillent tot as fenestres & as creniax . Et quant lancelot 10 les vit si ne fu pas a aise de ce que il ni estoit . si vient a la roine & li crie merci que ele seuffre que il aille en cele as[D 201 b]samblee . & ele ne sen sot autrement courir . si li dist que encore nestoit il mie bien garis . ne li nostre fait ele nont mie encore le pior . Dame otries moi que se il ont le [peior que ie irai & ele li otroie]<sup>1</sup> col. c] a moult grant paine . & il en est moult lies . si 15 prie dieu moult doucement que chil decha en puissent auoir le pior . & ne demort mie . Dame dist il a la roine nous ne sauons quil est a venir . Mais faites moi [L 160 a] apporter armes . & on li aporte moult boines & moult beles qui estoient por le cors le roi artu . Et quant il fu armes si fu trop biax . ne il nestoit cheualiers el monde a qui armes seissent si bien comme a lancelot . 20

**Q**uant lancelos estoit armes fors del chief & des mains vint laiens vns cheualiers qui venoit de la bataille . sauoit perdu son hiaume & estoit durement naures el chief . Et quant il est descendus si vient amont deuant la roine . & quant la roine voit quil est tos sanglens les espauls & le pis si sen esfroie moult . & il saienoille deuant li si li dist . Dame mesire y[w]ains 25 vous salue . si vous mande que len li a fait entendant que tot li cheualier ne sen mie a la bataille . si sachiez bien que il ont moult grant mestier de secors . Car nous somes moult descreu de cheualiers qui hui matin furent enuoie a [a]resteil . Et mesire y[w]ains i auoit al matin enuoie . CC . cheualiers . Car les noueles estoient venues en lost la nuit deuant que li seisme 30 [D 201 c] deuoient corre a [a]restueil . si vous mande que vous i enuoies ce que vous i poes enuoier . Comment fait ele en ont il ensi le pooir . Dame fait il nos perdons tot . Et li doi . C . cheualier qui gardent la porte de liaue que li rois nen soit menes ont tot le fais de la bataille . si sachiez que il ont trop grant mestier de secors . Car il se desfendent par deriere & se gardent par 35 deuant Et sont ia li plusor a pie [car lor cheual sont ocis . [B 123 d] Ha : dame fet lancelot por dieu soffres que ie i aille .]<sup>2</sup> col. d] Car ore est venus li besoins . & la roine lapele en vne cambre si li demande que il quide faire a tant de gent . Dame fait il demandes au cheualier de [L 160 b] combien il sont descreu . des cheualiers qui furent enuoie a [a]restuel . & ele li demande . 40 & il dist de . CC . puis le redist a lancelot . Dame fait il or li demandes .

<sup>1</sup> See note 1, page 417. Supplied from B. Passage in D runs: "peior que ieo irrai e ele li otroie."

<sup>2</sup> See note 1, page 417. Supplied from B. Passage in D runs: "lor cheuaus sont ocis . ha . dame fet lancelot por deu soffres que ieo aille."



se li doi . C . cheualier fuissent reuenu . si auroient le millor . & ele li demande . & il dist que il se desfendroient asses . Dame fait il or mandes monseignor y[w]ain que vous li envoieres tant de cheualiers que bien tenront le lieu a chels qui sont descreu . & puis que vostres penons i sera venus lor restoreres vous tot le damage que il i auront . Et la roine le dist au cheualier . & puis fait apporter . j . hiaume si li done por le sien quil auoit perdu . & cil sen va a moult grant ioie . & dist a monseignor y[w]ain les noueles que la roine li mande . & mesure y[w]ains est moult dolans de ses cheualiers que il voit si an[d<sup>2013</sup>]goisseus . & voit bien que il sont descomforte grandement  
 10 si dist . ha dix quant venra li penons madame .

"Send Ywain word that you will send him reinforcements to replace the two hundred knights."

The Queen gave the knight a new helmet and sent him back to Ywain, who was anxiously expecting help.

**E**nsi parole mesure y[w]ains & amoneste ses cheualier comme chil qui moult seuffre & qui bien le seit faire . Car moult souffroit mesure y[w]ains la ou il estoit durement en angoisse . ne ia autrement ne fust boins cheualiers . Et lancelot ot enuoie querre lyonel si le fist armer comme serians al miex quil  
 15 pot . puis furent amene doi cheual . si monta lancelot sor celui que len li monstra au millor & au plus hardi & de grignor paine . Et lyonixax monta sor lautre & quant lancelot deut lachier son hiaume la roine le prent [entre ses braz si le beise au plus] col. e] doucement que ele puet . puis li lace ele misme le hiaume . si le commande a chelui qui en la crois fu mis que de mort  
 20 de prison le defende . & ele ot fait en . j . glaue fermer . j . de ses penons si lauoit baillie a lionel . & le camp del pignon [L160c] estoit daisur a . iij . coronas dor & a vne seule aigle & des coronas tant que len i pooit metre . & par ce connoissoit len lun de lautre .

Ywain admonished his knights to hold out a little longer.

Lancelot made Lionel arm as a squire, and after taking affectionate leave of the Queen put on his helmet and started.

The Queen had given Lionel a lance to carry, on which her pennon was fixed.

**A**Tant sont monte entre lancelot & lyonel . si porte lyonixax le penon . & lancelot porte vne glaue grosse & corte . & li fers est clers & trenchans . & la hanste fors & roide si sen partent atant . Et vont ferant des esperons a la mellee . & mesure y[w]ains voit venir le penon si recomforte sa gent . & dist seignor or soies tot seur vee ci le penon madame . Or i parra qui cheualiers est que venus est li secors . Et li doi se fierent la ou il vo[i]ent le grignor presse des saisnes . si commenchent a crier hautement . clarance  
 30 [B124a] lenseigne le roi artu qui ensi estoit apelee . Clarance estoit [D202a] vne cite moult boine qui marchoit au roialme de sorgales<sup>2</sup> qui fu<sup>3</sup> au roi thailais<sup>4</sup> qui fu aieus vterpandragon chil fu [chief]<sup>5</sup> del lignage le roi artu . Et puis vindrent il & lionixax & se ferirent el plus espes des saisnes . & quant ses  
 35 glauius li brisa si sot bien metre le main a lespee trenchant qui auoit non sequence<sup>6</sup> . cestoit vne espee que li rois ne portoit sen bataille mortel non . [L160d]

This lance was an exceptionally strong one.

When Ywain saw the Queen's pennon approach, he said to his knights that succour was at hand; they raised their battle-cry "Clarence."

Lancelot carried Artus's sword "Sequence," which the King used only in mortal battle.

<sup>1</sup> See note, page 417. Supplied from D. Passage in B runs: "entre ses braz si le baise [gap] & puis le commande a celi," etc.

<sup>2</sup> MS.: "sowalles" = "South Wales"; R, B, D, L: "norgales."

<sup>3</sup> R: "si la fust funder li rois taulas."

<sup>4</sup> B, D, and L: "talais"; R: "taulas."

<sup>5</sup> As in R, B, D, and L. The last three MSS. have here the following additional passage: "cil fu chief del linage lo roi artu et de cele cite cria il & tuit suen clarance en toz les besoignes ou il onques puis uiendrent ne onques por hauteuse quil eussent lor premier ensigne ne uostrent changer . Molt fu bien escrie le signe lo roi artu a lasceiller que lancelot fist des saisnes & des irois . si fiert el plus espes del glaue et quant ele est brise il sot bien metre la main a lespee clere et trenchant qui auoit en non secance . Ceo estoit une espee que li rois ne portoit mie sans mortel boising."

<sup>6</sup> B: "sequence"; D and L: "secance"; MS.: "seure"; R: no equivalent.



Lancelot surpassed himself in valour and endurance.

As a hungry lion attacks a herd of hinds, he threw himself among his enemies.

He was the standard to which all looked; his shield was offered to all, his sword ready to strike all.

Wherever he appeared the Saxons made way for him.

Ywain's people, who were on the verge of defeat, now took fresh courage and advanced.

Lancelot, at their head, addressed himself to the giant Hargodabran, the bravest and most powerful of the Saxons, the one who had been instrumental in capturing Artus and his companions.

By a single stroke Lancelot cleft Hargodabran's shield, severed his right thigh from his body, and wounded his horse, so that rider and horse fell to the ground.

Without looking round Lancelot stormed forward.

Their leader's fall caused the Saxons and Irish to flee.

Ywain found Hargodabran lying on the ground.

Lors furent esprouees les proecesancelot . que il colpe saignes & irois  
& cheuax & testes & escus & hanques & bras . Il vole a destre & a  
senestre sor le cheual . Car il la [col. f] tel que il ne deuisast mie millor . Il  
ne sareste en nul lieu . Il se lance amont & aual que riens ne li escape ne  
deuant ne deriere . Il resamble lion<sup>1</sup> familleus qui se fiert entre les bisces . ne  
mie por grant feim que il ait Mais por sa grant fierte monstret & sa uistece .  
Ainsi fait lancelos qui estoit [a tous] estandars . ses escus est a tous abandones .  
ses hiaumes est parus a tos . sespee est a chascun priuee . Si est auis a tos  
ses anemis que autretel sont tot li autre qui le sieuent . car il lor samble quil  
ne voient se lui non . que orendroit le vo[i]ent chi & or est la . & or est a  
destre or est a senestre si le doutent tant quil ne losent attendre . Ia ne seront  
si grant plente de saignes . ains li font voie li plus proisie . que [D 202b]  
orendroit quidoient estre au desus de la guerre le roi artu . Et mesire y[w]ains  
le sieut a esperons qui est si lies des merueilles que il fait . que il li est auis  
que il soit rois corones de tot le monde . & dist que ore ne doit nus armes  
porter se cist non qui bien en seit a chief venir . & apre[s] lui esperonent  
tout li autre qui maintenant estoient descomfit . si ne se tinent mais li saigne  
ne li yrois . ne chil ne troeuent mais gaires qui lor mete [L 161a] en place  
[gaires de] calenge . & vo[i]ent bien que moult petit a mais en aus desfense .  
si prenent tot cuer & hardement nis li plus coart sont boin cheualier deuenu  
quil font plus darmes que deuant nauoient fait li proisie . [R 81a] & lancelos  
va auant qui fait les merueilles si adreche son cheual vers le plus haut home  
& le plus poissant de toute lost & au plus preu . si auoit non hargodabrans<sup>2</sup> .  
si estoit graindres dautres cheualiers demi pie & plaine palme . & paioit  
autresi par deseure [fol. 127, col. a] tous les autres li quins de son hiaume .  
com se che fust vne enseigne si recourent tot a lui . si estoit<sup>3</sup> a la damoisele de  
la roche & par li auoit ele fait la traison del roi artu & de ses compaignons .  
Car il baoit a prendre toute bertaigne puis quil auoit le cors le roi & monseignor  
Gauvain . Et lancelos sen vient par lui lespee en la main . & li sesne qui ont  
veu les mer[8 124b]ueilles que il faisoit ne losent attendre . ains senfuient al plus  
tost que il peuent . Mais li cheuax lancelot estoit plus isnel del sien . si la  
[D 202c] rataint a la montee del renc . Et hauche lespee por li ferir parmi la  
teste . Et li saignes se baisse sor le col de son cheual & iete lescu encontre .  
& lancelos fiert sor lescu si en prent la moitie par desus sel fait voler en mi  
le camp . & li cols descent sor la destre quisse si li colpe dautre en outre &  
toute lenfeuteure del cheual iuscas flans . si abat & le sesne & le cheual tot  
en [L 161b] . j . mont & il se lance outre que plus nel regarde . si laisse coure  
la ou il quide trouer le grignor mellee . Mais il nen troeue point que tot [se] sont  
mis a la voie . & sesne & irois si tost com il ont veu chaioir hargodabran<sup>4</sup> .  
Car ce estoit tot lor secors . & mesire y[w]ains est venus<sup>5</sup> sor lui la ou il  
lauoit veu caoir si connut bien que ce estoit il . Mais il ne quida mie que il

<sup>1</sup> MS.: "lion."

<sup>2</sup> MS.: "hargodabrans"; B, D, L: "hargodabran"; R:

"hargodabrans."

<sup>3</sup> D: "frere a la damoisele."

<sup>4</sup> MS.: "chaioir agadabran."

<sup>5</sup> MS.: "est venus fu venus."

fust si empiries . si sareste sor lui & le prist . Car il ne se puet mais desfendre . & tot si home lauoient guerpi & senfuient . & quant il lont leue en haut si vo[i]ent que il est trop blechie comme de la quisse colpee . & le cheual bien colpe la moitie<sup>1</sup> . si sen commenche a seignier . & dist que il nest mie  
 5 sages qui atent [col. b] tel home qui tex cols doune . Car il nest mie home ains est vne iustice & vne veniance dieu .

Ywain seized him, but found that he was unable to defend himself.

**E**nsi fu pris hargodabrans<sup>2</sup> si lenuoie mesire y[w]ains as tentes . Mais il ne vesqui gaires . Car il sochist a . j . cotel por ce quil estoit afo[d 202 d]les . Et lancelet ot cachie les sesnes a poi de gent . Car tot se remanoient entor  
 10 monseignor y[w]ain . & quant li saisne furent fui iuscas destrois de godelonte<sup>3</sup> si ne fu onques si grant merueille ueue comme lancelos fist . Car il en decolpa tant que li ruiissiaus<sup>4</sup> qui coroit par deso[u]s la cauchie en perdi sa color . ne gaires ne troua qui a colp latendist . si se fierent el mares plus de . ij . mile . qui i furent peri . & cil qui furent [L 161 c] auant entasse se mistrent  
 15 outre parmi la cauchie . Mais trop en i ot de mors a lentasser<sup>5</sup> . & tant en ochist lancelos que tous est couers de sanc . que del sien que de lautri . Et li escus & li haubers & li c[h]euax . & quant li saisne & li yrois furent outre si senbroncherent en la cauchie por garder le pas . si virent quil ni auoit de toute la gent le roi artu qui cachent que seulement lancelet . Car il nen  
 20 virent plus deuant la cauchie . si en furent si hontex que il nosioient parler li vn a lautre . & lancelos fu el chief de la cauchie sespee nue en sa main dont li brans ert tous vermaus del sanc . Et quant il les vit tous embronchies a la cauchie si lor volt laissier corre . & lyonix le prent au fraim & dist par sainte crois vous ni irois . vous vos voles faire ochire en lieu ou ne poes  
 25 faire nule proece . [B 124 c] & se vous le faisies [ne seroit ele ia seue don[t] n]e[6] [col. c]aues vous asses fait quant vous aues ce mene a chief que toutes les gens le roi artu ne pooient faire . & lancelet dist que toutes vois ira il . & chil le tient . fui fait lancelet laisse me aler . non ferai fait il . Et il iure quanque il puet iurer que iamais ne lamera . [D 203 a] & si te blecherai fait  
 30 il se tu ne me laisses . & ie vous lairai fait lyonel .

When carried to the tent, Hargodabran stabbed himself mortally with a knife.

Meanwhile Lancelot chased the fugitives with a handful of knights; he killed so many of the Saxons that their blood reddened the little river.

Lancelot and his horse were covered with blood.

When the Saxons and the Irish realised that Lancelot was causing their rout, they were ashamed. Just as Lancelot was about to charge them again, Lionel seized his bridle and forbade him to go any farther.

Lancelot was inflamed and swore to hurt Lionel unless he let him go.

Lionel, not abashed, rode after him and repeated his order in the name of the Queen.

This had the desired effect. Lancelot stopped with a sigh, but regretted Lionel had spoken too soon.

When Lancelot complained of his bad luck to Ywain, the latter said he would be foolhardy to go on.

**L**ors le laisse . & lancelos seslaisse desus la caucie . & lyonix hurte  
 35 apres si li dist . Ie vous di de par madame que vous nales auant . ne par la foi que vous li deues Et quant il lo[i]t si sache son frein . & commenche a sospirer moult durement . & li saisne li faisoient ia voie . que il ne losent  
 40 a colp atendre . ha ⁊ fait lancelet a lyonix<sup>7</sup> [L 161 d] porcoi as si tost parle . ia vois tu que il sont si desconfit que il ne matendissent ia . lors sen retourne . Et quant il se regarde si voit venir monseignor y[w]ain qui li dist sire bien pui[s]sies vous venir . Certes sire fait il ains vieng moult maluaisement . Car ie retourne a ma granthonte . Comment fait mesire y[w]ains . nest che mie bien  
 40 fait il a ma grant honte quant ie nos[e] auant aler . si i alaiese volentiers se ie osasse . si mait diex fait mesire y[w]ains li alers ne fust mie hardemens ains

<sup>1</sup> MS: "colpee la moitie & le cheual . si."

<sup>2</sup> MS: "agadabrans."

<sup>3</sup> B: "godeloure"; D: "Godereile"; L: "del ewe."

<sup>4</sup> MS: "roissiaus."

<sup>5</sup> B and D: as above; L: "a lenchaser."

<sup>6</sup> See note 1, page 417. Supplied from B. Passage in D runs:

"ne seroit ele ia seue . Dont nauez."

<sup>7</sup> MS: "lyonix a lancelet."

Ywain assured Lancelot that everybody knew that cowardice was not the reason of his turning back, but Lancelot was angry and unable to speak.

As the Saxons saw Lancelot depart, they advanced again and renewed the battle, which lasted until dark.

Lancelot had arrived at the enchanted gate, and the power of his shield enabled him to pass through it. The two hundred knights hailed and welcomed him.

A knight issued from the castle with the shield Lancelot had carried when he was betrayed, and asked Lancelot to joust.

To Lancelot's question where he got the shield, the knight replied that it was Gauvain's, now a prisoner in the castle. "That is a lie," declared Lancelot, "for you allowed the owner to escape."

The knight bade the archers to aim at Lancelot, but they only slightly wounded him and his horse.

fust folie . neporquant tant vous connois ie bien que por coardise ne lai[s]sies vous rien a faire . & lancelos ne sareste mie en ses paroles . ains se corece si souent que par . j . poi quil ne derue . ne ne puet mot dire de la bouce<sup>1</sup> . Ensi sen reuiet iusquen lost . & mesure y[w]ains nel met plus en paroles car il voit bien que il ne li plaist mie Et quant li saisne orent veu mon[seign]or y[w]ain si se furent arriere mis el chief de la chaucie que il no[is] col. d[.]soient ore tenir<sup>2</sup> . & quant lancelos poignoit sor aus si li faisoient tot voie . Or ne se mueuent por monseign[or] y[w]ain ne por sa gent por ce que lancelos sen vait . [D 203b] & mesure y[w]ains voit que li passers outre la cauchie ne seroit mie seurs . si sen retourne il & ses gens . Et quant li saisne les en uoient aler si courent apres . Et chil lor recorent sus & il se traient en la cauchie arriere . Et quant mesure y[w]ains sen retourne si lor relaissent coure . & [L 162a] ensi dura li caploiemens des . ij . pars iuscal auespir que dambes . ij . pars se retraioient por la nuit . & lancelos sen fu venus par le porte desor liaue . ou<sup>4</sup> li enchantemens estoit qui estoit close de lair<sup>5</sup> . Et ses escus auoit tel force que nus encantemens ni pooit tenir . & il esgarde vers la porte si voit les . CC . cheualiers qui gardoient & nuit & ior que li rois nen fuist menes . & quant chil le vo[is]ent venir sel connoissent . & dist li vns a lautre vees chi le boin cheualier & saillent auant sil li vient a lencontre & le saluent de loing . Com il [B 124d] le connoissent & il els . si vient a la porte si pres com il plus pot . Car il couenoit que loing en fuissent por les quariaus & por les saietes qui voloient espesement . & lors ist de laiens . j . cheualiers armes de toutes armes . si auoit a son col . j . escu noir a vne bende blanche de bellic . & ce estoit li escus que lancelos auoit porte el castel quant il fu pris . Et li cheualiers demande ioste & lancelos li dist . sire cheualiers se vous me dones<sup>6</sup> trieues tant que iaie a vous parle ie me traoiroie plus pres . Car ie parleroie volentiers [D 203c] a vous . & chil lasseure tant que il ait a lui parle .

**L**ors se trait lancelos pres de lui si li demande ou [il prist cel escu] . Et il dist que ce fu<sup>3</sup> col. e[.] al millor cheualier de la maison le roi artu qui la sus est en prison . & comment a il non fait lancelos . Cest fait il Gauvain<sup>4</sup> le nies au roi artu . certes fait lancelos vous i mentes . il ne pendi onques monseign[or] Gauvain al col . [L 162b] ne chelui qui il fu naues vous mie en prison . & mar le laissastes escaper . Comment fait li cheualiers si mas dementi . Or te garde<sup>5</sup> de m[o]i que ie ne ta[s]seure plus . & lancelot esgarde lyonel . si prent en sa main le glaue ou li pinons erit fremes si le met sous laissele . & hurte le cheual des esperons contre le cheualier del castel . & chil regarde en haut & dist as archiers & as arbalestriers qui as murs estoient quil traient . & il si font . si ont le cheual lancelot naure . & lui meisme en maint lieu . mais il na plaie dont gaires li soit . si auise le cheua-

<sup>1</sup> MS.: "boice."

<sup>2</sup> See note 1, p. 417. Supplied from B. Passage in D runs:

"e li sesme refurent mis en la caucee quant il uirent venir monseign[or] yuain . e si nossoient ore arester quant lancelot."

<sup>3</sup> MS.: "temu."

<sup>4</sup> MS.: " & li encauteis "; L: "ou li enchantemens estoit qui estoit close de lair "; B and D: "qui estoit close de lair ou li enchantemens estoit & ses escus."

<sup>5</sup> See note 1, p. 417. Supplied from B. Passage in D runs: "ou il prist tel escu e il dit quil fu a un des meilleurs cheualiers."

<sup>6</sup> MS.: "regarde."

5 lier & le fiert tres desous la goule si durement que parmi outre li passe li fers .  
 si li laisse le pignon & la glaive dedens la goule . & fiert des esperons parmi  
 la porte si sen vait outre sans arrest & cheualche tot contremont le castel  
 & troeue toutes [les portes] & toutes les posternes ouertes . si ne fine tant  
 10 quil vient en [D 203d] la grant sale . si troeue cheualiers a grant plente por le  
 cri que cil defors auoient leue . & por le cheualier qui abatus estoit . Et  
 lancelos lor laisse coure si lor trencie bras & eskines & costes si les fent  
 en . ij . pieches & escheuele quanque il en ataint . & li autre senfuient a  
 garant en la maistre fortiece . & lancelot met le pie a terre si va ou il seit  
 15 que la dame conuerse si la trouee en vne couce & son ami les lui . qui auoit  
 non gadrasolains<sup>1</sup> si estoit cheualiers ioines & moult biax & de moult grant  
 proece . si estoit iluec tot desarmes . Car il ne se doutoit de nule rien [col. f]  
 & ot auoec lui cheualiers tos [L 162c] desarmes . Et lancelos hauche lespee  
 si fiert gadrasolain parmi la teste . si que tot le fent iusques espaules puis  
 20 cort as autres si [B 125a] les decolpe tos la ou il les ataint . & chil sadrechent  
 a lui por ferir . Mais il lor est ales au deuant si lor a clos voiant lor iex  
 & freme a la barre . puis lor cort sus & il fuient as cambres amont &  
 aual . & il les cache & decolpe . & li plusor se lanchent a terre parmi les  
 fenestres . & quant il nen troeue mais nul si reuient en la cort lespee traite  
 25 & sen va vers le gaiolier qui monseigneur Gauvain gardoit & les autres . Et  
 dist que mors est se il ne li enseigne les armeures de laiens & les prisons . &  
 chil dist que il li menra .

L Ors le maine en vne tornele desus la cambre ou li rois artus estoit . &  
 guerrehes ses nies en prison . & il li fait desfermer . & puis fait traire  
 25 le roi hors & guerrehes au[s]si . & li rois nel connoist mie si se merueille moult  
 qui il est . lors les enmaine lancelos & le chartrier as armeures & il sarment  
 isnelement . & lancelos voit vne hache longue & clere & bien trenchant  
 qui pent [D 204a] a vne quenille si le prent . & reboute lespee el feure .  
 puis reuient entre lui & le iaolier la ou galahos & si compaignon estoient  
 30 en prison si les iete fors & les maine lancelos la ou li rois & guerrehes sar-  
 moient . si font moult grant ioie li vn des autres . [L 162d] Et quant galahos  
 sest commenchies a armer si dist . ha : las porcoi marme ie . quant nous  
 auons perdu la flor des cheualiers de tot le monde & la riens que ie plus  
 amoie . la ne mait diex que ie sans lui quier viure . ne quant ie iamaiz  
 35 aurai hiaume en teste puis que ie lai perdu . lors commenche a faire . j .  
 duel [fol. 128, col. a] trop<sup>2</sup> grant . Et lancelos oste le heaume de sa teste et dist  
 biaux dous sires ne soies mie si esbahis que chou sui iou . Et cil saut si le  
 cort baisier Adont relace lancelot son heaume . Et mesires Gauvain saut &  
 dist au roy Sire uees chi celui que nous auons tant quis . Iou lai trouee si  
 40 men aqit . Ha : diex fait li roys qui est il . Chest fait mesire Gauvain  
 lancelot del lac . cil qui uainqui lez . ij . assamblees de vous et de Galahot  
 qui chi est . Et li roys en fait moult grant ioie . Et quant il furent tout arme .

Lancelot pierced his  
 opponent's breast, and  
 leaving the spear with  
 the *Quasals* pennon  
 in it rode into the  
 castle till he reached  
 the great hall.

Many knights rushed  
 upon him, of whom he  
 killed and wounded  
 several; the others fled.

Lancelot dismounted  
 and entered the room  
 where Camille and her  
 lover Gadrasolain  
 were.

Lancelot cleft Gadr-  
 solain to the shoulders  
 and wounded all who  
 ventured to come near  
 him.

When he had killed or  
 dispersed Camille's  
 knights he threatened  
 to kill the jailer unless  
 he showed him the  
 armoury and the  
 prison.

The jailer led Lancel-  
 ot to the armoury  
 and to the place where  
 Artus and Guerrehes  
 were kept. Lancelot  
 bade both quickly arm,  
 and sheathing his  
 sword took a battle-axe.

The jailer then guided  
 Lancelot to the prison  
 of Galehot and the  
 other companions.

Galehot declined to  
 arm, for he mourned  
 for the loss of the  
 flower of all chivalry,  
 until Lancelot made  
 himself known to him.

Gawain stepped forth  
 and said to Artus:  
 "This knight is Lancel-  
 ot, whom we have  
 sought so long—the  
 victor in the two  
 assemblies between  
 Galehot and yourself."

<sup>1</sup> L: "gadraselain"; B: "gardaselains"; D: "grandecelain."

<sup>2</sup> Here the first hand begins again.



Artus knew to Lancelot and placing himself at his mercy thanked him for saving his life, land, and honour.

The knights of the castle had retreated to the great tower, which was impregnable and well provisioned.

Lancelot promised to spare the jailer if he led him to Camille.

Seizing Camille by the tresses, Lancelot threatened to kill her unless she caused the tower to be surrendered to him.

Camille ordered her knights to surrender; they did so on condition of free departure.

Artus placed Gawain in charge of the tower.

Camille feared Gawain more than any other knight.

As Lancelot showed himself on the tower, the host burst out "Clarence," for they feared to have lost him.

The Queen's joy at Lancelot's taking the castle was great.

Kex found in one of the rooms a former sweetheart of Gadraselain in irons, whom Camille had kept for three years imprisoned.

The damsel's first question was if Camille had escaped.

si chiet li roysancelos as pies & li dist . Sire iou met en uostre merci . & moi et monnour . et toute ma terre . Car vous maues rendu et lun et lautre . Et lancelot len lieue maintenant & pleure trop durement de chou que li roys sumelie si vers lui . Ensi sont tout arme . Et li iaoliors qui moult ot grant paour . lor aide a apareillier et les garnist de lor espees .

Lors sont uenu en [D 204b] la grant tour de la roche . mais il ni porent entrer . Car il ot cheualiers [L 163a] dedens qui bien ont lez huis fermes . Et elle estoit de vitaille moult bien garnie [ne la [B 125b] baile ne peust nus tenir sil neust la tor] . Et quant lancelot voit quil ni entreroient en ceste maniere . si prent le iaoliors & li dist . quil lasseure se il li monstre la dame de laiens . Et cil le maine la ou il trouua Gadraselain [si le maine outre en une [autre] chambre si la li mostre] . Et lancelot le prent par lez treches & dist quil li fera ia la teste voler ius des espaulles . Ha 7 fait elle gentils homs merchi . ia maues vous mon ami mort . Si mait dieus fait lancelot aussi estes vous morte . se vous ne me rendes cele grant tour Et elle dist que ancois li coperoit il la teste . Et il hauce lespee . et fait samblant quil [la] li voille trencher . Et elle crie merci & dist . que la tour li fera deliurer . Lors sen va deuant & dist as cheualiers de lassus que il oeurent la tour . Et cil dient que non feront . Et lancelot iure que il li trenchera la teste . sil ne li oeurent tost [col. b] Et quant cil o[s]ijent chou . si dient quil li ouureront . mais que li roys lez en alaist aler . Et il lor creante . Puis les fait tous desarmer . Et il vient hors . Et li roys commande a monseignor Gauuain que il se mete dedens la tor . Et il dist sire comment vous laisserai iou [ci] .

Li roys [L 163b] li [D 204c] commande . & il sen entre ens . Et il nestoit riens que la damoisele cremist tant comme monseignor Gauuain . Atant sen vient vers la porte arriere . Et archier & arbalestier commencent a traire dez creniaus & des fenestres . Et lancelot vint a la porte dessus qui moult estoit haute si se monstre . & il commencent tout a crier clarence lenseigne le roy artu . Et cil de lost estoient moult a malaise quar il quidoient lancelot auoir perdu . si en auoit la roynne oi lez noueles que lyonias li auoit dit quant il ne pot avec lui entrer el chastel . Si en fait la roynne tel doel . que por . j . poi que elle ne sochioit . Et quant elle oi dire que li castiaus fu pris si ot ioie plus que nulle dame peust auoir Et li castiaus fu tantost si plains de gent que on ni pooit entrer . Et quant vint au cerquier lez cambres & lez sousterins si entra kex li senescaus en une cambre si y trouua vne damoisele qui estoit es aniaus . si auoit este amie a Gadraselain . si lauait samie tenue en prison . iii . ans pour chou quil lauait amee . et disoit que illuec le conuenroit morir . Quant kex lot mis hors dez aneaus si li demande ou li prison estoient . Et elle demanda que ce estoit . Et il li dist que li roys artus auoit pris le castel . Et elle entent sez mains vers dieu . Sire fait elle vous est la dame de [L 163c] chaisiens [B 125c] escapee . Nennil

<sup>2</sup> Supplied from B. In L. the passage runs thus: "et li moine la ou il lauot troue entre li & son amie . si li moine outre en une autre chambre & la troue . Et lancelot . . ."



fait il . Sire fait elle se elle emporte ses liures & sez boistes [D 204 d] tout  
 aues perdu . Car par ses liures feroit elle corre vne aigue contre[col. c]mont .  
 Et ou sont il fait kex . Et elle li monstre . j . fort<sup>1</sup> crues . & dist que il  
 sont laiens . Et mesure kex sen va cele part & il y boutte le feu & lez art tous  
 5 et mist en porre<sup>2</sup> . Et quant Camille<sup>3</sup> qui estoit dame de laiens le sot . si en  
 ot tel doel que elle se laissa caoir de la roche ius aual . si fu moult durement  
 blechie . Et li roys artus en fu moult dolans . quar moult lamoit . Et elle  
 amast miels a auoir perdu tels . iij . castiaus que sez liures .

Ensi est prise la roche . si est li roys dedens . et de sa gent moult grant  
 10 partie . Si vint mesure Gauvain hors de la tor . Et dist au roy . Sire  
 vous aues perdu lancelet se vous nen prendes garde . Car Galahot lenmenra  
 au plus tost quil porra . Car il nest plus ialous de lui . que nuls cheualiers de  
 iouene dame . Mais ie vous dirai que vous ferois vous commanderes que la  
 porte soit fermee . si que nus nen puist issir se par moi non . et le me faites  
 15 fiancher . & a keu le senescal . et monseignor y[w]ain . et a gaheriet mon  
 frere . Et nous y a[u]rons tel compaignie que nus nen iustera ne nentrera . Atant  
 vint li roys a Galahot . et le prent par lune main & lancelet par lautre . si lez  
 enmaine en la grant tour et se font desarmer . et puis se sont assis sour vne  
 couche . Lors apele li roys monse[i]gnour Gauvain . si li fait faire la fiance  
 20 & puis a monseignor y[w]ain [L 163 d] & a kex . & a gaheriet . Et quant  
 Galahot lo[i]t si sot bien porcoi on le faisoit . si en souspire du cuer moult  
 angoisseusement . [D 205 a] Lors dist a lancelet . Biaux douls compains nous  
 sommes venu . la ou iou vous perdirai . Car iou sai por uoir que li roys  
 vous priera de remanoir de sa maisnie . Et que ferai iou qui tout ai mis en  
 25 vous mon cuer et mon cors . Certes sires fait lancelet . iou vous doi plus  
 amer que tous lez hommes del monde . Et si fai iou . Ne ia se dieu plaist  
 de la maisnie le roy ne serai<sup>4</sup> se force ne le me fait estre . mais [comment  
 ue[e]rai ie riens que]<sup>5</sup> col. d] madame me command<sup>6</sup> iusques la fait Galahot  
 ne vous esforcheroie iou pas . Car se elle le veult il le conuient estre sans  
 30 nul contredit .

Ensi parolent entraus . ij . Et li roys les reprist si font asses grignor  
 ioie par samblant que li cuers ne loy aporte a tel y a . Et li roys enuoie  
 querre la royne . Et elle y vint moult lie . Et quant elle vint en la tor cascuns  
 li saut a lencontre . Et elle laisse tous lez autres & iete a lancelet les bras au  
 35 col & le baise voiant tous cheuls qui ve[o]ir le volrent . pour chou que tous les  
 volt decheuoir . que nuls ni pensast chou quentrels . ij . est . Ne nus ne  
 le voit qui asses miex ne len ait pro[i]sie . Mais lancelet en est trop honteus .  
 Et elle dist . Sire [B 125 a] cheualiers v . iou ne sai qui vous estes ce poise moi .  
 Ne iou ne vous sai coffrir pour lamour monseignor . & por la moie honnor  
 40 que vous aues hui maintainue vous otroi iou<sup>6</sup> mamor & moi . si com loial

"If Camille escapes with her books and boxes," said the dam-tel, "all is lost."

Kex destroyed the books and boxes by fire. Learning this, Camille precipitated herself from the rock, to the great grief of Artus.

Thus "La Roche" was taken.

Gawain asked Artus to look after Lancelet, and have the gates closed and entrust the watch to Kex, Yvain, and Gaheriet.

Artus led Lancelet and Galehot to the great tower to be disarmed.

Galehot understood the meaning of the oaths of Kex, Yvain, and Gaheriet when he heard them.

He said to Lancelet that he felt sure the King would ask Lancelet to join his company.

"This," declared Lancelet, "can only happen if the Queen desires it, for I have not the heart to refuse her anything."

When the Queen arrived at the tower she was welcomed by all.

She knelt to Lancelet and kissed him in the sight of all and said: "I do not know who you are nor what to offer you for my lord, but I give you my love and myself."

<sup>1</sup> L: "tornel grant & fort."

<sup>2</sup> D and L: "cendre."

<sup>3</sup> MS.: "Gamyie."

<sup>4</sup> MS.: "serrai."

<sup>5</sup> See note 1, page 417. Supplied from B. Passage in D runs:

"comment uiderai ieo ren qe."

<sup>6</sup> Here ends L, fol. 163, col. d. There is one leaf missing between 163, col. d, and 164, col. a.

This greatly pleased  
Artus.

Then the Queen  
welcomed Galehot,  
Gauvain, and the other  
companions of the  
quest. Only Sagremor  
was absent.

The King presented  
Lancelot to the Queen,  
who feigned great  
surprise.

Yvain gave a faithful  
account of the feats of  
arms Lancelot had  
performed during the  
day.

Hector, pointing to  
Gauvain, presented to  
the Queen the object  
of his quest.

Gauvain and Yvain  
rehearsed Hector's  
valiant deeds.

Hector's sweetheart,  
who had so much op-  
posed his quest, now  
rejoiced more than all.

After supper Artus  
told the Queen of his  
desire to retain Lance-  
lot as a companion of  
the Round Table and  
asked her to implore  
him on her knees,  
should he fail to win  
him. The Queen  
directed Artus to  
Galehot.

Galehot told Artus  
that he could not live  
without Lancelot.

dame le doit donner a loial cheualier . Et quant li roys lo[il]t ensi parler . si  
le pris a moult de ce que elle lauoit fait sans enseigner [D 205 b] Et puis refist  
la royne ioie a monseignor Gauvain et a Galahot . & puis a tous lez com-  
paignons de la queste . Car tuit estoient venu fors sagremors . si fu moult  
demandes . & mesire Gauvain conta comment il lauoit laissie auoec vne  
dameisele que il amoit . Apres conta la royne de lancelot comment il ot  
este garis de la forsenerie en ses cambres & que vne dame lauoit gari . qui  
se nommoit la dame del lac . Dame fait li roys saues vous qui li cheualiers  
est . & elle dist que nenil . Or sachiez dont fait li roys . que chest lance-  
lot del lac . cil qui uainqui lez . ij . assamblees de moi & de Galahot .  
Et quant la royne lentent si fait samblant [que a merueille li uiegni se se  
seigne trop souent . apres conte mesire y[w]ain la merueille que] col. e]  
lancelot auoit fait tout le iour . Sire sire : nous quidames que tout li cheua-  
lier ne fuissent mie venu a la bataille . et elle le nous enuoia tne seul . si  
dist que elle nous enuoieroit tant daide . que bien tenroit le lieu a . f] .  
cheualiers . qui estoient a arestueil . et de chou dist madame voir . que si  
vraiment mait diex . se li doi chent y fuissent sans lui . nous nen venissons  
ia a chief si com nous sommes fait par lui seul Par foy fait li roys plus a il  
fait darmes en moi rescorre . que en toutes [D 205 c] lez autres proescs . Car  
il a pris . j . castel tel com chis est . qui me faisoit plus mal que tuit li  
castel del monde . Et iou le doi amer sour tous hommes . Apres vint hector  
deuant la royne . & dist dame . vees chi ma queste . si li monstre monseignor  
Gauvain . Et la royne len mercie & fait moult grant ioie . Et mesire y[w]ain  
li fait moult grant honneur . quant il conte quil auoit deliure lui & saigremor  
de la prison le Roy dez . C . cheualiers . et com il ot le senescal conquis .  
Et mesires Gauvain conta comment il abati kex et saigremor & giriflet . et  
monseignor y[w]ain a la fontaine del pin . Et lors fu asses qui [l]esgarda . que  
moult estoit loes . & samie en eut ioie sour tous .

**A** Tant fu li mangiers appareillies si sassistent . Et quant il orent mangie  
si apela li roys la royne si li dist a conseil . [B 126 a] Dame iou voeil  
proier lancelot de remanoir a moi et destre compains de la table rounde :  
quar bien sont ses grans proescs esprouuees . Et sil ne veult pour moi rema-  
noir si len caes as pies . Sire fait elle il est a Galahot & sez compains . si est  
boin que vous proies a Galahot que il le sueffre . Lors vint li roys a Galahot .  
si li prie en tous seruices [quil otroie que lancelot soit de sa maisnie & quil  
remaigne a lui comme ses mestres] col. f] et ses compains .

**H**a : sire fait Galahot iou sui uenus en vostre besoigne a tout mon pooir .  
Car chest camque iou puis Ne si mait diex . [D 205 d] iou ne sa[u]roie viure  
sans lui . si me tolries ma vie . Et chou disoit il pour chou que il ne quidoit  
mie que la royne lencusast . Et li roys regarde la royne si li dist . Dame

<sup>1</sup> See note 1, page 417. Supplied from B. Passage in O runs:  
"de a grant merueille le uiegni se se seigne trop souent .  
Apres conta misire yuain la merueille darmes qil auoit  
faite tut ior."

<sup>2</sup> MS.: "quil."

<sup>3</sup> See note 1, page 417. Supplied from B. Passage in O runs:  
"quil lotroit en toz seruices qe lancelot soit de sa meigne  
e qil remaigne a li com ses compains e ses mestres."

<sup>4</sup> B: "ne le ne puis plus ne la mait dieu."

proies lent . Et elle se laisse tantost ca[oj]ir a genouls Et quant lancelet le voit  
agenouille si li fait trop grant mal au cuer . Si natent mie lotroi Galehot  
ains saut sus . et dist ha ? dame iou remanrai a monseigneur a son plaisir .  
& au vostre [R81c] si len lieue sus . Sire fait elle grans mercis . Sire ce dist  
5 Galahot iaim mielx a estre poures et a aise . que riches a malaise . Retenes  
moi auoec lui . se ie onques fis chose qui vous pleust . Et bien le deues vous  
pour moi faire . quar bien sachiez que toute lamor que iai a vous . ai iou  
par lui . Et li roys saut sus si len merchie . Et dist quil ne lez retient mie com  
ses cheualiers . ains lez retient com sez compaignons & a seignors de lui .

10 **E**nsi retint li roys lancelet & Galahot et puis hector por ses compaignons .  
Et pour lonnor deuls . ij . si fu la ioie si grans en la maison le roy  
que greignor ne la vous porroit on mie deuiser . Et li roys dist que lendemain  
volroit il tenir cort esforcie en la roche meisme pour la ioie de lancelet . Si  
le tint haute et riche . Et che fu le septisme ior deuant le tous sains<sup>1</sup> . Ne  
15 onques ne fu [L 164a] iors quil ne portast couronne . et quil ni eust casun ior  
cort esforcie . de mielx en mielx . Chelui ior furent assis li . iij . cheualier  
en la table roonde . Et furent mande li clerks qui metoient en escript lez  
proeches des compaignons le roy artu . Si en y auoit . iiij . Si [D 206a] en ot  
non li vns a[rodiens]<sup>2</sup> de cologne . & li secons [fol. 129, col. a] tantalides<sup>3</sup>  
20 de vergeaus . et li tiers thumas<sup>4</sup> de touleste . et li quars sapiens<sup>5</sup> de baudas .  
Cil quatre metoient en escript tout chou que li compaignon le roy artu  
faisoient darmes . [ne ia lor grant fait ne fu[s]sent autrement seu .] Si mistrent  
en escript lez auentures monseignor Gauuan tout auant . por ce que cestoit li  
commenchemens de la queste [de lancelet del lac] . Et puis le[s] granz proeces]  
25 hector [por ceo quil acheua la quest[e] de monseignor Gawain &] por chou que  
de cel conte estoit branche . & puis lez auentures a tous lez . xviii .<sup>6</sup> autres  
compaignons . Et tout<sup>7</sup> cil autre furent branche de chestui . Et [B 126b] li  
contes lancelet fu branche del graal si com il y fu aioustes . [L 164b]

30 **E**n tel ioie seiorna li roys et sa compaignie tous les iors de la feste qui dura  
iusques au tierch ior de la tous sains et puis se parti de la roche . Et  
laissa en la roche sez gardes . puis sen reuait vers bertaigne a petites ior-  
nees . Et quant il vint a karlion . si prist Galehot de lui congiet & li prie  
quil li laist lancelet o lui mener en son pais . Et li roys li otrie a moult grant

When the Queen  
kneilt to Lancelot, he  
raised her and granted  
her request before  
Galahot had a chance  
to say a word.

Then Galehot asked  
Artus to retain him  
also as a companion.

Artus retained both  
as his companions and  
masters.

He also retained  
Hector.

On the seventh day  
before All Saints,  
Artus held court at  
"La Roche."

On that day Lancelot,  
Galahot, and Hector  
took their seats at the  
Round Table.

The clerks who chron-  
icled the adventures  
of the knights were  
summoned and wrote  
down the adventures  
of the companions of  
the quest, beginning  
with Gawain's.

Three days before All  
Saints Artus left "La  
Roche" for Carlion,  
where Galehot took  
leave, taking Lancelot,  
as a special favour,  
with him.

<sup>1</sup> In L the following passage is found at this point: "et cel ior  
sistrent a la roonde table tanz des compaignons com il  
auoit en lost . car molt auenoit puis que li . CCC . &  
li . i . fu[s]sent assemblez . Et ensint estoient lune mort  
et li autres malades et li autres en estranges auentures .  
Et lo ior sistrent en pres lo roi li troi compaignon nouel."

<sup>2</sup> See note 1, page 417. Supplied from B. In D the name is  
"arodio"; in L: "arudion."

<sup>3</sup> B: "taudramides de uergial"; L: "tancain des uersiax";  
D: "taudramides de uersaux."

<sup>4</sup> B: "athomas de tolete"; L: "cormas"; D: "edomas."

<sup>5</sup> B: "sapiers de blandas"; L: as above; D: "sapiers de  
Baudas." The names of the four wise clerks are not  
mentioned in R.

<sup>6</sup> L: " . xix ."

<sup>7</sup> Instead of "Et tout . . ." "to fu aioustes," L contains on  
fol. 164, col. a, the following passage: " & lo grant conte

de lancelet couient repaier au grant conte de perseux  
qui est chef de toz les contes au cheualiers & tut sont  
branches de li par ceo que il [MS.: "li"] acheua la grant  
queste del graal . et li conte perseux meismes est une  
branche del haut conte del graal . qui est chef de toz les  
contes car por lo graal se trauelerent tot li bon cheualier  
dout[re] len parloit a cele temps" [MS.: "tepus"].

In only one other MS., so far as is known, viz., No. 751, fol.  
144, col. c, at the Bibliothèque Nationale, the following  
slight variation of this passage occurs: " & le grant conte  
de lancelet couient repaier en la fin a percheval qui  
est chies en la fin de toz les contes as autres cheualiers . &  
tuit sont branches de lui por ce quil acheua la grant  
queste . Et li contes de percheval meismes est une branche  
del haut conte del graal qui est chiez de tout les contes .  
Car por le graal se traueillent tuit li bon cheualier dont  
lan parole de celui tans."

This was as the Queen  
had wished it, on con-  
dition that both would  
return to court at  
Camaalot for Christ-  
mas.

paine . Et la royne le veult ensi . et dist au roy que li auent enterront par tamps . si fait tant que il li otrie . par couuent quil li creantent loialment quil venront a lui au ior de noel . Et lor dist quil sera en la cite seiornans la ou il fist lancelot cheualier . Ensi se partent atant entre Galahot & lancelot . & sen vont en lor pais . & li roys & sa compaignie sen sont ale par 5 petites iornees en bertaingne .











PQ  
1314  
A8  
1909  
v.3

Arthur, King (Romances, etc.)  
The vulgate version of the  
Arthurian romances

PLEASE DO NOT REMOVE  
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

---

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

---

